

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ SALGADO

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
DE EXTREMADURA

ORIGEN Y DISTRIBUCIÓN DEL
LÉXICO EXTREMEÑO

(I. ASPECTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS)

TESIS DOCTORAL

MADRID, OCTUBRE DE 1999

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ SALGADO

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
DE EXTREMADURA

ORIGEN Y DISTRIBUCIÓN DEL
LÉXICO EXTREMEÑO

(I. ASPECTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS)

TESIS DOCTORAL

DIRECTOR: DR. D. MARIANO DE ANDRÉS GUTIÉRREZ

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA I

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

MADRID, OCTUBRE DE 1999

I

ASPECTOS TEÓRICOS

Y

METODOLÓGICOS

A mi mujer, por su paciencia,
y a mi hijo Ricardo.

"Creo que lo difícil en una empresa de este tipo es decidirse a iniciarla. Una vez embarcados en ella, ni las dificultades ni las indudables penalidades que lleva aparejadas nos harán desistir de terminarla. Se adueña de nuestra voluntad y es una idea constante y fija que nos domina. El veneno de la geografía lingüística, que pudiéramos decir".

(Gregorio Salvador Caja)

ÍNDICE

0. Objetivos y justificación del estudio.	..... 3
1. Introducción.	..... 8
1.1. El marco teórico de la investigación.	..... 8
1.2. El marco geográfico.	.....42
1.3. El marco histórico.	.....61
1.4. Las tradiciones populares.	.....83
1.5. Estudios lingüísticos.	....104
2. Metodología.	....132
2.1. Red de puntos.	....132
2.2. Cuestionario.	....142
2.3. Informantes.	....174
2.4. Encuesta.	....193
2.5. Transcripción fonética.	....203
2.6. Ordenación y clasificación del material...	205
3. Anexos.	....208
3.1. Cuestionario de preguntas.	....209
3.2. Cuestionarios de Ahigal (Cc 102) y La Codosera (Ba 100).	....240
3.3. Cuadernos de formas.	....307

0. OBJETIVOS Y JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO.

En espera de la publicación del Atlas Lingüístico de España y Portugal (ALEP) -cuyas encuestas en Extremadura están completamente realizadas- y en vista de la situación precaria en la que se encuentra el estudio del extremeño, tanto desde el punto de vista práctico como -en consecuencia- desde el punto de vista teórico, sentimos la necesidad de abordar la investigación de las hablas populares de nuestra región, al menos en lo que atañe a los campos fonético y lexicográfico. Y no es que todo lo que se ha hecho sobre el extremeño sea inservible, pero la mayor parte de lo realizado, o es pura elucubración teórica o no tiene correspondencia en otros trabajos, por lo que las monografías dialectales resultan insuficientes para juzgar una realidad mayor.

La premisa fundamental de la que partimos al comenzar la investigación -para evitar la formulación de ideas preconcebidas- es bien sencilla: no se puede caracterizar la naturaleza de una variedad lingüística si antes no contamos con un material homogéneo que nos clarifique el panorama. Si el extremeño es un dialecto, hay que demostrarlo con los hechos de la lengua, no con especulaciones vagas, sin ningún fundamento práctico, ni con trabajos parciales que ofrecen una visión sesgada de

una realidad mucho más amplia¹.

Nuestra investigación se propone clarificar, partiendo de los datos, la situación lingüística de Extremadura. Pero, por encima de ello, nos proponemos otros objetivos que hacen referencia a cuestiones de urgente tratamiento, que van a influir de forma directa en la solución final adoptada respecto a la denominación de la variedad. Se trata de determinar la presencia, extensión y vitalidad de las distintas soluciones fonéticas en el territorio investigado: aspiración de -s implosiva, realización del plural (en posición intermedia del discurso y final absoluta), geografía de la neutralización de r/l en distintos contextos, estado actual del cierre de la vocal final, la sonorización de consonantes, la conservación del grupo -mb- y de la epéntesis de yod en la terminación, revisión del fenómeno yeísta y del interesante y controvertido asunto de los tipos de /s/, con atención especial a la solución coronal presente en el sur de Badajoz.

¹ Si ya existen dudas -razonables o no- sobre la adscripción dialectal de regiones que cuentan con un atlas lingüístico (véase J. Mondéjar, "Naturaleza y estatus social de las hablas andaluzas", en M. Alvar (coord.), *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*, Fundación Friedrich Ebert - Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid, 1986, pp. 143-149), qué no se puede decir de una zona tan poco investigada, en la que, además, la cuestión de su naturaleza ha sido puesta en tela de juicio desde el primer momento (véase M. R. Martínez, "El lenguaje vulgar extremeño", en *El Folk-lore Freixense y Bético-Extremeño*, Fregenal de la Sierra, Imprenta El Eco, 1883-1884, pp. 37-47).

Desde el punto de vista léxico pretendemos establecer las distintas áreas del extremeño, el reconocimiento de portuguesismos, leonesismos y meridionalismos, como elementos integrantes del caudal léxico de nuestra región, y el origen etimológico de las principales formas recogidas en los mapas, apoyándonos, para esto último, en la bibliografía que estudia los mismos vocablos en otras áreas peninsulares.

En la tradición dialectal española, los atlas lingüísticos se conciben como obras monumentales que abarcan gran variedad de campos semánticos, parcelas fonéticas, morfológicas y sintácticas. Y, en rigor, esto es un atlas: el estudio de una zona lingüística, más o menos extensa, de acuerdo con un cuestionario lo más completo posible. Aunque somos conscientes de que lo que determina que un estudio de geografía lingüística sea considerado un atlas no es la cantidad de material cartográfico, sino la metodología empleada y el formateado final de los resultados en mapas², nuestro trabajo no pretende ser más que una contribución a lo que en el futuro pueda llegar a ser el Atlas Lingüístico y Etnográfico de Extremadura, o un complemento a las encuestas del ALEP en nuestro territorio.

² El Atlas Lingüístico de Puerto Rico, por ejemplo, tan sólo contiene 73 mapas.

Lo primero que se aprende al ponerse manos a la obra con un trabajo de este tipo -como ha señalado Manuel Alvar en distintas ocasiones³- es que el tiempo es un enemigo que puede dar al traste con la investigación. En nuestro caso, pretender recoger el mismo material de un atlas lingüístico formaba parte de la utopía: un solo encuestador, con un cuestionario de 2.500 preguntas, aplicado en las dos provincias más grandes de España, que a la vez tiene que hacer de cartógrafo y analista de las formas recogidas, unido a limitaciones temporales y económicas, era un imposible del que fuimos conscientes desde el primer momento.

Entonces -tomando como modelo el trabajo de Julio Fernández Sevilla⁴- decidimos reducir el cuestionario a preguntas exclusivamente relacionadas con la vida popular, concretizándolas en los campos semánticos de la agricultura y la ganadería tradicionales⁵, e incluyendo un apartado final de fonética para recoger, de forma sistemática, ciertos sonidos en los mismos contextos

³ Véase M. Alvar, *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*, Madrid, Gredos, 1973, p. 141.

⁴ J. Fernández Sevilla, *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz. Interpretación y estudio de 200 mapas lingüísticos*, Madrid, CSIC, 1975.

⁵ Los análisis teóricos que se han llevado a cabo de los atlas españoles se han centrado casi exclusivamente en campos semánticos rurales, ya que son los que mejor conservan las estructuras lingüísticas autóctonas.

fónicos. El resultado fue un cuestionario de 567 preguntas, que, ahora sí, podía ser practicado de manera realista en una red de puntos que abarcara las dos provincias.

No sería justo cerrar estas páginas iniciales sin reconocer mi profundo agradecimiento a todos aquellos que, de una u otra forma, han mostrado interés por mi trabajo. En primer lugar, agradezco a los informantes y a los responsables de los ayuntamientos extremeños el tiempo que me han dedicado. Al Dr. D. Mariano de Andrés Gutiérrez (Universidad Complutense de Madrid), director y *alma mater* del proyecto, a quien confieso mi inmensa deuda y eterna gratitud. Al Dr. D. Manuel Alvar (RAE) y la Dra. D^a. Pilar García Mouton (CSIC), por permitirme el acceso a los cuestionarios del inédito Atlas Lingüístico de España y Portugal. Y, en definitiva, a todos aquellos amigos que -desde una y otra parte del mundo- me han animado a continuar en los momentos difíciles.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. EL MARCO TEÓRICO DE LA INVESTIGACIÓN.

El método utilizado en la elaboración de nuestro estudio es el de la geografía lingüística. Al trabajo de campo (encuesta sobre el terreno aplicando un cuestionario a un sujeto con unas determinadas características) le ha seguido la elaboración posterior de los materiales en mapas. Es decir, nuestro trabajo se puede definir como el estudio cartográfico de las hablas populares extremeñas¹.

Como método de investigación, la geografía lingüística tuvo su origen en los últimos años del siglo pasado, pero los frutos importantes comenzaron a aparecer a raíz de la publicación del Atlas Lingüístico de Francia (ALF).

Aunque desde principios del siglo XIX se conocen noticias sobre la posibilidad de cartografiar las hablas, o de plasmar en mapas las diferencias entre las

¹ Adaptación de la definición clásica de geografía lingüística propuesta, entre otros, por I. Iordan, *Lingüística románica*, Madrid, Alcalá, 1967, p. 251.

distintas regiones dialectales de un territorio², no será hasta finales de siglo cuando se tenga noticia de algo parecido a un atlas lingüístico. Se trata de la obra de Gustav Wenker sobre los dialectos alemanes. Wenker pretendía demostrar la existencia de claros límites dialectales; para ello construyó un cuestionario de 40 frases, escritas en alemán literario, que mandó por correspondencia a 30.000 puntos centro-septentrionales de habla alemana en 1876, con la intención de que le fueran devueltas transcritas en el habla local.

Con los materiales recibidos, Wenker publica en 1881 el primer fascículo de su atlas³, en el que aparecen seis mapas fonéticos. En ellos se demuestra precisamente lo contrario de lo que pretendía el autor: cada fenómeno tiene sus propios límites y el mismo fenómeno no se da de la misma forma en todas las palabras en las que es posible que esté presente. Comprobó, por tanto, que los

² Claude François Étienne Dupin, en 1814, afirma que es posible seguir en un mapa "la dégration des teintes et de voir les patois se fondre avec les nuances des départements voisins". Para Sever Pop, es la primera vez en que se anuncia la posibilidad de realizar mapas lingüísticos coloreados. (Véase S. Pop, *La Dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*, Louvain, Université, I, XXXI).

Otra tentativa posterior corresponde a Coquebert de Monbret, quien -en 1821- ofrece a la Société Royale des Antiquaires de France un mapa donde se delimitan los dialectos franceses (S. Pop, op. cit., I, p. 18).

³ G. Wenker, *Sprachatlas von Nord-und Mitteldeutschland, Auf Grund von systematisch mit Hülfe der Volksschullehrer gesammeltem Material aus circa 30.000 Orten*, Strassburg, 1881.

límites dialectales son imprecisos y heterogéneos.

Evidentemente, el método utilizado por Wenker es muy criticable (encuesta por correspondencia, transcripción fonética poco fiable, lentitud en la publicación de los seis mapas, etc.), pero su mérito se encuentra en haber servido de precursor en los estudios de cartografía lingüística; como opina O. Bremer, el atlas de Wenker sólo puede ser considerado como un trabajo preparatorio, en el que los resultados no son definitivos⁴.

En 1909, Gustave Weigand publica el **Atlas Lingüístico Daco-Rumano**⁵. Para su confección, el autor utiliza ya el método de la encuesta sobre el terreno, preguntando directamente a sus informantes⁶. El atlas contiene 67 mapas fonéticos (16 de ellos sintéticos) que se corresponden con las 130 palabras interrogadas. La investigación se llevó a cabo en 752 puntos de encuesta

⁴ O. Bremer, *Beiträge zur Geographie der deutschen Mundarten in Form einer kritik von Wenkers Sprachatlas des Deutschen Reichs*, Leipzig, 1895.

El método de Wenker tuvo continuadores; véase H. Fischer, *Geographie der schwäbischen Mundart, Mit einem Atlas von 28 karten*, Tübingen, 1895.

⁵ G. Weigand, *Linguistischer Atlas des daco-rumanischen Sprachgebietes*, Leipzig, 1898-1909.

⁶ Ya habían realizado encuestas sobre el terreno -con anterioridad a Weigand- Gilliéron y Rousselot para sus respectivos trabajos sobre las hablas del Valais roman y la localidad de Cellefrouin.

(47 de los cuales fueron abordados por tres colaboradores). Aunque el método todavía debía perfeccionarse (Weigand no discriminaba informantes por su edad⁷, su sistema de transcripción fonética es incompleto y muy complicado, algunos puntos de encuesta no fueron visitados por el investigador, etc.), también sirvió para sentar las bases de trabajos posteriores.

El título de primer gran atlas le corresponde al **Atlas Lingüístico de Francia (ALF)**, promovido por el lingüista suizo Jules Gilliéron⁸, que ya en 1880 había publicado el estudio del dialecto de una pequeña región suiza⁹.

Tres fueron las razones principales que decidieron a Gilliéron a emprender el ALF:

1. Necesidad de salvar para la posteridad la riqueza de las hablas populares, amenazadas por la

⁷ El propio Weigand afirma que en el punto 573 de su atlas las respuestas fueron ofrecidas por un niño de 9 años. En un buen número de puntos el autor no indica la edad de sus sujetos y, otras veces, ofrece descripciones imprecisas: "algunos hijos de pastores" (punto 602), "unos hombres que se encontraban en la fuente del pueblo" (punto 569), etc. (Véase S. Pop, op. cit., I, 704-705).

⁸ J. Gilliéron, *Atlas Linguistique de la France*, Paris, 1902-1910.

⁹ J. Gilliéron, *Petit Atlas phonétique du Valais roman (Sud du Rhône)*, Paris, 1881. El atlas contiene 30 mapas elaborados sobre la base de un cuestionario de 200 palabras, que se interrogaron sobre el terreno en 43 localidades.

extensión fulminante del francés estándar.

2. Necesidad de poseer una colección de material de todos los dialectos franceses para poder establecer estudios comparativos.

3. Necesidad de que esos materiales fueran homogéneos, cosa que no proporcionaban las monografías.

En comparación con sus predecesores, el ALF cuenta con un número de cuestiones enormemente superior: de las 1400 que componían el cuestionario utilizado en primera instancia, se pasó a 1920 al finalizar la investigación. Otra novedad importante hace referencia a la inclusión de palabras que proporcionan información morfológica, sintáctica y, sobre todo, léxica¹⁰.

La investigación se realizó en 637 localidades de habla galorromance y 2 de habla italiana. Aunque la selección no estuvo basada en ningún plan preestablecido (únicamente imperaba el criterio geográfico), Gilliéron tenía muy claro que debían estar presentes todos los dialectos franceses, provenzales y francoprovenzales. Prescindió de las hablas de la región de Bretaña, las vascas del suroeste y las flamencas del noroeste, por no hablar galorromance, y encuestó la mitad sur de Bélgica

¹⁰ Hasta entonces todos los estudios de cartografía lingüística se habían detenido únicamente en estudiar la fonética.

(zona valona), el oeste de Suiza (Suiza romanda) y la frontera del Piamonte (Italia), por conservar dialectos galos. En ningún caso se estudió el habla de las ciudades.

De la realización de la encuesta se encargó un colaborador no profesional de la lingüística, llamado Edmond Edmont, que, durante cuatro años y medio, recogió más de un millón de respuestas en las localidades visitadas¹¹.

Los informantes seleccionados para recopilar los datos forman un grupo bastante heterogéneo: los hay de 15 y de 85 años, con instrucción secundaria o elemental, hombres y mujeres (aunque éstas en menor número), etc.

Los materiales se publicaron en 36 fascículos que contienen 1920 mapas, ordenados alfabéticamente en tres series: 'abeille-vrille', que abarca todo el territorio francés, 's'abriter-vous autres', en la zona meridional, y 'abricot-voler', en un territorio más reducido de esta última.

Con la publicación del ALF los estudios

¹¹ E. Edmont ya había publicado un estudio dialectal de la localidad de Saint-Polois entre 1887 y 1892.

dialectológicos -carentes hasta ese momento de un método preciso que permitiera el estudio comparado de grandes áreas- tomaron un nuevo rumbo. La representación de los materiales en mapas hizo que se ganara en inmediatez y homogeneidad, pese a que todavía había muchos puntos que era necesario mejorar.

Entre los trabajos que continuaron el estilo iniciado por el ALF se encuentra el **Atlas Lingüístico de Córcega**, dirigido por el propio Guilliéron, que presenta la novedad de la recogida de al menos un texto dialectal de la persona que respondía a las preguntas.¹²

El **Atlas Lingüístico de Cataluña** de Antoni Griera es deudor en muchos aspectos del ALF¹³: la distribución del material se hace también alfabéticamente, el cuestionario está inspirado en el que utilizó Edmont en Córcega, con 2886 cuestiones; sin embargo, se distancia de aquél en no contar, excepto en una localidad, con la mujer como sujeto informante¹⁴.

¹² J. Guilliéron et E. Edmont, *L'Atlas Linguistique de la France: Corse*, Paris, Champion, 1914-1915.

¹³ A. Griera, *Atlas Linguistic de Catalunya*, 5 vols., Barcelona, 1923-1939.

¹⁴ Véase A. Griera, "Exclusion des femmes parmi les sujets des enquêtes de l'Atlas Linguistique de la Catalogne", *Orbis*, I, 1952, pp. 25-26.

Con el **Atlas Italo Suizo (AIS)** de Karl Jaberg y Jacob Jud¹⁵ se da inicio a lo que Manuel Alvar ha denominado la segunda etapa de la geografía lingüística¹⁶. En él ya no sólo se recogen palabras, sino también los objetos a los que representan (método *Wörter und Sachen*). Los directores de la obra contaron con tres investigadores para recorrer el dominio: Paul Scheuermeier (Suiza e Italia centro-septentrional), Gerhard Rohlfs (Italia meridional y Sicilia) y Max Leopold Wagner (Cerdeña). Con la multiplicación de encuestadores se corría el riesgo de atentar contra la unidad de transcripción, pero se ganaba en rapidez y en profundidad de conocimiento de las zonas investigadas. Se recogió el habla de 407 localidades correspondientes a los dominios retorrománico, italiano y sardo.

Para el acopio de los datos se utilizaron tres cuestionarios en lugar de uno, lo que supuso una innovación respecto a sus predecesores: uno normal, de dos mil preguntas, aplicado en 354 localidades; otro reducido a ochocientas cuestiones para investigar el habla de las ciudades; y otro más extenso, de cuatro mil preguntas, empleado en uno de cada veinte puntos.

¹⁵ K. Jaberg y J. Jud, *Sprach-und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 vols., Zofingen, Ringier et C°, 1928-1940.

¹⁶ M. Alvar, "Los Atlas Lingüísticos de España", en *PFLF*, I, Madrid, 1963, pp. 417-426.

Otra novedad afecta a la presentación de los materiales. Los mapas del AIS siguen un orden nocional, agrupados por campos semánticos, en vez del orden alfabético que había imperado hasta ese momento¹⁷.

Además del material cartografiado se ofrecen otras muchas informaciones adicionales en cada mapa, así como dibujos intercalados de ciertos objetos. También se publicó un volumen etnográfico, dirigido por Scheuermeier, que contiene gran cantidad de fotografías y dibujos. Todas estas innovaciones pasaron a formar parte, desde entonces, del contenido general de los atlas, por lo que el AIS puede ser considerado como el verdadero modelo de la geografía lingüística posterior¹⁸.

¹⁷ Véase S. Pop, op. cit., I, pp. 560-563.

¹⁸ Otras innovaciones, que posteriormente se han tenido en cuenta al realizar atlas lingüísticos, son: presencia de la misma palabra en dos momentos distintos del cuestionario, para fijar perfectamente la pronunciación y para estudiar los casos de polimorfismo; elección definitiva de algunos lugares realizada sobre el terreno; información adicional de cada localidad (provincia, diócesis, duración y fecha de la encuesta, cuestionario empleado, número de fotografías, consideraciones sobre aspectos geográficos, económicos y sociales, y publicaciones sobre el habla local).

Sin embargo, todavía no estaban bien perfiladas las características sociológicas de los sujetos. En el AIS los hay analfabetos, con instrucción secundaria e incluso superior, con profesiones tan dispares como agricultor, jardinero, comerciante, funcionario de biblioteca, farmacéutico, periodista, etc. En la edad tampoco hay uniformidad: se encuestó a personas comprendidas entre los 15 y los 85 años, si bien es verdad que más de la mitad de ellos sobrepasan los 50. Lo que sí parece quedar claro -y todos los que hemos hecho encuestas lo hemos podido comprobar- es que los estudiosos locales del dialecto son malos informantes. (Sobre este último asunto véase P. Scheuermeier, "Observations et expériences personnelles faites au cours de mon enquête pour l'Atlas Linguistique et Ethnographique de l'Italie et de la Suisse méridionale", *Bull. de la Soc. de Ling. de Paris*, XXXIII, 1, 1932,

En relativa competencia con el AIS -elaborado por extranjeros- se proyectó en Italia un nuevo atlas lingüístico bajo la supervisión de cuatro importantes filólogos nativos: M. Bertoli, G. Bertoni, U. Pellis y V. Bertoldi¹⁹.

Con el paso del tiempo sólo permanecieron aferrados al proyecto Bertoli (en tareas de redacción) y Pellis (como explorador).

El atlas ha contado con innumerables problemas desde su comienzo: a la inevitable paralización de los trabajos a causa de las dos guerras mundiales hay que unir el fallecimiento de los miembros del comité directivo, lo que propició el paso por la empresa de distintos lingüistas italianos (Terracini, Vidossi, Grassi, Genre, Campagna, etc.). Aunque se creó un boletín donde aparecían noticias sobre la evolución de los trabajos²⁰, el atlas no ha llegado todavía a publicarse²¹.

pp. 93-110).

¹⁹ En el proyecto inicial participaron los romanistas F. D'Ovidio, P. G. Goidanich, E. G. Parodi y C. Salvoni. Según S. Pop: "En 1921, à l'initiative de Parodi, tous les professeurs de linguistique (glottologia) des Universités italiennes se sont constitués en comité, reconnaissant l'urgente nécessité de réaliser l'Atlas linguistique italien" (S. Pop, op. cit., I, p. 598).

²⁰ Bolletino dell'Atlante Linguistico italiano promosso dalla Società filologica friulana "G. I. Ascoli", años 1933 y ss.

²¹ Véase L. Massobrio, "Lo stato attuale dei lavori e le

En el dominio lingüístico italiano hay que resaltar también el trabajo de Gino Bottiglioni, autor del **Atlas Lingüístico y Etnográfico Italiano de Córcega**²², cuya principal intención es la de corregir la presentación inexacta e incompleta proporcionada por el atlas de Gilliéron y Edmont. Según el propio Bottiglioni, su decisión fue determinada por dos motivos:

1. Necesidad de completar la imagen lingüística de los dialectos italianos presentada en el Atlas de Jaberg y Jud, en el que no se atiende a las hablas de Córcega.
2. Deseo de mejorar la metodología de Gilliéron en la recogida de los materiales lingüísticos.

La obra de Bottiglioni es monumental. Él es el autor del proyecto, redactor del cuestionario, encuestador único y cartógrafo de los diez volúmenes. Su atlas nos presenta el habla de 55 localidades en las que se proyectó un cuestionario de 1950 frases. Los informantes vuelven a presentar, con todo, gran heterogeneidad,

prospettive future dell'Atlante Linguistico Italiano (ALI)", en G. Ruffino (ed.), *Atlanti Linguistici Italiani e Romanzi. Esperienze a confronto*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1992, pp. 291-298.

²² G. Bottiglioni, *Atlante linguistico-etnografico italiano della Corsica*, 10 vols., Pisa, 'L'Italia dialettale', 1933-1942.

especialmente en lo que se refiere a la edad²³; la mujer tan sólo fue utilizada en seis localidades como sujeto de encuesta.

Otra contribución importante a los atlas nacionales es la del **Atlas Lingüístico Rumano**²⁴ ideado por S. Puscariu²⁵. Como trabajo previo, este lingüista realizó una interesante encuesta por correspondencia, que le sirvió no sólo para conocer los lugares que prestaban mayor interés, sino también para contactar con posibles informantes.

Para la recolección de los datos se elaboraron dos cuestionarios, lo que dio lugar, en realidad, a dos atlas lingüísticos, o a dos partes completamente diferentes del mismo atlas. Sever Pop empleó el primer cuestionario, de 2200 palabras referidas a "nociones fundamentales y características" (exclusivamente lingüístico), en la

²³ Los hay de edades comprendidas entre los 15 y los 90 años.

²⁴ S. Puscariu, S. Pop, E. Petrovici, *Atlasul Lingvistic român*, Cluj-Sibiu, 1938-1942.

E. Petrovici, *Micul Atlas lingvistic român. Serie noua*, Sibiu-Leipzig, 1940-1942.

Atlasul lingvistic român. Serie noua, Bucuresti, 1956-1966, 5 vols.

Micul Atlas lingvistic român. Serie noua, Bucuresti, 1956-1967, 3 vols.

Para más información véase M. Alvar, "Metodología e historia lingüística. A propósito del Atlas de Rumanía", en *Estudios de geografía lingüística*, Madrid, Paraninfo, 1991, pp. 17-48.

²⁵ Puscariu ya había participado en el Atlas de Weigand encuestando 18 localidades.

mayor parte de Rumanía; Emil Petrovici utilizó el segundo, de 4800 preguntas relativas a cuestiones de la vida agrícola, etnográfica y folklórica, en un número bastante más reducido de localidades. Respecto al contenido del cuestionario hay que señalar la novedad presentada al incluirse, en el primero, una parte introductoria sobre topónimos, antropónimos y apodos corrientes de las localidades²⁶.

Parece, a juzgar por las informaciones proporcionadas por Sever Pop, que los informantes constituyen un grupo bastante más compacto y homogéneo que en los anteriores trabajos de cartografía lingüística: "Il devait s'occuper lui-même d'agriculture et descendre d'une famille d'agriculteurs"; "J'ai choisi des informateurs âgés de trente a soixante ans"²⁷.

El último atlas que vamos a estudiar en este apartado es el malogrado **Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)**, dirigido por Tomás Navarro Tomás²⁸. Si hay un atlas en el que las vicisitudes externas hayan influido determinadamente a la hora de su

²⁶ No tenemos noticia de que esto haya vuelto a hacerse en un atlas lingüístico, al menos de forma tan sistemática.

²⁷ S. Pop, op. cit., I, pp. 723-725.

²⁸ *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica. I. Fonética*, 1, Madrid, CSIC, 1962.

realización éste es el ALPI, excepción hecha del ALI, como ya dijimos.

Las encuestas se iniciaron en 1930 por medio de un grupo de siete exploradores: A. M. Espinosa (hijo), L. Rodríguez-Castellano, A. Otero, F. de B. Moll, M. Sanchís Guarner, A. N. de Gusmão y L. Cintra. Sin embargo, tuvieron que ser suspendidas en 1936 como consecuencia de la guerra civil, lo que motivó que la fase de trabajo de campo no pudiera completarse hasta un cuarto de siglo después de su inicio, en 1954.

El cuestionario del ALPI estaba integrado por tres cuadernos (I, IIG, IIE): uno fonético-alfabético (I), otro léxico-nocional (IIE), y otro finalmente desechado (IIG), que contaban con un número muy pobre de cuestiones -1320- en comparación con los atlas nacionales planeados con anterioridad²⁹.

El número final de localidades investigadas es de 528, lo que representa una densidad en la red muy baja³⁰.

²⁹ Los aspectos metodológicos están expuestos en M. Sanchís Guarner, *La cartografía lingüística en la actualidad y el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, CSIC, 1953, pp. 41-69 especialmente.

³⁰ En Extremadura tan sólo se investigaron 18 localidades, 8 en la provincia de Cáceres y 10 en la de Badajoz.

A partir de 1939 la geografía lingüística cambió de orientación. Esa fecha corresponde al inicio del proyecto de A. Dauzat del **Nuevo Atlas Lingüístico de Francia (NALF)**³¹. Su intención era la de aportar una visión global de las hablas francesas, cosa que no proporcionaban los desconexos atlas regionales que habían aparecido hasta ese momento. Dauzat pretendía hacer un atlas nacional parcelando los dominios lingüísticos. Para ello perfiló un cuestionario, con cerca de un millar de preguntas, que constaba de una parte general, común a toda Francia e inspirada en el cuestionario del ALF para facilitar las comparaciones, y una parte regional, que se aplicaba de forma distinta según el territorio del que se tratara, donde se prestaba especial atención a la cultura popular. Dauzat propone que el método de interrogación no sea el de la traducción -empleado por Edmont- sino el de provocar respuestas por medio de preguntas indirectas, sistema que tan buenos resultados había ofrecido en otros trabajos.

³¹ El proyecto de Dauzat no surgía de la nada. Tras la aparición del ALF, muchos investigadores se habían lanzado al estudio de los dialectos aplicando el método de Gilliéron a regiones más reducidas. Así, surgieron los atlas de Normandía (Guerlin de Guer, 1903), las Landas (Millardet, 1910), las Árdenas (Brunot, 1913), el Noroeste del Angoumois (Terracher, 1914), los Vosgos Meridionales (Bloch, 1917), Bretaña (Le Roux, 1924), el Nivernais (Meunier, 1926), las Tierras Frías (Devaux, 1935) y la Baja Auvernia (Dauzat, 1906-1938), además del ya citado de Córcega (Gilliéron, 1914).

Los primeros atlas regionales que aparecieron fueron el del Lionesado, dirigido por P. Gardette; el del Macizo Central, de P. Nauton; y el de Gascuña, dirigido por J. Séguy³². El principal inconveniente que se ha visto en ellos es la pluralidad de encuestadores, que a veces lleva a la atomización del trabajo³³.

Este mismo problema se presenta, incluso más intensificado, en el **Atlas Lingüístico de los Pirineos Orientales (ALPO)**³⁴, en el que llegaron a participar hasta 21 exploradores³⁵.

En España, Manuel Alvar se ha encargado de la dirección de siete atlas lingüísticos, cinco regionales y dos peninsulares: ALEA, ALEICan, ALEM, ALEANR, ALECant, ALMP y ALEP³⁶.

³² P. Gardette et al., *Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais*, 3 vols., Lyon, 1950-1956.

J. Séguy, *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*, 3 vols., Paris, 1954-1958.

P. Nauton, *Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central*, Paris, 1957.

³³ En el Atlas Lingüístico de Gascuña han participado 16 exploradores, algunos de ellos con contribuciones muy modestas (una o dos encuestas).

³⁴ H. Guiter, *Atlas linguistique des Pyrénées Orientales*, Paris, CNRS, 1966.

³⁵ Este atlas, dedicado al estudio del catalán rosellonés y de una extensa zona periférica, presenta características muy particulares: El cuestionario utilizado es breve (565 preguntas), pero se aplicó a todas las localidades del territorio (382 puntos); se utilizó el método directo de la traducción, y las preguntas tenían en el cuestionario, nuevamente, una disposición alfabética.

³⁶ Además, fuera de nuestras fronteras, es el responsable de

El **Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía (ALEA)**³⁷ se inició en 1952 partiendo del proyecto previo, finalmente abandonado -o, mejor, ampliado- del estudio geográfico-lingüístico de la provincia de Granada. Las encuestas fueron llevadas a cabo por un grupo de tres investigadores: Manuel Alvar (director de la obra), Gregorio Salvador y Antonio Llorente. Se encuestaron 230 localidades, lo que le convirtió en su momento en el atlas con la red más espesa de los conocidos, y los materiales se publicaron en seis volúmenes que contienen 1900 mapas.

En palabras de Francisco Gimeno, "cabe destacar sus principios metodológicos (por ej. el hecho de haber dado entrada por vez primera a la fonología dentro de la cartografía lingüística, mapas interpretados a partir de colores y símbolos, etc.), la gran densidad de puntos, el amplio cuestionario adaptado a la realidad cultural y el tiempo mínimo de elaboración y publicación (seis y doce años respectivamente)".³⁸

la ejecución del Atlas Lingüístico de Hispanoamérica.

³⁷ M. Alvar, con la colaboración de G. Salvador y A. Llorente, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, 6 vols., Granada, Universidad, 1961-1973.

³⁸ F. Gimeno, *Dialectología y sociolingüística españolas*, Alicante, Universidad, 1990, p. 90.

El **Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias (ALEICan)**³⁹ es de especial interés, ya que las islas quedaron fuera de la elaboración del ALPI y, además, contaban entonces con escasos trabajos de índole dialectal en comparación con otras zonas ibero-románicas. La red de puntos está integrada por 51 localidades, en las que la investigación permite descubrir "cuáles son las peculiaridades idiomáticas del español canario, qué campos merecen una mayor urgencia de investigación, cuál es el resultado de esa larga polémica sobre la raíz -andaluza o no- del español de América, qué puesto tiene Canarias en nuestra historia lingüística, cómo fue la historia insular en todo aquello que la historia silencia"⁴⁰.

El **Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja (ALEANR)**⁴¹ surgió también de un proyecto previo que se circunscribía a la región de Aragón y que, posteriormente, se amplió a las comunidades navarra y riojana por motivos de vinculación geográfico-histórica y, por tanto, de su conexión

³⁹ M. Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, 3 vols., Madrid, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975-1978.

⁴⁰ M. Alvar, "Proyecto del Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias", *RFE*, XLVI, 1963, p. 323.

⁴¹ M. Alvar, con la colaboración de A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols., Madrid, Diputación Provincial de Zaragoza, 1979-1983.

lingüística. Además, también se han incluido -por primera vez en un atlas español- localidades externas al dominio administrativo de estas regiones (puntos de Burgos, Álava, Guadalajara, Cuenca, Valencia, Castellón y Soria). Se entrevistaron 125 localidades y el resultado ha sido la publicación de 12 volúmenes.

El Atlas Lingüístico de los Marineros Peninsulares (ALMP)⁴² se aparta de los anteriores tanto en los aspectos metodológicos como en la organización final de los datos allegados. Las innovaciones realizadas tienen su origen en el propio carácter del atlas: el estudio de un campo tan amplio, similar y, a veces, contradictorio, como el mundo de la marinería (ictionimia, artes de pesca, etc.) ha obligado a perfilar un cuestionario basado exclusivamente en ilustraciones; el carácter periférico de los 117 puntos seleccionados (zona costera peninsular) ha impedido la cartografía de las respuestas, por lo que se ha tenido que recurrir a la presentación en forma de glosario de ordenación geográfica.

Por otra parte, exceptuando el inacabado ALPI, es el primer atlas lingüístico multilingüe publicado en

⁴² M. Alvar, *Léxico de los marineros peninsulares*, 4 vols., Madrid, Arco-Libros, 1985-1988.

España⁴³.

El **Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria (ALECant)**⁴⁴ es, cronológicamente, el último de los publicados por Manuel Alvar. Consta de 1260 mapas automatizados, en los que se analiza el habla de 55 localidades. La metodología no difiere de la puesta en práctica en los anteriores, lo que permite relacionar los resultados con los demás atlas.

El propio Manuel Alvar ha proyectado otros dos atlas en el ámbito peninsular: el **Atlas Lingüístico y Etnográfico de Murcia (ALEM)**⁴⁵ y el **Atlas Lingüístico de España y Portugal (ALEP)**⁴⁶. El primero nació como continuación del ALEA, pero su finalización ya parece imposible; las encuestas, que comenzaron en 1964, están todavía sin terminar. El segundo está llamado a convertirse -tras el fracaso del ALPI- en el verdadero atlas nacional español. Se proyectó pensando subsanar las deficiencias metodológicas del ALPI y como

⁴³ Los equipos de investigación, dirigidos por M. Alvar, estaban coordinados por A. M. Badia (dominio catalán), C. García (dominio gallego-portugués) y L. Michelena (dominio vasco).

⁴⁴ M. Alvar, con la colaboración de C. Alvar y J. A. Mayoral, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria*, 2 vols., Madrid, Arco-Libros, 1995.

⁴⁵ Véase M. Alvar, "Estado actual de los atlas lingüísticos españoles", en *Actas del XI CILFR*, I, Madrid, 1968, p. 164 y ss.

⁴⁶ *Cuestionario del ALEP*, Madrid, CSIC, 1974.

contribución a la empresa del **Atlas Linguarum Europae (ALE)**⁴⁷. Las ventajas que ofrece este futuro atlas, respecto del dirigido por Navarro Tomás, son incuestionables: la red de puntos alcanza a mil localidades (casi el doble que la del ALPI) y el cuestionario está adaptado a todos los dominios peninsulares.

En la región leonesa del Bierzo se ha materializado una experiencia interesante, aunque con resultados -desde nuestro punto de vista- poco satisfactorios⁴⁸. El interés que presenta la zona bien merece la existencia del atlas, pero en áreas geográficamente tan poco extensas es difícil extraer conclusiones internas. En todo caso, el interés de la obra se puede concretizar en el estudio comparativo con el Atlas Lingüístico Gallego (ALG), rastreando las influencias gallegas en la zona y la creciente castellanización a medida que nos desplazamos al sur.

Pilar García Mouton y Francisco Moreno Fernández se han hecho cargo de la elaboración del **Atlas Lingüístico**

⁴⁷ *Atlas Linguarum Europae. Cartes*, vol. I, 3 fascs.; *Commentaires*, vol. I., 3 fascs., Assen, Van Gorcum, 1983-1988.

⁴⁸ M. Gutiérrez Tuñón, *Atlas Lingüístico de El Bierzo (ALBI)*, León, Instituto de Estudios Bercianos, 1996.

y **Etnográfico de Castilla la Mancha (ALECMan)**⁴⁹, con el que pretenden enlazar los mapas del ALEA y los del ALEANR, y así permitir un estudio coherente desde los Pirineos hasta las costas andaluzas. Desde el punto de vista de la metodología, el atlas "es semejante a los regionales de M. Alvar, pero conviene señalar que utiliza sistemáticamente dos informantes (hombre y mujer) por punto, que se reparten el contenido de un cuestionario detallado y duplican algunos apartados. Por otra parte, la encuesta en las capitales de provincia se hace con métodos de investigación sociolingüística"⁵⁰.

En los dominios lingüísticos peninsulares no castellanos tampoco escasean los trabajos cartográficos: Galicia cuenta, por fin, con su propio atlas⁵¹; en las comunidades de habla catalana se realiza, desde 1952, el **Atlas Linguistic del Domini Català (ALDC)**⁵²; en el País

⁴⁹ Véase P. García Moutón y F. Moreno Fernández, "Proyecto de un Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla la Mancha (ALECMan)" en *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid, Arco-Libros, 1988, pp. 1462-1480. Ídem, "El Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla la Mancha. Materiales fonéticos de Ciudad Real y Toledo", en P. García Moutón (ed.), *Geolingüística. Trabajos europeos*, Madrid, CSIC, 1994, pp. 111-153.

⁵⁰ P. García Moutón y F. Moreno Fernández, "El atlas lingüístico y etnográfico de Castilla la Mancha", op. cit., p. 112.

⁵¹ C. García y A. Santamarina, *Atlas Lingüístico Galego. I. Morfología verbal*, 2 vols., Santiago de Compostela, Universidad de Santiago e Instituto da Lingua Galega, 1990.

⁵² Para los aspectos metodológicos de este atlas véase J. Veny, *Introducció a la dialectologia catalana*, Barcelona, Enciclopedia Catalana, 1986.

Vasco hay noticias de la ejecución de un atlas propio⁵³; y en Portugal, a la encuesta por correspondencia de Paiva Boleo, hay que unir la presentación del proyecto de un atlas lingüístico y etnográfico⁵⁴.

Hispanoamérica no ha permanecido ajena a los espectaculares avances de la geografía lingüística, aunque teniendo en cuenta la vastedad del territorio y el número de estudios cartográficos terminados, se siente cierto desequilibrio del que resulta la insuficiencia en el conocimiento de las áreas. A la tardía llegada del método de los atlas lingüísticos a tierras del nuevo mundo (hasta 1948 no se publicó el primero), hay que unir el período de más de 30 años salpicado de noticias sobre proyectos que no han llegado a materializarse. No obstante, en los últimos veinte años el panorama ha cambiado sustancialmente y la geografía lingüística ha tomado nuevos rumbos que van permitiendo, poco a poco, conocer el complejo dialectal de las hablas americanas⁵⁵.

⁵³ G. Aurkekoetxea y X. Videgain, "Historia y futuro del atlas lingüístico vasco (EHHA)", en P. García Moutón (ed.), op. cit., pp. 79-96.

⁵⁴ P. Boléo, H. de Carvalho y L. Cintra, "Projecto de um Atlas Linguístico-Etnográfico de Portugal e da Galiza", *BFil*, XVI, 1956-57, p. 41.

L. Cintra et al., "Trabalhos preparatórios para o ALEPG", *Actas del V CIELM*, Madrid, CSIC, 1977, pp. 573-578.

J. Saramago, "O Atlas Linguístico-Etnográfico de Portugal e da Galiza (ALEPG)", en P. García Moutón (ed.), op. cit., pp. 225-232.

⁵⁵ Véase H. Thun, "Atlanti Linguistici dell'America Latina",

El **Atlas Lingüístico de Puerto Rico** es el estudio pionero de tipo cartográfico en Hispanoamérica⁵⁶. Tomás Navarro Tomás recogió en esta pequeña isla, con un cuestionario de 445 preguntas, los fenómenos fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos de 43 localidades, expuestos en 73 mapas.

El **Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC)**, dirigido por Luis Flórez; el polimórfico **Atlas Lingüístico de México (ALM)**, de Lope Blanch; el **Atlas Lingüístico-Etnográfico del Sur de Chile (ALESUCH)**, de Guillermo Araya; y la **Muestra cartográfica y glosario léxico del Salitre (ALENOCH)**, de Ángel Araya, son, hasta el momento, los documentos publicados que atienden, de forma nacional o regional, a la distribución lingüística hispanoamericana desde el punto de vista geográfico.⁵⁷

En cuanto al proyecto de un **Atlas lingüístico de**

en G. Ruffino (ed.), op. cit., pp. 231-273.

⁵⁶ T. Navarro Tomás, *El español en Puerto Rico, contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*, Río Pedras PR, Universidad de Puerto Rico, 1948.

⁵⁷ L. Flórez, *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*, 6 vols., Bogotá, 1981-1983.

J. M. Lope Blanch, *Atlas Lingüístico de México*, 3 vols., México, El Colegio de México y Fondo de Cultura Económica, 1990.

G. Araya, C. Wagner, C. Contreras y M. Bernalles, *Atlas Lingüístico-Etnográfico del Sur de Chile*, vol. I, Valdivia, Instituto de Filología, 1973.

A. Araya, *ALENOCH. Muestra cartográfica y glosario léxico del salitre*, Antofagasta, Universidad del Norte, 1982.

Hispanoamérica, presente en la mente de los investigadores desde que Navarro Tomás publicó su posible cuestionario en 1943⁵⁸, hoy se puede decir que es una realidad: las encuestas están totalmente acabadas en unos territorios y muy avanzadas en el resto. La cuarta etapa de la geografía lingüística -tal como la ha definido Manuel Alvar- comienza a dar frutos: en Europa, el **Atlas Linguarum Europae**, al que España ha contribuido con 250 puntos; en América, este macroatlas del español, la empresa más abarcadora de cuantas se han proyectado en el marco de la geografía lingüística.

El Atlas de Hispanoamérica supondrá el esclarecimiento definitivo de las áreas lingüísticas del continente y abrirá caminos insospechados a la investigación dialectal. En palabras de Manuel Alvar, la realización de la empresa significará:

1. "Caracterizar la vinculación peninsular de las zonas que suelen establecerse para el estudio del español de América.
2. Establecer los resultados lingüísticos de la hispanización.
3. Determinar la función ejercida por el castellano al

⁵⁸ T. Navarro Tomás, *Cuestionario lingüístico hispanoamericano*, Reed., Buenos Aires, Instituto de Filología, 1945.

transmitir el léxico amerindio por zonas imprevistas.

4. Establecer la estructura sincrónica que el español tiene en cada país.

5. Conocer la persistencia y vitalidad de los indigenismos.

6. Colaborar para la formación de la koiné del mundo hispánico.

7. Iluminar con nueva luz las tesis del

a) Andalucismo del español de América.

b) Español de América y latín vulgar.

c) Carácter vulgar o no, rural o no, del español americano.

d) Proceso nivelador de la lengua sobre las variedades regionales".⁵⁹

En el mundo no románico, los resultados de la geografía lingüística son muy desiguales. Hay atlas repartidos por todo el mundo, pero en ningún lugar han tenido la proyección que se ha dado en los países románicos. En Estados Unidos la finalización del atlas lleva esperando desde que se emprendió en 1930⁶⁰, y no

⁵⁹ M. Alvar, "Proyecto de un atlas lingüístico de Hispanoamérica", *Cuadernos Hispanoamericanos*, 409, 1984, pp. 43-68.

⁶⁰ Se han publicado dos atlas regionales que se encuadrarían dentro del Atlas de Estados Unidos y Canadá. Nos referimos a las obras de H. Kurath et al., *The Linguistic Atlas of New England*, 3 vols., Providence, Rhode Island, Brown University, 1939; y H. B. Allen, *The Linguistic Atlas of the Upper Midwest*, 3 vols., University of Minnesota Press, 1973-1976.

creemos que el problema sea -como quieren Chambers y Trudgill- la falta de atracción de los jóvenes hacia esta disciplina⁶¹, sino, más bien, la falta de motivación ejercida desde instancias superiores.

De todas formas, ahí están los atlas de Inglaterra, Polonia, Siria y Rusia, por poner unos cuantos ejemplos representativos de diversas realidades, que dan fe del desarrollo y atención prestada a la cartografía lingüística⁶².

LA INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS CARTOGRAFIADOS.

Los atlas lingüísticos se han definido tradicionalmente como colecciones cartográficas de material lingüístico⁶³, definición que, si bien es válida desde el punto de vista formal, resulta insatisfactoria

⁶¹ J. K. Chambers y P. Trudgill, *La Dialectología*, Madrid, Visor Libros, 1994, p. 43.

⁶² H. Orton, S. Sanderson, J. Widdowson (eds.), *The Linguistic Atlas of England*, Croom Helm, 1978.

M. Malecki, K. Nitsch, *Atlas językowy Polskiego Podkarpacia*, 2 vols., Kraków, Nakładem Polskiej Akademii Umiejętności, 1934.

G. Bergsträsser, "Sprachatlas von Syrien und Palästina", en *Zeitschrift des deutschen Palästina-Vereins*, XXXVIII, Hef 3, 1915, pp. 169-222.

R. I. Avanesov, *Atlas russkij narodnij govorov tsentral'nij oblasti k vostoku ot Moskvi*, Moskvi, 1957.

⁶³ E. Coseriu, "La geografía lingüística", en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1985, p. 112; F. Gimeno Menéndez, op. cit., p. 81.

para valorar objetivamente el verdadero motivo por el que los atlas tienen razón de ser. Porque, antes de nada, el atlas es un instrumento de investigación; de poco servirían esas colecciones ingentes de datos si después no se estudia su distribución y no se profundiza en el conocimiento de las variedades determinadas en los mapas.

El Atlas lingüístico es un instrumento de investigación que presenta una serie de materiales lingüísticos cartografiados, que posteriormente se elaborarán según la naturaleza del trabajo.⁶⁴

Sin embargo, al tratar estos materiales en estudios posteriores hay que tener especial cuidado, ya que el método de la geografía lingüística presenta un buen número de imprecisiones que es necesario no pasar por alto.

Las limitaciones del atlas están motivadas, fundamentalmente, por el método de recolección de los datos, pero son el justo precio que hay que pagar a cambio de conseguir una visión de conjunto de las hablas

⁶⁴ Según Pilar García Moutón, "los mapas proporcionarán materiales, 'en bruto', que luego podrán elaborarse según lo que se busque en ellos" ("El estudio del léxico en los mapas lingüísticos", en F. Moreno Fernández (recop.), *Estudios sobre variación lingüística*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1990, p. 29).

sobre las que se proyecta la investigación. Los dialectólogos han sido conscientes siempre de esta realidad y no por ello se ha dejado de aplicar la metodología ni se ha dudado de su eficacia. Veamos algunas opiniones a este respecto:

"Le but d'un atlas linguistique n'est pas de renseigner sur tous les détails de la répartition des phénomènes linguistiques; il ne veut en donner qu'une esquisse, laissant à des enquêtes particulières (...) le soin de remplir les lacunes" (R. Jaberg, "Reseña al ALC de Griera", Romania, L, 1924, p. 288).

"Los mapas, como ya lo señalaba el mismo Gilliéron, no reflejan todo el hablar correspondiente a una lengua. Y esto, no sólo por el contacto algo artificial que se establece entre hablante e investigador por medio de un cuestionario fijado de antemano, ni sólo por las inevitables limitaciones materiales (sería imposible investigar todos los puntos de un territorio y a todos los hablantes en cada punto y ningún cuestionario puede ser jamás 'completo'), sino también porque se investiga sólo un determinado momento histórico y, en cada caso, sólo un determinado momento de hablar" (Coseriu: "La geografía lingüística", op. cit., pp. 155-156).

"Pero no debemos caer en un falso espejismo: un Atlas no es una panacea universal. Es, simplemente, un espléndido instrumento de trabajo; no hay que pedirle lo que no puede dar. El Atlas es una obra limitada: investiga -sólo- unos cuantos puntos y pregunta -sólo- unas cuantas cuestiones. El director de la obra elige los lugares que se van a investigar y, previamente, ordena el cuestionario común que estima más conveniente. A pesar de estas limitaciones, los frutos son generosos" (M. Alvar: "Proyecto del

Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias", RFE, XLVI, 1963, p. 324).

Los atlas lingüísticos presentan una serie de ventajas y permiten el estudio de determinados hechos que, de otra manera, serían imposibles de establecer.

En primer lugar, y por encima de todo, "el atlas permite comprobar la existencia misma de una forma, hecho que se considera particularmente importante si se trata de la persistencia de una forma antigua, sustituida por formas más recientes en la mayoría de los hablantes investigados"⁶⁵. Pero este inventario de formas no es exclusivo de los atlas lingüísticos: también forma parte de los trabajos monográficos y de los glosarios dialectales, aunque sólo en los mapas se descubren las relaciones que manifiestan las distintas formas entre sí, aplicadas al mismo concepto, o si una misma forma convive al lado de otras más antiguas (innovadora) o de otras más modernas (conservadora).

La fijación de isoglosas -sobre todo fonéticas- y áreas -particularmente léxicas- constituye un objeto primordial en la confección de los atlas lingüísticos, por eso los estudios monográficos deben realizarse

⁶⁵ E. Coseriu, op. cit., p. 128.

después, y no antes, -o, por lo menos, no necesariamente antes- que la investigación geolingüística. Sólo cuando tengamos una visión de conjunto de las hablas que conforman el mosaico dialectal de una región, estaremos en condiciones óptimas de proceder al estudio minucioso de localidades concretas. Además, contar con un atlas en una comarca determinada, en el momento de recoger los datos monográficos, proporciona materiales que pueden ser puestos en relación con los que nos presenta el estudio⁶⁶.

La experiencia extremeña nos enseña que las monografías -en la mayoría de los casos- no sirven ni siquiera para perfilar un cuestionario, porque son estudios sin conexión, cada uno aborda un problema distinto y se limitan a una recogida sesgada de material lexicográfico, difícil de documentar en otros lugares. La falta de rigor científico y metodológico no hace sino entorpecer el camino de la investigación.

Otra ventaja que presenta el atlas es el estudio de las palabras en relación con los objetos a los que representan. El atlas no es sólo un instrumento de investigación lingüística, sino que se combina con los

⁶⁶ El punto de vista contrario es defendido, entre otros, por R. I. Avanesov y J. J. Montes Giraldo (véase J. J. Montes Giraldo, *Dialectología y geografía lingüística*, Bogotá, ICC, 1970, p. 82).

aspectos materiales (sobre todo los tradicionales) para arrojar luz sobre determinados conceptos y sobre los cambios que se han producido en las palabras motivados por los cambios en los objetos. De hecho, todos los atlas regionales proyectados y publicados en España -a excepción del ALBI- llevan el apellido de etnográficos, lo que demuestra la importancia que se concede a este asunto.

Las formas recogidas en los mapas permiten, además, obtener resultados, con su estudio, en otros campos de investigación distintos⁶⁷. Es lugar común en los manuales de geografía lingüística hacer referencia a los principios esenciales de la doctrina de Gilliéron, basados fundamentalmente en sus trabajos sobre los mapas del ALF dedicados a la abeja y al gallo⁶⁸, principios que no son sino resultado de las ventajas que proporciona el atlas de claridad y abundante acopio de material estructurado: patología y terapéutica lingüísticas (homonimia, etimología popular, mutilados fonéticos, sustitutos léxicos, etc.) y estratigrafía lingüística

⁶⁷ Véase B. E. Vidos, *Manual de lingüística románica*, Madrid, Aguilar, 1973, pp. 42-85.

⁶⁸ J. Gilliéron, *Étude de géographie linguistique: Pathologie et thérapeutique verbales*, 3 vols., Neuveville-Paris, 1915-1921.

J. Gilliéron et M. Roques, "Études de géographie linguistique (Plumer = peler. Mirages phonétiques)", *Revue de philologie française et de la littérature*, XXI, 1907, pp. 107-149.

J. Gilliéron, *Généalogie des mots qui désignent l'abeille d'après l'Atlas linguistique de la France*, Paris, 1918.

(la presencia esporádica de ciertas formas antiguas puede constituir un estrato anterior en la evolución del idioma)⁶⁹. Para Pilar García Moutón "los mapas señalan el avance o el retroceso de las palabras, las fórmulas de compromiso a las que lleva la convivencia y ofrecen la posibilidad de aventurar previsiones, al tiempo que informan sobre los caminos de adopción o rechazo de préstamos"⁷⁰.

Los atlas también han contribuido a fortalecer el principio de las normas areales, desarrollada a partir de la teoría de Bartoli sobre lingüística espacial⁷¹. Este autor distingue cinco normas que establecen las relaciones cronológicas entre las palabras: del área aislada (que conserva una fase anterior por estar menos expuesta a las comunicaciones), de las áreas laterales (que presenta una fase más antigua que las áreas intermedias), del área mayor (que conserva una fase anterior a causa de su gran extensión), del área posterior (que conserva una fase anterior por ser de tardía colonización) y norma de la fase desaparecida

⁶⁹ Véase J. Jud, "Probleme der altromanischen Wort-geographie", *ZrPh*, XXXVIII, 1917, pp. 1-75.

⁷⁰ P. García Moutón, "El estudio del léxico en los atlas lingüísticos", op. cit., p. 40.

⁷¹ M. Bartoli, *Introduzione alla Neolinguistica*, Ginebra, 1925. ídem, *Saggi di linguistica spaziale*, Bond, 1945.

(que suele ser la más antigua)⁷².

Todos los atlas lingüísticos, tarde o temprano, se convierten en valiosísimos documentos para el estudio de la historia de la lengua. Si las formas recogidas en los mapas nos muestran un estado concreto de la evolución (el momento de la recolección), con el paso del tiempo, al revisar esos materiales mediante nuevas encuestas, se pueden descubrir los cambios que se han producido en ellos, a la vez que se podrán determinar las causas que los han favorecido.

En resumen, la geografía lingüística es el método más adecuado para estudiar grandes zonas dialectales, porque permite reunir una cantidad de materiales que, de otra forma, sería imposible obtener, al menos en su dimensión de homogeneidad y claridad⁷³.

⁷² Para una revisión crítica de la lingüística espacial, véase E. Coseriu, op. cit., pp. 147-153.

⁷³ Según Gregorio Salvador, "la geografía lingüística ofrece mayor posibilidad que ninguna otra rama del estudio de la lengua en orden a la comparación de lenguas funcionales en número muy amplio, y brinda así un excelente campo de observación a la semántica estructural" (G. Salvador, "Estructuralismo lingüístico e investigación dialectal", en *Estudios dialectológicos*, Madrid, Paraninfo, 1987, p. 29).

Según Eugenio Coseriu, "el único método enteramente adecuado para la dialectología es la geografía lingüística, que encara directa e inmediatamente la variedad idiomática" (E. Coseriu, "Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la dialectología", *LEA*, III/1, 1981, pp. 18-19).

1.2. EL MARCO GEOGRÁFICO.

INTRODUCCIÓN:

La modalidad lingüística de un territorio y sus variedades internas se van forjando con el lento devenir de los tiempos. La interacción de factores históricos y factores geográficos determinan, a la postre, las características propias del habla. La geografía física de una región condiciona la distribución de las áreas lingüísticas y la aparición de islotes anquilosados; los ríos y las cadenas montañosas propician la formación de fronteras lingüísticas, mientras que los terrenos de penillanura o meseta ofrecen -en líneas generales- una estabilidad de las variedades presentes.

A la hora de estudiar el habla de una región, hay que tener muy en cuenta los rasgos geográficos que la definen, tanto en su aspecto puramente físico, como en los sociales y económicos. El habla de una zona de población envejecida, con una gran tasa de analfabetismo o con presencia masiva de emigración-inmigración, es radicalmente distinta de otra -por muy cercana que esté- en la que haya facilidad de acceso a la cultura, núcleos urbanos o población joven. Los tipos principales de ocupación de los habitantes de las localidades objeto de estudio también son determinantes lingüísticos de

relevancia: no se expresa de la misma forma una sociedad ocupada en tareas agrícolas que otra que dependa exclusivamente de actividad industrial. El léxico -mucho más rico y preciso en la primera- es completamente distinto, como también lo es la propia concepción del mundo. Además, no hay que olvidar que los centros económicos de una región (capital, cabeza de partido judicial, cabecera de comarca, etc.) imponen en los núcleos rurales circundantes un modelo lingüístico a seguir, observado con respeto por los hablantes de los pueblos próximos.

Los avatares históricos que se suceden en un territorio conforman, junto con los geográficos, los elementos lingüísticos que se presentan en el habla. El origen de los primitivos pobladores (célticos, ibéricos, etc.) deja una huella imborrable en las fases sucesivas de evolución; las distintas civilizaciones dominadoras imponen sus modos de vida, sus creencias y su lenguaje, de suerte que, con el paso del tiempo, la historia lingüística de una región se vislumbra como una serie de capas superpuestas, que, vistas en conjunto desde la perspectiva actual, presentan aportaciones diversas de distinto origen. De los pueblos más antiguos la pervivencia lingüística se deja notar, sobre todo, en los nombres toponímicos o en vocablos relacionados con

el mundo material más cercano a los primitivos pobladores; de las civilizaciones posteriores se han tomado los aspectos gramaticales (cuando los dominadores han ejercido el poder durante un gran período de tiempo), o aspectos léxicos que se han introducido adaptándose a reglas ya existentes.

En el caso concreto de Extremadura, los momentos históricos de mayor trascendencia para la formación de la variedad de habla son: la época de poblamiento primitivo, que constituye el sustrato repartido por toda la región; la época de Reconquista y Repoblación del territorio, verdadero momento de formación de lo que después denominaremos extremeño; y el largo período de tiempo en el que Extremadura ha permanecido en una situación de aislamiento respecto a la realidad nacional, con una precariedad extendida a todos los órdenes, que ha motivado la conservación de sus rasgos lingüísticos.

Pese a todo, desde la segunda mitad del siglo XX, se ha abierto en Extremadura, en lo que concierne a la cuestión del habla, una nueva época marcada por la creciente castellanización, favorecida por la ruptura con el pasado de atraso y depresión, ruptura en la que han intervenido múltiples factores (técnicos,

culturales, económicos, científicos e incluso religiosos).

Como complemento de los marcos geográfico e histórico en los que se desarrolla una variedad de habla, es necesario tener presente también el conjunto de tradiciones populares que se conservan en la comunidad, objeto de especial importancia por sus relaciones con las características idiomáticas y etnográficas de un pueblo.

La pérdida de antiguas costumbres no sólo supone el olvido de una parte de la esencia popular, sino también la desaparición de un caudal importante de voces relacionadas con cada una de las manifestaciones folclóricas: expresiones, cánticos y poemas que acompañan a multitud de tradiciones, refranes y sentencias populares, o la rica transmisión oral que afecta a cuestiones como la medicina popular o las leyendas antiguas. Todo un mundo, en suma, que desaparece ante nuestros ojos y que es difícil -por no decir imposible- recuperar en la mayoría de los casos.

1. EL TERRITORIO:

a) Características básicas del relieve:

Aunque el paisaje de alta montaña no es el más significativo de Extremadura, en Cáceres, la sucesión de cadenas montañosas es constante, especialmente en la mitad septentrional de la provincia. La altitud máxima se alcanza en el pico Calvítero de la Sierra del Losar, con 2401 m. Dentro del mismo sector occidental de la Sierra de Gredos se elevan distintas cumbres de considerable altura: La Loma de las Batallas (2258 m.), en la Sierra de Madrigal; el Casquero de Peones (2271 m.) y el Peludillo (2254 m.), en la de Villanueva; los Regajos del Guarro (2270 m.) y el Cancho (2274 m.), en la de Marinejos; Covacha (2399 m.) y el citado Calvítero (2401 m.), en la del Losar.

Continuación de la Sierra de Gredos en el Macizo Central es la Sierra de Tormantos, que se eleva sobre el Valle del Jerte en su sector meridional. La altitud máxima alcanzada por dicha sierra se sitúa en La Cuerda de los Infiernillos con 2240 m.

La barrera de los 2000 m. de altura ya no se sobrepasará en ninguna cumbre extremeña, pero atendiendo

a la importante extensión de las sierras, cabe destacar también las siguientes: Sierra de la Corredera (1238 m.), en el sector Sur de la Peña de Francia, dentro de la comarca de las Hurdes; el Cerro Jálama (1492 m.), en la Sierra de Gata; la Sierra de las Villuercas (1601 m.), ya en el cuadrante sur-oriental de la provincia; y las sierras de San Pedro, Montánchez y Guadalupe, cercanas a la provincia de Badajoz.

La altitud en la que se encuentran enclavados los pueblos cacereños se sitúa entre los 250 y los 600 m., sin presencia de pueblos de alta montaña, a excepción de Guijo de Santa Bárbara (876 m.), al Sur de la Sierra de Tormantos, y Cabañas del Castillo (786 m.), en la de las Villuercas. Otros municipios, aunque sin estar situados a una altura considerable, sí se elevan de manera notoria sobre los alrededores, como es el caso de Montánchez (707 m.), Segura de Toro (636 m.) o Eljas (591 m.), por citar algunos ejemplos de la red de puntos utilizada en nuestro trabajo.

En la provincia de Badajoz la orografía mantiene un nivel más regular que en la de Cáceres. El único pico que supera los 1000 m. de altura es el Tudia (1104 m.), en las estribaciones de Sierra Morena.

Según Gonzalo Barrientos Alfageme, de norte a sur, las unidades protagonistas del relieve son¹:

1. El Sistema Central.
2. El piedemonte con los valles del Arrago, Alagón y Tiétar.
3. Los riberos del Tajo.
4. La penillanura trujillano-cacereña.
5. El sector occidental de los Montes de Toledo.
6. Las vegas del Guadiana.
7. La penillanura de la Serena y Tierra de Barros.
8. Sierra Morena.

b). Red fluvial:

Los dos grandes ríos extremeños son el Tajo y el Guadiana. Además, todos los ríos que nacen en tierras de Extremadura vierten sus aguas en alguno de estos dos, excepto el Malena, afluente del Duero, y el Vilar y Bembézar, que desembocan en el Guadalquivir.

El río Tajo recibe sus aguas en Extremadura del Tiétar, Jerte-Alagón y Arrago, por su vertiente septentrional, y de los poco caudalosos Tamuja y

¹ G. Barrientos Alfageme: "Introducción geográfica a la historia de Extremadura", en AAVV: *Historia de Extremadura*, I, Badajoz, Universitas Editorial, 1985, p. 17.

Almonte, por su vertiente meridional. La construcción de grandes embalses a lo largo de su red hidrológica ha permitido, además de mejorar la precaria situación de abastecimiento, la instalación de sistemas de regadío y la implantación de cultivos no autóctonos en la región. Entre estos embalses -grandes productores de energía eléctrica- destacan el de Valdecañas, entre la comarca del Campo Arañuelo y los Ibores; el de Torrejón-Tiétar, enclavado en el Parque Natural de Monfragüe; el embalse de Gabriel y Galán, que recoge las aguas del río Alagón y de los arroyos procedentes de las Hurdes; el embalse de Alcántara, el más elevado sobre el nivel del cauce y el de mayor capacidad; el de Borbollón, que abastece al sector noroccidental de la provincia; y la presa de Cedillo, en la misma frontera hispano-lusa.

El río Guadiana presenta una fisonomía radicalmente distinta a la del Tajo. Definido como río irregular, de llanura y con un caudal escaso, permite un aprovechamiento mayor de sus aguas para el regadío. Por el margen derecho recibe las aportaciones del Rucas y Gévora; por el izquierdo, las del Zújar y Matachel, ríos todos ellos que en período estival secan casi por completo su cauce.

Los embalses del Guadiana se concentran

principalmente en el primer tramo de recorrido por la provincia pacense (Cíjara, García Sola, Orellana y Zújar), con los que se abastece a las zonas regables de las Vegas Altas y Bajas.

La implantación de grandes zonas de regadío y la construcción de presas han motivado el nacimiento de núcleos rurales repartidos a lo largo del recorrido de los grandes ríos. En el cauce del Tajo y sus afluentes destacan las poblaciones de la Moheda, en el término de Gata, Alagón del Caudillo, en Galisteo, y el poblado Gabriel y Galán, en Guijo de Granadilla. En el cauce del Guadiana encontramos Zurbarán, Rucas, Hernán Cortés y Pueblonuevo del Guadiana, entre otros.

c) Climatología:

En Extremadura, como en el resto del mundo mediterráneo, la climatología se caracteriza por el elevado valor de las temperaturas estivales y por la suavidad de los inviernos. No obstante, se aprecian distintas subzonas internas según los valores termométricos medios. Así, tenemos una primera área localizada en el extremo norte (Sierra de Gata, Hurdes, Tormantos-Gredos) en la que la temperatura media anual no supera los trece grados; el resto de la provincia de

Cáceres, así como la de Badajoz hasta Tierra de Barros, se sitúa en una media de diecisiete grados; por último, en las estribaciones de Sierra Morena, la temperatura desciende hasta los quince.

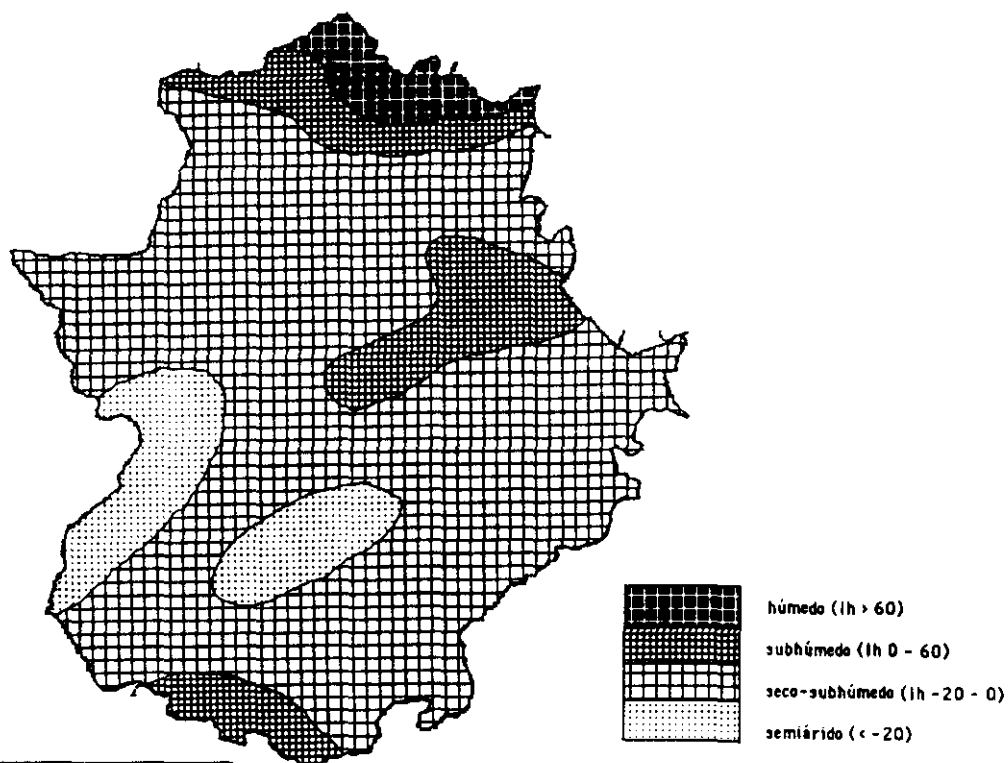
La irregularidad es la característica que define las precipitaciones en Extremadura. Las desigualdades pluviométricas internas contribuyen a crear la variedad paisajística de la región. Mientras en las sierras del Sistema Central las precipitaciones medias anuales se calculan entre los mil quinientos y los dos mil milímetros, en zonas centrales de Badajoz se recogen escasamente cuatrocientos.

La irregularidad de las lluvias también se presenta en sentido temporal. En Cáceres, en el período comprendido entre 1930 y 1970, se recogieron como media 481 mm. anuales; en 1974 el volumen fue de 305 mm. y en 1977 de 681 mm. En Badajoz la situación es similar: de los 876 mm. medidos en 1963 se pasó a los 207 en 1974.

El clima de Extremadura se ha definido como mediterráneo con débiles matices atlántico-continentales, distinguiéndose cuatro subtipos climáticos repartidos por la región:

1. Tipo húmedo (Sistema Central), con precipitaciones abundantes y temperaturas suaves.
2. Tipo subhúmedo (Sierra Morena, Villuercas, Montánchez y piedemonte del Sistema Central), caracterizado por precipitaciones cercanas a los 1000 mm.
3. Tipo seco-subhúmedo (Jerez, Llerena, Azuaga, Serena, Montes, Alburquerque, Alcántara, Cáceres, Trujillo, Coria y Campo Arañuelo), representación climática general.
4. Tipo semiárido (Tierra de Barros, Vegas Bajas y Olivenza), con temperaturas por encima de la media y precipitaciones muy escasas².

TIPOS CLIMATICOS



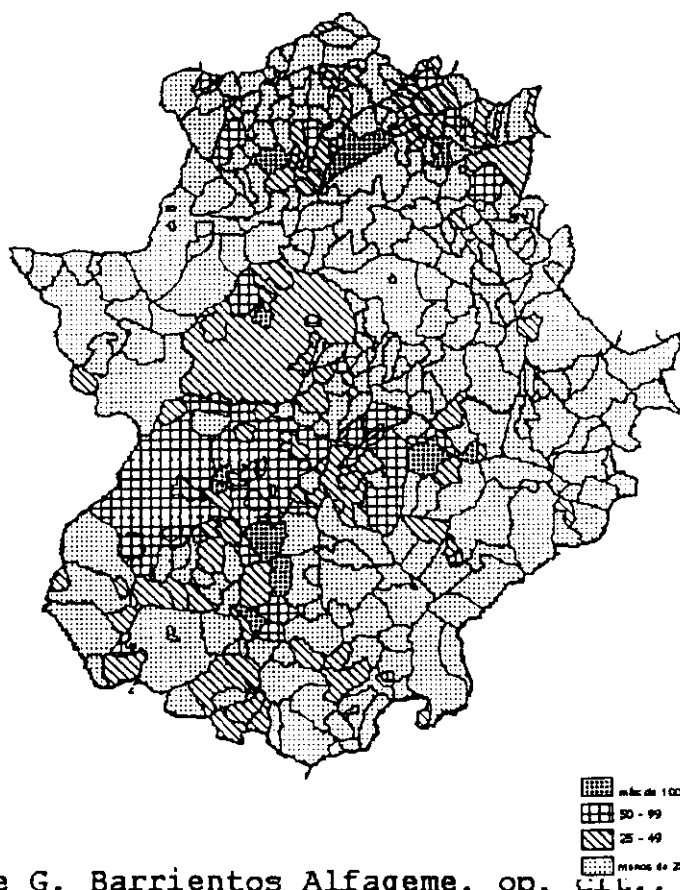
² Para una mayor información, véase G. Barrientos Alfageme, *Geografía de Extremadura*, Badajoz, Universitas Editorial, 1990, p. 45.

(Tomado de G. Barrientos Alfageme, *Geografía de Extremadura*, Badajoz, Universitas Editorial, 1990, p. 46)

2. LA POBLACIÓN:

Según el censo de 1991, Extremadura cuenta con 1.061.852 habitantes, lo que supone el 2,73% de la población española. Este bajo porcentaje, en una región tan extensa (41.602 km²), conlleva que la densidad sea, en la mayor parte del territorio, de menos de 25 h/km².

DENSIDAD DE POBLACION 1986



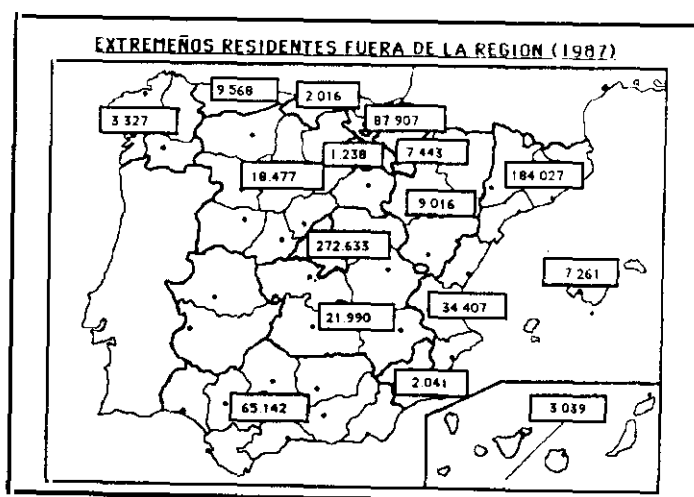
(Tomado de G. Barrientos Alfageme, op. cit., p. 96)

Los núcleos urbanos de importancia se sitúan en el doble eje de comunicaciones norte-sur y este-oeste, como corresponde a un territorio de paso. En el primero -continuador de la Vía de la Plata- se suceden las localidades de Monesterio, Fuente de Cantos, Zafra, Almendralejo, Mérida, Cáceres, Coria y Plasencia. En el segundo se observan dos ramificaciones: la que sirve de unión entre Madrid y Lisboa (Navalmoral de la Mata, Trujillo, Cáceres, Alcántara) y, ya en Badajoz, el Valle del Guadiana, donde se concentra la tercera parte de la población de esta provincia (Villanueva de la Serena, Don Benito, Mérida, Montijo y Badajoz).

Como en otros muchos aspectos, en lo referente a las características de los municipios, Cáceres y Badajoz son dos provincias completamente distintas. De los 218 ayuntamientos cacereños, 131 tienen menos de 1000 habitantes, mientras que de los 162 pacenses, tan sólo 47 no alcanzan esa cifra³. Estos datos ponen de manifiesto que en la Alta Extremadura tiene mayor peso la vida rural, mientras que en la Baja Extremadura las gentes se concentran en núcleos urbanos, lo cual también tiene consecuencias en las actividades económicas que se desarrollan en uno u otro lugar.

³ *Anuario Estadístico de Extremadura, 1993.*

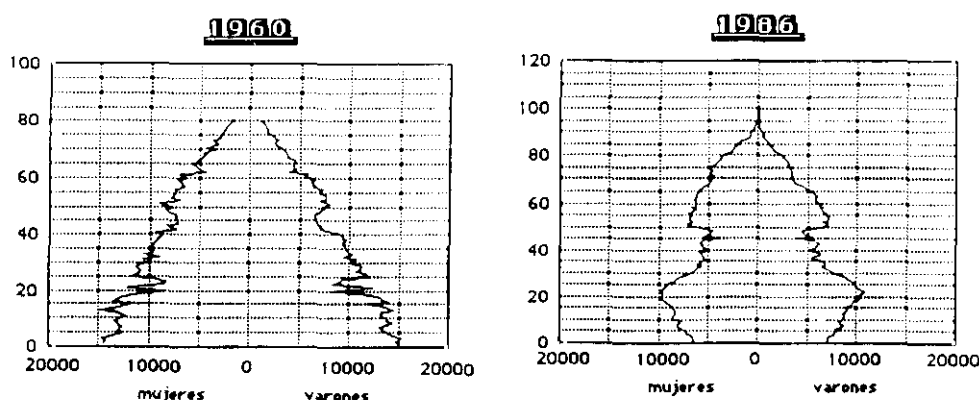
El aspecto más sobresaliente de la historia social extremeña es la emigración. Desde principios de siglo el balance es negativo, aunque en la primera mitad se mantiene en límites aceptables. Es a partir de 1950 cuando se dispara la salida masiva de extremeños: entre 1950 y 1980, más de 723.000 personas huyen de la precariedad, la explotación y el caciquismo en busca de nuevas oportunidades, bien en territorio nacional, bien en el extranjero. La mayor parte de ellos eligen como destino las regiones más industrializadas del país (Madrid, Cataluña, Vascongadas y Valencia), aunque también hay un buen número de nativos en Andalucía, Castilla-La Mancha, Castilla-León y Asturias.



(Tomado de G. Barrientos Alfageme, op. cit., p.116)

Esta tónica negativa se ha visto truncada por primera vez en el presente siglo a lo largo del quinquenio 1981-1985, en el que el saldo ha sido positivo a favor de la inmigración con 14.572 casos. Los inmigrantes proceden fundamentalmente de las comunidades fronterizas: Andalucía, Castilla-León, Madrid y Castilla-La Mancha.

La pirámide de población extremeña nos muestra un estado de progresivo envejecimiento con escaso índice de natalidad. En el gráfico correspondiente a 1986 se observa cómo se produce un estrechamiento entre los 30 y los 50 años, lo que prueba los desastres de la emigración, fenómeno que también influye en la baja tasa de natalidad, ya que las generaciones más fecundas se encuentran fuera del territorio.



Estructura de la población por edad y sexo

(Tomado de G. Barrientos Alfageme, op. cit., p. 122)

3. LAS ACTIVIDADES:

Extremadura es una región pobre. Entre los factores que se pueden aducir como responsables de esta situación cabe destacar los siguientes:

- a) Situación de abandono en la que el Estado ha mantenido históricamente a Extremadura.
- b) Falta de recursos propios para desarrollarse: minería casi inexistente e industria de carácter artesanal.

Tal situación ha dado como resultado la creación de una oligarquía terrateniente que explota a las masas campesinas. Es la oposición amo-criado en la que se basa el caciquismo y que, todavía hoy, se observa en algunos pueblos.

Pruebas de la depresión que sufre nuestra comunidad son: la escasa participación en el PIB nacional (1,84 % en 1988), la elevada tasa de paro (28,1 %), sólo aventajada por Andalucía, o el hecho de que el valor de la producción por km² sea cuatro veces menor que la media nacional.

Como corresponde a una región depauperada, el

sector primario cobra una especial importancia: la agricultura, la ganadería y la explotación forestal son los tres grandes bloques en los que se estructura el sector.

El cultivo que ocupa mayor superficie de explotación es la cebada, seguida del trigo, viñedo, girasol, maíz, avena y tabaco. Los mayores beneficios económicos se obtienen del maíz, con una gran diferencia respecto al viñedo, en segundo lugar, o al tabaco, la cebada y el trigo. Los cultivos arbóreos, como la cereza o la aceituna, también tienen su importancia.

La producción ganadera se sustenta en cuatro especies principales: ganado ovino, porcino, caprino y vacuno. Sin embargo, excepto en esta última, la reducción de cabezas ha sido considerable a partir de mediados de siglo. El porcino extremeño, por ejemplo, que en 1960 significaba el 14,3% del nacional, se ha visto reducido al 4,9% en 1986, con una pérdida de trescientas mil cabezas.

La tercera parte de la superficie regional está ocupada por el bosque. La producción forestal se organiza -como en el resto de España- en cuatro apartados: frutos (48,4%), corcho (28%), madera (14%) y

leña (9,6%), pero los beneficios internos tan sólo ascienden al 4% del total regional.

Pese a los intentos por parte de la Administración de dotar a Extremadura de una red industrial sólida (Plan Badajoz, declaración de Gran Zona de Expansión Industrial, etc.), elaborados más como propaganda que como verdadera preocupación de desarrollo regional, la realidad industrial extremeña ofrece un panorama desalentador. Tan sólo la producción de energía eléctrica, basada en el aprovechamiento de los embalses del Tajo y de la Central Nuclear de Almaraz, ocupa un puesto predominante entre los sistemas de producción industrial. Un ejemplo claro de la situación actual se encuentra en la explotación tabaquera: Extremadura produce las 3/4 partes del tabaco nacional, pero su elaboración la realizan empresas ajenas a la región.

Más de la mitad de la población activa extremeña con ocupación trabaja en el sector servicios, lo que demuestra el gran auge que ha experimentado en los últimos tiempos. La actividad comercial -escasa si se compara con los índices nacionales-, los Servicios de la Administración (sanidad, educación, justicia) y la rama de los transportes, tampoco ofrecen unos rendimientos que se puedan calificar de positivos. La red de

carreteras extremeñas es todavía deficiente, aunque en los últimos años ha mejorado de forma considerable; la sanidad se articula en hospitales insuficientes, con escasez de medios técnicos y humanos, y el sistema educativo permite el mantenimiento de las desigualdades sociales, ya que los centros de estudio se encuentran en zonas alejadas de los núcleos rurales.

1.3. EL MARCO HISTÓRICO.

En Extremadura -como en la mayor parte de la Península- se poseen pruebas materiales de la presencia de pueblos pertenecientes al período Paleolítico Inferior. Los restos hallados se concretizan, fundamentalmente, en hachas, raspadores, cinceles de piedra y buriles, procedentes de las fases Chellense-Abbevillense y Acheulense. De la cultura Musteriense (Paleolítico Medio), se han recogido muy pocos restos en nuestra región, pero éstos son abundantes en períodos posteriores correspondientes ya al Paleolítico Superior: Aurignaciense, Solutrense y Magdaleniense. A esta última cultura pertenecen las pinturas rupestres aparecidas en la Cueva de Maltravieso (cerca de Cáceres).

Los rasgos comunes de todos estos pueblos anteriores a la aparición de la agricultura se resumen en los siguientes puntos:

- ___ Forman grupos familiares reducidos.
- ___ Se dedican a labores de caza y recolección.
- ___ Debido a las fluctuaciones en la presencia de animales para la caza, se caracterizan por una amplia movilidad.
- ___ Alta tasa de natalidad, alta mortalidad infantil

y edad de mortalidad baja.

— Sus lugares de habitación son difíciles de precisar por la ausencia de estructuras arquitectónicas o por la incapacidad de encontrarlas debido a la acumulación de tierras.

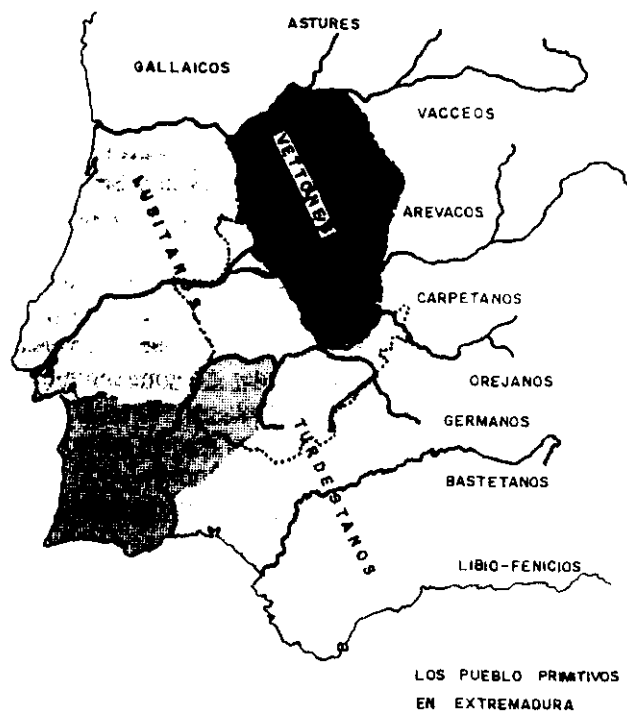
Con el paso del tiempo la organización social se hace más compleja; el clan deja paso a la tribu, más estable desde el punto de vista del asentamiento. Surge la cultura Dolménica, que ha dejado abundantes restos en Extremadura. Los conjuntos megalíticos más importantes de nuestra región se concentran en Valencia de Alcántara, Hernán Pérez, Aldea del Cano y Talavera la Vieja, en la provincia de Cáceres, y Olivenza, Barcarrota, Pizarrilla y Azuaga, en la de Badajoz.

Pero lo verdaderamente interesante de esta época de antiguos pobladores (protohistoria), para cuestiones relacionadas con la evolución lingüística, es la nueva etapa que se abre con la oleada de pueblos que invaden la Península alrededor del año 1000 a.C. (penetración de tribus célticas) y, sobre todo, la distribución de las culturas prerromanas en Extremadura (Lusitanos, Vettones, Túrdulos y Célticos).

Los Vettones ocuparon el cuadrante nororiental de

la actual provincia de Cáceres, donde se dedicaron casi exclusivamente a tareas ganaderas. Su legado cultural son los denominados "verracos", de los que existen muestras en Botija, Montehermoso, Segura de Toro, Malpartida de Plasencia y Hervás.

Los Lusitanos se instalaron entre el río Alagón y la actual frontera de Portugal. Descritos como un pueblo feroz, de costumbres salvajes y con acentuadas desigualdades sociales, fueron protagonistas de largas guerras contra Roma en la época de romanización.



(Tomado de M. Cardalliaguet Quirant, *Historia de Extremadura*, Badajoz, Universitas Editorial, 1988,p. 34)

Los Túrdulos ocupaban la zona sur del Guadiana, en lo que hoy es la mayor parte de la provincia de Badajoz. Fue un pueblo ibérico que sucumbió pronto al yugo romano.

Todos estos pueblos, de habla indoeuropea, dejaron su huella, ya no sólo en la cultura material repartida por todo el territorio, sino también en los nombres de los lugares que ocuparon: los topónimos.

Aunque el problema de la invasión ligur todavía no está definitivamente resuelto, sí parecen, en efecto, de este origen topónimos como 'Ambroz' (río cercano a las ruinas romanas de Caparra)¹, 'Ambrum' (garganta que va desde Pinajarro hasta el río Santihervás)², 'Magasca' (río de la provincia de Cáceres que desemboca en el Tajo), el propio 'Badajoz', en el que se descubre el sufijo mediterráneo -oz, frecuente en muchos nombres toponímicos de España y del noroeste de Italia (territorio ligur)³.

Nombres célticos transmitidos por contacto con los

¹ Véase M. Mayans Castañes, *Artes y pueblos primitivos de la Alta Extremadura*, Plasencia, La Victoria, 1957, p. 166.

² Ídem.

³ Véase R. Menéndez Pidal, *Toponimia prerromana hispánica*, Madrid, Gredos, 1968, p. 102-103.

latinos, formando híbridos, también son frecuentes en la toponimia: V^a mansio It. Ant. Mirobriga (Capilla), Nertobriga Concordia Iulia (Fregenal de la Sierra), Turobriga (en las cercanías de Aroche), Arabriga (en el norte de Cáceres), Augustobriga (Talavera la Vieja)⁴.

De la raíz ibérica *ibar* 'río' parece que procede el topónimo Ibor (río de la zona suroriental de la provincia de Cáceres y apellido de los pueblos ribereños: Mesas de Ibor, Fresnedoso de Ibor, Bohonal de Ibor, Castañar de Ibor y Navalvillar de Ibor), aunque no faltan voces que pongan en tela de juicio esta posible etimología al considerar que la raíz ibérica *ibar* "no encaja bien en estos lugares"⁵.

La llegada de los romanos a la Península supuso -como no podía ser de otra manera en un período de conquista- la aniquilación de las culturas indígenas y la imposición de nuevos modos de vida y de un nuevo lenguaje. El latín se impuso como lengua y se convirtió en elemento unificador de los procesos comunicativos, dando cohesión a las formas de expresión en la inmensa mayoría de los territorios peninsulares.

⁴ Véase V. García de Diego, "Escarceos de toponimia extremeña", *REE*, 1975, pp. 394-395.

⁵ Ídem, p. 395.

Los principales asentamientos romanos en Extremadura fueron Emerita (Mérida), Metelinum (Medellín), Norba Caeserina (Cáceres) y Turgalium (Trujillo). Como afirma Marcelino Cardalliaguet Quirant, "la colonia Augusta Emerita se convertiría en uno de los nudos de comunicación más importantes de toda Hispania, ya que las tres grandes calzadas que cruzaban la Lusitania y la ponían en comunicación con el resto de las provincias, convergían en ella"⁶. Estas tres calzadas eran la *Via de la Plata*, de Emerita (Mérida) a Asturica Augusta (Astorga); la *Via Dalmatia*, de Olissipo Felicitas Iulia (Lisboa) a Toletum (Toledo) y Caesaraugusta (Zaragoza); y la *Via Guinea*, que partía de Bracara Augusta (Braga) y Conimbriga (Coimbra) y llegaba a Emerita (Mérida)⁷. Este nudo de comunicaciones prueba, desde fecha muy temprana, lo que se ha venido repitiendo siempre sobre el carácter fronterizo y de tierra de paso de Extremadura.

La presencia romana en Extremadura dejó sentadas las bases de la evolución lingüística posterior -al igual que en el resto de la Romania- y perpetuó

⁶ M. Cardalliaguet Quirant, *Historia de Extremadura*, Badajoz, Universitas Editorial, 1988, p. 46.

⁷ También se localizan en Mérida otras seis calzadas que la ponían en comunicación con Córdoba, la desembocadura del Guadiana, Sevilla, Lisboa -por otros dos itinerarios- y Zaragoza -por Lusitania-.

topónimos en la región, entre los que destacan, aparte de los consabidos Mérida, Coria, Medellín o Herrera, los que se derivan de antiguos poseedores latinos: Montánchez, Rucas, Eljas, Cedillo, Botija, etc. Según la opinión de Sánchez Salor, "en Cáceres, los topónimos que responden al nombre del poseedor antiguo no presentan sufijo de posesión (-anus, -enus, -inus) con tanta frecuencia como en otras regiones. Son más frecuentes los topónimos que responden al viejo sufijo -ius, -ia, o -ilius, -ilia, o incluso a un genitivo latino"⁸.

La invasión árabe propició un nuevo golpe de timón a la historia de la Península. Los árabes -como ya ocurrió siglos antes con los romanos- extendieron una nueva mentalidad y un nuevo patrón de vida entre los pueblos conquistados: construyeron nuevas edificaciones (alcázares, adarves, almenas), introdujeron cultivos hortofrutícolas (albaricoque, albérchigo, acelga, altramuz), perfeccionaron los sistemas de riego (acequias, norias, aljibes, albercas, azudas), impusieron un nuevo modelo de pesas y medidas (quilates, arrobas, quintales, fanegas, maquilas), extendieron sus instituciones jurídicas y ocupaciones (alcalde, alguacil, albañil, alfarero) y dejaron -en fin- una

⁸ E. Sánchez Salor, "Topónimos derivados de nombres de 'poseedores' latinos en la provincia de Cáceres", en AAVV: *Estudios dedicados a Carlos Callejo Serrano*, Cáceres, Diputación Provincial, 1977, p. 732.

huella imborrable en la toponimia⁹.

El territorio que hoy ocupa la Baja Extremadura perteneció, en una primera etapa de dominación, a la provincia musulmana 'Al-Garb' ("el occidente"), que también integraba los territorios portugueses de la Lusitania romana. Esta provincia conoció un momento de gran prosperidad económica, "surgieron entonces numerosas poblaciones que aún hoy conservan sus nombres árabes. La agricultura y la artesanía extremeñas se enriquecieron con nuevos cultivos y especialidades, se multiplicaron las ferias y mercados, e, incluso, las fiestas populares de muchos pueblos actuales recogen la huella cultural de los musulmanes."¹⁰

De la época árabe sobreviven numerosos topónimos en nuestra región. Miguel Asín Palacios¹¹ ofrece una lista de 63 nombres de lugar que proceden directamente del árabe y otros 20 "probable o seguramente arábigos no descifrados todavía"¹². Entre los primeros cita los

⁹ Véase R. Menéndez Pidal, *Manual de Gramática Histórica Española*, Madrid, Espasa-Calpe, p. 22-24.

¹⁰ M. Cardalliaguet, op.cit., p.66.

¹¹ M. Asín Palacios, *Contribución a la toponimia árabe en España*, Madrid, CSIC, 1944, 2ª ed.

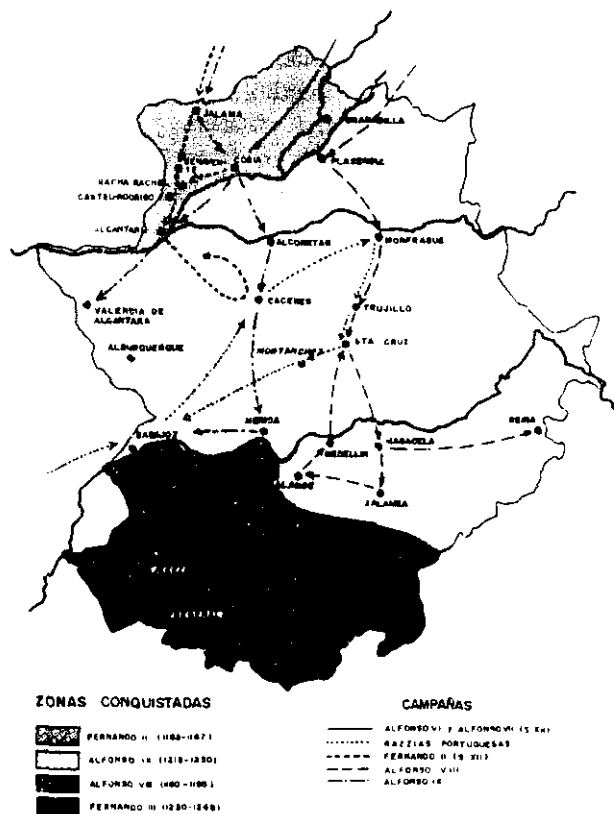
¹² El término AMBROZ, que para Asín Palacios procede de un nombre propio de persona árabe, tiene su origen -como ya ha sido puesto de manifiesto- en la lengua de un pueblo prerromano, probablemente ligur.

siguientes: Alanje ('la culebra'), Albalá ('la cloaca'), Albuera ('la laguna'), Alcántara ('el puente'), Alía ('alta'), Ceclavín ('esclavos'), Jaraiz ('campo labrado'), Táliga ('libre de impuestos'). Entre los segundos, Alcarrache, Alcollarín, Alcuéscar, Almoharín, Bembézar, Guadajir y Guadarranque. La densidad toponímica árabe en Extremadura es de 2-3 nombres por cada 100 km²¹³.

El período que se abre a partir de la segunda mitad del siglo XII es crucial para el desarrollo lingüístico de Extremadura y para la determinación de su variedad de habla. El proceso de Reconquista va a sentar las bases de la organización administrativa y política de nuestra región; el proceso de Repoblación provocará la existencia de diferencias internas desde el punto de vista lingüístico. A lo largo de todo este período, Extremadura se convertirá en "marca fronteriza entre gentes de distinta raza, de distinta lengua o de distinta cultura"¹⁴ (musulmanes, leoneses, castellanos y antiguos pobladores del reino de Portugal).

¹³ Véase C. Lleal, *La formación de las lenguas romances peninsulares*, Barcelona, Barcanovam, 1990, p. 194.

¹⁴ M. Cardalliaguet, *op.cit*, p.81.



(Tomado de M. Cardalliaguet, op. cit., p. 86)

La Reconquista cristiana del territorio extremeño se articula en dos fases bien diferenciadas: la primera se desarrolla a lo largo del siglo XII, la segunda durante el siglo XIII.

En la primera etapa de Reconquista el norte

extremeño quedó teóricamente repartido, mediante el Tratado de Sahagún, entre los Reinos de León y Castilla: la franja territorial al Oeste de la antigua calzada romana de la Via de la Plata se anexionaría al Reino de León (Fernando II); el margen oriental de dicha calzada pasaría a formar parte del Reino de Castilla (Sancho III).

En la segunda etapa se consolidan definitivamente las posesiones conquistadas y se extiende el territorio cristiano por la región. En 1218 se toma la plaza de Alburquerque; entre 1227 y 1232 se reconquistan Cáceres, Badajoz, Mérida, Montánchez y Trujillo. Medellín, Alanje y Santa Cruz de la Sierra cayeron en poder cristiano en 1234. Por último, en 1248, Fernando III (rey de Castilla y de León) toma Montemolín, en el Sur de Badajoz.

La repoblación de los territorios reconquistados es un elemento trascendental para el estudio de la actual distribución lingüística de Extremadura. El origen, leonés o castellano, de los colonos determinará la extensión y perpetuación de rasgos dialectales distintos en la región.

Los reyes leoneses y castellanos concedieron amplios fueros y privilegios a numerosas poblaciones con

la intención de atraer nuevos pobladores (Coria, Cáceres, Usagre, Plasencia, etc.). Extremadura, al finalizar la etapa de Reconquista, era un desierto demográfico: los mudéjares quedaron asentados en aldeas y pueblos, mientras que los primeros cristianos se instalaron en ciudades¹⁵. Los reyes castellano-leoneses contaron con la ayuda de las Órdenes Militares para proceder a la repoblación de estas tierras (Caballeros Templarios, Frates de Cáceres, Orden de Alcántara, Orden de Calatrava).

Aunque es difícil precisar el origen concreto de los repobladores de numerosos puntos, sí podemos afirmar que el elemento leonés tuvo una participación más activa de lo que tradicionalmente se ha creído¹⁶. A pesar de todo, habría que tener en cuenta, no sólo el origen nativo de estos pobladores, sino también las relaciones entre unos y otros, que harían modificar, a lo largo del tiempo, la estructura lingüística de estas zonas. En palabras de M. Alvar, "en la frontera, con los castellanos, habría leoneses que podrían decir *axan*, en

¹⁵ A raíz de la rebelión musulmana de 1263, el rey Alfonso X el Sabio se vio obligado a iniciar una nueva reconquista de zonas ampliamente pobladas por mudéjares (como el Valle del Guadiana), que fueron condenados al destierro, por lo que grandes extensiones de tierra quedaron desiertas.

¹⁶ Véase F. Flores del Manzano, "Incidencia del factor histórico en la configuración geolingüística de Extremadura", en AAVV., *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, III, Madrid, Arco-Libros, pp. 1449-1459.

na plaça, demays, o cosas parecidas, porque la vida no está en la uniformidad, sino en tantas y tantas diferencias como se pueden encontrar entre unas gentes que vienen de sitios diversos, que se han acercado para gozar las ventajas de la puebla, que se detienen en el mercado o que van y vienen sin encontrar su reposo"¹⁷. Si ya en estos primeros momentos de la formación dialectal extremeña se postulan problemas de interacción entre las distintas variedades, qué no decir de la actual situación, en la que los leonesismos ya no permiten aventurar hipótesis sobre orígenes, al haberse extendido a zonas ajenas al primitivo territorio leonés, y los castellanismos se han hecho generales en todas las áreas.

De este período histórico proceden numerosos topónimos que reflejan distintos orígenes. De la presencia de las Órdenes Militares se documentan, entre otros, Arroyo de San Juan, Santiago de Carbajo, Nava de Santiago, San Vicente de Alcántara, Villa del Rey, Villa Gonzalo, etc. Las poblaciones sureñas de Badajoz con el apellido de León proceden de San Marcos de León, de la que dependían eclesiásticamente: Calera de León, Segura de León, Fuentes del León, etc. Las Puebla y Villafranca

¹⁷ M. Alvar, "Prólogo", en E. Ramírez Vaquero, *El Fuero de Plasencia*, I, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 1987, pp. 15-16.

denotan aspectos concretos de la repoblación: Puebla del Prior, Puebla de la Calzada, Villafranca de los Barros, etc.¹⁸

Extremadura, durante los siglos XV y XVI "se convierte en un núcleo subdesarrollado con graves conflictos sociales"¹⁹. Según Rodríguez Sánchez, esta situación está motivada por las siguientes causas:

1. Acumulación de cargos públicos en familias nobles.
2. Control económico que realizan los nobles en perjuicio del pueblo llano.
3. Autoritarismo del concejo y la nobleza sobre las poblaciones de su término.
4. Esfuerzos económicos y humanos exigidos a la población.
5. Diferenciada apariencia y comportamiento social de los poderosos²⁰.

Esta precaria situación social y económica se ve compensada en dos frentes distintos, que, aunque puedan

¹⁸ Véase V. García de Diego, op. cit., pp. 398-399.

¹⁹ Á. Rodríguez Sánchez, "Introducción a la historia de Extremadura", *Boletín de la Sociedad Europea de Profesores de Español*, VIII, 1976, p. 68.

²⁰ Ídem, pp. 68-70.

parecer tópicos, no son sino la cruda realidad, en cierto modo favorecida por esa situación de empobrecimiento generalizado²¹. Nos estamos refiriendo a la cuestión de la contribución extremeña al proceso de conquista de América y al desarrollo intelectual de la Extremadura del Siglo de Oro.

En el primer bloque hay que citar las extraordinarias hazañas de personajes como Vasco Núñez de Balboa (descubridor del Mar del Sur), Francisco Pizarro (conquistador del Imperio Inca del Perú), Hernán Cortés (conquistador del Imperio Azteca de México), Pedro de Alvarado (explorador de Guatemala), Hernando de Soto (descubridor del Mississipi) y Francisco de Orellana (descubridor del Amazonas), por citar sólo los nombres más sobresalientes de la aventura americana²².

Dentro del segundo bloque destacan distintas figuras extremeñas en el campo de las letras y las artes, entre los que se encuentran humanistas como Bartolomé de Torres Naharro, Diego Sánchez de Badajoz, Francisco Sánchez de las Brozas "el Brocense" y Benito Arias Montano, y los pintores Luis de Morales "el

²¹ Véase M. Cardalliaguet, op. cit., pp. 139-152.

²² Los motivos que llevaron a los conquistadores y sus seguidores a América no fueron otros que los de medrar económica y socialmente, exactamente igual que los emigrantes de los años 60 y 70 de nuestro siglo.

Divino" y Francisco de Zurbarán. A ellos habría que añadir multitud de nombres que representaron el saber de su época en diferentes campos (arquitectura, escultura, jurisprudencia, etc.).

La época que se abre a partir del siglo XVII, que se extiende hasta la primera mitad del siglo XVIII, aunque con repercusiones muy posteriores, está marcada por una profunda decadencia política, económica y social, no sólo en Extremadura, sino también en el resto de España. Sin embargo, en Extremadura el problema se acentúa como consecuencia de la proximidad geográfica con Portugal, territorio hostil con motivo de las dos guerras que protagonizó esta nación.

Durante el siglo XIX se produce cierta recuperación demográfica en nuestra región, pero los problemas sociales y económicos siguen presentes como una lacra imposible de solucionar. En este sentido, aceptamos plenamente la opinión de Rodríguez Sánchez, recogida en la siguiente cita:

"Extremadura es y ha sido a lo largo de la historia una región deprimida. Este carácter no se debe a la escasez de recursos económicos, sino a la forma con que éstos han sido explotados y al peculiar reparto que no ha beneficiado más que a un sector minoritario de la población. Extremadura, aún hoy, es una región

esencialmente agraria. Su población ha permitido que la propiedad de la tierra y de la cabaña ganadera estuviese en manos de la nobleza y el clero. Este monopolio económico es la causa fundamental de que el pueblo extremeño se nos aparezca como una entidad sojuzgada, sin derechos, sin posibilidades de progreso, cuya liberación ha ido lográndose mediante el desarraigo de la emigración"²³

Duras palabras que definen breve, pero contundentemente, la realidad del pueblo extremeño. Evitando formular juicios de valor, conviene, no obstante, hacer un comentario a la actual situación de Extremadura: el aparente desarrollo que se siente en el plano institucional y de infraestructuras no tiene relación directa con la evolución social del pueblo extremeño: de poco les sirve a los habitantes una región con carreteras y autovías modernas si en esa región la tasa de paro se sitúa en porcentajes alarmantes o la renta per cápita es la más baja del conjunto nacional.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA (GEOGRAFÍA E HISTORIA)

AAVV (1985): *Historia de Extremadura*, 4 vols., Badajoz, Universitas Editorial.

AAVV (1986): *Historia de la Baja Extremadura*, Badajoz, Real Academia de Extremadura.

²³ Á. Rodríguez Sánchez, op. cit., pp. 70-71.

BARRANTES, Vicente (1977): *Aparato bibliográfico para la historia de Extremadura* (Reimpresión en tres tomos), Badajoz, Institución Cultural Pedro de Valencia.

BARRIENTOS ALFAGEME, Gonzalo (1990): *Geografía de Extremadura*, Badajoz, Universitas Editorial.

BELTRÁN LLORIS, Miguel (1973): *Estudios de arqueología cacereña*, Zaragoza, Universidad.

BENITO BOXOLLO, Simón (1952): *Historia de Cáceres y su patrona*, Cáceres, Biblioteca Extremeña.

CARDALLIAGUET QUIRANT, Marcelino (1988): *Historia de Extremadura*, Badajoz, Universitas Editorial.

CORCHÓN GARCÍA, Justo (1955): *Bibliografía geográfica extremeña*, Badajoz, Imprenta Provincial.

_____ (1973): *El Campo Arañuelo*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia.

CORTÉS CORTÉS, Fernando (1982): *Guerra en Extremadura: 1640-1668*, Badajoz, Diputación Provincial.

FLORES DEL MANZANO, Fernando (1985): *Historia de una comarca alto-extremeña, el Valle del Jerte, Cáceres*, Institución Cultural 'El Brocense'.

_____ (1992): *El bandolerismo en Extremadura*, Badajoz, Universitas Editorial.

GERBERT, Marie-Claude (1989): *La nobleza en la Corona de Castilla: sus estructuras sociales en Extremadura, 1454-1516*, Cáceres, Institución Cultural 'El Brocense'.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Alberto (1993): *Las poblaciones de la Baja Extremadura*, Badajoz, Caja de Ahorros.

GURRIA GASCÓN, José (1985): *El paisaje de montaña en Extremadura: delimitación, economía y población*, Cáceres, Universidad de Extremadura.

HURTADO DE SAN ANTONIO, Ricardo (1977): *Corpus Provincial de Inscripciones Latinas (CPIL)*, Cáceres, Diputación Provincial.

MARCOS GONZÁLEZ, M^a Dolores (1971): *La España del Antiguo Régimen: Castilla la Nueva y Extremadura* (Fasc. IV), Salamanca, Universidad.

MARTÍNEZ DíEZ, Gonzalo (1983): *Las comunidades de villa y tierra de la Extremadura castellana (estudio histórico y geográfico)*, Madrid, Editora Nacional.

MARTÍNEZ QUESADA, Juan (1965): *Extremadura en el siglo XVIII: Partido de Cáceres*, Cáceres, Caja de Ahorros.

MELÓN JIMÉNEZ, Miguel Ángel (1989): *Extremadura en el Antiguo Régimen: economía y sociedad en tierras de Cáceres, 1700-1814*, Mérida, Editora Regional.

MERINO NAVARRO, J. P. (1976): *Notas sobre la desamortización en Extremadura*, Madrid, Fundación Universitaria Española.

PACHECO PANIAGUA, Juan Antonio (1991): *Extremadura en los geógrafos árabes*, Badajoz, Diputación Provincial.

PAREDES APARICIO, Antonio (1985): *Historia Nacional de Extremadura*, Cádiz, San Rafael.

PÉREZ MARÍN, Tomás (1993): *Historia rural de la Baja Extremadura: crisis, decadencia y presión fiscal en el siglo XVII*, Badajoz, Diputación Provincial.

PINO GARCÍA, José Luis (1991): *Extremadura en las luchas*

políticas del siglo XV, Badajoz, Diputación Provincial.

POLO BENITO, J. (1919): *El problema social del campo en Extremadura*, Salamanca.

RODRÍGUEZ BLANCO, Daniel (1985): *La orden de Santiago en Extremadura*, Badajoz, Diputación Provincial.

RODRÍGUEZ DÍAZ, Alonso (1986): *Arqueología de Tierra de Barros*, Mérida, Editora Regional.

RODRÍGUEZ SÁNCHEZ, Ángel (1976): "Introducción a la historia de Extremadura", *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, VIII, pp. 65-71.

_____ et al. (1986): *Gobernar en Extremadura. Un proyecto de gobierno en el siglo XVIII*, Cáceres, Asamblea de Extremadura.

ROJO Y ALBORECA, Paloma (1987): *La mujer extremeña en la baja Edad Media, amor y muerte*, Cáceres, Institución Cultural 'El Brocense'.

SAYANS CASTAÑOS, Manuel (1957): *Artes y pueblos primitivos de la Alta Extremadura*, Plasencia, La Victoria.

ZULUETA ARTALOYTIA, J. A. (1977): *La tierra de Cáceres.*
Estudio geográfico, Madrid, CSIC.

1.4. LAS TRADICIONES POPULARES.

El complejo mundo de las tradiciones populares requiere un estudio minucioso que nosotros ahora no podemos llevar a cabo. Aquí vamos a presentar el esquema general con el que se debería abordar la tarea y desarrollaremos únicamente aquellos puntos que contribuyan a dar una imagen coherente y de conjunto del folclore extremeño.

La investigación geográfico-lingüística, desde la implantación del método "Wörter und Sachen", no ha permanecido ajena a la importancia de las tradiciones. En los atlas incluso han tenido cabida ciertas manifestaciones relacionadas con referentes concretos que son interrogados (canciones, sentencias, refranes, etc.). Si la geografía lingüística se define como el estudio cartográfico de las hablas populares, es lógico que se atienda también a la recogida del acervo cultural tradicional, no sólo en lo que se refiere a la cultura tradicional material (instrumentos agrícolas, procedimientos de siembra, formas de elaborar el vino o el aceite, etc.), sino también a la cultura tradicional espiritual (cancionero musical, gastronomía, supersticiones, ritos populares, etc.)¹.

¹ Para una visión más amplia de estos asuntos remitimos a la

Una caracterización completa de las tradiciones populares extremeñas debería contener, a nuestro juicio, los siguientes apartados:

1. Desarrollo del ciclo vital.

- a) Nacimiento, bautizo, infancia.
- b) Ritos de paso: los quintos.
- c) Noviazgo y matrimonio.
- d) Muerte. Costumbres funerarias.

2. Desarrollo del ciclo festivo.

- a) Navidad y año nuevo.
- b) Carnaval.
- c) Cuaresma y Semana Santa.
- d) Ciclo primaveral.
- e) San Juan.
- f) Fiestas locales de verano y otoño.

3. Religiosidad popular: Hermandades y Cofradías. Culto a la Virgen y a los Santos. Ritos paralitúrgicos.

4. Música popular.

bibliografía -más selectiva que completa- que ofrecemos al final del apartado.

5. Gastronomía.
6. Vestimenta tradicional.
7. Juegos populares.
8. Supersticiones y creencias.

Los estudios del folclore extremeño se dividen claramente en dos tipos: los que tratan de forma específica alguna de las manifestaciones anteriores y los que optan por una visión general, reduciendo la geografía. De los primeros trataremos más extensamente en las páginas que siguen. Entre los segundos destaca el excepcional trabajo de Fernando Flores del Manzano, en el que se analiza la vida tradicional en el Valle del Jerte². Este estudio es prueba fehaciente de cómo la investigación folclórica proporciona abundantes materiales lingüísticos (en especial lexicográficos), o mejor aun, cómo la investigación folclórica es, a la vez, investigación lingüística.

La **música popular** es uno de los campos más desarrollados del folclore extremeño. Los cancioneros

² F. Flores del Manzano, *La vida tradicional en el Valle del Jerte*, Mérida, Asamblea de Extremadura, 1992.

recopilados contienen gran cantidad de composiciones, unas típicamente extremeñas (de carácter regional o local), otras compartidas con regiones cercanas³. La tradición más antigua de los cantos extremeños posee las principales características de la tendencia meridional: "carácter indolente, tristón, melismas (adornos melódicos), desinencias cadenciales que van al primer grado de la escala andaluza (...), armónico unas veces, melódico otras"⁴. Pero este esquema raramente aparece en estado puro, sino que se combina con la escala menor europea. Por ello las melodías del folclore musical extremeño pueden ser definidas como "módulos andaluces con ingerencias (sic) modales europeas"⁵.

Los cancioneros más representativos de nuestra región son los de Bonifacio Gil -primer gran estudioso de la música popular extremeña-, Emilio González Barroso y Francisco García Muñoz⁶. Otros investigadores se han

³ Según Bonifacio Gil, Extremadura es la región de España que más ha influido en el ambiente folclórico de Hispanoamérica: "En los cancioneros de Puerto Rico y Méjico vemos -en muchos de sus ejemplos- que existen giros, y hasta frases enteras, que coinciden en un todo con las tonadas extremeñas, incluyendo el texto poético" (B. Gil, *El canto de relación en el folclore infantil de Extremadura*, Badajoz, Centro de Estudios Extremeños, 1943, p. 5).

⁴ B. Gil, *Folclore extremeño*, Badajoz, Diputación Provincial, 1938, p. 8.

⁵ *idem.*

⁶ B. Gil, *Cancionero popular de Extremadura. Contribución al folclore musical de la región*, 2 vols., Badajoz, Diputación Provincial, 1956-1965.

E. González Barroso, *Cancionero popular extremeño*, Badajoz, Universitas Editorial, 1985.

centrado en la selección y estudio de composiciones recogidas en la provincia de Cáceres o en alguno de sus municipios. Tanto Manuel García Matos como Ángela Capdevielle basan sus cancioneros en composiciones altoextremeñas⁷; Francisco García Redondo recoge el cancionero de Arroyo de la Luz⁸, y Pedro Majada Neila se centra en el de la Garganta (Cáceres)⁹. En este sentido conviene advertir que el estudio del folclore extremeño -no sólo en lo que afecta a lo musical- se encuentra más desarrollado en Cáceres que en Badajoz.

Extremadura también posee su propio **traje regional**. Éste responde a las características generales del traje de Montehermoso (Cáceres), a pesar de que "es de diferente tipo que los restantes de la provincia. La gorra, la escravina y lo corto y abultado de sus sayas le ofrecen una particular silueta. Tiene una indudable semejanza con el de los pueblos del oeste de la provincia de Toledo, y concretamente con el de Lagartera, aldea que también nos brinda un traje

F. García Muñoz, *Canciones populares de Extremadura para coro mixto*, Mérida, Editora Regional, 1991.

⁷ M. García Matos, *Lírica popular de la Alta Extremadura*, Madrid, Unión musical española, [1944].

A. Capdevielle, *Cancionero de Cáceres y su provincia*, Cáceres, Diputación Provincial, 1969.

⁸ F. García Redondo, *Cancionero arroyano*, Cáceres, Institución Cultural 'El Brocense', 1985.

⁹ P. Majada Neila, *Cancionero de la Garganta (Cáceres)*, Cáceres, 1984.

particular"¹⁰.

Badajoz, según la opinión de Nieves de Hoyos Sancho, no es una provincia rica en trajes regionales (se atiende más a la necesidad que al arte). Pero, aun así, se pueden distinguir cuatro tipos: el de la zona que linda con Andalucía (marcado por la influencia del traje andaluz), el de la Siberia (en el que se conservan detalles impuestos por la necesidad, como el zurrón del pastor), el del Noroeste (que se acerca al modelo cacereño) y el de la comarca de la Serena (el más completo e interesante de todos, distinguiéndose trajes de labrador y de pastor, de diario y de fiesta -entre los hombres- y trajes con sayas variadas -entre las mujeres-) ¹¹.

En Cáceres la existencia de traje regional está más extendida que en Badajoz, aunque, "en realidad, el traje cacereño no tiene más que tres tipos, y es curioso que dos de ellos se den al norte del partido judicial de Plasencia, a muy poca distancia, en Montehermoso y Cabezabellosa. El tercer tipo es el del resto de la provincia, incluida la capital: pues, aunque existen diferencias dignas de tenerse en cuenta, no son sino

¹⁰ N. de Hoyos Sancho, "El traje regional de Extremadura", *RDTP*, XI, 1955, p. 368.

¹¹ *idem*.

variedades comarcales dentro del mismo tipo de indumentaria"¹².

El campo tradicional más amenazado -en muchas ocasiones incluso extinguido- es el que hace referencia a los **juegos infantiles**. El juguete fabricado ha sustituido a la imaginación y a la inventiva popular. Ahora ya resulta cuanto menos extraño encontrar en las plazas y en las calles de nuestros pueblos -incluso en los más aislados y pequeños- grupos de muchachos practicando alguno de esos juegos. Pero con la pérdida de estas prácticas lúdicas no sólo se está perdiendo el juego en sí, sino que también -y lo que es más importante- se están llevando al olvido multitud de composiciones que pertenecen al cancionero popular y gran cantidad de expresiones únicamente pronunciadas en el marco del juego infantil¹³. Hoy, hasta los nombres de estos juegos, en la mayoría de los casos, no nos dicen nada, son totalmente desconocidos y carecen, por tanto, de un referente real. En Peñalsordo (Badajoz), por ejemplo, "había juegos que eran comunes a muchachos y muchachas (...) tales como el 'cábiro', la 'bucha ca puro', el 'jilo negro', las 'escondichas', el 'pitín

¹² ídem, p. 353.

¹³ Un buen repertorio de estas composiciones cancioneriles - recopiladas en Madroñera y Trujillo (Cáceres)- se puede consultar en el trabajo de M. Curiel Merchán, "Juegos infantiles de Extremadura", *RDTP*, I, 1944-45, pp. 162-187.

miné', el 'cucharón', el 'piso',... Otros eran plenamente femeninos; así las 'casitas', el 'ratón que te pillas el gato', la 'comba',... Y por último, los del mundo masculino propiamente(...). Entre estos últimos señalamos el 'jincote', el 'marro', la 'reja', el 'tango', el 'envido', el 'abejorro', las 'espadas', los 'pelotazos' o 'pelota al boche',... y la variedad de las llamadas 'burras'"¹⁴.

Otro tema folclórico amenazado de extinción a causa de la creciente industrialización y el consiguiente abandono de la tradición oral -fundamental vehículo de transmisión de estos saberes- es el que afecta a las **supersticiones y creencias**, en especial a la rica parcela de la **medicina popular**. Los remedios naturales, herederos de tradiciones centenarias, van siendo poco a poco abandonados en el entorno rural como consecuencia de la adopción de remedios científicos procedentes de la veterinaria y la medicina moderna. A esto hay que unir el hecho de que las generaciones jóvenes ya no se sienten atraídas por este mundo de la magia y la superstición. Según Fernando Flores, "la evolución del mundo contemporáneo, la acción escolar, y la función niveladora de los medios de comunicación han producido

¹⁴ A. García Galán, "Juegos en Extremadura: la 'Calva' en Peñalsordo", *REE*, XXXVII, 1981, pp. 486-487.

una profunda ruptura generacional, de tal suerte que en los jóvenes, enfrentados a una realidad tan dispar a la que experimentaron sus progenitores, apenas tienen cabida las supersticiones tradicionales"¹⁵. Lo mismo cabría decir de otros muchos campos etnolingüísticos, pero este es otro asunto del que trataremos más adelante.

El estudio de las creencias populares arranca, a principios del siglo XX, con la obra de Publio Hurtado¹⁶, con intención más recreativa que de rigor científico. A partir de entonces, por la curiosidad despertada en algunos aficionados y el interés de los investigadores, el campo de las supersticiones (recogida de amuletos), las creencias plasmadas en dichos y expresiones populares (refranes y sentencias), y la curación mediante procedimientos naturales, ha sido vertido en estudios de distinta índole. Entre ellos destaca el trabajo de Pilar Montero Curiel, primera investigadora que ha abordado seriamente el tema en una localidad concreta¹⁷.

¹⁵ F. Flores del Manzano, op. cit., p. 303.

¹⁶ P. Hurtado, *Supersticiones extremeñas. Anotaciones psico-fisiológicas*, Cáceres, Jiménez, 1902.

¹⁷ P. Montero Curiel, *Medicina popular extremeña (encuestas en Madroñera)*, Cáceres, Real Academia de Extremadura, 1992.

Los **hábitos alimenticios** del pueblo extremeño se han caracterizado históricamente por su austeridad y naturalidad. Los productos de la huerta y los proporcionados por los animales domésticos y de explotación ganadera, unido a la variedad en la repostería, han sido la base de la alimentación durante siglos. El típico cocido, las migas o las sopas de cachuela, los productos de la matanza, los quesos de elaboración artesanal y los dulces ('perrunillas', 'rosas de muégado', 'bollos de Pascua'...) forman, entre otros muchos, la cultura culinaria de nuestra región. En este sentido hay que reconocer el papel desempeñado por las sociedades gastronómicas y las asociaciones folclóricas en la recuperación y difusión de los recetarios tradicionales, haciendo que la cocina extremeña esté tan considerada como la de otras regiones españolas.

El **ciclo festivo** extremeño es el apartado folclórico más conocido de todos. La variedad de tradiciones populares, perpetuadas en las fiestas de nuestra región, ofrece al erudito un campo de interés excepcional, tanto por su originalidad como por la posibilidad de ponerlas en relación con las de otras regiones. Extremadura está salpicada de festividades tradicionales, desde el comienzo del año, hasta el

último día del mes de diciembre. Esquemáticamente señalamos a continuación las más interesantes¹⁸:

1. LA NAVIDAD:

- a) Las Rajas, la Misa de la Gallina y el Auto Sacramental (Galisteo).
- b) El Tuero (Aldea del Cano).
- c) La Borrasca de Navidad (Ceclavín).
- d) Hogueras de Nochebuena (Azuaga).
- e) La Adoración de los Pastores (Casar de Palomero).
- f) Las Jornadas (Torrejuncillo).

2. EL CARNAVAL:

- a) Los Corros (Arroyo de la Luz).
- b) Los Bujacos (Casar de Cáceres).
- c) Fiesta de las Comadres (Escurial).
- d) El Peropalo (Villanueva de la Vera).
- e) La Muerte del Carnaval (Olivenza).

3. LA CUARESMA Y SEMANA SANTA:

- a) Los "empalaos" (Valverde de la Vera).
- b) Los flagelantes (Ahigal).
- c) Escenificación de la Buena Mujer (Barcarrota, Acehuchal).

¹⁸ Seguimos el estudio de J. Sendín Blázquez, *Tradiciones extremeñas*, León, Everest, 1992.

- d) El Judas (Cabezuela, Torremenga, Cabeza la Vaca).
- e) La "Enramá" (Orellana la Vieja).
- f) La "Alborá" (Casar de Palomero).

4. FIESTAS DE MAYO:

- a) Los Mayos (Campanario).
- b) La "Enramá" (Garbayuela, Pinofranqueado).
- c) Los Ramos (Navaconcejo, Casas del Castañar).
- d) Las Cruces y la Entrega (Acehuchal).
- e) La Cruz de Mayo (Tornavacas, Ceclavín).
- f) Fiesta de la Santa Cruz (Feria).
- g) El Ramo del Cristo del Amparo (Jerte).

5. FIESTA DE SAN JUAN:

- a) Las hogueras de San Juan (Orellana la Vieja).
- b) Los niños alunados (Navas del Madroño).
- c) Las brujas (Tornavacas, Trujillo).
- d) Los convertidos en flores (Fregenal de la Sierra).

Aunque, evidentemente, la mayoría de estas fiestas tienen un marcado carácter religioso, conviene abrir un nuevo bloque dedicado a cuestiones exclusivas de **religiosidad popular**. A las hermandades y cofradías que participan en las procesiones de Semana Santa y que veneran una imagen distinta hay que unir las festividades del santoral, observadas con respeto y

conmemoración por los pueblos. Entre éstas destacamos, por su singularidad, las siguientes:

1. TRADICIONES DE ÁNIMAS:

- a) El ramo de ánimas (Casar de Cáceres).
- b) El toque de ánimas (Tornavacas).
- c) El Carnaval de ánimas (Villar del Pedroso).

2. FESTIVIDADES MARIANAS Y DE ALGUNOS SANTOS:

- a) La "encamisá" de la Inmaculada Concepción (Torrejoncillo).
- b) La "encamisá" de San Antón (Navalvillar de Pela).
- c) Fiesta de los escobazos en vísperas de la Inmaculada (Jarandilla).
- d) Fiesta de San Blas (Pasarón de la Vera, Aldeacentenera, Nuñomoral).
- e) Vaca romera de San Blas (Garrovillas).
- f) Celebración de San Sebastián:
 - El taraballo (Navaconcejo).
 - El jarramplás (Piornal).
 - Las Carantofías (Acehuche).
 - Los corros de San Sebastián (Capilla y Peñalsordo).
- g) San Mateo: la danza de los tableros (Torre de Santa María).
- h) El cordón de San Antón (Brozas).
- i) Los auroros de Nuestra Señora del Rosario (Zarza-

Capilla).

Los acontecimientos que se suceden a lo largo del **ciclo vital** también son objeto de un tratamiento peculiar (tradicional) por parte de los extremeños. Desde el comienzo de la vida, con el nacimiento y el bautizo, las costumbres hacen acto de presencia y acompañan al pueblo hasta el momento de la muerte. En todas estas manifestaciones hay que tener muy en cuenta el aspecto supersticioso, motor que pone en funcionamiento el desarrollo de muchas costumbres.

Durante los bautizos, tras el sorteo de los quintos, en las bodas y los entierros, se dan cita distintas tradiciones inmemoriales, mantenidas con celo por el pueblo, en las que se conjugan todo tipo de manifestaciones de carácter tradicional (canciones, creencias, costumbres culinarias, actividades lúdicas...) que ponen de relieve lo insuficiente de una visión atomizada de las tradiciones populares.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA DE FOLCLORE EXTREMEÑO *

ANDERSON, Ruth Matilda (1951): *Spanish Costume: Extremadura*, New York, Hispanic Society of America.

CASTAÑAR RAMOS, Fulgencio (1986): *El Peropalo, un rito de la España mágica*, Mérida, Editora Regional.

CAPDEVIELLE, Ángela (1969): *Cancionero de Cáceres y su provincia*, Cáceres, Diputación Provincial.

COFRADÍA EXTREMEÑA DE GASTRONOMÍA (1991): *La matanza extremeña*, Mérida, Editora Regional.

CURIEL MERCHÁN, Marciano (1944-45): "Juegos infantiles de Extremadura", *RDTP*, I, pp. 162-187.

_____ (1954): "Cantos populares extremeños", *RDTP*, X, pp. 249-261.

DÍAZ DÍAZ, Emilio (1991): *Refranero popular extremeño*,

* Esta bibliografía no pretende, de ningún modo, ser completa y exhaustiva, sino simplemente una guía de los títulos más representativos que han sido consultados.

Badajoz, Universitas Editorial.

DÍAZ MORA, R. (1949): "La medicina popular en la región de la Sierra de Gata", *AIHM*, I, pp. 424-427.

FLORES DEL MANZANO, Fernando (1991): *Los cabreros extremeños*, Mérida, Editora Regional.

_____ (1992): *La vida tradicional en el Valle del Jerte*, Mérida, Asamblea de Extremadura.

GALLARDO DE ÁLVAREZ, Isabel (1945): "Del folklore extremeño, medicina popular y supersticiosa", *REE*, III.

GARCÍA GALÁN, Alejandro (1981): "Juegos en Extremadura: La calva en Peñalsordo", *REE*, XXXVII, pp. 485-490.

GARCÍA MATOS, Manuel [1944]: *Lírica popular de la Alta Extremadura*, Madrid, Unión Musical Española.

GARCÍA MUÑOZ, Francisco (1991): *Canciones populares de Extremadura para coro mixto*, Mérida, Editora Regional.

GARCÍA REDONDO, Francisca (1985): *Cancionero arroyano*, Cáceres, Institución Cultural 'El Brocense'.

GIL GARCÍA, Bonifacio (1935): "Folklore musical extremeño. Principales rasgos de su origen y su riqueza tonal", *REE*, IX, pp. 205-215.

_____ (1938): *Folklore extremeño*, Badajoz, Diputación Provincial.

_____ (1944): *Romances populares de Extremadura*, Badajoz, Diputación Provincial.

_____ (1949): "Juegos infantiles de Extremadura", *Revista Musical Chilena*, XXXIII, pp. 18-39.

_____ (1956-65): *Cancionero popular de Extremadura. Contribución al folklore musical de la región*, 2 vols., Badajoz, Diputación Provincial.

GONZÁLEZ BARROSO, Emilio (1985): *Cancionero popular extremeño*, Mérida, Editora Regional (Serie Cuadernos Populares, 3).

_____ (1985): *Cancionero popular extremeño*, Badajoz, Universitas Editorial.

GUADALAJARA SOLERA, Simón (1984): *Lo pastoril en la cultura extremeña*, Cáceres, Institución Cultural 'El

Brocense'.

GUTIÉRREZ MACÍAS, Valeriano (1959): "Fiestas extremeñas", *RDTP*, XV, pp. 457-494.

_____ (1960): "Fiestas cacereñas", *RDTP*, XVI, pp. 335-337.

_____ (1968): "Alta Extremadura. Carnestolendas", *REE*, XXIV, pp. 279-288.

HASLER, J. A. (1966): "Sistemática y ergología del chozo en Extremadura", *REE*, XXII.

HERNÁNDEZ DE SOTO, Sergio (1884-85): "Juegos infantiles de Extremadura", *Biblioteca de tradiciones populares*, II, pp. 101-195; III, pp. 85-210.

HOYOS SANCHO, Nieves de (1955): "El traje regional de Extremadura", *RDTP*, XI, pp. 155-177, 352-385.

HURTADO, Publio (1902): *Supersticiones extremeñas. Anotaciones psico-fisiológicas*, Cáceres, Jiménez.

MAJADA NEILA, Pedro (1984): *Cancionero de la Garganta (Cáceres)*, Cáceres.

MARCOS ARÉVALO, Javier (1984): *Fiestas populares extremeñas*, Mérida, Editora Regional (Serie Cuadernos Populares, 1).

_____ (Coord.) (1989): *Antropología cultural de Extremadura (Primeras jornadas de cultura popular)*, Mérida, Editora Regional.

MARCOS DE SANDE, Moisés (1945): "Del folklore garrovillano. Usos y costumbres", *RDTP*, I, pp. 447-460.

_____ (1947): "Cuentos extremeños", *RDTP*, III, pp. 86-95.

_____ (1950): "Costumbres funerarias", *RDTP*, VI, pp. 139-143.

MARTOS NÚÑEZ, Eloy (1988): *La poética del patetismo: análisis de los cuentos populares extremeños*, Mérida, Editora Regional.

MONTERO CURIEL, Pilar (1992): *Medicina popular extremeña (encuestas en Madroñera)*, Cáceres, Real Academia de Extremadura.

RAMÓN Y FERNÁNDEZ, José (1950): "Costumbres cacereñas",
RDTP, VI, pp. 78-103.

RODRÍGUEZ MOÑINO, Antonio (1931): *Dictados tópicos de Extremadura*, Badajoz, A. Arqueros.

_____ (1965): *Diccionario geográfico popular de Extremadura*, Madrid.

RODRÍGUEZ PASTOR, Juan (1984): *El habla y la cultura popular de Valdecaballeros*, Cáceres, Universidad.

ROSADO VIDAL, Severiano (1973): *Ceclavín, su vida y su folklore*, Plasencia.

_____ (1975): *Coria. Sus monumentos y sus fiestas*, Cáceres, Editora de Extremadura.

SÁNCHEZ RODRIGO, A. [s.a.]: *Un año en la vida serradillana*, Serradilla, Librería el Cronista.

SENDÍN BLÁZQUEZ, José (1992): *Tradiciones extremeñas*, León, Everest.

VALADÉS SIERRA, Juan Manuel (1994): "La indumentaria como símbolo regional. La tradición inventada en el caso

del traje femenino de Montehermoso", *RDTP*, XLIX, pp. 91-117.

VERA CAMACHO, Juan Pedro (1971): "El habla y los juegos típicos de la Siberia Extremeña", *REE*, pp. 135-144.

VIZUETE CARRIZOSA, Manuel (1986): *Juegos populares extremeños*, Mérida, Editora Regional (Serie Cuadernos Populares, 9).

1.5. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

En 1901 Nicolás Izquierdo Hernández se lamentaba de la escasez de trabajos que habían aparecido hasta ese momento sobre el extremeño¹. Desgraciadamente, casi un siglo después, podemos afirmar que sus palabras siguen siendo vigentes, quizá no tanto por el número de publicaciones como por la profundidad de estos trabajos. Del centenar largo de títulos que componen la bibliografía del habla de nuestra región, no hay ni siquiera uno que aborde de manera rigurosa la descripción completa de la modalidad lingüística extremeña, lo que ha provocado que Extremadura -en lo concerniente al estudio dialectal- figure en situación precaria respecto a otras regiones españolas (Andalucía, Aragón, Canarias, etc.).

A pesar de todo, durante este siglo, han aparecido algunas referencias a la urgente necesidad de contar con un atlas lingüístico propio. Ya en 1936, Francisco Santos Coco se daba cuenta de lo funcional de un estudio de tipo geográfico-lingüístico para establecer las variantes locales del habla:

"Aunque ya hay coleccionado un caudal considerable de voces,

¹ N. Izquierdo Hernández, "Algo sobre el habla popular de Extremadura", *Revista de Extremadura*, III, 1901, pp. 299-305.

mucho mayor sería, si me hubiera sido posible recorrer, pueblo por pueblo, las dos provincias y recoger las numerosas variantes locales que existen, tanto en el vocabulario como en la pronunciación. Con ello hubiera logrado informes suficientes para determinar en adecuados mapas todas las variantes locales del habla extremeña²

En 1976, el profesor Antonio Viudas Camarasa confiaba en una próxima investigación de Extremadura desde el planteamiento de la geografía lingüística, investigación que, al menos de forma independiente, nunca se llevó a cabo³.

Pedro Barros García, en su estudio del campo semántico 'arar' en Extremadura, también siente la necesidad de la existencia del atlas para comprobar los resultados de su trabajo⁴, aunque -dicho sea de paso- no tendría razón de ser un estudio como el presentado por el autor si hubiera contado con mapas elaborados, ya que la realización de encuestas por correspondencia estaría fuera de lugar.

Por último, Enrique Segura Covarsi -en el prólogo- y Eugenio Cortés Gómez -en la descripción del habla de

² F. Santos-Coco, "Apuntes lingüísticos de Extremadura", *RCEE*, X, 1936, p. 170.

³ A. Viudas Camarasa, "El dialecto extremeño", *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, VIII, 1976, p. 127.

⁴ P. Barros García, "El campo semántico arar en Extremadura", *REE*, XXXIII, 1977, p. 366.

Higuera de Vargas- también hacen referencia a la futura redacción de lo que ellos denominan Atlas Lingüístico y Etnográfico de Extremadura (ALEEx)⁵.

La ausencia de un estudio que abarque todo el territorio extremeño ha motivado la aparición de trabajos localistas con una clara tendencia a la descripción léxica, dejando a veces completamente olvidadas las parcelas fonético-fonológica y morfosintáctica, o repitiendo los mismos fenómenos que se creían generales (aspiración, yeísmo, epéntesis de yod, artículo ante posesivo, etc.). Lo lógico -y a la vez funcional- hubiera sido contar con una descripción completa del extremeño por medio de una investigación como la que quería llevar a cabo Santos-Coco, ya que, de esta manera, los trabajos posteriores -monográficos- tendrían una base de comparación en las hablas de las localidades vecinas.

La bibliografía con que contamos sobre el extremeño se divide en cinco bloques: repertorios léxicos (vocabularios y diccionarios), monografías dialectales, descripciones generales, trabajos de toponimia y estudios teóricos.

⁵ E. Cortés Gómez, *El habla popular de Higuera de Vargas*, Badajoz, Diputación Provincial, 1979, prólogo y p. 5.

REPERTORIOS LÉXICOS:

Sin lugar a dudas forman el núcleo más numeroso de títulos. Los trabajos que se agrupan en este bloque son del carácter más variopinto. Por un lado tenemos repertorios léxicos de campos semánticos o de localidades concretas (vocabularios); y, por otro, córpora lexicográficos generales (diccionarios).

Entre los primeros cabe destacar los estudios de Eduardo Barajas Salas (Salvatierra de los Barros, Villanueva del Fresno y Arroyo de la Luz), Pedro Barros García (Arroyo de la Luz), Fernando Flores del Manzano (Alta Extremadura), Oscar Fink (Sierra de Gata), Miguel Becerra Pérez (Almendralejo) y Pilar Montero Curiel (Madroñera), entre otros⁶.

En cuanto a los diccionarios, tres son los disponibles para nuestra región: el de Francisco Santos-Coco, publicado en la Revista del Centro de Estudios Extremeños, que, a pesar de no estar concebido estrictamente como un diccionario, es todavía el más completo repertorio lexicográfico con la agrupación de los términos por campos semánticos; el de Antonio Murga

⁶ Las referencias completas de estas obras se puede consultar en la bibliografía que se ofrece al final del capítulo o en la bibliografía general del final de la obra.

Bohigas, ya en el formato clásico del diccionario alfabético; y el de Antonio Viudas Camarasa, que constituye hasta el momento la colección más numerosa de voces extremeñas.

El problema fundamental de estos diccionarios atañe a la localización geográfica de las entradas, ya que unas veces se sitúan los términos en un punto concreto cuando en realidad se utilizan en grandes áreas -o incluso en todo el territorio- y, otras veces, no se da la localización precisa de otros que tienen una geografía limitada. En este sentido, se muestra clara la tendencia a registrar como categorías lo que, en palabras de Manuel Alvar, no pasa de ser anécdota, realización ocasional o motivo personal⁷.

MONOGRAFÍAS DIALECTALES:

Ya hemos aludido más arriba a la ausencia de un estudio que sirva de base de comparación para los trabajos sobre puntos concretos. Los investigadores analizan el habla de su localidad o su comarca sin poder saber cuál es el límite exacto de los fenómenos que tratan ni si tienen o no una continuidad en otras zonas.

⁷ M. Alvar, "El Atlas Lingüístico y Etnográfico de Santander (España)", *RFE*, LIX, 1977, p. 97.

La tesis de Alonso Zamora Vicente sobre el habla de Mérida es la "monografía modelo"⁸ de los estudios extremeños. Según José M^a Martín Valenzuela, "la más valiosa aportación, por lo que significó en su momento y significa todavía, a la descripción lingüística extremeña"⁹.

En la misma línea que el estudio de Zamora Vicente se sitúa otra importante contribución al conocimiento del habla de una zona determinada: la tesis de John G. Cummins sobre la comarca de Coria. Dos son, a nuestro juicio, los principales aciertos de este investigador en su obra: la incorporación de textos populares en transcripción fonética, que permiten estudiar la morfología y la sintaxis de forma aislada; y la presentación en campos semánticos del vocabulario recogido durante su investigación.

Otros estudios monográficos son los de Eugenio Cortés Gómez (Higuera de Vargas), Pedro Barros García (Arroyo de San Serván), Manuel Martínez Martínez (Olivenza), Juan José Velo Nieto y José M^a Requejo

⁸ Valor atribuido por Sever Pop en su *Dialectologie. Aperçu historique et méthode d'enquêtes linguistiques*, Louvain, Université, 1950.

⁹ J. M. Martín Valenzuela, "El habla de Mérida y sus cercanías de A. Zamora y la dialectología extremeña", en AAVV, *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, II, Madrid, Castalia, 1989, pp. 209.

Vicente (Hurdés), Fernando Flores del Manzano (Valle del Jerte), Oscar Fink y W. Bierhenke (Sierra de Gata), Federico de Onís (San Martín de Trevejo) y Pilar Montero Curiel (Madroneira).

DESCRIPCIONES GENERALES:

Denominamos así aquellos trabajos que tienen una proyección geográfica completa, aunque para su configuración no se hayan llevado a cabo investigaciones en todo el territorio. Las dos primeras noticias que conocemos de nuestra variedad tienen este carácter general. Son las aparecidas en el boletín de la Sociedad "El Folk-lore Frexnense y Bético- Extremeño" de los años 1883-1884, salidos de la pluma de Luis Romero Espinosa y Matías Ramón Martínez. A este núcleo pertenece también el interesante artículo de Francisco Santos-Coco titulado "Apuntes lingüísticos de Extremadura". Pedro Barros García, por último, estudió el campo semántico arar siguiendo el modelo propuesto por Gregorio Salvador, pero utilizando la metodología de la encuesta por correspondencia.

TRABAJOS DE TOPONIMIA:

El estudio más completo de toponimia extremeña es el que realizó en 1886 el injustamente olvidado Vicente Paredes y Guillén. A pesar de las numerosas

equivocaciones que comete el autor, su obra se plantea el origen de la mayor parte de los nombres de las localidades, de los ríos y de otros accidentes geográficos. El ilustre Vicente García de Diego también ofreció su contribución con unos "Escarceos de toponimia extremeña" en 1975. Eustaquio Sánchez Salor centra su preocupación en los topónimos derivados de poseedores latinos en la provincia de Cáceres. Y Eduardo Barajas Salas, en una serie de artículos publicados en revistas portuguesas y extremeñas, profundiza en los topónimos de origen portugués presentes en la geografía de toda la región.

ESTUDIOS TEÓRICOS:

En este apartado incluimos todas aquellas obras que de alguna manera aportan algo al conocimiento de la variedad lingüística extremeña, bien de forma general, bien particularizada en algún aspecto gramatical o de carácter geográfico.

M^a Josefa Canellada realiza en 1941 el único análisis existente hasta la fecha de la peculiar entonación del extremeño. El problema de la filiación de nuestra variedad lingüística es abordado por Antonio Viudas Camarasa y Eugenio Cortés Gómez, quienes no dudan en denominar "dialecto" a tal variedad. Las

descripciones generales, desde el punto de vista gramatical, son tratadas por Antonio Salvador Plans en 1987; este mismo autor estudió tres puntos andaluces de habla extremeña según los datos revelados por el ALEA: Encinasola, El Real de la Jara y Cuenca. La problemática de las hablas fronterizas entre España y Portugal ha sido trabajada por los investigadores José Leite de Vasconcellos, M^a Clarisa Azevedo Maia y M^a Fátima Resende Matías, y la influencia lingüística portuguesa en Extremadura por Eduardo Barajas Salas. Manuel Ariza Viguera y Fernando Flores del Manzano se han preocupado de la historia lingüística y de la configuración de las hablas como resultado de la incidencia de factores históricos. El extremeño literario ha sido estudiado en la obra de José M^a Gabriel y Galán y Luis Chamizo por Nicolás Izquierdo, Alonso Zamora Vicente y Antonio Viudas Camarasa. Para terminar, el asunto de la conservación de las antiguas sonoras medievales, así como otros fenómenos fonéticos de la Alta Extremadura, tienen su representación en las obras de Manuel Ariza Viguera y Máximo Torreblanca. Especial apartado merece el magistral estudio de Aurelio Espinosa (hijo) titulado *Arcaísmos dialectales*, punto de partida de todas las revisiones posteriores del fenómeno de la conservación de consonantes sonoras en la provincia de Cáceres y, probablemente, el trabajo más completo de los que se han

elaborado en nuestra región.

BIBLIOGRAFÍA DEL EXTREMEÑO

AAVV (1987): *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura.

ALMARAZ PESTAÑA, Jesús (1989): "Lengua y sociocentrismo", en MARCOS ARÉVALO, Javier (Coord.): *Antropología cultural en Extremadura (Primeras jornadas de cultura popular)*, Mérida, Editora Regional, pp. 593-599.

ARIZA VIGUERA, Manuel (1980): "Apuntes de geografía lingüística extremeña (Datos extraídos del ALPI y otras encuestas)", *AEF*, III, pp. 21-29.

_____ (1986): "Dos estudios de historia lingüística de Extremadura", *AEF*, IX, pp. 7-18.

_____ (1987a): "La conciencia lingüística y el problema del habla en Extremadura", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 21-24.

_____ (1987b): "Algunas notas sobre el léxico", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 45-47.

_____ (1987c): "Historia lingüística de Extremadura", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 49-55.

_____ (1987d): "Onomástica", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 57-60.

_____ (1987e): "Áreas lingüísticas", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 61-66.

_____ (1992a): "/b/ oclusiva y /b/ fricativa en Serradilla, Cáceres", *Anuario de Letras*, XXX, pp. 173-176.

_____ (1992b): "Sobre la conservación de sonoras en la provincia de Cáceres", *ZRPh*, 108, pp. 276-292.

_____ (1994a): "La sonorización de /s/ final de palabra", en *Sobre fonética histórica del español*, Madrid, Arco-Libros, pp. 165-178.

_____ (1994b): "Comentario de textos extremeños", *AEF*, XVII, pp. 7-24.

AZEVEDO MAIA, Clarinda de (1970): "A penetração da língua nacional de Portugal e de Espanha nos falares fronteiriços do Sabugal e de região de Xalma e Alamedilla", *Colloquio*, III, Separata.

_____ (1977): *Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla*, Anejo

de la Revista Portuguesa de Filología.

BARAJAS SALAS, Eduardo (1974): "Vocabulario de la alfarería en Salvatierra de los Barros", *REE*, XXX, pp. 383-407.

_____ (1976a): "Vocabulario de la alfarería en Arroyo de la Luz", *REE*, XXXII, pp. 41-63.

_____ (1976b): "Vocabulario de la apicultura en Villanueva del Fresno", *REE*, XXXII, pp. 531-555.

_____ (1976c): "Nombres vernáculos de animales, plantas y frutos de la baja Extremadura", *V Congreso de Estudios Extremeños*, Badajoz, pp. 101-184.

_____ (1978-79): "Topónimos portugueses en Extremadura", *A Cidade de Evora*, 61-62, XXV-XXVI, pp. 147-156.

_____ (1979a): Introducción al estudio de la toponimia de Villanueva del Fresno (Tesis de licenciatura, Universidad de Extremadura).

_____ (1979b): "La influencia lingüística portuguesa en Extremadura", *Alminar*, 2, pp. 26-28.

_____ (1981a): "Zoónimos portugueses en Extremadura", *Guimaraes*, XC, pp. 327-341.

_____ (1981b): "Topónimos portugueses en Extremadura", *Guimaraes*, XC, pp. 313-325.

_____ (1982): "Vocabulario del horno de cal prieta de Villanueva del Fresno", *REE*, XXXVIII, pp. 205-243.

_____ (1984): "Influencia portuguesa en la toponimia extremeña", *AEF*, VII, pp. 7-23.

BARROS GARCÍA, Pedro (1974): *El habla de Arroyo de San Serván*, Granada, Universidad.

_____ (1976-77): "Estudios sobre el léxico arroyano", *REE*, XXXII, pp. 369-393, 491-530; XXXIII, pp. 145-179.

_____ (1977): "El campo semántico arar en Extremadura", *REE*, XXXIII, pp. 343-367.

BARROSO GUTIÉRREZ, Félix (1981): "Acerca del saber paramiológico de la alta Extremadura", *REE*, XXXVII, pp. 455-461.

BECERRA PÉREZ, Miguel (1985): *Léxico de la agricultura en Almendralejo (Badajoz)* (Memoria de licenciatura, Universidad de Extremadura).

_____ (1987): "Geografía lingüística de algunos vocablos del léxico agrícola extremeño de posible origen portugués", en *Actas de las Primera Jornadas Ibéricas de Investigadores en Ciencias Humanas y Sociales "Encuentros de Ajuda"*. Olivenza, 1985, Badajoz, Diputación Provincial, pp. 109-132.

_____ (1992): *El léxico de la agricultura en Almendralejo*, Badajoz, Diputación Provincial.

_____ (1995): "Herrón y puelme: léxico del occidente

peninsular", *AEF*, XVIII, pp. 27-44.

_____ (1996): "Las denominaciones de la mazorca del maíz en las hablas extremeñas y su difusión por otras zonas hispánicas", *Boletín de la Real Academia de Extremadura*, VI(1), pp. 131-144 y 223-248.

BERJANO, Daniel (1909): "Ensayo de un vocabulario del dialecto de la Sierra de Gata", *Revista de Extremadura*, XI, pp. 481-485.

BERNAL FLORES, Magdalena (1984): *El habla de Badajoz*, (Memoria de Licenciatura, Universidad de Extremadura).

BIERHENKE, W. (1929): "Das Dreschen in der Sierra de Gata", en *Volkstum und kultur der romanen*, II, pp. 20-82.

_____ (1932): *Landliche Gewerbe der Sierra de Gata*, Hamburg.

CABRERA, Aurelio (1916-17): "Voces extremeñas recogidas del habla vulgar de Alburquerque y su comarca", *BRAE*, III, pp. 653-666; IV, pp. 84-106.

CANELLADA, M^a Josefa (1941): "Análisis de la entonación extremeña", *RFE*, XXV, pp. 79-91.

CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M. (1996a): "Los asentamientos alentejanos en la frontera extremeña en el siglo XX: pervivencia y desarrollo de las hablas portuguesas en Extremadura", *O Pelourinho* (número extraordinario), pp. 73-91.

_____ (1996b): "Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura. (Parte I: Grupos dialectales. Clasificación de las hablas de Jálama)", *AEF*, XIX, pp. 135-148.

_____ (1997): "Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura. (Parte II y última: otras hablas fronterizas; Conclusiones)", *AEF*, XX, pp. 61-79.

CATALÁN, Diego (1954): "El concepto lingüístico del dialecto chinato en una chinato-hablante", *RDTP*, X, pp. 10-28.

CINTRA, Lindley (1974): "A linguagem dos foros e o galego-português de Xalma", en *Estudios de linguística portuguesa e românica*, I, Coimbra, pp. 508-537.

CONCEIÇÃO VILHENA, Maria da (1996): "Herrera de Alcántara: Um falar em vias de extinção", en *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, I, Cáceres, Universidad de Extremadura,

pp. 309-331.

CORTÉS GÓMEZ, Eugenio (1979): *El habla popular de Higuera de Vargas (Badajoz)*, Badajoz, Diputación Provincial.

_____ (1980): "¿Dialecto extremeño?", en *I Congreso de Escritores Extremeños*.

COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Henrique (1992): "Breve caracterización das falas (fundamentalmente galegas) do Val do Río Ellas", *Cuadernos de Lingua*, 6, pp. 85-107.

_____ (1996): "O galego de Extremadura: As falas do Val do Río Ellas", en *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, I, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 357-376.

CUMMINS, John G. (1974): *El habla de Coria y sus cercanías*, Londres, Tamesis Books Limited.

DELGADO GARCÍA, Agustín (1980): *El habla de Casar de Cáceres* (Tesis de Licenciatura, Universidad de Extremadura).

DÍAZ Y DÍAZ, Emilio (1969): "Apuntes de nuestro castúo hablar", *REE*, XXV, pp. 575-579.

DOMÍNGUEZ MORCILLO, Ángel (1989): "Notas sobre las hablas populares extremeñas", en MARCOS ARÉVALO, Javier (Coord.): *Antropología cultural de Extremadura (Primeras jornadas de cultura popular)*, Mérida, Editora Regional, pp. 851-855.

ESPINOSA, Aurelio (hijo) (1935): *Arcaísmos dialectales. La conservación de s y z sonoras en Cáceres y Salamanca*, Madrid, Anejo XIX de la RFE.

FINK, Oscar (1929a): "Contribución al vocabulario de Sierra de Gata", en *Volkstum und kultur der romanen*, II, pp. 83-87.

_____ (1929b): *Studien uber die Mundarten der Sierra de Gata*, Hamburg, F. de Gruyter.

FLORES DEL MANZANO, Fernando (1983): *Contribución a la dialectología extremeña*, Madrid, Universidad Complutense.

_____ (1985): "Vocabulario doméstico de la alta Extremadura", *REE*, XLI, pp. 325-351.

_____ (1989): "Incidencia del factor histórico en la configuración geolingüística de Extremadura", en AAVV: *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, III, Madrid, Arco-Libros, pp. 1449-1459.

_____ (1992): "Modalidades de habla extremeña en la Sierra de Gredos", en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid, Pabellón de España, pp. 121-134.

GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1975): "Escarceos de toponimia extremeña", *REE*, XXXI, pp. 393-400.

GARCÍA PLATA DE OSMA, Rafael (1917): *Algo sobre el lenguaje extremeño. Demosofia extremeña. La Musa religiosa popular*, Cáceres, Tipografía La Minerva.

GARGALLO GIL, José Enrique (1994): "San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno: una encrucijada lingüística en tierras de Extremadura (España), en *Variacao linguística no espaço, no tempo e na sociedade*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística / Edições Colibri.

_____ (1996): "La Fala de Xálíma entre los más jóvenes: Un par de sondeos escolares (de 1991 y 1992)", en *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, I, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 333-356.

GARRIDO CORREAS, Antoniu (1996): "Jablaris fronteridus en Estremaúra; algotrus jablaris (brevi analís)" [sic],

en *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, I, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 447-467.

GONZÁLEZ NÚÑEZ, Emilio y Demetrio (1982): "Terminología sobre el candil", *REE*, XXXVIII, pp. 529-549.

_____ (1986): "El candil en el folklore y habla popular de Extremadura", *Revista de Folklore*, 65, pp. 157-162.

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Pablo et al. (1995): *Primera Gramática Ehtremeña* [sic], Calzadilla, Ayuntamiento.

GUADALAJARA SOLERA, Simón (1984): *Lo pastoril en la cultura extremeña*, Cáceres, Institución Cultural 'El Brocense'.

INDIANO NOGALES, M^a Luisa (1977): *El habla de Valencia del Ventoso (Badajoz)* (Tesis de Licenciatura, Universidad de Extremadura).

IZQUIERDO HERNÁNDEZ, Nicolás (1901): "Algo sobre el habla popular de Extremadura", *Revista de Extremadura*, III, pp. 299-305.

_____ (1902): "Comentario fonético sobre la poesía Varón de José M^a Gabriel y Galán", *Revista de*

Extremadura, IV.

KRUGER, F. (1944): "F. Santos-Coco, vocabulario extremeño", *RCEE*, XVIII, pp. 259-264.

LÓPEZ DE ABERASTURI ARREGUI, José Ignacio (1988): "Extremeñismos léxicos en Andalucía occidental", en AAVV: *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, III, Madrid, Arco-Libros, pp. 1501-1510.

LORENZO CRIADO, Emilio (1948): "El habla de Albalá. Contribución al estudio de la dialectología extremeña", *REE*, IV, pp. 398-407.

LUMERA GUERRERO, Miguel (1979): *El habla de Valdivia (Badajoz)* (Tesis de Licenciatura, Universidad de Extremadura).

_____ (1988): "Aproximación a la fonética del habla de Plasencia", en AAVV: *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, III, Madrid, Arco-Libros, pp. 1517-1526.

_____ (1989): "Algunas notas de morfosintaxis del habla de Plasencia", *Alcántara*, 3ª época, 17, pp. 159-173.

MARCOS DE SANDE, Moisés (1949): "Dos nombres de la mantis religiosa", *RDTP*, V, p. 156.

_____ (1959): "Algunas palabras del vocabulario garrovillano", *RDTP*, XV, pp. 153-154.

MARCOS DíEZ, Irene (1986): "El léxico en los juegos de muchachos. Los términos pídola, tala y rayuela en el extremeño", *Alcántara*, 3ª época, 8, pp. 23-31.

MARTÍN GALINDO, José Luis (1996): "O fenómeno lingüístico y cultural do Val de Xálima", en *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, I, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 377-406.

MARTÍN VALENZUELA, José Mª (1989): "El habla de Mérida y sus cercanías de A. Zamora Vicente y la dialectología extremeña", en AAVV: *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, II, Madrid, Castalia, pp. 207-214.

MARTÍNEZ DíEZ, Gonzalo (1986): *Origen del nombre de Extremadura*, Badajoz, Diputación Provincial.

MARTÍNEZ GONZÁLEZ, Antonio (1975): "El léxico de la herrería en Badajoz", *REE*, XXXI, pp. 295-307.

MARTÍNEZ MARTÍNEZ, M. (1974): *El enclave de Olivenza, su historia y su habla*, Granada, Universidad.

_____ (1983): "Historia y toponimia en Olivenza", *REE*, XXXIX, pp. 81-93.

MONTANO DOMÍNGUEZ, Clemente (1989): "Vocabulario de la apicultura en la zona de Alcántara", en MARCOS ARÉVALO, Javier (Coord.): *Antropología cultural en Extremadura (Primeras jornadas de cultura popular)*, Mérida, Editora Regional, pp. 661-665.

MONTERO CURIEL, Pilar (1995): *Vocabulario de Madroñera*, Cáceres, Universidad de Extremadura.

_____ (1997): *El habla de Madroñera (Cáceres)*, Cáceres, Universidad de Extremadura.

_____ (1998): "La dialectología precientífica en Extremadura", *AEF*, XXI, pp. 257-276.

MUÑOZ DE LA PEÑA, Arsenio (1961): "Algunas voces de Badajoz y su provincia", *RDTP*, XVII, pp. 186-189.

MURGA BOHÍGAS, Antonio (1979): *Habla popular de Extremadura: Vocabulario*, Madrid, Rafael García-Plata Quirós.

ONÍS, Federico de (1930): "Notas sobre el dialecto de

San Martín de Trevejo", en *Todd Memorial Volumes, Philological Studies*, II, New York, pp. 63-70.

OTERO FERNÁNDEZ, José M^a (1961): "Algunas voces de Puebla de Alcocer (Badajoz)", *RDTP*, XVII, pp. 189-191.

PAREDES Y GUILLÉN, Vicente (1886): *Origen del nombre de Extremadura*, Plasencia, José Hontiveros.

PÉREZ GARCÍA, M^a Aurelia (1989): "El horno en la alfarería de Salvatierra de los Barros", en MARCOS ARÉVALO, Javier (Coord.): *Antropología cultural en Extremadura (Primeras jornadas de cultura popular)*, Mérida, Editora Regional, pp. 511-516.

PORRO HERRERA, M^a Josefa (1966): *El habla de Fuente del Maestre* (Memoria de Licenciatura, Madrid).

RAMÓN MARTÍNEZ, Matías (1883-84): "El lenguaje vulgar extremeño", en *El Folk-lore Frexnense Bético-Extremeño*, Fregenal de la Sierra, Imprenta El Eco, pp. 37-47.

REQUEJO VICENTE, José M^a (1977): *El habla de las Hurdes*, Salamanca, Universidad.

RESENDE F. MATÍAS, M^a de Fátima (1984): "Bilinguismo e

niveis sociolinguisticos numa regio luso-espanhola (Concelhos de Alandroal, Campo Maior, Elvas e Olivença)", *Revista Portuguesa de Filologia*, XVIII, pp. 117-250.

RODRÍGUEZ PASTOR, Juan (1980): *Léxico de la agricultura y la ganadería en Valdecaballeros (Badajoz)* (Tesis de licenciatura, Universidad de Extremadura).

_____ (1984a): *El habla y la cultura popular de Valdecaballeros*, Cáceres, Universidad de Extremadura.

_____ (1984b): "El lino (una industria desaparecida en Valdecaballeros)", *REE*, XL, pp. 493-504.

RODRÍGUEZ PERERA, Francisco (1946): "Aportación al vocabulario. Algunos términos lusos y españoles usados en la frontera de Portugal desde Valencia de Mombuey hasta Alburquerque principalmente", *RCEE*, pp. 397-403.

_____ (1959): "Aportación al vocabulario", *REE*, XV, pp. 79-132.

ROMERO Y ESPINOSA, Luis (1883-84): "Caracteres prosódicos del lenguaje vulgar frexnense", en *El Folklore Frexnense Bético-Extremeño*, Fregenal de la Sierra, Imprenta El Eco, pp. 34-37.

RUBIO HERNÁNDEZ, Olimpia (1985): "Entrevista con Zamora

Vicente", *Alcántara*, 3ª época, 4, pp. 57-64.

SALVADOR PLANS, Antonio (1981): "¿Tres pueblos de habla extremeña en Andalucía?. Estudio lingüístico", *AEF*, IV, pp. 221-231.

_____ (1987a): "Principales características fonético-fonológicas", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 25-37.

_____ (1987b): "Principales características morfosintácticas", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 39-44.

SÁNCHEZ SALOR, Eustaquio (1979): "Topónimos derivados de nombres de 'poseedores' latinos en la provincia de Cáceres", en AAVV: *Estudios dedicados a Carlos Callejo Serrano*, Cáceres, Diputación Provincial, pp. 717-736.

SANDE BUSTAMANTE, Mercedes de (s.a.): *El léxico y la toponimia de las tierras de Alcántara (Cáceres)*, Cáceres, Diputación Provincial.

SANTOS-COCO, Francisco (1936): "Apuntes lingüísticos de Extremadura", *RCEE*, X, pp. 167-181.

_____ (1940-41-42-44-52): "Vocabulario extremeño", *RCEE*, XIV, pp. 65-96, 135-166, 261-292; XV, pp. 69-96; XVI, pp. 38-48; XVIII, pp. 243-253; *REE*, VIII, pp. 535-

542.

SÓÑORA ABUÍN, Asunción et al. (1996): "Aproximación sociolingüística ó Val do Ríu Ellas (Cáceres): Estudio dos usos e actitudes lingüísticas", en *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera, I*, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 407-414.

TELLO, Tomás (1981-83): "El habla de Orellana de la Sierra", *REE*, XXXVII, pp. 147-153; XXXIX, pp. 511-530.

TORREBLANCA, Máximo (1983): "Las sibilantes sonoras del Oeste de España: ¿arcaísmos o innovaciones fonéticas?", *Revista de Filología Románica*, I, pp. 61-108.

TORRES CABRERA, P. (1910): "Más sobre dialectología extremeña", *Revista de Extremadura*, XII, pp. 38-44.

VASCONCELLOS, José Leite de (1890-92): "O portugues de Olivença", *Lusitana*, II, pp. 347-349.

_____ (1927): "Linguagem de San Martin de Trebejo", *Lusitana*, XXVI, pp. 247-259.

_____ (1933): "Portugues dialectal da regio de Xalma (Hespanha)", *Lusitana*, XXXI, pp. 164-275.

VEGA ZAMORA, Aurelio de (1961): "Algunas voces de Cáceres", *RDTP*, XVII, pp. 191-192.

VELO NIETO, Juan José (1956): "El habla de las Hurdes", *REE*, XII, pp. 59-205.

VERA CAMACHO, Juan Pedro (1971): "El habla y los juegos típicos de la Siberia extremeña", *REE*, XXVII, pp. 135-144.

VIUDAS CAMARASA, Antonio (1976): "El dialecto extremeño", *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, VIII, pp. 123-131.

_____ (1979): "Estudios sobre el dialecto extremeño", *Alminar*, Badajoz, 2 de febrero.

_____ (1980a): *Diccionario extremeño*, Cáceres, Universidad de Extremadura.

_____ (1980b): "El habla extremeña en torno a 1900", *REE*, XXXVI, pp. 385-406.

_____ (1982): "Un habla de transición: el dialecto de San Martín de Trevejo", *Lletres Asturianas*, 4, pp. 55-71.

_____ (1984): "Bibliografía del dialecto extremeño y estado actual de sus estudios", *Alcántara*, 3ª época, 1, pp. 39-46.

_____ (1987a): "Islotes lingüísticos: las hablas de la

comarca del Trevejo (Cáceres) y el chinato de Malpartida de Plasencia", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 67-73.

_____ (1987b): "El extremeño literario", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 75-83.

_____ (1992): "Fonética extremeña en el siglo XIX", en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid, Pabellón de España, pp. 291-299.

_____ (1994): *Texto y vocabulario de El Miajón de los Castúos de Luis Chamizo*, Cáceres, Real Academia de Extremadura.

_____ (ed.) (1982): *Obras completas de Luis Chamizo*, Badajoz, Universitas Editorial.

_____ et al. (1977): "Notas sobre la alfarería en Casatejada", *REE*, XXXIII, pp. 287-302.

ZAMORA VICENTE, Alonso (1942a): "Leonesismos en el extremeño de Mérida", *RFE*, XXVI, pp. 89-90.

_____ (1942b): "Sobre el léxico dialectal", *RFE*, XXVI, pp. 315-319.

_____ (1943): *El habla de Mérida y sus cercanías*, Madrid, Anejo XXIX de la RFE.

_____ (1950): "El dialectalismo de José M^a Gabriel y Galán", *Filología*, pp. 113-175.

2. M E T O D O L O G Í A

2.1. SELECCIÓN DE PUNTOS DE ENCUESTA

No existe un criterio de aplicación matemática para seleccionar puntos de encuesta. A priori, cualquier localidad de una región puede ser objeto de investigación. Pero estudiar todas las comunidades lingüísticas de un territorio es prácticamente imposible, además de innecesario¹. Las encuestas no sólo multiplicarían el material, complicando la cartografía, sino que, además, en el momento de delimitar isoglosas, nos encontraríamos con que lo recopilado se podría haber generalizado en menos puntos. No siempre cuantos más puntos se investiguen mejores resultados se obtendrán, entre otros motivos porque un proyecto demasiado abarcador tropieza con problemas como el tiempo -enemigo mortal de la geografía lingüística- y, sobre todo, con vaivenes económicos que pueden dar al traste con la investigación. Creemos que es más sensato elegir una buena red de puntos, significativa de todas las variantes presentes, en una buena distribución geográfica, como de hecho se ha realizado en los atlas lingüísticos publicados en España.

¹ Aunque hay lugares en los que se ha hecho, como en el Atlas Lingüístico de los Pirineos Orientales (ALPO).

Algunos investigadores han tratado de sintetizar la elección de localidades según distintos criterios. Montes Giraldo establece los siguientes factores:

- a) Que las localidades estén más o menos uniformemente distribuidas en todo el territorio.
- b) Que la localidad sea lo suficientemente antigua para que tenga una tradición lingüística común.
- c) Que tenga un mínimo de autonomía o vida propia.
- d) Que haya posibilidades de acceso a la localidad².

Sólo es posible delimitar una buena red de puntos, como un buen cuestionario, al terminar la investigación, o, al menos, mientras ésta se lleva a cabo.

Antes de comenzar las encuestas realizamos una selección de 74 localidades distribuidas de la siguiente forma: 35 en la provincia de Cáceres, 36 en Badajoz y 3 en el Norte de Andalucía. Pero ya desde el primer momento nos dimos cuenta de los problemas que acarreaba tal selección, por lo que hubo que buscar una alternativa³. Definitivamente, la red quedó integrada por

² J. J. Montes Giraldo, *Dialectología y geografía lingüística. Notas de orientación*, Bogotá, ICC, XIII, 1970, pp. 86-88.

³ Había zonas en las que sería imposible cartografiar los datos debido a la acumulación de puntos.

58 puntos (30 en Cáceres y 28 en Badajoz)⁴ y nos ceñimos exclusivamente al territorio administrativo extremeño.

Otro aspecto que conviene tener presente es que la selección no ha sido, salvo excepciones, inamovible. De hecho, en alguna ocasión, se han producido -por distintos motivos- desplazamientos en las localidades. Por ejemplo, pensábamos recoger, en el cuadrante Noroccidental de la provincia de Cáceres, el habla de Valverde del Fresno, pero debido a la intensa castellanización a la que se ha visto sometido el pueblo, preferimos realizar la encuesta en Eljas, núcleo bastante más conservador que Valverde a causa de su geografía y número de habitantes.

Los criterios que hemos seguido para formalizar la red de puntos son los siguientes:

1. Distribución geográfica: Sin duda es el criterio más importante, ya que hemos pretendido que haya una distribución homogénea en el territorio, sin grandes acumulaciones que dificulten la cartografía ni grandes áreas sin puntos de encuesta, excepto, como es lógico,

⁴ El hecho de que en Cáceres se hayan investigado más puntos que en Badajoz se debe al mayor número de municipios de la provincia alto-extremeña. Cáceres cuenta con 218 ayuntamientos, frente a los 162 que tiene Badajoz.

en los despoblados naturales⁵.

2. Presencia de todos los partidos judiciales: Administrativamente, Extremadura está dividida -como el resto de España- en entidades políticas más reducidas: los partidos judiciales. Nuestra intención ha sido investigar al menos una localidad de cada partido, lo que ha dado como resultado una distribución de los núcleos regular desde el punto de vista geográfico. Este procedimiento es el que ya se ha materializado en los trabajos de cartografía lingüística dirigidos por Manuel Alvar⁶.

3. Preferencia en el estudio de localidades rurales: Las características de nuestro cuestionario hacían necesario el establecimiento de una red de puntos de marcado carácter rural. Dentro de esta red se ha dado preferencia a los núcleos más pequeños sobre los mayores. Así, hemos preferido para la selección cartográfica Mesas de Ibor a Bohonal de Ibor, Villa del Rey a Brozas, o Cedillo a Alburquerque. Pese a todo,

⁵ Aliseda (Cc 500) es un núcleo que , en cualquier selección, debe estar presente como consecuencia de su posición geográfica.

⁶ Para la elaboración de la red de puntos del ALECMAN, Pilar García Moutón y Francisco Moreno Fernández han recurrido a otra entidad subprovincial denominada "área de dominación" socio-económica y cultural o "comarca funcional" (Véase P. García Moutón y F. Moreno Fernández, "Proyecto de un atlas lingüístico (y etnográfico) de Castilla la Mancha (ALECMAN)", en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid, Arco-Libros, 1988, p. 1164).

hemos encuestado tres cabezas de partido judicial en la provincia de Cáceres (Logrosán, Montánchez y Garrovillas) y dos en Badajoz (Herrera del Duque y Olivenza).

Otro criterio que también ha influido en la determinación de la red ha sido la exclusión de localidades de nueva creación, muy abundantes en el valle del Guadiana y en la ribera del Tajo, que -interesantes lingüísticamente desde otros puntos de vista- no pueden seleccionarse para un estudio de geografía lingüística⁷.

No nos ha preocupado, en líneas generales, el hecho de que algunas localidades ya hayan sido investigadas en el ALPI o en el ALEP. Nuestra red coincide en diez puntos con el primero y en diecinueve con el segundo. En el caso del Sur de Badajoz, así como en la frontera pacense con Portugal, es prácticamente imposible no coincidir con el ALEP, ya que los puntos tienen una situación estratégica.

Las localidades que hemos seleccionado como objeto de estudio, con el número que aparecerá en el

⁷ Los núcleos visitados más modernos son Cedillo (Cc 304) y Corte de Peleas (Ba 300), y ambos cuentan con más de 200 años de historia.

cartografiado, son las siguientes:

CÁCERES

- Cc 100 Casar de Palomero
- Cc 101 Eljas
- Cc 102 Ahigal
- Cc 103 Guijo de Galisteo
- Cc 104 Casas de Don Gómez
- Cc 200 Segura de Toro
- Cc 201 Robledillo de la Vera
- Cc 202 Malpartida de Plasencia
- Cc 300 Portaje
- Cc 301 Ceclavín
- Cc 302 Garrovillas
- Cc 303 Villa del Rey
- Cc 304 Cedillo
- Cc 305 Monroy
- Cc 306 Membrío
- Cc 400 Casatejada
- Cc 401 Serradilla
- Cc 402 Mesas de Ibor
- Cc 403 Torrejón el Rubio
- Cc 404 Villar del Pedroso
- Cc 405 Deleitosa
- Cc 406 Santa Marta de Magasca

Cc 500 Aliseda
Cc 501 Torremocha
Cc 502 Montánchez
Cc 600 Alía
Cc 601 Berzocana
Cc 602 Madroñera
Cc 603 Logrosán
Cc 604 Escurial

BADAJOS

Ba 100 La Codosera
Ba 101 Puebla de Obando
Ba 102 Mirandilla
Ba 103 Lobón
Ba 104 Alanje
Ba 200 Helechosa de los Montes
Ba 201 Herrera del Duque
Ba 202 Orellana de la Sierra
Ba 203 Medellín
Ba 204 Baterno
Ba 205 Campanario
Ba 206 Zarza-Capilla
Ba 300 Corte de Peleas
Ba 301 Olivenza
Ba 302 Almendral
Ba 303 Fuente del Maestro

Ba 304 Cheles
Ba 400 Benquerencia de la Serena
Ba 401 Puebla de la Reina
Ba 402 Retamal de Llerena
Ba 403 Peraleda del Zaucejo
Ba 500 Valle de Santa Ana
Ba 501 Valencia de Mombuey
Ba 502 Higuera la Real
Ba 503 Calera de León
Ba 600 Usagre
Ba 601 Malcocinado
Ba 602 Puebla del Maestre

Además, en el verano de 1992 hicimos nueve encuestas piloto -de las que trataremos más adelante- en la zona central de la provincia de Cáceres. Los puntos que en aquella ocasión se entrevistaron fueron: Santa Cruz de la Sierra, Aldeacentenera, Plasenzuela, Benquerencia, Santa Ana, Alcuéscar, Montánchez, Escorial y Madroñera⁶.

También -durante la realización de las encuestas definitivas- se han intercalado otras encuestas complementarias en distintos puntos de Extremadura, que,

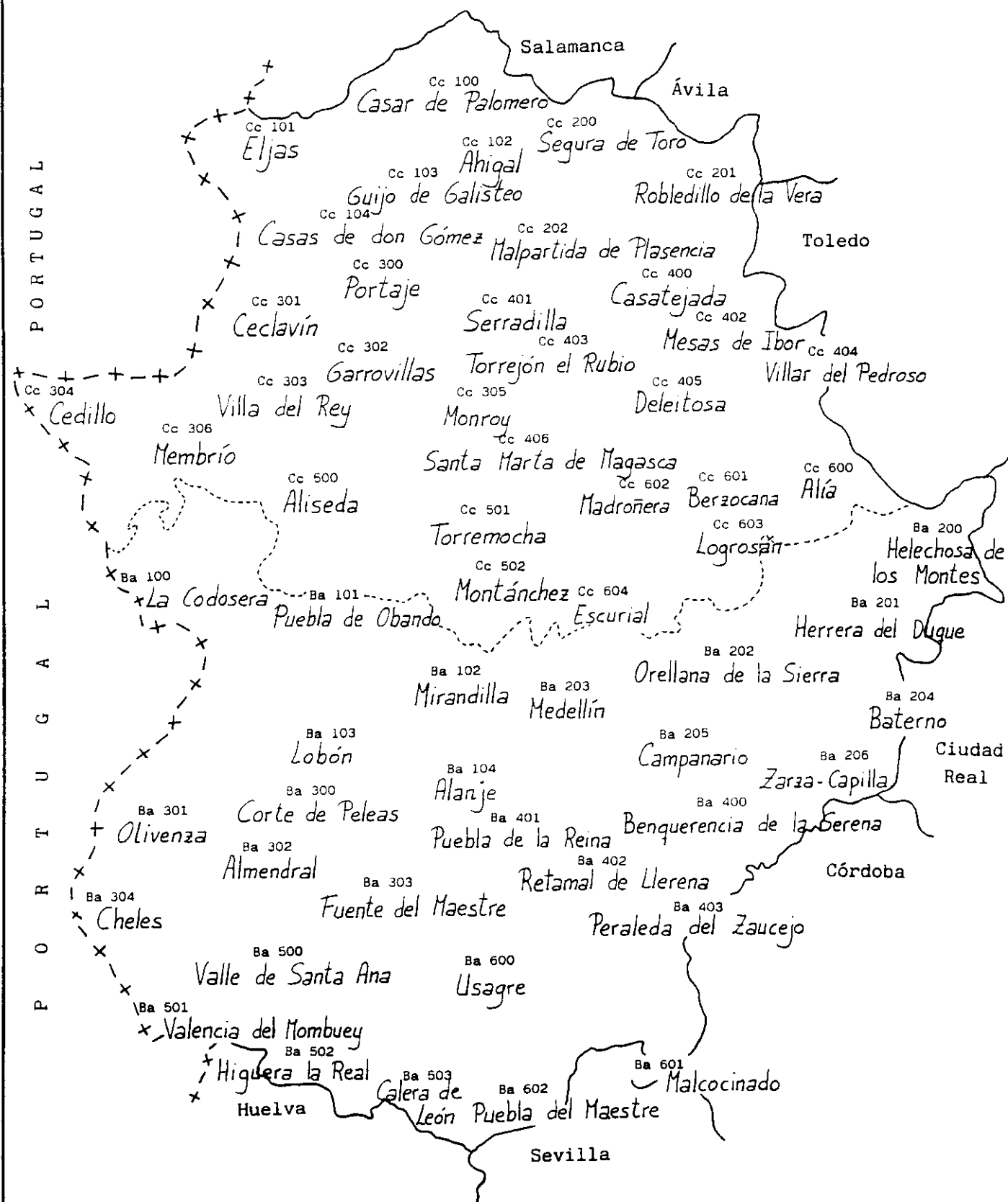
⁶ Posteriormente, ya en la selección definitiva de localidades, se repitieron las encuestas en Montánchez y Escorial, con los mismos informantes, y en Madroñera, con otro distinto.

aunque no aparecen cartografiadas, se tendrán en cuenta al realizar el estudio posterior. Estos puntos han sido: Pinofranqueado, Caminomorisco, Casas del Monte, Casar de Cáceres y Bohonal de Ibor, en la provincia de Cáceres, y Magacela, en la de Badajoz.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

NOMBRE OFICIAL DE LA LOCALIDAD

MAPA 1



2.2. CUESTIONARIO

El cuestionario utilizado está integrado -salvo en el apartado de fonética- por conceptos pertenecientes al mundo rural. De los cuestionarios usados en los distintos atlas lingüísticos, hemos escogido las partes relativas a las faenas agrícolas y actividades ganaderas, por considerar que son las más representativas para caracterizar la región desde el punto de vista etnolingüístico. Además, la experiencia de otros atlas nos demuestra que es ésta la parcela más estudiada, siendo casi inexistentes los trabajos realizados sobre otros campos (vida doméstica, partes del cuerpo humano, oficios, etc.). Por otra parte, muchas de las realidades investigadas están a punto de desaparecer, o ya lo han hecho, por lo que consideramos urgente la recogida de lo que aún existiera o se recordara¹.

El cuestionario está redactado tomando como base el del ALEA, pero también se han consultado los de otros

¹ Las preguntas relativas a las partes del carro han supuesto un verdadero calvario en muchas localidades ya que la mayoría de los informantes no recordaban los nombres, y los que los recordaban no sabían exactamente su localización. Nos han dado la voz "espinas" para la denominación de los "radios", los "varales" eran confundidos con los "puentes", etc., por lo que no es de extrañar que en esos mapas existan lagunas importantes. Por otra parte, la abundancia de formas verbales en pretérito imperfecto de indicativo, en la transcripción de los informes del sujeto, revela que tales cuestiones son consideradas arcaicas.

atlas (ALEANR, ALEP, ALECMAN). En una primera redacción contenía 350 preguntas -posteriormente ampliadas a 400- que se aplicó en nueve pueblos de la provincia de Cáceres durante el verano de 1992 (encuestas piloto). La conclusión teórica de esas encuestas se concretó en la insuficiencia del cuestionario planteado, así como en la necesidad de adecuar la formulación de la pregunta al ámbito de la encuesta². Con la experiencia de esas nueve entrevistas se redactó el cuestionario definitivo, que se compone de 567 preguntas y está estructurado de la siguiente forma:

AGRICULTURA

1. El campo. Generalidades (1-27)
2. Cereales. La siega (28-83)
3. Regadío (84-102)
4. Maíz (103-108)
5. Legumbres. La bellota (109-114)
6. Heno y guadaña (115-122)
7. Instrumentos de labranza (123-134)
8. El yugo (135-148)
9. El arado (149-173)
10. El carro (174-194)
11. El aparejo (195-205)

² Se vuelve a tratar este tema en el apartado dedicado a las encuestas piloto.

INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRICULTURA

1. Viticultura y fabricación del vino (206-242)
2. Aceituna y fabricación del aceite (243-261)
3. Fabricación del pan (262-288)
4. Carboneras (289-297)
5. El corcho (298-302)

GANADERÍA. VIDA PASTORIL. ANIMALES DOMÉSTICOS

1. Pastoreo (303-326)
2. Ganado vacuno (327-346)
3. Ganado ovino (347-368)
4. Ganado caprino (369-375)
5. Fabricación del queso (376-383)
6. Ganado porcino. La matanza (384-409)
7. Ganado caballar (410-435)
8. Gallinas (436-447)
9. Palomas (448-451)
10. Conejos (452-455)
11. Gatos y perros (456-462)
12. Abejas. La colmena (463-472)

ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS (473-480)

FONÉTICA

Fonética vocálica.

1. Vocales tónicas (481-495)

2. Vocales átonas e iniciales (496-500)

3. Diptongos (501-513)

4. Hiato (514-522)

Fonética consonántica.

1. F-, G-, J-, iniciales (523-526)

2. L-, N- iniciales. Grupos -LL-, -NN-, -RR- (527-535)

3. Grupos iniciales (536-540)

4. S- inicial latina (541)

5. Consonantes interiores (542-551)

6. S ante palabra siguiente (552-558)

7. Tratamiento de -it-, -ll-, -j-, -x- (559-563)

8. Consonantes finales (564-567)

Las preguntas recogidas bajo el rótulo de ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS, poseen -en el marco de la encuesta- un valor práctico, ya que permiten el paso de cuestiones bien conocidas por los informantes (agricultura, ganadería) a otras sin una conexión lógica con lo anterior (fonética). Estas preguntas favorecían el análisis de la fonética de nuestros informantes sin que existiera una perturbación en la estructura de la encuesta³.

³ Salvo excepciones, a los informantes no se les explicaba con exactitud el verdadero motivo de nuestra visita. Aprovechando las características del cuestionario, se les hacía ver que se trataba de una encuesta para recoger información sobre agricultura y ganadería tradicionales, aunque sí recalcábamos que nuestro interés se centraba en conocer los nombres de las realidades por las que

Las preguntas del cuestionario responden casi en su totalidad al tipo de preguntas indirectas denominadas por E. Dieth y H. Orton como NAMING, es decir, preguntas que buscan la respuesta por medio de una perífrasis⁴.

Conviene hacer constar también que el número total de preguntas realizadas a los informantes es bastante superior al de cuestiones recogidas en el cuestionario, ya que muchas de aquéllas se desglosan en varias preguntas que recogen aspectos concretos. Así, por ejemplo, al preguntar por las aguaderas, también lo hacíamos por el material del que están construidas y por el número de cántaros que contienen; al preguntar por el nombre genérico del cencerro, lo hacíamos también por los nombres del más grande y del más pequeño; al preguntar por las coyundas, el frontil, la collera o el ataharre, también lo hacíamos por el material de elaboración; al preguntar por la gavilla, lo hacíamos por el número de manojos, etc. De la misma forma, otras cuestiones han sido recogidas sin que aparecieran

preguntábamos, tal como se conocieran en la localidad.

Acceder a un núcleo rural para realizar una encuesta de agricultura no extraña a nadie, pero descubrir desde el primer momento que nuestro objeto es recoger el habla de la localidad produce desconcierto, muchas veces no sólo entre los informantes, sino, incluso, entre las autoridades municipales.

⁴ Véase J. K. Chambers y P. Trudgill, *La dialectología*, Madrid, Visor, 1994, pp. 46-49.

expresamente formuladas en el cuestionario, en especial cuando la encuesta se efectuaba a un sujeto muy consciente del interés de nuestro estudio⁵.

Por otra parte, algunos de los conceptos presentes en el cuestionario no han dado lugar a un mapa. Algunos, cuando existía un interés léxico, han pasado a formar parte de las informaciones adicionales que acompañan a ciertos mapas, o se han habilitado láminas especiales para recoger el léxico en listas de palabras.

El cuestionario con que se han recogido los datos en todas las localidades es el que se detalla en las páginas siguientes⁶.

⁵ Para realizar las primeras encuestas nos ayudamos de un cuestionario auxiliar en el que llevábamos anotadas las preguntas, para, de este modo, formularlas de idéntica manera en todos los puntos. Lógicamente, con el paso del tiempo, el uso de este cuestionario dejó de ser necesario. Sobre este asunto véase M. Petrovici, "Les nouveaux atlas linguistiques de la Roumanie orientale", en *Actes du Colloque International de Civilisations, Littératures et Langues Romanes*, Bucares, 1959, pp. 184-185; y J. J. Montes Giraldo, *Dialectología general e Hispanoamericana*, Bogotá, ICC, 1987, p. 99.

⁶ Para recopilar el léxico del arado y del carro nos hemos servido de láminas de dibujos.

DATOS DEL MUNICIPIO

Localidad

Partido Judicial

Número de habitantes

Ferias de ganado

Fuentes de trabajo

Emigración

Inmigración

Patronos (días de su fiesta)

Fecha de la investigación

Ámbito de la encuesta

DATOS DEL INFORMANTE

Nombre y apellidos

Naturaleza

Edad

Profesión

Instrucción

Servicio Militar

Naturaleza del cónyuge

Naturaleza del padre

Naturaleza de la madre

Viajes

Observaciones sobre el informador:

lingüísticas

psíquicas

I. AGRICULTURA

- erial
- terreno en posío
- roturar
- descuajar
- 5. haza
- linde
- mojón
- material de separación entre fincas
- entrada de un campo
- 10. cencido
- amelga
- secano
- regadío
- barbechar
- 15. binar
- terciar
- punta de la besana
- barbecho
- allanar la tierra arada
- 20. instrumento para allanar la tierra arada
- sembrar a voleo
- sembrar a chorrillo
- sembrar a golpe
- espantapájaros
- 25. escardar

- escardillo
- abono
- trigo
- avena
- 30. avena loca
- cebada
- centeno
- lleta
- espiga
- 35. cascarilla del trigo
- argaya
- segador
- segar
- hoz
- 40. clases de hoz
- manijero
- dedil del segador
- mangote
- mandil
- 45. puñado de mies
- llave
- gavilla
- haz
- atar el haz
- 50. vencejo para atar el haz

- vaciarse el haz de trigo
rastrojo
tresnal
acarrear mies
55. forma de transporte
era. Tipos
instrumento para endurecer el piso de la era
sombrajo de la era
abalear
60. escoba de la era
muchacho que ayuda a los segadores
botijo
hacina
parva
65. emparvar
instrumento para recoger la parva trillada
trillo
animales que arrastran el trillo
aventar
70. instrumento para aventar
tamo
corzuelo
montón alargado de trigo
cribar
75. criba
montón cónico de trigo

- rasar las medidas
- raedor
- envasar el trigo
- 80. sitio para guardar el trigo
- pajar
- herpil
- parihuelas

- acequia
- 85. hijuela
- surco para regar
- torna
- compuerta
- cambiar la torna
- 90. remanso
- detener el agua
- desbrozar
- hoyo que hace el agua al correr
- agujero por donde se escapa el agua
- 95. noria
- cangilón
- pozo
- cubo
- brocal
- 100. carrucha
- otras formas de sacar agua del pozo

almáciga

maíz

mazorca

105. barba de la mazorca

hojas de la mazorca

deshojar

carozo

legumbres que se cultivan

110. vaina de las legumbres

vaina del garbanzo

desgranar legumbres

glante de la bellota

mayal

115. heno

henazo

guadaña

piedra para afilar la guadaña

vasija para llevar la piedra

120. picar la guadaña

martillo

yunque

instrumento para rozar zarzas

instrumento para cortar ramas

125. azada
 azadón
 zapapico
 pico
 hacha
130. sierra
 tronzador
 astil
 cavar
 conjunto de instrumentos de labranza
135. yugo de caballerías
 yugo de bueyes
 yugo para un solo animal
 barzón
 mediana
140. gamellas
 coyundas
 collera
 rolla
 costillas del yugo
145. frontil
 uncir
 desuncir
 uncidera

- arado
- 150. tipo de arado
 - vertedera
 - forma de llevar el arado al campo
 - timón
 - clavijero
- 155. belortas
 - cama del arado
 - reja
 - tipo de reja
 - dental
- 160. orejeras
 - esteva
 - telera
 - pescuño
 - aguzar la reja
- 165. calzar la reja
 - labrador
 - labrar
 - jefe de una cuadrilla de labradores
 - cabaña
- 170. aguijada
 - aguijón de la aguijada
 - caballón
 - senara

- escalera del carro
- 175. limones
 - suelo
 - varales
 - punte
 - lanza
- 180. tentemozo
 - cabecal
 - estacas
 - estaquillas
 - torno
- 185. galga
 - aro
 - radio
 - pinas
 - cubo
- 190. bocín
 - buje
 - rodada
 - látigo
 - tralla
- 195. clases de aparejo
 - alforja
 - sudador
 - lomillos

- ataharre
- 200. cincha
 - argolla de la cincha
 - jamugas
 - aguaderas
 - pedreras
- 205. narria

II. INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRICULTURA

- parra
- viña
- vid nueva
- sarmiento
- 210. mugrón
 - zarcillo
 - yema
 - brote tardío
 - podar
- 215. pámpano
 - despampanar
 - cerner
 - agraz
 - hollejo
- 220. racimo
 - pepitas de la uva
 - escobajo

- clases de uva
- vendimia
- 225. vendimiadores
 - herramienta para cortar los racimos
 - vasija en la que se recogen los racimos
 - lagar
 - estrujar la uva
- 230. modo de pisar la uva
 - mosto
 - pocillo del lagar
 - prensa del lagar
 - orujo
- 235. tonel
 - espita
 - fermentar
 - heces del vino
 - vino picado
- 240. taberna
 - ramo o signo de la taberna
 - trasegar vino

 - aceite
 - aceituna
- 245. olivo
 - varear olivos
 - ordeñar olivos

- aceituneros
- vara del aceitunero
- 250. tendal
 - vasija para recoger aceitunas
 - almazara
 - rulo
 - alfarje
- 255. algorín
 - canal del alfarje
 - trasegar aceite
 - alpechín
 - capacho
- 260. vasijas para depositar el aceite
 - heces del aceite
 - molino de harina
 - volandera
 - solera
- 265. caz
 - tolva
 - cítola
 - recipiente donde cae la harina
 - salvado
- 270. cedazo
 - artesa
 - raedera

- levadura
- heñir
- 275. brasa
 - tirabrasas
 - barretero del horno
 - paños para cubrir los panes
 - tableros para poner los panes
- 280. pan largo
 - pan redondo
 - corteza
 - miga
 - migajas
- 285. suelo del pan
 - cantero del pan
 - pan enmohecido
 - maquila/poya
- horno de carbón
- 290. carbonero
 - leña
 - plantas de las que se hace carbón
 - aterrar el horno
 - deshacer el horno
- 295. boca del horno
 - respiraderos
 - carbonilla

corcho
repulgo
300. alcornoque sin descorchar
descorchador
puntal

III. GANADERÍA. VIDA PASTORIL. ANIMALES DOMÉSTICOS.

rebaño
hatajo
305. rebaño de varios dueños
lugar donde pasa el verano
lugar donde pasa el invierno
pastor
pastor de cabras
310. pastor de vacas
muchacho que ayuda al pastor
jefe de pastores
cabaña del pastor
aprisco
315. zahones
zamarra
polainas
zurrón
garrote
320. redil

- comedero
- abrevadero
- forraje
- estercolero
- 325. cencerro
- collar
- becerro
- añojo
- eral
- 330. utrero
- mugir
- ordeñar
- vaca torionda
- torear
- 335. machorra
- horra
- cría nacida muerta
- rumiar
- ubre
- 340. teticiega
- vaca mogona
- vaca sin cuernos
- boñiga
- narigón
- 345. vaca de dos colores (blanquinegra)

vaca lucera

oveja

carnero

balar

350. cordero menor de un año

cordero de un año

cordero de uno a dos años

cordero de tres años

cordero de tres a cuatro años

355. rencoso

ciclán

hermafrodita

pitones de los borregos

morionda

360. desrabotar

amorecer

topar

manso

esquilar

365. lamer

salega

cagarruta

sestero

cría de la cabra

370. chivo

cabra en celo

mandil del macho

mamellas

barba de la cabra

375. rebaño de cabras

encella

cierre de la encella

secadero del queso

calostro

380. nata

leche agria

suero

requesón

cerdo

385. lechón

cochinillo de destete

verraco

cerdo macho castrado

dornajo

390. hozar

gruñir

pocilga

piara

- cerda verrionda
- 395. cubrir a la cerda
 - matanza
 - matarife
 - cuchillo de matar
 - banco
- 400. torrezno
 - desayuno de la matanza
 - moraga
 - mondongo
 - tocino
- 405. chamuscar
 - instrumento para chamuscar la piel del cerdo
 - raspador
 - clases de chorizos y morcillas
 - regalo de una matanza
- 410. casco del caballo
 - herradura
 - yegua
 - yeguada
 - potro
- 415. relinchar
 - almohaza
 - caballo alazán
 - caballo tordo

caballo morcillo

420. bozal

ronzal

traba

cortar las crines

crin

425. asno

garañón

rebuznar

burra caliente

pollino

430. asno viejo

muleto

burdégano

reata

recua

435. cagajón

gallinero

nidal

gallina llueca

cría de la gallina

440. empollar

huevo huero

yema

clara

cáscara

445. huevo en fáfara

gallinaza

cacarear

clases de palomas

pichón

450. palomar

zurear

cría del conejo

conejera

madriguera

455. cría de la liebre

cría del gato

maullar

azuzar el perro

carlanca

460. perra cachonda

cachorro

perro rabioso

abeja

abeja reina

465. aguijón

colmena

enjambre

avispero

castrar colmenas

470. castradera

careta del colmenero

ahumador

ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS

nombre del lugar

nombre dialectal de los habitantes

475. nombre del habla local

¿cómo cree que se habla en su pueblo?

¿quiénes hablan mejor, los jóvenes o los mayores?

¿dónde se habla peor?

¿dónde se habla mejor?

480. ¿dónde cree que se habla mejor, en Cáceres o en
Badajoz?

FONÉTICA

FONÉTICA VOCÁLICA

Vocales tónicas

araña

lágrima

carta

leche

485. dedo
oreja
diente
fuente
sol

490. arroz
lobo
gallina
niño
luna

495. azul

Vocales átonas

aceite
alcohol
enero
iglesia

500. medicina

Diptongos

huevo
sueño
suegra
hierba

505. hierro
pie

rey
peine
nadie
510. jaula
bailar
hoy
cuidado

Hiato
aguja
515. toalla
maestro
baúl
púa
ahorrar
520. diablo
reuma
moho

FONÉTICA CONSONÁNTICA

F-, G-, J-, iniciales

hambre
hermano
525. helar
yunta

L-, N-, iniciales. Grupos -LL-, -NN-, -RR-

mano

nudo

nido

530. rana

caña

lengua

caballo

silla

535. barro

Grupos iniciales

blanco

clavo

llave

quemar

540. crin

S- inicial latina

jabón

Consonantes interiores

campo

monja

octubre

545. naranja

carne
pierna
espejo
escoba
550. casco
desnudo

S ante palabra siguiente

los pies
los dedos
las flores
555. las vacas
las hierbas
los jarros
los ojos

Tratamiento de -it-, -ll-, -j-, -x-

derecha
560 trabajar
mojar
madeja
caja

Consonantes finales

cruz
565. pared

paredes

jamón

2.3. INFORMANTES

La selección de los informantes -como la de la red de puntos- ha estado determinada por el tipo de cuestionario utilizado. Al haberse preguntado casi exclusivamente por términos de agricultura y ganadería tradicionales, se ha hecho necesaria la colaboración de personas que conocieran a la perfección dichos campos. No eran útiles, por ese motivo, personas excesivamente jóvenes ni otras, aunque fueran mayores, que no hubieran trabajado en esos sectores. En líneas generales, nuestros informantes pueden ser catalogados, utilizando la terminología de Chambers y Trudgill, como NORM'S (nonmobile, older, rural males), que, por otra parte, suelen ser los habituales en trabajos de este tipo¹.

Hemos seguido el criterio del informante único, aunque siempre que nos ha sido posible -o cuando las circunstancias lo requieran- se han utilizado informantes secundarios.

La mujer nunca ha sido seleccionada como informante principal porque en Extremadura -como ocurre en otras partes de España- no ha desempeñado un papel destacado en la realización de las labores agrícolas. Aun así,

¹ J. K. Chambers y P. Trudgill, op. cit. pp. 56-59.

cuando en el ámbito de la encuesta se encontraba una mujer, no desaprovechábamos la ocasión para recoger sus testimonios, sobre todo para observar la fonética.

Las características generales que hemos buscado en nuestros informantes han sido las siguientes²:

1. Nativos de la localidad.
2. Con edades comprendidas entre los 60 y los 80 años.
3. Analfabetos o con escasa instrucción.
4. Agricultores o de profesión relacionada con el campo.
5. Con ascendentes y cónyuge nativos de la localidad.
6. Personas poco viajeras y que no hayan residido fuera del término municipal.
7. Con dentadura completa.
8. Personas con buen carácter, de inteligencia natural, sin problemas graves de salud, simpáticas y comprensivas.

El sistema puesto en práctica para acceder a los informantes ha tenido pocas variaciones: Tras llegar a

² Cuando algún sujeto incumple uno de los requisitos se da la explicación correspondiente en su ficha personal (vid. infra).

la localidad, nos entrevistábamos con algún representante local (alcalde, secretario), al que explicábamos el objeto de nuestra visita y pedíamos colaboración para que nos ofreciera una persona con las características antes señaladas y un lugar en el que poder realizar la encuesta³. Si la persona recomendada no era la más indicada para nuestros objetivos, optábamos por alguna de las siguientes soluciones:

a) Si el informante incumplía gravemente alguno de los requisitos, se le hacía una parte de la encuesta para ganar su confianza y pedirle luego que nos presentara a otro vecino.

b) Si el informante se negaba a prestar su colaboración, volvíamos a recabar la ayuda de los responsables municipales.

En cualquier caso, lo que -desde nuestro punto de vista- no es recomendable, a no ser que sea absolutamente necesario, es acceder directamente a los informantes, ya que entonces el grado de desconfianza, e incluso de rechazo, es manifiesto.

³ Los únicos municipios en los que se probaron otros sistemas han sido Escorial (informante proporcionado por el párroco), Madroñera (informante conocido de antemano al ser el encuestador natural de esta localidad), Aliseda y Campanario (informantes seleccionados por el investigador en el lugar habitual de reunión de los jubilados).

Los principales problemas con los que hemos tropezado en la selección del informante han sido los siguientes:

1. Informantes influidos por normas lingüísticas ajenas a la variedad local⁴.

2. Informantes que aparentemente no muestran influencias externas, pero que han residido fuera del municipio o han viajado con asiduidad⁵.

3. Informantes con un nivel cultural apreciable o, a pesar de carecer de estudios oficiales, valorados positivamente por la comunidad. Son los denominados cronistas del municipio, "sabios locales" que conocen la historia del pueblo y las costumbres; en algún caso, se han preocupado, incluso, de elaborar listas de palabras en el habla popular. Quizá éstos sean los más peligrosos para nuestros intereses, ya que pueden pasar

⁴ En el Ayuntamiento de Malcocinado (Ba 601) se nos recomendó a un sujeto que en el desarrollo de la encuesta mostraba una fonética peculiar (presentaba una -l final de tipo velar). Al aparecer, durante el interrogatorio, términos agrícolas catalanes aprovechamos para preguntarle por su vinculación con aquellas tierras y resultó que pasaba largas temporadas en Barcelona con uno de sus hijos. Por respeto a este sujeto, se le hizo completa la primera parte de la encuesta (agricultura), pero los materiales allegados son completamente inservibles y hubo que repetirla con otro informante.

⁵ En Berzocana (Cc 601), nuestro primer informante había residido varios años en Madrid, por lo cual, aunque conservaba los rasgos autóctonos, preferimos repetir la encuesta con otro sujeto, de mayor edad que el anterior, pero cumplidor de todas las características señaladas.

desapercibidos si camuflan su forma de hablar para dar una sensación rústica⁶.

De cualquier forma, los Ayuntamientos suelen ofrecer buenos informantes, si antes se les advierte de los requisitos que deben reunir.

La nómina de las personas a las que se ha realizado la entrevista es la siguiente:

Alanje:

D. Juan Velloso Seguro, 71 años, natural de Alanje, agricultor con instrucción hasta los 8 años; cónyuge y padres naturales de Alanje; hizo el Servicio Militar en Ripoll y ha viajado muy poco fuera de la región.

Alía:

D. Víctor Silveira Sánchez-Rubio, 78 años, natural de Alía, labrador semianalfabeto; cónyuge y padres de Alía; hizo el Servicio Militar en Guadalupe y ha viajado a Cáceres y Madrid (varios días).

⁶ En Casatejada (Cc 400), las autoridades no comprendieron nuestros intereses y nos ofrecieron un informante con un nivel cultural superior (era perito agrónomo); tras mantener una corta, pero provechosa conversación con él, conseguimos que nos relacionara con uno de sus peones, el cual resultó ser un informante excepcional. Algo parecido ocurrió en Ahigal (Cc 102), donde los responsables municipales nos recomendaron a una persona muy interesada en la cultura popular, con conocimientos teóricos sobre agricultura tradicional, folclore e incluso dialectología. Esta persona fue el hilo conductor que nos puso en contacto con dos informantes ejemplares.

Aliseda:

D. Justo Galeano Barriga, 66 años, natural de Aliseda, agricultor semianalfabeto; cónyuge y padres naturales de Aliseda; no hizo el Servicio Militar y prácticamente no ha salido de la localidad.

Almendral:

D. Francisco Lorenzo Panduro, 78 años, natural de Almendral, agricultor sin instrucción; cónyuge y padres de Almendral; hizo el Servicio Militar en Guadalajara y únicamente ha salido de la localidad para participar en alguna excursión del Insero⁷.

Ahigal:

D. Martín Paniagua Panadero, 75 años, natural de Ahigal, agricultor con escasa instrucción; cónyuge y padres de Ahigal; hizo el Servicio Militar en Cáceres y Gerona; ha pasado unos días en Barcelona⁸.

Baterno:

D. Ciprián Camacho Alcobendas, "el Conejo", 69 años,

⁷ También fueron de especial ayuda las informaciones de D. Casimiro Ramos Arostegui, natural de Almendral de 74 años, agricultor sin instrucción. Su mujer y sus padres son naturales de Almendral y no ha viajado fuera de la comarca.

⁸ También participó activamente en la encuesta D. Álvaro Paniagua Simón, de 69 años, natural de Ahigal, guarnicionero con escasa instrucción; cónyuge y padres de Ahigal; ha viajado por diversas provincias de España (Badajoz, Salamanca, Zamora, Orense) y ha pasado una semana en Jerusalén.

natural de Baterno, agricultor con escasa instrucción; cónyuge y padres de Baterno; hizo el Servicio Militar en Cáceres y ha viajado a Lérida y Valencia (varios días).

Benquerencia de la Serena:

D. Nicolás Romero Tena, 64 años, natural de Benquerencia de la Serena, agricultor y albañil semianalfabeto; cónyuge y madre de Benquerencia, padre de Castuera; hizo el Servicio Militar en Huesca; pasó, en su juventud, cuatro años en Alemania.

Berzocana:

D. Julián González Velardo, 76 años, natural de Berzocana, agricultor semianalfabeto; cónyuge y padres de Berzocana; ha viajado a Barcelona (unos días).

Calera de León:

D. Francisco Méndez Cubero, 62 años, natural de Calera de León, agricultor con instrucción hasta los 12 años; cónyuge y padres de Calera de León; hizo el Servicio Militar en Madrid y ha viajado a Madrid y Barcelona (varios días).

Campanario:

D. Diego García Calderón, 75 años, natural de Campanario, agricultor con escasa instrucción; cónyuge y

padres de Campanario; no ha viajado fuera de la región⁹.

Casas de Don Gómez:

D. Gerardo González Pérez, 76 años, natural de Hoyos (a los dos años sus padres se trasladaron a Casas de Don Gómez), herrero con instrucción hasta los 14 años; cónyuge y padre de Casas de Don Gómez, madre de Hoyos; ha viajado a San Sebastián y Barcelona (períodos vacacionales).

Casar de Palomero:

D. Jesús Caballero Gordo, 63 años, natural de Casar de Palomero, agricultor y tabernero sin instrucción; cónyuge y padres de Casar de Palomero; sólo ha viajado en la época de la siega a Salamanca.

Casatejada:

D. Ceferino González Mateos, 76 años, natural de Casatejada, labrador con instrucción hasta los 10 años; cónyuge de Belvis de Monroy, padre de Romangordo, madre de Casatejada; hizo el Servicio Militar en Córdoba y siempre ha residido en la localidad.

⁹ En la encuesta participaron otros dos lugareños, naturales de Campanario, de 79 años de edad cada uno: D. Miguel Soto (ganadero sin instrucción) y D. Francisco Mateo (obrero agrícola sin estudios).

Ceclavín:

D. Luis Carreta Viera, 85 años, natural de Ceclavín, agricultor analfabeto; cónyuge y padres de Ceclavín; no ha viajado.

Cedillo:

D. Pedro Carrillo Derecho, 82 años, natural de Cedillo, agricultor y tabernero sin instrucción; cónyuge y padres de Cedillo; hizo el Servicio Militar durante la guerra civil y ha visitado alguna ciudad cercana de Portugal.

La Codosera:

D. Vitoriano Vilés Ribero, 64 años, natural de La Codosera, guarda de campos semianalfabeto; cónyuge y madre de La Codosera, padre de Portugal; no hizo el Servicio Militar y ha viajado unos días a Mérida, Ciudad Real y Badajoz.

Corte de Peleas:

D. Teodoro González Juy, 76 años, natural de Corte de Peleas, guarda de campos analfabeto; cónyuge y padres de Corte de Peleas; no ha salido de la localidad, excepto en alguna vacación estival.

Cheles:

D. Jesús Contadora Contadora, 82 años, natural de

Cheles, carpintero y agricultor con instrucción hasta los 12 años; cónyuge y padres de Cheles; no ha viajado fuera de la región.

Deleitosa:

D. Juan Mateo Rey, 67 años, natural de Deleitosa, labrador y guardia municipal sin instrucción; cónyuge y padres de Deleitosa; hizo el Servicio Militar en Madrid y ha viajado muy poco.

Eljas:

D. Daniel Rivas Rivas, 70 años, natural de Eljas, agricultor y carnicero sin estudios; cónyuge y padres de Eljas; hizo el Servicio Militar en Aranjuez y ha viajado a Zamora en alguna ocasión.

Escurial:

D. Artemio Martínez Pérez, 70 años, natural de Escurial, agricultor semianalfabeto; cónyuge y padres de Escurial; hizo el Servicio Militar en Badajoz y ha viajado a Madrid (un mes) y a Barcelona (varios días).

Fuente del Maestre:

D. Maximino Muñoz Salamanca, 70 años, natural de Fuente del Maestre, agricultor con instrucción hasta los 12 años, cónyuge y padres de Fuente del Maestre; hizo el

Servicio Militar en Plasencia y ha viajado a Madrid para visitar a sus hijos.

Garrovillas:

D. Martín Sánchez Gutiérrez, "el Soso", 72 años, natural de Garrovillas, trabajador del campo sin instrucción; cónyuge y padres de Garrovillas; hizo el Servicio Militar en Madrid y ha viajado a Madrid, Reus y Palma de Mallorca (varios días en verano).

Guijo de Galisteo:

D. Julián Ruano Gutiérrez, 70 años, natural de Montehermoso (a 5 km. de Guijo), a los dos años se trasladó con su familia a Guijo de Galisteo, donde ha residido ininterrumpidamente durante toda su vida; agricultor semianalfabeto; cónyuge de Guijo de Galisteo, padres de Montehermoso; ha viajado a Madrid y Salamanca (algunos días).

Helechosa de los Montes:

D. Ángel García Sánchez, 72 años, natural de Helechosa, agricultor semianalfabeto; cónyuge y padres de Helechosa; no ha salido de la localidad o sus inmediaciones¹⁰.

¹⁰ También ha sido muy valiosa la aportación de D. Maximiliano García Sánchez, de 67 años, natural de Helechosa, hermano del informante principal.

Herrera del Duque:

D. Manuel Rodríguez Rubio, 69 años, natural de Herrera del Duque, agricultor con instrucción primaria; cónyuge de Castilblanco, padres de Herrera del Duque; ha viajado en algunas ocasiones a Madrid, pero siempre ha residido en Herrera.

Higuera la Real:

D. Julián Cárdenas Álvarez, 55 años, natural de Higuera la Real, guardia municipal con instrucción hasta los 14 años; cónyuge y padres de Higuera; hizo el Servicio Militar en Sevilla y no ha viajado fuera de la región.

Lobón:

D. Álvaro Torres Carretero, 73 años, natural de Lobón, agricultor con instrucción primaria; padre de Lobón, madre de Montijo; hizo el Servicio Militar en Mérida y los Pirineos.

Logrosán:

D. Lucas Carrasco Ávila, 84 años, natural de Logrosán, agricultor sin instrucción; cónyuge y padres de Logrosán; hizo el Servicio Militar en Medina del Campo (Valladolid) y ha viajado a Ceuta y Mallorca¹¹.

¹¹ En esta localidad efectuamos una encuesta múltiple en la que participaron, además del sujeto considerado principal, los siguientes informantes:

D. Marcelino Paz Paz, 70 años, natural de Logrosán, ganadero sin

Madroñera:

D. Manuel Gómez Solís, 57 años, natural de Madroñera, labrador sin instrucción; cónyuge y padres de Madroñera; hizo el Servicio Militar en Ceuta y Cádiz, y no ha viajado fuera de la región.

Malcocinado:

D. Jesús Gómez Ruiz, 56 años, natural de Malcocinado, obrero agrícola de escasa instrucción; cónyuge y padres de Malcocinado; no ha salido de la región.

Malpartida de Plasencia:

D. Antonio Morán Barrado, 71 años, natural de Malpartida de Plasencia, agricultor y ganadero con estudios primarios; cónyuge y padres de Malpartida; ha viajado por diversas provincias españolas, pero siempre ha residido en la localidad.

Medellín:

D. Jesús Parejo Navarro, 69 años, natural de Medellín, guarda de campos sin instrucción; cónyuge y padres de Medellín; no hizo el Servicio Militar y ha viajado a Bilbao y Madrid (varios días).

estudios.

D. Pedro Muñoz Pizarro, 69 años, natural de Logroñán, agricultor sin instrucción.

D. Pedro Estoquera Cano, 60 años, natural de Logroñán (carecemos de más datos).

Membrío:

D. Maximino Moreno Espárrago, 79 años, natural de Membrío, labrador sin estudios; cónyuge y padres de Membrío; hizo el Servicio Militar en Segovia y no ha viajado fuera de la región.

Mesas de Ibor:

D. Andrés Martín Peraleda, 70 años, natural de Mesas de Ibor, labrador con instrucción hasta los 10 años; cónyuge y padre de Mesas de Ibor, madre de Bohonal de Ibor; hizo el Servicio Militar en Cáceres, residió durante dos años en Francia y ha viajado a Málaga en una ocasión.

Mirandilla:

D. Nemesio Fuertes Sánchez, 63 años, natural de Mirandilla, guarda de campos sin instrucción; cónyuge y padres de Mirandilla; hizo el Servicio Militar en Toledo y ha viajado poco.

Monroy:

D. Ángel Alonso Asensio, 74 años, natural de Monroy, agricultor semianalfabeto; soltero, padres de Monroy; hizo el Servicio Militar en Madrid y Alicante, y ha viajado a San Sebastián y Barcelona (varios días)¹².

¹² También se encuestó parcialmente a D. Valentín Fernández
187

Montánchez:

D. Aniceto Fernández Moreno, 66 años, natural de Montánchez, agricultor semianalfabeto; cónyuge y padres de Montánchez; hizo el Servicio Militar en Andalucía y ha viajado a Madrid (varios días).

Orellana de la Sierra:

D. Ángel Gómez Díaz, 59 años, natural de Orellana de la Sierra, agricultor y ganadero semianalfabeto; cónyuge y padres de Orellana de la Sierra; ha viajado por la región y a ferias de Toledo y Ciudad Real.

Olivenza:

D. Enrique Píriz Mira, 74 años, natural de Olivenza, agricultor con estudios primarios; cónyuge y padres de Olivenza; ha viajado poco fuera de la localidad¹³.

Peraleda del Zaucejo:

D. Fidel González Rey, 72 años, natural de Peraleda del Zaucejo, agricultor sin instrucción; soltero, padres de Peraleda; no hizo el Servicio Militar y no ha viajado.

Sánchez, de 67 años, natural de Monroy, agricultor sin instrucción, su cónyuge y sus padres son de Monroy.

¹³ También se recogieron informaciones de un empleado de la Cámara Agraria Local de Olivenza, de unos 55 años, del que carecemos de datos.

Portaje:

D. Manuel Sánchez Corrales, 65 años, natural de Portaje, agricultor sin instrucción; soltero, padres de Portaje; hizo el Servicio Militar en Madrid y no ha viajado.

Puebla de Obando:

D. Luis Sánchez González y D. Manuel Sánchez Jaén, 67 y 65 años respectivamente, naturales de Puebla de Obando, agricultores sin instrucción; cónyuges y padres de Puebla de Obando; siempre han residido en la localidad.

Puebla de la Reina:

D. Leopoldo Sánchez Sánchez, 69 años, natural de Puebla de la Reina, agricultor con escasa instrucción; cónyuge de Puebla de la Reina, padres de Valle de la Serena; hizo el Servicio Militar en Tarragona.

Puebla del Maestro:

D. Federico Muñoz Danta, 77 años, natural de Puebla del Maestro, agricultor sin instrucción; cónyuge y padres de Puebla del Maestro; ha viajado muy poco.

Retamal de Llerena:

D. Rafael Tena Hidalgo, 67 años, natural de Retamal de Llerena, agricultor con escasa instrucción; soltero, padres de Retamal; ha viajado por diversas ciudades de

España y ha visitado Francia y Alemania como temporero.

Robledillo de la Vera:

D. José Castaño Martín, 67 años, natural de Robledillo de la Vera, agricultor con estudios primarios; cónyuge y padres de Robledillo; hizo el Servicio Militar en Madrid.

Santa Marta de Magasca:

D. Emiliano Bermejo Regodón, 82 años, natural de Santa Marta de Magasca, agricultor y comerciante sin estudios; cónyuge y padres de Santa Marta de Magasca; hizo el Servicio Militar durante la guerra civil.

Segura de Toro:

D. Esteban García Sánchez, 90 años, natural de Segura de Toro, jornalero sin instrucción; cónyuge y padres de Segura de Toro; hizo el Servicio Militar en Madrid y no ha viajado.

Serradilla:

D. Gonzalo Antón Fernández, 70 años, natural de Serradilla, agricultor semianalfabeto; cónyuge y padres de Serradilla; no ha viajado fuera de la comarca.

Torrejón el Rubio:

D. Julián Granado Pulido, "el de la mina", 69 años, natural de Portaje (al nacer, sus padres se trasladaron a Torrejón, de donde también es su cónyuge), agricultor y minero en la localidad, sin instrucción; hizo el Servicio Militar en Vicálvaro (Madrid) y no ha viajado.

Torremocha:

D. Leoncio Mendoza Barroso, 76 años, natural de Torremocha, labrador con estudios primarios; cónyuge y padres de Torremocha; no hizo el Servicio Militar y no ha viajado.

Usagre:

D. Gabriel Masero Durán, 62 años, natural de Usagre, guarda de campos municipal con instrucción hasta los 10 años; cónyuge y padres de Usagre; hizo el Servicio Militar en Madrid.

Valencia del Mombuey:

D. Antonio Visigas Reyes, 61 años, natural de Valencia del Mombuey, agricultor sin estudios; cónyuge y padres de Valencia del Mombuey; hizo el Servicio Militar en África y ha viajado a Galicia y Canarias (varios días).

Valle de Santa Ana:

D. Pascasio Chaves Labrador, 69 años, natural de Valle de Santa Ana, agricultor sin instrucción; cónyuge y padres de Valle de Santa Ana; no ha viajado.

Villa del Rey:

D. Alejandro Tapias Sánchez, 69 años, natural de Villa del Rey, agricultor sin instrucción; cónyuge y padres de Villa del Rey; hizo el Servicio Militar en Badajoz y no ha viajado.

Villar del Pedroso:

D. Antonio Santos González, 86 años, natural de Villar del Pedroso, agricultor con estudios primarios; cónyuge y madre de Villar del Pedroso, padre de Madrid; hizo el Servicio Militar durante la guerra civil y no ha viajado.

Zarza Capilla:

D. Germán Muñoz Ruiz, "el Boquilla", 80 años, natural de Zarza Capilla, pastor sin instrucción; cónyuge y padres de Zarza Capilla; hizo el Servicio Militar en Cáceres y ha viajado a Sevilla (varios días) y Asturias (vacaciones).

2.4. ENCUESTA

Como ha sido puesto de manifiesto en distintas ocasiones, la entrevista no constituye la situación comunicativa ideal, ya que la formalidad del marco de la encuesta proporciona una imagen distorsionada de la realidad lingüística¹. Para intentar aminorar -en la medida de lo posible- el autocontrol al que los informantes se someten, es necesario poner en marcha distintos mecanismos². En nuestro caso, el hecho de utilizar un cuestionario compuesto casi de forma exclusiva por léxico rural ha sido de especial ayuda: los informantes se veían sometidos a un examen que -a medida que avanzaban las preguntas- se sabían conscientes de aprobar³. Por otra parte, entablar una conversación preliminar sobre cualquier aspecto que surja espontáneamente (fisonomía del pueblo, condiciones climatológicas, diferencias entre los tiempos antiguos y

¹ Véanse W. Labov, *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra, 1983, p. 75; y J. C. González Ferrero, *La estratificación sociolingüística de una comunidad semiurbana: Toro (Zamora)*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1991, p. 97.

² Resulta curioso que hayamos encontrado mayor comprensión hacia nuestro estudio y menor deseo de autocontrol en informantes de localidades que conservan aún muy diferenciadas sus características lingüísticas. En Eljas, Serradilla, Garrovillas, Cedillo o Cheles, todos los sujetos mostraron, desde el principio, una predisposición ejemplar.

³ La aplicación del cuestionario fonético no ha ocasionado -en líneas generales- grandes problemas, ya que, a esas alturas de la entrevista, nos habíamos ganado la confianza del encuestado y, aunque a veces no se entendieran las razones por las que se preguntaban cuestiones tan absurdas, los informantes contestaban con agrado e interés.

los modernos, etc.), utilizando rasgos fonéticos propios de la comarca y expresiones coloquiales, contribuye a aminorar la imagen fría que el encuestador -por el hecho de ser un completo desconocido- despierta en los lugareños. Son condiciones indispensables, para llevar el interrogatorio a buen puerto, que el informante confíe en el investigador y que se consiga un grado de naturalidad en el discurso.

La encuesta, en nuestro trabajo, ha seguido el patrón marcado por el cuestionario: primero se hacían las preguntas relativas a la agricultura y a las industrias con ella relacionadas; después, las relativas a la ganadería y a los animales domésticos; y, por último, las componentes de la parte fonética.

Por lo general, la encuesta ha tenido una duración de dos días por localidad⁴. Aunque el cuestionario bien puede rellenarse en una sola jornada, es preferible tener dos contactos con el informante, siempre que sea posible, por varias razones: La primera, para evitar un cansancio innecesario en los sujetos, que,

⁴ El período de encuestas se ha prolongado durante dos años. Comenzaron el 5 de septiembre de 1995, en Deleitosa (Cc 405), y finalizaron el 2 de julio de 1997 en Olivenza (Ba 301). Aunque los puntos no se han investigado en zig-zag, como se recomienda en algún manual de geografía lingüística, el calendario de entrevistas se fijaba alternando núcleos cacereños con pacenses, o -dentro de la misma provincia- núcleos de distintos cuadrantes geográficos; cada fin de semana se elegían, en Madrid, las dos localidades que se visitarían la semana siguiente.

evidentemente, no están acostumbrados a responder a un gran número de preguntas de una sola vez. La segunda, porque, llegando a cierta altura del cuestionario, el informante comienza a responder con brevedad, sin dar ya demasiadas explicaciones. La tercera, porque el segundo día se pueden matizar o corregir las informaciones dudosas de la jornada anterior⁵.

En las localidades donde se han invertido dos días para rellenar el cuestionario, la encuesta se ha estructurado de la siguiente forma: el primer día se preguntaba sobre cuestiones relativas a la agricultura y las industrias relacionadas; el segundo se rellenaban las partes dedicadas a la ganadería y la fonética. No obstante, no han faltado localidades en las que -por motivo de las ocupaciones o compromisos del informante- se han tenido que invertir tres, y hasta cuatro días (Torremocha, Puebla de Obando, Ahigal), así como otros en los que tan sólo hemos podido permanecer durante una jornada, con sesiones de mañana y tarde, o en una sola sesión continua (Puebla de la Reina, Ceclavín, Mesas de

⁵ Veamos dos ejemplos significativos:

En Casas de Don Gómez (Cc 104), nuestro sujeto, el primer día nos respondió "sierra grande" a la pregunta del tronizador y nos dijo que entre el aparejo y el lomo de la caballería se colocaban unos "trapos". Al día siguiente, tras informarse con sus vecinos, nos aseguró que al tronizador le llaman "sierro", y que entre el aparejo y el lomo se pone el "suaero".

En Cheles (Ba 304), el segundo día, nuestro informante nos proporcionó tres respuestas a otras tantas preguntas que el día anterior había dejado sin contestar: vaina del garbanzo, aguijada y caballón.

Ibor).

Con todo, la labor del dialectólogo no termina con la realización de la encuesta; falta todavía recorrer el lugar para fotografiar las realidades que más interesen, además de escuchar a la gente del pueblo en situaciones informales, y confirmar de esta forma los resultados obtenidos en el interrogatorio. Para esto último recurriamos a las tabernas, al mercado o al parque público.

La estancia del investigador en los puntos de encuesta se puede resumir atendiendo a la siguiente estructura:

1. Primer acercamiento a la localidad y sus inmediaciones para conocer los tipos de cultivo y la explotación ganadera, y poder así, durante la encuesta, hacer mención de lo que se ha visto y de lo que se ha echado en falta.

2. Visita al Ayuntamiento para explicar nuestras intenciones y pedir colaboración.

3. Entrevista con el informante.

4. Recorrido por la localidad para tomar fotografías e intercambiar impresiones con otros lugareños.

Ámbito de encuesta:

Lo ideal, para desarrollar la encuesta con comodidad y tranquilidad, es trabajar con el informante en un lugar lo más aislado posible, no sólo para evitar ruidos, sino, principalmente, para impedir las interferencias de terceras personas que puedan coartar la espontaneidad de nuestro sujeto.

Los ámbitos en los que hemos llevado a cabo las encuestas han sido:

1. Dependencias municipales (despacho de alcaldía, sala de reuniones del Ayuntamiento, juzgado de paz, etc.). Son lugares ideales para recoger datos, a veces incluso más convenientes que el propio domicilio del informante, ya que evitamos intromisiones y no queda duda de la intención y buena voluntad del investigador. En cierto modo, es como si la investigación contara con el apoyo institucional. Como contrapartida se puede argumentar que quizá se dota a la encuesta de un carácter demasiado serio y oficial, que puede influir en la posición que adopte el informante respecto al encuestador. En este caso, el explorador debe tener suficiente pericia como para hacer de la conversación una actividad distendida y natural. Ante todo, hay que

hacer ver al informante que nuestro interés se centra en las labores típicas de su localidad, y que sus formas de expresión -tan devaluadas por nuestra sociedad- para nosotros tienen una riqueza capital⁶.

2. Domicilio del informante: Desde el punto de vista de la espontaneidad, éste es el ámbito más idóneo. El informante está en su ambiente, rodeado de sus enseres habituales, en un mundo que conoce a la perfección. Sin embargo, todas estas ventajas se pueden tornar en inconvenientes si el sujeto no vive solo y sus familiares no participan de nuestro interés. La mujer del informante, que -por regla general- o se mantiene al margen de la encuesta o participa activamente en ella, puede convertirse en un obstáculo que haga peligrar el desarrollo del interrogatorio⁷. Realizar la entrevista en el domicilio del sujeto cuenta con la ventaja añadida de tener al alcance de la mano muchos objetos por los que se pregunta, con lo que se facilita también la labor de

⁶ Aquí entra en juego el conocimiento que el explorador posea de la región estudiada y de su modalidad lingüística, ya que si puede usar ciertas expresiones sentidas como propias por los nativos, éstos se sentirán menos tentados a camuflar su fonética y harán de su elocución un vehículo natural para transmitir la información requerida. Que el encuestador use vulgarismos ampliamente extendidos en la zona, aspiraciones de -s implosiva, un léxico fácilmente entendible e incluso yeísmo allí donde se presente, provoca que el sujeto desatienda también su habla.

⁷ Tales fueron los casos de Ceclavín y Corte de Peleas, aunque la intervención de mujeres se produjo cuando ya estaban prácticamente finalizadas las encuestas, por lo que el perjuicio fue mínimo.

fotografía.

3. Lugar de trabajo del informante: También han sido utilizados como ámbito de encuesta aquellos lugares en los que los informantes ocupan la mayor parte de su tiempo, lugares en los que, si no se está sujeto a un horario, la conversación resulta muy provechosa. En Ahigal, por ejemplo, la encuesta se desarrolló íntegramente en el taller de albardería que posee uno de los informantes, lo que facilitó la recogida del caudal léxico referente a todo tipo de herramientas y utensilios de carácter popular. Lo mismo ocurrió en Guijo de Galisteo y Garrovillas, donde se desarrollaron en el cobertizo de una huerta y en un "tinao", respectivamente.

4. Dependencias aisladas en el lugar de reunión habitual de los lugareños: Únicamente hemos recurrido a estos ámbitos cuando no han podido ser sustituidos por otros más idóneos (Puebla de Obando, Campanario, Aliseda y Casar de Palomero).⁸

⁸ La experiencia nos ha hecho ver que el lugar en el que se recogen los datos es un factor secundario en la investigación dialectal; lo importante es que el informante se encuentre cómodo en ese lugar y, por encima de todo, que el sujeto cumpla las características esenciales.

Tipos de encuesta:

En la realización de nuestro trabajo distinguimos los siguientes tipos de encuesta:

a) ENCUESTAS PILOTO: Son las efectuadas con anterioridad al proyecto final. Durante los meses de agosto y septiembre de 1992 se ejecutaron nueve encuestas en otras tantas localidades de la zona central de la provincia de Cáceres, con la intención de probar la validez del cuestionario y ajustar la formulación de las preguntas. Las poblaciones investigadas fueron: Santa Cruz de la Sierra, Aldeacentenera, Santa Ana, Plasenzuela, Benquerencia, Madroñera, Escurial, Montánchez y Alcuéscar⁹. El resultado de este trabajo se puso de manifiesto en la necesidad de ampliar el cuestionario, que en esos momentos contaba con tan sólo 350 preguntas de términos agrícolas y ganaderos, y en la

⁹ Posteriormente sólo Madroñera, Escurial y Montánchez entraron a formar parte de la selección de puntos definitiva. Las encuestas se repitieron con los mismos informantes en Escurial y Montánchez, y con otro distinto en Madroñera.

La nómina de los informantes de estas nueve localidades es la siguiente:

Santa Cruz de la Sierra: D. Francisco Casco Ramos, "Casquino".
Santa Ana: D. Francisco Poblador Avilés.
Madroñera: D. Pablo Navaliche.
Plasenzuela: D. Julián Cebrián Castuera.
Aldeacentenera: D. Francisco Mariscal Trigoso.
Benquerencia: D. Nicolás Méndez Alonso.
Montánchez: D. Aniceto Fernández Moreno.
Escrual: D. Artemio Martínez Pérez.
Alcuéscar: D. Valentín Saavedra Belenes.

conveniencia de incluir otro cuestionario para recoger diversos aspectos fonéticos.

b) ENCUESTAS BASE: Con esta denominación hacemos referencia a toda encuesta principal desarrollada en cada uno de los puntos. En la mayor parte de las localidades -en atención al criterio seguido del informante único- esta encuesta ha sido la única realizada.

c) ENCUESTAS SECUNDARIAS: Son las efectuadas para enriquecer o completar las informaciones de un primer sujeto. En unas ocasiones estas encuestas tienen un carácter totalizador (son una repetición íntegra del cuestionario), en otras son simplemente una elaboración parcial de algún aspecto concreto o de una de las parcelas en las que se divide el cuestionario¹⁰.

d) ENCUESTAS MÚLTIPLES¹¹: Logrosán y Campanario son las dos localidades en las que llevamos a cabo una

¹⁰ Sólo en contadas ocasiones hemos recurrido a un tercer informante.

¹¹ Manuel Alvar denomina a este tipo de encuesta "reiterada" (sujetos distintos con idéntico interrogatorio) y reserva el nombre de "múltiple" para la encuesta en la que participan distintos informantes en diferentes interrogatorios. (Véase M. Alvar, "El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Andalucía", Arbor, 157, 1959, pp. 1-32).

encuesta con varios sujetos a la vez¹². Aunque este sistema de encuesta múltiple tiene la ventaja de contar con el criterio de varias personas, presenta el inconveniente de tener que prestar atención a discursos simultáneos, lo que a veces se convierte en un verdadero problema para transcribir.

e) ENCUESTAS COMPLEMENTARIAS: El material cartografiado no es todo el conseguido mediante la encuesta. Por distintos motivos (imposibilidad gráfica, informaciones dudosas, etc.), no todos los puntos encuestados están presentes en la selección final ofrecida en los mapas. Las localidades de Pinofranqueado, Caminomorisco, Casas del Monte, Casar de Cáceres, Bohonal de Ibor y Magacela también han sido objeto de investigación, cuyos resultados tan sólo serán tenidos en cuenta al analizar el léxico acopiado en la región.

¹² Cuatro informantes en Logrosán y tres en Campanario.

2.5. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA

El procedimiento de transcripción fonética ha sido doble. Por una parte, sobre el terreno, se ha efectuado una transcripción lo más fiel posible a las locuciones del informante, anotando todo aquello que resultaba alejado de la norma castellana y prestando especial atención a los fenómenos más destacados: tipo de /s/, tipo de /y/, realización del plural, pronunciación de la /x/ castellana y de sonidos combinados por fonética sintáctica (s+b, s+d, s+g, s+y)¹.

Después, a partir de la grabación íntegra de la encuesta², se ha procedido a transcribir, en sucesivas audiciones, el contenido de las cintas. Es decir, hemos interrelacionado los métodos directo e indirecto de transcripción, aunque reconocemos que se le ha concedido mayor importancia a este último³.

¹ En la alta Extremadura se tuvo especial cuidado en la transcripción de las vocales finales y de los sonidos en los que tradicionalmente se ha mantenido la pronunciación sonora: /o/ → [u]; /e/ → [i]; /s/ → [z]; /θ/ → [d].

² Para la grabación se han utilizado los equipos PANASSONIC RQ-L 305 y AIWA TP-560. El soporte de audio lo forman cintas de bandas de cromo TDK CDIngII.

La utilización de aparatos magnetofónicos no ha representado ningún obstáculo para el desarrollo de la encuesta. Los informantes los han acogido con naturalidad e indiferencia.

³ Véase M. Alvar, "La transcripción indirecta en dialectología", en *Homenaje a Elías Serra Ráfols*, I, Tenerife, Universidad de la Laguna, 1970, pp. 123-131.

El alfabeto utilizado es el de la Revista de Filología Española, completado con los signos propuestos por Manuel Alvar y sus colaboradores en los atlas lingüísticos ejecutados. Hemos pretendido, no obstante, simplificar la complejidad de algunos apartados (tipos de /s/, tipos de /y/, vocales intermedias, etc.)⁴.

En un trabajo de este tipo la transcripción fonética resulta fundamental, especialmente en lo que se refiere a fenómenos concretos que permiten, en teoría, el trazado de isoglosas.

⁴ La lista de los signos de transcripción fonética se ofrece en la introducción del volumen II.

2.6. ORDENACIÓN Y CLASIFICACIÓN DEL MATERIAL. CARTOGRAFÍA.

Con todo el material transcrito en sus correspondientes cuestionarios, el siguiente paso en un estudio de cartografía lingüística es la elaboración de "cuadernos de formas". Éstos van a contener, en una ordenación geográfica, toda la información que posteriormente aparecerá en los mapas. Cada cuaderno está dedicado a una cuestión distinta, con la anotación de las respuestas obtenidas en cada uno de los puntos visitados.

Cuando los datos se tienen debidamente ordenados, comienza la tarea definitiva para presentar el material: la cartografía.

El sistema de numeración utilizado en nuestro trabajo es el mismo que ya ha sido puesto en práctica en los atlas lingüísticos dirigidos por el Dr. Alvar: cada pueblo está representado por la abreviatura oficial del Ministerio de Fomento que corresponde a su provincia (Cc en Cáceres y Ba en Badajoz) y por un número de tres cifras. Cada provincia ha sido dividida en seis sectores trazando una línea de norte a sur y dos de este a oeste, lo que ha dado como resultado las siguientes zonas: 100

(noroeste), 200 (nordeste), 300 (centro-oeste), 400 (centro-este), 500 (suroeste) y 600 (sudeste).

100	200
300	400
500	600

Dentro de cada una de las casillas, la numeración de los puntos se ha fijado de izquierda a derecha y de norte a sur¹.

CLASES DE MAPAS:

Según el contenido de los mapas del estudio cartográfico distinguimos²:

¹ La situación exacta de cada pueblo en su representación cartográfica se corresponde con la segunda letra de la sigla utilizada. En Cáceres se sitúa exactamente en la segunda 'c', en Badajoz en la 'a'. No se han producido desplazamientos para favorecer la cartografía, excepto en el caso de Portaje (desplazado unos milímetros al sur) y Casas de don Gómez (desplazado unos milímetros al norte). La escala a la que están confeccionados los mapas es 1:2.000.000.

² Para la consulta de distintas tipologías, véanse: E. Coseriu, "La geografía lingüística", op. cit., pp. 112-113; J. J. Montes Giraldo, *Dialectología general e Hispanoamericana*, op. cit., p. 106; J. K. Chambers y P. Trudgill, op. cit., pp. 51-56; M. Alvar, *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Andalucía*, Granada, Universidad de Granada, 1961-1973, vol. I, nota preliminar.

a) Mapas lingüísticos: Presentan, en transcripción fonética, el léxico recopilado durante las encuestas (mapas puntuales o sintéticos) o una elaboración, por medio de símbolos especiales, de los aspectos fonéticos más sobresalientes (mapas analíticos).

b) Mapas etnográficos: Muestran, mediante símbolos, la distribución de las variedades etnográficas. En alguna ocasión se completan con láminas de dibujos.

3. ANEXOS

Como complemento de este volumen introductorio incluimos tres anexos en los que se observan los pasos dados en la investigación.

El primero corresponde al cuestionario de preguntas con que hemos recogido los datos de nuestro trabajo.

El segundo contiene, como ejemplo, los cuestionarios de dos localidades: Ahigal (Cc 102) y La Codosera (Ba 100).

En el tercero se incluyen, también para ejemplificar, los cuadernos de formas de dos cuestiones interrogadas: erial (mapa 5) y rumiar (mapa 259).

CUESTIONARIO DE PREGUNTAS¹

AGRICULTURA:

1. ¿Cómo se llama un terreno que ni se labra ni se cultiva?.
2. ¿Qué nombre tiene la tierra de labor que se deja descansar sin ser labrada?.
3. Meter el arado en un terreno que está sin trabajar, ¿qué es?.
4. ¿Qué nombre le dan a arrancar las raíces y las malas hierbas?.
5. ¿Cómo se llama la porción de tierra bien delimitada que se dedica a un mismo cultivo?.
6. ¿Y la separación entre dos fincas?.
7. La piedra que señala el fin de la finca.
8. ¿Qué material se utiliza para separar fincas?.
9. ¿Por dónde se entra a una finca cercada?.
10. Terreno que se guarda, dejando que crezca la hierba para que se la coman los animales.
11. Trozo de terreno que se señala en una finca para repartir la simiente con igualdad.

¹ Cuando preguntábamos al informante, como es lógico, no siempre utilizábamos la fórmula interrogativa, por lo que el cuestionario que reproduzco ha de ser observado como un patrón que, en su aplicación, se ha adaptado a las características peculiares de cada situación. El contenido de las preguntas (en su formulación interrogativa o enunciativa) ha sido, no obstante, siempre el que se recoge en estas páginas. Evidentemente, si el informante enlazaba por sí solo unas cuestiones con otras -caso muy frecuente- no necesitábamos preguntar por los conceptos que ya nos había proporcionado.

12. Terreno que no necesita agua.
13. Terreno que necesita mucha agua.
14. Levantar los rastrojos con el arado.
15. Segunda labor que se le da a una tierra con el arado.
16. Tercera labor.
17. Sitio donde la yunta da la vuelta cuando está arando.
18. Terreno que descansa un año entero.
19. Poner toda la tierra llana después de ararla.
20. ¿Con qué se hace?.
21. Forma de sembrar que es haciendo así (hacíamos el movimiento del brazo típico de sembrar a voleo).
22. Otra forma de sembrar echando el grano en el surco abierto por el arado.
23. Enterrar las semillas de una en una en un hoyo.
24. ¿Qué se pone en las tierras para que no se posen los pájaros?.
25. ¿Cómo se llama lo que se hace con las malas hierbas para que no perjudiquen a las buenas?. (Si la respuesta no nos parecía convincente la completábamos diciendo que suele utilizarse una herramienta).
26. ¿Con qué se hace?.
27. ¿Qué se echa en las tierras para que nazcan mejor las plantas?.

28. Trigo.
29. Avena.
30. Hierba mala que sale entre el trigo y se parece a la avena.
31. Cebada.
32. Centeno.
(Para recoger los nombres 'trigo', 'avena', 'cebada' y 'centeno' recurrimos a una pregunta general formulada de la siguiente forma: ¿qué cereales -o qué mieses- se cultivan aquí?).
33. Lo primero que echa el trigo cuando nace.
34. Parte alta del trigo.
35. ¿Dónde está metido cada grano de trigo?.
36. Raspa que queda en la espiga de trigo cuando se le quitan todos los granos.
37. ¿Cómo se llama al que recoge el trigo?.
38. ¿Qué es lo que hace el segador?.
39. ¿Con qué se siega?.
40. ¿Tiene el filo liso o con dientes?.
41. Jefe de una cuadrilla de segadores.
42. ¿Qué se pone en los dedos el segador cuando recoge el trigo?.
43. ¿Qué se pone en el brazo?.
44. ¿Qué se pone en el pecho?.
45. ¿Cómo se llama lo que coge el segador con una mano para cortarlo con la hoz que lleva en la otra?.

46. Vuelta que el segador da a cada puñado.
47. Montón de puñados o manojos sin atar. (Nº de puñados).
48. Gavilla atada. (Nº de gavillas).
49. ¿Qué se hace con el haz para que no quede suelto?.
50. ¿Cómo se llama a la atadura del haz?. ¿De qué se hace?.
51. ¿Qué se dice que ha pasado cuando se sale el trigo sin que se haya roto el atadero del haz?.
52. ¿Qué queda en la tierra después de segar?.
53. Montón de haces sobre el rastrojo. Nº de haces.
54. ¿Qué se hace con la mies para llevarla de un sitio a otro?.
55. Instrumento para transportar los haces a lomo.
56. ¿Dónde se hace la trilla?. Tipos.
57. Instrumento para endurecer el piso de la era de tierra.
58. ¿Qué se pone para que dé sombra cerca de la era?.
59. Separar el trigo de la paja gruesa, ¿qué es?.
60. ¿Con qué se hace?.
61. Muchacho que ayuda a los segadores.
62. ¿Dónde llevan el agua los segadores para beber?.
63. Conjunto de haces apilados, unos sobre otros.
64. Mies colocada en la era para la trilla.
65. Poner en parva las mieses.
66. Instrumento para recoger la parva trillada.

67. ¿Cómo se llama el instrumento que sirve para trillar?. ¿Cómo es?.
68. ¿Qué animales arrastran el trillo?.
69. Echar al viento la cascarilla y el grano.
70. ¿Con qué se hace?.
71. Polvo mezclado con paja que queda en la era después de trillar.
72. Granos de trigo a los que no se les ha quitado la cascarilla cuando se ha trillado.
73. Montón alargado de trigo.
74. ¿Cómo se dice a pasar el trigo para que se separe de la arena? (Hacíamos el movimiento con las manos).
75. Instrumento para cribar.
76. Montón redondo de trigo.
77. ¿Qué se dice que se está haciendo cuando se pone todo el trigo a la misma medida en la cuartilla pasándole un palo por encima?.
78. Palo para rasar las medidas.
79. ¿Qué se hace con el trigo para poderlo llevar al sitio donde se guarda?.
80. Sitio para guardar el trigo.
81. Lugar donde se guarda la paja.
82. ¿Qué se pone encima del carro para llevar paja?.
83. Instrumento compuesto por dos varas con unas tablas atravesadas donde se pone la carga para llevarla entre dos.

84. ¿Por dónde va el agua para el riego?.
85. Acequia (o el nombre propuesto por el informante) secundaria.
86. Surco para regar dentro de la huerta.
87. Montón de tierra o barro que se pone en una regadera para cambiar la dirección del agua.
88. ¿Qué se pone en la acequia para cortar el agua?.
89. Pasar el agua de un surco a otro.
90. El agua de riego estancada, ¿qué forma?.
91. ¿Qué hay que hacer para que el agua deje de correr?.
92. Quitar la porquería para que corra el agua.
93. Hoyo que hace el agua al correr.
94. Lugar por donde se escapa el agua.
95. Rueda para sacar agua mientras da vueltas un animal de carga.
96. Cubos de la noria.
97. Lugar de donde se saca agua en una finca.
98. ¿Qué se mete en el pozo para sacar agua?.
99. Pared de piedra que rodea al pozo.
100. ¿Qué se coloca en la parte de arriba del pozo para subir y bajar el cubo?.
101. Otra forma de sacar agua de un pozo con un palo y una piedra.
102. Lugar donde se siembran tomates y pimientos antes de llevarlos a la huerta.

103. Cereal con granos amarillos.
104. ¿Cómo se llama el lugar donde están metidos todos los granos del maíz?.
105. Pelos rojizos de la mazorca.
106. ¿Qué envuelve a la mazorca?.
107. Lo que se hace para dejar sin hojas a la mazorca.
108. Corazón que queda al desgranar la mazorca.
109. Legumbres que se cultivan.
110. ¿Cómo se llama lo que recubre a las habas o los guisantes?.
111. ¿Y la del garbanzo?.
112. ¿Qué se hace para quitar la vaina a los garbanzos?.
113. Cabeza de la bellota.
114. Instrumento para varear encinas.
115. Hierba segada y seca para alimentar al ganado.
116. Montón de heno al descubierto.
117. Instrumento para segar a ras de tierra.
118. ¿Con qué se afila la guadaña?.
119. ¿Dónde se lleva la piedra?.
120. ¿Se afila de alguna otra forma la guadaña?.
121. ¿Con qué se golpea la guadaña?.
122. ¿Dónde se coloca la guadaña para golpearla?.
123. Herramienta para rozar zarzas.
124. Herramienta para podar árboles.
125. Herramienta que sirve para cavar.
126. Herramienta que sirve para cavar, pero que es más

grande que la azada.

127. Herramienta con una boca en forma de pala y otra que termina en punta.

128. Herramienta con las dos bocas en punta.

129. Herramienta con la que se hace leña.

130. Herramienta que tiene una hoja de acero con dientes.

131. Sierra que se maneja entre dos.

132. ¿Por dónde se agarra la azada?.

133. ¿Qué se hace con una azada en una tierra?.

134. Todos los instrumentos de labranza juntos, cuando están en la cuadra, ¿cómo se llaman?.

135. Pieza de madera que se coloca en la cabeza de las mulas.

136. Pieza de madera que se coloca en la cabeza de los bueyes.

137. Yugo para un solo animal.

138. Anillo del yugo por donde pasa el palo largo del arado.

139. ¿Con qué se sujeta el barzón al yugo?.

140. Arco que se forma en cada extremo del yugo, donde mete la cabeza el animal.

141. ¿Con qué se sujetan los bueyes al yugo?.

142. Collar relleno de paja que se pone en el cuello de las caballerías para apoyar el yugo.

143. Collera pequeña.

144. Palos laterales del yugo que cuelgan hacia abajo.
145. ¿Qué se le coloca en la frente a los bueyes?.
146. ¿Cómo se le dice a poner el yugo a los bueyes?.
147. ¿Y a quitárselo?.
148. Cuerdas que sujetan las costillas del yugo a los extremos de la collera².
149. Instrumento que sirve para abrir surcos en la tierra y labrarla.
150. Tipo de arado³.
151. Arado de hierro que da vuelta a la tierra.
152. Forma de llevar el arado al campo.
153. Palo largo del arado que se sujeta a la bestia.
154. Parte del timón que tiene agujeros⁴.
155. Abrazaderas de hierro que hay en el timón.
156. ¿A qué pieza del arado se engancha el timón por medio de las belortas?.
157. Pieza del arado que se mete en la tierra.
158. Tipo de reja⁵.

² Esta pregunta fue sustituida, en vista de la ausencia de respuestas, por la siguiente: ¿Con qué se dirige una yunta de mulas?.

³ Esta cuestión la rellenábamos cuando habíamos visto algún arado en el pueblo o al terminar todas las preguntas relativas a este instrumento. La pregunta clave para determinar el tipo de arado de la localidad era: '¿La mancera de dónde sale, de la cama o del dental?', ya que la unión de esas dos piezas nos descubre si se trata de un arado de tipo castellano (arado cama), o de un arado de tipo dental.

⁴ Evidentemente, en aquellos lugares donde nos habían ofrecido una palabra distinta a 'timón', ésta era sustituida por la propia de la localidad. (Observación válida para todos los casos posibles del cuestionario).

⁵ El tipo de reja determina también dos tipos de arado

159. Pieza del arado donde se mete la reja.
160. Palos que salen del dental para hacer más grande el surco.
161. Pieza donde apoya la mano el que va arando.
162. Travesaño que sujeta el dental a la cama del arado, que sirve para graduar la inclinación de la reja.
163. Trozos de madera que se ponen para que el timón no se mueva.
164. ¿Qué hay que hacer para que la reja corte más cuando está un poco gastada?
165. Pegarle un trozo de acero cuando la reja está muy gastada.
166. ¿Cómo se le dice a la persona que va arando?
167. ¿Qué hace el gañán en la tierra con el arado?
168. Jefe de una cuadrilla de gañanes.
169. Lugar donde se mete el labrador en el monte.
170. Vara con la que se pincha a los bueyes⁶.
171. ¿Con qué pincha la aguijada?
172. Trozo de terreno que queda entre dos surcos.
173. Terreno que el dueño de una finca da al guarda para que lo cultive por su cuenta.
174. Armazón del carro sin ruedas, varas, ni nada⁷.

diferentes: el arado con reja lanceolada y el arado con reja enchufada.

⁶ Posteriormente incorporamos al cuestionario la pregunta: '¿Con qué separa el gañán la tierra que se pega al arado?'.

⁷ La parte del cuestionario dedicada a las partes del carro se rellenó con la ayuda de una lámina en la que aparecía el dibujo de

175. Piezas del carro en las que se apoya la escalera y están atravesadas por el eje.
176. Plataforma de madera en la que se ponen las cosas.
177. Palos que van de adelante a atrás en la parte alta del carro.
178. Palos que van de varal a varal, uno delante y otro detrás.
179. Palo largo al que se sujetan las bestias.
180. Palo que cuelga de la vara y se hince en el suelo para que no vuelque el carro.
181. Madero que va de limón a limón y del que sale la lanza.
182. Palos laterales que forman la caja del carro.
183. Cuatro palos de hierro que van a cada lado del carro.
184. ¿Qué se utiliza para parar el carro dando vueltas a un manubrio?
185. Palo largo y grueso que sirve para frenar la rueda.
186. Lo que cubre a la rueda por la parte de fuera.
187. Piezas de madera que van al centro de la rueda.
188. Trozos curvos de madera que forman el círculo de la rueda del carro.
189. Pieza de madera que está en el centro de la rueda.
190. Aro de hierro que rodea el cubo de la rueda para protegerlo.

un carro, aunque los resultados no han sido muy satisfactorios.

191. Pieza redonda de hierro que rodea por dentro el cubo de la rueda para que no le roce el eje.
192. Huellas del carro en un camino.
193. Correa con la que se pega al animal.
194. Punta del látigo.
195. ¿Qué se pone encima de los burros o las mulas para ir montado encima?.
196. Especie de bolsas que se ponen a los lados del lomo para llevar cosas.
197. ¿Qué se pone entre el aparejo y el lomo para que no se pegue con el sudor?.
198. Almohadillas rellenas de paja que se colocan sobre el sudadero.
199. Correa que pasa por debajo de la cola de los burros.
200. Correa que pasa por debajo del pecho del animal.
201. ¿Con qué se sujeta la cincha?.
202. Silla plegable que utilizan las mujeres para montar.
203. Pieza que se coloca sobre los burros para llevar cántaros.
204. Pieza para llevar piedras a lomo.
205. Especie de carro sin ruedas o con ruedas muy pequeñas para llevar piedras o leña.

INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRICULTURA:

- 206. ¿Cómo se llama la planta de la que sale la uva?.
- 207. Campo sembrado de parras.
- 208. ¿Qué nombre se le da a la parra recién plantada?.
- 209. Ramas de la parra.
- 210. Transplante de una cepa enterrando la punta de un sarmiento que sigue unido a la cepa madre hasta que echa raíces.
- 211. Punta enroscada y tierna del sarmiento.
- 212. Botoncitos que hay en los sarmientos de los que luego salen las hojas.
- 213. ¿Qué nombre se le da al brote que sale muy tarde?.
- 214. ¿Cómo se llama lo que se hace con las parras para que al año siguiente crezcan mejor?.
- 215. Hojas de la parra.
- 216. Quitar las hojas de la parra.
- 217. ¿Cómo se dice cuando cae la flor y empieza a salir la uva?.
- 218. Uva que todavía no ha madurado.
- 219. Piel fina que envuelve los granos de uva.
- 220. Conjunto de granos sostenidos en el mismo tallo.
- 221. Huesecillos que tiene la uva.
- 222. Lo que queda del racimo después de quitar los granos de uva.
- 223. Clases de uva.
- 224. ¿Cómo se llama a la recogida de la uva?.

- 225. Persona que recoge la uva.
- 226. Herramienta para cortar los racimos.
- 227. Vasiija en la que se recogen los racimos.
- 228. Sitio donde se pisa la uva.
- 229. ¿Qué se hace con la uva para hacer vino?.
- 230. Modo de pisar la uva.
- 231. Líquido que sale cuando se pisa la uva.
- 232. Lugar donde se recoge el mosto.
- 233. ¿Con qué se estruja la uva pisada?.
- 234. ¿Qué queda después de prensar la uva?.
- 235. ¿Dónde se mete el vino mientras está en la bodega?.
- 236. Lugar por donde se vacía una tinaja.
- 237. ¿Qué hace el mosto en la tinaja para convertirse en vino?.
- 238. Suciedad que queda en una tinaja cuando ha tenido mucho tiempo vino.
- 239. Vino que tiene mal sabor.
- 240. Lugar donde se vende y se bebe vino.
- 241. ¿Se pone algún ramo a la entrada de las tabernas?.
- 242. Cambiar el vino de una tinaja a otra o de una tinaja a una botella.
- 243. Líquido con que se fríen los alimentos.
- 244. ¿De dónde sale el aceite?.
- 245. Árbol que da aceitunas.
- 246. ¿Qué hay que hacer para que las aceitunas caigan del olivo?.

- 247. Coger aceitunas llevando la mano al olivo.
- 248. ¿Cómo se dice a los que recogen aceitunas?.
- 249. ¿Con qué se golpea el olivo?.
- 250. ¿Qué se pone debajo de los olivos para recoger aceitunas?.
- 251. Vasiija donde se recogen las aceitunas.
- 252. Lugar donde se hace el aceite.
- 253. Piedras en forma de cono que dan vueltas en la almazara.
- 254. Piedra baja del molino de aceite.
- 255. Divisiones donde cada cosechero mete sus aceitunas para que no se mezclen con las de los demás.
- 256. ¿Dónde cae el aceite cuando los rulos pisan las aceitunas?.
- 257. Cambiar el aceite de un recipiente a otro.
- 258. Líquido negro que sale de la almazara.
- 259. Recipiente de esparto con dos piezas redondas y un agujero en medio.
- 260. Vasijas para depositar el aceite.
- 261. Suciedad que cría el aceite cuando lleva mucho tiempo embotellado.
- 262. Lugar donde se hace la harina.
- 263. Piedra del molino que da vueltas.
- 264. Piedra fija del molino de harina.
- 265. ¿Por dónde va el agua al molino de harina?.
- 266. Recipiente donde se pone el trigo.

267. ¿Hay algún instrumento que indique al molinero que queda poco trigo en la tolva?.
268. Recipiente donde cae la harina.
269. Lo que sale de la cascarilla del trigo al moler.
270. ¿Con qué se separa la harina del salvado?.
271. Recipiente donde se amasa.
272. ¿Con qué se separa la harina que se pega a la artesa?.
273. ¿Qué se le echa al pan para que crezca?.
274. Trabajar la masa con los puños.
275. Trozo de carbón al rojo vivo.
276. ¿Con qué se quitan las brasas del horno de pan?.
277. ¿Qué se utiliza para barrer el horno antes de meter los panes?.
278. ¿Con qué se cubren los panes?.
279. ¿Dónde se colocan los panes?.
280. Pan de forma alargada.
281. Pan redondo.
282. La parte dura del pan.
283. La parte blanda del pan.
284. Lo que se cae al suelo mientras comemos.
285. La parte de abajo del pan.
286. Orillas crujientes de la barra de pan.
287. Pan al que le sale una pelusilla verde.
288. Lo que se paga en el molino de harina/en el horno de pan.

289. Lugar donde se hace carbón.
290. Persona que hace carbón.
291. ¿Qué se mete en la carbonera para hacer carbón?.
292. Plantas de las que se hace carbón.
293. ¿Qué se hace con la tierra que rodea a la carbonera?.
294. ¿Qué se hace cuando el carbón ya está cocido?.
295. Lugar que está en lo más alto de la carbonera, por donde se enciende.
296. Agujeros que se abren para que se extienda el fuego.
297. Carbón más pequeño que sale de la carbonera.
298. Lo que sale del alcornoque.
299. ¿Qué queda en el alcornoque después de sacarle la corcha?.
300. Alcornoque al que nunca se le ha sacado la corcha.
301. Persona que saca la corcha.
302. Palo que se utiliza para sostener las ramas de los árboles cuando traen mucha fruta.

GANADERÍA. VIDA PASTORIL. ANIMALES DOMÉSTICOS:

303. Porción grande de cualquier clase de ganado.
304. Porción mediana. Ocho o diez ovejas.
305. Rebaño de varios dueños.
306. Lugar donde pasa el verano el ganado.
307. Lugar donde pasa el invierno.

308. Persona que cuida del rebaño.
309. Pastor de cabras.
310. Pastor de vacas.
311. Muchacho que ayuda al pastor.
312. Jefe de una cuadrilla de pastores.
313. Lugar donde se mete el pastor en el monte.
314. Sitio donde se ordeñan ovejas.
315. Prenda que llevan los pastores encima de los pantalones.
316. Lo que se pone el pastor en el pecho.
317. Prenda que se ponen los pastores en las pantorrillas.
318. ¿Dónde lleva la comida el pastor?.
319. Palo del pastor.
320. Cerca que se emplea para tener las ovejas recogidas.
321. ¿Dónde se echa de comer a los animales?.
322. ¿Y de beber?.
323. Comida verde y fresca que se echa de comer a las vacas en el pesebre.
324. Lugar donde se recoge el estiércol a las afueras del pueblo.
325. ¿Qué le cuelga del pescuezo a las vacas o a las ovejas?⁸.

⁸ En primer lugar preguntábamos por el nombre genérico, después lo hacíamos por el cencerro más grande y por el más pequeño, aunque no siempre ésta era la diferenciación operante en la localidad. En algunos puntos se distinguen los cencerros por la

326. ¿Con qué se sujeta el cencerro?.
327. Cría de la vaca.
328. Cría de la vaca cuando tiene un año.
329. Cuando tiene dos años.
330. Cuando tiene tres años.
331. Lo que hace el perro es ladrar, y la vaca...
332. ¿Qué hay que hacer para que la vaca dé leche?.
333. Vaca con ganas de macho.
334. Montar el toro a la vaca.
335. Hembra que no pare aunque la lleven muchas veces al macho.
336. Hembra que un año no tiene cría, pero antes sí la ha tenido.
337. Cría nacida muerta.
338. ¿Cómo se le dice a lo que hacen las vacas sacando la comida del estómago para volverla a masticar?.
339. ¿Por dónde da leche la vaca?.
340. Vaca que no da leche por una tetina.
341. Vaca a la que le falta un cuerno.
342. Vaca sin cuernos.
343. Lo que caga la vaca.
344. ¿Qué se les pone en la nariz a las vacas para llevarlas de un sitio a otro?.
345. Vaca de color blanco y negro.
346. Vaca con un lunar en la frente.

anchura de la boca, en otros por el material de fabricación.

347. ¿Cómo se llama el animal del que se saca lana?.
348. Macho de la oveja.
349. Lo que hace el perro es ladrar, y la oveja...
350. Cría de la oveja recién nacida.
351. Cría de la oveja de un año.
352. Cría de la oveja de uno a dos años.
353. Cría de la oveja de tres años.
354. Cría de la oveja de tres a cuatro años.
355. Cordero al que le falta una turma.
356. Cordero sin turmas.
357. Cordero que no es ni macho ni hembra.
358. Lo que le sale en la cabeza al borrego.
359. Cuando la oveja tiene ganas de macho, ¿cómo se dice que está?.
360. Cortar el rabo a las ovejas para que pueda montarlas el macho.
361. Montar el carnero a la oveja.
362. ¿Qué hacen los carneros con los cuernos unos con otros?.
363. Carnero que sirve de guía al rebaño.
364. Cuando las ovejas tienen mucha lana, ¿qué hay que hacer?.
365. ¿Qué hacen las ovejas o las vacas con la lengua cuando les ponemos sal?.
366. Piedra donde se pone la sal en el campo.
367. Lo que caga la oveja.

368. Lugar donde se echan la siesta las ovejas.
369. Cría de la cabra cuando mama.
370. Cría de la cabra cuando ya no mama.
371. Cuando la cabra tiene ganas de macho, ¿cómo se dice que está?.
372. Lo que se le pone al macho cabrío para que no monte a las cabras.
373. Lo que le cuelga del pescuezo a la cabra.
374. Pelos que cuelgan a la cabra de aquí (señalábamos la barbilla).
375. Muchas cabras juntas, ¿qué es lo que forman?.
376. Molde para hacer el queso⁹.
377. ¿Con qué se cierra el cincho?.
378. Sitio donde se deja el queso para que se cure.
379. Primera leche que da una vaca después de parir.
380. Lo que queda encima de la leche.
381. Cuando la leche tiene mal sabor, ¿cómo se dice que está?.
382. Líquido que sale cuando se está haciendo el queso.
383. ¿Qué se hace con el suero?.
384. Animal del que se hacen chorizos y morcillas.
385. Cría del cerdo mientras mama.
386. Cría del cerdo cuando lo destetan a los dos meses.
387. Cerdo padre.

⁹ A pesar de no estar recogido en el cuestionario original, también preguntábamos por el expremijo, tabla en la que se hacen los quesos.

- 388. Cerdo macho castrado.
- 389. Pileta de madera donde se da de comer al cerdo.
- 390. ¿Qué hace el cerdo con el hocico?.
- 391. Lo que hace el perro es ladrar, y el cerdo...
- 392. Sitio donde se guardan los cerdos.
- 393. Muchos cerdos juntos, ¿qué forman?.
- 394. Cuando la cerda tiene ganas de macho, ¿cómo se dice que está?.
- 395. Montar el verraco a la cerda.
- 396. ¿Cómo se dice a lo que se le hace al cerdo por San Martín?.
- 397. La persona que mata al cerdo.
- 398. ¿Con qué se mata al cerdo?.
- 399. ¿Dónde se le coloca para matarlo?.
- 400. Trozo de tocino frito.
- 401. ¿Qué se desayuna en la matanza?.
- 402. Carne que se come en la matanza, cortada del cerdo muerto.
- 403. Todas las tripas del cerdo, ¿cómo se llaman?.
- 404. Parte blanca de la carne del cerdo.
- 405. ¿Cómo se llama lo que se hace para quitar los pelos al cerdo?.
- 406. ¿Con qué se hace?.
- 407. ¿Con qué se raspa la piel del cerdo?.
- 408. Clases de chorizos y morcillas.
- 409. Lo que se regala a los vecinos y familiares de la

matanza.

410. ¿Con qué pisa el caballo?.

411. Pieza de hierro que se pone en el casco.

412. Hembra del caballo.

413. Muchas yeguas juntas, ¿qué forman?.

414. Cría de la yegua y el caballo.

415. Lo que hace el perro es ladrar, y el caballo...

416. ¿Con qué se peina el pelo al caballo?.

417. Caballo de color negro claro, tirando a canela.

418. Caballo de pelo blanco.

419. Caballo de pelo negro.

420. ¿Qué se pone en el hocico de los caballos, para que no muerdan?.

421. Cuerda con que se conduce a un caballo.

422. ¿Con qué se atan las patas delanteras de los burros?.

423. ¿Qué hay que hacer con el pelo que les sale a las yeguas en el cuello cuando lo tienen muy largo?.

424. Pelo del cuello de las caballerías.

425. Bestia de carga más pequeña.

426. Burro padre.

427. Lo que hace el perro es ladrar, y el burro...

428. La burra cuando tiene ganas de macho, ¿cómo se dice que está?.

429. Cría del burro y la burra.

430. Burro viejo y flaco que no vale para nada.

- 431. Cría de la yegua y el burro.
- 432. Cría de la burra y el caballo.
- 433. ¿Con qué se atan dos o más caballerías para que vayan unas detrás de otras?.
- 434. Muchos caballos juntos, ¿qué forman?.
- 435. Lo que caga el caballo.
- 436. Sitio donde se guardan gallinas.
- 437. Sitio donde ponen las gallinas.
- 438. La gallina cuando está a punto de ponerse encima de los huevos, ¿cómo se dice que está?.
- 439. Cría de la gallina.
- 440. ¿Qué hace la gallina clueca cuando se pone encima de los huevos?.
- 441. Huevo que tiene un sabor malo.
- 442. Parte amarilla del huevo.
- 443. Parte blanca del huevo.
- 444. Parte dura del huevo.
- 445. Huevo que sale sin cáscara.
- 446. Lo que caga la gallina.
- 447. Lo que hace el perro es ladrar, la gallina...
- 448. Clases de palomas que hay en el pueblo.
- 449. Cría de la paloma.
- 450. Lugar donde se guardan las palomas.
- 451. Ruido que hacen las palomas cuando están en celo.
- 452. Cría del conejo.
- 453. Lugar donde cría el conejo.

- 454. Lugar donde se esconden los conejos en el campo.
- 455. Cría de la liebre.
- 456. Cría del gato.
- 457. Lo que hace el perro es ladrar, el gato...
- 458. Hacer que un perro ataque a otro.
- 459. Collar con pinchos que se pone a los mastines.
- 460. Cuando la perra tiene ganas de perro, ¿cómo se dice que está?.
- 461. Cría del perro y la perra.
- 462. Perro que huye del agua y muerde.
- 463. Animal del que se saca la miel.
- 464. Abeja que manda en las demás.
- 465. ¿Con qué pica la abeja?.
- 466. Casetilla donde viven las abejas.
- 467. Pelotón grande de abejas que viene volando.
- 468. Lugar donde viven las avispa.
- 469. Sacar los panales de la colmena.
- 470. ¿Con qué se castran los panales?.
- 471. ¿Qué se pone en la cara el colmenero para que no le piquen las abejas?.
- 472. ¿Con qué se echa humo a la colmena?.

ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS:

- 473. ¿Cómo se llama este pueblo?.
- 474. ¿Cómo se llama la gente nacida aquí?.

475. ¿Qué se habla en el pueblo?¹⁰.
476. ¿Cómo cree que se habla en su pueblo?.
477. ¿Quiénes hablan mejor, los jóvenes o las personas mayores?.
478. ¿Dónde se habla peor?.
479. ¿Dónde se habla mejor?.
480. ¿Dónde cree que se habla mejor, en Cáceres o en Badajoz?.

CUESTIONARIO FONÉTICO:

FONÉTICA VOCÁLICA

Vocales tónicas:

481. Animal pequeño, con muchas patas, que hace telas en las casas.
482. Lo que cae de los ojos cuando lloramos.
483. Lo que se echa al correo.
484. Lo que da la vaca.
485. Esto, ¿qué es? (enseñábamos un dedo).
486. Y esto (nos tocábamos la oreja).
487. Y esto (señalábamos un diente).
488. Caño que se pone en los parques para que salga

¹⁰ A veces teníamos que realizar la pregunta de varias formas para que los informantes entendieran el significado concreto de la cuestión: ¿Cómo se llama lo que aquí se habla?, ¿qué es lo que hablan ustedes?, ¿qué nombre tiene la forma de hablar de la gente del pueblo?, etc.

agua.

489. Astro que nos ilumina durante el día.

490. ¿Qué son los granos amarillos de la paella?

491. Animal que mata ovejas.

492. Animal que vive en un gallinero.

493. Una persona de pocos años, ¿qué es?

494. El astro que nos ilumina de noche.

495. ¿De qué color es el cielo?

Vocales átonas e iniciales:

496. ¿Qué se saca de la aceituna?

497. Lo que nos echamos en las heridas, que escuece mucho.

498. El primer mes del año.

499. El lugar donde se dice la misa.

500. Lo que nos receta el médico cuando estamos malos.

501. Lo que pone la gallina.

502. Cuando se nos abre la boca y es muy tarde, decimos que tenemos...

503. La madre de su mujer es su...

504. Lo que crece verde en el campo.

505. De lo que está echo el martillo.

506. Donde termina la pierna, con lo que pisamos.

507. La baraja tiene sota, caballo y ...

508. Para peinarnos utilizamos un...

509. Cuando entramos en un sitio y no hay ninguna persona, decimos que no hay...

510. ¿Dónde se mete un canario para que cante?.
511. Mover el cuerpo oyendo música es...
512. Lo que está entre ayer y mañana.
513. Cuando vamos por la carretera hay que tener mucho...

Hiato:

514. ¿Con qué se cose?.
515. Para secarnos después de lavarnos utilizamos una...
516. El que enseña a leer a los niños.
517. Arca grande para meter cosas y ropa.
518. Con lo que pincha el erizo.
519. ¿Cómo se dice a guardar el dinero para el futuro?.
520. El enemigo de Dios.
521. ¿Qué enfermedad tiene una persona a la que le duelen mucho los huesos y los músculos?.
522. Pelusilla verde que le sale al pan.

FONÉTICA CONSONÁNTICA

F-, G-, J- iniciales:

523. Cuando tenemos muchas ganas de comer decimos que estamos muertos de...
524. Otro hijo de su padre, ¿qué es suyo?.
525. ¿Cómo se dice cuando en invierno hace mucho frío y se cristalizan los charcos?.
526. Pareja de bueyes que tiran del arado.

L-, N- iniciales. Grupos -LL-, -NN-, -RR-:

527. Los cinco dedos, ¿qué forman?.

528. ¿Cómo se llama lo que hacemos con los cordones de los zapatos para que no estén desatados?.

529. Sitio donde ponen los pájaros los huevos.

530. Animal verde que vive en las charcas.

531. ¿Con qué se pesca en un río?.

532. Lo que tenemos en la boca, que se mueve.

533. Macho de la yegua.

534. ¿Qué es donde estamos sentados?.

535. ¿Qué se forma cuando la tierra se mezcla con agua?.

Grupos iniciales:

536. ¿De qué color es el vestido de novia?.

537. ¿Con qué se cuelga un cuadro en una pared?.

538. ¿Con qué se abren las puertas?.

539. Cuando acercamos una mano a un fuego, ¿qué nos pasa?.

540. Pelo del cuello de los caballos.

S- inicial latina:

541. Para lavarnos utilizamos una pastilla de...

Consonantes interiores:

542. ¿Dónde trabajan los agricultores?¹¹.

543. La mujer que vive en un convento.

544. Mes que viene después de septiembre.

¹¹ Prácticamente no hizo falta realizar esta pregunta, ya que la voz 'campo' había aparecido en multitud de ocasiones durante el interrogatorio de la parte agrícola.

545. El naranjo, ¿qué fruto da?.
546. Lo que no se puede comer en vigilia.
547. La manga es para el brazo, y el pantalón para la...
548. ¿Dónde nos miramos cuando nos peinamos?.
549. ¿Qué se utiliza para barrer?.
550. Lo que se ponen los mineros en la cabeza.
551. Cuando una persona no lleva ropa, se dice que va ..

S ante palabra siguiente:

552. Los pies.
553. Los dedos.
554. Las flores.
555. Las vacas.
556. Las hierbas.
557. Los jarros.
558. Los ojos¹².

Tratamiento de -it-, -ll-, -j-, -x-:

559. Lo contrario de izquierda es...
560. Para comer y tener dinero, ¿qué hay que hacer?.
561. ¿Qué hace el agua con la ropa?.
562. Hilo enrollado.
563. Los zapatos, ¿Dónde se guardan?.

Consonantes finales:

564. Cristo murió en una...
565. Muro blanco que hay en las casas.

¹² Estas cuestiones se recogieron poniendo ejemplos a los informantes, pero -aun así- nos hemos encontrado con innumerables problemas.

566. Los cuatro muros son las cuatro...

567. La pata del cerdo cuando está colgada.

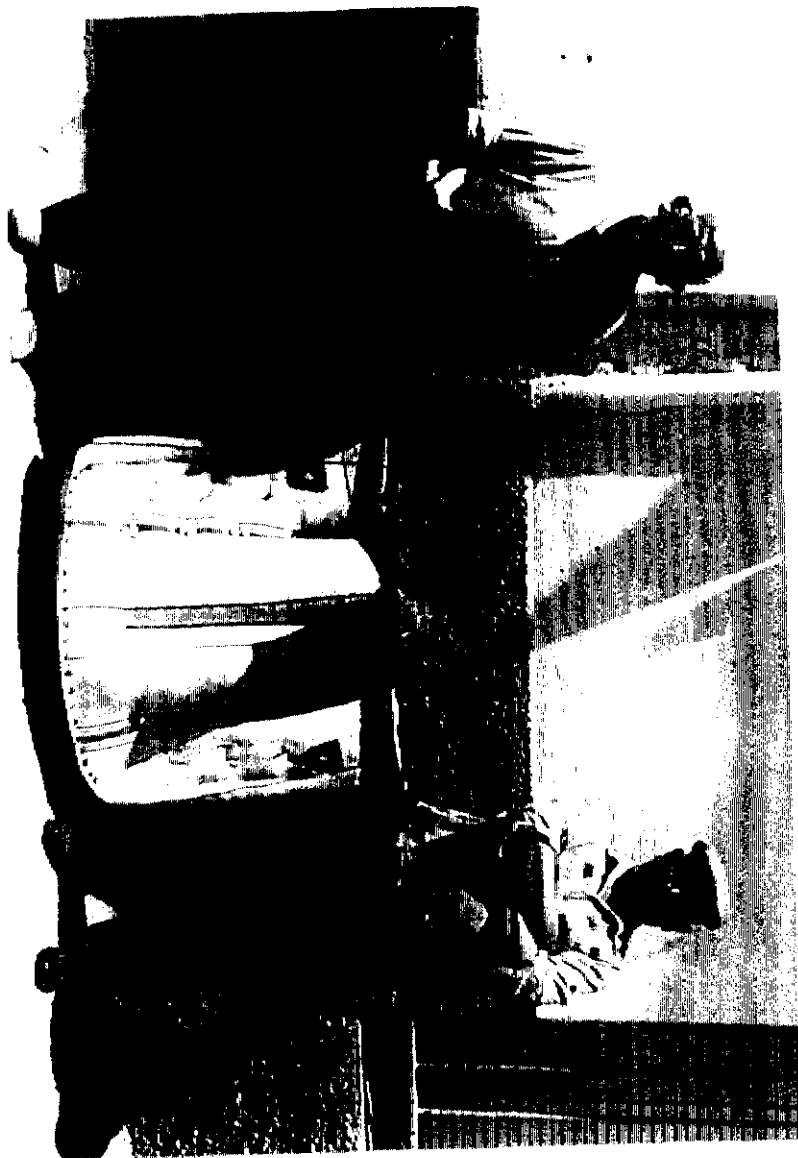
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
DE
EXTREMADURA

CUESTIONARIO

Localidad __AHIGAL__

Provincia __CÁ CERES__

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRID, 1995



DATOS DEL MUNICIPIO

Localidad.....ALLIGAL.....
 Partido Judicial...PLASENCIA.....
 Número de habitantes...1688.....
 Ferias de ganado...PLASENCIA.....
 Fuentes de trabajo...AGRICULTURA, GANADE-
 ..RÍA, CONSTRUCCIÓN.....
 Emigración...MADRID, BARCELONA, PAÍS. VASCO
 Inmigración...X.....
 Patronos (días de su fiesta)...CRISTO..DEL..
 REMEDIO...(.4.DE.OCTUBRE).....
 Fecha de la investigación...29-5-96....

SEGUNDO INFORMANTE :

Álvaro Paniagua Simón, natural de Ahigal, de 69 años. Guarnicionero. Recibió instrucción hasta los 10 años. Su mujer y sus padres son naturales de Ahigal. Hizo el Servicio Militar en Alcalá de Henares (Madrid), y aunque siempre ha vivido en la localidad, ha viajado a Jerusalén (una semana), Mérida, Salamanca, Zamora, La Coruña, Orense y Badajoz.

TERCER INFORMANTE (sólo utilizado para cuestiones muy puntuales):

Antonio Pérez Paniagua, natural de Ahigal, con estudios medios.

DATOS DEL INFORMANTE

Nombre y apellidos. MARTÍN PANIAGUA PANADERO
Naturaleza.... AHIGAL.....
Edad.... 75 AÑOS.....
Profesión.... AGRICULTOR.....
Instrucción. HASTA LOS 13 AÑOS. (PERO ES SEMIANALFABETO)
Servicio Militar... CÁCERES..Y.. GERONA....
Naturaleza del cónyuge... AHIGAL.....
Naturaleza del padre.... AHIGAL.....
Naturaleza de la madre... AHIGAL.....
Viajes... HA... PASADO... UNOS... DÍAS... EN... BARCELONA.

Observaciones sobre el informador:

lingüísticas..... EXCELENTES.....
psíquicas..... EXCELENTES.....

La encuesta se desarrolló en el pequeño taller de albardería que posee el segundo informante.

(+) 5. kinõñ 'trozo de terreno muy pequeño'.

óhe 'cada uno de los trozos en que se divide una finca'.

(+) 6. de^hlindài 'camino donde confluyen varias lindes'.

(+) 7. I, de piedra; II, montón de tierra.

(+) 9. I, de madera o de hierro; II, de piedra o de galepér (planta seca).

²⁴(+) 20. La rastra es de hierro con ganchos, pero es de introducción reciente. Según los informantes, la rastra local fue inventada por D. Antonio Correa (vecino de Ahigal). Hasta ese momento sólo se había utilizado el tarazón de ramas de encina.

I. AGRICULTURA

- erial...^holgás.....
 terreno en posío...^holgás / ol=.....
 roturar...rompél.....
 descuajar...^{e^h}kerdál.....
 5. haza...^{der}kás, ^{gwér}tá.....+
 linde...lindài / linda.....+
 mojón...^hitō; ^{mohón}.....+
 material de separación (pared. de piedra; alambrada).
 entrada de un campo. ^{anger}ile; ^{portil}á.....+
 10. cencido...^{pá^h}tō / ^{pá^h}tedérs.....
 amelga...Ø.....
 secano...^šekánc.....
 regadío...regedíç.....
 barbechar...2...rompél.....
 15. binar...še bine.....
 terciar...rebínál.....
 punta de la besana...balbél.....
 barbecho...3...barbéšç.....
 allanar la tierra arada...^{ra^h}tráále, ^{gradaá}le
 20. instrumento para allanar...^{ra^h}tre / 3...taremõñ +

(+) 21. ẽmbravilá' 'coger el grano del costal para esparcirlo'.

(+) 26. a úne 'arrancar hierba con las manos'.

(+) 30. negíle 'vilano' (crece entre el centeno).

(+) 38. segar a bweltebwé 'segar en zig-zag'.

244 (+) 42. I, para varios dedos; II, para un solo dedo.

sembrar a voleo... de^hremá'..... +

sembrar a chorrillo... a. řagérc.....

sembrar a golpe... pinšál.....

espantapájaros... e^hpentáh.....

25. escardar... e^hkerdál.....

escardillo... šáš..... +

abono... abón.....

trigo... tríga.....

avena... abéne.....

30. avena loca... řabílš; magářde / abéne^h lóke +

cebada... řebá.....

centeno... řenténc.....

lleta... pořéte.....

espiga del trigo... e^hpíge.....

35. cascarilla del trigo... kapúlš.....

argaya... řqwalítš.....

segador... šegedó'.....

segar... 2. šegálš..... +

hoz... hóřa.....

40. clases de hoz... (de corte y de pica)...

manijero... mānàhérc.....

dedil del segador... deřáb; deál..... +

(+) 50. Se hace del mismo cereal.
kaḃéye a pólč 'nudo que se hace
 al vencejo para atar el haz'.
amolaḃiḃ 'humedecido'.

(+) 51. eḃbanduhāc 'haz mal atado'.

(+) 52. eḃpiḃāḃ 'espigas que quedan en
 la tierra después de segar'.
eḃpiḃā 'recoger las espigas del
 rastrojo'.

245 (+) 55. Consiste en dos palos (limōḃ) colo-
 cados sobre el lomo de la caballe-
 ría, con otros seis palos (piḃšcḃ) en
 vertical en los que se pindhan los
 haces (2 haces a cada lado).

(+) 58. Sólo la utilizaba el koḃāšérč; el
trileó no se ponía a la sombra.

(+) 65. kaḃtāá 'dar vuelta a la parva'.

mangote.....māḃge.....
 mandil.....ḃamāre.....
 45. puñado de mies.....māḃā / māḃāde.....
 llave.....lāḃa.....
 gavilla. ¿Cuántos manojes?.....gaḃile (4).....
 haz. ¿Cuántas gavillas?.....hāḃa (4).....
 atar el haz.....atālc.....
 50. vencejo para atar el haz...beḃdēḃ +...
 vaciarse el haz...ḃ.š. eḃbeḃdūhe +...
 rastrojo...ḃāḃtróḃ +...
 tresnal. ¿Cuántos haces?...haḃine.....
 acarrear mies...c.v. akāḃāá.....
 55. forma de transporte...kaḃétč +...
 era. Tipos...ére (de tierra).....
 instrumento para endurecer el piso...~~×~~.....
 sombrero de la era...baḃāke +...
 abalea...2...baḃé.....
 60. escoba de la era...eḃkóbe + taḃmóhe.....
 muchacho que ayuda a los segadores...piḃšā.....
 botijo...baḃil; botiḃ.....
 hacina...haḃine.....
 parva...paḃbe.....
 65. emparvar...c.v. teḃdél +...

(+) 66. Es un palo fuerte y liso sobre el que se montaban tres o cuatro personas para arrastrar con su cuerpo. Los labradores se sujetaban a una soga que estaba unida al yugo. El lugar donde se junta la paja se llama mwél:.

(+) 67. trépego 'palo de la trilla al que se sujeta el agricultor'.
kambí: 'soga que engancha la trilla a la bestia'.

La trilla es de guijarros con 3 ó 4 sierras.

(+) 84. No hay regadío en la localidad.

- instrumento para recoger la parva... alegeól:... +
trillo... trile... +
animales que arrastran el trillo (caballerías y vacas)
aventar... limpiá'
70. instrumento para aventar... ljéndr:
tamo... táma
corzuelo... grán:je'
montón alargado de trigo... péva (s)
cribar... cv. kribá'
75. criba... kribé; harnér:
montón cónico de trigo... mōntón
rasar las medidas... medíl:
raedor... fasér:
envasar el trigo... lebál: an. sák:
80. sitio para guardar el trigo... 3. tróha
pajar... pahá'
herpil... la. fétá / cs
parihuelas... par:gwéle

acequia... fegpére... +
85. hijuela... ~~Ø~~
surco para regar... fegpére
torna... ~~Ø~~

(+) 95. τοῖσός 'calzada de piedra por la
que da vueltas el animal a la no-
ria'.

- compuerta.....~~φ~~.....
cambiar la torna.....~~φ~~.....
90. remanso.....~~φ~~.....
detener el agua.....~~φ~~.....
desbrozar.....~~φ~~.....
hoyo que hace el agua al correr...~~φ~~.....
agujero por donde se escapa el agua..~~φ~~.....
95. noria.....νόρje...†.....
cangilón.....καηιλόν..(p).....
pozo.....πόζ.....
cubo.....κούβ.....
brocal...ἐγκάλ.....
100. carrucha...~~φ~~.....
otras formas de sacar agua...βάκι / ω.....
almáciga.....κρjεέρ.....

maíz.....(No se cultiva).....
mazorca.....
105. barba de la mazorca.....
hojas de la mazorca.....
deshojar.....
carozo.....

(+) 109. šišere 'guisantes'.

(+) 112. II. Cuando se trata de poca cantidad. Se hace con un palo.

(+) 114. Se compone de řaběrč (palo pequeño) y alérč (palo grande).

(+) 117. gwanĩnc 'persona que siega con guadaña'.

(+) 119. Es un cuerno de vaca.

(+) 123. La podadera es menor que el colabozo.

(+) 129. óhc 'agujero para introducir el astil'.

legumbres que se cultivan (garbanos, habas, chícharos)
110. vaina de las legumbres... báine.....
vainas del garbanzo... gárbula.....
desgranar legumbres... trilálč; mašálč... +...
glande de la bellota... garibúša.....
mayal... řorjáge... +.....

115. heno... hénč / pá'ta.....
henazo... anlá.....
guadaña... gwáne... +.....
piedra para afilar... řjédre ř. eřmaríl...
vasija para llevar la piedra... 2. kašápa... +
120. picar la guadaña... pikále.....
martillo... martílč / řa.....
yunque... řúnka (f).....

instrumento para rozar zarzas... řěře; kaletóřč +
instrumento para cortar ramas... řěgurehe...
125. azada... šášč.....
azadón... řěřón.....
zapapico... pikóše.....
pico... píkč.....
hacha... řěgurehe... +.....

(+) 142. fran̄kaléta 'correa con la que se aprieta la collera'.

(+) 150. Según los informantes, la mancuera se une a una elevación posterior del dental. Debe ser muy parecido al arado de Guijo de Galisteo, pero no ha habido manera de localizar ninguno en el pueblo.

249

130. sierra.....šjēre
tronzador.....šjēr̄c̄ /cn
astil...e^ht̄il
cavar.....kabál / = á:
conjunto de instrumentos...lo^h apér̄c̄

135. yugo de caballerías...yúq̄^h
yugo de bueyes...yúq̄^h
yugo para un solo animal...^horkáta
barzón.....bardón
mediana.....∅

140. gamellas...gaméle /cn
coyundas.....2..koyúnde
collera...kolére +
rolla...∅
costillas del yugo...ko^ht̄ile

145. frontil...meléne
uncir.....ũñíl̄c̄
desuncir.....dešũñíl̄c̄
uncidera...řamála (p)

arado.....ar̄ác
150. tipo de arado...(ARADO DENTAL) +

(+) 152. Si el campo estaba cerca, el arado iba encabezado ("encima de la yugá"), con el timón arrastrando. Si el campo estaba lejos, iba sobre el lomo del animal, pero sin desmontar.

(+) 154. labíhe 'clavija'.

(+) 156. Algunos arados no la tienen; el timón, en ese caso, es una pieza única que se acopla al dental.

250 (+) 158. de fábc 'reja lanceolada'; de gánšc 'reja enchufada'.

(+) 160. pe^hpanérc 'parte del dental de donde salen las orejeras'.

lagrimál 'agujero del dental donde se acopla la orejera'.

(+) 162. Se utiliza para ašmarál o ašndál (subir o bajar el arado).

(+) 169. Construcción de piedra, circular y con el techo de barro (ver fotografía).
alpandá^{de} 'casete'.

vertedera... bertá^{de}ére.....

forma de llevar el arado. (encabezado.; cargado) +

timón... timón, púnte.....

clavijero... labíhérc..... +

155. belortas. 2. šortíhe.....

cama del arado... kámbe..... +

reja... féhe.....

tipo de reja... (enchufada y lanceolada) +

dental... dentál.....

160. orejeras... orá^hére..... +

esteva... mā^hére.....

telera... telére..... (de madera) +

pescuño... kúnč.....

aguzar la reja... ag^há^{le}.....

165. calzar la reja... ēmpiká^{le}.....

labrador... ga^há^h.....

labrar... šurká^l.....

jefe de labradores... ē^hkerqá^s.....

cabaña... múrč..... +

170. agujada... ā^hgá^h.....

agujón de la agujada... píkč.....

caballón... lóna, kabelléta.....

senara... 2. šenáre.....

(+) 174. paléjmc 'carro fabricado exclusivamente de madera, sin aro de hierro en las ruedas'.

e^hteóns^ç 'estacones para acarrear mies'.

labíhe 'dentejón'.

éha 'eje'.

(+) 195. La albarda se compone de :

pal-míle 'parte trasera'.

árkc 'parte delantera'.

lómç^h 'parte de arriba, sobre la que se monta'.

te^htére 'parte de abajo'.

escalera del carro... 2... kwérpa... t.....
 175. limones.... 2... tre^hbasíe^h.....
 suelo..... 2... káhe.....
 varales.... kaba^hvál.....
 puente.... ø.....
 lanza..... báre.....
 180. tentemozo.... módç, c. móvç.....
 cabezal..... kaba^hvál.....
 estacas.... tablérç^h.....
 estaquillas.... ø.....
 torno.... pré^hnç.....
 185. galga.... ø.....
 aro.... árç.....
 radio.... řádç.....
 pinas.... ø.....
 cubo.... máve.....
 190. bocín.... ø.....
 buje.... ^hulámbrà.....
 rodada.... 2... řodáde.....
 látigo.... látigo.....
 tralla... trále.....

195. clases de aparejo... albárde.; mōntúre... t

(+) 201. ṭabér: 'trozo de correa con que se sujeta la cincha'.

(+) 203. De esparto, para 2 ó 4 cántaros.

(+) 214. biṭjál 'abonar las cepas'.

alforja..... alpóhe / alpórhe.....
 sudador..... ṣwéó'.....
 lomillos..... ṣolmílc.....
 ataharre..... atēhářa.....
 200. cincha..... ṭínṣe.....
 argolla de la cincha... aníle... +.....
 jamugas..... ~~Ø~~.....
 aguaderas..... agweére... +.....
 pedreras..... kařétc.....
 205. narria... nařje.....

II. INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRI- CULTURA

parra..... ṭépe.....
 viña..... biṭédč.....
 vid nueva..... ~~Ø~~.....
 sarmiento... harmjěntc.....
 210. mugrón... 2. traṭplāntc.....
 zarcillo... gařepāte... (-).....
 yema..... yéme.....
 brote tardío... tardíc.....
 podar... puále... +.....

(+) 235. "la tinaja es más barrigona que el cono, pero los dos son de barro".

215. pámpano.....2..pámpenç.....
 despampanar...(.se.caen.solos).....
 cerner.....e^hbeqál.....
 agraz....komĩñç.....
 hollejo..peléhc.....
 220. racimo.....gáhc., řavĩmç.....
 pepitas de la uva..pĩpç.....
 escobajo.....bagáñç.....
 clases de uva....(.blanca.y.negra).....
 vendimia...bendĩmje.....
 225. vendimiadores.....korteól.da.úbẽ.....
 herramienta para cortar racimos..tihére; nabáhe
 vasija en la que se recogen..baná^hte; e^hpartile; ðé^hte
 lagar....tináhe.....
 estrujar la uva....e^htripále.....
 230. modo de pisar la uva.(con.los.pies.descalzos)
 mosto....má^htç.....
 pocillo del lagar....ø.....
 prensa del lagar.....2..prénse.....
 orujo...agwerdĩnta.....
 235. tonel.....tináhe; kónç...+.....
 espita...tornére.....
 fermentar....kavél.....

(+) 247. ā ūne 'recoger las aceitunas del
suelo'.

(+) 258. karóŋc 'orujo prensado'.

- heces del vino... orúre / cs.....
vino picado... avécs / cs.....
240. taberna... tabérne.....
ramo o signo de la taberna. řámc řa yédre..
trasegar vino... trasegál.....

aceite... avéita.....
aceituna... avátúne.....
245. olivo... olítz.....
varear olivos... baraálc.....
ordeñar olivos... č^hkuř.ŋile... t.....
aceituneros... obréra.....
vara del aceitunero... báre... (de castaño)
250. tendal... ~~Ø~~.....
vasija para recoger aceitunas... ko^htála (p)..
almazara... prénse, lagára (p).....
rulo... řodě^hnc.....
alfarje... alřáŋhə.....
255. algorín... řikérč / cs.....
canal del alfarje... Ø.....
trasegar aceite... lená / ř. trasegác.....
alpechín... č^hpaš.ŋ... t.....
capacho... kapevété.....

260. vasijas para depositar el aceite.. *tináhe*:....
 heces del aceite.... *orúre*.....
- molino de harina.... *molín*.....
 volandera.... *pjétre.. de.. molé*.....
 solera.... *pjétre*.....
265. caz.... *regeere*.....
 tolva.... *tólbe*.....
 cítola.... ~~Ø~~ / ~~Ø~~.....
 recipiente donde cae la harina.. *kahylóna*.(p)
 salvado... *salbác*.....
270. cedazo.... *deávc*.....
 artesa.... *artése*.....
 raedera... *rayeere*.....
 levadura..... *2.. lebedúre*.....
 heñir... *ameşál*.....
275. brasa..... *bráşe*.....
 tirabrasas..... *tenáve*.....
 barretero del horno.... *paléte*.....
 paños para cubrir el pan... *şábene*.....
 tableros para poner los panes... *tablér*.....
280. pan alargado.... *báre*.....
 pan redondo..... *pán*.....

(+) 292. También se le echa e^hkóbe y īā^h-tróhc.

(+) 294. El carbón, después de sacado de la carbonera, se mete en e^hp₂tíle.

- corteza.... ko^hkúřc.....
- miga..... mīāhón.....
- migajas..... mīgāhe.....
285. suelo del pan..... hondón.....
- cantero del pan... 2. lātarāla.. (p).....
- pan enmohecido.... mohóřc.....
- maquila / poya... makile... / kwéře.....
(molino) (horno)
- horno de carbón... 2. karb₂nére.....
290. carbonero... karb₂nérc.....
- leña..... lēne.....
- plantas de las que se hace carbón. (encina). +
- aterrar el horno. 1. éřen tjerē.....
- deshacer el horno. 1. la šáken..... +
295. boca del horno... 2. burākā.....
- respiraderos... 2. aq₂hérc.....
- carbonilla..... pařále.....
- corcho..... kóřře, kóřř^u.....
- repulgo..... kā^hkerā.....
300. alcornoque sin descorchar... bóřnja.....
- descorchador... kóřřérc.....
- puntal... puntāla.. (p).....

(+) 313. I, de piedra; II, de paja; III, de madera.

(+) 320. I, de esparto; II, de madera o de hierro.

III. GANADERÍA. VIDA PASTORIL. ANIMALES DOMÉSTICOS

- rebaño..... *ṛebāṇṇ*.....
 hatajo... *piāre*.....
 305. rebaño de varios dueños... *ṣoṛjadā:*.....
 lugar donde pasa el verano... (en. el. pueblo)
 lugar donde pasa el invierno. (en. el. pueblo)
 pastor... *pā'tāl*.....
 pastor de cabras... *kabrēre*.....
 310. pastor de vacas... *bakēra*.....
 muchacho que ayuda al pastor... *ṛabāṇ*.....
 jefe de pastores... *×*.....
 cabaña del pastor... *mūrṇ; ṣōṛṇ; māmpāre* +
 aprisco... *mahāde*.....
 315. zahones... *ṛahōṇā*.....
 zamarra... *ṛamāre*.....
 polainas... *lēgā. / = a*.....
 zurrón... *baṇḍōle*.....
 garrote... *garōta*.....
 320. redil... *ṛēda (s); anṛerile* +.....
 comedero... *peṣabrēre*.....
 abrevadero... *piṛāra (p)*.....

(+) 324. e^htàrkál 'estercolar'.

(+) 325. e^hkilón 'cencerro pequeño'.
venvérc 'cencerro grande'.

(+) 341. gáše 'vaca con los cuernos desorientados'.
bi^hkɛ 'toro con los cuernos desorientados'.

forraje..... ϕ
 estercolero....e^hterkolére, e^htàrkére..+
 325. cencerro...kampeniłš...+
 collar...kolá.....
 becerro....ternérc.....
 añojo...2. anóhc.....
 eral.....erál.....
 330. utrero...nobilš.....
 mugir.....gá^hnál.....
 ordeñar.....ordánále.....
 vaca torionda....kaljénta, šalíe.....
 torear...l-á.kahic.....
 335. machorra.....mašóře.....
 horra.....hóře.....
 cría nacida muerta....abórtš.....
 rumiar....řaməál.....
 ubre.....téte.....
 340. teticiega....mōmje.....
 vaca mogona.....mōgōnē..+
 vaca sin cuernos.....máše.....
 boñiga....kagá.....
 narigón.....argóle..+
 /s

(+) 345. morúše 'vaca negra'.

(+) 355. beřón 'carnero mediacapado'.

345. vaca de dos colores... galáne, bárde... +...
vaca lucera... φροντίνε.....
- oveja... obéhe.....
carnero... karnérɔ.....
balar... beřaá' / balá'.....
350. cordero menor de un año... řeřantál.....
cordero de un año... pa'tón.....
cordero de uno a dos años... kordérɔ.....
cordero de tres años... karnérɔ.....
cordero de tres a cuatro años... karnérɔ.....
355. rencoso... řerkáɔ... +...
ciclán... kapón.....
hermafrodita... mōmφlɔrite.....
pitones de los borregos... kwérɔ.....
morienda... kaliénta / álte.....
360. desrabotar... é'řebatá'.....
amorecer... ɽl-á.kohiɔ.....
topar... řokárɔa.....
manso... kabré'ɽɔ.....
esquilar... é'kɽálɔ.....
365. lamer... lambél.....
salega... ø.....

(+) 376. kešére 'expremijo'.

El cincho puede ser de esparto o de lata.

cagarruta.....kaqá.....
sestero.....Γακερά' / 3. amo^hkilá:sa

cría de la cabra....šibc., pa^htón.....
370. chivo...3..kabritc.....
cabra en celo...kaljénta.....
mandil del macho cabrío...māndí'.....
mamellas....marméje.....
barba de la cabra.....bárbe.....
375. rebaño de cabras..2..kabrjál.....

encella....vínšc^u.....t.....
cierre de la encella...alámbrá.....
secadero del queso....táble.....
calostro...kaló^htrc.....
380. nata....náte.....
leche agria, cortada...avéé.....
suero....šwérç.....
requesón....ø.....

cerdo....vérdc., gwařápc.....
385. lechón....to^htón / c.....
cochinillo de destete...3..al de^htéta.....

- verraco..... *beřák*.....
 cerdo macho castrado... *kapón*.....
 dornajo... *gamalón*.....
 390. hozar... *hořál*.....
 gruñir... *gruñíl*.....
 pocilga... *řagúrřu / es*.....
 piara... *māná, řor.kā:*.....
 cerda verrión... *kaljénta*.....
 395. cubrir a la cerda... *řl.ā. kohís*.....
 matanza... *matánře*.....
 matarife... *matenřín / materiřa*.....
 cuchillo de matar... *kuřílř*.....
 banco... *měře*.....
 400. torrezno... *2. tořéřnč*.....
 desayuno de la matanza... *3. míře. ; ařwerđjénta*.....
 moraga... *3. kwérc*.....
 mondongo... *bařdúhř*.....
 tocino... *řařdúře, c.v. tořínč*.....
 405. chamuscar... *řamčřkálč*.....
 instrumento para chamuscar... *řř.kóře*.....
 raspador... *kuřílř*.....
 chorizos y morcillas. (*patatera. y. de calabaza*)
 regalo de una matanza... *ř*.....

(+) 429. I, recién nacido; II y III, después de unos meses.

410. casco del caballo... *peḍúne*.....
 herradura... *eḥedúre*.....
 yegua... *yégwe*.....
 yeguada... *yegwáde*.....
 potro... *pótrə*.....
 415. relinchar... *ḥehinšál*.....
 almohaza... *ḡepíḷḷ*.....
 caballo alazán... *aleḍá?*.....
 caballo tordo... *tórđḷ*.....
 caballo morcillo... *négrə*.....
 420. bozal... *ḡalámu*.....
 ronzal... *bríde, kabré?trə*.....
 traba... *heḥepée (-)*.....
 cortar las crines... *ḡše. la. kórtə*.....
 crin... *klín. (m)*.....
 425. asno... *búřḷ, = #*.....
 garañón... *kohú:*.....
 rebuznar... *ḥoḥná!*.....
 burra caliente... *kaljéntə*.....
 pollino... *buřánkə; pólánkə, búša. +*.....
 430. asno viejo... *té?teméntə*.....
 muleto... *múlḷ. yegwáts*.....
 burdegano... *múlu. buřénə*.....

- reata.... *Ṛamál*.....
 recua... *poṭrá*.....
 435. cagajón.... *kaḡeḡhána*. (p).....

 gallinero... *galinérɔ*.....
 nidál... *niál*.....
 gallina llueca... *kl.wéke*.....
 cría de la gallina... *pólɔ*... / *polwélɔ*.....
 440. empollar... *enḡwarál*.....
 huevo huero... *póśɔ*.....
 yema... *yéme*.....
 clara... *kláre*.....
 cáscara... *ka^hkerǒŋ*.....
 445. huevo en fáfara... *śiŋ*.. *ka^hkerǒŋ*.....
 gallinaza... *galináŋe*.....
 cacarear... *klɔkaál*.....

 clases de paloma... *paláme*.. *kaśére*.....
 pichón... *piśóná*... (p).....
 450. palomar... *palamál*.....
 zurear... *aṛuál*.....

 cría del conejo... 2. *konàhínc*.....

- conejera.... *konəhére*
 madriguera... *biḡelére*
 455. cría de la liebre.... *ljébra*

 cría del gato... *gatinç*
 maullar... *miá*
 azuzar el perro... *ṛenil*
 carlanca... *kaṛāṇke*
 460. perra cachonda.... *ṣalíe*
 cachorro... *peṛínç*
 perro rabioso.... *ṛabjósə*

 abeja.... *aba^hite*
 abeja reina... *máḡṛə*.. *maéṣe*
 465. aguijón... *heṛón*
 colmena.... *kóṛṣ^u*
 enjambre... *ēṇhámbrə*
 avispero.... *obi^hpérc*
 castrar colmenas.... *ka^htrá'*
 470. castradera... *ø*
 careta del colmenero... *karéte*
 ahumador... *owéla*

(+) 474. Los vecinos de otros pueblos los
llaman palétos.

ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS

- Nombre del lugar.....aigál.....
 Nombre dialectal de los habitantes. aigalénç
 475. Nombre del habla local. e'peñól / kâ'taláñç
 ¿Cómo cree que se habla en su pueblo?...MAL..
 ¿Quiénes hablan mejor, los jóvenes o las perso-
 nas mayores?...LOS... JÓVENES.....
 ¿Dónde se habla peor?...SANTIBÁÑEZ, LAS HURDES..
 ¿Dónde se habla mejor?...PLASENCIA.....
 480. ¿Dónde cree que se habla mejor, en Cáceres o en
 Badajoz?.....EN... CÁ CERES.....

A N E X OCUESTIONARIO FONÉTICOFONÉTICA VOCÁLICAVocales tónicas:

- araña.... *arãɲe*
 lágrima..... *lágrima*
 carta... *kárte*
 leche..... *léšə*
 485. dedo..... *dész*
 oreja..... *oréhe*
 diente... *djéntə*
 fuente..... *ɸwéntə*
 sol..... *sól*
 490. arroz..... *arõ*
 lobo..... *lóbə*
 gallina.... *gālínə*
 niño..... *niŋə*
 luna..... *lúne*
 495. azul..... *adú'*

(+) 502. abovɔvɔ 'bostezar'

Vocales átonas e iniciales:

aceite.....	aɣéitəi
alcohol.....	atkól
enero.....	enérɔ
iglesia.....	iglésje
500. medicina.....	medəɣíne

Diptongos:

huevo.....	gwébɔ
sueño.....	swénɔ t
suegra.....	2. swégre
hierba.....	cv. hjérbe
505. hierro.....	hjérɔ
pie.....	pje
rey.....	réi
peine.....	péina
nadie.....	náɗja
510. jaula.....	háule
bailar.....	bailal
hoy.....	óɪ
cuidado.....	kwidác

Hiato:

- aguja.... *a⁹úhe*.....
 515. toalla... *toá|e*.....
 maestro..... *mae^htra*.....
 baúl... *bau*.....
 púa..... *púe*.....
 ahorrar..... *ah⁹ā|*.....
 520. diablo... *djābl⁹*.....
 reuma..... *reúme* (f).....
 moho.... *mó^h*.....

FONÉTICA CONSONÁNTICAF-, G-, J-, iniciales:

- hambre.... *hāmbrā*.....
 hermano... *ermānc*.....
 525. helar... *Γ.karāmbeno*.....
 yunta.... *yūnte*.....

L-, N-, iniciales. Grupos -LL-, -NN-, -RR-:

- mano..... *mānc*.....
 nudo.... *ññ-ēñú:*.....

- nido..... níðə.....
 530. rana... řáne.....
 caña..... káne.....
 lengua..... léngwe.....
 caballo. kabálə.....
 silla..... síle.....
 535. barro... bārə.....

Grupos iniciales:

- blanco... bláŋkə.....
 clavo. 2. kláβə.....
 llave... láβə.....
 quemar... [kəməma.....
 540. crin.... klíŋ. (m).....

S- inicial latina:

- jabón... hābāŋ.....

Consonantes interiores:

- campo... 2. kámpə.....
 monja... mōŋhe.....
 octubre..... o:htúβə.....

545. naranja... *naránhe*.....
 carne... *kárna*.....
 pierna... *pjérne*.....
 espejo... *e^hpéhc*.....
 escoba... *e^hkóbe*.....
 550. casco... *ká^hkc*.....
 desnudo... *de^hnúde*.....

S ante palabra siguiente:

- los pies... *la^h pjé^h*.....
 los dedos... *la d^héc*.....
 las flores... *la flóra*.....
 555. las vacas... *la^h báké^h*.....
 las hierbas... *la yérté^h*.....
 los jarros... *la hára*.....
 los ojos... *los-óhc*.....

Tratamiento de -it-, -ll-, -j-, -x-:

- derecha... *derése*.....
 560. trabajar... *trabéhá¹*.....
 mojar... *Γmōhámç*.....
 madeja... *madéhe*.....

caja.....káhe.....

Consonantes finales:

cruz.....krú:.....

565. pared...2...paré.....

paredes...2...paréda.....

jamón.....hamõn.....

1. \underline{s} ápico - coronal.
2. Aspiración de -s implosiva general.
3. El primer informante mantiene con vitalidad el cierre de las vocales -o y -e en posición final. La vocal -o sólo llega al grado [u] en alguna lexicalización: ʋagúr , burá-kʰ ; en los demás casos aparece [ø, ɔ]. Con la vocal -e ocurre prácticamente lo mismo, pero ya existen bastantes palabras sin cierre. Hay lexicalizaciones como ʋák , pero la ultra-corrección léga demuestra que el fenómeno es sentido como arcaico y poco culto.
4. La -e final se conserva en la palabra réðə (sg.).
5. Todos los informantes distinguen perfec-

tamente ll/y.

6. La conservación de consonantes sonoras está en franco retroceso. Tan sólo hemos documentado dos casos en el informante 1: mó^h (en dos contextos distintos) y hadél.
7. Conservación del grupo - πB -: lambél.
8. Palatalización de N-: enú:
9. Epéntesis de yod en grán^hjé^h, pero no aparece en ataharre, matanza, etc.
10. Se conserva con vitalidad la aspiración de F- inicial latina.
11. La lx castellana se pronuncia siempre como aspirada sorda.
12. No se documenta la neutralización de l/r en posición implosiva.
13. En posición final, $-\text{r} > -\text{l}$.
14. El diminutivo -INO es general. En alguna ocasión se oye también -ITO.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
DE
EXTREMADURA

CUESTIONARIO

Localidad LA CODOSERA

Provincia BADAJOS

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRID, 1995

DATOS DEL MUNICIPIO

Localidad....LA CODOSERA.....
Partido Judicial....BADAJOS.....
Número de habitantes...2.554.....
Ferias de ganado..ALBUQUERQUE, BADAJOS
Fuentes de trabajo..AGRICULTURA Y GANA-
...DERÍA.....
Emigración...MADRID, BARCELONA.....
Inmigración....X.....
Patronos (días de su fiesta)..DÍA DEL EMIGRAN-
...TE (11 DE AGOSTO).....
Fecha de la investigación...14-11-96....



DATOS DEL INFORMANTE

Nombre y apellidos... VICTORIANO... VILÉS... RIBERO
 Naturaleza... LA... CODOSEÑA.....
 Edad..... 64... AÑOS.....
 Profesión... GUARDA... DE... CAMPOS.....
 Instrucción... ES... SEMIANALFABETO.....
 Servicio Militar.... NO... LO... HIZO.....
 Naturaleza del cónyuge... LA... CODOSEÑA.....
 Naturaleza del padre... PORTUGAL.....
 Naturaleza de la madre... LA... CODOSEÑA.....
 Viajes... MÉRIDA... (2 DÍAS)..., CIUDAD... REAL... (1 DÍA)
 Y BADAJOZ (VARIOS DÍAS).

Observaciones sobre el informador:

lingüísticas..... EXCELENTES.....
 psíquicas..... EXCELENTES.....

La encuesta se desarrolló en las dependencias del Ayuntamiento de La Codosera.

(+). 20. De palo con pinchos de hierro.

I. AGRICULTURA

- erial....*posíc*.....
 terreno en posío....*posíc*.....
 roturar....*labrá:*.....
 descuajar....*Γ. de^{hk} kwáha*.....
 5. haza...*cv. ...φίγκε*.....
 linde....*lúndi*.....
 mojón.....*márka*.....
 material de separación. (*pared de piedra*)...
 entrada de un campo.....*kan síle*.....
 10. cencido....*pá^{ht}tc*.....
 amelga.....*φ*.....
 secano...*cv. ...sekán:*.....
 regadío...*cv. ...regedíc*.....
 barbechar.....*Γ. barbéša*.....
 15. binar....*kompóné*.....
 terciar.....*Γ. sjémbr*.....
 punta de la besana.....*púnte*.....
 barbecho...*barbéša*.....
 allanar la tierra arada.*Γúm. pásə. kon. le. grá:*
 20. instrumento para allanar.....*grá:....t....*

- (+) 23. reponé 'volver a sembrar'.
- (+) 27. I, antes de sembrar; II, después de sembrar.
- (+) 30. hóy# 'hierba mala que crece en los trigales'.
- (+) 39. pe^hkwésc 'cuello de la hoz'.
- (+) 41. apereó 'jefe de un cortijo'.
- 278 (+) 42. I, para tres dedos; II, para un dedo.

- sembrar a voleo..... al. boléc.....
- sembrar a chorrillo.. al. súrc.....
- sembrar a golpe... sembrá..... +
- espantapájaros..... e^{hp} pentáha.....
25. escardar... Γ. de^{hk} kwáha.....
- escardillo..... ka^b éere.....
- abono..... a^b ónz; ni^{tr} átz..... +
- trigo..... trí^{ga}.....
- avena..... bé^{ne}.....
30. avena loca..... bé^{ne}-lókz..... +
- cebada... se^báde.....
- centeno.. cv. senténc.....
- lleta... pa^r éte.....
- espiga del trigo... e^{hp} píge.....
35. cascarilla del trigo..... ka^s úyz.....
- argaya..... kaⁿ e.....
- segador..... se^g edó.....
- segar... Γ. se^gáde.....
- hoz..... la. hó:..... +
40. clases de hoz... (dentada).....
- manijero... mǎⁿ ihérc..... +
- dedil del segador..... mǎⁿ ihz; deí..... +

(+) 50. Se hace con el mismo pasto.

(+) 56. tefíse 'era de piedra'.

(+) 60. De e^{hk}kóbe o de laní^{hk}ke.

- mangote.....brasére.....
- mandil.....entrapésc.....
45. puñado de mies.....mānā.....
- llave.....mōntúy.....
- gavilla. ¿Cuántos manojos?.....~~Ø~~.....
- haz. ¿Cuántas gavillas?.....hása.....
- atar el haz.....Γ.se atábe.....
50. vencejo para atar el haz.....benséhc.....+..
- vaciarse el haz...Γ.s. epārehó.....
- rastrojo...C.V. rā^htróhc.....
- tresnal. ¿Cuántos haces?.....há^{hk}ká.....
- acarrear mies...Γ.se sakábe.....
55. forma de transporte.....aggríye.....
- era. Tipos...ére... (de tierra y de piedra) +
- instrumento para endurecer el piso...~~Ø~~.....
- sombrajo de la era.....sombrāhc.....
- abalear.....~~Ø~~.....
60. escoba de la era.....řamāhc.....+
- muchacho que ayuda a los segadores...pínšā, agwéó
- botijo.....barí.....
- hacina.....hasíne.....
- parva.....pārbe.....
65. emparvar.....tendé.....

(+) 66. Es un tablero en el que se subían para recoger la parva.

(+) 67. De cuchillas.

- instrumento para recoger la parva... *sóre...t.*
 trillo... *tríla...t*.....
 animales que arrastran el trillo... *(bestias y vacas)*
 aventar... *limpiá*.....
 70. instrumento para aventar... *ljéndro...; pále*...
 tamo... *mũne*.....
 corzuelo... *řabére*.....
 montón alargado de trigo... *řó'htr*.....
 cribar... *řv... kribá*.....
 75. criba... *kribé...; harnéra*.....
 montón cónico de trigo... *mõntá?*.....
 rasar las medidas... *medi'*.....
 raedor... *řaşérc*.....
 envasar el trigo... *ř.s.-embáse*.....
 80. sitio para guardar el trigo... *granérc*.....
 pajar... *pahá:*.....
 herpil... *řé*.....
 parihuelas... *č^hpari³wéle*.....
 acequia... *lebá*.....
 85. hijuela... *mádra*.....
 surco para regar... *súrkç*.....
 torna... *portére*.....

- compuerta.....kampwérte.....
 cambiar la torna.....mudá..le..portére.
 90. remanso.....šárke.....
 detener el agua....kortále.....
 desbrozar....limpjá.....
 hoyo que hace el agua al correr....ø.....
 agujero por donde se escapa el agua. ø.....
 95. noria.....nórje.....
 cangilón.....kubiléta..(?).....
 pozo.....pósza.....
 cubo.....kúbc.....
 brocal...[behtí..əl..pósza.....
 100. carrucha....kašárc..(palabra deforma).....
 otras formas de sacar agua...grúe.....
 almáciga...krjeérc.....
 maíz.....maí.....
 mazorca.....píne.....
 105. barba de la mazorca....séde.....
 hojas de la mazorca....samáre.....
 deshojar...de^{hk}kamjsá.....
 carozo.....maseróke.....

(+) 112. II. Sólo cuando son pocas legumbres.
Se efectúa con un palo.

(+) 117. Ƴepina 'afilar la guadaña'.

(+) 123. La rozadera es más pesada y grande que el podón.

(+) 125. sašwéle 'azada pequeña'.

legumbres que se cultivan. (garbanzos, habas).

110. vaina de las legumbres..... báine
vainas del garbanzo.... báge
desgranar legumbres..... trila; masá... +
glándula de la bellota. ka^{hk} kebúya
mayal... māngeniye

115. heno..... hēne
henazo..... ha^{hk} ká:
guadaña.... gwadāne... +
piedra para afilar... piédre
vasija para llevar la piedra... kwērne

120. picar la guadaña... se. pikábe
martillo... martíla
yunque... sašre

instrumento para rozar zarzas... Ƴosedere; podón +
instrumento para cortar ramas... tihere

125. azada.... asáde... +
azadón... asēon
zapapico... pikerete
pico.... píke
hacha.... masá

(+) 149. šarwékc 'arado de hierro con una rueda'.

130. sierra.....šerúšc.....
 tronizador...šerúšc.....
 astil.....kábc.....
 cavar...kabá ; šasá ; surkəá.....
 conjunto de instrumentos...ləh apérə.....
135. yugo de caballerías.....kánger.....
 yugo de bueyes.....yúgc.....
 yugo para un solo animal.....kangón.....
 barzón.....bašón.....
 mediana...alakerán.....
140. gamellas...kaméle.....
 coyundas...koýunde.....
 collera.....kangila..(p).....
 rolla...ēntramante.....
 costillas del yugo...ø.....
145. frontil...φrentil.....
 uncir.....ēngensá.....
 desuncir...desəngensá , soltá.....
 uncidera...kabrētc.....
- arado.....arác..də..pálc.....+.....
150. tipo de arado....(ARADO...DENTAL).....

- vertedera... *bertəđere*
 forma de llevar el arado (*encima de la canga*)
 timón... *punte*
 clavijero... *aguhérc*
 155. belortas... *argóle*
 cama del arado... *gargante*
 reja... *řehe*
 tipo de reja... (*enchufada*)
 dental... *denta:*
 160. orejeras... *orəhíle*
 esteva... *mānsere*
 telera... *telere*
 pescuño... *kúne*
 aguzar la reja... *agusa*
 165. calzar la reja... *kalsá*
 labrador... *ganān*
 labrar... *labrá*
 jefe de labradores... *aper.eó*
 cabaña... *šósc*
 170. aguijada... *agihá*
 aguijón de la aguijada... *ēnfáhá*
 caballón... *kamberón*
 senara... *senáre*

kařéte 'carro de bueyes'.

(+) e^{ht}tekérc 'conjunto formado por las estacas de palo y las de hierro'.

e^{ht}tákèh ðə saká 'estacas supletorias para acarrear mies'.

šabəljón 'dentejón'.

- escalera del carro.....oháç.....
175. limones.....limõna.....
- suelo.....oháç.....
- varales.....tendála.....
- puente.....trabjése.....
- lanza...háre.....
180. tentemozo.....téntamóçs.....
- cabezal.....kábasá.....
- estacas...e^{ht}tekíle...+.....
- estaquillas.....e^{ht}táke.....
- torno.....tórnc.....
185. galga.....sapáte.....
- aro.....árc.....
- radio.....řáđjc.....
- pinas...píne.....
- cubo.....mávjse.....
190. bocín.....bokíle.....
- buje.....kaññéne.....
- rodada.....řoá.....
- látigo.....látigo.....
- tralla.....ø.....
195. clases de aparejo...albárde.; aporéhc.....

(+) 203. De esparto o de goma, para 4 cántaros.

(+) 205. La utilizaban los carboneros para transportar leña. Tiene dos ruedas pequeñas.

	alforja.....	alqóhe	
	sudador.....	sweérc	
	lomillos.....	mante	
	ataharre.....	tahára	
200.	cincha.....	sínse	
	argolla de la cincha.....	Ø	
	jamugas.....	Ø	
	aguaderas.....	agweérc	t
	pedreras.....	seróna	(p)
205.	narria.....	sóre	t

II. INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRI- CULTURA

	parra.....	páre	
	viña.....	bí:ne	
	vid nueva.....	páre	
	sarmiento.....	pámpena	
210.	mugrón.....	Ø	
	zarcillo.....	gíe	
	yema.....	bróta	
	brote tardío.....	Ø	
	podar.....	podále	

(+) 227. I, de mimbre o de castaño.

215. pámpano.....^óhē.....
 despampanar... (se caen... solas).....
 cerner.....^{Γē^{ht}tá}...limpijāndo.....
 agraz.....^φ.....
 hollejo...^{pjél}.....
 220. racimo.....^{Fasímō}.....
 pepitas de la uva....^{péte}.....
 escobajo...^φ.....
 clases de uva. (corriente de consumo y de vino).
 vendimia...^{bendímje}.....
 225. vendimiadores.....^{bendimjetoṛa}.....
 herramienta para cortar racimos...^{nabáhe}.....
 vasija en la que se recogen.^{ē^{hp}pwérte; sé^{ht}tc +}
 lagar.....^{bodége}.....
 estrujar la uva....^{pisá}.....
 230. modo de pisar la uva.. (con los pies descalzos).
 mosto...^{mó^{ht}tc}.....
 pocillo del lagar...^φ.....
 prensa del lagar...^φ.....
 orujo...^{mádra}.....
 235. tonel....^{tináhe; kónz}.....
 espita.....^{grí:φc}.....
 fermentar.....^{Γpearmēnte}.....

- heces del vino.... *asjénta*
 vino picado... *pixác*
 240. taberna..... *tabérne*
 ramo o signo de la taberna... ~~Ø~~
 trasegar vino... *ẽmbeşá*

 aceite.... *aséitã*
 aceituna..... *asitúne*
 245. olivo... *olĩbã*
 varear olivos.... *baraá*
 ordeñar olivos... *ordańá,, řepiá*
 aceituneros... *asitunérc*
 vara del aceitunero.... *báre*
 250. tendal.... *řárđc*
 vasija para recoger aceitunas... *şákc*
 almazara.... *laqá*
 rulo.... *pjédře*
 alfarje.... ~~Ø~~
 255. algorín.... *tróhã*
 canal del alfarje... ~~Ø~~
 trasegar aceite... *řpáşã*
 alpechín... *aqweşúře,, alpəřşĩń*
 capacho..... *şéře*

(+) 278. lúdje 'pan dispuesto para ser
introducido en el horno'.

260. vasijas para depositar el aceite... tináhe....
heces del aceite... báre.....

molino de harina... malínc.....

volandera... pjédre. ða. malínc.....

solera... pjédre. ða. malínc.....

265. caz... kubéte.....

tolva... tárbe.....

cítola... kampenile.....

recipiente donde cae la harina... sákc.....

salvado... salbác.....

270. cedazo... seásc.....

artesa... artése.....

raedera... řa^hpěóra. (p).....

levadura... hurmjěnts.....

heñir... sobá.....

275. brasa... bráse.....

tirabrasas... pále.....

barredero del horno... řamáha.....

paños para cubrir el pan... mánte. +.....

tableros para poner los panes... tabléc.....

280. pan alargado... pán. lárge.....

pan redondo... pán. ředónđc.....

290

16

(+) 303. baká 'rebaño de vacas'.

(+) 314. dormié 'lugar donde duermen
las ovejas'.

III. GANADERÍA. VIDA PASTORIL. ANIMALES DOMÉSTICOS

- rebaño.....rebānc.....+.....
hatajo..febenít.....
305. rebaño de varios dueños...sosjātá.....
lugar donde pasa el verano...(en la cerca)
lugar donde pasa el invierno..(en la cerca)
pastor....pa^{ht}tó.....
pastor de cabras...kabrér.....
310. pastor de vacas...bakér.....
muchacho que ayuda al pastor..ayudánta.....
jefe de pastores..mayorá.....
cabaña del pastor.....sós.....
aprisco.....apíntre.....+.....
315. zahones...sahón.....
zamarra...samár.....
polainas...poláime.....
zurrón.....kartúšér.....
garrote...garóta.....
320. redil.....kořál.....
comedero...komadér.....
abrevadero...pilóna (p).....

(+) 325. e^{hk}kíle 'cencerro que suena más
que el campanillo'.

kampeni'le 'cencerro pequeño'
reḡclérɛ 'cencerro grande de la
oveja'.
māṅge 'cencerro grande de la
vaca'.

forraje..... poṛáha.....
estercolero..... e^htàrkéɛ.....

325. cencerro... kampeni'ɛ....t.....
collar... koḷá.....

becerro... besérɛ.....

añojo... āṇóhc.....

eral... ∅.....

330. utrero... ∅.....

mugir... lbeṛéɛn.....

ordeñar... oṛḡaṇá.....

vaca torionda... reḡwéjɛ.....

torear... l.sáltɛ.....

335. machorra... mašóɛɛ.....

horra... ∅.....

cría nacida muerta... l.á malperíc.....

rumiar... rumiá.....

ubre... téte.....

340. teticiega... māṁje.....

vaca mogona... bi^{hk}ke.....

vaca sin cuernos... móšɛ.....

boñiga... bo^httɛ.....

narigón... naɾiḡṓn.....

345. vaca de dos colores.... *torine*.....
 vaca lucera... *lusepe*.....
- oveja..... *obehpe*.....
 carnero..... *karnérs*.....
 balar... *beraá*.....
350. cordero menor de un año... *boṛégs*.....
 cordero de un año... *karnérs*.....
 cordero de uno a dos años... *karnérs*.....
 cordero de tres años... *karnérs*.....
 cordero de tres a cuatro años... *karnérs*.....
355. rencoso.... *ṛenḱóys*.....
 ciclán..... *kāpán*.....
 hermafrodita..... \emptyset
 pitones de los borregos... *kwéṛnc. (s)*.....
 morionda... *ṛebwélte*.....
360. desrabotar..... *kṛtá. lḱ. ṛábc*.....
 amorecer... *ṛsáltc*.....
 topar..... *ṛení*.....
 manso... *karnérs*.....
 esquilar... *pelá:*.....
365. lamer..... \emptyset
 salega..... \emptyset

cagarruta.... *kāgenéte*.....
 sestero..... *se^htí*.....

cría de la cabra.... *máśśa*... [?].....
 370. chivo.... *śíhc*.....
 cabra en celo.... *řebwélte*.....
 mandil del macho cabrío... *māndí:*.....
 mamellas..... *pendjénta*.....
 barba de la cabra.... *bárbe*.....
 375. rebaño de cabras... *piáre*.....

encella..... *śínśśa*.....
 cierre de la encella... *φ*.....
 secadero del queso.... *φ*.....
 calostro.... *kaló^htrc*.....
 380. nata..... *náte*.....
 leche agria, cortada.... *śśée*.....
 suero.... *śwérca*.....
 requesón..... *φ*.....

cerdo..... *śérđc*, *kośínca*.....
 385. lechón..... *gwářc*.....
 cochinitillo de destete.. *gwářca*.. *đə*.. *đə^h*.. *mésə*

(+) 406. II, de řamáhč đ-e^{hk}kóbe.

- verraco.... bařákč.....
 cerdo macho castrado... kapón.....
 dornajo... kaṁajóna (p).....
 390. hozar.... ořá.....
 gruñir.... gruñí.....
 pocilga..... řahúrde.....
 piara.... mānā.....
 cerda verrionda.. řeřtá kan le lúne.....
 395. cubrir a la cerda.... φ.....
 matanza... matánře.....
 matarife..... matenřín.....
 cuchillo de matar..... kuřířa.....
 banco.. měře, bāṁke.....
 400. torrezno..... tořéřnc.....
 desayuno de la matanza... múge.....
 moraga.... preře.....
 mondongo..... māndónřa.....
 tocino.. cv. tořínč.....
 405. chamuscar..... řam^{hk}kalč.....
 instrumento para chamuscar. e^{hk}kóbe, řamú^{hk}kc +
 raspador.. řa^{hp}pāṁč.....
 chorizos y morcillas... φ.....
 regalo de una matanza... řěřa.....

410. casco del caballo... $kā^{hk} k_2$
 herradura... $eṛedūre$
 yegua... $ḡégwe$
 yeguada... $mānā$
 potro... $pótra$
 415. relinchar... $ṛeliṇṣá$
 almohaza... $sepíyc$
 caballo alazán... $kā^{ht}tānc$
 caballo tordo... $blāṇkc$
 caballo morcillo... $négrc$
 420. bozal... $bokác$
 ronzal... $ṛonṣá$
 traba... $mānée$
 cortar las crines... ϕ
 crin... $ēṇklín$ (m)
 425. asno... $búrç$
 garañón... $búrç$ $pádra$
 rebuznar... $ṛaṇá$
 burra caliente... $ṛebwélte$
 pollino... $buṛāṇkc$
 430. asno viejo... $búrç$ $tjéhç$
 muleto... $múlç$ $yegwaríç$
 burdégano... $múlç$ $buṛéç$

- reata..... ϕ
 recua.....*mānā*.....
 435. cagajón...*kagēhōn*.....

 gallinero...*gayinérc*.....
 nidai.....*ponadérc*.....
 gallina llueca...*šwéke*.....
 cría de la gallina...*póya*.....
 440. empollar...*ēngwəgá*.....
 huevo huero...*šwékc*.....
 yema...*ýéme*.....
 clara...*kláre*.....
 cáscara...*ká^{hk}keɾa*.....
 445. huevo en fáfara...*blándc*.....
 gallinaza...*kəgá*.....
 cacarear...*kəɾekəá*.....

 clases de paloma...*palóme*.....
 pichón...*pišóŋə*..(p).....
 450. palomar...*palcmáɾə*..(p).....
 zurear...*ɾeuyá*.....

 cría del conejo...*konéhc*.....

- conejera.....konèhére.....
 madriguera.....bibá.....
 455. cría de la liebre...ljébra.....

 cría del gato...gáto.....
 maullar...miá.....
 azuzar el perro...rení.....
 carlanca...gáre.....
 460. perra cachonda...ø.....
 cachorro...kašórc.....
 perro rabioso...fabjósa.....

 abeja.....abéhe.....
 abeja reina.....maé^{ht}tre.....
 465. aguijón...hefón.....
 colmena.....kóršc.....
 enjambre...ēhámbræ.....
 avispero.....ab^{hp}péræ.....
 castrar colmenas.....ka^{ht}trá.....
 470. castradera...ka^{ht}tre^{dére}.....
 careta del colmenero...karéte.....
 ahumador...lisópæ.....

ACTITUDES SOCIOLINGÜÍSTICAS

- Nombre del lugar... *la. kodcsére*.....
- Nombre dialectal de los habitantes... *KOŠARÁNC*
475. Nombre del habla local... *Ka'tayánc*.....
- ¿Cómo cree que se habla en su pueblo?... *Mal*...
- ¿Quiénes hablan mejor, los jóvenes o las personas mayores?... *Los Jóvenes*.....
- ¿Dónde se habla peor?... *Albuquerque*.....
- ¿Dónde se habla mejor?... *San Vicente*.....
480. ¿Dónde cree que se habla mejor, en Cáceres o en Badajoz?... *(El... importante... no... conoce... nada de Cáceres)*.

A N E X OCUESTIONARIO FONÉTICOFONÉTICA VOCÁLICAVocales tónicas:

- araña.... *morgánc*
 lágrima..... *lágrime*
 carta... *kárte*
 leche..... *léša*
 485. dedo..... *déc*
 oreja..... *oréhe*
 diente... *djén̄te*
 fuente..... *c.v. fwénta*
 sol..... *só*
 490. arroz..... *aró*
 lobo... *lób̄a*
 gallina... *gayíne*
 niño..... *mušáś̄a*
 luna..... *lú^h*
 495. azul..... *asú*

Vocales átonas e iniciales:

aceite.....	aséita	.....
alcohol.....	atko:	.....
enero.....	enérɔ	.....
iglesia.....	iglésje	.....
500. medicina.....	medisíne	.....

Diptongos:

huevo.....	gwéba	.....
sueño.....	swénɔ	.....
suegra.....	swégrɛ	.....
hierba.....	yérbe	.....
505. hierro.....	yérɔ	.....
pie.....	pjé	.....
rey.....	rɛj	.....
peine.....	péina	.....
nadie.....	nádja	.....
510. jaula.....	háule	.....
bailar.....	bailá	.....
hoy.....	ói	.....
cuidado.....	kwidác	.....

Hiato:

- aguja.....*agúhe*.....
 515. toalla.....*tobále*.....
 maestro.....*maé'tra*.....
 baúl.....*á.r.ke., cy. baú*.....
 púa.....*φ*.....
 ahorrar.....*ahçrã*.....
 520. diablo..*diãblç*.....
 reuma.....*reúme*.....
 moho.....*móhc*.....

FONÉTICA CONSONÁNTICAF-, G-, J-, iniciales:

- hambre.....*ámbrə*.....
 hermano...*ermãnc*.....
 525. helar.....*lçelç*.....
 yunta...*yúnte*.....

L-, N-, iniciales. Grupos -LL-, -NN-, -RR-:

- mano.....*mãnc*.....
 nudo.....*φ*.....

- nido..... níðz.....
 530. rana..... fáne.....
 caña..... káne.....
 lengua..... léngwe.....
 caballo... kabáys.....
 silla..... síye.....
 535. barro... bárc.....

Grupos iniciales:

- blanco... bláñka.....
 clavo..... púnte.....
 llave..... lába.....
 quemar... φ.....
 540. crin..... ěηklíq. (m).....

S- inicial latina:

- jabón... habón.....

Consonantes interiores:

- campo.... kámpa.....
 monja..... mōñ^he.....
 octubre... o.^{ht}túbra.....

545. naranja... *naɾã:he*.....
 carne... *kãrna*.....
 pierna... *pjérne*.....
 espejo... *ɛ^{hp}péhɔ*.....
 escoba... *ɛ^{hk}kóbe*.....
 550. casco... *kã^{hk}kc*.....
 desnudo... *pe létə*.....

S ante palabra siguiente:

- los pies... *lɔ^{hp}pjé*.....
 los dedos... *lɔ. d^ɔédɔ*.....
 las flores... *la. ɸlára*.....
 555. las vacas... *la. b^ɸáke*.....
 las hierbas... *la. gérbe*.....
 los jarros... *lɔ. háɾɔ*.....
 los ojos... *lɔɔ. óhɔ*.....

Tratamiento de -it-, -ll-, -j-, -x-:

- derecha... *derése*.....
 560. trabajar... *trabéhá:*.....
 mojar... *no^h. moháma*.....
 madoja... *otíya*.....

caja.....káhe.....

Consonantes finales:

cruz.....krú.....

565. pared.....paré.....

paredes.....paréda.....

jamón.....hamõn.....

1. s coronal.
2. Seseo de origen portugués.
3. Aspiración de -s implosiva. En abundantes ocasiones, esta aspiración se asimila a la consonante siguiente, redupli-cándola.
4. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda.
5. Se conserva, en lexicalizaciones, la aspiración de F- inicial.
6. La /ll/ se pronuncia unas veces como [ʎ] y otras como [y], sin que parezca existir un predominio claro de una u otra.
7. Genitivo partitivo documentado en la frase "unos pocos de nombres".
8. Diminutivo -INO general.

CUADERNO DE FORMAS N° 1

Mapa...5.....

LEMA.....ERIAL.....

Modo de formular la pregunta:

...¿Cómo se llama un terreno que
...ni se labra ni se cultiva?...

ALEA.....I, 7.....

ALEICan...I, 8.....

ALEANR...I, 11.....

ALECant...I, 125.....

PUNTOS DE ENCUESTA (CÁCERES)

CC 100.....	matkcmānā.....
CC 101.....	a...sēre.....
CC 102.....	holqāc.....
CC 103.....	brābī:c.....
CC 104.....	pusīc.....
CC 200.....	pā'tc.....
CC 201.....	pośīc.....
CC 202.....	pośīc.....
CC 300.....	bó. ^{hk} ka., pośīdc.....
CC 301.....	ba'dīc.....
CC 302.....	2...erjāl..... +.....
CC 303.....	šalḡāhə.....
CC 304.....	māḡḡē.....
CC 305.....	pośīc.....
CC 306.....	matcā:; pośīc.....
CC 400.....	pośīc.....
CC 401.....	pośīc..... +.....

CC 402.....	řsāsīble..(m)	.....
CC 403.....	posíc	.....
CC 404.....	sāna, pā ^h ta ^h ..(p)	.....
CC 405.....	de bjēh ^x c	.....
CC 406.....	řiběra.....	+
CC 500.....	posíc	.....
CC 501.....	posíc	.....
CC 502.....	mōnta, sjēre	.....
CC 600.....	mōntaóśc	.....
CC 601.....	matcřál	.....
CC 602.....	řiběra, posíc	.....
CC 603.....	posíc	.....
CC 604.....	pā ^h tc	.....

PUNTOS DE ENCUESTA (BADAJOZ)

Ba 100.....	posíc.....
Ba 101.....	baldíe.....
Ba 102.....	posíc.....
Ba 103.....	posíc.....
Ba 104.....	posíc.....
Ba 200.....	2. mōnta. bāh ^x
Ba 201.....	saníc., posíc.....
Ba 202.....	verjáv ^c
Ba 203.....	posíc.....
Ba 204.....	Γe ^{ht} tá de mōnta.....
Ba 205.....	posíc.....
Ba 206.....	er.áv ^c , posíc.....
Ba 300.....	er.ál.....
Ba 301.....	posíc,, penē ^h kál.....
Ba 302.....	posíc.....
Ba 303.....	d. er.ál.....
Ba 304.....	de kwérs, posíc.....

Ba 400.....	erie.....
Ba 401.....	mōnta.....
Ba 402.....	pašíc.....
Ba 403.....	mōnta ártc.....
Ba 500.....	Γ. pa. àl. ganác.....
Ba 501.....	desjértc.....
Ba 502.....	desjértc.....
Ba 503.....	mōnta bá:hc.....
Ba 600.....	matcāá:.....
Ba 601.....	erjávč.....
Ba 602.....	erjávč.....

CUADERNO DE FORMAS N° 338

Mapa...259.....

LEMA.....RUMIAR.....

Modo de formular la pregunta:

¿Cómo se le dice a lo que hacen
las vacas sacando la comida del
estómago...y volviéndola a masticar?

ALEA...II, 454.....

ALEICan...I, 370.....

ALEANR...V, 587.....

ALECant...I, 448.....

PUNTOS DE ENCUESTA (CÁCERES)

CC 100.....	Ṛuməá.....
CC 101.....	Ṛomjá.....
CC 102.....	Ṛoməá.....
CC 103.....	Ṛoməá.....
CC 104.....	Ṛuməá.....
CC 200.....	Ṛuməá.....
CC 201.....	Ṛuməá.....
CC 202.....	Ṛumjá.....
CC 300.....	Ṛuməá.....
CC 301.....	Ṛuməá.....
CC 302.....	Ṛumje.....
CC 303.....	Ṛumjá.....
CC 304.....	Ṛumcljénda.....
CC 305.....	Ṛuməá.....
CC 306.....	Ṛumjá.....
CC 400.....	Ṛuməá.....
CC 401.....	Ṛuməá.....

CC 402.....	ṛumāá'	.....
CC 403.....	ṛumāá:	.....
CC 404.....	ṛumāá'	.....
CC 405.....	ṛumāá'	.....
CC 406.....	ṛumāá	.....
CC 500.....	e ^h ṛumjá	.....
CC 501.....	ṛumjá'	.....
CC 502.....	ϕ	.....
CC 600.....	ṛumíá'	.....
CC 601.....	Γṛoméc	.....
CC 602.....	Γṛumāáhə	.....
CC 603.....	ṛumjá'	.....
CC 604.....	ϕ	.....

PUNTOS DE ENCUESTA (BADAJOZ)

Ba 100.....	ῤυτjá.....
Ba 101.....	ῤυτjá.....
Ba 102.....	Γῤυτjés.....
Ba 103.....	Γῤοτjís.....
Ba 104.....	Γῤυτjée.....
Ba 200.....	Γῤυτjés.....
Ba 201.....	Γῤύτjic.....
Ba 202.....	ῤυτjá.....
Ba 203.....	Γῤυτjés.....
Ba 204.....	ῤυτjále.....
Ba 205.....	ῤυτjá:.....
Ba 206.....	ῤυτjál.....
Ba 300.....	Γῤυτjís.....
Ba 301.....	ῤυτjá.....
Ba 302.....	Γῤυτjís.....
Ba 303.....	ῤυτjá:.....
Ba 304.....	ῤυτjá.....

Ba 400.....*Ṛumāś*.....
 Ba 401.....*Ṛumāś*.....
 Ba 402.....*Ṛumāś*.....
 Ba 403.....*Ṛumāś'*.....
 Ba 500.....*Ṛumāś*.....
 Ba 501.....*Ṛumāś:*.....
 Ba 502.....*Ṛumjā*.....
 Ba 503.....*Ṛumjā*.....
 Ba 600.....*Ṛumāś*.....
 Ba 601.....*Ṛumāś*.....
 Ba 602.....*Ṛumāś*.....

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ SALGADO

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
DE EXTREMADURA

ORIGEN Y DISTRIBUCIÓN DEL
LÉXICO EXTREMEÑO

(II. MAPAS)

TESIS DOCTORAL

MADRID, OCTUBRE DE 1999

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ SALGADO

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
DE EXTREMADURA

ORIGEN Y DISTRIBUCIÓN DEL
LÉXICO EXTREMEÑO

(II. MAPAS)

TESIS DOCTORAL

DIRECTOR: DR. D. MARIANO DE ANDRÉS GUTIÉRREZ

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA I

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

MADRID, OCTUBRE DE 1999

II

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

INTRODUCCIÓN

ALGUNOS RASGOS DE CARACTERIZACIÓN LINGÜÍSTICA

La siguiente relación de rasgos (principalmente fonéticos) es una simple guía con que se pretenden ordenar las características más sobresalientes del habla de los informantes. Anotamos, de forma esquemática, las siguientes particularidades: variedad de /s/, pronunciación de la vocal final (sólo cuando es pertinente), pronunciación de la velar oclusiva sorda, conservación de la aspiración de F- inicial latina, neutralización de l/r implosivas, pronunciación de la -r final, yeísmo o distinción, conservación del grupo -MB- y de la epéntesis de yod en la terminación, y sufijos diminutivos documentados. Las particularidades lingüísticas de ciertas localidades (seseo, alargamientos vocálicos, conservación de consonantes sonoras, etc.) también se señalan en su lugar correspondiente.

CASAR DE PALOMERO (Ca 100):

1. Variedad de /s/ intermedia entre la apical castellana y la coronal plana. Como en el resto de localidades donde se ha documentado esta pronunciación, la coronalidad es más acentuada que el carácter apical.
2. Cierre de la vocal final de la palabra. Documentados, en lexicalizaciones, los grados extremos [i], [u],

aunque lo general es un cierre intermedio [ɐ], [ö̞]-[ɔ̞]:
antiguamenti, *grandi*, *quitale* 'quitarle', *ante* 'antes',
nudu, *surcu*, *trigu*, *caballo*.

3. Neutralización de líquidas implosivas documentada,
pero no sistemática: *curtibao* 'cultivado', *cormena*
'colmena', *calnero* 'carnero', *borbedero* 'volvedero'.

4. La -r final desaparece; en alguna ocasión se ha
recogido su conversión en [-l]: *arrancá*, *cabá*, *ordená*,
trasegal, *ca^htral* 'castrar'.

5. PL->pr- en la palabra *práhtico* 'plástico'.

6. Inestabilidad del timbre de las vocales átonas:
dihpué 'después', *retorala* 'roturarla', *manehero*
'manijero', *re^htroho* 'rastrojo', *formentá* 'fermentar'.

7. Conservación del grupo latino -MB- en alguna
lexicalización: *lomba*, *lambé*.

8. Epéntesis de yod en la terminación únicamente
observada en la palabra *grancia*.

9. Pérdida de consonantes fricativas intervocálicas:
suaol 'sudador', *recentaúra* 'recentadura', *barreó*
'barredor', *maná* 'manada'. La pérdida de -g- fricativa
sólo se documentó en la palabra *miahón* 'migajón'. En
agujero se convierte en [b]: *abuhero*. El fenómeno de la
pérdida de estas consonantes, en especial de la -d-, es
un vulgarismo ampliamente extendido en las hablas de
Extremadura.

10. El informante distingue con claridad entre /y/ y

/l/: *cancillera, llabe, martillo, mayorá, cayá.*

11. La consonante oclusiva velar sorda castellana se pronuncia siempre como aspirada faríngea sorda, en alguna ocasión con timbre cercano a [x]: *obeha, moh^xone* 'mojones', *manih^xa*.

12. Orden vulgar de la colocación de los pronombres: "me se sube a la cabeza".

13. Restos de aspiración de F- inicial latina en lexicalizaciones: *ha* 'haz', *horca*. Lo usual es que se haya perdido la aspiración incluso en palabras que la mantienen en otros puntos: *ozá* 'hozar', *acina* 'hacina', *eno* 'heno'.

14. No hemos encontrado, en ningún caso, conservación de antiguas consonantes sonoras.

15. Vulgarismos ampliamente extendidos por toda la región: *asín* 'así', *pa* 'para', *na* 'nada', etc.

16. El diminutivo -INO es general, aunque esporádicamente puede aparecer -ITO.

ELJAS (Ce 101):

1. [ɟ] coronal plana.

2. La /-s/ implosiva se conserva, normalmente palatalizada: *se chamušca, ešpicha, pešqueira*.

3. La /x/ castellana, cuando existe, mantiene su pronunciación oclusiva [x]: *manijeru*; pero, por regla general, se pronuncia palatal [ɟ]: *obeilla* 'oveja',

orelleira 'orejera', mollau 'mojado'.

4. Las vocales Ē y Ō latinas no diptongan: pedra 'piedra', elba 'hierba', temp^o 'tiempo', obu 'huevo', sogra 'suegra'.

5. Es general el uso de diptongos decrecientes: cabreiru, baqueiru, pedreira, poica, oitra.

6. Las vocales pretónicas -o- y -e- suelen cerrarse en [-u-] e [-i-], respectivamente: bodega 'bodega', banduleira 'bandolera', nubillu 'novillo', cuchinu 'cochino', biderru 'becerro', rilinchal 'relinchar', ritintu 'retinto'.

7. Cierre sistemático de las vocales finales -o y -e: pipu, serruchu, tardíu, dependi, sorti 'suerte', corti.

8. Conservación de F- inicial latina: foici 'hoz', faci 'haz', facel 'hacer', figueira 'higuera', ferru 'hierro', fumu 'humo'.

9. Palatalización africada de los grupos iniciales PL-, CL- y FL-: se chaman 'se llaman', chobel 'llover', choca 'llueca', chabe 'llave'.

10. Palatalización de -n- intervocálica: biñu 'vino', galiña 'gallina', galiñaza 'gallinaza'.

11. Conversión en lateral del fonema palatal /ɲ/: martelu 'martillo', cutelu 'cuchillo', cabalo 'caballo', morcela 'morcilla'.

12. Pérdida de -l- intervocálica: muu 'mulo', pau 'palo'.

13. Despalatalización de -n- intervocálica: *pequenu* 'pequeño', *escanu* 'escaño', *anu* 'año'.
14. Conservación del grupo leonés -MB-: *lambel*, *cambelón* 'camellón'.
15. Rotacismo de la -l como segundo elemento de grupo: *nubrau* 'nublado', *brancu* 'blanco', *crabu* 'clavo', *froris* 'flores', *igresía* 'iglesia'.
16. Toda -r final se neutraliza en [-l]: *falal* 'hablar', *labrol* 'labrador', *segol* 'segador', *pinchal* 'pinchar'.
17. Se conservan con vitalidad las antiguas consonantes sonoras, aunque los casos de confusión son muy abundantes: *igrezia* 'iglesia', *razeiru* 'rasero', *miza* 'misa', *biderru* 'becerro', *tenadas* 'tenazas', *codel* 'cocer', *adeiti* 'aceite'.
18. Neutralización de l/r implosivas a favor del sonido lateral: *palba*, *almario*, *culbu*, *calbón*.
19. Vocalización de la consonante dental en el grupo -dr-: *compaire* 'compadre'.
20. Los grupos latinos -CT-, -LT- se resuelven en -it-: *leiti* 'leche', *oitu* 'ocho', *noiti* 'noche'.
21. Pronunciación palatal de la antigua consonante /x/: *tinaiša* 'tinaja', *šaula* 'jaula', *caiša* 'caja'.
22. Forma del artículo: o [o, ɔ, ǝ, u], a, os [ǝš, uš], as.
23. Diminutivo -IŃU general.

AHIGAL (Cc 102):

1. [ʃ] ápico-coronal.
2. El primer informante mantiene con vitalidad el cierre de la vocal final, aunque sólo llega al grado [u], [i], en alguna lexicalización: *zagurzu*, *buracu*, *zaqui*, *zalamí*. La ultracorrección *legue* 'leguis' demuestra que el fenómeno es sentido como arcaico e inculto. Los grados intermedios [o̞, ɔ̞, e̞, ɛ̞] son muy frecuentes en este informante: *trozɔ̞*, *pequeñin̞*, *pinchɛ̞*, *hulambre̞*. Los otros dos sujetos no cierran nunca la vocal final.
3. -e final conservada en la palabra *rede* 'red'.
4. Distinto timbre de las vocales átonas: *dihpué* 'después', *ehtil* 'astil', *medecina*, *romeal* 'rumiar'.
5. Epéntesis de yod en la terminación en la palabra *granciah* 'granzas'.
6. La aspiración de la F- inicial latina se conserva con mayor vitalidad que en la mayoría de los pueblos extremeños: *hoce* 'hoz', *hacina*, *heno*, *hierro̞*, *hambre*, *hembra*, *haba*, *hil̞*, *hierba*, etc.
7. La /x/ castellana siempre se pronuncia [h]: *hamón*, *aguhero* (*buracu* es una lexicalización que significa 'boca del horno de carbón'), *pelleho*, *tinaha*, etc.
8. Distinción /l̞/-/y/: *co^htilla*, *solomillo*, *campanill̞*, *coyunda*, *yema*, *mayol*.
9. Conservación del grupo -MB- en las lexicalizaciones *camba* y *lambel*.

10. No existe, en nuestros sujetos, neutralización de l/r en posición implosiva.
11. En posición final, toda -r se convierte en [-l]: moril 'morir', cabal, bolbel, tambol, e^bcorchal, ahorral, etc.
12. La conservación de antiguas consonantes sonoras sólo se muestra en alguna lexicalización. Nuestro primer informante pronuncia mod^uo 'mozo' (en dos contextos distintos) y hadel 'hacer'.
13. Palatalización de -n- intervocálica, o inicial, en alguna lexicalización: eñú 'nudo', uñilo 'uncirlo', desuñilo 'desuncirlo'.
14. El diminutivo -INO es general. -ITO sólo se oye esporádicamente.

GUIJO DE GALISTEO (Co 103):

1. [ʃ] áptico-coronal.
2. Conservación del cierre de la vocal final, especialmente de la /o/, que llega al grado [u] en bastantes ocasiones: secu, malu, rulu, corcheru, etc. La /e/ suele pronunciarse cerrada en los grados [ɐ], [ɐⁱ]: llabe, segaóre^{1h}, cahilone^b, zaqueⁱ.
3. Diptongación analógica en la forma sierrucho.
4. Uno de los rasgos más característicos del habla de Guijo de Galisteo (observado también en otros lugares) es el alargamiento de la vocal átona final, provocada

por la peculiar entonación de la variedad hablada en Extremadura. Aunque el contexto más adecuado para su presencia y estudio no es el de la respuesta aislada a una pregunta, sino el de la conversación libre, hemos encontrado abundantes casos en que la vocal final se alarga considerablemente: *torniha:*, *tabla:*, *muhosu:*, *corcheru:*, *e^{hp}peh^u:*, etc.

5. El informante mantiene diferenciados los fonemas /l/- /y/.

6. El grupo leonés -MB- se conserva en la palabra *lambel*.

7. Al igual que en Ahigal, se conserva con bastante vitalidad la aspiración de F- inicial latina: *harina*, *hambre*, *higuera*, *haba*, *hierru*, *hebrer^u* 'febrero'.

8. Aspiración de s- inicial como reliquia de la antigua palatalización: *harmient^u* 'sarmiento', *hurcu* 'surco'.

9. La velar oclusiva sorda castellana se pronuncia siempre como aspirada sorda.

10. En ciertas lexicalizaciones se mantienen las antiguas consonantes sonoras: *hadel* 'hacer', *ad^oetuna* 'aceituna', *bederr^u* 'becerro', *bocedal* 'bostezar'.

11. La neutralización de líquidas implosivas sólo se muestra en la lexicalización *torba* 'tolva'.

12. En posición final, toda -r se convierte en [-l]: *tapal*, *sembral*, *soital*, *acarreaol*, *su^{ht}tenel*, *pa^{ht}tol*.

13. Genitivo partitivo: "unas pocas de higueras".

14. PR->pl- en la voz plau 'prado'.
15. Sufijo diminutivo -INO general.

CASAS DE DON GÓMEZ (Co 104):

1. [š] apical castellana. En mucha menor medida también ha aparecido en el sujeto la variedad ápico-coronal.
2. El grado de cierre de la vocal final no llega nunca a [u]. A veces aparece [ø], pero lo normal es la ausencia de cierre. El caso de la mujer del informante es distinto, ya que se muestra más conservadora que el varón: granizu, ro^btru, trigu, palu, etc. La vocal /e/ no se cierra prácticamente nunca.
3. Epéntesis de yod en la palabra grancia.
4. La F- inicial latina se aspira en palabras como ahoce 'hoz', hace 'haz', hacina, horca, heno, hozal; pero las excepciones nos demuestran que el fenómeno está en retroceso. El informante es consciente de que las formas con [h] son propias de la tierra, pero, según él, "están mal dichas".
5. La /x/ castellana se aspira en el mismo grado [h] que la F- inicial.
6. Tanto el informante como su cónyuge distinguen /ɭ/ de /y/. En alguna ocasión hemos encontrado casos de lleísmo (pronunciación [ɭ] en vez de [y]), pero son poco significativos.
7. Excepto en la palabra torba 'tolva', no existe

neutralización de l/r implosivas. En posición explosiva se ha documentado en cureca 'culeca'.

8. En posición final, la -r se pronuncia como lateral, normalmente relajada: señol, muhe^l, paha^l, flo^l, etc.

9. Conservación del grupo -MB- en lambe^l.

10. Palatalización de -n- en la voz uñi^l.

11. Posesivo precedido de artículo: "la vecina de la mi Felisa".

12. Diminutivo -INO general.

SEGURA DE TORO (Cc 200):

1. [ɟ] ápico-coronal.

2. La /x/ castellana se pronuncia siempre como aspirada sorda [h].

3. La aspiración de F- inicial latina se conserva en lexicalizaciones: hito, hacina, horca, etc.

4. El informante es yeísta: triyá, martiyo, cabayo, etc.

5. Conservación del grupo -MB- en las lexicalizaciones *camba* y *lambé*.

6. La neutralización de líquidas implosivas está documentada, pero no es sistemática: cormena 'colmena', torba 'tolva', se sortaba 'se soltaba', etc.

7. En posición final la -r desaparece, aunque en ocasiones se puede convertir en lateral: e^hkardá, segá, cortá, mia^l, e^hterróna^l, etc.

8. Vulgarismos: asina 'así', aiga 'haya', di^hpué

'después'.

9. Diminutivo -INO general.

ROBLEDILLO DE LA VERA (Cc 201):

1. Predominio de la variedad ápico-coronal de /s/, aunque también existe la apical.
2. La /x/ castellana se pronuncia como una aspirada faríngea sorda [h], que a veces se acerca a la pronunciación velar: *año^ho*, *labi^hero* 'clavijero', *trab^ha^xá*, *ca^ha^x*, etc.
3. Prácticamente no se conserva la aspiración de F- inicial latina.
4. El informante distingue /l̞/ de /y/.
5. Neutralización de l/r implosivas poco frecuente: *torba*, *sarbao* 'salvado'.
6. En posición final toda -r desaparece: *balá*, *topeá*, *pa^htó*, *morrá*, etc.
7. A lo largo de la encuesta no ha aparecido en ninguna ocasión el diminutivo extremeño -INO. Son generales -ITO e -ILLO.

MALPARTIDA DE PLASENCIA (Cc 202):

1. [ʃ] ápico-coronal.
2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda.
3. La F- inicial latina se conserva en lexicalizaciones: *hozá*, *hacina*, *hoce* 'hoz'.

4. El informante distingue /l̥/ de /y/.
5. BR->bl- en la palabra *blocá* 'brocal'.
6. La neutralización de l/r implosivas es poco frecuente. Tan sólo hemos recogido *garga* 'galga' y *torba* 'tolva' en el sentido l>r, y *palva* 'parva' y *baldón* 'barzón' en el sentido r>l.
7. En posición final la -r no se pronuncia. Los dos únicos casos que hemos observado de lateralización son: *unci*^l y *desunci*^l.
8. Diminutivo -INO general.

PORTAJE (Co 300):

1. [ɕ] áptico-coronal.
2. La velar oclusiva sorda castellana se pronuncia siempre como aspirada sorda.
3. Conservación lexicalizada de la aspiración de F-inicial latina: *hace* 'haz', *hozal*, *hierro*, *acina*, *hambre*.
4. No existe el yeísmo ni la neutralización de líquidas implosivas.
5. En posición final la -r se neutraliza en lateral prácticamente siempre: *matadol*, *masal* 'amasar', *pahal*.
6. Se conservan algunos restos del cierre de la vocal final: *pilone^h*, *rencallo*, *trapõ*, *e^{hp}pehõ*.
7. Genitivo partitivo: "unas pocas de horas".
8. Los diminutivos -ITO e -INO presentan una curiosa

distribución. El primero se utiliza aplicado a seres inanimados (materiales); el segundo, a personas y animales:

-ITO: *puertita, piedrita, palito.*

-INO: *perrino, potrino, conejino.*

CECLAVÍN (Cc 301):

1. [ʃ] ápico-coronal.
2. Tendencia al cierre de la vocal final, que parece más acentuada en las mujeres: *antiguamenti*, *pisõ*^u, *can^helone*, *pozõ*^u.
3. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda.
4. Conservación lexicalizada de la aspiración de F-inicial latina: *hocino, hartura, herradura.*
5. Neutralización de l/r implosivas con abundantes excepciones: *borbel* 'volver', *garga* 'galga', *gorpe* 'golpe'.
6. La -r suele convertirse en [-l]: *repia^l, uni^l, ro^hna^l*; aunque no faltan los casos en los que se pierde el segmento: *miá, pa^htó, corrá.*
7. Yeísmo generalizado.
8. Diminutivo -INO general.

GARROVILLAS (Cc 302):

1. [ʃ] ápico-coronal.
2. Tendencia al cierre de la vocal /o/ en posición

final: *mulu*, *guarrapo*, *mozó*^u. La /e/ no suele cerrarse, como lo prueba la ultracorrección *legue* 'leguis'.

3. Timbre de la vocal átona: *cubertizo*, *e^hpirina* 'aspirina', *ceranda* 'zaranda', etc.

4. Uno de los rasgos más sobresalientes del habla de Garrovillas es la pronunciación oclusiva de la /b/ intervocálica procedente de -P- latina: *cabrito*, *ap^beha*, *abi^hpero*, *liebra^hta*.

5. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda.

6. La aspirada procedente de F- se conserva incluso en palabras que en otros lugares han perdido la marca como *hambre*, *humo* o *co^hechero* 'cosechero'.

7. Aspiración de /s-/ inicial procedente de una palatalización: *harmiento* 'sarmiento'.

8. El informante distingue /ɭ/ de /y/, aunque hay indicios de confusión a favor del yeísmo.

9. La neutralización de l/r implosivas, pese a estar documentada, no parece ser muy frecuente: *arcol*, *orgura* 'holgura', *carza*.

10. La -r final, o desaparece o se neutraliza en el sonido [-l]: *ra^htrea^l* 'rastrear', *aperaó^l* 'aperador', *criba^l*, *palomá*, *pah^há*.

11. Vulgarismos: "ahora me se viene a la memoria", "me s-enreaba la lengua", *aiga* 'haya'.

12. No hay casos de conservación de antiguas consonantes sonoras, aunque el informante reconoce que,

antiguamente, a la aceitera le decían adeitera.

13. PR->pl- en la voz *plao* 'prado'.

14. En la encuesta únicamente hemos encontrado casos de diminutivo -ITO.

VILLA DEL REY (Cc 303):

1. [ʃ] áptico-coronal.

2. Timbre de vocales átonas: *tentimozo* 'tentemozo', *cimenterio* 'cementerio', *e^hti* 'astil'.

3. El informante es yeísta.

4. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sonora: *reña*, *bieño*, *coneñera*, etc.

5. Se conserva la aspiración de F- inicial latina en lexicalizaciones, pero se ha perdido en palabras comunes: *hace* 'haz', *hacina*, *hoce* 'hoz'.

6. Conservación del grupo -MB- en *lambé*.

7. Se documenta, en algunas ocasiones, la neutralización de l/r implosivas, tanto en un sentido como en otro: *e^hcaldá* 'escardar', *torba*, *gorpe*, *carcañá*; aunque lo habitual es la ausencia del fenómeno.

8. La -r final desaparece: *agarrá*, *pa^htó*.

9. -n alveolar [n] en posición final.

10. El sufijo diminutivo -INO es general. -ITO ha sido documentado en *abuherito* y *capuyito*.

CEDILLO (Ce 304):

Nuestro informante -como la mayor parte de los habitantes de la localidad- es bilingüe. Como él mismo reconoció, y pudimos comprobar en otros hablantes, el portugués es la lengua más utilizada en el pueblo: la usan los vecinos entre sí y es la lengua propia del seno familiar. El castellano -impregnado en su fonética de rasgos portugueses- se reserva para hablar con forasteros o en situaciones formales. La encuesta se efectuó en la variedad castellana hablada en el municipio, es decir, contaminada fuertemente por el portugués en la fonética y con presencia masiva de portuguesismos léxicos.

1. [ʃ] predorsal.
2. Conservación palatalizada de la -s implosiva y final: *dispué^ʃ*, *caŕco*, *chamuŕca^ʃ*, *eŕcoba*, *asitunero^ʃ*.
3. Seseo portugués: *masaroca* 'mazorca', *limpiesa*, *sajone^ʃ* 'zahones', *aseite*.
4. La /x/ castellana se pronuncia como un sonido intermedio entre la velar sorda y la aspirada [x^h], [h^x].
5. Existen muy pocos restos de aspiración de F- inicial (*h^xosa¹* 'hozar'), aunque en posición interior se conserva en *sah^xurda* 'zahurda', *saxone^ʃ* 'zahones', *moxo* 'moho'. A veces se conserva la F- etimológica: *ferrale^ʃ* 'variedad de uva tinta', *ferrón*, *facha de xara* 'hacha de jara'.
6. Despalatalización de -n- en la voz *cabana* 'cabaña'.

7. No existe yeísmo.
8. Conservación de -r implosiva y final: *crusa^flo* 'cruzarlo', *arranca^f*, *ordeña^f*, *cubri^fla*. En posición final también se lateraliza: *meaⁱ* 'maullar', *palomaⁱ*, *podaⁱ*.
9. La neutralización de l/r implosivas es un fenómeno muy esporádico: *torba*, *dergaína* 'delgadina'.
10. Conservación de la estructura artículo + posesivo: "*la mi cabeza*".
11. Los diminutivos -INO e -ITO se reparten en una proporción similar: *finquina*, *menudino*, *chiquinino*, *tinah^xita*, *burranguito*, etc.

MONROY (Cc 305):

1. [ʃ] ápico-coronal.
2. En el primer informante predomina la variedad sorda de la aspiración de /x/ castellana; en el segundo predomina la variedad sonora.
3. Aspiración de F- inicial latina conservada con vitalidad: *haba*, *hacina*, *^horquillone* 'horquillones', *^hozá*, *^hambre*, etc.
4. No existe el yeísmo.
5. Neutralización de l/r prácticamente sistemática en el sonido [r]: *arzal* 'alzar', *barsa*, *farta*, *garga*, *cormillo*, *dergao*, etc.
6. En el informante principal, la -r se neutraliza en

[-l] o se pierde; en el secundario se pierde siempre alargando la vocal final: *laboⁱ*, *mehol*, *aceⁱ* 'hacer', *ro^hná* 'rebuznar', *rinchá* 'relinchar'.

7. Conservación del grupo -MB- en la palabra *lambé*, y de la epéntesis de yod en la terminación en *grancia*.

8. Vulgarismos: *asín* 'así', *sémo^h* 'somos', *entoavía* 'todavía', *aiga* 'haya', *aluego* 'luego', *arrecohío* 'recogido', "ya no te se escapaba", etc.

9. Diminutivo -INO general.

MEMBRÍO (Cc 306):

1. [ʃ] áptico-coronal.

2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda, aunque en algunas ocasiones se ha oído la variante sonora.

3. Conservación lexicalizada de la aspiración de F- inicial: *hozá*, *ho* 'hoz', *hacina*.

4. El informante distingue entre /y/ y /ɭ/, aunque hay algunos casos de confusión en [y]: *campaniyo*, *triyo*, *soyeho* 'hollejo', pero insuficientes como para afirmar que existe polimorfismo.

5. La neutralización de líquidas implosivas es prácticamente nula.

6. En posición final, la -r no se pronuncia: *mayorá*, *pa^htó*, *berredá*, *bailá*, etc.

7. Conservación lexicalizada del grupo -MB- (*lambé*) y de

la epéntesis de yod (*grancia*).

8. Vulgarismos: *di^hpué* 'después', *nusotro* 'nosotros', "*pa di a labrá*" 'para ir a labrar'.

9. El diminutivo -ITO es sensiblemente más usado que -INO: *cachito, alambrita, cosina, gatino*.

CASATEJADA (Cc 400):

1. [š] apical.

2. La velar fricativa sorda castellana se realiza como aspirada sorda.

3. La aspiración de F- inicial sólo existe en alguna lexicalización: *^hocino, ha*.

4. El informante tiende a conservar la [-s] del plural ante pausa (palabras aisladas), pero en la conversación fluida la aspira siempre.

5. Yeísmo, a veces levemente rehilado: *sierriya, cuartiŷa, siya*, etc.

6. Conservación del grupo -MB- en la palabra *lambe¹*, y de la epéntesis de yod en *e^hpanzurriao*.

7. No es frecuente la neutralización de *l/r* implosivas.

8. En posición final, la -r suele convertirse en [-l]: *oza¹* 'hozar', *palomal, trabaha¹*.

9. Colocación vulgar de los pronombres: "*que no me se ocurra*".

10. Diminutivo -INO mayoritario, aunque también se recogieron -ILLO e -ITO.

SERRADILLA (Cc 401):

1. [s] coronal plana. Algunas veces, en posición intervocálica, es sonora [z].
2. Por regla general, no se conserva el cierre de la vocal final, excepto en lexicalizaciones: roci 'roce', arcornoqui 'alcornoque'.
3. Rasgo característico del habla de Serradilla -ampliamente documentado en la encuesta- es la pronunciación oclusiva de la /b/ interior en palabras que proceden de una sonorización del étimo latino o en ultracorrecciones, rasgo idéntico al observado en Garrovillas: rabo, abi^hpa, cubriⁱ, april 'abril', labral, habón 'jabón', cabeza, etc.
4. Los restos -siempre lexicalizados- de la antigua consonante dentoalveolar sonora son más abundantes que en cualquier otro pueblo de la región, a excepción de Eljas: adahal 'azahar' (con metátesis consonántica), empedá^h '(tinajas) cubiertas con pez', tidón 'tizón', denderro 'cencerro', dalá 'lazada' (con metátesis consonántica), idil 'decir', abocedaⁱ 'bostezar', mucha b^fede^h 'muchas veces', etc.
5. Distinción /ɭ/-/y/.
6. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda o sonora.
7. Conservación lexicalizada de la aspiración de F-inicial latina: hoce 'hoz', humo, hacina.

8. Tendencia a la sonorización de c- inicial: *k^gorona*, *k^garreta*, *k^guidao*.
9. Neutralización de l/r documentada, pero no sistemática: *arcornoqui* 'alcornoque', *torba* 'tolva', *carzá* 'calzar'.
10. La -r final se lateraliza prácticamente siempre: *gruñil*, *cocel*, *sacal*, etc.
11. Predominio del diminutivo -INO, aunque -ITO también es frecuente.

MESAS DE IBOR (Cc 402):

1. [š] apical.
2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda.
3. Conservación lexicalizada de F- inicial: *haba*, *helecho*, *ha* 'haz'.
4. No existe el yeísmo.
5. Epéntesis de yod en la palabra *e^hpanzurriao*.
6. Neutralización de l/r implosivas documentada en diversas palabras: *arcol* 'alcohol', *cormena* 'colmena'.
7. En posición final, la -r suele convertirse en [-l]: *cocel^l*, *brota^l*, *colla^l*.
8. Diminutivo -INO general.

TORREJÓN EL RUBIO (Cc 403):

1. [š] apical.
2. La /x/ se pronuncia como aspirada sonora la mayor

parte de las ocasiones, aunque también se ha recogido la variante sorda.

3. Conservación lexicalizada de la F- inicial y media: *hace* 'haz', *hozá*, *mohoso*.

4. El informante distingue entre /y/ y /ɭ/.

5. Sólo se recogió la neutralización de l/r implosivas en las palabras siguientes: *dergao* 'delgado', *cormena* 'colmena', *borsa* 'bolsa', *garga* 'galga' y *arcallata* 'alcallata'.

6. En posición final, la -r desaparece; sólo en contadas ocasiones se convierte en [-ɭ]: *trasega*¹, *barea*¹ 'varear'.

7. Conservación del grupo -MB- en *lambé*, y de la epéntesis de yod en *grancia*.

8. Palatalización de n- en la palabra *ñuo* 'nudo'.

9. Diminutivo -INO general.

VILLAR DEL PEDROSO (Cc 404):

1. [ʃ] apical.

2. La velar oclusiva sorda castellana se pronuncia como aspirada faríngea sorda, a veces con timbre cercano a la velar [h^x]: *h^xaula* 'jaula', *h^xamón*, *abuhero*.

3. No existe aspiración de F- inicial.

4. En la terminación del infinitivo es frecuente que se mantenga la [-r] final. Salvo en casos aislados, no se produce la neutralización en [-ɭ]: *engancha*^r, *rumea*^r

'rumiar', *mallá*¹ 'maullar'.

5. El informante distingue /l̞/ de /y/.

6. El plural se forma, en algunas ocasiones, abriendo la vocal final (*panale* 'panales', *cencerro* 'cencerros'), pero lo normal es que se aspire la -s (*collare*^h, *diente*^h). En el caso del plural -as, las realizaciones van desde la aspiración hasta la palatalización extrema: *primala*^h, *gargantilla*^h, *h^xamuga*^e 'jamugas', *manta*^e.

7. Diminutivo -INO general.

DELEITOSA (Cc 405):

1. [s̺] apical.

2. Tendencia a conservar la -s del plural ante pausa.

3. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda, a veces con timbre cercano a la velar.

4. Quedan pocos restos de la aspiración de F- inicial: *hoya*, *jacina*.

5. El informante principal manifiesta polimorfismo en el uso de /y/ y /l̞/, aunque proporcionalmente triunfa la realización [l̞].

6. Timbre de las vocales átonas: *cintímetro* 'centímetro', *sigún* 'según', *celindro* 'cilíndro', *di^hpué^h* 'después', *tena^ha* 'tinaja', etc.

7. La -r final suele convertirse en [-l], pero no faltan casos de su desaparición total: *moto*¹, *masa*¹ 'amasar', *arropá*, etc.

8. Diminutivo -INO general.

SANTA MARTA DE MAGASCA (Cc 406):

1. [š] ápico-coronal.
2. Timbre de la vocal átona: *recimo* 'racimo', *medecina* 'medicina', etc.
3. Anómala construcción de los diptongos: *residio* 'residuo', *cimpié* 'ciempies'.
4. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda.
5. Conservación lexicalizada de la aspiración de F- inicial y media: *horno*, *humeón*, *za^hone* 'zahones', *mohoso*, etc.
6. El informante distingue /l̥/ de /y/.
7. Neutralización sistemática de l/r implosivas (l → r): *arcol* 'alcohol', *sarbao* 'salvado', *se carza* 'se calza', etc.
8. La -r final se neutraliza en [-l]: *saca^l*, *lame^l*, *engora^l*, etc.
9. Epéntesis de yod en *ataharria* 'ataharre'.
10. Alternan los diminutivos -INO e -ITO: *cachino*, *poquito*, *perrino*, etc.

ALISEDA (Cc 500):

1. [š] apical.
2. La /x/ se pronuncia como aspirada sonora, siendo minoritaria la variante sorda.

3. Conservación lexicalizada de la aspiración de F-inicial latina: *forquiya*, *foce* 'hoz'.
4. Epéntesis de yod en la palabra *grancia*.
5. Conservación del grupo -MB- en las lexicalizaciones *lomba* y *lambé*.
6. Neutralización de líquidas implosivas muy frecuente: *resurta* 'resulta', *dergá* 'delgada', *e^hporbarea* 'polvareda'.
7. Pérdida de -r final: *relinchá*, *zachá*, *gruñí*, etc.
8. Conservación de la antigua consonante sonora en la palabra *hadía* 'hacia'.
9. Diminutivo -INO general.

TORREMOCHA (Cc 501):

1. [s̺] apical.
2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda.
3. La aspiración de F- es casi inexistente.
4. No se documenta, excepto en algún caso aislado, la neutralización de l/r implosivas.
5. En posición final, la -r suele trocarse en -l: *cloquea^l* 'cacarear', *pa^hto^l*, *caba^l*.
6. El informante es yeísta.
7. El grupo latino -MB- se conserva en la lexicalización *lambé*.
8. Se utilizan los sufijos diminutivos -INO e -ITO, aunque el primero posee una carga afectiva mucho mayor

que la del segundo, que se utiliza más como aminorador de tamaño.

MONTÁNCHEZ (Cc 502):

1. [ɕ] ápico-coronal.
2. La /x/ se pronuncia [h], a veces con tendencia a velar sorda: *cah^xón*, *oreha*, *e^hcobaho*.
3. La aspiración de F- inicial latina sólo se conserva en alguna lexicalización.
4. Polimorfismo en el uso de /ɭ/-/y/, aunque triunfa la realización [ɭ].
5. Epéntesis de yod en lexicalizaciones: *tah^xarria* 'ataharre', *grancia^h*.
6. La neutralización de l/r implosivas es prácticamente inexistente.
7. En posición final, la -r suele pronunciarse [-ɭ]: *e^hquila^ɭ*, *trabah^xal*.
8. Arcaísmo *ogaño* 'este año'.
9. Diminutivo -INO general. También existen palabras con -ITO e -ILLO.

ALÍA (Cc 600):

1. [ɕ] ápico-coronal.
2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda: *oha* 'hoja', *mohone^h* 'mojones', *gaho*.
3. No existe aspiración de F- inicial latina.

4. El informante distingue claramente entre /ɫ/-/y/, llegando incluso a seleccionar ejemplos con [y] que ha oído en Guadalupe, donde sí existe el yeísmo.
5. Tendencia a la conservación de la -r final: colla^r, zumba^r, pisa^r.
6. Uso del genitivo partitivo: "unos pocos de datos te he dao".
7. El diminutivo más usado es -ITO. En una proporción menor también aparecen -INO e -ILLO.

BERZOCANA (Cc 601):

1. [ʃ] áptico-coronal.
2. Tendencia muy acusada al cierre de la vocal /-o/ en posición final.
3. La /x/ castellana se pronuncia siempre como aspirada sorda.
4. Conservación lexicalizada de la aspiración de F-inicial: horra, horquilla, ha 'haz'.
5. Distinción /ɫ/-/y/.
6. Sólo se ha documentado la neutralización de l/r implosivas en la lexicalización torba 'tolva'.
7. La -r final, o se neutraliza en [-l] o se pierde: lechiga^l, trillao^l, bina^l, e^brabotá.
8. Epéntesis de yod en ataharria 'ataharre'.
9. Diminutivo -INO general.

MADROÑERA (Cc 602):

1. [ś] apical.
2. Todavía se mantiene, con cierta vitalidad, el cierre de la vocal /-o/ final, aunque nunca llega al grado [u]. La vocal /-e/ raras veces se cierra.
3. Tendencia muy acusada al alargamiento de la vocal tónica, fenómeno que se encuentra en relación directa con la peculiar entonación del habla de Madroñera, compartida con la de otros pueblos extremeños. A veces este alargamiento de la vocal tónica "arrastra" a la vocal final de la palabra, haciéndola también larga.
4. Diptongaciones analógicas: s'e^hcuenden 'se esconden', e^htercuela 'estercola'.
5. Timbre de la vocal átona: dí^hpue^h 'después', cortura 'cultura', sigún 'según'.
6. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda.
7. Existen abundantes restos de aspiración de F- inicial latina: humeón, haba, huera 'fuera', hecho, ahoce 'hoz'.
8. Epéntesis de yod en las palabras agraphio 'agraz' y grancia.
9. Se distingue /l̞/ de /y/. Según el informante, en Trujillo dicen poyo en vez de pollo.
10. Neutralización de l/r implosivas prácticamente sistemática: borbel 'volver', buerta 'vuelta', suerte 'suelto', corgá 'colgada', arta 'alta'.
11. En posición final, la -r manifiesta una tendencia

muy acusada a convertirse en [-l], en especial en los infinitivos: *tercial*, *aral*, *paha*¹, *suponel*.

12. PL->pr- en la palabra *prá^htico* 'plástico'.

13. Arcaísmos: *asina* 'así', *ogaño* 'este año'.

14. Genitivo partitivo: "*unos pocos de higos*".

15. Diminutivo -INO general.

LOGROSÁN (Cc 603):

1. [š] apical. Uno de los informantes presenta [š]ápico-coronal.

2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda o sonora.

3. Aspiración de F- inicial en lexicalizaciones: *hacina*, *hoce* 'hoz', *ha* 'haz'.

4. La -r final se convierte en [-l] o desaparece: *paloma*¹, *rumia*¹, *muhi*¹.

5. Epéntesis de yod en *taharria* 'ataharre'.

6. Los informantes son yeístas, aunque el sonido [ɭ] se puede oír esporádicamente.

7. Diminutivo -INO general. En mucha menor medida también aparece -ITO.

ESCURIAL (Cc 604):

1. [š]ápico-coronal.

2. El informante tiende a cerrar la vocal /-o/ final, más como vulgarismo que como resto de una posible

pronunciación cerrada.

3. La /x/ castellana se pronuncia siempre como aspirada sorda.

4. La aspiración de F- no existe ya, ni siquiera en lexicalizaciones.

5. El informante distingue /l̞/ de /y/.

6. Epéntesis de yod en *grancia*ⁿ y *ataharria*.

7. La neutralización de l/r no existe ni en posición implosiva ni final.

8. /s̺/ prepalatal (sonido adelantado) [s̺]

9. Diminutivo -INO general.

LA CODOSERA (Ba 100):

1. [s̺] coronal.

2. Timbre de las vocales átonas: *senturón* 'cinturón', *frentil* 'frontil'.

3. Seseo de origen portugués: *agusá* 'aguzar', *senisa* 'ceniza', *seaso* 'cedazo', *samarra* 'zamarra'.

4. La /x/ castellana se pronuncia siempre como aspirada sorda.

5. Conservación lexicalizada de la aspiración de F- inicial latina: *hasina*, *hasé* 'hacer', *herrón*.

6. Polimorfismo en el uso de [l̞]-[y].

7. En posición final la -r desaparece.

8. Gran presencia de portuguesismos léxicos: *montuyo*, *muña*, *lebá*, *safra*, *chabellón*, etc.

9. Genitivo partitivo: "unos pocos de nombres".
10. Diminutivo -INO general.

PUEBLA DE OBANDO (Ba 101):

1. [ɕ] ápico-coronal.
2. Prótesis de la vocal a- (rasgo vulgar): *ahuntaban* 'juntaban', *aluego* 'luego', *arrempuhón* 'empujón'.
3. Timbre de las vocales átonas: *quehá* 'quijada', *di^hpué* 'después', *me^hmo* 'mismo'.
4. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda, y, en menor medida, sonora.
5. Existen restos lexicalizados de aspiración de F-: *haba*, *hacha*, *hace* 'haz'.
6. Neutralización de l/r implosivas muy frecuente: *borquete* 'volquete', *remorque* 'remolque', *torba* 'tolva'.
7. En posición final, la -r desaparece: *rumiá*, *ordeñá*, *segá*, *labó*.
8. Conservación lexicalizada del grupo -MB- en *lambé* y *lomba*, y de la epéntesis de yod en la terminación en *ataharria* y *grancia*.
9. Polimorfismo en el uso de [l̥]-[y], pero con predominio de la realización central [y].
10. El diminutivo más usado es -INO, pero seguido muy de cerca por -ITO. -ILLO es el menos utilizado.

MIRANDILLA (Ba 102):

1. La /s/ se realiza unas veces como apical y otras como áptico-coronal.
2. Tendencia muy acusada al alargamiento de la vocal tónica, con implicaciones importantes en la entonación mirandillesa.
3. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sonora.
4. La aspiración de F- sólo se conserva en alguna lexicalización: ^hozá, ^hacina.
5. El informante es yeísta.
6. Conservación del grupo -MB- en *lambé*; de la epéntesis de yod en *taharria*.
7. No se documenta la neutralización de l/r en ningún contexto, excepto en la palabra arta 'alta'. En posición final, la -r no se pronuncia.
8. Tendencia a la pronunciación prepalatal del fonema /^hs/.
9. Diminutivo -INO mayoritario, aunque también existe -ITO.

LOBÓN (Ba 103):

1. [s] coronal.
2. La /x/ se pronuncia como aspirada sonora casi siempre.
3. Conservación lexicalizada de F- inicial latina.
4. Yeísmo generalizado.

5. Neutralización de l/r implosivas documentada, pero no frecuente: *remorque*, *torba*. No aparece en *salbao* 'salvado', *agricultó*, *alza*, etc.
6. En posición final, se pierde el segmento -r: *caló* 'calor', *e^htruhá* 'estrujar'.
7. Epéntesis de yod en *grancia*.
8. BL->br- en *ombrigo* 'ombligo'.
9. Diminutivo -INO general.

ALANJE (Ba 104):

1. [s̺] coronal.
2. Tendencia al cierre de la vocal /-o/ en posición final (fenómeno vulgar).
3. La vocal final de la palabra, incluso cuando es átona, manifiesta una tendencia muy acusada al alargamiento, por atracción del alargamiento de la vocal tónica (entonación).
4. Vulgarismos: *aluego* 'luego', *asina* 'así', *ceática* 'ciática'.
5. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda o sonora, aunque predomina la segunda: *abaño*, *hara* 'jara', *peyeño*.
6. Se mantiene con bastante vitalidad la aspiración de F- inicial, incluso en palabras que, en otros lugares, han perdido totalmente la pronunciación aspirada: *harina*, *hoya*, *horca*, *hacina*, etc., aunque no faltan los

ejemplos sin aspirar (eno, acha, aba), lo que demuestra que el fenómeno, como en el resto de Extremadura, está en retroceso.

7. El yeísmo es, en la mayoría de las ocasiones, levemente rehilado [ʝ].

8. La neutralización de líquidas implosivas se da en el sentido l>r, no de forma sistemática, pero sí frecuente: *remorque, buerta, borquete*.

9. En posición final ambos sonidos desaparecen.

10. Conservación lexicalizada del grupo -MB- en *lombiyo* y *lambé*, y de la epéntesis de yod en la terminación en *grancia*ⁿ y *ataharria*.

11. Utilización del genitivo partitivo: "unos pocos de años", "hay unos cuantos de nombres de parras".

12. Diminutivo -INO general.

HELECHOSA DE LOS MONTES (Ba 200):

1. [s] apical.

2. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda, a veces con timbre cercano a la velar.

3. Excepto en algún caso aislado, no existe aspiración de F- inicial latina.

4. Los informantes son yeístas, pero no rehílan en ningún caso.

5. En posición final, la -r se convierte en [-l] o se pierde: *labo^l, ara^l, ba^l, bramá*.

6. Conservación del grupo -MB- en *lombo* 'lomo'.
7. Vulgarismos: *asina* 'así', *afoto* 'foto'.
8. Los diminutivos -ITO e -ILLO tienen una distribución parecida. El extremeño -INO no existe.

HERRERA DEL DUQUE (Ba 201):

1. [s] coronal.
2. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda [h], pero la variante sonora [h̃] también se oye.
3. La aspiración de F- se conserva en alguna lexicalización: *hincón*, *hoce* 'hoz'.
4. Yeísmo, a veces ligeramente rehilado.
5. Neutralización de l/r implosivas frecuente, pero no sistemática: *borteando* 'volteando', *cardo* 'caldo', *arcó* 'alcohol'.
6. En posición final, se pierde el segmento -r.
7. Los diminutivos más utilizados son -ITO e -ILLO.

ORELLANA DE LA SIERRA (Ba 202):

1. [s] coronal. Según el informante, el rasgo que distingue a los hablantes de Orellanita de los de Orellana la Vieja (a 5 Km.) es la pronunciación de la /s/: "En Orellana la Vieja la /s/ suena más".
2. La /x/ se pronuncia como aspirada faríngea sorda, en ocasiones intermedia entre la aspirada y la velar.
3. Se conserva, lexicalizada, la aspiración de F-

inicial. En palabras de uso corriente se ha perdido.

4. No se produce yeísmo.

5. La -r en posición final tiende a perderse.

6. Epéntesis de yod en *taharria*.

7. Vulgarismos: *entoavía* 'todavía', *mo^h* 'nos', *semo^h* 'somos'.

8. Alternancia de diminutivos -INO e -ITO.

MEDELLÍN (Ba 203):

1. [ʃ] ápico-coronal.

2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda, a veces cercana al sonido velar.

3. Prácticamente no se conserva la aspiración de F-inicial.

4. El informante es yeísta, aunque a veces realiza el sonido [ɹ].

5. La neutralización de l/r implosivas sólo existe en alguna lexicalización: *torba*.

6. Pérdida del segmento -r final: *arruyá*, *de^hrabá*, *aguzá*.

7. La /ʃ̂/ se pronuncia normalmente prepalatal.

8. El diminutivo más utilizado es -ILLO, seguido de -ITO. -INO es muy poco usado por el informante.

BATERO (Ba 204):

1. [ʃ] apical.

2. La pronunciación de la velar oclusiva sorda presenta

un grado intermedio entre la aspirada extremeña y la velar castellana.

3. La aspiración de F- inicial o media se conserva lexicalizada en *x^heno* 'heno', *atax^harre* y *mox^hoso*.

4. El yeísmo es rehilado en su máximo grado [ʝ].

5. Neutralización de l/r implosivas casi sistemática: *arto* 'alto', *buerta* 'vuelta', *carzala* 'calzarla', *artura* 'altura', *corgao* 'colgado'.

6. En posición final, desaparece el segmento -r: *regá*, *motó*, *mex^hó*.

7. El plural se forma, en bastantes ocasiones, abriendo la vocal final.

8. Las vacilaciones vocálicas y la pérdida de consonantes fricativas intervocálicas son constantes en el habla de Baterno: *miax^ha* 'migaja', *pae^hca* 'parezca', *x^hurición* 'jurisdicción'.

9. Vulgarismos: *asín que* 'así es que', *aiga* 'haya', "te se rompía".

10. Sólo se documenta el diminutivo -ILLO.

CAMPANARIO (Ba 205):

1. [ɟ]ápico-coronal.

2. La localidad es una excepción en el territorio extremeño en lo que se refiere a la pronunciación de la velar oclusiva sorda, ya que no existe su aspiración: *nabaja*, *abeja*, *jamón*.

3. La F- inicial latina, convertida ortográficamente en castellano en una h-, se pronuncia en la localidad, cuando se conserva, como [x]: *jaba* 'haba', *jacha* 'hacha', *jigo* 'higo', *x^herraúra* 'herradura'.
4. Los informantes son yeístas, pero ninguno de ellos muestra rehilamiento.
5. Neutralización de l/r implosivas documentada: *suerto* 'suelto', *buerta* 'vuelta', *arcornoque* 'alcornoque'.
6. El segmento -r se pierde en posición final: *enganchá*, *cabá*, *pajá*.
7. En la conversación -que no en las respuestas aisladas a las preguntas del cuestionario- se advierte muy claramente la tendencia al alargamiento de la vocal final de la palabra, aunque sea átona.
8. El sufijo diminutivo utilizado es -ITO.

ZARZA-CAPILLA (Ba 206):

1. [ś] apical.
2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda, con tendencia a velar fricativa.
3. La aspiración de F- se conserva en pocas lexicalizaciones: *heno*, *h^aa* 'haz', *horquiya*.
4. Neutralización de l/r implosivas prácticamente sistemática: *apermazao* 'apelmazado', *arcó* 'alcohol', *er corchero* 'el corchero', *corgá* 'colgada'.
5. La -r final suele convertirse en [-l]: *berrea^l*,

pa^hto¹, aguao¹ 'aguador'.

6. El yeísmo es levemente rehilado.

7. El diminutivo dominante es -ILLO; en menor medida se ha utilizado -ITO. -INO tan sólo ha aparecido en la palabra recentalino. A otro lugareño se le escuchó decir *conehino*.

CORTE DE PELEAS (Ba 300):

1. [ɕ] coronal.

2. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda.

3. Conservación lexicalizada de la aspiración de F-inicial: *ha* 'haz', *hozá*, *herrón*.

4. El yeísmo que presenta el informante es, algunas veces, ligeramente rehilado.

5. La neutralización de l/r implosivas está documentada: *emberga* 'amelga', *arcoⁿoque* 'alcornoque'. En posición explosiva hemos encontrado la forma *carabaza* 'calabaza'.

6. En posición final, se pierde la -r: *roⁿá*, *pulgá*, *gruñí*.

7. Conservación del grupo -MB- en *lambé*; de la epéntesis de yod en *taharria*.

8. El sufijo diminutivo -INO convive con -ITO.

OLIVENZA (Ba 301):

1. [ɕ] predorsal.

2. Cierre bastante acusado de la vocal /-o/ en posición final.
3. Seseo de origen portugués: *troso*, *pahiso* 'pajizo', *aseite*.
4. La mayor parte de las veces la /x/ se pronuncia aspirada con timbre cercano a la velar.
5. Conservación lexicalizada de la aspiración de F-: *hosá*, *harnero*. En alguna ocasión se conserva la F portuguesa: *fuiciño*, *ferrelo*.
6. La /-s/ implosiva normalmente se aspira, aunque a veces, en especial en lexicalizaciones procedentes del portugués, aparece palatalizada: *boštia*, *ešpequi*, *meštra*.
7. El yeísmo es rehilado.
8. /š/ prepalatal.
9. En posición final, la -r suele perderse, aunque no faltan ejemplos en los que se conserva: *alsa^r*, *bina^r*.
10. Masiva presencia de portuguesismos léxicos: *galapiu*, *montuŷu*, *moŷu*, *riŷero*, *calcadoiru*, *carteu*, *muiña*.
11. El diminutivo más utilizado es -IÑO, pero también aparecen -INO e -ITO.

Olivenza es una comunidad bilingüe. El portugués tiene una presencia tan extraordinaria que muchos hablantes (especialmente los de edad avanzada) sólo saben expresarse en esa lengua. Nosotros, por las características propias de nuestro trabajo, hemos optado

por encuestar a un informante cuya lengua nativa fuera la variedad intermedia entre el castellano y el portugués, es decir, castellano con influencia fonética y léxica portuguesa.

ALMENDRAL (Ba 302):

1. [s] coronal.
2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sonora.
3. Conservación de F- inicial latina más acusada que en otros pueblos: *ho* 'hoz', *hocino*, *harto*, *haba*, *hata* 'hasta', *hozá*.
4. Yeísmo rehilado.
5. Neutralización de l/r implosivas prácticamente sistemática: *sarbaleón* 'Salvaleón', *corgá* 'colgada', *remorque*, *sarga*, *garga*.
6. En posición final, la -r se pierde: *amasá*, *tendé*, *arzá* 'alzar'.
7. /ʃ/ prepalatal: [ʃ̺].
8. Conservación lexicalizada del grupo -MB- en *lambé*, y de la epéntesis de yod en la terminación en *ataharria*.
9. Genitivo partitivo: "unas pocas de clases de criba".
10. Vulgarismos: "ya me se han muerto dos", *arrecoñé* 'recojer', *aluego*, *abemo^b* de tó.
11. El diminutivo -INO es el más utilizado, pero también se usa -ITO. En una ocasión hemos escuchado el portugués -IÑO: *piguiño*.

FUENTE DEL MAESTRE (Ba 303):

1. [ʃ] predorsal.
2. El rasgo más representativo del habla de Fuente del Maestro es el seseo, a pesar de que va perdiendo terreno frente a la distinción (el informante pronuncia en abundantes ocasiones una /θ/ dentointerdental): *rasimo*, *mansera*, *calabaso*, *lusera*.
3. El informante distingue /l̞/ de /y/.
4. La /x/ se pronuncia como aspirada sonora.
5. Tendencia al alargamiento de la vocal final aunque sea átona (entonación).
6. El segmento -r, en posición final, no se pronuncia: *chamu^hcá*, *cubrí*, *de^hterrondá*.
7. Conservación del grupo -MB- en la palabra *lambé*; de la epéntesis de yod en *atañarria*.
8. El diminutivo -INO es general.

CHELES (Ba 304):

1. [ʃ] predorsal.
2. Seseo de origen portugués: *poso*, *senteno*, *Cásere* 'Cáceres'.
3. /ʃ̂/ prepalatal: [ʃ̂].
4. La /x/ se pronuncia como aspirada sonora.
5. Quedan pocos restos de aspiración de F-: *hosino*, *hase* 'haz'.
6. Yeísmo rehilado.

7. -r final se pierde: *acarrá, sachá, calzá*.
8. Conservación de la epéntesis de yod en *tañarria*.
9. Como en otras localidades, existe la tendencia a alargar la vocal final de la palabra, lo que provoca una peculiar entonación.
10. Gran presencia de portuguesismos léxicos: *bucheta, moña, empela, riñero, truña*.
11. Diminutivo -ITO general. -INO apareció en una ocasión: *chiquinina*.

BENQUERENCIA DE LA SERENA (Ba 400):

1. [š] apical.
2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda.
3. Hay abundantes restos lexicalizados de aspiración de F- inicial latina: *hacha, hincote, herradura, hambre*, etc.
4. El yeísmo suele ser levemente rehilado, aunque en bastantes ocasiones encontramos la variante intermedia [ȷ]: *obiȷo, morciȷa, triȷo*.
5. La neutralización de l/r implosivas es muy frecuente: *arto, torba, cardero, garga*.
6. La -r final suele convertirse en [-l]: *peol, bailal, gruñil*.
7. El sufijo diminutivo -INO es el dominante.

PUEBLA DE LA REINA (Ba 401):

1. [ɟ] coronal.

2. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda o sonora, predominando la segunda realización.
3. Conservación lexicalizada de la aspiración de F-inicial latina: *herrete*, *hozá*, *horca*.
4. El informante es yeísta, pero no rehíla; la mujer rehíla siempre: *peyeño*, *siya*, *camiŷa*.
5. La neutralización de l/r implosivas es prácticamente sistemática: *emparme* 'empalme', *artura* 'altura', *sarbao* 'salvado'.
6. La -r en posición final desaparece, aunque, en la transcripción efectuada a la mujer, hemos anotado alguna vez su lateralización: *sacuidó*¹ 'sacudidor', *encubá*, *palomá*.
7. Conservación lexicalizada del grupo -MB- en la palabra *lambiá* 'lamer', y de la epéntesis de yod en *grancia*².
8. /^hs/ prepalatal.
9. El diminutivo más utilizado es -INO.

RETAMAL DE LLERENA (Ba 402):

1. [ɣ] coronal.
2. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda.
3. Conservación lexicalizada de la aspiración de F-inicial latina: ^h*umo*, *herrete*, ^h*eno*, *horcón*.
4. Yeísmo rehilado.
5. Documentada la neutralización de l/r implosivas, pero

no de forma sistemática: carzá 'calzar', rebortiŷo 'revoltillo'.

6. En posición final, desaparece el segmento -r: arruŷá, pa^htó, lamé.

7. Tendencia al alargamiento de la vocal tónica y de la vocal final, más perceptible en la conversación que en el contexto de la respuesta a las preguntas del cuestionario.

8. Diminutivo -ILLO general.

PERALEDA DEL ZAUCEJO (Ba 403):

1. [s] coronal.

2. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda o sonora, predominando la primera.

3. La aspiración de F- inicial sólo se conserva en alguna lexicalización aislada: hoyá, hó.

4. Yeísmo rehilado.

5. Neutralización de líquidas implosivas muy frecuente: suerto 'suelto', curtibá 'cultivar', cormo 'colmo', arcaŷata 'alcallata'.

6. En posición final, la -r suele neutralizarse en [-l]: seŷa^l, ronca^l, rumea^l 'rumiar'.

7. El sufijo diminutivo más usado es -ILLO.

VALLE DE SANTA ANA (Ba 500):

1. [s] coronal. En posición inicial, a veces, se ha

pronunciado una [ʂ] predorsal interdentalizada: s^θacho, s^θurco.

2. Tendencia vulgar al cierre de la vocal /-o/ en posición final.

3. La /x/ se pronuncia como aspirada sonora. La variante sorda aparece pocas veces.

4. La aspiración de F- se conserva en alguna lexicalización: *herrete*, *hozá*, *ha*.

5. Los informantes distinguen /l̥/-/y/.

6. Neutralización de l/r implosivas documentada: *arcó* 'alcohol', *buerca* 'vuelca'.

7. En posición final, la -r no se pronuncia: *fre^hná*, *soltá*, *labradó*.

8. /ʂ̂/ prepalatal.

9. Conservación del grupo -MB- en *lambé*.

10. El diminutivo más frecuente es -ILLO, pero -INO también ha sido documentado.

VALENCIA DEL MOMBUEY (Ba 501):

1. [ʂ] coronal.

2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sorda o sonora, predominando la segunda.

3. Se encuentra abundantemente documentada la aspiración de F- inicial: *hocino*, *hacina*, *heno*, *horón*.

4. Conservación del grupo -MB- en *lambé*, y de la

epéntesis de yod en armación.

5. Neutralización de l/r implosivas muy frecuente: gorpe 'golpe', sarbao 'salvado', arfarfa 'alfalfa'.
6. En posición final, desaparece el segmento -r: topá, reñí, paleá.
7. Yeísmo levemente rehilado.
8. Diminutivo -INO general, aunque también existe -ILLO.

HIGUERA LA REAL (Ba 502):

1. Nuestro informante pronunciaba una [š] apical, pero constatamos la existencia de la variante coronal en otro hablante que intervino en una parte de la encuesta.
2. La /x/ castellana se pronuncia como aspirada sonora.
3. Conservación lexicalizada de la aspiración de F- inicial: ño, ñacina.
4. No existe yeísmo en nuestro informante.
5. Conservación del grupo -MB- en la palabra lambé.
6. Neutralización de l/r implosivas documentada: ar ganao 'al ganado', garga 'galga', torba 'tolva'.
7. En posición final, la -r desaparece: cacareá, collá, aguaó 'aguador'.
8. Diminutivo -INO general.

CALERA DE LEÓN (Ba 503):

1. [ɟ] coronal.

2. Tendencia vulgar al cierre de la vocal /-o/ en posición final.
3. Para la pronunciación de la /x/ castellana únicamente existe en nuestro informante la variedad aspirada sorda, a veces relajada.
4. La aspiración de F- inicial latina sólo se conserva en lexicalizaciones: *machiⁿembrao*, *haba*, *aⁿó* 'hoz'.
5. Es frecuente la variante prepalatal [ʃ̺].
6. Conservación del grupo -MB- en *lambé*; de la epéntesis de yod en *ataharria*.
7. Neutralización de l/r implosivas documentada: *borsa* 'bolsa', *sortá* 'soltar', *arcó* 'alcohol'.
8. En posición final, la -r no se pronuncia: *aperaó* 'aperador', *sacá*, *labrá*.
9. Yeísmo, en ocasiones rehilado.
10. Conviven los diminutivos -INO e -ITO. -ILLO es poco usado.

USAGRE (Ba 600):

1. La pronunciación de la /s/ es fluctuante entre la variedad ápico-coronal y la coronal, aunque la primera es más frecuente.
2. La /x/ se pronuncia como aspirada faríngea sonora, pero también existe la variante sorda.
3. Perviven muy pocos restos de aspiración de F- inicial.

4. El yeísmo se presenta, a veces, ligeramente rehilado.
5. Neutralización sistemática de l/r implosivas: *arbarda* 'albarda', *cardiño* 'caldillo', *cormena* 'colmena'.
6. En posición final, no se pronuncia el segmento -r: *biná*, *maquiná*, *cocé*.
7. Diminutivo -INO general.

MALCOCINADO (Ba 601):

1. [s] coronal.
2. Pese a que Malcocinado se encuentra a escasos kilómetros de pueblos seseantes de Sevilla, no existe seseo en esta localidad. La palabra *asusá* 'azuzar' ha de considerarse una lexicalización tomada de esos pueblos.
3. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda o sonora.
4. Se conserva, en alguna lexicalización, la pronunciación aspirada de la F-: *hierro*, *harto*, *horqueta*.
5. Yeísmo levemente rehilado.
6. Neutralización de l/r implosivas documentada: *curtibá* 'cultivar', *recarzao* 'recalzado', *arzá* 'alzar'.
7. A veces, la -r final se convierte en [-l]: *zacha*¹, *engüera*¹.
8. Diminutivos -ITO e -ILLO. El extremeño -INO no existe.

PUEBLA DEL MAESTRE (Ba 602):

1. [š] apical.
2. La /x/ se pronuncia como aspirada sorda, en ocasiones con timbre cercano a la velar.
3. Conservación lexicalizada de la aspiración de F-: hoyeho, hartón, hocino.
4. Neutralización sistemática de l/r implosivas en el sentido l>r: e^hparda, 'espalda', arcarde 'alcalde', cardero 'caldero', porbo 'polvo', serba 'selva'.
5. En posición final, la -r se pierde en casi todas las ocasiones, pero hay pruebas de su conversión en [-l] en algún infinitivo: sembra¹, mole¹, ordeña¹.
6. El yeísmo que presenta el sujeto suele ser rehilado.
7. Epéntesis de yod en ataharria.
8. El sufijo diminutivo -ITO es el más usado, pero también existe -INO.

SIGNOS DE TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA

VOCALES:

a media.
a abierta.
ǣ palatalizada media.
ǣ palatalizada abierta.
a velarizada.
a velarizada abierta.
ɐ relajada.
e media.
e abierta.
e cerrada.
ⁱẽ muy cerrada, tendiendo a i.
ə relajada.
i media.
i abierta
! relajada.
o media.
o abierta.
o cerrada.
^uõ muy cerrada, tendiendo a u.
O relajada.
u media.
u abierta.
ũ abierta, tendiendo a o.

ɤ relajada.

SEMIVOCALES Y SEMICONSONANTES:

i yod semivocal.

j yod semiconsonante

u wau semivocal.

w wau semiconsonante.

CONSONANTES:

b bilabial oclusiva sonora.

ɸ bilabial fricativa sonora.

b^v bilabial fricativa sonora con tendencia a labiodental.

b^ɸ bilabial fricativa sonora con tendencia al
ensordecimiento.

d dental oclusiva sonora.

ɖ dental fricativa sonora.

ɗ interdental fricativa sonora poco tensa.

ɗ^h interdental fricativa sonora con tendencia al
ensordecimiento.

f labiodental fricativa sorda.

ɸ bilabiodental fricativa sorda.

ɸ^b bilabiodental fricativa semisonora.

g velar oclusiva sonora.

ɣ velar fricativa sonora.

g^k velar oclusiva semisorda.

g^h velar fricativa sonora aspirada.

h aspirada faríngea sorda.
 ħ aspirada faríngea sonora.
 ḥ aspirada faríngea sorda nasalizada.
 ḥ aspirada faríngea sonora nasalizada.
 ḥ aspirada dental sorda.
 ħ aspirada dental sonora.
 h^{*} aspirada faríngea sorda con tendencia a la fricación
 velar.
 k velar oclusiva sorda.
 k^g velar oclusiva semisonora.
 l alveolar lateral sonora.
 ḷ alveolar lateral sonora nasalizada.
 ḷ dental lateral sonora.
 ḷ interdental lateral sonora.
 ɭ velar lateral sonora.
 ḽ palatal lateral sonora.
 m bilabial nasal sonora.
 ṁ labiodental nasal sonora.
 n alveolar nasal sonora.
 ṁ alveolar nasal sonora con tendencia a bilabial.
 ṇ dental nasal sonora.
 ṇ interdental nasal sonora.
 ŋ velar nasal sonora.
 ṅ postvelar nasal sonora.
 ṇ palatal nasal sonora.
 p bilabial oclusiva sorda.

- p^b bilabial oclusiva semisonora.
- r alveolar vibrante simple sonora.
- ̄r alveolar vibrante múltiple sonora.
- ɹ alveolar fricativa sonora relajada.
- ɻ alveolar fricativa sonora intermedia entre lateral y vibrante.
- ɹⁿ alveolar fricativa sonora nasalizada.
- ɹ^m alveolar fricativa sonora nasalizada y con tendencia a la articulación bilabial.
- ɹ^h alveolar fricativa semisorda aspirada.
- ʃ́ ápico-alveolar cóncava fricativa sorda.
- ʃ̣́ ápico-coronal plano-cóncava fricativa sorda.
- ʃ̣ corono-alveolar plana fricativa sorda.
- ʃ predorso-dental plano-convexa fricativa sorda.
- ʃ̣ alvéolo-prepalatal fricativa sorda con rehilamiento.
- ʃ̣^θ predorso-interdental fricativa sorda.
- ʃ̣̥ palatal fricativa sorda sin rehilamiento.
- ʃ̣̥̥ palatal africada sorda.
- ʃ̣̥̥̥ prepalatal africada sorda.
- t dental oclusiva sorda.
- v labiodental fricativa sonora.
- x velar fricativa sorda.
- ̄x velar vibrante sorda.
- x^h velar fricativa sorda ligeramente aspirada.
- y palatal central fricativa sonora.
- ̣y palatal central sonora ligeramente rehilada.

- \tilde{y} prepalatal central muy rehilada.
 \hat{y} palatal central africada sonora.
 $\hat{\tilde{y}}$ palatal central africada sonora rehilada.
 z corono alveolar plana fricativa sonora.
 \dot{z} ápico-coronal plano-cóncava fricativa sonora.
 \tilde{z} palatal fricativa sonora (sonido extremadamente rehilado).
 θ interdental fricativa sorda.
 θ dento-interdental fricativa sorda.
 θ^d interdental fricativa semisonora.
 θ^a interdental fricativa sorda con tendencia a la asibilación.
 θ^h interdental fricativa sorda aspirada.

SIGNOS CONVENCIONALES:

1. Signos generales:

- , Separa formas equivalentes (sinónimos).
 ,, Separa formas equivalentes, de las cuales la primera es la más usada.
 ' ' Comillas utilizadas en las definiciones.
 " " Recoge los informes del sujeto (estilo directo).
 I, II Aparecen en las notas y envían a las palabras primera, segunda, etc. de la respuesta a la que

hacen mención.

- = Indica que la parte suplida de una palabra es idéntica a la de la voz anterior.
- ~ Identidad absoluta.
- Ø Falta de respuesta.
- ⊗ Indica que es desconocido el concepto, uso u objeto a que se refiere el mapa.
- / Separa respuestas de dos informantes del mismo sexo.
- // Separa respuestas de dos informantes de distinto sexo.
- : Alargamiento de la vocal anterior.
- Une consonante a vocal o vocal a consonante en palabras distintas.
- ~ Une dos vocales que no forman hiato.

2. Signos antepuestos:

- C. Corrección espontánea del informador.
 - CV. Palabra recogida en la conversación.
 - [Respuesta que no coincide exactamente con el concepto postulado (verbo por sustantivo, gerundio por infinitivo, etc.).
2. La respuesta ha sido obtenida de un informante secundario.

3. Signos pospuestos:

- + Llamada a las notas particulares.
- T Palabra deformada por el sujeto.
- (?) El informante no está seguro de la exactitud de su respuesta.
- [?] La respuesta del informante no pareció convincente al explorador.
- (w) El investigador no está seguro de su transcripción.
- (-) El investigador comprobó la exactitud de la respuesta.
- (f) Femenino.
- (m) Masculino.
- (s) Singular.
- (p) Plural.

ÍNDICE

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN (1-57)

PRELIMINARES

MAPA

- 1 Nombre oficial de la localidad.
- 2 Nombre de la localidad según los informantes.
- 3 Gentilicios de los habitantes de la localidad.
- 4 Nombre del habla local.

AGRICULTURA

MAPA

- 5 Erial.
- 6 Terreno en posío.
- 7 Roturar.
- 8 Descuajar.
- 8.2 (e) Notas al mapa anterior.
- 9 Haza.
- 10 Linde.
- 11 Mojón.

* Adición a un mapa.

(e) Explicación de un mapa o lámina de texto.

(d) Lámina de dibujos.

MAPA

11.2 (e) Notas al mapa anterior.

(e) Testigos del mojón.

12 Señal del límite entre dos fincas.

13 Cancilla.

13.2 (e) Notas al mapa anterior.

13.3 (d) Cancillas.

13.4 (d) Cancillas.

13.5 (d) Cancillas.

14 Cencido.

15 Regadío.

15.2 (e) Secano.

16 Barbechar.

17 Binar.

18 Terciar.

19 Punta de la besana.

*Barbecho.

20 Allanar la tierra arada.

21 Instrumentos para allanar la tierra.

22 Instrumentos para allanar la tierra (etnográfico).

22.2 (d) Instrumentos para allanar la tierra.

23 Sembrar a voleo.

23.2 (e) Costal para llevar el grano.

(e) Amelga.

24 Sembrar a chorrillo.

25 Sembrar a golpe.

MAPA

- 26 Espantapájaros.
- 27 Escardar.
- 27.2 (e) Notas al mapa anterior.
- 28 Escardillo.
- 29 Avena.
- 30 Avena loca.
- 30.2 (e) Trigo, cebada, centeno.
 - (e) Abono.
 - (e) Estiércol.
- 31 Lleta.
 - *Espiga del trigo.
- 32 Cascarilla del trigo.
- 33 Argaya.
 - *Trigo a punto de espigar.
- 34 Segador.
 - *Segar.
- 35 Hoz.
- 36 Tipos de hoz.
- 37 Manijero.
- 38 Dedil del segador.
- 39 Mangote.
- 40 Mandil.
- 41 Puñado de mies.
- 42 Gavilla.
 - *Llave (en la siega).
- 43. Haz.

MAPA

*Atar el haz.

44 Vencejo para atar el haz.

44.2 (e) Notas al mapa anterior.

45 Deshacerse un haz.

46 Tresnal.

47 Acarrear la mies.

48 Instrumento para transportar los haces a lomo.

48.2 (e) Notas al mapa anterior.

49 Tipos de era.

*Era.

50 Sombrajo de la era.

51 Escoba de la era.

51.2 (e) Notas etnográficas al mapa anterior.

51.3 (e) Notas etnográficas al mapa anterior.

52 Muchacho que ayuda a los segadores.

53 Vasiija para llevar el agua a la era.

53.2 (e) Instrumento para endurecer el piso de la era.

(e) Preparación de la era para la trilla.

(e) Abalear.

53.3 (e) Parva.

(e) Emparvar.

(e) Rastrojo.

54 Hacina.

55 Instrumento para recoger la parva trillada.

56 Trillo.

56.2 (e) Notas al mapa anterior.

MAPA

57 Tipos de trillo.

57.2 (d) Trillos.

58 Instrumento para aventar.

58.2 (e) Notas al mapa anterior.

(e) Aventar.

59 Tamo.

60 Corzuelo.

61 Montón alargado de trigo.

62 Cribar.

*Montón cónico de trigo.

63 Criba.

64 Rasar las medidas.

65 Raedor.

66 Envasar el trigo.

67 Sitio para guardar el trigo.

68 Pajar.

69 Herpil.

70 Parihuelas.

71 Acequia.

72 Surco para regar.

73 Torna.

74 Remanso.

75 Detener el agua.

76 Desbrozar.

76.2 (e) Hijuela.

(e) Compuerta.

MAPA

- (e) Cambiar la torna.
- (e) Hoyo que hace el agua al correr.
- 76.3 (e) Agujero por donde se escapa el agua.
- 77 Cangilón.
 - *Noria.
- 78 Cubo del pozo.
 - *Pozo.
- 79 Brocal.
- 80 Carrucha.
- 81 Cigüeñal para sacar agua del pozo.
- 81.2 (d) Pozos.
- 82 Almaciga.
- 83 Maíz.
- 84 Mazorca.
 - 84.2 (e) Barba de la mazorca.
 - (e) Hojas de la mazorca.
 - (e) Deshojar el maíz.
 - 84.3 (e) Carozo.
 - (e) Garbanzo.
 - (e) Guisante.
 - (e) Almorta.
- 85 Vaina de las legumbres.
- 86 Vaina del garbanzo.
- 87 Desgranar legumbres.
- 88 Glande de la bellota.
- 89 Mayal.

MAPA

89.2 (e) Notas al mapa anterior.

89.3 (e) Notas al mapa anterior.

90 Heno.

91 Henazo.

92 Guadaña.

92.2 (e) Notas al mapa anterior.

(e) Piedra para afilar la guadaña.

93 Vasiija para llevar la piedra.

94 Picar la guadaña.

*Martillo.

95 Yunque para afilar la guadaña.

96 Instrumento para rozar zarzas.

97 Instrumento para cortar ramas.

98 Azada.

99 Sacho.

100 Azadón.

101 Zapapico.

*Pico.

102 Hacha.

103 Tronzador.

*Sierra.

104 Astil.

105 Cavar.

106 Conjunto de instrumentos para la labranza.

106.2 (d) Herramientas agrícolas.

106.3 (d) Herramientas agrícolas.

MAPA

106.4 (D) Herramientas agrícolas.

106.5 (d) Herramientas agrícolas.

106.6 (d) Herramientas agrícolas.

107 Yugo de caballerías.

*Yugo de bueyes.

107.2 (d) Yugos.

107.3 (d) Yugos.

108 Yugo para un solo animal.

109 Barzón.

110 Mediana.

111 Gamellas.

*Coyundas.

112 Collera.

113 Rolla.

114 Frontil.

*Costillas del yugo.

115 Uncir la yunta.

116 Desuncir la yunta.

117 Cuerda para dirigir la yunta.

118 Arado.

118.2 (e) Notas al mapa anterior.

(e) Vertedera.

119 Tipos de arado.

119.2 (d) Arados.

119.3 (d) Arados.

120 Forma de llevar el arado al campo.

MAPA

120.2 (e) Notas al mapa anterior.

121 Timón.

122 Clavijero.

*Clavija.

123 Belortas.

124 Cama del arado.

125 Tipos de reja.

*Reja del arado.

125.2 (e) Notas al mapa anterior.

126 Dental.

127 Orejeras.

128 Esteva.

128.2 (e) Telera.

(e) Pescuño.

129 Aguzar la reja.

130 Calzar la reja.

131 Labrar.

*Labrador.

132 Jefe de una cuadrilla de labradores.

133 Cobijo del labrador.

134 Aguijada.

*Instrumento para separar la tierra del arado.

135 Aguijón de la aguijada.

136 Caballón.

137 Senara.

138 Escalera del carro.

MAPA

139 Suelo del carro.

140 Varales.

141 Lanza.

142 Tentemozo.

143 Estacas laterales.

144 Estaquillas.

145 Torno.

146 Galga.

146.2 (e) Carro de bueyes.

(e) Limones de la carreta.

(e) Puente del carro.

(e) Cabezal.

146.3 (e) Dentejón.

(e) Estacones supletorios para acarrear mies.

(e) Aro de la rueda del carro.

(e) Pinas.

146.4 (e) Cubo de la rueda del carro.

(e) Buje.

147 Radio.

148 Bocín.

149 Rodada.

150 Látigo.

151 Tralla.

152 Clases de aparejo.

152.2 (e) Notas al mapa anterior.

153 Alforjas.

MAPA

- 154 Sudador.
- 155 Lomillos.
- 156 Ataharre.
- 157 Argolla de la cincha.
 - *Cincha.
- 158 Jamugas.
- 159 Aguaderas.
- 160 Pedreras.
- 161 Narria.

INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRICULTURA

MAPA

- 162 Parra.
- 163 Sarmiento.
- 164 Mugrón.
- 165 Zarcillo.
- 166 Yema.
- 167 Podar las parras.
- 167.2 (e) Viña.
 - (e) Vid nueva.
 - (e) Brote tardío.
 - (e) Despampanar.
- 167.3 (e) Agraz.
 - (e) Clases de uva.
 - (e) Vendimia.
 - (e) Vendimiadores.

MAPA

- 168 Pámpano.
- 169 Cerner.
- 170 Hollejo.
- 171 Racimo de uvas.
- 172 Pepitas de la uva.
- 173 Escobajo.
- 174 Herramienta para cortar los racimos.
- 175 Vasiija en la que se meten los racimos.
- 175.2 (e) Notas al mapa anterior.
- 176 Lagar.
- 177 Estrujar la uva.
- 178 Pocillo del lagar.
 - *Mosto.
- 179 Orujo.
 - *Prensa del lagar.
- 180 Tonel.
- 180.2 (e) Notas al mapa anterior.
- 181 Espita.
- 182 Fermentar.
- 183 Heces del vino.
- 184 Vino picado.
- 185 Taberna.
- 186 Trasegar el vino.
- 187 Aceituna.
- 188 Varear olivos.
 - *Olivo.

MAPA

189 Ordeñar olivos.

190 Aceituneros.

*Vara del aceitunero.

191 Tendal.

192 Vasiija para recoger aceitunas.

193 Almazara.

193.2 (e) Notas al mapa anterior.

194 Rulo.

195 Alfarje.

196 Algorín.

197 Alpechín.

198 Capacho.

199 Vasiija para depositar el aceite.

200 Orujo prensado.

201 Heces del aceite.

202 Volandera.

*Solera.

203 Caz.

204 Tolva.

205 Cítola.

206 Recipiente donde se recoge la harina.

207 Salvado.

208 Cedazo.

209 Raedera.

*Artesa.

210 Levadura.

MAPA

211 Amasar.

212 Brasa.

213 Tirabrasas.

214 Barredero del horno.

215 Paños para cubrir el pan.

216 Tableros para poner los panes.

217 Pan alargado.

218 Pan redondo.

219 Miga.

*Corteza.

220 Migajas.

221 Suelo del pan.

222 Cantero del pan.

223 Pan enmohecido.

224 Maquila; poya.

225 Horno de carbón.

226 Plantas de las que se hace carbón.

226.2 (e) Notas al mapa anterior.

(e) Carbonero.

(e) Leña.

227 Aterrizar el horno.

228 Deshacer el horno.

229 Boca del horno.

230 Respiraderos.

231 Carbonilla.

231.2 (e) Fabricación del carbón en Puebla del Maestre.

MAPA

232 Corcho.

233 Repulgo.

234 Alcornoque sin descorchar.

235 Descorchador.

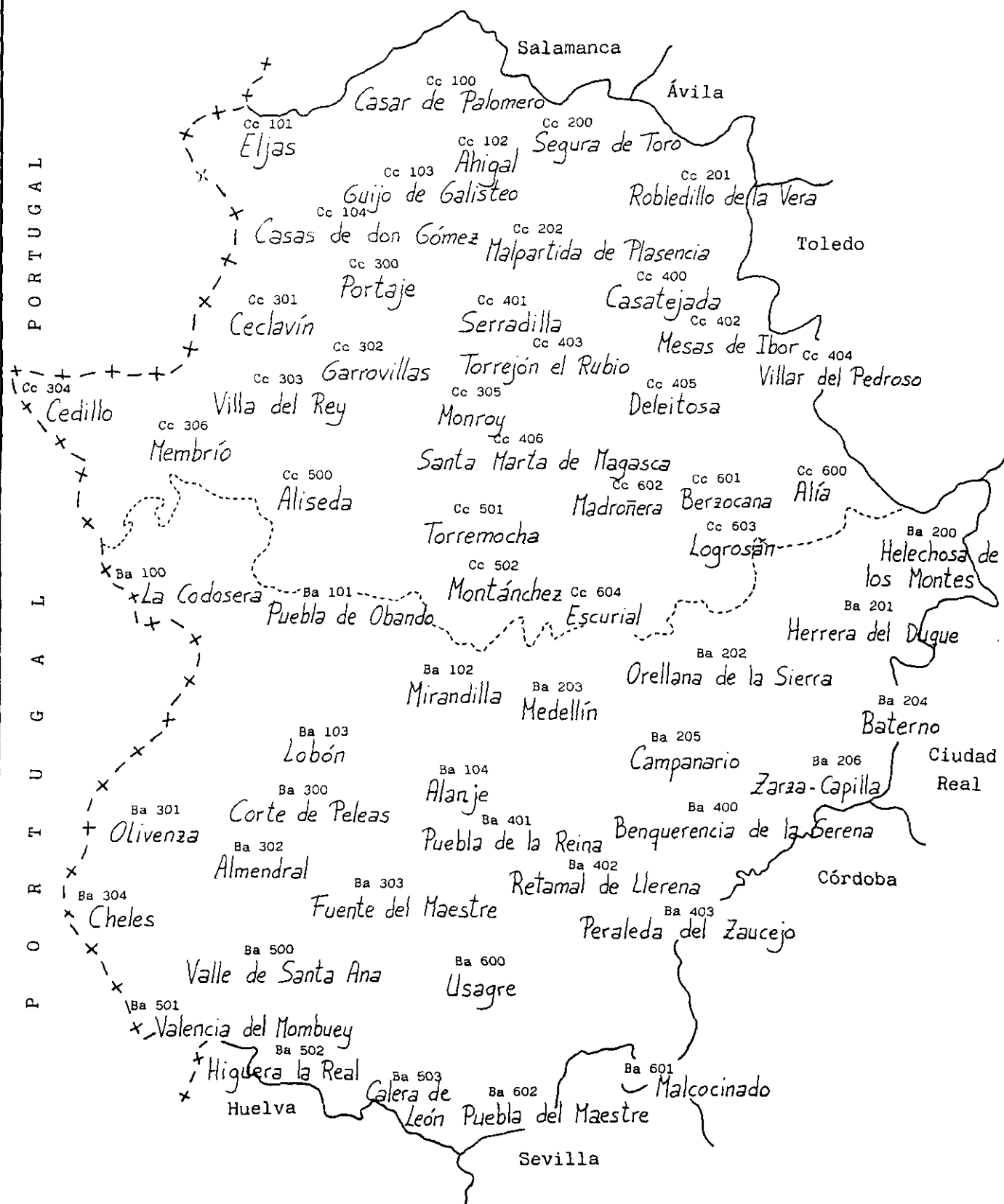
236 Puntal.

PRELIMINARES

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

NOMBRE OFICIAL DE LA LOCALIDAD

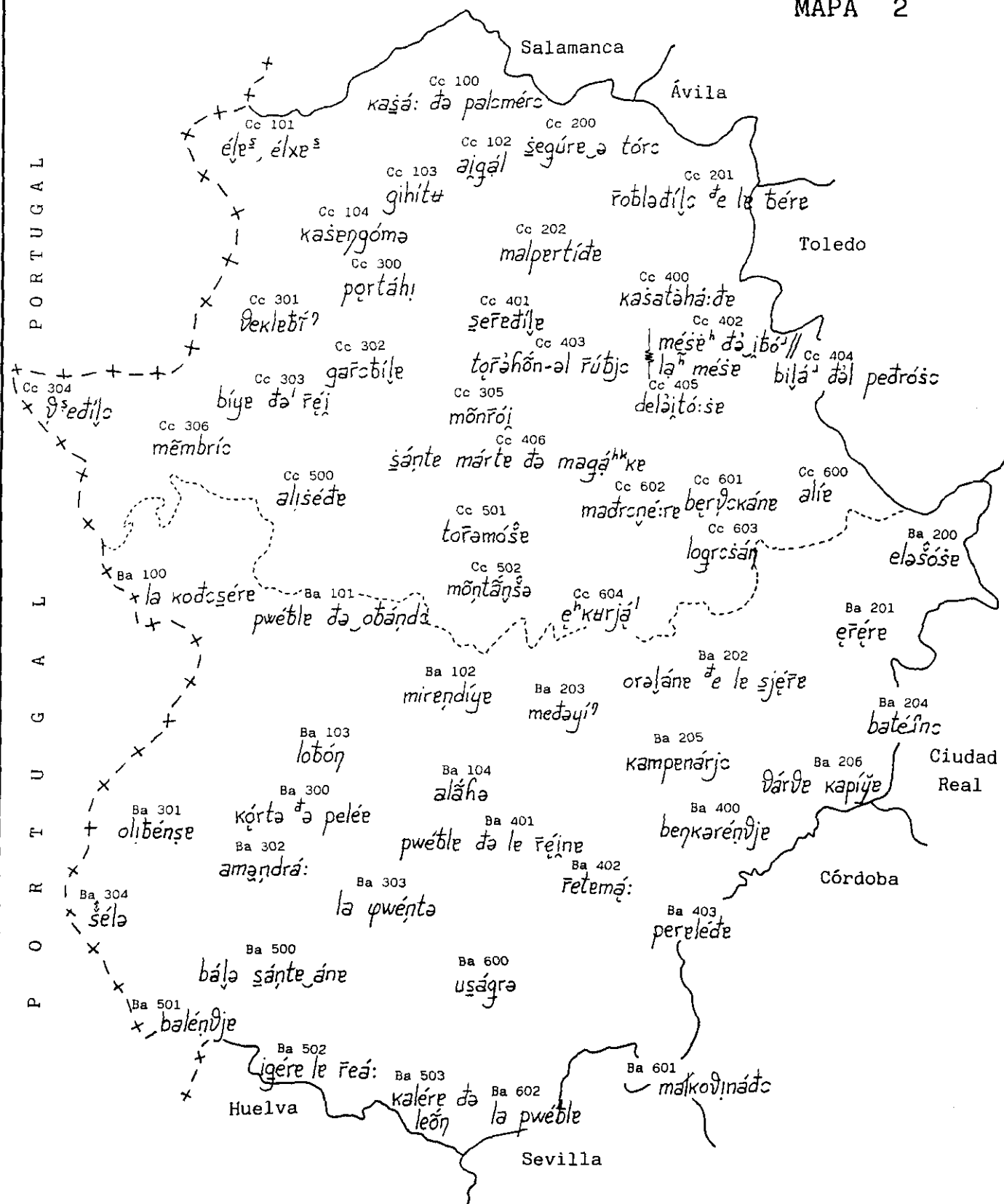
MAPA 1



CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

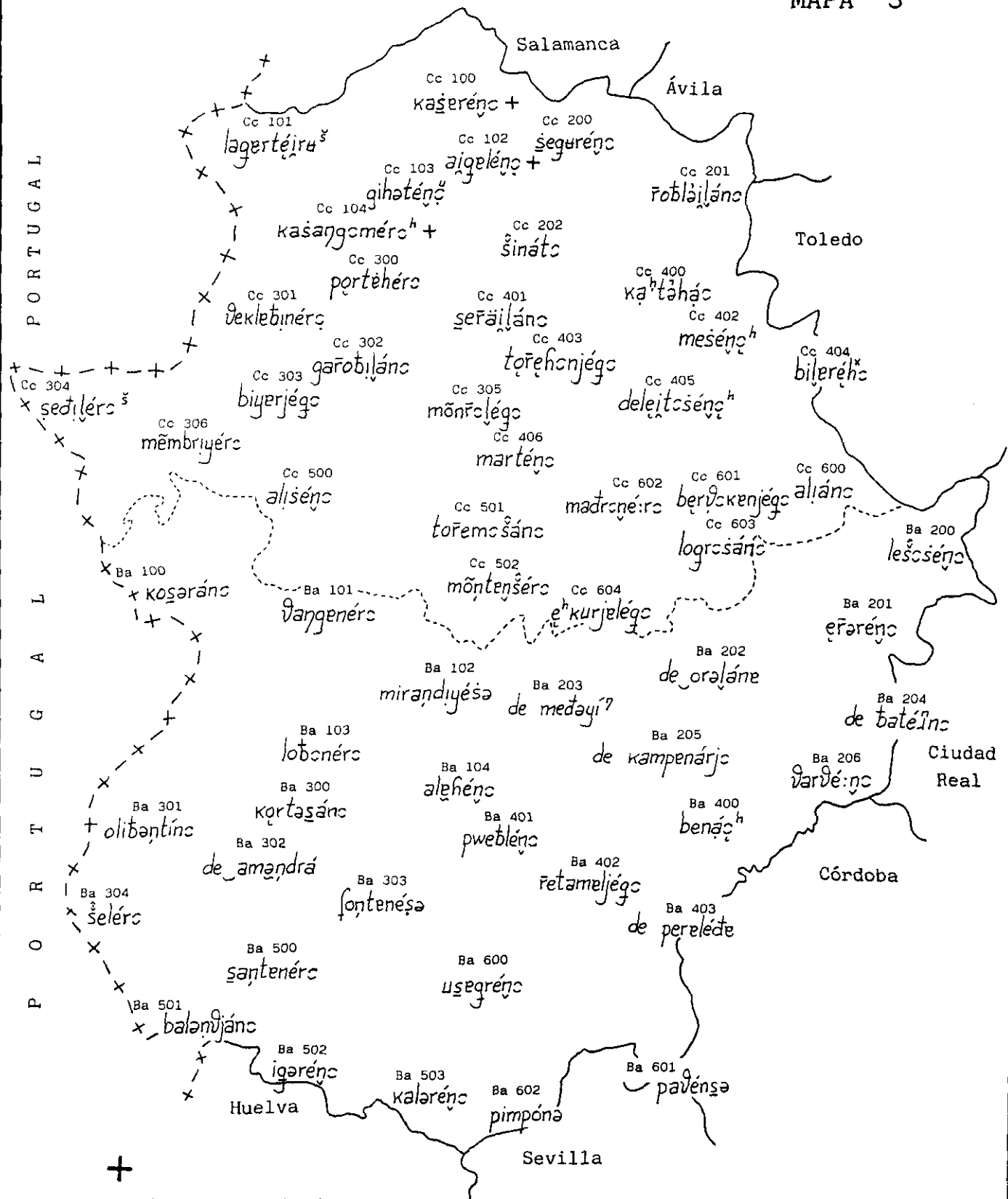
NOMBRE DE LA LOCALIDAD SEGÚN LOS INFORMANTES

MAPA 2



GENTILICIOS DE LOS HABITANTES DE LA LOCALIDAD

MAPA 3



Cc 100: los vecinos de los pueblos cercanos los llaman hudic.

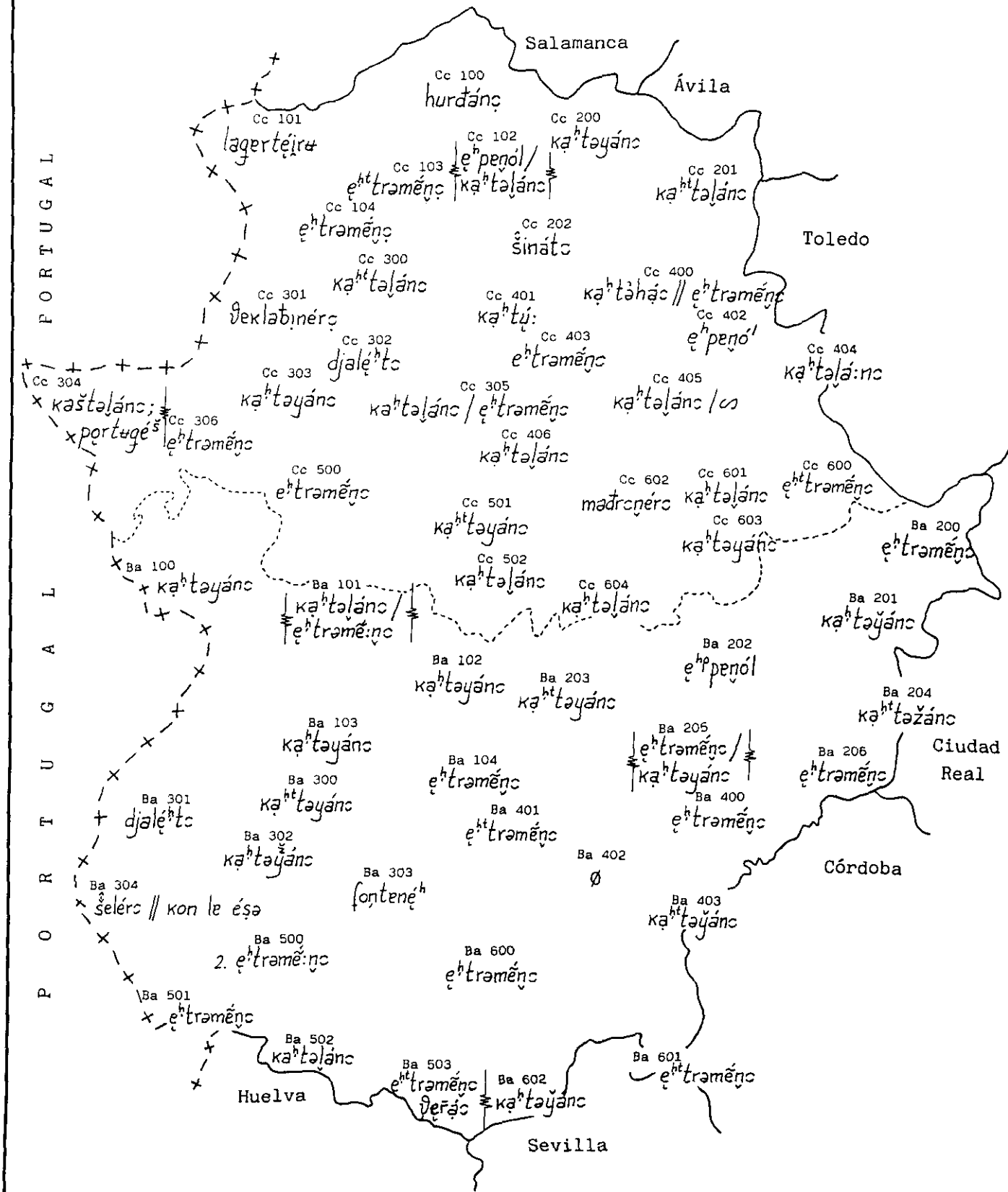
Cc 102: id. paléto.

Cc 104: id. morito.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

NOMBRE DEL HABLA LOCAL

MAPA 4



AGRICULTURA

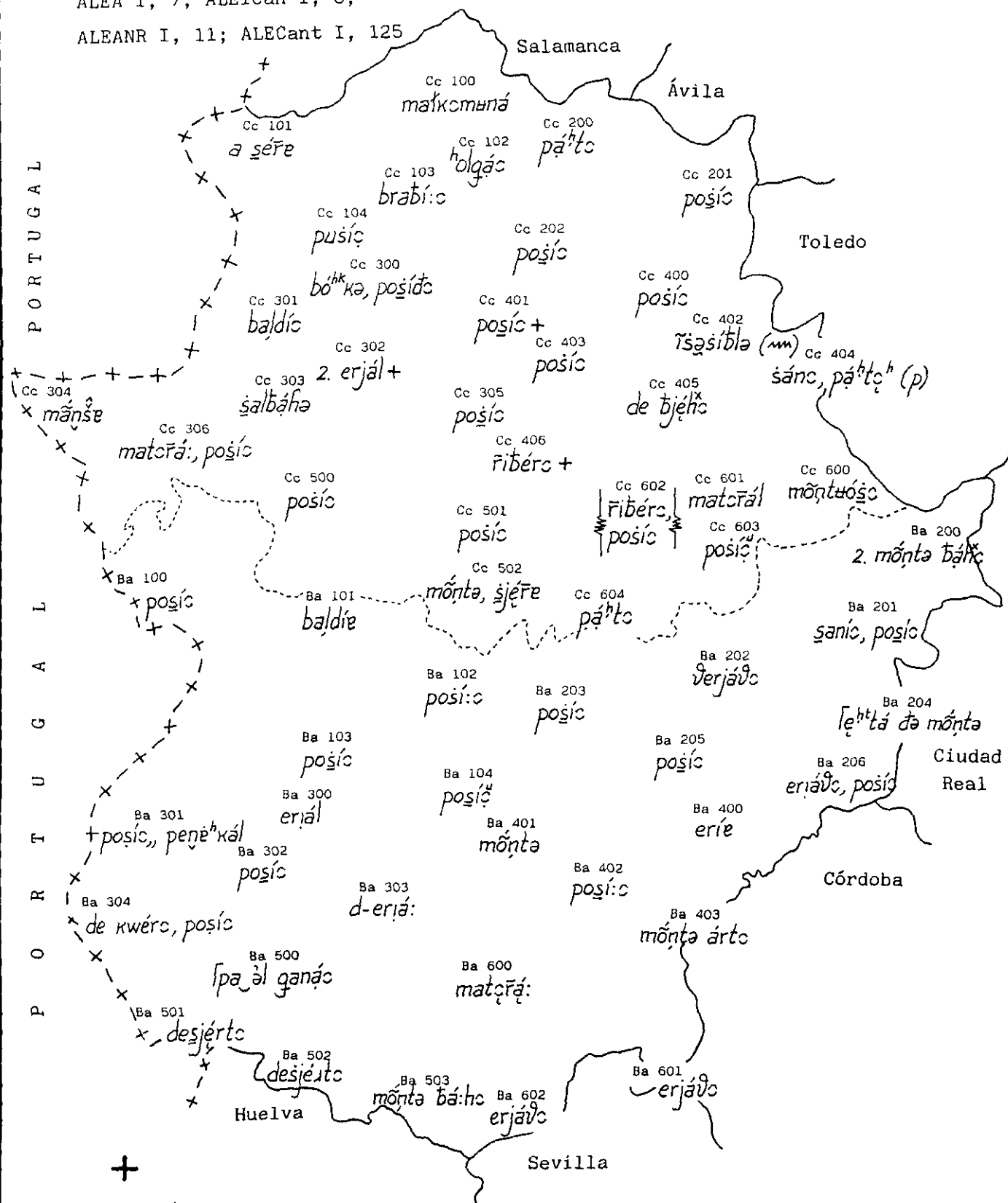
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ERIAL

ALEA I, 7; ALEICan I, 8;

ALEANR I, 11; ALECan I, 125

MAPA 5



Cc 302: holgac 'terreno pobre, pero bien aprovechado'; hešic 'terreno que se cultiva todos los años'.

Cc 401: uróna 'montones de pasto dispuestos para ser quemados'.

Cc 406: labrentic 'terreno labrado'.

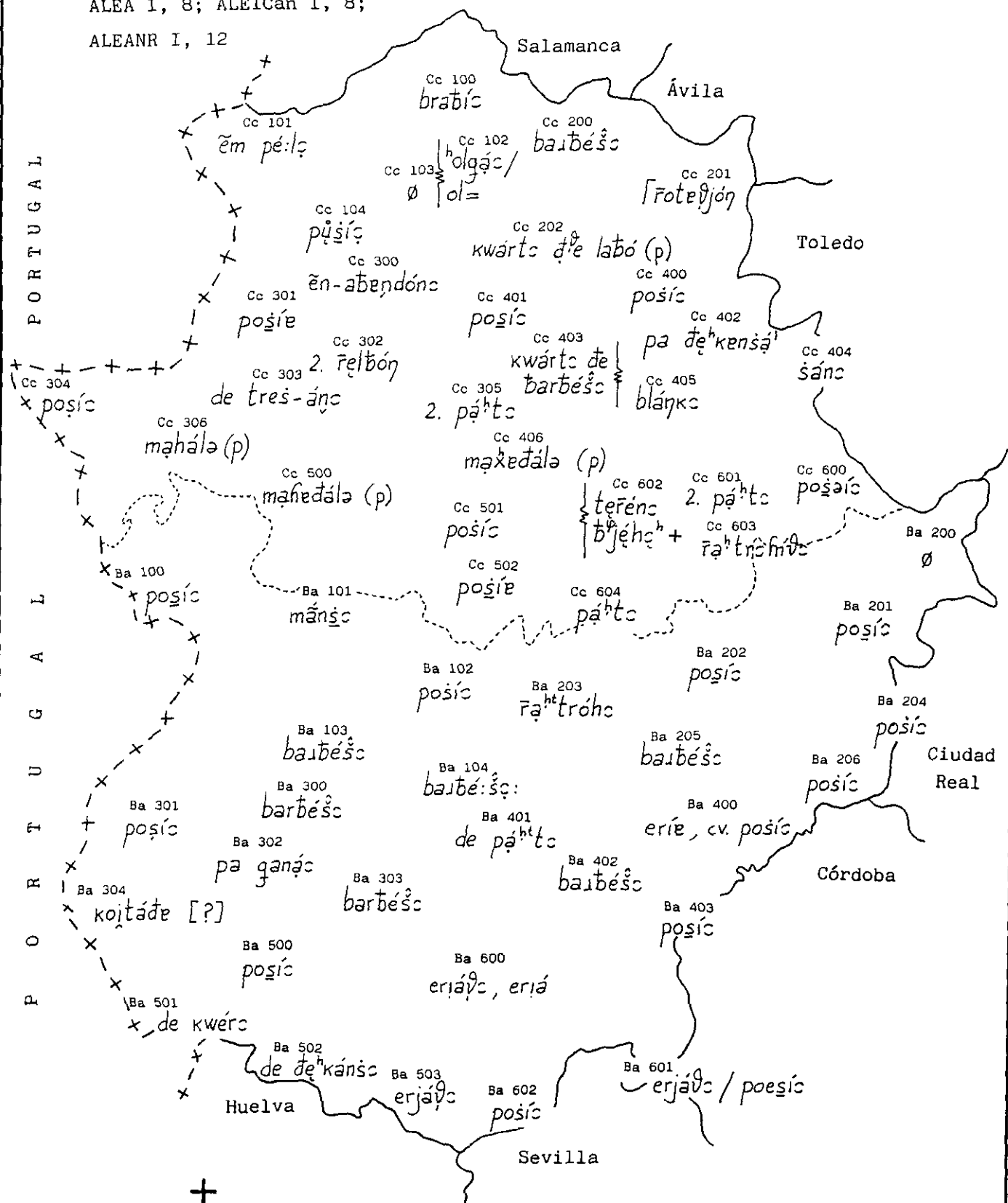
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

TERRENO EN POSÍO

MAPA 6

ALEA I, 8; ALEICan I, 8;

ALEANR I, 12



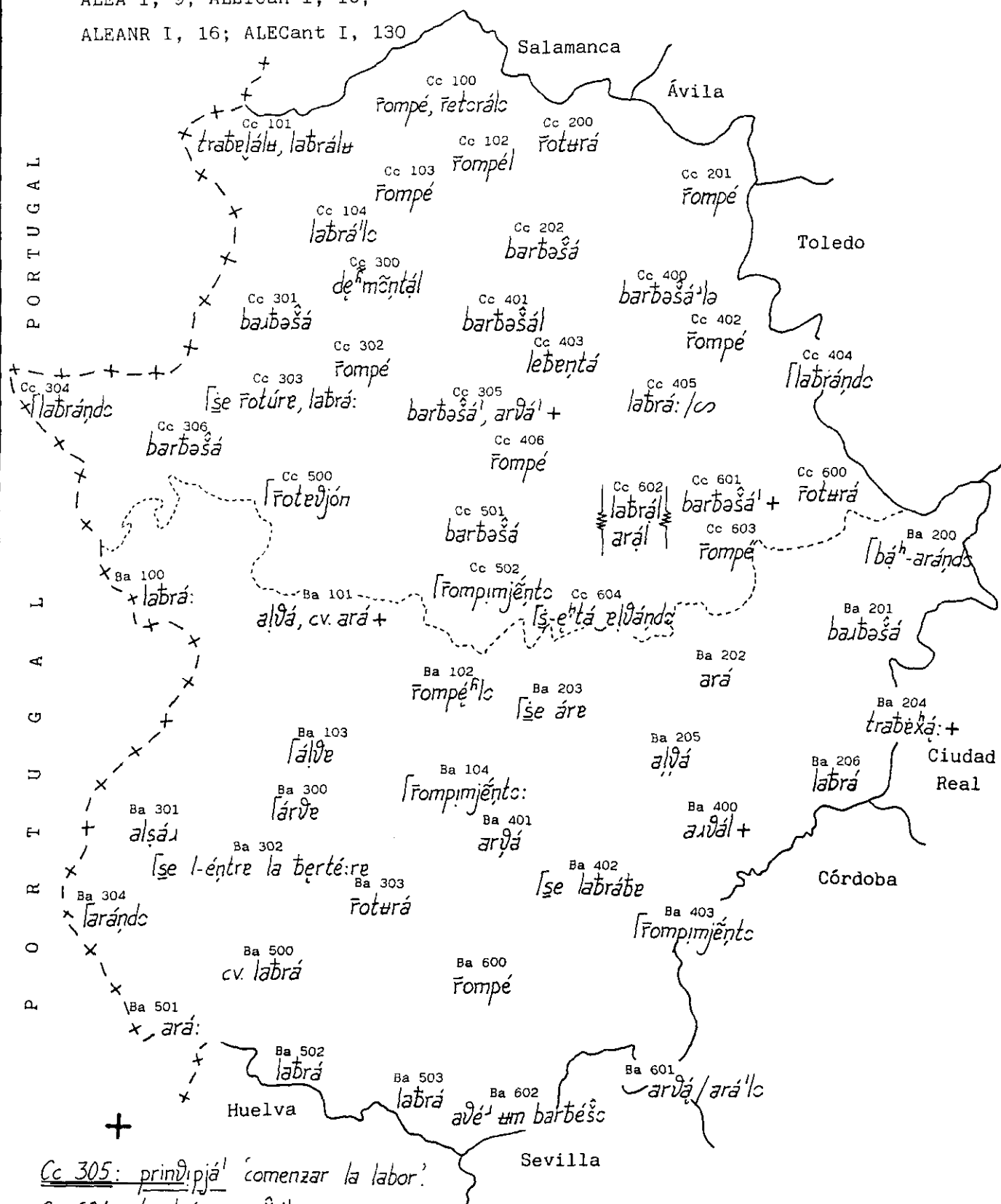
Cc 602: hařeá: 'tierra muy cultivada que ya no produce'.

ROTURAR

ALEA I, 9; ALEICan I, 10;

ALEANR I, 16; ALECant I, 130

MAPA 7



Cc 305: *prinđipjá'* 'comenzar la labor'.

Cc 601: *también koəšá'*.

Ba 101: *kantəá* 'volver la tierra'.

Ba 204: *ēη koútēve* 'terreno que todavía no se ha trabajado'.

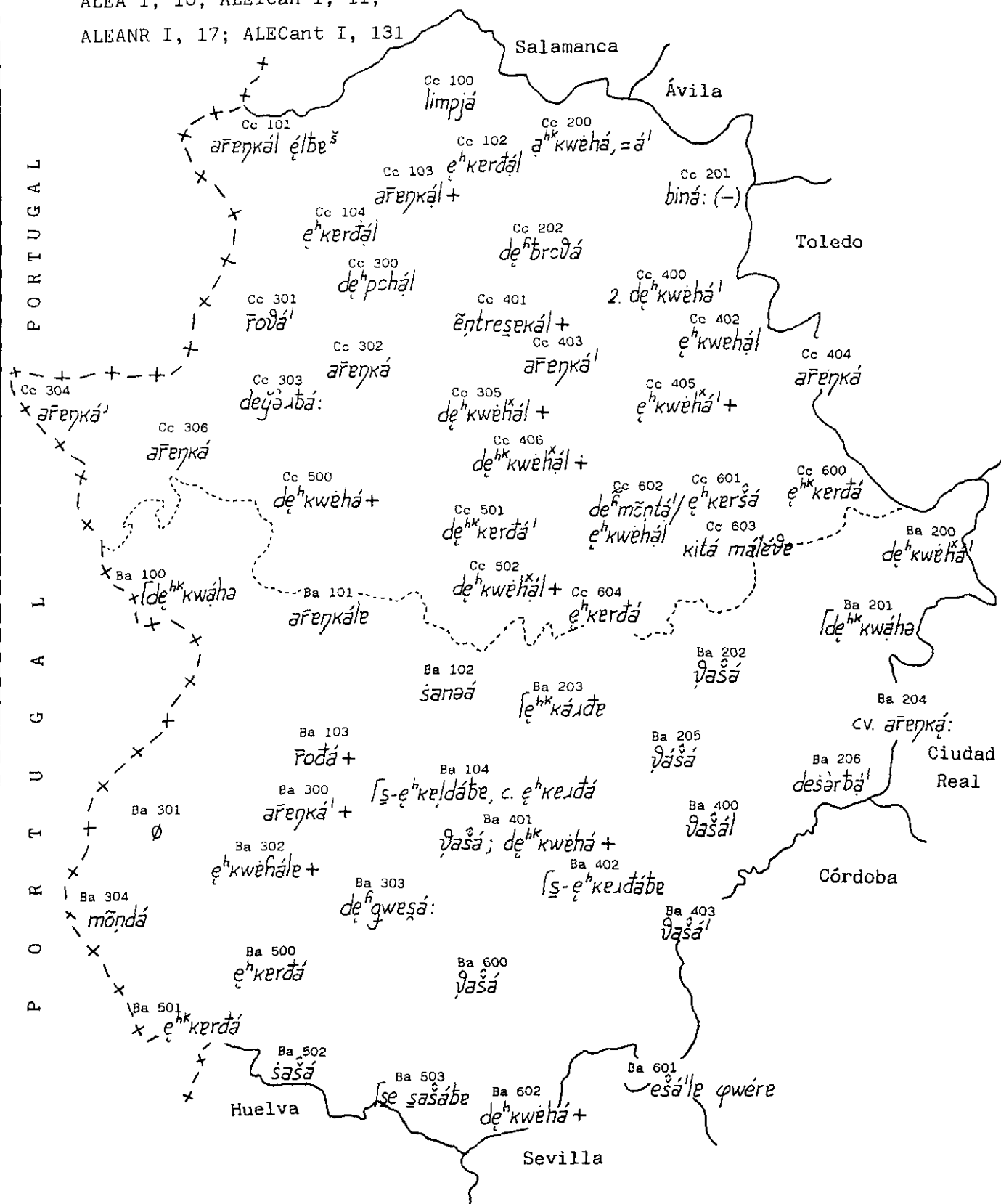
Ba 400: *ko^həšá'* 'labor que se da antes de sembrar'.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

DESCUAJAR

MAPA 8

ALEA I, 10; ALEICan I, 11;
ALEANR I, 17; ALECant I, 131



Las notas se consignan en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 103: φú^hke 'hierba que se arranca'.

Cc 305: se hace con pikóſſe.

Cc 401: haremágc 'hierba que se entresaca'.

Cc 405: se utiliza la pikóſſe.

Cc 406: kapál 'arrancar los tallos sobrantes de una planta'.

Cc 500: se utiliza el kabánſc.

Cc 502: se hace con aðedón o kabéeře.

Ba 103: se utiliza el řóc 'rodo'.

Ba 300: potrere 'hierba que se arranca'.

Ba 302: se hace con kabéeře.

Ba 401: I, con sacho ; II, con azadón.

Ba 602: se utiliza el kalebóſc.

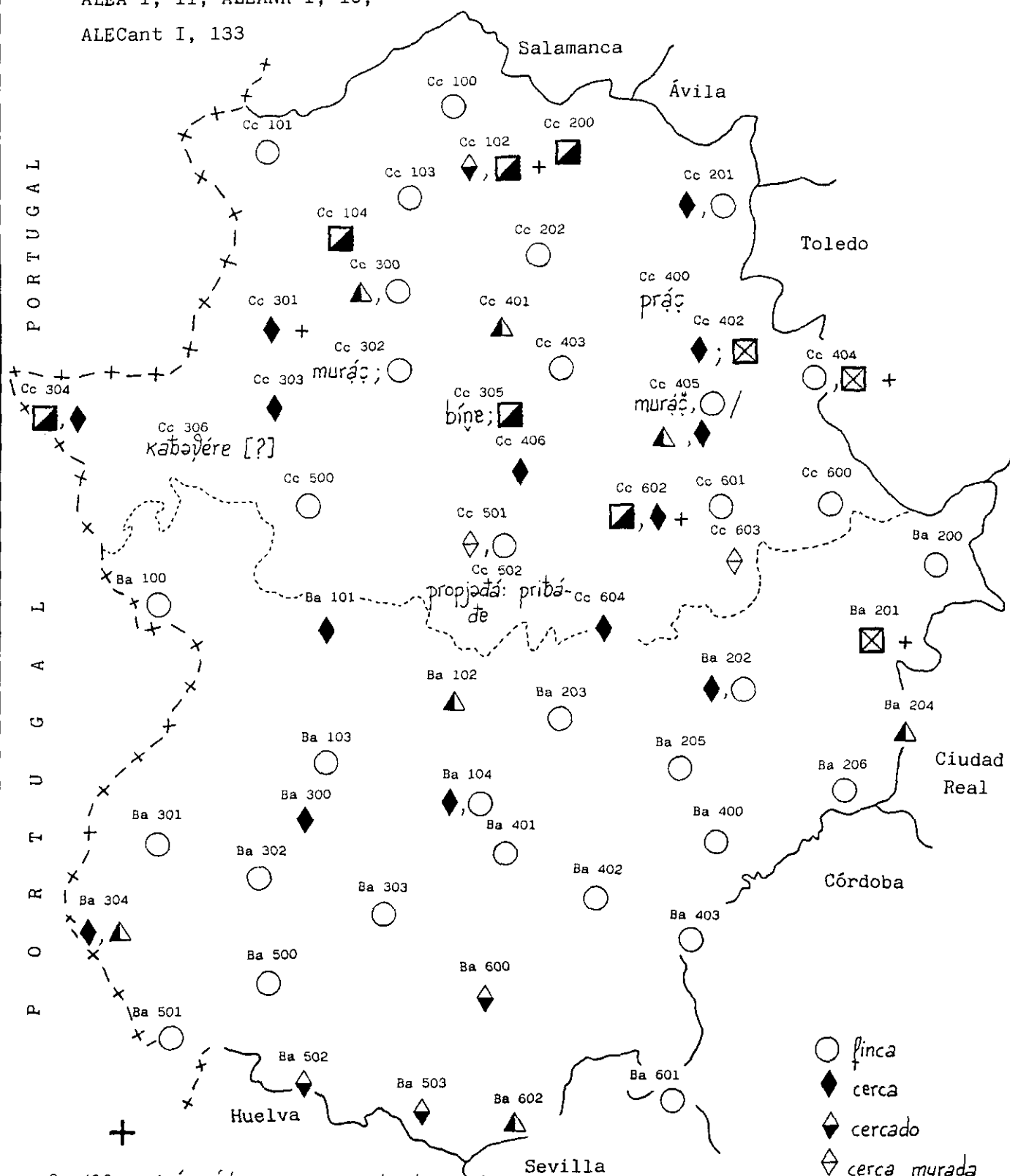
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

HAZA

ALEA I, 11; ALEANR I, 19;

ALECanr I, 133

MAPA 9



Cc 102: *kinñ* 'trozo pequeño de terreno'.

Cc 301: *tapác* 'cerca de piedra'.

Cc 404: *kwartil* 'trozo pequeño de terreno'.

Cc 602: *mošwél* 'id.'; *Fáne* 'terreno lleno de maleza'.

Ba 201: *tópə* 'lugar donde confluyen dos hazas'.

- finca
- ◆ cerca
- ◆ cercado
- ◆ cerca murada
- ▲ parcela
- huerto
- ⊠ haza

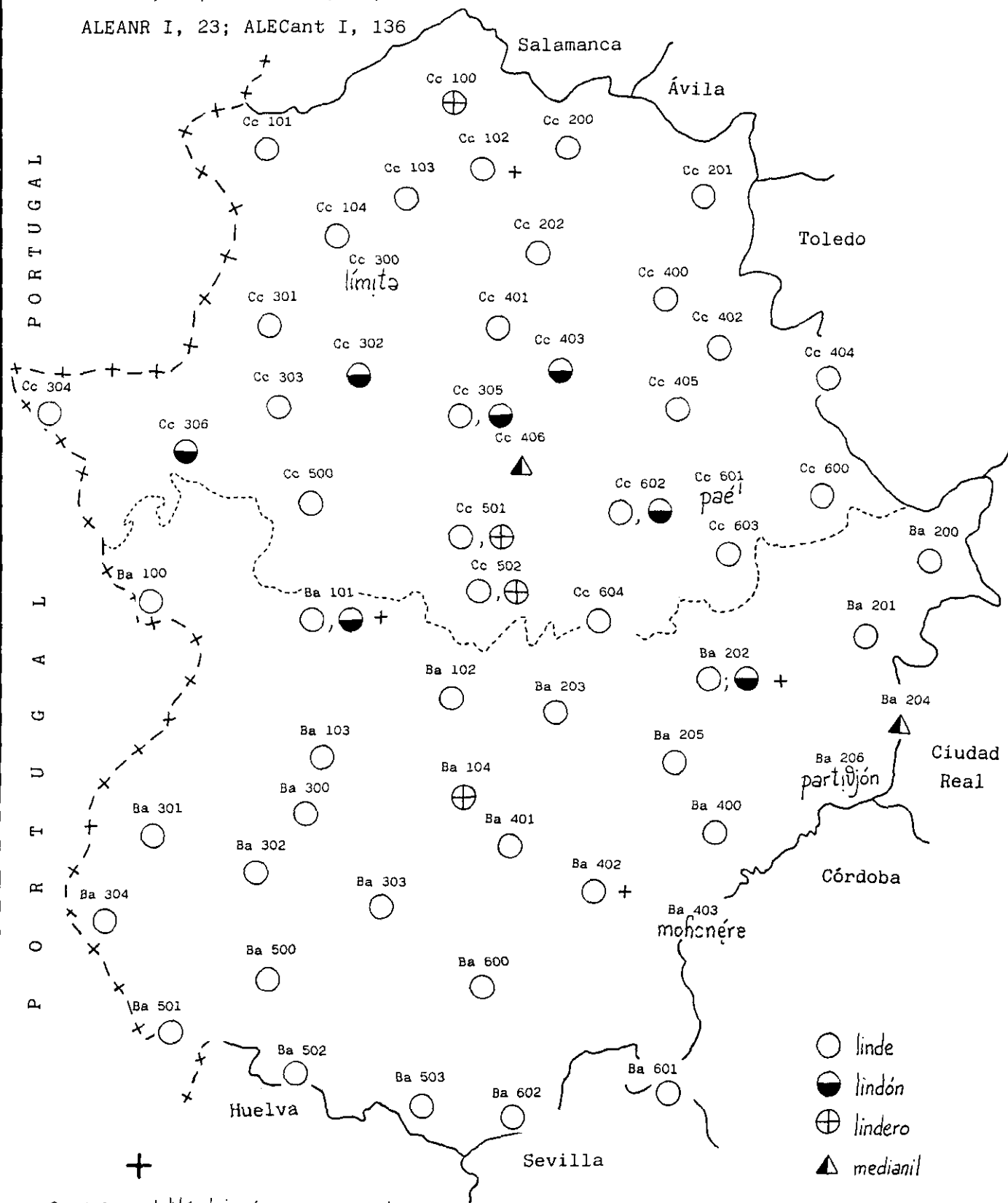
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

LINDE

ALEA I, 12; ALEICan I, 13;

ALEANR I, 23; ALECan I, 136

MAPA 10



Cc 102: *de^hlinda* 'camino en el que se juntan varias lindes'.

Ba 101: *aváuká* 'cercar campos'.

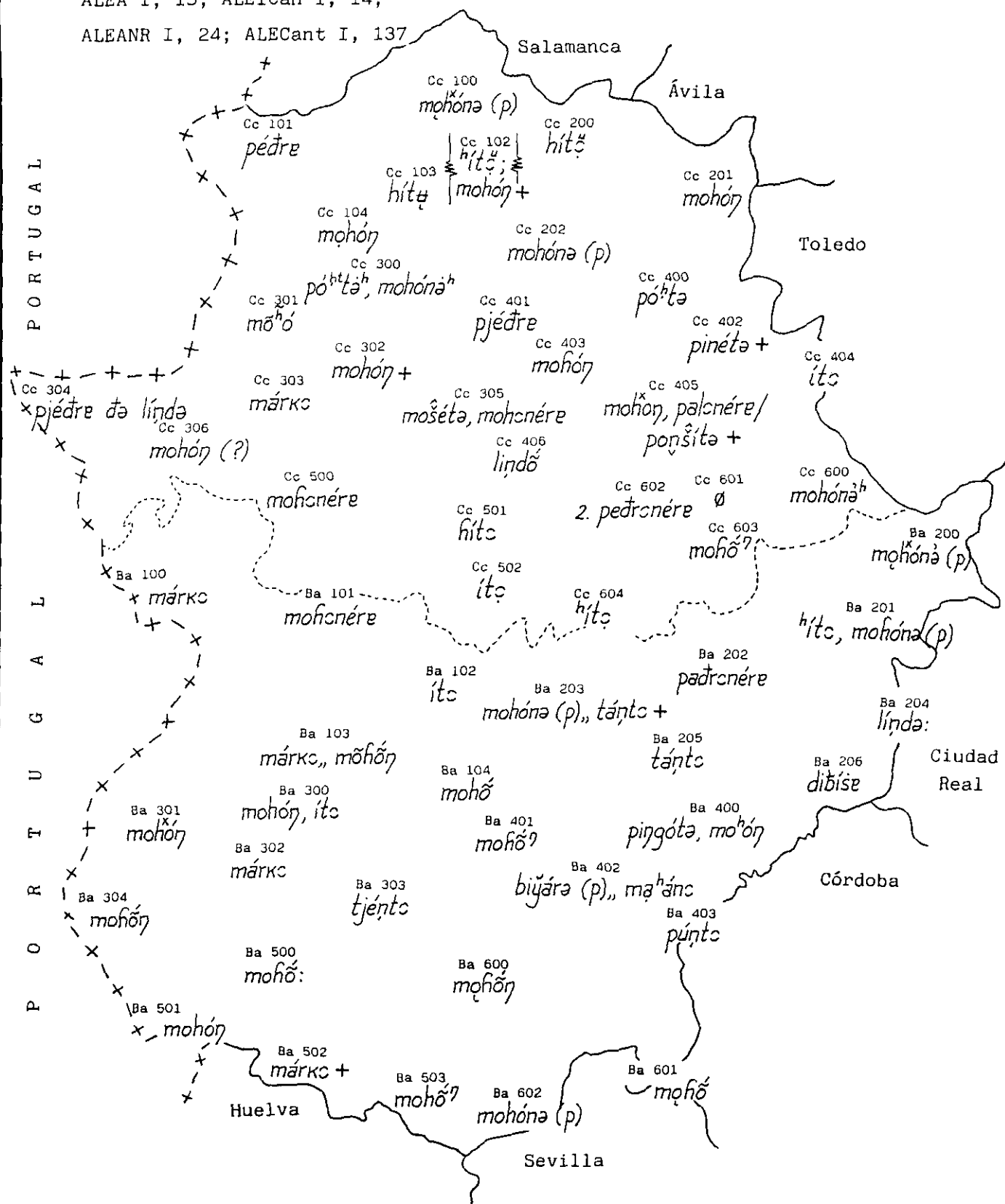
Ba 202: I, cuando es un surco; II, cuando es un trozo de terreno de medio metro.

Ba 402: *padroné:re* 'linde donde confluyen varias fincas'.

MOJÓN

MAPA 11

ALEA I, 13; ALEICan I, 14;
ALEANR I, 24; ALECan I, 137



Véanse las notas en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102: I, piedra clavada en el suelo ; II, montón de tierra.

Cc 302: ēntɾə mohón-ĩ mohón 'no así^hta fīnkhón.

Cc 402: kúŋe 'sujeción del pinete'.

Cc 405: mohónérɛ 'distancia entre mojón y mojón'.

Ba 203: ʒɛɫbúnc 'hierba muy dura que se planta cerca del mojón para no perder la señal'.

Ba 302: mañánc 'montón de piedras en una finca'.

Ba 502: ʒimberón 'terreno que existe entre dos mojones'.

TESTIGOS DEL MOJÓN

ALEA I, 13; ALEANR I, 24;

ALEcant I, 138

Las denominaciones recogidas son: te^htígc (Cc 201, Ba 304, Ba 501), pietrú^hkc (Cc 300), itc^s (Cc 400), mohón-atəṛác (Cc 600), kúŋe (Ba 401) y piétrɛ^h dəl mofé (Ba 500).

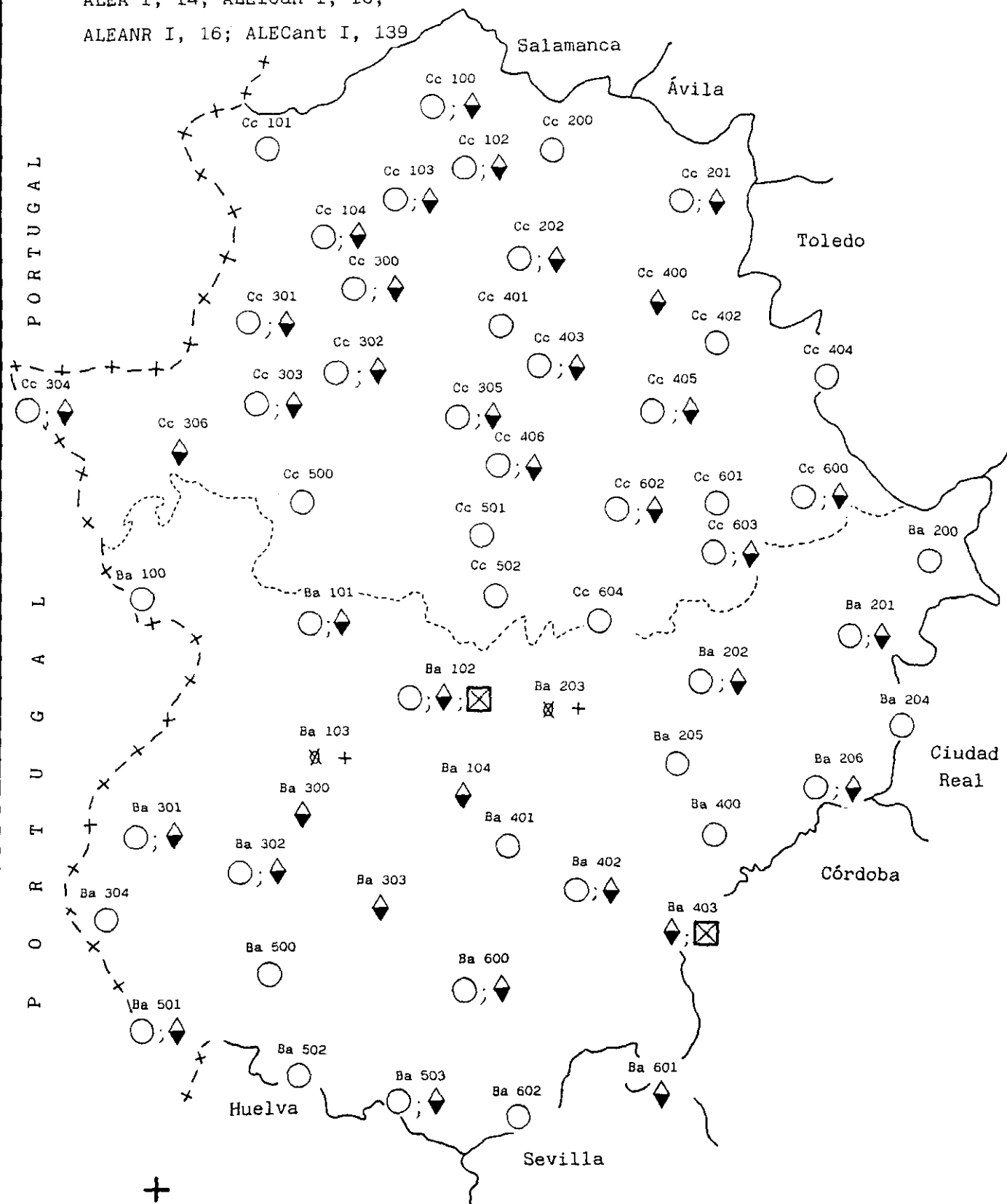
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

SEÑAL DEL LÍMITE ENTRE DOS FINCAS

MAPA 12

ALEA I, 14; ALEICan I, 16;

ALEANR I, 16; ALECan I, 139



Ba 103, Ba 203 : 'terreno abierto'.

○ pared de piedra.

◆ alambrada.

⊠ estacas.

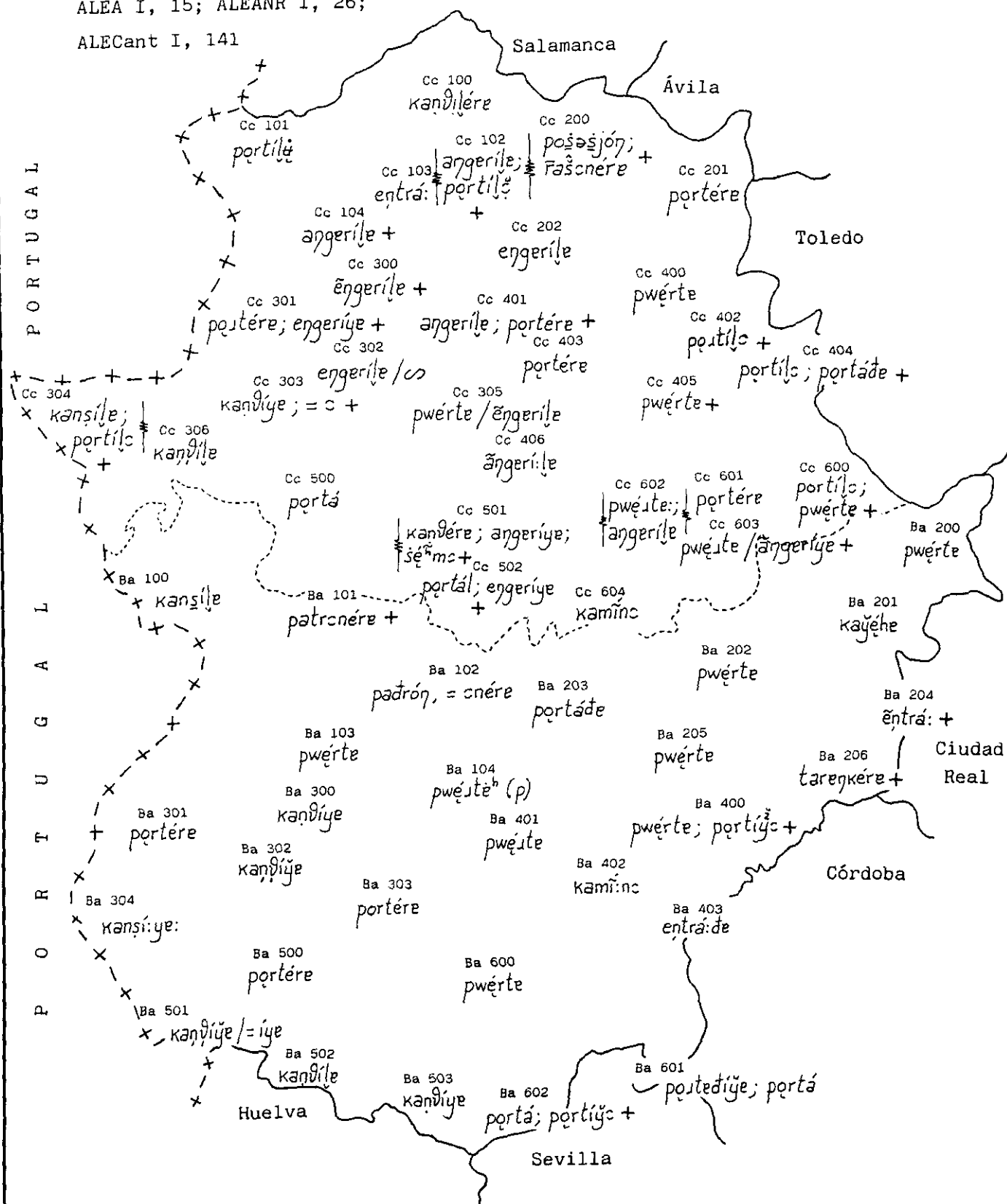
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CANCILLA

ALEA I, 15; ALEANR I, 26;

ALECant I, 141

MAPA 13



Las notas se consignan en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102 : I, de madera o de hierro ; II, de piedra o de galepéro 'planta seca'.

Cc 104, Cc 501 : de hierro.

Cc 200 : II, tablas entrecruzadas ; ṛašón 'madero con que se construye la rachonera'.

Cc 300 : suele ser de hierro.

Cc 301, Cc 502, Cc 603 : I, de madera ; II, de hierro.

Cc 303 : I, de hierro ; II, de madera.

Cc 304 : I, de madera o de hierro ; II, de piedra.

Cc 401 : I, de madera o de hierro ; II, poste de piedra y barro.

Cc 402 : de piedra.

Cc 404 : I, de piedra ; II, de madera.

Cc 405 : kaṛĩnc biḡĩná 'camino que da entrada a las fincas'.

Cc 600 : I, son dos piedras que delimitan la entrada ; II, de madera o de hierro.

Ba 101 : es un camino por el que se accede a las fincas.

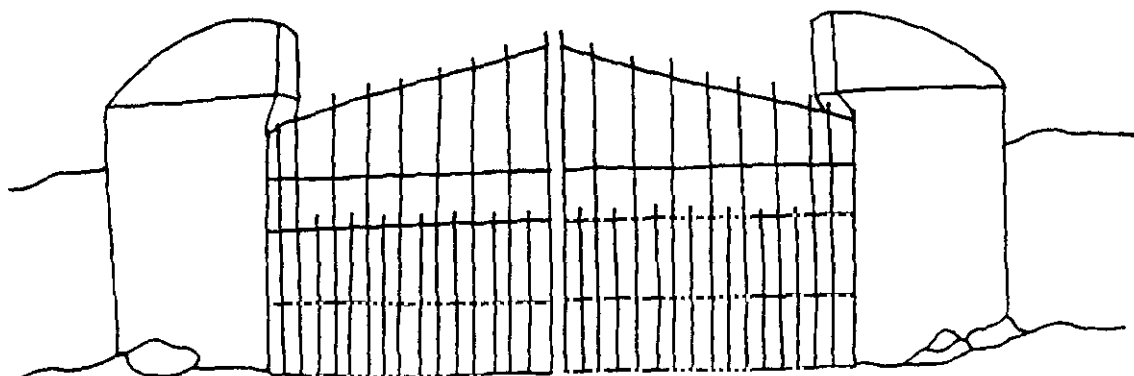
Ba 204 : kaṛĩlá 'caminos que conducen a la parcela'.

Ba 206 : de madera o de hierro.

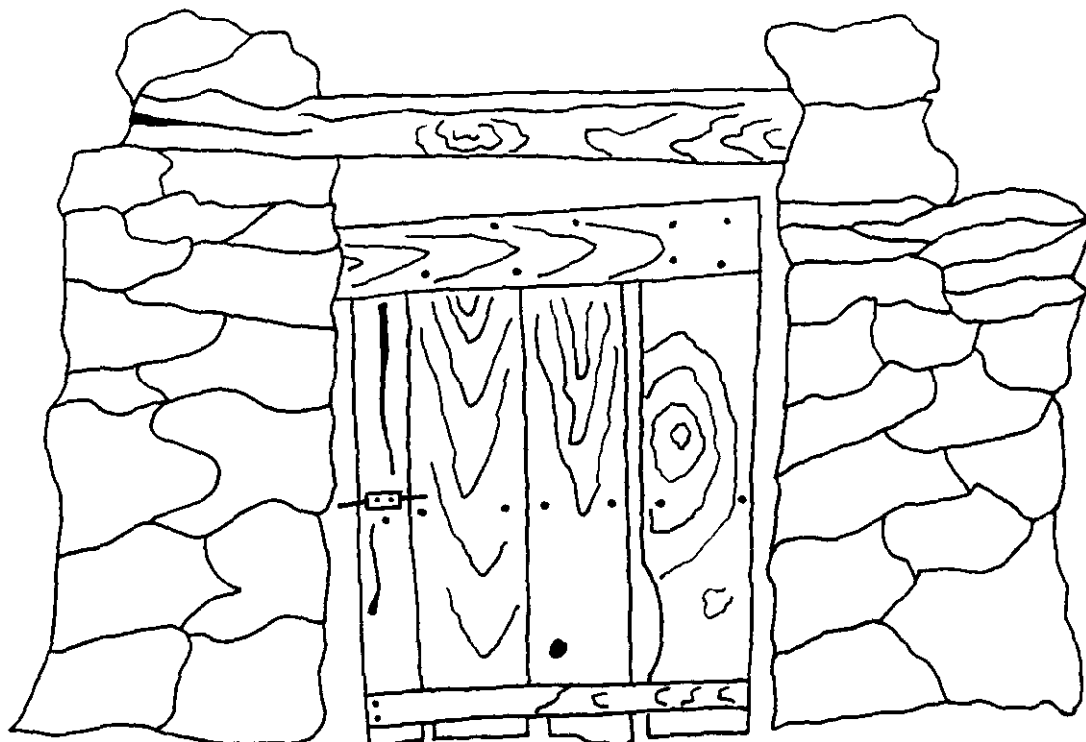
Ba 400 : I, de madera ; II, de taramas y piedra.

Ba 602 : I, de madera o de hierro ; II, trozo de pared caída que se aprovecha como entrada.

CANCILLAS

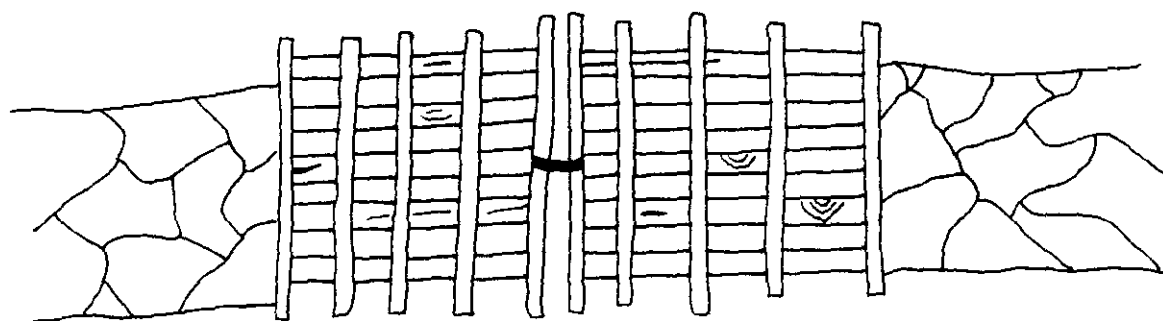


Cc 401

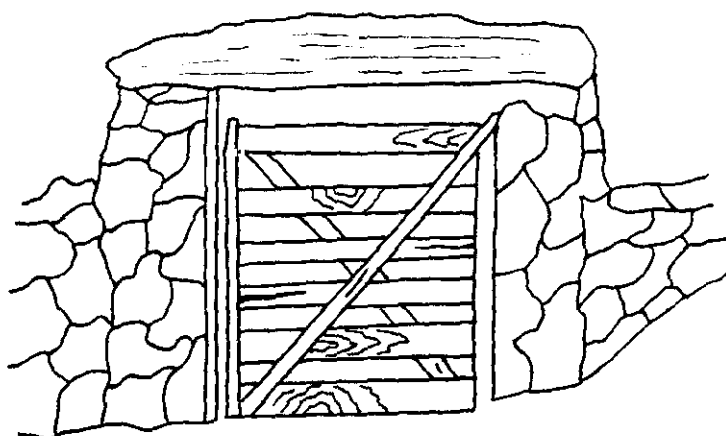


Cc 402

CANCILLAS

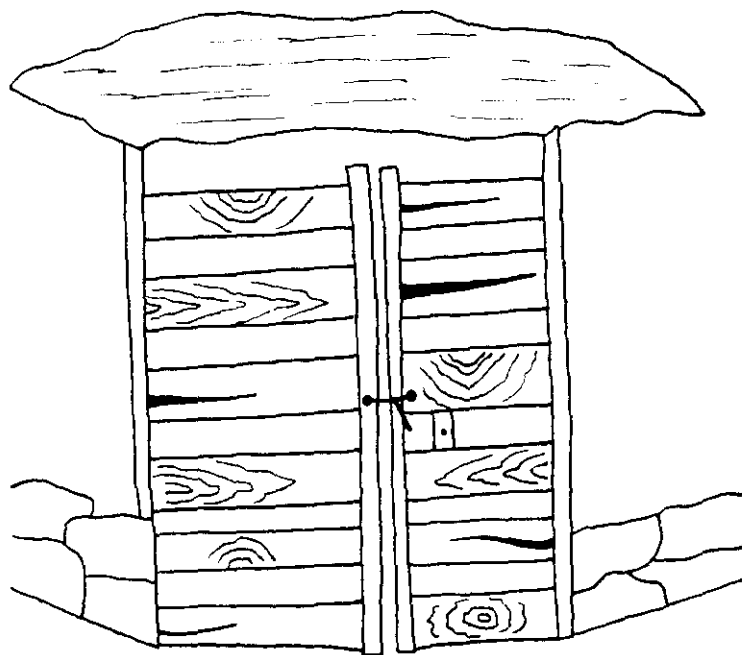


Cc 601

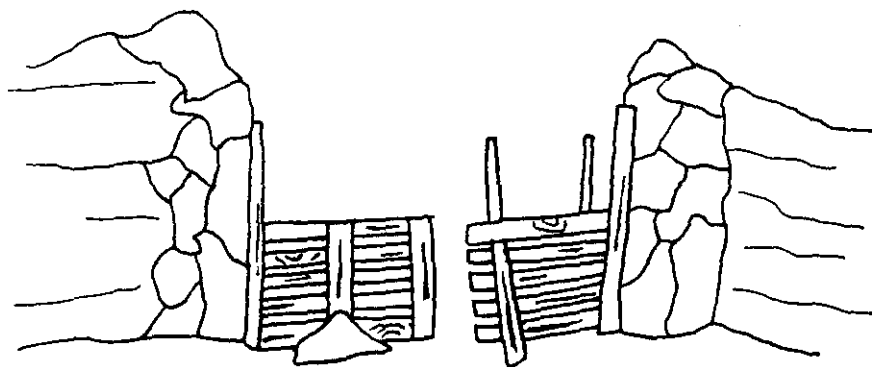


Ba 200

CANCILLAS



Ba 204



Ba 503

CARTOGRAFÍA

LINGÜÍSTICA

DE

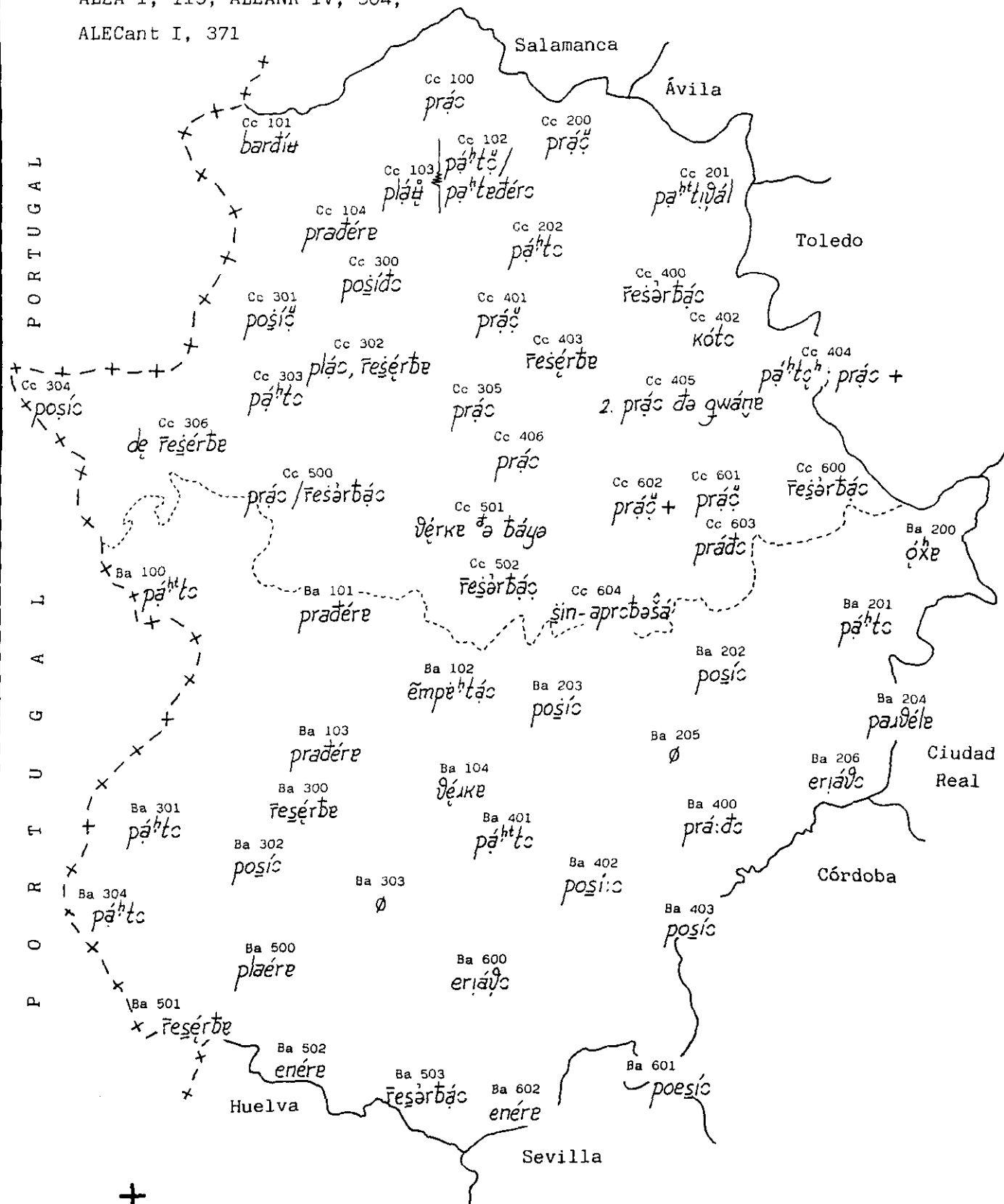
EXTREMADURA

CENCIDO

ALEA I, 115; ALEANR IV, 504;

ALECant I, 371

MAPA 14



Cc 404: I, seco; II, húmedo.

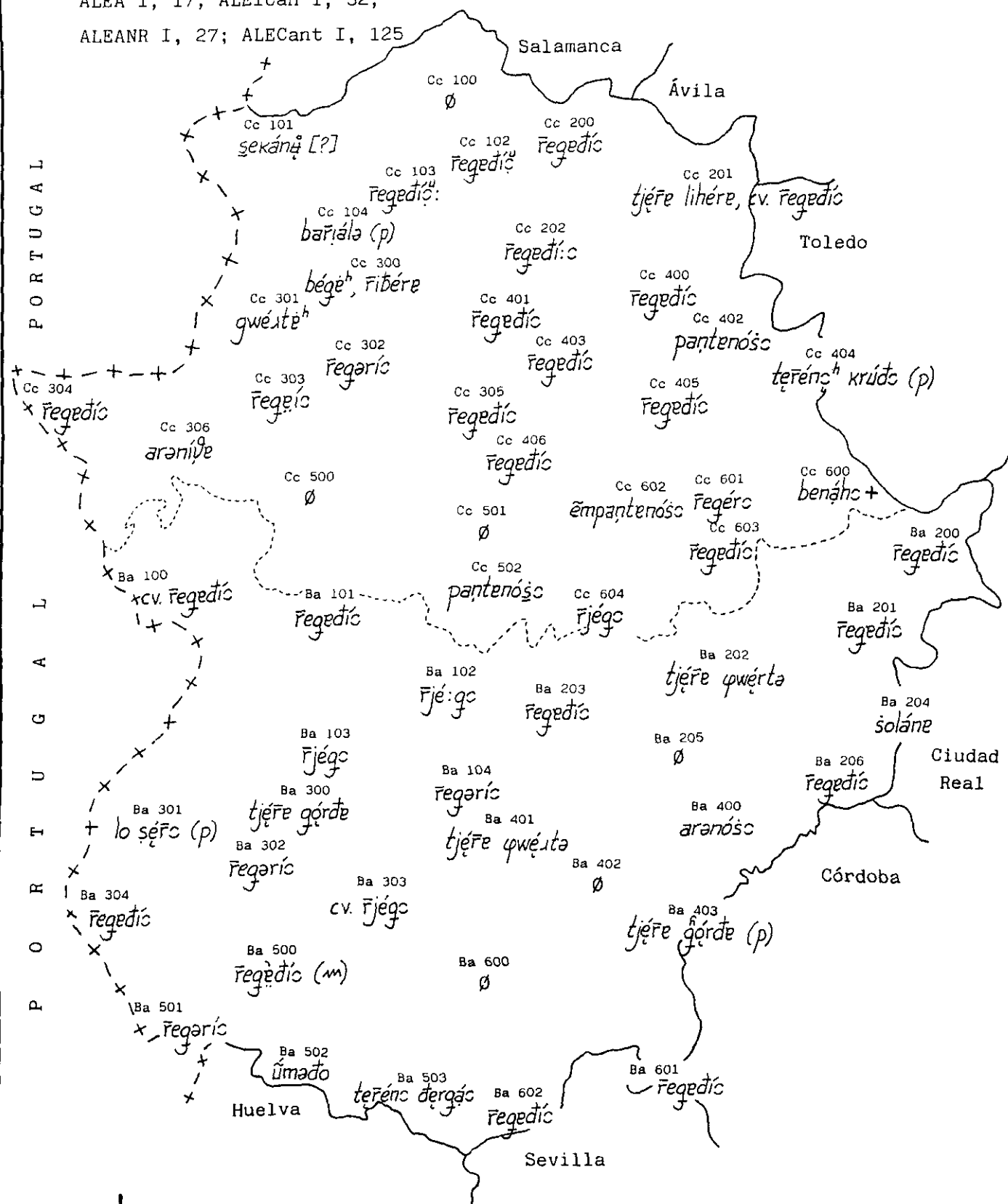
Cc 602: gwaná' 'cortar con la guadaña la hierba de los prados.'

REGADÍO

MAPA 15

ALEA I, 17; ALEICan I, 32;

ALEANR I, 27; ALECan I, 125



Cc 600: s- engwešinábe 'se encharcaba un terreno.'

SECANO

ALEA I, 16; ALEICan I, 31;

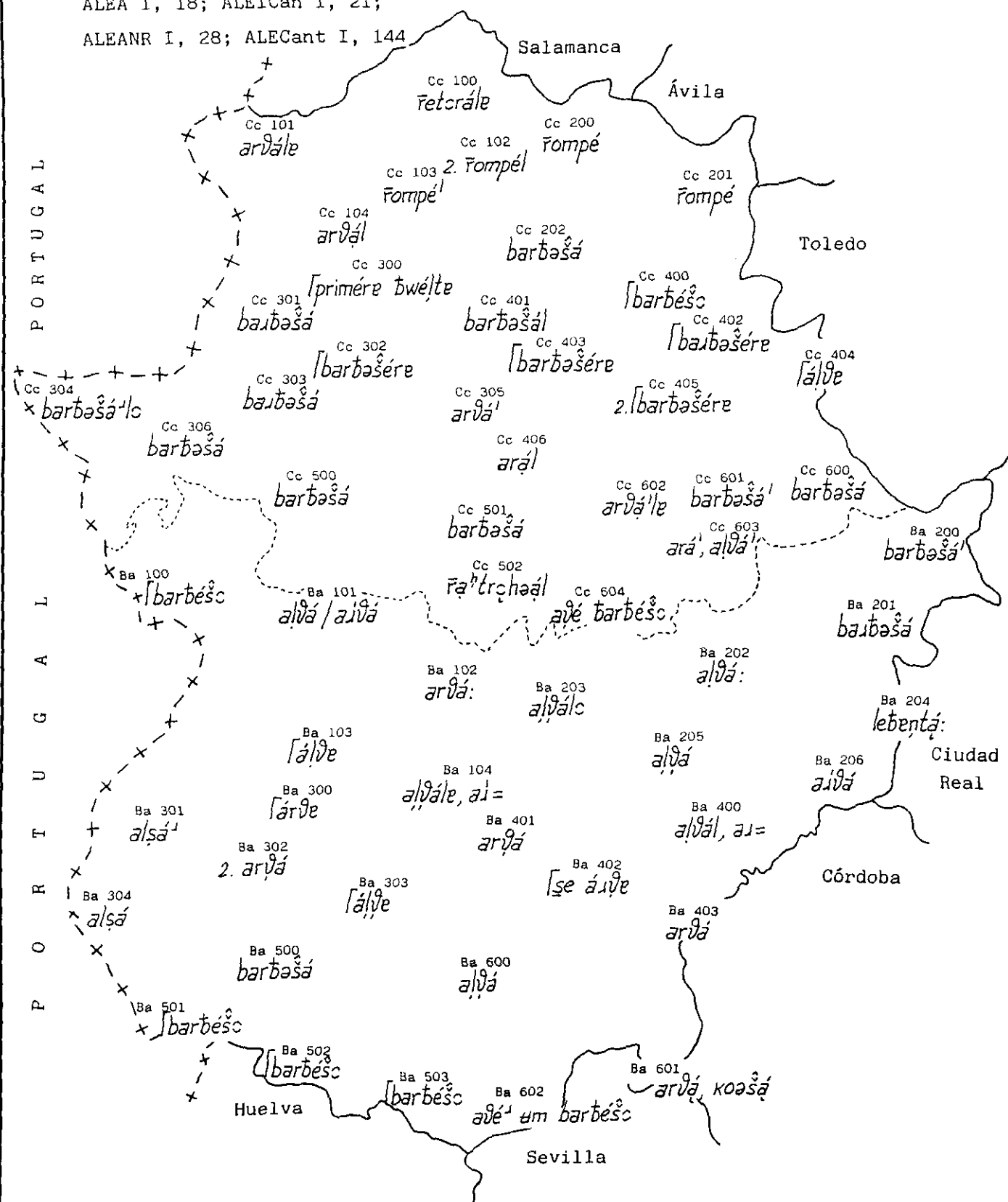
ALEANR I, 27; ALECant I, 125

Secano es el término general. Además se documentan: tjěřě^z bōe^s (Cc 101), tjěřě māñtaníde (Cc 201), de múšc kánšc (Cc 306), baħaál (Ba 202), ũmbríe (Ba 204), terěnc kalívc (Ba 300), báħc (Ba 301), arvlyósc (Ba 400), tjěřě^h kóıte (Ba 401), tjěřě ġórde (Ba 403), de kanál (Ba 502) y la bēge (Ba 503).

BARBECHAR

ALEANR I, 28; ALECant I, 144

MAPA 16

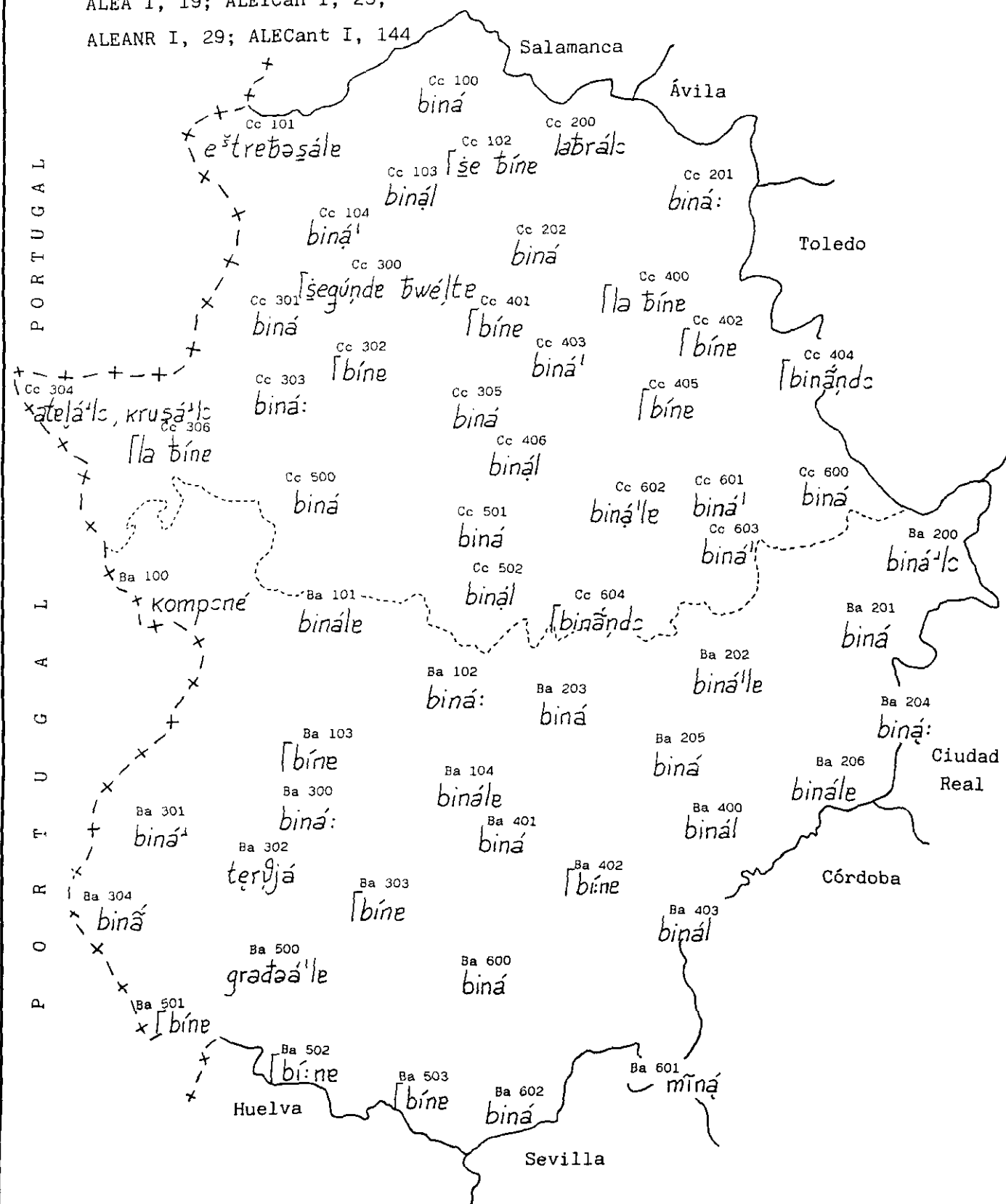


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

BINAR

ALEA I, 19; ALEICan I, 23;
ALEANR I, 29; ALECan I, 144

MAPA 17

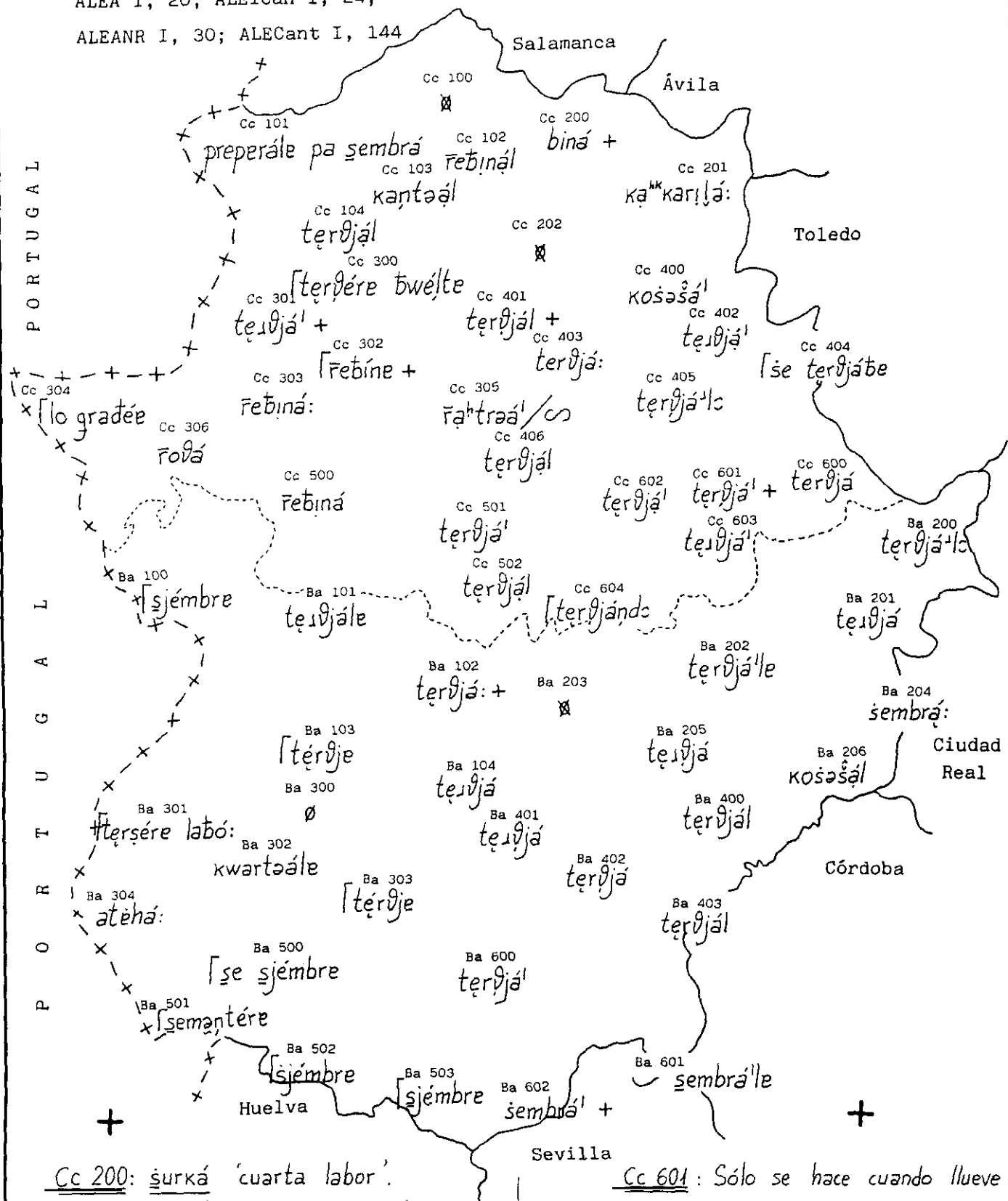


TERCIAR

ALEA I, 20; ALEICan I, 24;

ALEANR I, 30; ALECant I, 144

MAPA 18



Cc 200: surká 'cuarta labor'.

Cc 301: kwatəá' 'cuarta labor'.

Cc 302: kwartə¹ 'cuarta labor'.

Cc 401: "Se hace para que muera la grame".

Cc 601: Sólo se hace cuando llueve
ho.

Ba 102: koəśá 'cuarta labor'.

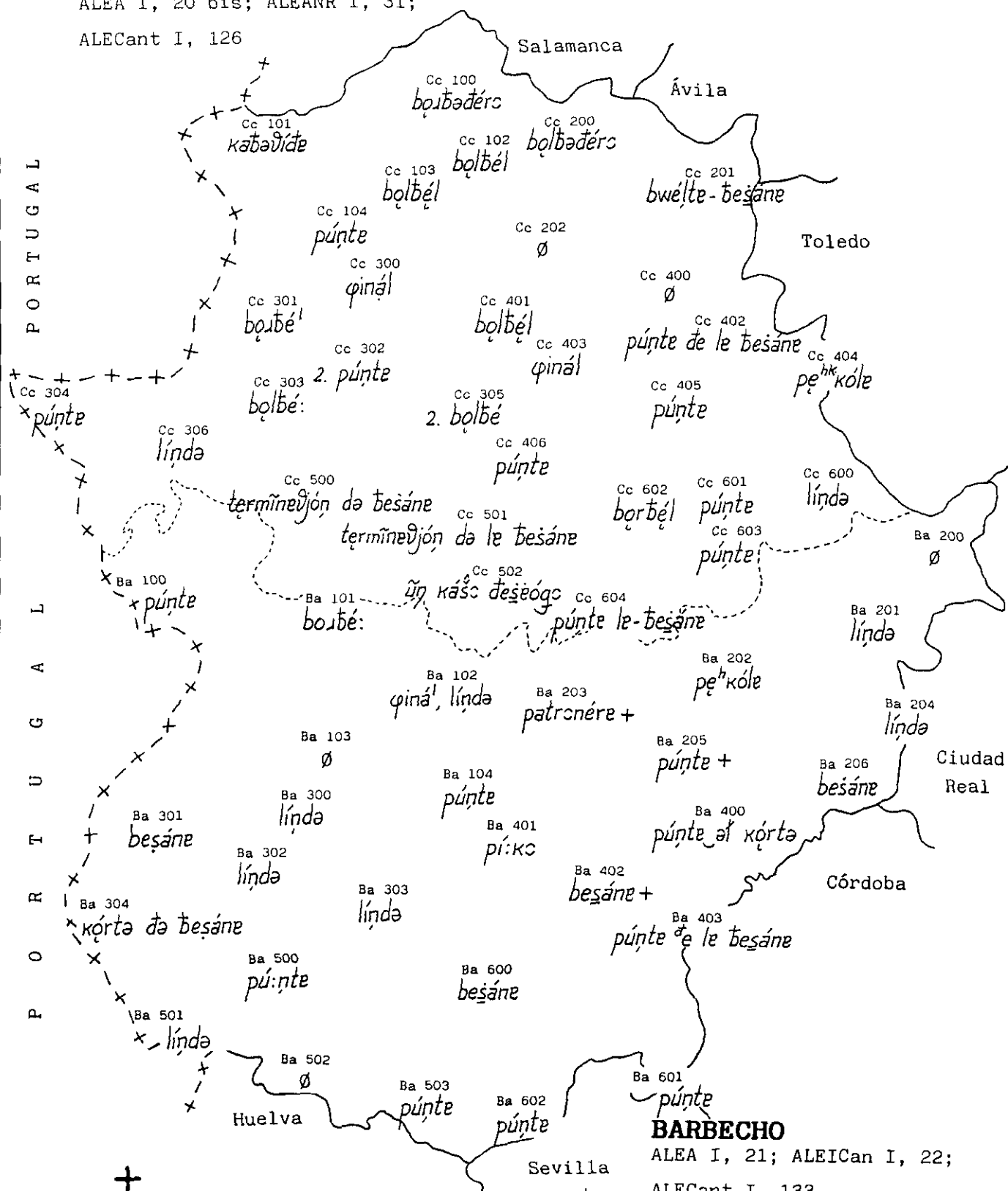
Ba 602: kohəšá 'arar el rastrojo an-
tes de sembrar.'

PUNTA DE LA BESANA

ALEA I, 20 bis; ALEANR I, 31;

ALECan I, 126

MAPA 19



Ba 203: es un camino que separa las fincas.

Ba 205: *pe^{hk}kóle* 'parte trasera de la besana'.

Ba 402: se divide en *pún̄te* 'parte delantera' y *pe^{hk}kóle* 'parte trasera'.

Como excepción al término común, aparecieron: *poḡíc* (Cc 305, Cc 400, Cc 502), *sānc* (Cc 404) y *ḡā^htrō-hí^q* (Cc 603).

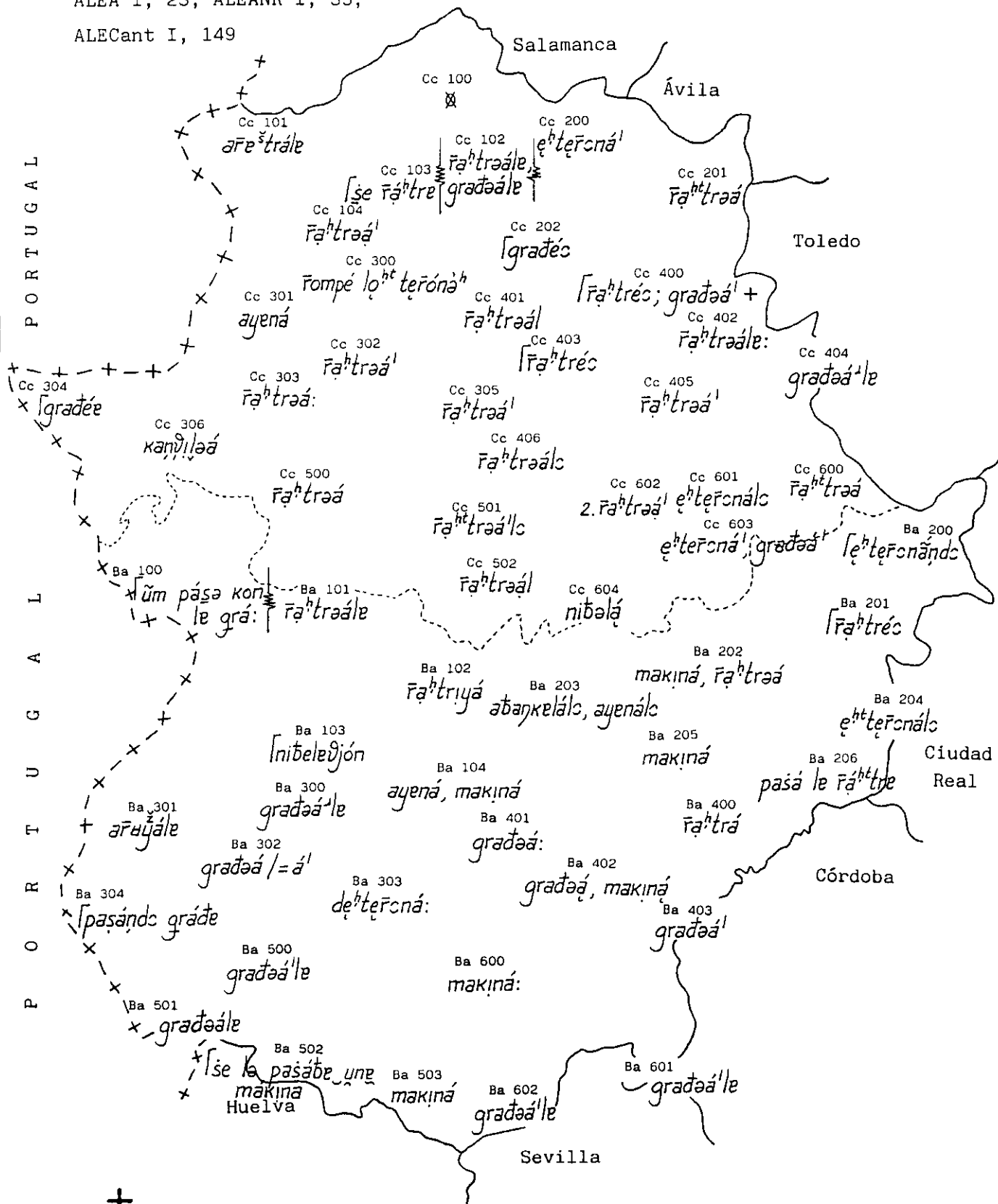
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ALLANAR LA TIERRA ARADA

ALEA I, 23; ALEANR I, 35;

ALECant I, 149

MAPA 20



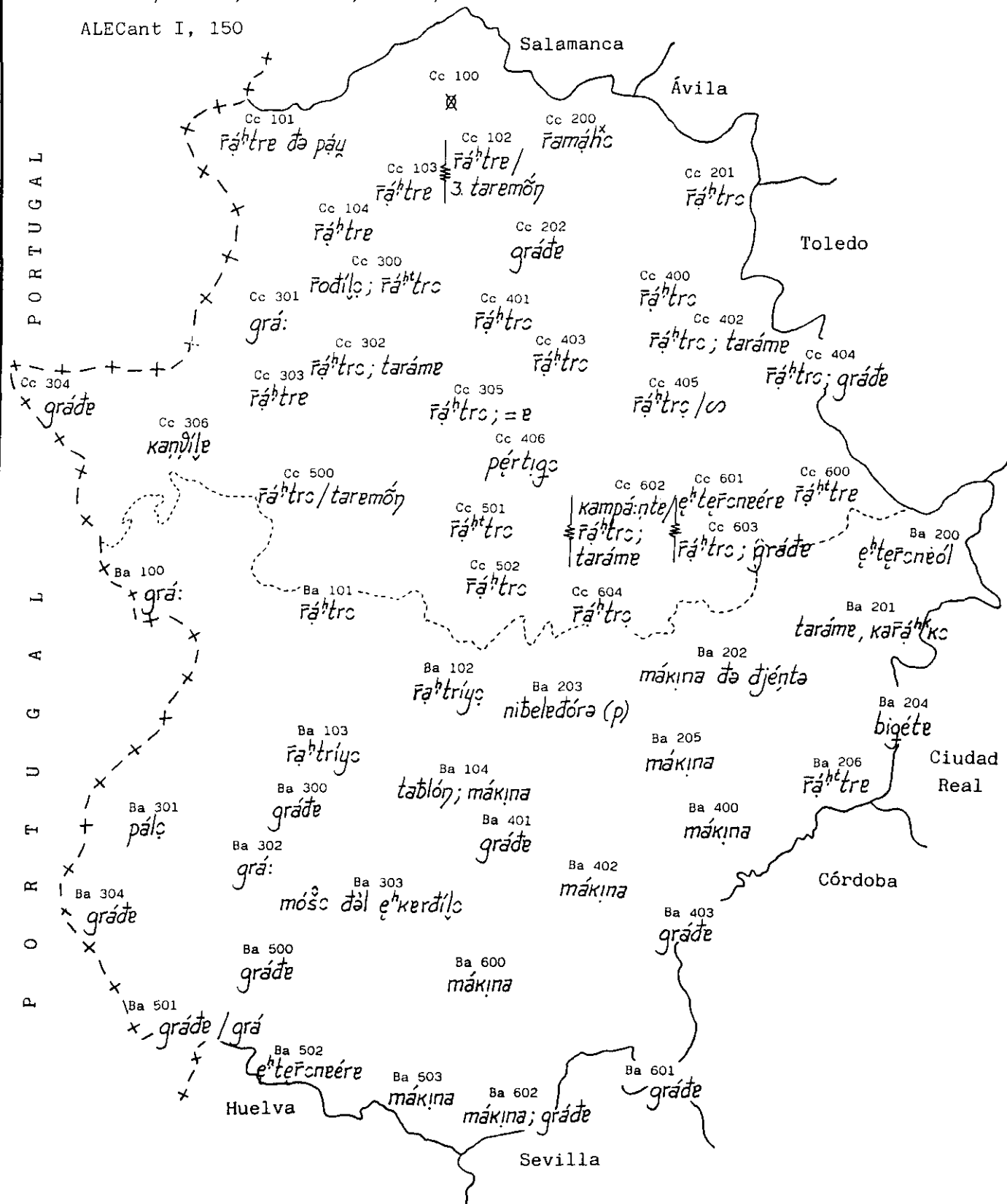
Cc 400 : II, con tractores.

INSTRUMENTO PARA ALLANAR LA TIERRA

ALEA I, 24-25; ALEANR I, 36-37;

ALECanI, 150

MAPA 21

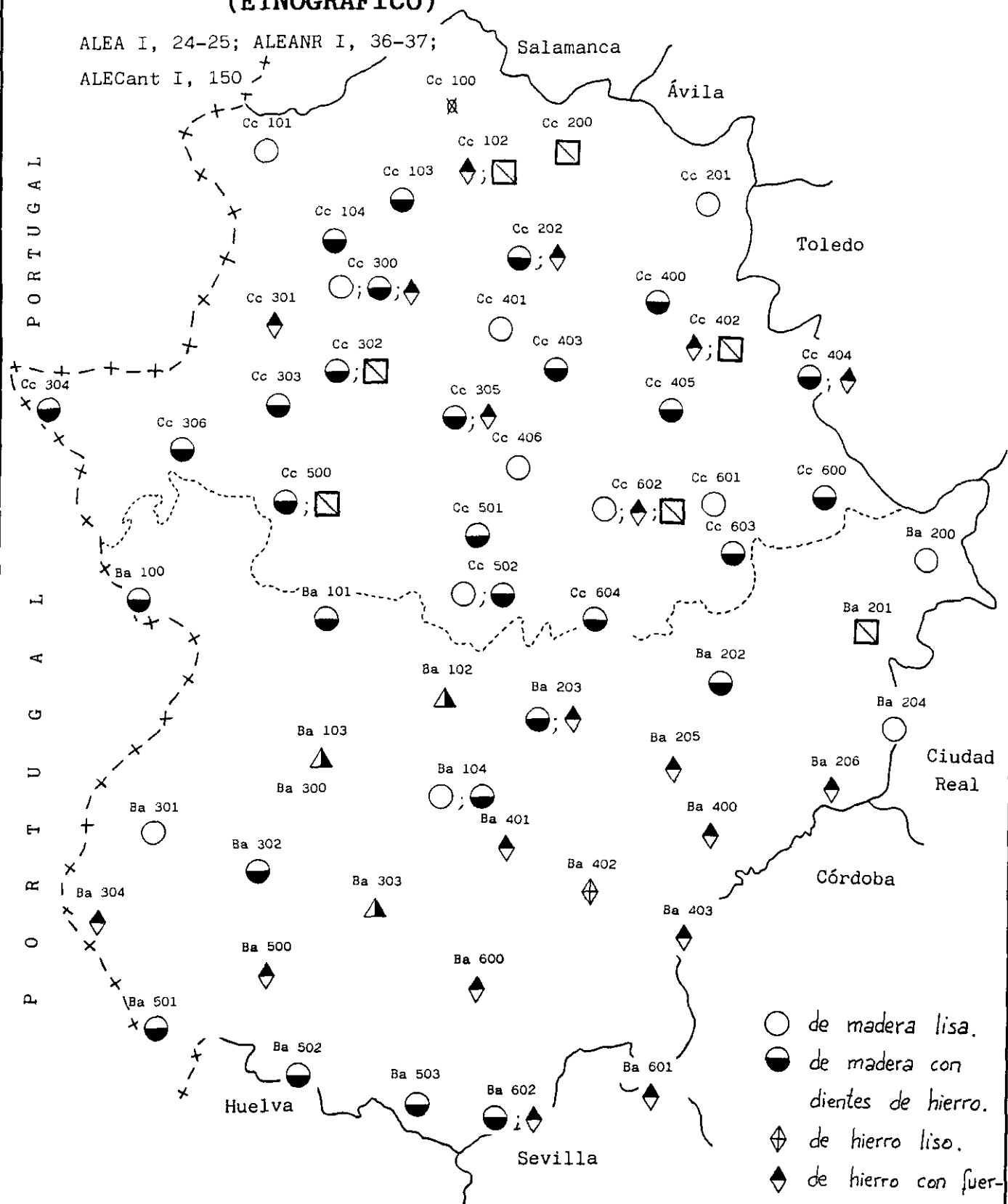


INSTRUMENTOS PARA ALLANAR LA TIERRA
(ETNOGRÁFICO)

MAPA 22

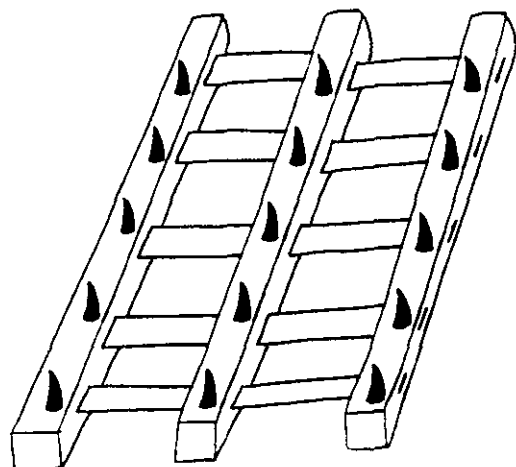
ALEA I, 24-25; ALEANR I, 36-37;

ALEcant I, 150

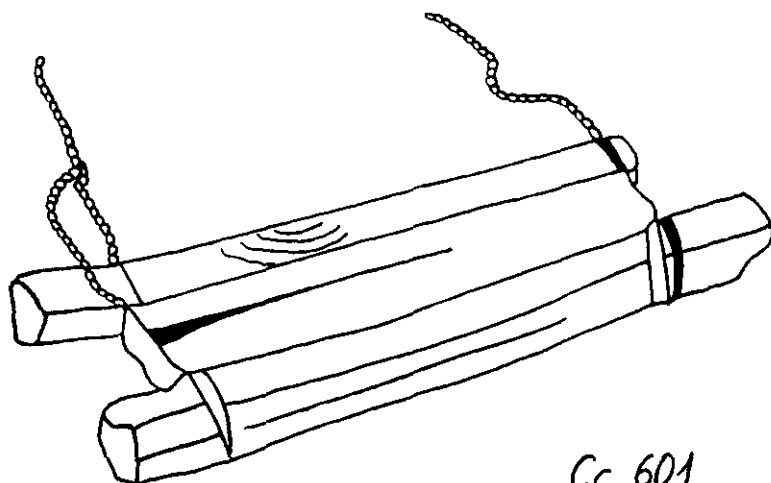


- de madera lisa.
- ◐ de madera con dientes de hierro.
- ◈ de hierro liso.
- ◈ de hierro con fuertes dientes.
- ◻ haz de ramas.
- ▲ herramienta manual.

INSTRUMENTOS PARA ALLANAR LA TIERRA



Cc 103



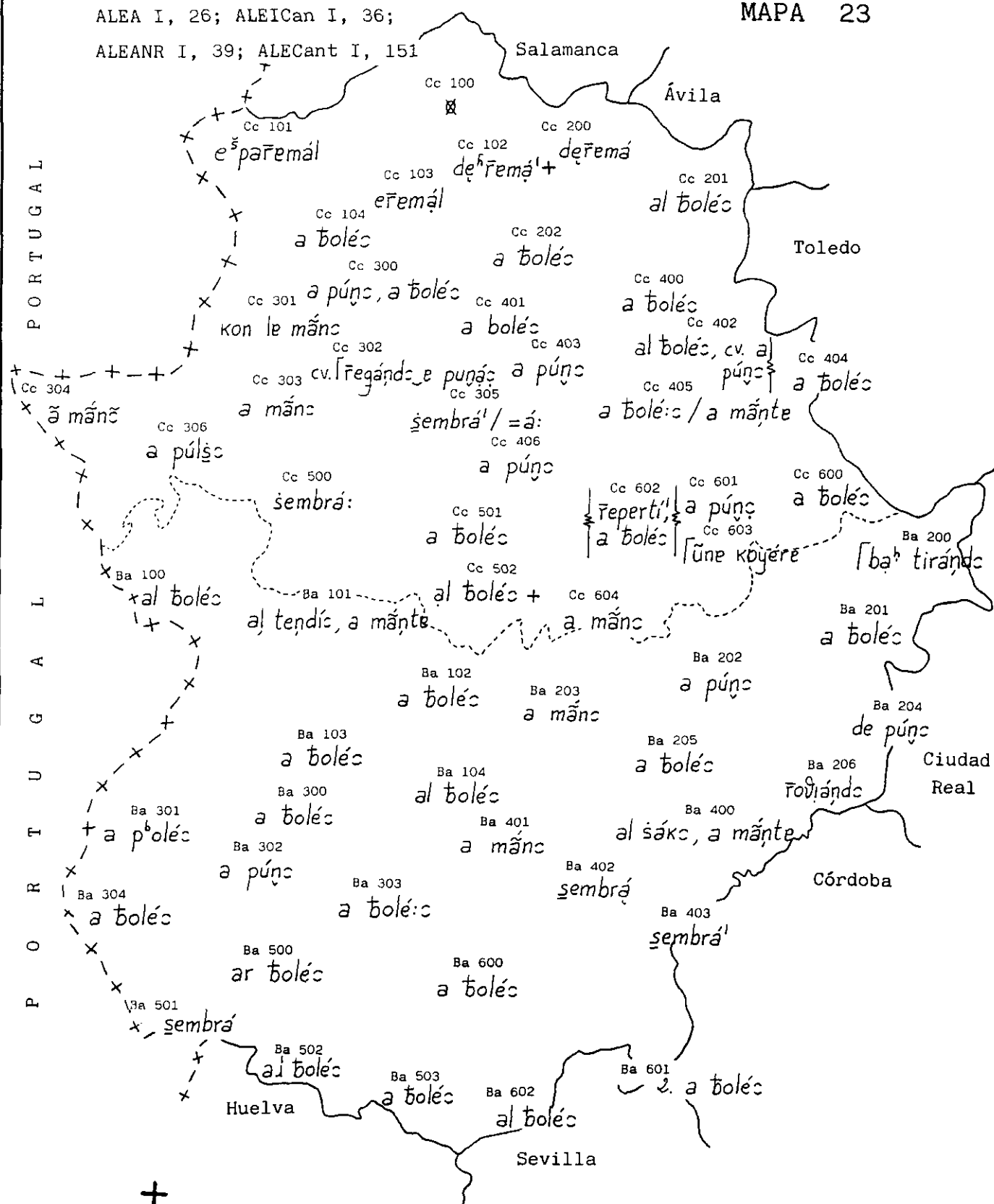
Cc 601

SEMBRAR A VOLEO

ALEA I, 26; ALEICan I, 36;

ALEANR I, 39; ALECant I, 151

MAPA 23



Cc 102: embrayilá' 'coger el grano del costal para esparcirlo'.

Cc 502: resembrál 'volver a sembrar las patatas que se han perdido'.

COSTAL PARA LLEVAR EL GRANO

Costal y saco son los términos más usados. Además se documentan: semantéro (Cc 304), semantéro (Cc 306, Ba 101), sembredó (Ba 203), sembréó (Ba 302), sembreére (Ba 206, Ba 400), sembreére (Ba 601), sembredére (Ba 403) y sembréóre (Ba 402).

AMELGA

ALEA I, 27; ALEANR I, 38;

ALECant I, 150

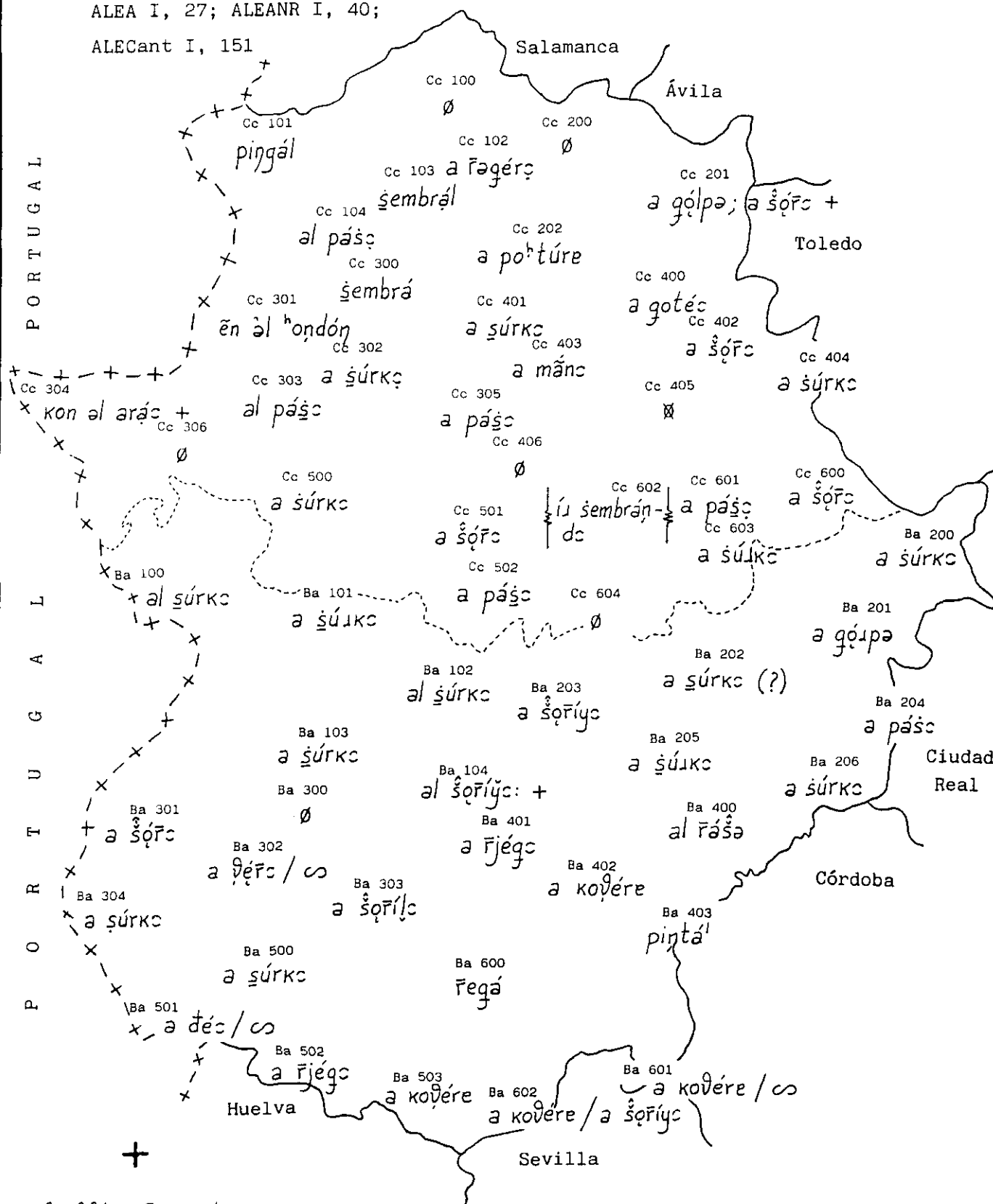
Las denominaciones recogidas son: amélge, amérge (Cc 201), ẽmbérge (Cc 303, Ba 101), almérge (Cc 305, Cc 406, Ba 203, Ba 501, Ba 502, Ba 602), ẽmbérge (Ba 300), ẽmérge (Ba 206), emélge (Cc 401), almélgè³ (Cc 404) y almélge (Cc 600, Ba 202). En Ba 202, pingóta es la señal que se coloca en la amelga.

SEMBRAR A CHORRILLO

MAPA 24

ALEA I, 27; ALEANR I, 40;

ALECant I, 151



Cc 201: I, garbanzos, habas y judías; II, millo y carillas.

Cc 304: kanúřc 'embudo por el que cae el grano en el surco'.

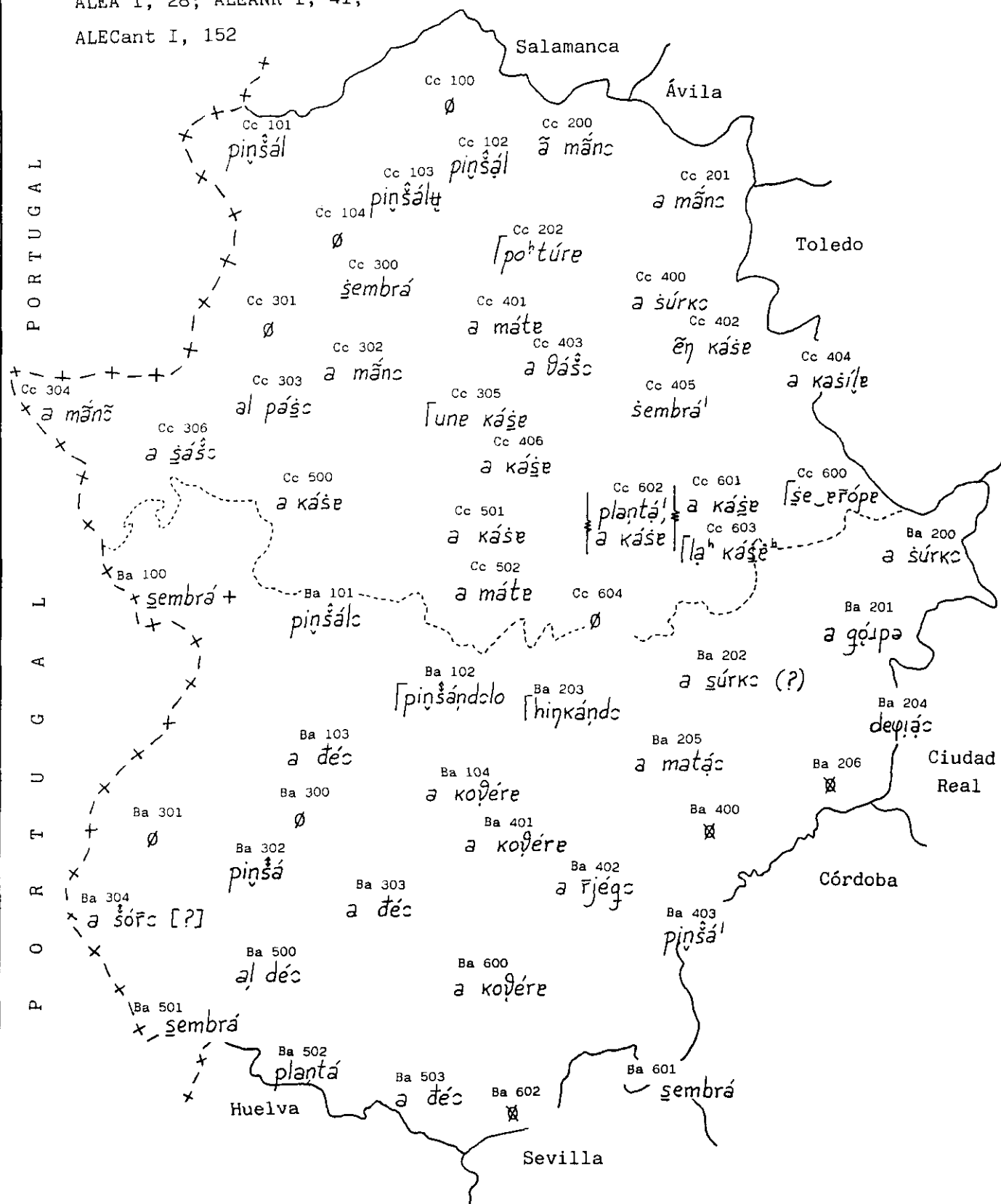
Ba 104: a súrkc řegác 'forma de sembrar los garbanzos'.

SEMBRAR A GOLPE

ALEA I, 28; ALEANR I, 41;

ALECant I, 152

MAPA 25



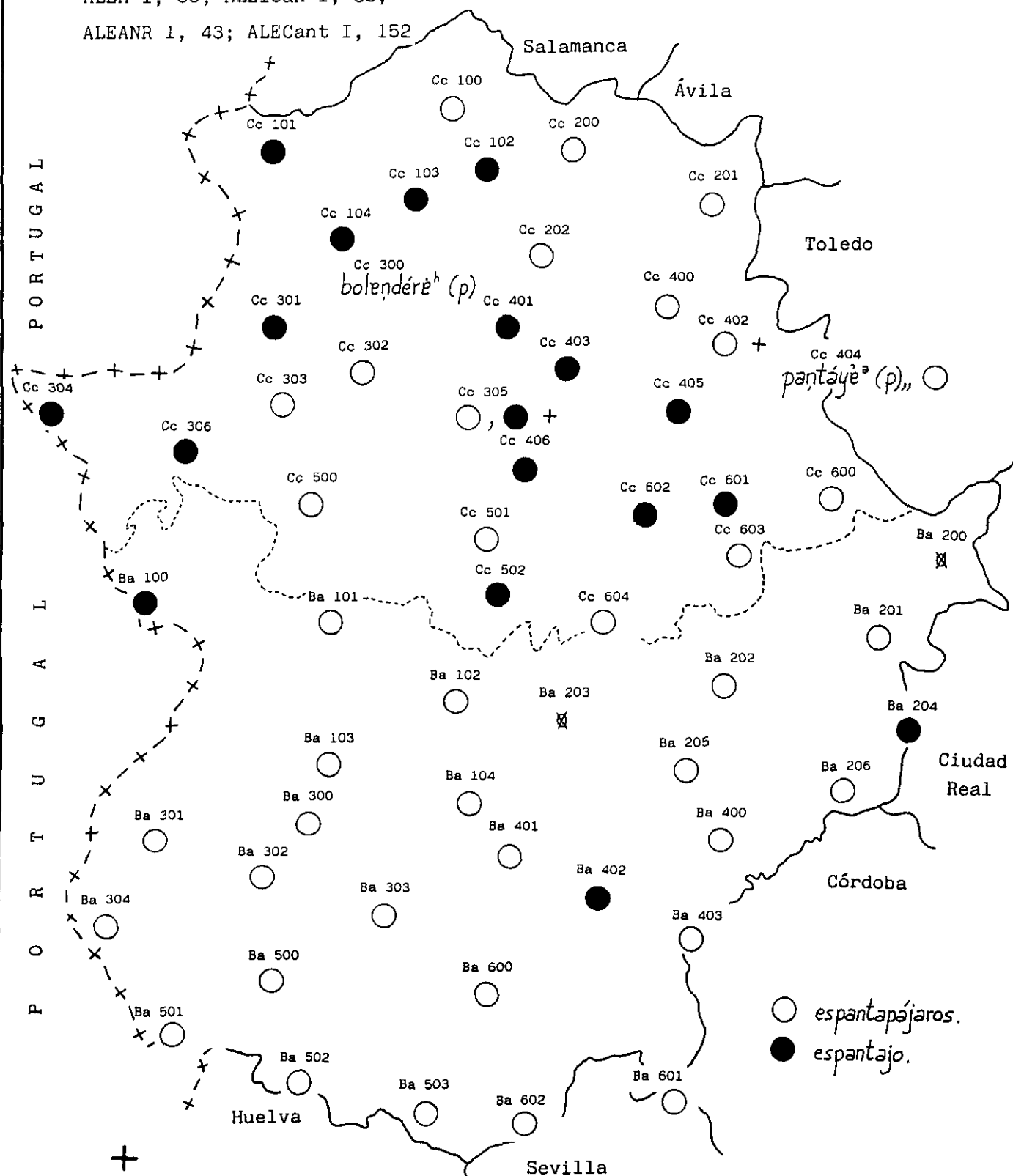
Ba 100: řepné 'volver a sembrar'.

ESPANTAPÁJAROS

ALEA I, 30; ALEICan I, 38;

ALEANR I, 43; ALECan I, 152

MAPA 26



Cc 305: *e³pantáhc ke nẽ mee 'nj e³pánte nj karée.*

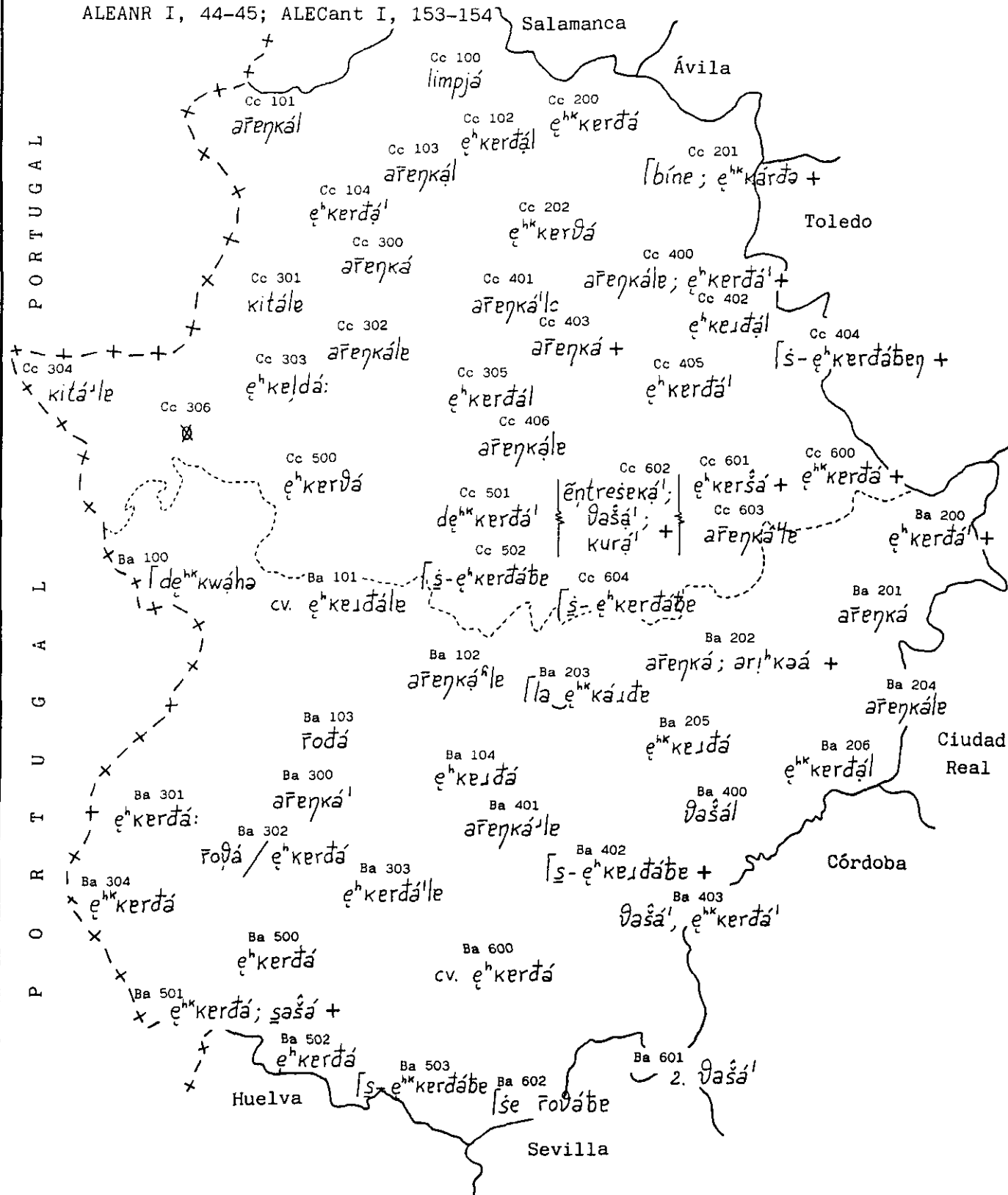
Cc 402: *tarebíte* 'volandera de caña que da vueltas con el aire'

ESCARDAR

ALEA I, 32; ALEICan I, 39;

ALEANR I, 44-45; ALECan I, 153-154

MAPA 27



Las notas aparecen en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 201: I, con herramienta ; II, a mano.

Cc 400: I, a mano ; II, con herramienta.

Cc 403: ari^hká 'arrancar las malas hierbas con el arado'.

Cc 404: kušiléh^c ; haremágc 'hierbas que se escardan'.

Cc 600: argemúle 'planta que se escarda'.

Cc 601: haremágc ; argemúle 'hierbas que se arrancan'.

Cc 602: I, a mano ; II, con herramienta ; III, con producto químico.

Ba 200: eyərbá' 'escardar el trigo'.

Ba 202: II, sólo en los trigales.

Ba 402: kušiyé^hc ; baŷi^hkc 'hierbas que se escardan'.

Ba 501: I, a mano ; II, con herramienta.

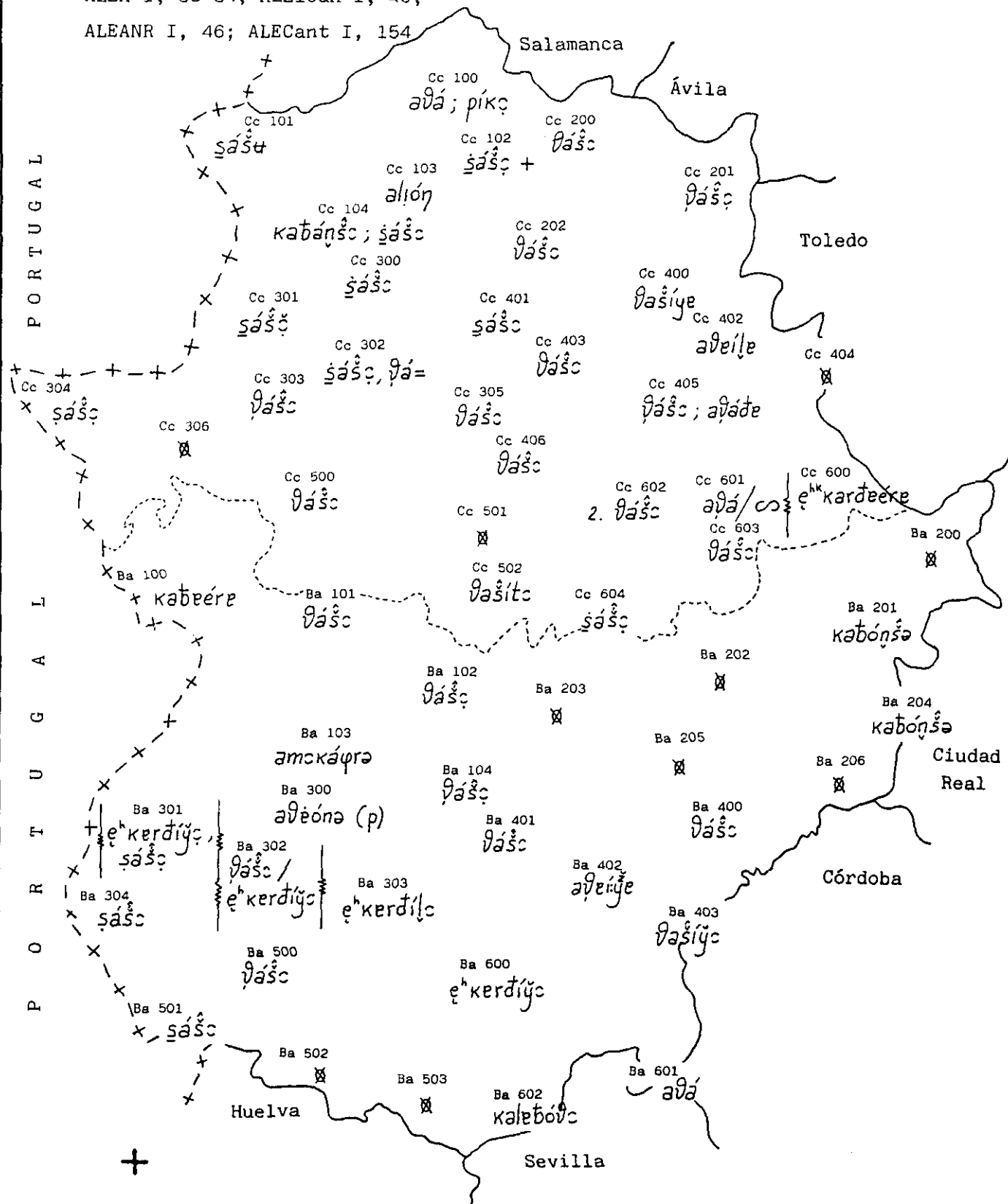
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ESCARDILLO

ALEA I, 33-34; ALEICan I, 40;

ALEANR I, 46; ALECan I, 154

MAPA 28



Cc 102: a úne 'arrancar hierba con las manos.'

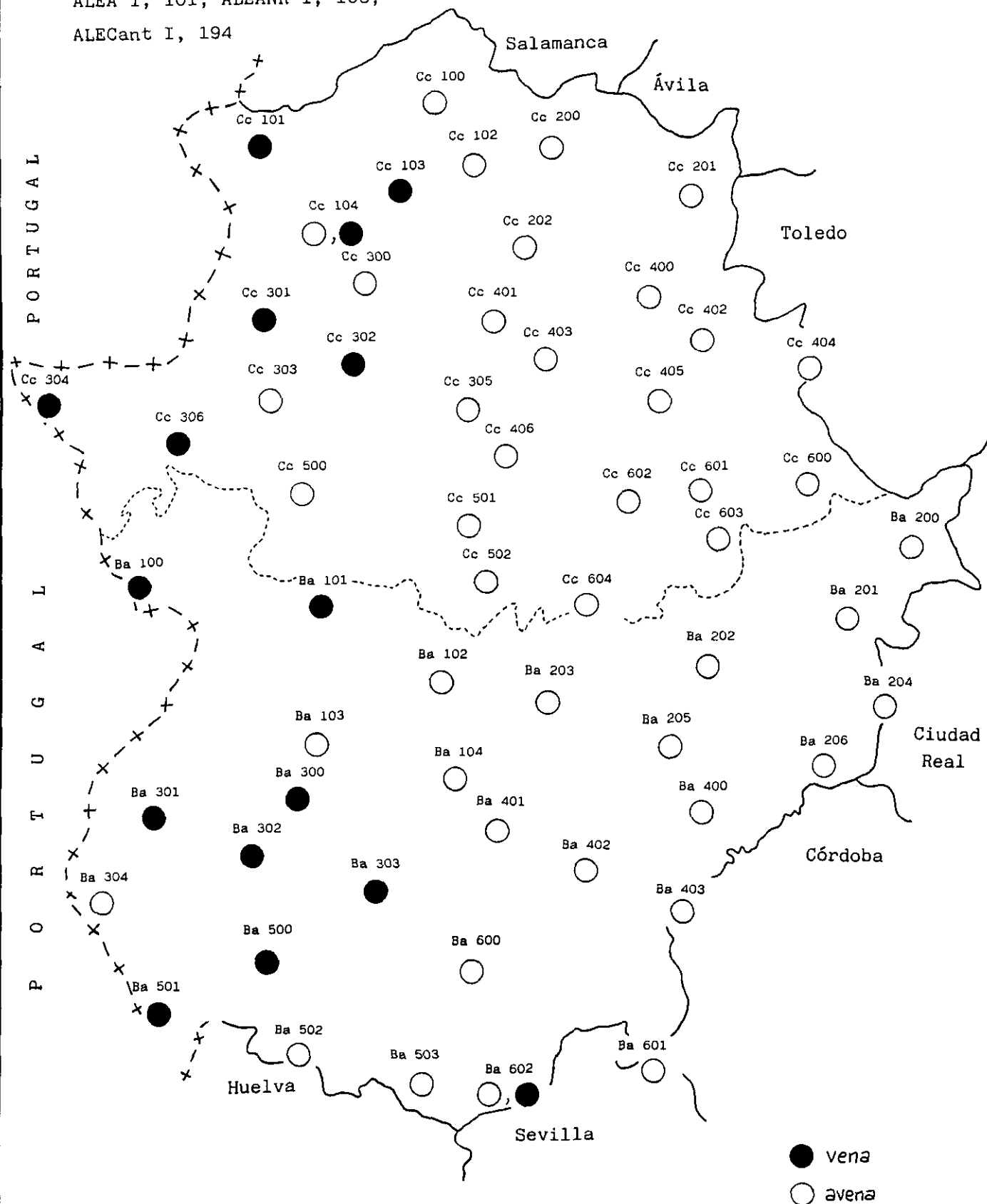
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

AVENA

ALEA I, 101; ALEANR I, 105;

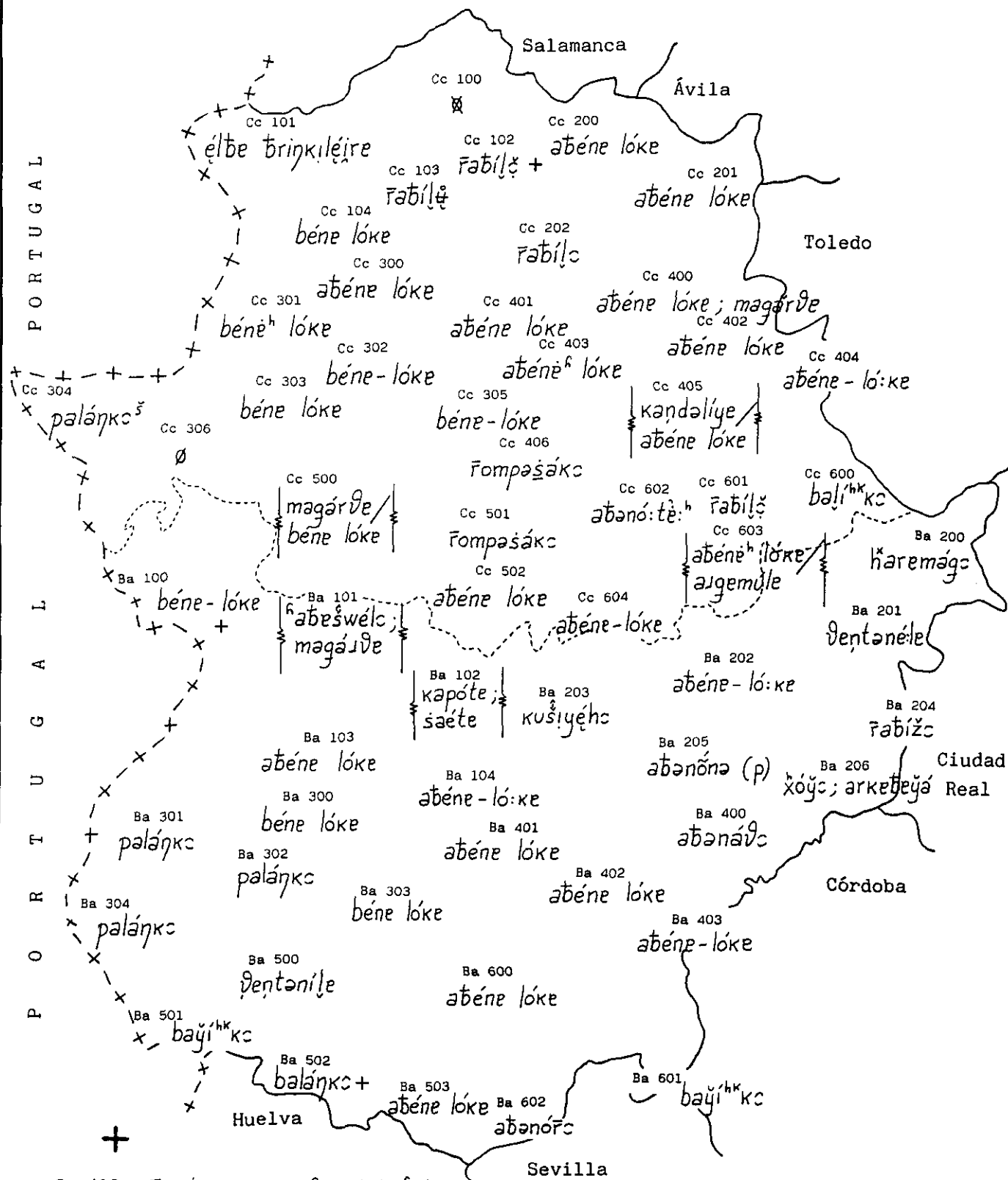
ALECant I, 194

MAPA 29



AVENA LOCA

MAPA 30



Cc 102: También magánde, abéné^h lóke }
negile 'vilano'.

Ba 100: También hoy.

Ba 502: También balí'nc.

TRIGO, CEBADA, CENTENO

Sólo se recogieron los términos de la lengua común.

ABONO

La voz castellana se documentó en todos los puntos.

ESTIÉRCOL

Estiércol es la denominación exclusiva en la región. La variante fonética i^htjérko se recogió en Cc 200, Cc 302, Cc 400, Cc 602, Ba 203 y Ba 402.

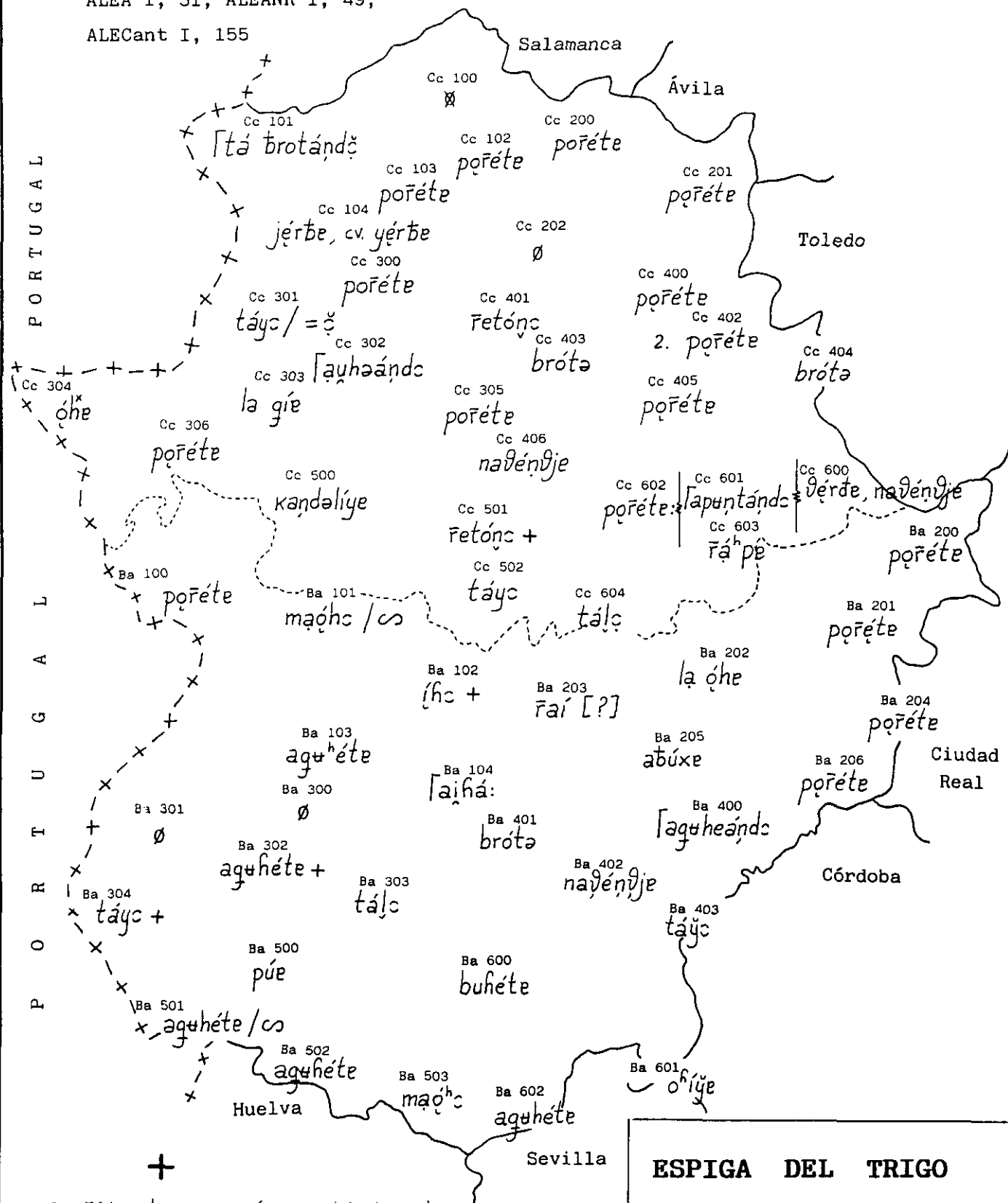
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

LLETA

ALEA I, 31; ALEANR I, 49;

ALECanI, 155

MAPA 31



ESPIGA DEL TRIGO

La voz castellana es general.

Cc 501: řetónč 'caña del trigo'.

Ba 102: řetónč 'comenzar a nacer el trigo'.

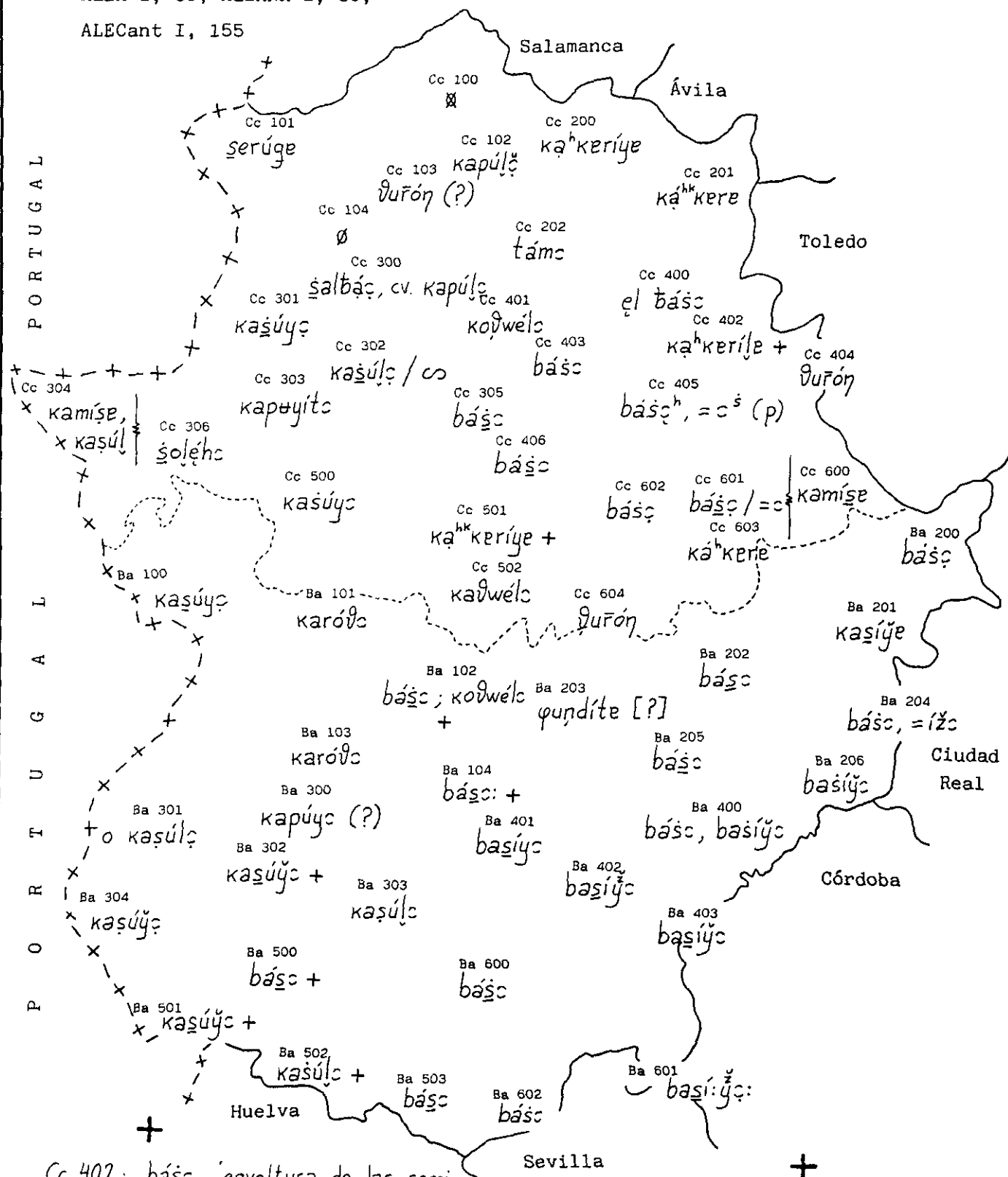
Ba 302, Ba 304: řetónč 'caña del trigo'.

CASCARILLA DEL TRIGO

ALEA I, 36; ALEANR I, 50;

ALECant I, 155

MAPA 32



Cc 402: básic: 'envoltura de las semi-
llas de algunas flores'.

Cc 501: mēngwác 'trigo sin desarrollar.'

Ba 102: I, cascarilla exterior; II, piel que se pega al grano.

Ba 102, Ba 104, Ba 302, Ba 500, Ba 502: bágo 'grano de trigo'.

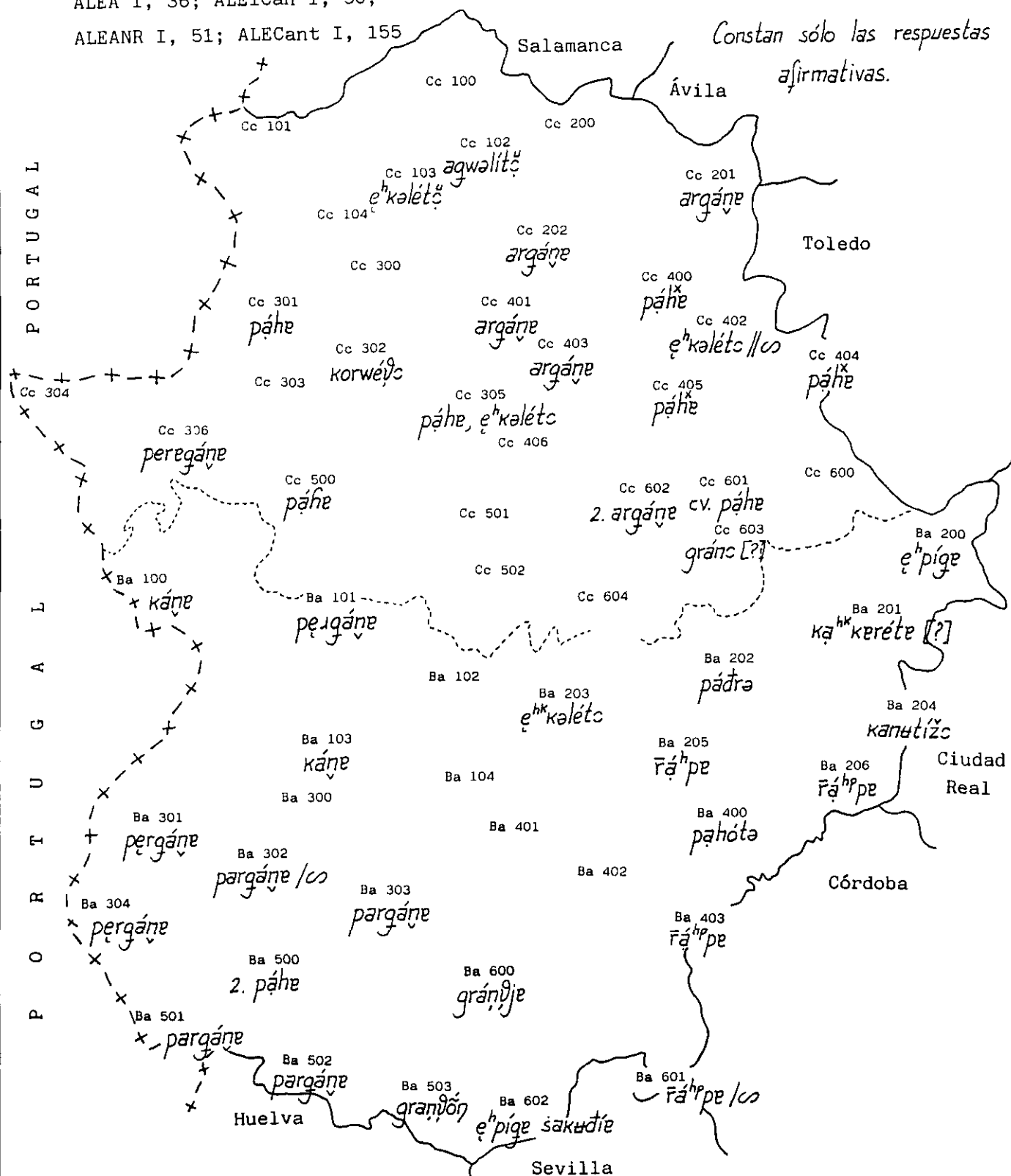
Ba 501: gárgola 'vaina de la avena'.

ARGAYA

ALEA I, 36; ALEICan I, 50;
ALEANR I, 51; ALECan I, 155

MAPA 33

Constan sólo las respuestas afirmativas.

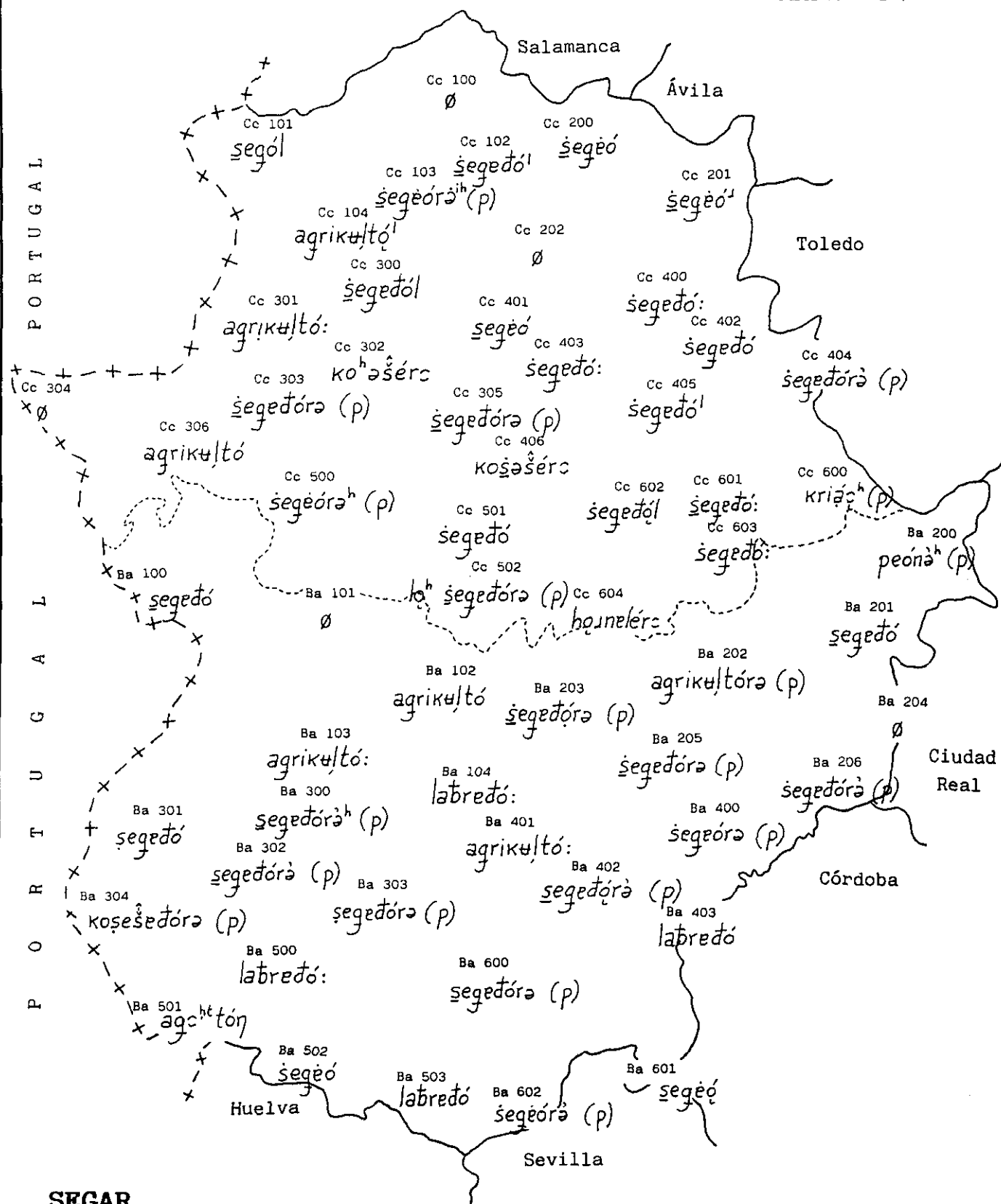


TRIGO A PUNTO DE ESPIGAR

Como elementos diferenciados obtuvimos: en kandalíñe (Cc 103), en vuñón (Cc 201, Cc 404, Cc 600, Cc 602, Ba 200, Ba 201, Ba 206), apentác (Cc 306), en karóñc (Cc 303), ẽ^ñ mavè-há (Ba 202) y preñác (Ba 502).

SEGADOR

MAPA 34



SEGAR

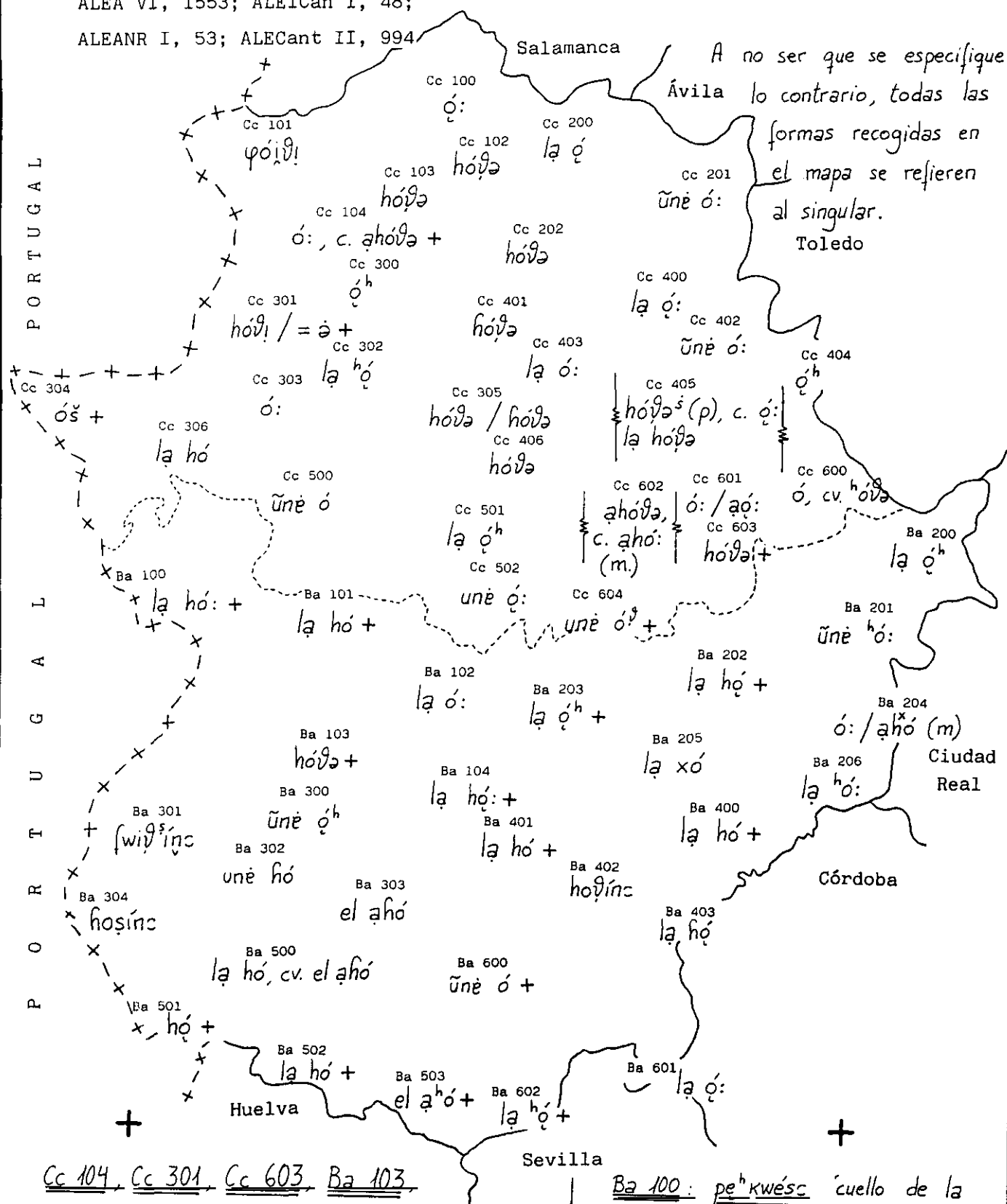
La voz castellana es general.

HOZ

ALEA VI, 1553; ALEICan I, 48;

ALEANR I, 53; ALECan II, 994

MAPA 35



Cc 104, Cc 301, Cc 603, Ba 103,

Ba 202, Ba 203, Ba 400, Ba 401,

Ba 501, Ba 502, Ba 503, Ba 602: hoθinc 'hoz

pequeña; Cc 604, Ba 600: oθinc 'id.'

Cc 304: Se traían de Salorino.

Ba 100: pe^hkwésc 'cuello de la hoz, que se acopla al mango'.

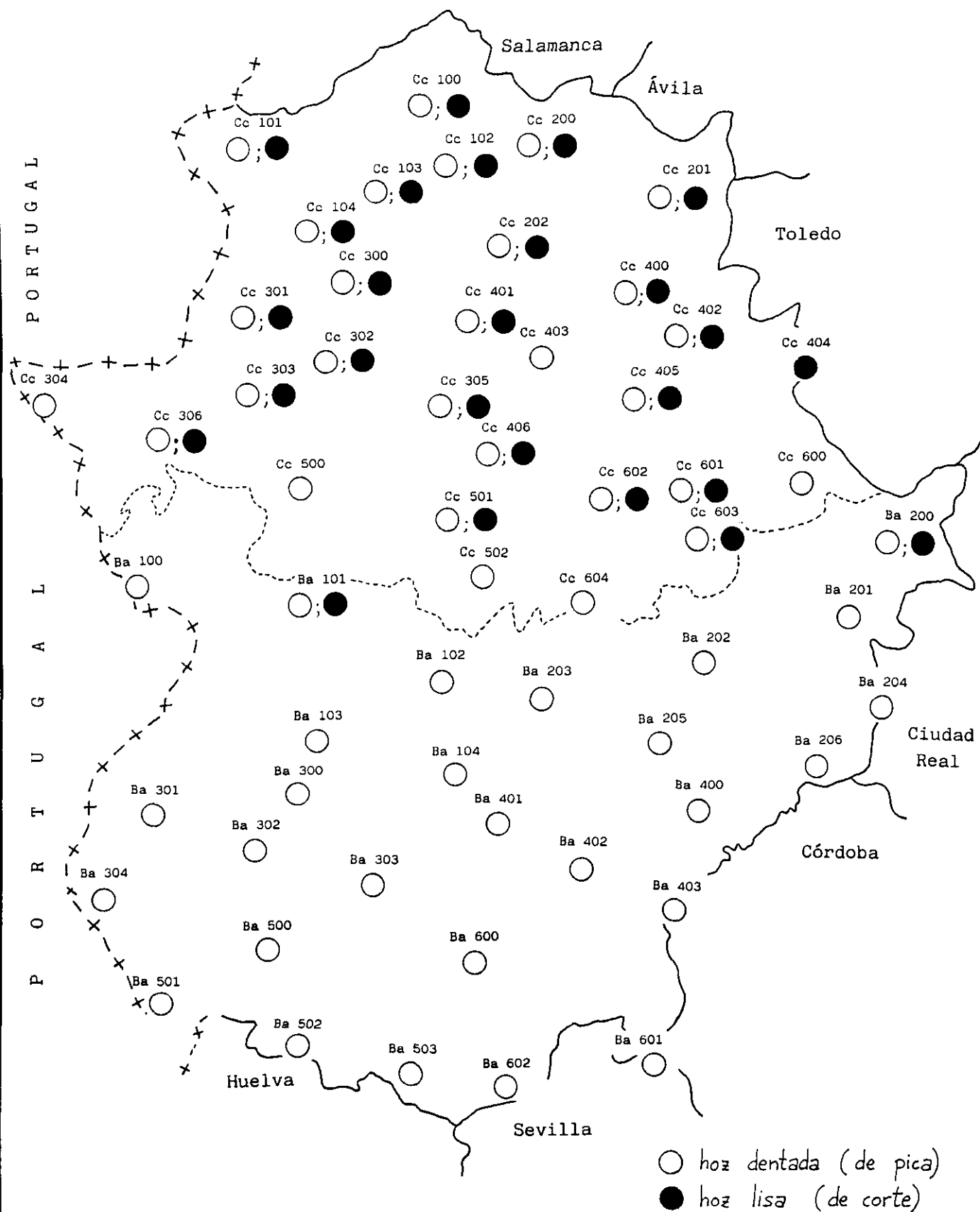
Ba 101: amclá 'afilar la hoz'.

Ba 104: Las compraban en Guareña.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

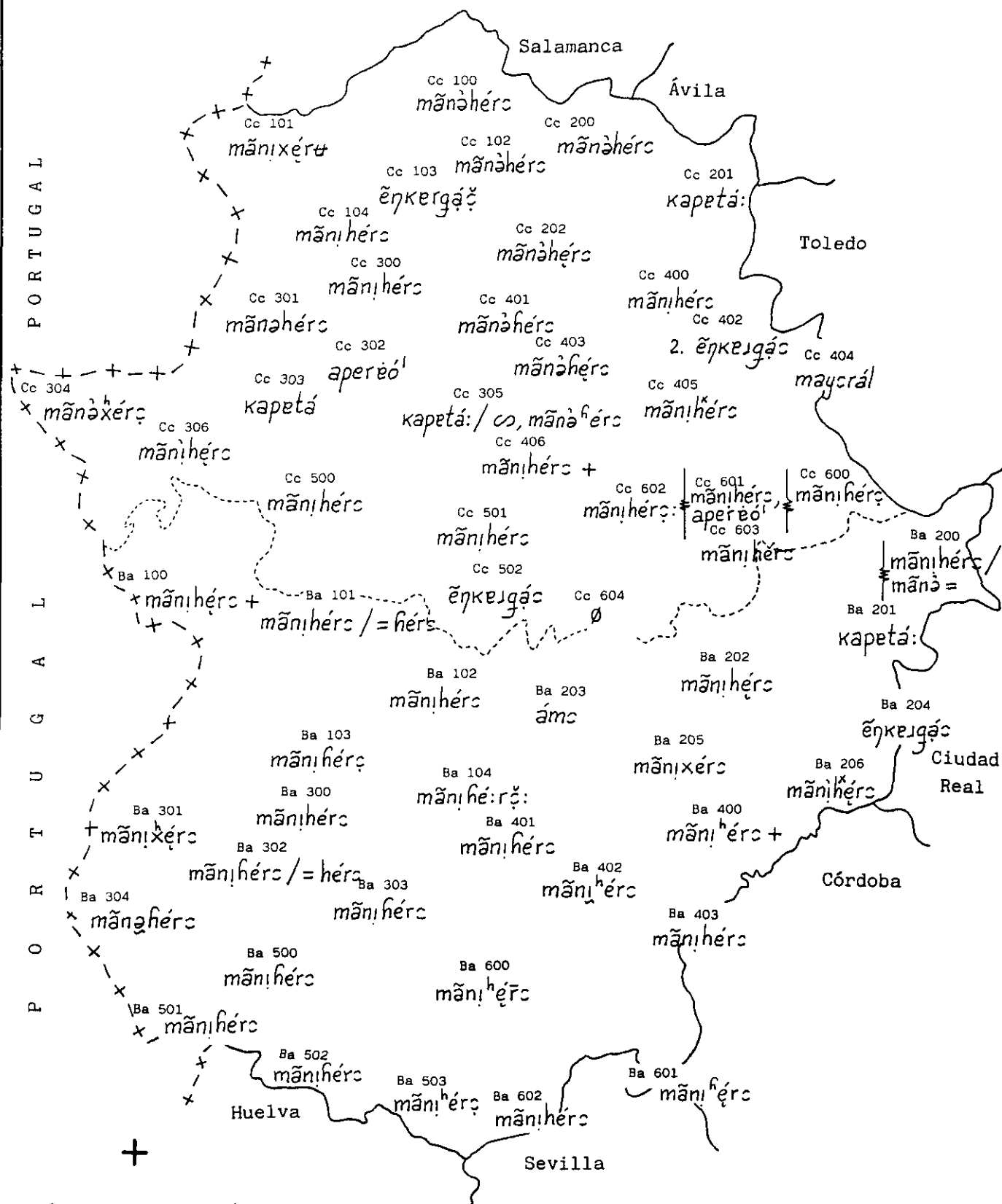
TIPOS DE HOZ

MAPA 36



MANIJERO

MAPA 37



Cc 406: búñe 'segador que se coloca a la izquierda de la cuadrilla'.

Ba 100: aperreo 'jefe de un cortijo'.

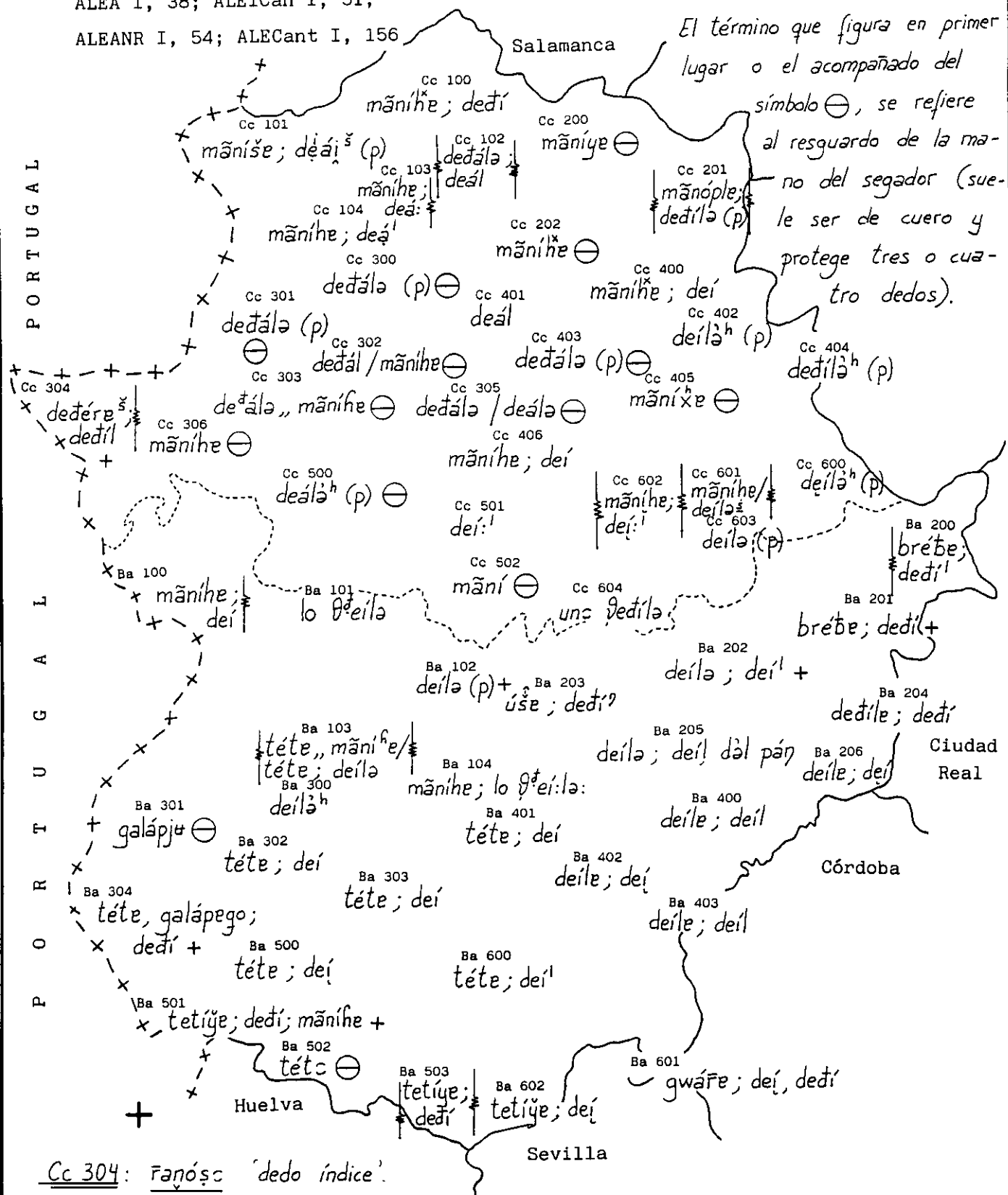
Ba 400: se pone a la izquierda de la cuadrilla.

DEDIL DEL SEGADOR

MAPA 38

ALEA I, 38; ALEICan I, 51;

ALEANR I, 54; ALECan I, 156



Cc 304: Fañosc 'dedo índice'.

Ba 102: son dos piezas, una de ellas compuesta por un solo deĩ.

Ba 201: I, de madera y cuero.

Ba 202: II, para el dedo del pan (pulgar).

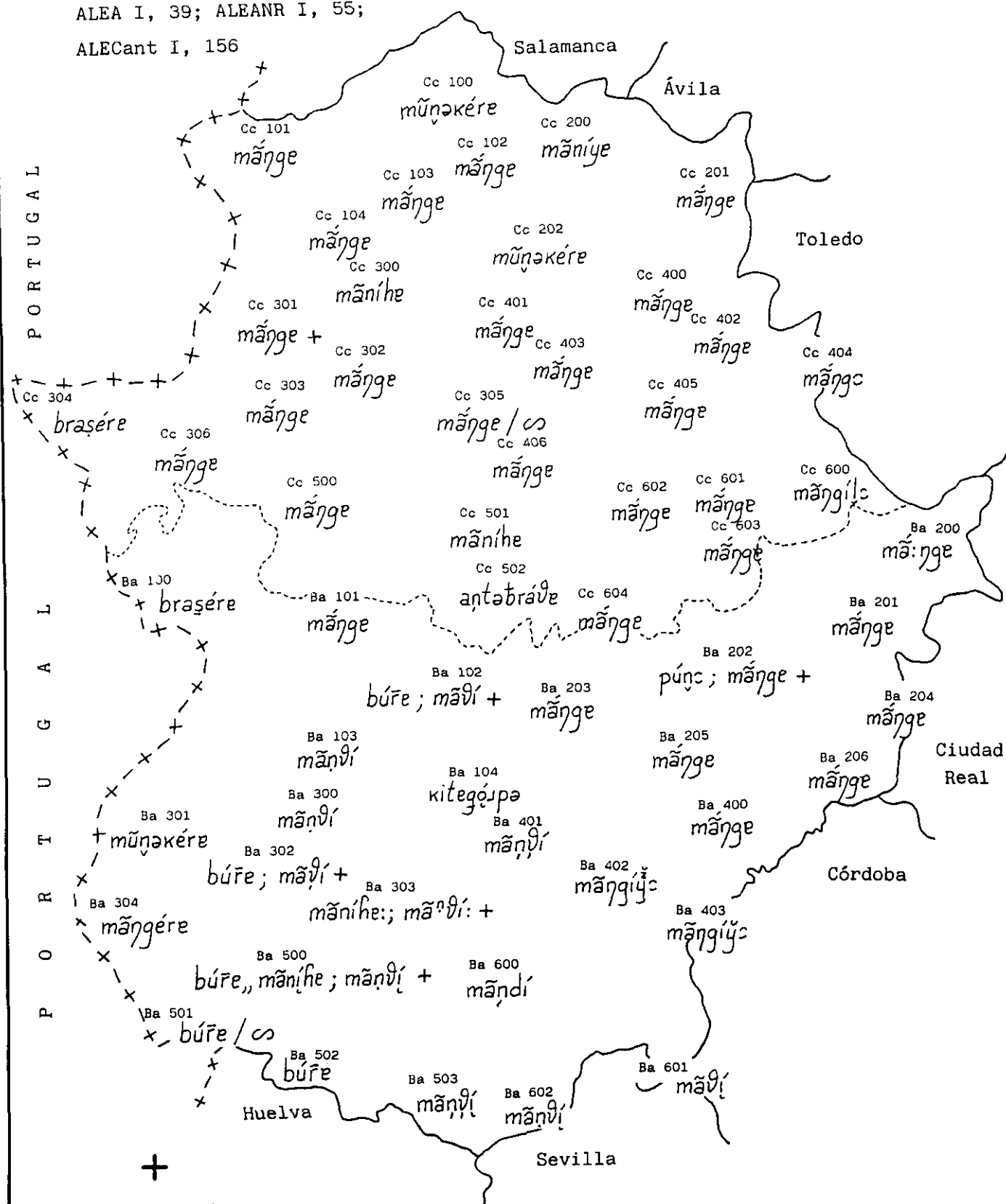
Ba 501: III, para la palma de la mano.

Ba 304: mǎnĩhe 'resguardo de la palma de la mano'.

MANGOTE

ALEA I, 39; ALEANR I, 55;
ALECant I, 156

MAPA 39



Cc 301: mǎnihe 'conjunto formado por los dediles y la manga'.

Ba 102, Ba 202, Ba 302, Ba 303, Ba 500: I, en el brazo izquierdo; II, en el brazo derecho.

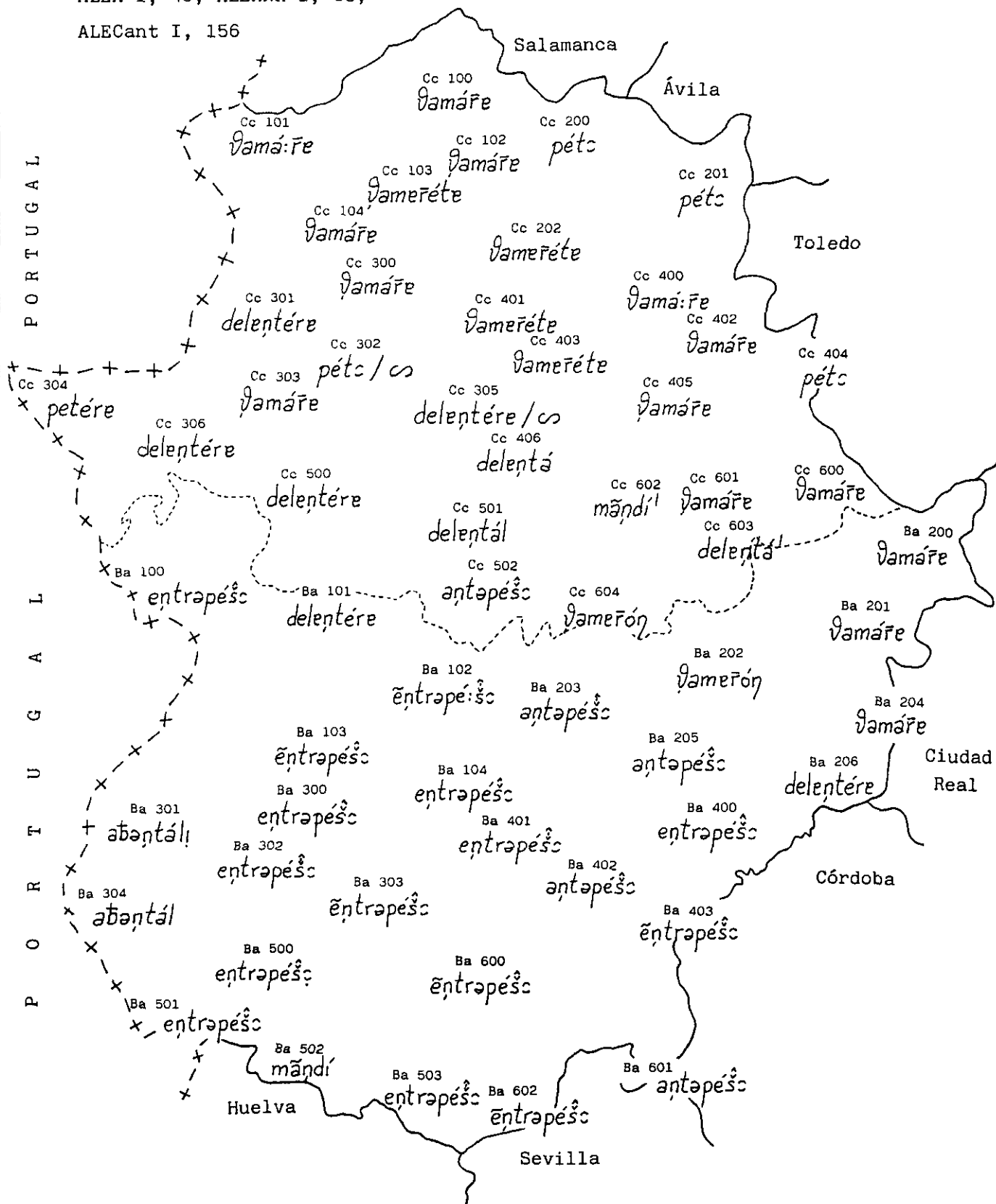
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

MANDIL

ALEA I, 40; ALEANR I, 56;

ALECant I, 156

MAPA 40

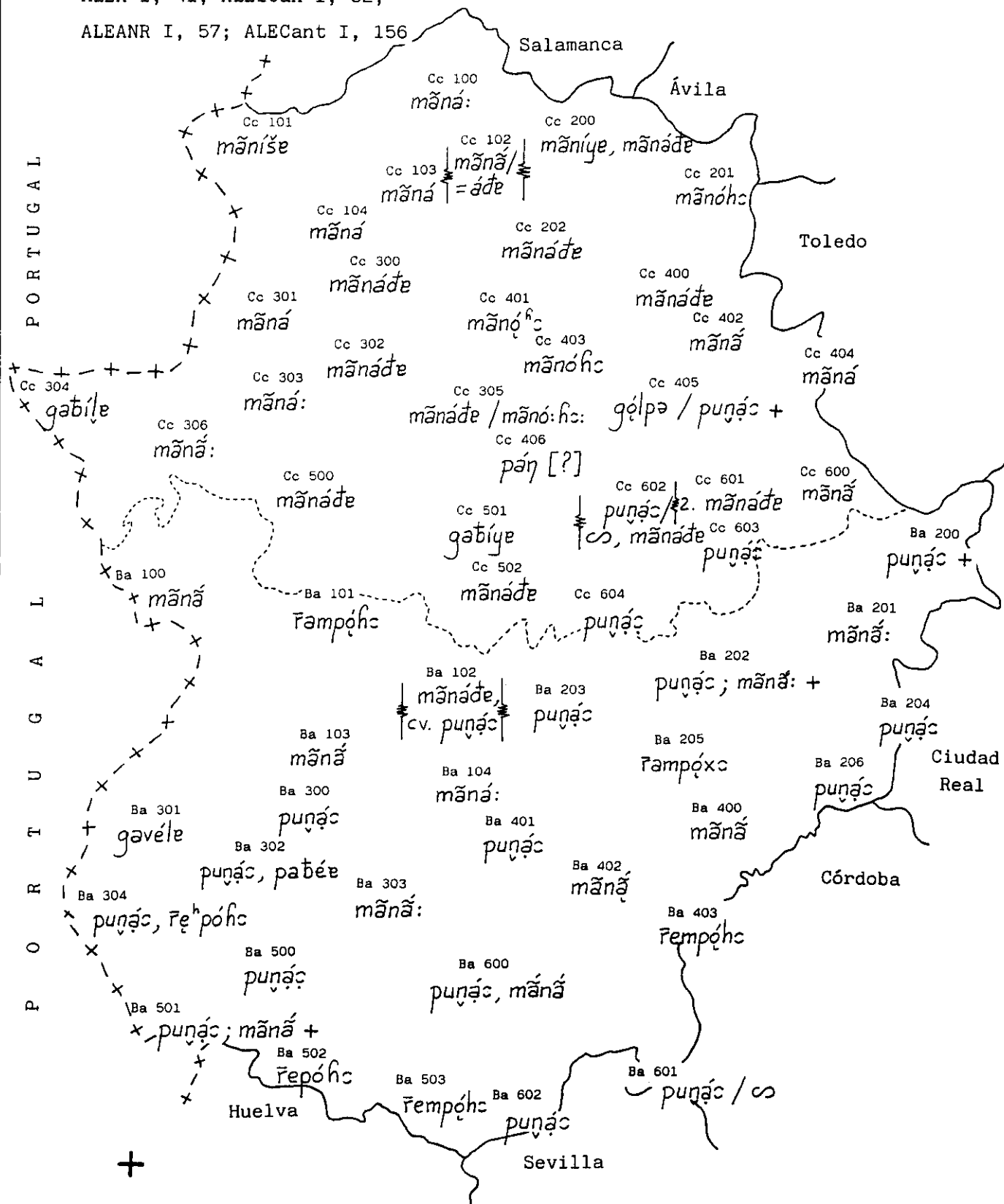


PUÑADO DE MIES

ALEA I, 41; ALEICan I, 52;

ALEANR I, 57; ALECan I, 156

MAPA 41



Cc 405: mãnóhc 'manejo de trigo que se hace con 2-3 golpes.'

Ba 200: mãná 'manejo que contiene dos puñados.'

Ba 202: I, cuando se hacen gavillas; II, cuando no se hacen.

Ba 501: I, se le echa la llave; II, se le echa la correa.

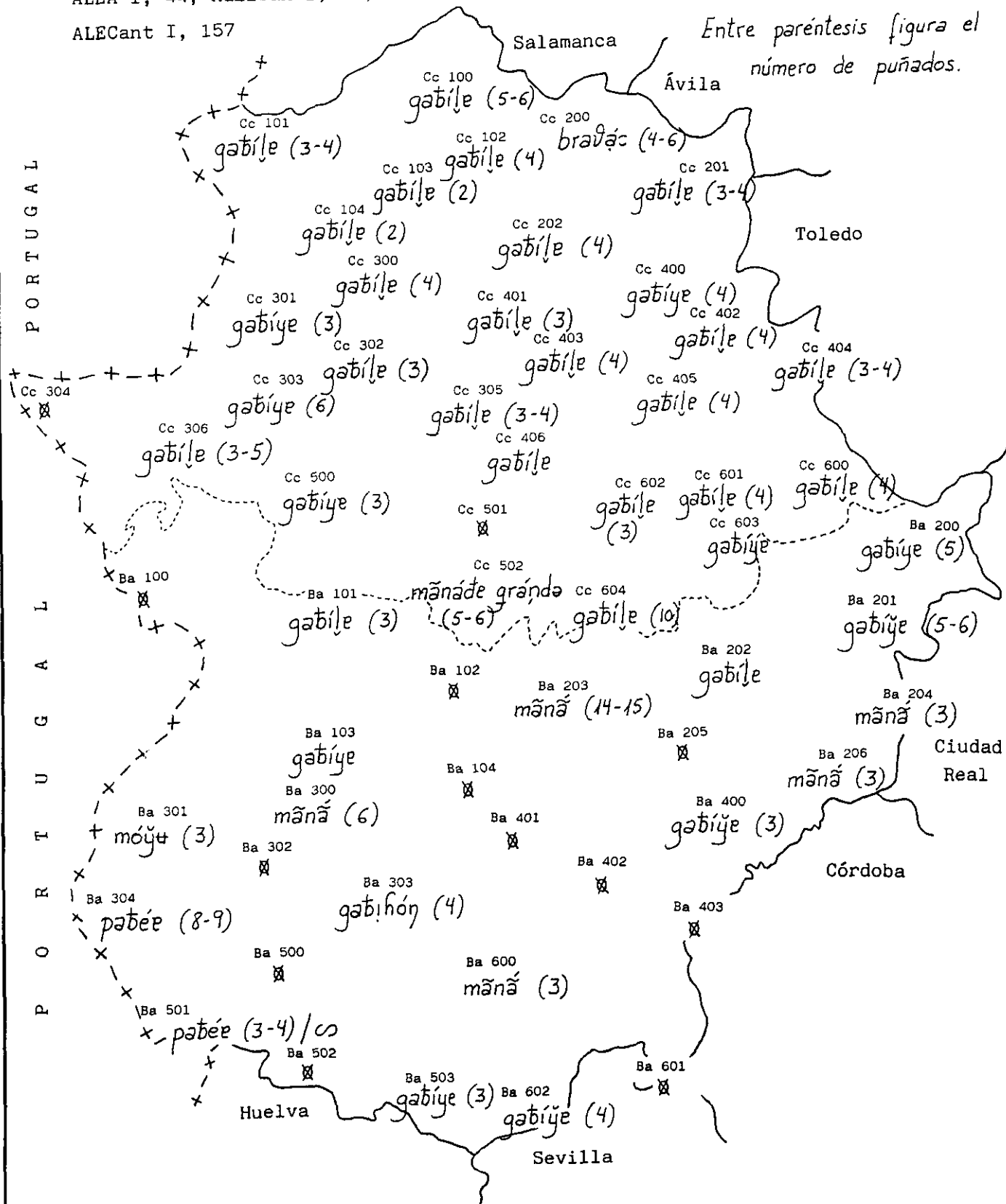
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

GAVILLA

ALEA I, 44; ALEICan I, 54;

ALECant I, 157

MAPA 42



LLAVE (EN LA SIEGA)

Como excepción a la forma castellana, transcribimos: *mōntúy* (Ba 100), *mōntúy* (Ba 301), *mōntúy* (Ba 304) y *yāba-lóbe* (Ba 600).

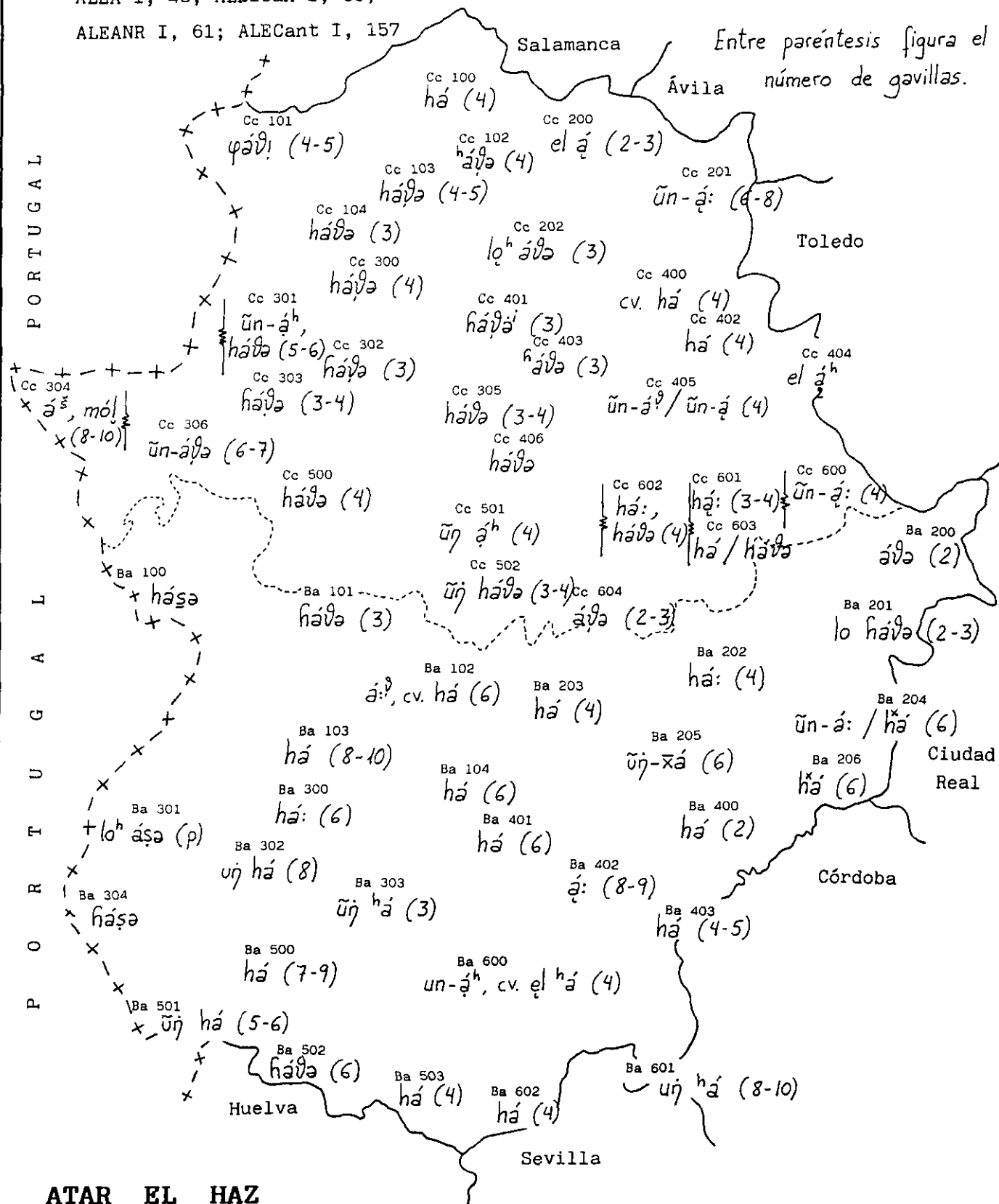
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

HAZ

ALEA I, 45; ALEICan I, 55;

ALEANR I, 61; ALECan I, 157

MAPA 43

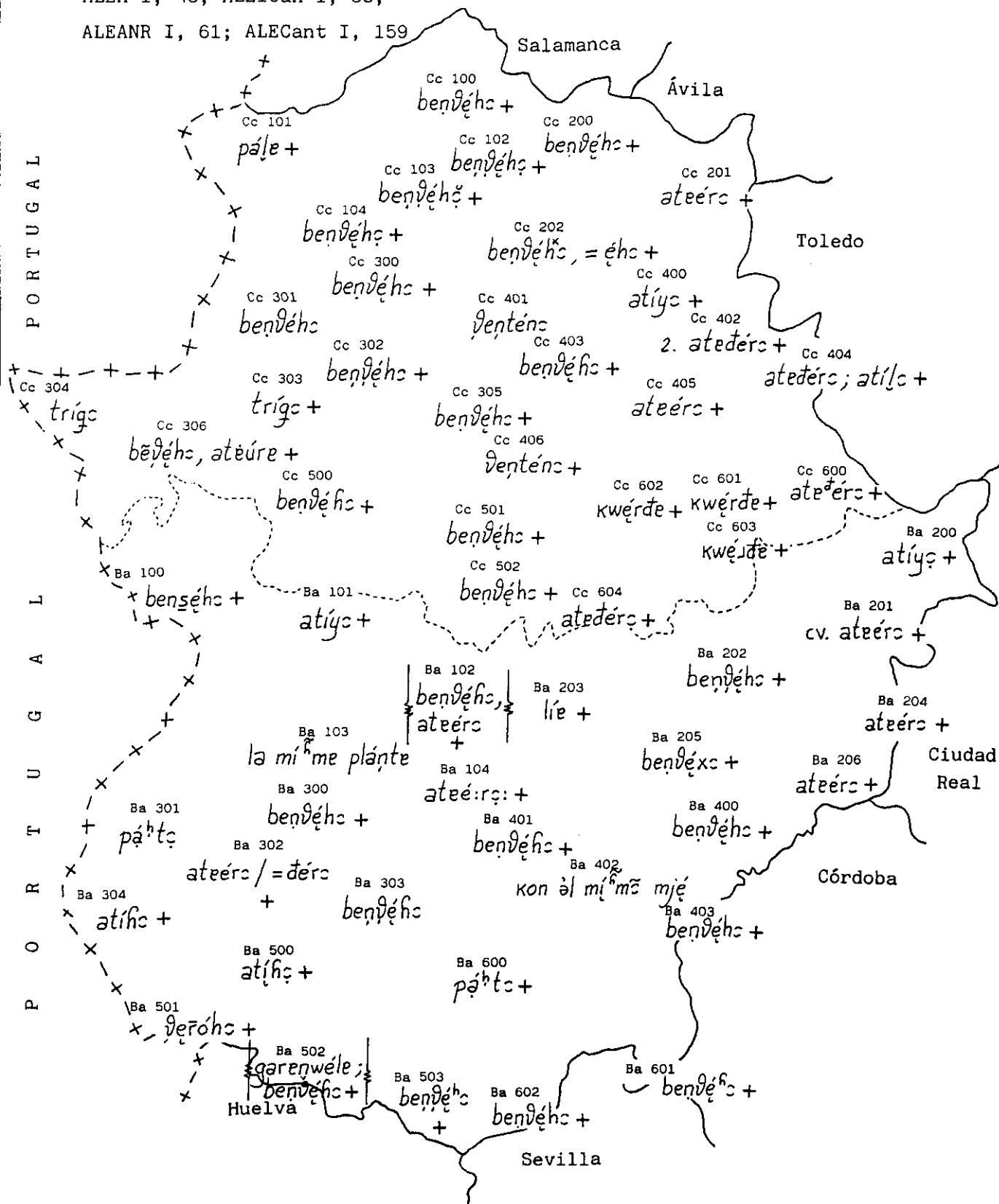


VENCEJO PARA ATAR EL HAZ

ALEA I, 46; ALEICan I, 55;

ALEANR I, 61; ALECant I, 159

MAPA 44



Las notas a este mapa figuran en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 100, Cc 501: se hace de trigo.

Cc 101, Cc 102, Cc 104, Cc 306, Cc 403, Cc 502, Cc 602, Cc 603, Cc 604, Ba 100, Ba 102, Ba 104, Ba 202, Ba 205, Ba 302, Ba 304, Ba 400, Ba 401, Ba 403, Ba 501, Ba 503, Ba 600, Ba 601, Ba 602: se hace de la misma siembra.

Cc 102: kaβéŋe a póŋa 'nudo que se hace al vencejo para atar el haz'.

Cc 103: se hace de bálago o de trigo.

Cc 200, Cc 202, Cc 302, Cc 305, Ba 204, Ba 206: se hace de centeno.

Cc 201: se hace del mismo cereal un poco mojado.

Cc 300: se fabrica con centeno del año anterior, que se amoléŋa ('moja') para que no se rompa.

Cc 303: el trigo se ata con trigo, la avena con avena, la cebada y el centeno con centeno.

Cc 306: gareŋwéle 'nudo para atar el haz'.

Cc 400: la cebada se ata con centeno verde, el trigo con atillos de esparto.

Cc 402, Cc 405, Cc 500, Cc 600, Cc 601, Ba 201: el trigo se ata con trigo, el resto de cereales con centeno.

Cc 404: la cebada se ata con ataderos de centeno, el trigo con atillos de esparto.

Cc 406: también se utiliza el mismo pasto.

Ba 101: se hace del mismo cereal, que se aŋemoŋéŋa para que no se rompa.

Ba 200: antiguamente se ataba con centeno, ahora se utiliza una cuerda llamada atíŋa.

Ba 203: es una especie de cuerda. También se hace del mismo pasto.

Ba 300: se fabrica del mismo cereal. A veces se utiliza húŋka.

Ba 500: se hace del mismo cereal, aunque a veces se usa benŋéŋa de húŋŋa.

Ba 502: I, en los cereales; II, en el forraje.

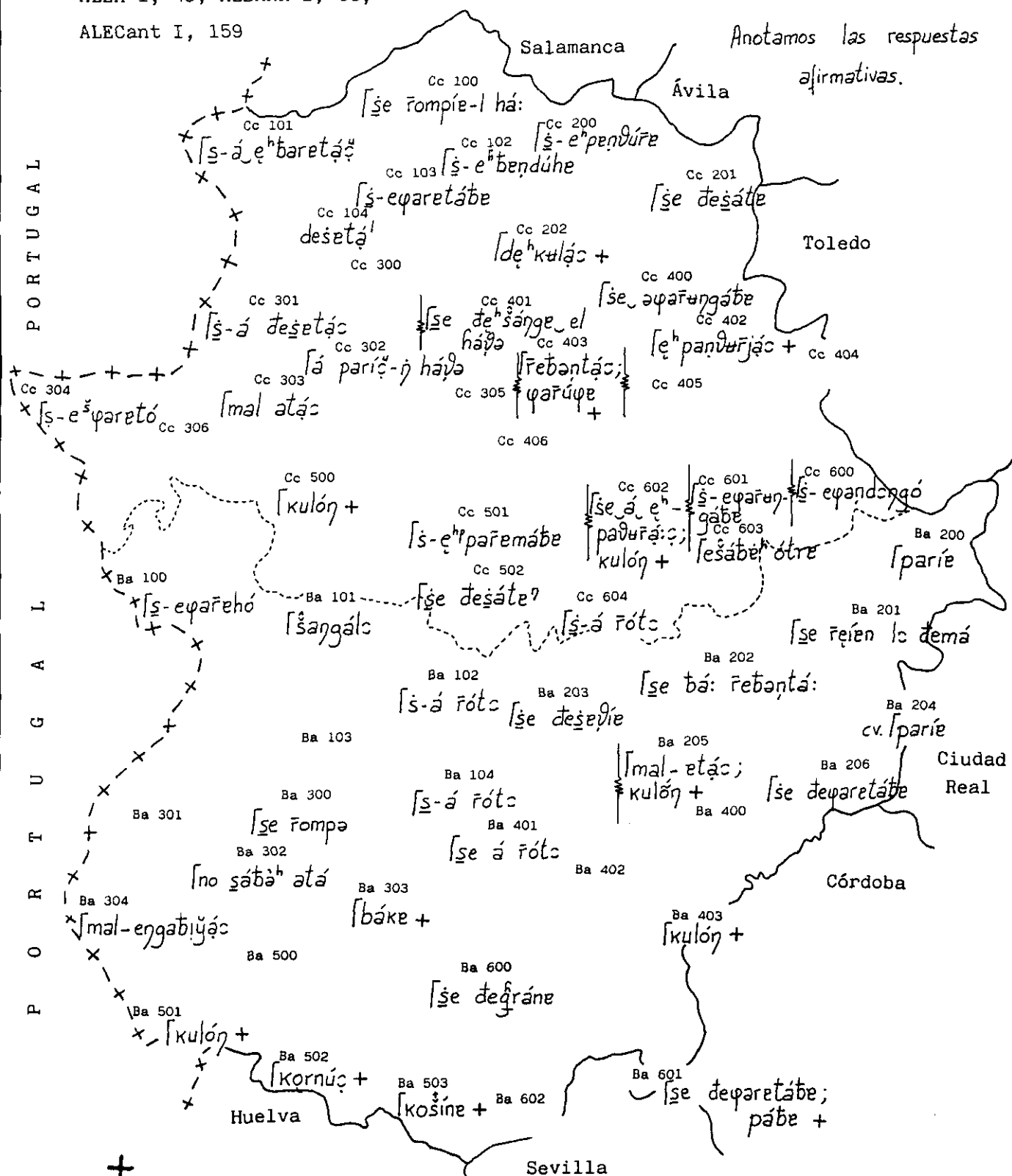
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

DESHACERSE UN HAZ

ALEA I, 48; ALEANR I, 65;

ALECanI, 159

MAPA 45



Cc 202, Cc 500, Ba 303, Ba 403, Ba 501, Ba 502, Ba 503: es el haz mal atado.

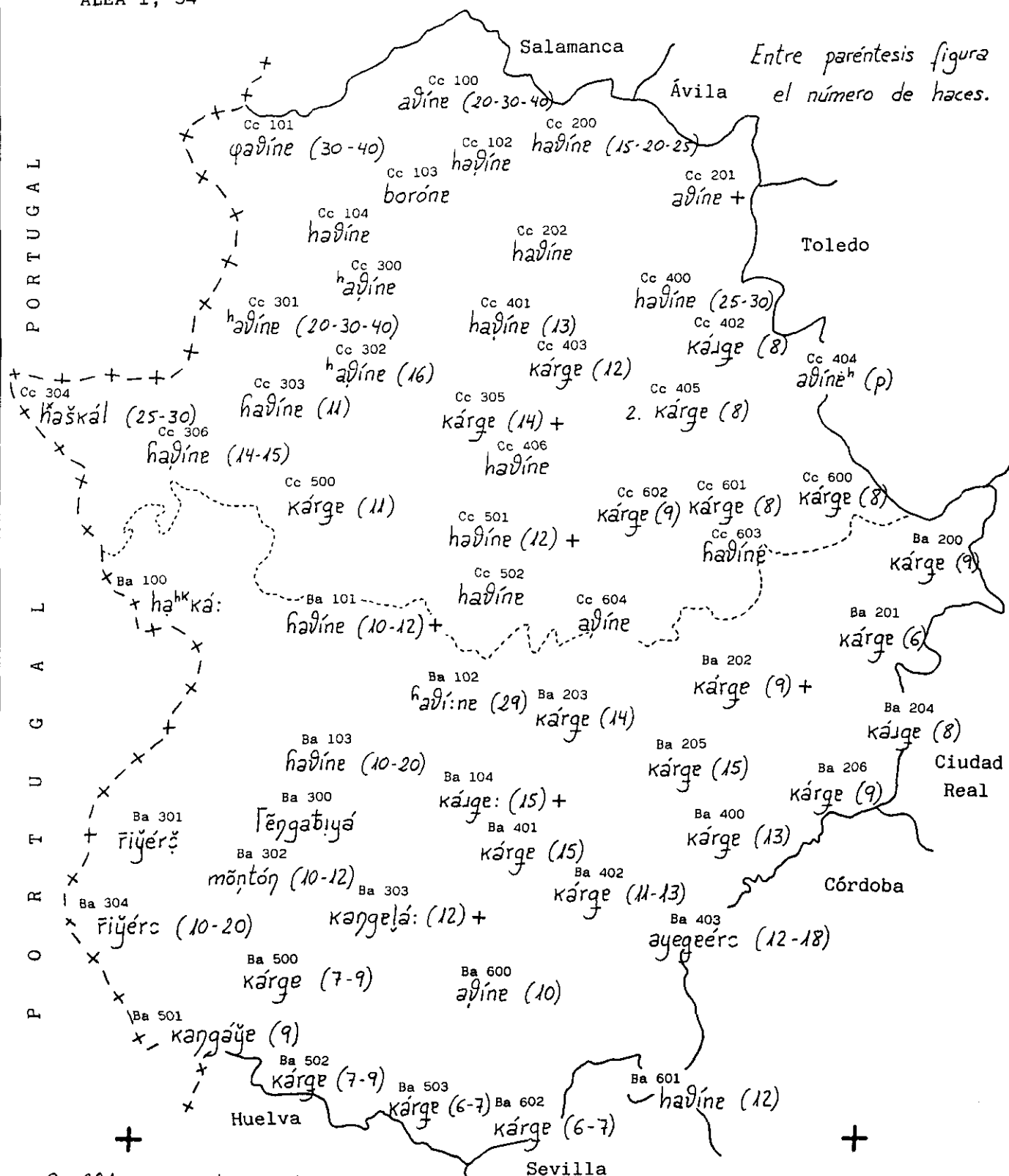
Cc 403, Cc 602, Ba 205, Ba 601: II, haz mal atado.

Cc 402: cuando se vacía un haz sin que se rompa el vencejo se dice á paric la káige.

TRESNAL

ALEA I, 54

MAPA 46



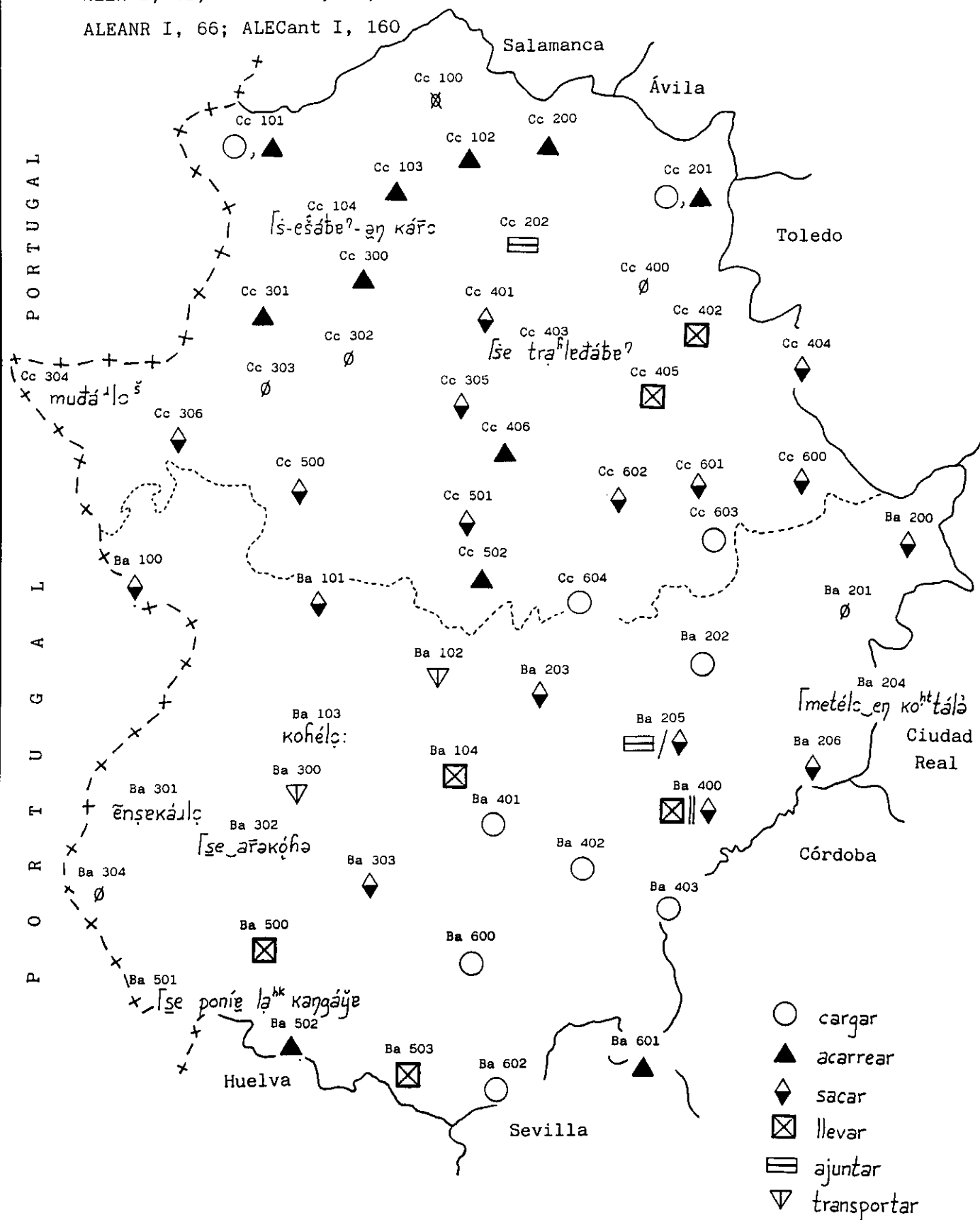
- Cc 201: si se transportan en caballerías, las hacinas se construyen de 5-7 haces; si se llevan en carro, de 40-50.
- Cc 305: en el carro se llevan 10 cargas.
- Cc 501: ḗḡhaḥiná 'hacinar'.
- Ba 101: aḥaḥiná 'id.'
- Ba 104: la carga de cebada tiene 21 haces.
- Ba 202: id. 11 haces.
- Ba 303: gaḥilér: 'montón de haces antes de colocarse en la cangalla'.

ACARREAR LA MIES

ALEA I, 51; ALEICan I, 60;

ALEANR I, 66; ALECan I, 160

MAPA 47



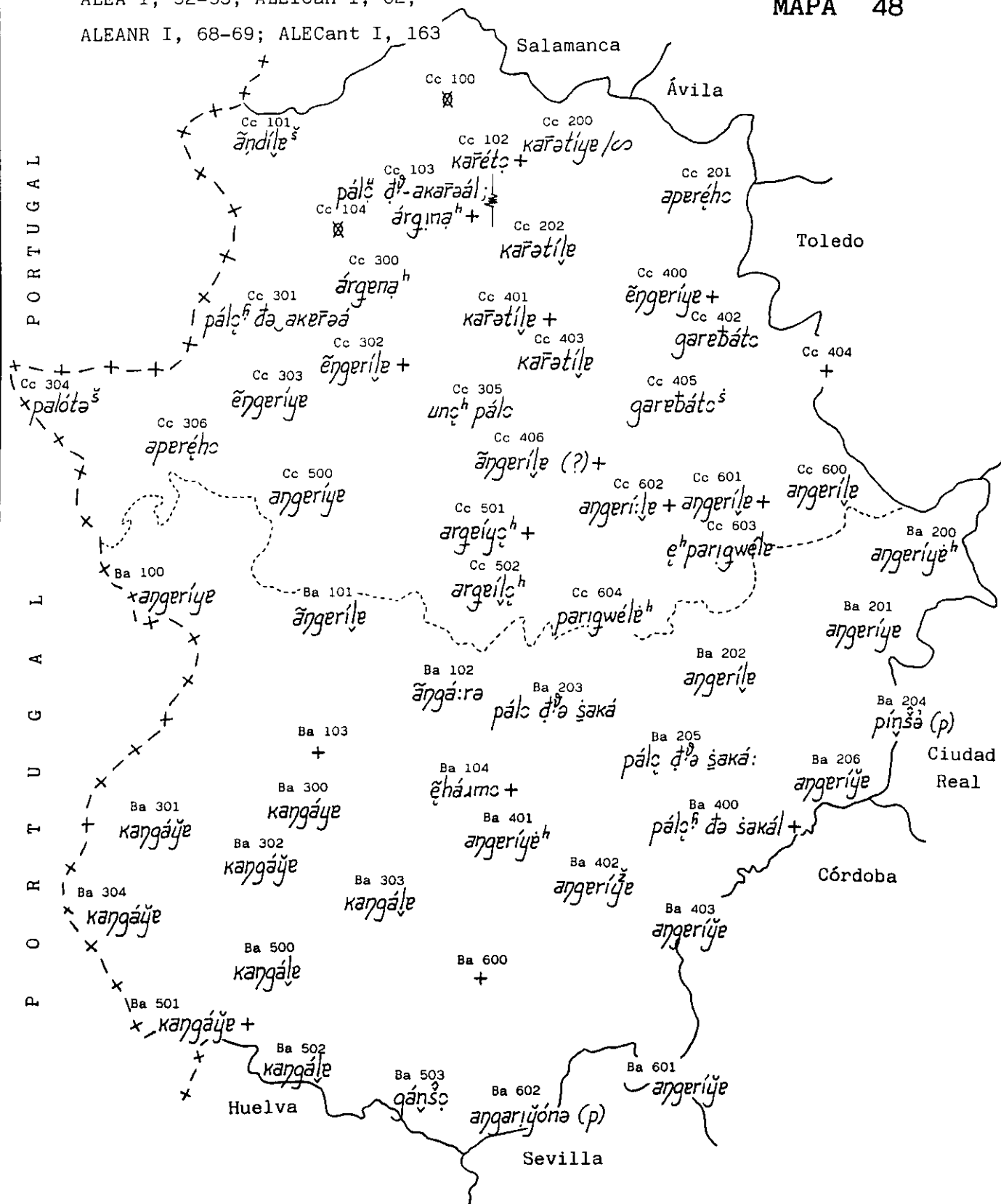
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

INSTRUMENTO PARA TRANSPORTAR LOS HACES A LOMO

ALEA I, 52-53; ALEICan I, 62;

MAPA 48

ALEANR I, 68-69; ALECan I, 163



Las notas figuran en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102: limõñ 'travesaño horizontal que descansa sobre el lomo del animal'; piññc 'estaca vertical donde se colocan los haces'. El carrito se compone de dos limones y seis pinchos.

Cc 103: I, son dos palos que se atan encima de la albarda en posición horizontal. Se colocan tres haces a cada lado y otros tres encima. II, con estacas para pinchar los haces.

Cc 302: e^htelónñsã 'cada una de las cuatro estacas en las que se pinchan los haces'.

Cc 400: se ha utilizado poco.

Cc 401: e^hkelónñc 'estaca para pinchar los haces'.

Cc 404, Ba 103, Ba 600: sólo se ha utilizado el carro.

Cc 406: los haces se transportaban en carro o a hombros.

Cc 501: piññsã^h 'estacas para incrustar los haces'.

Cc 601: gãrãññc 'cada una de las cuatro estacas, donde se pinchan los haces'.

Cc 602: lõ^h kuññc 'id.'

Ba 104: fẽñc 'soga con que se atan los haces a la caballería'.

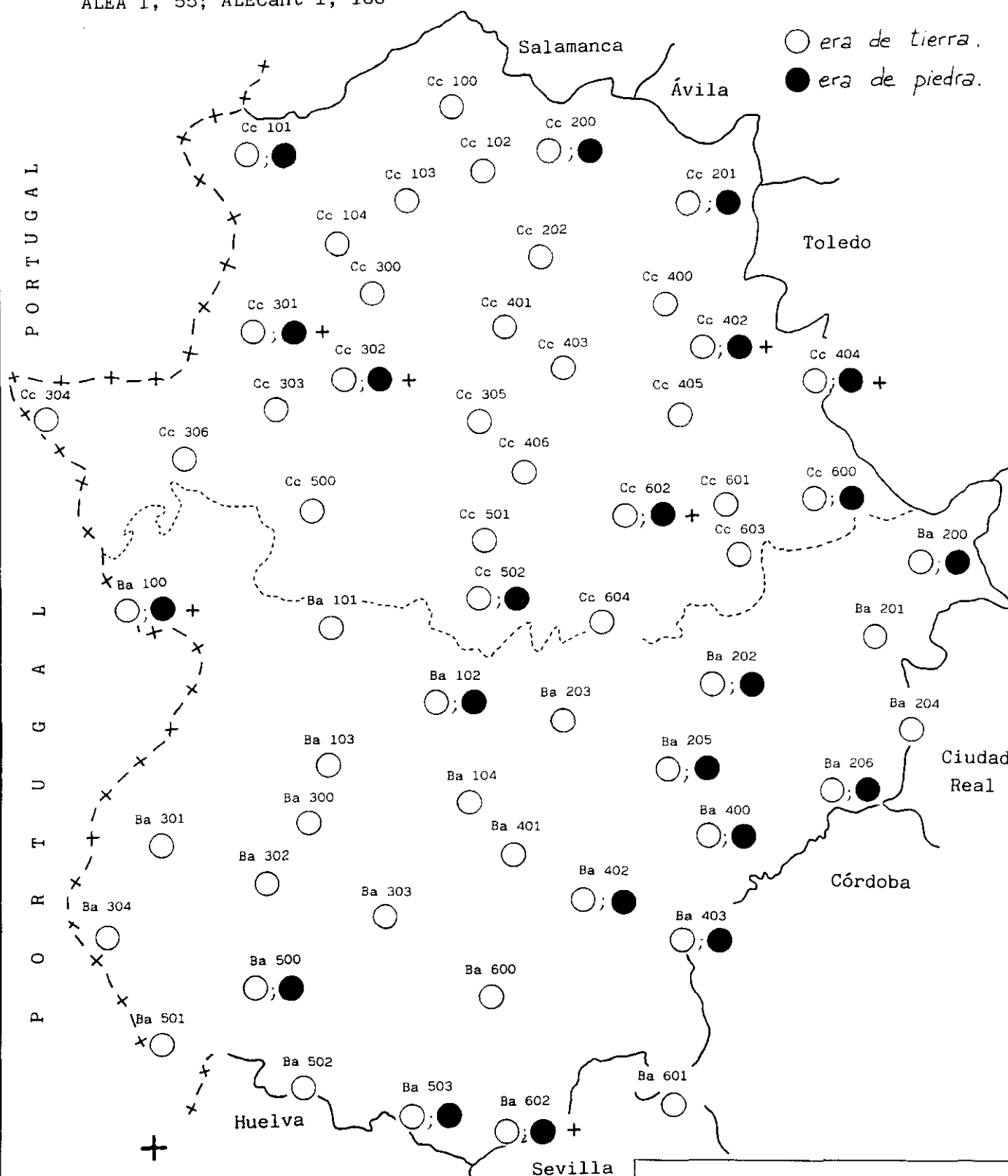
Ba 400: e^hportãã 'llevar cosas a lomo de las caballerías'.

Ba 501: arkññc 'pieza curva que se acopla al lomo de la bestia'.

TIPOS DE ERA

ALEA I, 55; ALEcant I, 160

MAPA 49



Cc 301: teñíse 'era de tierra'.

Cc 302, Cc 402, Cc 602: de lánse 'era de piedra'.

Cc 404: ēñclác 'era de piedra'.

Ba 100: teñíse 'era de tierra'.

Ba 602: ēmpadrá 'era de piedra'.

ERA

ALEA I, 55; ALEcant I, 160

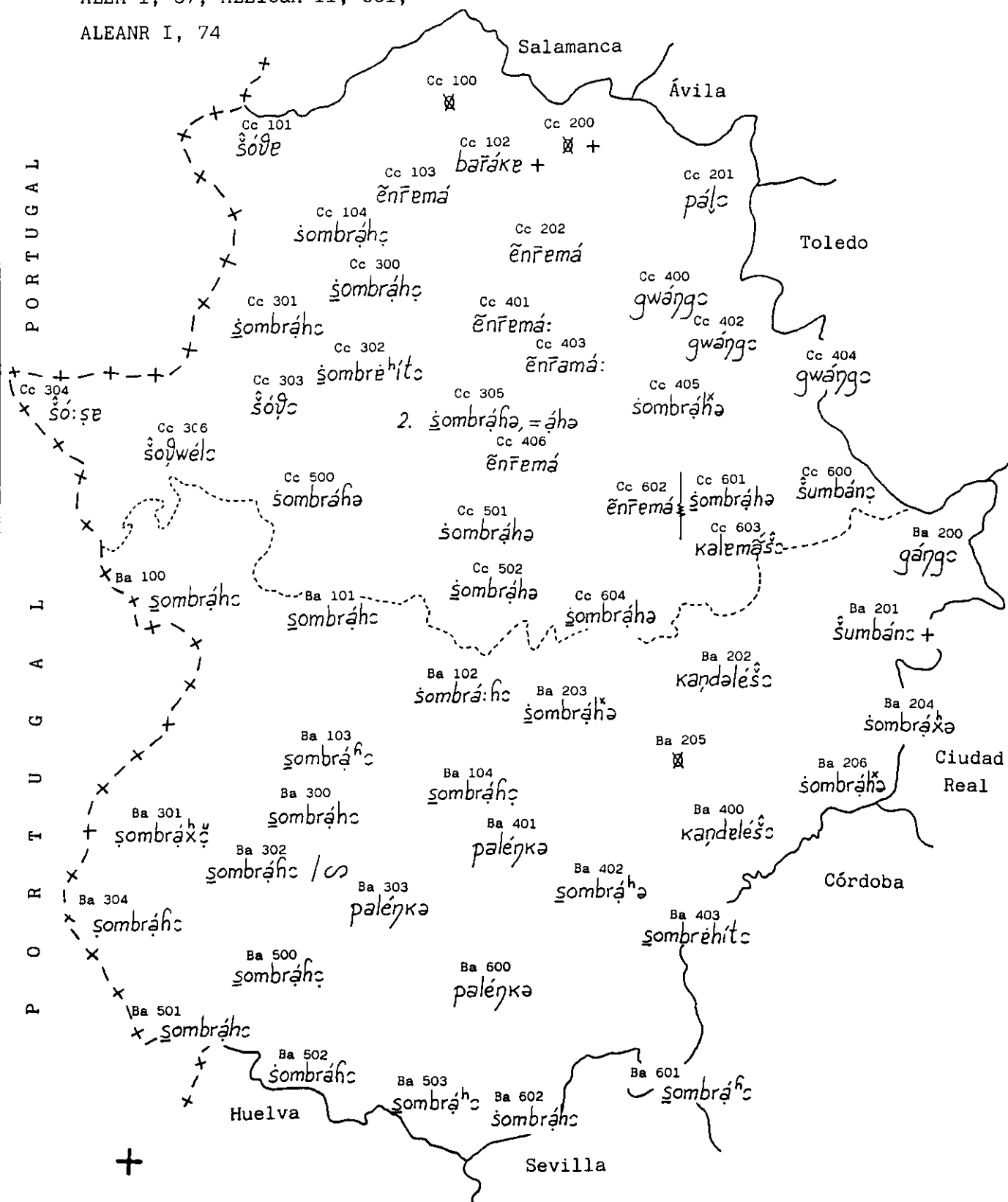
La voz castellana se documentó en todos los puntos.

SOMBRAJO DE LA ERA

ALEA I, 57; ALEICan II, 561;

ALEANR I, 74

MAPA 50



Cc 402: sólo la utilizaba el košasér; el trileó no se ponía a la sombra.

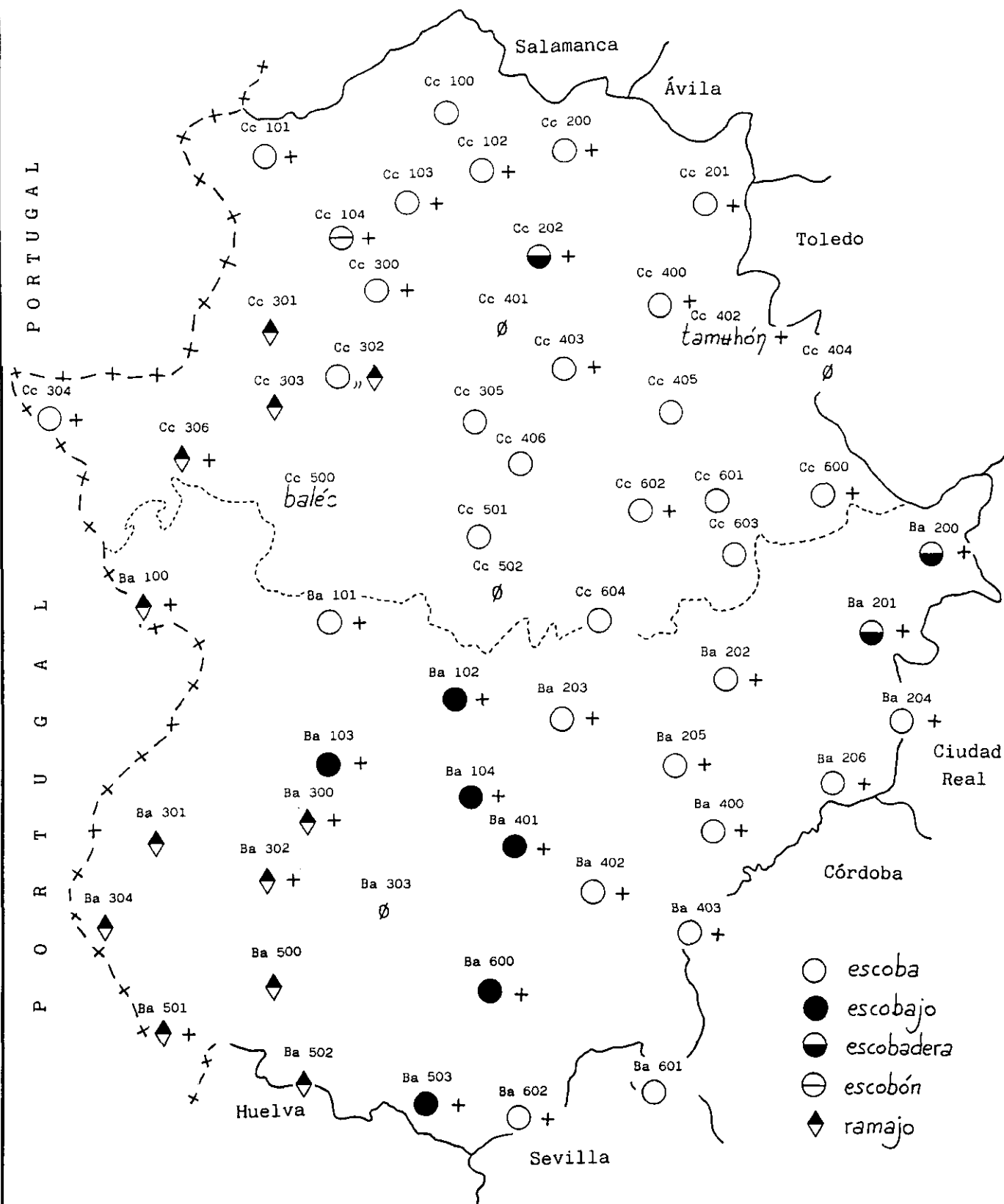
Cc 200: los informantes conocen el gwángo, pero no se ha hecho en el pueblo.

Ba 201: gángg 'sombrajo en el que se vende bebida a los segadores.'

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ESCOBA DE LA ERA

MAPA 51



Las notas a este mapa figuran en las láminas siguientes.

NOTAS ETNOGRÁFICAS AL MAPA ANTERIOR

- Cc 101 : de ešpín# o de baléč.
- Cc 102 : de tamóhe.
- Cc 103 : de tamúhe.
- Cc 104 : de tamúhe.
- Cc 200 : de tamúhe.
- Cc 201 : de tamúhe o de bi^{ht}trán#.
- Cc 202 : de tamúhe.
- Cc 300 : de tamúhe.
- Cc 304 : de lentíško.
- Cc 306 : de e^hkóbe.
- Cc 400 : de ašikórje, tamúhe o kačəwéle.
- Cc 402 : de lantí^hke.
- Cc 403 : de lantí^hke o de tamúhc.
- Cc 600 : de lantí^{hk}ke.
- Cc 602 : de tamúhe.
- Ba 100 : de e^{hk}kóbe o de lantí^{hk}ke.
- Ba 101 : de lantí^hke o de řetáme; baléc 'escoba de abalear'.
- Ba 102 : de gramá#e o de balée.
- Ba 103 : de mager#óna.
- Ba 104 : de tamúhc.
- Ba 200 : de yéšne ; balée 'escoba de abalear'.
- Ba 201 : de ařcmá#e ; bale#é#e 'escoba de abalear'.
- Ba 202 : de řetáme, tamúhe o gramá#e.
- Ba 203 : de tamúhc o de gramá#e.
- Ba 204 : de injé^{ht}te.
- Ba 205 : de tamú#e.
- Ba 206 : de botónə^h tamú#e o injé^{ht}te.
- Ba 300 : de botónə^h.
- Ba 302 : de botónə.

NOTAS ETNOGRÁFICAS AL MAPA ANTERIOR

Ba 400 : de húŋko.

Ba 401 : de tamúŋc.

Ba 402 : de tamú^hc.

Ba 403 : de ŋjé^{ht}te.

Ba 501 : de tamúŋc o de lantí^hke.

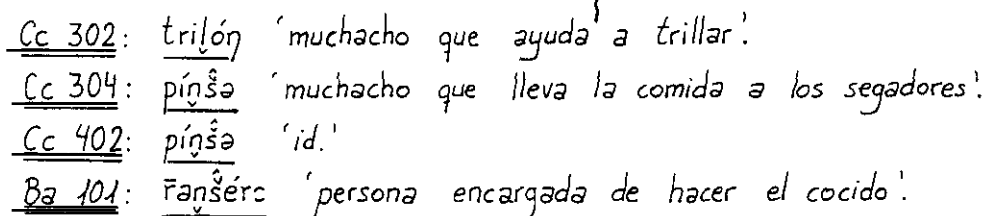
Ba 503 : de tamú^he, de kúlč đə bjé^he o de e^hkóbe.

Ba 600 : de klabəyíne.

Ba 602 : de e^hkəbére o de e^hklabəyíne.

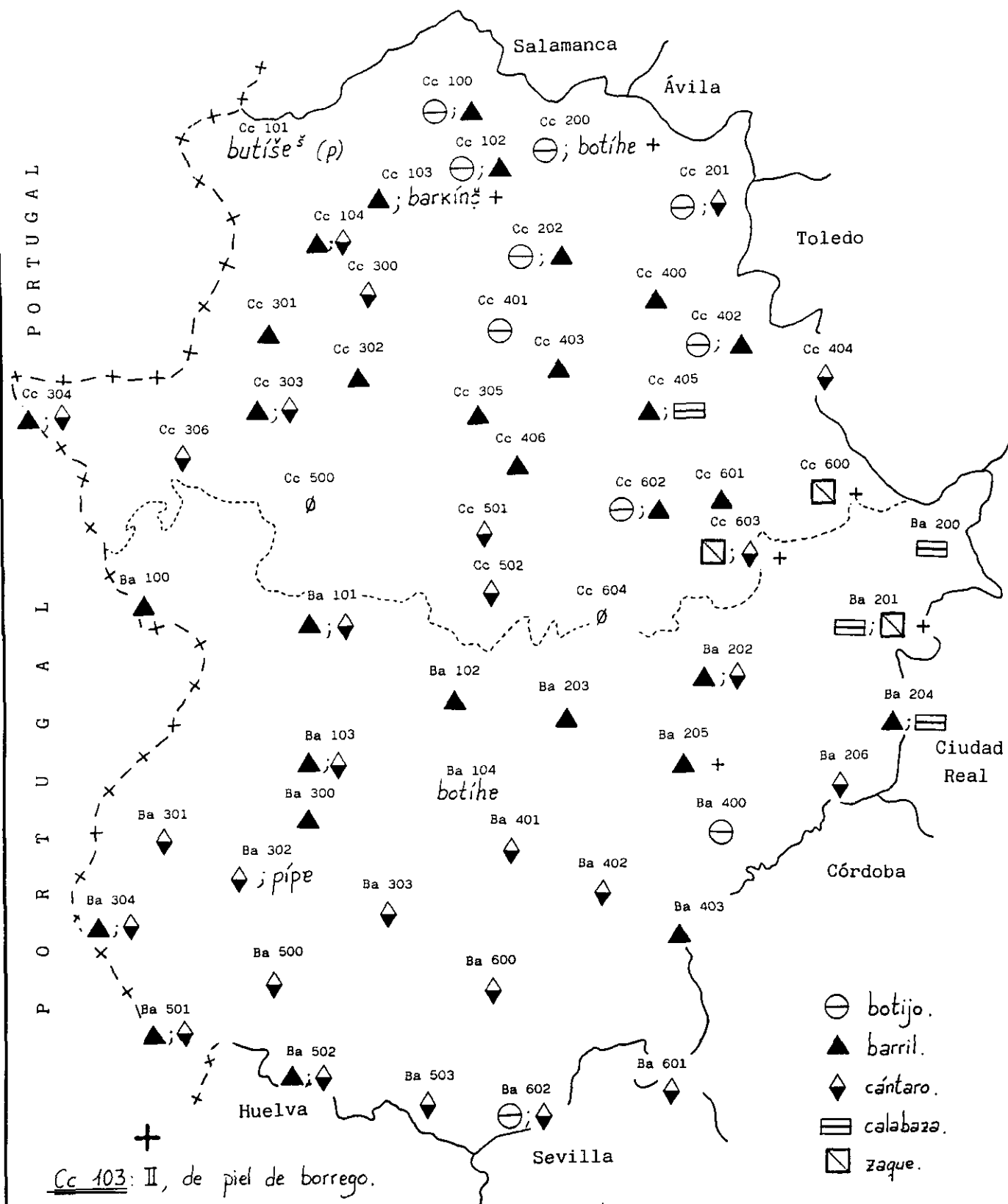
MUCHACHO QUE AYUDA A LOS SEGADORES

Figuran las respuestas
positivas.



VASIJA PARA LLEVAR EL AGUA A LA ERA

MAPA 53



Cc 103: II, de piel de borrego.

Cc 200: I, con una sola bóxe; II, con boca y pitóro.

Cc 600: de piel de cordero o cabrito curtida; Cc 603: I, id.; Ba 201: II, id.

Cc 600: pitósa 'agujero por donde sale el agua en el zaque'.

Ba 205: los fabrican en Magacela.

INSTRUMENTO PARA ENDURECER EL PISO DE LA ERA

ALEA I, 56; ALEANR I, 72

El utensilio es desconocido en Extremadura, excepto en las siguientes localidades: Cc 101 (máñu), Cc 402, Cc 404, Ba 303, Ba 600 (ṙúl̥c), Cc 604, Ba 300 (ṙúl̥c̥), Ba 102 (piṣón), Ba 104, Ba 402, Ba 500, Ba 501, Ba 503, Ba 601 (piṣón).

PREPARACIÓN DE LA ERA PARA LA TRILLA

Sólo obtuvimos las siguientes respuestas:

Cc 305, Cc 400: la era se prepara cortando el pasto con una hoz y barriendo el suelo con una escoba.

Cc 601: la era se prepara echando ṙeḥpa del río y estercolándola para que se asiente, especialmente si es de tierra floja.

Cc 602: a veces se coloca la red para que las ovejas pisén el terreno y lo endurezcan.

Cc 603: la era se raspa con un hoḍínc y se barre con la escoba.

Ba 602: la apisonan las pezuñas de las caballerías.

ABALEAR

ALEA I, 67; ALEANR I, 76;

ALECant I, 164

La forma más extendida es balaã. Otras respuestas fueron: baṙé (Cc 102, Cc 302, Cc 305, Cc 404, Cc 501, Ba 302, Ba 503), baṙé le solére (Ba 403), limpjá' (Cc 601, Cc 603) y abalaá (Cc 201).

PARVA

ALEA I, 63; ALEICan I, 66;

ALEANR I, 78; ALECant I, 164

Como excepción al término castellano, aparecieron: kaḷkedó' (Cc 304) y kaḷkedóir# (Ba 301). La variante fonética pálbe se registró en Cc 101, Cc 201, Cc 202 y Ba 500.

EMPARVAR

ALEA I, 59; ALEICan I, 67;

ALEANR I, 59; ALECant I, 163

Tender es la designación general. En Ba 502: de^htandé.

RASTROJO

ALEA I, 50; ALEICan I, 59;

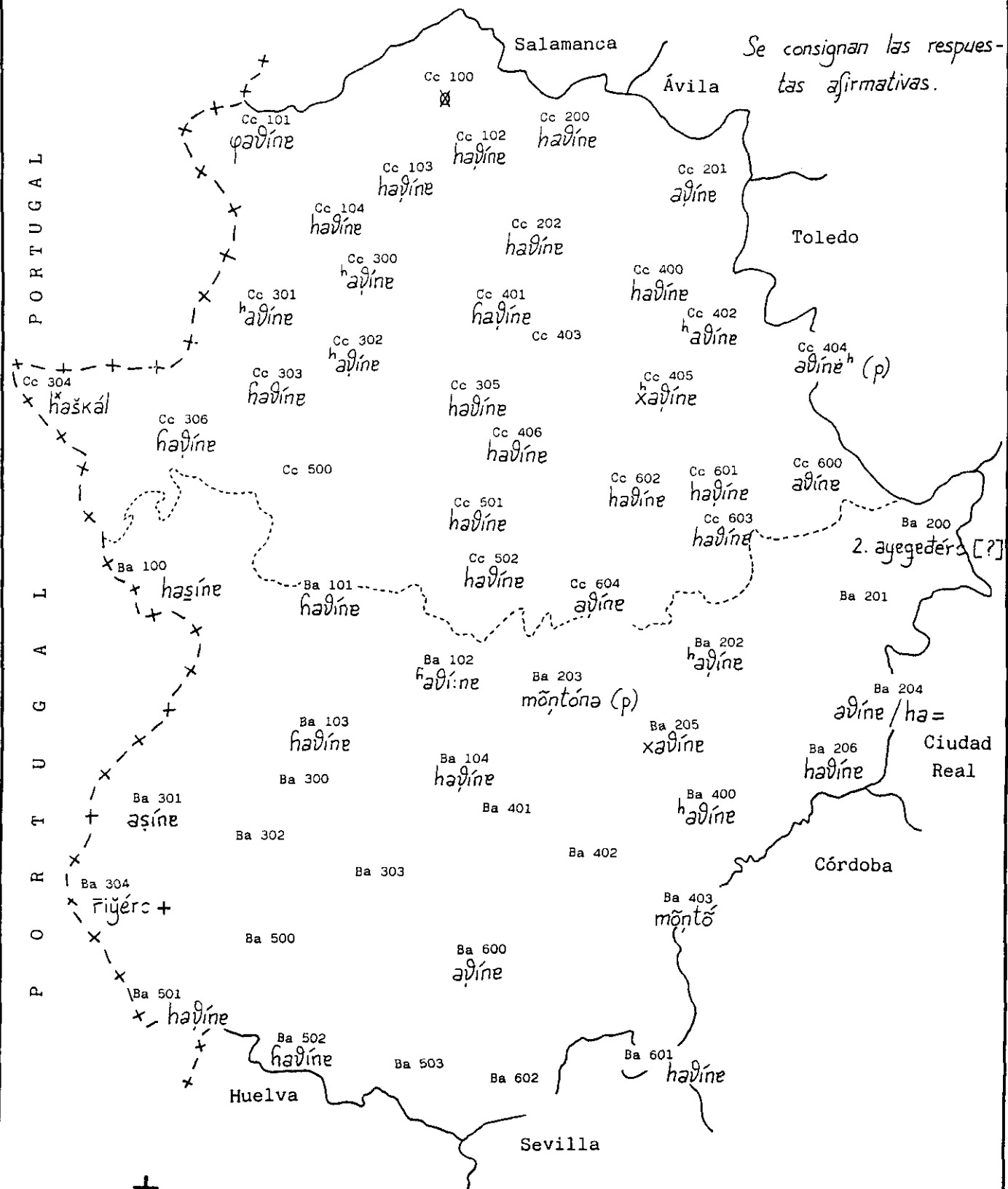
ALEANR I, 60; ALECant I, 162

ṛa^htrchére (Cc 500, Cc 600) es la única forma que discrepa del general rastrojo. La recogida de las espigas que quedan sobre el rastrojo recibe los siguientes nombres: e^hpiḡá' (Cc 102, Cc 103), e^hpiḡá (Ba 203) y ṛe^hpiḡá (Ba 103, Ba 304). Espiga(d)or es el término habitual con que se designa a quien realiza esa faena.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

HACINA

MAPA 54



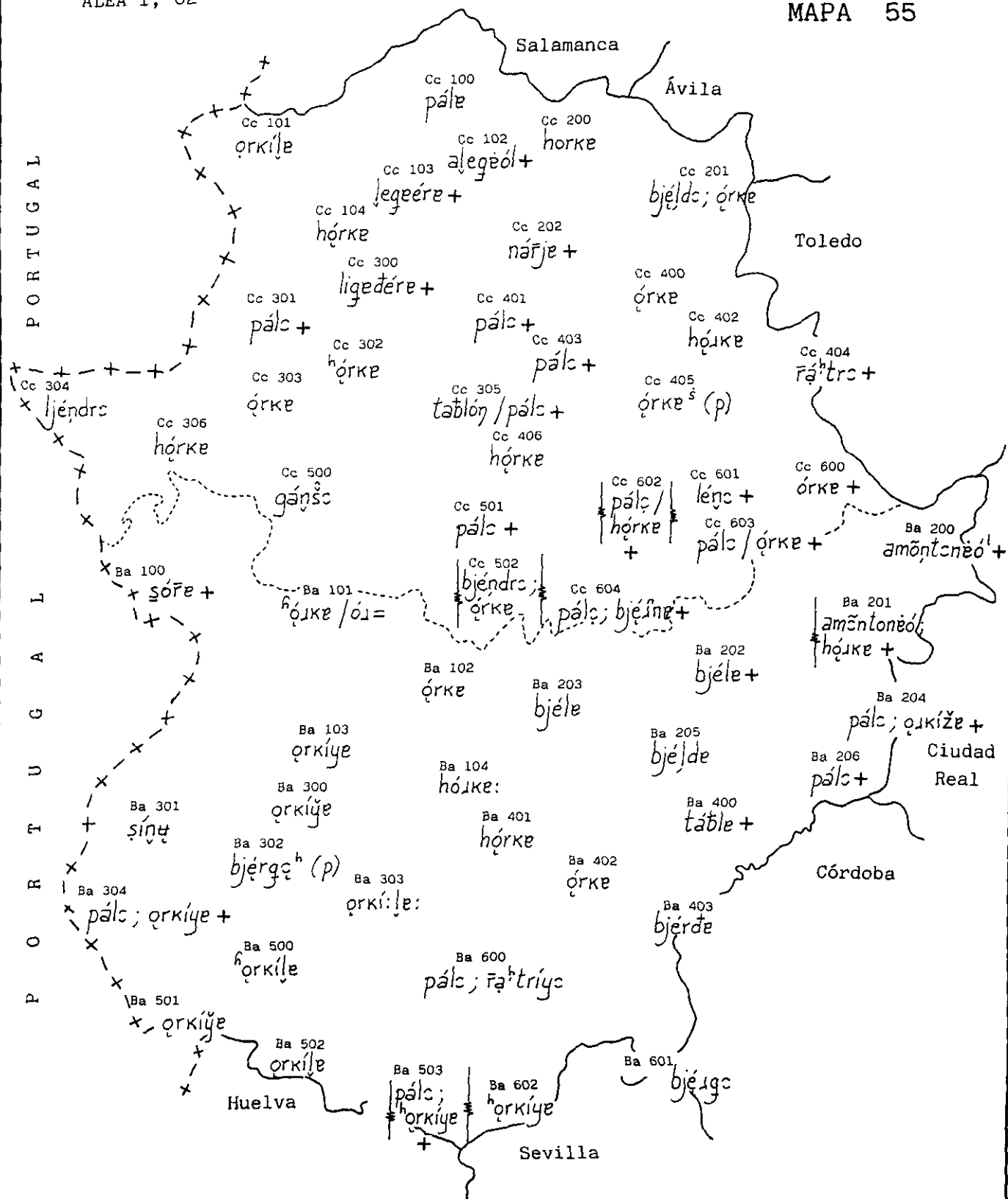
Ba 304: ññiyéro 'hacinar'.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

INSTRUMENTO PARA RECOGER LA PARVA TRILLADA

ALEA I, 62

MAPA 55



Las notas a este mapa se consignan en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102, Cc 103, Cc 202, Cc 300, Cc 301, Cc 305, Cc 401, Cc 403, Cc 404, Cc 501,
Cc 601, Cc 602 I, Cc 603 I, Cc 604 I, Ba 100, Ba 200, Ba 201 I, Ba 204 I,
Ba 206, Ba 304 I, Ba 400, Ba 503 I: es un palo fuerte, sujeto con una soga
a las bestias, sobre el que se colocaban tres o cuatro hombres (la mayor parte
de las veces) para recoger la parva con sus cuerpos.

Cc 102: mwélc 'lugar donde se amontona la paja'.

Cc 600, Ba 202: de madera.

Cc 602: ařemēntcnā' 'recoger la parva'.

Ba 503: II, sólo se utiliza con parvas pequeñas.

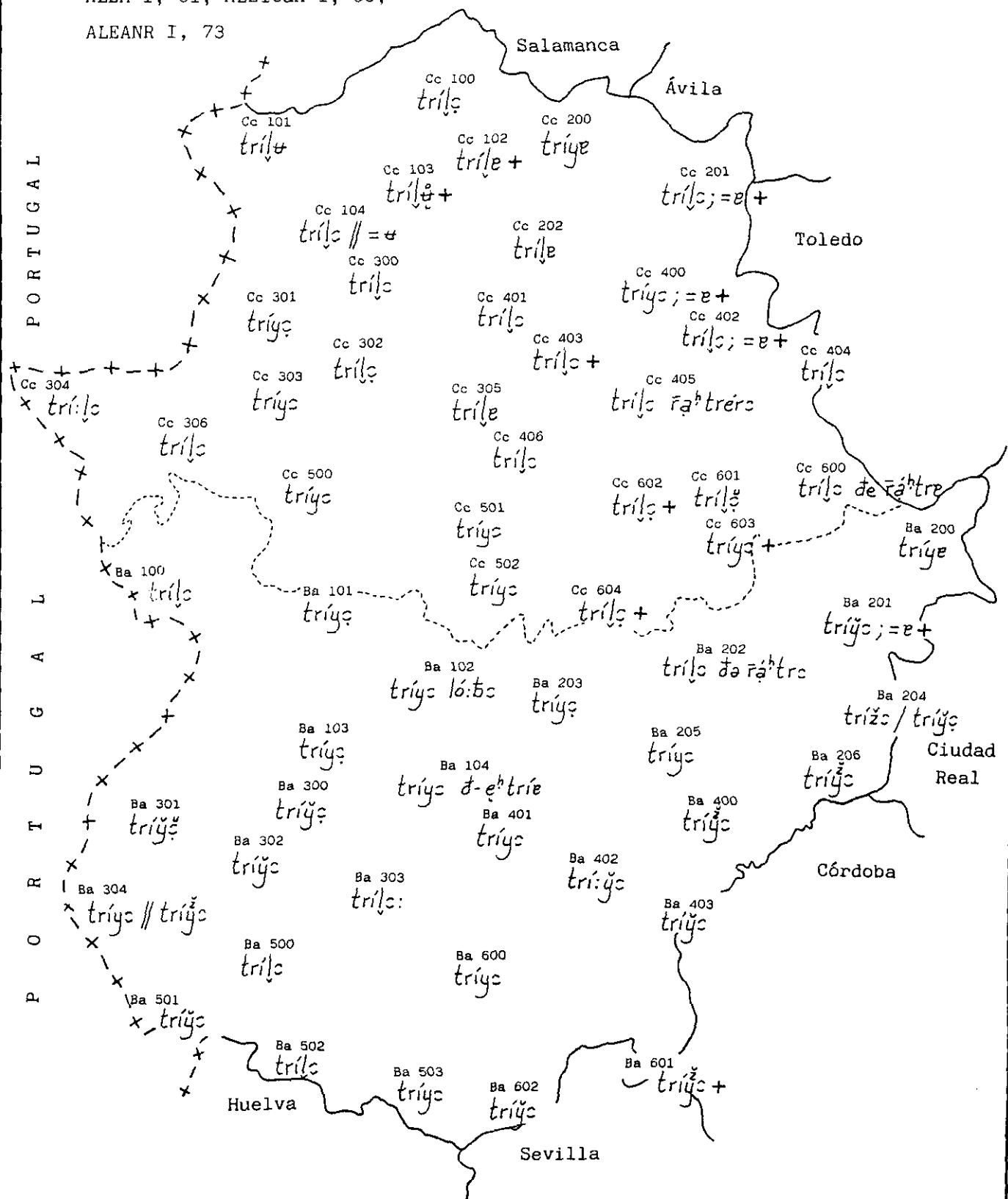
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

TRILLO

ALEA I, 61; ALEICan I, 69;

ALEANR I, 73

MAPA 56



Las notas se consignan en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102: trépego 'palo de la trilla al que se sujeta el agricultor'.

kambíŋc 'soga que engancha la trilla a la bestia'.

Cc 103: trébely 'agarradero del trillo'.

Cc 201: I, de pedernal; II, de pedernal con serrezuelas.

Cc 400, Cc 402: I, de pedernal con serrezuelas; II, de cuchillas.

Cc 403: gáŋge 'cuerda que sujeta el trillo a la caballería'.

Cc 602, Cc 603: kóbre 'caballerías que se utilizan para trillar'.

Cc 604: nabáhe^h 'cilindros del trillo'.

Ba 201: šamfléte 'trozos de hierro que se incrustan en la trilla para machacar el grano'.

Ba 601: aŋdáne 'cuchilla del trillo'.

Hemos documentado la antigua forma de trillar sólo con caballerías en Cc 302, Cc 306, Cc 406, Cc 502, Ba 104, Ba 203, Ba 401, Ba 501, Ba 503 y Ba 601.

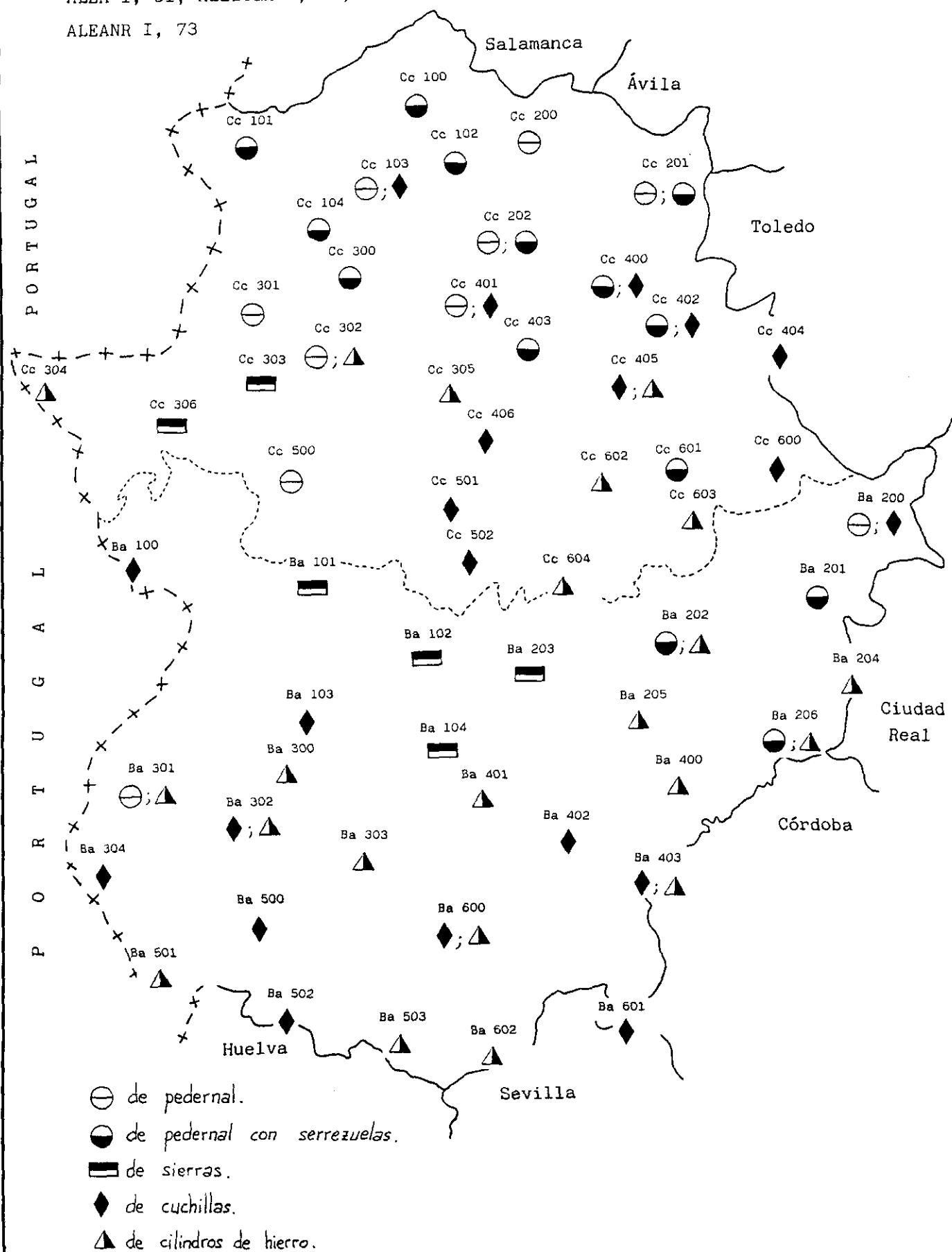
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

TIPOS DE TRILLO

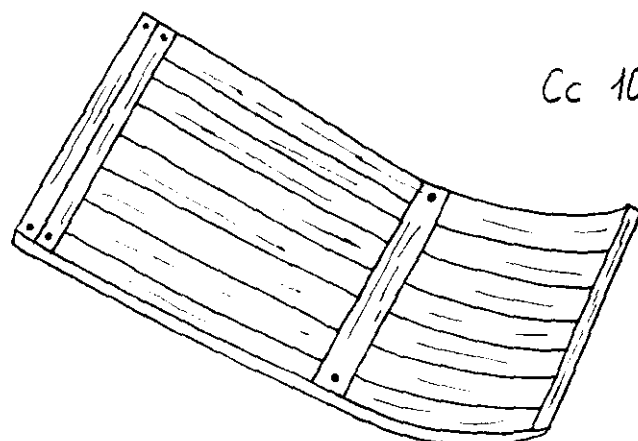
MAPA 57

ALEA I, 61; ALEICan I, 69;

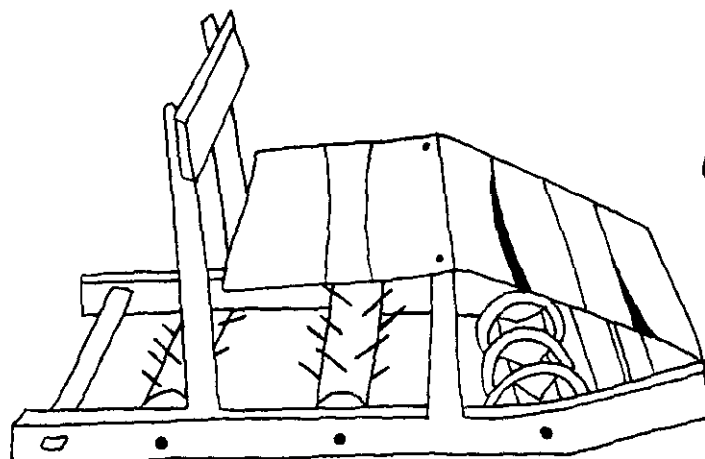
ALEANR I, 73



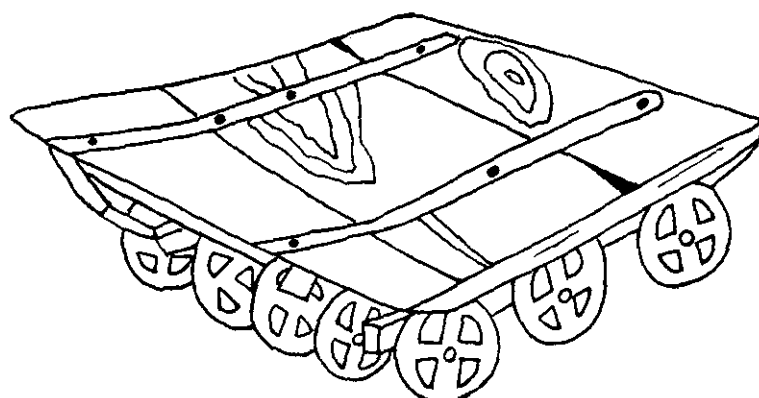
TRILLOS



Cc 103



Cc 305



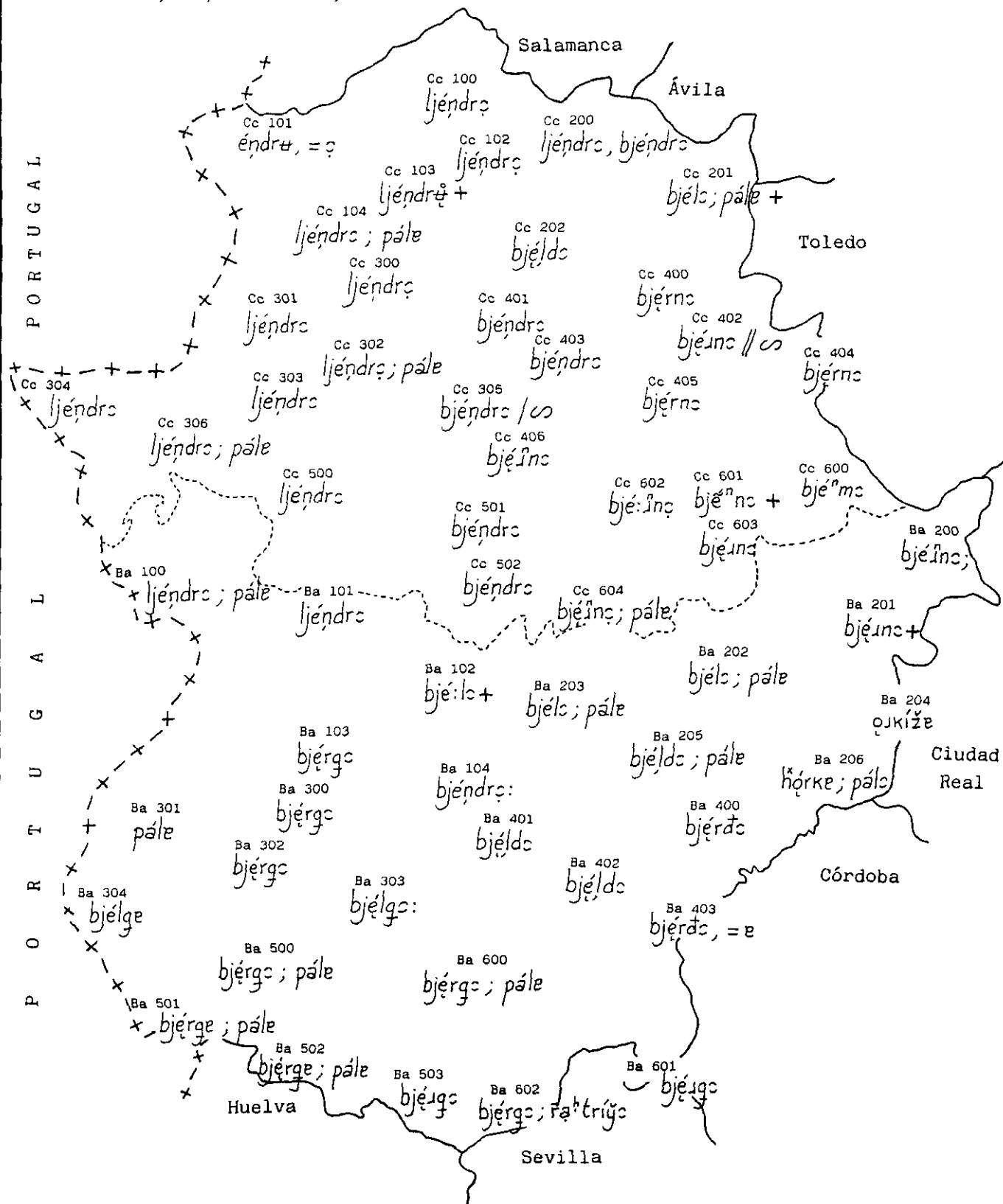
Cc 404

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

INSTRUMENTO PARA AVENTAR

ALEA I, 65; ALECant I, 164

MAPA 58



Véanse las notas en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 103: se compone de djéntà^h, kaḃəḃá^l y máñgə^u.

Cc 201: paləá 'limpiar con la pala'.

Cc 601: trə^hpelá 'id.'

Ba 102: bjérge 'instrumento de madera, con seis dientes, que se utiliza para cargar paja en el carro'.

Ba 201: bjérne 'herramienta de madera que se utiliza para recoger paja'.

AVENTAR

ALEA I, 64; ALEICan I, 71;

ALEANR III, 281; ALECant I, 164

Limpiar es la voz general; se exceptúan los puntos Cc 301 (de^hpə^lḃə^{ra}á), Cc 604 (bentəándə), Ba 203 (ə^lraálə), Ba 206 y Ba 303 (ə^lbəntá), Ba 400 (ə^lbəntá^l) y Ba 500 (se de^hpá^hne).

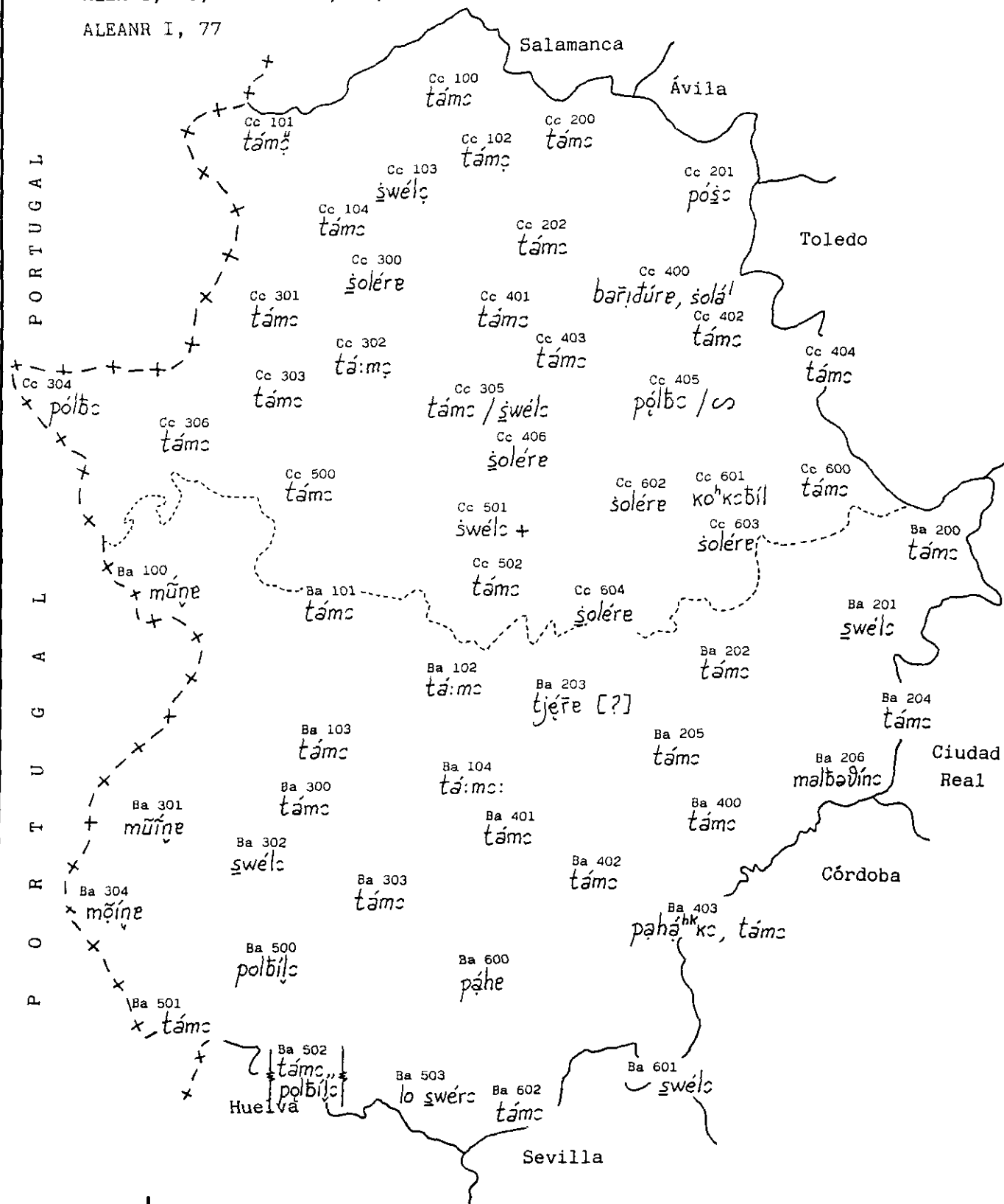
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

TAMO

ALEA I, 66; ALEICan I, 76;

ALANR I, 77

MAPA 59



Cc 501: e^{hp}igáhc 'residuos que quedan en la era después de trillar'.

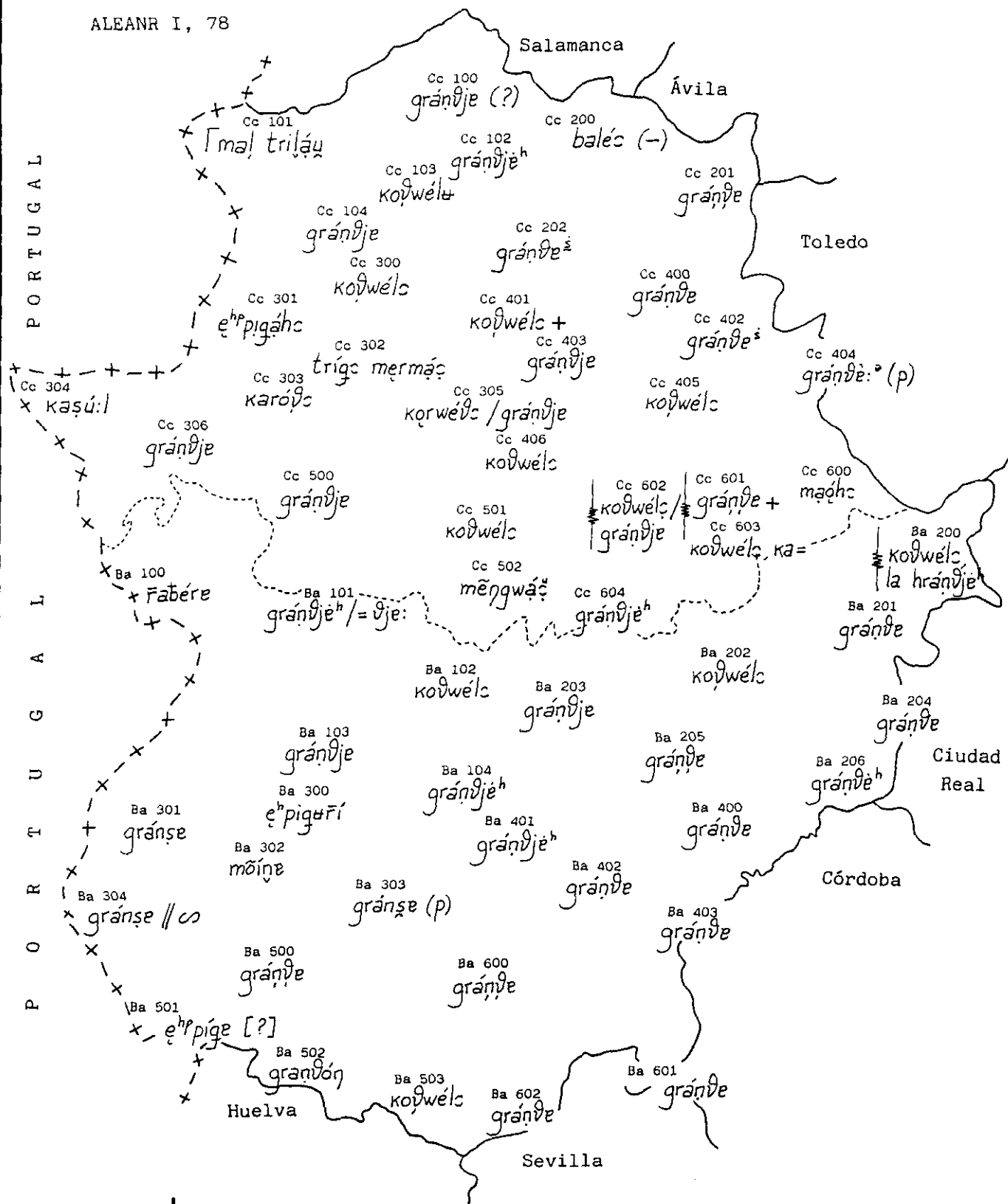
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CORZUELO

ALEA I, 67; ALEICan I, 72;

ALEANR I, 78

MAPA 60



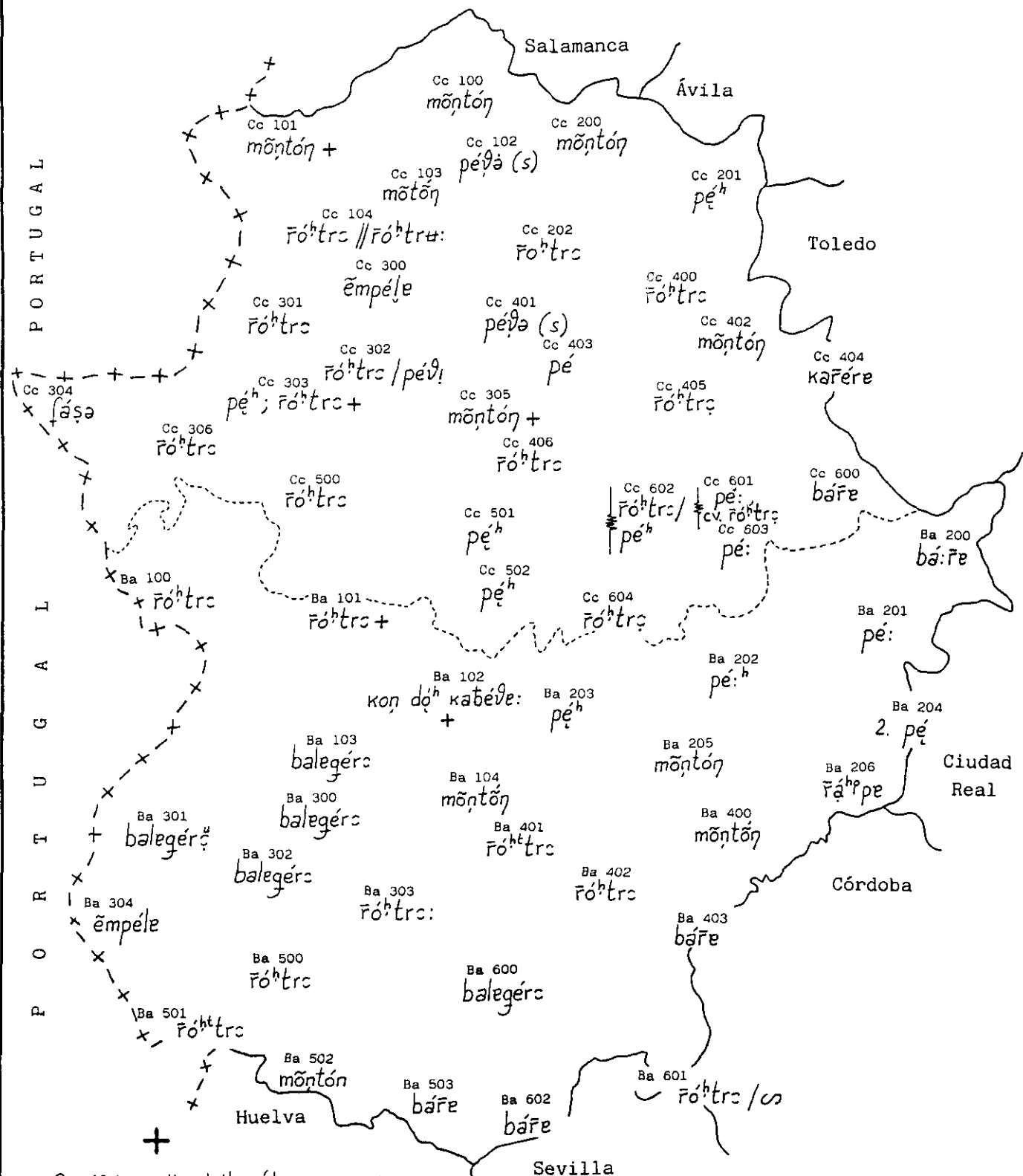
Cc 401: granjónə' 'paja que no se lleva el aire'.

Cc 601: e^h miqéhá' 'separar la cascarilla del grano con las manos'.

MONTÓN ALARGADO DE TRIGO

ALEA I, 68

MAPA 61



Cc 101: aŷtál 'hacer montones de trigo'.

Cc 303: I, antes de limpiar; II, cuando el trigo ya está limpio.

Cc 305: pile 'montón de trigo que se deja al descubierto'.

Ba 101: "ēn-agóhtrc 'trigo en fóhtrc'."

Ba 102: solé:re 'montón de grano recién trillado'.

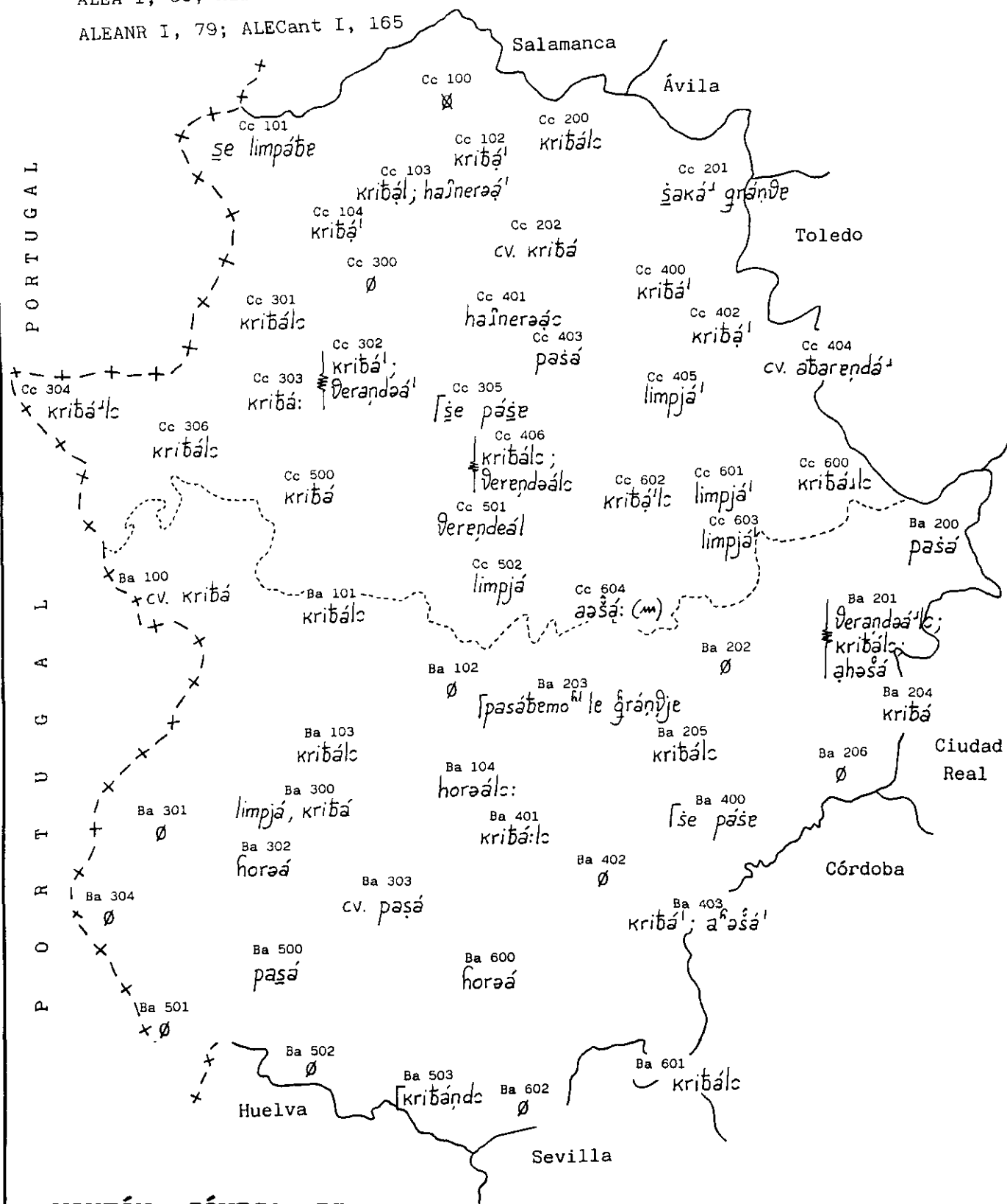
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CRIBAR

ALEA I, 69; ALEICan I, 78;

ALEANR I, 79; ALECan I, 165

MAPA 62



MONTÓN CÓNICO DE TRIGO

Montón es el término general. Las únicas excepciones son: pé^h (Cc 201), sjé^{re} (Cc 404), y kabé^{ve} (Ba 103, Ba 500).

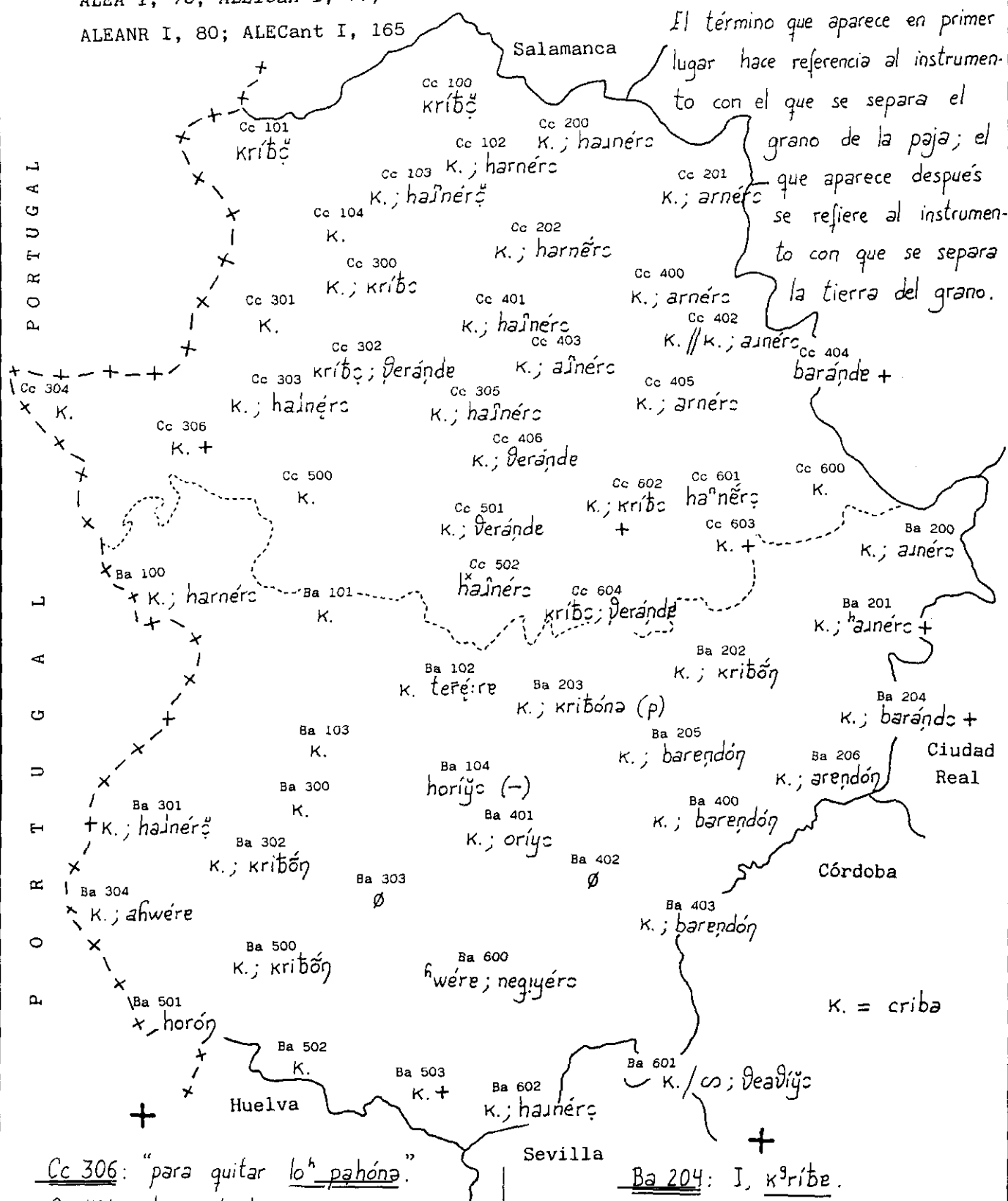
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CRIBA

ALEA I, 70; ALEICan I, 77;

ALEANR I, 80; ALECan I, 165

MAPA 63



Cc 306: "para quitar lo pahóna."

Cc 404: de piel de perro.

Cc 602: "para limpiar gránje."

Cc 603: sólo se utiliza cuando no hace aire.

Ba 204: I, para cribar pahóna."

Ba 204: I, k'ribe.

Ba 503: "para separar el trigo de la gránje."

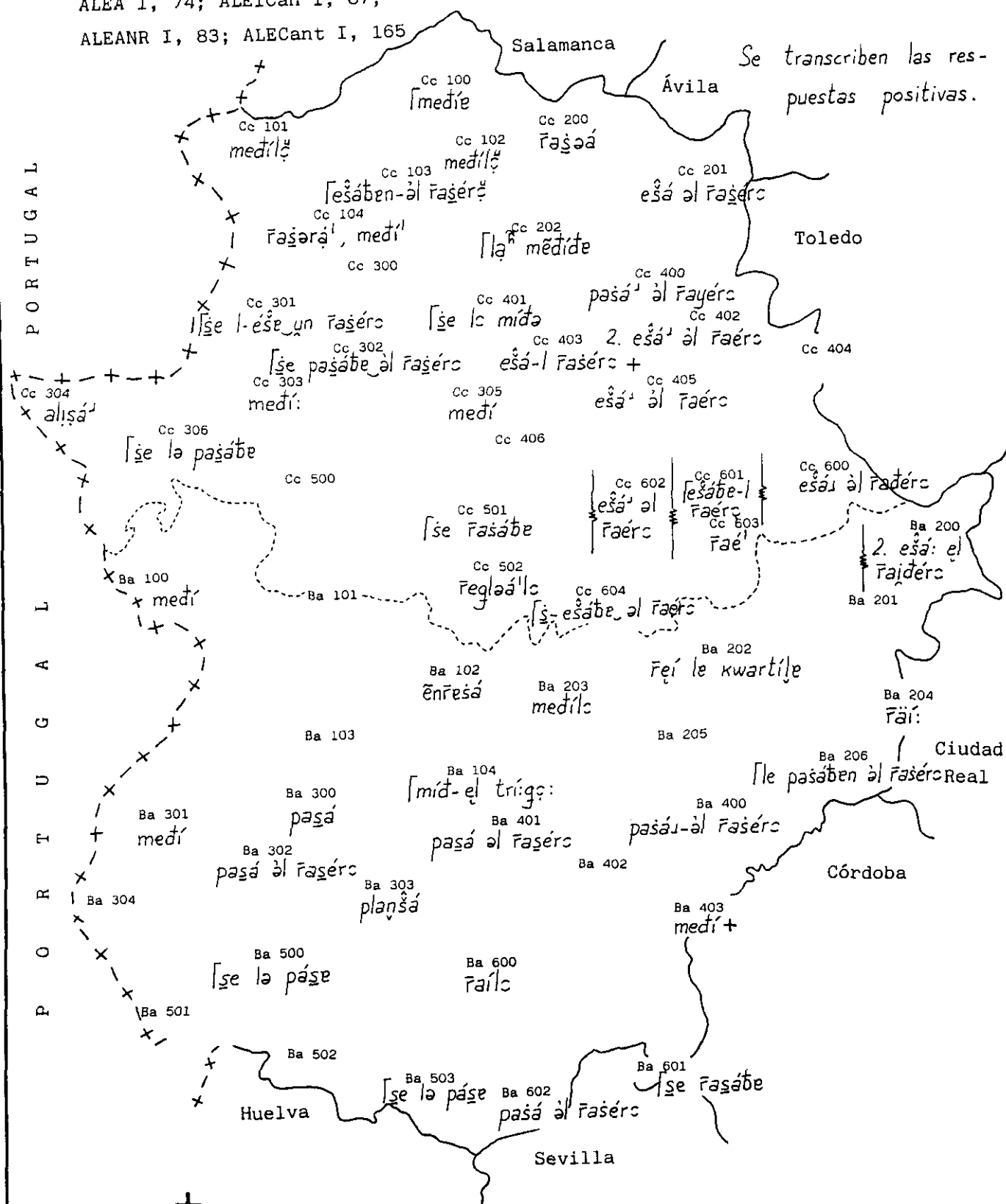
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

RASAR LAS MEDIDAS

MAPA 64

ALEA I, 74; ALEICan I, 87;
ALEANR I, 83; ALECant I, 165

Se transcriben las res-
puestas positivas.



Ba 403: "La avena se mide dejando un kórmc en la kwartíje."

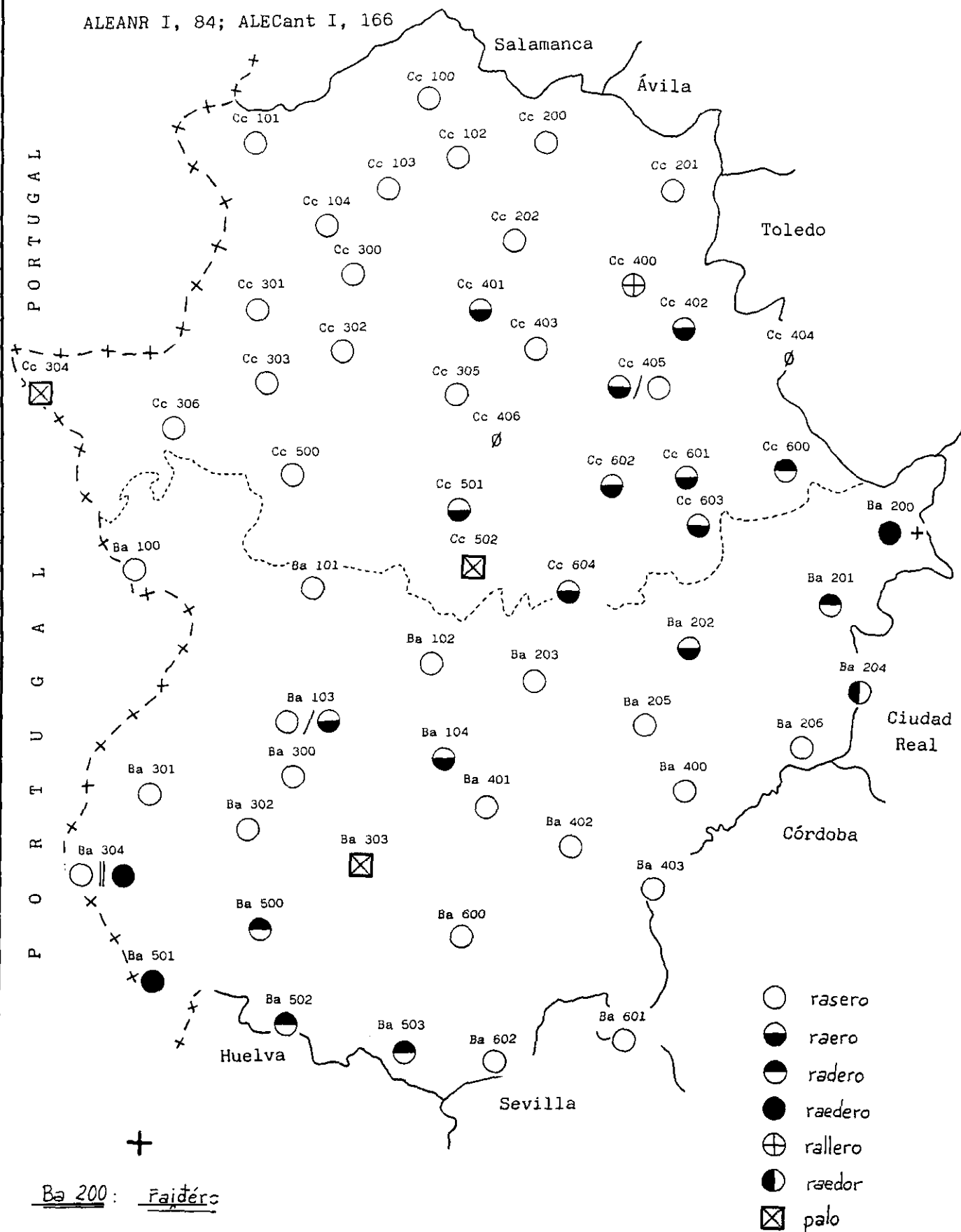
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

RAEDOR

ALEA I, 75; ALEICan I, 87;

ALEANR I, 84; ALEcant I, 166

MAPA 65



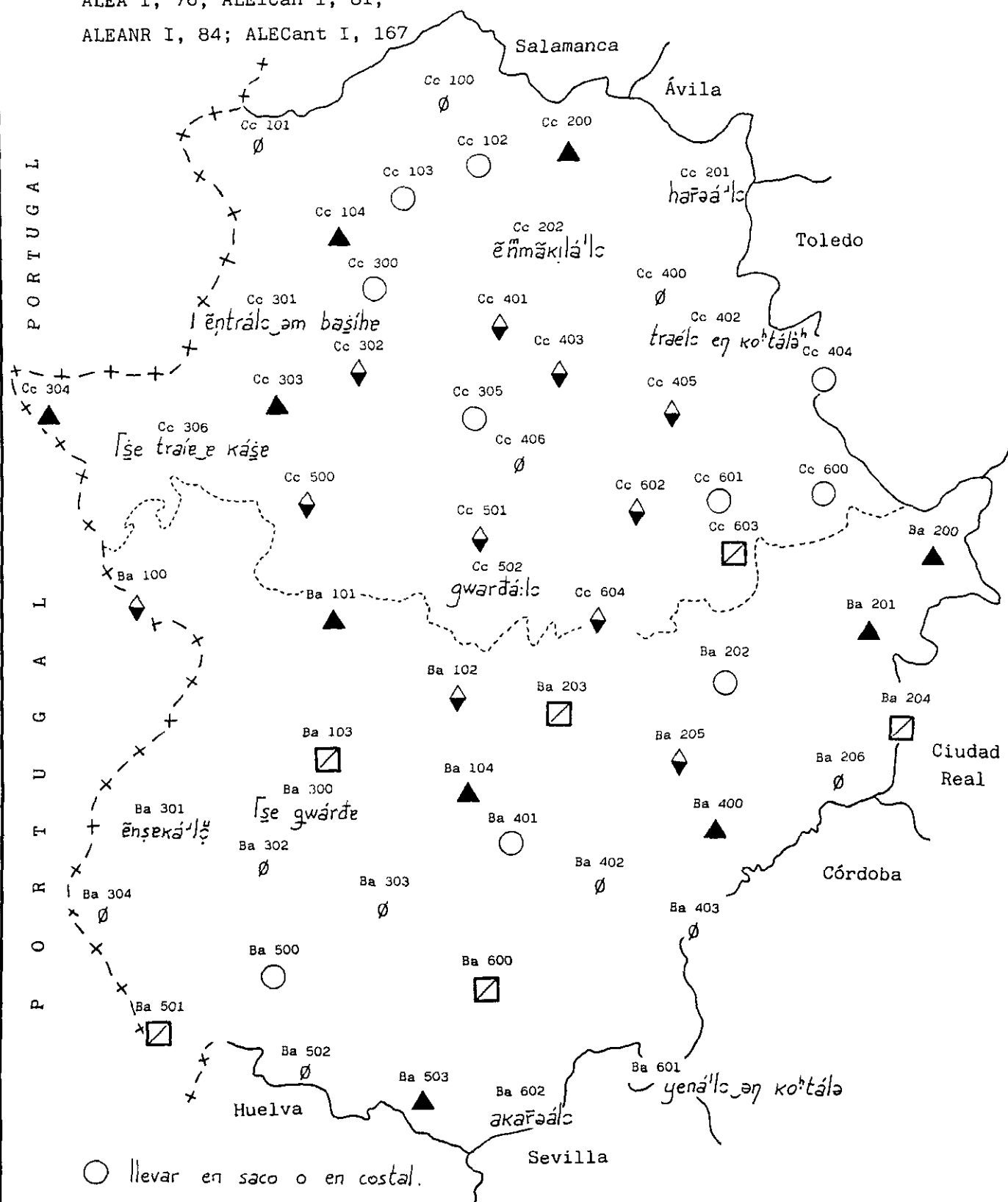
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ENVASAR EL TRIGO

ALEA I, 76; ALEICan I, 81;

ALEANR I, 84; ALECan I, 167

MAPA 66



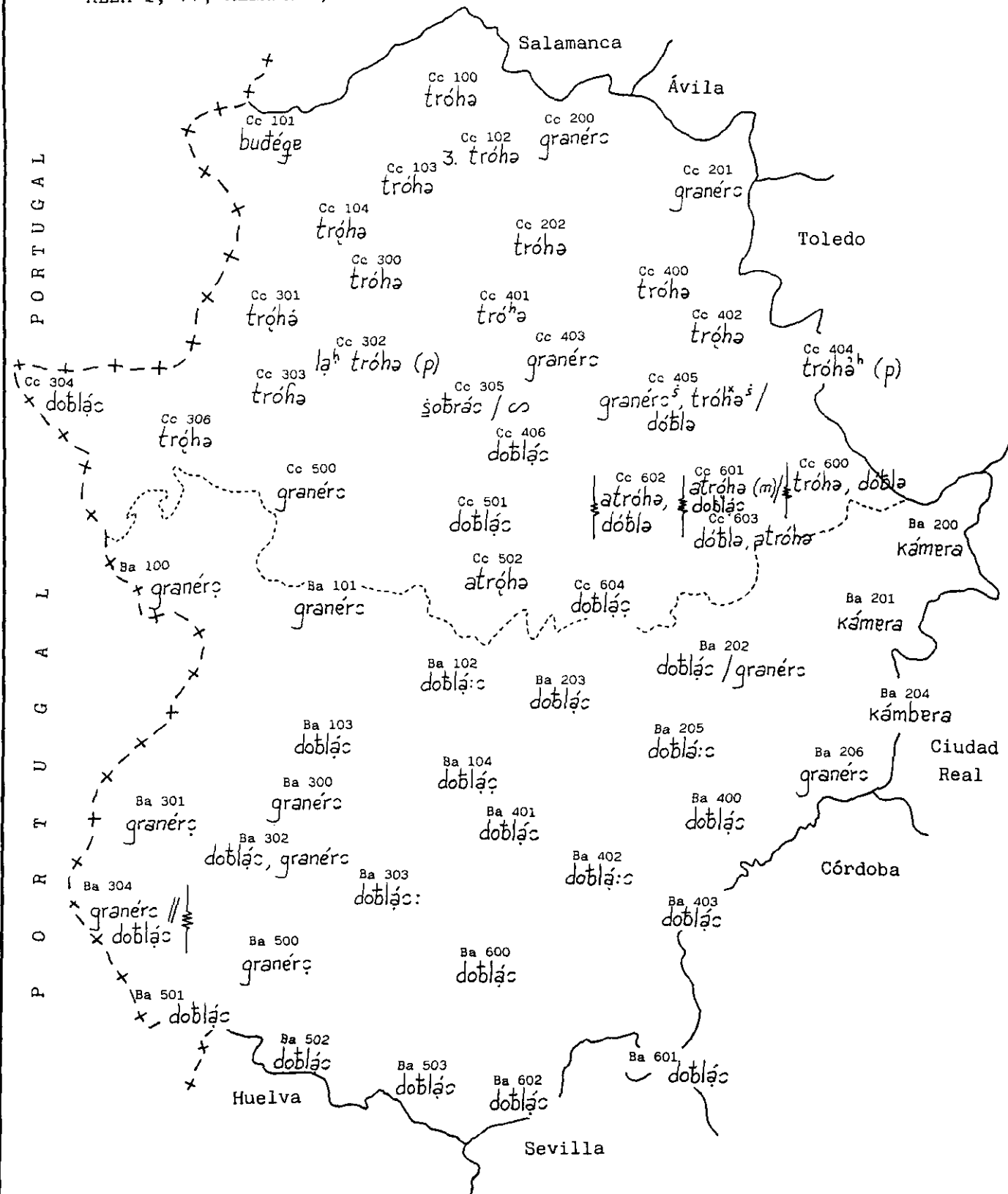
- llevar en saco o en costal.
- ▲ meter en saco o en costal.
- ◻ echar en saco o en costal.
- ◈ envasar.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

SITIO PARA GUARDAR EL TRIGO

MAPA 67

ALEA I, 77; ALEANR I, 84

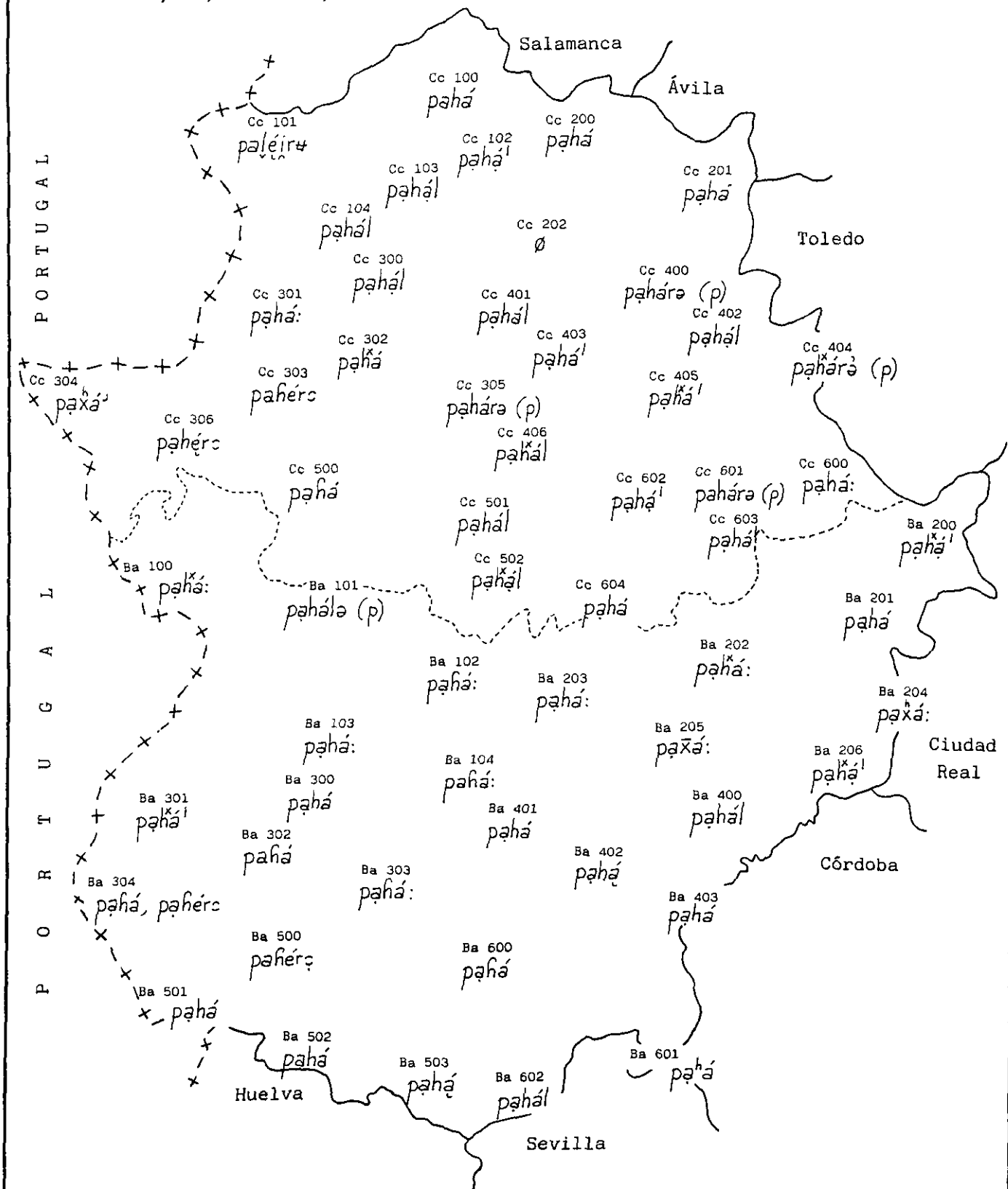


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

PAJAR

ALEA I, 78; ALEANR I, 85

MAPA 68

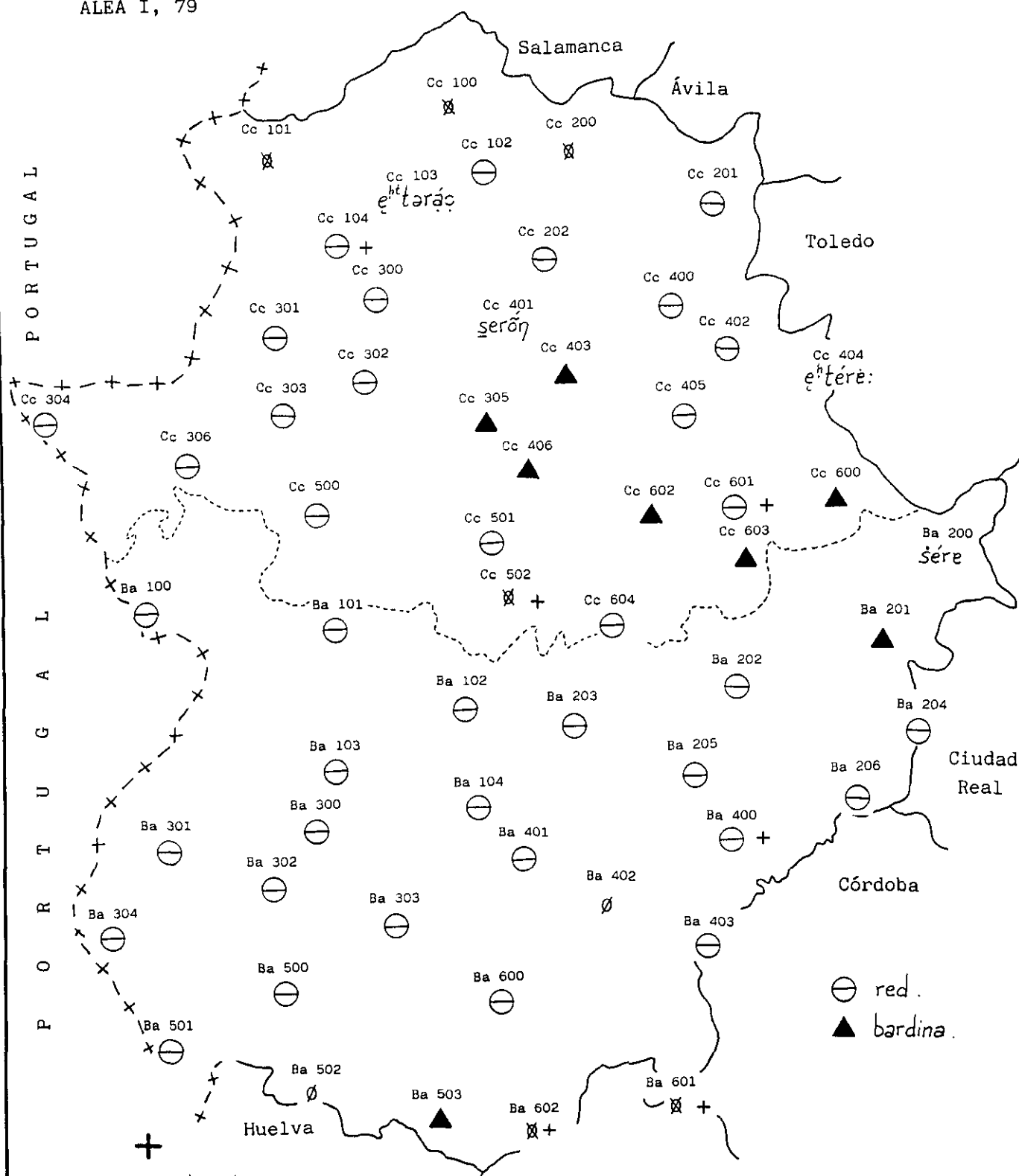


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

HERPIL

ALEA I, 79

MAPA 69



○ red.

▲ bardina.

Cc 104: *ējherál* 'poner jara en el carro para colocar encima la paja'.

Cc 502: *álde* 'bolsa que se coloca a lomo de las caballerías para llevar paja'.

Cc 601: *hájde* 'id.' ; Ba 400: *hájde* 'id.' ; Ba 601, Ba 602: *bardíne* 'id.'

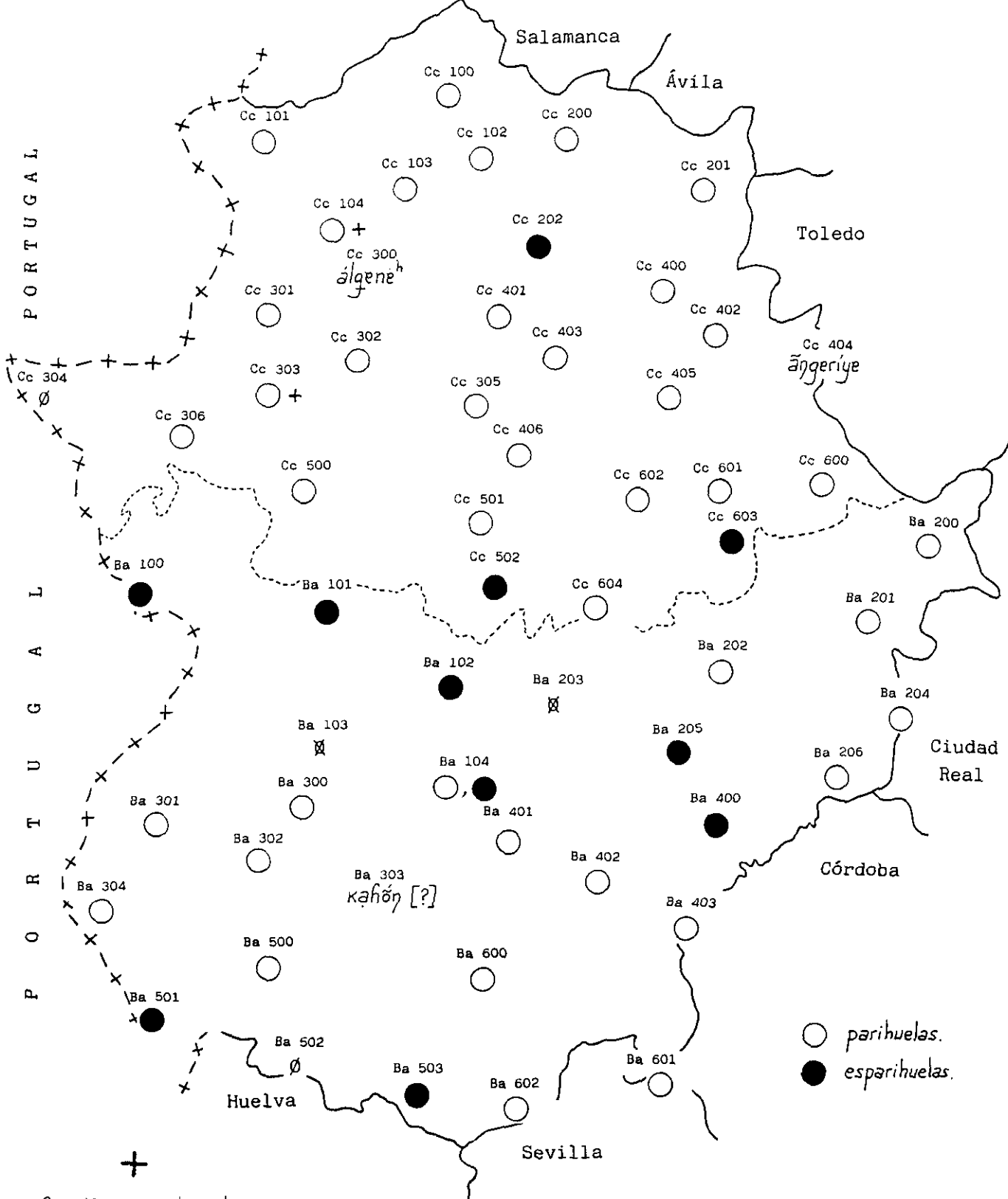
La variante *réde* se documentó en Cc 102, Cc 104, Cc 400, Ba 101, Ba 301 y Ba 501.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

PARIHUELAS

ALEA I, 81

MAPA 70



○ parihuelas.
● esparihuelas.

Cc 104: padigwéle
Cc 303: perigwéle^h

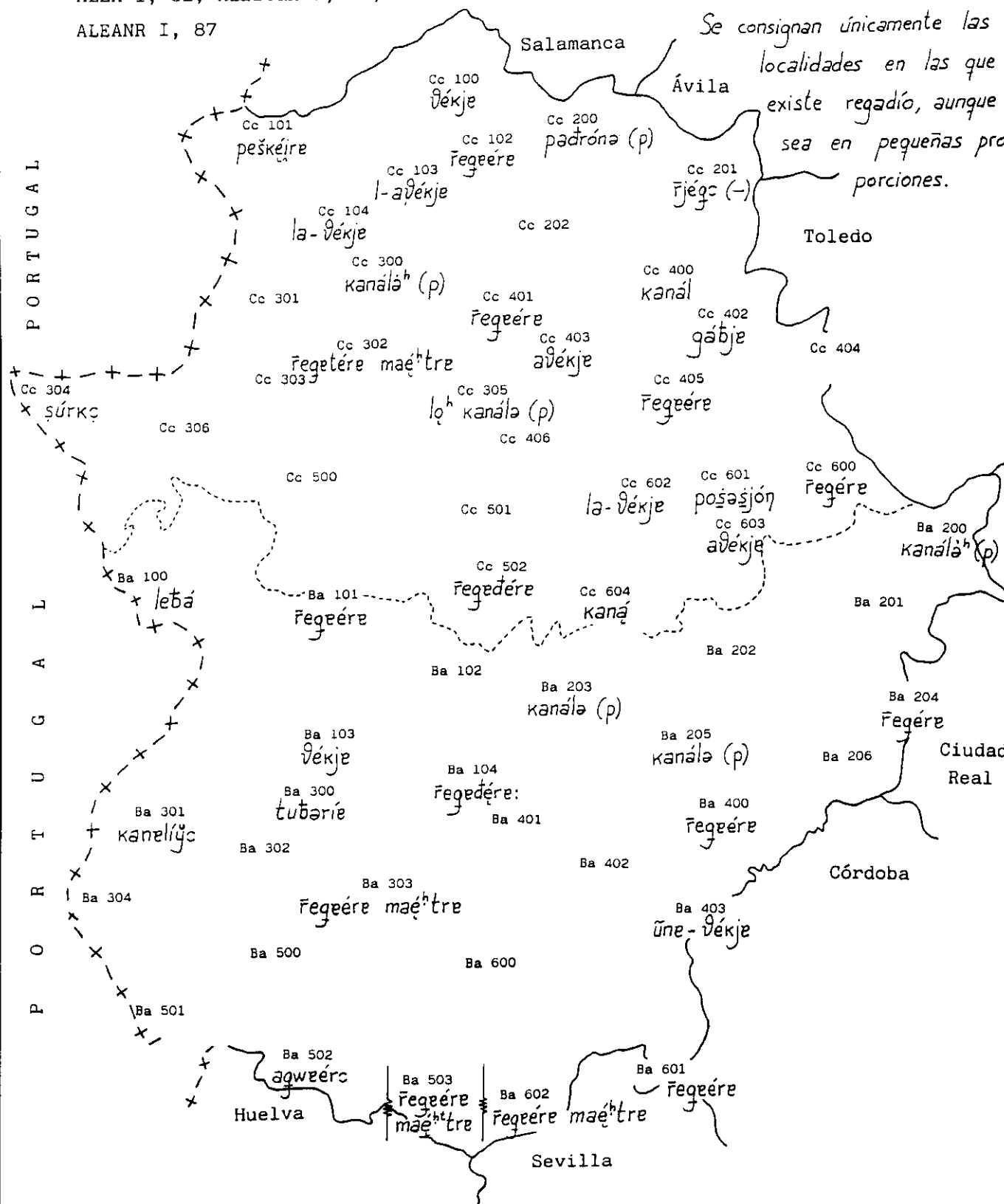
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ACEQUIA

ALEA I, 82; ALEICan I, 29;

ALEANR I, 87

MAPA 71

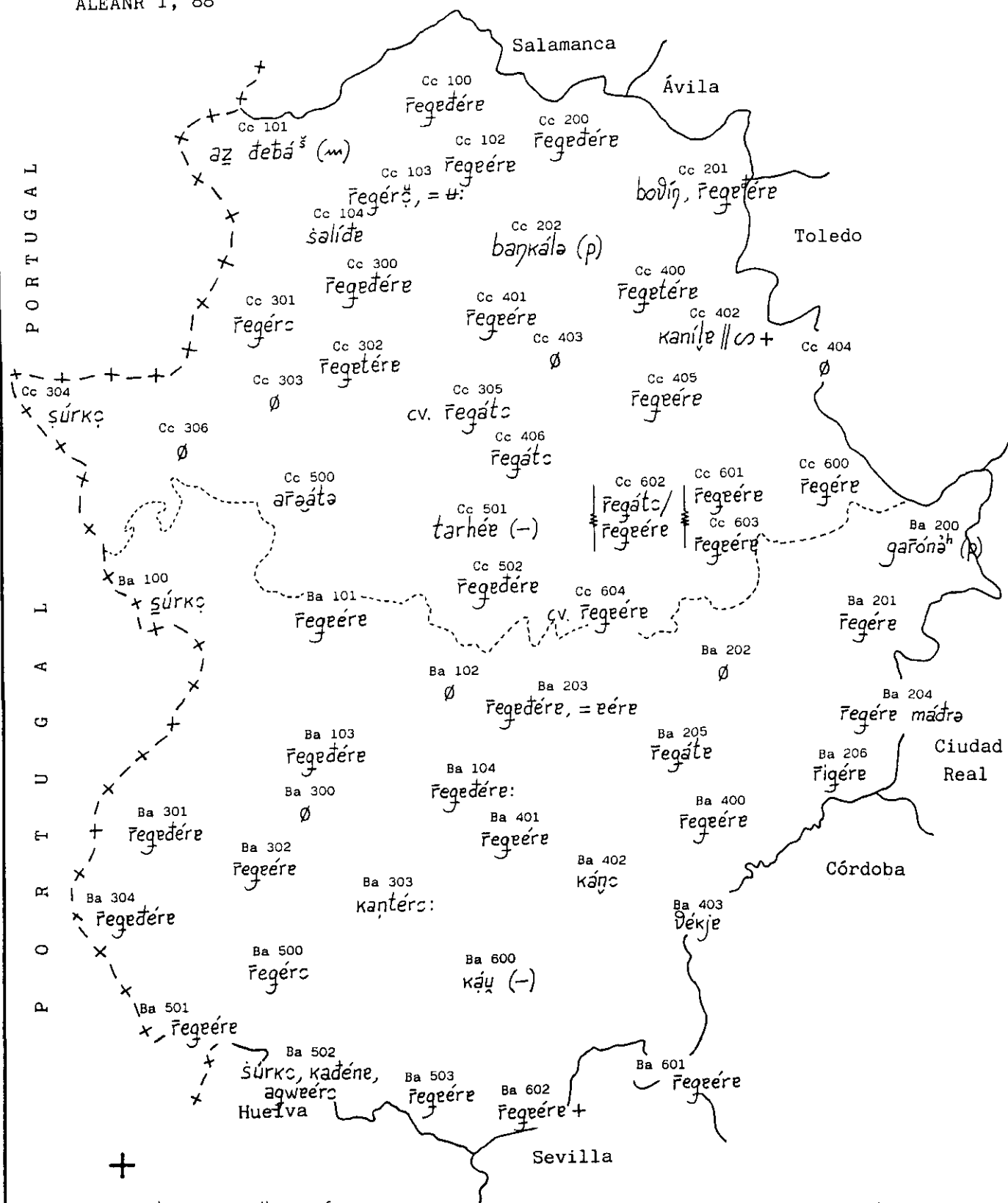


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

SURCO PARA REGAR

ALEANR I, 88

MAPA 72



Cc 402: tres canillas forman un cantero; tres canteros forman un téjico.

Ba 602: táble (p) 'divisiones que se hacen en un huerto para aprovechar distintos cultivos'.

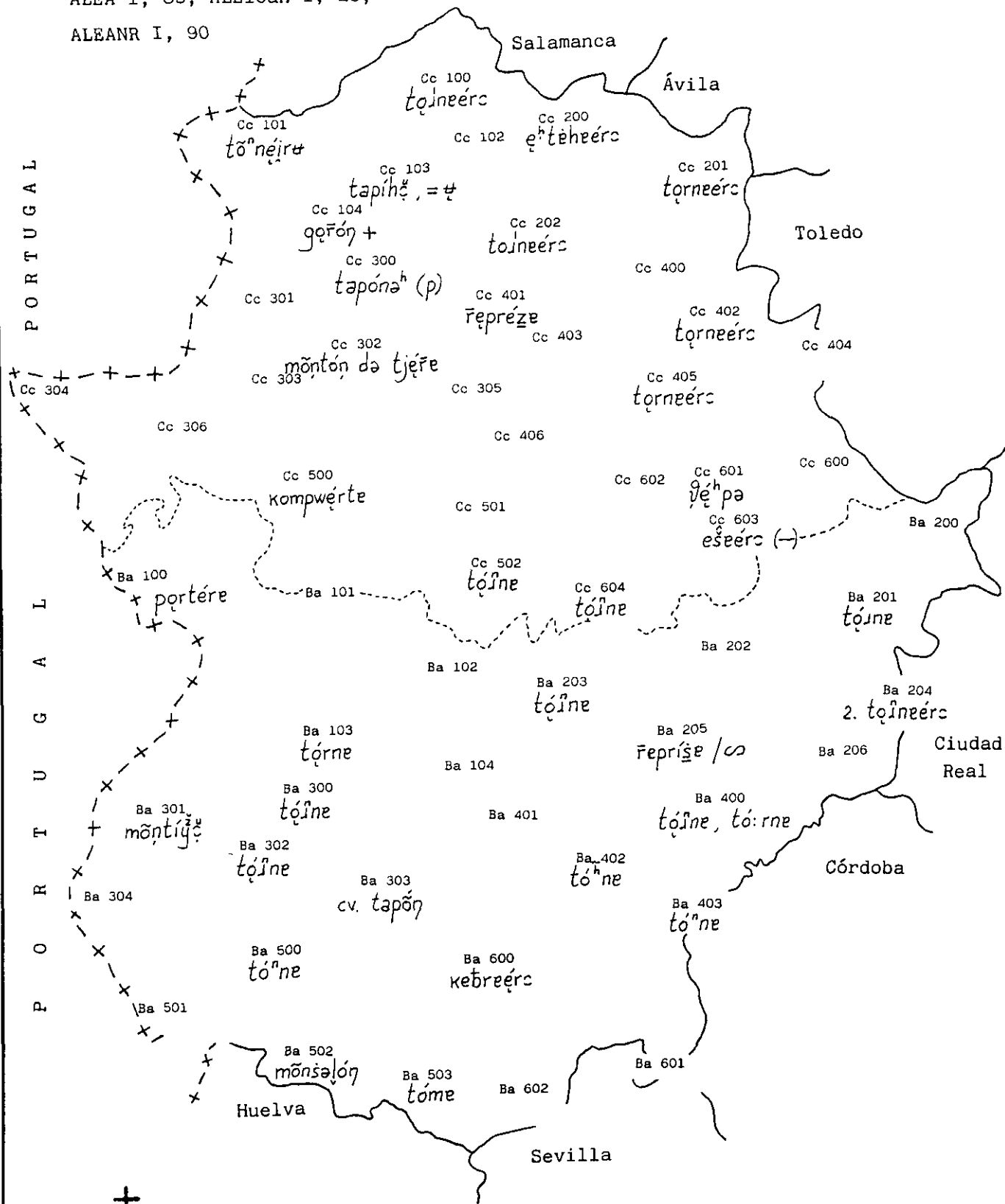
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

TORNA

ALEA I, 85; ALEICan I, 28;

ALANR I, 90

MAPA 73



Cc 104: 'piedra de pizarra con la que se para el agua'.

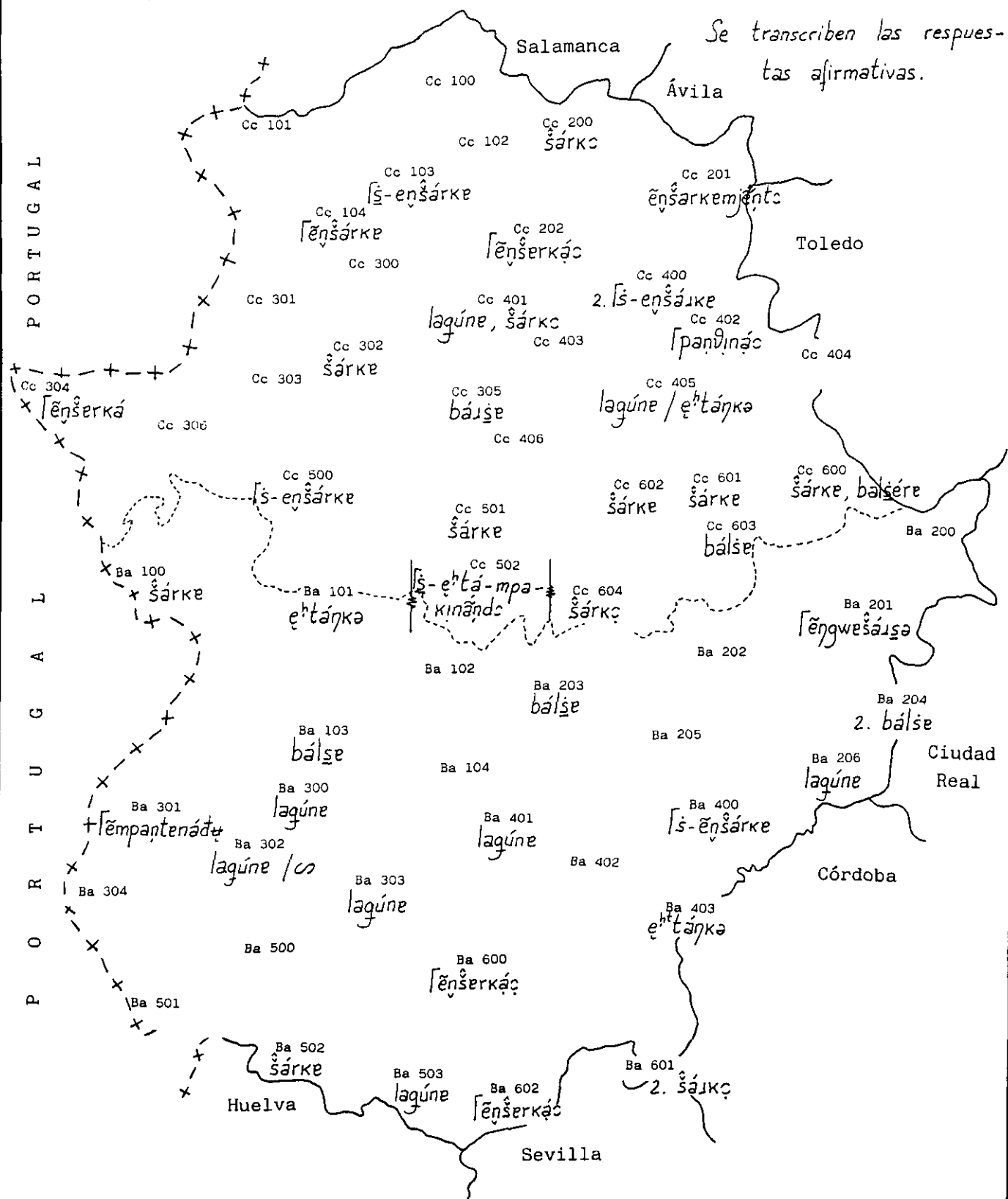
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

REMANO

ALEA I, 90; ALEANR I, 93

MAPA 74

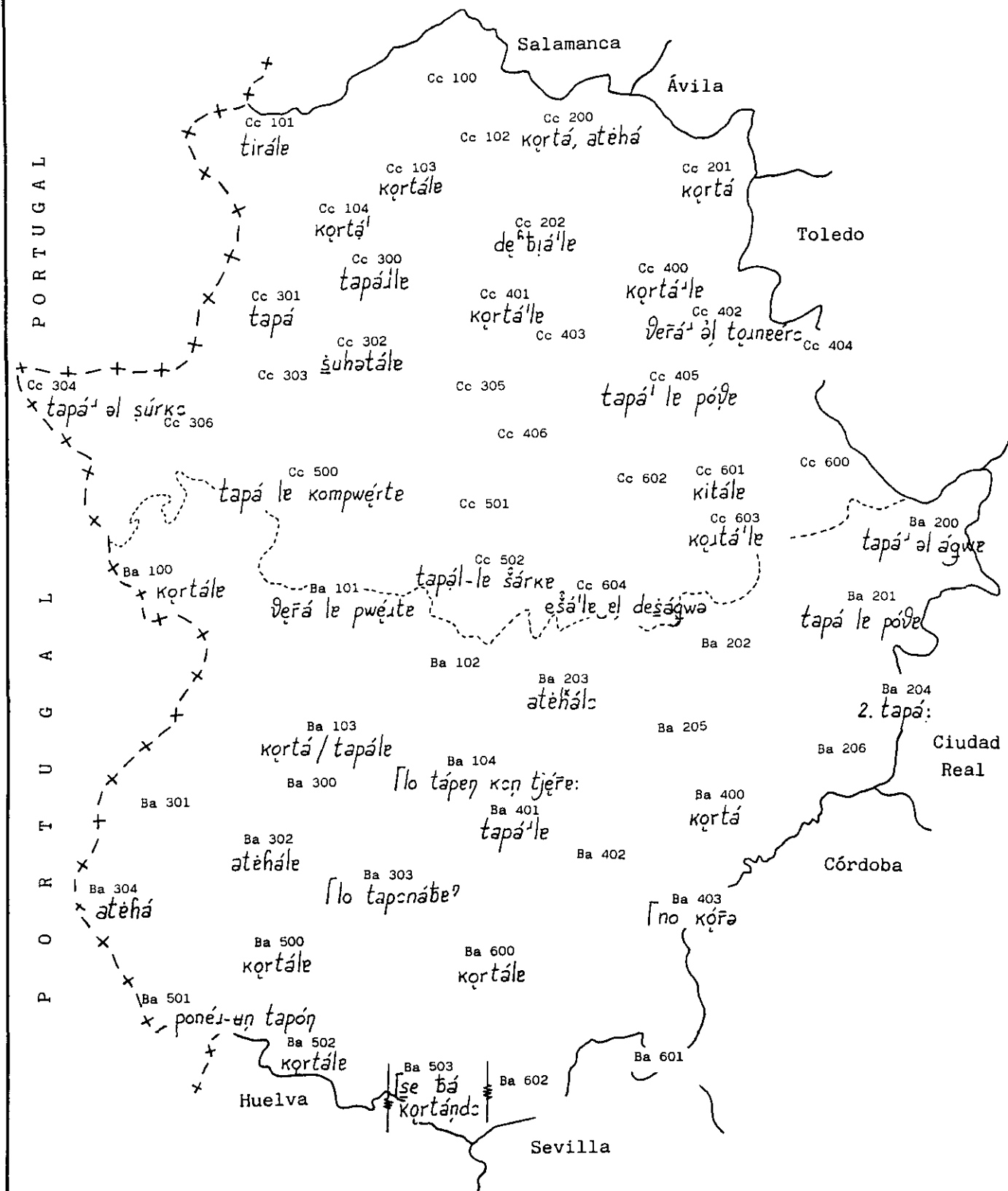
Se transcriben las respuestas afirmativas.



CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

DETENER EL AGUA
ALEA I, 89; ALEANR I, 93

MAPA 75



CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

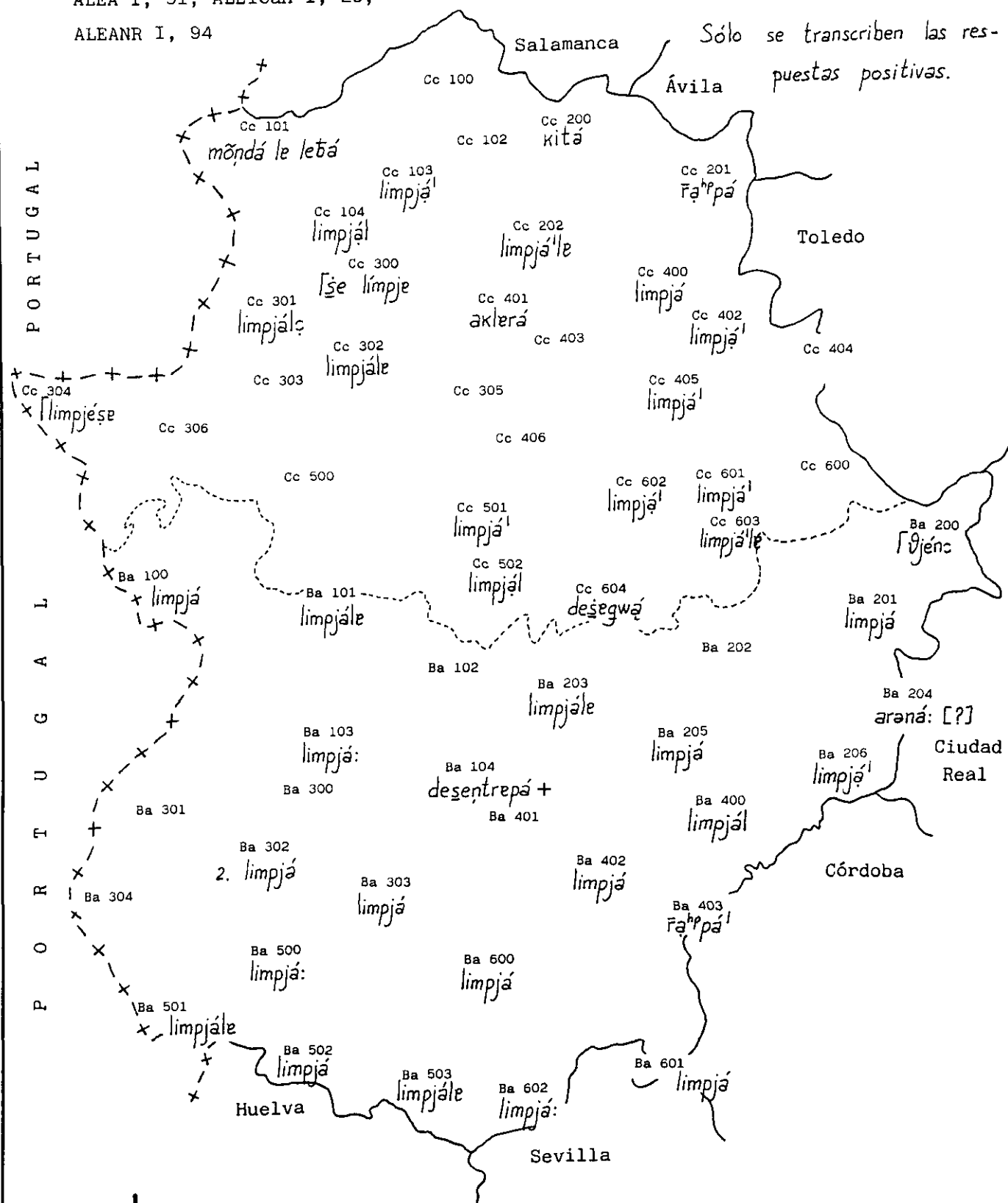
DESBROZAR

ALEA I, 91; ALEICan I, 29;

ALEANR I, 94

MAPA 76

Sólo se transcriben las respuestas positivas.



Ba 104: əntrepás 'taponado'.

HIJUELA

ALEA I, 84; ALEICan I, 27;

ALEANR I, 88

Se recogieron las siguientes denominaciones: ṙegér# (Cc 103), salíde (Cc 104), bra-
vilo, kanelílo (Cc 201), kanál (Cc 300, Cc 602), kaúva (Cc 400, Cc 402), ṙegeére (Cc 405, Cc 603,
Ba 101, Ba 400), segundárlje (Cc 604), mádrə (Ba 100), kanelíyo (Ba 103), ṙegére (Ba 200),
ṙegeđére (Ba 104), ṙékje (Ba 203, Ba 403) y śúrk# (Ba 204).

COMPUERTA

ALEA I, 86; ALEANR I, 91

Compuerta se documentó en la mayor parte de los puntos en los que existe
regadío. Otras voces registradas son: pjédre (Cc 302), tranquíle (Cc 400), trampíle (Cc 604,
Ba 502), prá'h'liko (Ba 500) y tapedére (Ba 503).

CAMBIAR LA TORNA

ALEA I, 88; ALEICan I, 28;

ALEANR I, 91

Como elementos léxicos diferenciados obtuvimos: tapá' (Cc 103), ṙse edien kadene
(Cc 104), atèhá (Cc 200), debi'iale (Cc 302), kambjá le tjéře (Cc 402), kambjá' (Cc 405, Cc
603), kortá le tó'ine (Cc 502), mudá le portére (Ba 100), kambjá le tó'ine (Ba 103, Ba
201), kambjá le tó'h'ne (Ba 400), ṙés'è'ne tó'ine (Ba 203), tō'ná'le (Ba 402), mudá
(Ba 500) y de'h'tepá le ṙegeére (Ba 501).

HOYO QUE HACE EL AGUA AL CORRER

ALEA I, 92; ALEANR I, 93

Únicamente conseguimos las siguientes respuestas: pód# (Cc 101), ṙóbe la tjéře
(Cc 103), ṙde'h'ká'ina (Cc 104), bačá'rk# (Cc 200), śq'ér# (Cc 201), śq'éré (Ba 204), kaíde
(Cc 302), śúrk# (Cc 304), kanelívo (Cc 400), óyo (Cc 405, Cc 603), ṙegáto (Cc 602), ṙe-
geđére (Ba 203) y ṙegeére (Ba 600).

AGUJERO POR DONDE SE ESCAPA EL AGUA

ALEA I, 93; ALEANR I, 95

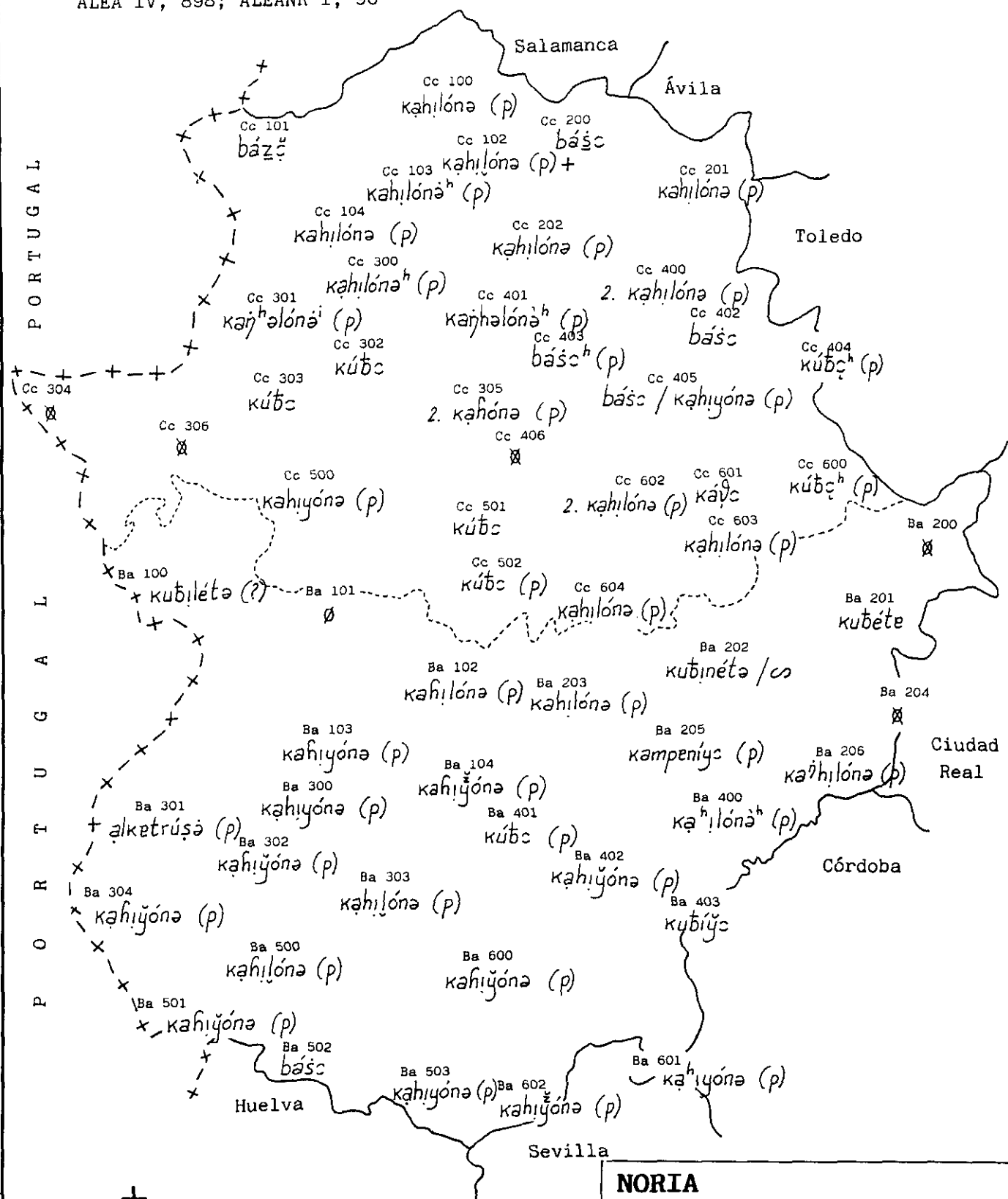
Las voces registradas en las encuestas fueron: burák# (Cc 101), āḇ#héro (Cc 103), āḇ#héro (Cc 104), buhéro (Cc 402, Cc 602), buḫéro (Ba 204), buḥariýs (Ba 402), topére (Cc 200), topinére (Cc 405, Cc 502, Cc 601, Cc 603, Ba 403, Ba 503, Ba 600), fatére (Cc 401), ṛebantón (Cc 201), eḥkápa (Cc 302, Cc 501, Ba 300), eškápa (Cc 304), bokére (Ba 103), bokarón (Ba 203), ḡíltro (Ba 104), xjénde (Ba 205), salíde (Ba 206) y tragebúsə (Ba 400).

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CANGILÓN

ALEA IV, 898; ALEANR I, 96

MAPA 77



+

Cc 102: tɔɾəón 'calzada por la que da vueltas el animal'.

NORIA

ALEANR I, 96

nóre (Cc 103), es la única forma que discrepa del general noria.

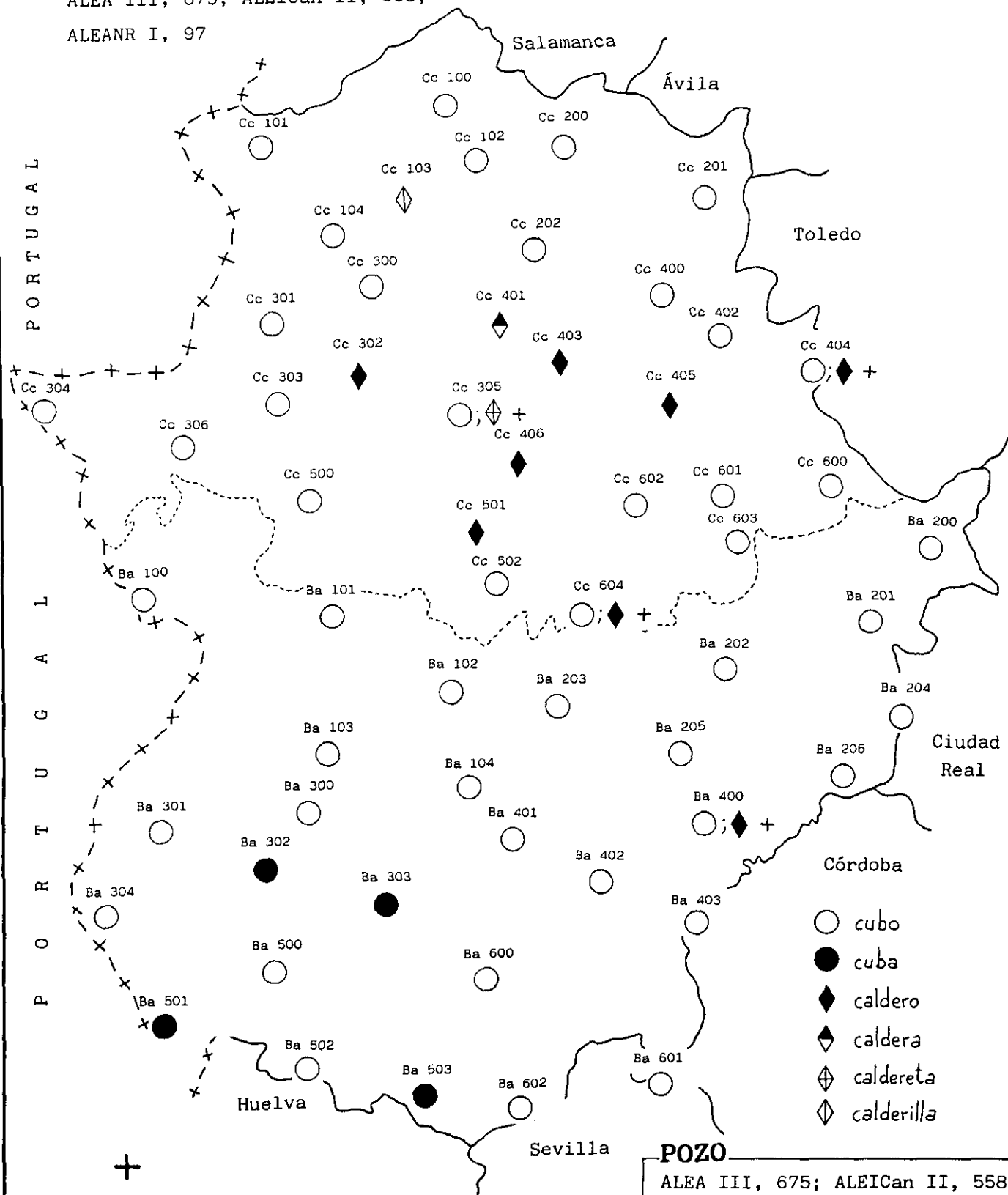
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CUBO DEL POZO

MAPA 78

ALEA III, 675; ALEICan II, 558;

ALEANR I, 97



Cc 305: la caldereta es más pequeña que el cubo.

Cc 404, Cc 604: el caldero es menos profundo y más amplio que el cubo.

Ba 400: I, de aluminio; II, de chapa.

ALEA III, 675; ALEICan II, 558;

ALEANR I, 97

La voz castellana se documentó en todas los puntos.

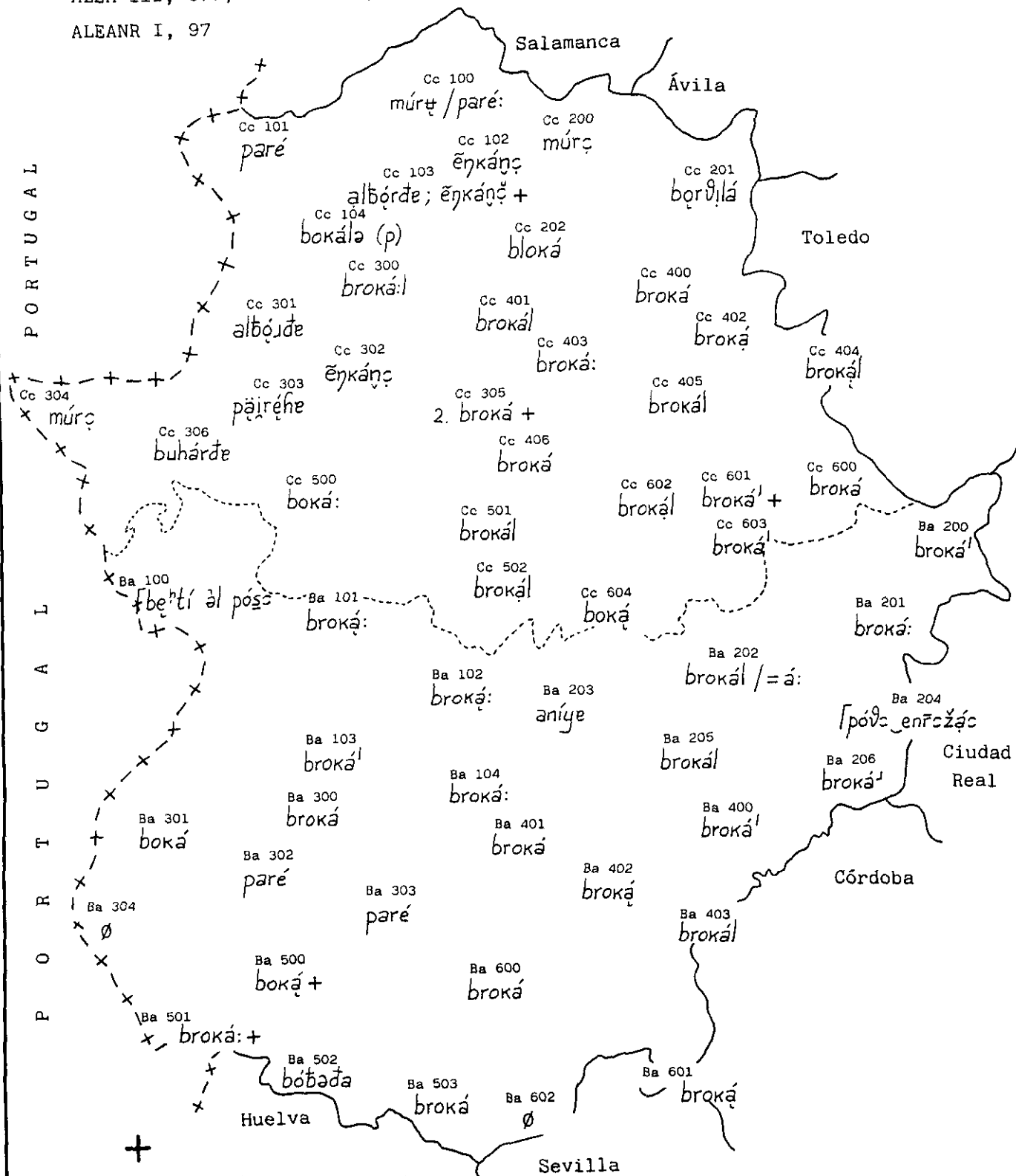
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

BROCAL

ALEA III, 677; ALEICan II, 559;

ALANR I, 97

MAPA 79



Cc 103: I, brocal; II, pared interior.

Cc 305: ἔγκρα' 'construir el brocal'.

Cc 601 : ěngenál 'id.'

Ba 500: tapeére 'lámina de hierro con la que se tapa el pozo'.

Ba 501: qórc 'pared interior del pozo'.

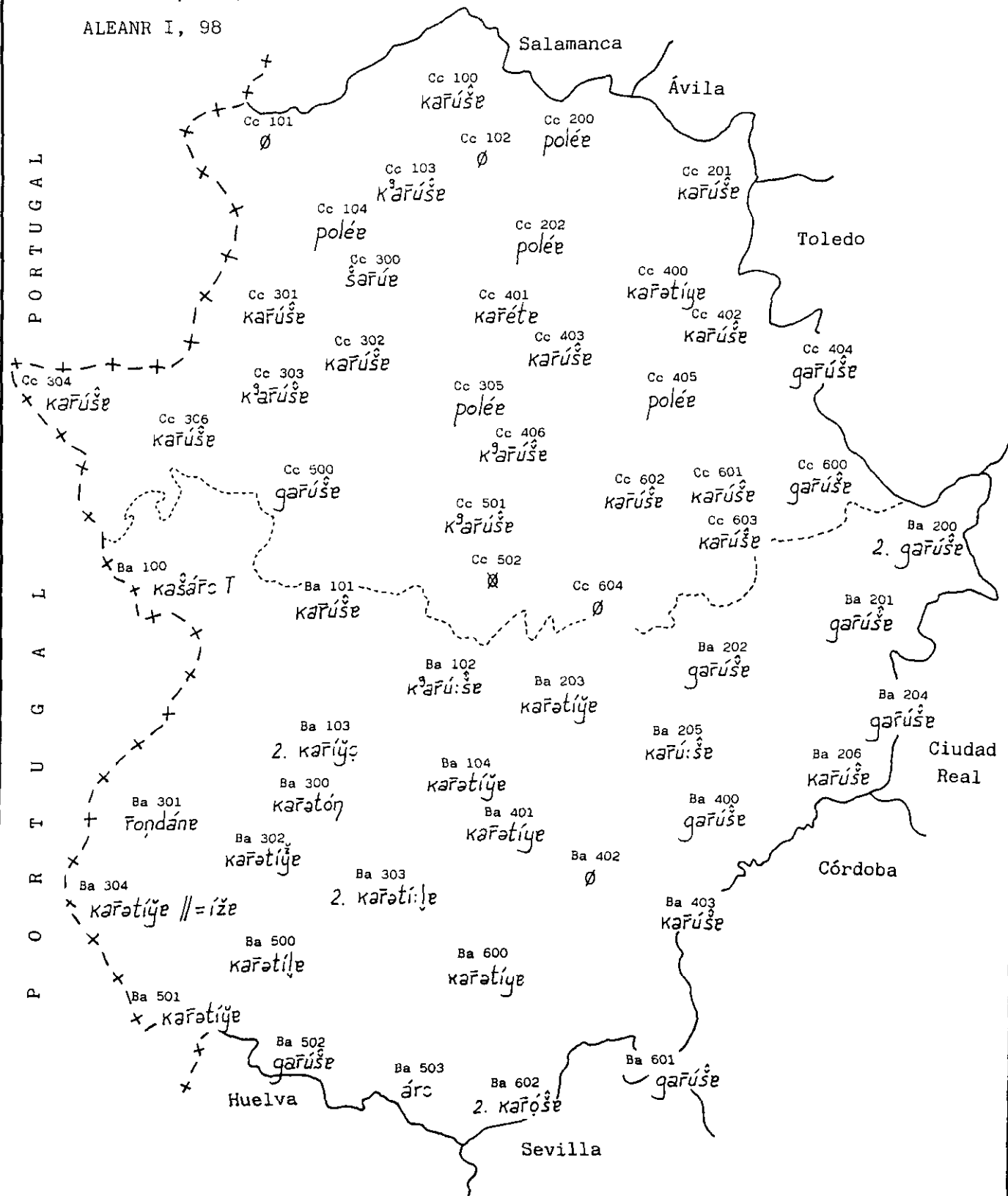
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CARRUCHA

ALEA III, 676; ALEICan II, 559;

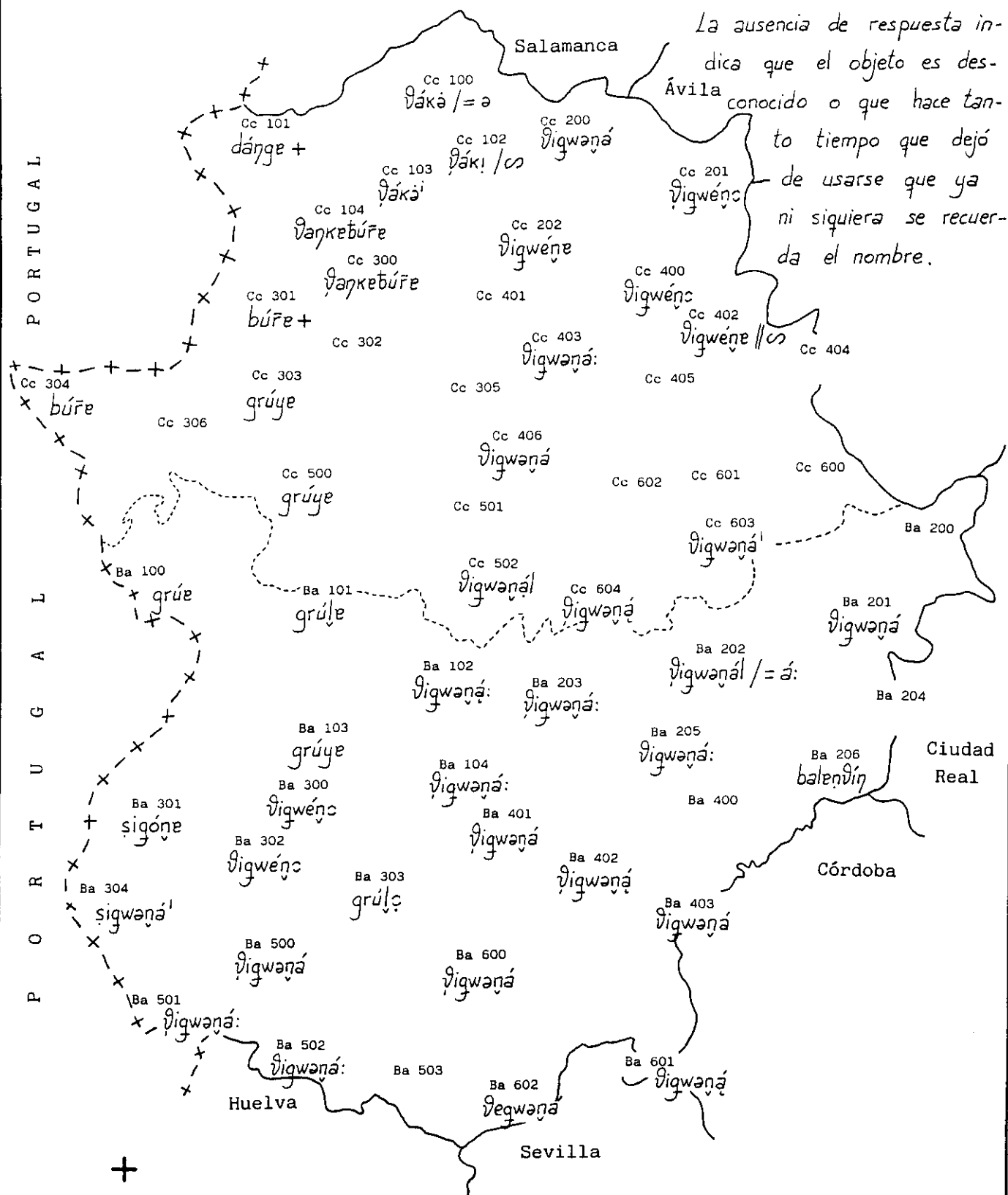
ALEANR I, 98

MAPA 80



CIGÜEÑAL PARA SACAR AGUA DEL POZO

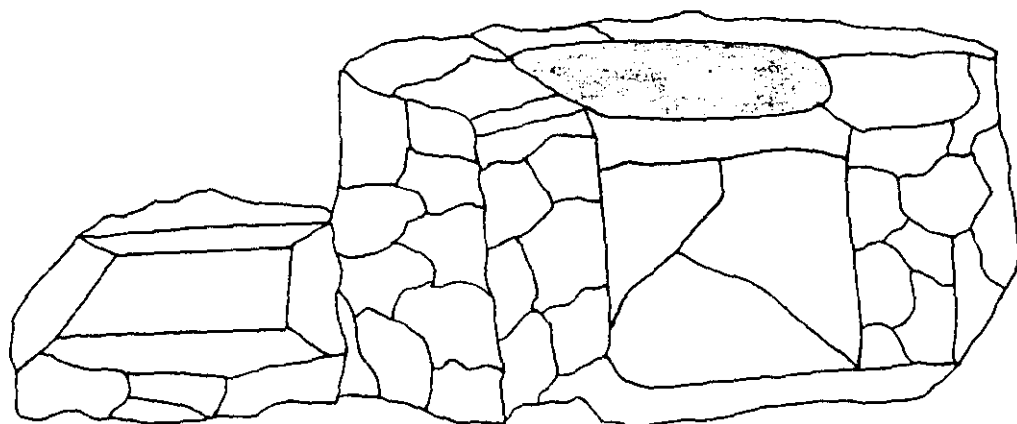
MAPA 81



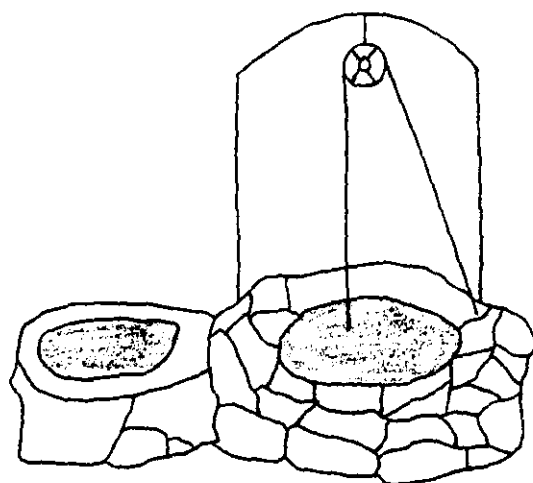
Cc 101: en Valverde del Fresno lo llaman *ṽaŋkebúře*.

Cc 304: *bará* 'palo al que se sujetan la piedra y el cubo'.

POZOS



Cc 602



Ba 400

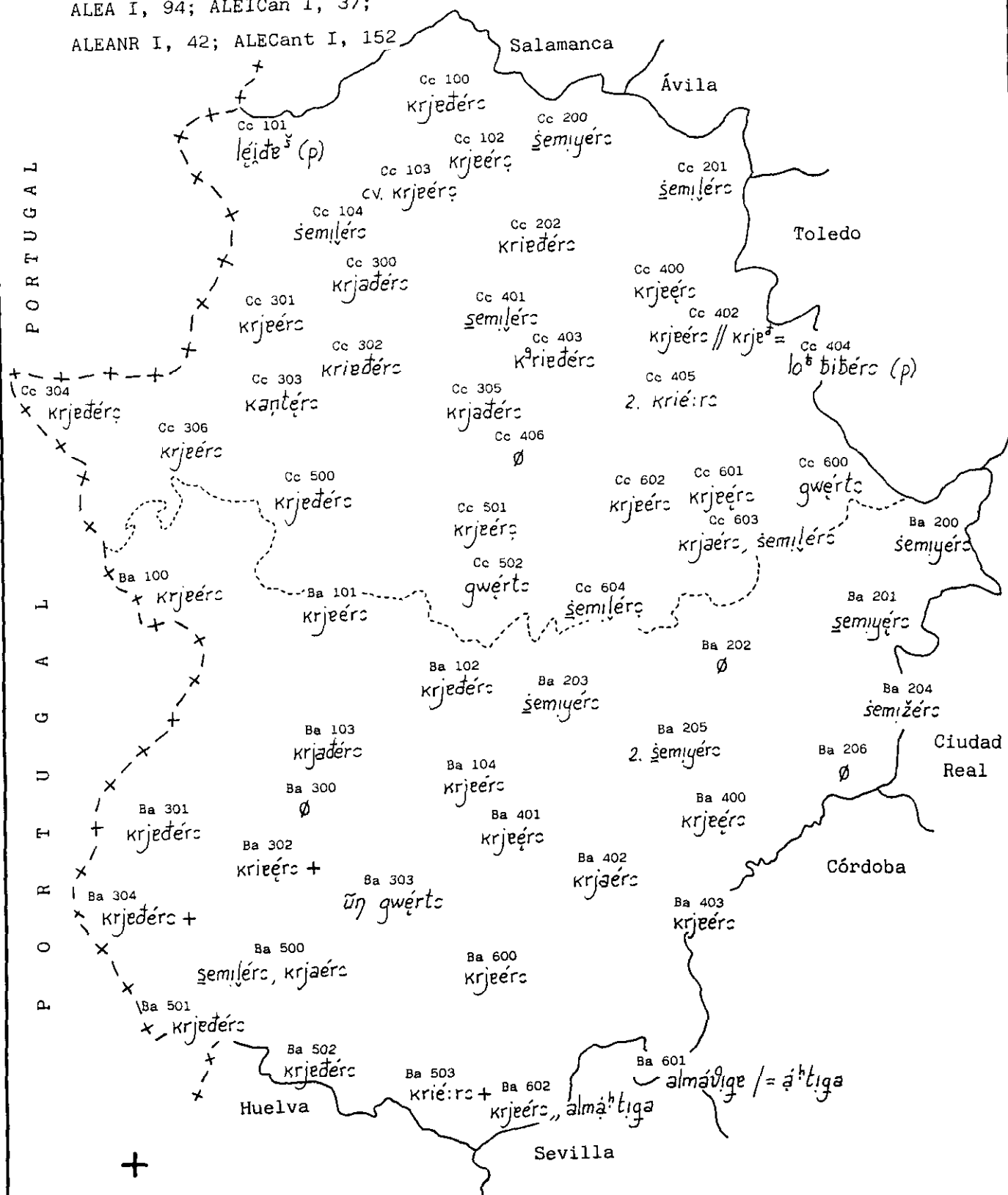
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ALMÁCIGA

MAPA 82

ALEA I, 94; ALEICan I, 37;

ALEANR I, 42; ALECan I, 152



Ba 302: behé 'lugar, dentro de la huerta, donde se siembran tomates y pimientos'.

Ba 304: bége 'id.'

Ba 503: kantérc 'terreno cultivado de tomates y pimientos'.

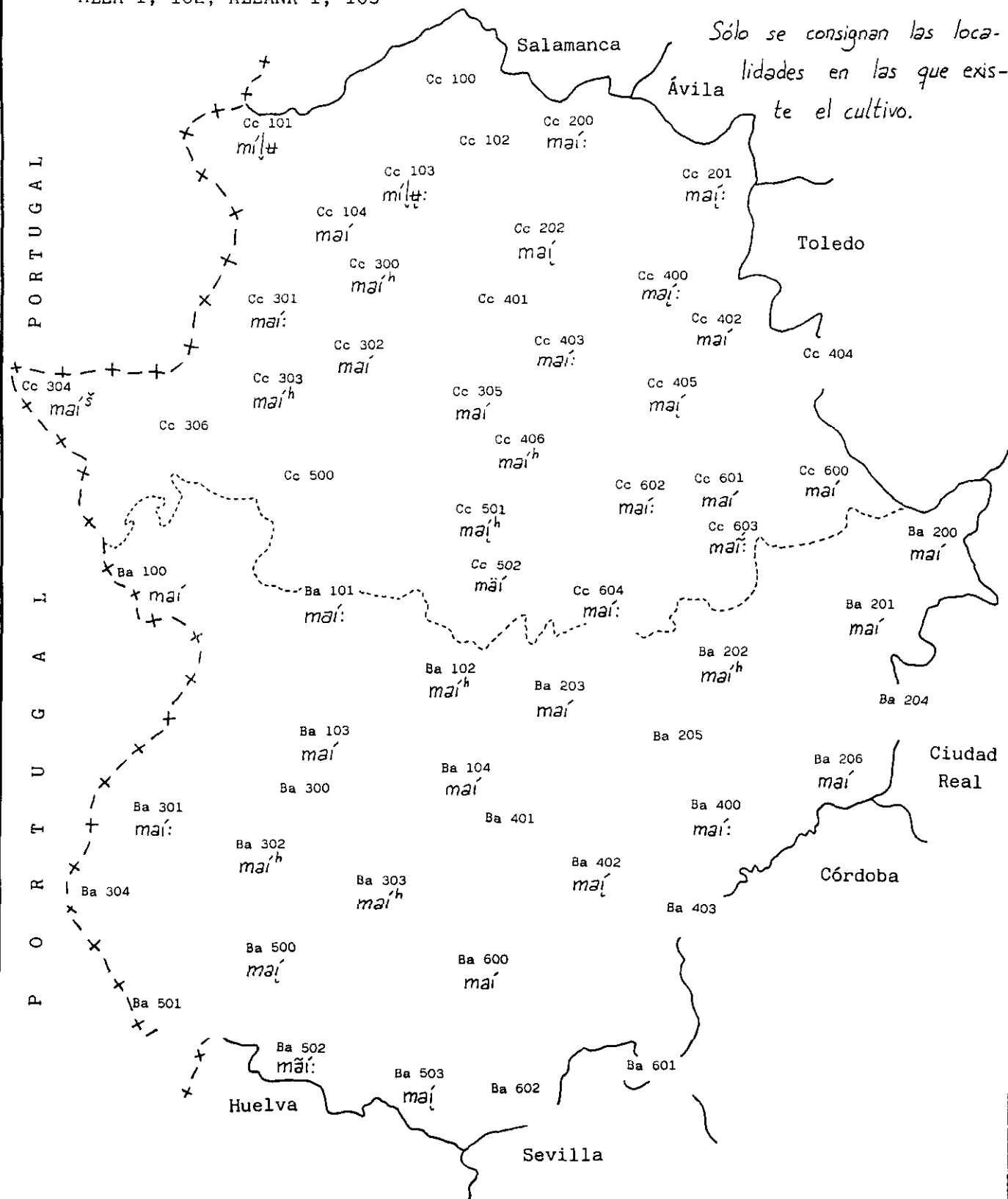
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

MAÍZ

ALEA I, 102; ALEANR I, 105

MAPA 83

Sólo se consignan las localidades en las que existe el cultivo.

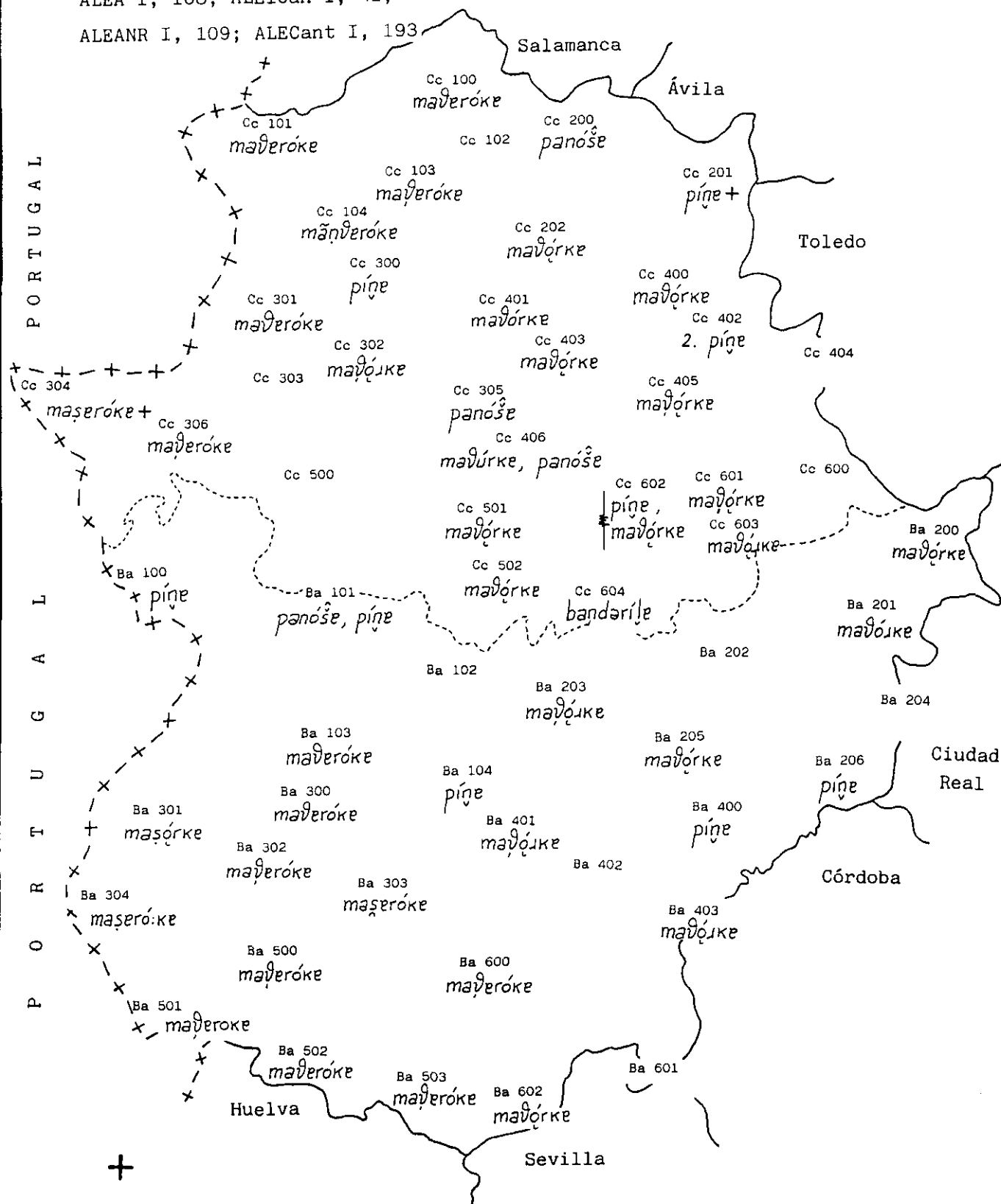


MAZORCA

ALEA I, 108; ALEICan I, 41;

ALEANR I, 109; ALECant I, 193

MAPA 84



Cc 201: kaldari'le 'flor del maíz'.

Cc 304: eškabulá 'desgranar la mazorca'.

BARBA DE LA MAZORCA

ALEA I, 104; ALEICan I, 43;

ALEANR I, 107; ALECant I, 195

Las denominaciones recogidas son: pelúše (Cc 100, Cc 103, Cc 200, Cc 201, Cc 601, Cc 603, Cc 604, Ba 203), pélo (Cc 101, Ba 500), śéde (Cc 301), śéde (Ba 100), bárbe (Cc 304), pelilc (Cc 400) y gréne (Ba 103).

HOJAS DE LA MAZORCA

ALEA I, 105; ALEICan I, 44;

ALEANR I, 108; ALECant I, 195

Hoja es con mucho la palabra más extendida (Cc 100, Cc 200, Cc 201, Cc 301, Cc 305, Cc 400, Cc 406, Cc 601, Ba 104, Ba 203, Ba 301, Ba 403, Ba 503); sin embargo, también se documentaron: peléše (Cc 101), kamiše (Cc 103), kamiše (Cc 104, Cc 602), kamiše (Cc 304), kamiše (Ba 500), ěmboltúre (Cc 202), kapúše (Cc 300), páñe (Cc 401), quñde (Cc 402, Ba 206), kaparejón (Cc 405), káñe (Cc 501), ká'hkera (Cc 603), samáre (Ba 100), báñe (Ba 200), paniñc (Ba 600) y śéde (Ba 602).

DESHOJAR EL MAÍZ

ALEA I, 106; ALEICan I, 45;

ALECant I, 198

Pelar es el término más usado (Cc 101, Cc 104, Cc 302, Cc 305, Cc 401, Cc 405, Cc 604, Ba 200, Ba 403, Ba 503). Otras respuestas fueron: deśchá' (Cc 200, Cc 602), e^{hk}kamcśá' (Cc 201), limpjá (Cc 400), leśiqá' (Cc 601), e^htoná' (Cc 603), de^{hk}kamiśá (Ba 100), kitále (Ba 203) y Γs-eperáte (Ba 206).

CAROZO

ALEA I, 107; ALEICan I, 46;

ALEANR I, 111; ALECant I, 198

Las variantes recogidas coinciden en abundantes puntos con la denominación de la mazorca. Las respuestas fueron: maderóke (Cc 100, Ba 502), maḍeróke (Cc 103, Cc 300, Ba 302, Ba 500), mañderóke (Cc 104), maşeróke (Cc 304), maşeróke (Ba 100), maḍórkε (Cc 200, Cc 202, Cc 602), ð pípr# (Cc 101), e^hκεndótkε (Cc 201), panóşe (Cc 305, Cc 603, Ba 103), píne (Cc 400, Cc 604, Ba 101), e^hkaléto (Cc 402) y paníðo (Ba 503, Ba 602).

GARBANZO

No hay ninguna variante léxica.

GUISANTE

ALEA I, 110; ALEICan III, 929;

ALEANR I, 113; ALECant I, 202

Las únicas excepciones a la forma de la lengua oficial son: šišere (Cc 102, Cc 103, Cc 200, Cc 604, Ba 202, Ba 205), šišero (Ba 503) y arđíje (Ba 304).

ALMORTA

ALEA I, 110; ALEANR I, 112;

ALECant I, 202

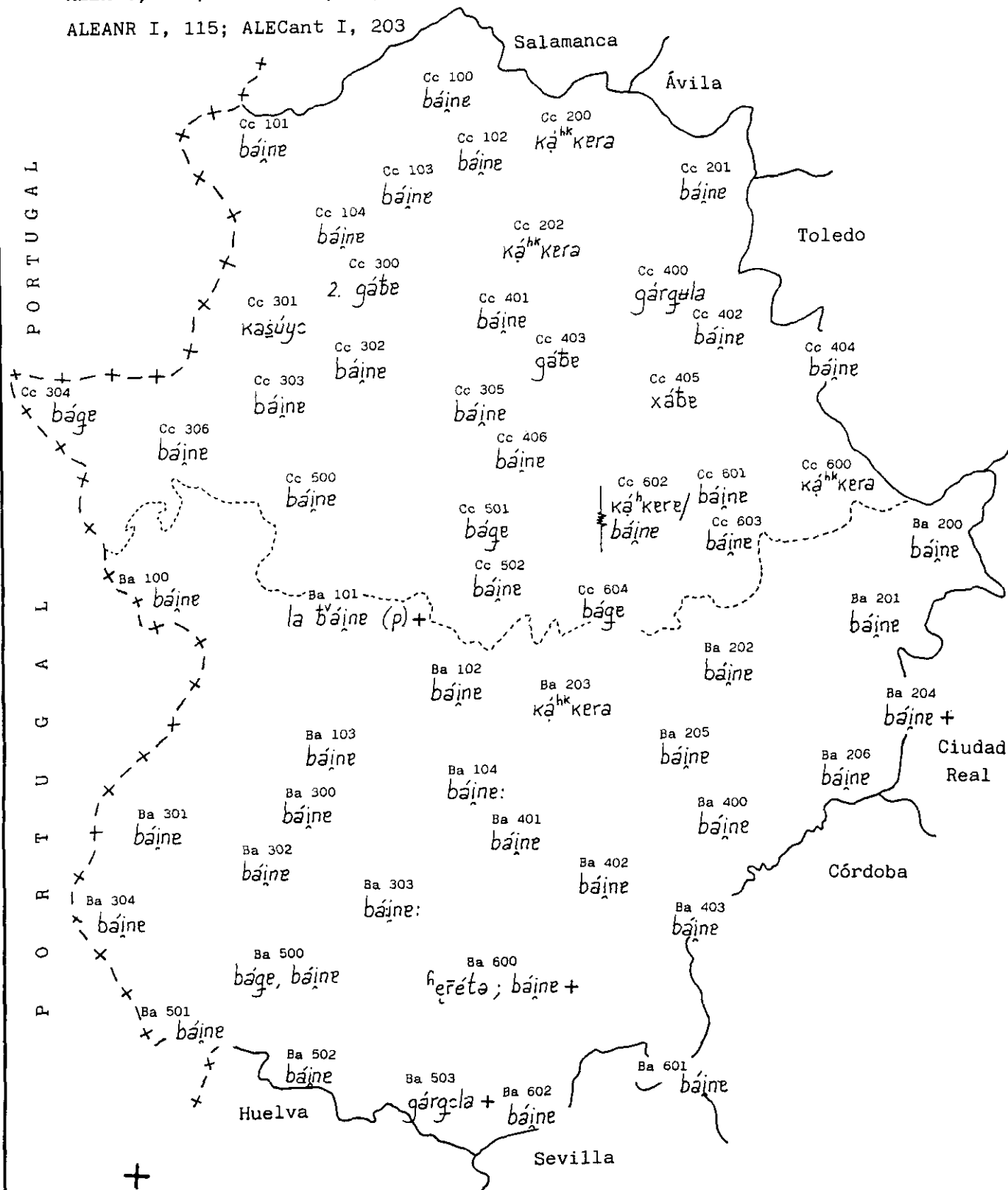
La denominación mwéle se recogió en Cc 200, Cc 302, Cc 406, Cc 501, Cc 602, Cc 603, Cc 604, Ba 202, Ba 401, Ba 403, Ba 503 y Ba 600. En Ba 302 y Ba 304 se llama šišero.

VAINA DE LAS LEGUMBRES

MAPA 85

ALEA I, 111; ALEICan I, 89;

ALEANR I, 115; ALECan I, 203



Ba 101, Ba 503: bágc 'grano de legumbre dentro de la vaina'.

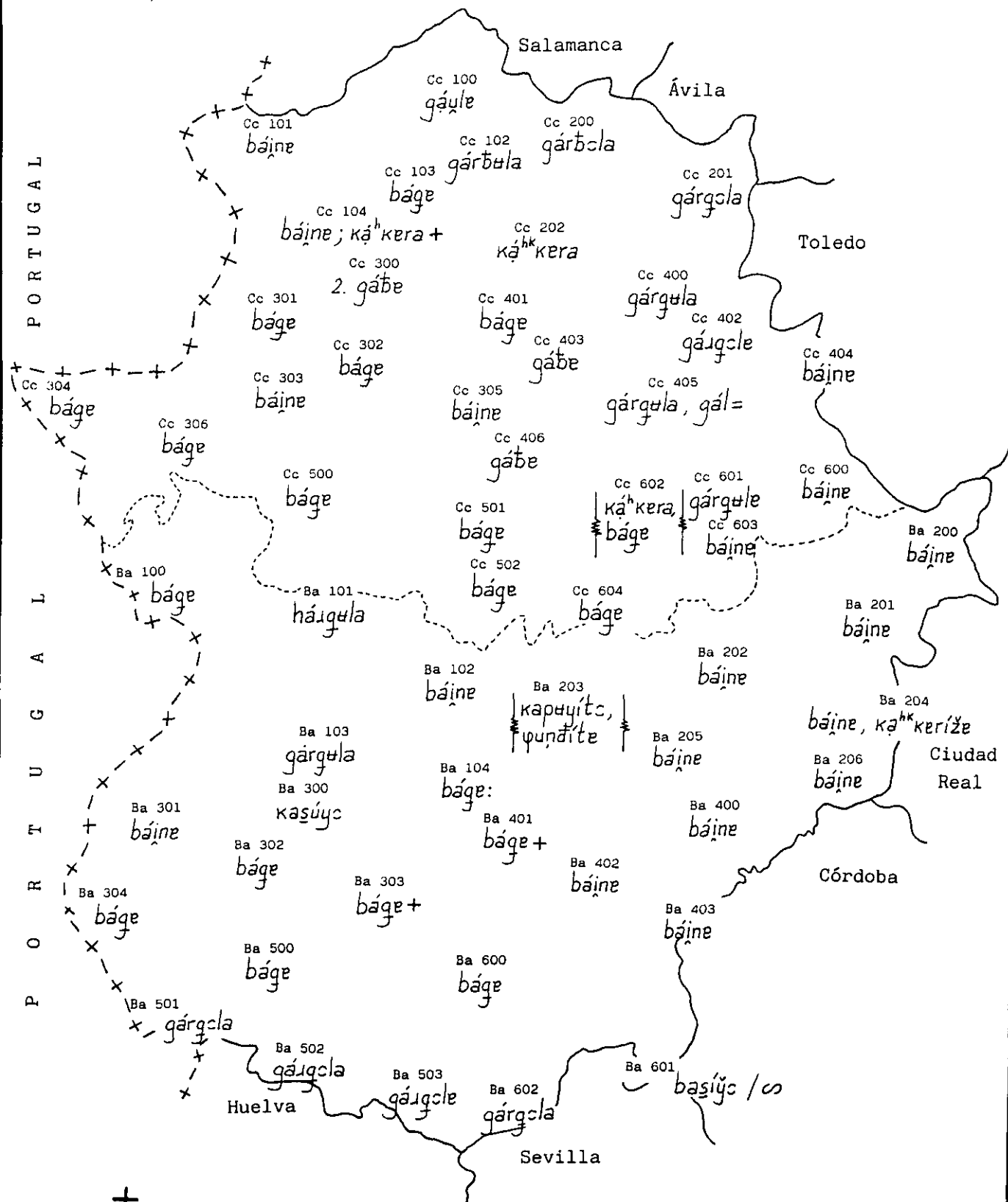
Ba 204: bége 'lugar donde se siembran legumbres'.

Ba 600: I, vaina de las habas y de los yeros; II, vaina de la almorta y los chícharos.

VAINA DEL GARBANZO

ALEA I, 112; ALEANR I, 114

MAPA 86



Cc 104: I, cuando están en la mata; II, cuando se va a trillar.

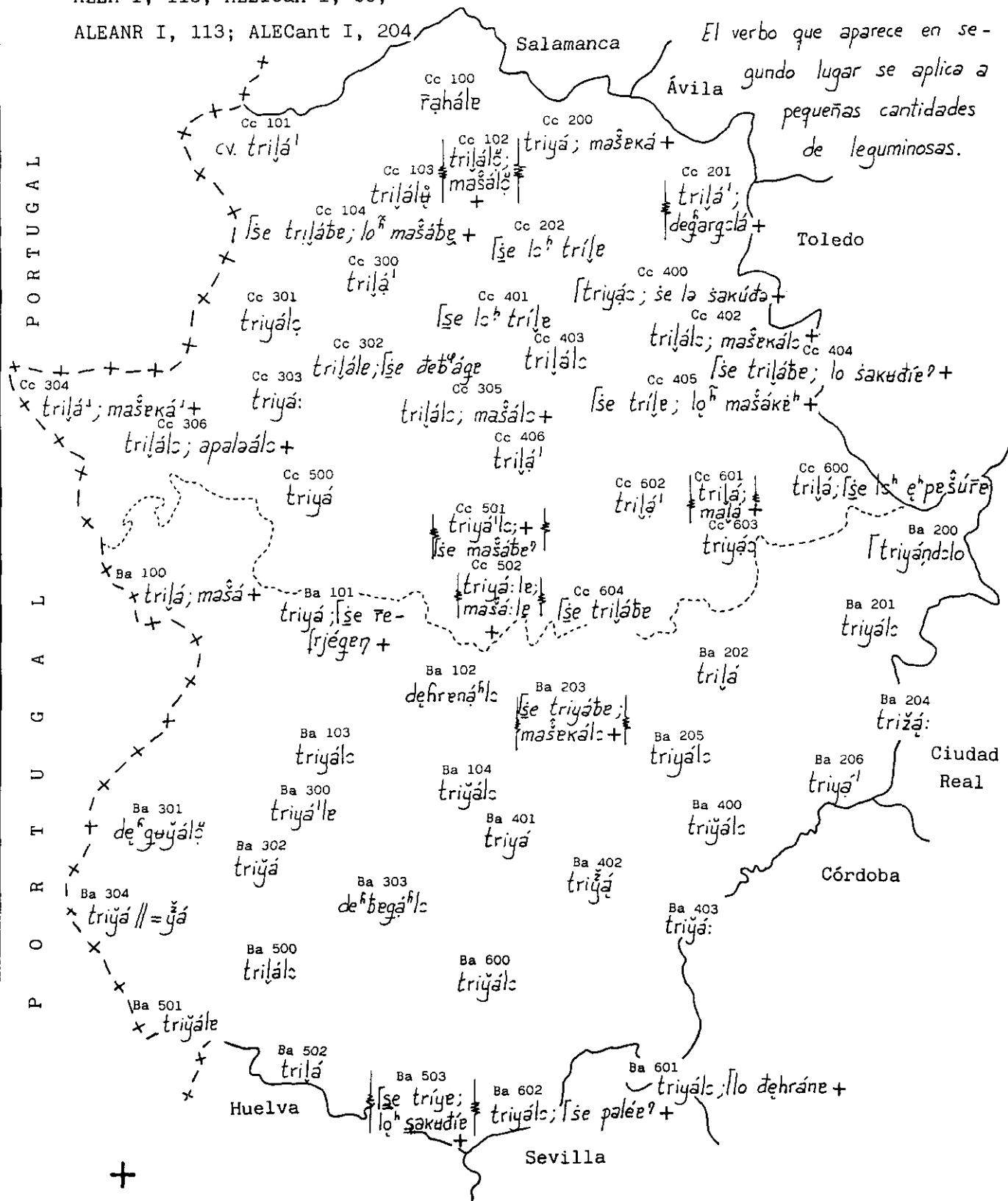
Ba 303, Ba 401. heréto 'vaina de las habas'.

DESGRANAR LEGUMBRES

MAPA 87

ALEA I, 113; ALEICan I, 90;

ALEANR I, 113; ALECan I, 204



Cc 102, Cc 104, Cc 200, Cc 304, Cc 305, Cc 306, Cc 400, Cc 402, Cc 404, Cc 405, Cc 501,
Cc 502, Cc 601, Ba 100, Ba 203, Ba 503, Ba 602: II, con un palo.

Cc 201: *de^hpalitá* 'romper el tallo de las legumbres'.

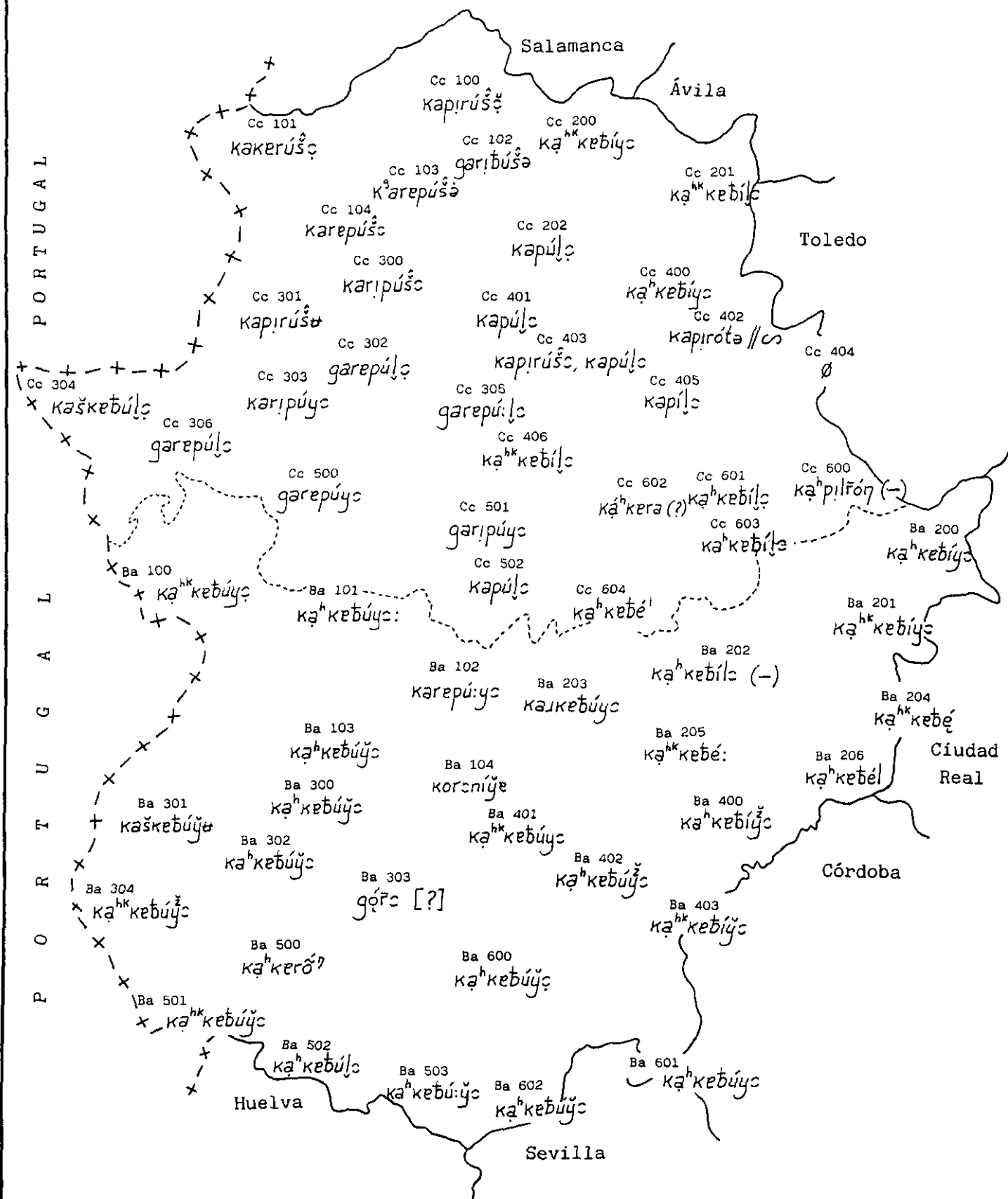
Ba 101: II, con el pie

Ba 601: II, a mano.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

GLANDE DE LA BELLOTA

MAPA 88



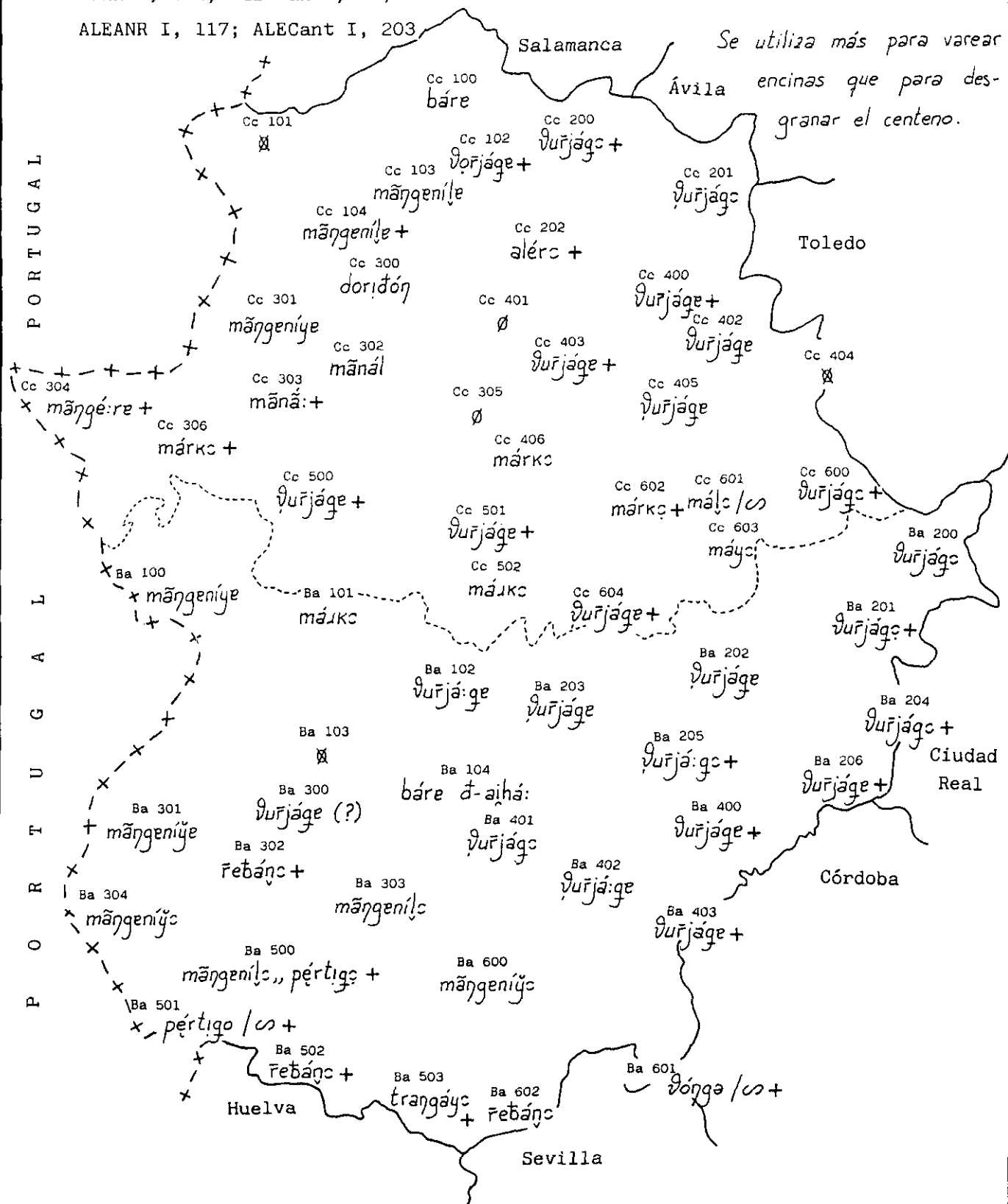
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

MAYAL

ALEA I, 114; ALEICan I, 92;

ALEANR I, 117; ALECan I, 203

MAPA 89



Las notas se transcriben en las láminas siguientes.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102 : se compone de ṛabérc (vara pequeña) y alérc (vara grande).

Cc 104 : compuesto por māṇqenile (palo que se agarra) y ṛebátə (palo de əṇəúšə que golpea en la encina). Las dos piezas se unen con el deḥtərdəó' (anillo de hierro).

Cc 303 : formado por mānā' (vara larga que se agarra) y pérc (vara que golpea). Para unir las dos piezas se utiliza kwéjəde.

Cc 306 : se compone de márkc (palo que se sujeta) y ṇorión (palo que golpea). La unión se denomina koṛée.

Cc 400 : alérc 'vara larga que golpea'.

Cc 403 : se compone de alérc (palo grueso que se agarra) y ṇurjáqc (palo que golpea).

Cc 500 : se divide en márkc (vara grande) y ṇurjáqc (vara pequeña). Se unen con piel de cochino.

Cc 501 : se compone de ṛabérkə (palo que golpea) y ṇurjáqc (palo que se agarra).

Cc 600 : compuesto por əḥpe (vara que se sujeta) y qaitile (vara que golpea).

Cc 604 : se divide en márkc (pieza larga que se agarra) y ṇurjáqc (pieza pequeña que golpea).

Ba 201 : se compone de əḥpe (palo grande que se agarra), eḥpəqéte (palo intermedio, más pequeño), koṛəón (unión de los dos anteriores), piketél (palo que golpea) y əmpálma (unión de los dos últimos palos).

Ba 205 : se compone de pjelérc (vara corta que golpea) y ṇurjáqc (vara larga que se agarra).

Ba 206 : integrado por pálc (pieza que se sostiene) y qáite (pieza que golpea).

Ba 302 : se compone de ṛebáqc (vara pequeña) y báre (palo grande). La unión se denomina koṛée.

Ba 400 : se compone de alérc (palo que se agarra), púnṭe (vara larga que golpea), əpurjón (final de la punta). La punta y el apurjón se unen con un ṛebáḥə, el alero y la punta con una koṛée de pellejo de burro. La punta se hace de əṇəbúšə y el apurjón de əṇəjənc.

Ba 403 : ṇánge 'vara larga para golpear las encinas'.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Ba 501: se compone de pértigo (vara pequeña que se agarra) y pálc (vara larga que golpea). Se unen con koḑée.

Ba 502: se compone de ṛebánc (palo largo que se agarra) y pértigo (palo que sacude). La unión es un tróys de matarjál.

Cc 200, Cc 202, Cc 304, Ba 602: koḑée 'unión de las dos piezas'.

Ba 204, Ba 503, Ba 601: kwérde 'id.'

Ba 500: koḑé 'id.'

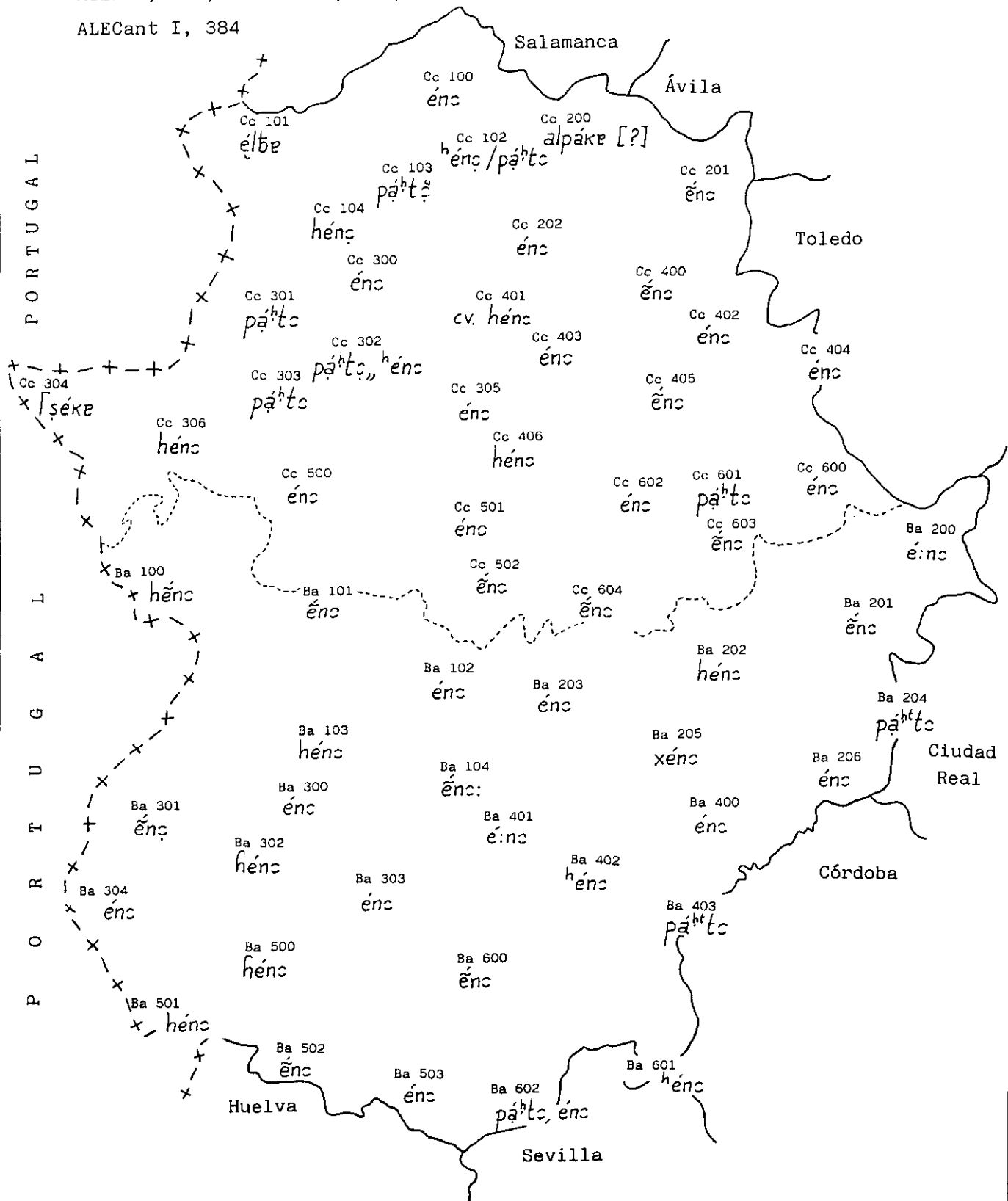
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

HENO

ALEA I, 116; ALEANR IV, 506;

ALECant I, 384

MAPA 90



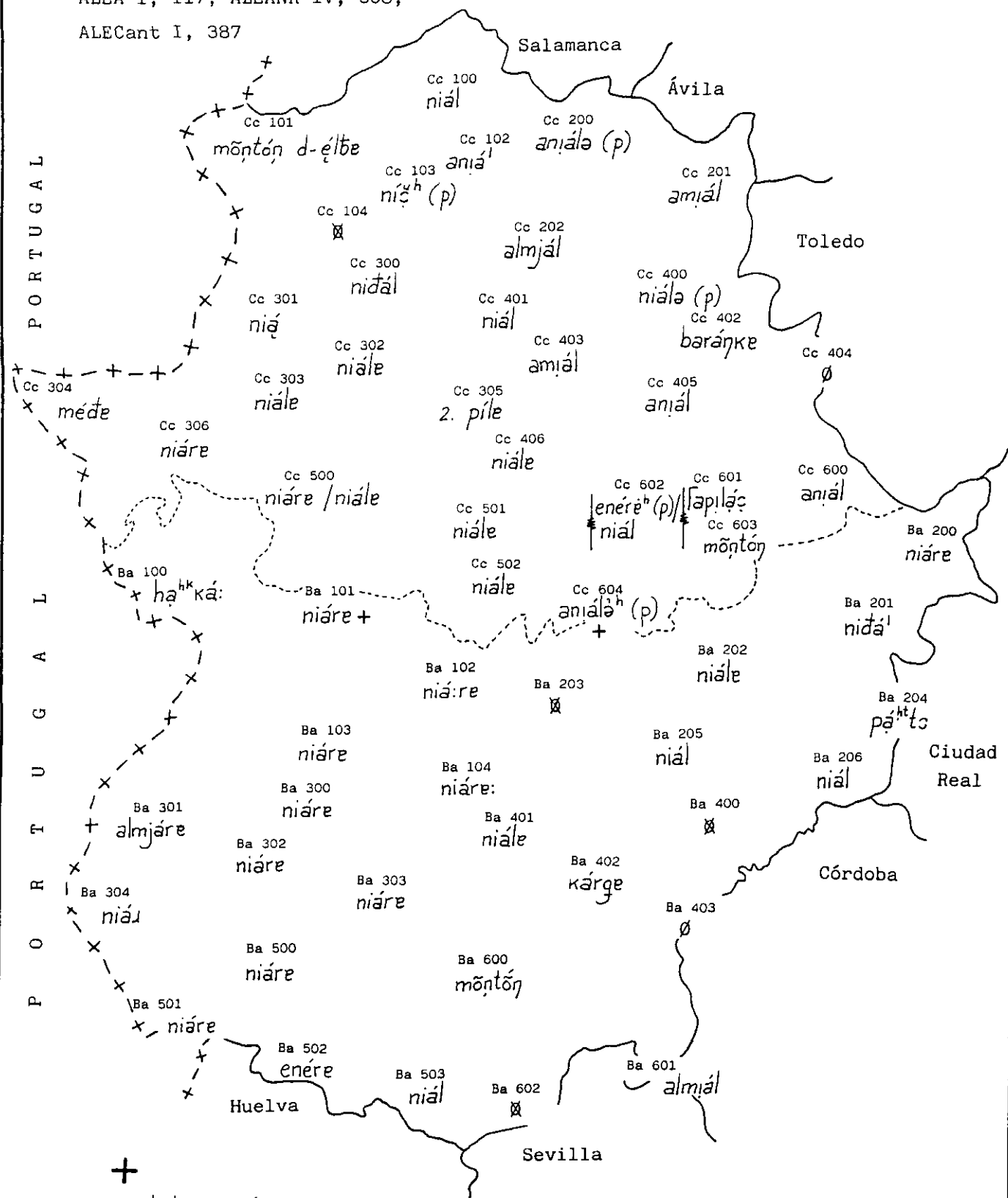
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

HENAZO

ALEA I, 117; ALEANR IV, 508;

ALEcant I, 387

MAPA 91



Cc 604: balegérc 'montón de trigo al descubierto'.

Ba 101: balegérc 'montón alargado de heno'.

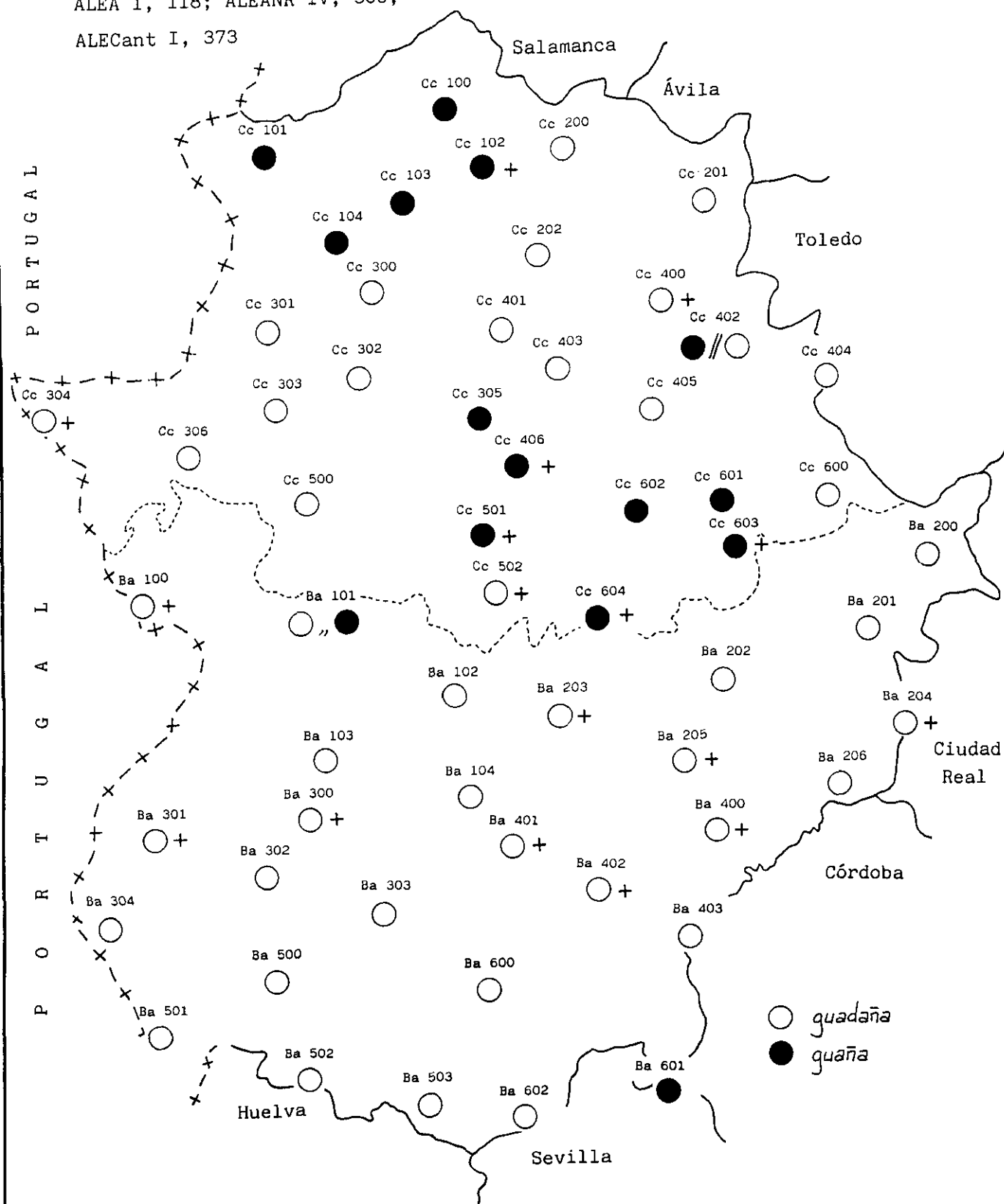
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

GUADAÑA

MAPA 92

ALEA I, 118; ALEANR IV, 509;

ALECanI, 373



Las notas figuran en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102: gwanínc 'persona que siega con guadaña'.

Cc 304: gwadenénc 'id.'

Cc 400: agwáá 'afilarse la guadaña con la piedra'.

Cc 406, Cc 502: gwanál 'segar con guadaña'.

Cc 501: gwanénc 'persona que trabaja con guadaña'.

Cc 603: agwáá 'afilarse la guadaña'.

Cc 604: ṛeqilá 'id.'

Ba 100: ṛeqiná 'id.'

Ba 203: gúmje 'herramienta parecida a la hoz, aunque más ancha, que se utiliza para segar el arroz'.

Ba 204: es de introducción reciente.

Ba 205: para segar a ras de tierra se utiliza el xovínc. La guadaña no se usa.

Ba 300, Ba 400, Ba 401, Ba 402: no se usa.

Ba 301: el informante pronunció gadáne.

PIEDRA PARA AFILAR LA GUADAÑA

ALEA I, 118; ALEANR IV, 513;

ALEcant I, 337

Piedra es el término general. Además se documentó la especificación d-ēṛmaríl (Cc 102), d-ṛṛmarí (Cc 501) y algún término distinto: tehlíne 'piedra plana y larga de río' (Cc 104), trjángulo (Cc 302, Ba 500, Ba 502), agwíedére (Cc 404), kántc (Ba 201), ēṛmaríl (Ba 203), moleére (Ba 501) y almoleére (Ba 503).

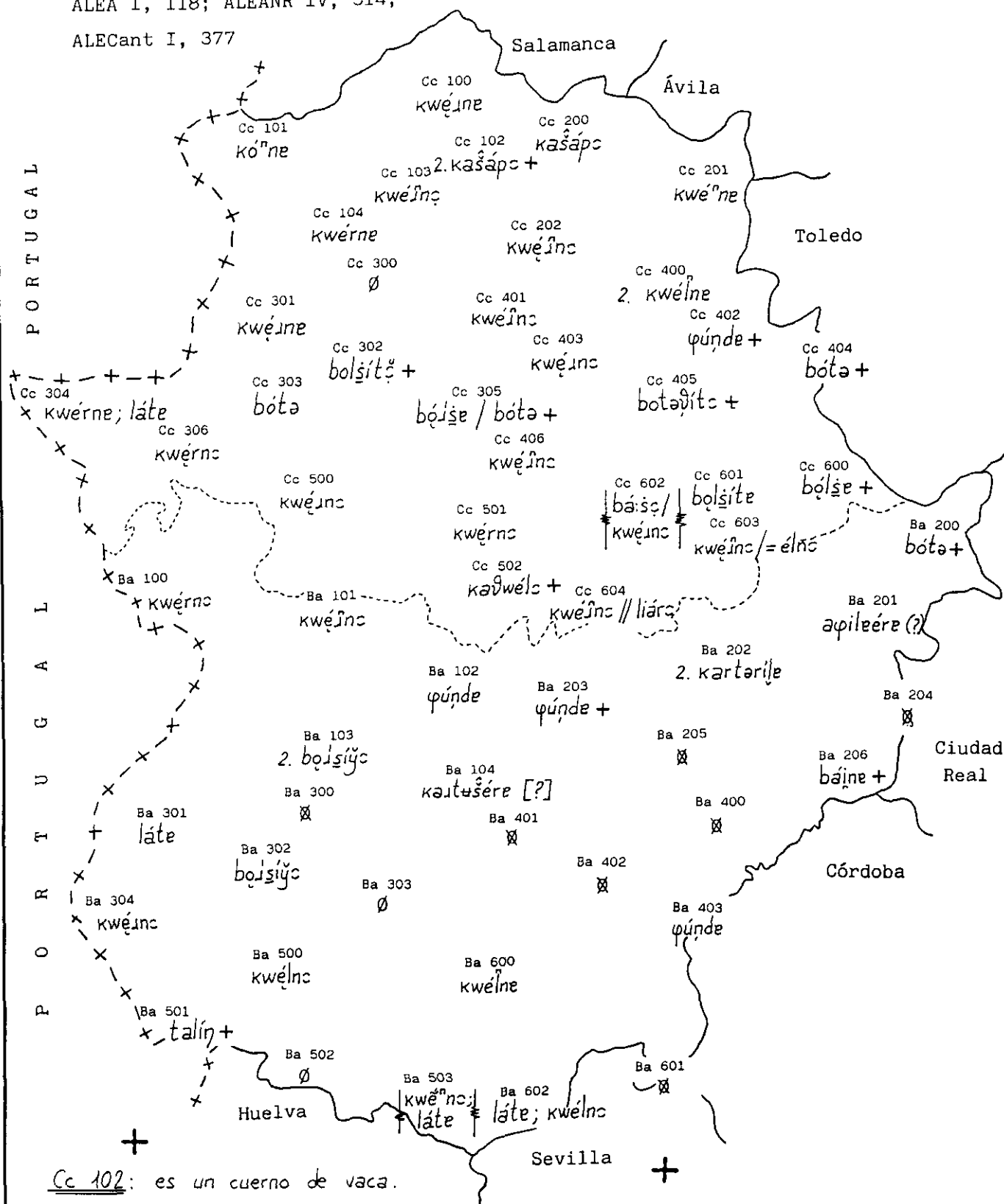
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

VASIJA PARA LLEVAR LA PIEDRA

MAPA 93

ALEA I, 118; ALEANR IV, 514;

ALECanT I, 377



Cc 102: es un cuerno de vaca.

Cc 302: de cuero.

Cc 305: I, de tela o cuero; II, de madera o cuerno de vaca.

Cc 402: de cuero o material resistente.

Cc 404, Cc 405, Ba 200: de lata.

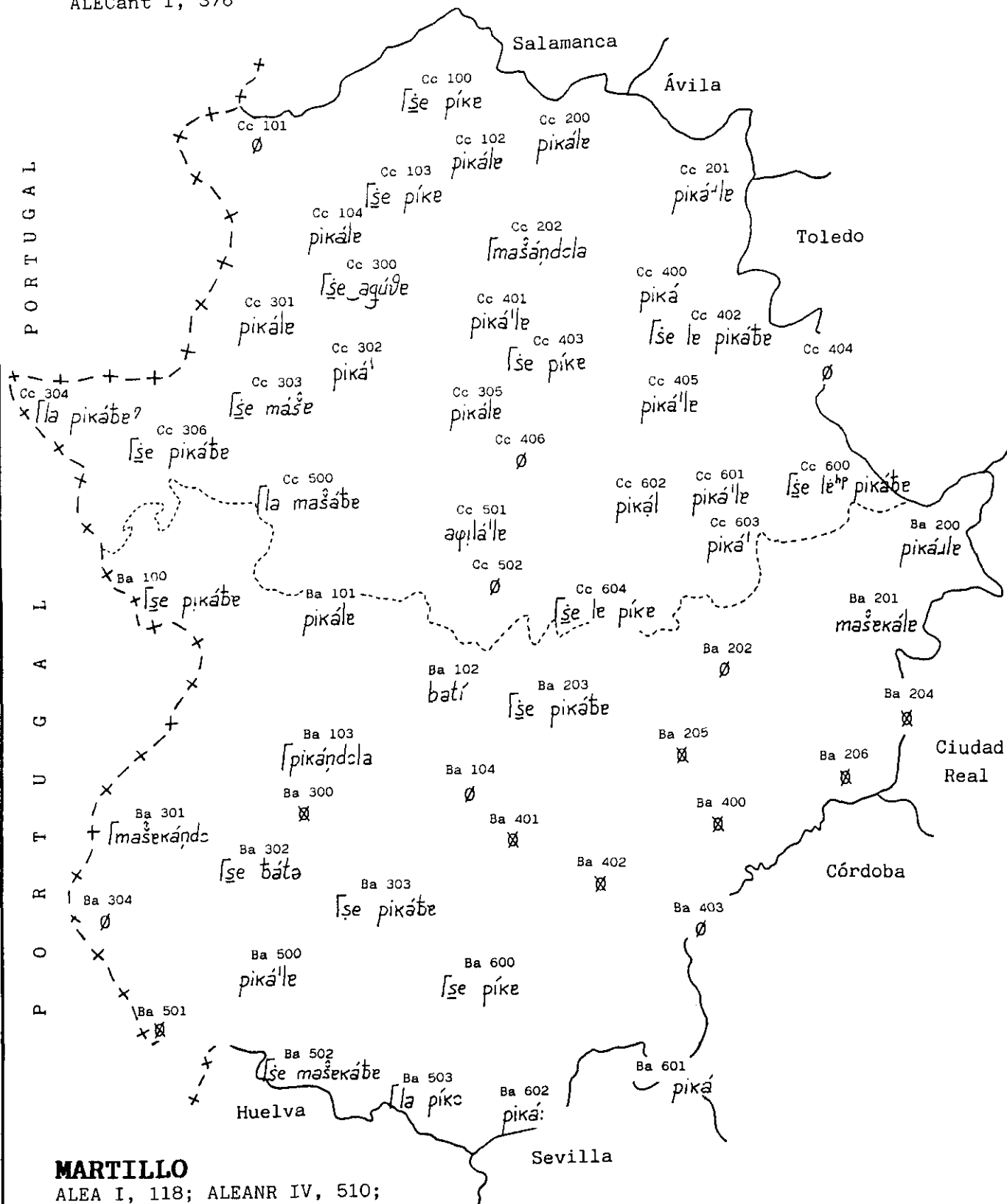
Cc 502, Cc 600, Ba 203, Ba 206, Ba 501: de cuero.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

PICAR LA GUADAÑA

MAPA 94

ALECant I, 376



ALEA I, 118; ALEANR IV, 510;

ALECant I, 376

Salvo en Cc 101, donde se recogió martélz, en todos los demás puntos se atestiguó la voz castellana.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

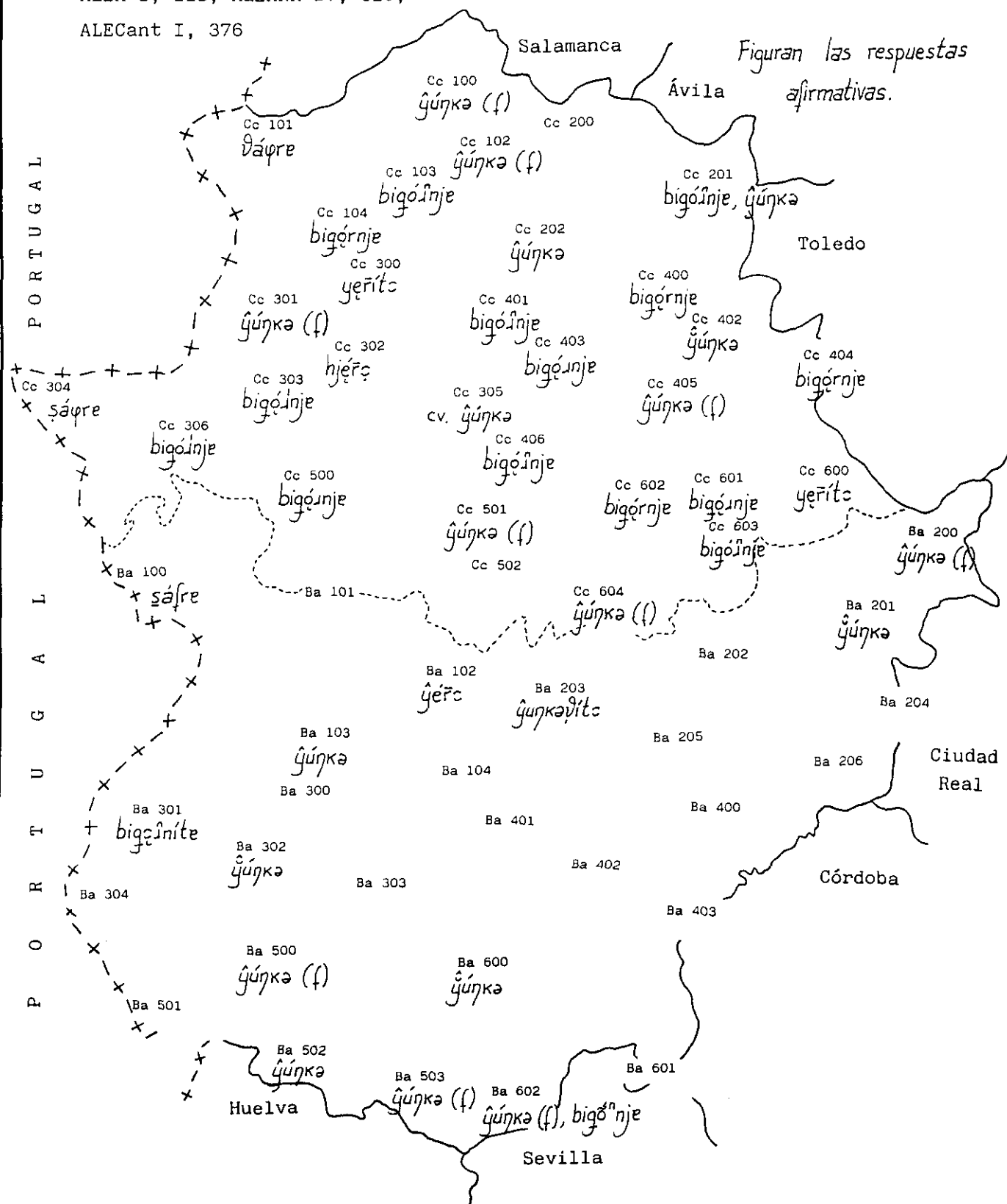
YUNQUE PARA AFILAR LA GUADAÑA

MAPA 95

ALEA I, 118; ALEANR IV, 510;

ALECanI, 376

Figuran las respuestas afirmativas.

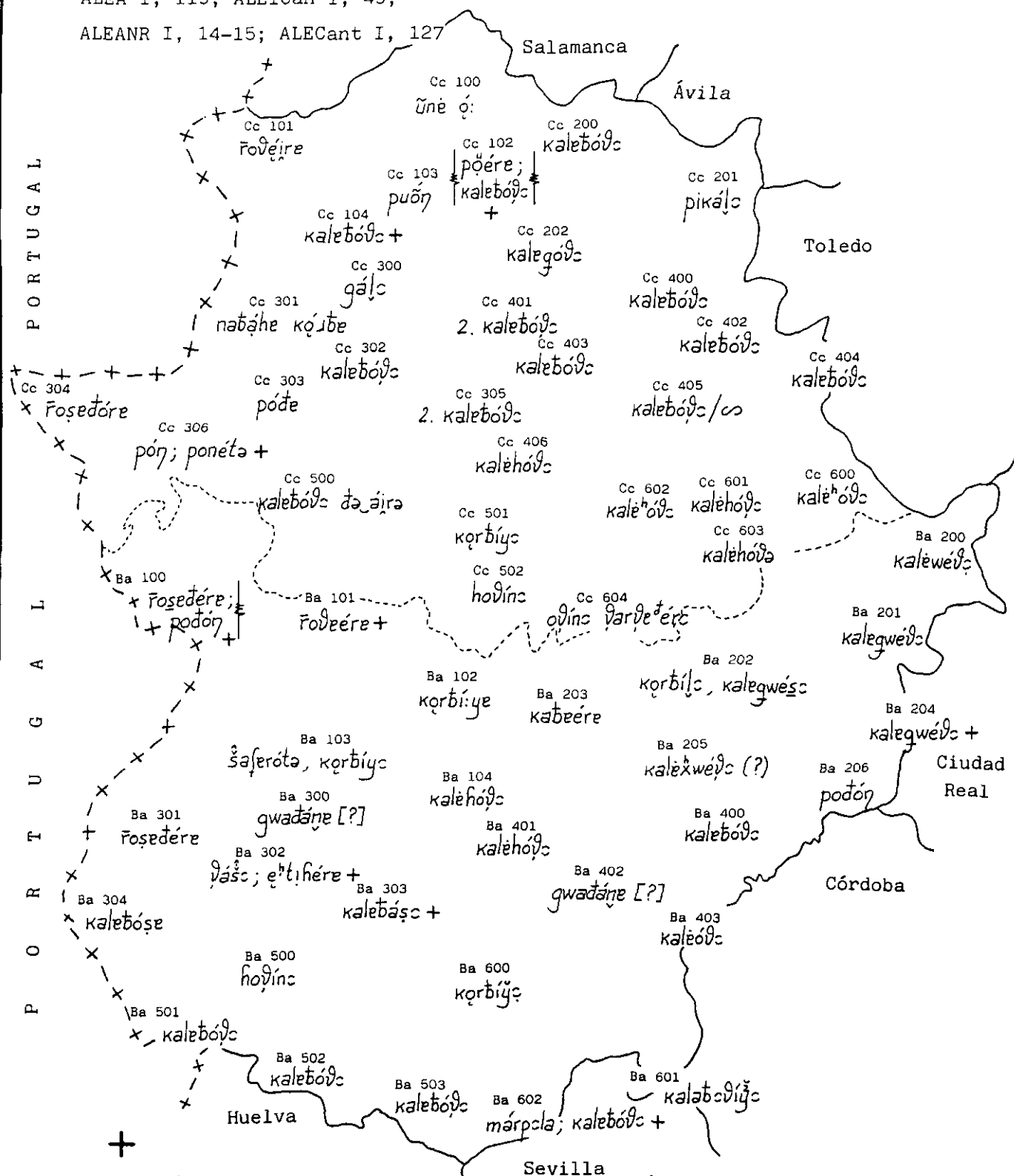


INSTRUMENTO PARA ROZAR ZARZAS

MAPA 96

ALEA I, 119; ALEICan I, 49;

ALEANR I, 14-15; ALECan I, 127



Cc 102: I, de menor tamaño que el calabozo.

Cc 104: gālĩc 'tijeras para limpiar olivos'.

Cc 306: el primero es de mayor tamaño.

Ba 100: I, más pesada y grande que II.

Ba 101: además řodōĩ y kōrbĩc.

Ba 204: řāĩc de řāĩc 'mango del calabozo'.

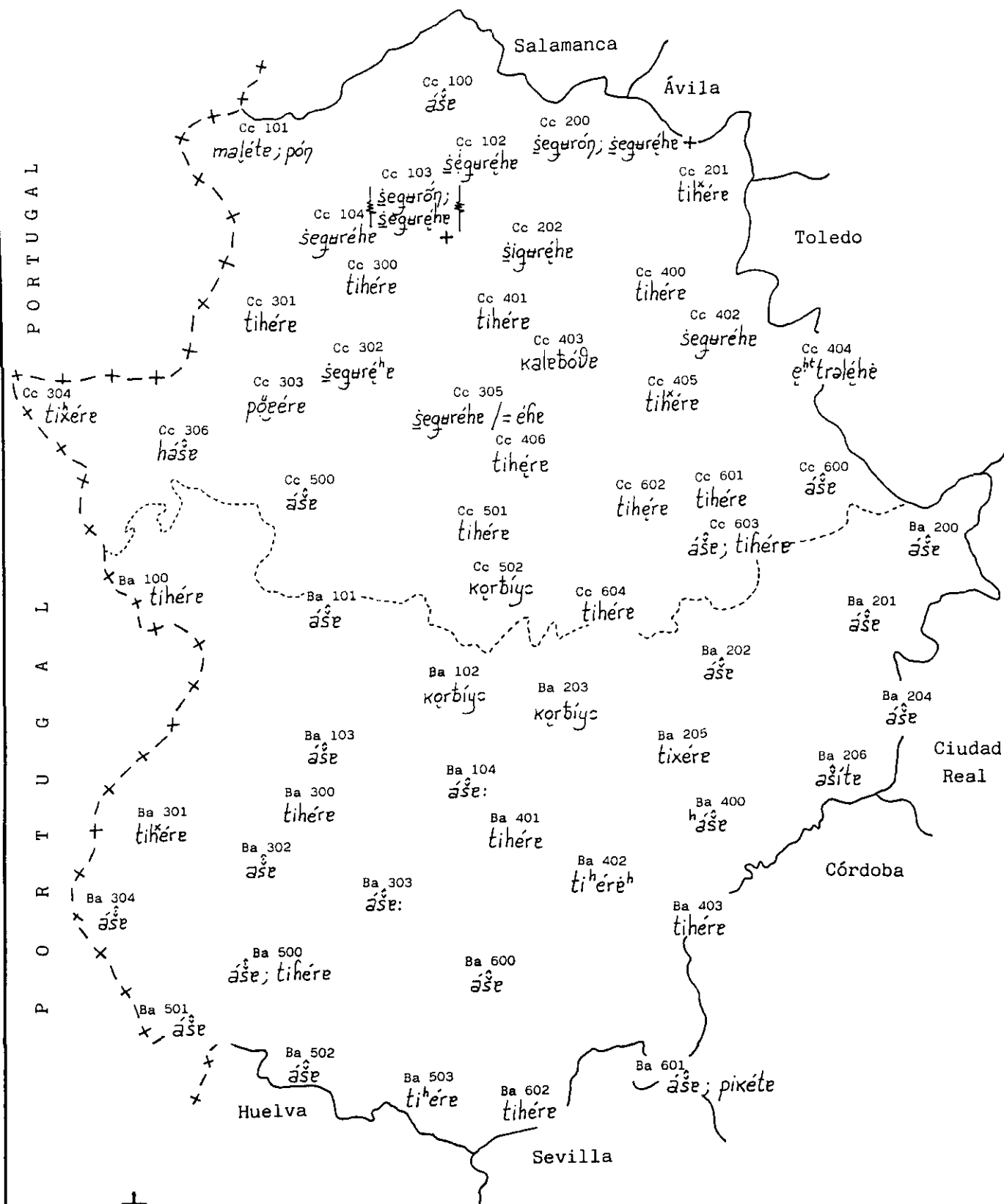
Ba 303: no se ha utilizado.

Ba 602: I, también se utiliza para quitar řarēĩh a los olivos.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

INSTRUMENTO PARA CORTAR RAMAS

MAPA 97



Cc 103, Cc 200 : I, hacha grande ; II, hacha pequeña.

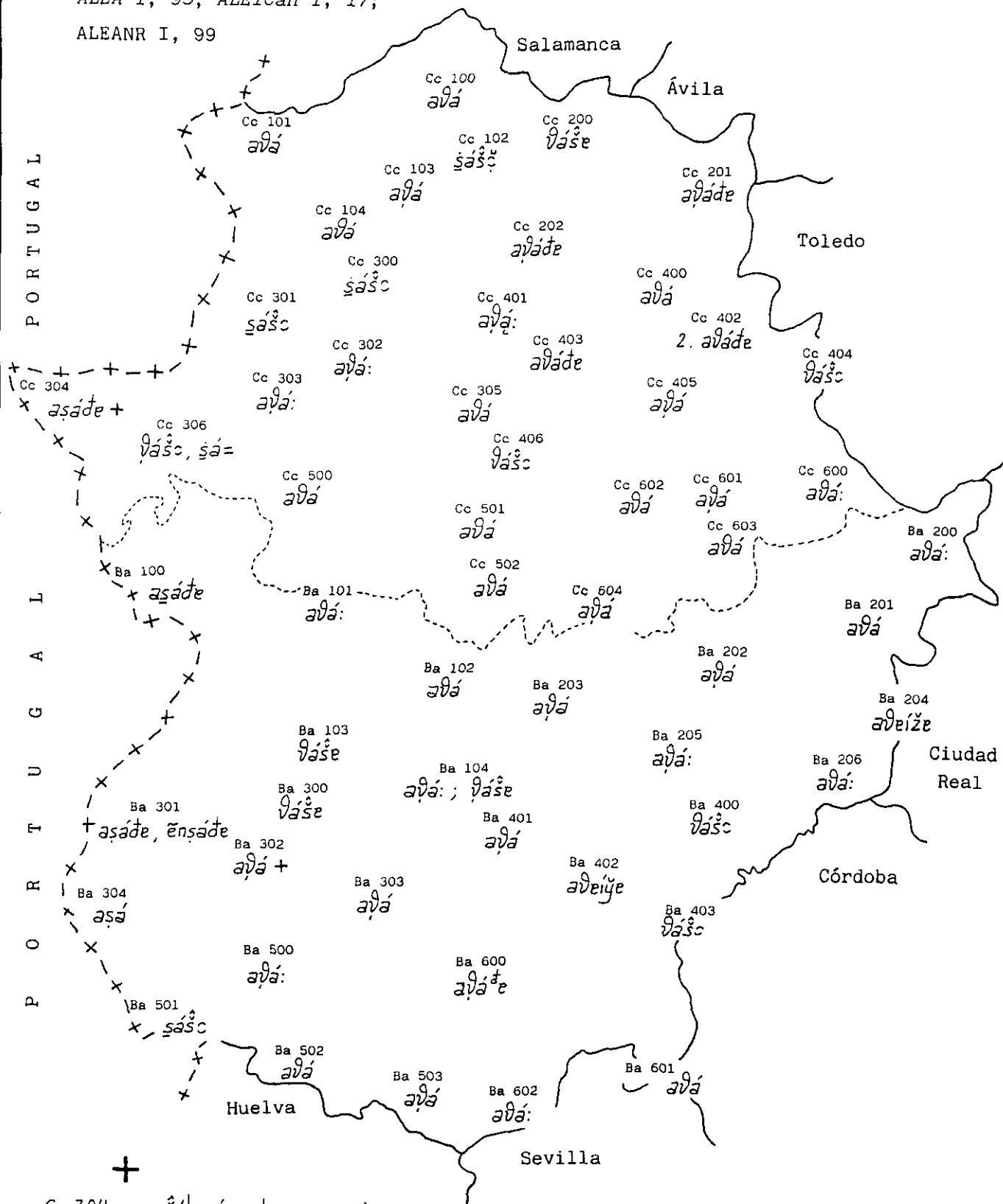
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

AZADA

ALEA I, 95; ALEICan I, 17;

ALANR I, 99

MAPA 98

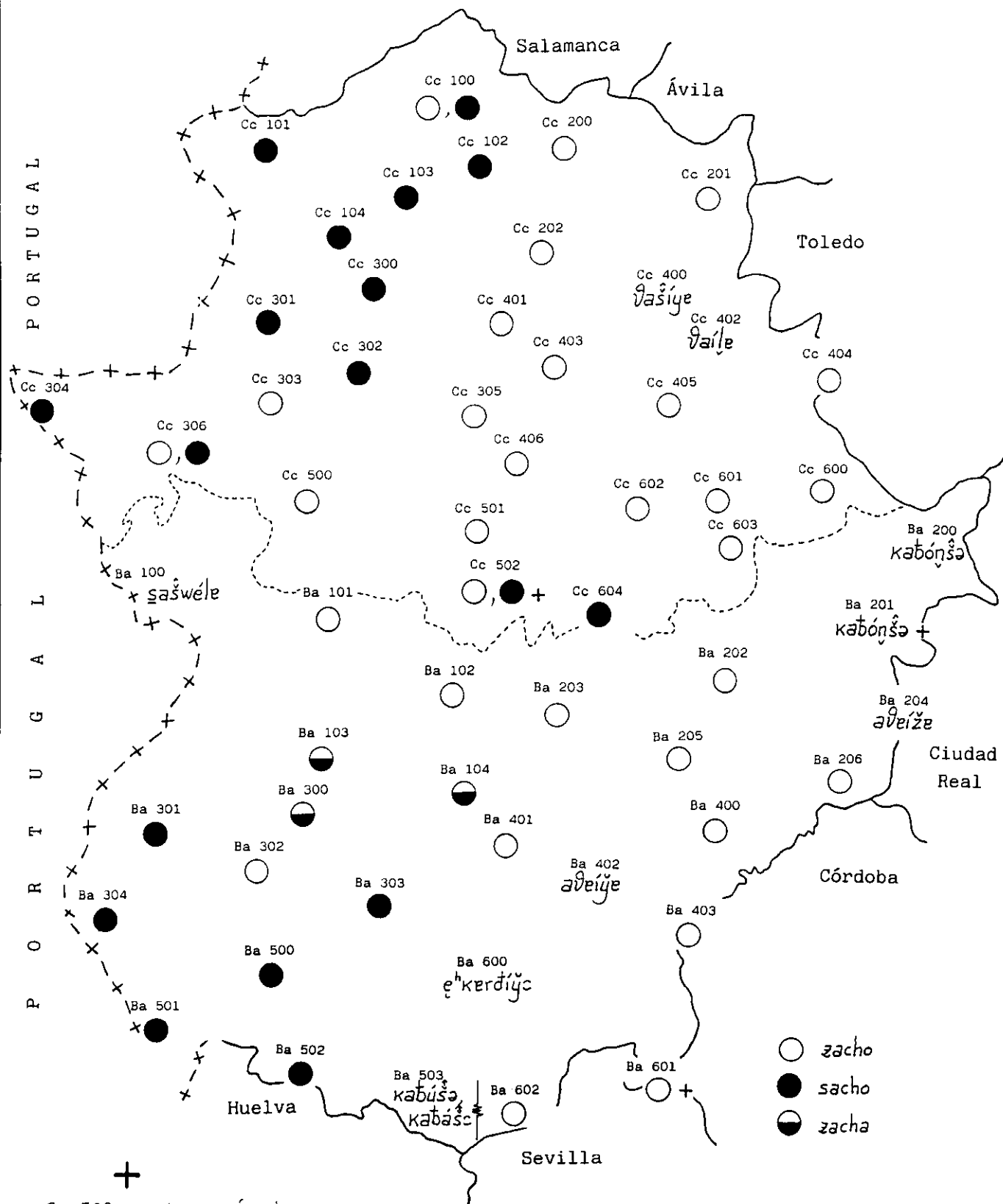


Cc 304 : sašóle 'azada pequeña'.

Ba 302: se utiliza para sufratá al ágwre

SACHO

MAPA 99



Cc 502: *káṣṣa* 'sacho pequeño'.

Ba 201: *aveiṣe* 'herramienta intermedia entre la azada y el cavonche'.

Ba 601: *amckáṣṣa* 'sacho pequeño'.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

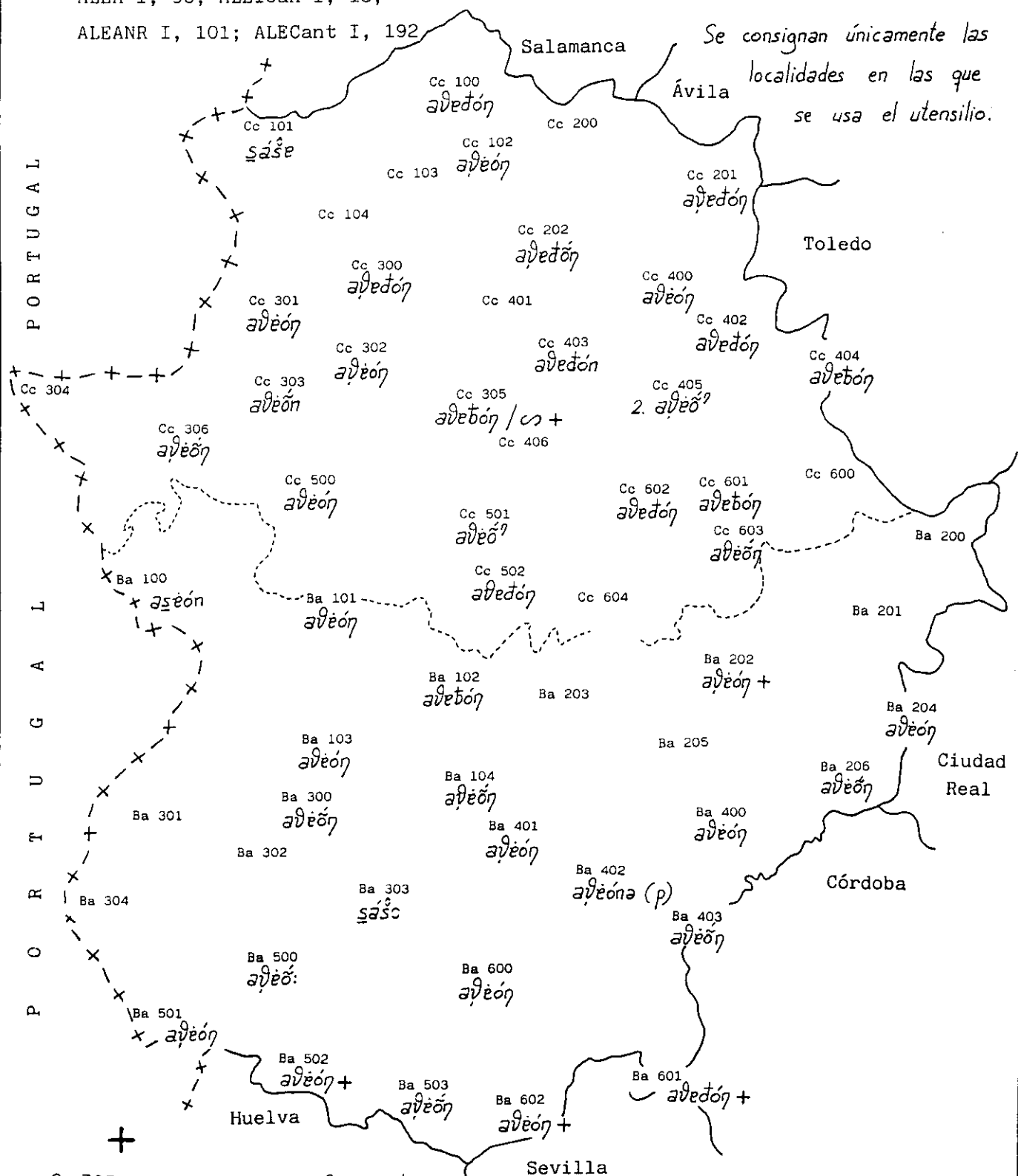
AZADÓN

MAPA 100

ALEA I, 96; ALEICan I, 18;

ALEANR I, 101; ALECan I, 192

Se consignan únicamente las localidades en las que se usa el utensilio.



Cc 305: se usa para *roviá: máte*.

Ba 202: *aviedón - matérc* 'azadón grande que se usa para arrancar monte'.

Ba 502: se utiliza para *deñmōntá*

Ba 601: con una boca en forma de hacha y otra en forma de azuela.

Ba 602: se usa para arrancar raíces.

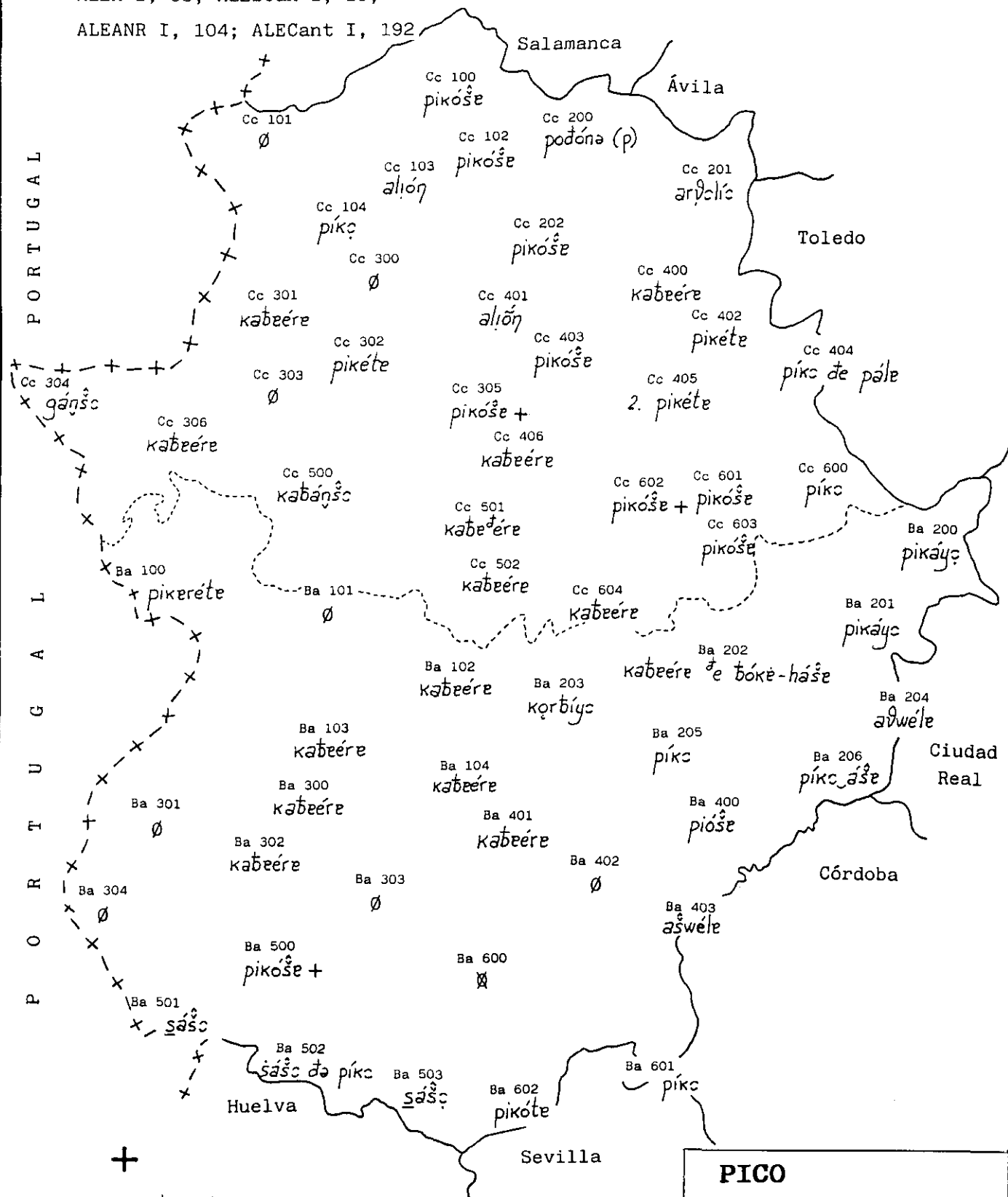
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ZAPAPICO

ALEA I, 98; ALEICan I, 19;

ALEANR I, 104; ALECan I, 192

MAPA 101



PICO

puntérc (Cc 302) es la única forma que discrepa del general pico.

Cc 305: óhc 'agujero por donde se introduce el astil'.

Cc 602: para de^hmōntá' maleza.

Ba 500: se usa para de^hkwēhá máte.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

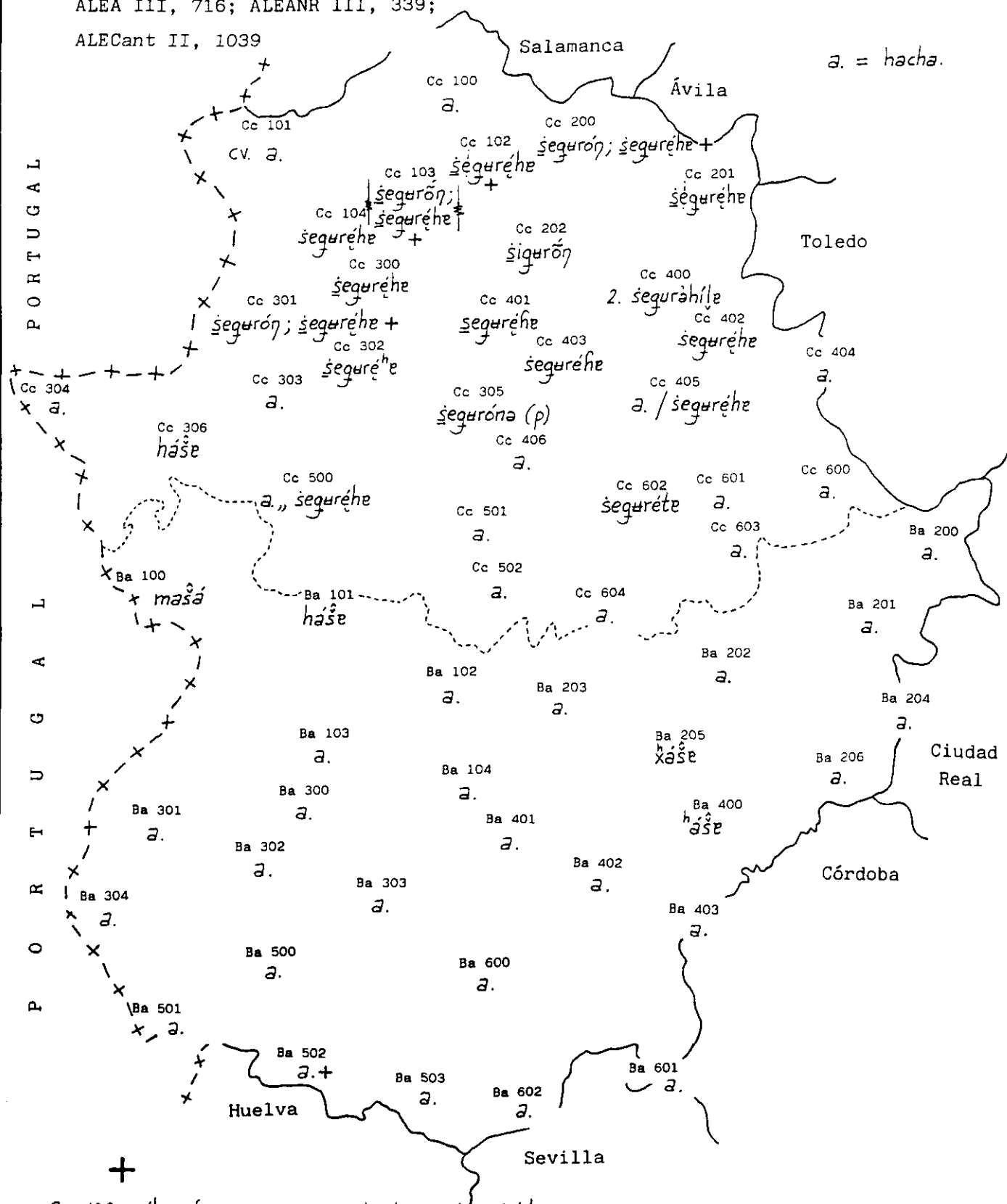
HACHA

ALEA III, 716; ALEANR III, 339;

ALECant II, 1039

MAPA 102

a. = hacha.



Cc 102: óhc 'agujero para introducir el astil'.

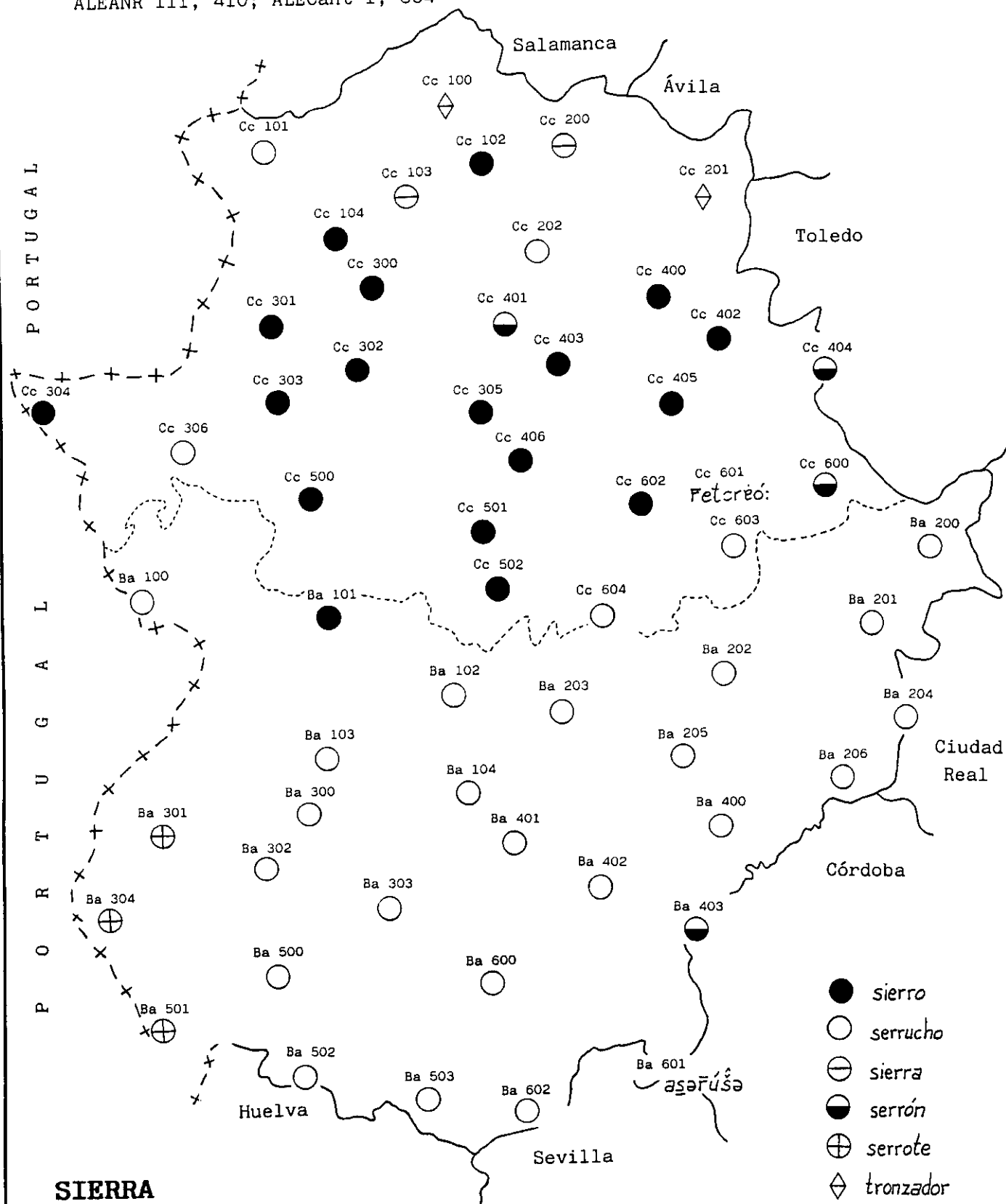
Cc 103, Cc 200, Cc 301: I, hacha grande; II, hacha pequeña.

Ba 502: según el informante "antiguamente le decían hásē".

TRONZADOR

ALEANR III, 410; ALEcant I, 364

MAPA 103



SIERRA

ALEANR III, 409; ALEcant I, 363

Sierra es el término general. Además se documentan seróta (Cc 304), serúsc (Cc 305, Ba 101, Ba 203), serúsc (Cc 404, Cc 501), serúsc (Ba 100, Ba 601) y serúsc da mñnc (Ba 204, Ba 206).

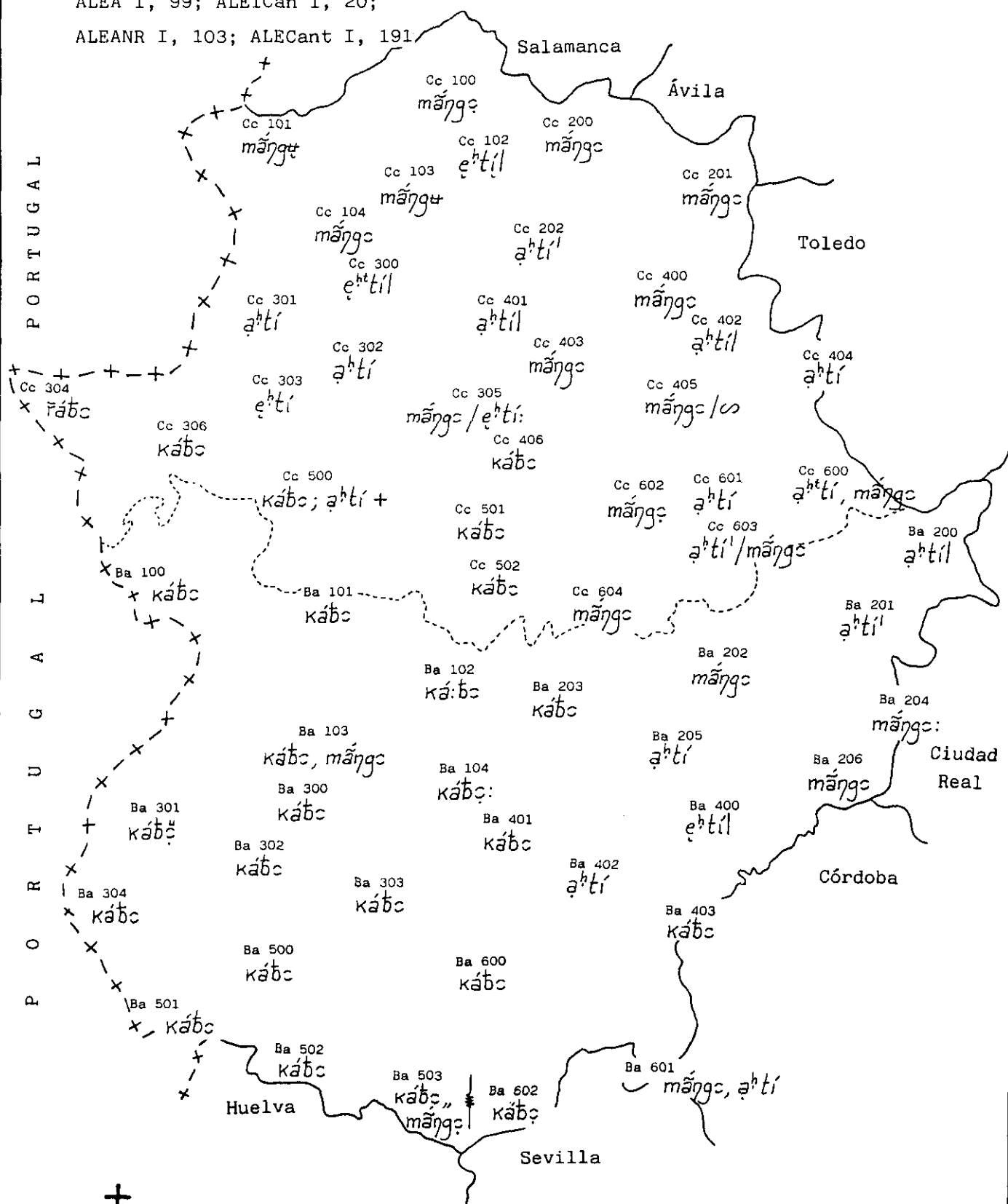
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ASTIL

ALEA I, 99; ALEICan I, 20;

ALEANR I, 103; ALECan I, 191

MAPA 104



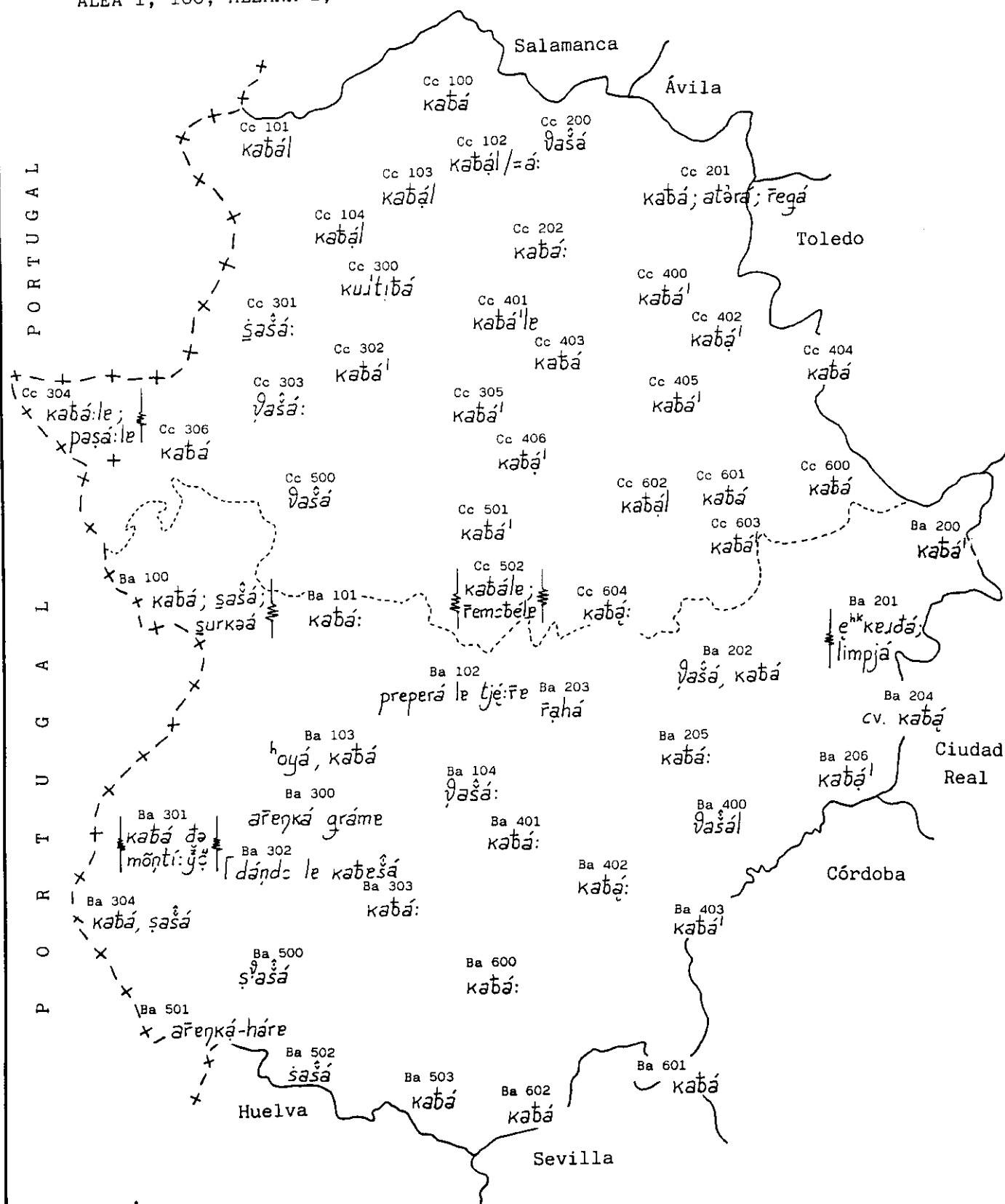
Cc 500: I, de la azada ; II, del cabancho.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CAVAR

ALEA I, 100; ALEANR I, 102

MAPA 105



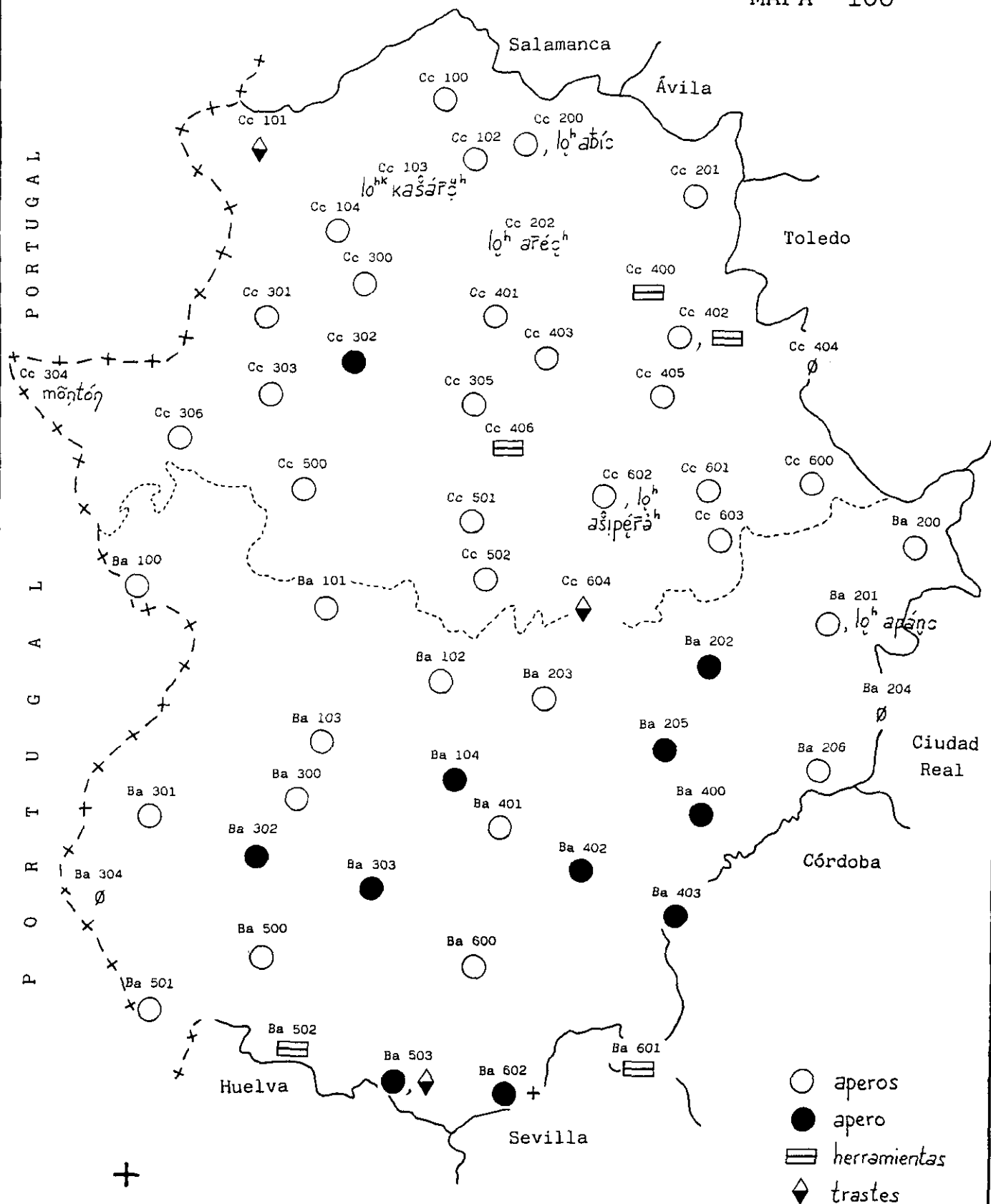
Cc 304: I, en un terreno posío; II, en un terreno previamente cavado.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CONJUNTO DE INSTRUMENTOS PARA LA LABRANZA

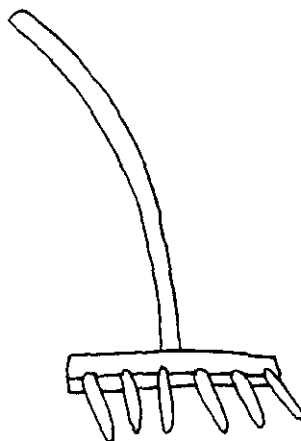
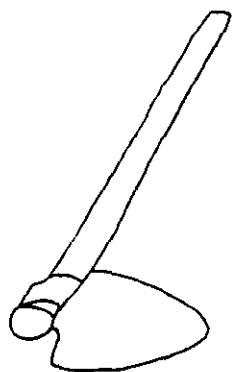
ALEA I, 174; ALEANR I, 147

MAPA 106

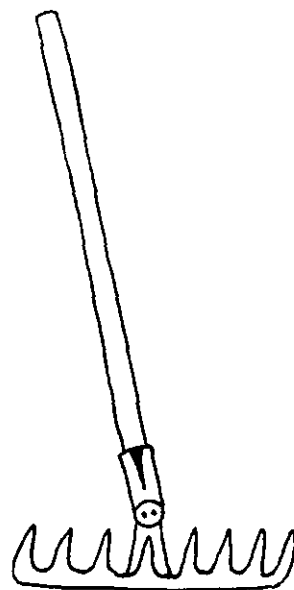
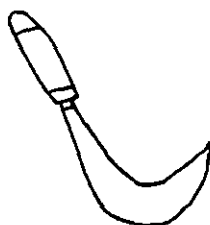
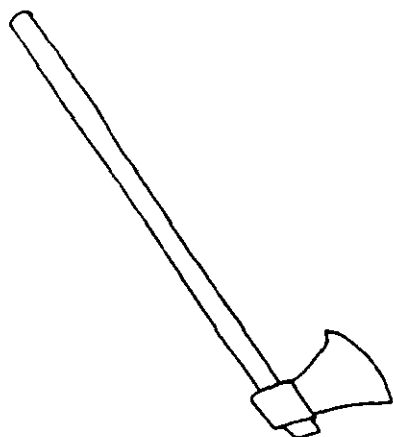


Ba 602: tráhta 'aperos del yuntero'.

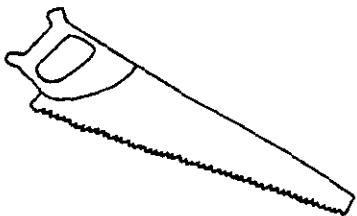
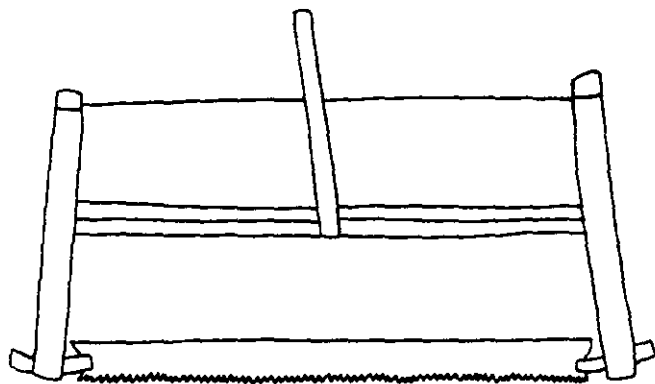
HERRAMIENTAS AGRÍCOLAS



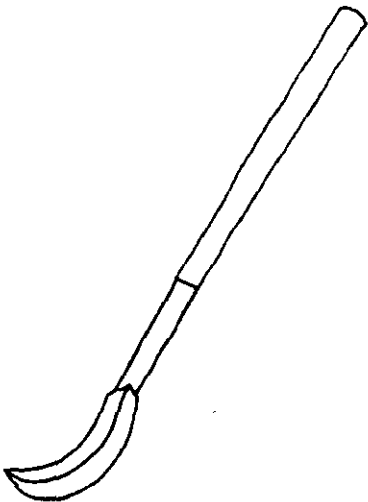
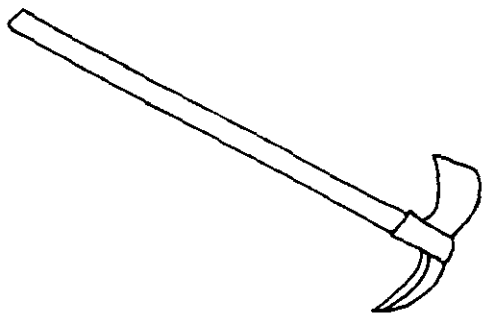
Cc 103



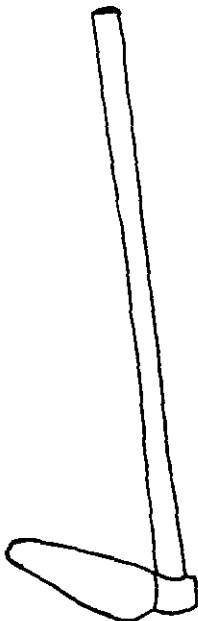
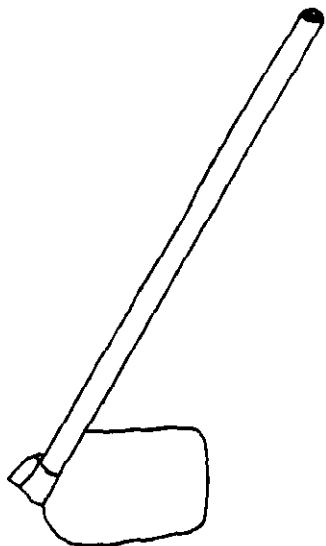
HERRAMIENTAS AGRÍCOLAS



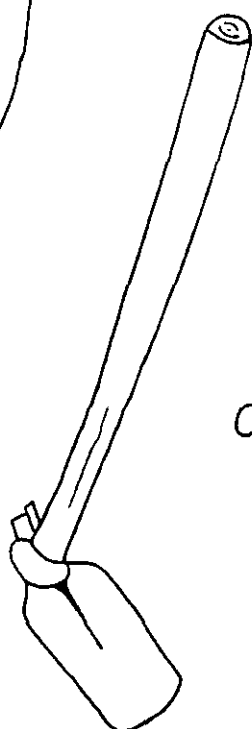
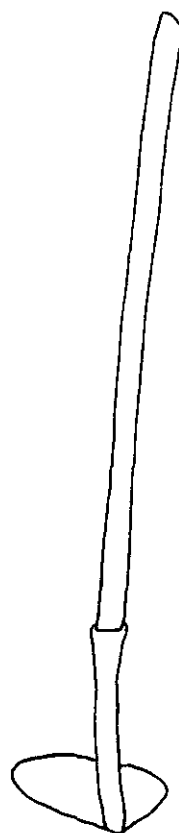
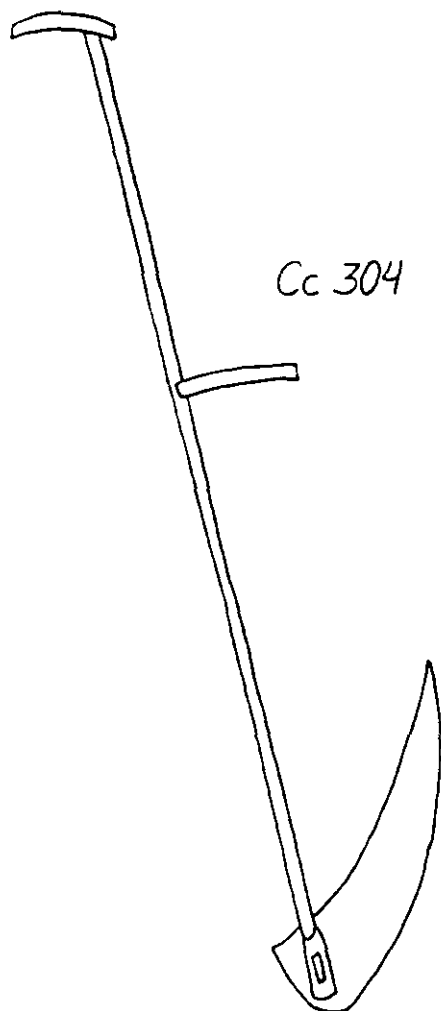
Cc 104



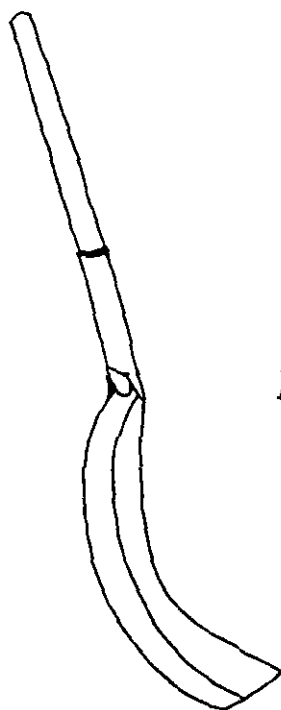
Cc 304



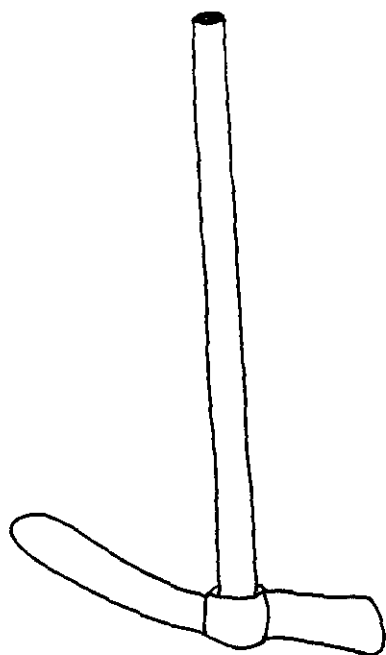
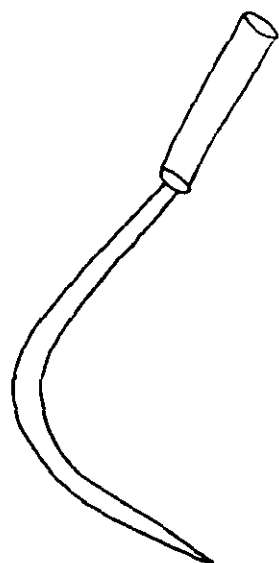
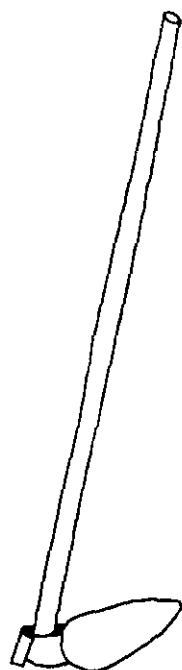
HERRAMIENTAS AGRÍCOLAS



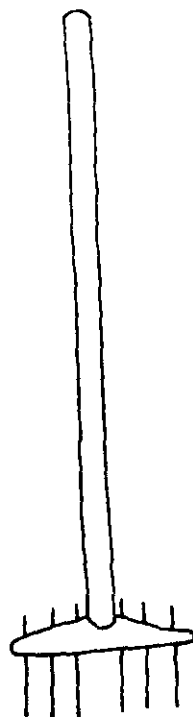
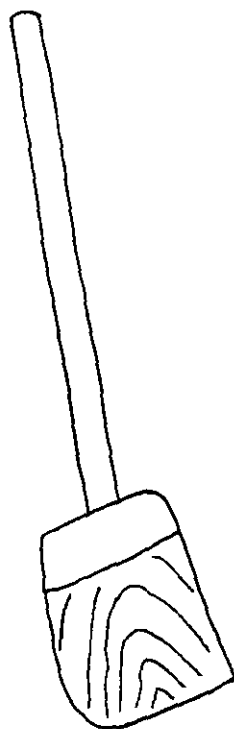
HERRAMIENTAS AGRÍCOLAS



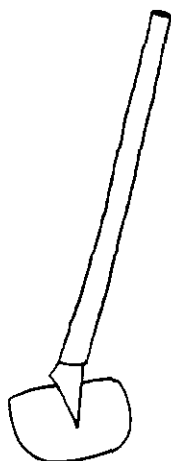
Ba 200



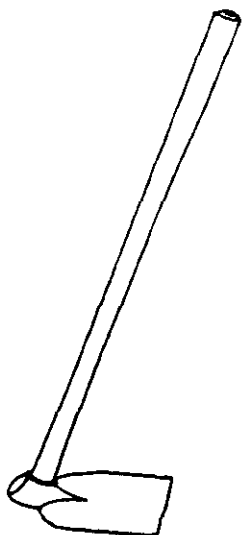
Ba 202



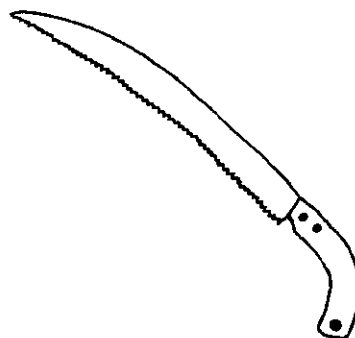
HERRAMIENTAS AGRÍCOLAS



Ba 503



Ba 601

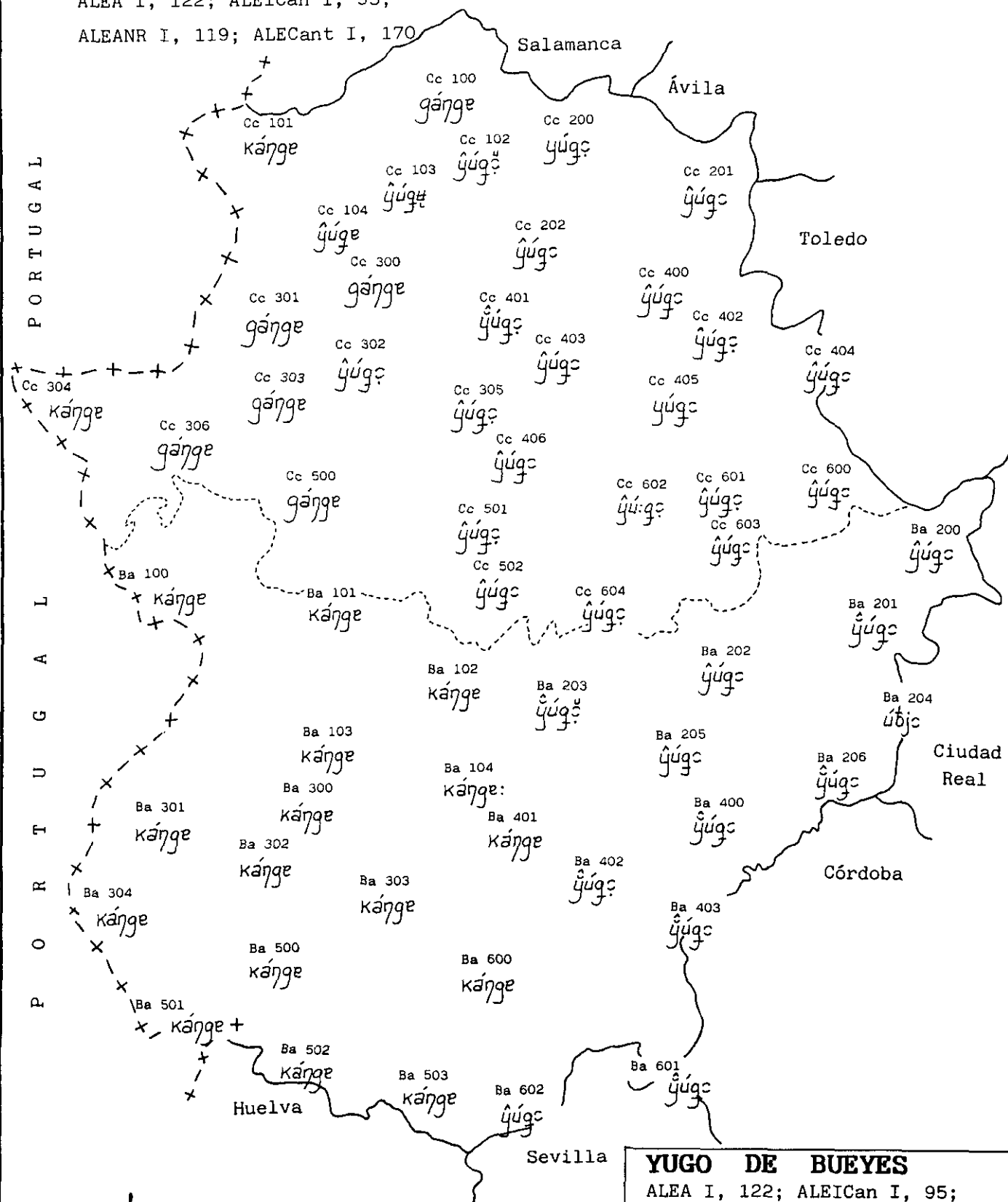


YUGO DE CABALLERÍAS

ALEA I, 122; ALEICan I, 95;

ALEANR I, 119; ALECan I, 170

MAPA 107



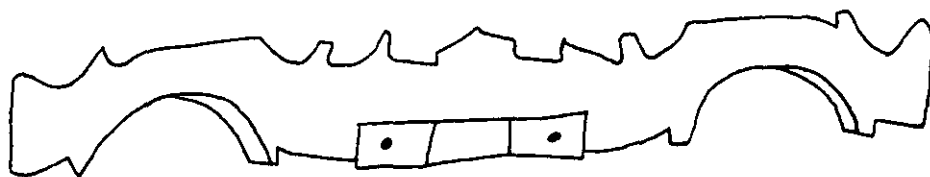
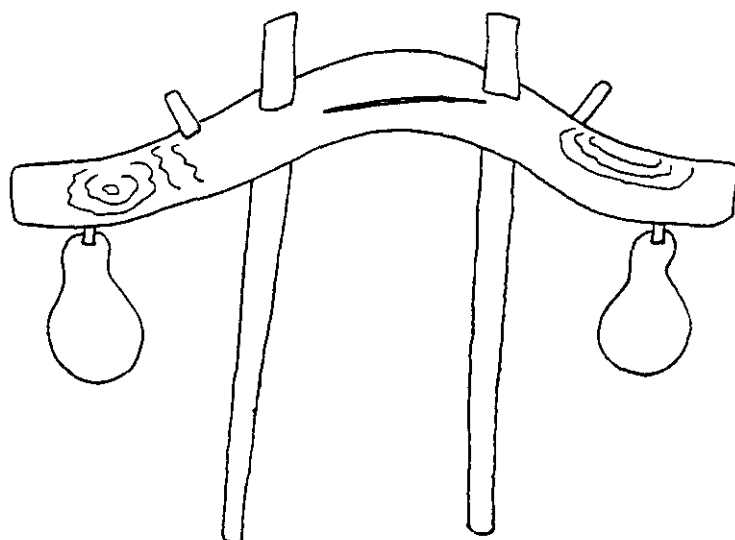
YUGO DE BUEYES

ALEA I, 122; ALEICan I, 95;

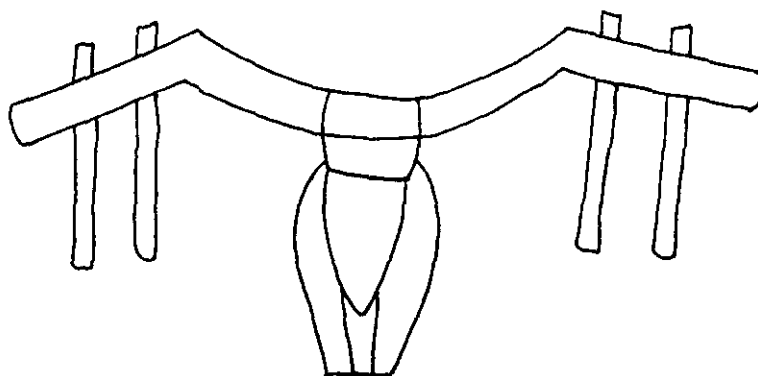
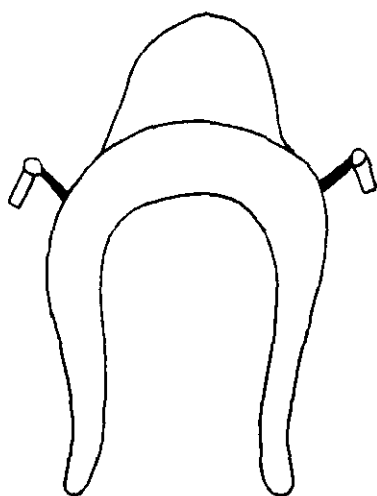
ALEANR I, 118; ALECan I, 171

Yugo es exclusivo en todo el territorio.

YUGOS



YUGOS



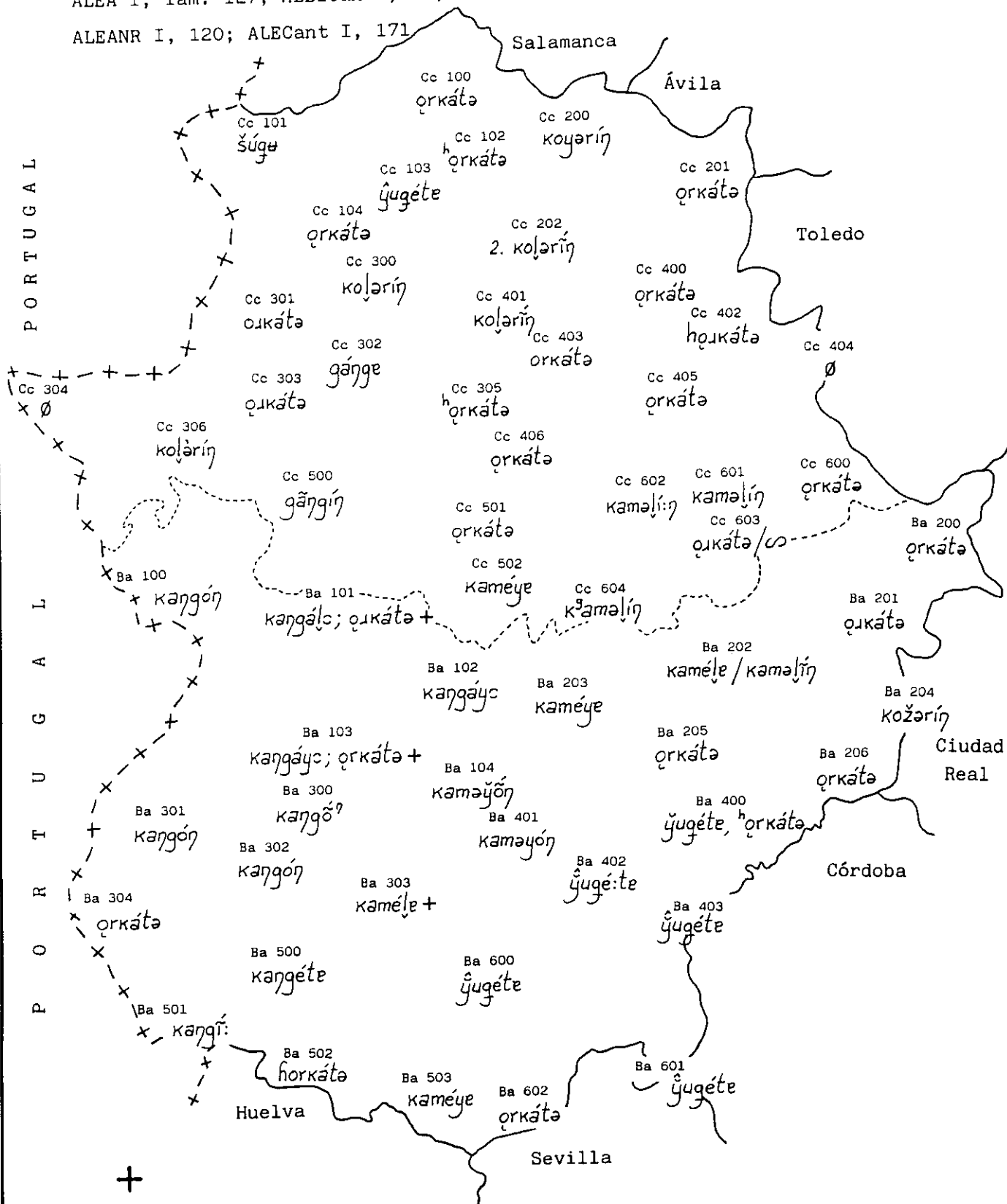
Ba 302

YUGO PARA UN SOLO ANIMAL

MAPA 108

ALEA I, lám. 127; ALEICan I, 96;

ALEANR I, 120; ALECant I, 171



Ba 101, Ba 103: I, para labrar; II, para tirar del carro.

Ba 303: también le dicen médje känge.

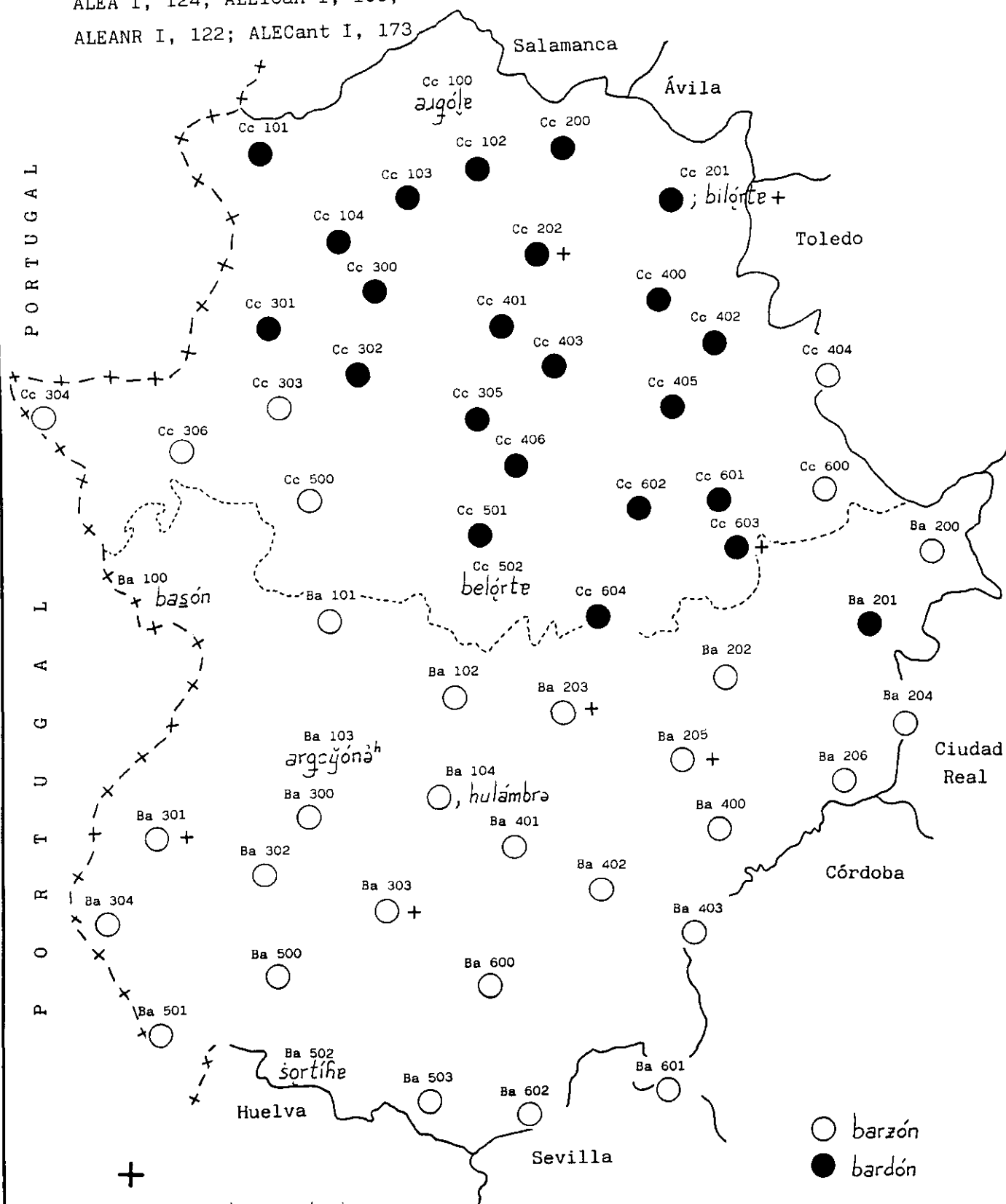
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

BARZÓN

MAPA 109

ALEA I, 124; ALEICan I, 100;

ALEANR I, 122; ALECan I, 173



Cc 201: II, en el yugo de hierro.

Cc 202: *baldón*

Cc 603: *ēnsčbāá* 'sujetar el barzón al yugo'.

Ba 203, Ba 205: *brañón* ; Ba 301: *brañón* ; Ba 303: *basón*.

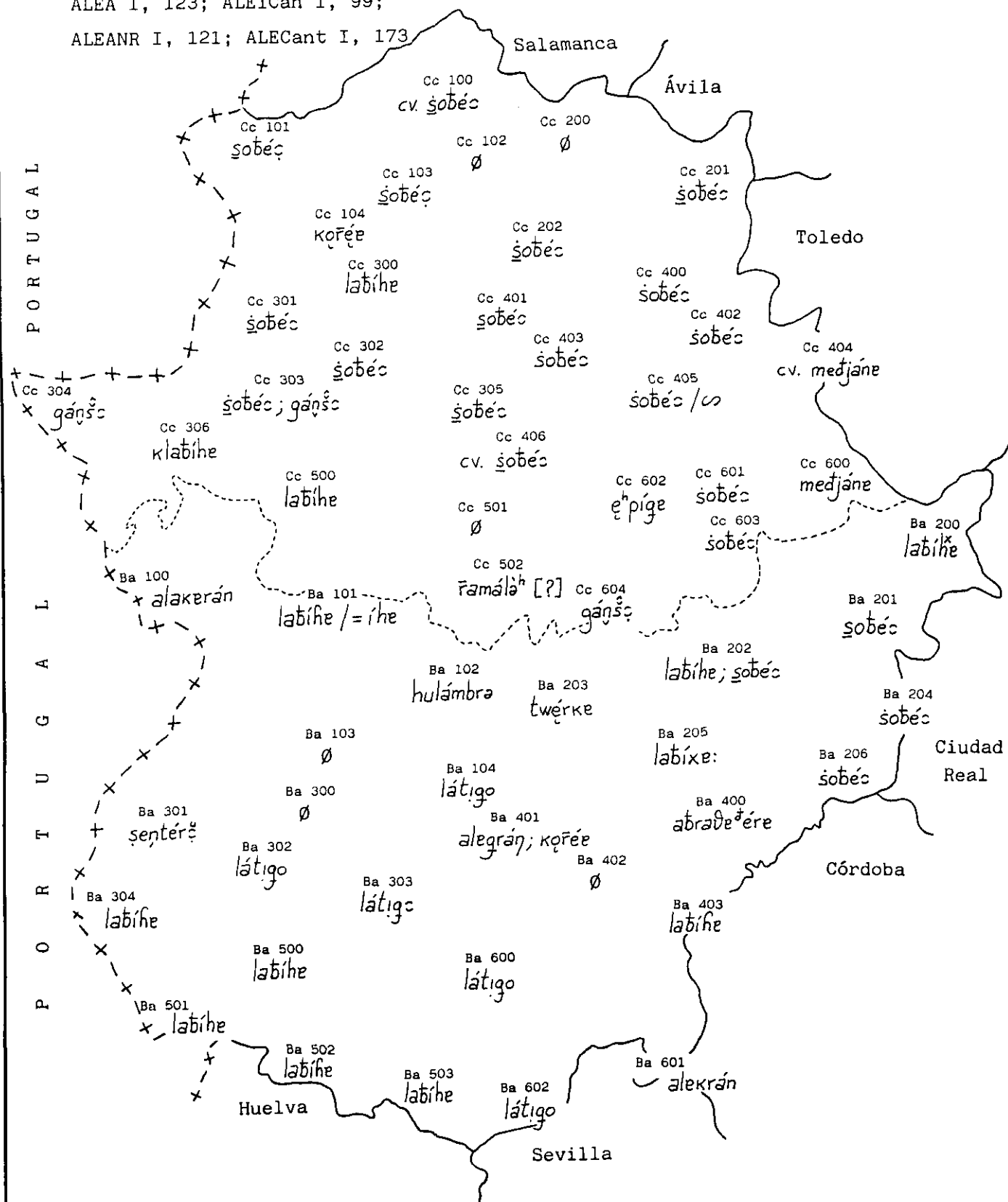
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

MEDIANA

ALEA I, 123; ALEICan I, 99;

ALEANR I, 121; ALECant I, 173

MAPA 110



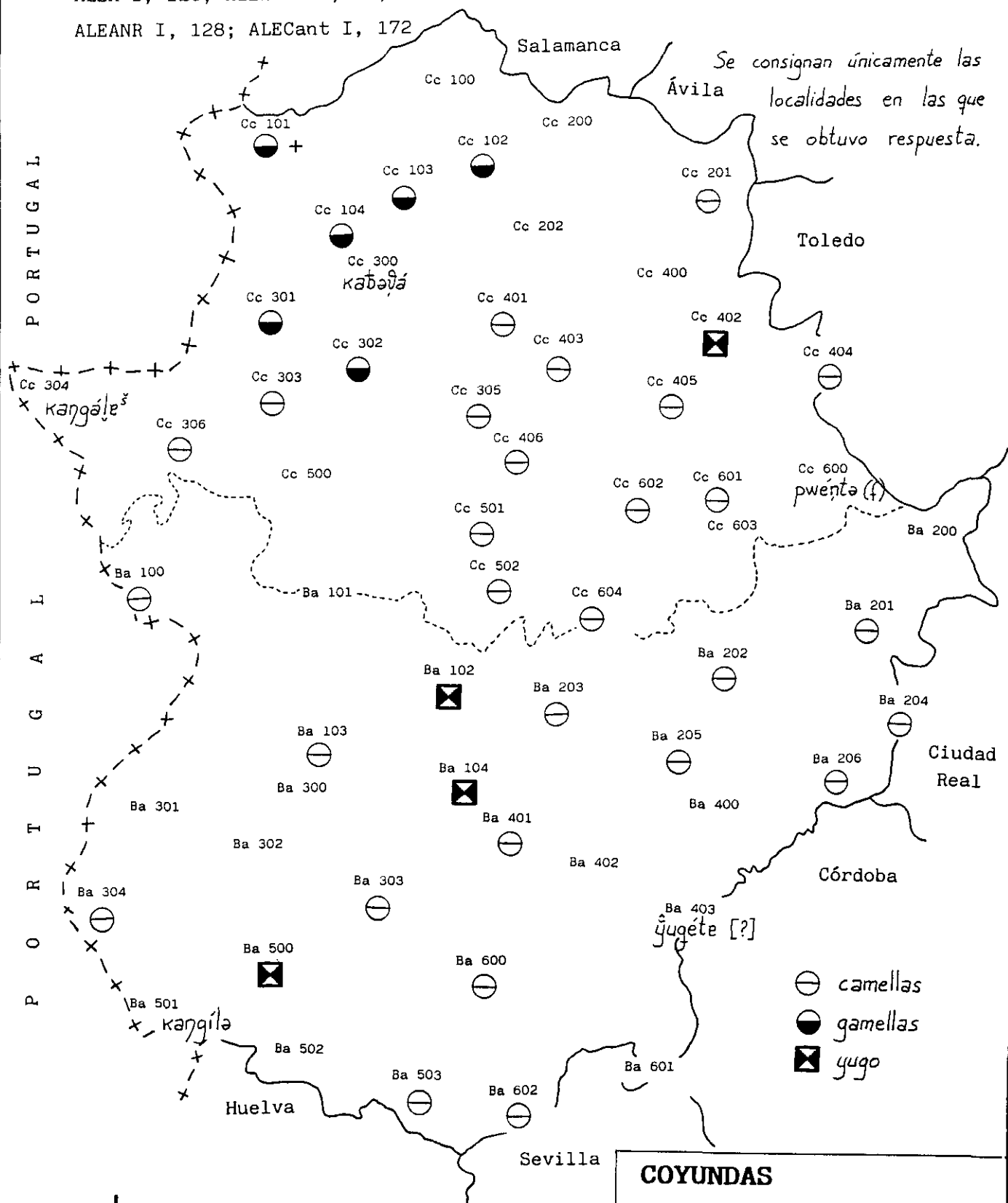
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

GAMELLAS

ALEA I, 125; ALEICan I, 97;

ALEANR I, 128; ALECant I, 172

MAPA 111



COYUNDAS

Como excepción al término común aparecieron: madri-ne (Ba 102), sóge (Ba 204), sóge (Ba 500), kwérde (Ba 301) y ko-rée (Ba 600).

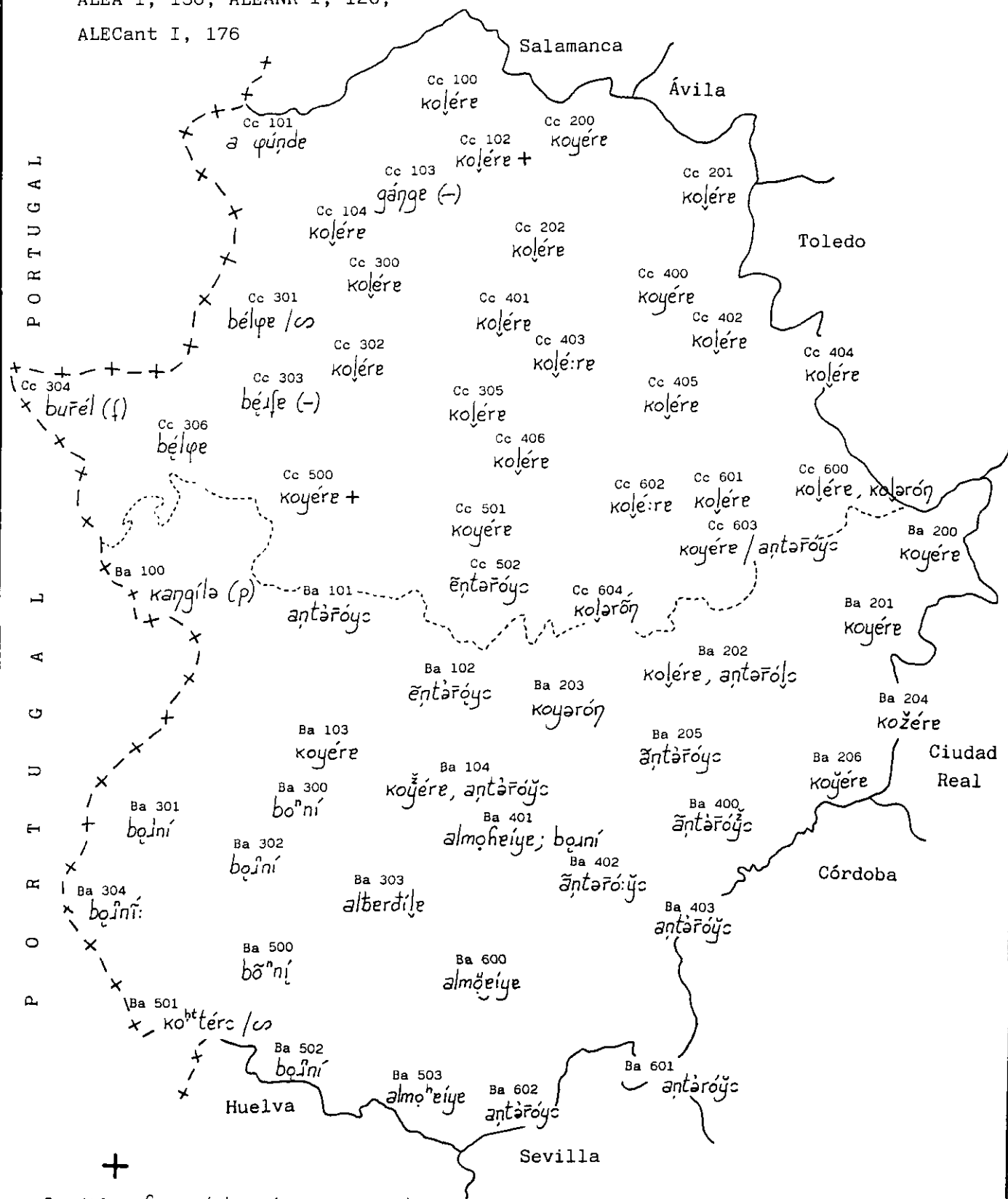
Cc 101: a gaméle.

COLLERA

ALEA I, 130; ALEANR I, 126;

ALEcant I, 176

MAPA 112



Cc 102: *frankaleta* 'correa con la que se aprieta la collera'.

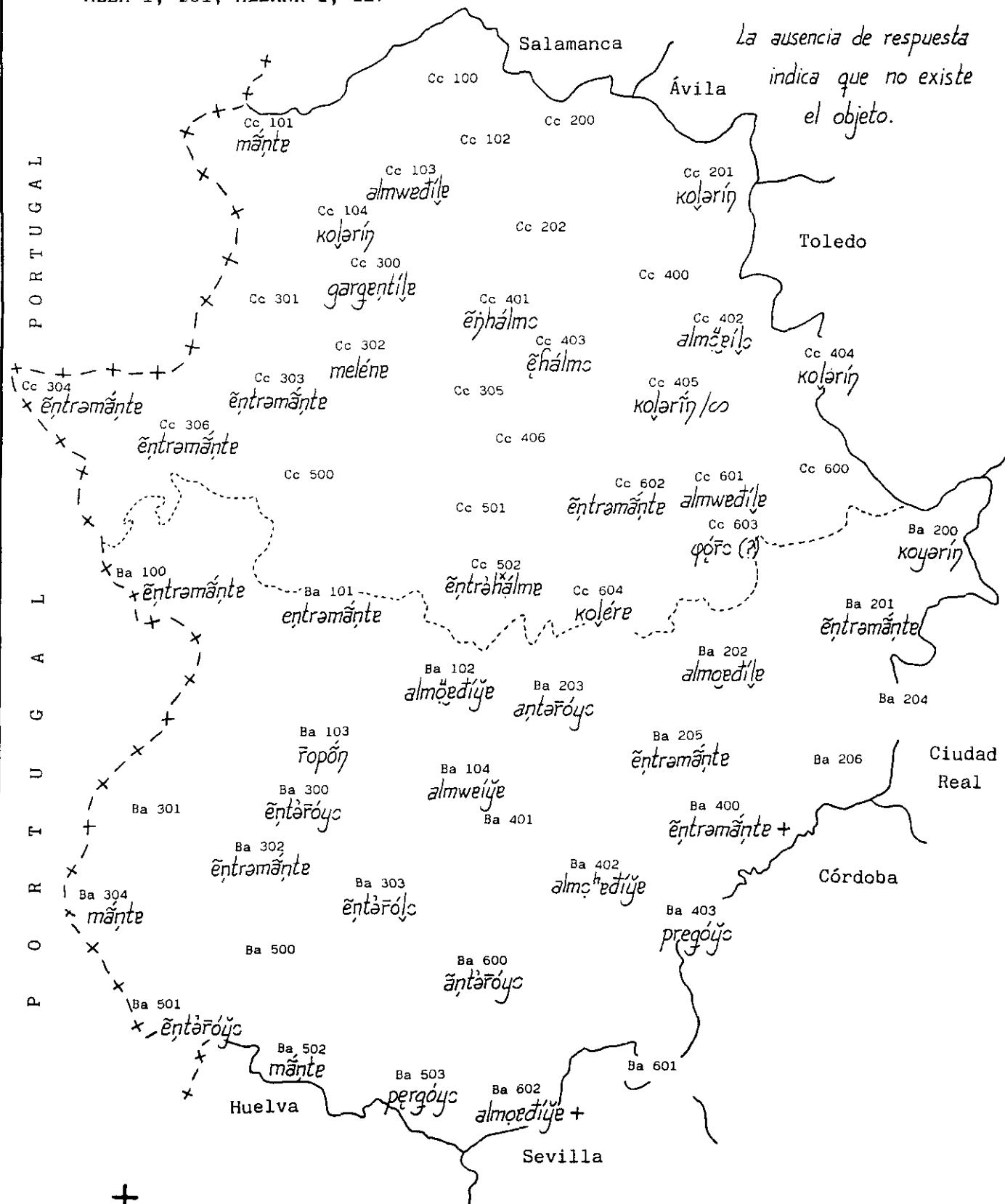
Cc 500: *agafeere* 'correa que sujeta la collera a la ganga'.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ROLLA

ALEA I, 131; ALEANR I, 127

MAPA 113



Ba 400: sólo se pone si la caballería está lastimada.

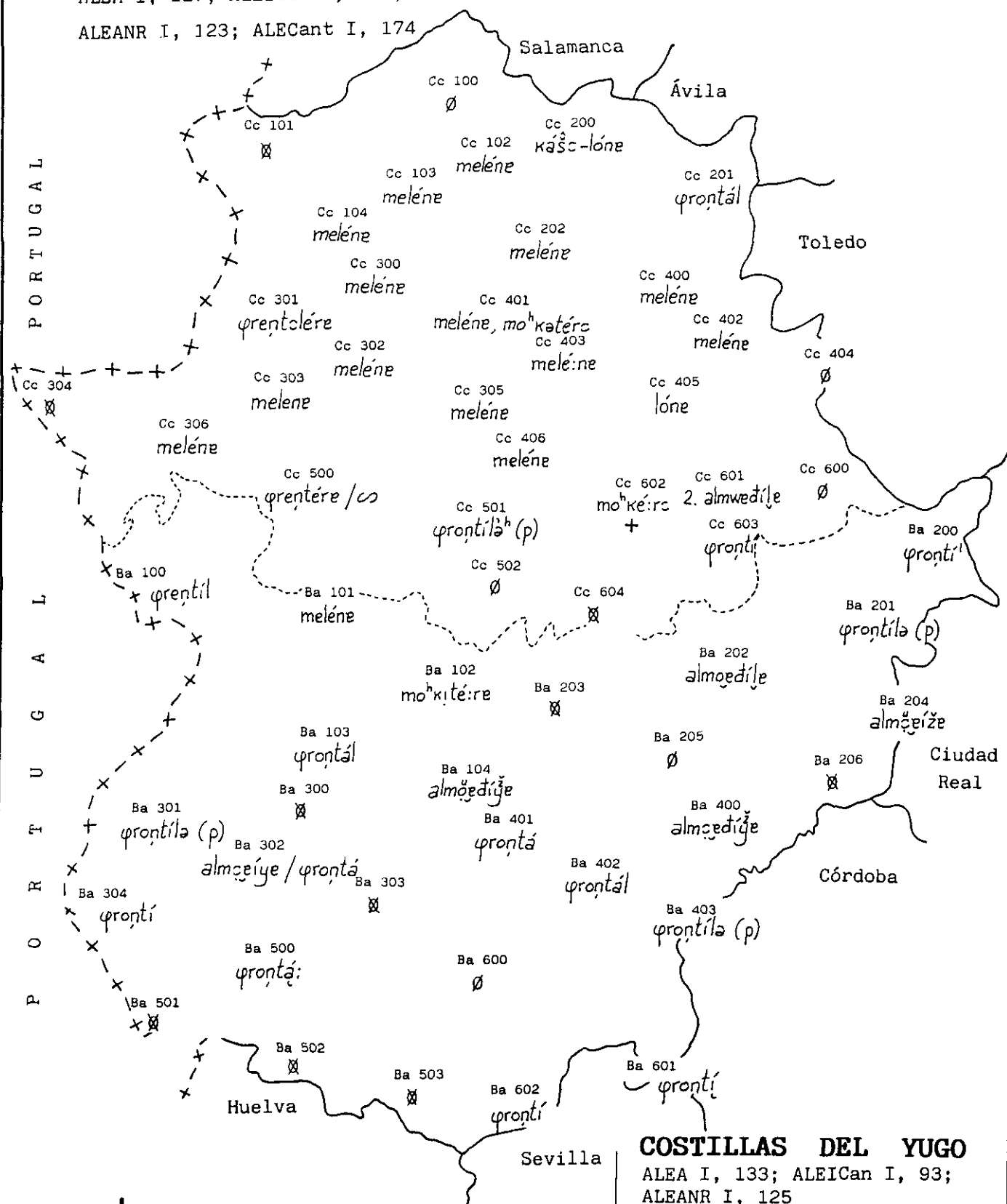
Ba 602: koyére 'conjunto formado por el anterrolo y la almohadilla'.

FRONTIL

ALEA I, 127; ALEICan I, 104;

ALEANR I, 123; ALECan I, 174

MAPA 114



COSTILLAS DEL YUGO

ALEA I, 133; ALEICan I, 93;

ALEANR I, 125

ko^htilára (Cc 202) y *kangáyc* (Ba 304) son las dos únicas excepciones al término común.

Cc 602: *Ɛekorgendínà^h* 'flecos del mosquero'.

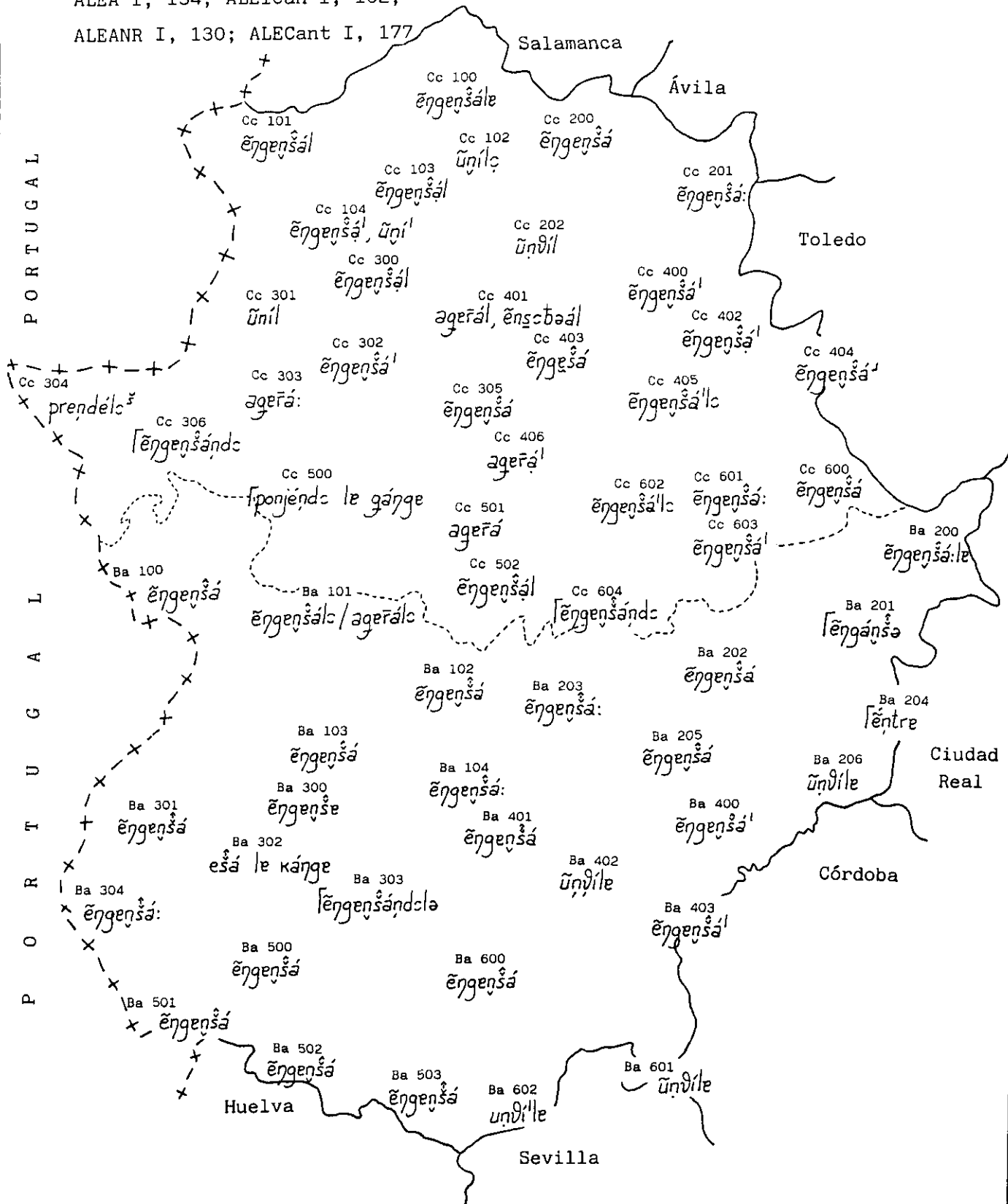
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

UNCIR LA YUNTA

ALEA I, 134; ALEICan I, 102;

ALEANR I, 130; ALECant I, 177

MAPA 115



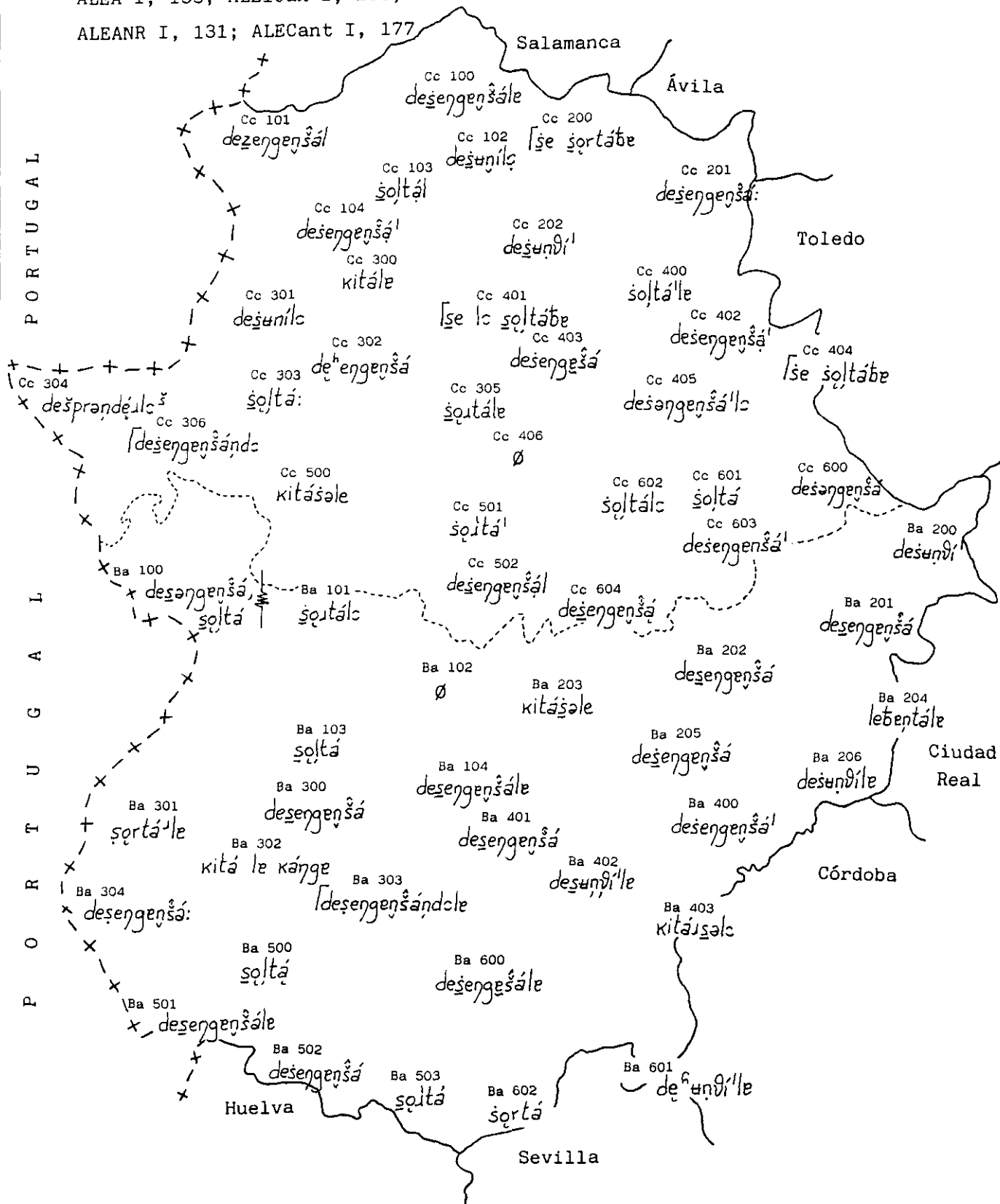
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

DESUNCIR LA YUNTA

ALEA I, 135; ALEICan I, 103;

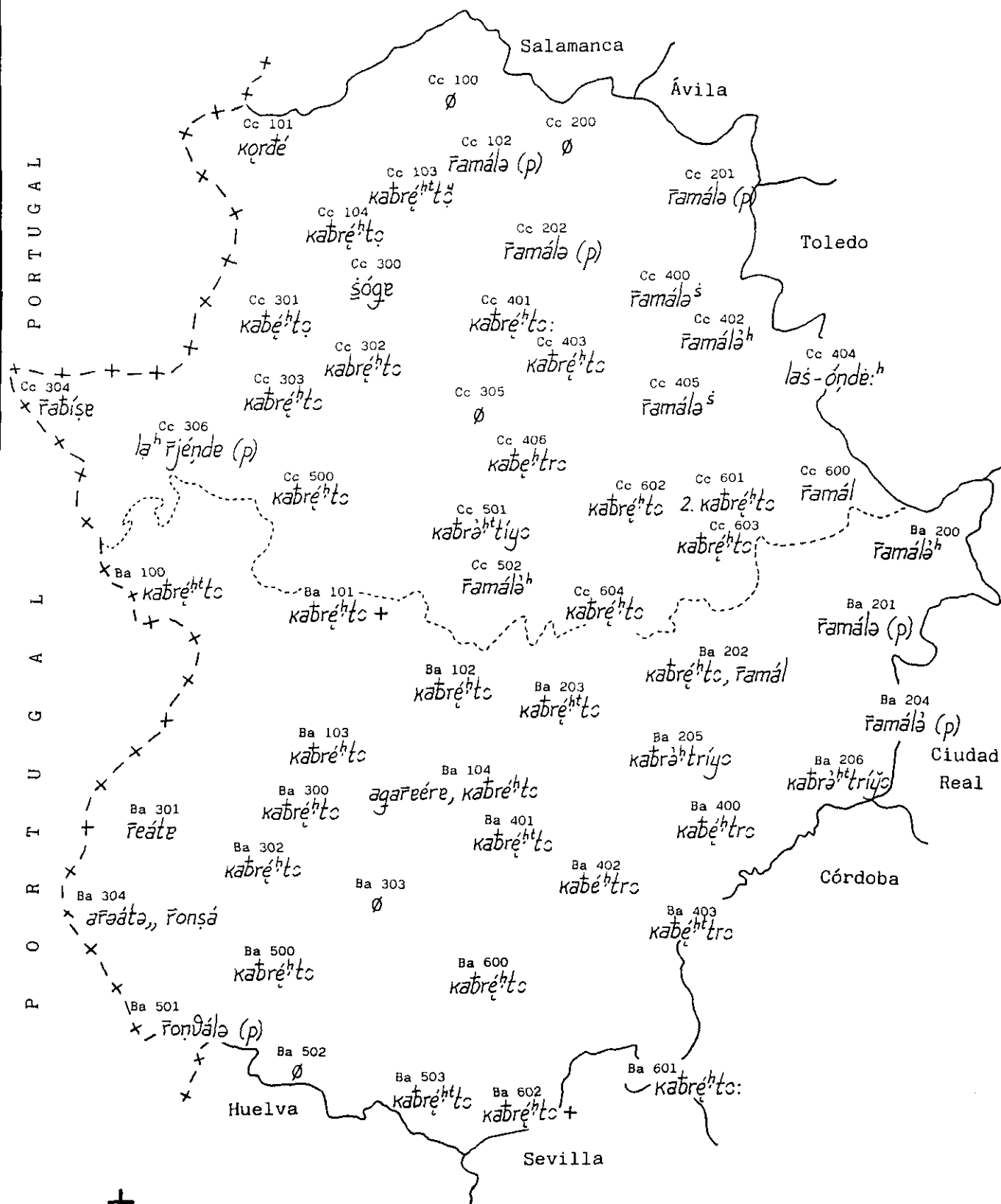
ALEANR I, 131; ALECant I, 177

MAPA 116



CUERDA PARA DIRIGIR LA YUNTA

MAPA 117



Ba 101: gíe 'correa que va de una mula a otra'.

Ba 602: ũññjére 'correa de cáñamo con que se sujeta la collera a las costillas del yugo'.

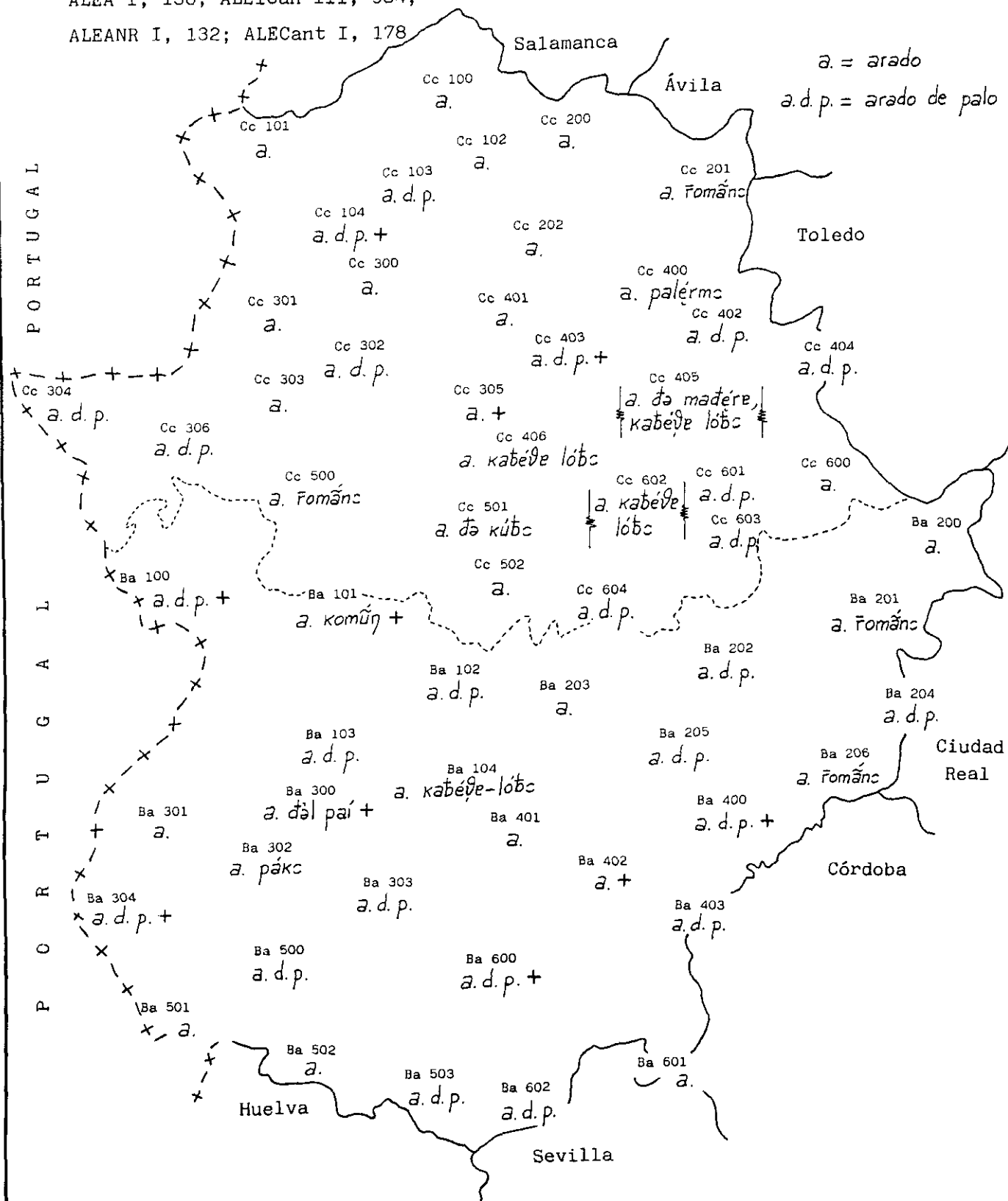
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ARADO

MAPA 118

ALEA I, 136; ALEICan III, 984;

ALEANR I, 132; ALECan I, 178



Las notas figuran en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 104 : arác ða palenxile 'arado de hierro'.

Cc 305 : hay dos tipos de arado de madera: arác pōrc (de reja lanceolada y sin telera) y arác garetúsc (de reja enchufada y con telera).

Cc 403 : se conocen dos tipos de arado de madera: kabéve lóbc (de reja lanceolada) y garetúsc (de reja enchufada).

Ba 101 : arác lóbc 'arado de hierro'.

Ba 100 : šarwéko 'arado de hierro con una rueda'.

Ba 300 : fehíje 'arado de hierro'.

Ba 304 : existen dos tipos de arado de madera: kabése-lóbc (de reja lanceolada) y de kúbc (de reja enchufada).

Ba 400 : arác ða kúlc mōne 'arado de hierro'.

Ba 402, Ba 600 : ni siquiera los vecinos de más edad lo han utilizado.

VERTEDERA

ALEA I, lám. 135; ALEANR I, 143;

ALEcant I, 179

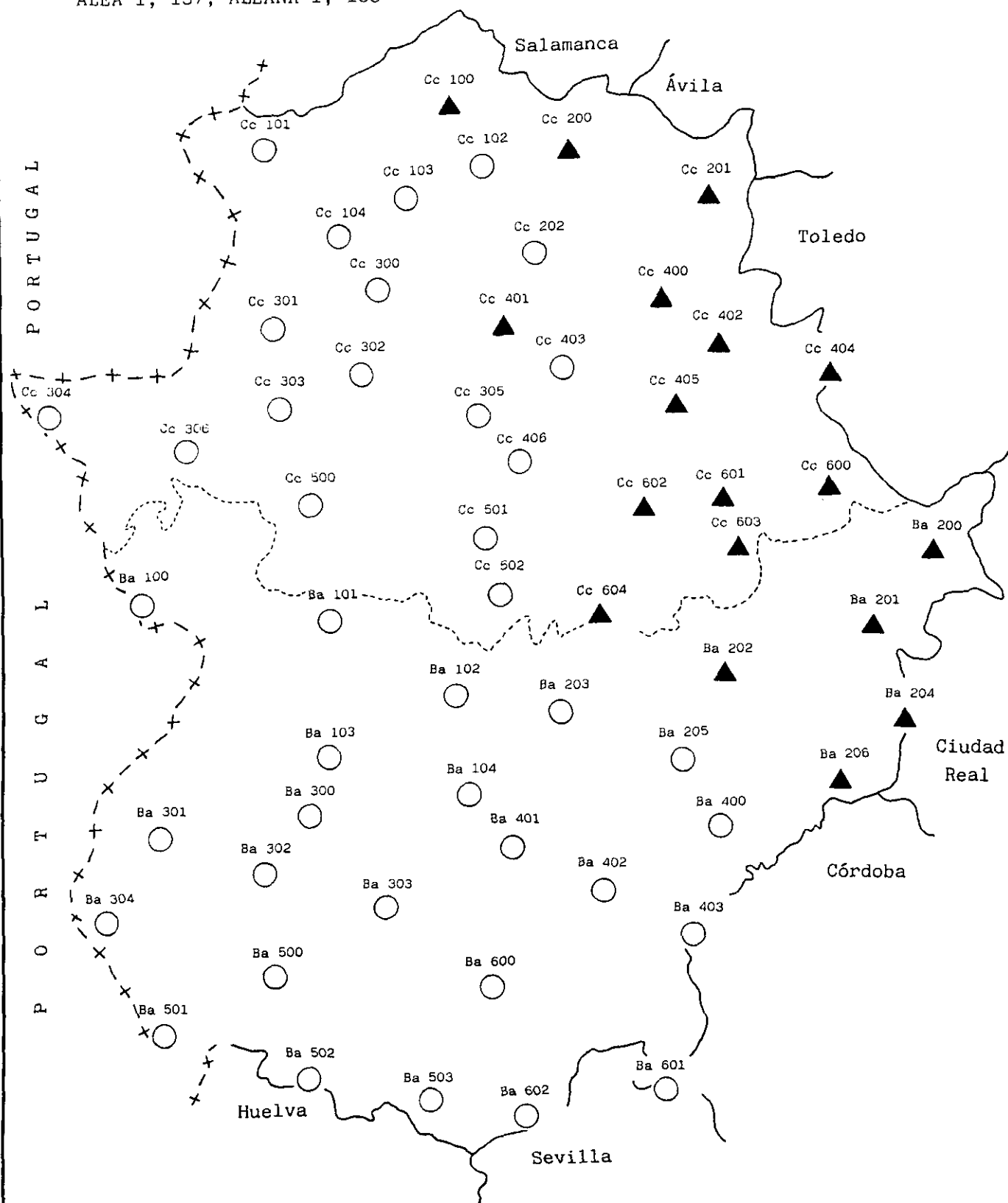
La voz castellana es la que se extiende por todas partes. Como denominación de la vertedera fija obtuvimos: qíhe (Ba 204, Ba 206, Ba 602), lónbre (Cc 103), morgánc (Cc 306), murgánc (Cc 501, Cc 602, Ba 101, Ba 103), burgánc (Cc 502), i'páne (Cc 404). En Ba 202, la vertedera se compone de timón, kabéve y māñéve; en Ba 500 de téhe, qormō-na, kušile, kabéve, māñéve, gargánte, ēhirc y qorādéve.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

TIPOS DE ARADO

ALEA I, 137; ALEANR I, 133

MAPA 119

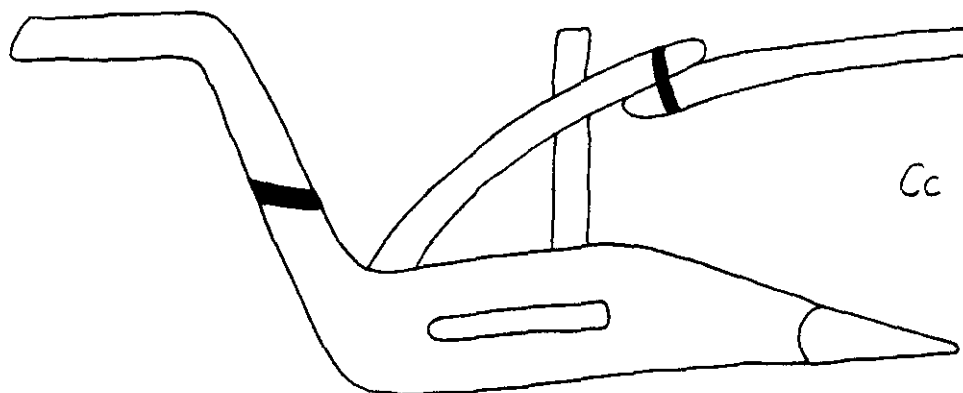


○ arado dental (la manquera se une a una elevación posterior del dental).

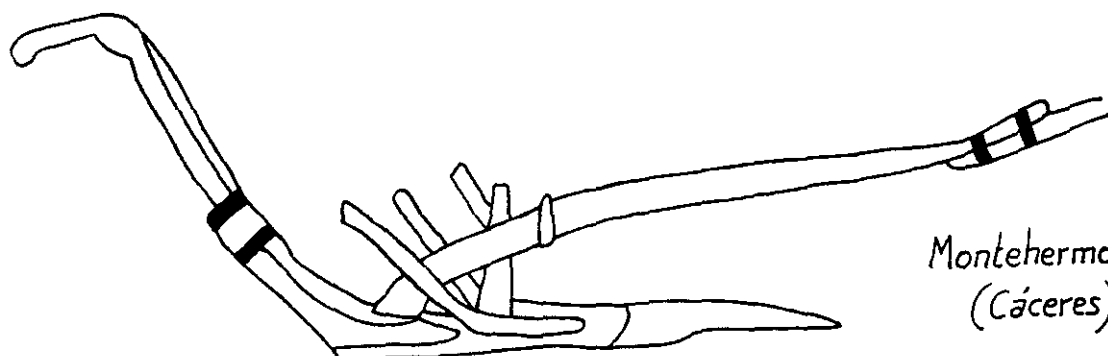
▲ arado castellano (la manquera se une a la cama).

119.2

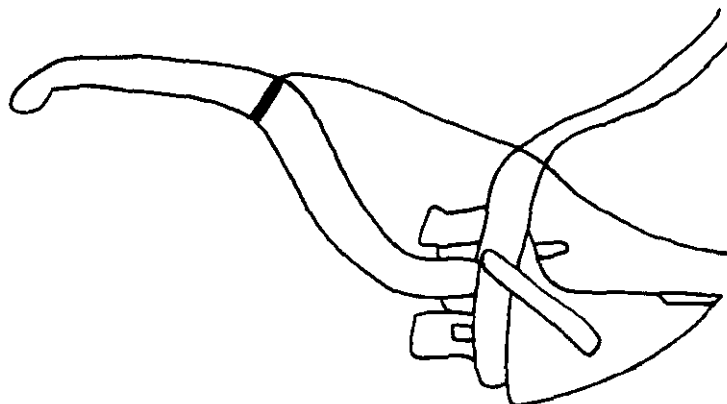
ARADOS



Cc 103

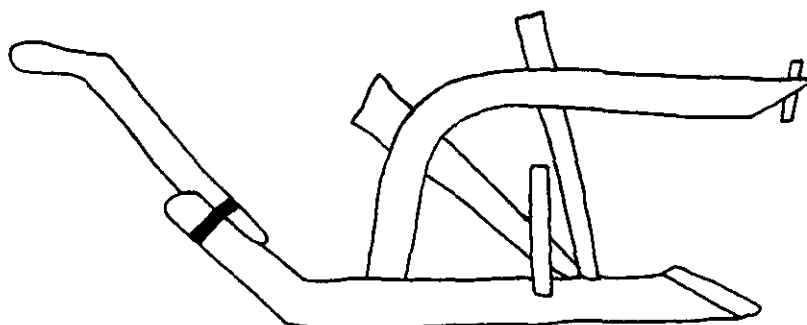
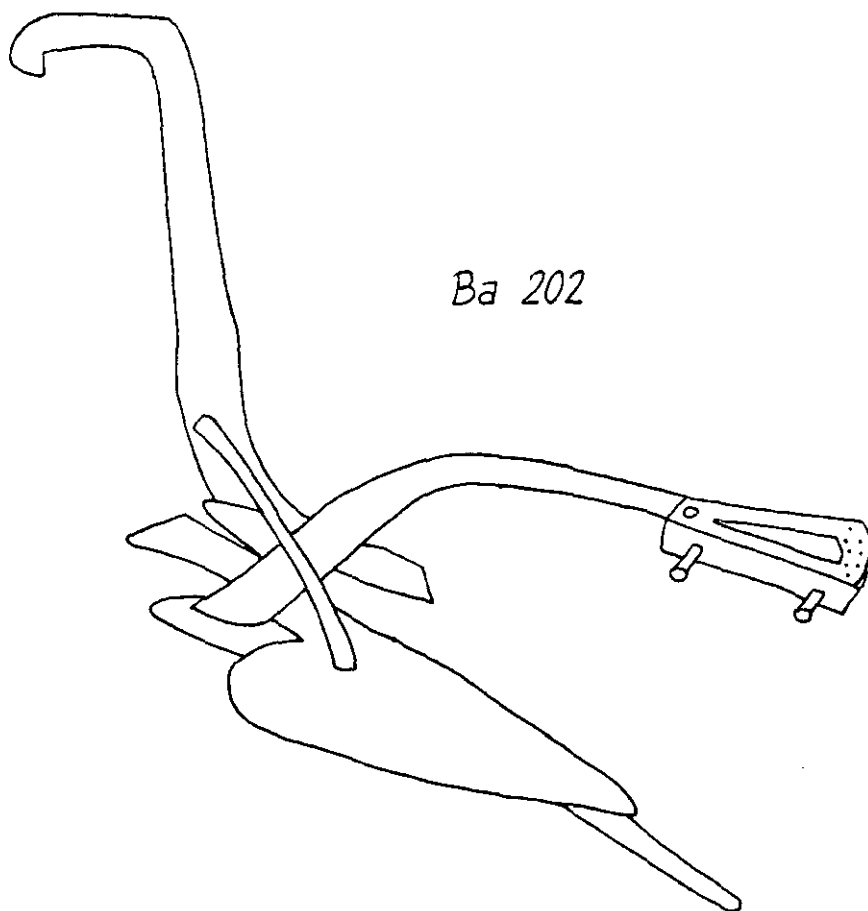


Montehermoso
(Cáceres)



Cc 402

ARADOS



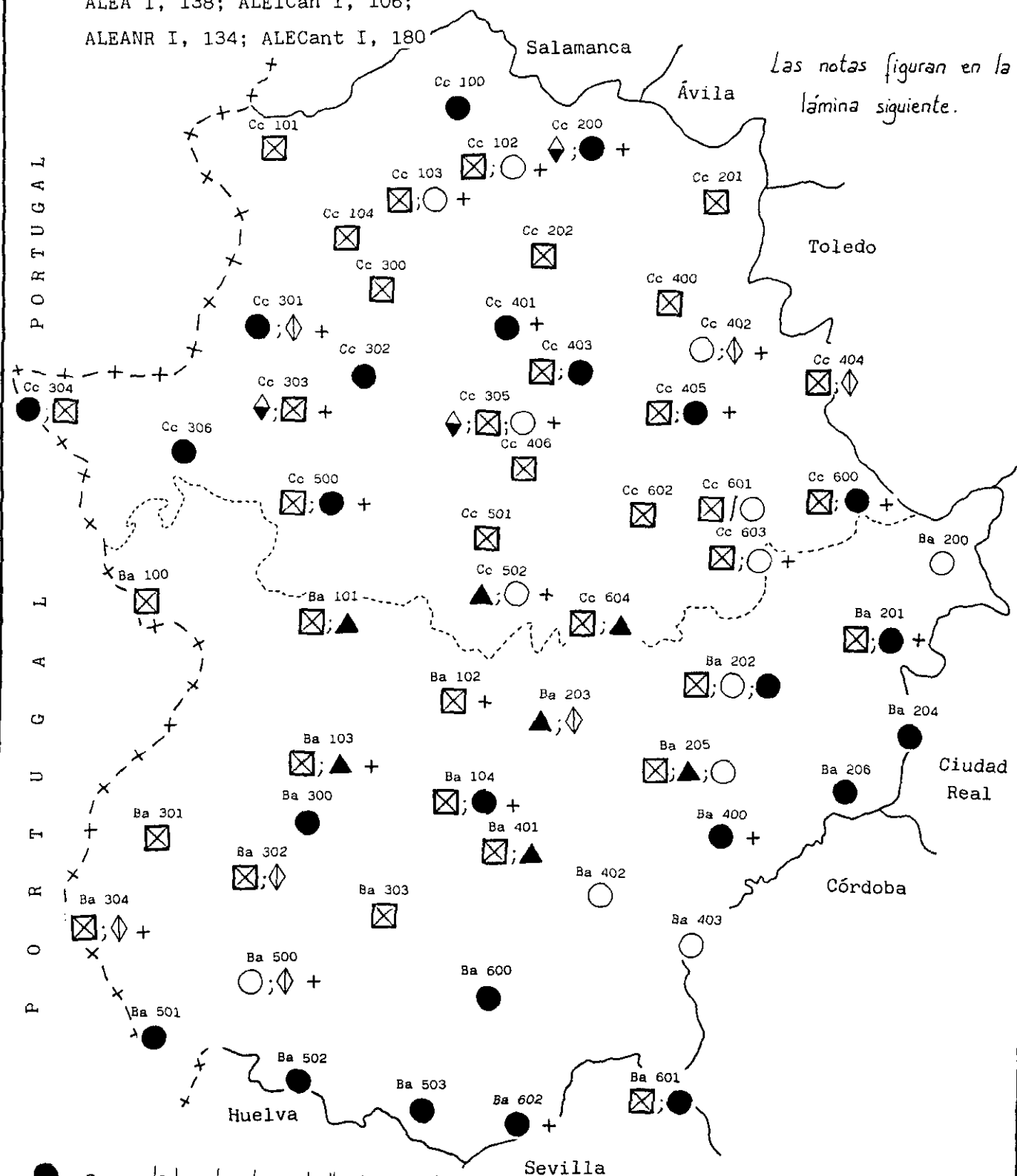
FORMA DE LLEVAR EL ARADO AL CAMPO

MAPA 120

ALEA I, 138; ALEICan I, 106;

ALEANR I, 134; ALECan I, 180

Las notas figuran en la
lámina siguiente.



- a un lado de la caballería va el yugo y al otro el arado desmontado.
- id., pero el arado va sin desmontar.
- ⊠ la yunta va uncida y el arado cuelga del yugo por la cama y arrastra el timón.
- ◊ a hombro de persona.
- ◊ en el carro.
- ▲ en caballete.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 402, Cc 200, Cc 303, Cc 405, Cc 500, Cc 502, Cc 600, Cc 603, Ba 304, Ba 500:

I, si el campo está cerca; II, si está lejos.

Cc 305: I y II, si el campo está cerca; III, si está lejos.

Cc 403: II, a veces se le desmontaba una orejera para que no lastimara al animal.

Cc 402: I, id.

Cc 301: I, sólo se desmontaba la reja. Ba 602: id.

Cc 401: kabéde 'arado sin el timón'.

Cc 600, Ba 201, Ba 400: kabéde 'id.'

Cc 405, Cc 500: ēḡkabāḡā 'colocar el arado encima del yugo para transportarlo'.

Cc 600: deṣempelmá 'quitar el timón al arado'.

Cc 602: ēḡkamalá 'colocar el arado sobre el yugo'.

Ba 402: e^hpiḡi:ye 'pieza de hierro que se coloca en el extremo del timón para evitar que éste se desgaste con el roce del suelo'.

Ba 403: II, kaṙúšc 'caballete con dos ruedas para llevar el arado'.

Ba 404: I, a fá^htrc; II, ēnleḡác.

Ba 201: II, deblác (se le desmontaba la reja y una orejera).

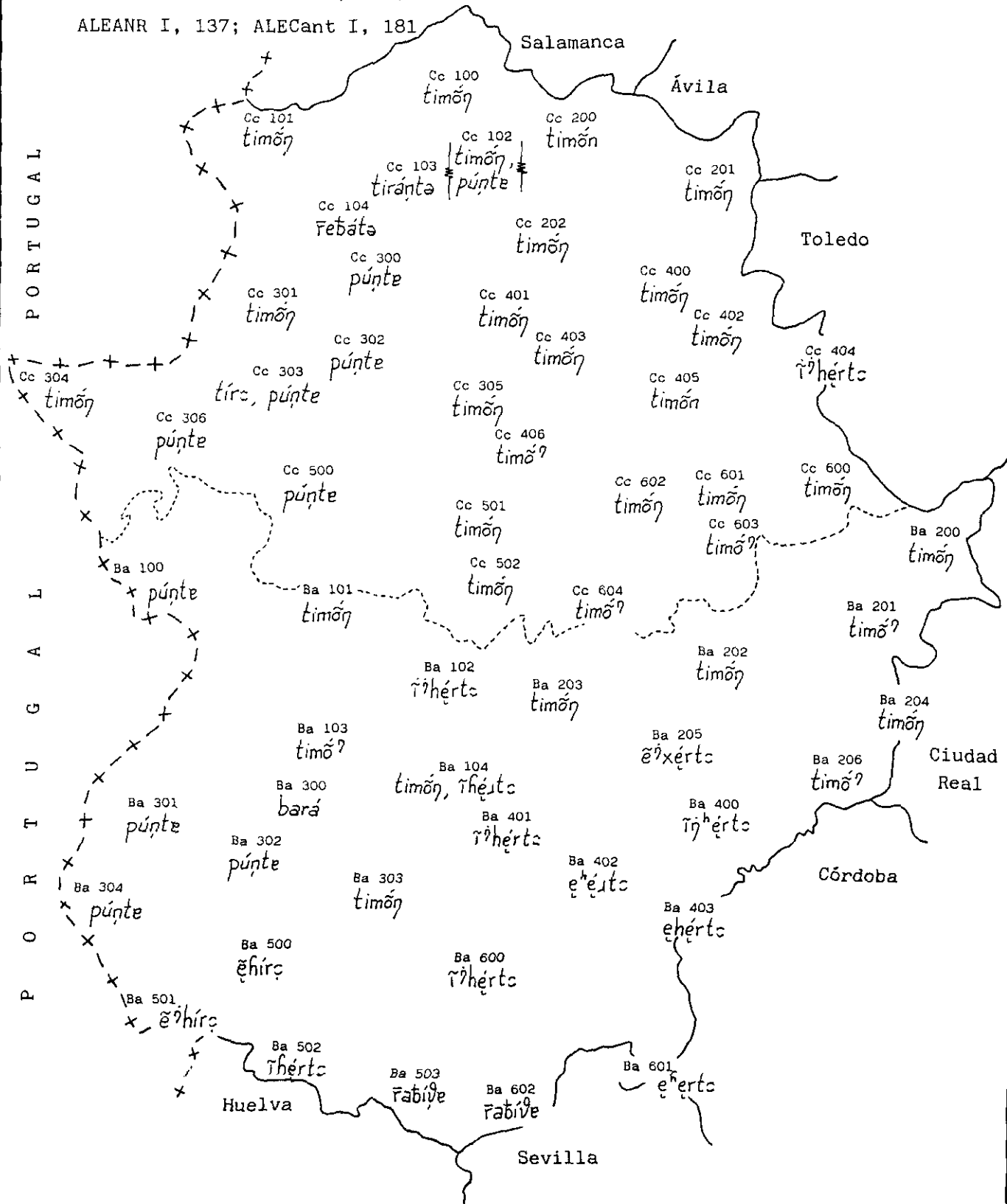
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

TIMÓN

ALEA I, 139; ALEICan I, 107;

ALEANR I, 137; ALECant I, 181

MAPA 121



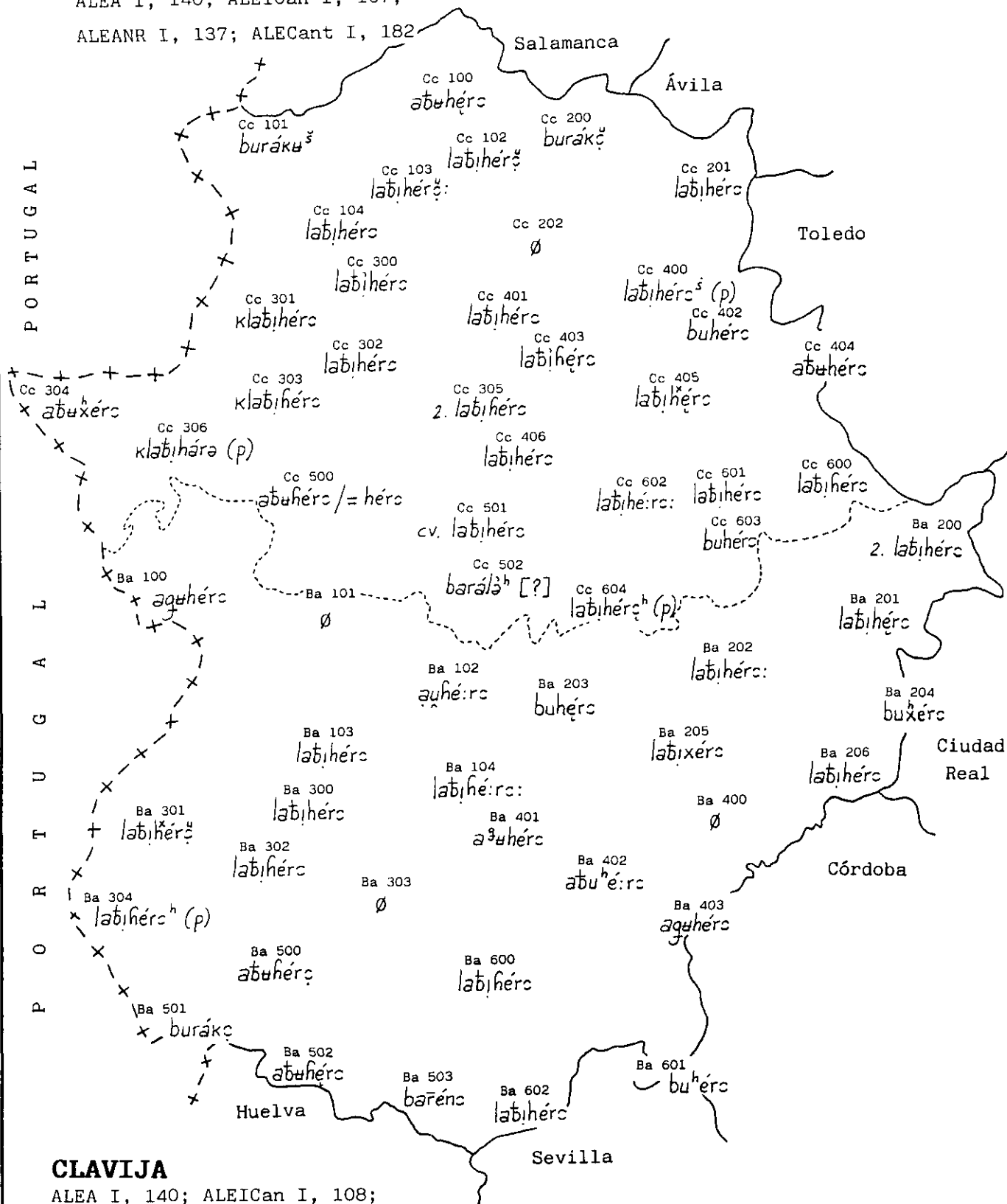
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CLAVIJERO

MAPA 122

ALEA I, 140; ALEICan I, 107;

ALEANR I, 137; ALECant I, 182



CLAVIJA

ALEA I, 140; ALEICan I, 108;

ALEANR I, 138; ALECant I, 183

labíhe es general en todo el territorio, excepto en Cc 304 y Cc 306 donde se reco-
gió klabíhe.

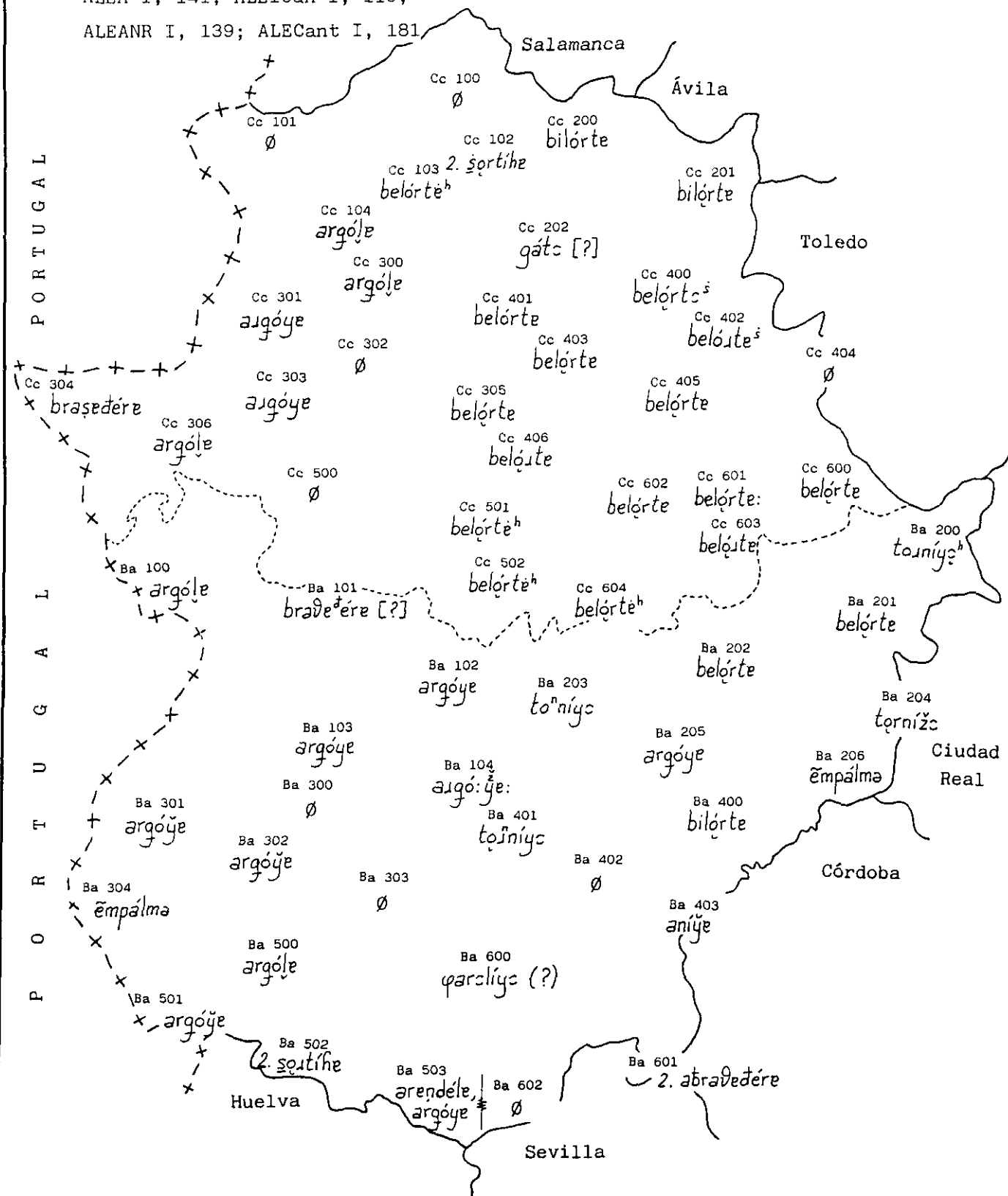
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

BELORTAS

ALEA I, 141; ALEICan I, 110;

ALEANR I, 139; ALECan I, 181

MAPA 123

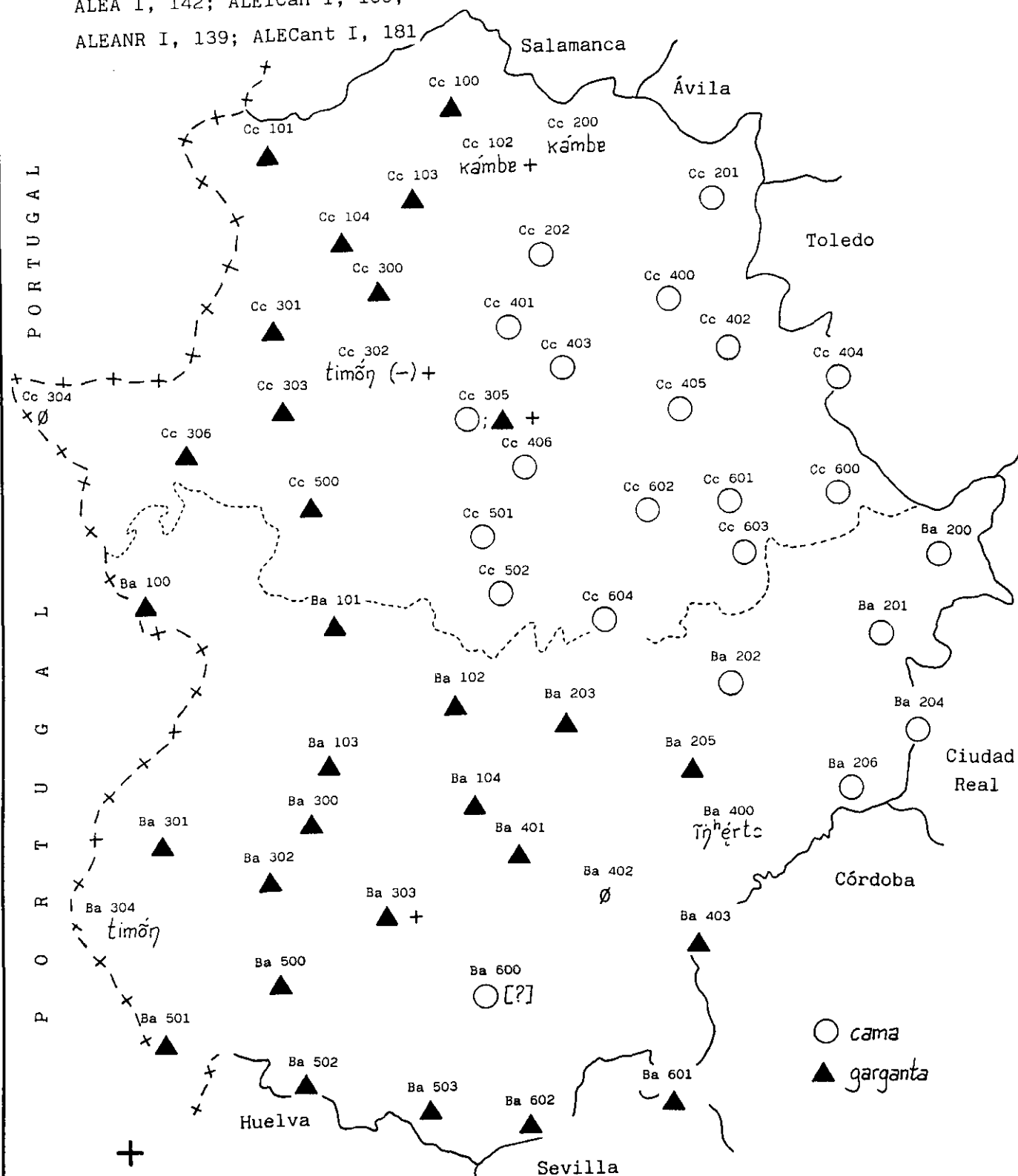


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CAMA DEL ARADO

MAPA 124

ALEA I, 142; ALEICan I, 109;
ALEANR I, 139; ALECan I, 181



Cc 102: algunos arados no tienen cama; el timón, en ese caso, es una pieza única que se acopla al dental.

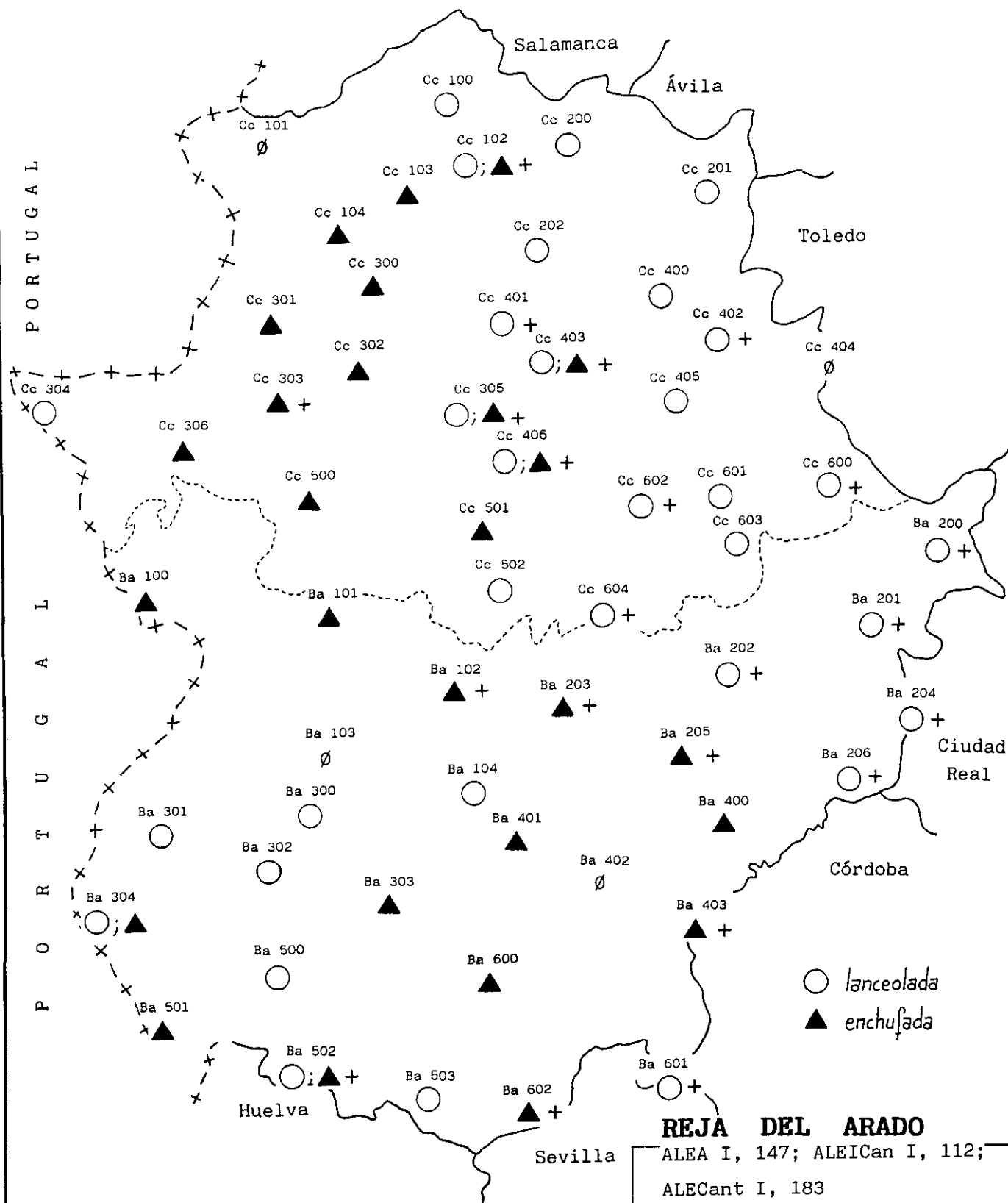
Cc 302: *ēmpálma* 'conjunto de timón y cama del arado'.

Cc 305: I, en el arado porro; II, en el garatuso.

Ba 303: *kotedúre* 'abertura de la cama del arado en la que entra la telera'.

TIPOS DE REJA

MAPA 125



REJA DEL ARADO

ALEA I, 147; ALEICan I, 112;

ALEcant I, 183

Vapáte (Ba 403) es la única excepción documentada al normativo reja.

Las notas se transcriben en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102 : I, de řábč ; II, de gánšč.

Cc 303 : de kúbc.

Cc 305 : I, d-ě^hkóplc, en el arado porro ; II, de kúbc, en el arado garatuso.

Cc 401 : se compone de pún̄te y ě^hkóplc.

Cc 402 : φραιμόν 'reja del arado de hierro'.

Cc 403 : I, en el arado cabeza de lobo ; II, en el arado garatuso.

Cc 406 : I, d-ě^hkóplc, en el arado cabeza de lobo ; II, de kúbc.

Cc 600 : ě^hkóplc 'parte de la reja que se introduce en el dental'.

Cc 602, Cc 604, Ba 202, Ba 601, Ba 602 : ě^hkóplc 'como en Cc 600'.

Ba 102 : de kúbc.

Ba 200 : se compone de pále y ě^hkóbc.

Ba 201 : ě^hkóbc 'como en Cc 600'.

Ba 203 : de píkc pátc.

Ba 204 : se compone de pále y ě^hkódc.

Ba 205 : řéxe řa káše.

Ba 206 : bóte 'reja que ya no corta'.

Ba 403 : řéhe 'reja del arado de hierro'.

Ba 502 : I, d-ě^hpíge ; II, de kúbc.

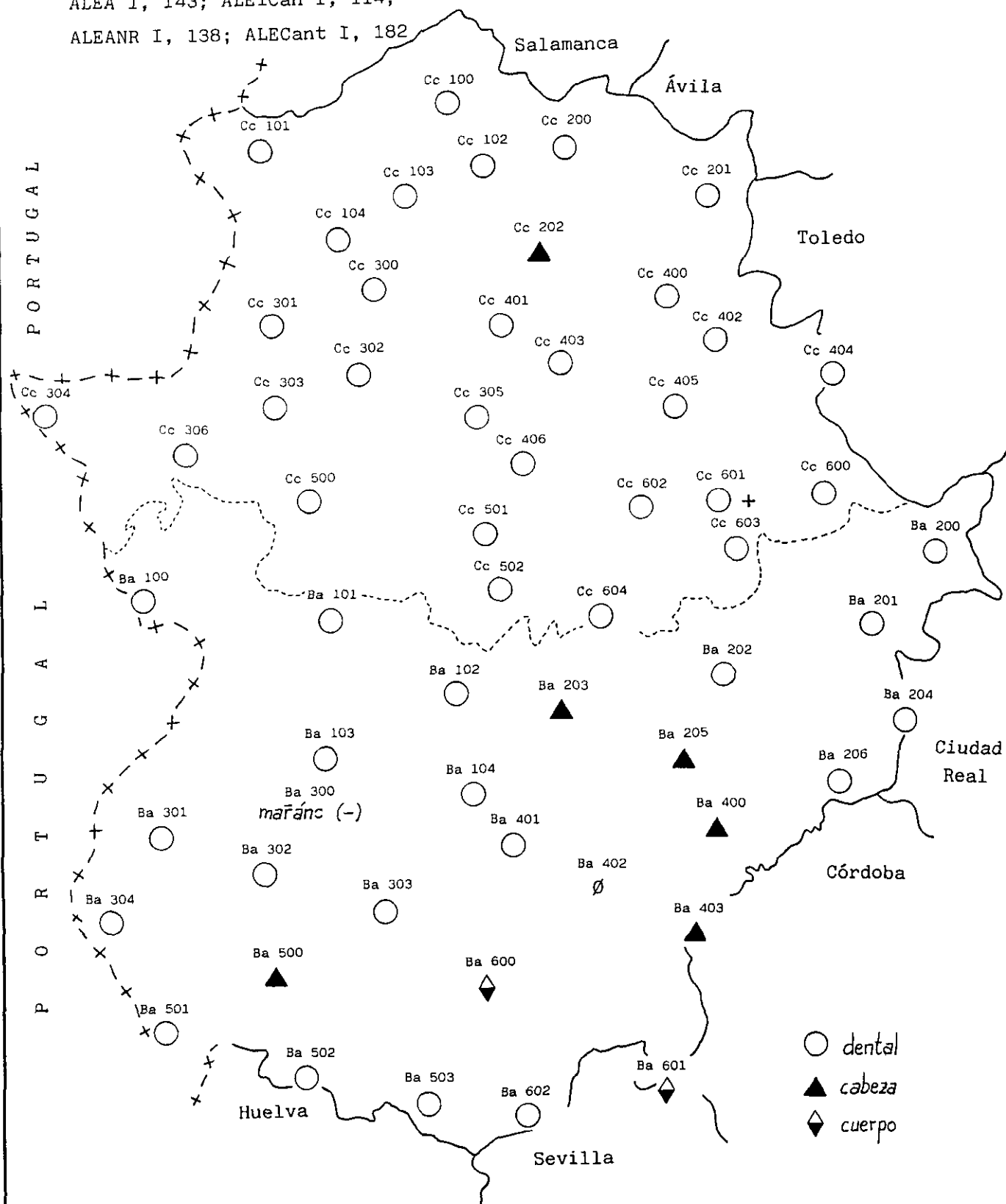
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

DENTAL

MAPA 126

ALEA I, 143; ALEICan I, 114;

ALEANR I, 138; ALECant I, 182



Cc 601: ohelámbræ 'parte del dental en la que se introduce la cama y de donde sale la reja'.

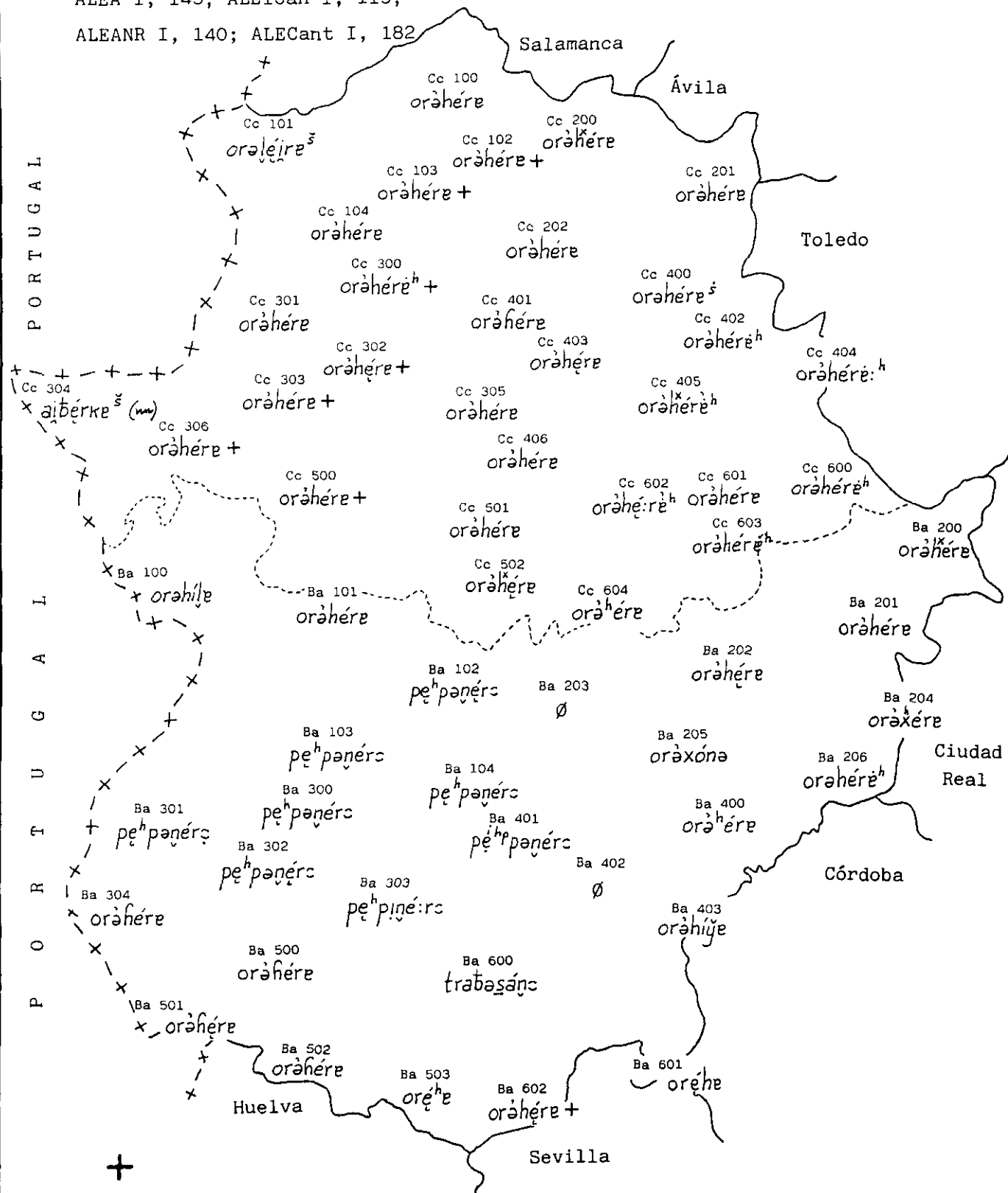
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

OREJERAS

MAPA 127

ALEA I, 145; ALEICan I, 115;

ALEANR I, 140; ALECan I, 182



+

Cc 102, Cc 302, Cc 303, Cc 306, Cc 500: pe^hpañérc 'parte del dental de la que salen las orejeras'; Cc 103: pi^hpiñérc 'id.'; Cc 300: pe^hpañérc 'id.'

Ba 602: trabasánc 'pieza de madera que une las orejeras al dental para evitar que se rompan'.

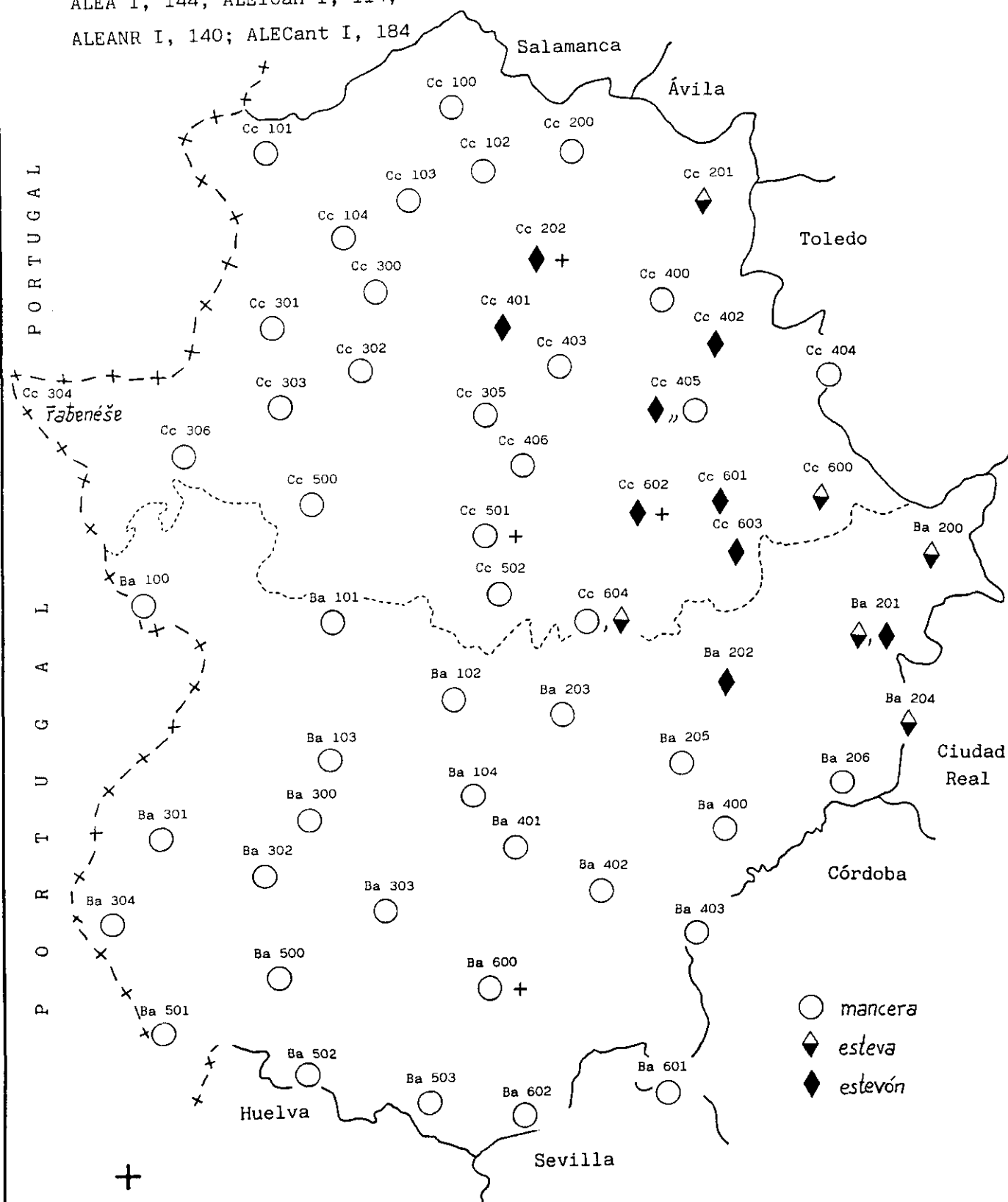
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ESTEVA

MAPA 128

ALEA I, 144; ALEICan I, 114;

ALEANR I, 140; ALECan I, 184



- mancera
- ◇ esteva
- ◆ estevón

Cc 202, Cc 602: mãndere 'esteva de la vertedera'.

Cc 501: e^hpeiye 'cuño que aprieta la esteva al dental'.

Ba 600: pũnc 'empuñadura de la esteva'.

TELERA

ALEA I, 146

Telera es la denominación general, aunque no existe en los siguientes pueblos: Cc 100, Cc 200, Cc 201, Cc 401, Cc 402, Cc 405, Cc 502, Cc 600, Cc 601, Cc 604, Ba 201, Ba 202, Ba 204 y Ba 206. En Cc 102 se utiliza para asomarál 'subir' o ahondál 'bajar' el arado.

PESCUÑO

ALEA I, 146; ALEICan I, 115;

ALEANR I, 142; ALECant I, 183

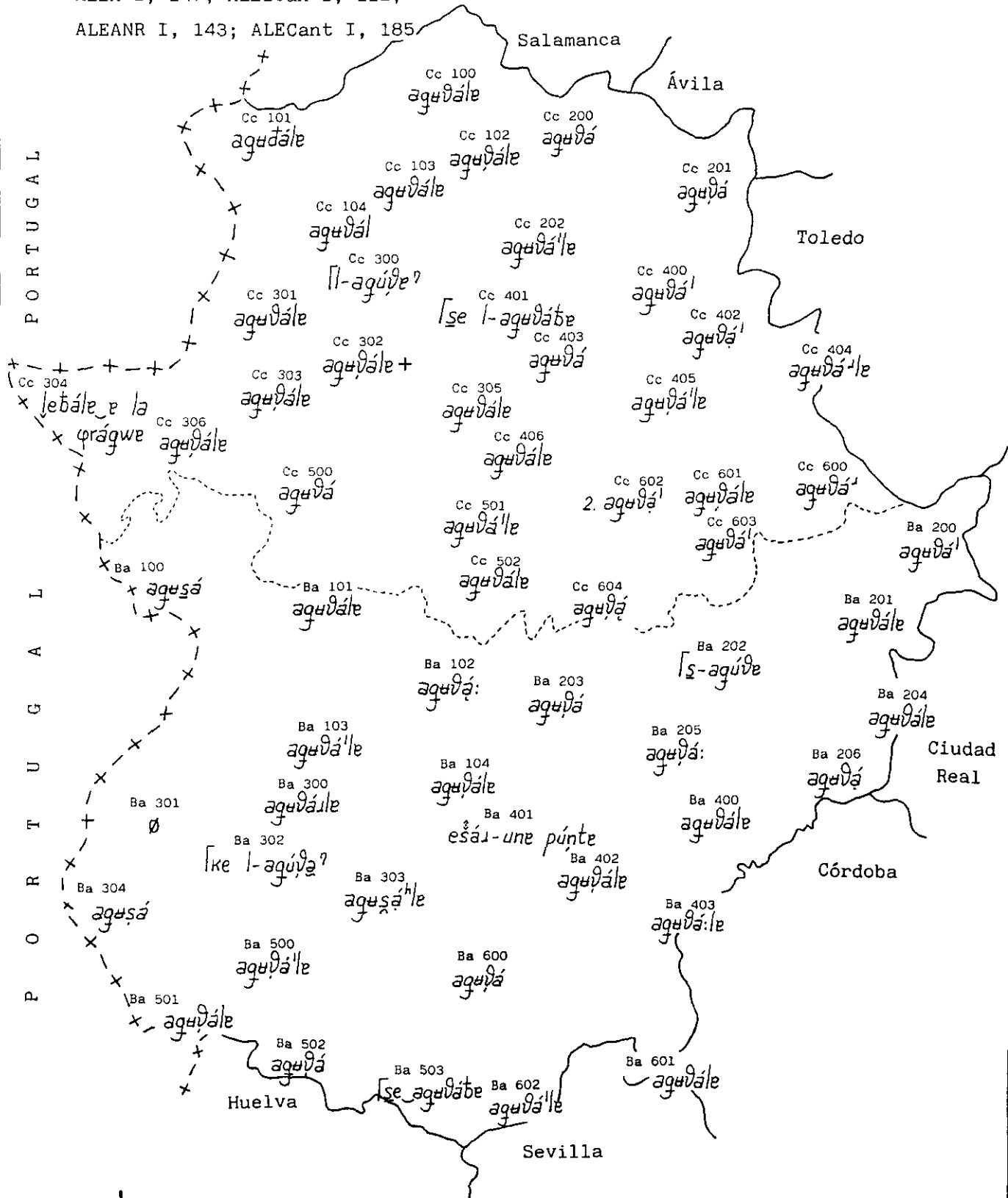
El término universal es cuño. Además recogimos láne (Cc 402), trebéhc (Cc 405), trebéhc (Cc 501, Cc 502), trebéhc (Ba 201) y pe^{hk}kál (Ba 304). En Cc 201, para graduar la inclinación de la reja, se utiliza un juego de dos cuños denominados láne y matebweí, situados en el empalme del timón y la cama.

AGUZAR LA REJA

MAPA 129

ALEA I, 147; ALEICan I, 112;

ALEANR I, 143; ALECant I, 185.



Cc 302: existen tres procedimientos: šaká' púnte, con la reja poco gastada; ešá' púnte, con la reja a medio uso; ešá' káúve, con la reja muy gastada.

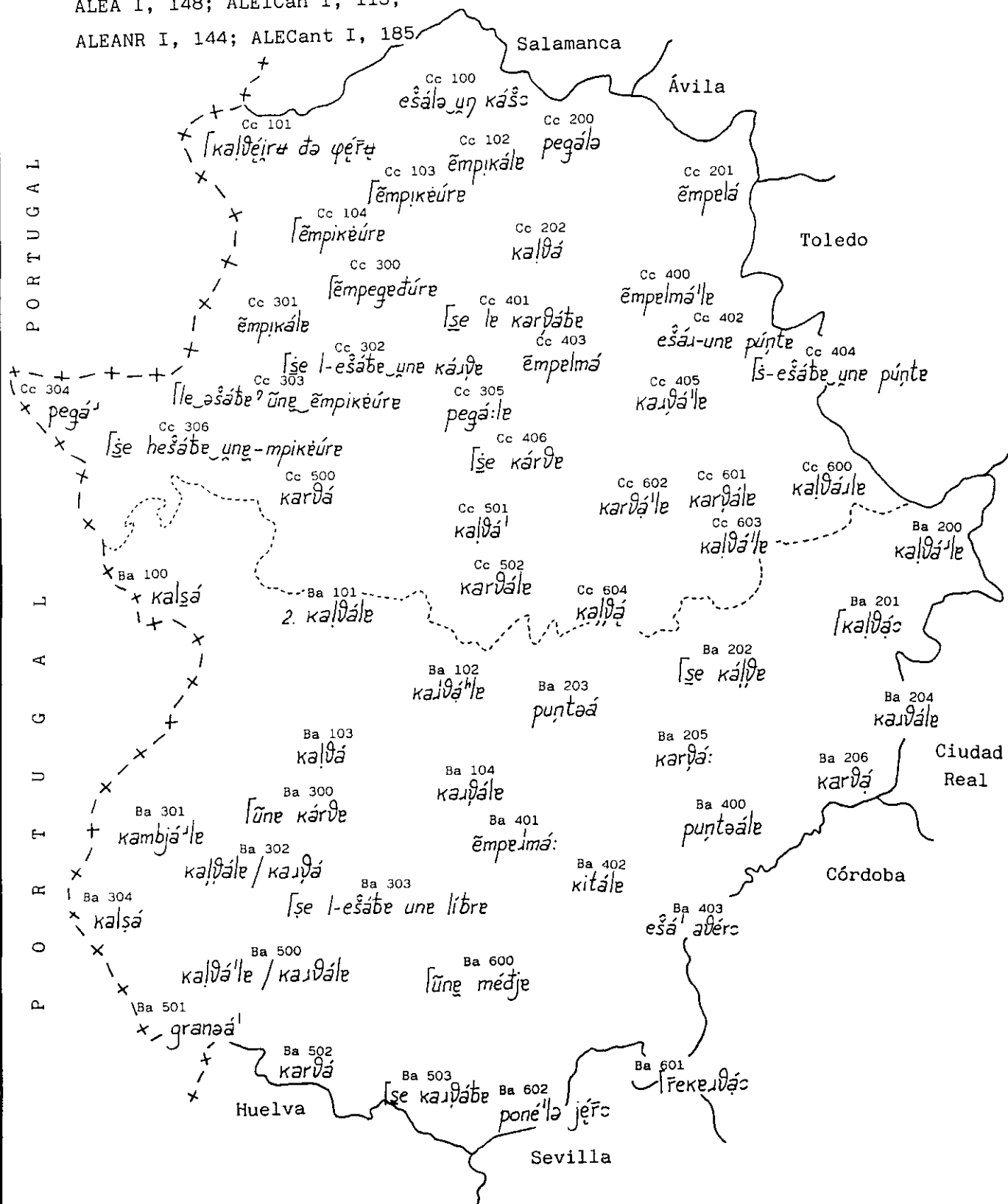
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CALZAR LA REJA

MAPA 130

ALEA I, 148; ALEICan I, 113;

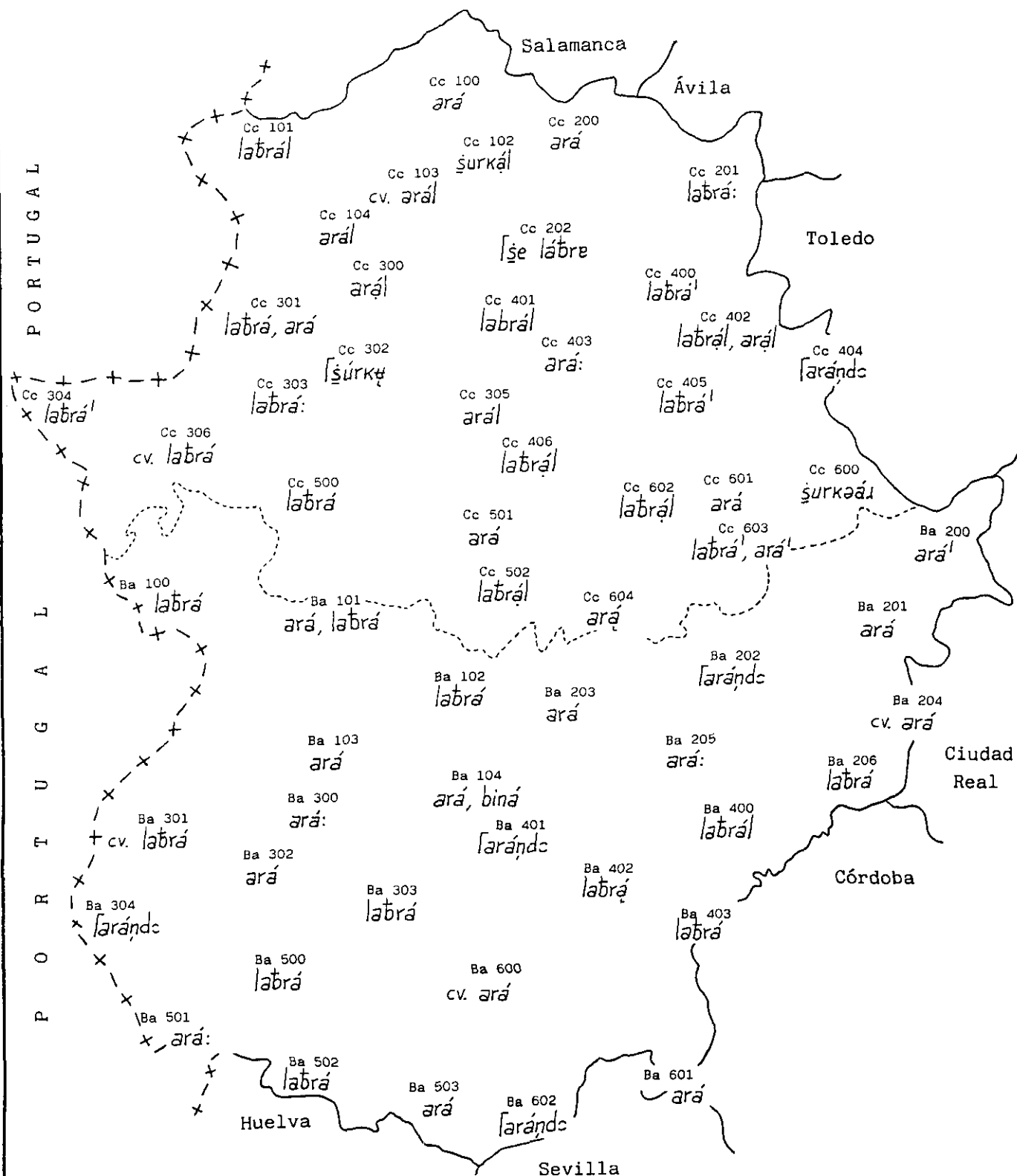
ALEANR I, 144; ALECan I, 185



CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

LABRAR

MAPA 131

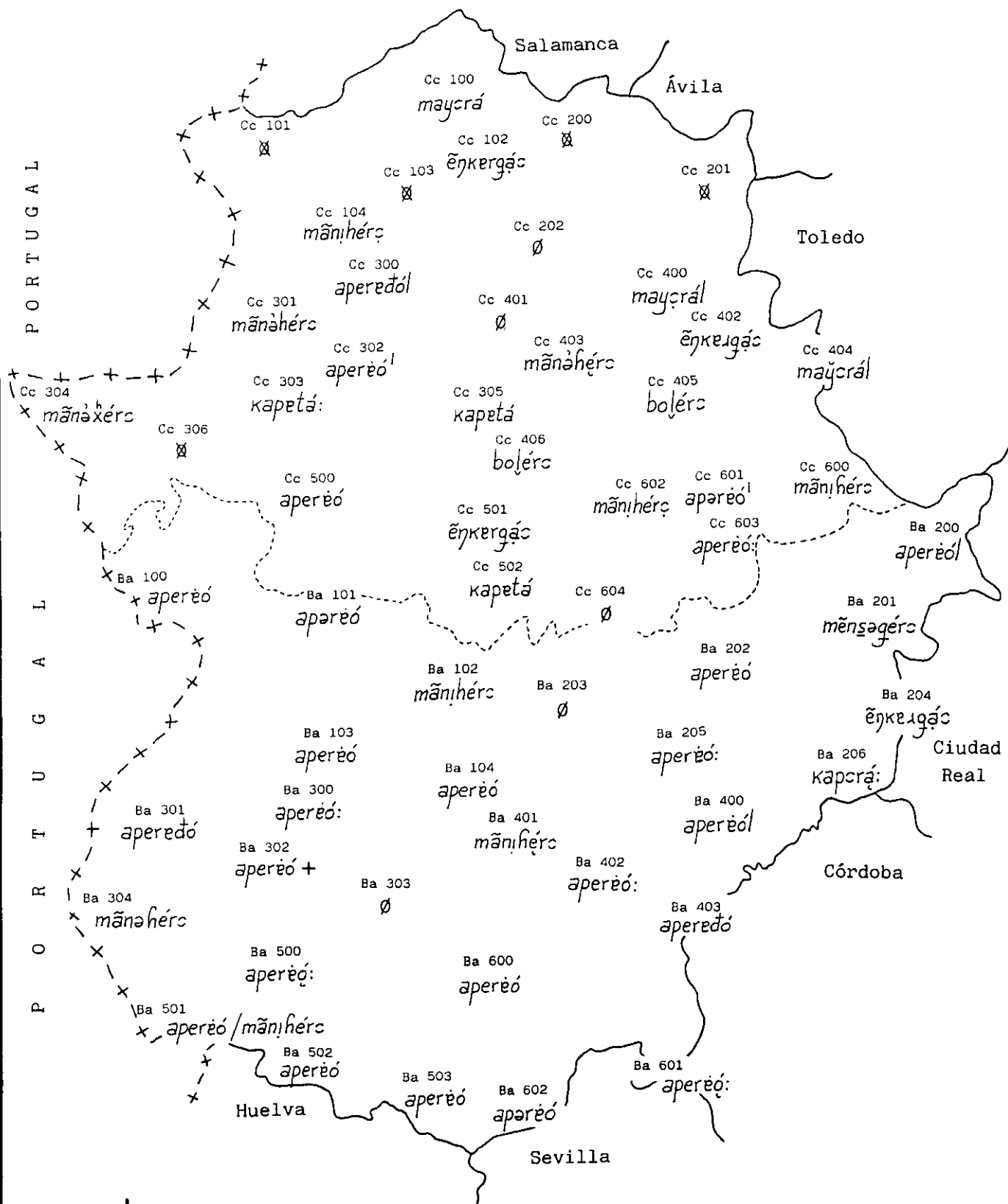


LABRADOR

Gañán es la denominación general. Además obtuvimos: labról (Cc 101), labredó (Cc 301), labredó: (Cc 302), labredó' (Cc 304), agrikəltó (Cc 306, Ba 103), ka-Férš (Ba 301), mulatérc (Ba 302), mósc (Ba 304) y arəó (Ba 600).

JEFE DE UNA CUADRILLA DE LABRADORES

MAPA 132



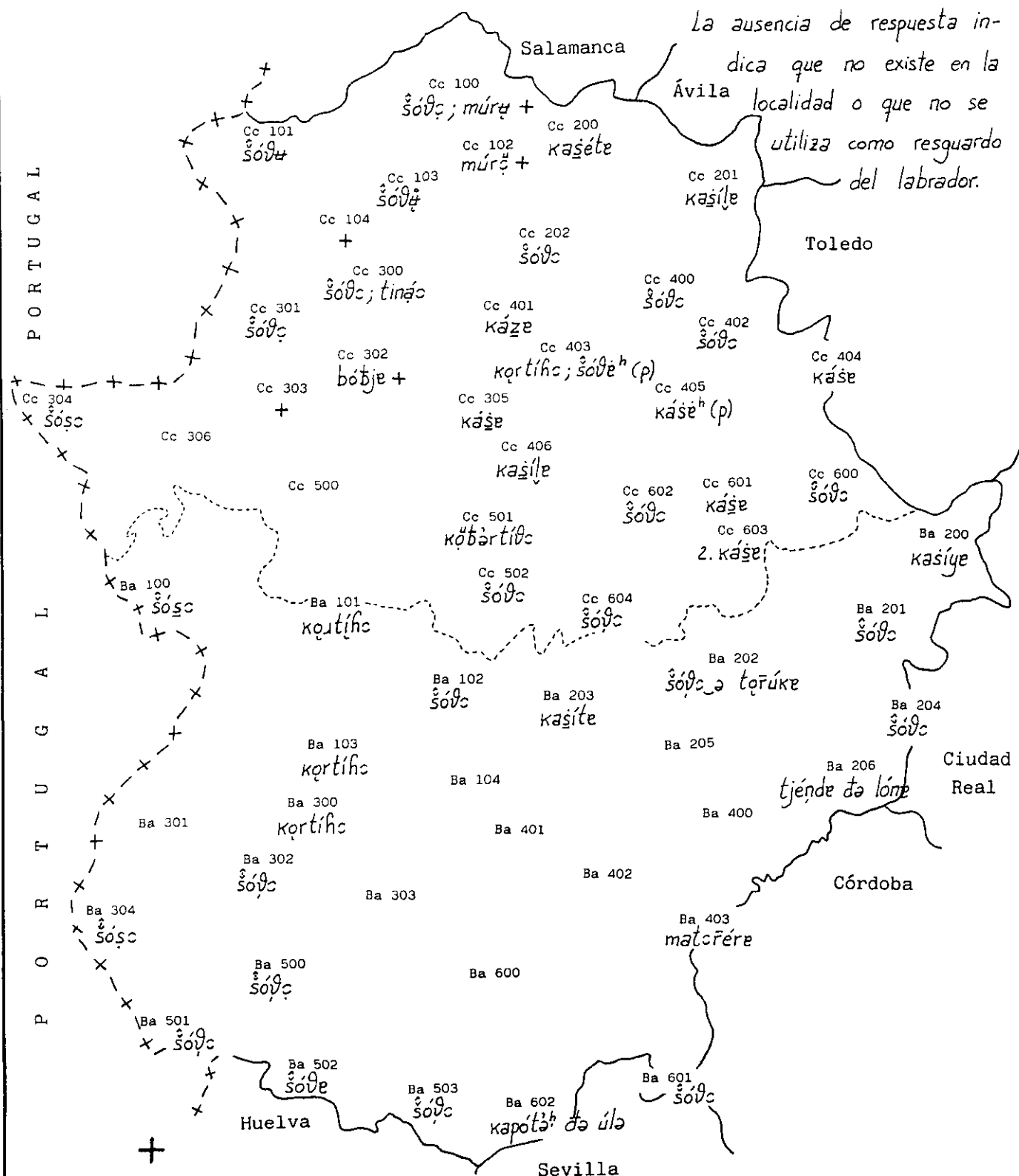
Ba 302: kabəvére 'labrador que sustituye al aperador en el mando de la cuadrilla'.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

COBIJO DEL LABRADOR

MAPA 133

La ausencia de respuesta indica que no existe en la localidad o que no se utiliza como resguardo del labrador.



Cc 100 II, Cc 102, Cc 302: 'construcción circular de piedra con el techo de barro'.

Cc 102: alpandá $\text{d}\text{ə}$ 'caseta'.

Cc 104: el gañán sólo se cobija debajo de los árboles.

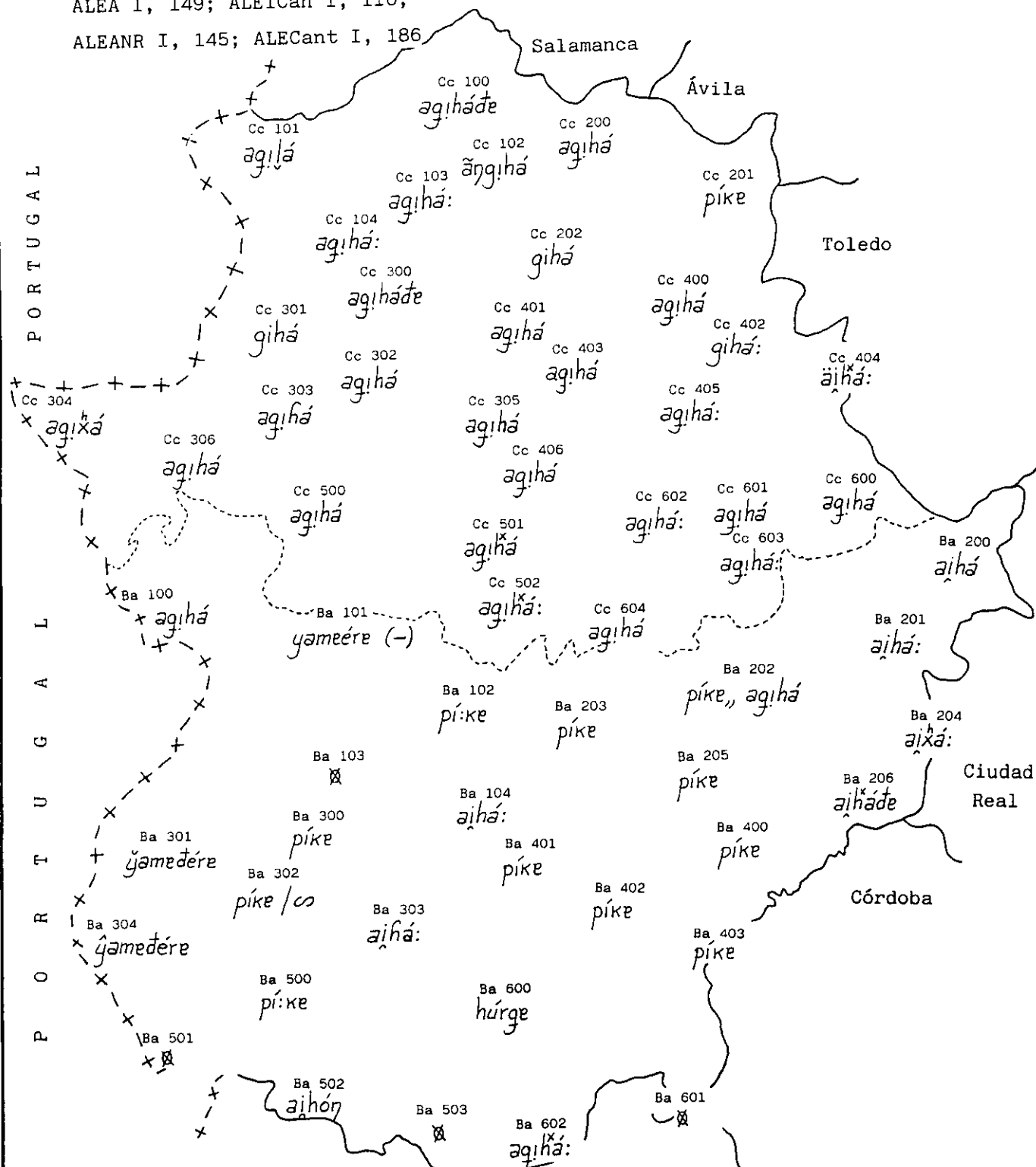
Cc 303: se apoyan en una encina.

AGUIJADA

MAPA 134

ALEA I, 149; ALEICan I, 116;

ALEANR I, 145; ALECan I, 186



INSTRUMENTO PARA SEPARAR LA TIERRA DEL ARADO

Aunque la pregunta no figuraba en el cuestionario, se reunieron los siguientes datos:

ṛap̄érc (Cc 302), ṛab̄érc (Cc 305), ṛeh̄á (Cc 403, Ba 104, Ba 203, Ba 403), āṛāh̄á: (Cc 404), āṛāh̄á (Ba 202, Ba 401), āṛāh̄á (Ba 302), ēnṛāh̄á (Ba 101), ṛex̄á: (Ba 205), ṛeh̄c (Ba 201), ṛeh̄i:ye (Ba 102), b̄áre (Cc 500, Cc 501, Cc 600), p̄álc (Ba 501), paléte (Ba 300), palatíte (Ba 503) y ṛāṛp̄eó (Ba 600). En Ba 400 se utiliza el ṛāṛk̄áṛc del pie.

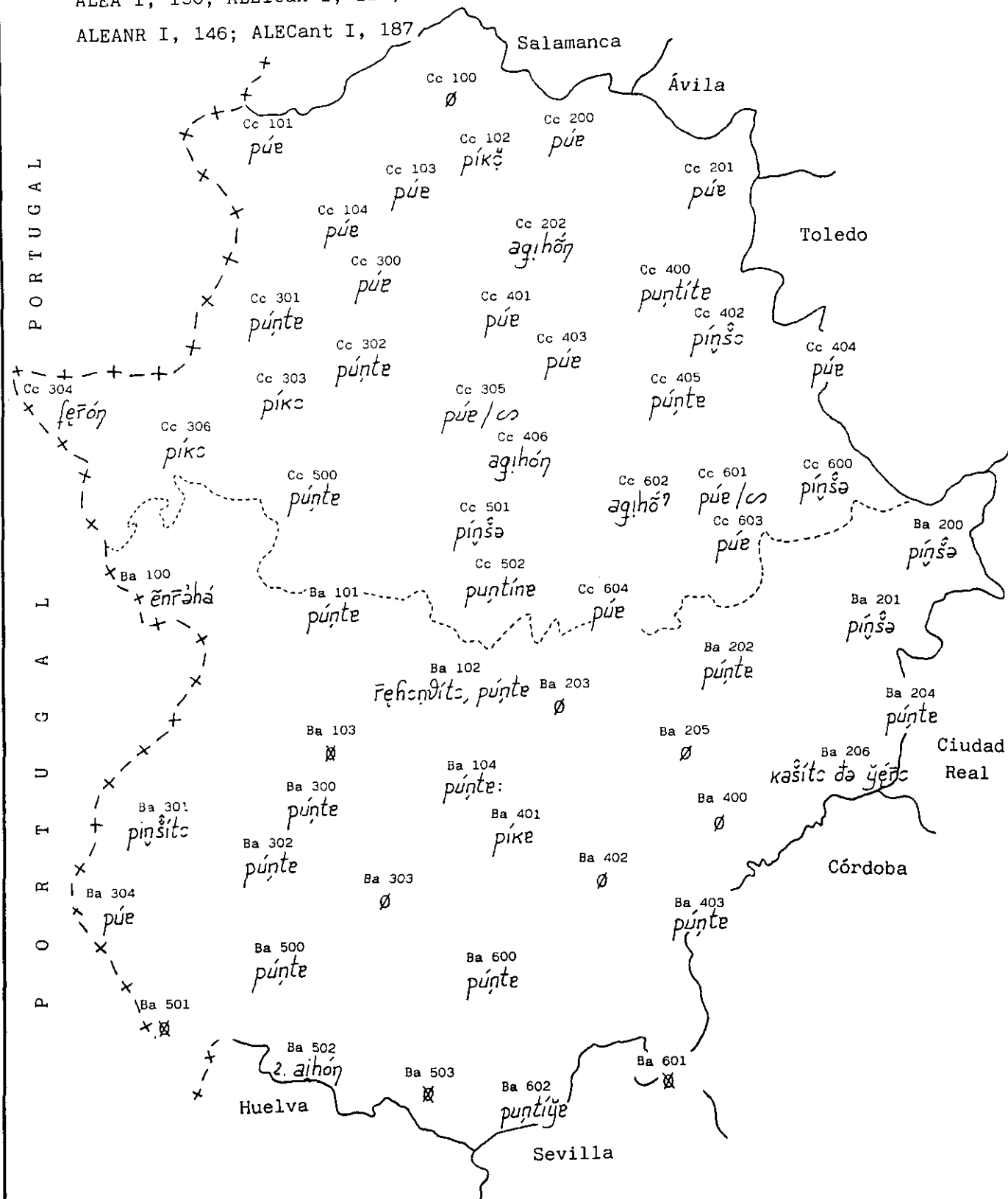
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

AGUIJÓN DE LA AGUIJADA

MAPA 135

ALEA I, 150; ALEICan I, 117;

ALEANR I, 146; ALECant I, 187



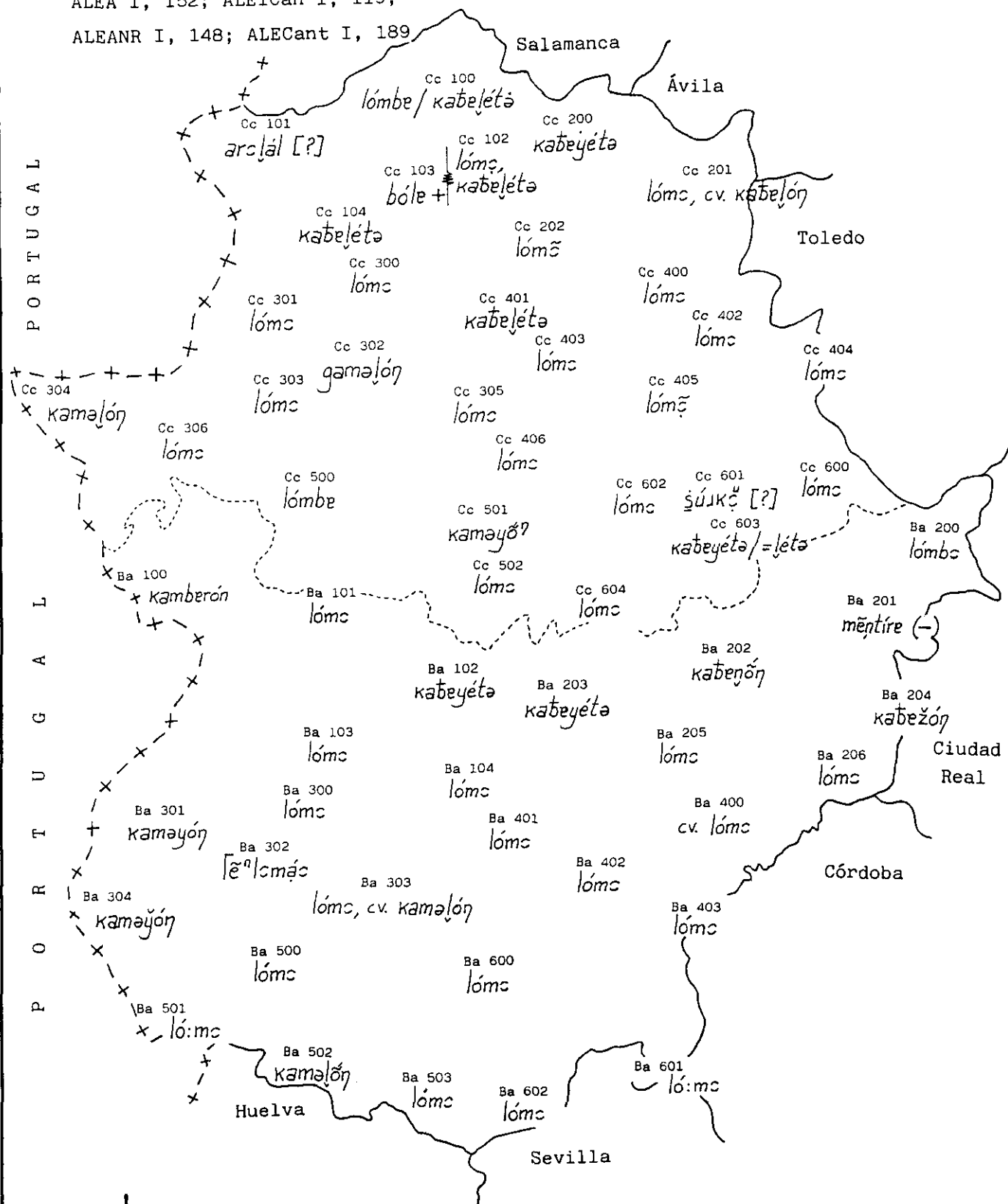
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CABALLÓN

MAPA 136

ALEA I, 152; ALEICan I, 119;

ALEANR I, 148; ALECan I, 189



+

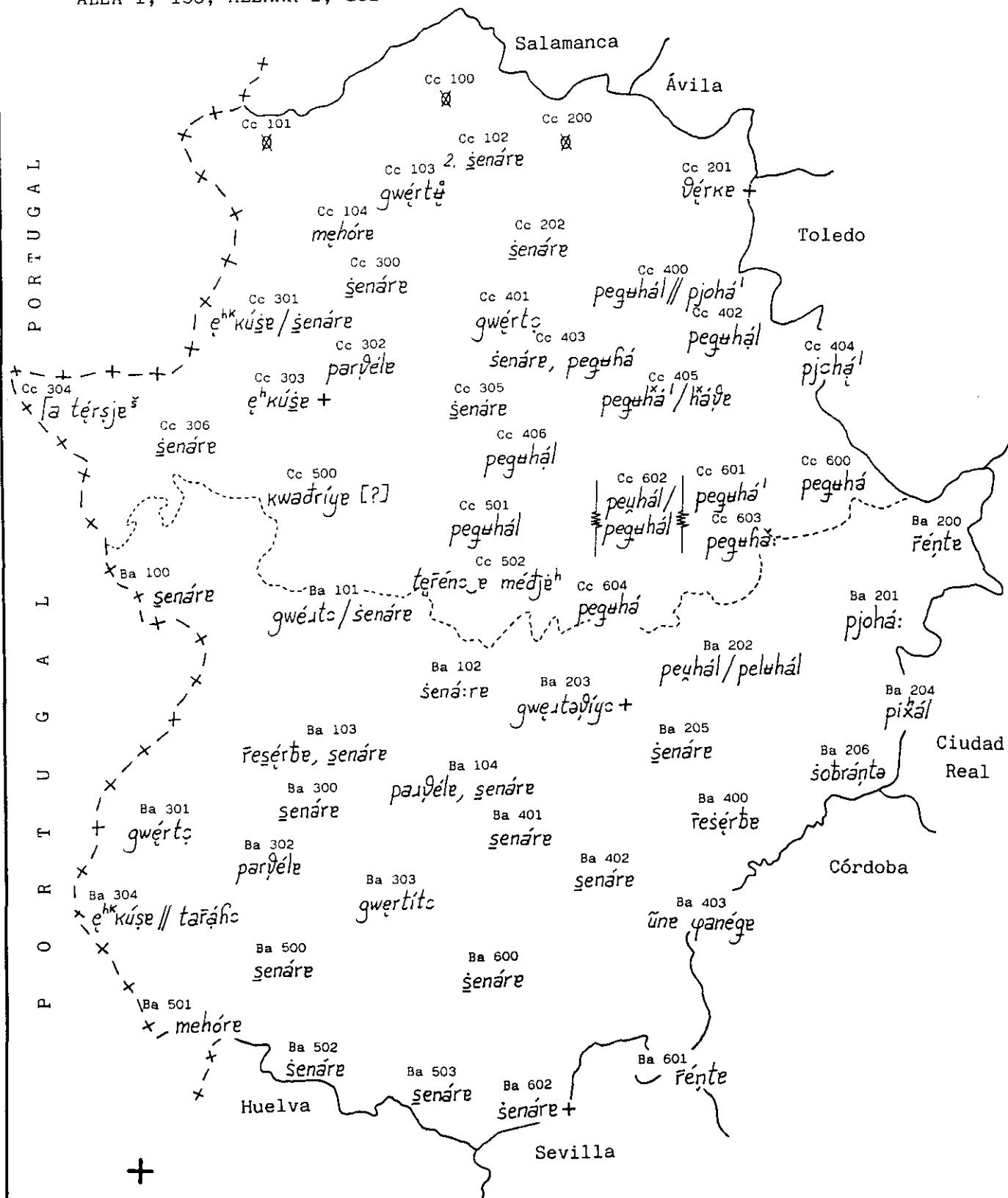
Cc 103: húrka 'surco'.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

SENARA

ALEA I, 153; ALEANR I, 131

MAPA 137



Cc 201: e^hkúse 'ganado que el dueño regala al guarda de una finca'.

Cc 303, Ba 203: senare 'tierra cultivada'.

Ba 602: arēh^xc 'parte de la cosecha que se paga como prenda al dueño de una tierra'.

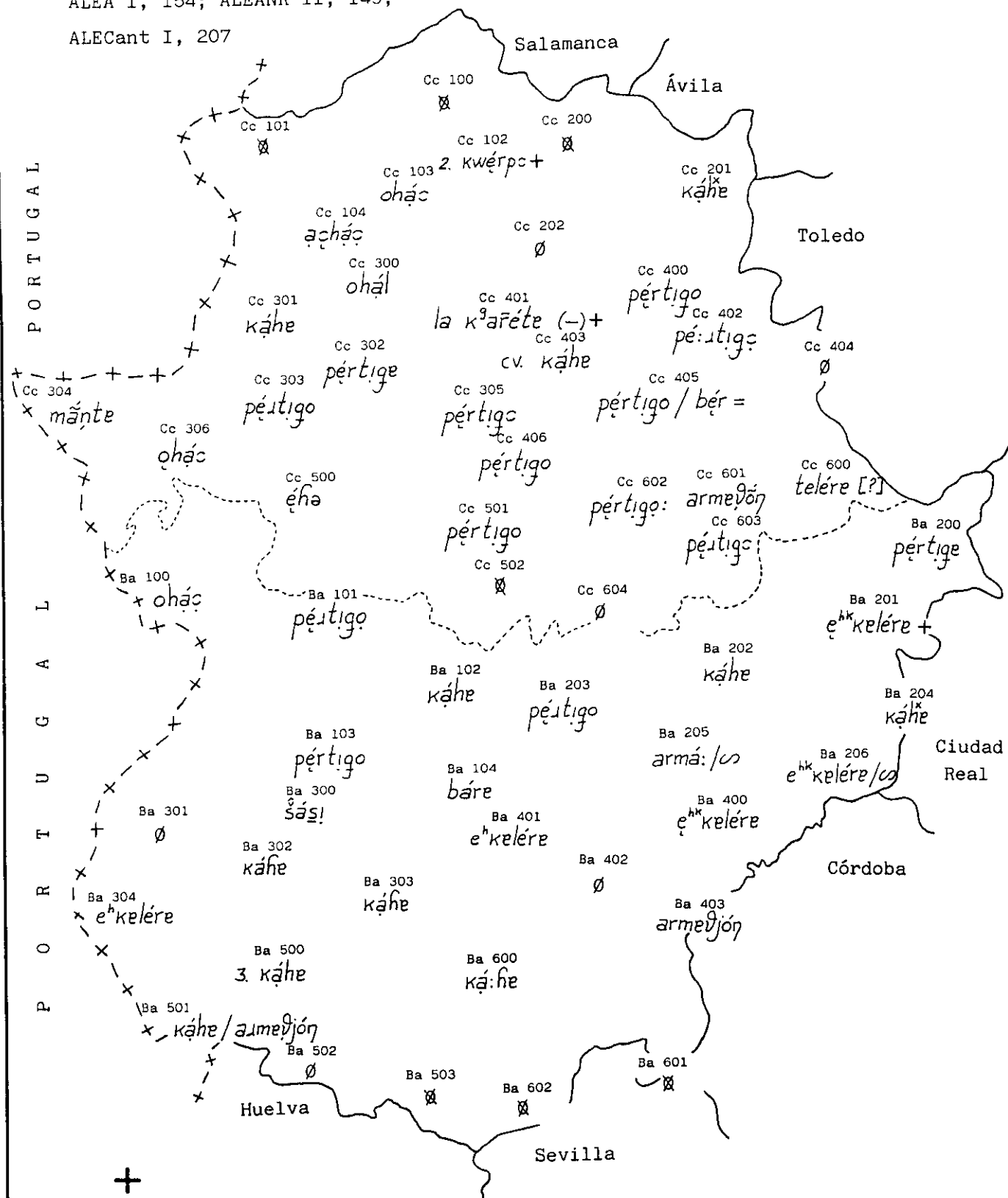
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ESCALERA DEL CARRO

ALEA I, 154; ALEANR II, 149;

ALECant I, 207

MAPA 138



Cc 102: paléams 'carro fabricado exclusivamente de madera, sin aro de hierro en las ruedas.'

Cc 401: řetrenká 'sujetar las vacas para detener el carro.'

Ba 201: bwélc 'conjunto formado por las ruedas y el eje del carro.'

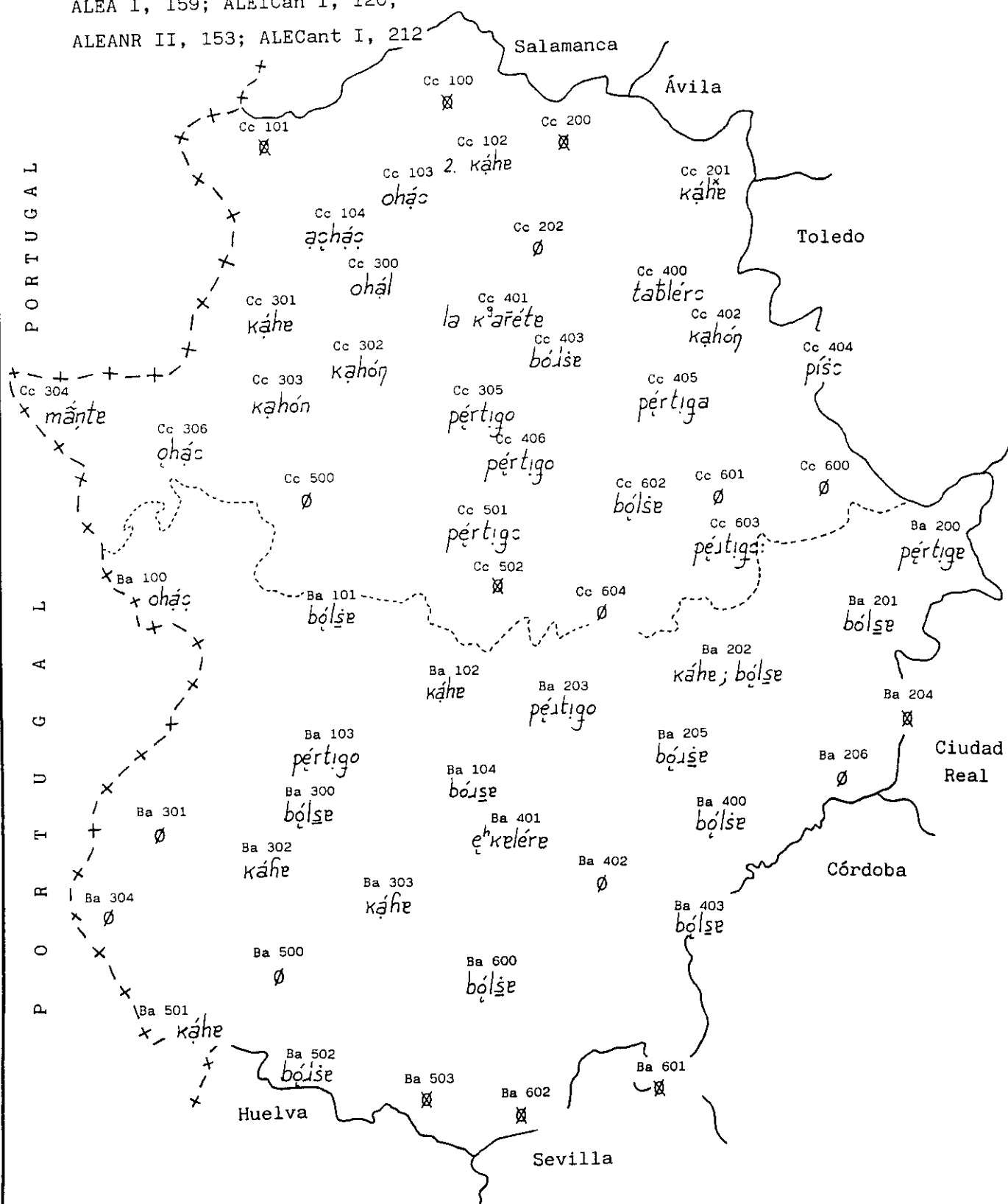
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

SUELO DEL CARRO

MAPA 139

ALEA I, 159; ALEICan I, 120;

ALEANR II, 153; ALECan I, 212



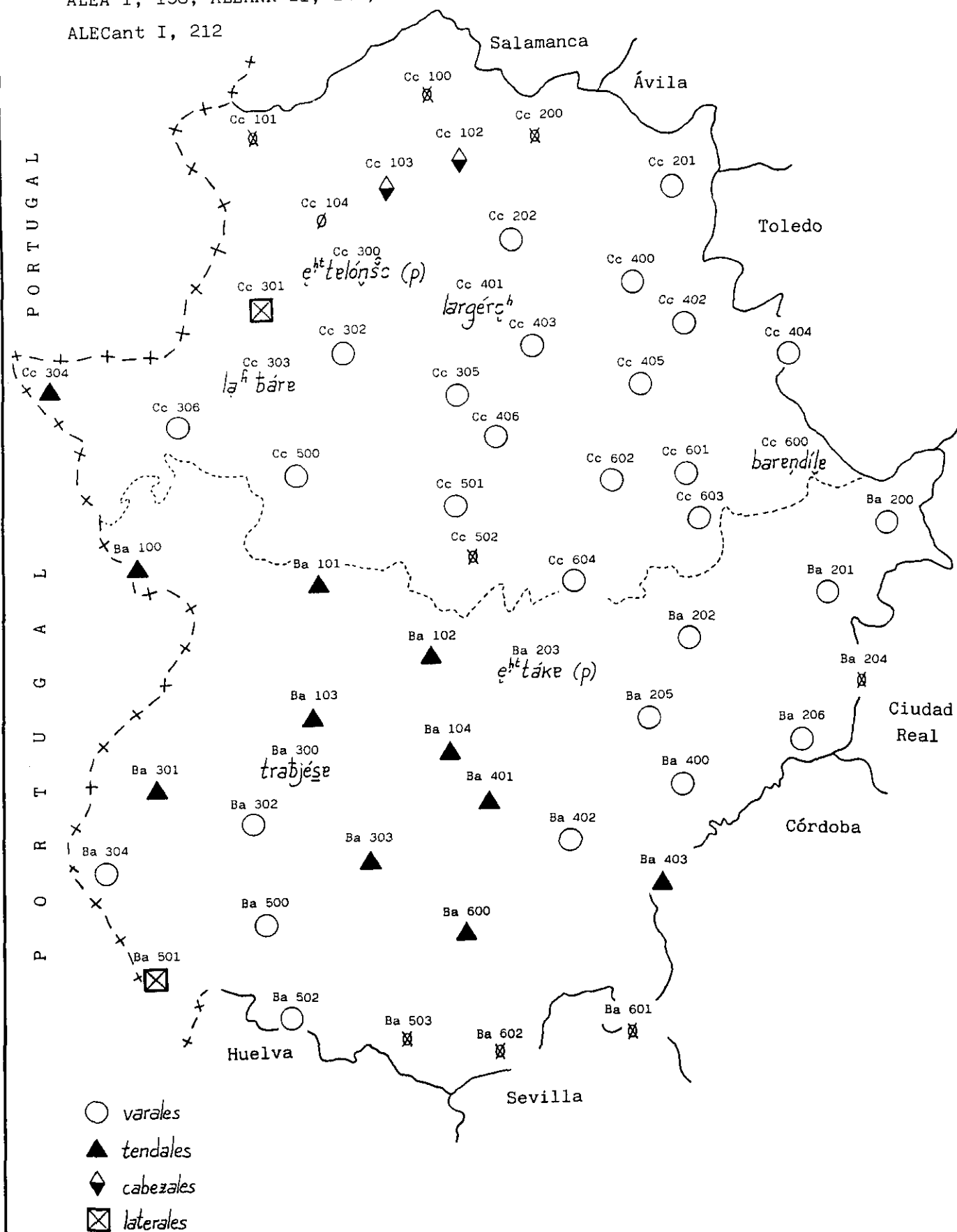
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

VARALES

ALEA I, 158; ALEANR II, 149;

ALECanI, 212

MAPA 140



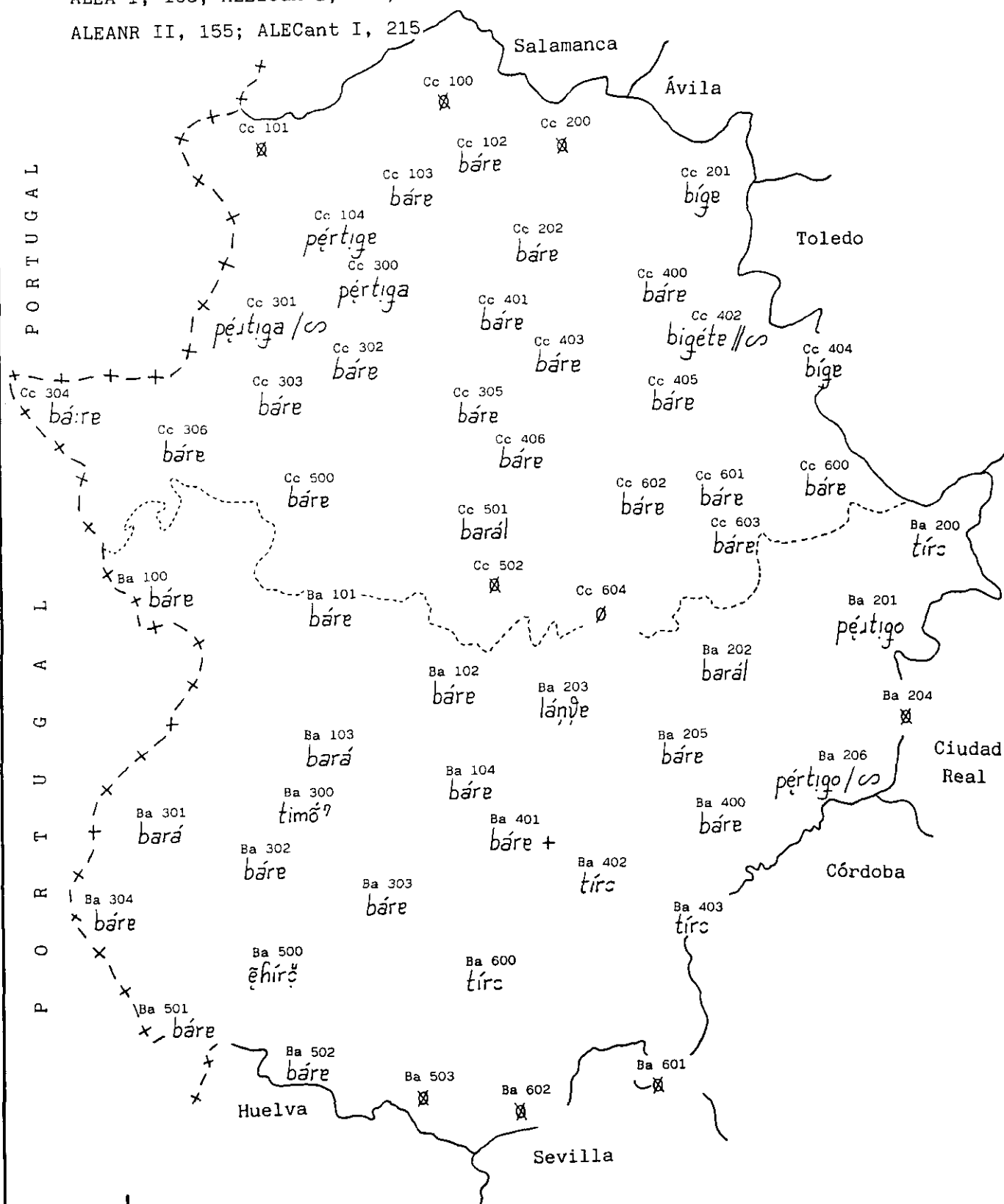
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

LANZA

MAPA 141

ALEA I, 168; ALEICan I, 120;

ALEANR II, 155; ALECan I, 215



Ba 401: barála 'varas del carro de dos lanzas'.

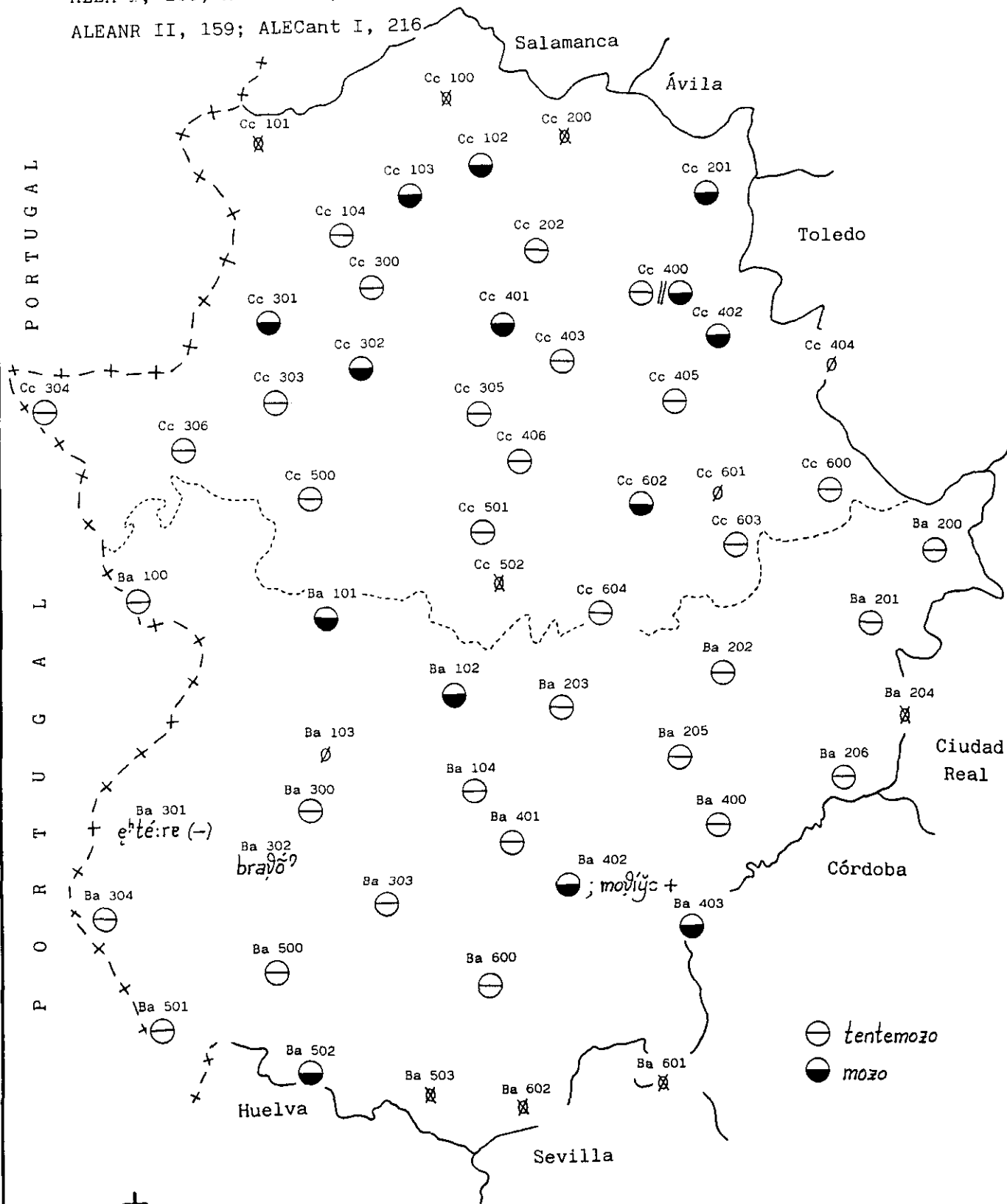
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

TENTEMOZO

MAPA 142

ALEA I, 169; ALEICan I, 120;

ALEANR II, 159; ALECan I, 216



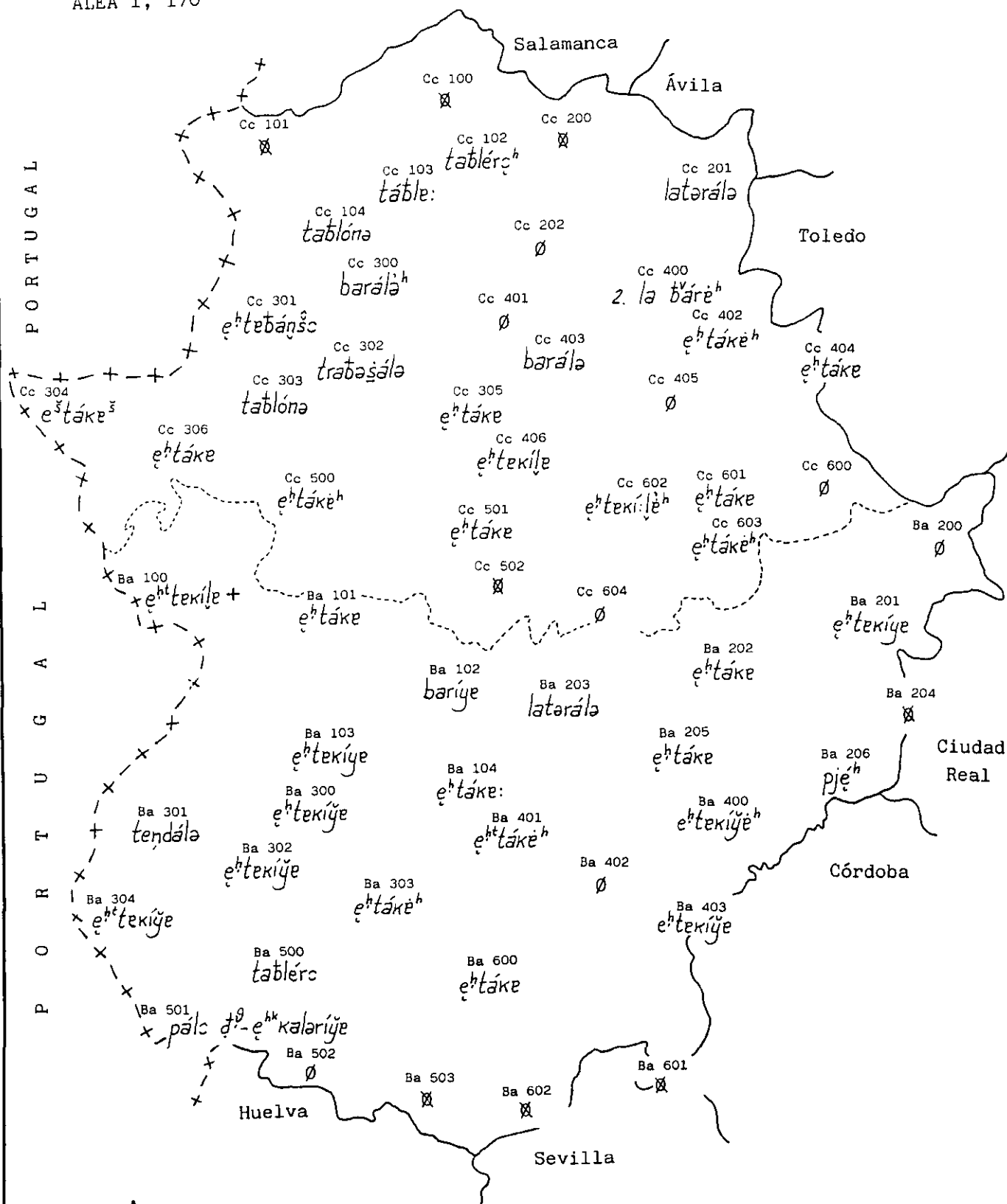
Ba 402: I, en la parte trasera del carro; II, en la delantera de la lanza.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ESTACAS LATERALES

ALEA I, 170

MAPA 143



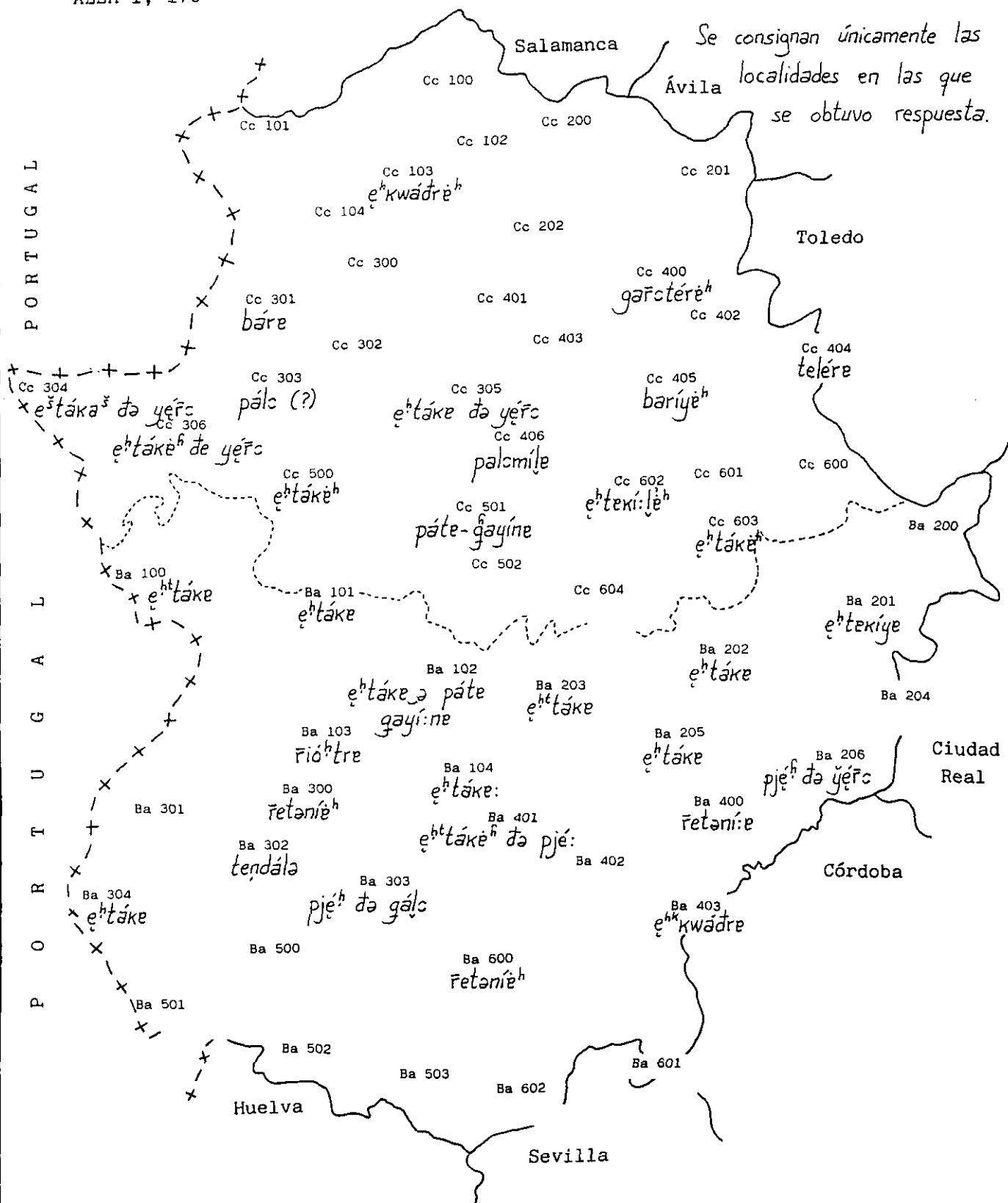
Ba 100: e^{ht}te^éerc 'conjunto formado por las estacas de palo y las de hierro'.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ESTAQUILLAS

ALEA I, 170

MAPA 144



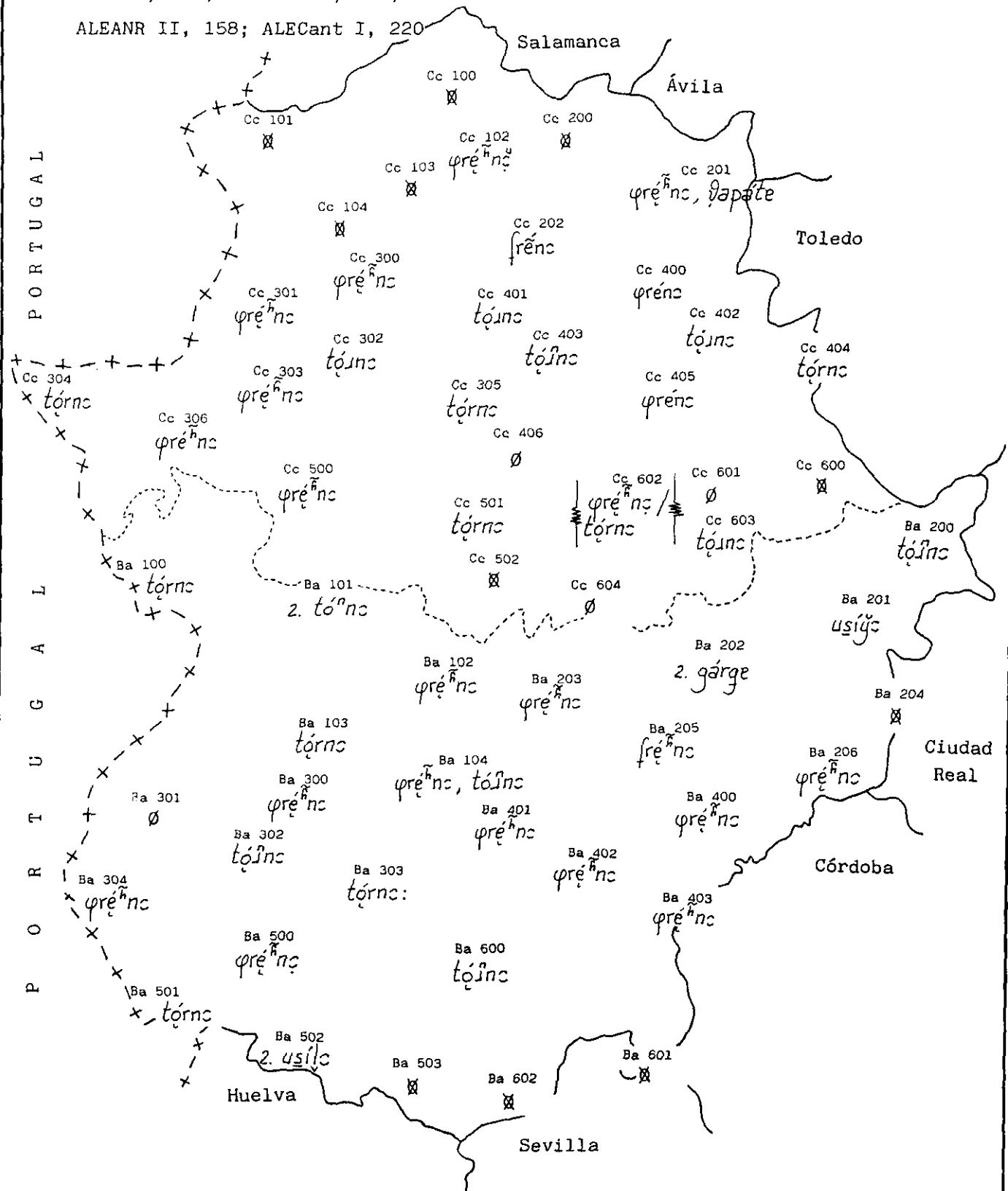
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

TORNO

ALEA I, 171; ALEICan I, 120;

ALEANR II, 158; ALECant I, 220

MAPA 145



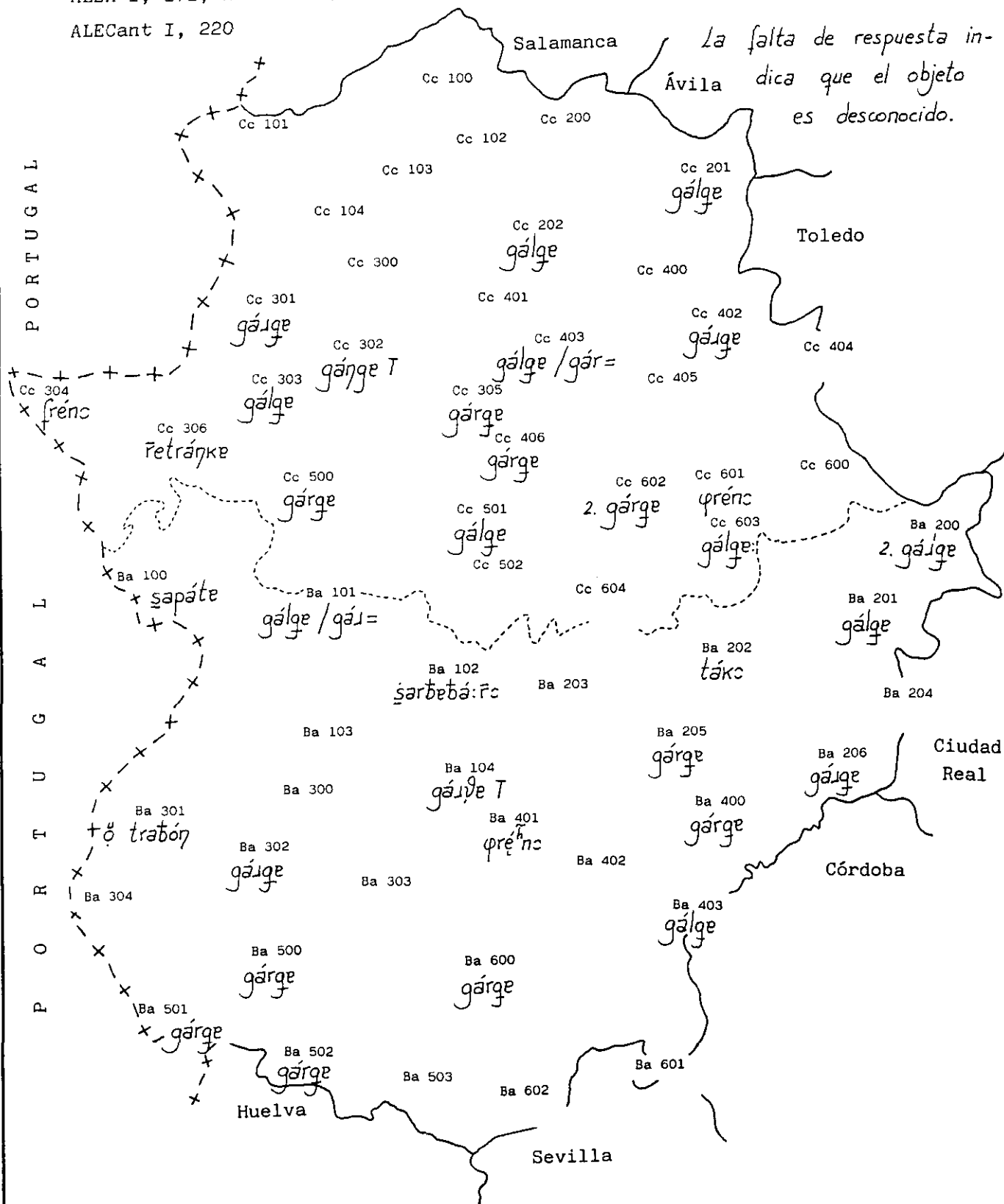
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

GALGA

ALEA I, 171; ALEANR II, 159;

ALECant I, 220

MAPA 146



CARRO DE BUEYES

Carreta es la única designación documentada.

LIMONES DE LA CARRETA

ALEA I, 155

tre^hbásiē^h (Cc 102) es la única forma que discrepa de la voz castellana.

PUENTE DEL CARRO

ALEA I, 156; ALEANR II, 151

Las denominaciones recogidas son: pwénta (Cc 401), trabjése (Cc 306), trabjése (Ba 100, Ba 103), trabjése (Ba 102), trabásáño (Cc 501), tarebíle (Cc 404), telére (Cc 406, Ba 200), telaróna^h (Ba 206), trábe (Ba 203, Ba 205), albàrkóna (Ba 101), fabére (Ba 301, Ba 400), kadéne (Ba 302), kompwérte (Ba 303), tránke (Ba 401), yába mayó (Ba 403) y e^hteké:ro (Ba 500).

CABEZAL

ALEA I, 157; ALEICan I, 120;

ALEANR II, 152; ALECan I, 211

Cabezal se documentó en Cc 102, Cc 103, Cc 104, Cc 400, Cc 403, Cc 404, Cc 603, Ba 100, Ba 101, Ba 201 y Ba 300. Otras variantes recogidas son: Fió^{ht}tra^h (Cc 300, Ba 401), Fió^{ht}tre (Cc 406, Ba 303), trabjése (Cc 304), táble da váge (Ba 103), trábe (Ba 203) y yába (Ba 403).

DENTEJÓN

ALEA I, 168; ALECan I, 216

Las denominaciones recogidas son: labíhe (Cc 102), benḏahóna (Cc 104), trompaḏón (Cc 300), peḏóna (Cc 304), enḥúlje (Cc 404), dentahóna (Cc 406), tentāhōn (Cc 504), djen-tēhōn (Cc 603), šabālon (Ba 100), kúne (Ba 101, Ba 104), entāhōʔ (Ba 102), dentāʰón (Ba 103), entēhōn (Ba 206) y makiniče (Ba 403).

ESTACONES SUPLETORIOS PARA ACARREAR MIES

ALEA I, 160; ALEANR II, 160

Estacones es el término más extendido, pero también se documentaron: eʰtēōṣš (Cc 102), eʰtākeʰ ḏa saká (Ba 100), eʰtāke pa-seká (Ba 101) y aṇdāmje (Ba 404).

ARO DE LA RUEDA DEL CARRO

ALEA I, 166; ALEICan I, 120;

ALEANR II, 158; ALECan I, 221

Aro es el término que goza de mayor difusión; se recogieron, aparte de él: lānte (Cc 104, Cc 404, Ba 303), yānte (Cc 400, Cc 504), īānte (Ba 104, Ba 206), ḏiṇšc (Cc 201, Ba 300) y ḏérko (Cc 604).

PINAS

ALEA I, 166; ALEICan I, 120;

ALEANR II, 162; ALECan I, 220

La variante espiná se atestiguó en Cc 500, Ba 101 y Ba 104.

146.4

CUBO DE LA RUEDA DEL CARRO

ALEA I, 166; ALEICan I, 120;

ALECant I, 217

Maza es el término que se utiliza en toda la región.

BUJE

ALEA I, 165; ALEICan I, 120;

ALEANR II, 158; ALECant I, 218

Cañonera es la designación general, aunque también se recogieron 'ulámbrà' (Cc 102) y viñśc (Ba 303, Ba 400).

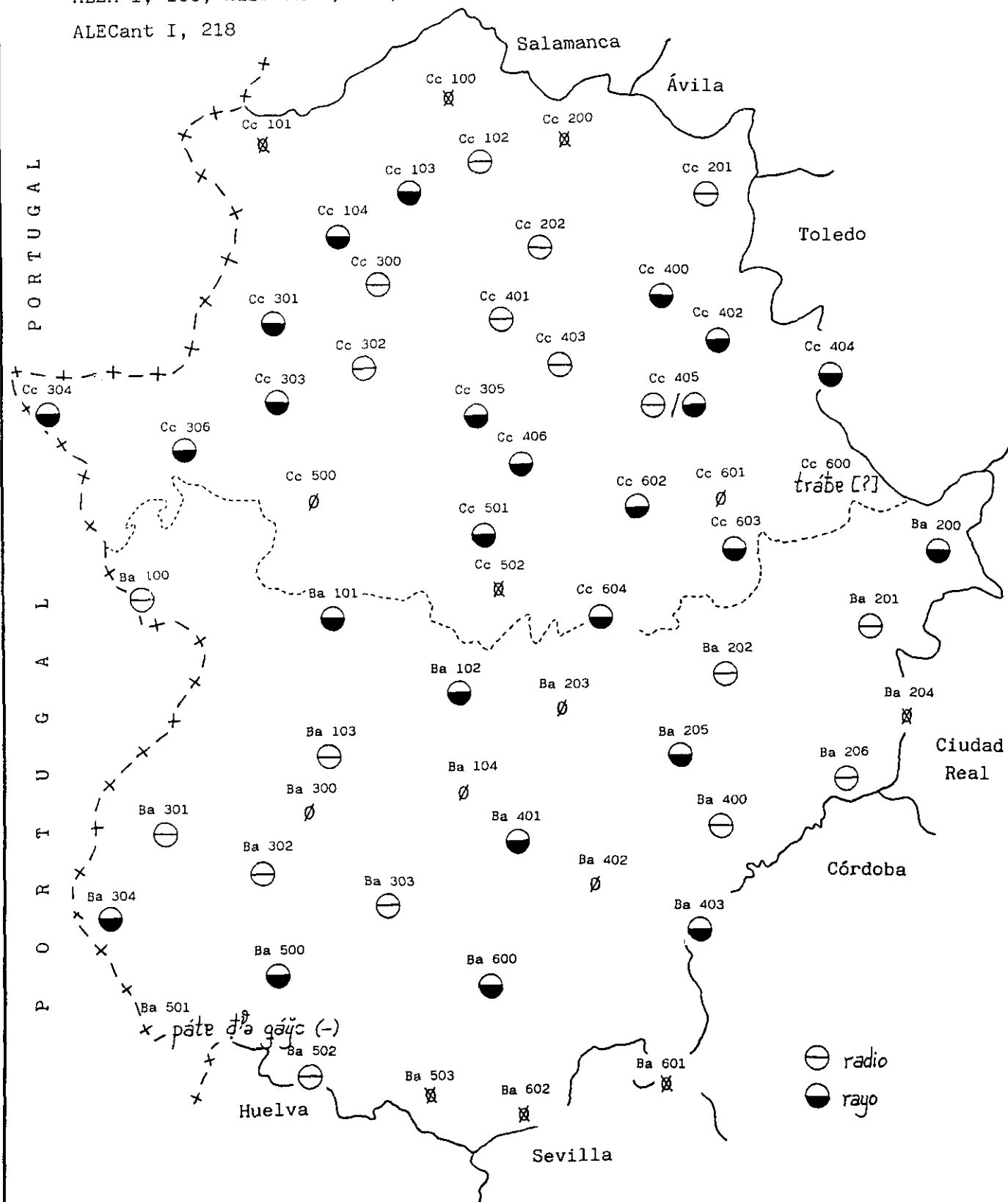
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

RADIO

MAPA 147

ALEA I, 166; ALEICan I, 120;

ALECan I, 218



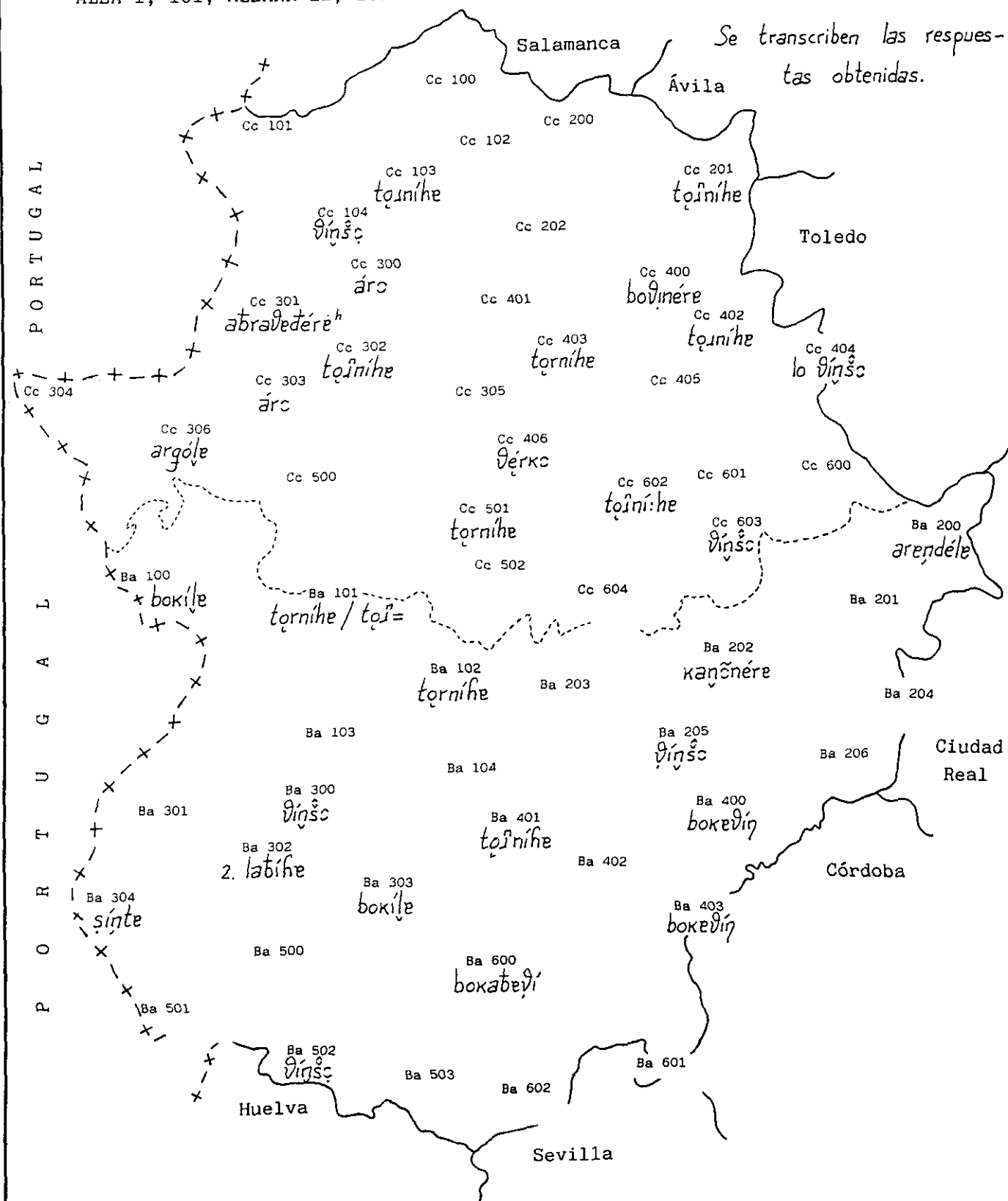
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

BOCÍN

ALEA I, 161; ALEANR II, 157

MAPA 148

Se transcriben las respuestas obtenidas.



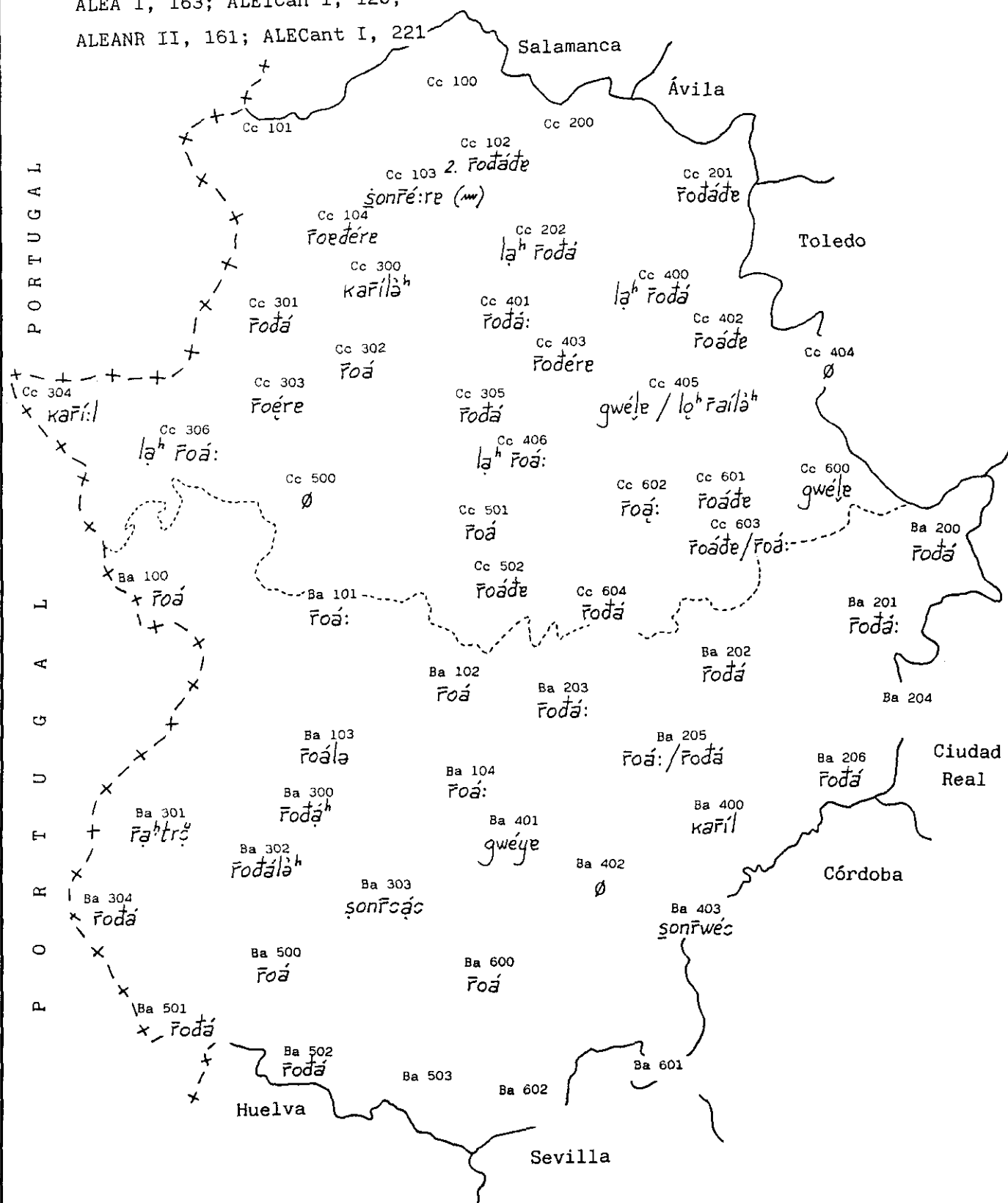
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

RODADA

MAPA 149

ALEA I, 163; ALEICan I, 120;

ALEANR II, 161; ALECan I, 221



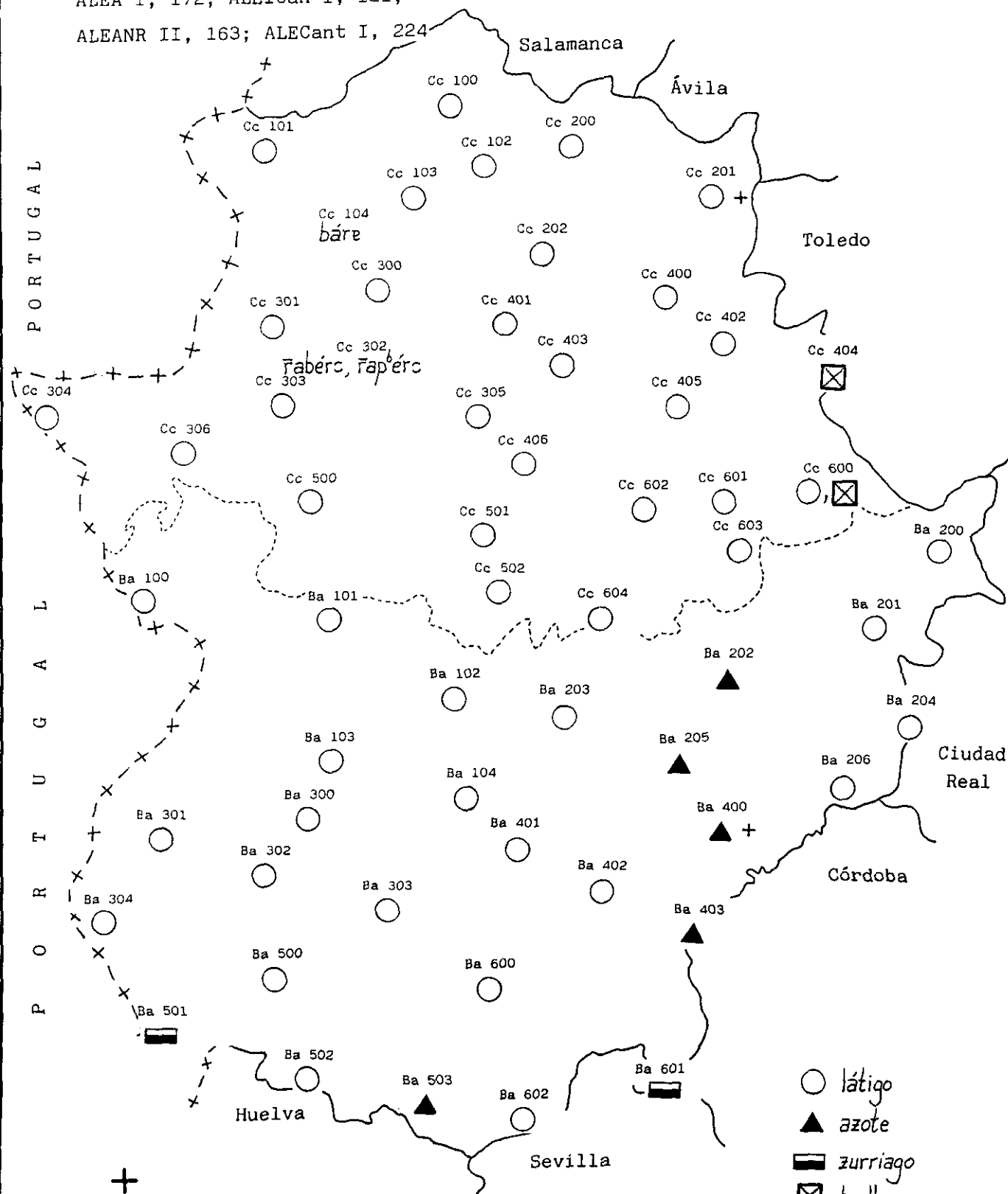
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

LÁTIGO

MAPA 150

ALEA I, 172; ALEICan I, 121;

ALEANR II, 163; ALECan I, 224



Cc 201: *āṛāá* 'pegar a la mula con el látigo'.

Ba 400: *ṛāṭṛiṛṛ* 'látigo del porquero'.

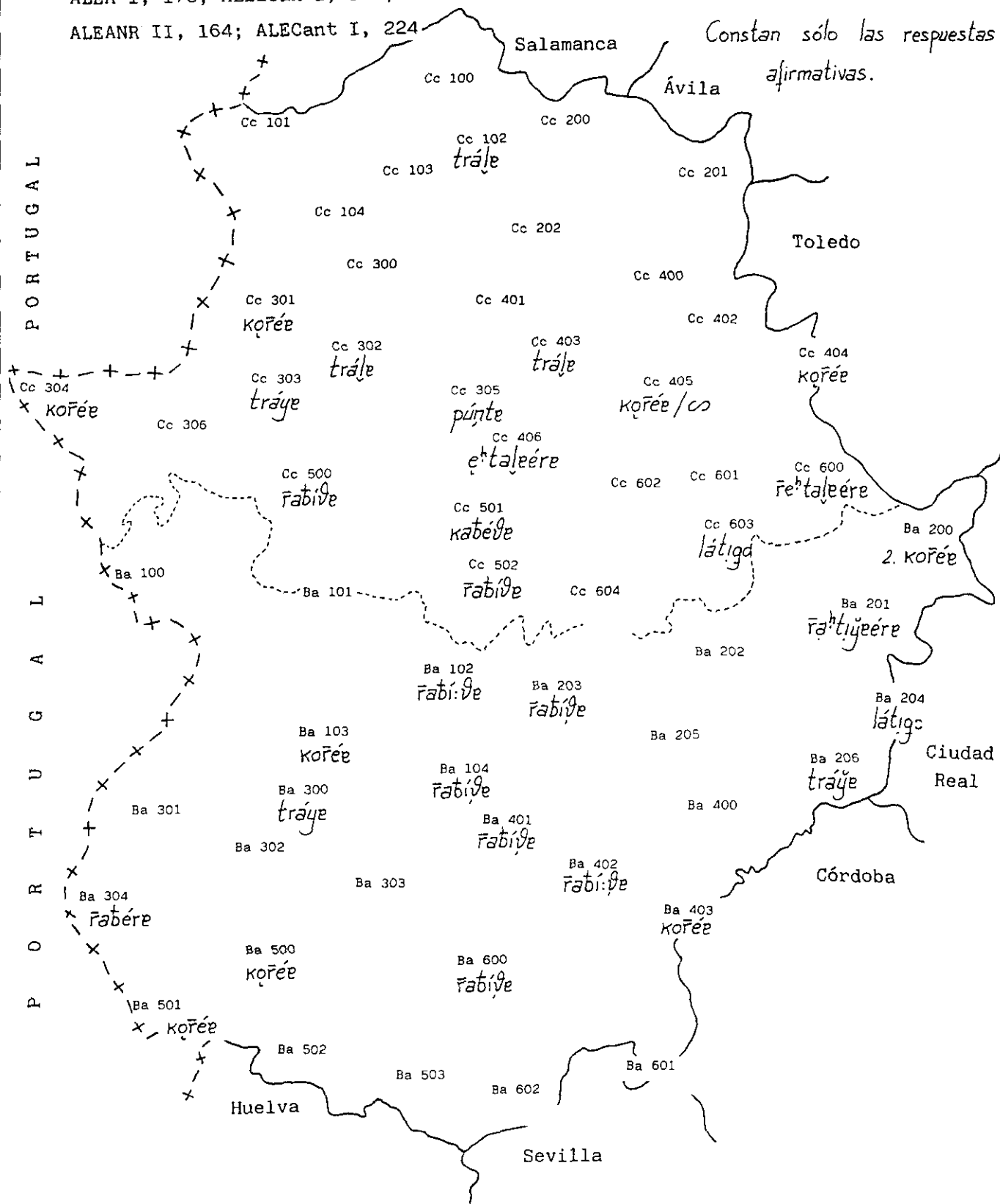
TRALLA

ALEA I, 173; ALEICan I, 122;

ALEANR II, 164; ALEcant I, 224

MAPA 151

Constan sólo las respuestas
1a afirmativas.

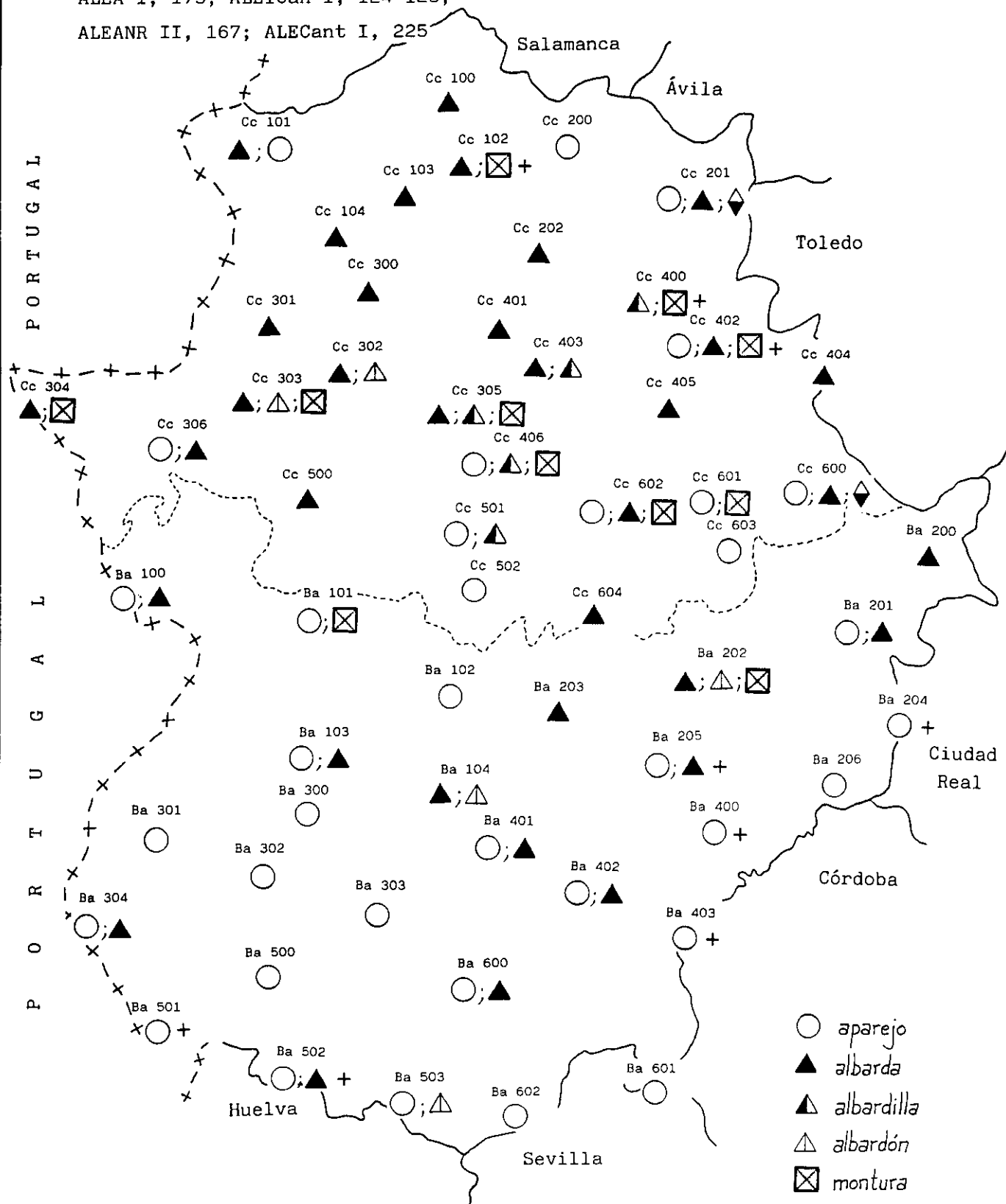


CLASES DE APAREJO

MAPA 152

ALEA I, 175; ALEICan I, 124-125;

ALEANR II, 167; ALECan I, 225



Las notas a este mapa se consignan en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102: la albarda se compone de palcmiŋe (parte trasera), árko (parte delantera), lómç^h (parte superior) y te^htére (parte inferior).

Cc 400: I, para burros ; II, para caballos.

Cc 402: kubjéŋta 'manta que se coloca sobre la albarda.'

Ba 204: sére 'especie de manta que se pone sobre el aparejo.'

Ba 205: encima de la albarda se colocan la ẽŋxálme y la sobraŋxálme.

Ba 400: se hacían de húndje 'hierba que crece a la orilla de los ríos'.

Ba 403: encima del aparejo se pone la sobrãháŋme de esparto.

Ba 501: además háŋde.

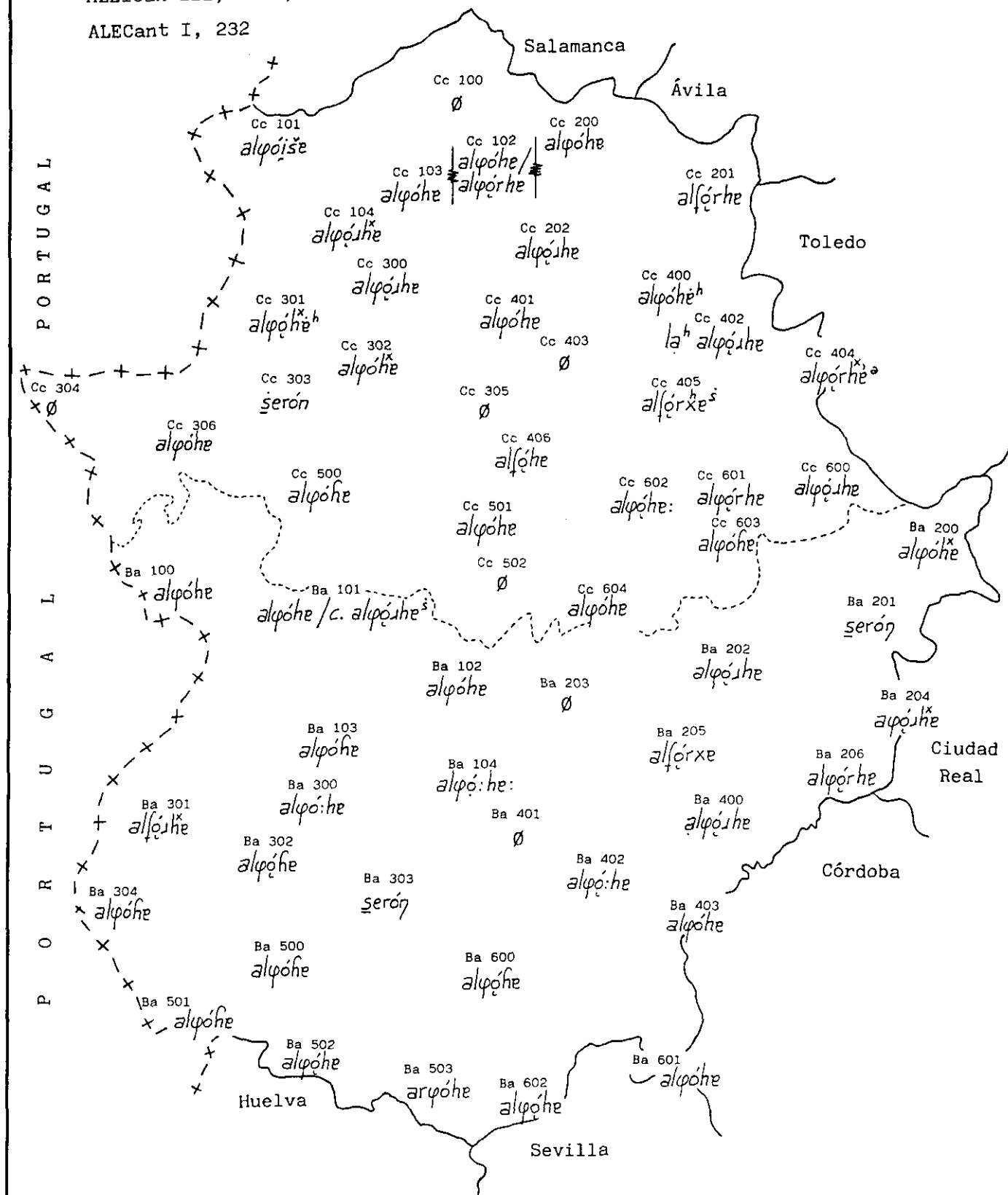
Ba 502: encima se coloca el mãntõŋ.

ALFORJAS

ALEICan III, 1095; ALEANR II, 182;

ALECan I, 232

MAPA 153

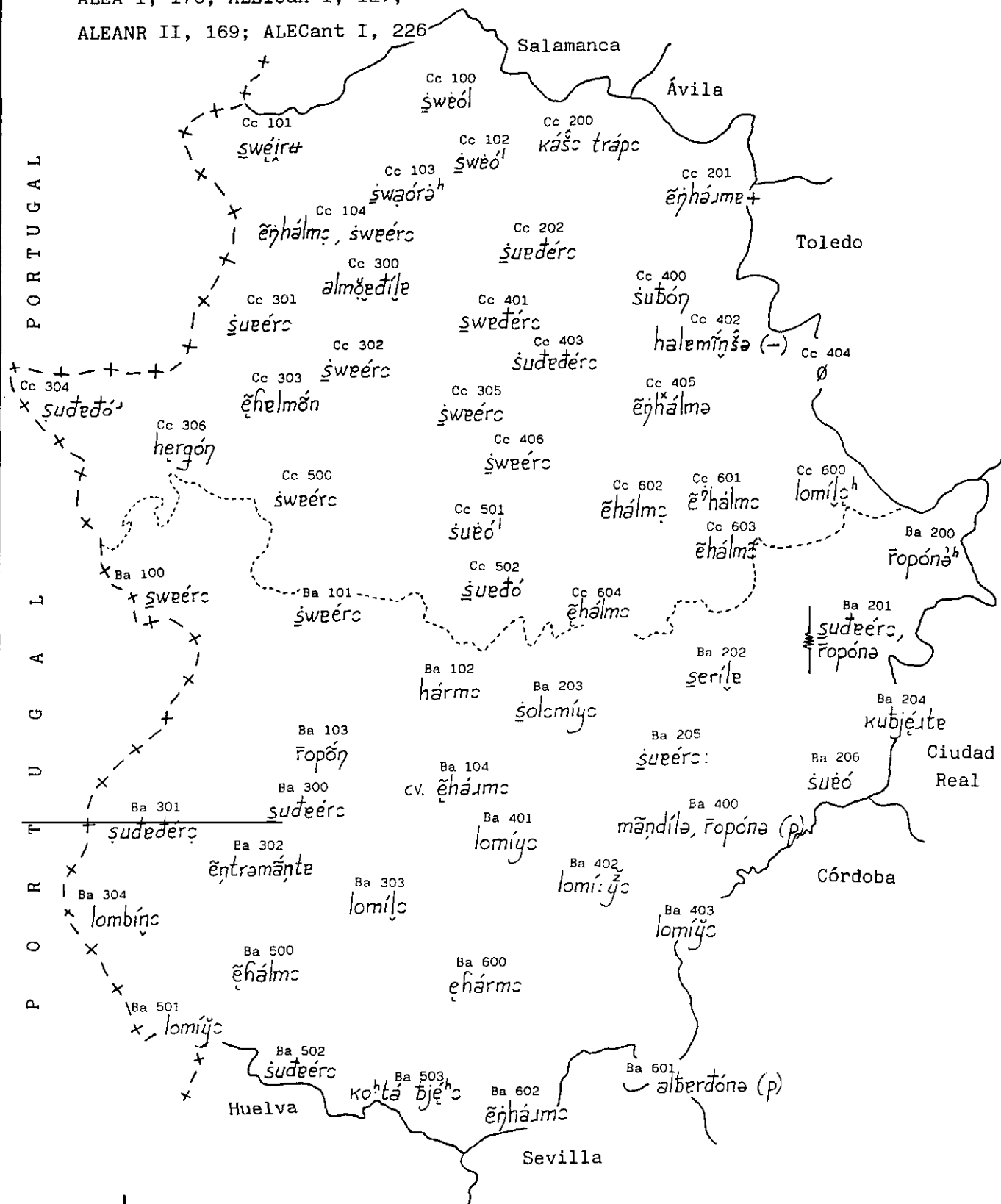


SUDADOR

MAPA 154

ALEA I, 176; ALEICan I, 127;

ALEANR II, 169; ALECan I, 226

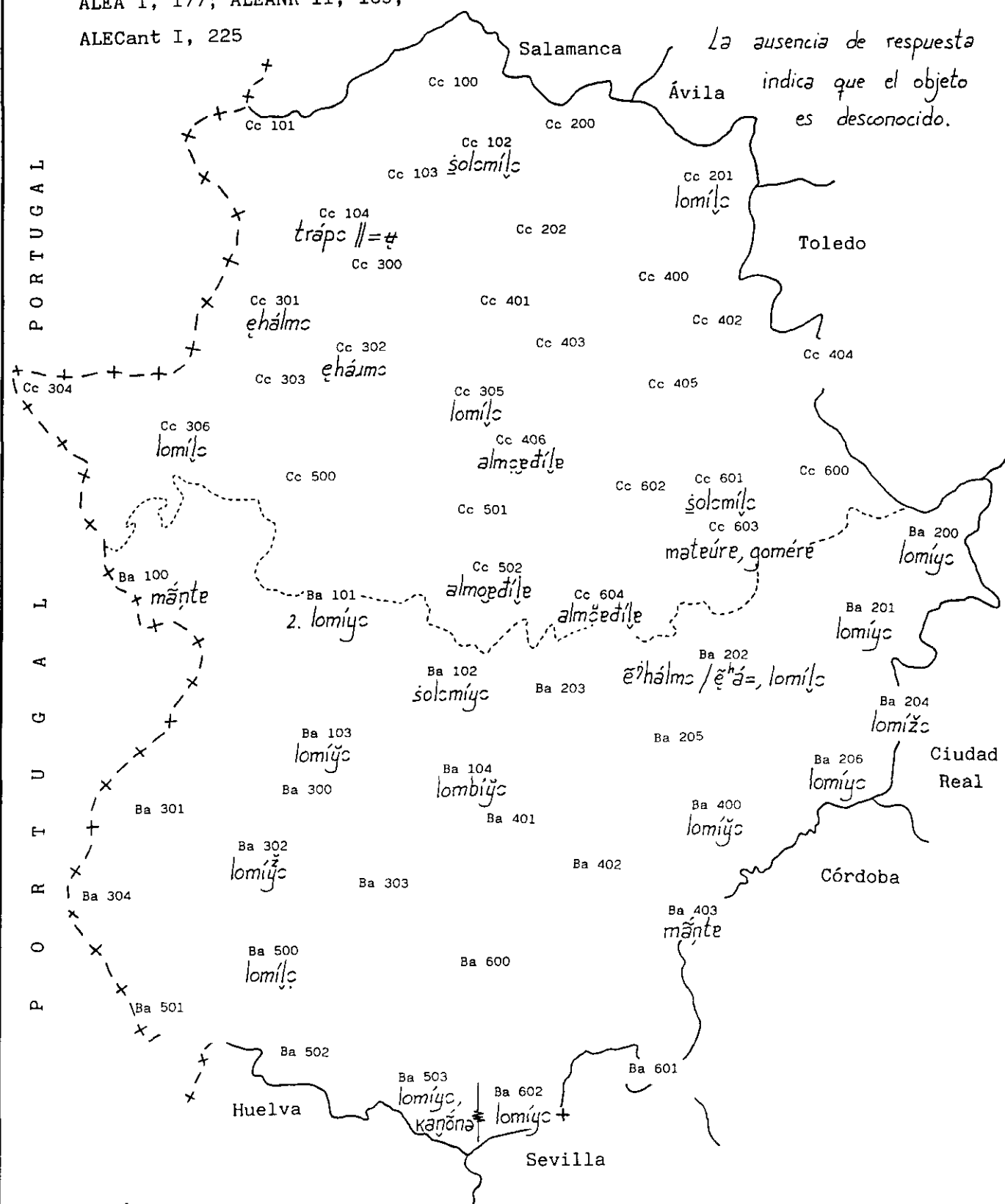


LOMILLOS

ALEA I, 177; ALEANR II, 169;

ALECant I, 225

MAPA 155



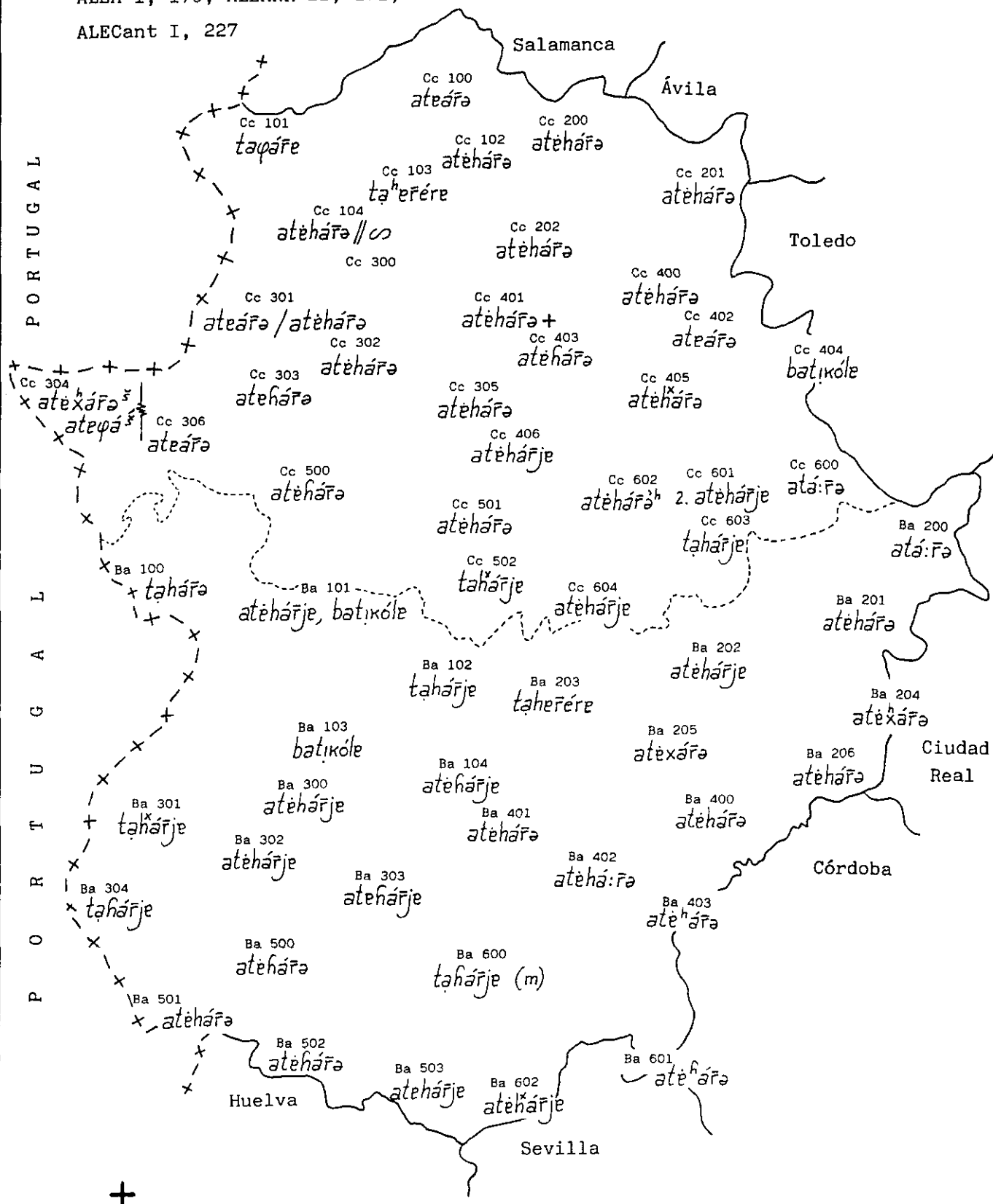
Ba 602: a veces entre los lomillos y el aparejo se colocaba una ēnháume de lona rellena de paja.

ATAHARRE

ALEA I, 179; ALEANR II, 171;

ALECant I, 227

MAPA 156



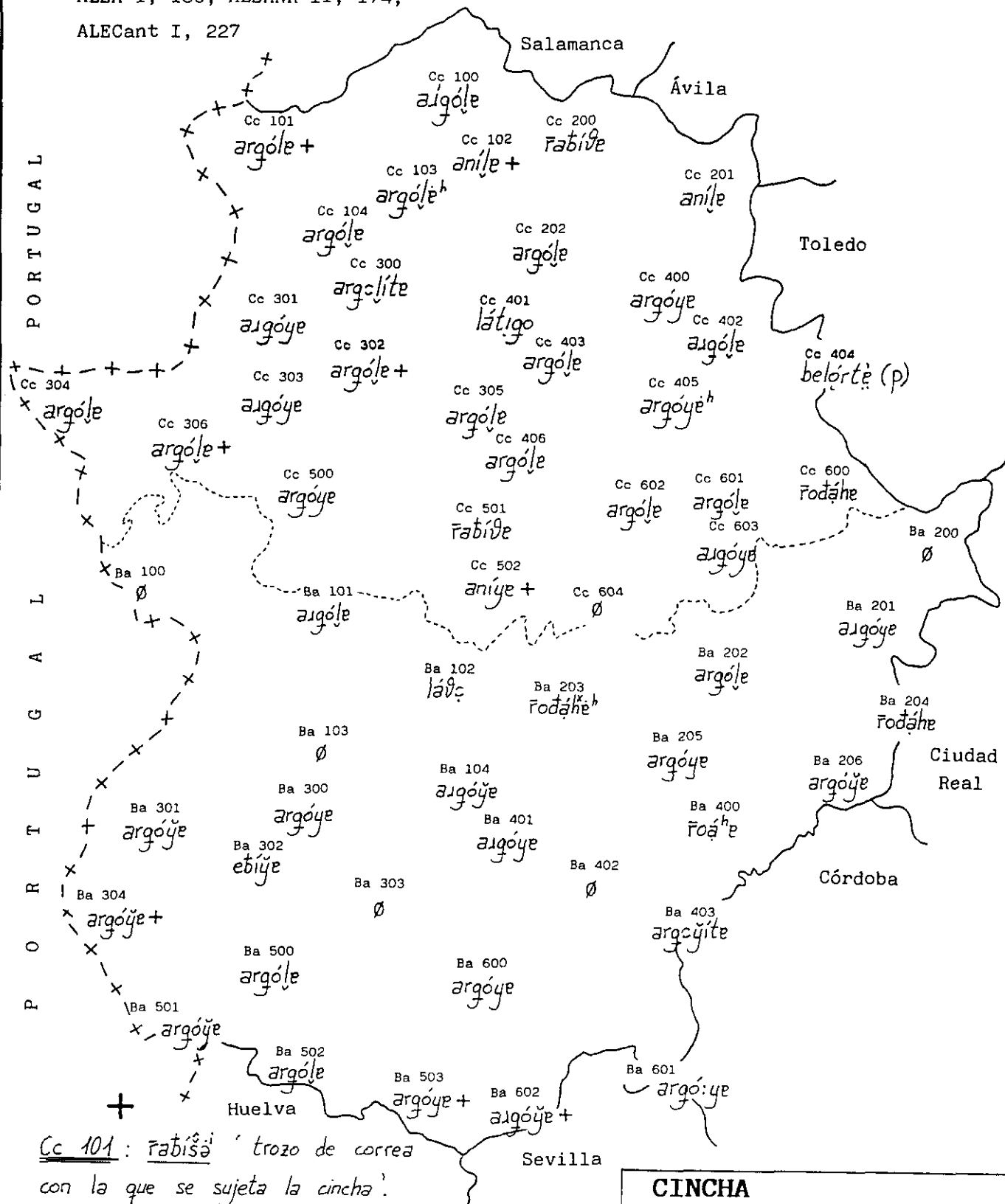
Cc 401: sobra atehāñā 'correa que pasa por encima de la cola del animal.'

ARGOLLA DE LA CINCHA

ALEA I, 180; ALEANR II, 174;

ALECant I, 227

MAPA 157



Cc 101: Tabisô 'trozo de correa
con la que se sujeta la cincha'.

Cc 102, Cc 306: Fábrics 'id.'; Cc 302: Fábriša 'id.'

Cc 502: Fabrice 'id.'

Ba 304, Ba 602: pálc 'tarabita de la cincha'.

Ba 503: tarebiye 'id.'

CINCHA

ALEANR II, 176; ALECant I, 227

La voz castellana se documentó
en todos los puntos.

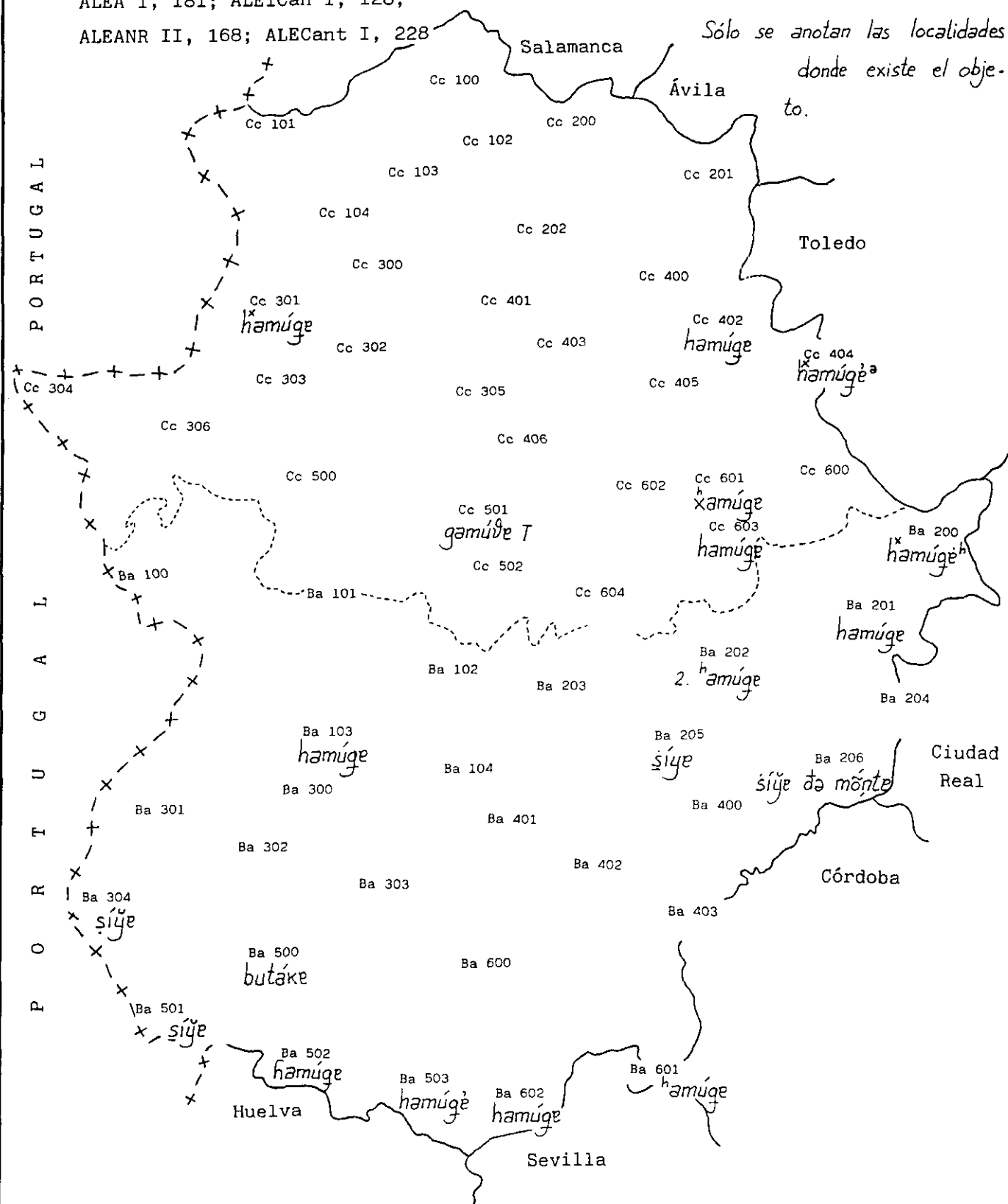
JAMUGAS

ALEA I, 181; ALEICan I, 128;

ALEANR II, 168; ALECan I, 228

MAPA 158

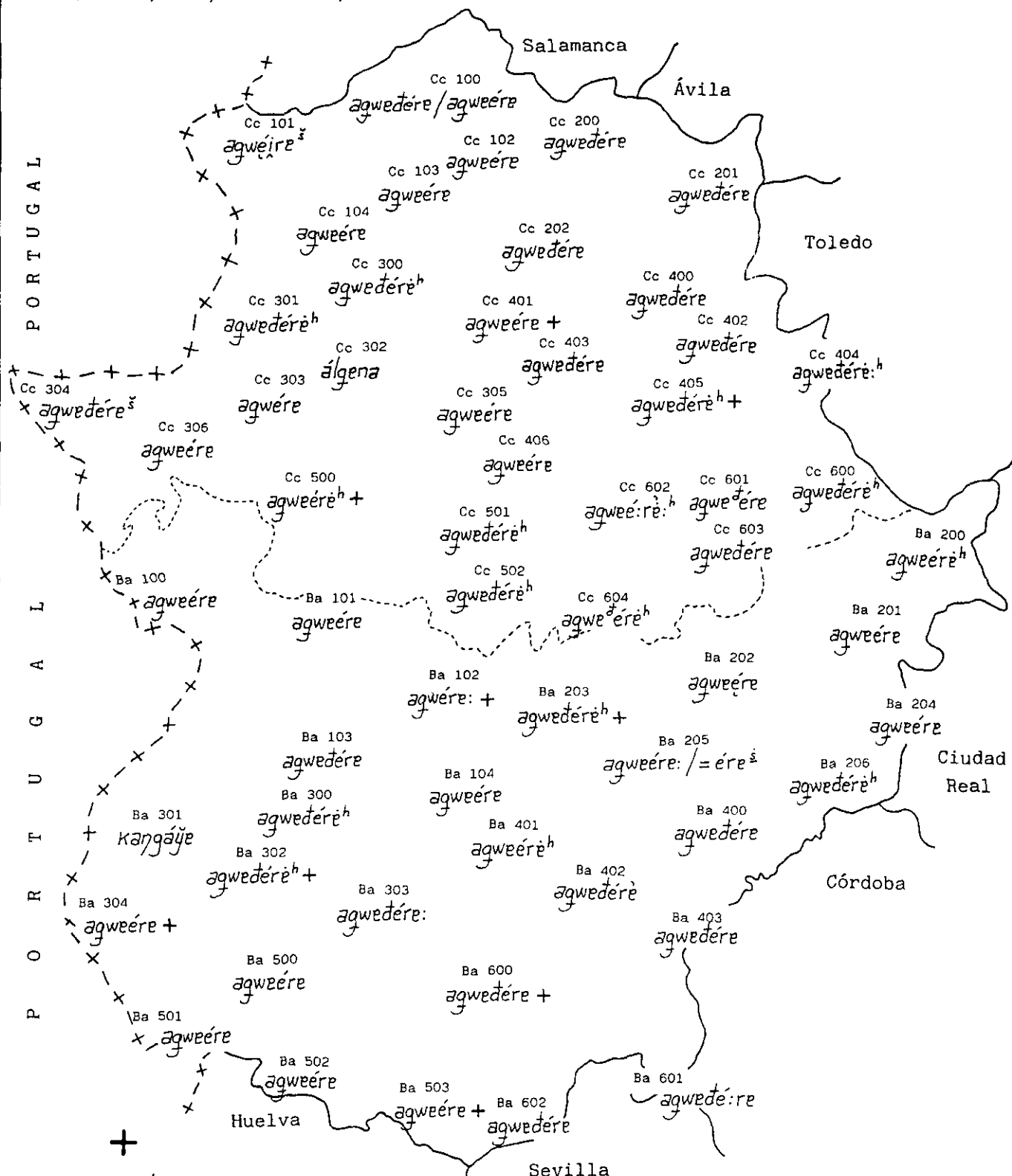
Sólo se anotan las localidades donde existe el objeto.



AGUADERAS

ALEA I, 182; ALEANR II, 175

MAPA 159



Cc 401: básco 'cada uno de los apartados en los que se colocan los cántaros.'

Cc 405: sénc 'id.'; Ba 203, Ba 503: háka 'id.'; Ba 302: hák! 'id.'; Ba 304, Ba 600: háka 'id.'

Cc 500: argeíyo^h 'recipientes de esparto para llevar fruta a lomo.'

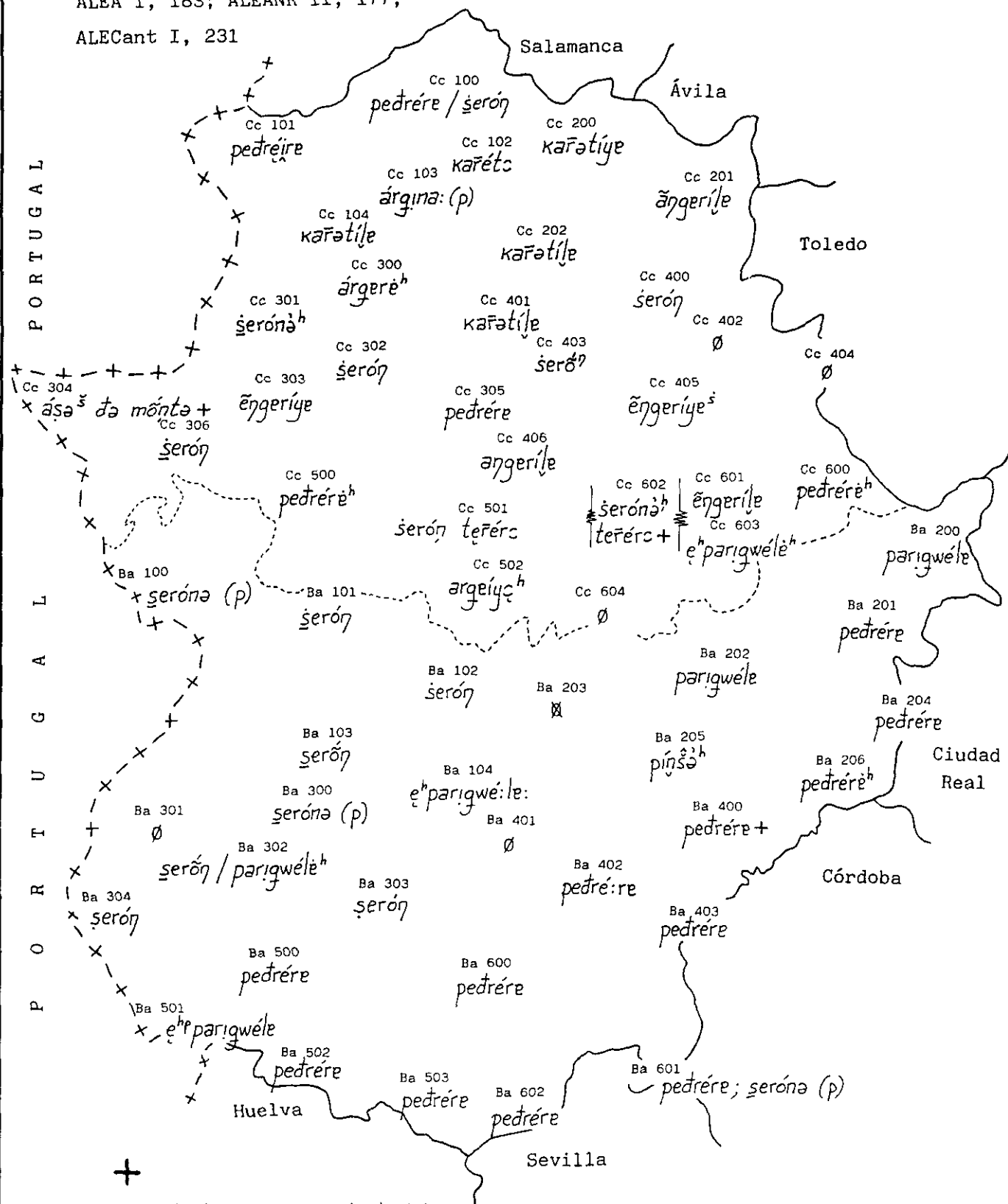
Ba 102: bayó? 'especie de junco con el que se fabrican las aguaderas.'

PEDRERAS

ALEA I, 183; ALEANR II, 177;

ALEcant I, 231

MAPA 160



Cc 304: actuaban como almohadillas para colocar encima las piedras.

Cc 602: *ãřumbá!* 'aplastar la caballería con gran peso.'

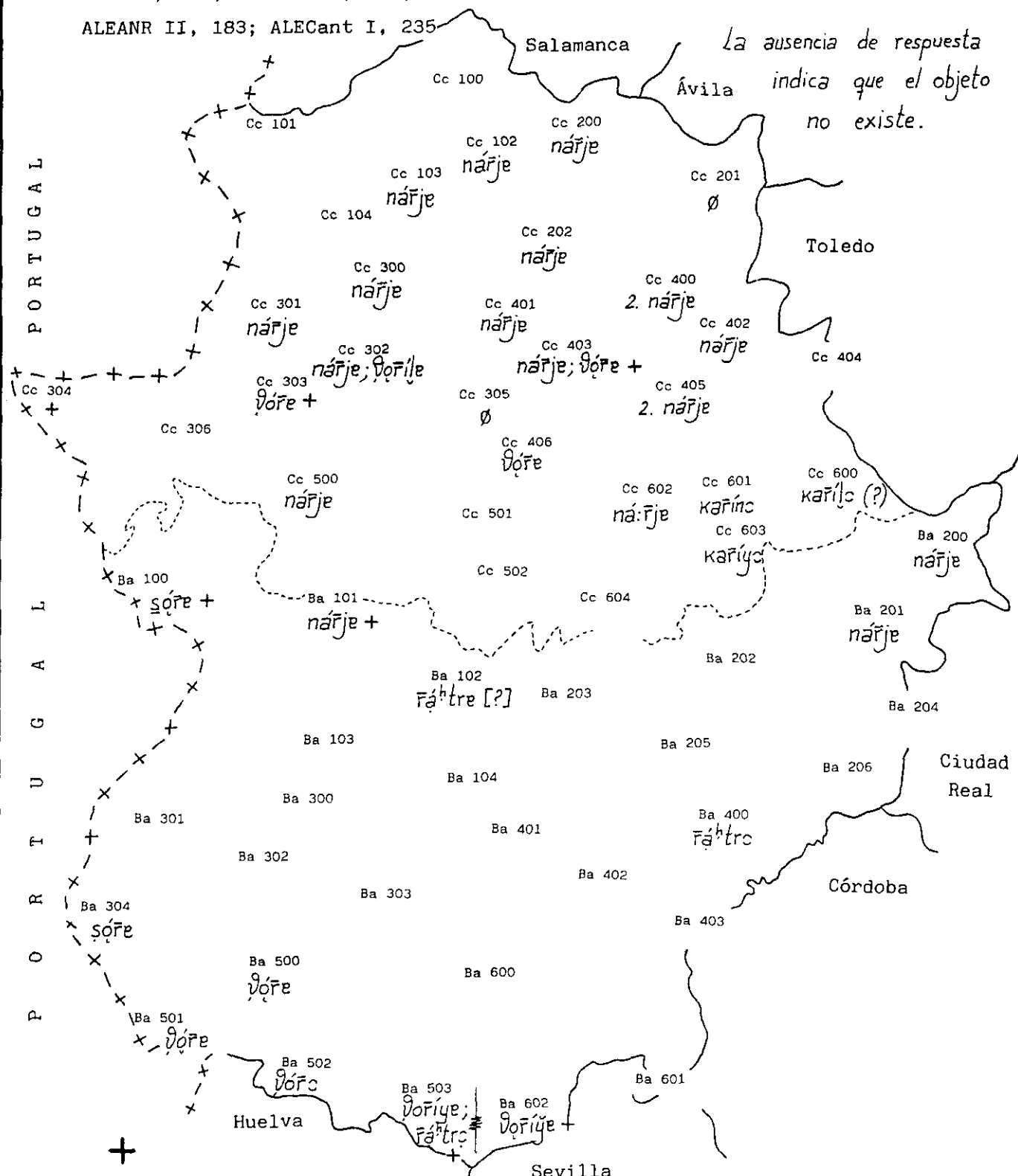
Ba 400: además *seróna^h teřerc*.

NARRIA

ALEA I, 184; ALEICan I, 123;

ALEANR II, 183; ALECan I, 235

MAPA 161



Cc 303, Ba 100, Ba 602: utilizada por los carboneros para transportar leña.

Cc 304: *karšión* 'carrillo de mano'.

Cc 403: I, sin ruedas, utilizada por los carboneros; II, con dos ruedas pequeñas.

Ba 101: *vōře* 'carreta sin varales y con ruedas pequeñas'.

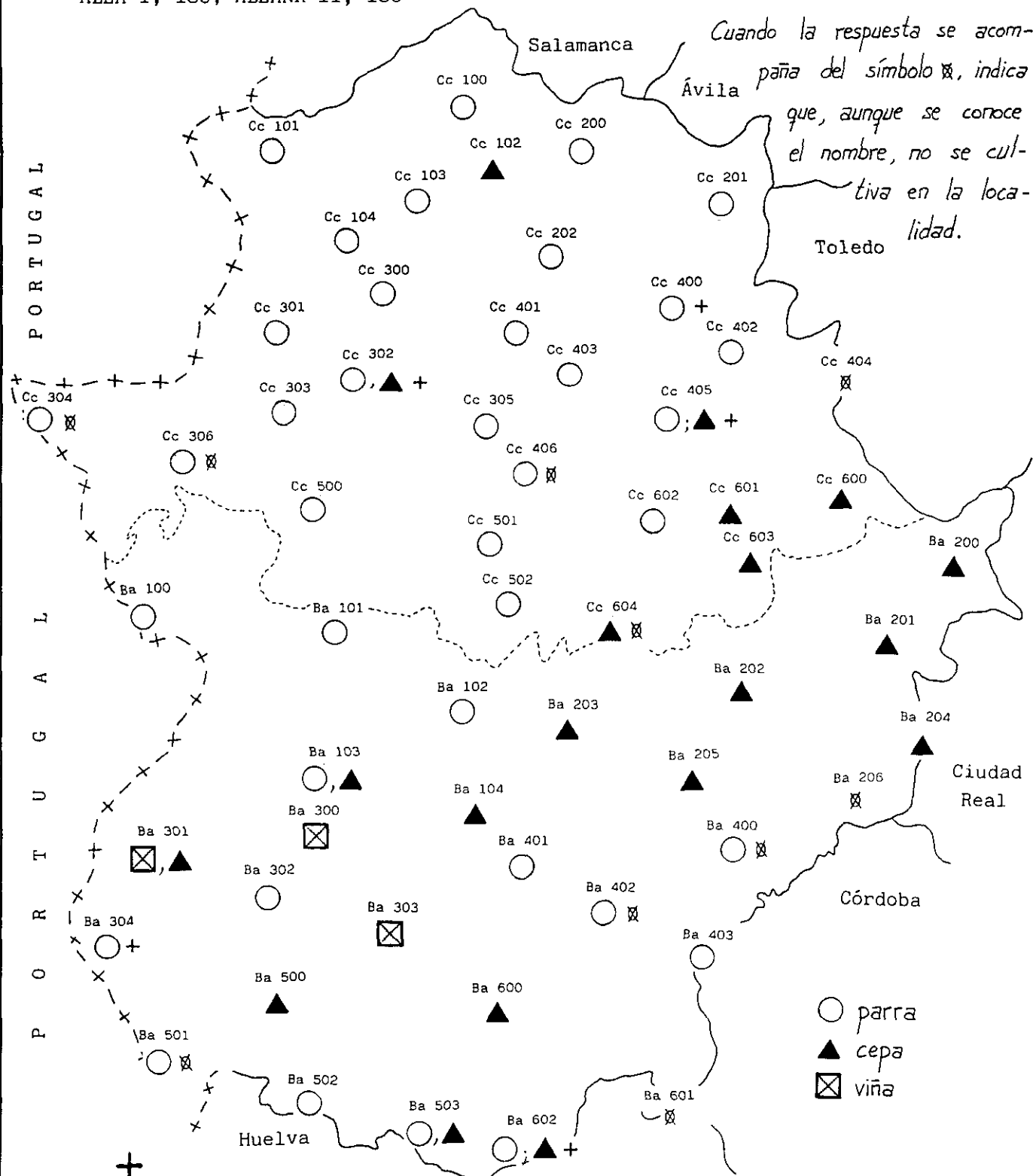
Ba 503: I, con ruedecillas; II, sin ruedas.

INDUSTRIAS RELACIONADAS
CON LA AGRICULTURA

PARRA

ALEA I, 186; ALEANR II, 186

MAPA 162



Cc 302: amerikáne 'parra silvestre'.

Cc 405: la cepa es más pequeña.

Ba 304: ɸilɕére 'enfermedad de las parras'.

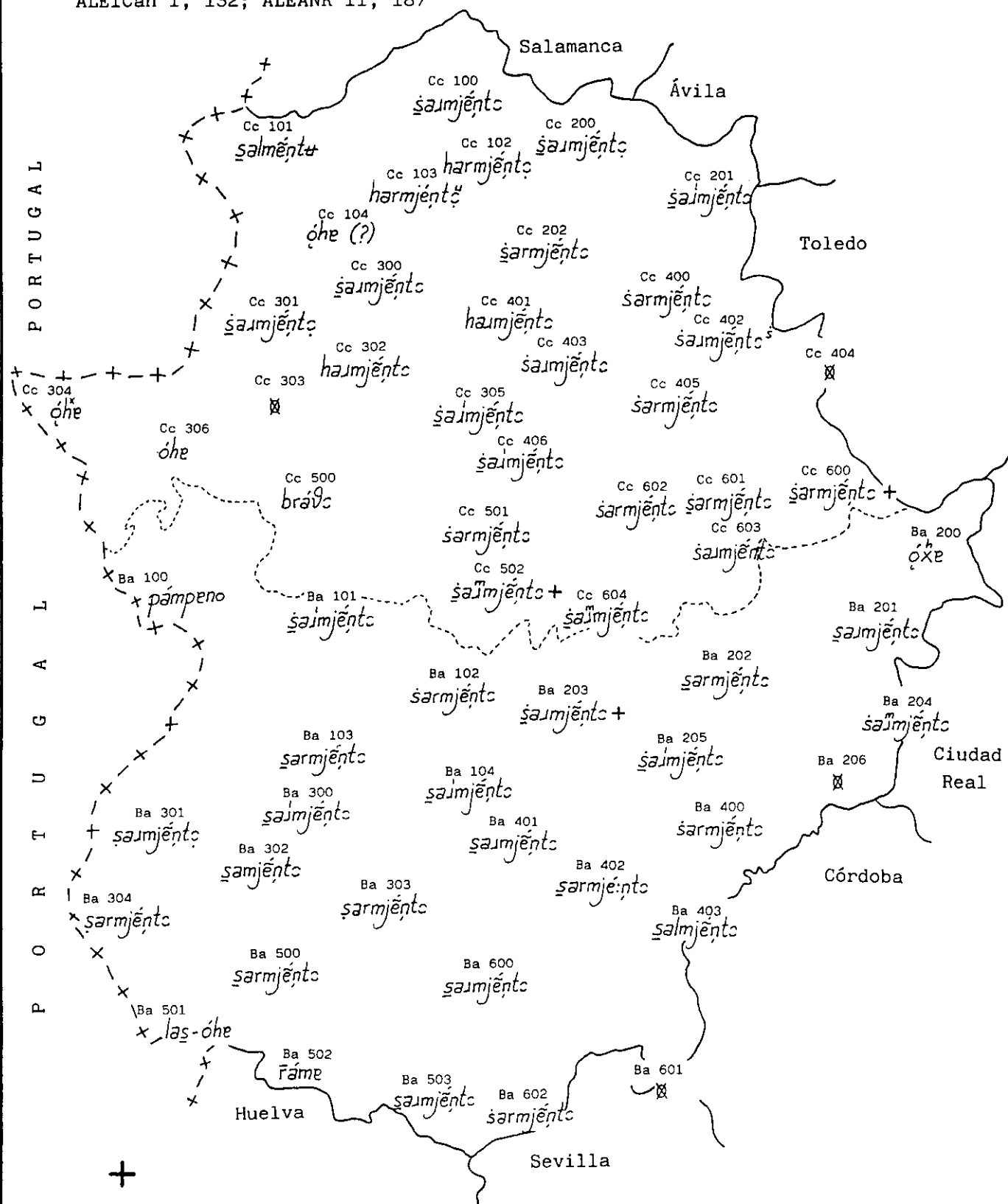
Ba 602: I, en el corral de las casas; II, en las viñas.

Cc 400: ɸenúɕ 'enfermedad de las parras'.

SARMIENTO

ALEICan I, 132; ALEANR II, 187

MAPA 163



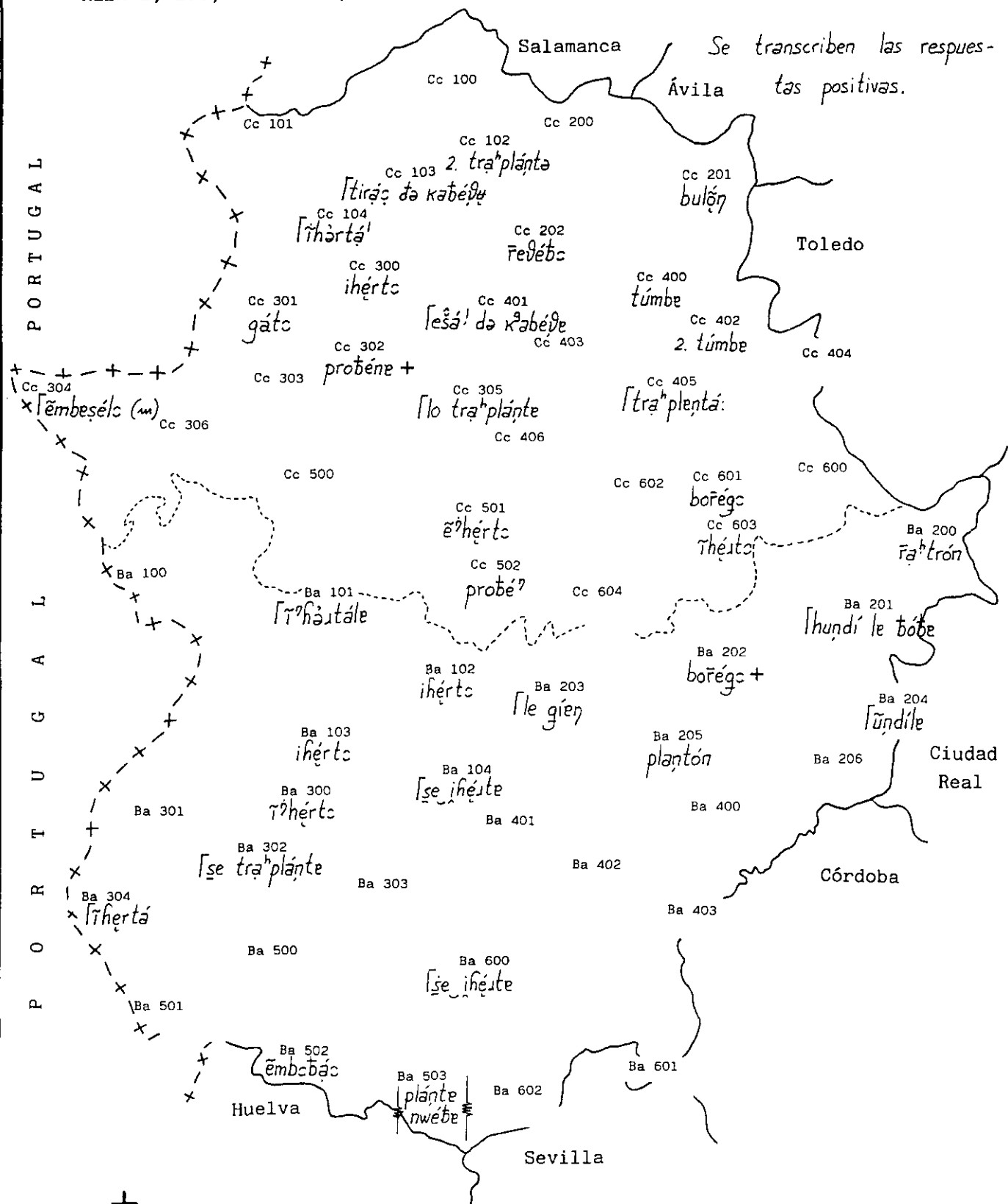
Cc 502, Cc 600: māmōñ 'rama pequeña de la parra'.

Ba 203: gabāhōñ 'tronco de la cepa'.

MUGRÓN

ALEA I, 188; ALEANR II, 189

MAPA 164



+

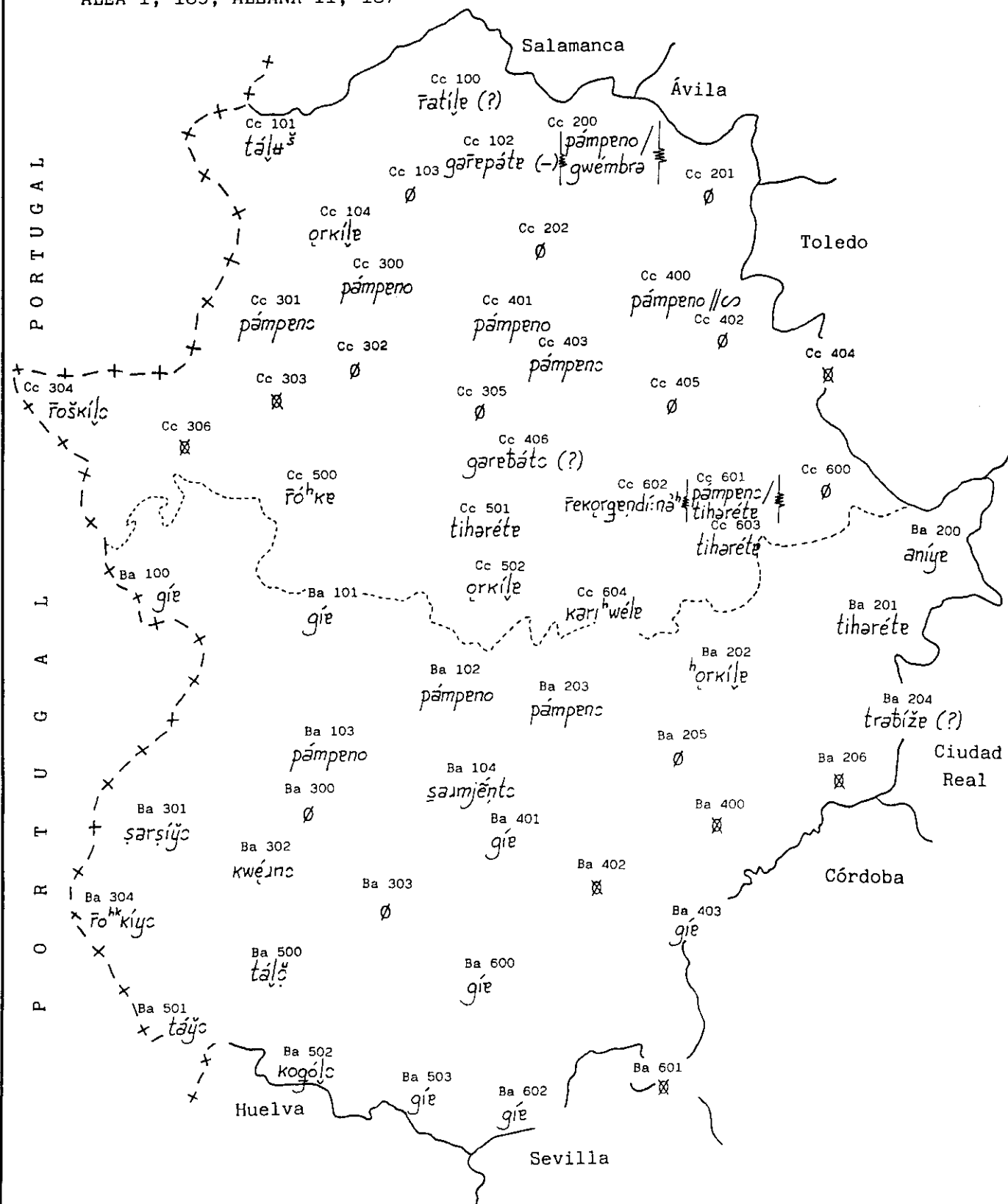
Cc 302: ẽsá! une páre dā kabéðe 'transplantar una perra'.

Ba 202: bořégá 'transplantar cepas'.

ZARCILLO

ALEA I, 189; ALEANR II, 187

MAPA 165

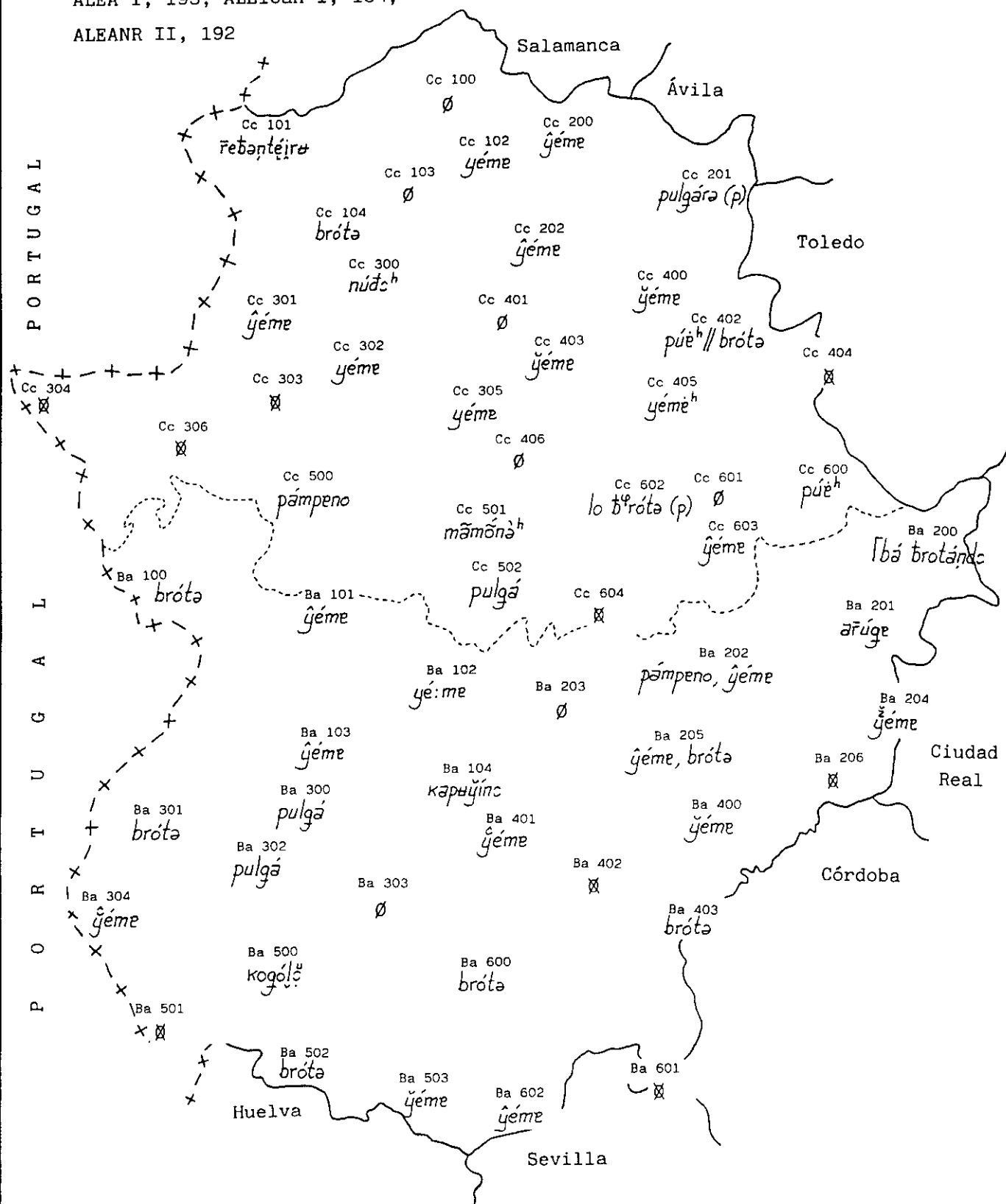


YEMA

ALEA I, 193; ALEICan I, 134;

ALEANR II, 192

MAPA 166

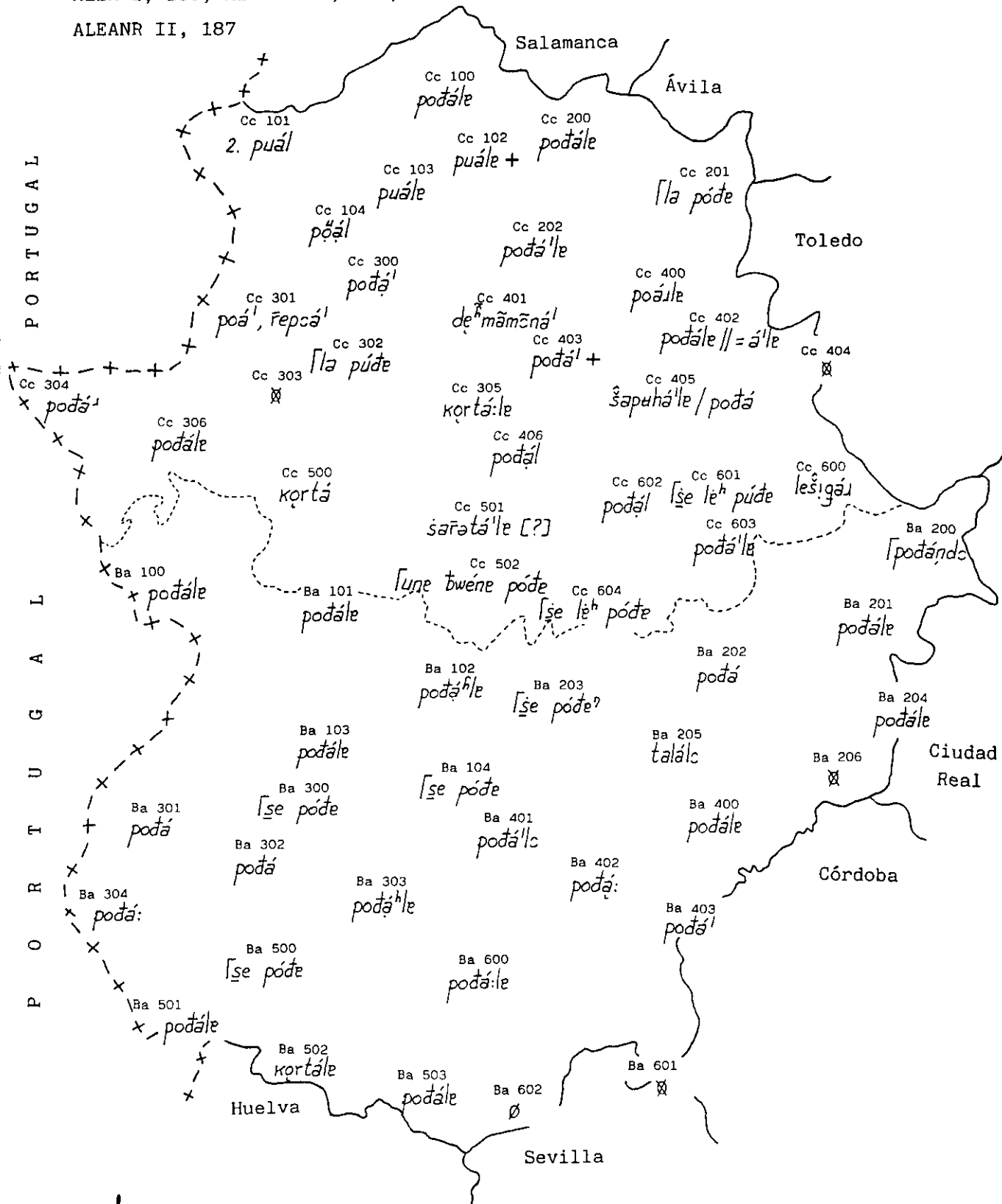


PODAR LAS PARRAS

ALEA I, 190; ALEICan I, 133;

ALEANR II, 187

MAPA 167



Cc 102: biṣjāl 'abonar las cepas'.

Cc 403: de^h punta 'cortar un trozo del sarmiento'.

VIÑA

Las únicas excepciones a la forma de la lengua oficial son: binédɔ (Cc 102), binédɔ (Cc 306, Cc 403), mahwéɔ (Ba 202) y mahwéɔ (Ba 203).

VID NUEVA

ALEA I, 187; ALEICan I, 130;

ALEANR II, 186

Se recogieron las siguientes denominaciones: nóbe (Cc 101), nwébe (Cc 103, Cc 602, Ba 102, Ba 403, Ba 600), amerikáne (Cc 104, Cc 502, Ba 101), amerigáne (Ba 401), plantóna (Cc 202), pohtúre (Cc 301), hanéro (Cc 302), repwešte (Cc 304), páre (Cc 305, Cc 402, Ba 100), reŷjém pwéhte (Cc 401), vépe (Cc 405, Ba 500, Ba 503), brabíe (Cc 601), kapušínɔ (Ba 103), kapuŷínɔ (Ba 300), de pohtreere (Ba 104), plantón (Ba 200, Ba 204), pimpóŷɔ (Ba 302) y māmōʔ (Ba 502).

BROTE TARDÍO

ALEANR II, 188

Conseguimos reunir las siguientes variantes: tardíɛ (Cc 101), tardíɔ (Cc 102, Cc 304), tardíɕ (Cc 601), tardíɔ (Cc 300, Ba 202), atrejá (Cc 103), māmōnə (Cc 305, Cc 400), māmōnə (Ba 204, Ba 503), retónɔ (Cc 401), saŋhwenjéɔ (Cc 501), njéɔ (Cc 502), agráhɔ (Cc 602), kaʰkáde tardíe (Ba 102) y brótə (Ba 203, Ba 300, Ba 403).

DESPAMPANAR

ALEA I, 192; ALEANR II, 191

La operación es desconocida en casi toda la región. Únicamente se practica en Cc 201 (kortá), Cc 302 (dehpampenáʼ), Cc 502 (descháʼ), Ba 104 (se desóheʔ) y Ba 302 (podá).

AGRAZ

ALEA I, 195; ALEANR II, 194

Documentamos las denominaciones siguientes: bán# (Cc 101), komĩnc (Cc 102), per-
dĩc (Cc 103), perdĩc (Cc 301, Cc 302), perdĩdc (Cc 304), toriyc (Cc 200), berda (Cc 201,
Cc 305), no á maurác (Cc 401), kulerc (Cc 502), šónše (Cc 601, Cc 603), agráhjc (Cc 602),
agráh# (Cc 604), gáhc (Ba 101), š-á elá:c (Ba 102), bágc (Ba 103), á marác (Ba 200),
řebaníc (Ba 202), kwé^{hk}kc (Ba 204), njét:c (Ba 205) y pekénc (Ba 403).

CLASES DE UVA

Como variedades más destacadas anotamos: peřjál, gařerĩte (Cc 101), mo^hketé',
šĩŋšĩle (Cc 104), kaře^{hk}keŋe, kořón d# gáyc (Cc 200), óhc d# gálc (Cc 201), hém pořt#ge,
tořcntré, behanére (Cc 304), téte d# báke (Cc 302), peřál#š (Cc 304), palcĩne (Cc 401),
kořón d# gálc (Cc 405), alerĩ, kagóne (Cc 501), alerĩ, palcĩne (Cc 600), larĩ' (Cc 601),
alerĩ:, mo^hketél (Cc 602), mōntúe (Ba 103), koređón d# gáyc, pédrc himēna (Ba 104),
gařnáše, aleri#, téte báke (Ba 201), šuróne (Ba 202), mōntúe, larĩ# (Ba 203), tabáke
(Ba 204), pédrc ximēna (Ba 205), pardĩye, mōntúe, makebéc (Ba 300), mōntúe (Ba 302),
pédrc himēna (Ba 304), mori^{hk}ke (Ba 401), blaŋkóne (Ba 403), mo^hketé, mori# (Ba 500),
kařnáše (Ba 503) y ébe, pédrc himēna, gařnáše (Ba 600).

VENDIMIA

ALEA I, 203; ALEICan I, 144;

ALEANR II, 200

La voz castellana es la única usada (en Cc 101, bindimál 'vendimiar').

VENDIMIADORES

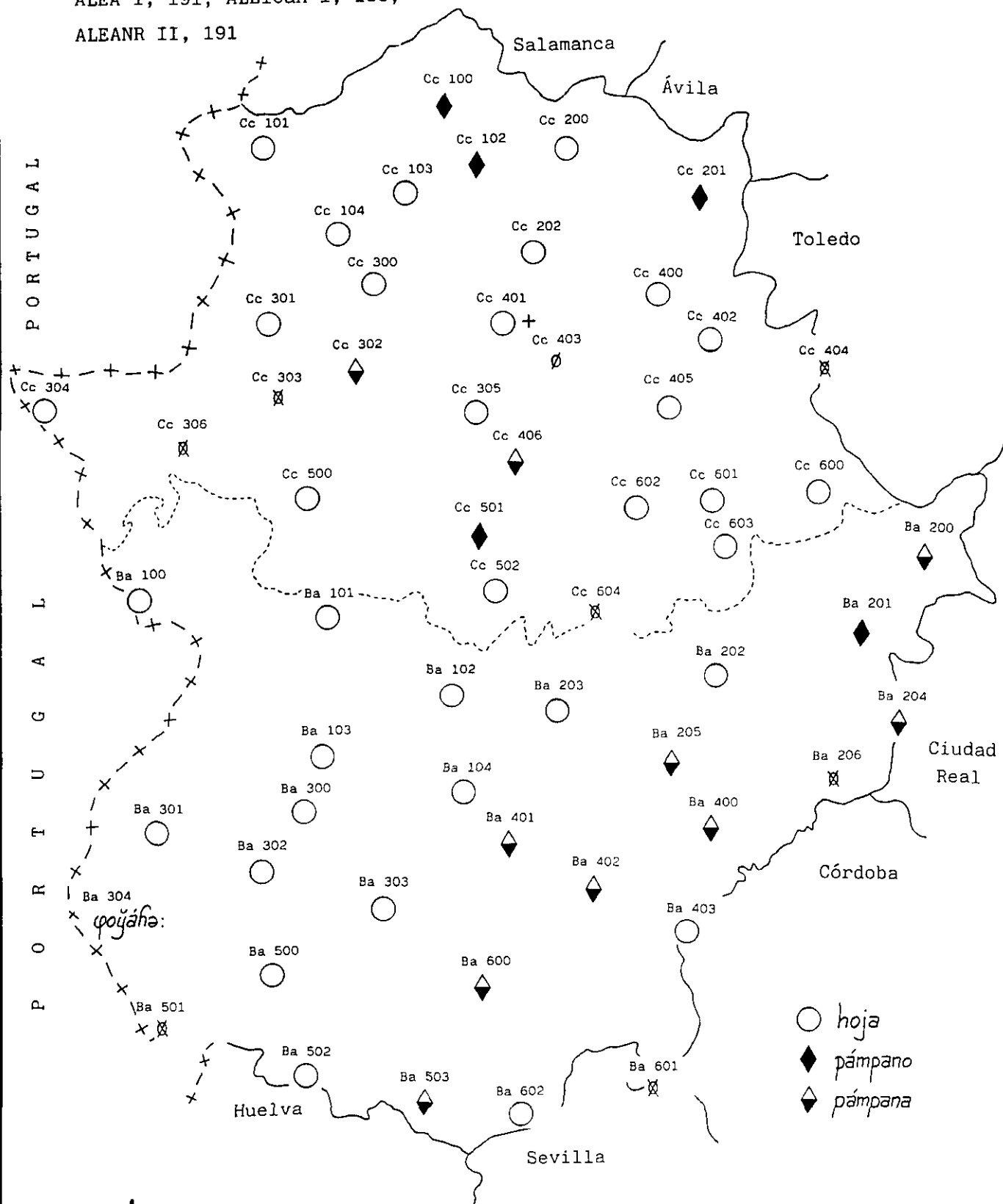
Al término castellano, se oponen las siguientes variantes: bindimeĩr# (Cc 101),
kortěol d# úbe (Cc 102), obrerc (Cc 104), biñedól (Cc 300) y holnelerc (Ba 403).

PÁMPANO

MAPA 168

ALEA I, 191; ALEICan I, 135;

ALEANR II, 191



+

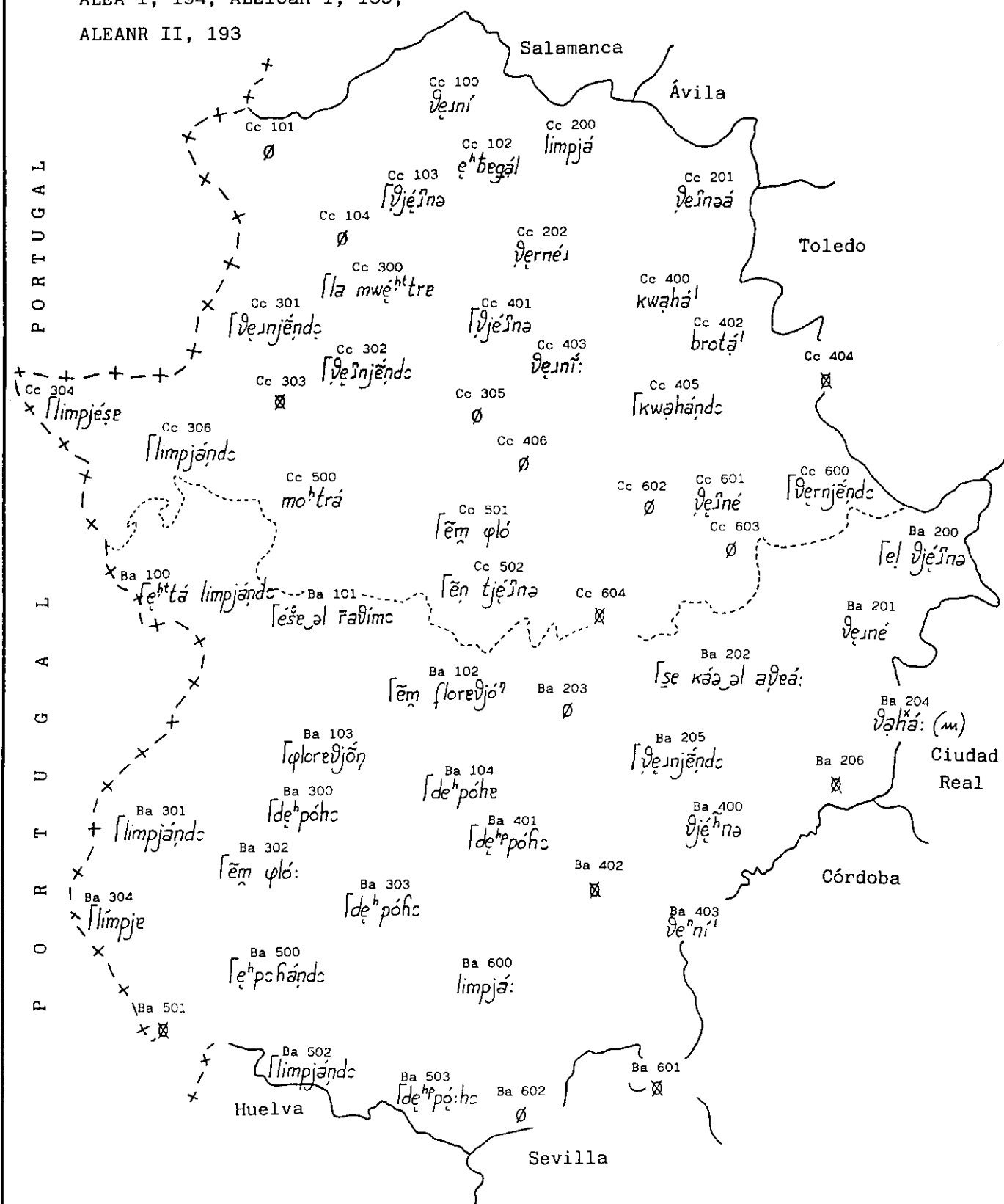
Cc 401: adéhál 'azahar'.

CERNER

ALEA I, 194; ALEICan I, 133;

ALEANR II, 193

MAPA 169

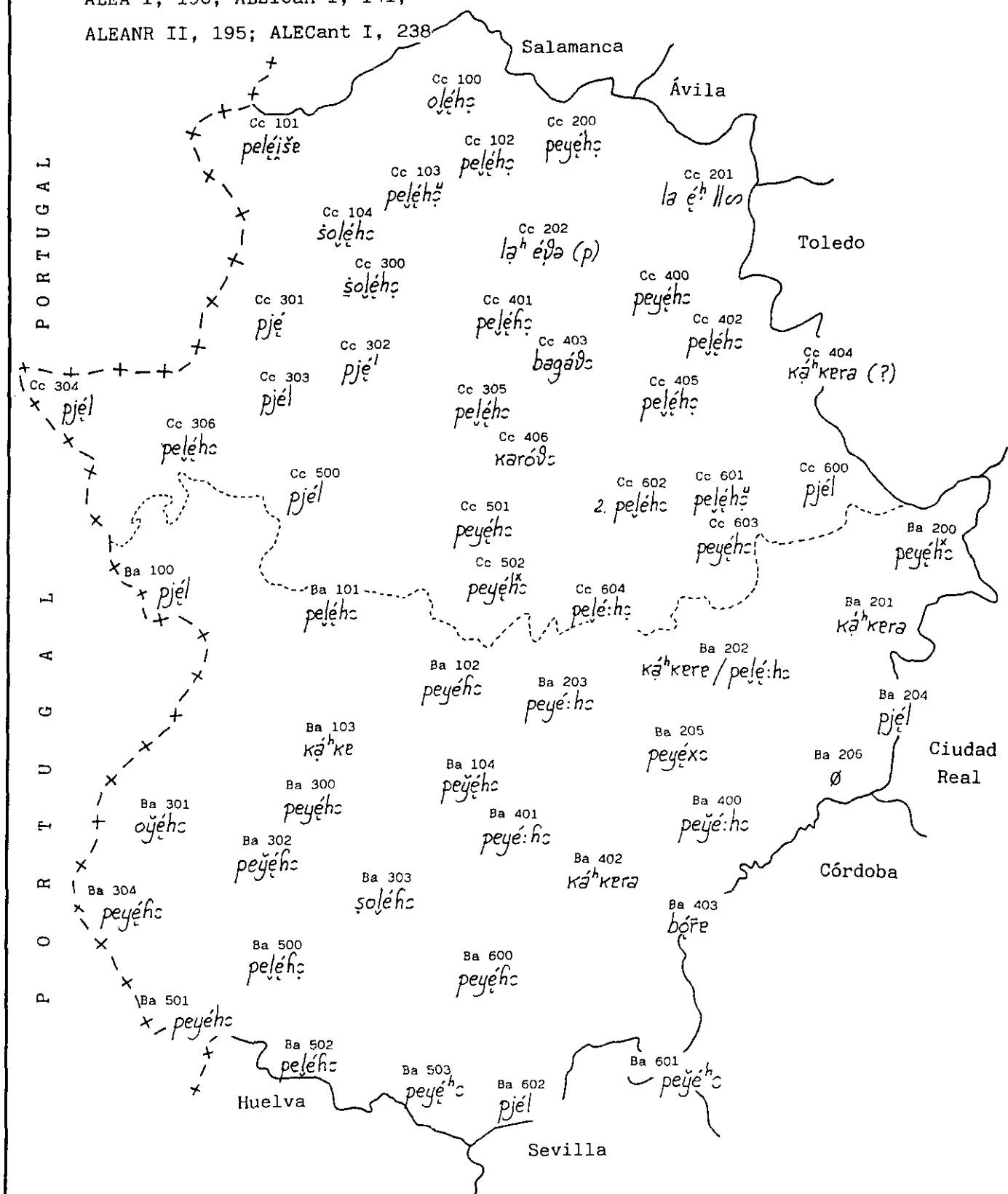


HOLLEJO

ALEA I, 196; ALEICan I, 141;

ALEANR II, 195; ALECan I, 238

MAPA 170

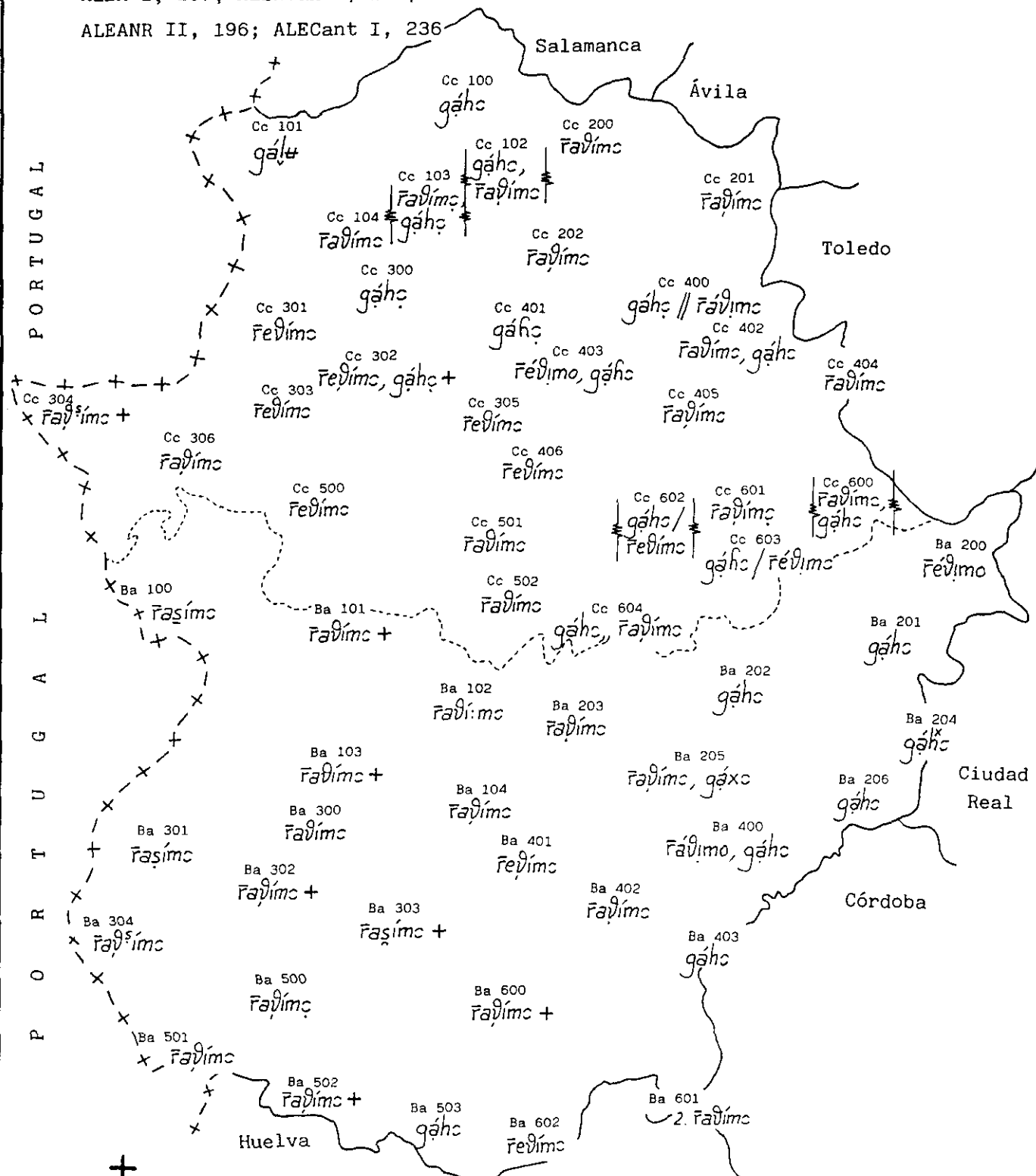


RACIMO DE UVAS

MAPA 171

ALEA I, 197; ALEICan I, 140;

ALEANR II, 196; ALECan I, 236



Cc 302, Cc 304, Ba 103, Ba 302, Ba 502, Ba 600: bágc 'grano de uva'.

Ba 101: gáhc 'grano de uva'.

Ba 103: debegá 'desgranar el racimo'.

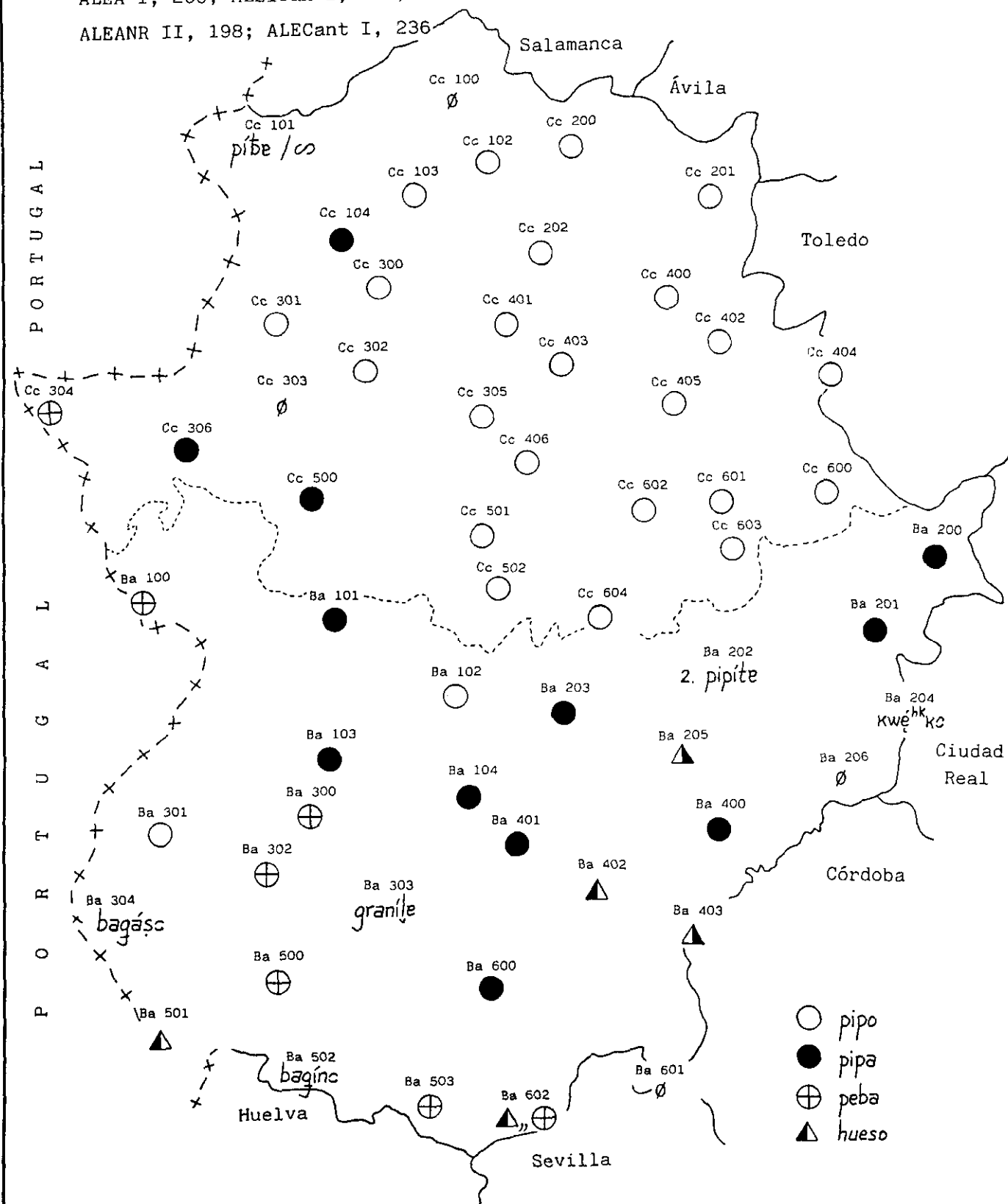
Ba 303: ε^hkórje 'racimo pequeño'.

PEPITAS DE LA UVA

ALEA I, 200; ALEICan I, 142;

ALEANR II, 198; ALECan I, 236

MAPA 172



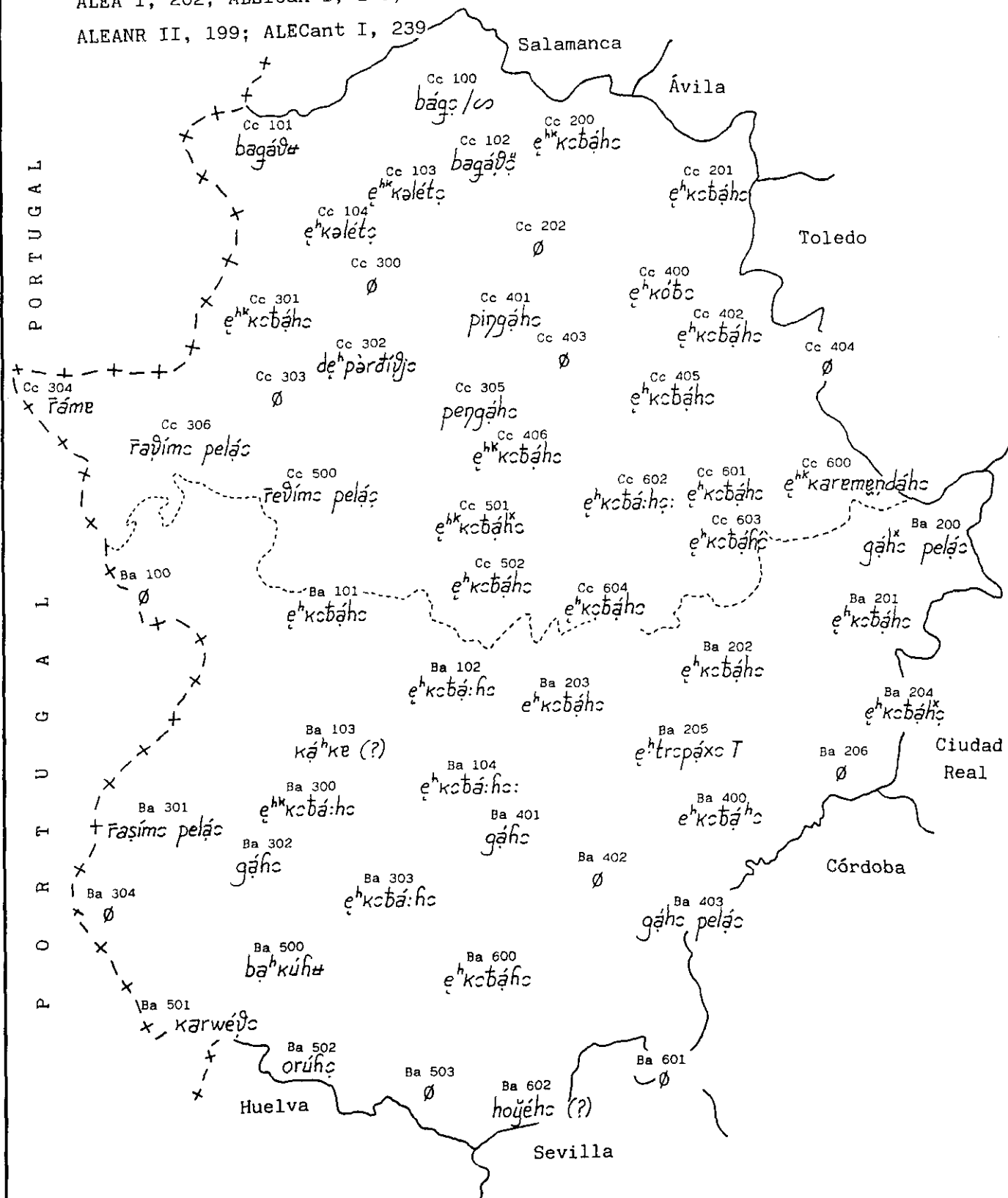
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ESCOBAJO

MAPA 173

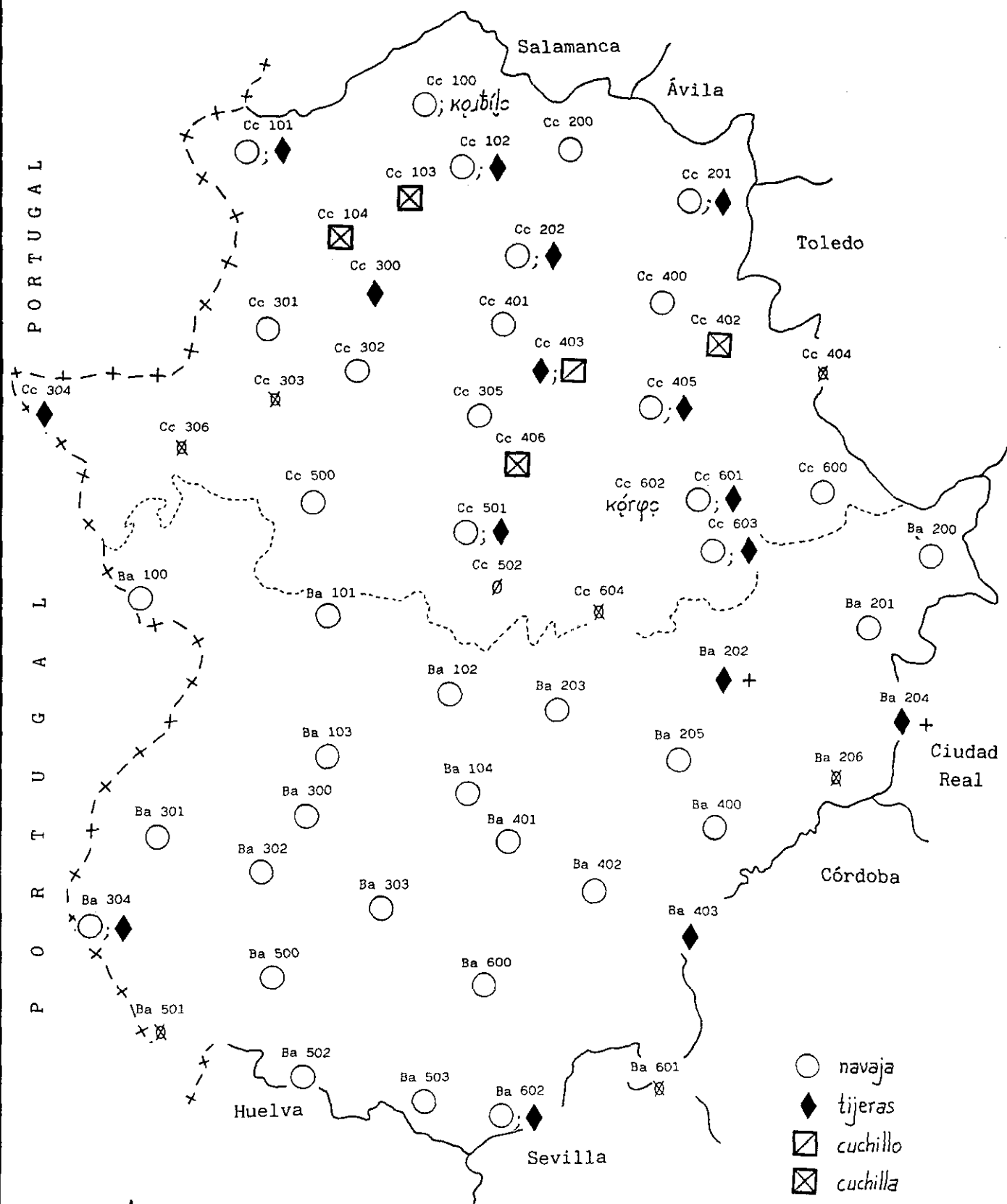
ALEA I, 202; ALEICan I, 143;

ALEANR II, 199; ALECan I, 239



HERRAMIENTA PARA CORTAR LOS RACIMOS

MAPA 174

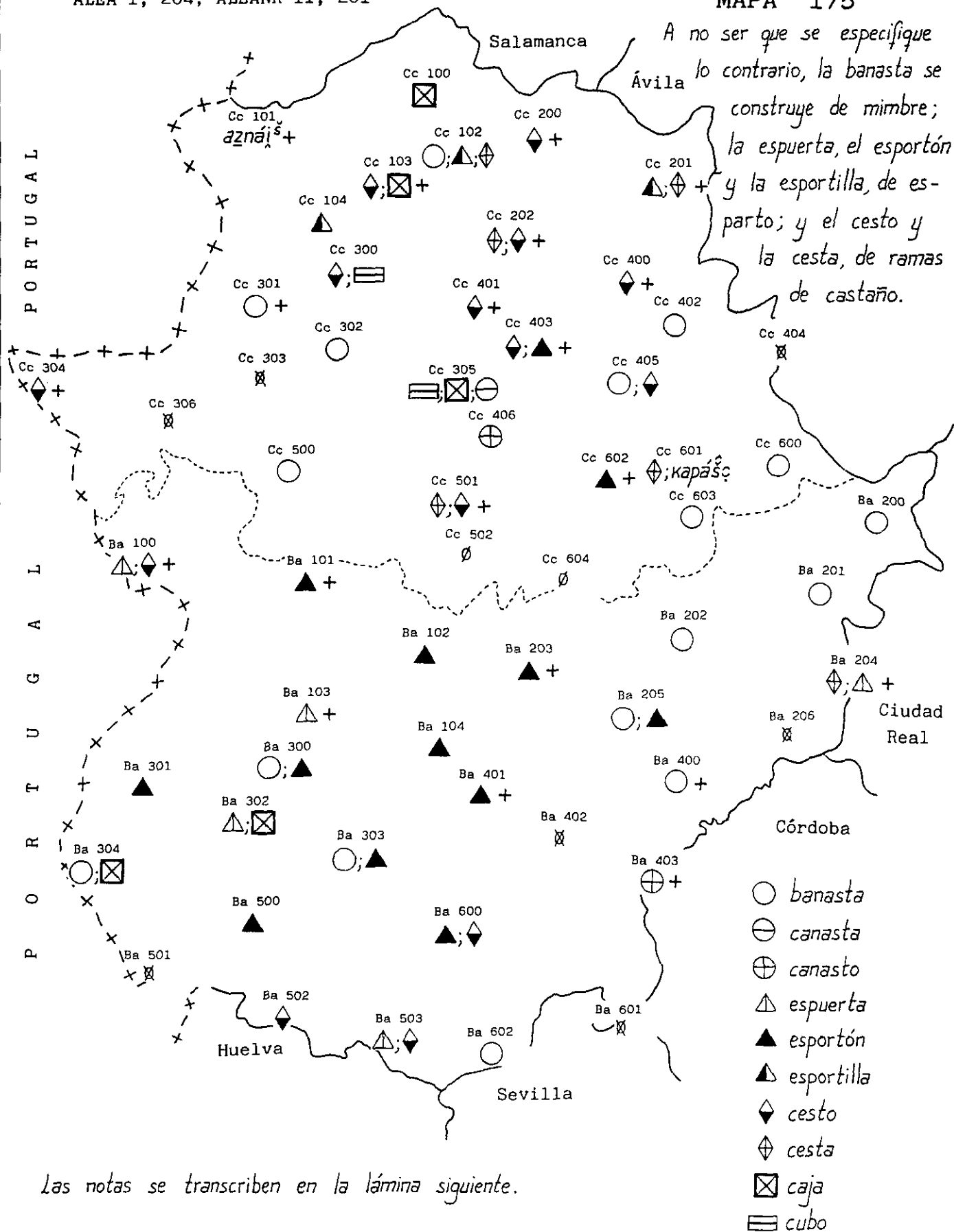


Ba 202, Ba 204: e^htihére

VASIJA EN LA QUE SE RECOGEN LOS RACIMOS

ALEA I, 204; ALEANR II, 201

MAPA 175



NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 101: de ramas de castaño.

Cc 103: I, de brímbl 'mimbre'.

Cc 200: de brímbl.

Cc 201: II, de mimbre.

Cc 202: I, con un asa; II, con dos asas.

Cc 301: de madera.

Cc 304, Cc 400, Cc 401, Cc 403 I: de mimbre.

Cc 501: la cesta es más pequeña que el cesto.

Cc 602: de mimbre.

Ba 101, Ba 203, Ba 401: de goma.

Ba 103: antes eran de esparto, ahora son de goma.

Ba 204: I, de bímbra.

Ba 400: de madera.

Ba 403: de goma.

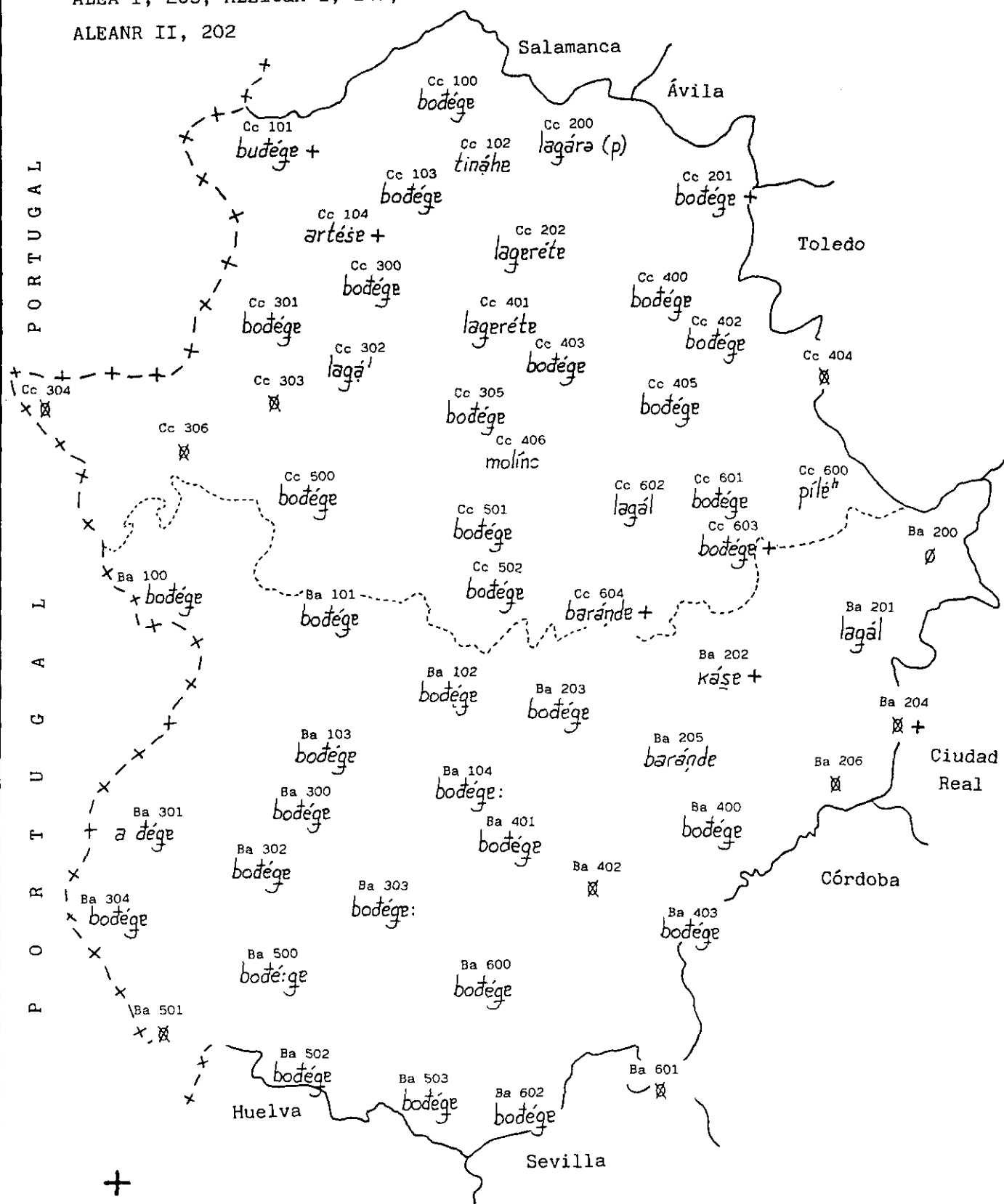
Ba 100: I, de mimbre o de varas de castaño.

LAGAR

ALEA I, 205; ALEICan I, 147;

ALEANR II, 202

MAPA 176



Cc 104, Cc 604, Ba 202, Ba 204: la uva se estrujaba con las manos.

Cc 401: lagerete 'lugar donde se pisa la uva'.

Cc 201: kamə́lɔŋ 'id.'

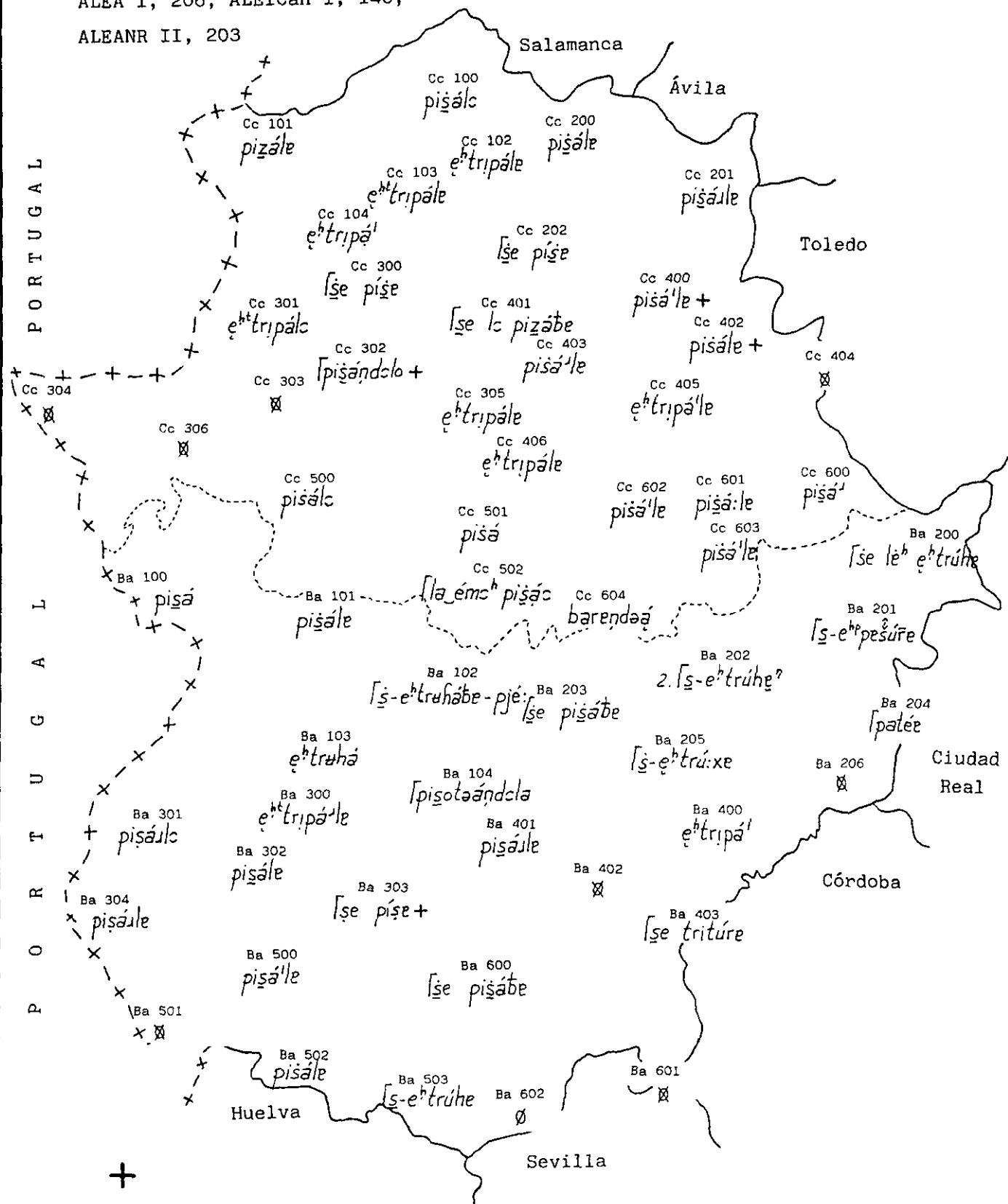
Cc 603: píte 'id.'

ESTRUJAR LA UVA

ALEA I, 206; ALEICan I, 146;

ALEANR II, 203

MAPA 177



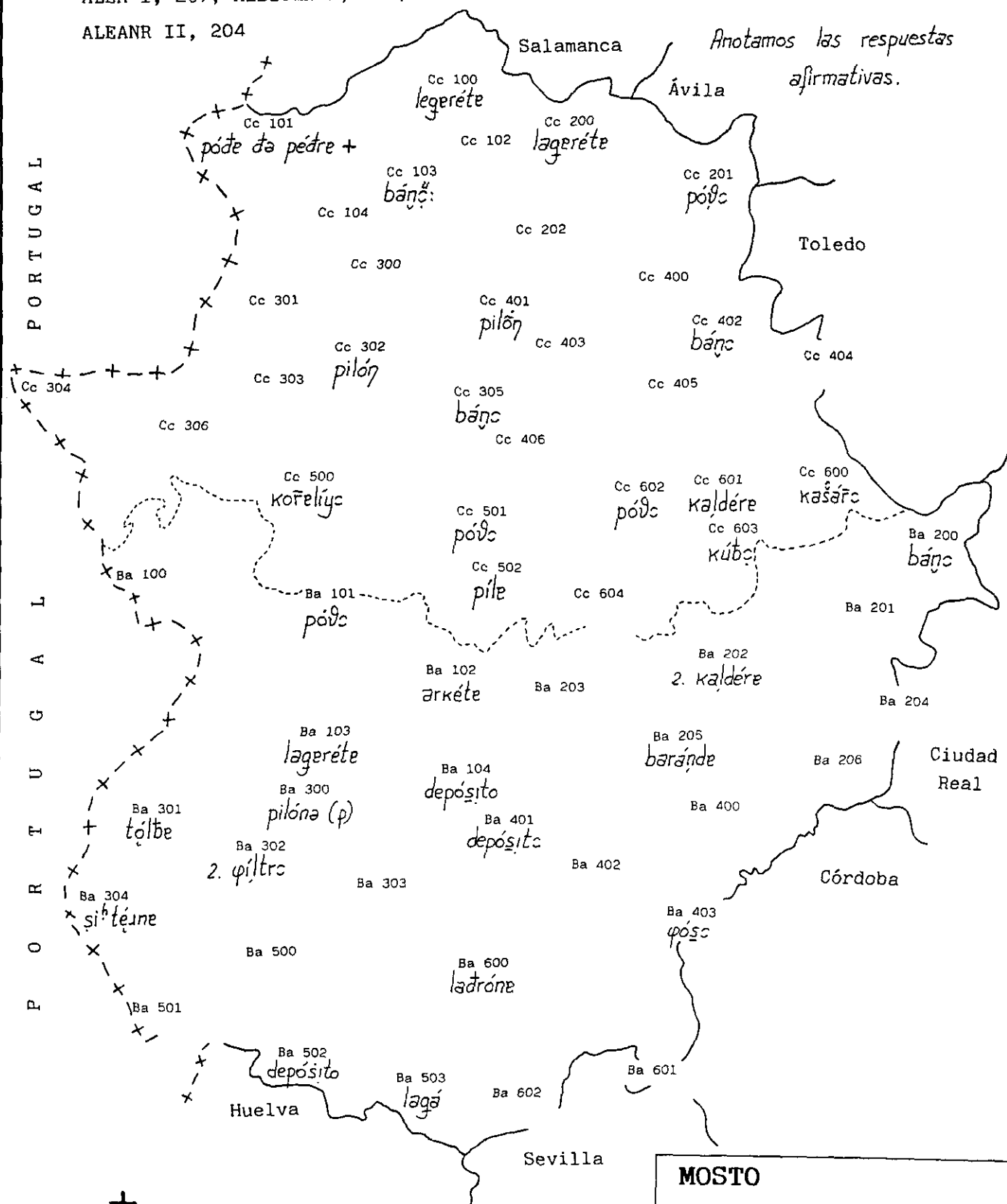
Cc 302, Cc 400, Cc 402 : también se ha fabricado vino estrujando la uva con las manos.
Ba 303: molturá: 'estrujar la uva con maquinaria'.

POCILLO DEL LAGAR

ALEA I, 207; ALEICan I, 148;

ALEANR II, 204

MAPA 178



MOSTO

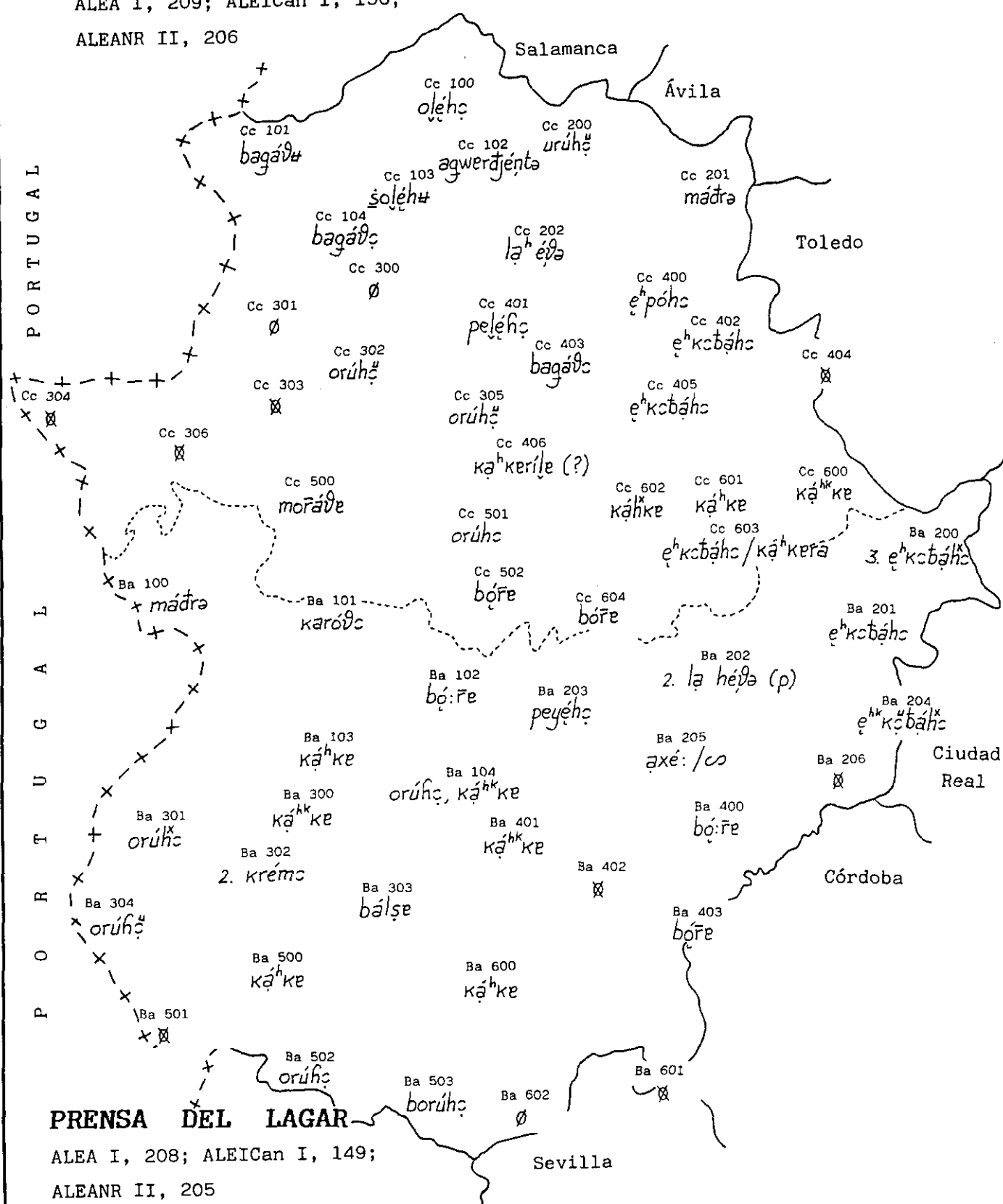
No hay otra designación que la de la lengua oficial.

Cc 101: también se recoge el mosto en un *bāñc*.

ORUJO

ALEA I, 209; ALEICan I, 156;
ALEANR II, 206

MAPA 179



PRENSA DEL LAGAR

ALEA I, 208; ALEICan I, 149;
ALEANR II, 205

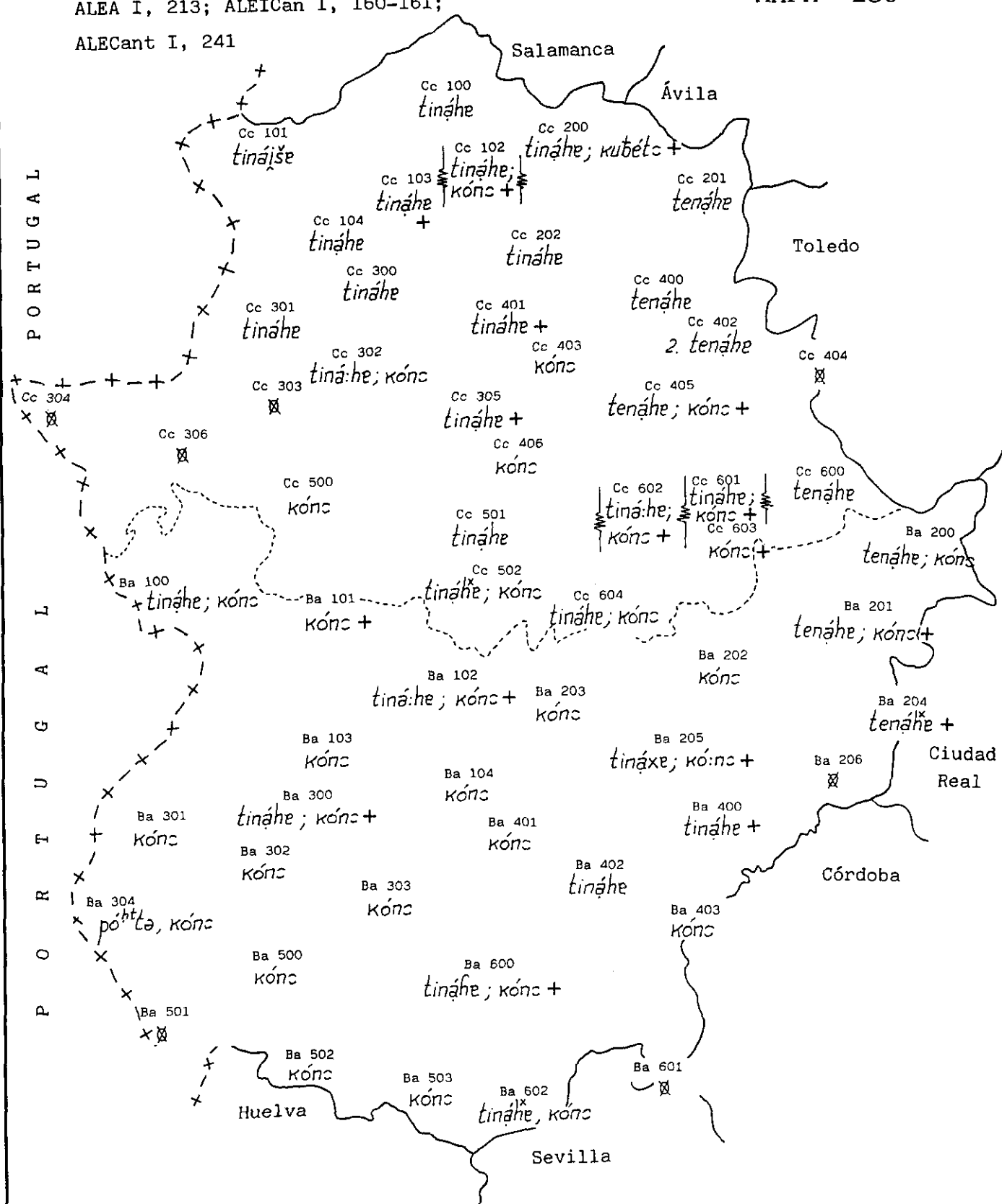
Se obtuvieron las siguientes respuestas: prénse (Cc 100, Cc 102, Ba 102, Ba 600), prénse (Ba 104, Ba 300), prénse (Ba 301, Ba 304), máquina (Cc 301, Cc 602, Ba 203, Ba 302), maxinárje (Ba 303), é^{ht}truhón (Cc 201), é^{ht}truhón (Cc 501), é^{ht}truhón (Cc 502), é^{ht}truhón (Cc 601, Ba 400, Ba 403) y molniýç (Ba 202).

TONEL

ALEA I, 213; ALEICan I, 160-161;

ALECant I, 241

MAPA 180



Las notas se consignan en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102 : "la tinaja es más barrigona que el cono, pero los dos son de barro."

Cc 103 : haṛaál 'remover los residuos de la uva en una tinaja especial para hacer vinagre'. La operación sólo se realizaba los viernes.

Cc 104 : kórše 'palo de mecer' ; Cc 603 ; Ba 101 : piśón 'id.'

Cc 401 : ēmpaḏá 'cubrir con pez las paredes de la tinaja'.

Cc 603 : baṛkéte 'sujeción de madera que se coloca en la base de los conos'.

Ba 204 : tapeére 'tapadera de la tinaja'.

Ba 400 : deḥtepá le pitá:re 'sacar el vino de la tinaja'.

Cc 200 : I, de barro ; II, de madera.

Cc 405 , Cc 601 , Cc 602 , Ba 102 , Ba 201 , Ba 205 , Ba 300 : I, de barro ; II, de cemento.

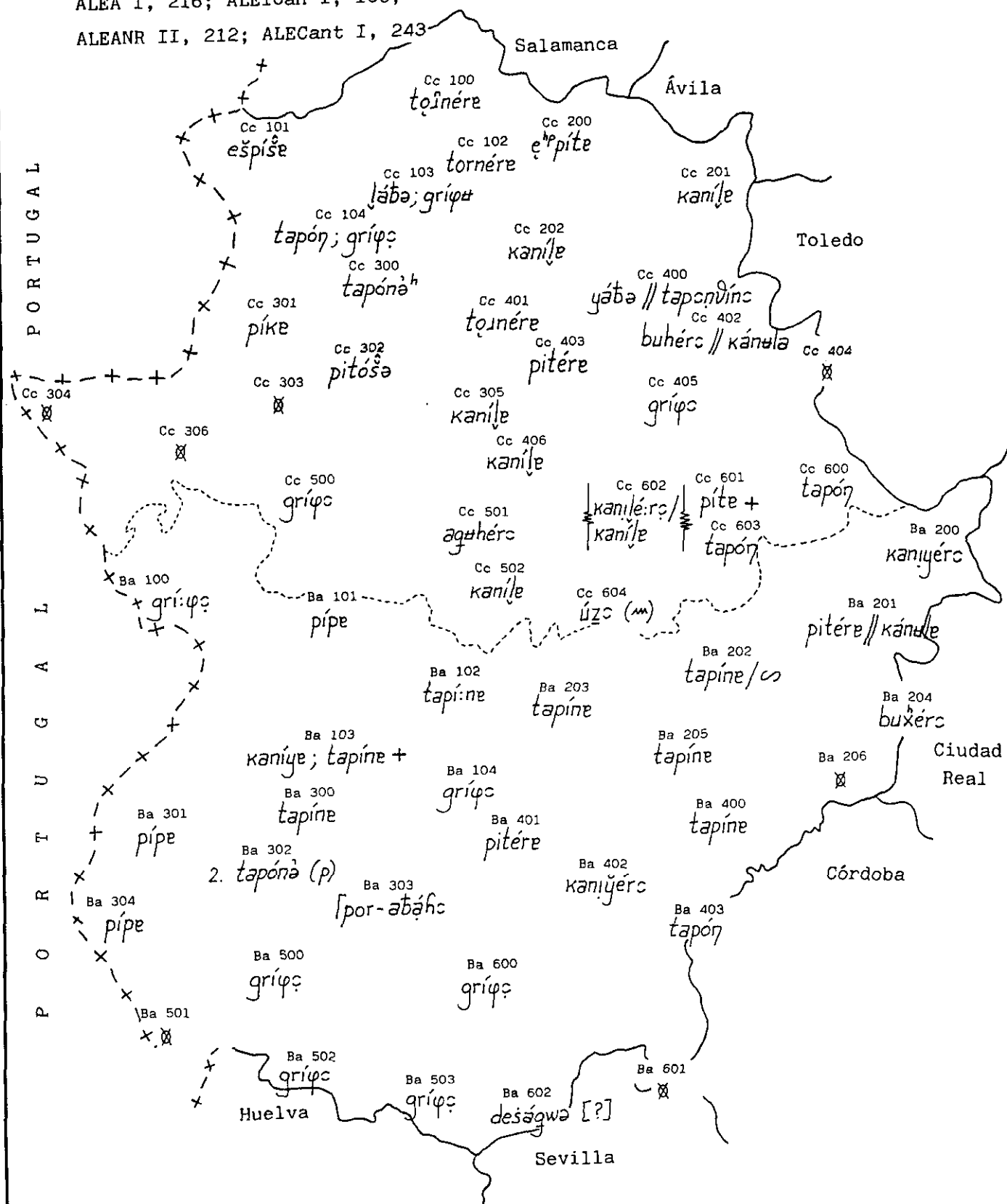
Ba 600 : el cono es mayor que la tinaja (ambos son de barro).

ESPITA

MAPA 181

ALEA I, 216; ALEICan I, 166;

ALEANR II, 212; ALECan I, 243



+

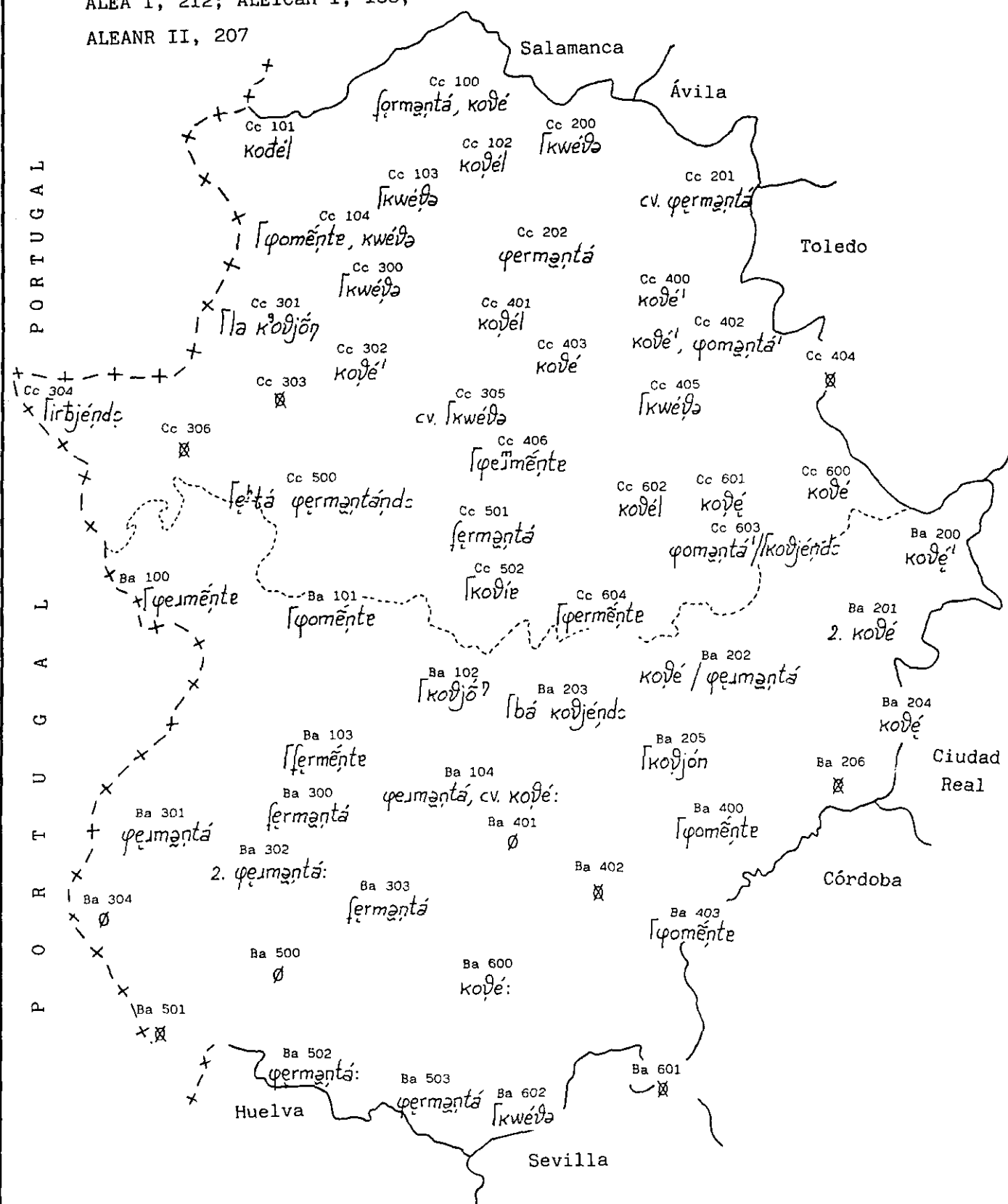
Cc 601: *buhérín* 'agujero donde se introduce la pita'.

Ba 103: I, agujero; II, gríφ.

FERMENTAR

ALEA I, 212; ALEICan I, 158;
ALEANR II, 207

MAPA 182

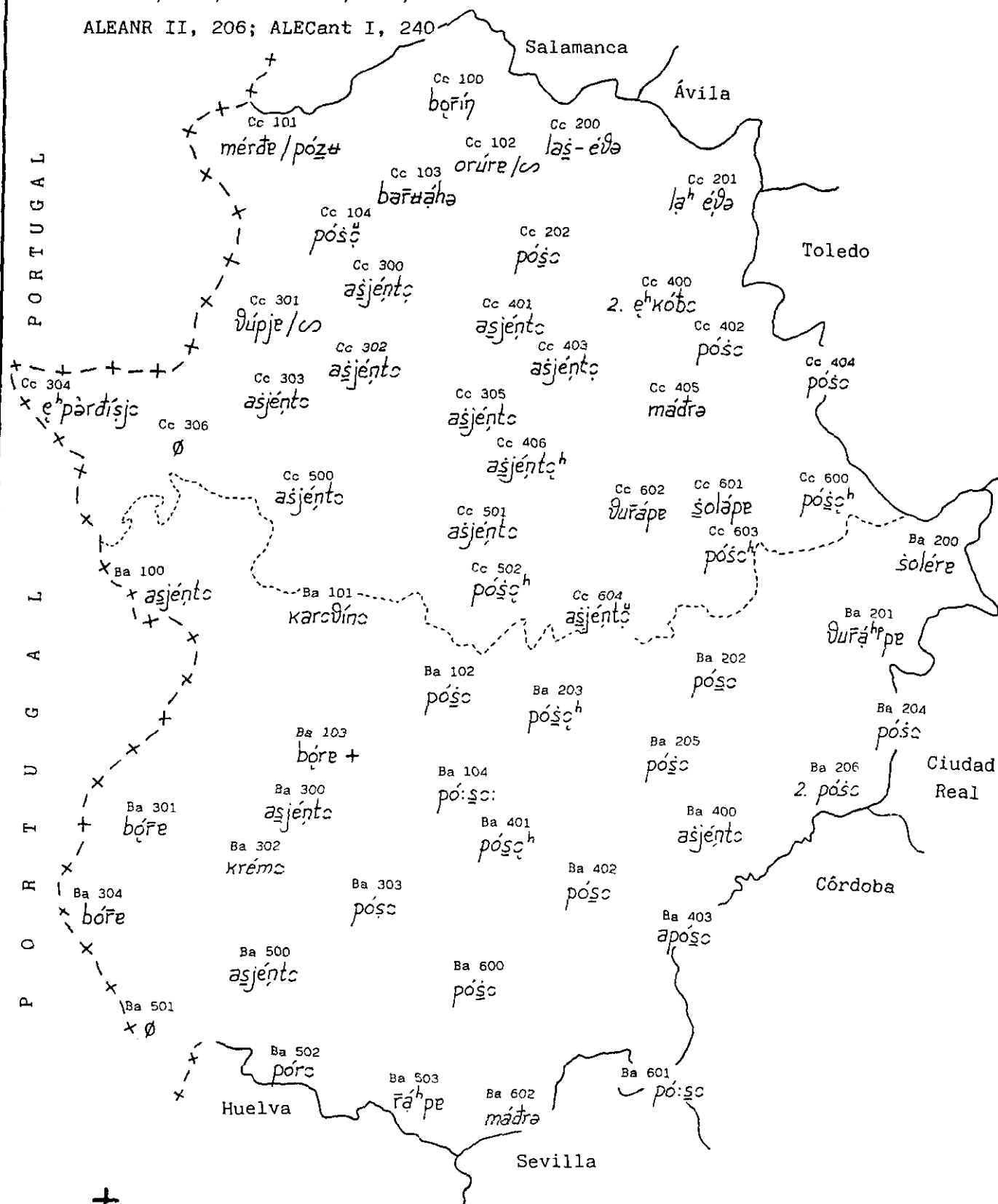


HECES DEL VINO

ALEA I, 211; ALEICan I, 159;

ALEANR II, 206; ALECan I, 240

MAPA 183



+

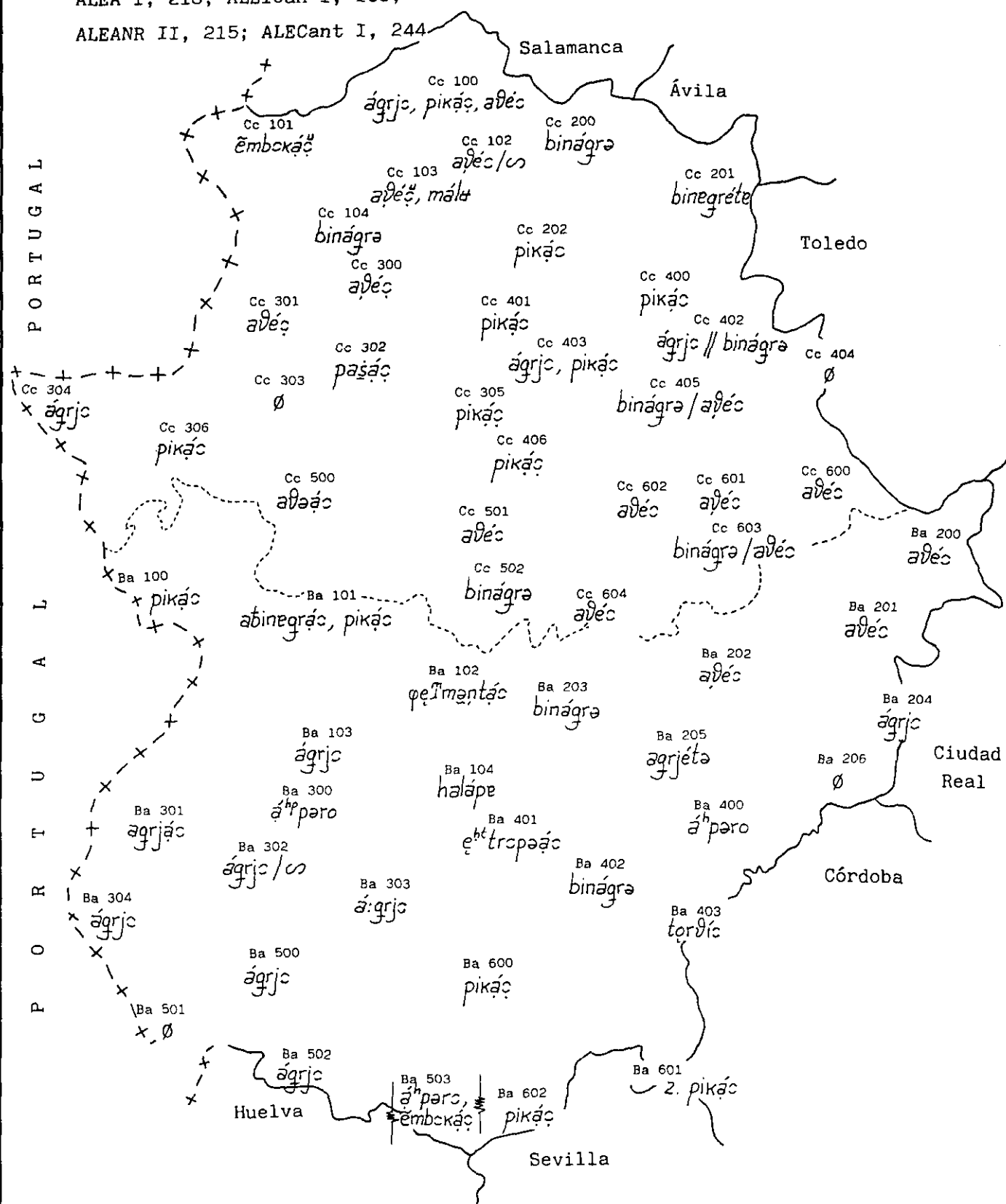
Ba 103: tártego 'residuos del vino que quedan en las paredes del cono.'

VINO PICADO

ALEA I, 218; ALEICan I, 163;

ALEANR II, 215; ALECant I, 244.

MAPA 184

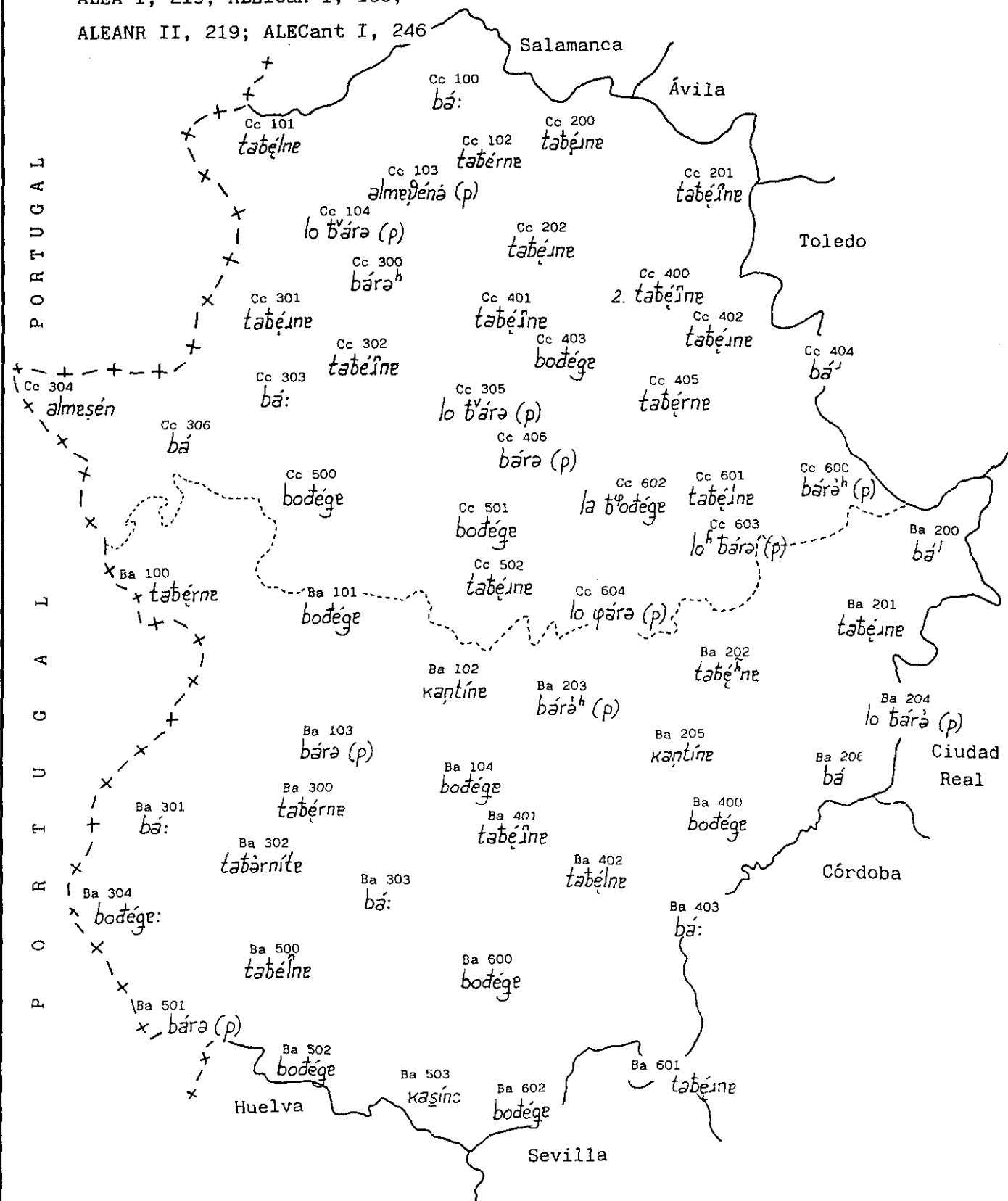


TABERNA

ALEA I, 219; ALEICan I, 165;

ALEANR II, 219; ALECan I, 246

MAPA 185

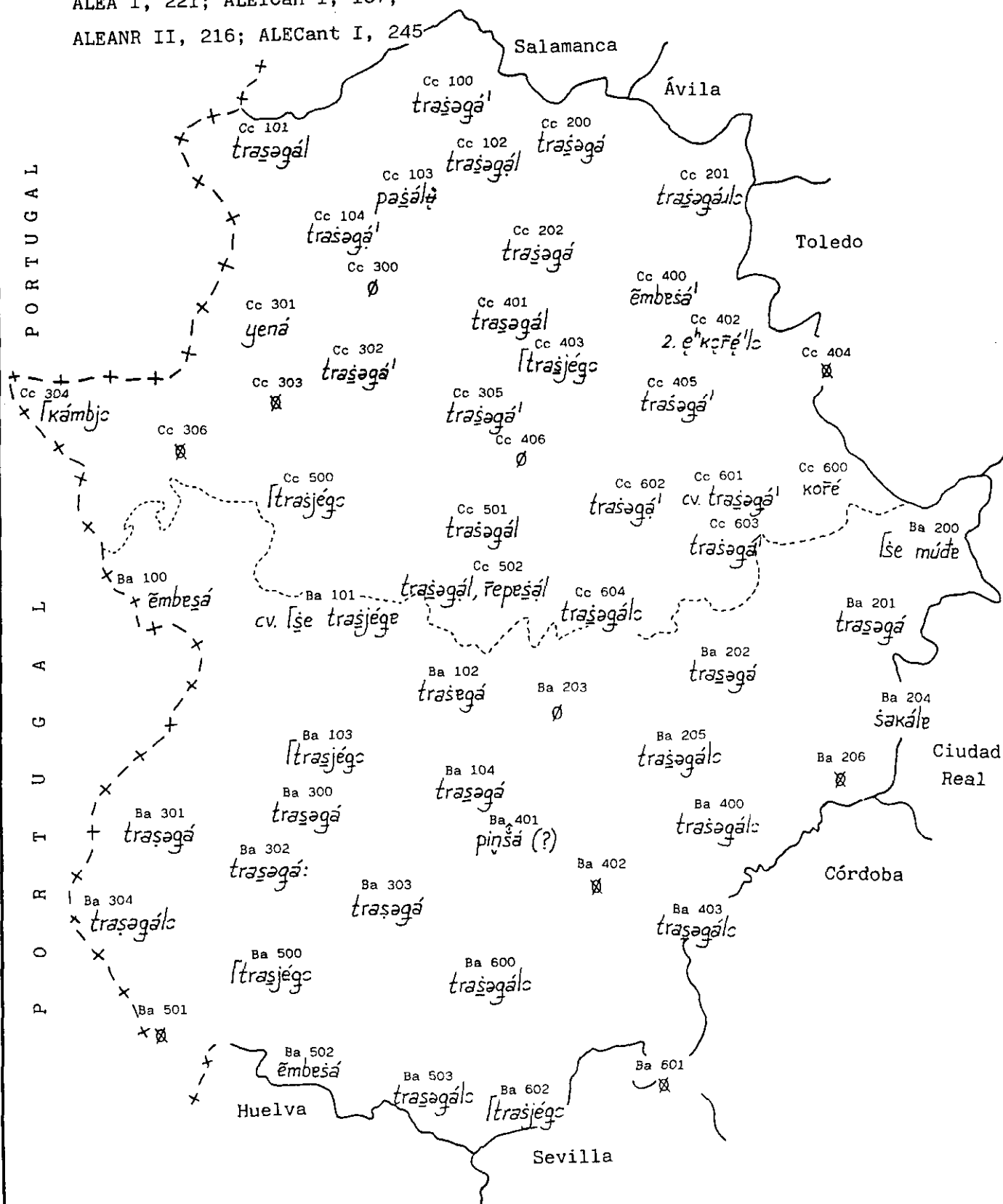


TRASEGAR EL VINO

ALEA I, 221; ALEICan I, 157;

ALEANR II, 216; ALECant I, 245

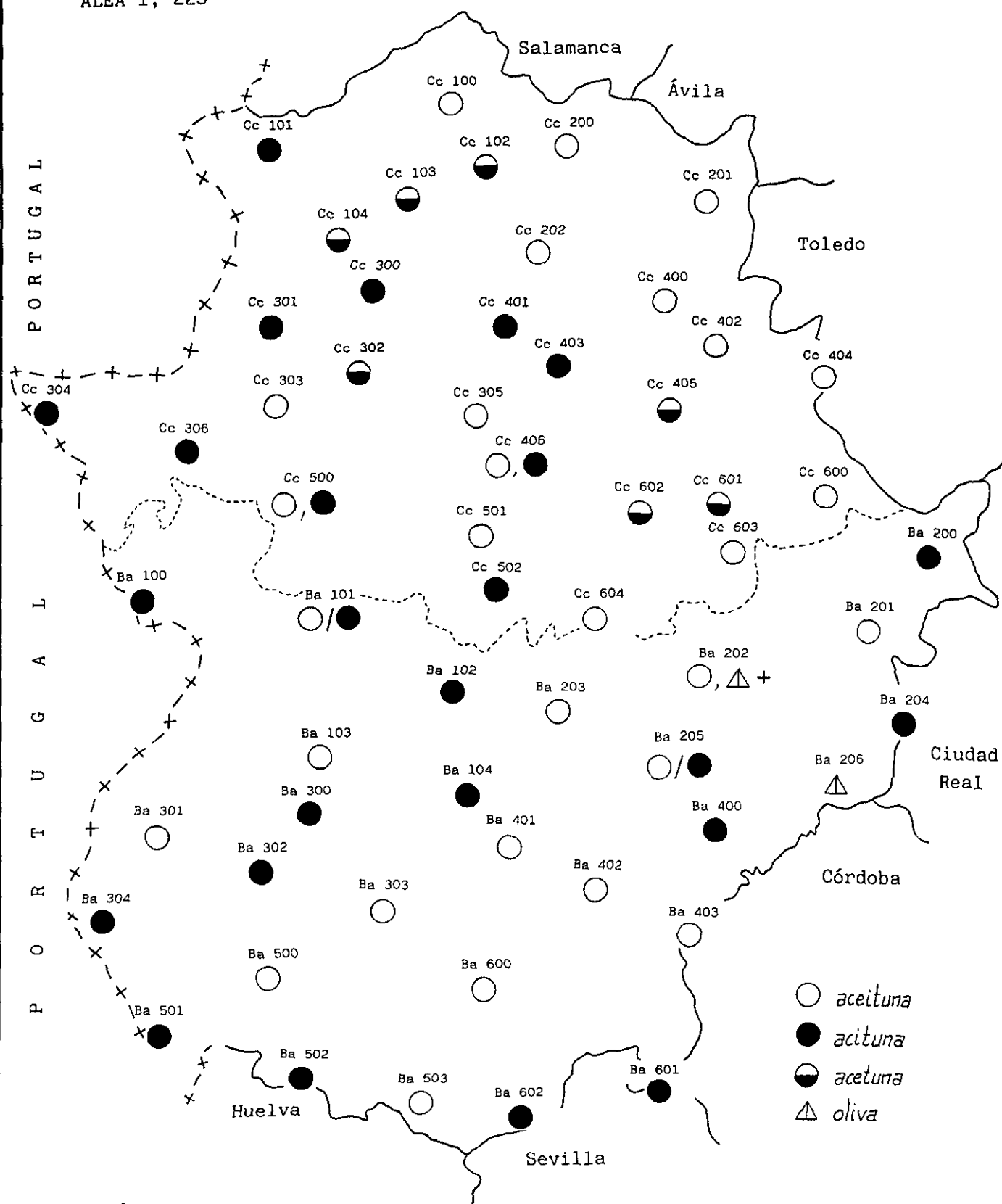
MAPA 186



ACEITUNA

ALEA I, 223

MAPA 187

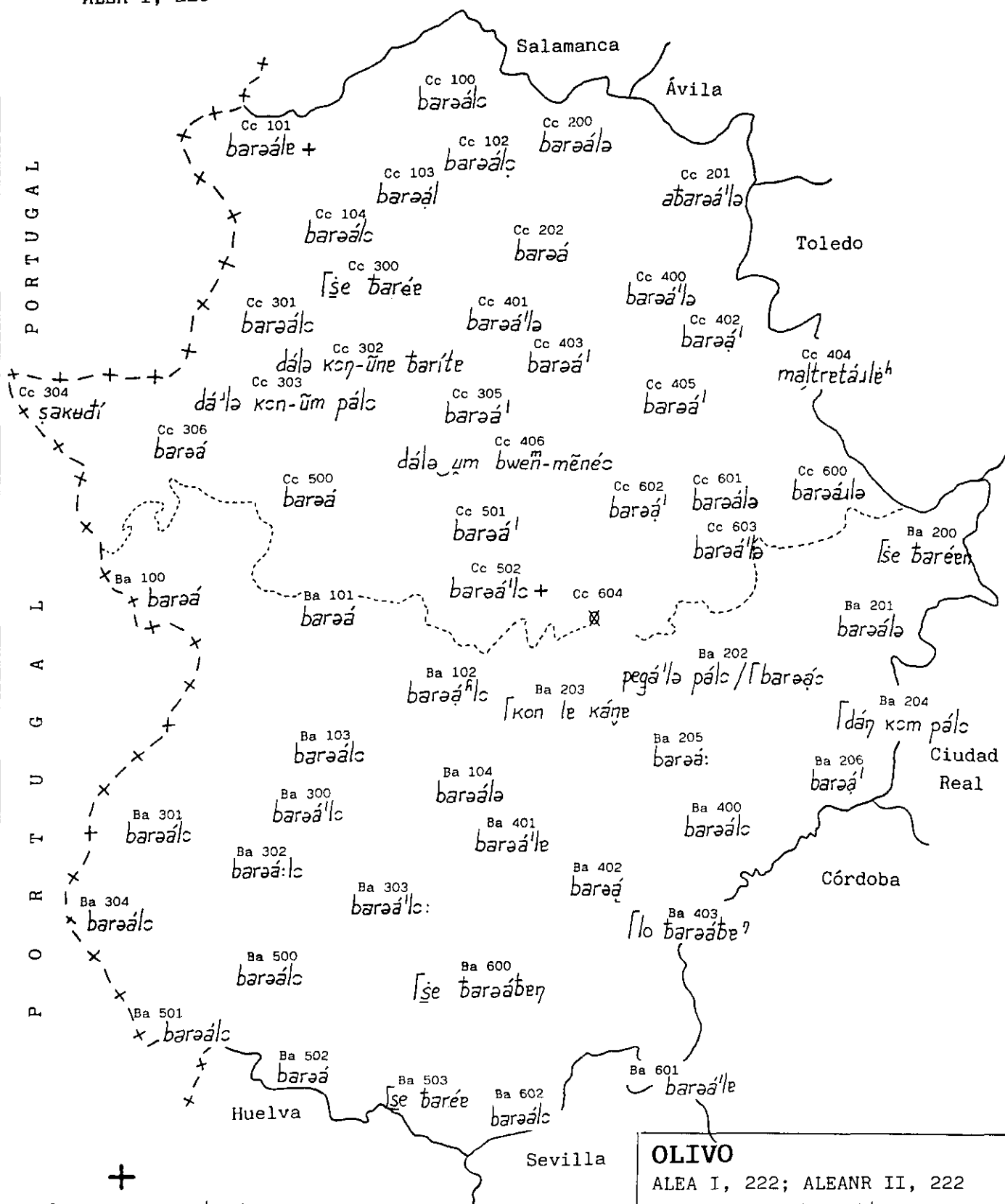


Ba 202: plantó? 'retoño del olivo, que se siembra.'

VAREAR OLIVOS

ALEA I, 225

MAPA 188



Cc 101: *apənál* 'recoger aceitunas'.

Cc 502: *de^hpuntál* 'cortar las ramas salientes de los olivos'.

OLIVO

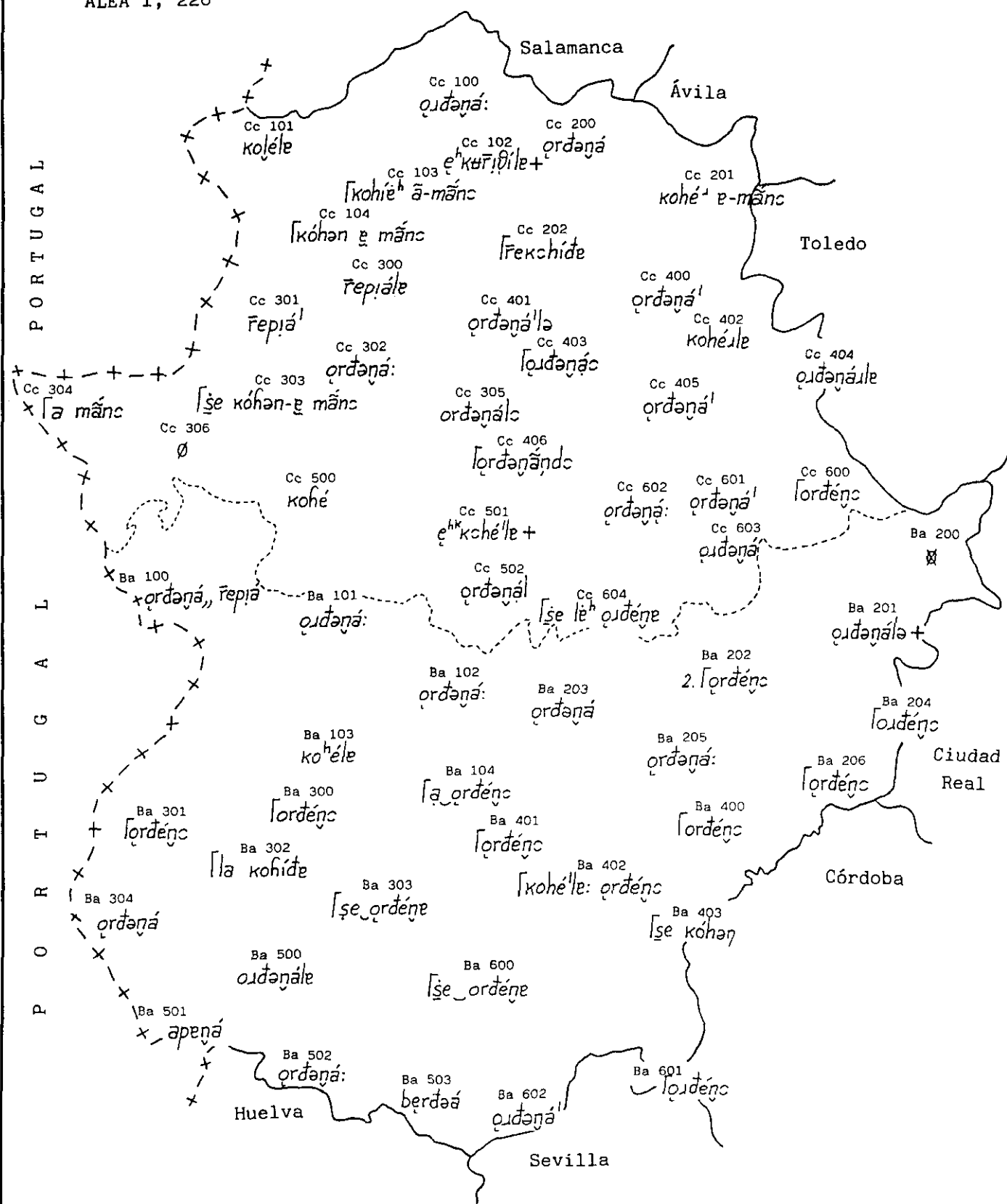
ALEA I, 222; ALEANR II, 222

ulibéire (Cc 101) y *olíbe* (Cc 404) son las dos únicas excepciones documentadas al normativo *olivo*.

ORDEÑAR OLIVOS

ALEA I, 226

MAPA 189



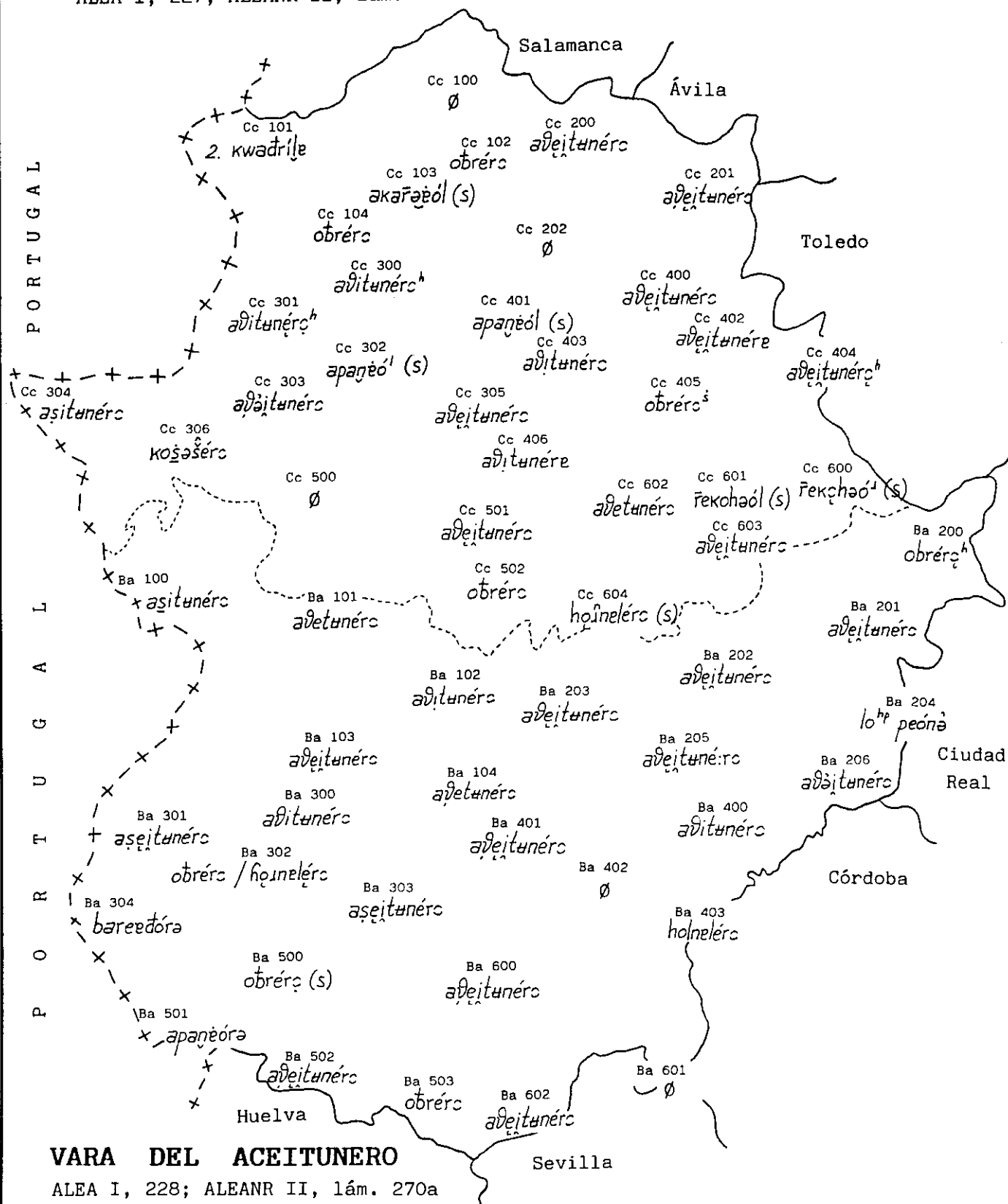
Cc 102, Cc 501: a úne 'recoger aceitunas del suelo.'

Ba 201: a unāte 'id.'

ACEITUNEROS

ALEA I, 227; ALEANR II, lám. 270 a

MAPA 190



VARA DEL ACEITUNERO

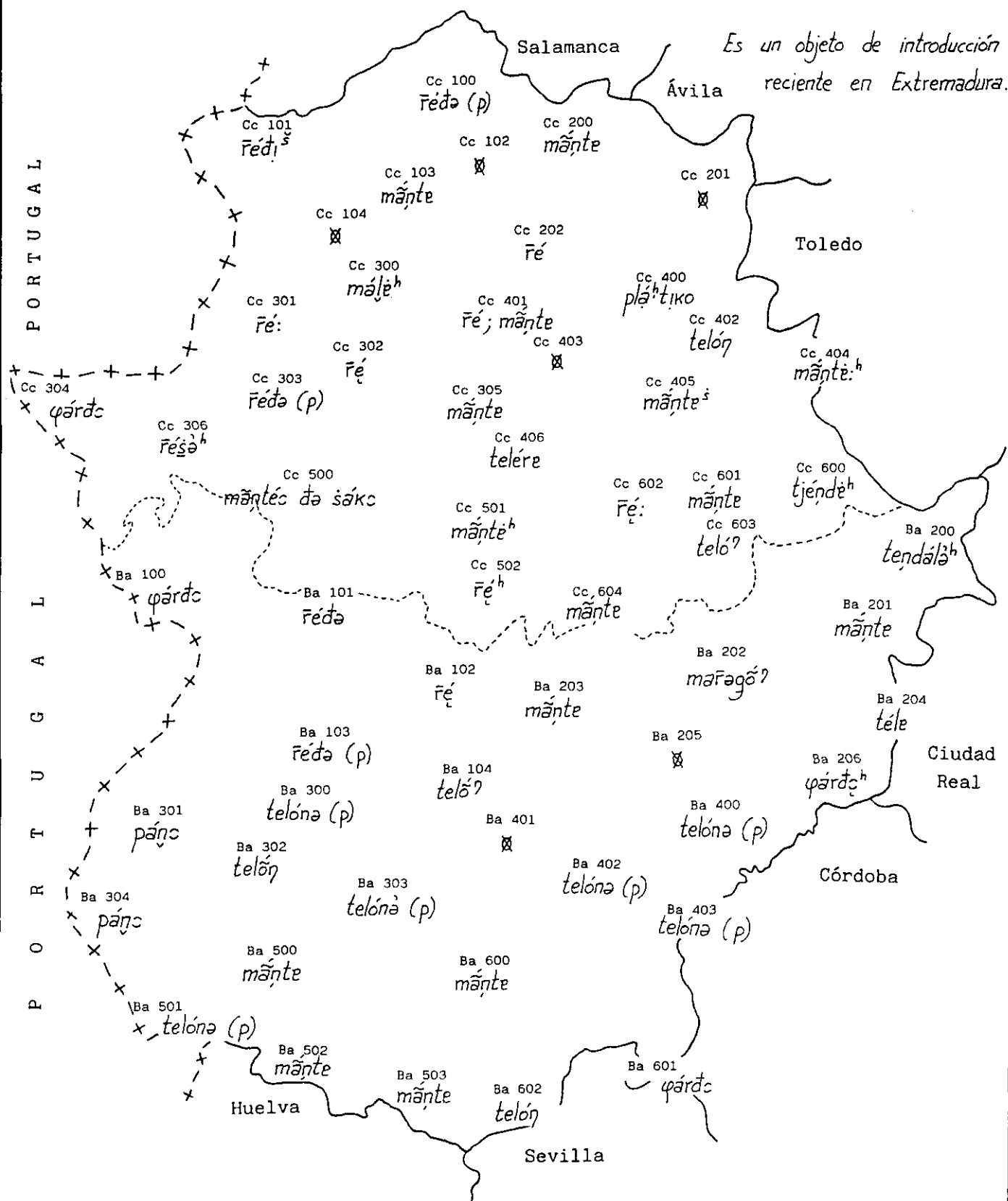
ALEA I, 228; ALEANR II, lám. 270a

Vara es casi exclusivo. Las excepciones son: bareé (Cc 601), baileé (Cc 602), barevé (Cc 603), báre ejhá (Ba 104), subié (Ba 202), kápe (Ba 203), alérc (Ba 400), subié (Ba 502) y pálc (Ba 601).

TENDAL

ALEA I, 229; ALEANR II, lám. 270a

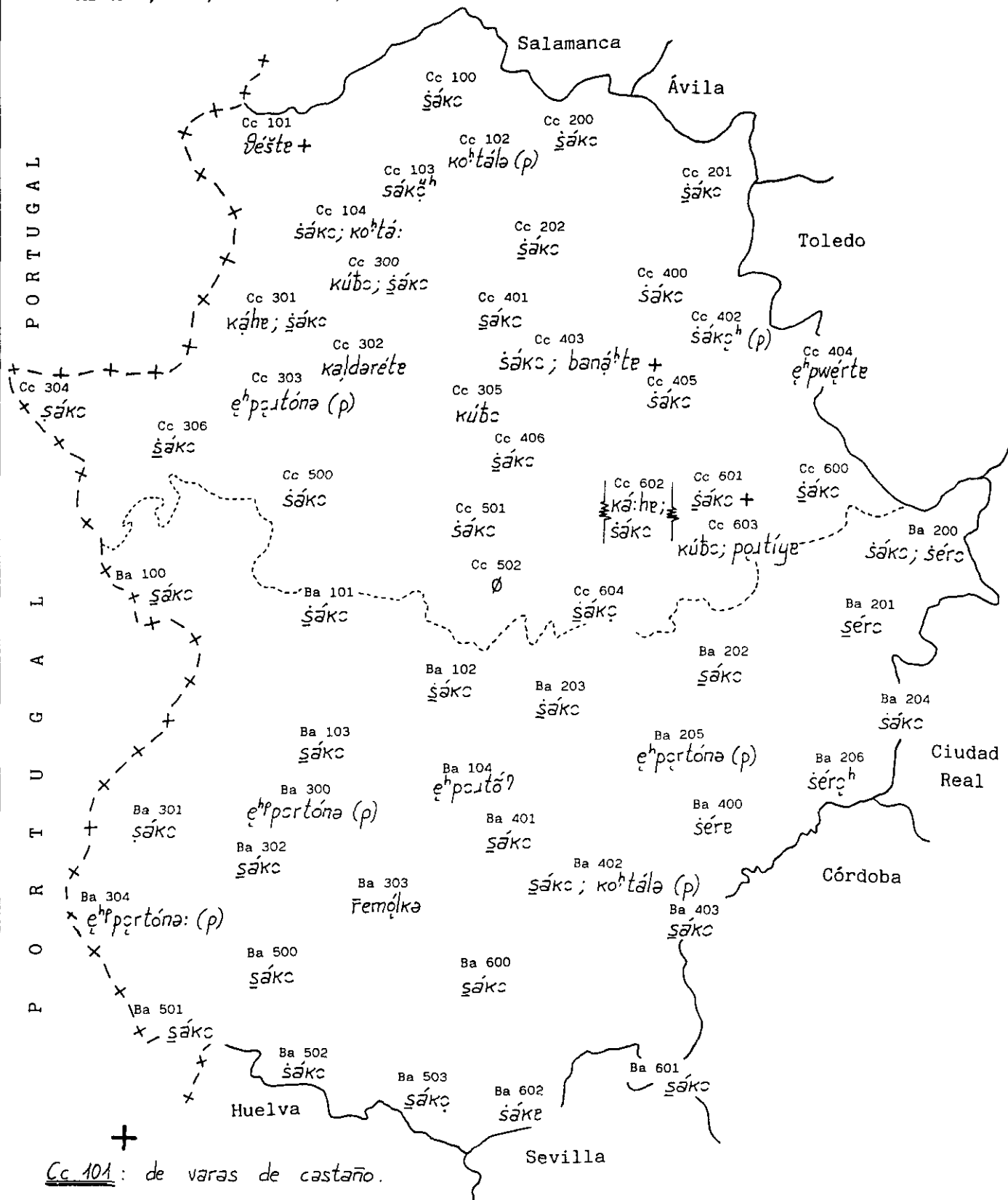
MAPA 191



VASIJA PARA RECOGER ACEITUNAS

ALEA I, 230; ALEANR II, 224

MAPA 192



Cc 101: de varas de castaño.

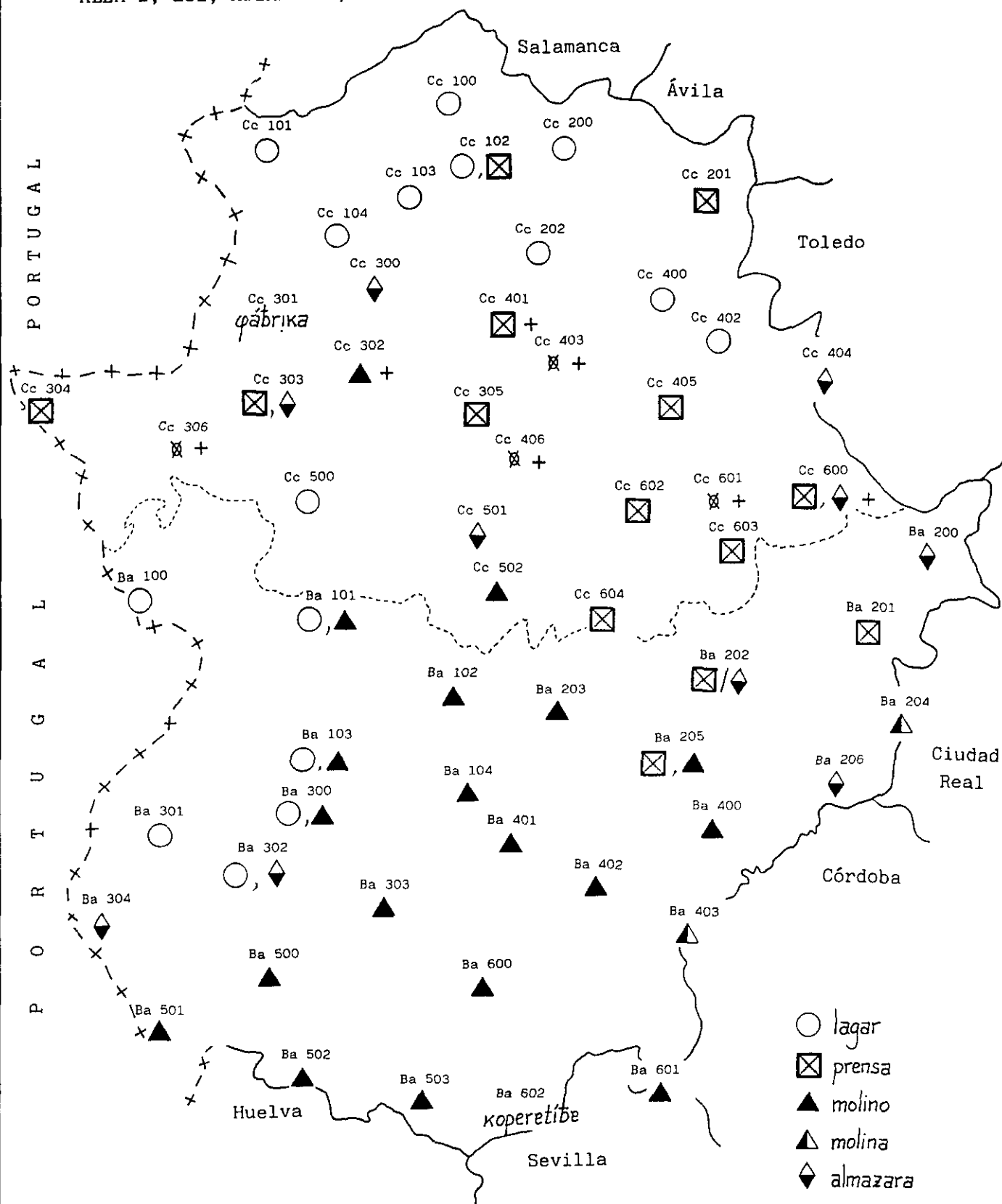
Cc 403: I, cuando se destina la aceituna a la fabricación de aceite; II, cuando es para uso doméstico.

Cc 601: arietunérc "corral hecho con escoba y estacas donde se dejaban las aceitunas hasta que se pisaban."

ALMAZARA

ALEA I, 231; ALEANR II, 225

MAPA 193



Las notas se consignan en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 302: también se ha hecho aceite pisando la aceituna.; póye ' aceituna con la que se paga en el molino.'

Cc 306: los vecinos de la localidad llevan sus aceitunas a Valencia de Alcántara.

Cc 401: dál-el aprjéto 'estrujar la aceituna con una bíte'.

Cc 403: el aceite se fabrica en los lagares de Serradilla.

Cc 406: llevan la aceituna a Madroñera para fabricar aceite.

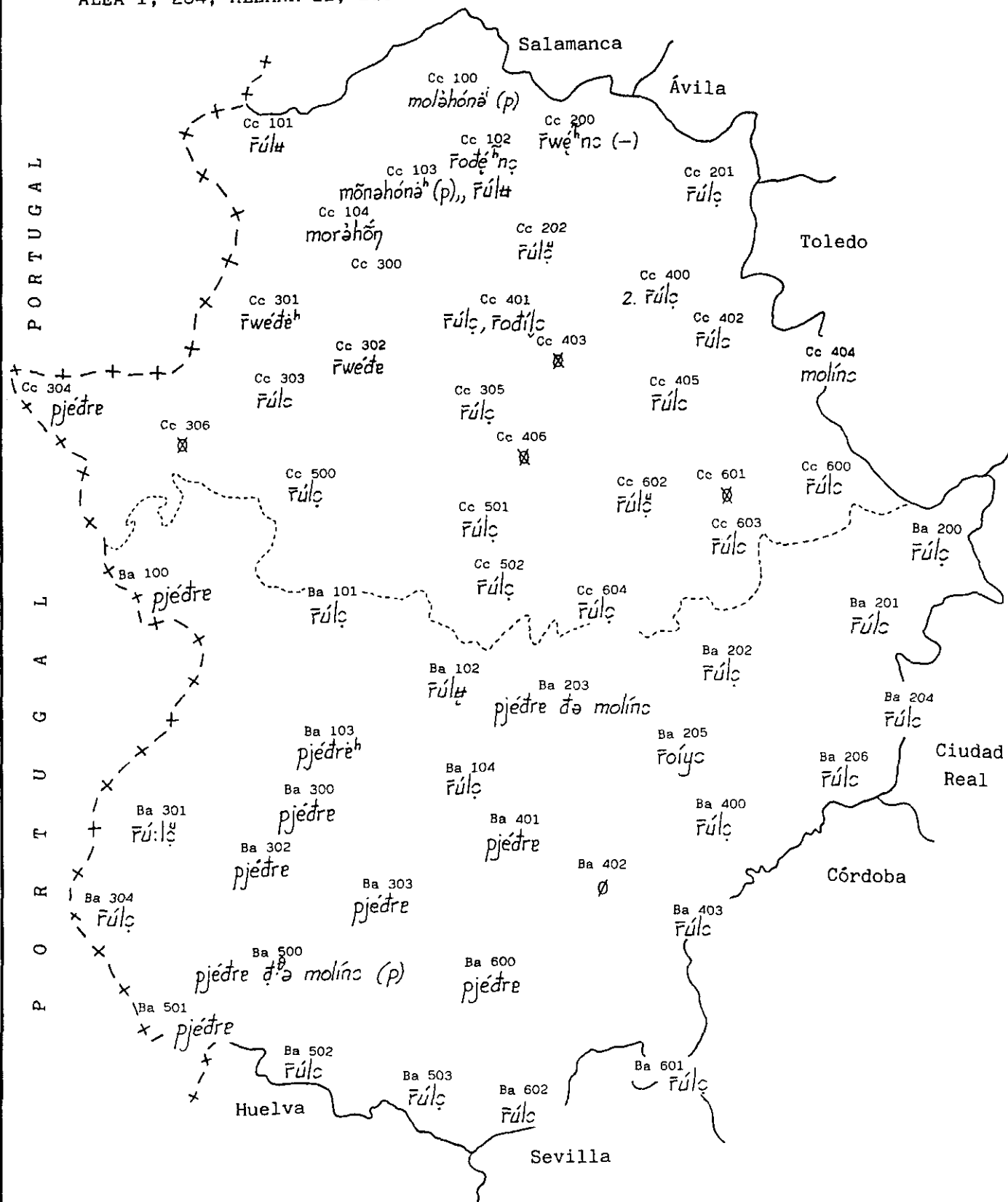
Cc 600: prenséro 'persona que trabaja en la prensa'.

Cc 601: hasta hace poco tiempo el aceite se fabricaba pisando la aceituna en un báñko.

RULO

ALEA I, 234; ALEANR II, 226

MAPA 194



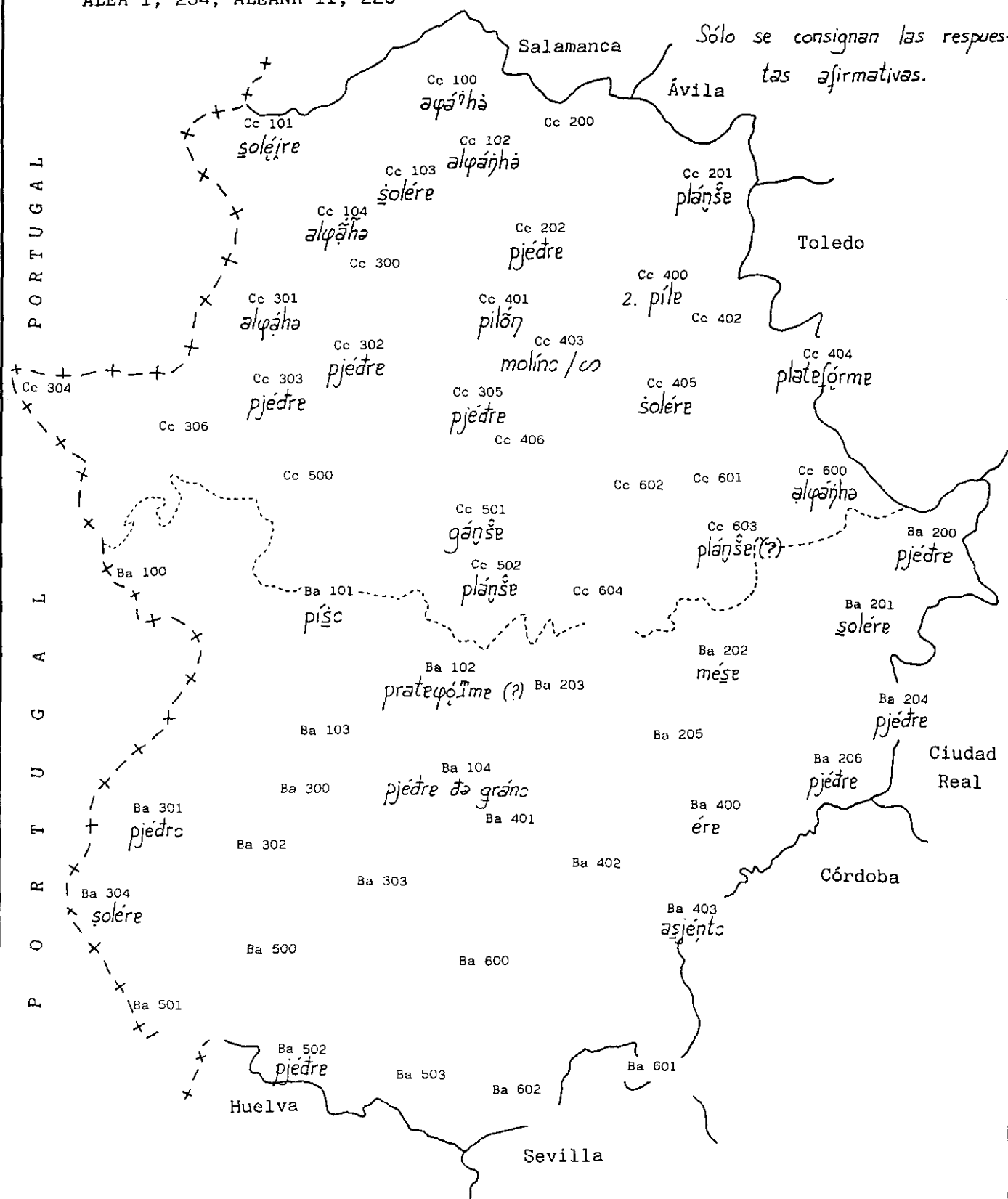
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ALFARJE

ALEA I, 234; ALEANR II, 226

MAPA 195

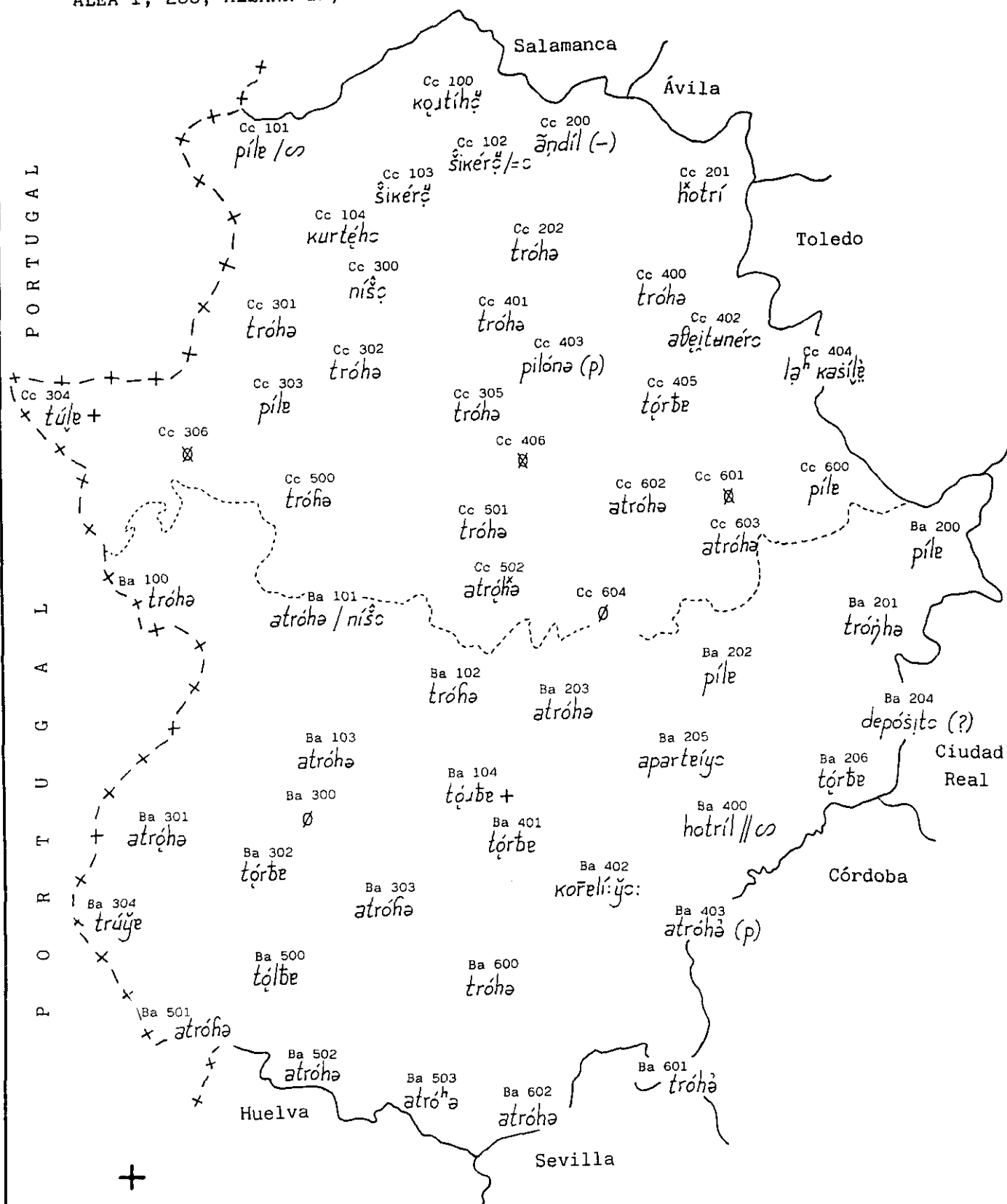
Sólo se consignan las respuestas afirmativas.



ALGORÍN

ALEA I, 233; ALEANR II, lám. 270a

MAPA 196



+

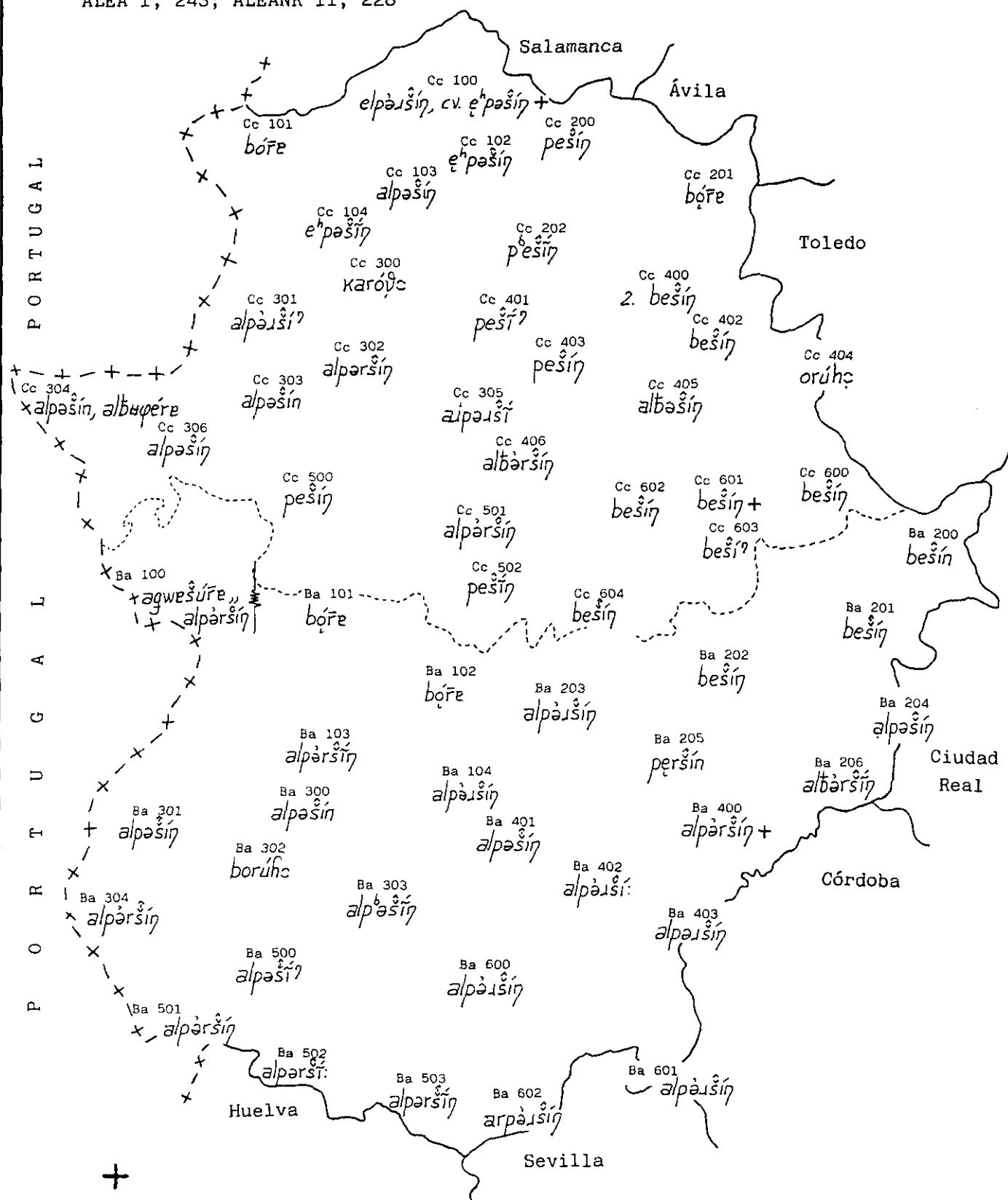
Cc 304: píse 'cantidad de aceituna que se muele de una sola vez, equivalente a 12 fanegas'.

Ba 104: bokóye 'lugar donde se coloca la aceituna carrasqueña para deshuesarla'.

ALPECHÍN

ALEA I, 243; ALEANR II, 228

MAPA 197



Cc 100: *ēmpəʃiŋ* 'lugar donde se recoge el alpechín'.

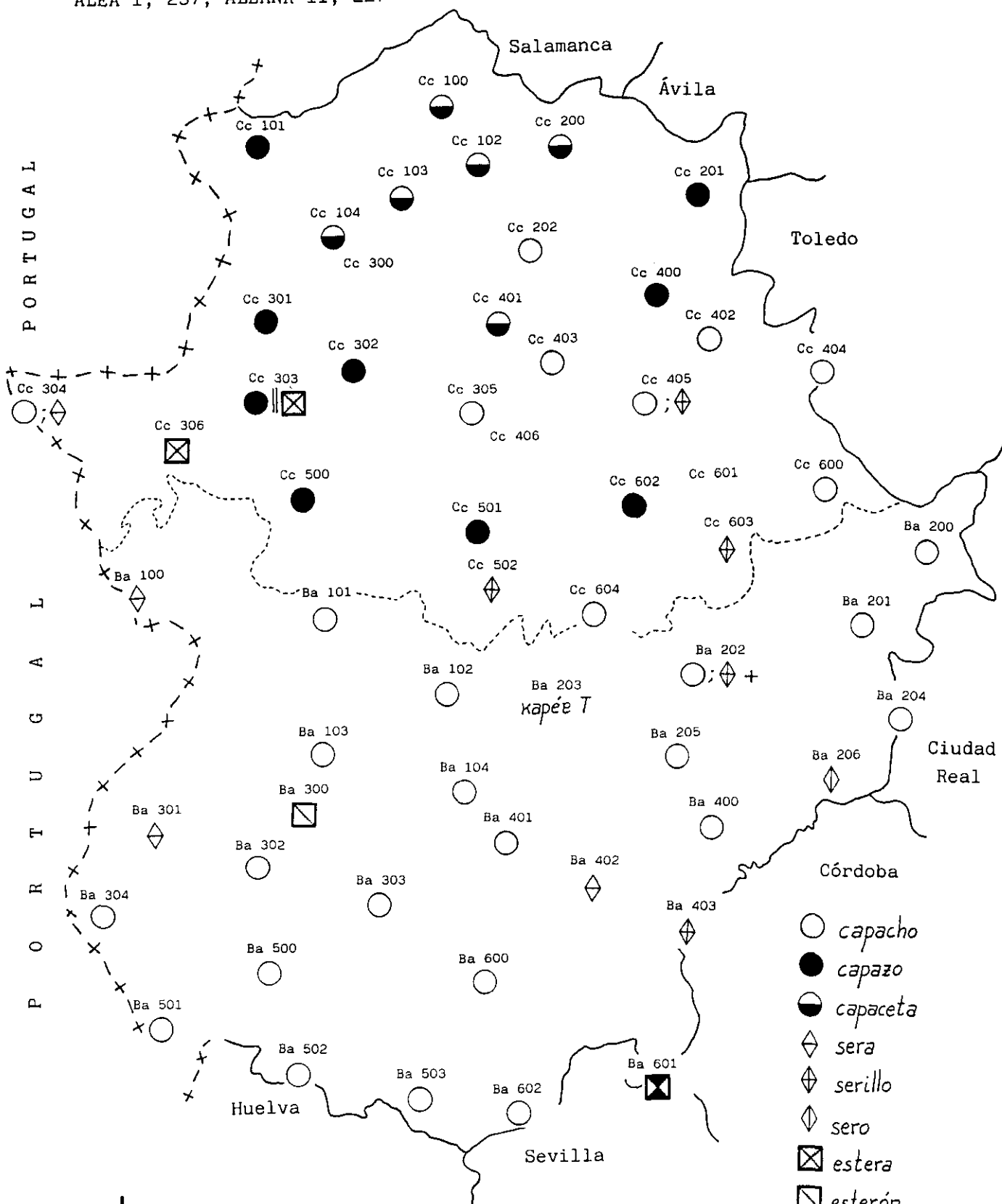
Cc 601: *beʃiŋá* 'extraer el alpechín del banco'.

Ba 400: *alpersiŋere* 'como Cc 100'.

CAPACHO

MAPA 198

ALEA I, 237; ALEANR II, 227



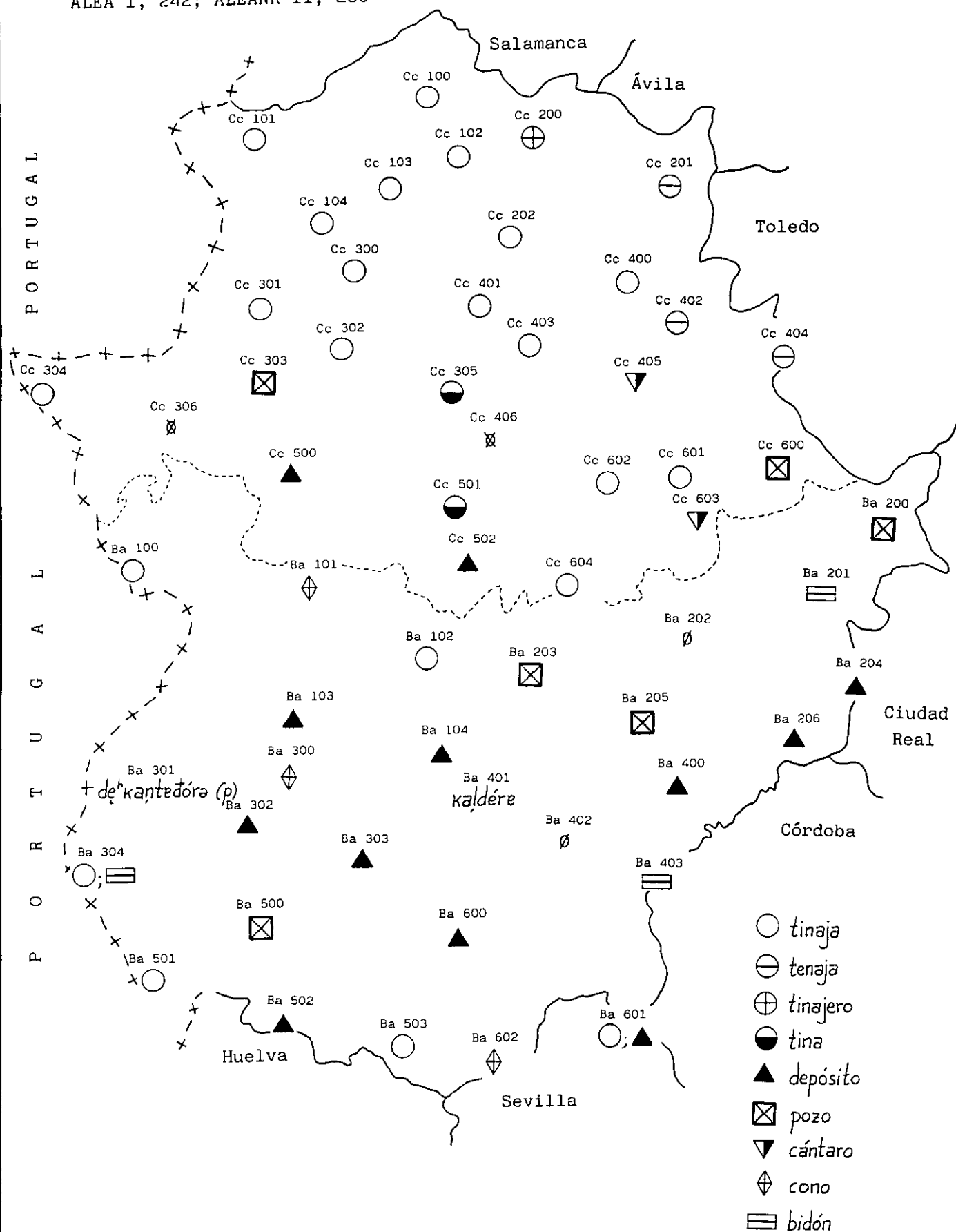
- capacho
- capazo
- ◐ capaceta
- ◊ sera
- ◊ serillo
- ◊ sero
- ⊠ estera
- ⊠ esterón
- ⊠ esterillo

Ba 202: I, gapásc.

VASIJA PARA DEPOSITAR EL ACEITE

ALEA I, 242; ALEANR II, 230

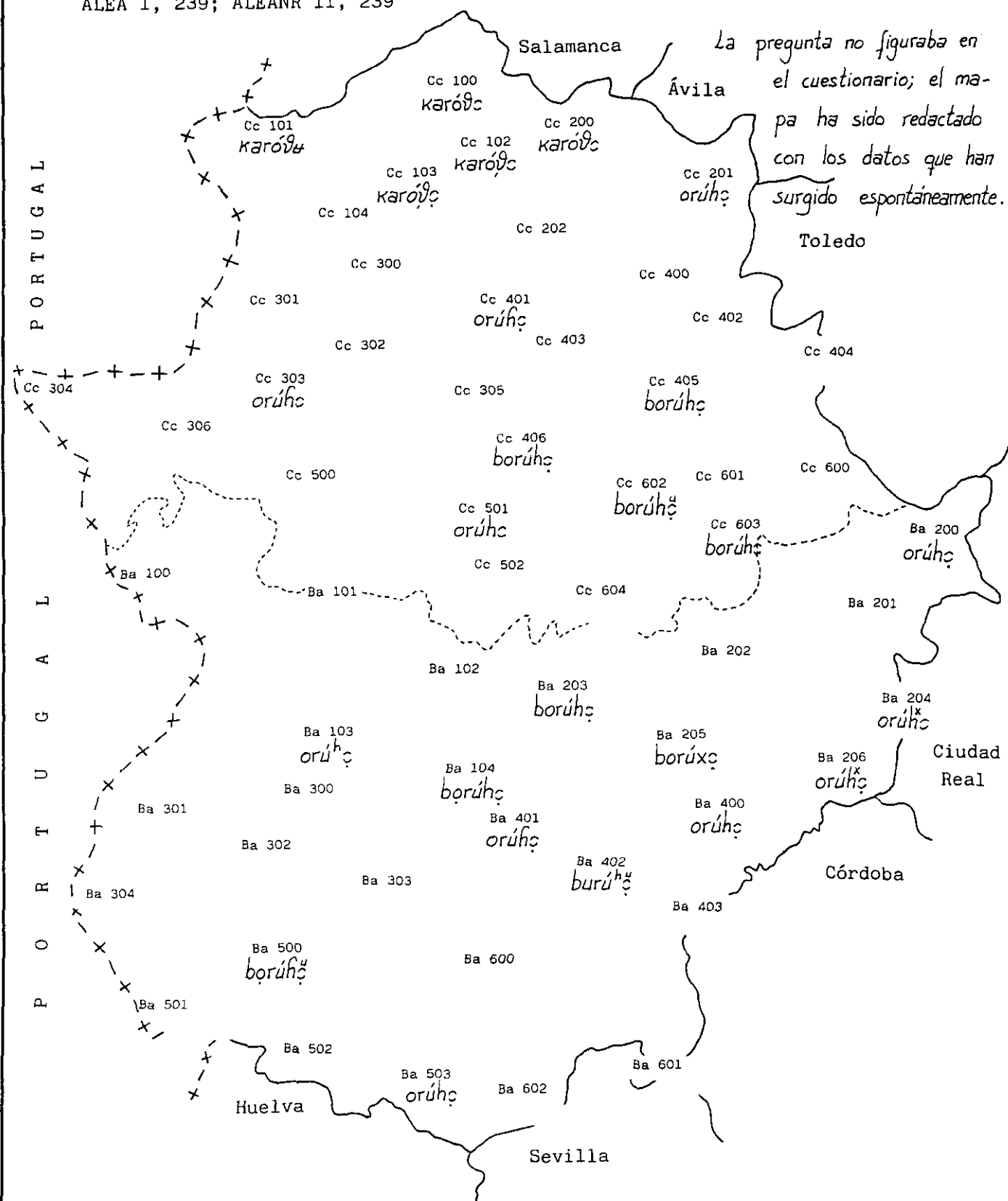
MAPA 199



ORUJO PENSADO

ALEA I, 239; ALEANR II, 239

MAPA 200

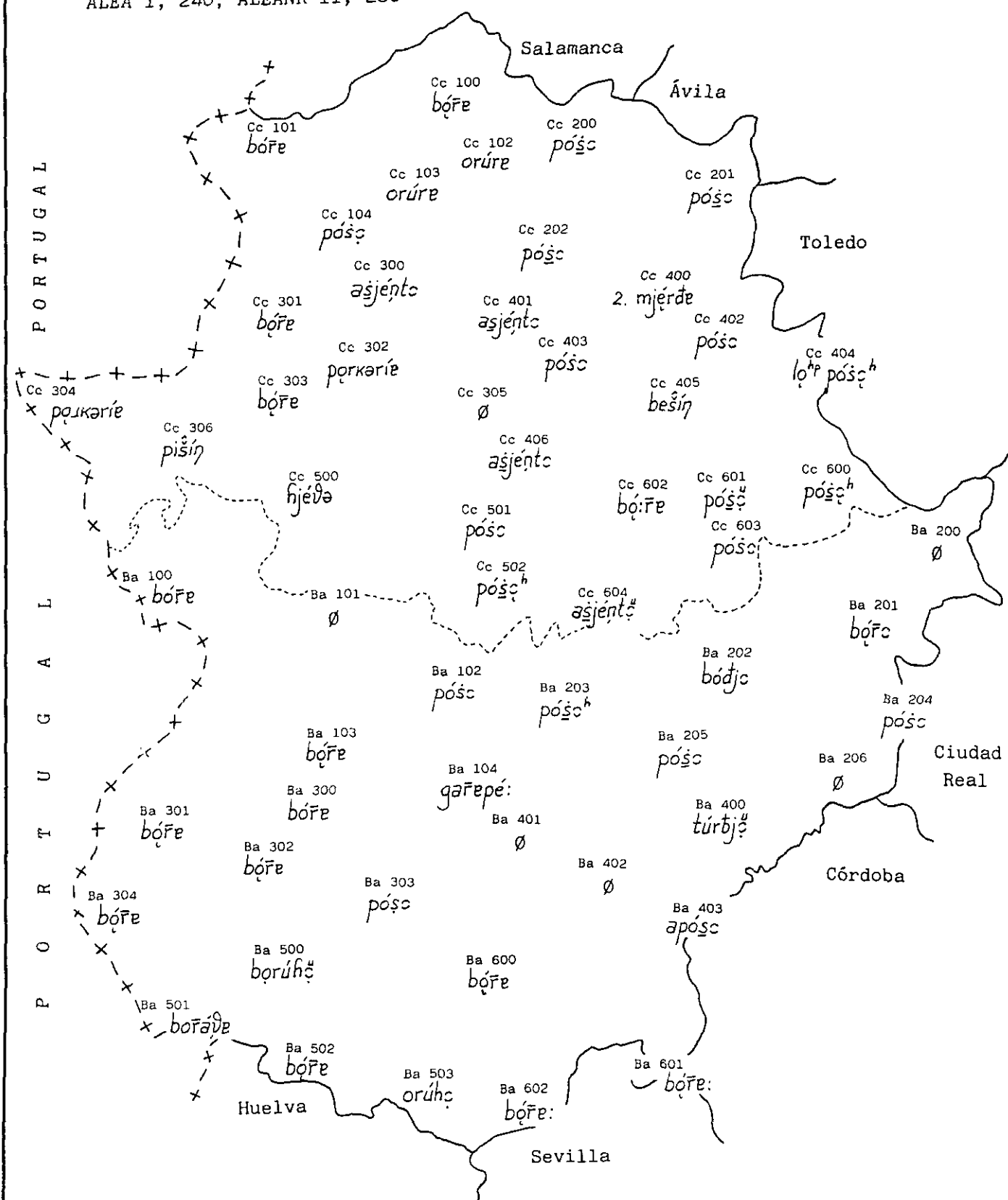


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

HECES DEL ACEITE

ALEA I, 240; ALEANR II, 230

MAPA 201

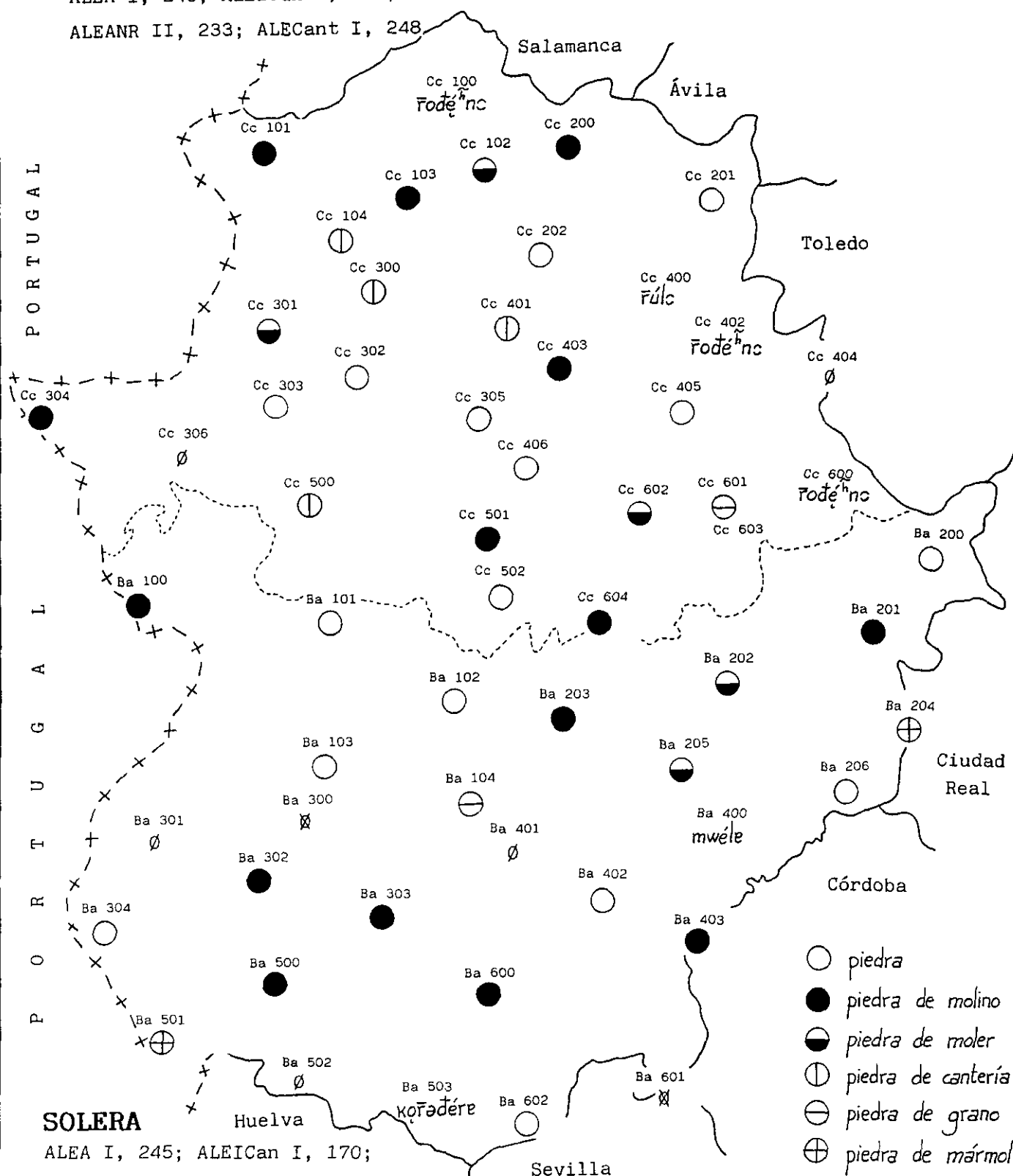


VOLANDERA

ALEA I, 245; ALEICan I, 171;

ALEANR II, 233; ALECan I, 248

MAPA 202



SOLERA

ALEA I, 245; ALEICan I, 170;

ALEANR II, 233; ALECan I, 249

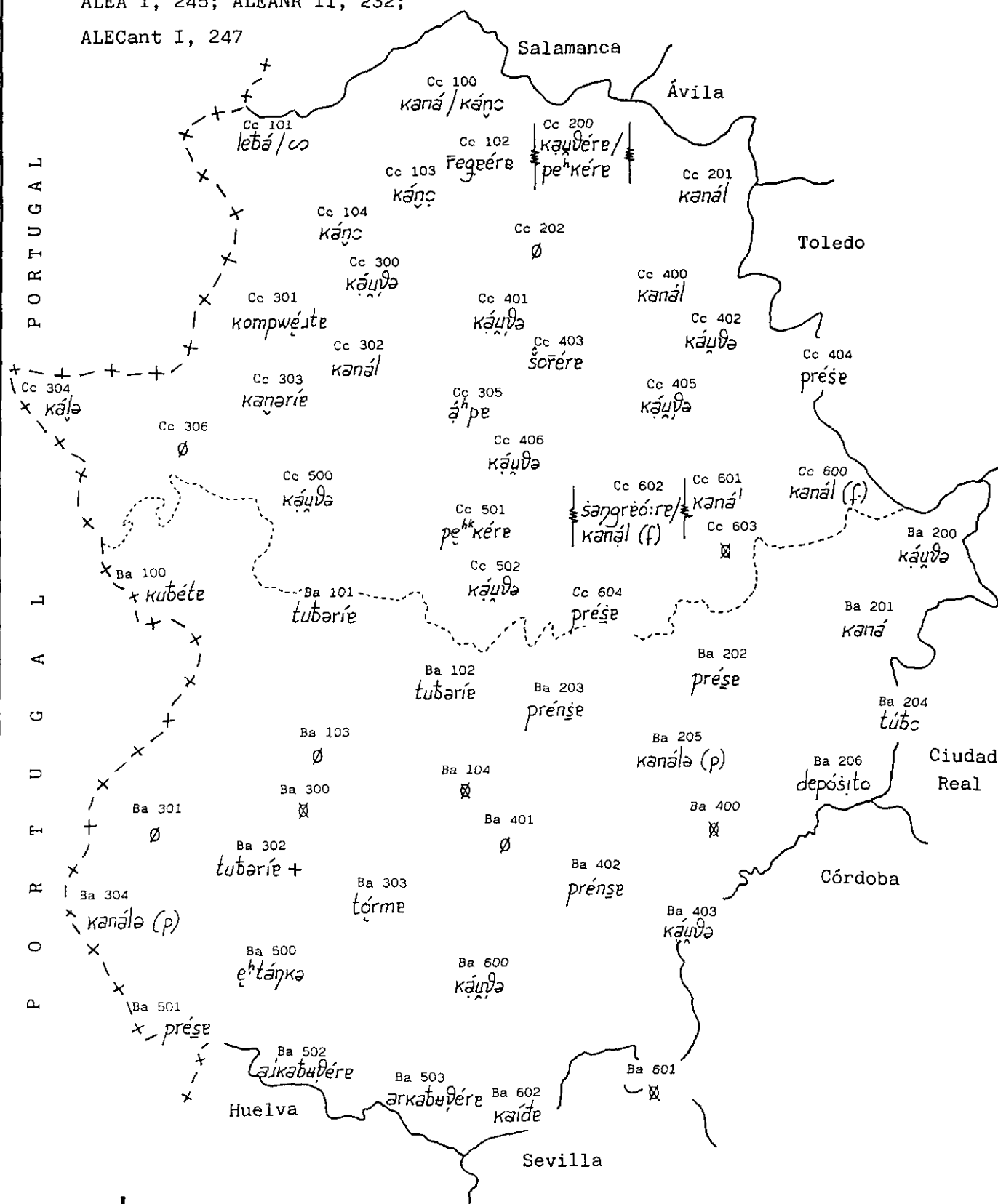
Se utilizan las mismas denominaciones que las referidas a la volandera, excepto en las siguientes localidades: Cc 100 (*pe^hkére*), Cc 400 (*pjédre*), Cc 405 (*solére*), Ba 304 (*solére*), Ba 503 (*solére*).

CAZ

MAPA 203

ALEA I, 245; ALEANR II, 232;

ALEcant I, 247

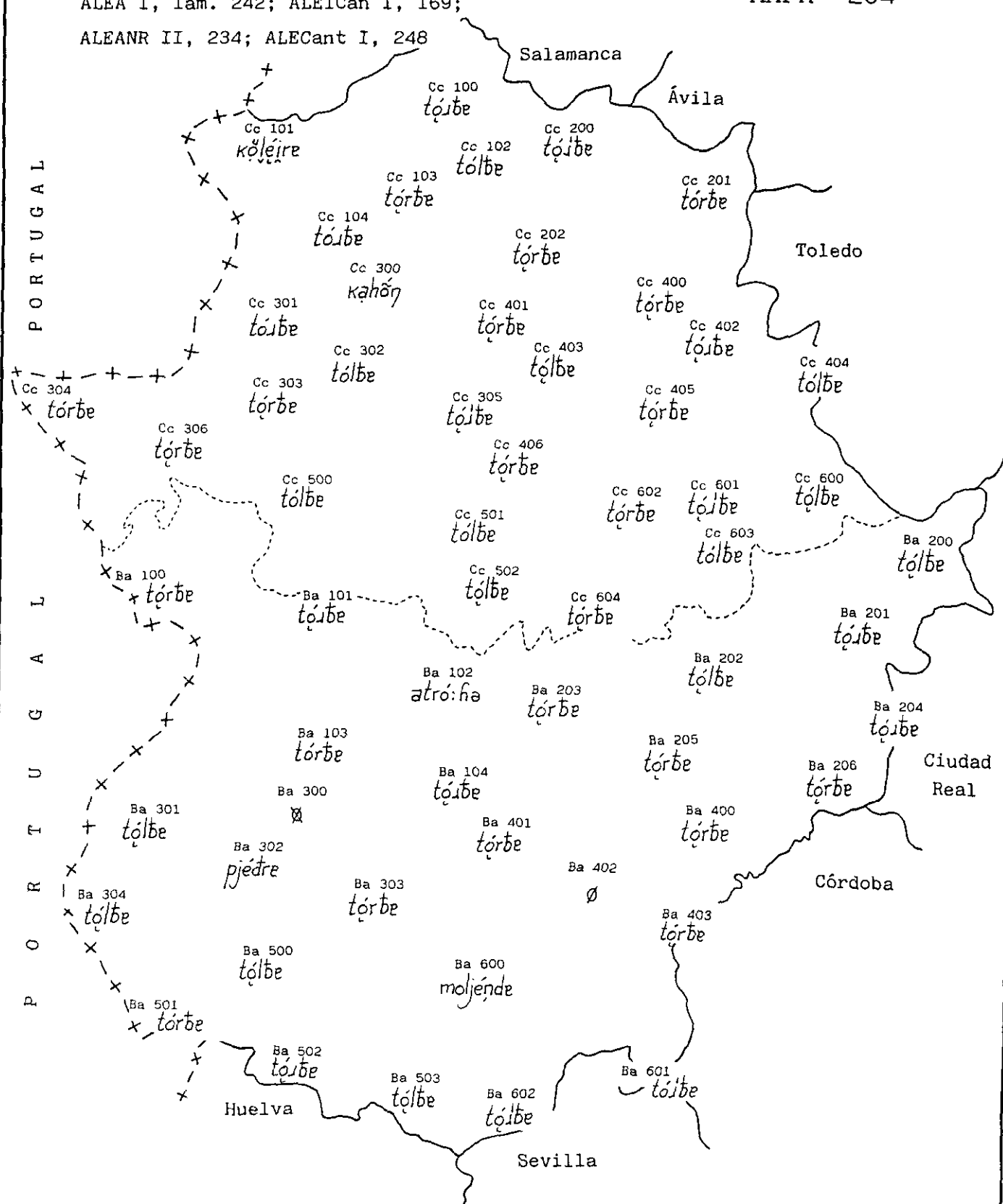


Ba 302: ēmbérke 'alberca'.

TOLVA

ALEA I, lám. 242; ALEICan I, 169;
ALEANR II, 234; ALECan I, 248

MAPA 204



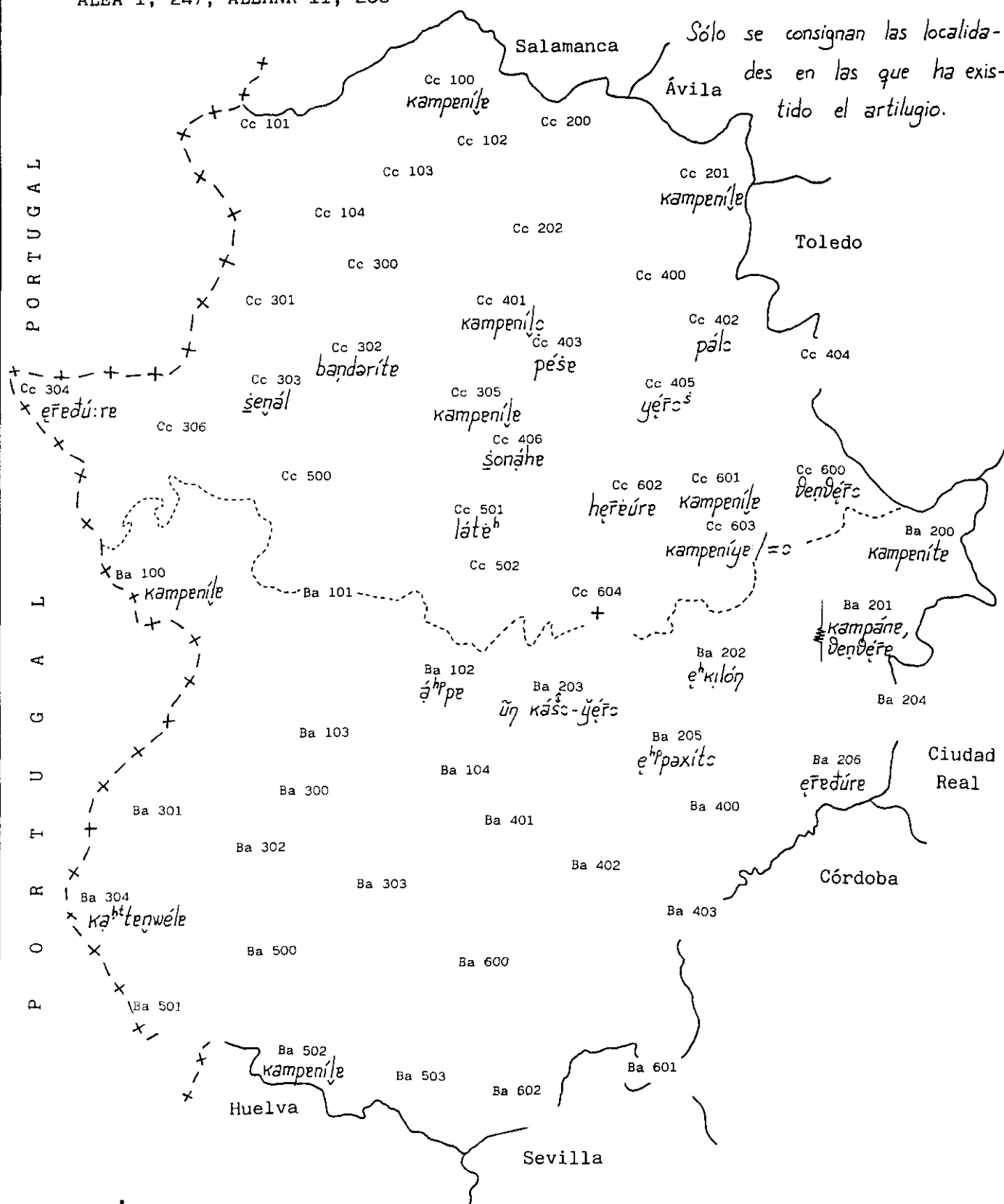
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CÍTOLO

ALEA I, 247; ALEANR II, 233

MAPA 205

Sólo se consignan las localidades en las que ha existido el artillugio.



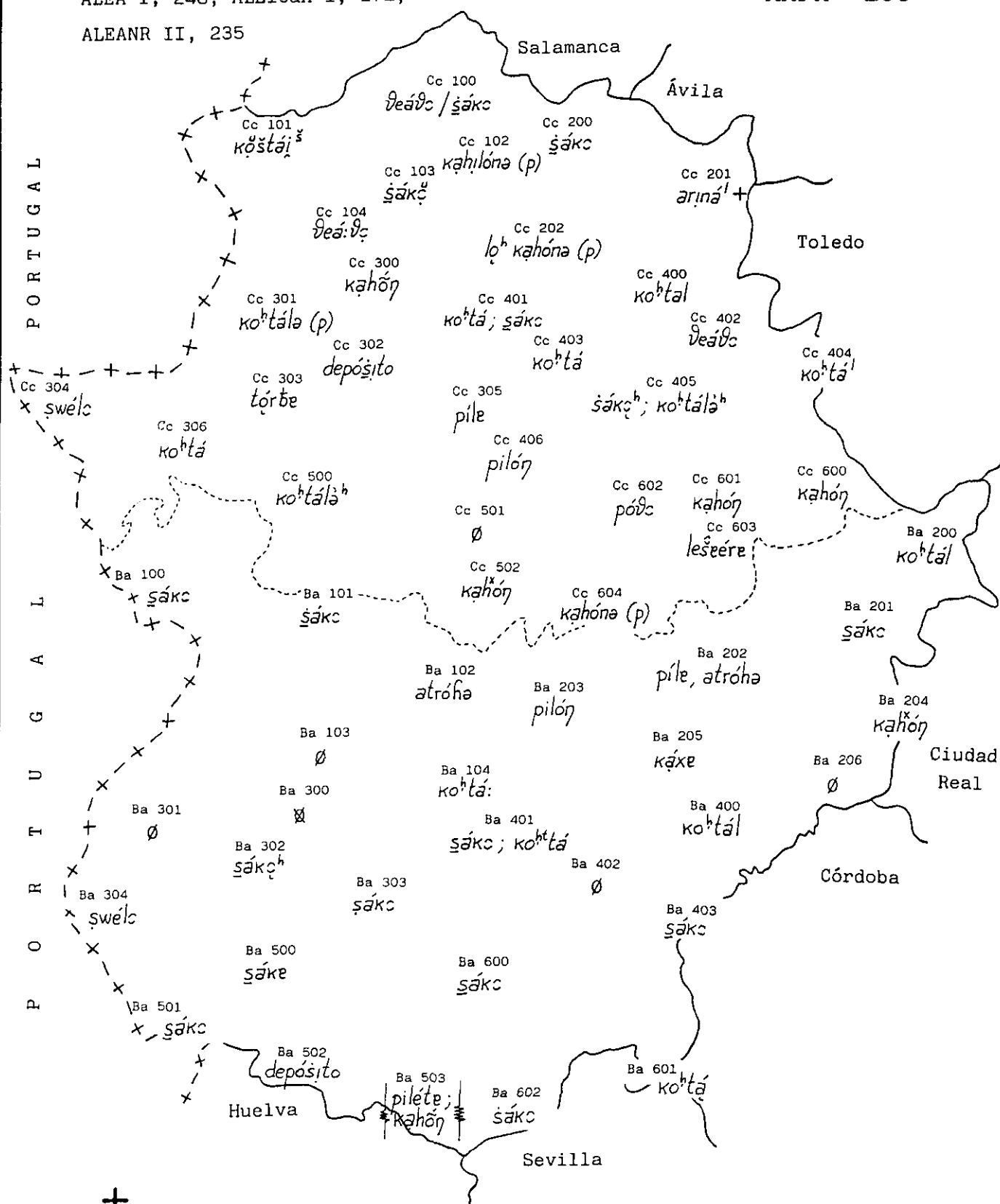
Cc 604: en los molinos de Majadas ponían un ehpahíno.

RECIPIENTE DONDE SE RECOGE LA HARINA

ALEA I, 248; ALEICan I, 172;

MAPA 206

ALEANR II, 235



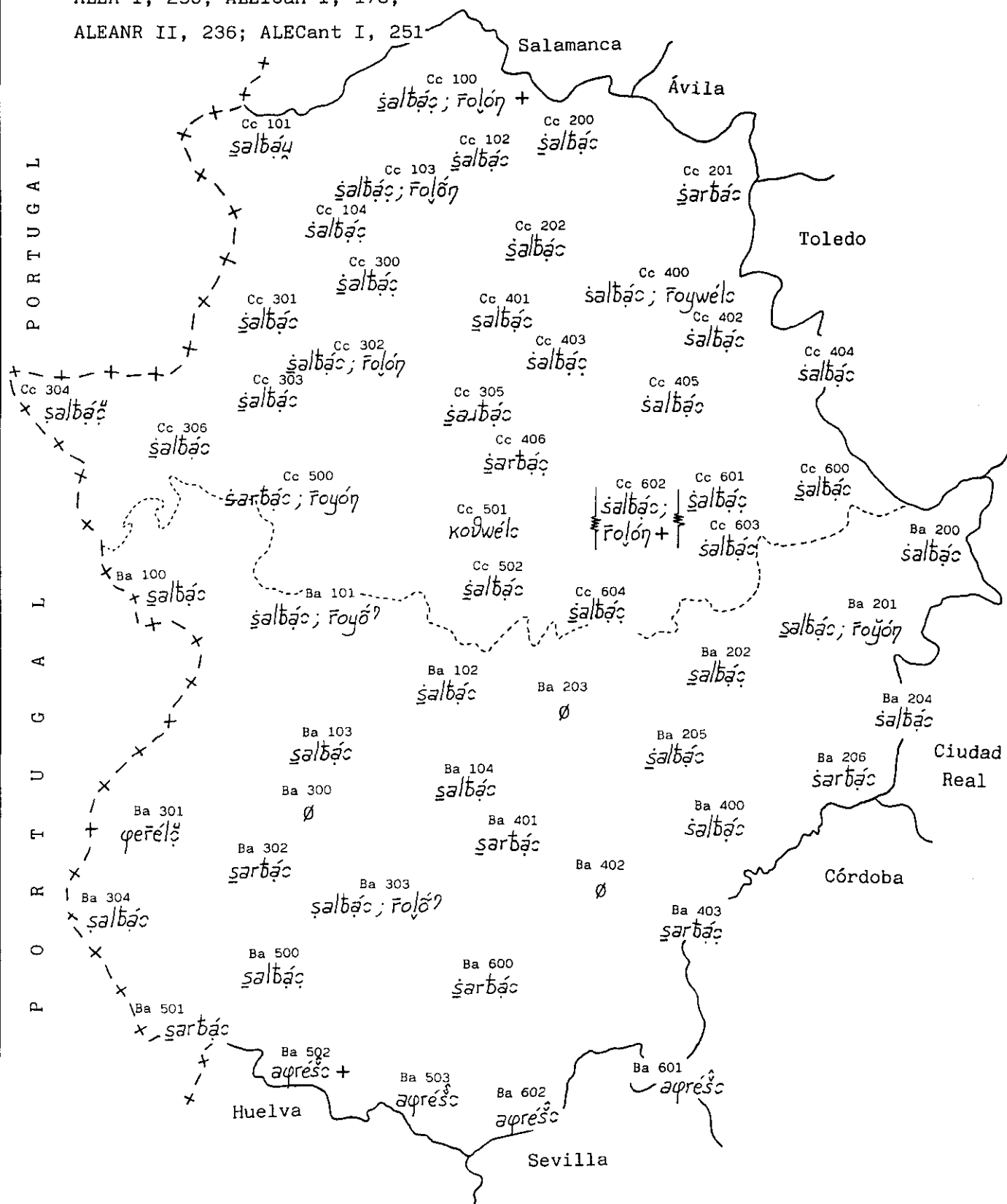
Cc 201: de madera.

SALVADO

MAPA 207

ALEA I, 250; ALEICan I, 173;

ALEANR II, 236; ALECan I, 251



+

Cc 100, Cc 602: además terdārele.

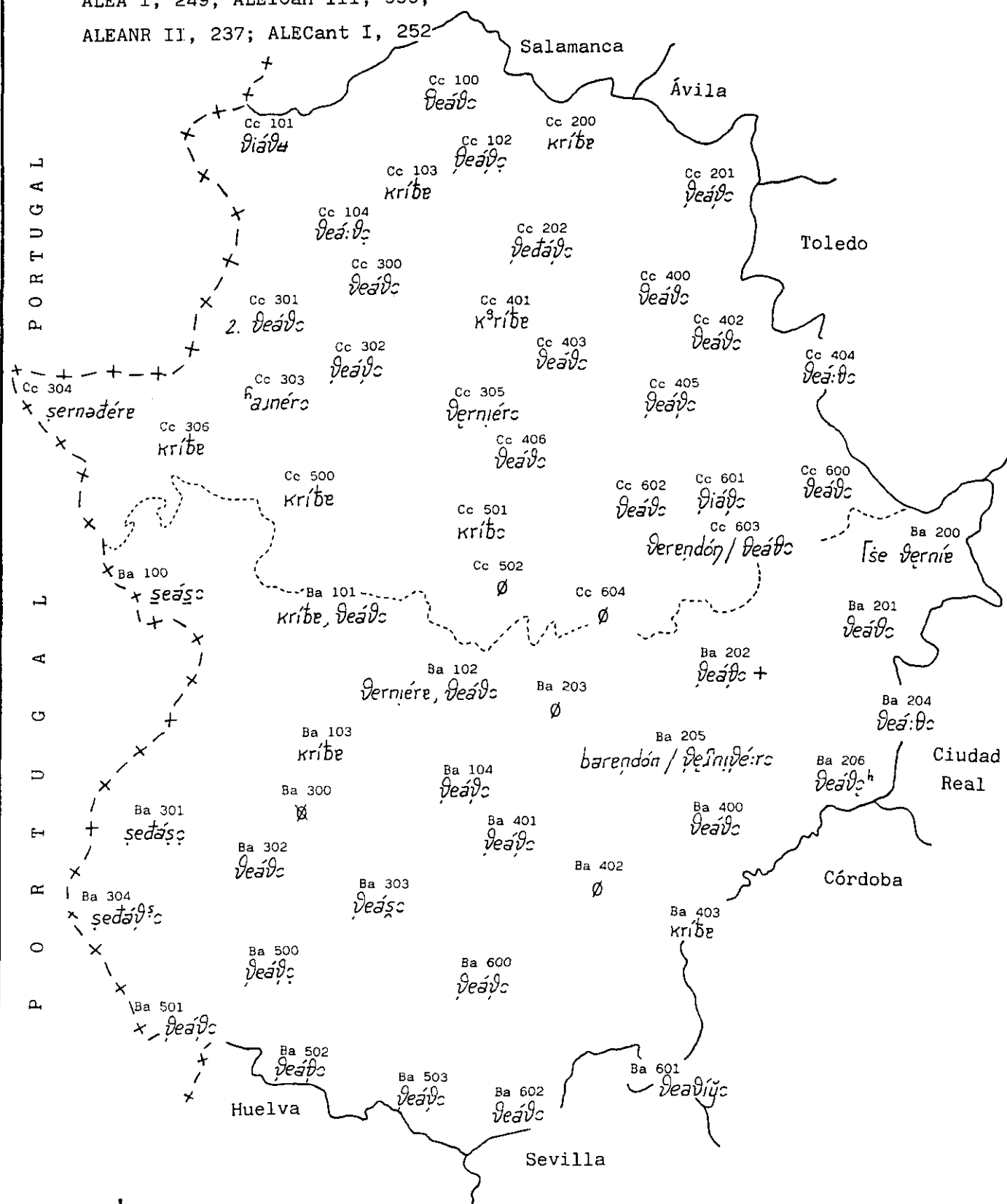
Ba 502: además arinile.

CEDAZO

ALEA I, 249; ALEICan III, 999;

ALEANR II, 237; ALECan I, 252

MAPA 208



+

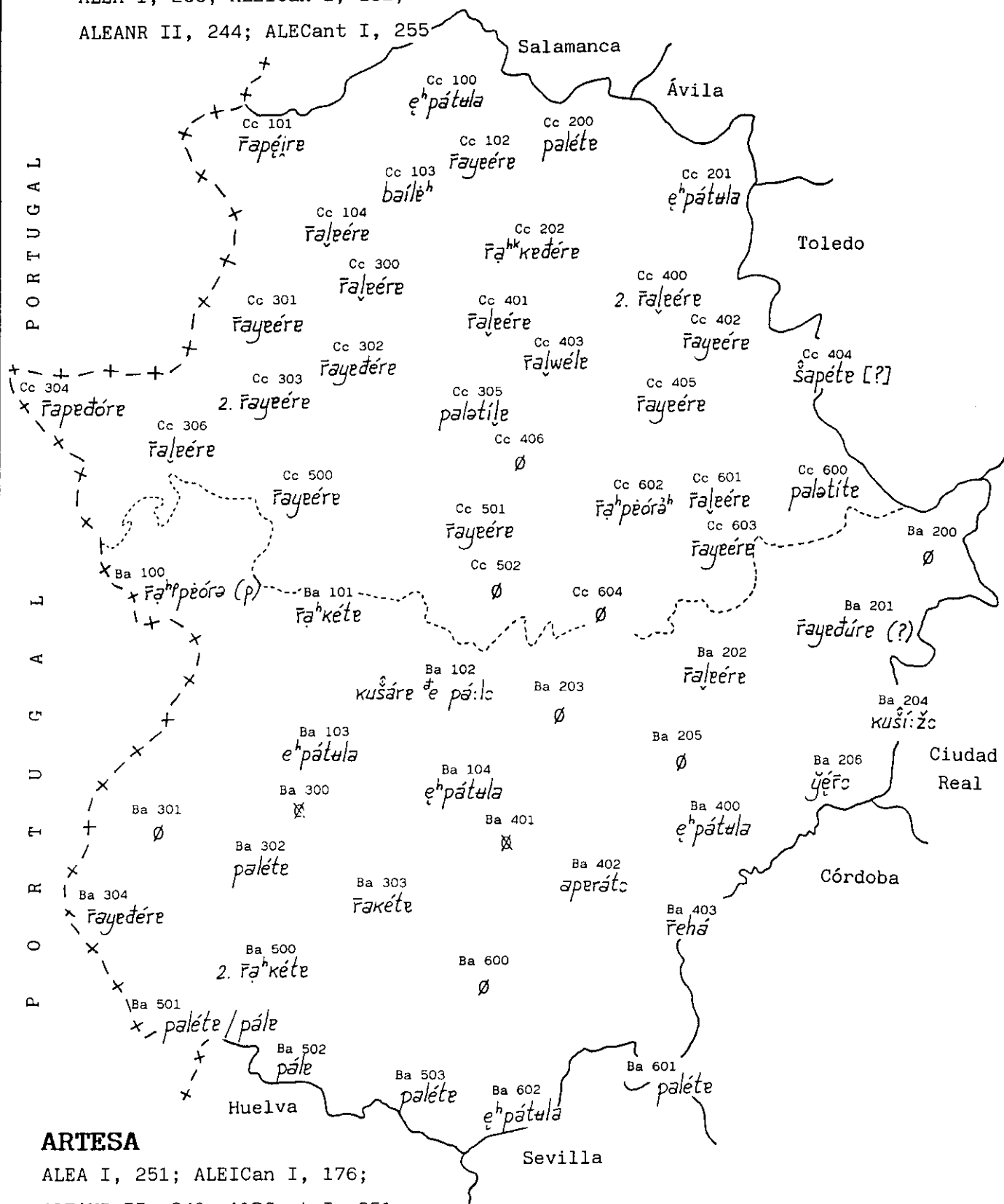
Ba 202: *veávic* 'separar la harina del salvado'.

RAEDERA

ALEA I, 255; ALEICan I, 182;

ALEANR II, 244; ALECan I, 255

MAPA 209



ARTESA

ALEA I, 251; ALEICan I, 176;

ALEANR II, 240; ALECan I, 251

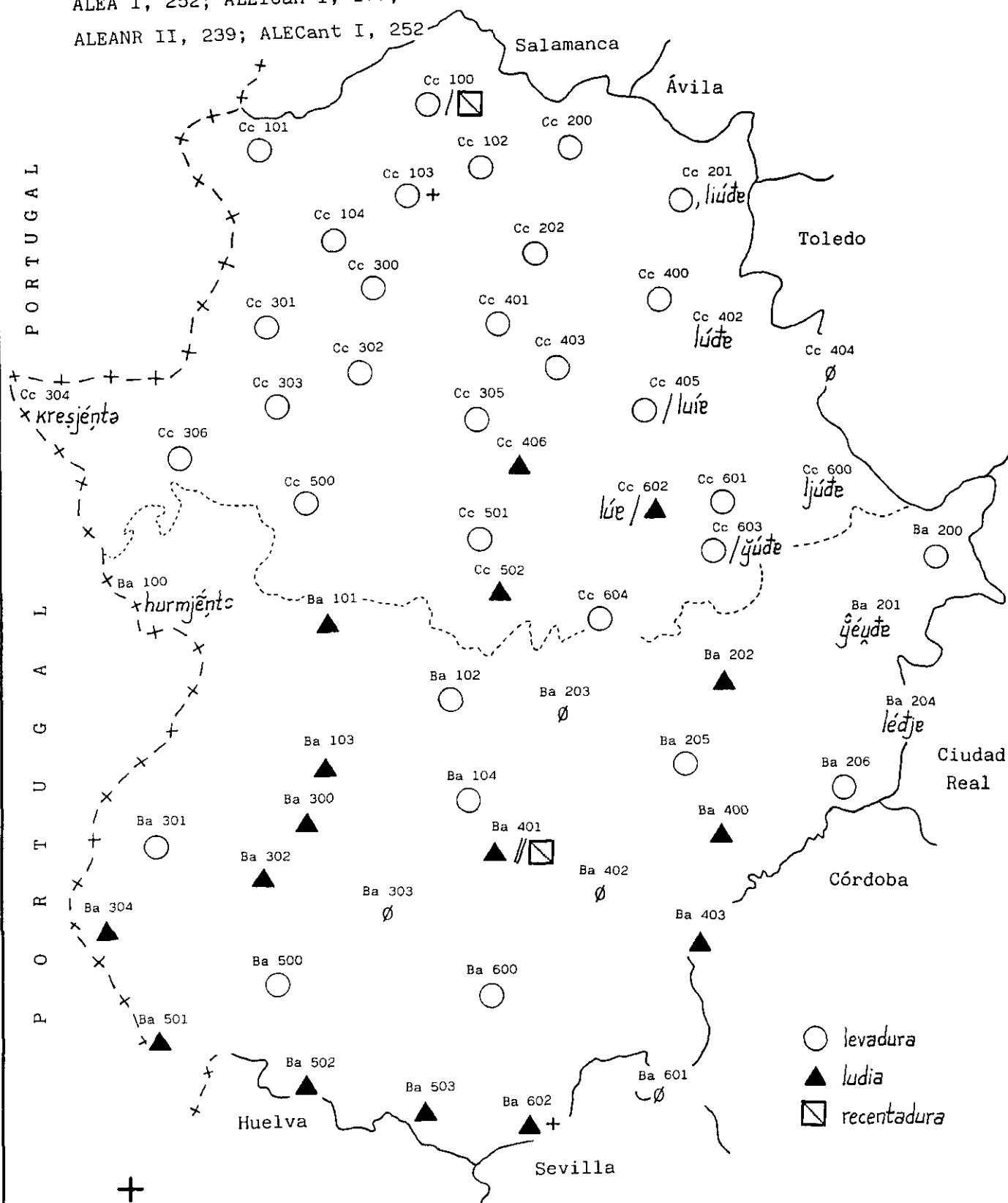
artəswele (Cc 300) y masére (Cc 304) son las únicas formas que discrepan del general artesa.

LEVADURA

MAPA 210

ALEA I, 252; ALEICan I, 177;

ALEANR II, 239; ALECan I, 252



- levadura
- ▲ ludia
- ◻ recentadura

Cc 103: pušér# 'recipiente donde se guarda la levadura.'

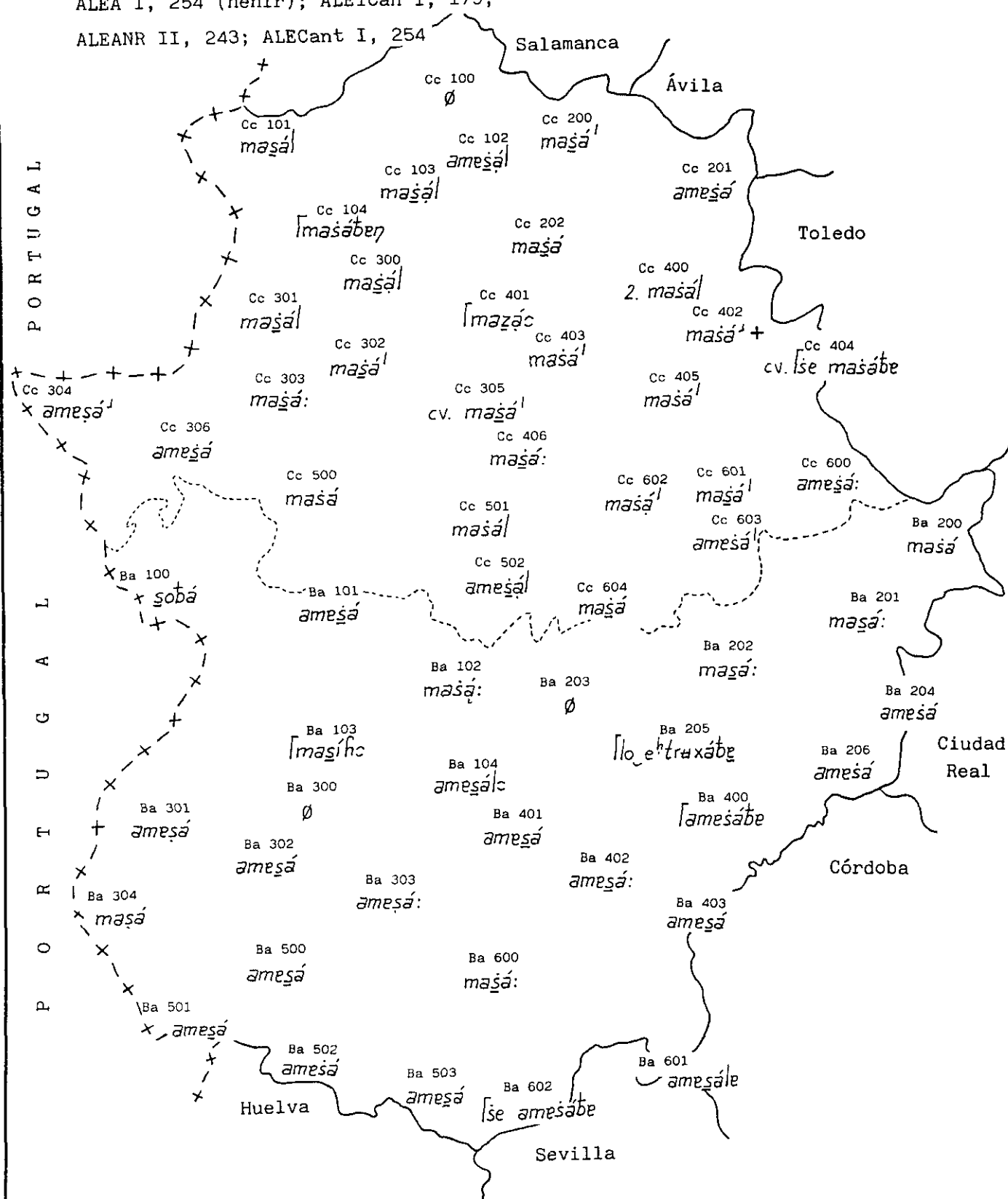
Ba 602: ředenteure "pedazo de amesihc que se apartaba para hacer la ludia."

AMASAR

MAPA 211

ALEA I, 254 (heñir); ALEICan I, 179;

ALEANR II, 243; ALECant I, 254



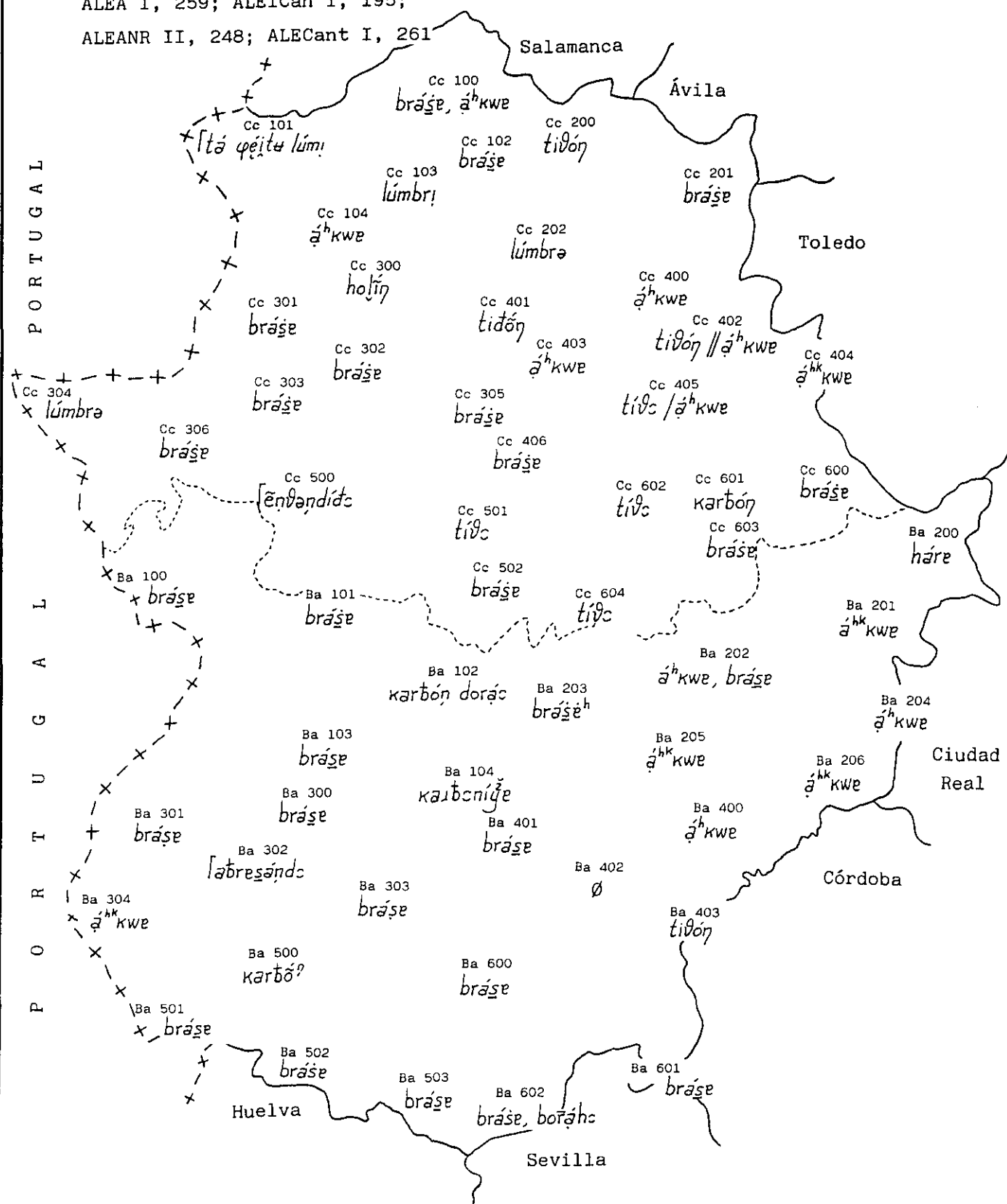
Cc 402: roíl 'máquina por la que se pasa la masa'.

BRASA

MAPA 212

ALEA I, 259; ALEICan I, 195;

ALEANR II, 248; ALECan I, 261

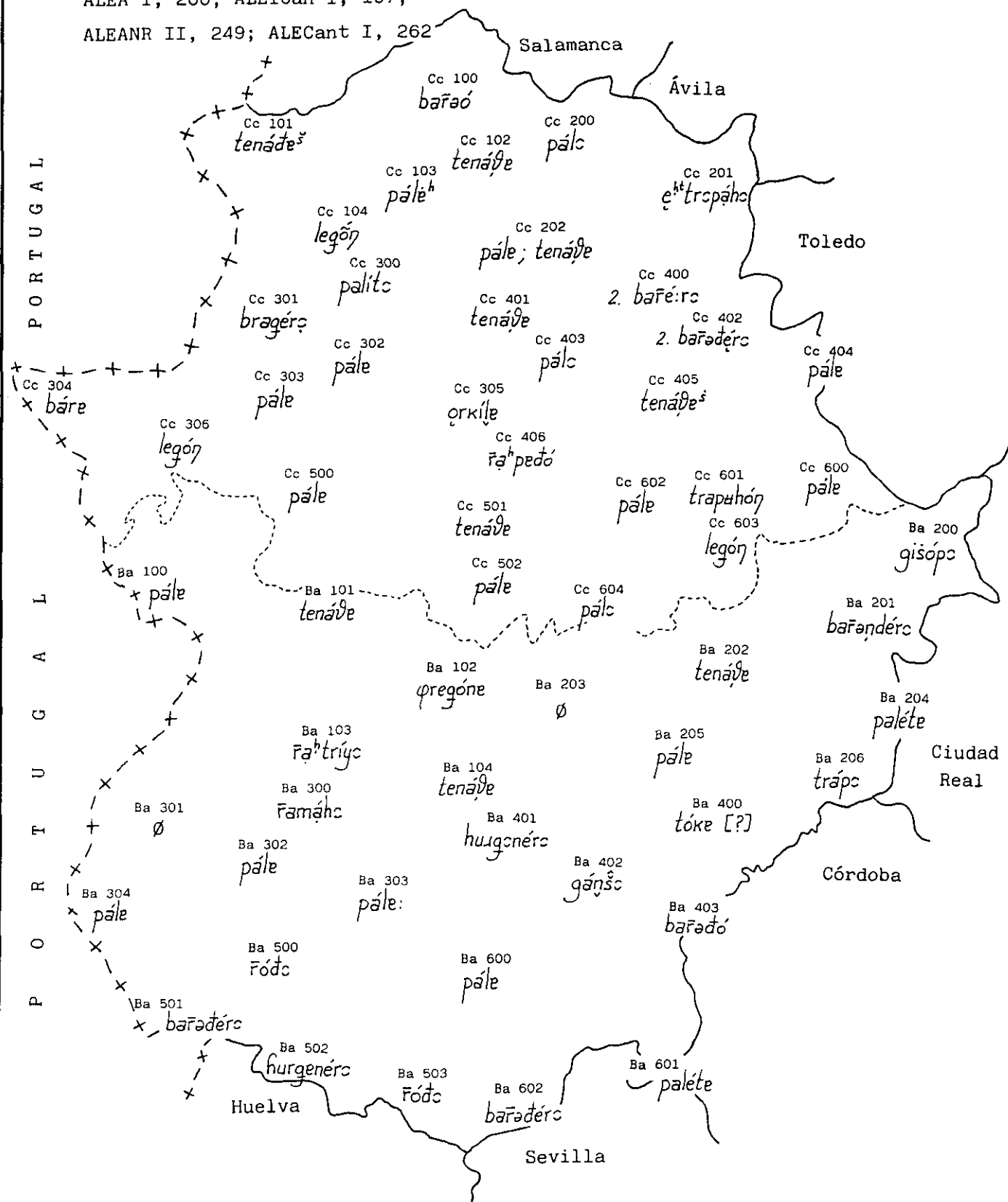


TIRABRASAS

ALEA I, 260; ALEICan I, 197;

ALEANR II, 249; ALECant I, 262

MAPA 213

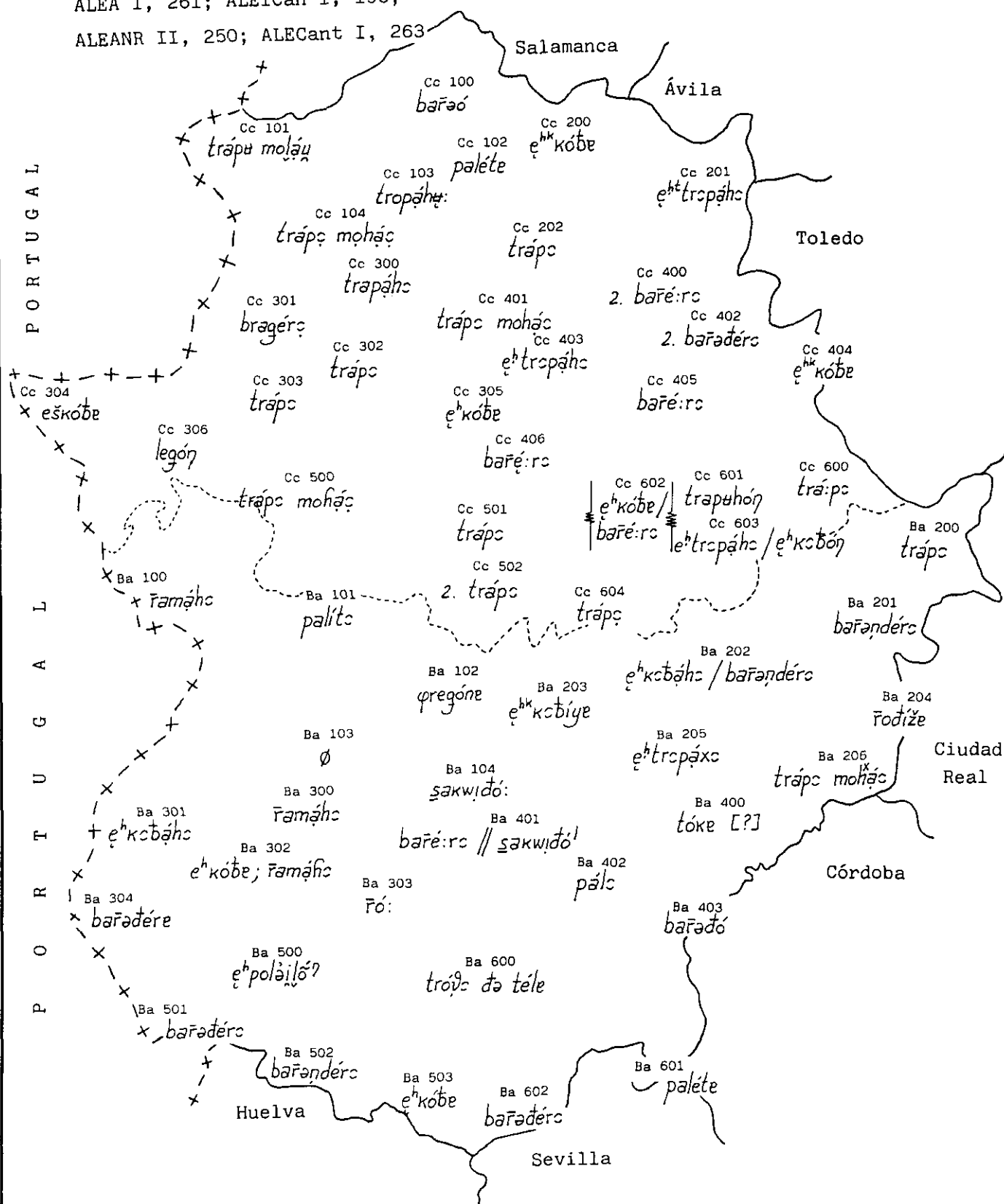


BARREDERO DEL HORNO

ALEA I, 261; ALEICan I, 196;

ALEANR II, 250; ALEcant I, 263

MAPA 214

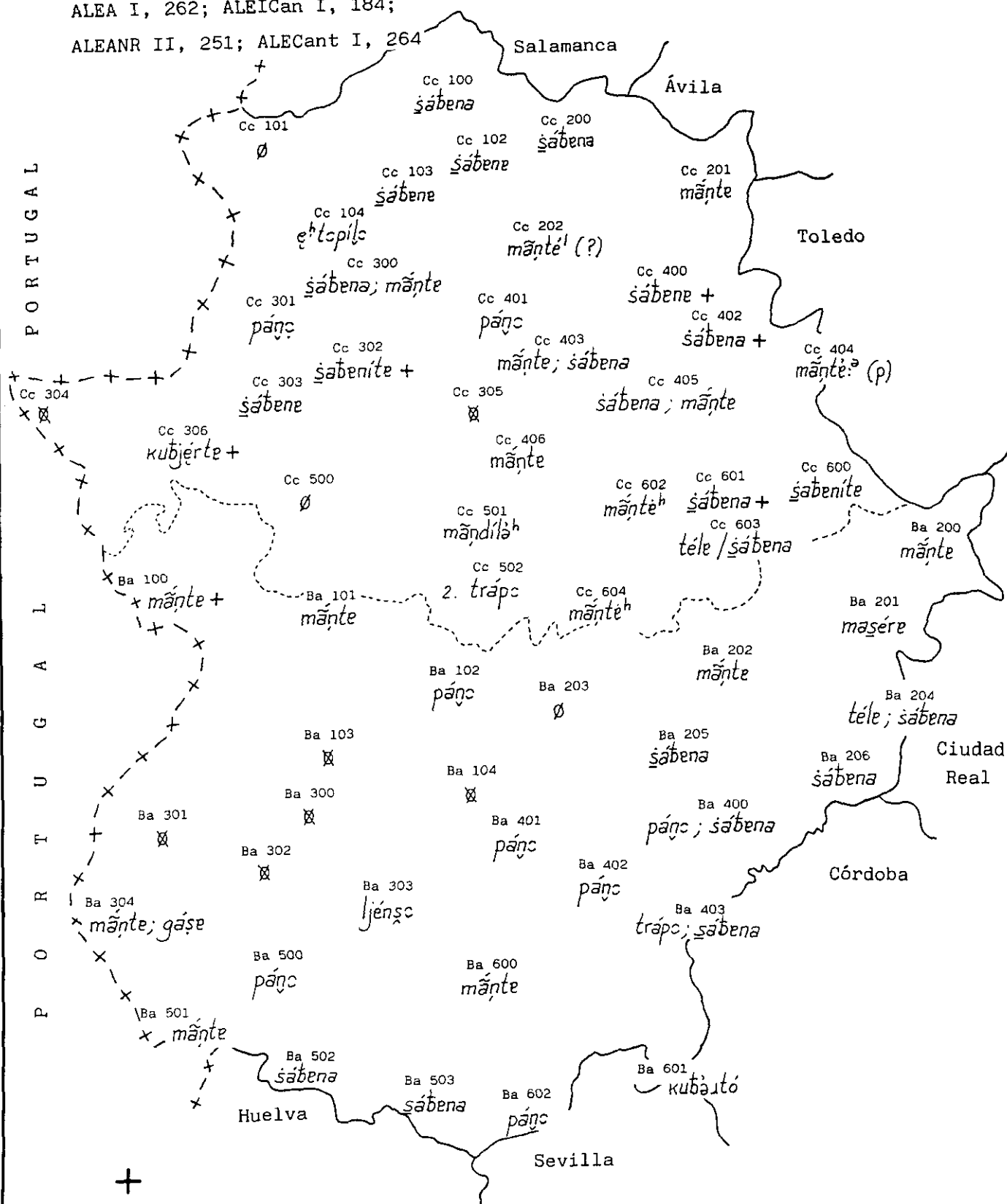


PAÑOS PARA CUBRIR EL PAN

MAPA 215

ALEA I, 262; ALEICan I, 184;

ALEANR II, 251; ALECan I, 264



Cc 302: *leugá*¹ 'calentar el pan con la sábana antes de meterlo en el horno'.

Cc 306: *leutá* 'id.'; Cc 402: *lwidá* 'id.'

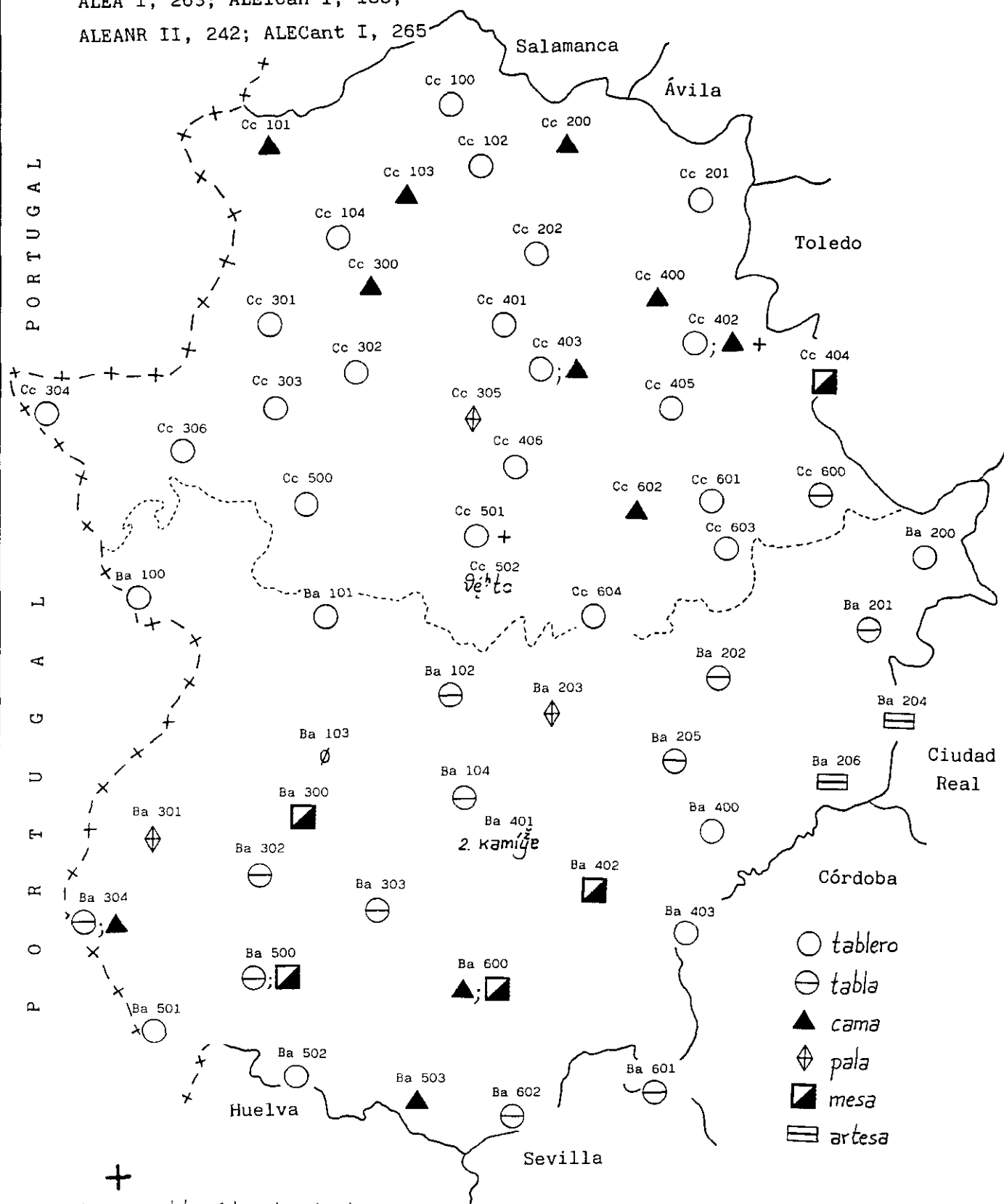
Cc 400, Cc 601: *ljúdc* 'pan en condiciones de meterse en el horno'.

Ba 100: *lúdjc* 'id.'

TABLEROS PARA PONER LOS PANES

MAPA 216

ALEA I, 263; ALEICan I, 183;
ALEANR II, 242; ALECant I, 265



Cc 402: ṛodīle 'bonete de lana que se colocan las mujeres en la cabeza para llevar los tableros'.

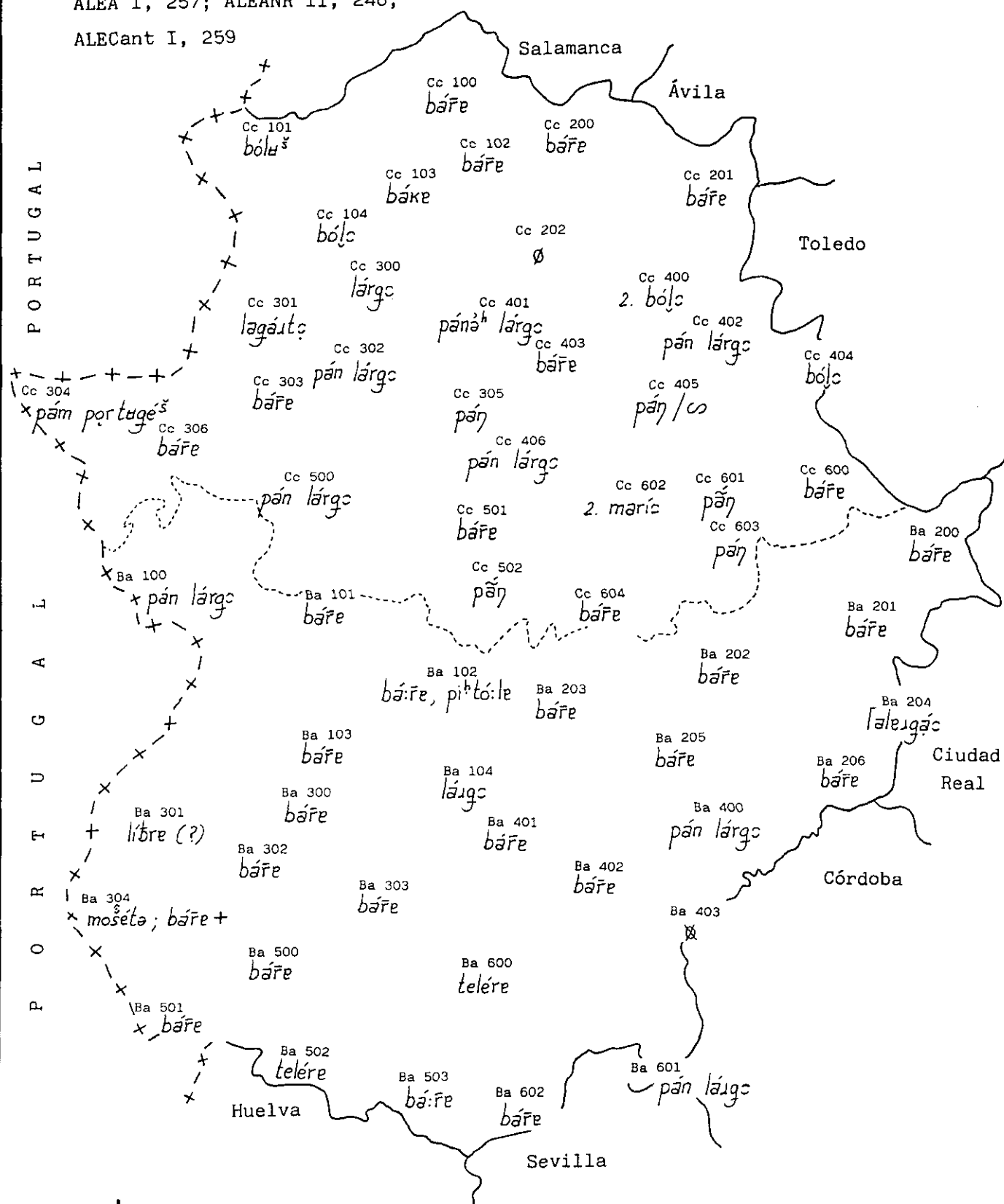
Cc 501: ṛodīye 'id.'

PAN ALARGADO

MAPA 217

ALEA I, 257; ALEANR II, 246;

ALEcant I, 259



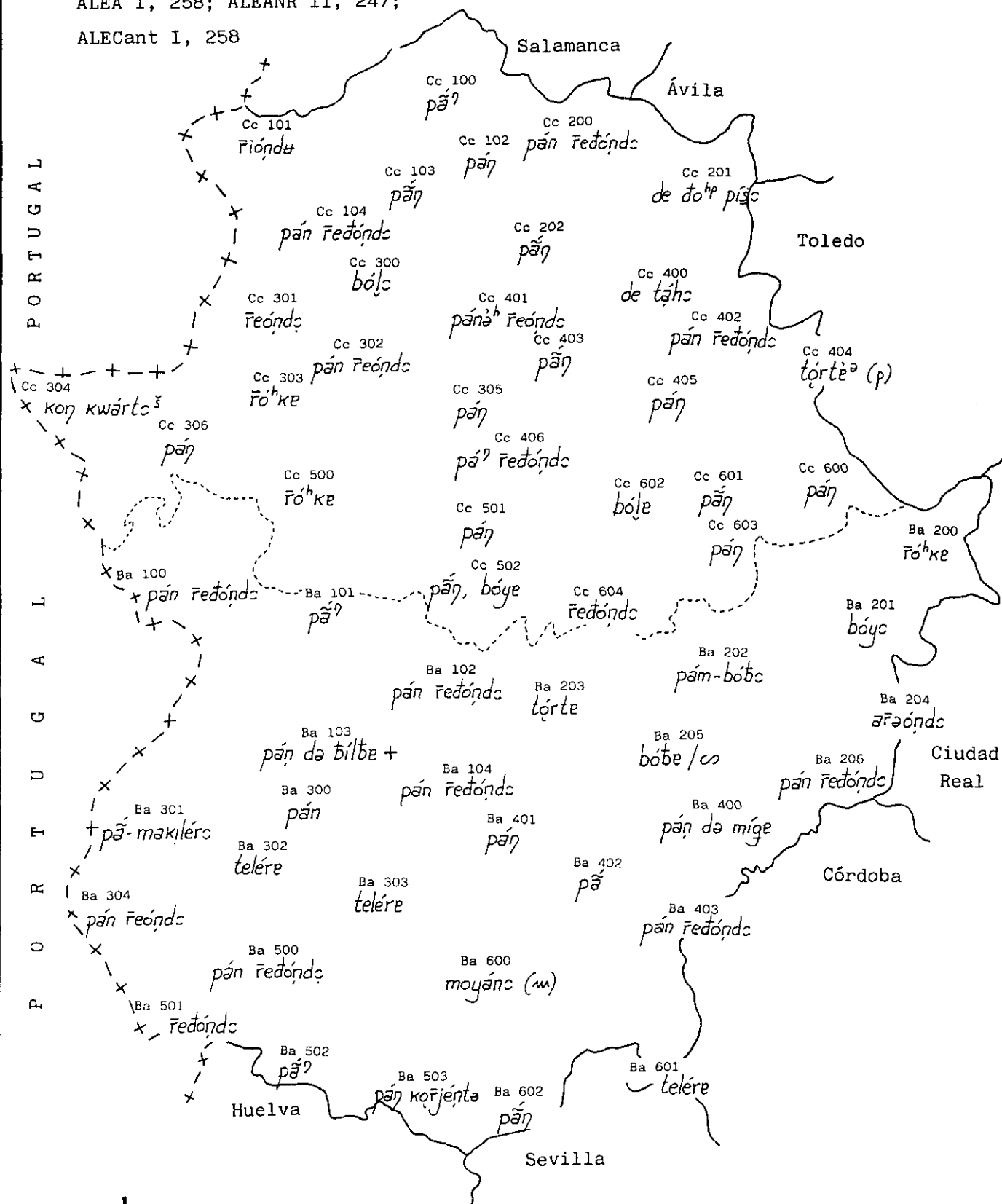
Ba 304: I, pequeño; II, grande.

PAN REDONDO

MAPA 218

ALEA I, 258; ALEANR II, 247;

ALECant I, 258



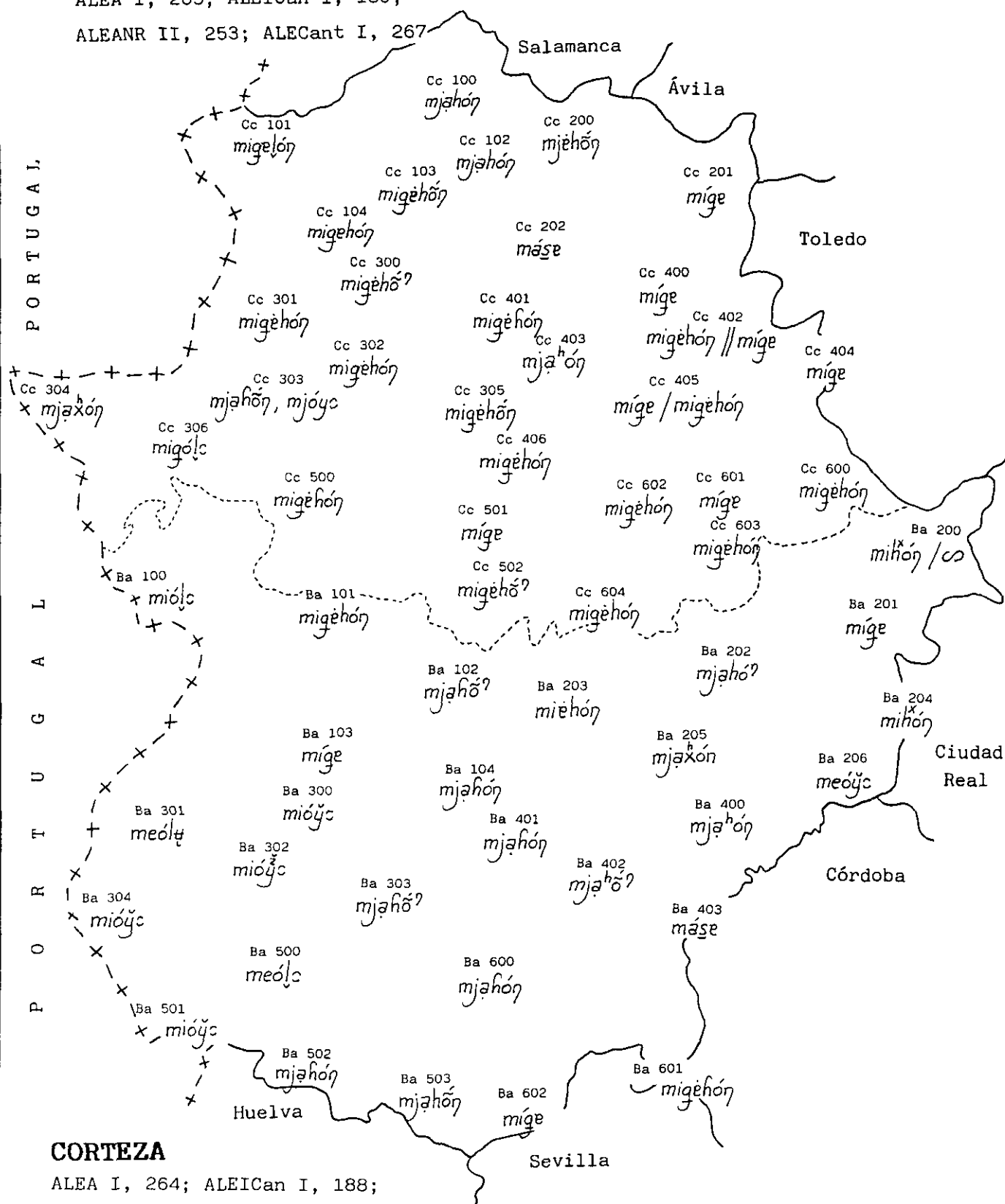
Ba 103: telére 'pan cuadrado'.

MIGA

ALEA I, 265; ALEICan I, 189;

ALEANR II, 253; ALECan I, 267

MAPA 219



CORTEZA

ALEA I, 264; ALEICan I, 188;

ALEANR II, 253; ALECan I, 266

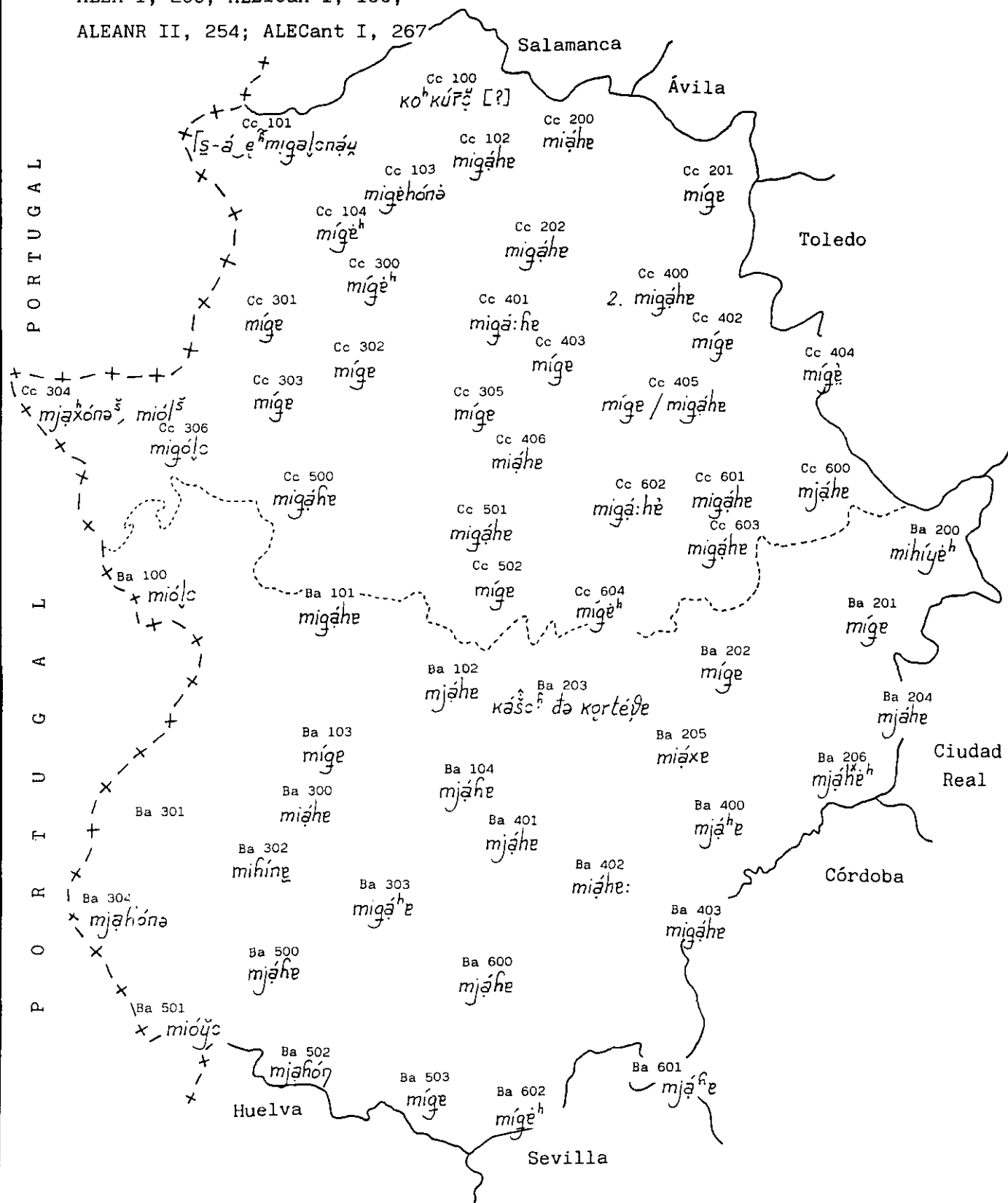
Las únicas excepciones al general corteza aparecen en: Cc 101 (*kuštéⁿne*), Cc 102 (*ko^hkúrc*), Cc 304 (*kódtje*) y Ba 301 (*kóide*).

MIGAJAS

ALEA I, 266; ALEICan I, 190;

ALEANR II, 254; ALECant I, 267

MAPA 220

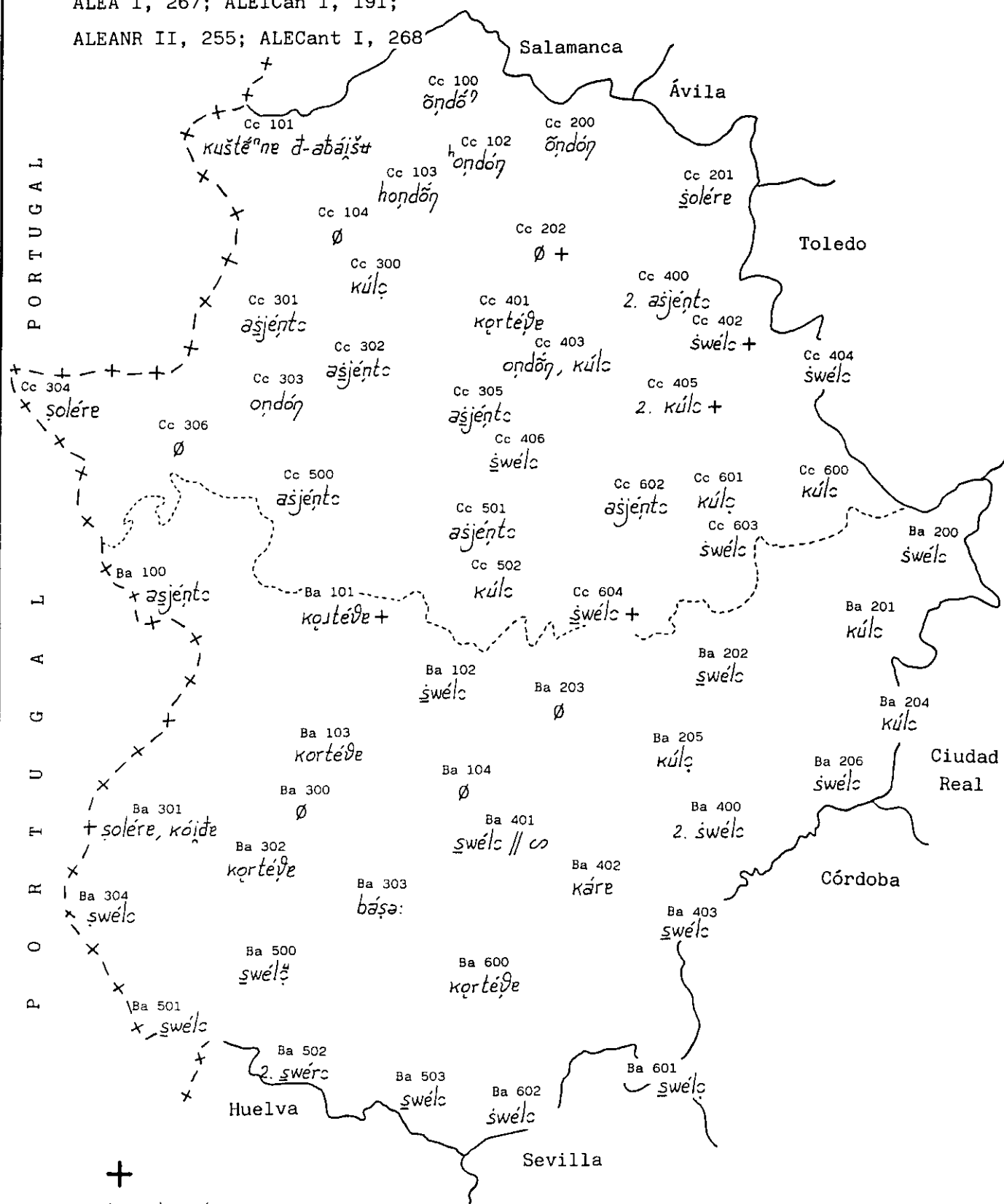


SUELO DEL PAN

MAPA 221

ALEA I, 267; ALEICan I, 191;

ALEANR II, 255; ALECan I, 268



Cc 202: $\phi\bar{l}\bar{o}$ 'parte de arriba del pan.'

Cc 402, Cc 405, Cc 604: $k\bar{a}re$ 'id.'

Ba 101: $\bar{s}u\bar{f}\bar{u}^h\bar{k}\bar{a}$ 'quemar la corteza'.

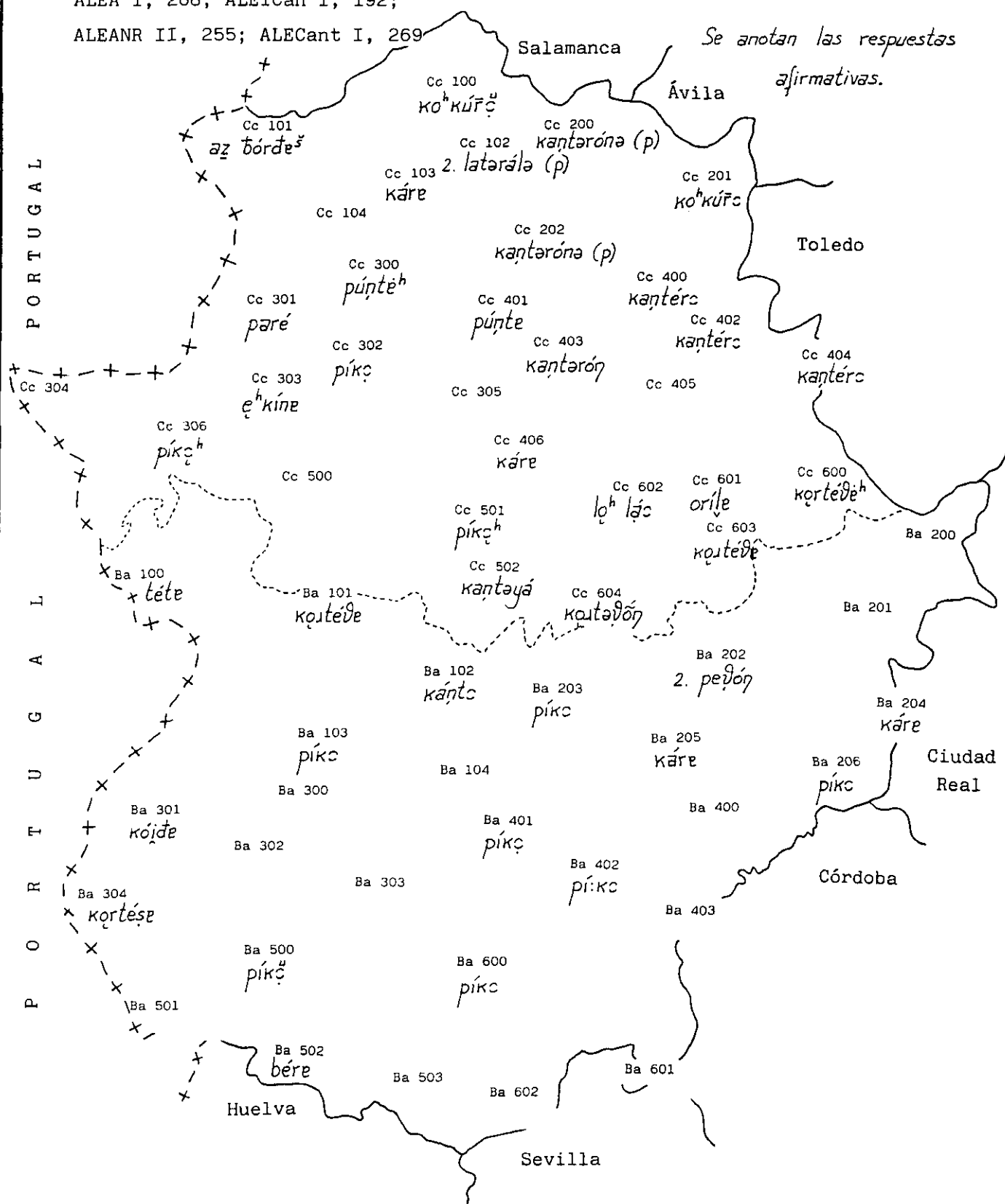
CANTERO DEL PAN

ALEA I, 268; ALEICan I, 192;

ALEANR II, 255; ALECan I, 269

MAPA 222

Se anotan las respuestas afirmativas.

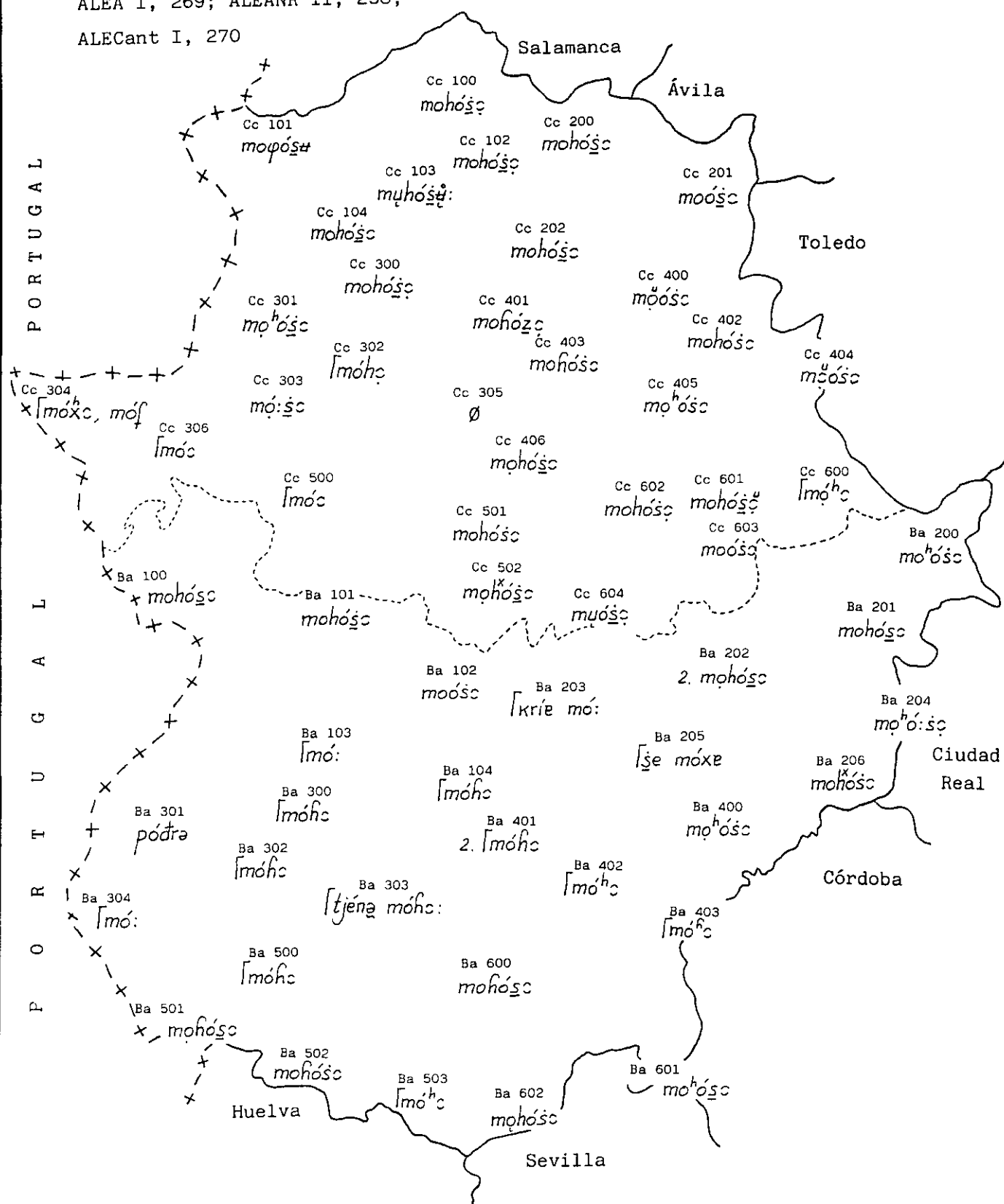


PAN ENMOHECIDO

ALEA I, 269; ALEANR II, 258;

ALEcant I, 270

MAPA 223

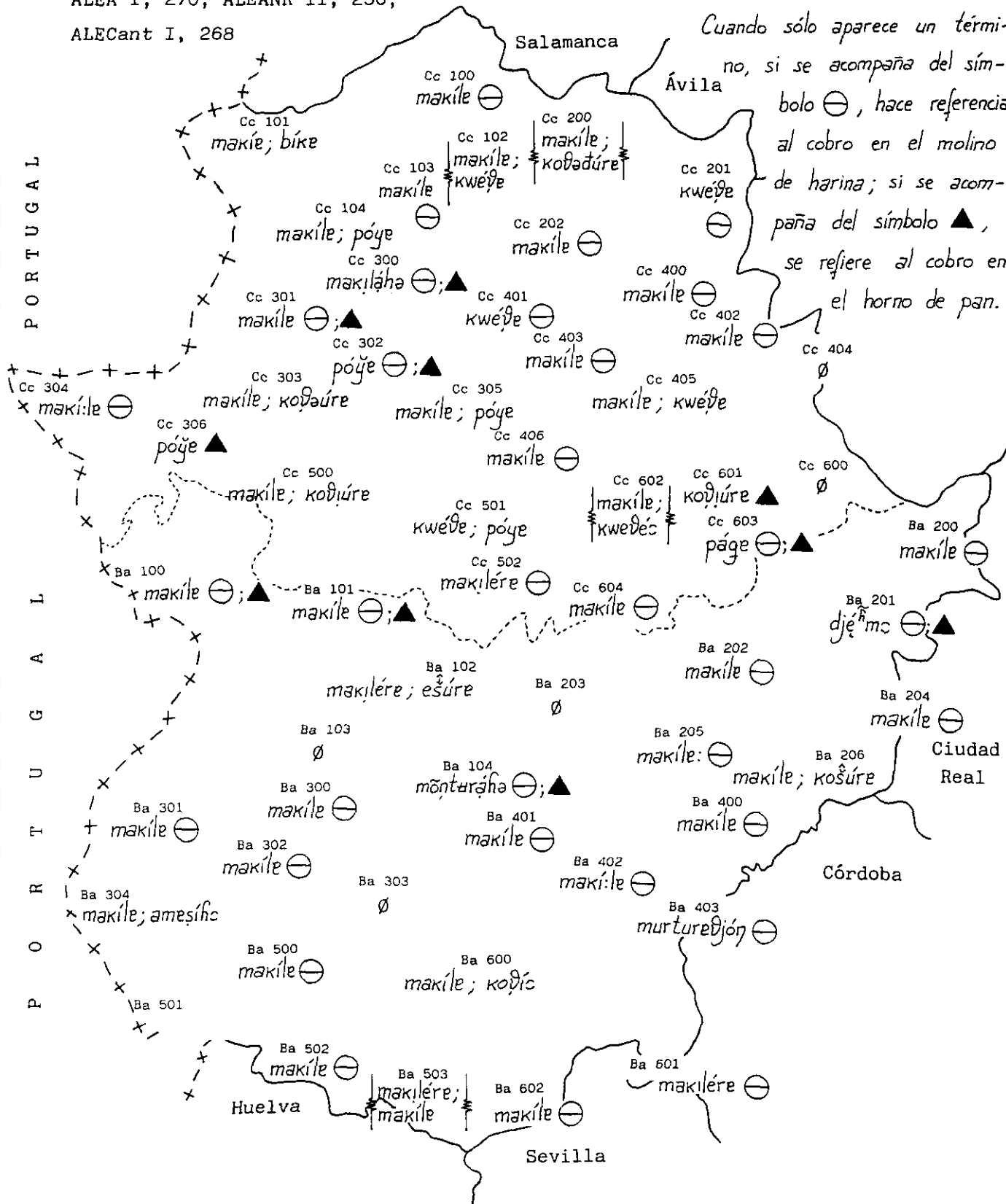


MAQUILA; POYA

MAPA 224

ALEA I, 270; ALEANR II, 256;
ALECant I, 268

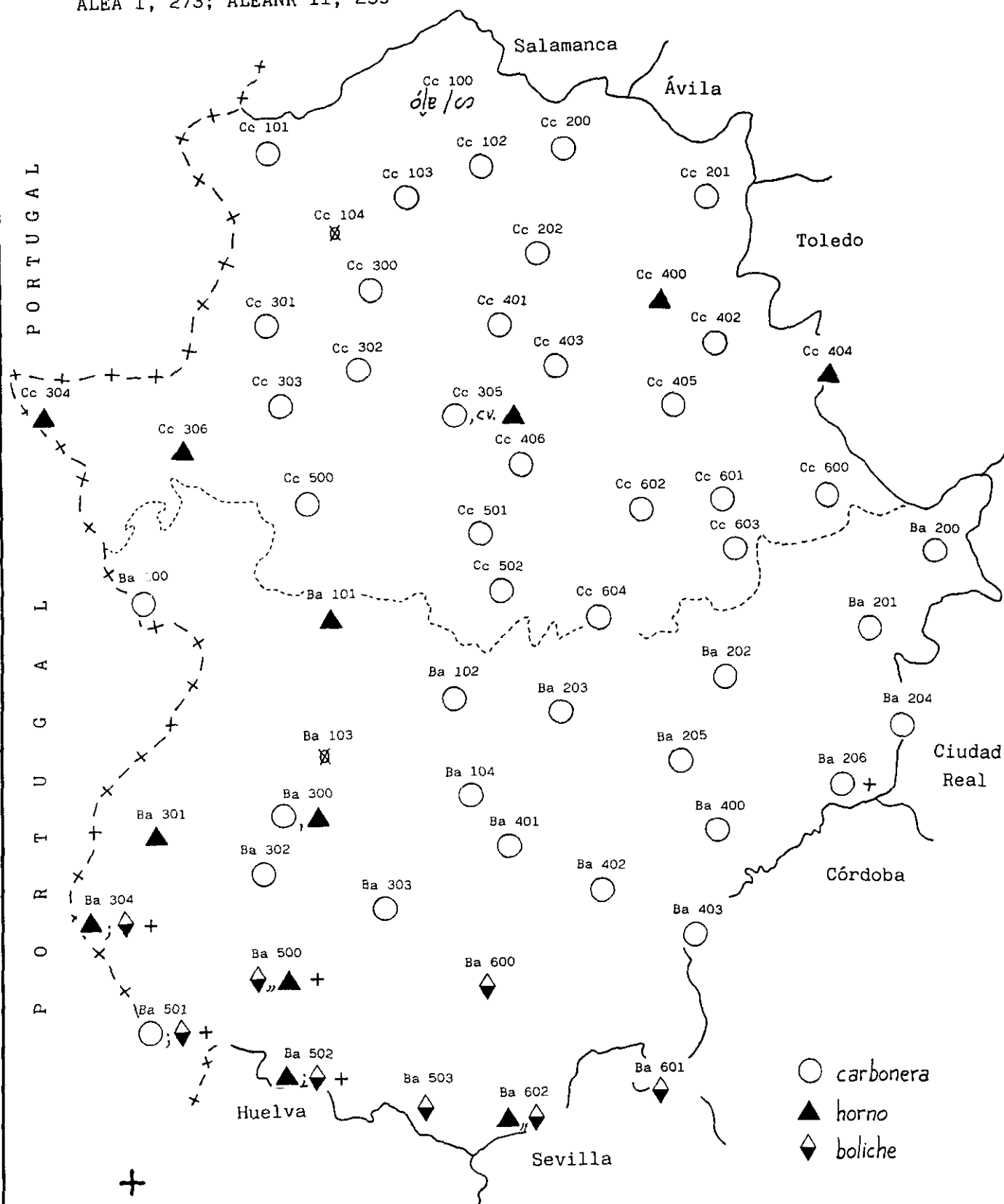
Quando sólo aparece un término, si se acompaña del símbolo \ominus , hace referencia al cobro en el molino de harina; si se acompaña del símbolo \blacktriangle , se refiere al cobro en el horno de pan.



HORNO DE CARBÓN

ALEA I, 273; ALEANR II, 259

MAPA 225



Ba 206: *karbɔnəá* 'hacer carbón'.

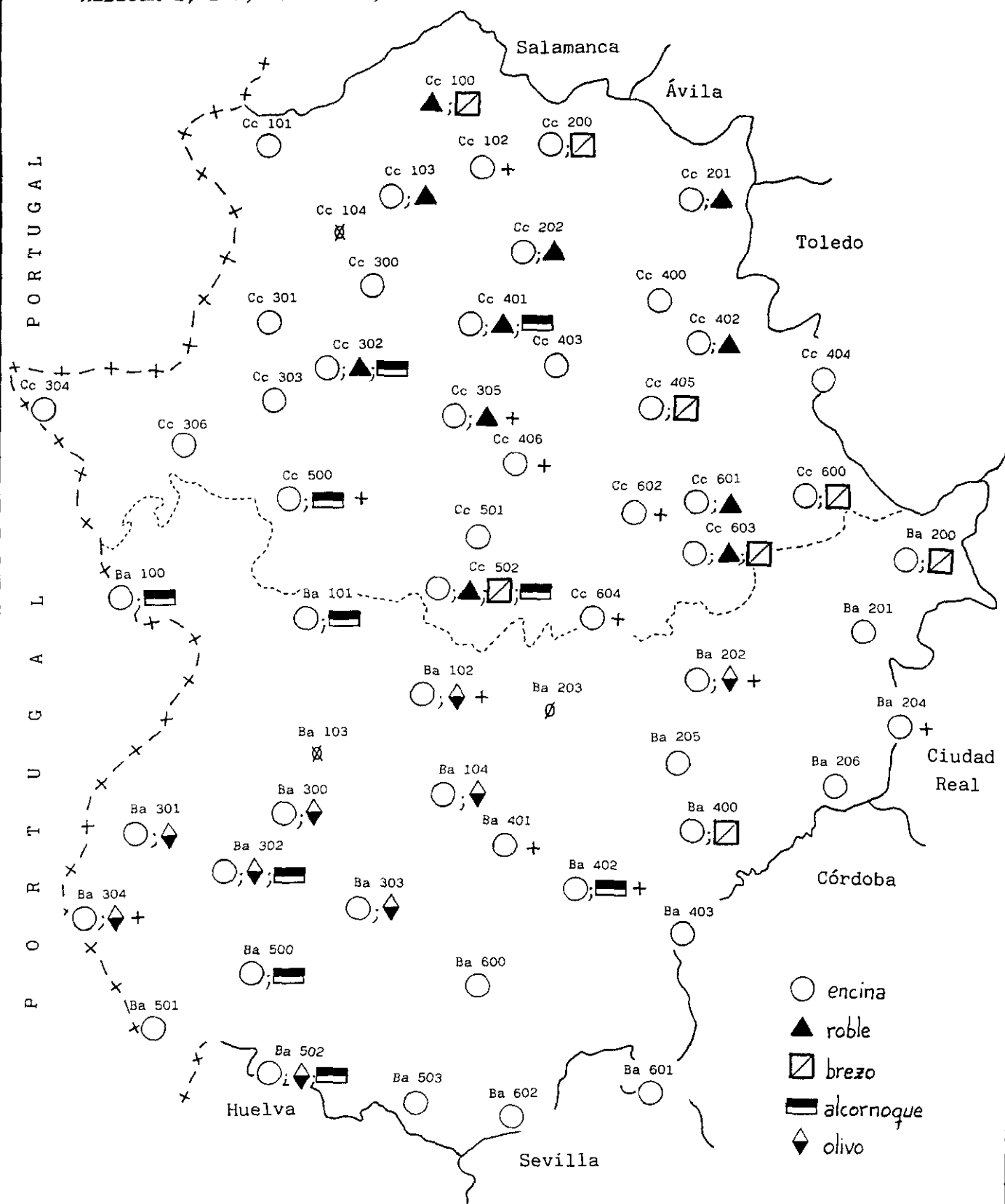
Ba 304, Ba 501, Ba 502: I, grande; II, pequeño.

Ba 500, Ba 502: *karbɔnére* 'terreno donde se hace un horno'.

PLANTAS DE LAS QUE SE HACE CARBÓN

ALEICan I, 207; ALEANR II, 268

MAPA 226



Las notas a este mapa se desarrollan en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102 : también de e^hkóbe y ṛə^htróhɔ.

Cc 305 : también de aḃeúšə.

Cc 406 : también de aḃebúšə.

Cc 500 : karbón də patáte 'el que se hace de la cepa de madroñera o de lantisca'.

Cc 602 : también de háre y maḃró:ne.

Cc 604, Ba 402 : šapārc 'encina'.

Ba 102 : también de álemo.

Ba 202 : también de okelítɔ.

Ba 204 : también de lanṭi^{hk}ke y maḃróne.

Ba 304 : también de aḃ^sebúšə.

Ba 401 : también de ṛetáme.

CARBONERO

ALEA I, 274; ALEANR II, 260

ornérc (Cc 306) es la única forma que discrepa del general carbonero.

LEÑA

ALEA I, 275-276; ALEANR II, 261-262

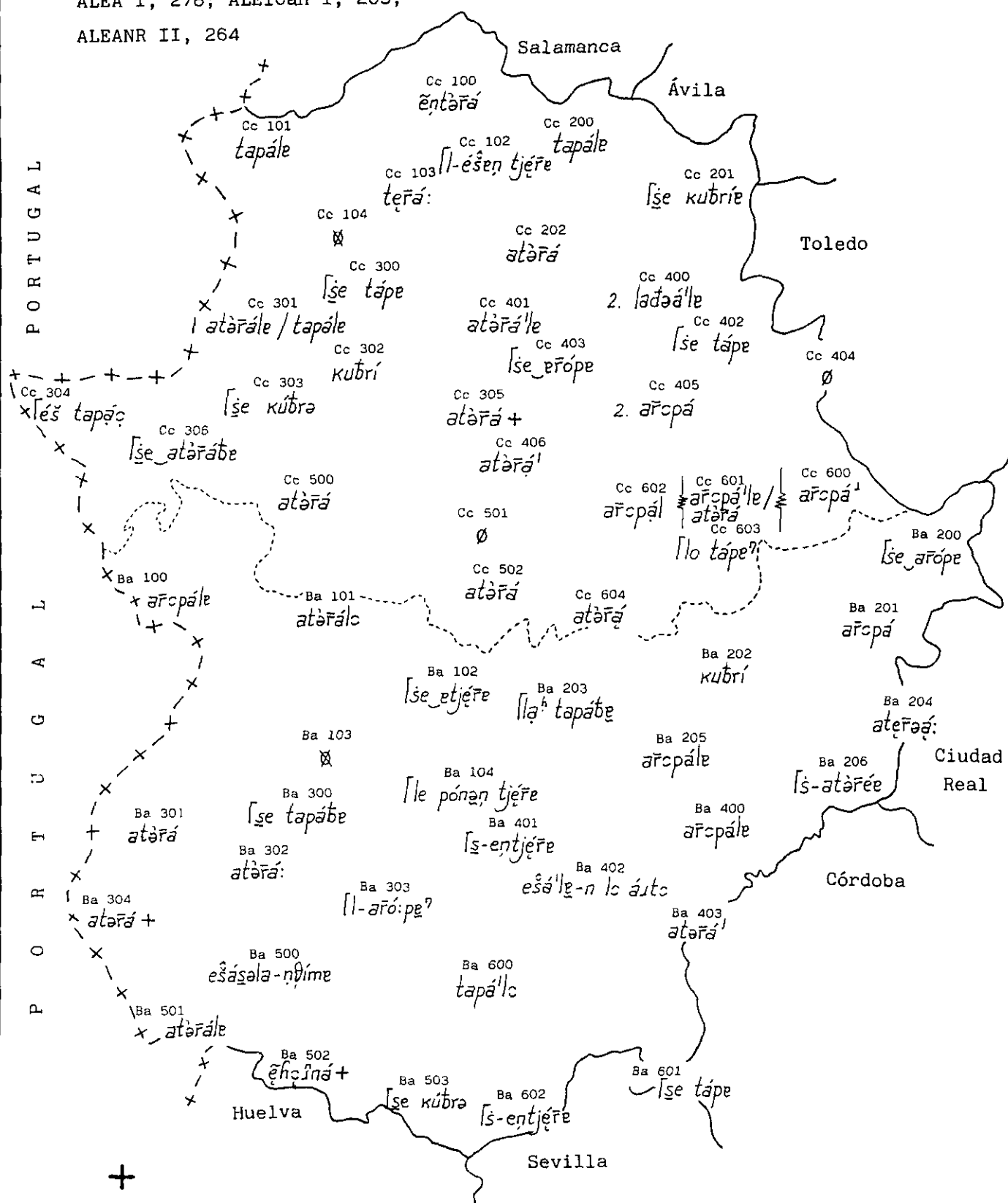
En todos los puntos se atestiguó la voz castellana.

ATERRAR EL HORNO

ALEA I, 278; ALEICan I, 203;

ALEANR II, 264

MAPA 227



Cc 305: *ẽhĩnã'* 'colocar la leña para construir la carbonera.'

Ba 304: *ẽhĩnã* 'id.'

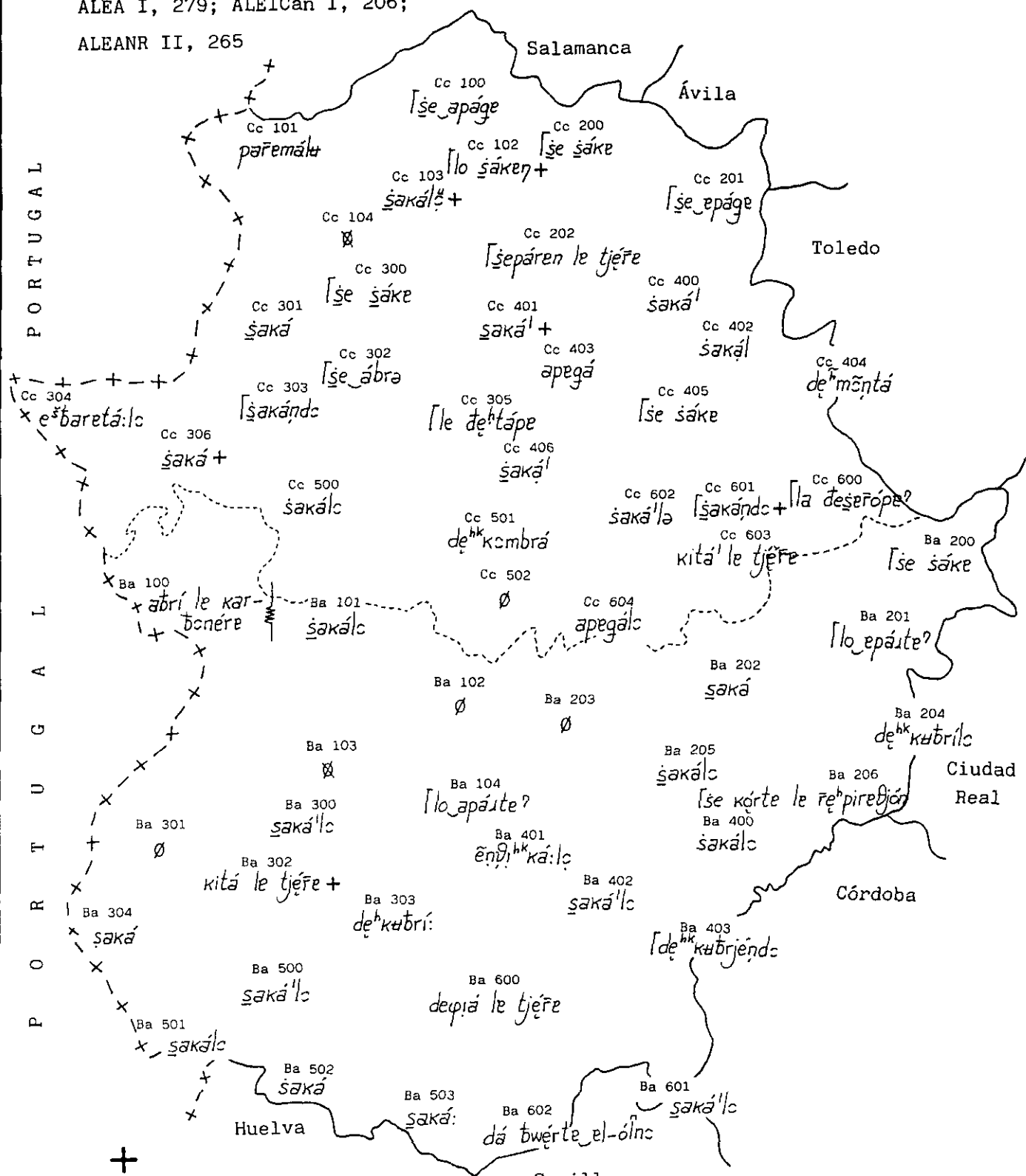
Ba 502: *ẽhĩnã* 'rellenar el horno con chasca.'

DESHACER EL HORNO

ALEA I, 279; ALEICan I, 206;

ALEANR II, 265

MAPA 228



Cc 102: e^h portile 'recipiente donde se mete el carbón después de sacado'.

Cc 103: rā^h trije 'herramienta que se utiliza para separar la tierra de la carbonera'.

Cc 306: rā^h trc 'id.'; Cc 401: hurgonére 'palo provisto de un gancho que se utiliza para extraer el carbón de la carbonera'; Cc 601: šakeére 'id.'

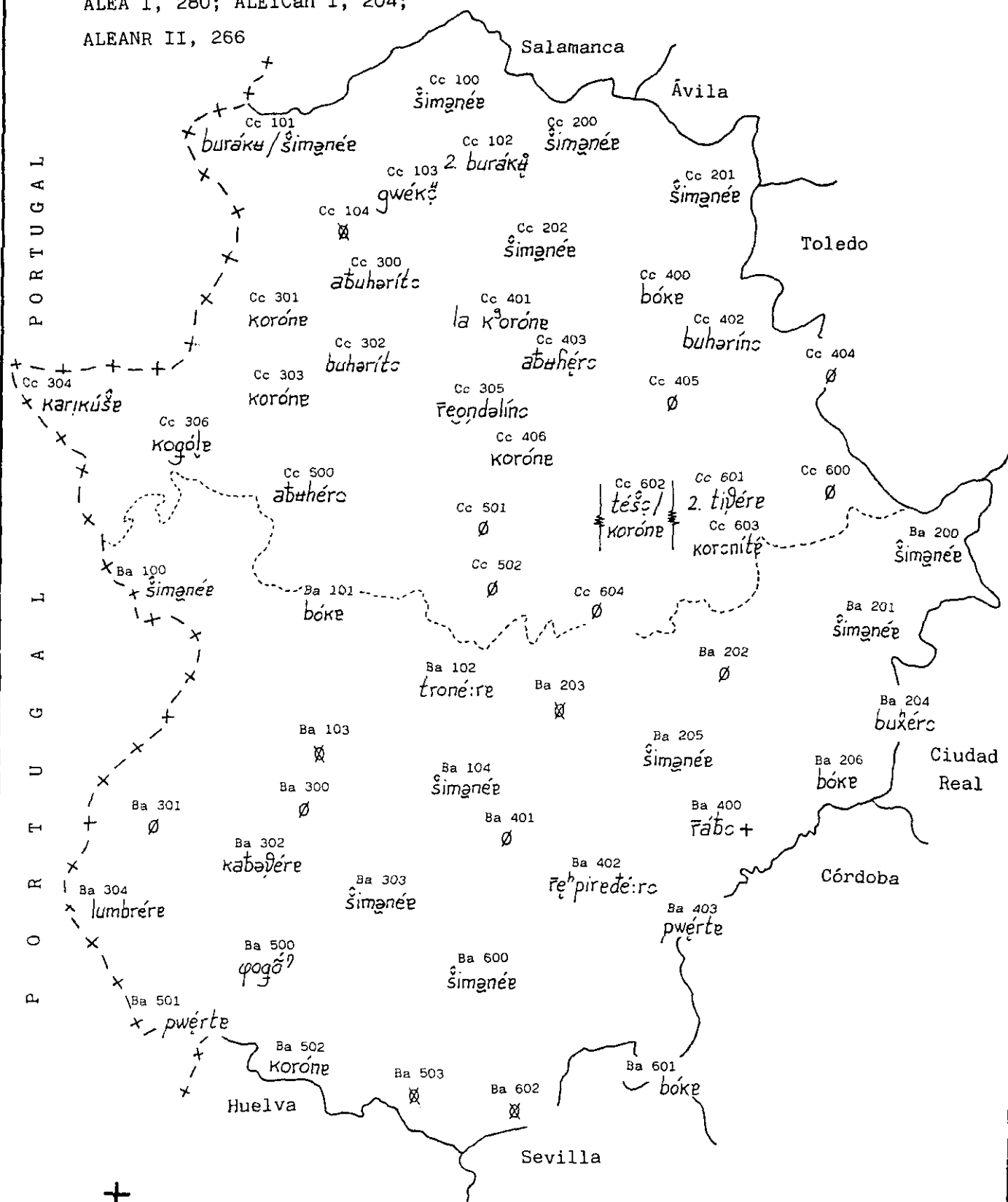
Ba 302: rōdc 'como Cc 103'; rā^h trc 'como Cc 401'.

BOCA DEL HORNO

ALEA I, 280; ALEICan I, 204;

ALFANR II, 266

MAPA 229



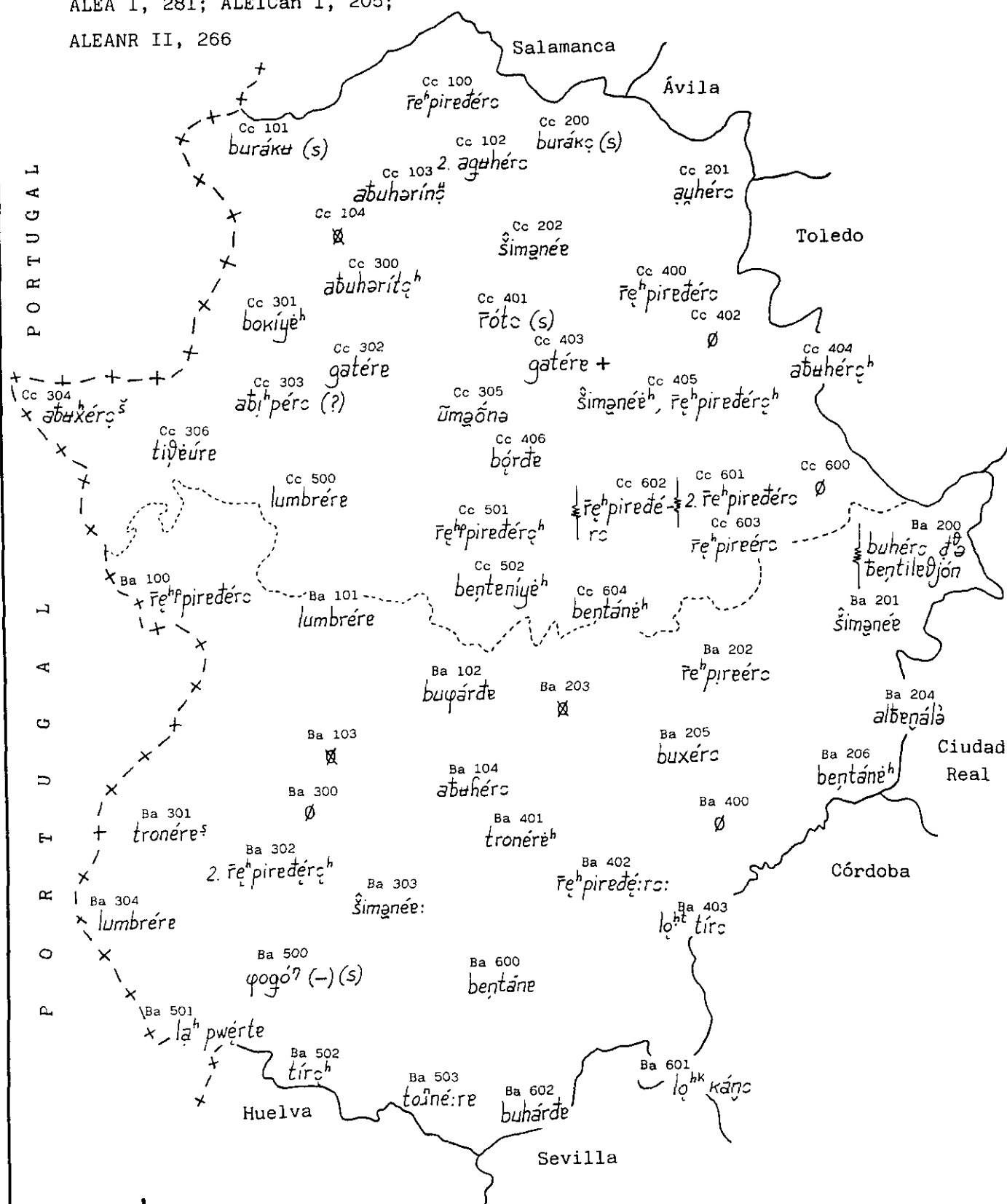
Ba 400: se abre en la parte inferior de la carbonera.

RESPIRADEROS

MAPA 230

ALEA I, 281; ALEICan I, 205;

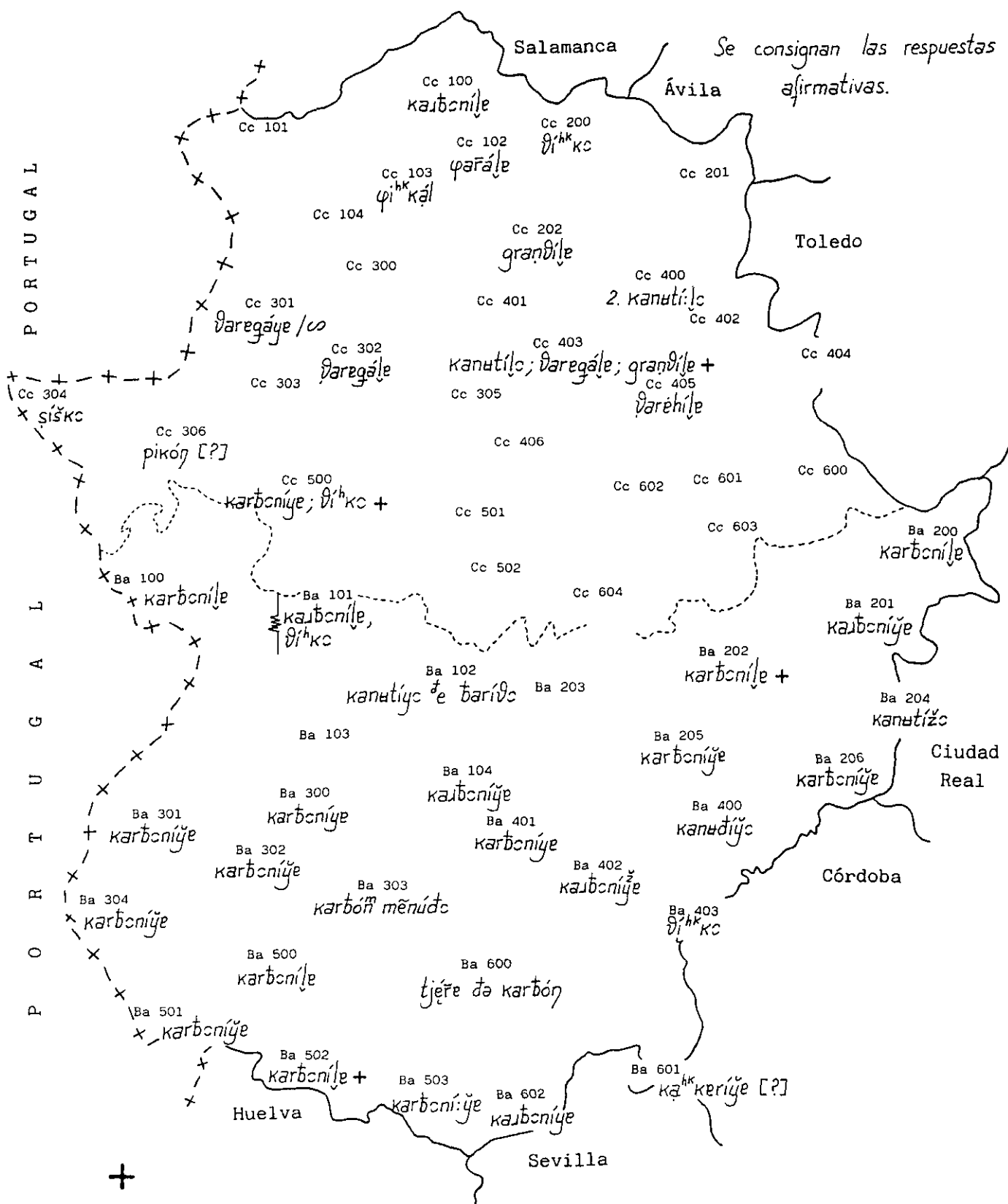
ALEANR II, 266



Cc 403: buḡārde 'respiraderos pequeños que abren los malos carboneros para facilitar la combustión'.

CARBONILLA

MAPA 231



Cc 403: I, carbón delgado; II, carbón menudo; III, carbón muy menudo.

Cc 500: II, carbón muy menudo.

Ba 202: *kanutílc* 'carbón de leña menuda'.

Ba 502: *θ^{hk} κς* 'carbón sin quemar'.

FABRICACIÓN DEL CARBÓN EN PUEBLA DEL MAESTRE (Ba 602)

Se construye primero la base del óln̄c; la parte trasera se llama la e^h-párde, que es donde se coloca la léne má hórde. A continuación se ponen los tronkóna hórde, atravesados en la parte de arriba. Después se le introduce un pie de hojas de encina, con taráme. Ese pie se hace para sq^htané la tierra y alcanza hasta la mitad del horno. Luego se le echa šá^hke o páhe, y por último s-entjéve.

Cuando el carbón está cocido, se le dá twérte al óln̄c con un řa^htríyc y se le va quitando šá^hke para que la tierra se introduzca en la kaldére y lo apague.

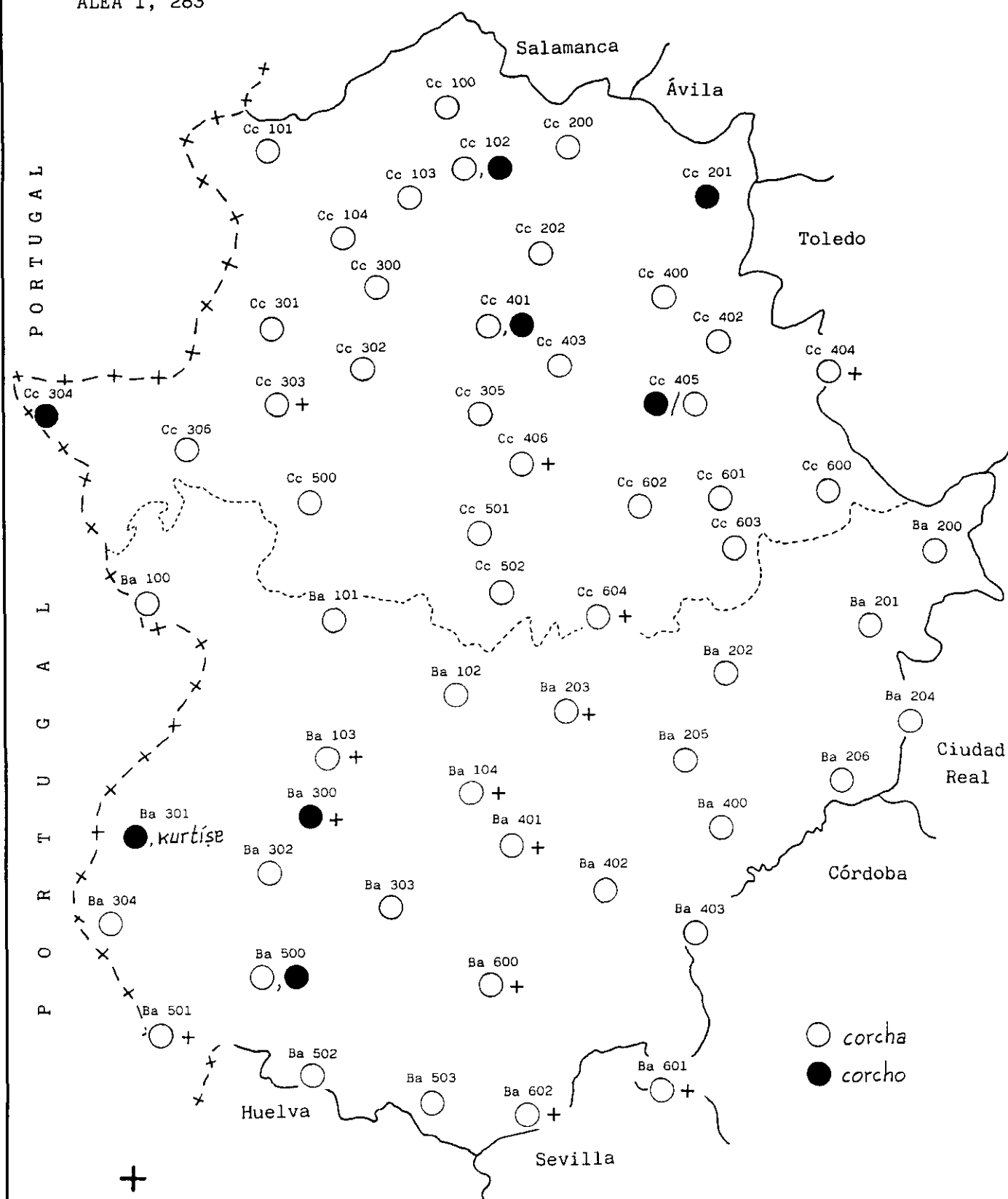
Los respiraderos que se practican se denominan buhárde y su función es la de distribuir la lúmbra por donde el karbonérc quiera.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CORCHO

ALEA I, 283

MAPA 232



Cc 303, Cc 404, Cc 406, Cc 604, Ba 103, Ba 104, Ba 203, Ba 300, Ba 401, Ba 600, Ba 601, Ba 602: no existe en la localidad.

Ba 501: boñiñs 'trozos pequeños de corcho'.

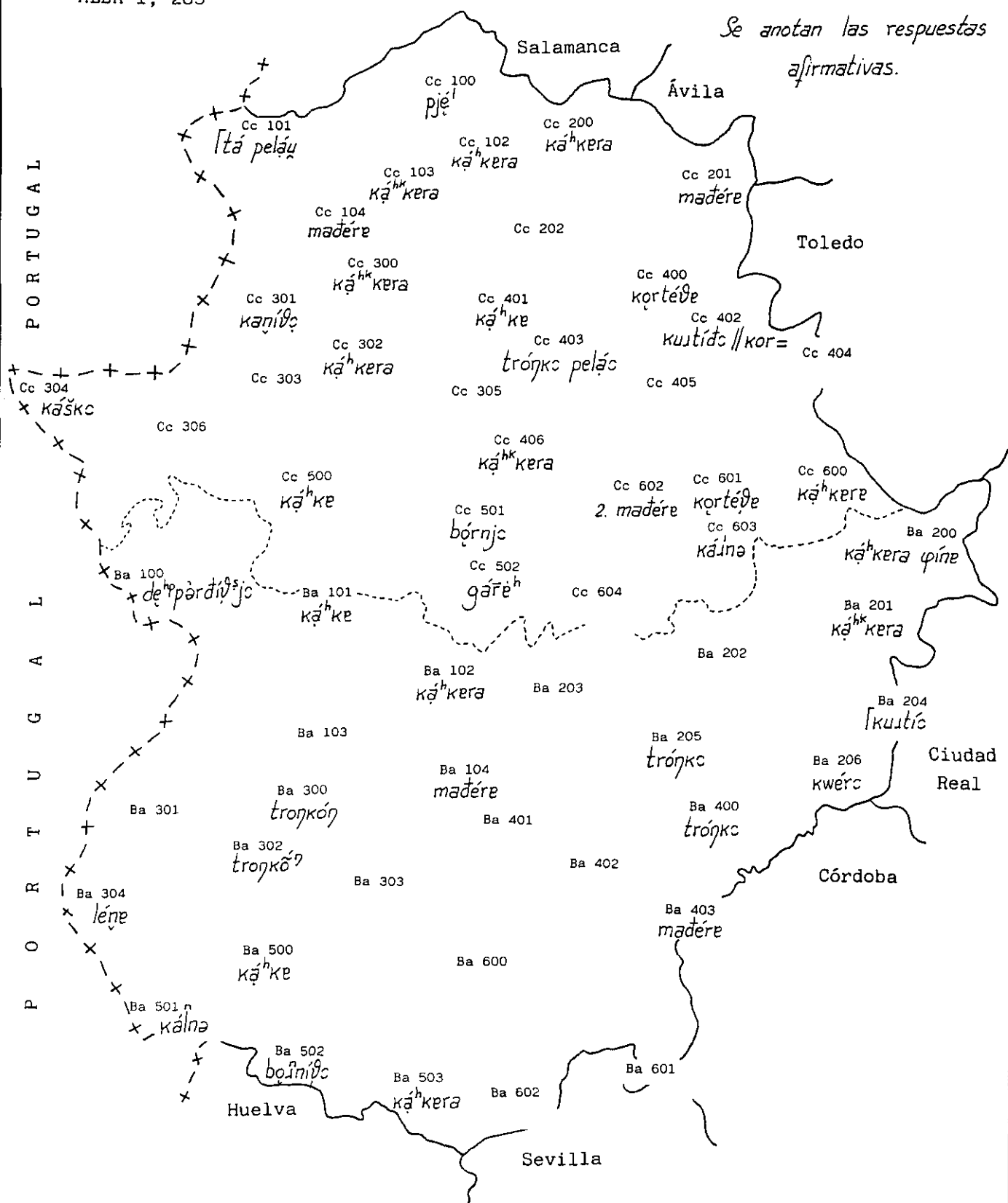
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

REPULGO

ALEA I, 285

MAPA 233

Se anotan las respuestas afirmativas.

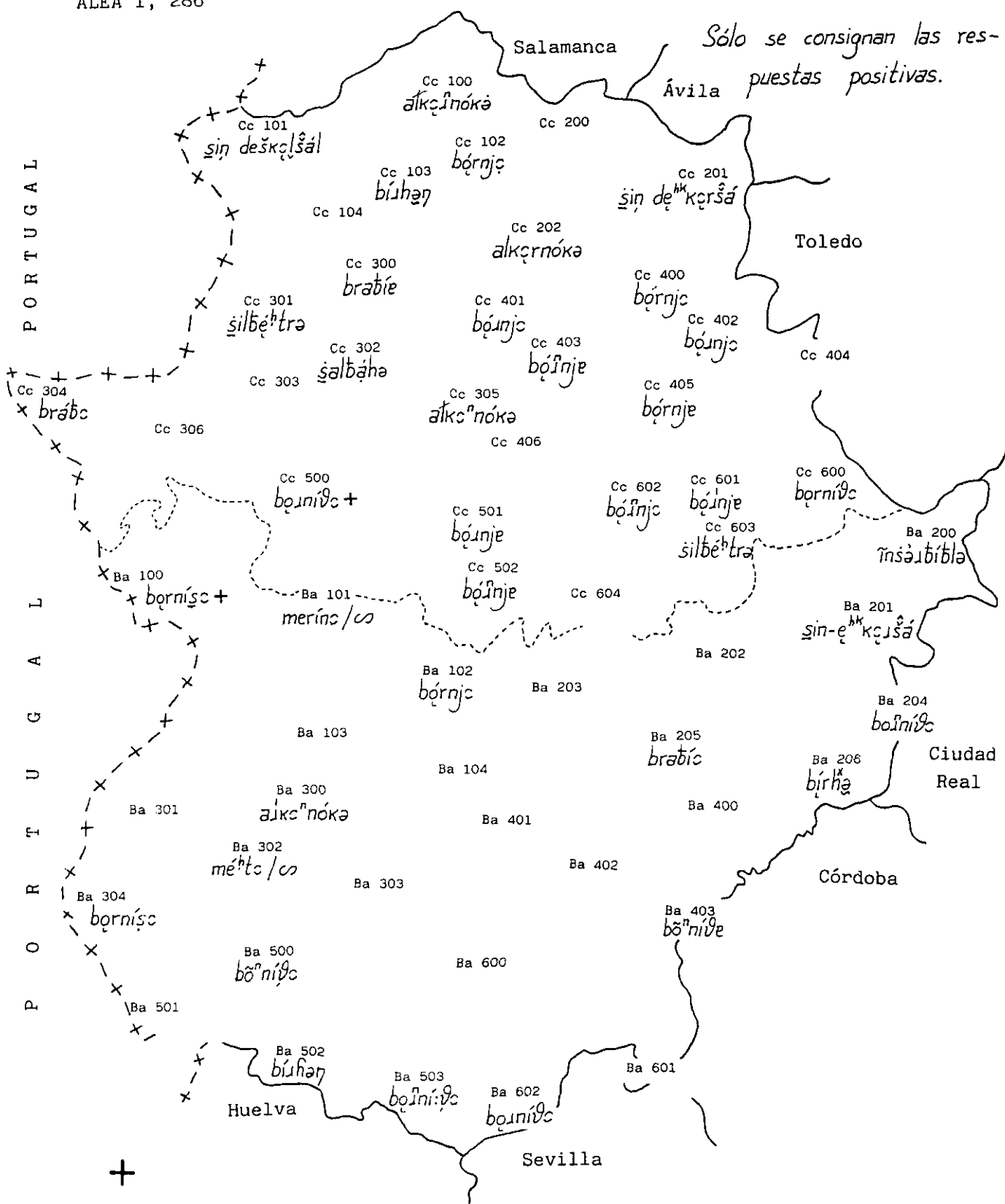


ALCORNOQUE SIN DESCORCHAR

MAPA 234

ALEA I, 286

*Sólo se consignan las res-
puestas positivas.*



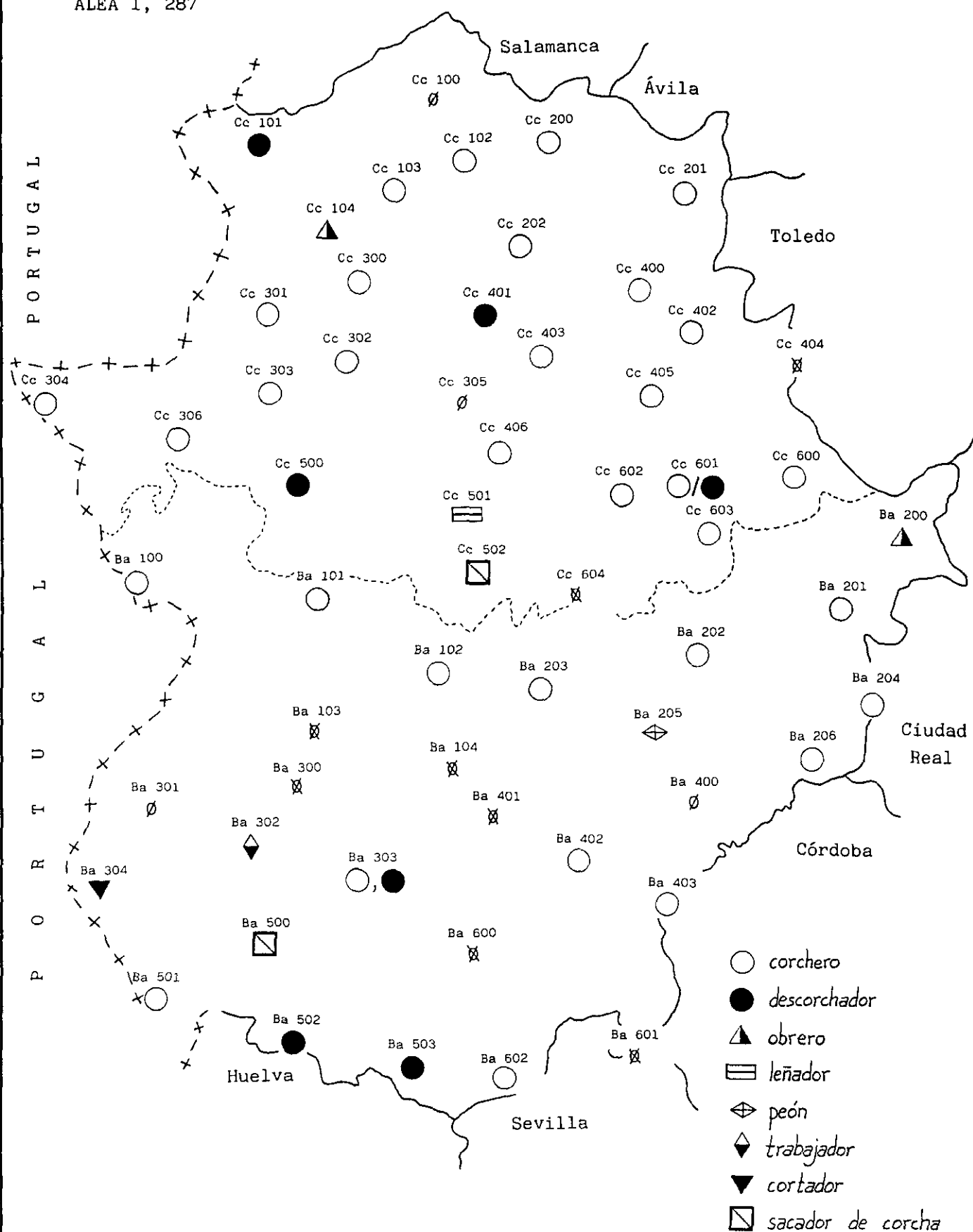
Cc 500: metřc-n řegčndčřc 'alcornoque descorchado'.

Ba 100: además řăpăřc əř kçřře brăbřc.

DESCORCHADOR

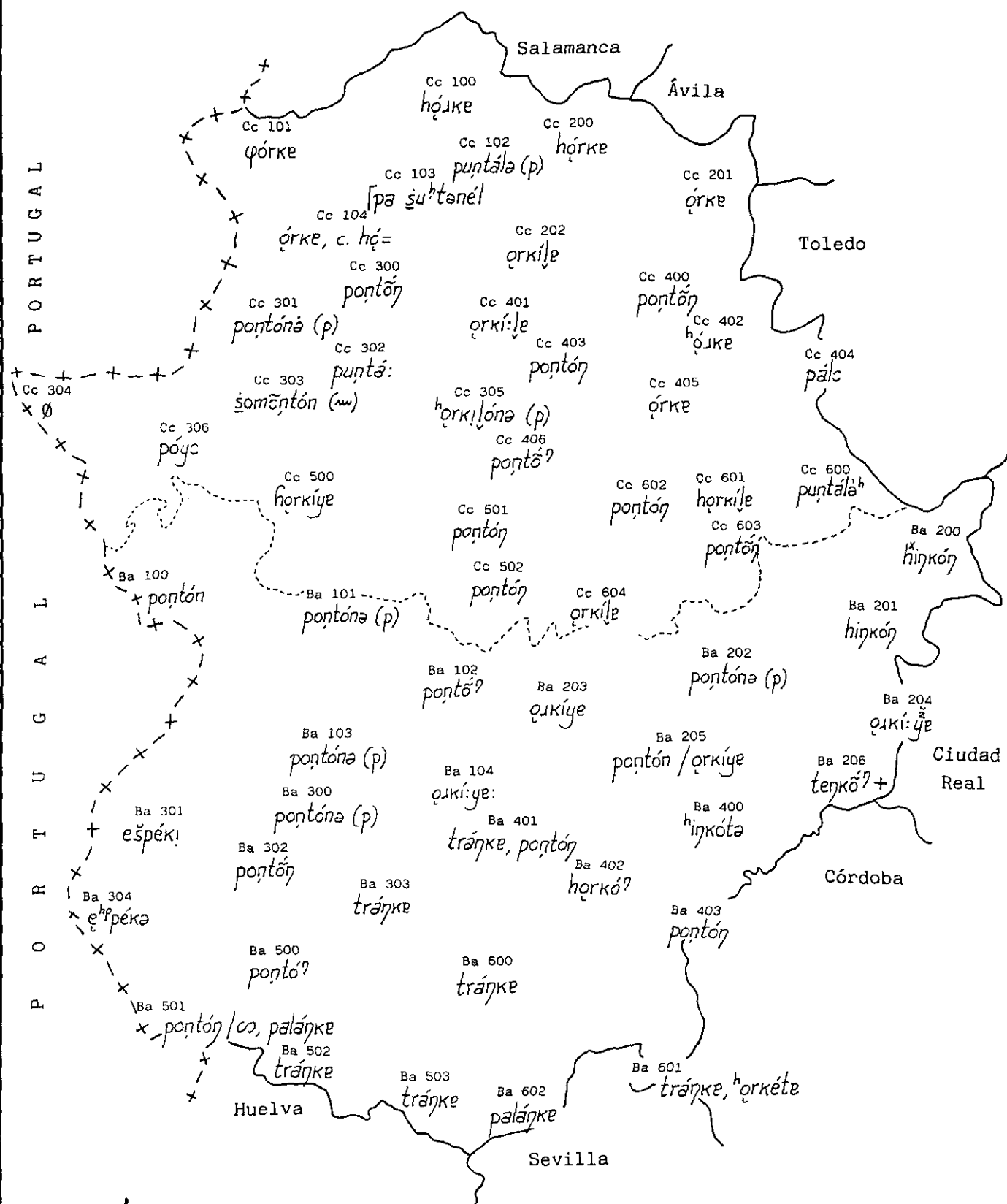
ALEA I, 287

MAPA 235



PUNTAL

MAPA 236



Ba 206: *atenkóná* 'apuntalar las ramas de los árboles'.

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ SALGADO

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
DE EXTREMADURA

ORIGEN Y DISTRIBUCIÓN DEL
LÉXICO EXTREMEÑO

(III. MAPAS)

TESIS DOCTORAL

MADRID, OCTUBRE DE 1999

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ SALGADO

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
DE EXTREMADURA

ORIGEN Y DISTRIBUCIÓN DEL
LÉXICO EXTREMEÑO

(III. MAPAS)

TESIS DOCTORAL

DIRECTOR: DR. D. MARIANO DE ANDRÉS GUTIÉRREZ
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA I
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

MADRID, OCTUBRE DE 1999

III

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

ÍNDICE

ÍNDICE

GANADERÍA. VIDA PASTORIL. ANIMALES DOMÉSTICOS.

MAPA

237 Rebaño.

238 Hatajo.

239 Rebaño de varios dueños.

*Rebaño de vacas.

240 Pastor.

*Cabrero.

*Vaquero.

241 Muchacho que ayuda al pastor.

*Jefe de una cuadrilla de pastores.

242 Cobijo del pastor en el monte.

243 Zahones.

*Zamarra.

244 Polainas.

245 Zurrón.

246 Redil.

246.2 (e) Notas al mapa anterior.

(e) Garrote.

(e) Forraje.

247 Comedero.

248 Abrevadero.

249 Estercolero.

250 Cencerro (nombre genérico).

250.2 (e) Notas al mapa anterior.

MAPA

(e) Collar del cencerro.

251 Cencerro pequeño.

252 Cencerro grande.

253 Becerro.

254 Añojo.

*Eral.

*Utrero.

255 Mugir.

*Ordeñar.

256 Vaca torionda.

257 Torear.

258 Vaca horra.

*Cría nacida muerta.

259 Rumiar.

260 Vaca teticiega.

*Ubre.

261 Vaca mogona.

261.2 (e) Notas al mapa anterior.

(e) Vaca sin cuernos.

(e) Vaca machorra.

262 Boñiga.

263 Narigón.

264 Vaca blanquinegra.

265 Vaca lucera.

266 Oveja.

*Carnero.

MAPA

267 Balar.

268 Cordero menor de un año.

269 Cordero de un año.

270 Cordero de uno a dos años.

270.2 (e) Cordero de tres años.

(e) Cordero de tres a cuatro años.

(e) Manso.

(e) Aprisco.

271 Rencoso.

*Ciclán.

272 Hermafrodita.

273 Morionda.

274 Desrabotar.

275 Amorecer.

276 Topar.

*Pitones de los borregos.

277 Esquilar.

278 Lamer.

279 Cagarruta.

280 Sestero.

*Salega.

281 Cría de la cabra.

282 Chivo.

283 Cabra en celo.

*Mandil del macho cabrío.

284 Mamellas.

MAPA

*Barba de la cabra.

285 Rebaño de cabras.

286 Expremijo.

*Encella.

287 Cierre de la encella.

*Suerro.

288 Secadero del queso.

*Calostro.

289 Leche agria.

*Requesón.

*Nata.

290 Cerdo.

291 Lechón.

292 Cochinillo de destete.

293 Verraco.

294 Cerdo macho castrado.

295 Dornajo.

296 Hozar.

297 Pocilga.

*Gruñir.

298 Piara.

299 Cerda verrionda.

300 Cubrir a la cerda.

301 Matarife.

*Matanza.

*Cuchillo de matar.

MAPA

302 Banco.

303 Torrezno.

304 Moraga.

305 Mondongo.

*Tocino.

306 Chamuscar.

307 Instrumento para chamuscar la piel del cerdo.

308 Raspador.

309 Regalo de una matanza.

309.2 (e) Desayuno de la matanza.

(e) Clases de morcillas.

310 Yeguada.

*Yegua.

311 Relinchar.

*Casco del caballo.

*Herradura.

312 Almohaza.

*Petro.

313 Caballo alazán.

314 Caballo tordo.

*Caballo morcillo.

315 Bozal.

316 Ronzal.

317 Traba.

318 Crin.

*Cortar las crines.

MAPA

319 Garañón.

*Asno.

320 Rebuznar.

321 Burra caliente.

322 Pollino.

323 Asno viejo.

324 Muleto.

325 Burdégano.

326 Reata.

327 Recua.

328 Cagajón.

329 Nidal.

*Gallinero.

330 Gallina llueca.

*Cria de la gallina.

331 Empollar.

332 Huevo huero.

333 Yema.

334 Cáscara.

*Clara.

335 Huevo en fáfara.

336 Cacarear.

*Gallinaza.

337 Pichón.

*Paloma.

338 Zurear.

MAPA

*Palomar.

339 Cría del conejo.

340 Conejera.

341 Madriguera.

342 Cría de la liebre.

343 Cría del gato.

344 Maullar.

345 Azuzar el perro.

346 Carlanca.

347 Perra cachonda.

348 Cachorro.

*Perro rabioso.

349 Abeja.

350 Abeja reina.

351 Aguijón.

352 Enjambre.

353 Colmena.

353.2 (e) Notas al mapa anterior.

(e) Castradera.

354 Castrar colmenas.

*Avispero.

355 Ahumador.

*Careta del colmenero.

FONÉTICA

MAPA

356 Araña.

357 Lágrima.

*Carta.

358 Leche.

359 Dedo.

360 Oreja.

361 Diente.

*Fuente.

362 Sol.

363 Arroz.

364 Lobo.

365 Gallina.

366 Niño.

367 Azul.

*Luna.

368 Aceite.

369 Alcohol.

*Enero.

370 Medicina.

*Iglesia.

371 Huevo.

*Sueño.

*Suegra.

372 Hierro.

*Hierba.

MAPA

373 Nadie.

*Pie.

*Rey.

374 Jaula.

*Peine.

375 Bailar.

*Hoy.

*Cuidado.

376 Aguja.

377 Toalla.

378 Ahorrar.

*Baúl.

*Púa.

379 Diablo.

380 Moho.

381 Hambre.

*Hermano.

382 Yunta.

383 Nudo.

*Mano.

384 Nido.

*Rana.

*Caña.

385 Caballo.

*Lengua.

386 Silla.

MAPA

*Barro.

387 Llave.

*Blanco.

*Clavo.

388 Jabón.

*Quemar.

389 Monja.

*Campo.

390 Naranja.

391 Octubre.

392 Carne.

393 Pierna.

394 Espejo.

395 Escoba.

396 Casco.

397 Desnudo.

398 Los pies.

399 Los dedos.

400 Las flores.

401 Las vacas.

402 Las hierbas.

403 los jarros.

404 Los ojos.

405 Trabajar.

*Derecha.

*Mojar.

MAPA

- 406 Caja.
- 407 Cruz.
- 408 Pared.
- 409 Paredes.
- 410 Jamón.

MAPAS SINTÉTICOS

MAPA

- 411 Tipos de /s/.
- 412 Realizaciones fonéticas del fonema castellano /x/.
- 413 Áreas de yeísmo y de distinción fonológica /ll/-/y/
- 414 Tipos de y.
- 415 Pronunciación de la -r final del infinitivo.
- 416 Pronunciación del grupo -rl- (-r final del infinitivo más l- inicial de los enclíticos).
- 417 Neutralización de l/r en posición implosiva.
- 418 Diminutivos.

FOTOGRAFÍAS (I-CXXVIII).

GANADERÍA

VIDA PASTORIL

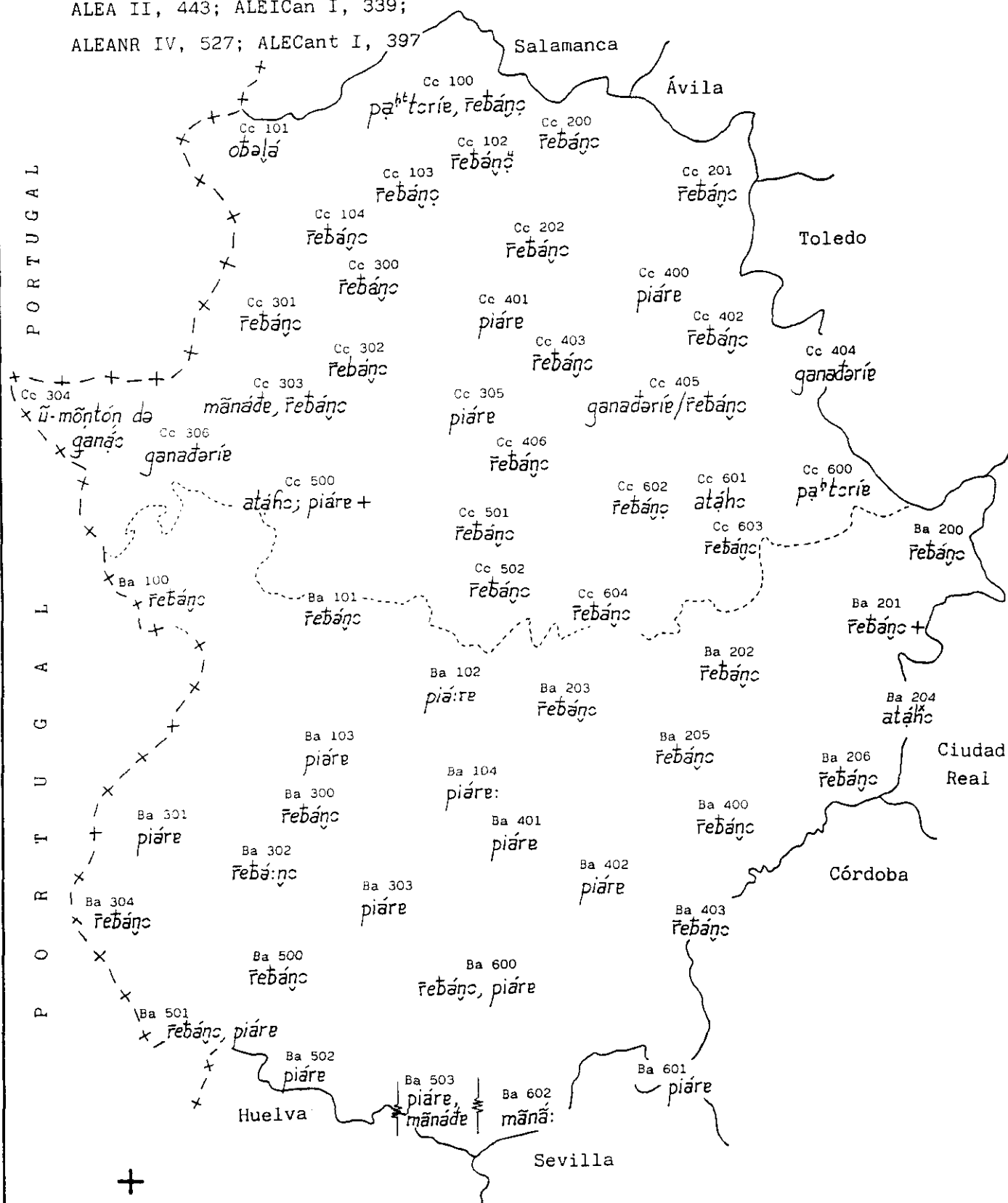
ANIMALES DOMÉSTICOS

REBAÑO

MAPA 237

ALEA II, 443; ALEICan I, 339;

ALEANR IV, 527; ALECan I, 397



Cc 500 : I, de ovejas ; II, de cabras o de cerdos.

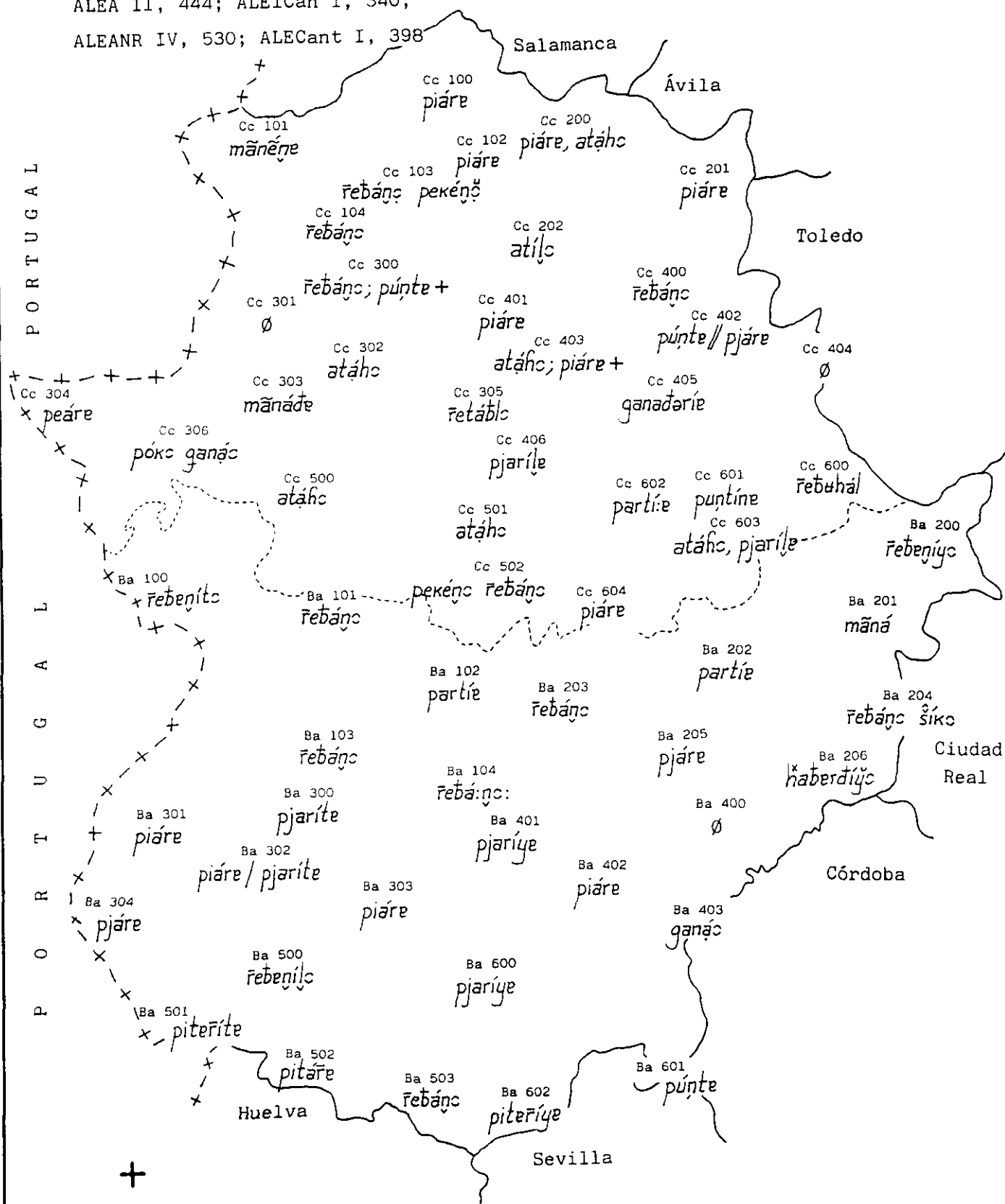
Ba 201 : atáhc 'rebaño de ovejas'.

HATAJO

MAPA 238

ALEA II, 444; ALEICan I, 340;

ALEANR IV, 530; ALECan I, 398

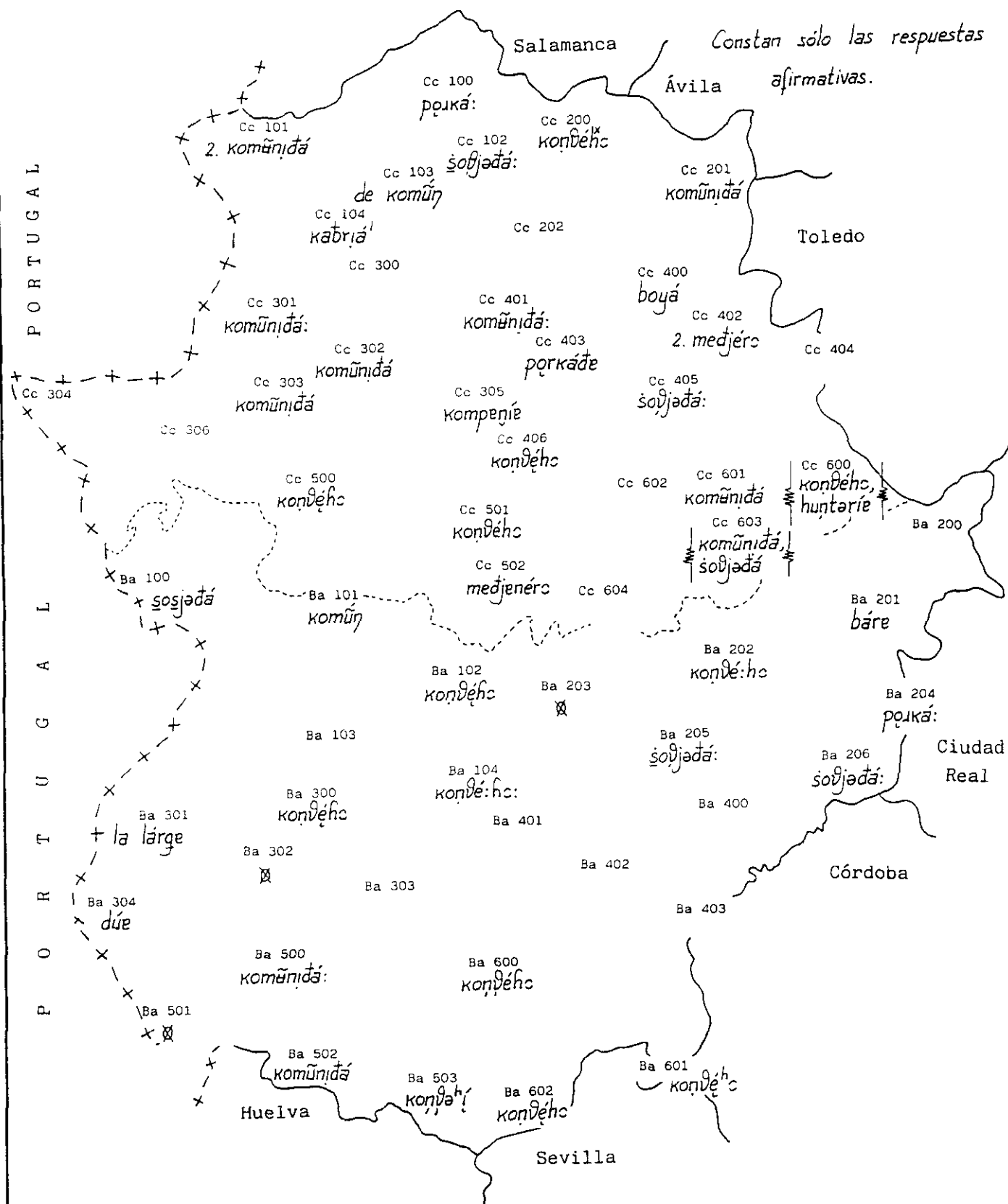


Cc 300: I, de vacas ; II, de ovejas.

Cc 403: I, de ovejas ; II, de cabras.

REBAÑO DE VARIOS DUEÑOS

MAPA 239



REBAÑO DE VACAS

Las respuestas obtenidas, pese a que la pregunta no figuraba en el cuestionario, fueron: baká (Cc 301, Cc 405, Cc 406, Cc 500, Ba 100, Ba 403), bojá (Cc 103), boyá (Cc 404), boyá (Cc 501), bakaril (Cc 104), partíde (Cc 401), púnre (Cc 403) y gabíle (Cc 601).

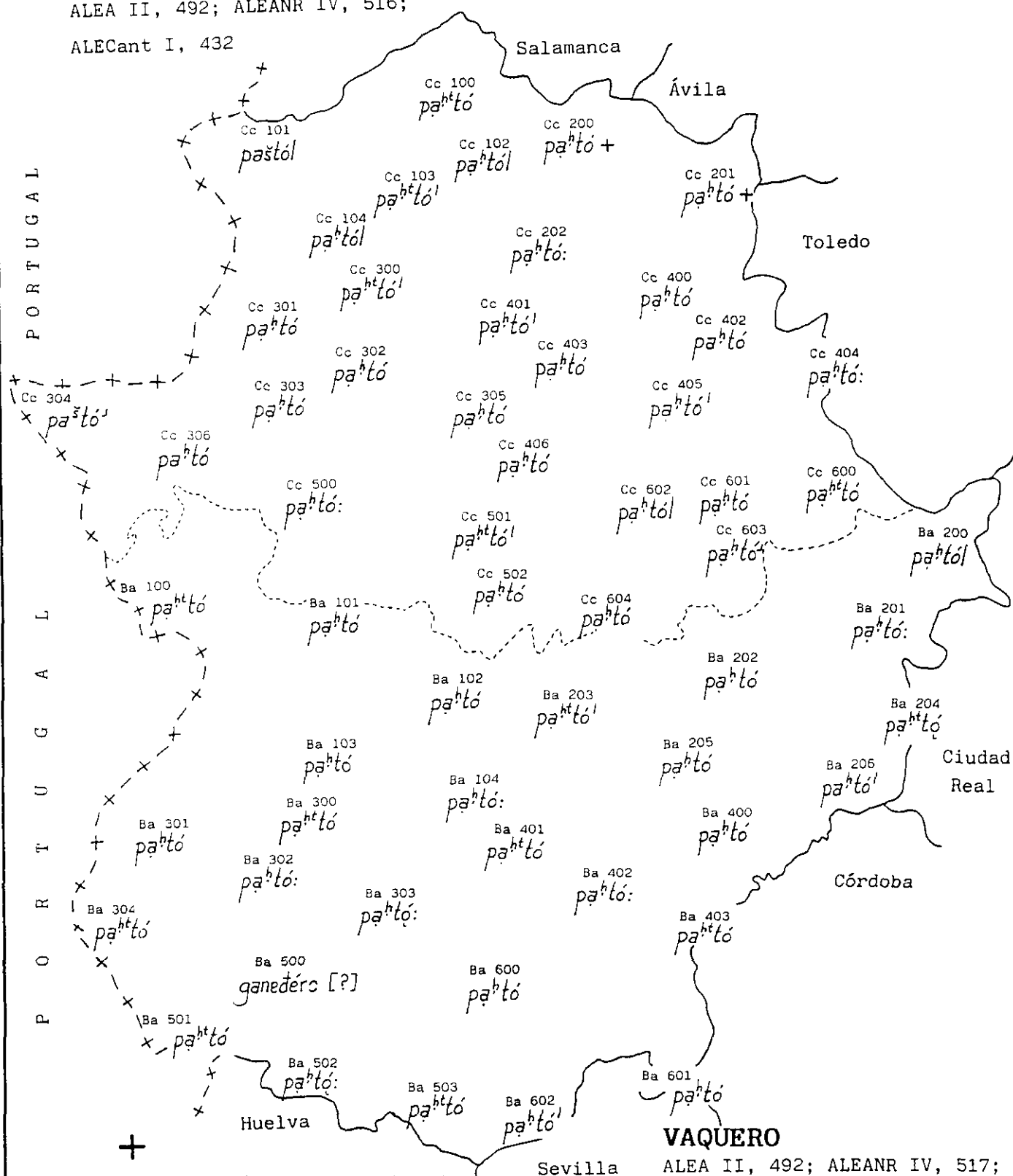
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

PASTOR

ALEA II, 492; ALEANR IV, 516;

ALEcant I, 432

MAPA 240



Cc 200, Cc 201: *boñagéro* 'pastor de ovejas'.

CABRERO

La voz castellana es general.

VAQUERO

ALEA II, 492; ALEANR IV, 517;

ALEcant I, 430

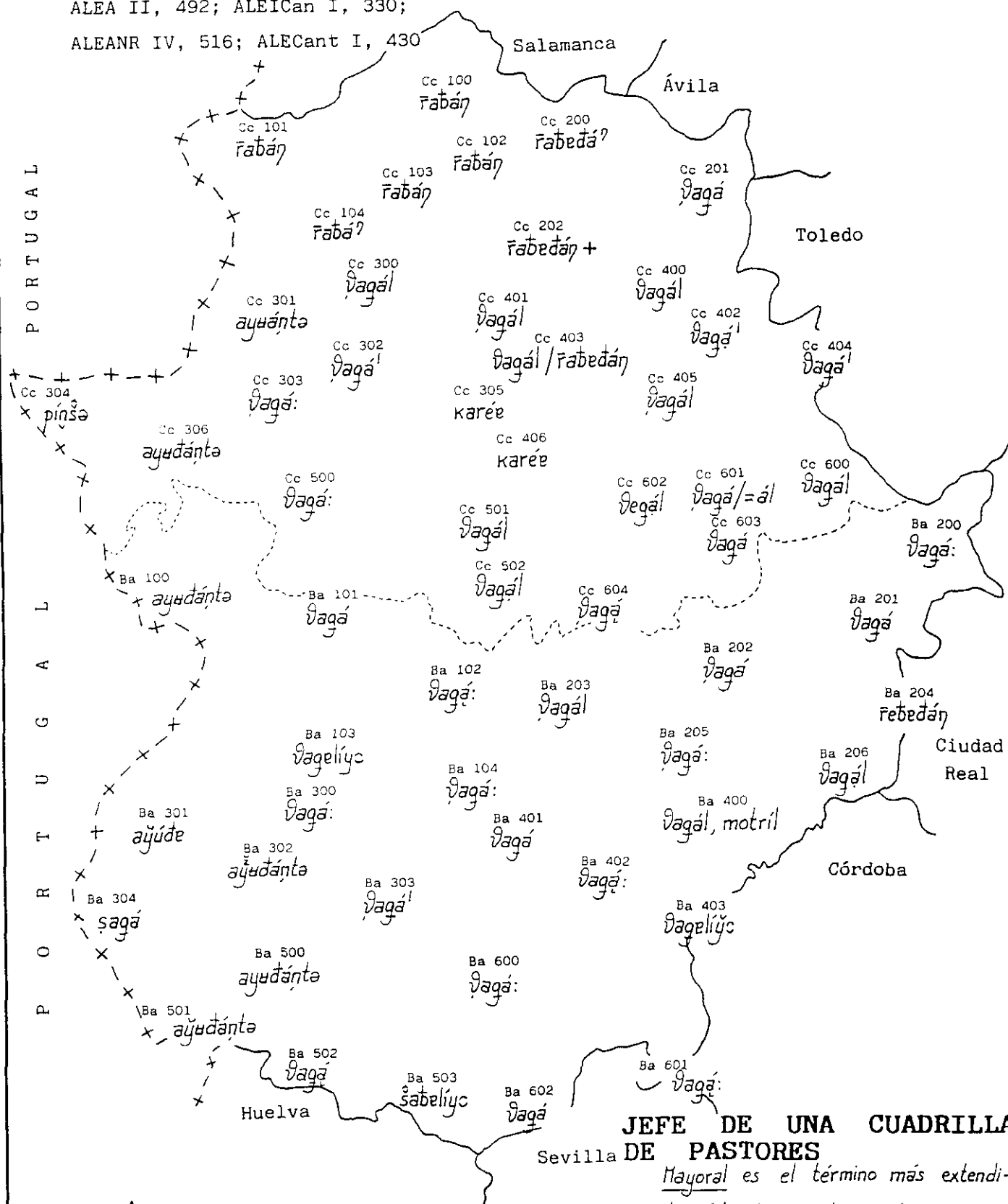
Como excepción al término común aparecieron: *ganñ* (Cc 304), *bo-yéro* (Cc 402, Cc 600) y *boýéro* (Cc 404, Ba 301).

MUCHACHO QUE AYUDA AL PASTOR

MAPA 241

ALEA II, 492; ALEICan I, 330;

ALEANR IV, 516; ALECan I, 430



+

Cc 202: *karée* 'muchacho que ayuda al vaquero.'

JEFE DE UNA CUADRILLA DE PASTORES

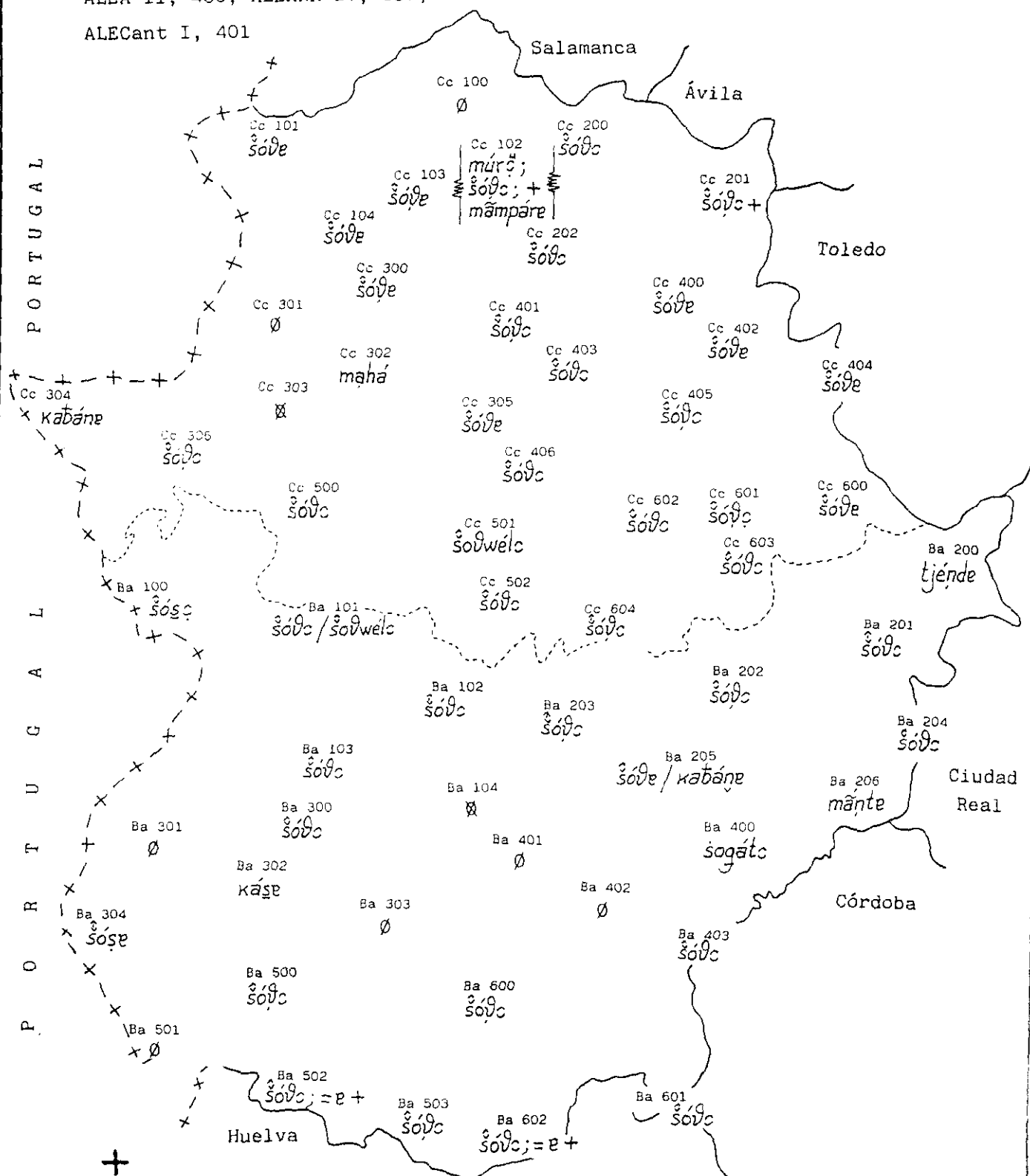
Mayoral es el término más extendido. Además se documentan: *ámoc* (Cc 200), *mānahérc* (Cc 301), *patrón* (Cc 305), *ṛabedán* (Cc 402, Ba 602), y *ṛabedán* (Cc 600, Cc 603).

COBIJO DEL PASTOR EN EL MONTE

ALEA II, 450; ALEANR IV, 537;

MAPA 242

ALEcant I, 401



Cc 102: I, de piedra; II, de paja; III, de madera.

Cc 201: *māmpāre* 'caseta donde duerme el borreguero'.

Ba 502: I, construcción pequeña de bálago; II, vivienda de la familia del pastor.

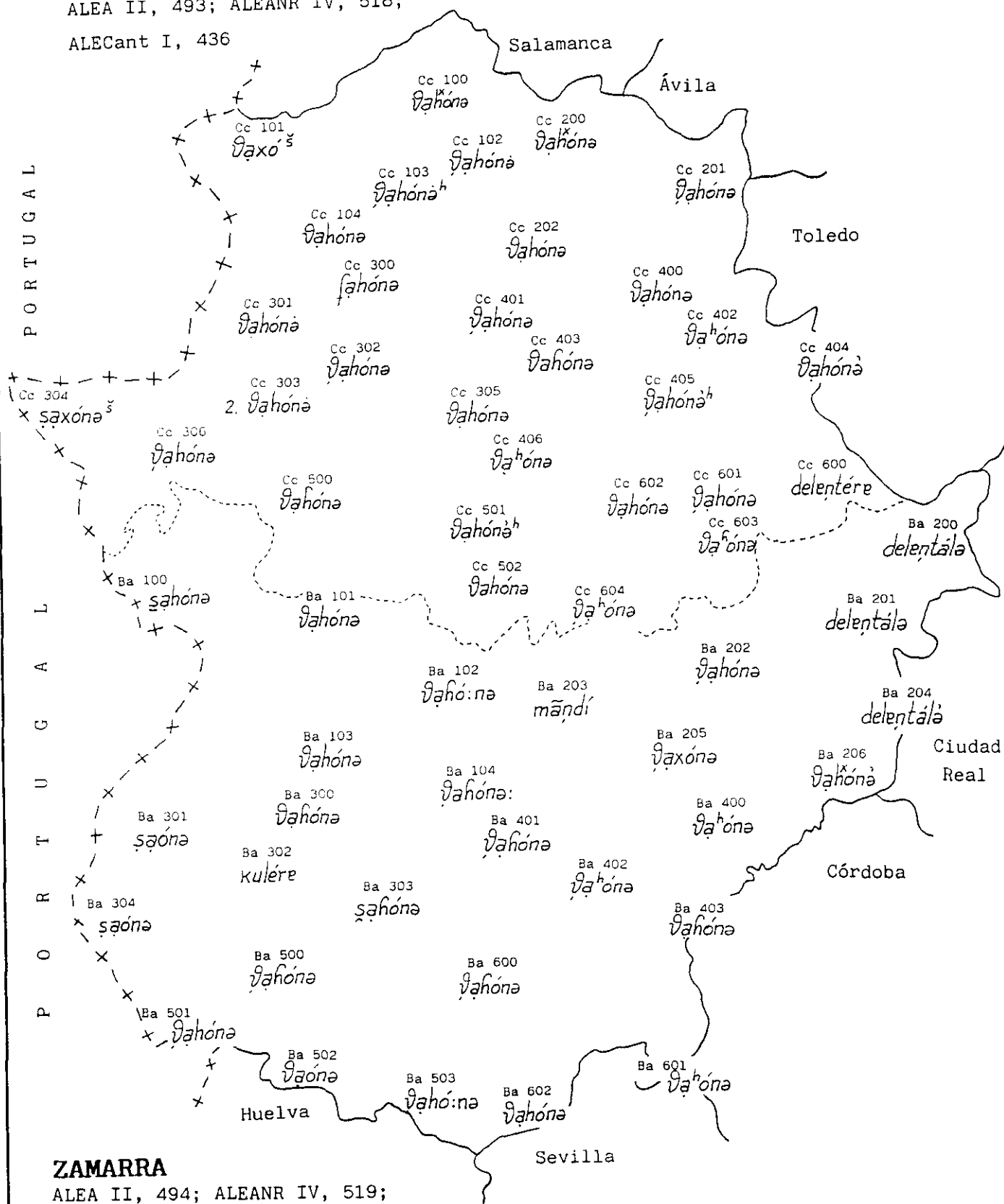
Ba 602: I, de varas de álamo, cubierto por bálago o *baýu'ko*; II, de piedra hasta la altura de un metro, cubierto por leña menuda, retama o escoba.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ZAHONES

ALEA II, 493; ALEANR IV, 518;
ALECant I, 436

MAPA 243



ZAMARRA

ALEA II, 494; ALEANR IV, 519;
ALECant I, 439

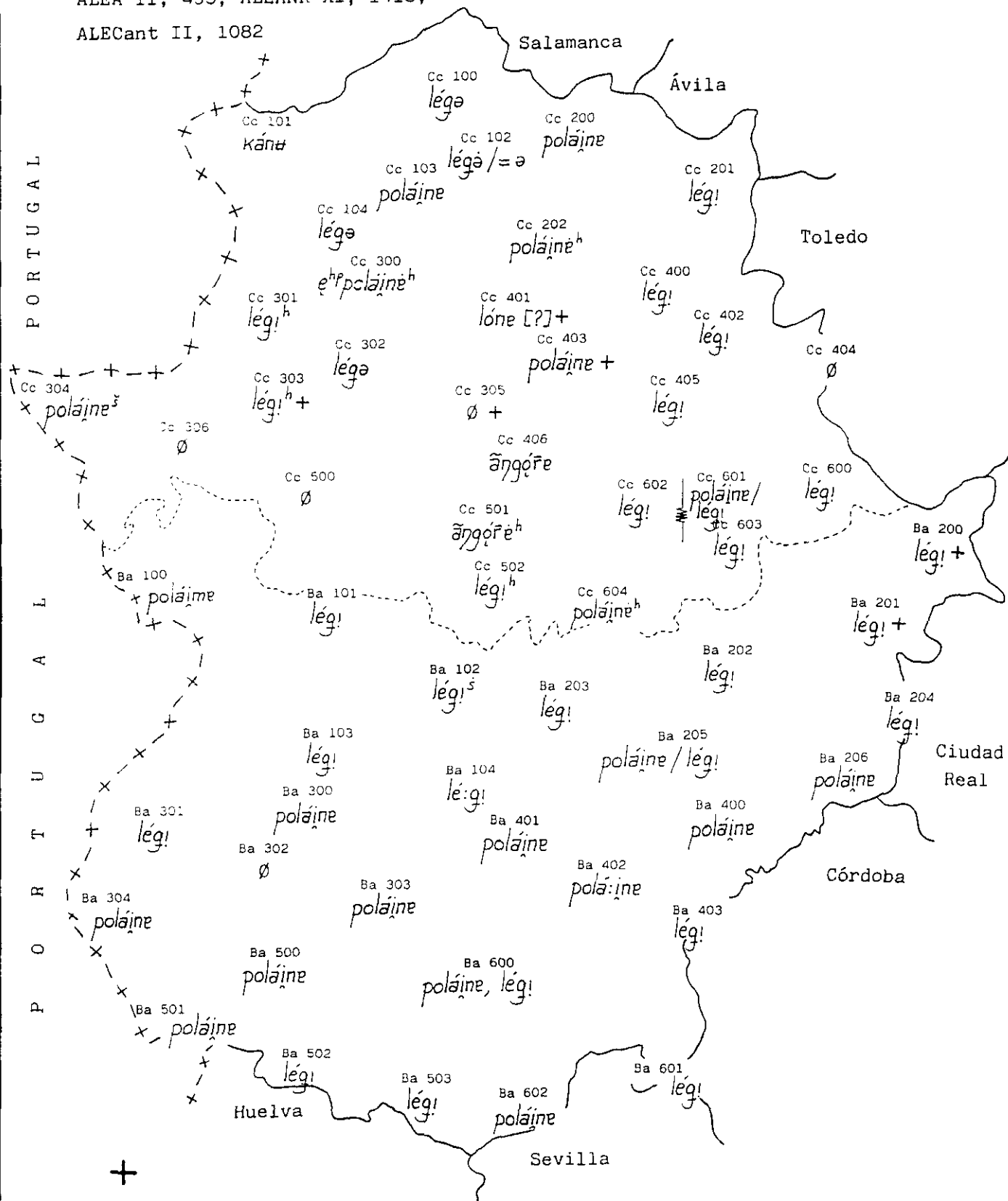
Zamarra es la voz más extendida por toda la región, pero también se documentaron: šaléks (Cc 500, Cc 604, Ba 204, Ba 300, Ba 303), šakéte (Cc 200, Ba 200), šakatiye (Ba 302), pejiše (Cc 304), pejiike (Ba 104), pejiike (Ba 502), pejiíks (Ba 500), pejiíks (Ba 602).

POLAINAS

ALEA II, 495; ALEANR XI, 1418;

ALECant II, 1082

MAPA 244



Cc 303: ēngōrē^h 'trozos de trapos que se atan en las piernas'.

Cc 305, Cc 403, Ba 200, Ba 201 : albárke 'calzado del pastor'.

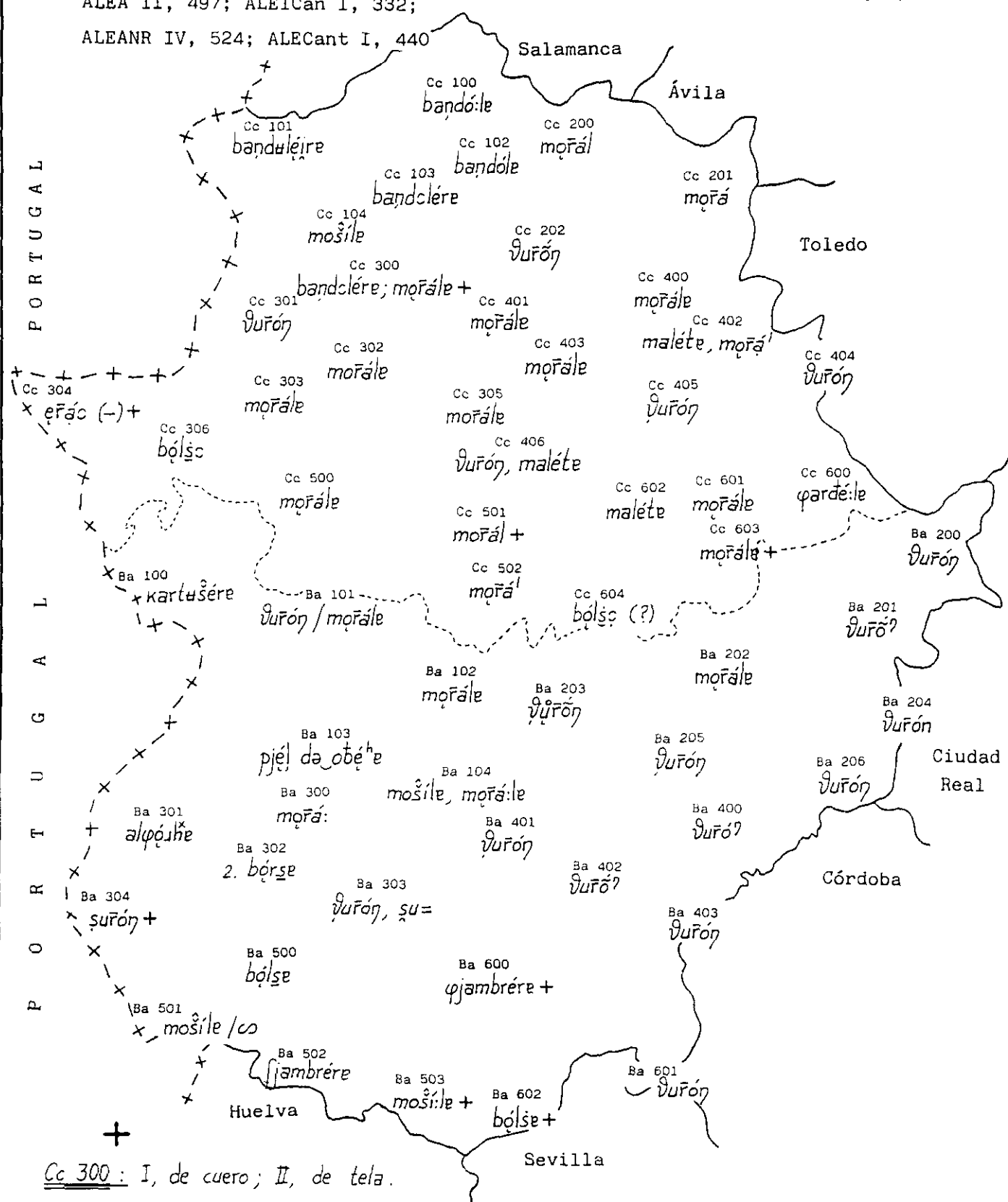
Cc 401: alp^bärke 'id.'

ZURRÓN

ALEA II, 497; ALEICan I, 332;

ALEANR IV, 524; ALECan I, 440

MAPA 245



Cc 300: I, de cuero; II, de tela.

Cc 304: de corcho

Cc 603: de piel de cabra o de perro.

Ba 503: de piel de oveja.

Ba 602: de piel de cordero.

Cc 501: de piel de oveja.

Ba 304: de piel de oveja o de gato.

Ba 600: de corcho o de aluminio.

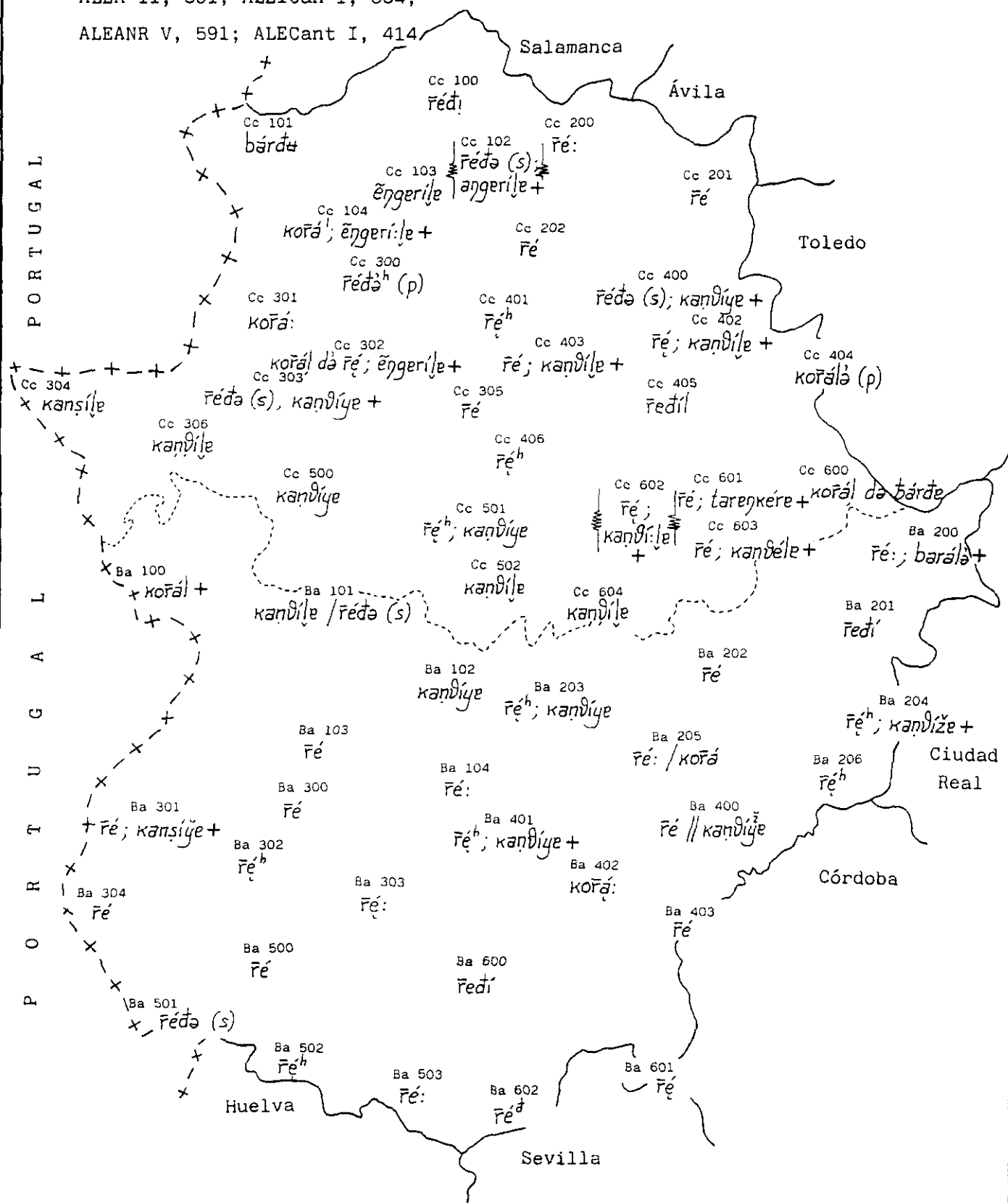
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

REDIL

ALEA II, 501; ALEICan I, 334;

ALEANR V, 591; ALECan I, 414

MAPA 246



Las notas se consignan en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 102, Cc 302, Cc 303, Cc 400, Cc 403, Cc 603, Ba 301: I, de esparto; II, de madera o de hierro.

Cc 104: I, 'espacio donde se concentran las ovejas'; II, 'cerca de madera'; tinác 'lugar donde se guarda el rebaño'.

Cc 400: kobàrtiŋ 'lugar donde se recoge el rebaño'.

Cc 402, Cc 602, Ba 200, Ba 204: I, de esparto; II, de hierro.

Cc 601, Ba 401: I, de esparto; II, de madera.

Ba 100: dormie 'lugar donde duermen las ovejas'.

GARROTE

ALEA II, 496; ALEANR IV, 521;

ALECant I, 443

Garrote es el término general; con el alternan: kayá (Cc 100, Cc 405, Ba 501), kalá (Cc 103), kayác (Cc 202), kayác (Ba 206), kašé (Cc 304), kašáb (Cc 101), ba^htón (Cc 401, Cc 604) y gánšc (Ba 201); póre (Cc 403) es el garrote del vaquero; šjéta bwélte^h jel aŋeēērc (Cc 603) es el garrote del porquero.

FORRAJE

ALEA II, 449; ALEICan II, 329;

ALEANR IV, lám. 614; ALECant I, 399

Como excepción al término forraje, transcribimos: pá^htc (Cc 104, Cc 303) y pa^htére (Cc 600).

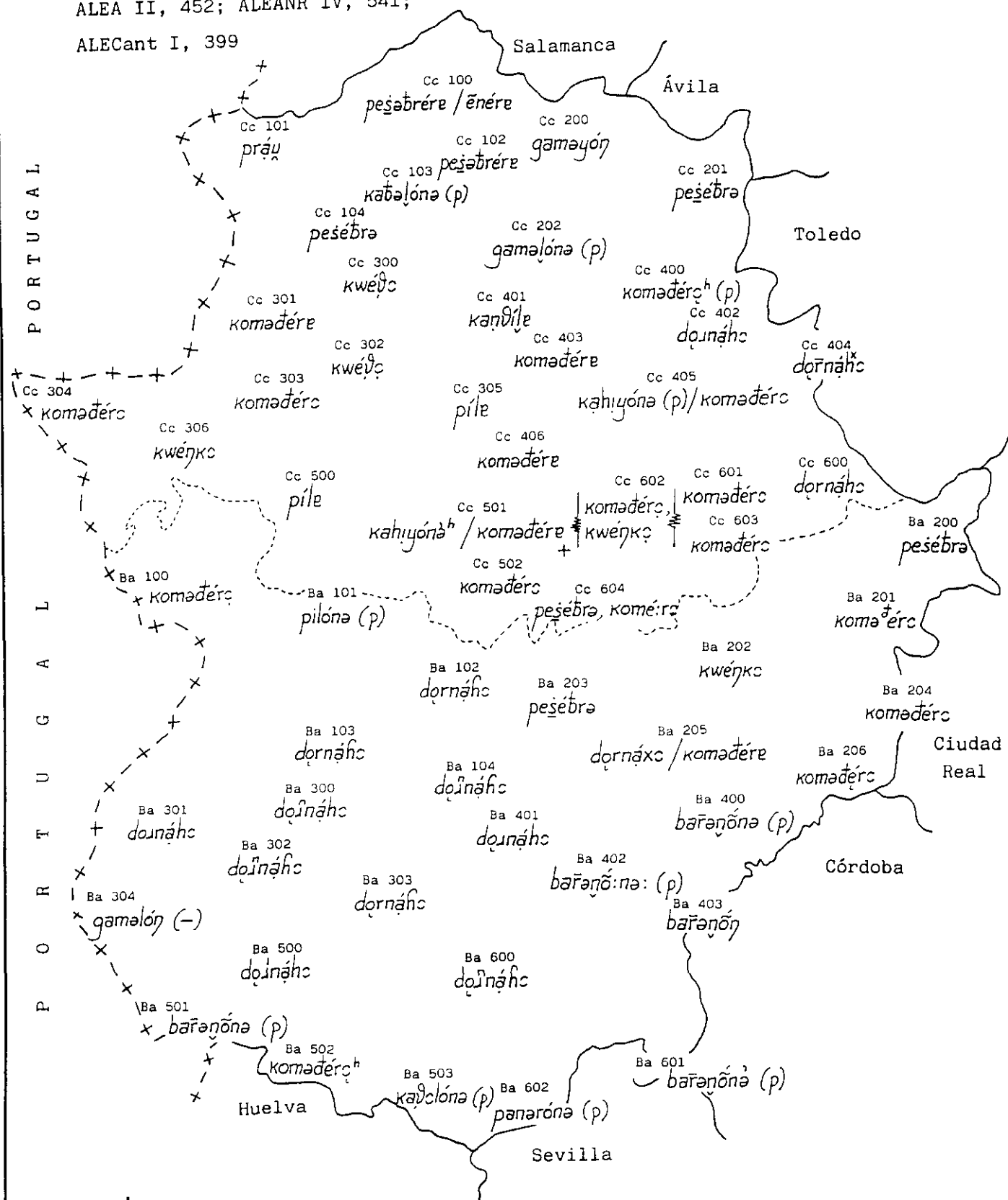
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

COMEDERO

MAPA 247

ALEA II, 452; ALEANR IV, 541;

ALECanI, 399



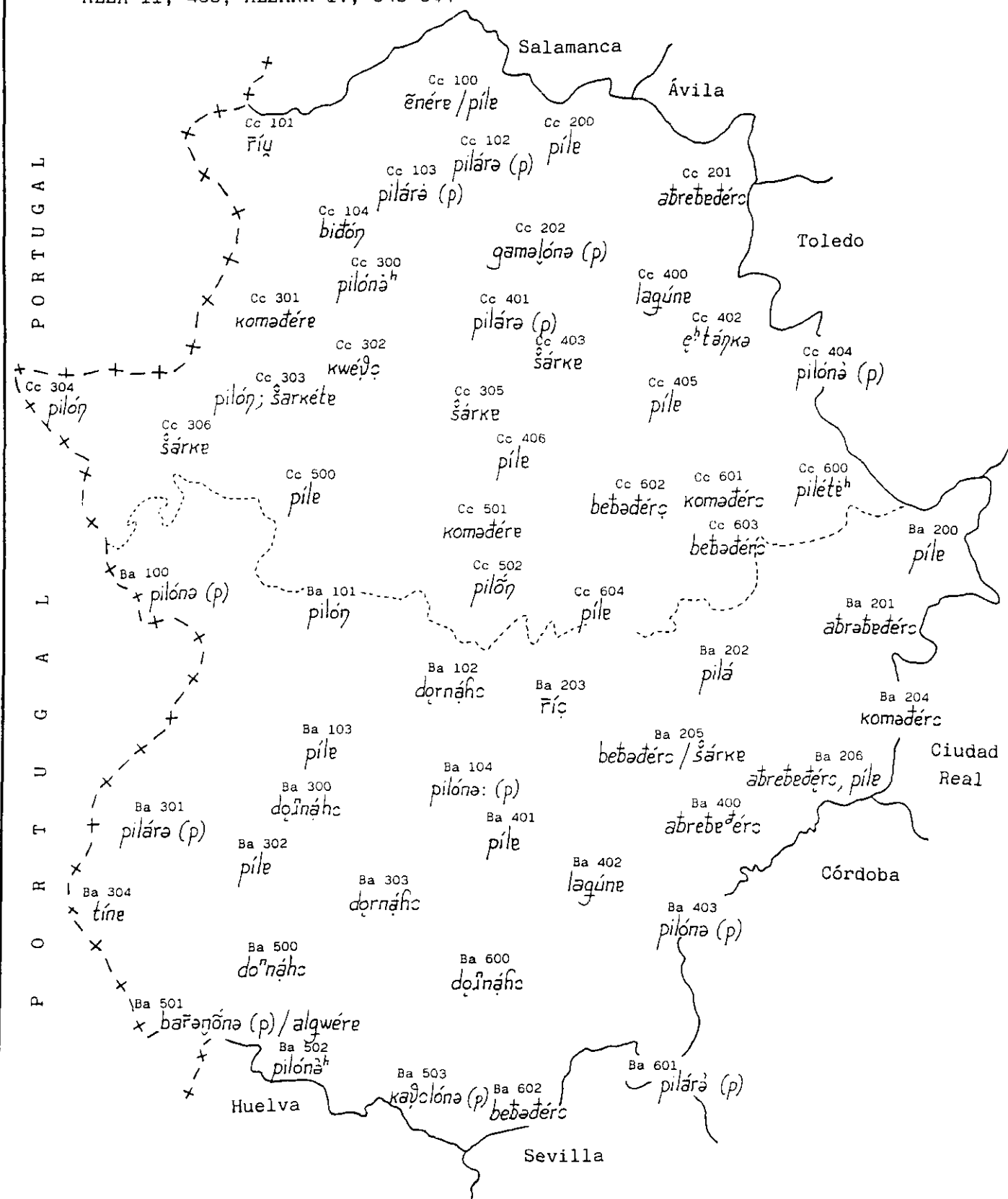
Cc 501: I, de madera; II, de hierro.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ABREVADERO

ALEA II, 453; ALEANR IV, 543-544

MAPA 248

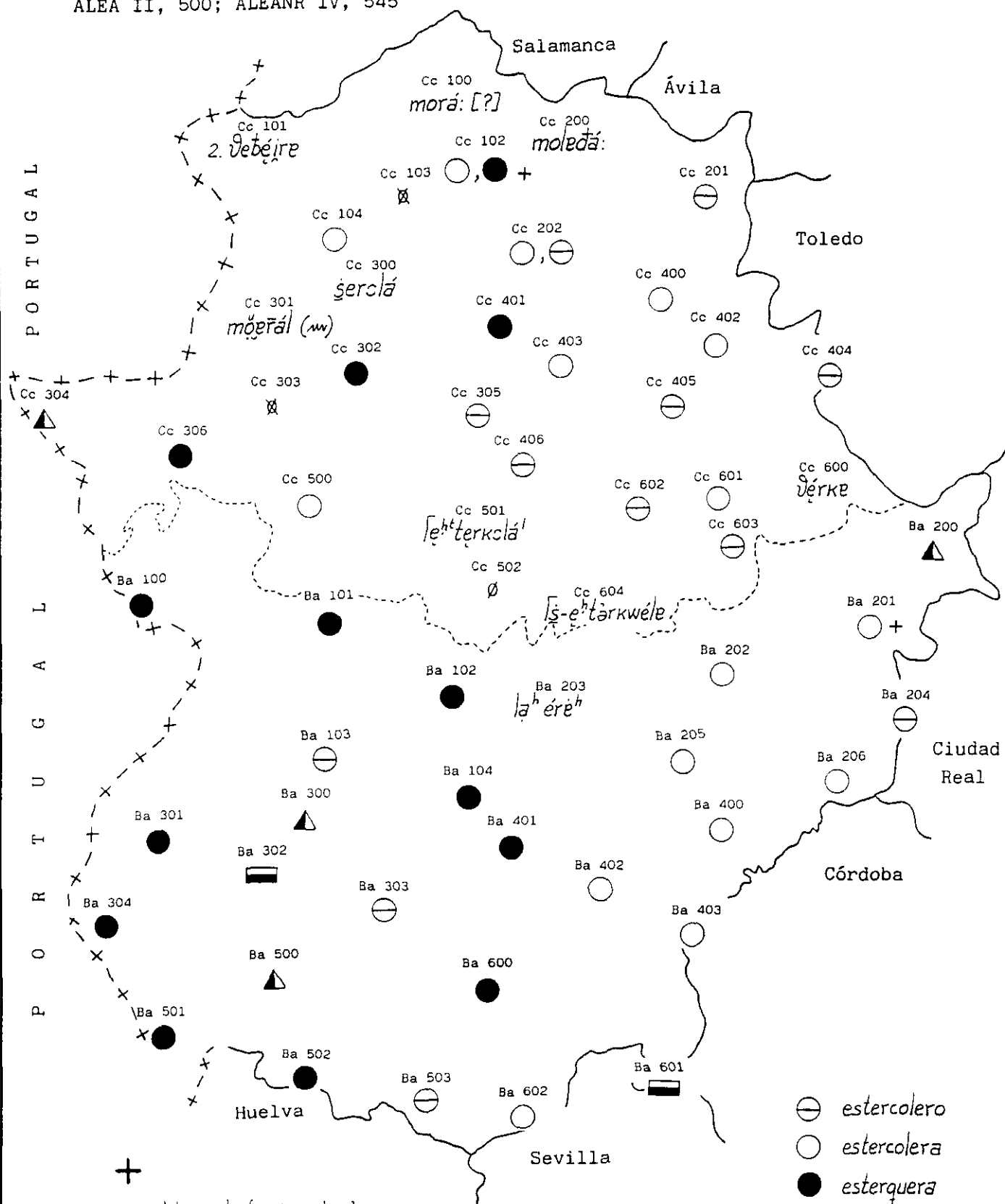


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ESTERCOLERO

ALEA II, 500; ALEANR IV, 545

MAPA 249



Cc 102: *e^htàrkál* 'estercolar'.

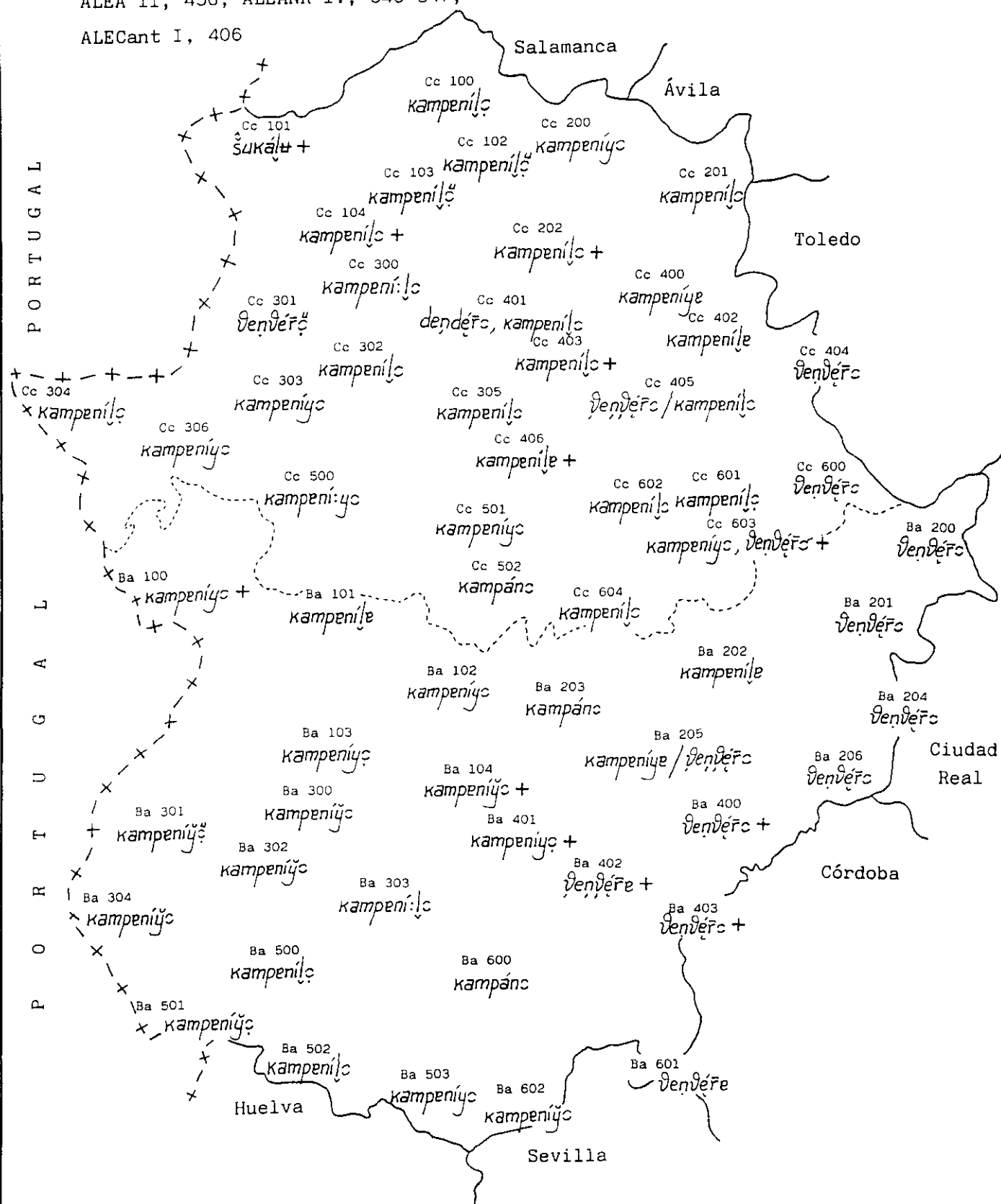
Ba 201: *mahedál* 'lugar estercolado por ovejas.'

CENCERRO (NOMBRE GENÉRICO)

ALEA II, 456; ALEANR IV, 546-547;

ALECant I, 406

MAPA 250



Las notas figuran en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

- Cc 101 : bálu 'badajo'.
Cc 104 : e^hkíle 'cencerro de cobre'.
Cc 202 : e^hkílón 'cencerro de bronce de los bueyes'.
Cc 403 : e^hkíle 'cencerro de bronce que lleva la vaca que ordeña el vaquero'.
Cc 406 : ḡúmbo 'cencerro grande que lleva el manso del rebaño'.
Cc 603 : mānséro 'cencerro boquiestrecho que lleva el manso'.
Ba 100 : e^hkíle 'cencerro que suena más que el campanillo'.
Ba 104 : kampeníye 'cencerro que se pone a las mulas'.
Ba 400 : e^hkíle 'cencerro de cobre'.
Ba 401 : ḡenḡere 'cencerro intermedio entre el campanillo y la campanilla'.
Ba 402 : adəmäs e^hkílõ?
Ba 403 : kampeníye 'cencerro intermedio entre el esquilon y la cencerro'.

COLLAR DEL CENCERRO

ALEICan I, 341; ALEANR IV, 555;

ALECant I, 410

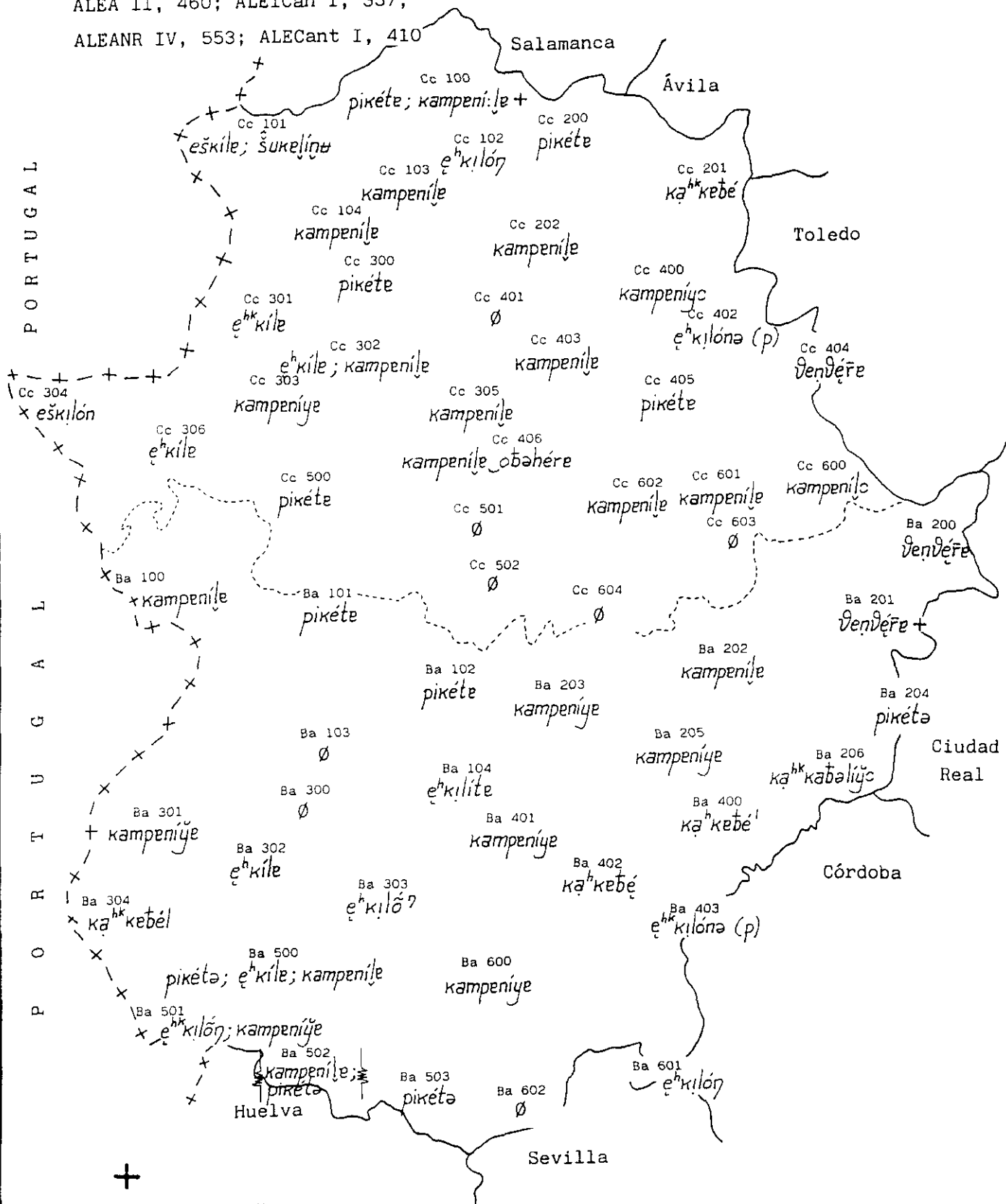
La voz castellana se documentó en todos los puntos.

CENCERRO PEQUEÑO

ALEA II, 460; ALEICan I, 337;

ALEANR IV, 553; ALECant I, 410

MAPA 251



Cc 100 : la campanilla es más pequeña.

Ba 201: kampáne 'cencerro pequeño que se le pone a las mulas'.

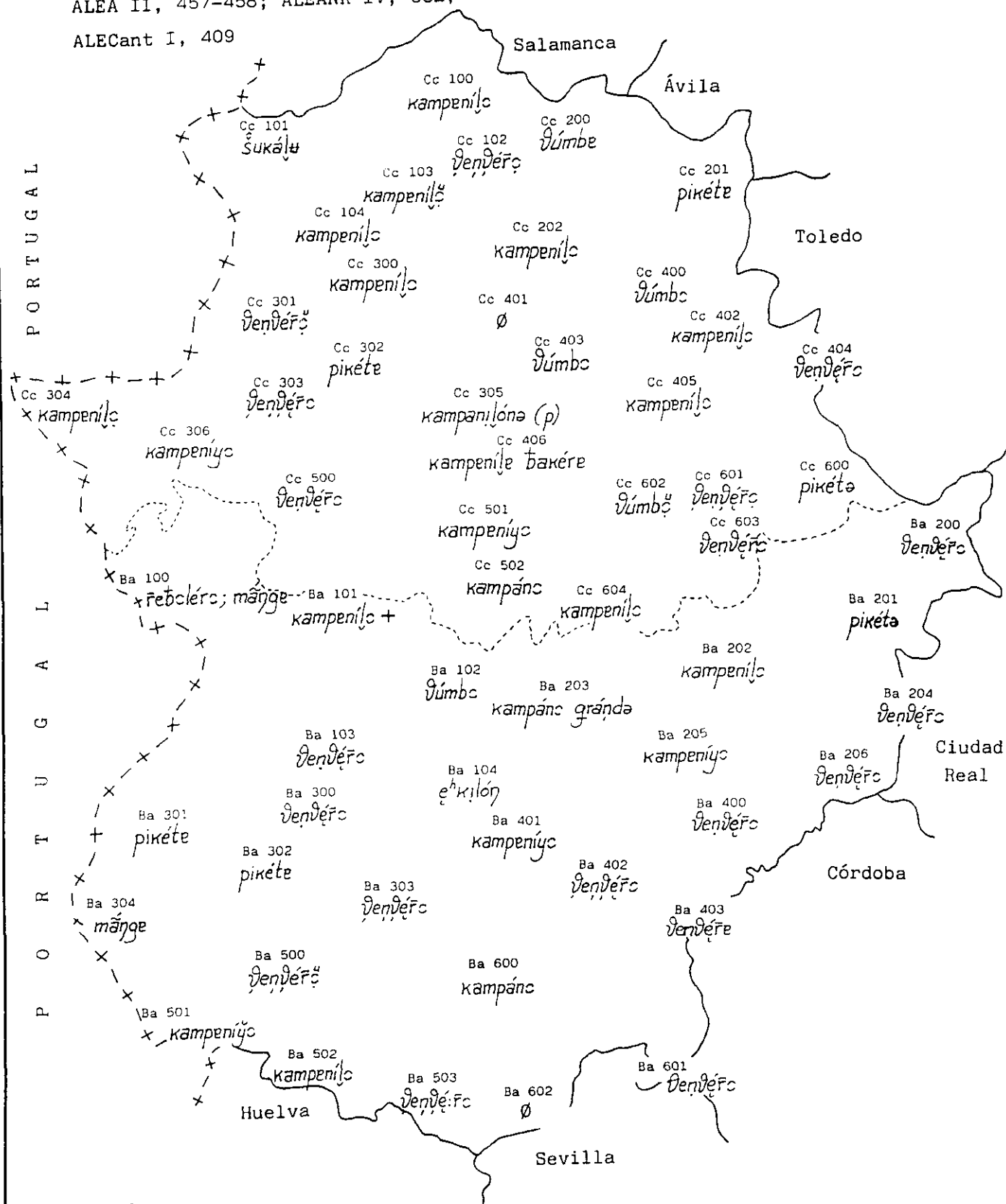
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CENCERRO GRANDE

ALEA II, 457-458; ALEANR IV, 552;

ALEcant I, 409

MAPA 252



Ba 101: *venvēr̥c* 'cencerro grande de las vacas'.

Ba 100: I, de la oveja; II, de la vaca.

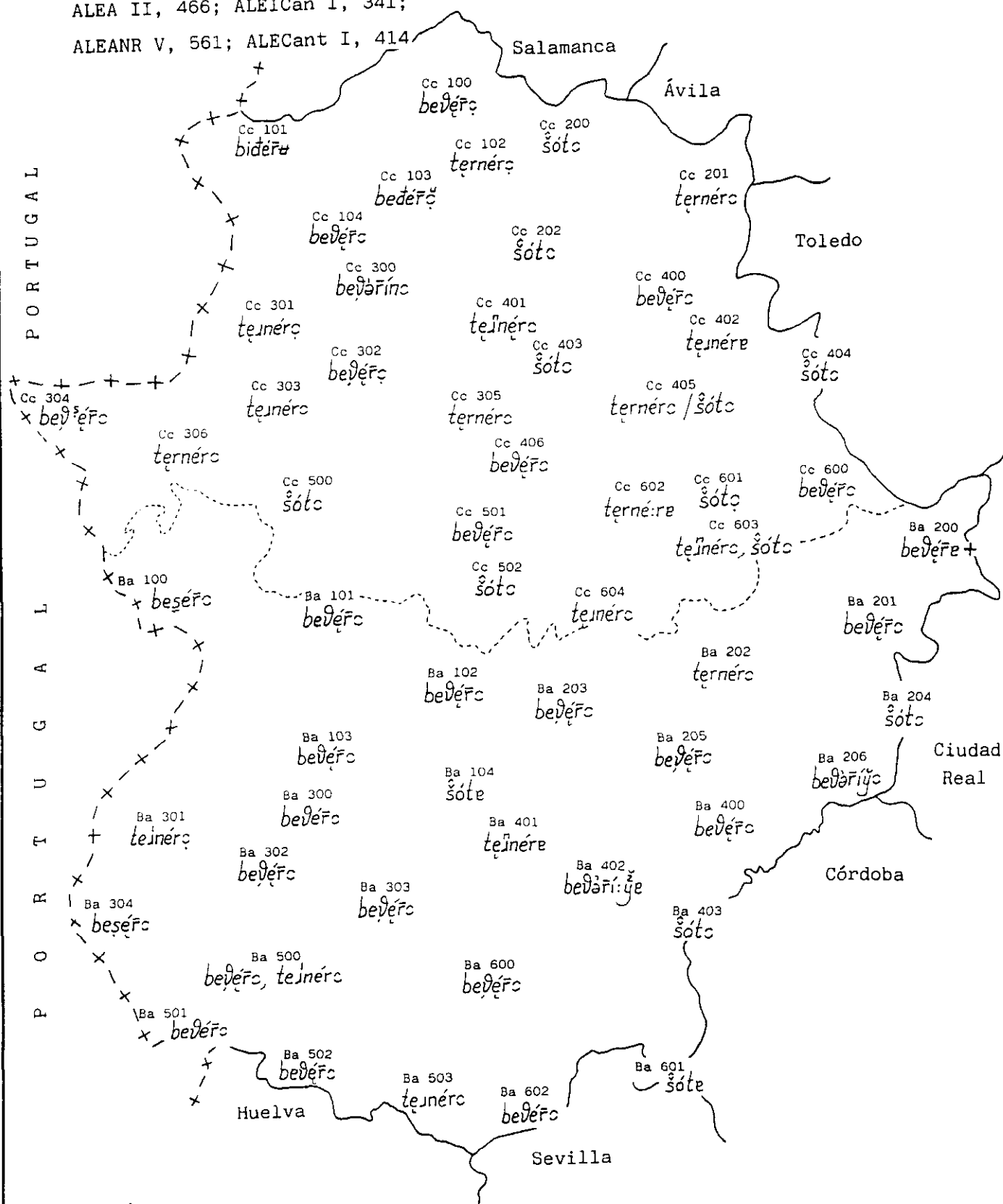
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

BECERRO

MAPA 253

ALEA II, 466; ALEICan I, 341;

ALEANR V, 561; ALECan I, 414



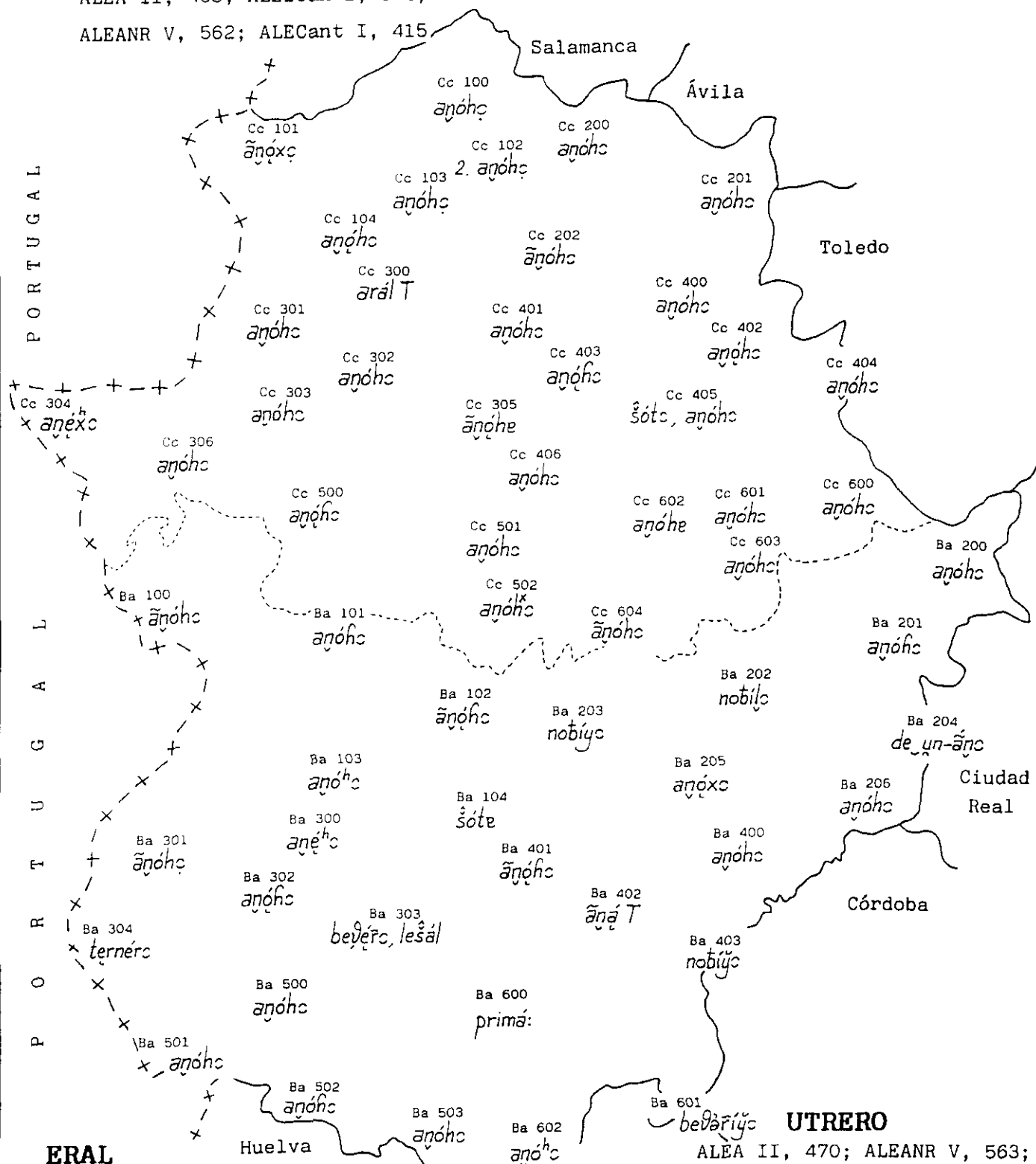
Ba 200: tori' 'lugar donde se encierran las vacas'.

AÑOJO

ALEA II, 468; ALEICan I, 342;

ALEANR V, 562; ALECan I, 415

MAPA 254



ERAL

ALEA II, 469; ALEANR V, 563;

ALECan I, 416

nóbihc (Cc 500, Ba 200) y *tórc* (Ba 403) son las únicas excepciones al normativo eral.

UTRERO

ALEA II, 470; ALEANR V, 563;

ALECan I, 416

Utrero es la designación general. También recogimos *nóbihc* (Cc 102), *nóbihc* (Cc 104, Cc 300, Cc 402, Cc 405), *nóbihc* (Cc 500, Ba 102, Ba 300), *nóbihc* (Ba 304, Ba 501), *báke* (Cc 602, Ba 104) y *triénc* (Ba 502). En Cc 400, Cc 403 y Ba 101 *kwatrénc* es el novillo de cuatro años.

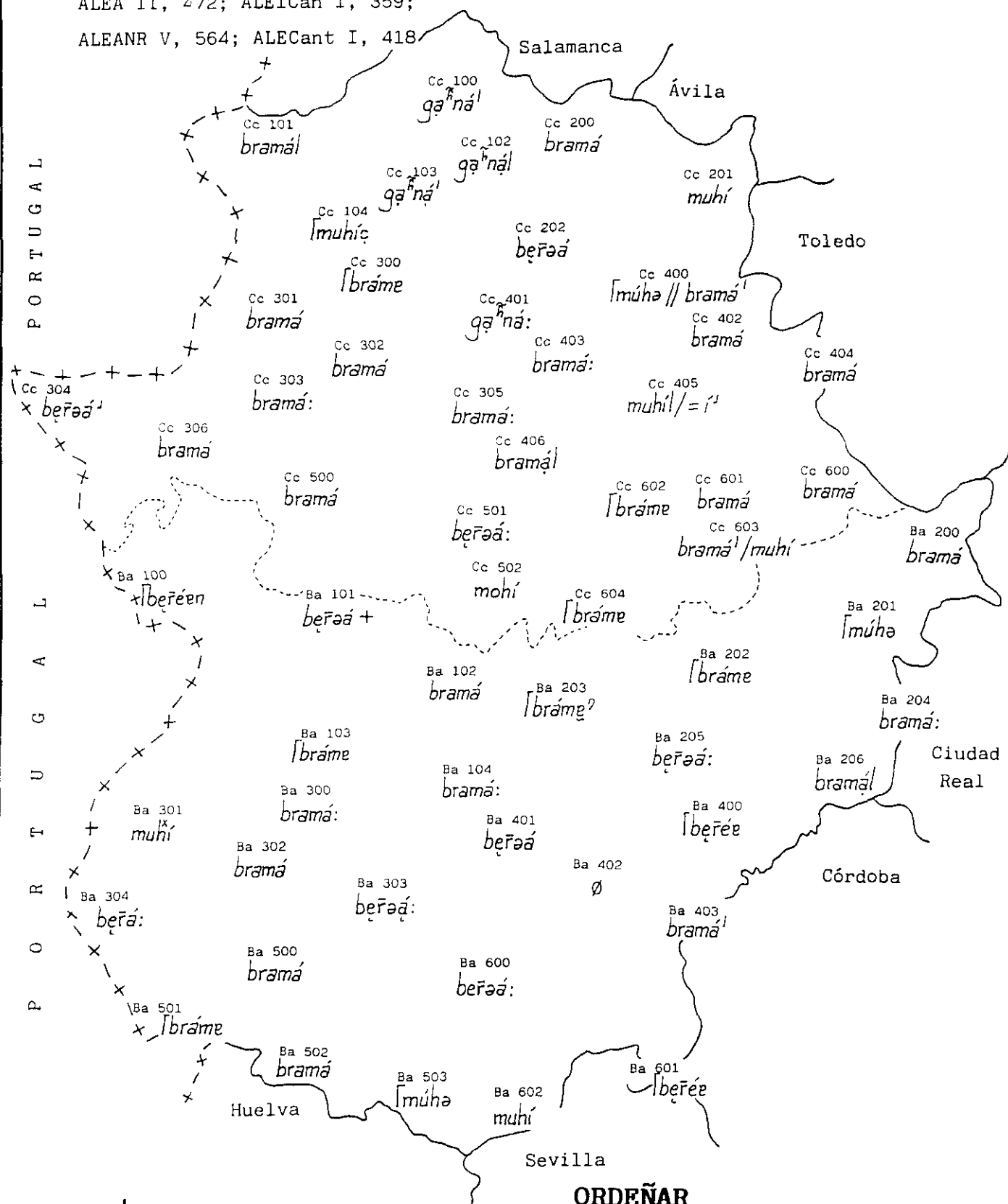
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

MUGIR

ALEA II, 472; ALEICan I, 359;

ALEANR V, 564; ALECan I, 418

MAPA 255



+

Ba 101: "el toro Fúye".

ORDEÑAR

ALEA II, lám. 514; ALEICan II, 429;

ALEANR V, 638; ALECan I, 425

La voz castellana es general.

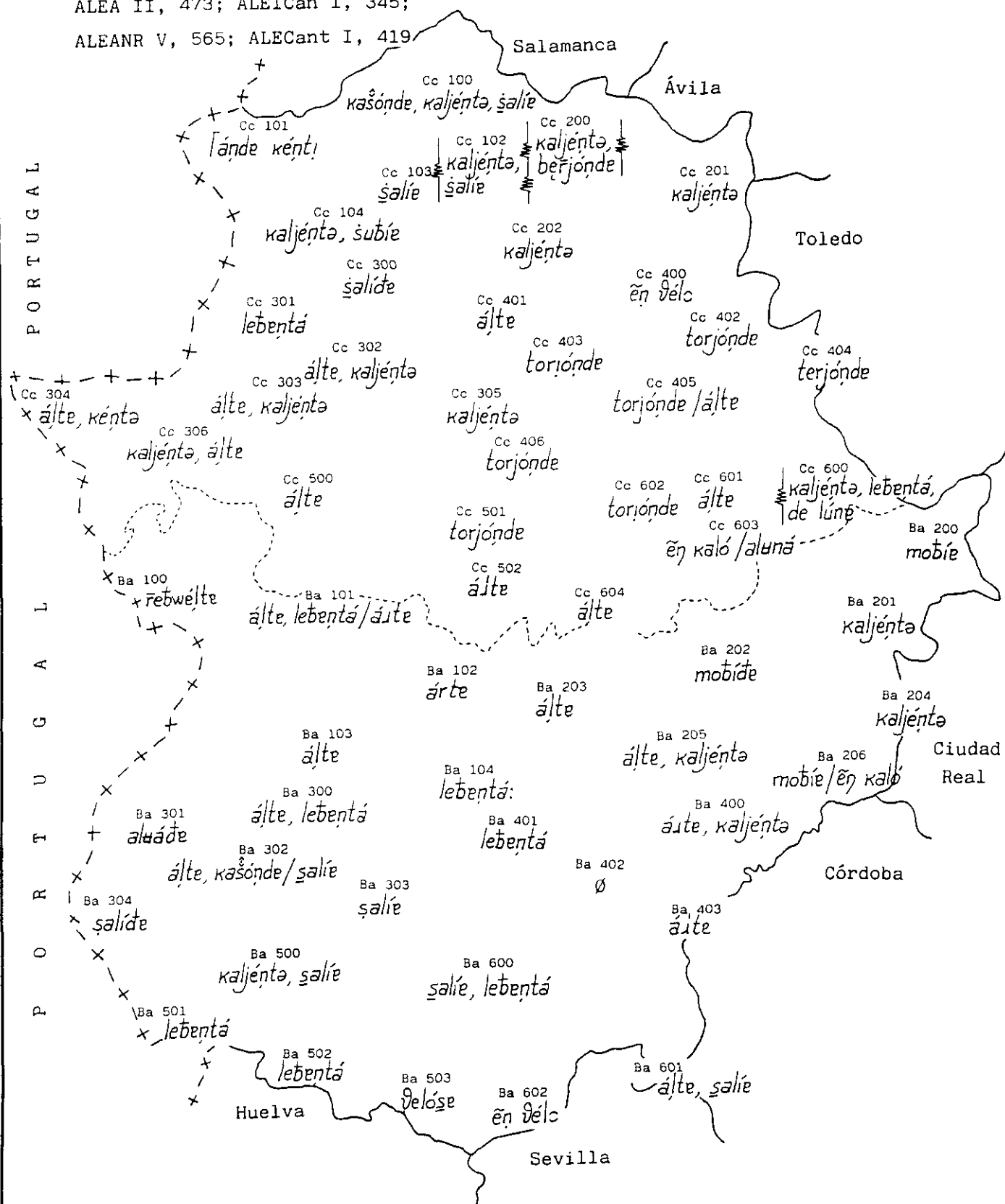
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

(VACA) TORIONDA

MAPA 256

ALEA II, 473; ALEICan I, 345;

ALEANR V, 565; ALECan I, 419



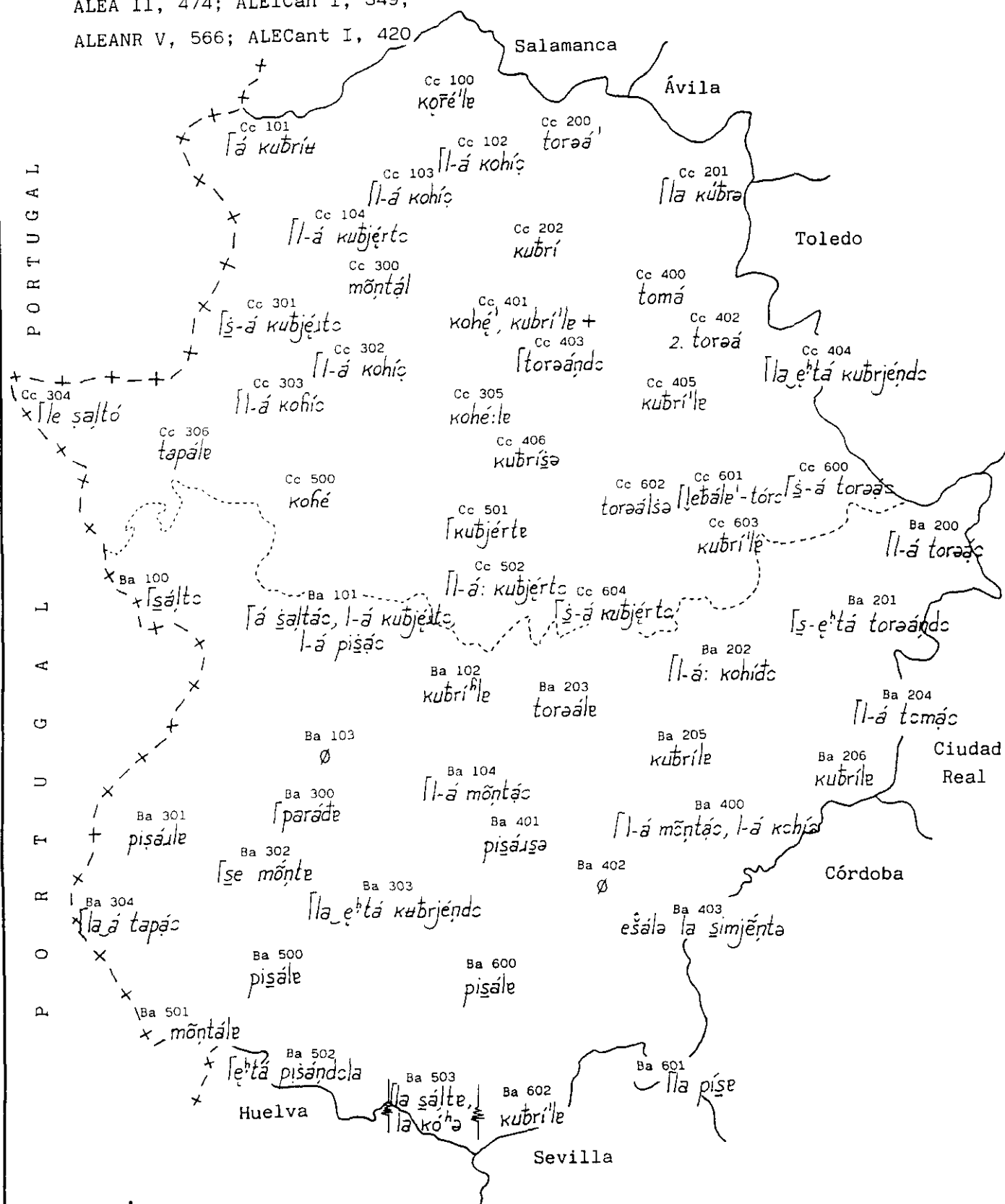
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

TOREAR

MAPA 257

ALEA II, 474; ALEICan I, 349;

ALEANR V, 566; ALECant I, 420



Cc 401: xitāl 'separar el toro de la vaca cuando la está cubriendo'.

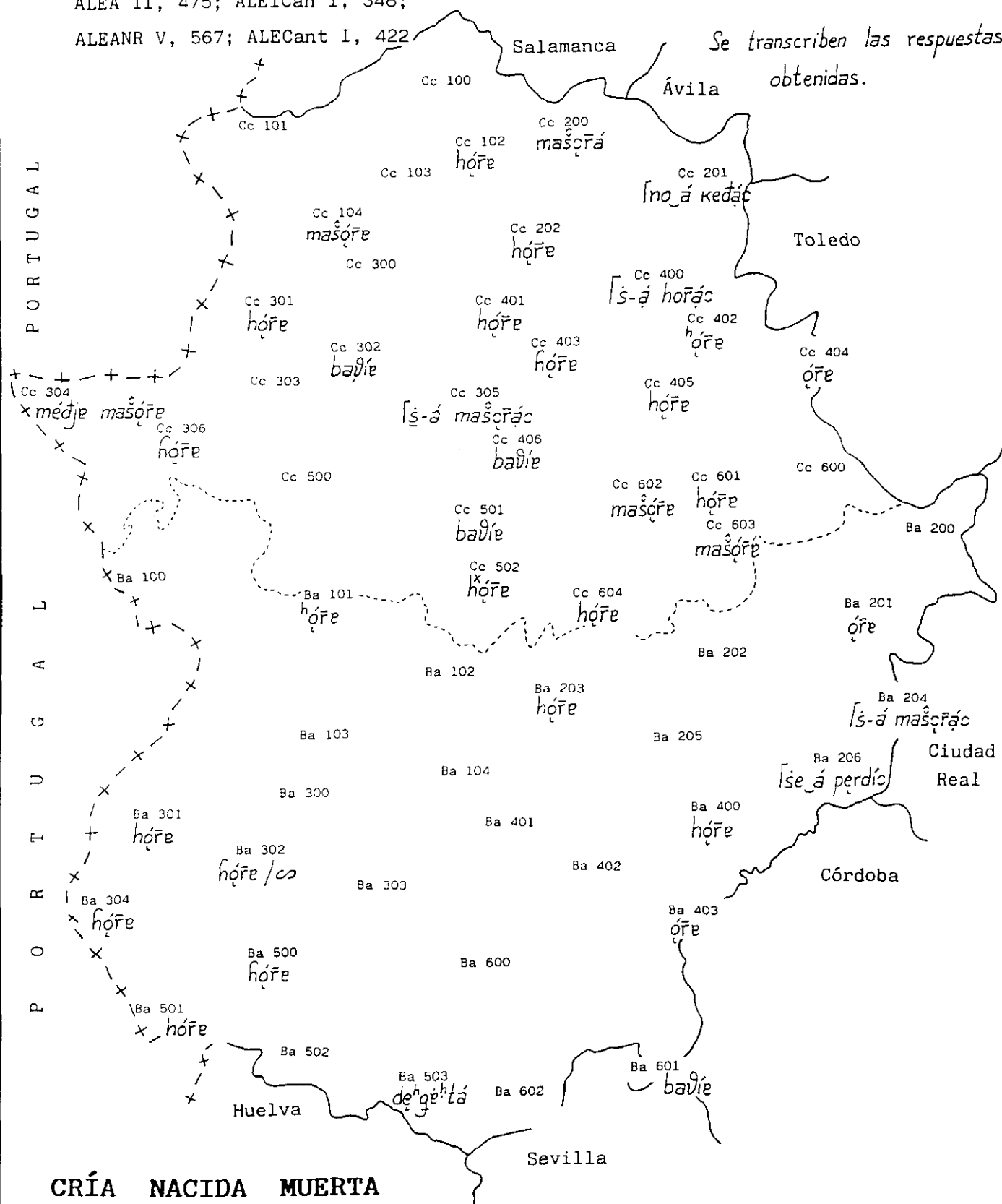
(VACA) HORRA

MAPA 258

ALEA II, 475; ALEICan I, 348;

ALEANR V, 567; ALECan I, 422

Se transcriben las respuestas
obtenidas.



CRÍA NACIDA MUERTA

ALEANR V, 568; ALECan I, 423

Sólo obtuvimos las siguientes respuestas: abörtón (Cc 101), abörté (Cc 102), abörtc (Cc 104, Cc 403, Cc 603), abörtive (Cc 400), mwérté (Cc 302), mwértc (Cc 501, Ba 101), mwérte (Cc 405, Ba 104, Ba 204, Ba 302) y malperie (Cc 601, Ba 304, Ba 500, Ba 501, Ba 602).

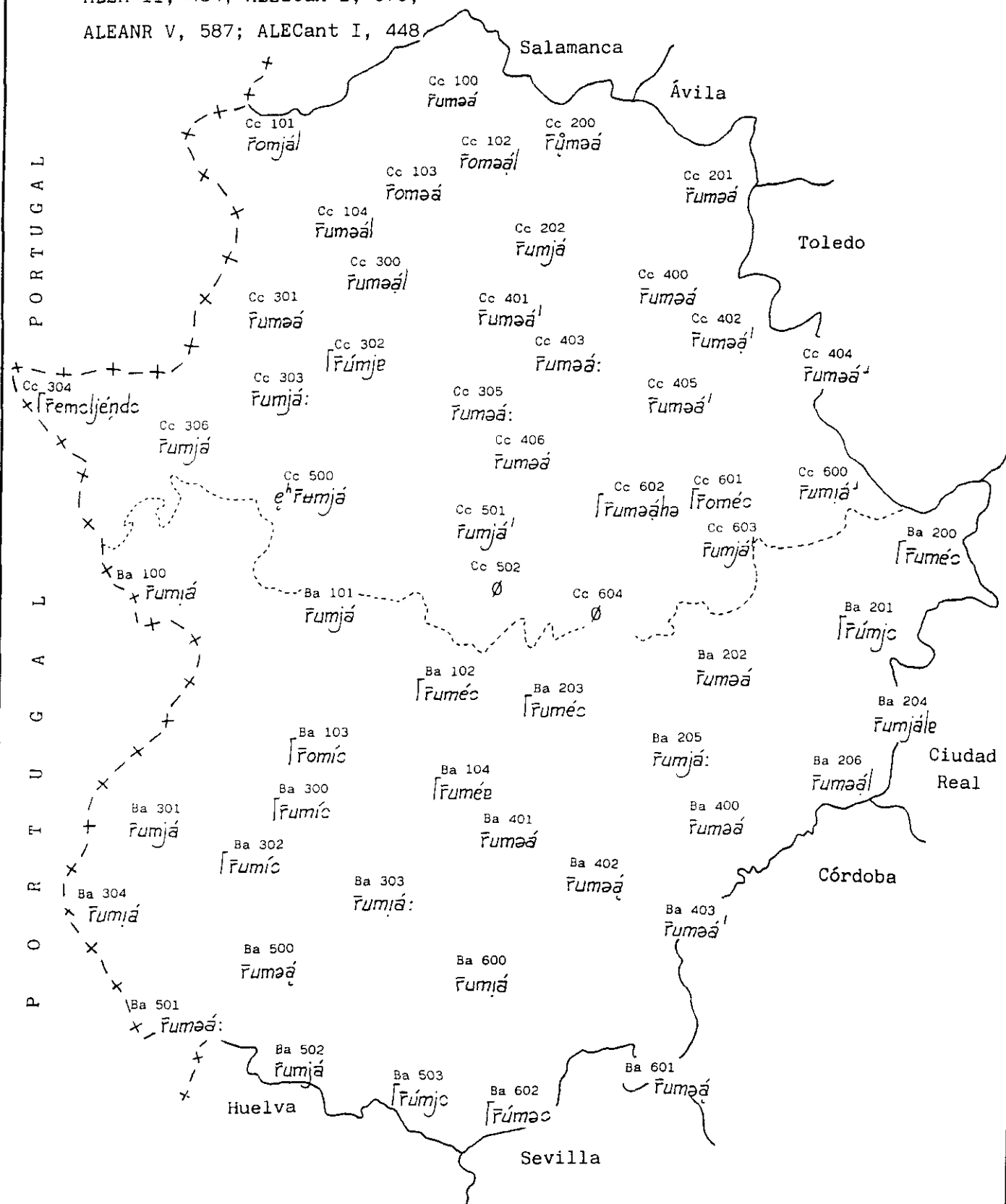
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

RUMIAR

ALEA II, 454; ALEICan I, 370;

ALEANR V, 587; ALECan I, 448

MAPA 259

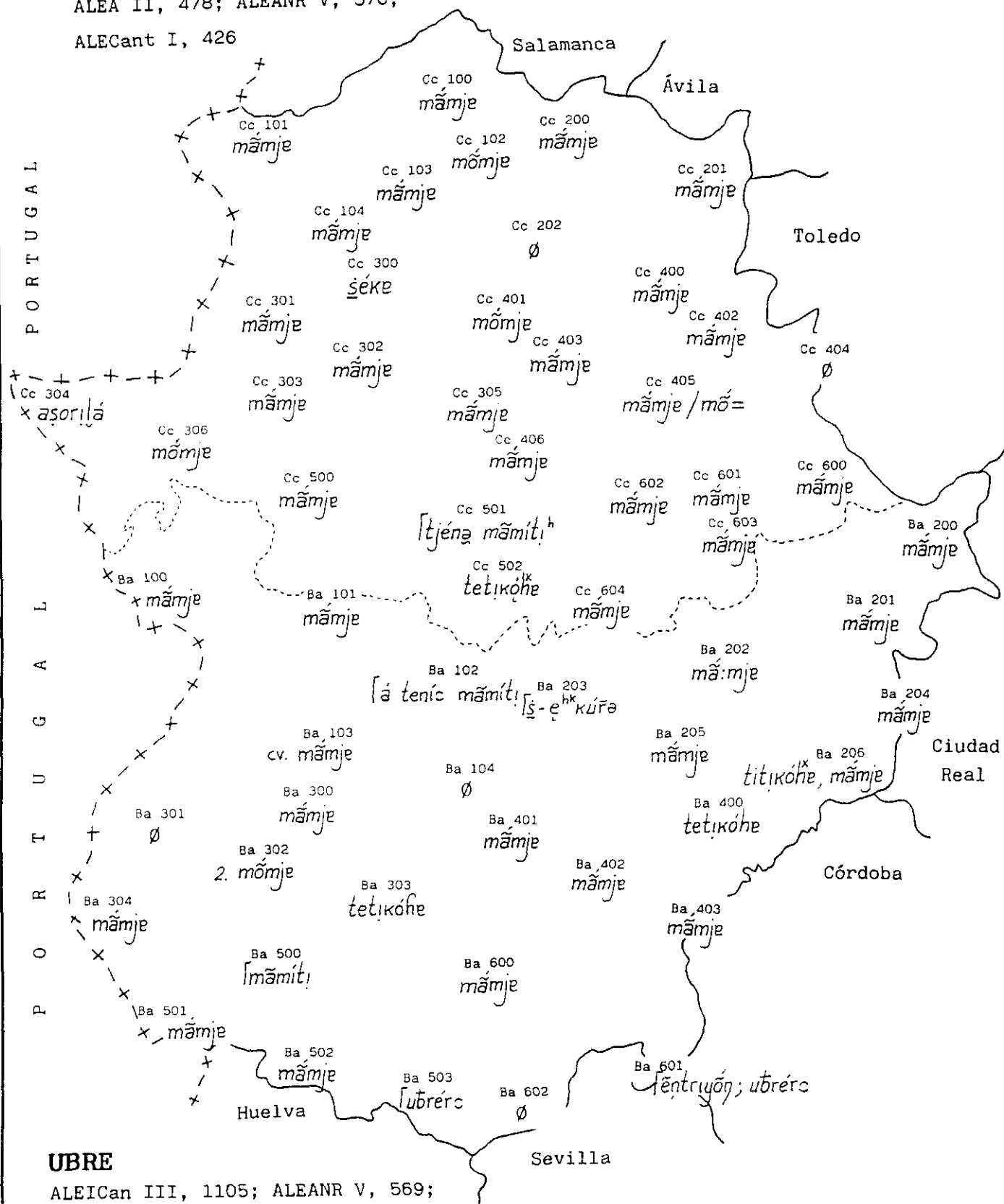


(VACA) TETICIEGA

MAPA 260

ALEA II, 478; ALEANR V, 570;

ALECan I, 426



UBRE

ALEICan III, 1105; ALEANR V, 569;

ALECan II, 1092

Teta es la designación general.

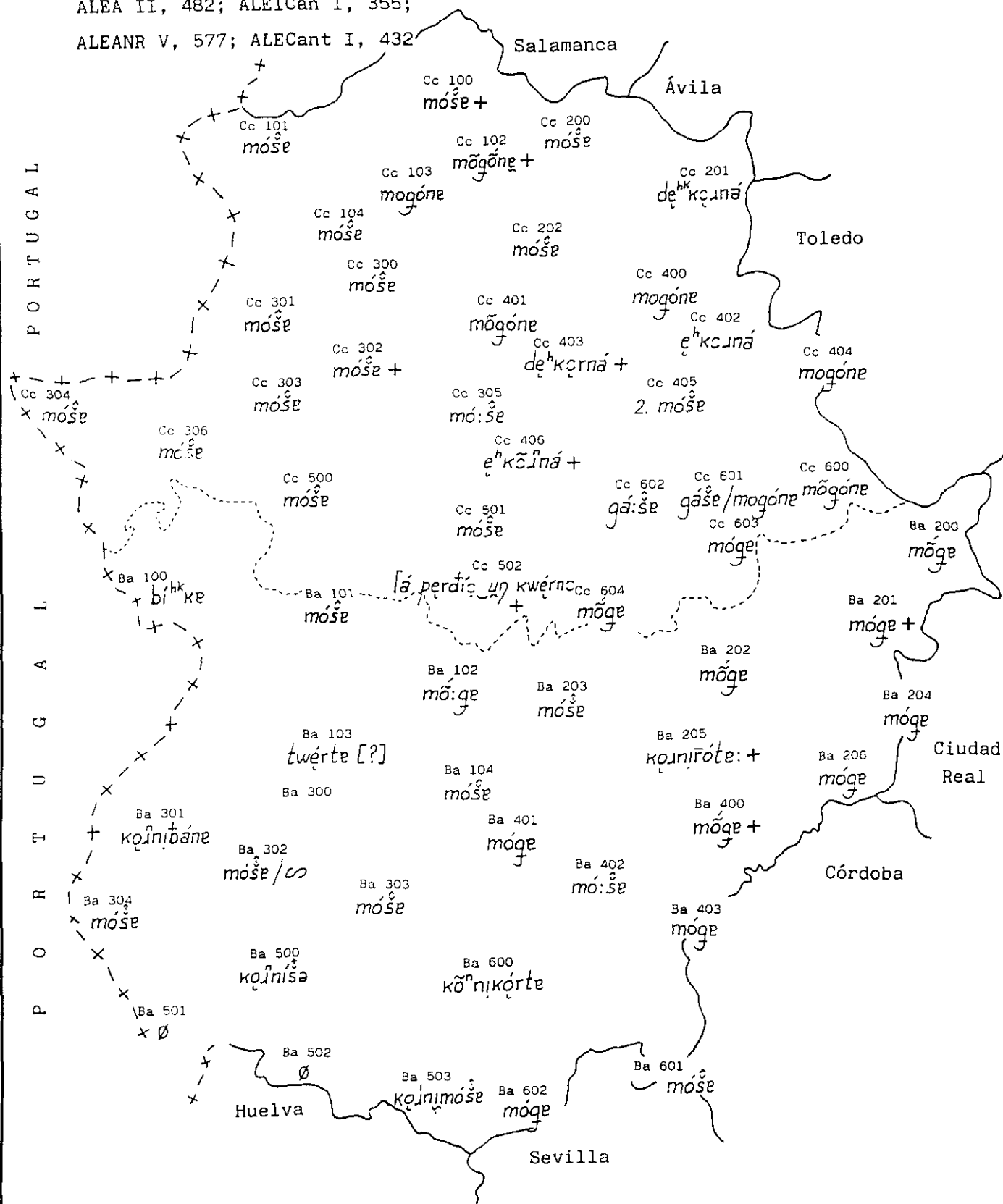
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

(VACA) MOGONA

MAPA 261

ALEA II, 482; ALEICan I, 355;

ALEANR V, 577; ALECant I, 432



Las notas figuran en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 100: morúše 'vaca con los cuernos bajos'.

Cc 102, Cc 302, Cc 403, Cc 406, Cc 502: gáše 'vaca con los cuernos desorientados'.

Cc 102: bí'ko 'toro con los cuernos desorientados'.

Cc 502: mogóne 'vaca con los cuernos muy pequeños'.

Ba 201: pitóre 'vaca con los cuernos desorientados'.

Ba 205: ma'korná 'id.'

Ba 400: kolnibáne 'vaca con los cuernos pequeños'.

VACA SIN CUERNOS

ALEANR V, 577

Mocha es el término general. Se recogieron algunas especificaciones como móše de' tó: (Cc 303), móše dāl tód: (Cc 304), móše dāl tó (Ba 101) y móše dā tó: (Ba 302), y algún término distinto: de^hkorná (Cc 201) y mogóne (Cc 600).

VACA MACHORRA

ALEA II, 475; ALEICan I, 347;

ALEANR V, 567; ALECan I, 422

Machorra es la palabra más extendida. En algunas localidades no se distingue entre la vaca que no pare (machorra) y la que un año no ha tenido cría (horra): Cc 202, Cc 604, Ba 203, Ba 301, Ba 400 (hóre); Cc 403, Ba 304 (hóre); Cc 502 (hóre) y Ba 403 (óre).

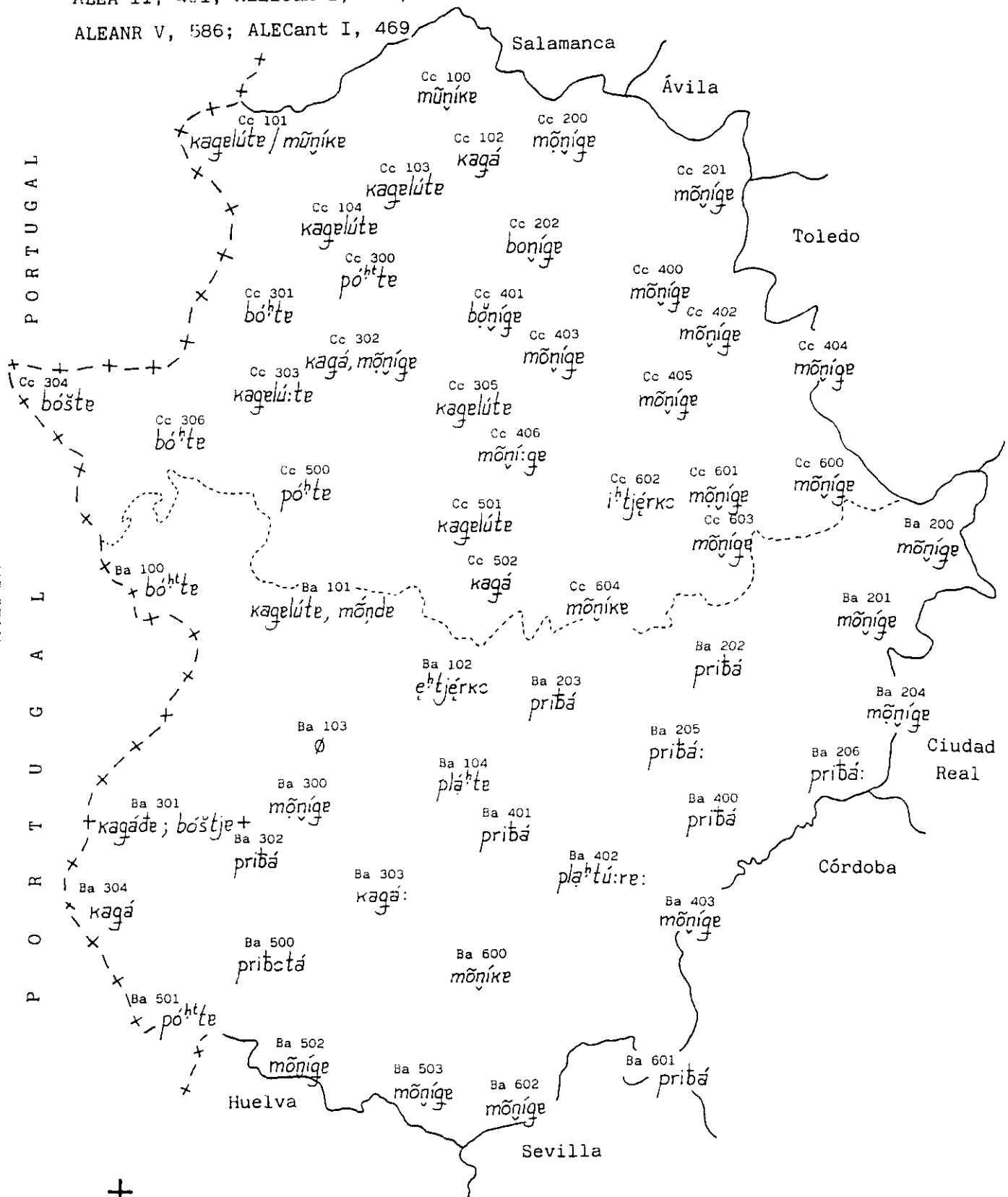
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

BOÑIGA

MAPA 262

ALEA II, 491; ALEICan I, 360;

ALEANR V, 586; ALECan I, 469

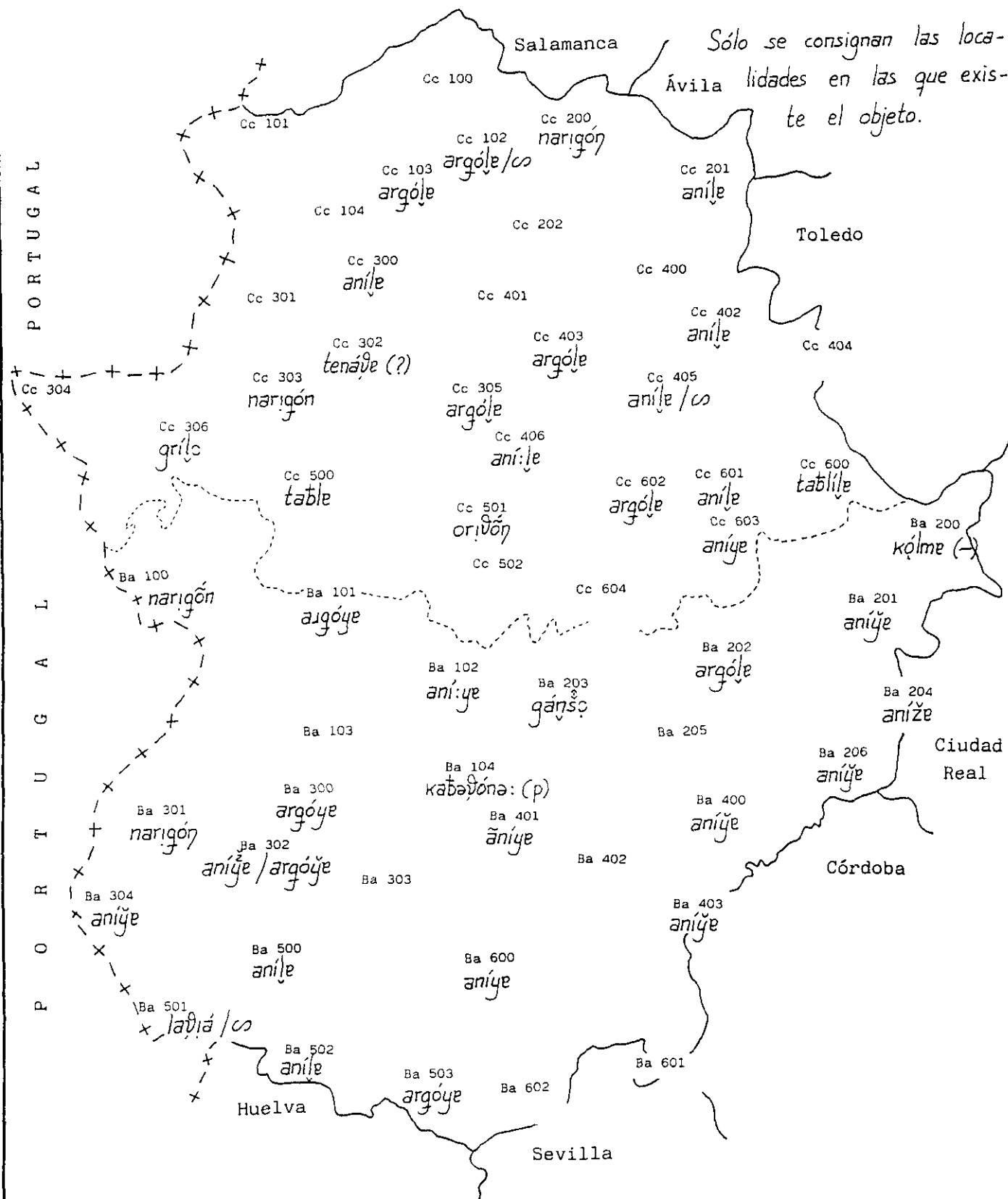


Ba 301: I, reciente; II, seca.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

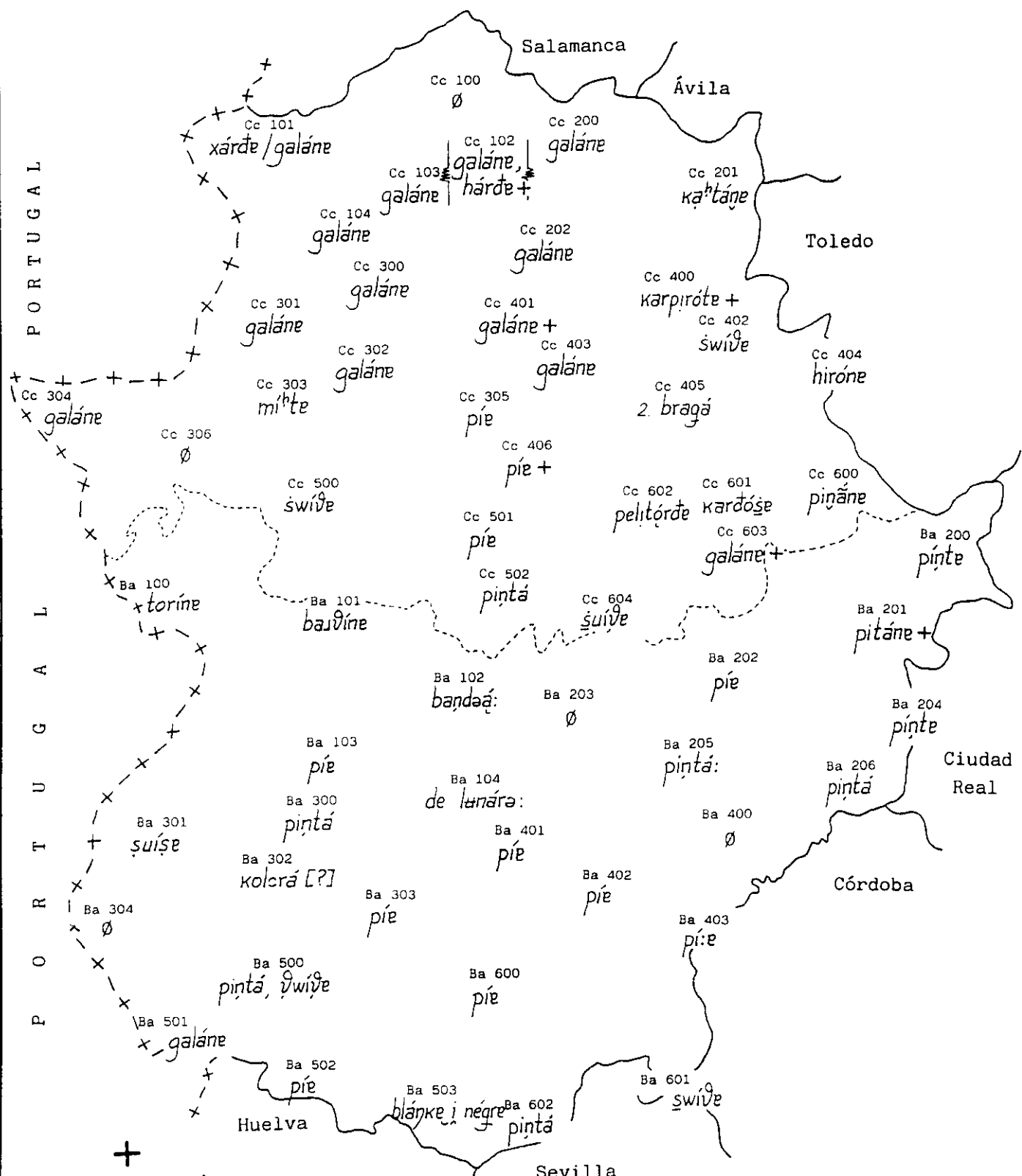
NARIGÓN

MAPA 263



VACA BLANQUINEGRA

MAPA 264



Cc 102: morúše 'vaca negra'.

Cc 400: kolatére 'vaca negra con cola blanca';

kalvátére 'vaca de patas blancas'.

Cc 401: káhtáne 'vaca colorada y clara'.

Cc 603: alunára 'vaca cubierta de lunares'.

Cc 406: piñáne 'vaca con pintas'; kapóte

'colorada en el vientre y blanca en el lomo';

mohíne 'con el hocico negro'; orehikáne

'con las orejas blancas'.

Ba 201: kolíye 'vaca de cola blanca'.

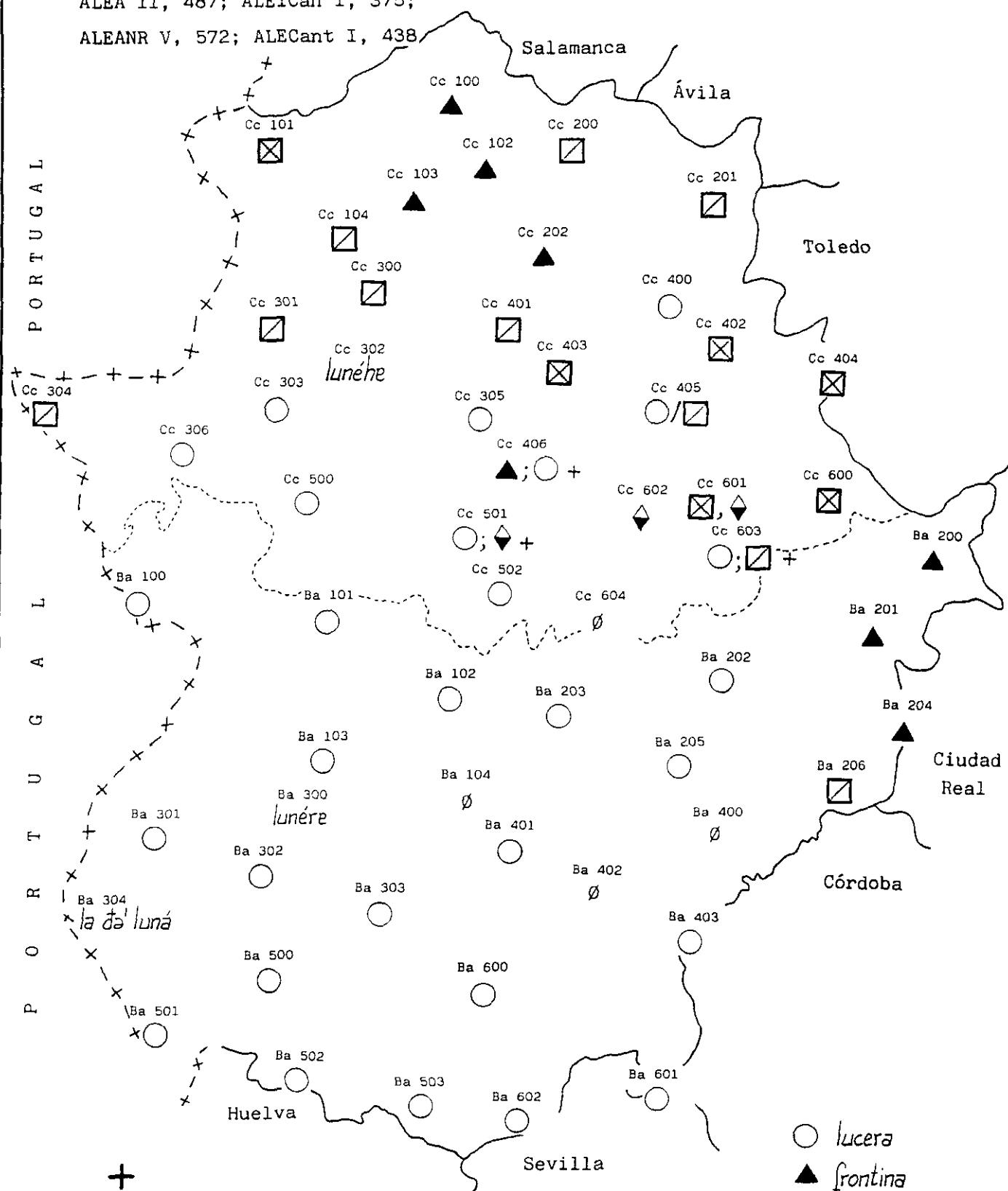
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

(VACA) LUCERA

MAPA 265

ALEA II, 487; ALEICan I, 375;

ALEANR V, 572; ALEcant I, 438



Cc 406: I, si el lunar es grande; II, si es pequeño.

Cc 501: II, " " " " " " ; I, " " " " " "

Cc 603: el lucero es más grande.

- lucera
- ▲ frontina
- ◆ careta
- ◻ estrella
- ⊗ estrellá(da)

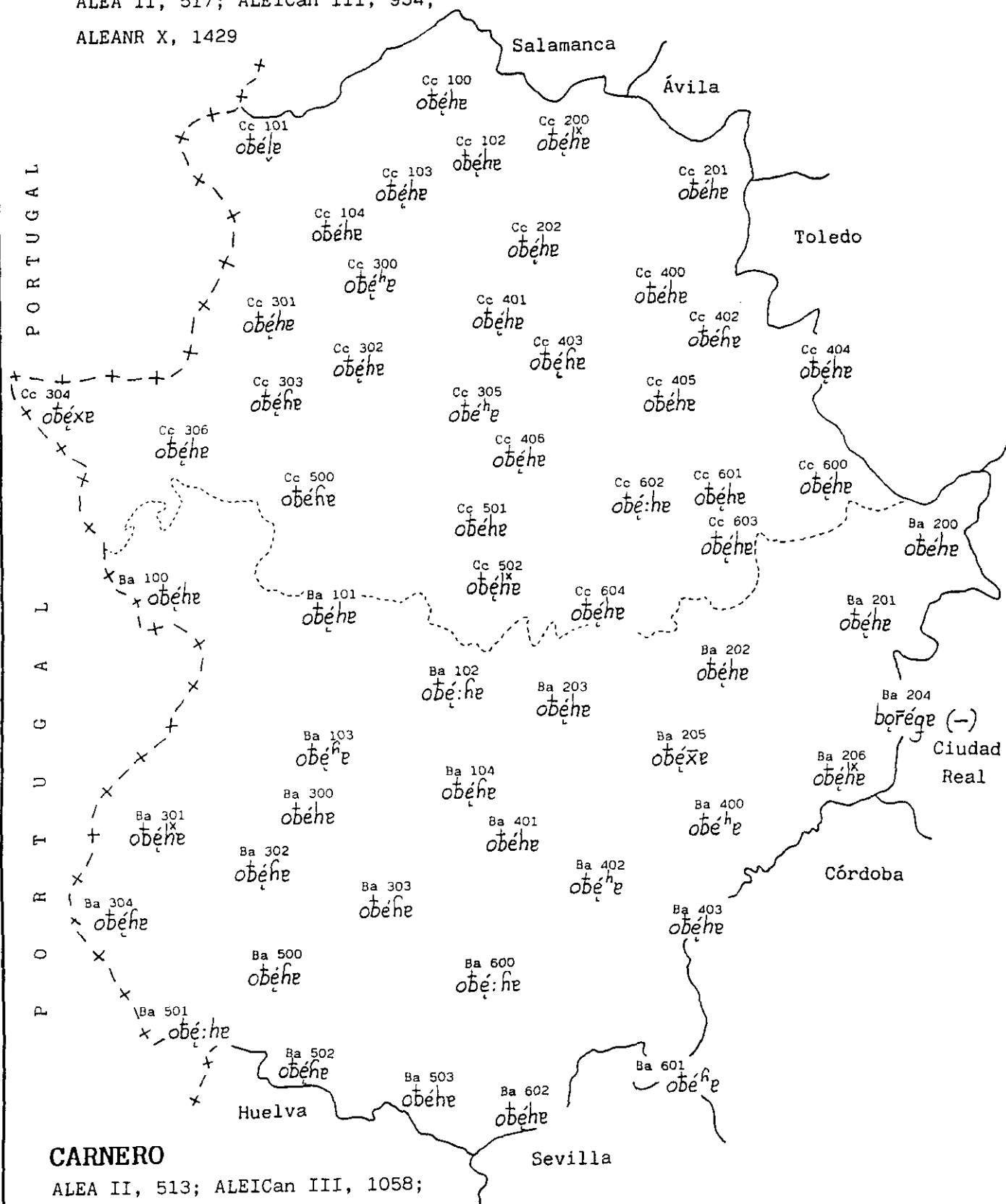
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

OVEJA

MAPA 266

ALEA II, 517; ALEICan III, 934;

ALEANR X, 1429



CARNERO

ALEA II, 513; ALEICan III, 1058;

ALEANR V, 598; ALECan I, 455

La voz castellana es la que se extiende por todas partes.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

BALAR

MAPA 267

ALEA II, 506; ALEICan I, 377;

ALEANR V, 604; ALECan I, 458

Salamanca

Ávila

Toledo

P
O
R
T
U
G
A
L

P
O
R
T
U
G
A
L

Ciudad
Real

Córdoba

Sevilla

Huelva

Cc 100
beṛāá:

Cc 200
beṛée

Cc 201
balá

Cc 102
beṛāá' /
balá'

Cc 103
beṛāá'

Cc 104
beṛāá'

Cc 202
beṛāá

Cc 400
beṛāá'

Cc 402
beṛāá

Cc 404
balá'

Cc 403
beṛāá

Cc 305
beṛāá

Cc 405
beṛāá' / = á

Cc 301
beṛāá:

Cc 302
beṛāá

Cc 303
beṛāá:

Cc 306
beṛāá

Cc 500
beṛāá

Cc 501
beṛāá'

Cc 602
beṛée

Cc 601
beṛāá'

Cc 600
beṛāá

Cc 603
balá

Ba 200
beṛéen

Cc 502
beṛāá'

Cc 604
balén

Ba 101
beṛāá

Ba 102
beṛāá

Ba 203
beṛée?

Ba 202
beṛāá

Ba 201
balé

Ba 204
baṛāá:

Ba 103
beṛée

Ba 205
beṛāá

Ba 206
beṛāá'

Ba 104
beṛāá:

Ba 401
beṛāá

Ba 400
beṛāá'

Ba 402
Ø

Ba 303
beṛāá

Ba 302
beṛāá

Ba 301
balá

Ba 304
beṛá

Ba 500
beṛāá

Ba 600
beṛāá:

Ba 403
beṛāá'

Ba 501
beṛāá

Ba 502
beṛāá

Ba 503
beṛāá:

Ba 602
beṛāá

Ba 601
beṛāá

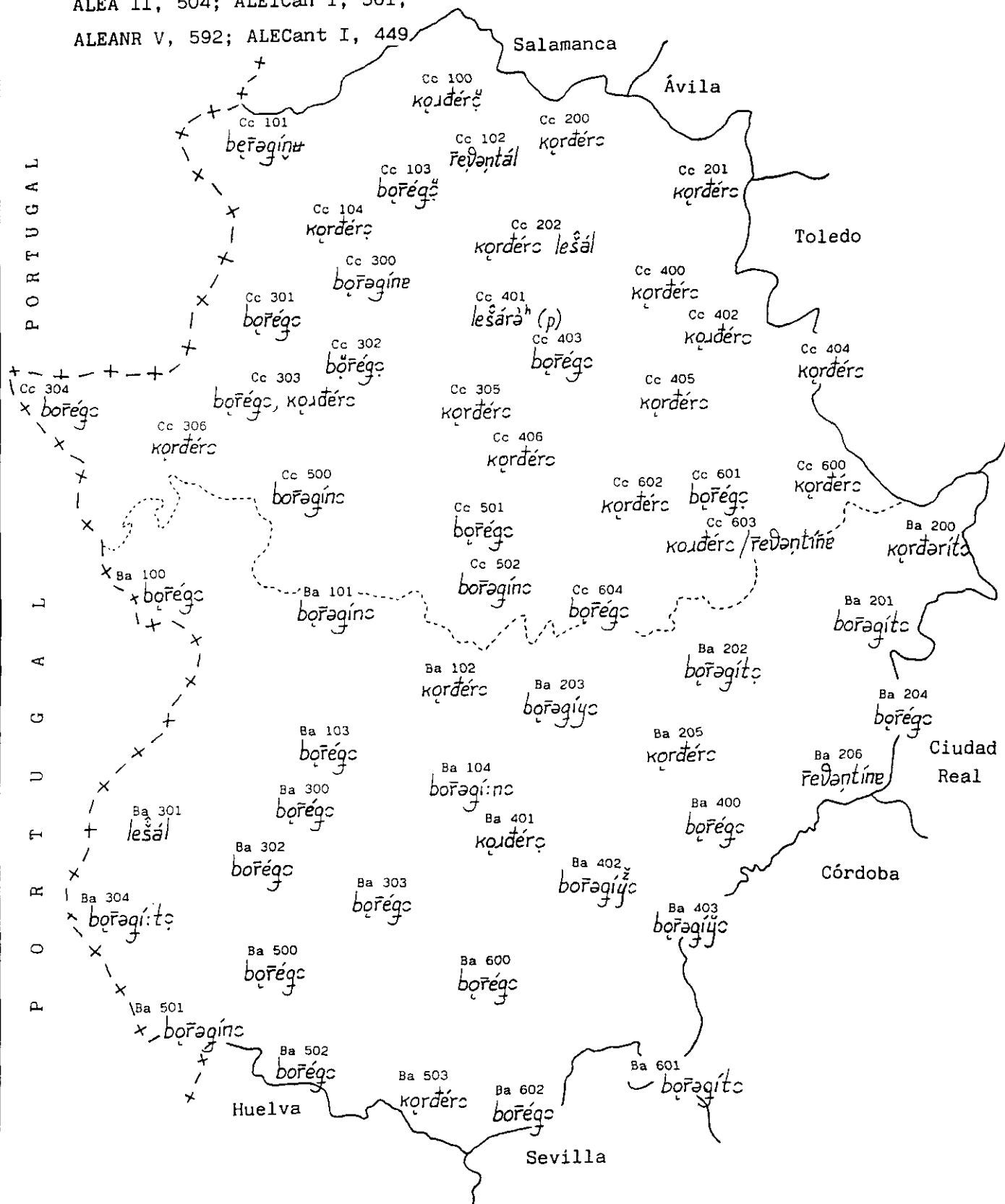
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CORDERO MENOR DE UN AÑO

MAPA 268

ALEA II, 504; ALEICan I, 361;

ALEANR V, 592; ALECant I, 449

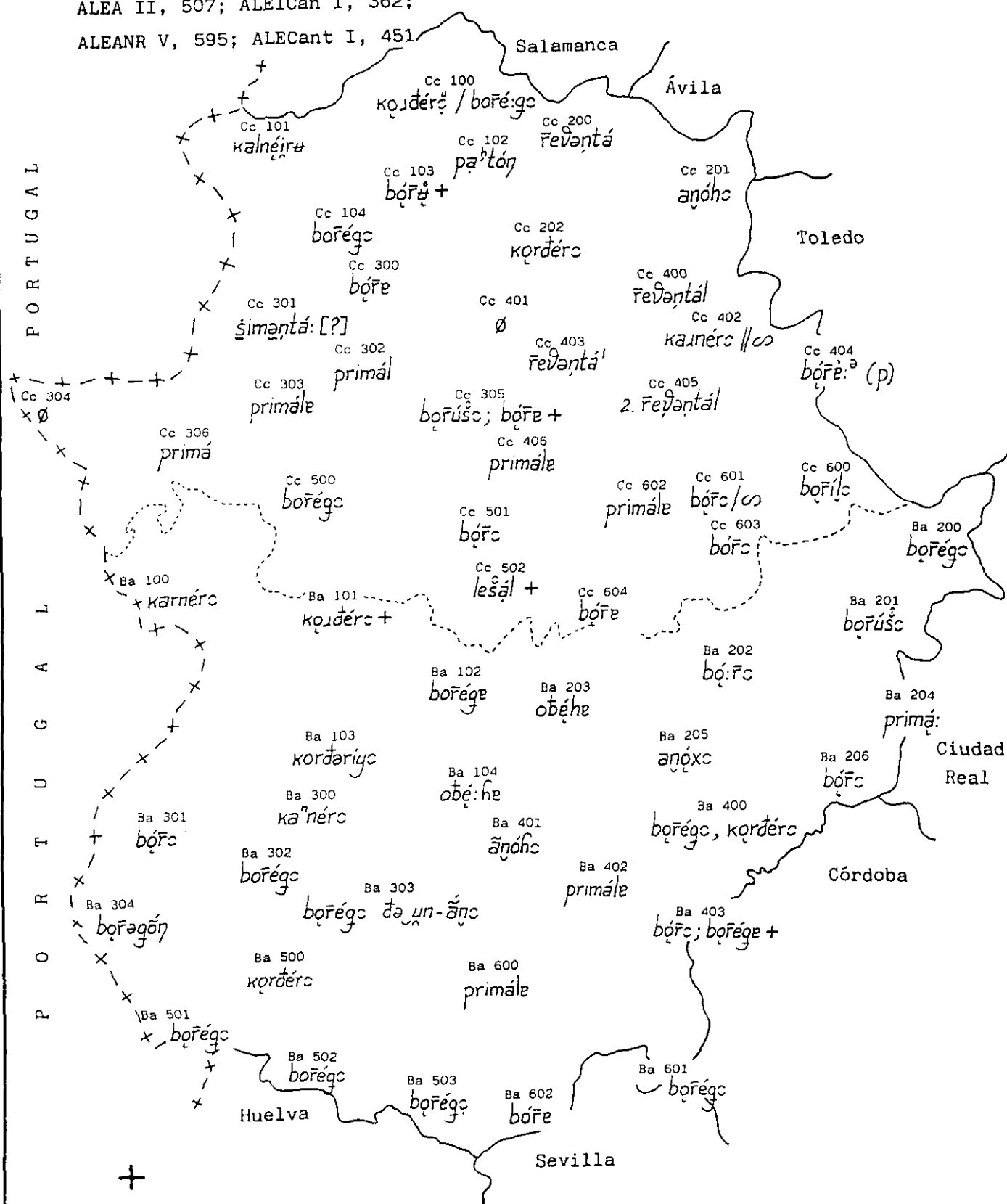


CORDERO DE UN AÑO

MAPA 269

ALEA II, 507; ALEICan I, 362;

ALEANR V, 595; ALECan I, 451



Cc 103: boře 'oveja que todavía no ha parido.'

Cc 305, Ba 403: I, macho; II, hembra.

Cc 502, Ba 101: primále 'como Cc 103'.

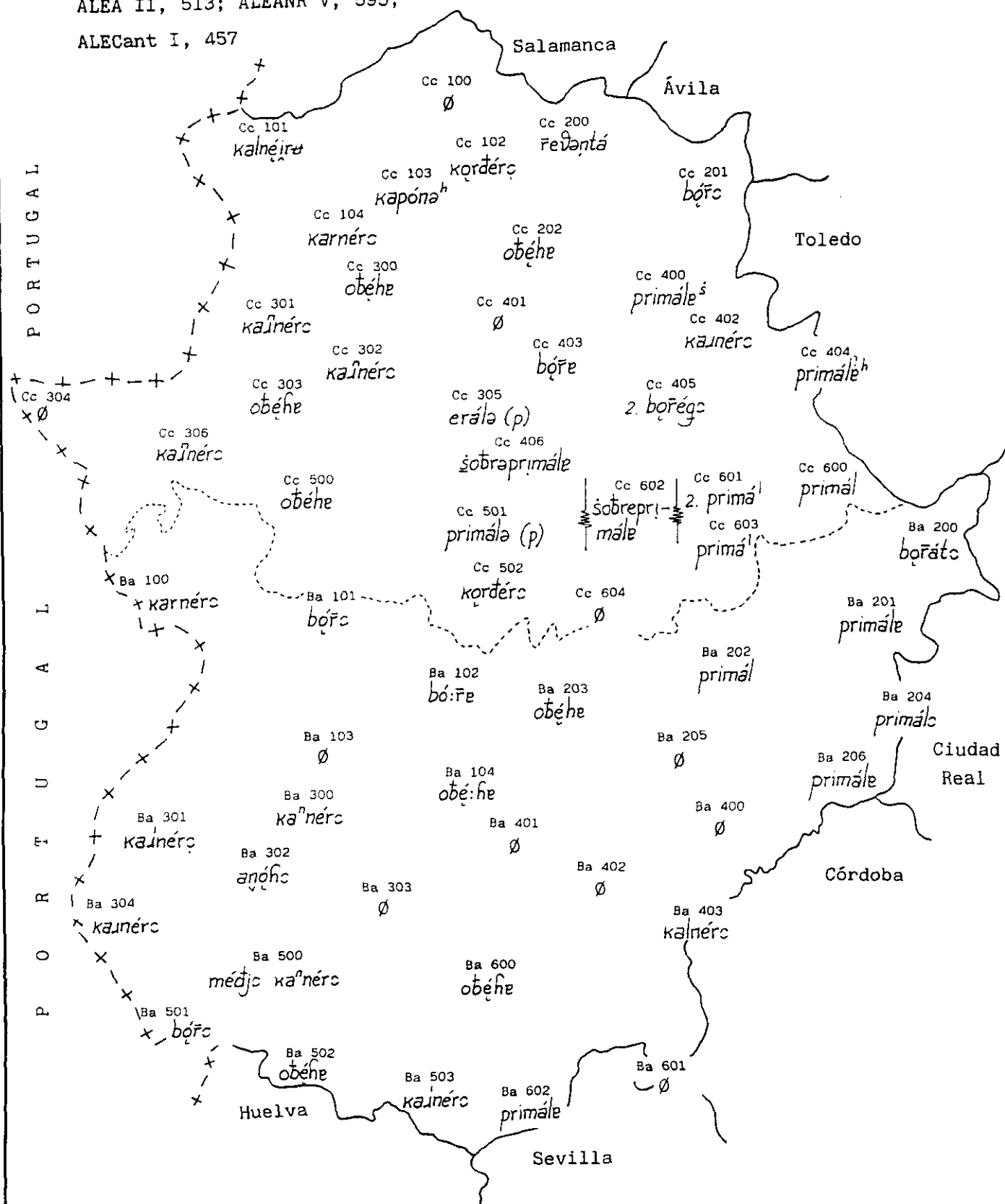
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CORDERO DE UNO A DOS AÑOS

MAPA 270

ALEA II, 513; ALEANR V, 595;

ALECanr I, 457



CORDERO DE TRES AÑOS

ALEANR V, 596; ALEcant I, 453

En la mayor parte de los puntos carnero es la designación habitual; no obstante, también se documentaron: primále (Cc 403, Ba 102), andó^hke (Cc 404, Ba 201, Ba 206), andó^hkc (Ba 202) y bóre (Ba 204).

CORDERO DE TRES A CUATRO AÑOS

ALEANR V, 597; ALEcant I, 453

kwatréne (Ba 206) es la única forma que discrepa del general carnero.

MANSO

ALEA II, 521; ALEANR V, 614;

ALEcant I, 463

Como excepción al término común aparecieron: gíe (Cc 100, Cc 104, Cc 304, Cc 500), ka-pó^s (Cc 101), kaḃré^htrc (Cc 102), kaḃré^htš (Cc 103), kaḃé^htrc (Cc 201), kampani^htrc (Cc 202) y karnérc (Ba 100).

APRISCO

ALEANR IV, 539; ALEcant I, 481

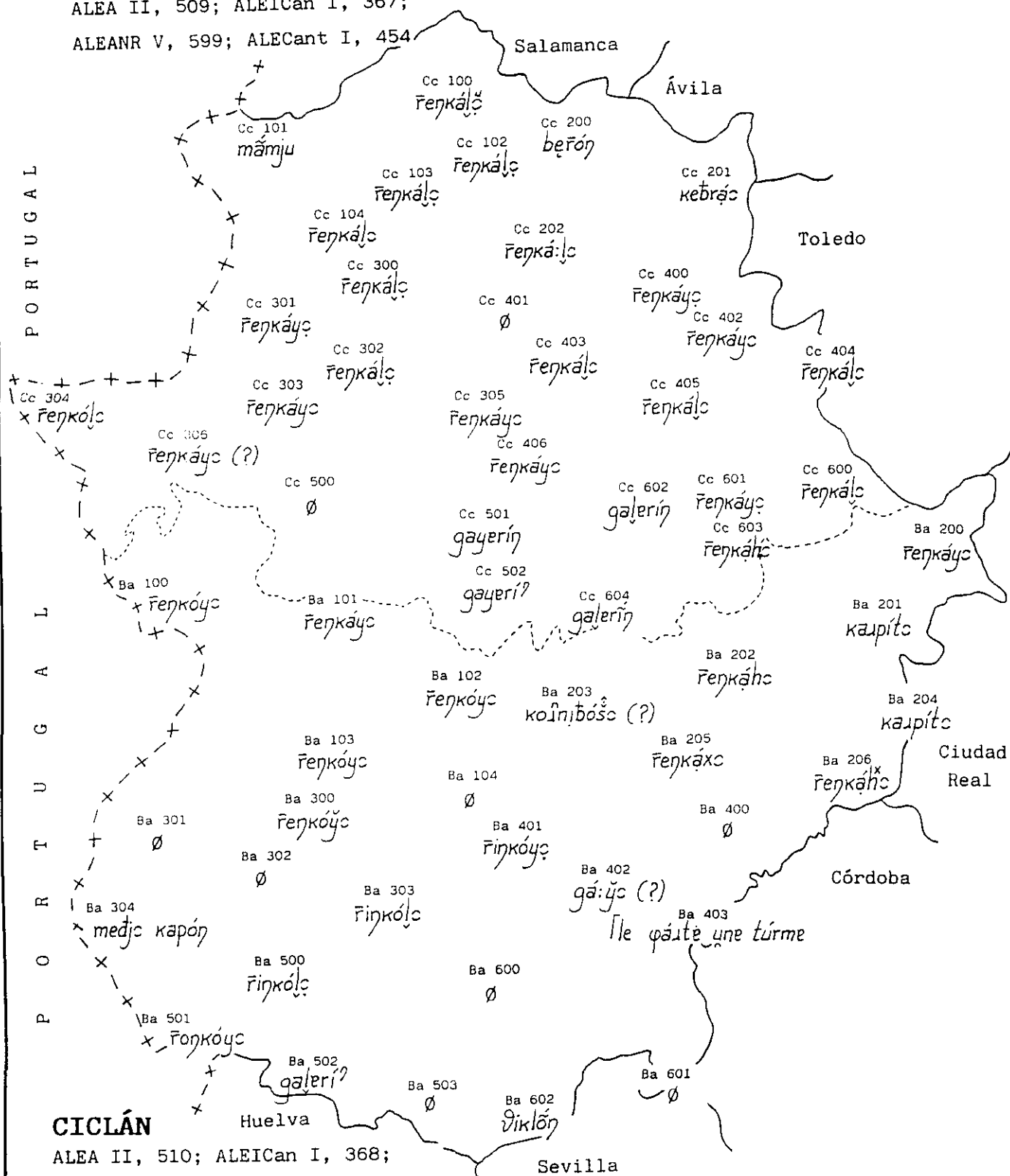
Recogimos las siguientes variantes: apri^hkc (Cc 100, Ba 201, Ba 304, Ba 501, Ba 601), apri^hkc (Cc 403, Cc 500, Ba 102, Ba 301, Ba 302, Ba 500), api^htrc (Ba 100), aḃri^hkc (Ba 205, Ba 401, Ba 403), aḃri^hkc (Ba 402, Ba 602), bárd^h (Cc 101), maháḃe (Cc 102), fé (Cc 202), kwáḃre (Cc 401, Ba 600), koḃā^hli^htrc (Cc 501), tená: (Cc 600), koḃál (Ba 202) y eḃtáḃlc (Ba 502). En Cc 402 apri^hkc es el lugar donde se mete la oveja cuando aborrece al cordero.

RENCOSO

ALEA II, 509; ALEICan I, 367;

ALEANR V, 599; ALECant I, 454

MAPA 271



CICLÁN

ALEA II, 510; ALEICan I, 368;

ALEANR V, 599-600; ALEcant I, 454

Capón es el término general; con él alternan gayerín (Cc 501), gayerí (Ba 102), gáyc (Cc 603, Ba 205), kaupitc (Ba 204) y maš^hambrac (Ba 503). En Cc 102, beřón se refiere al carnero mediocapado.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

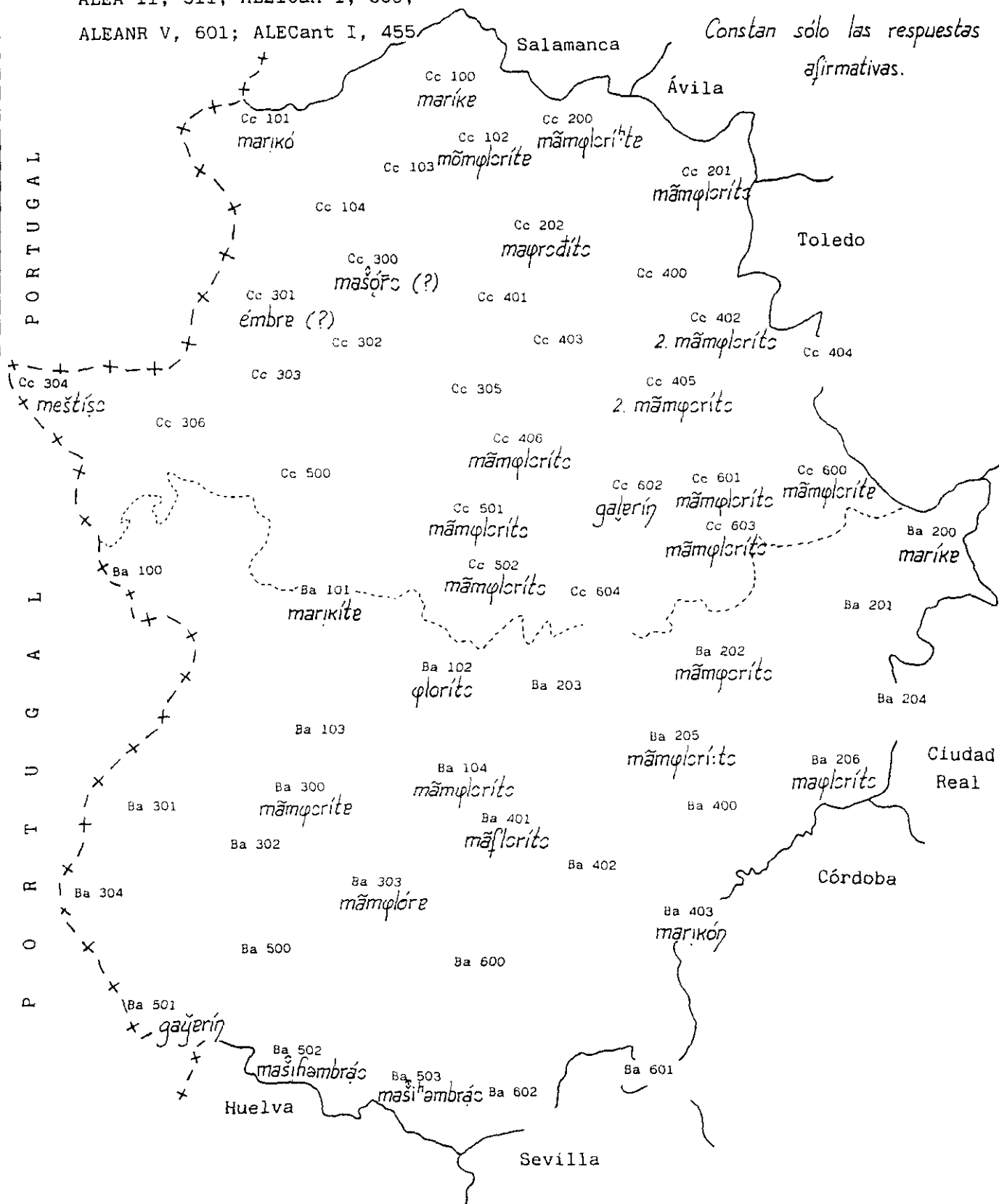
HERMAFRODITA

ALEA II, 511; ALEICan I, 369;

ALEANR V, 601; ALECant I, 455.

MAPA 272

Constan sólo las respuestas afirmativas.

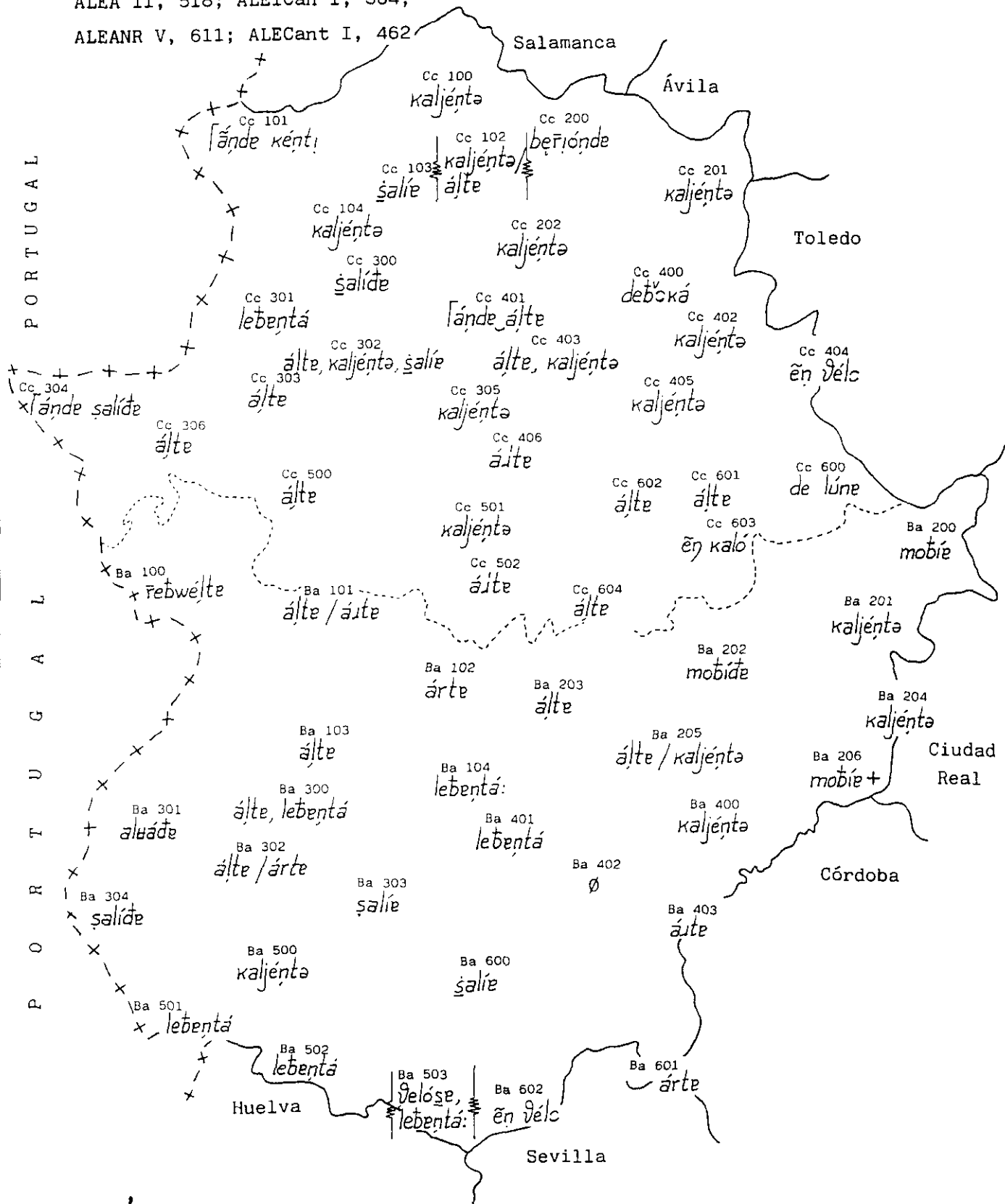


MORIONDA

ALEA II, 518; ALEICan I, 364;

ALEANR V, 611; ALECant I, 462

MAPA 273



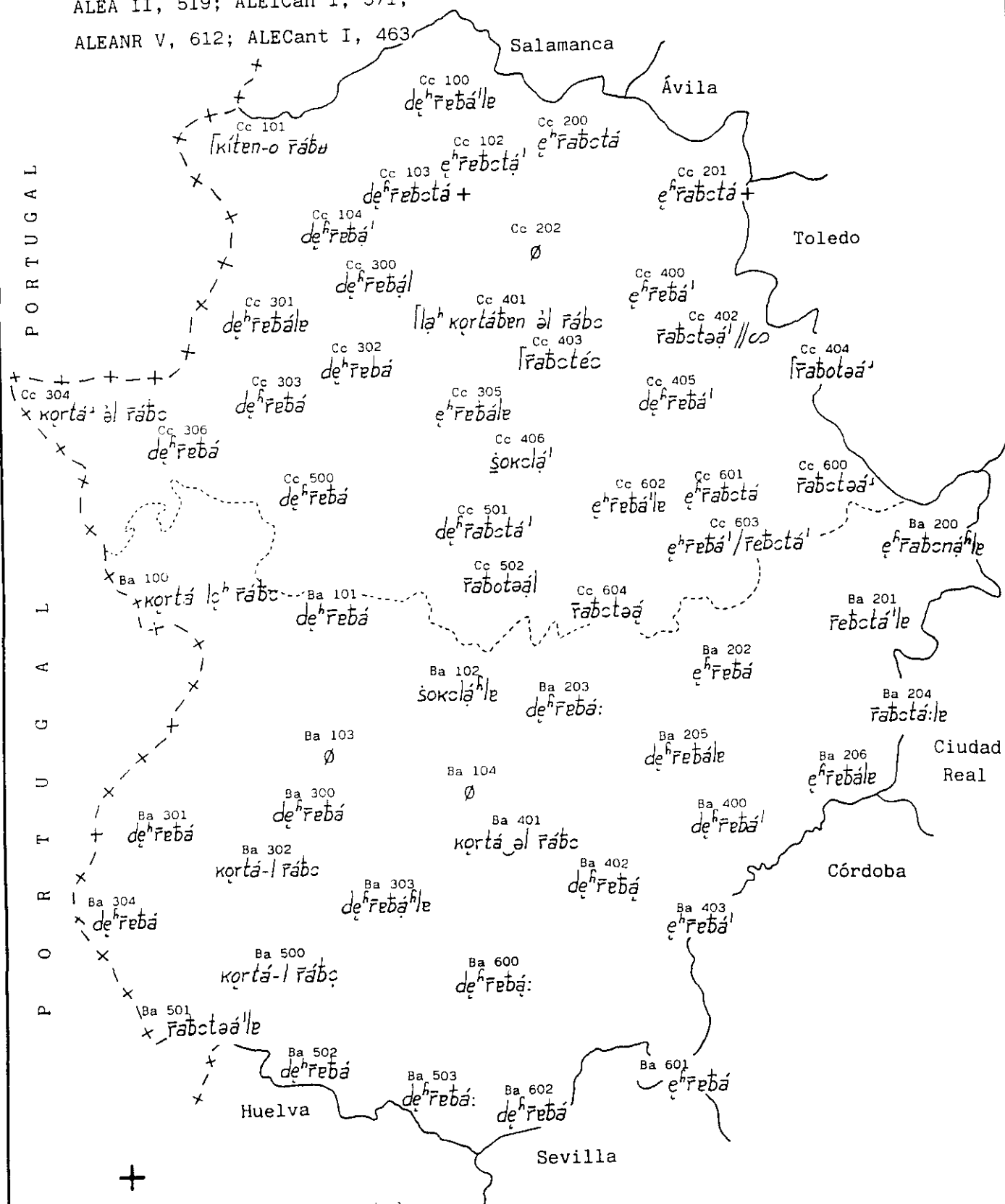
Ba 206: artúne 'oveja a la que se le muere un cordero'.

DESRABOTAR

MAPA 274

ALEA II, 519; ALEICan I, 371;

ALEANR V, 612; ALECan I, 463



Cc 103: rābōne 'oveja sin rabo'.

Cc 201: se hace el primer viernes de marzo.

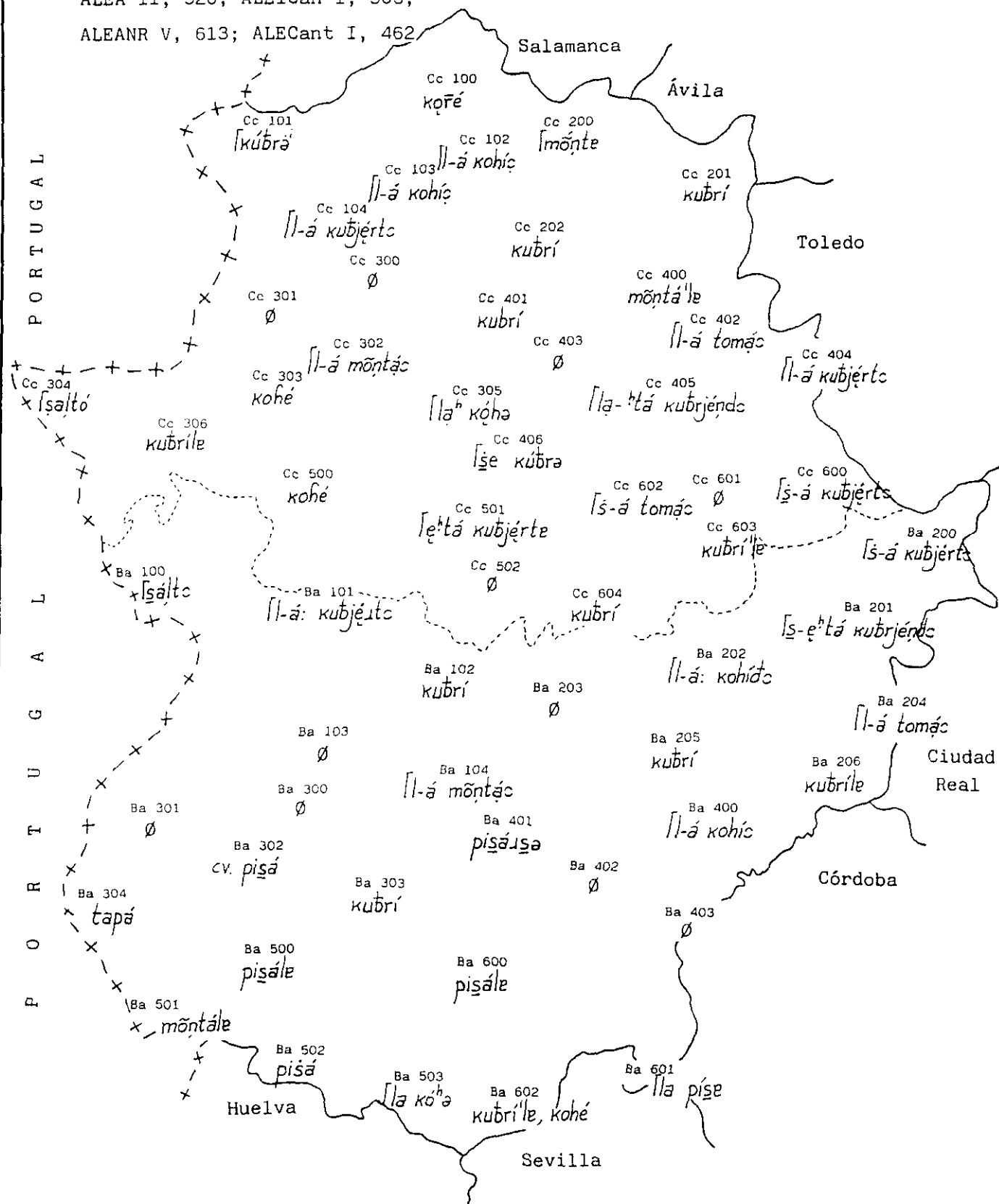
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

AMORECER

ALEA II, 520; ALEICan I, 365;

ALEANR V, 613; ALECan I, 462

MAPA 275

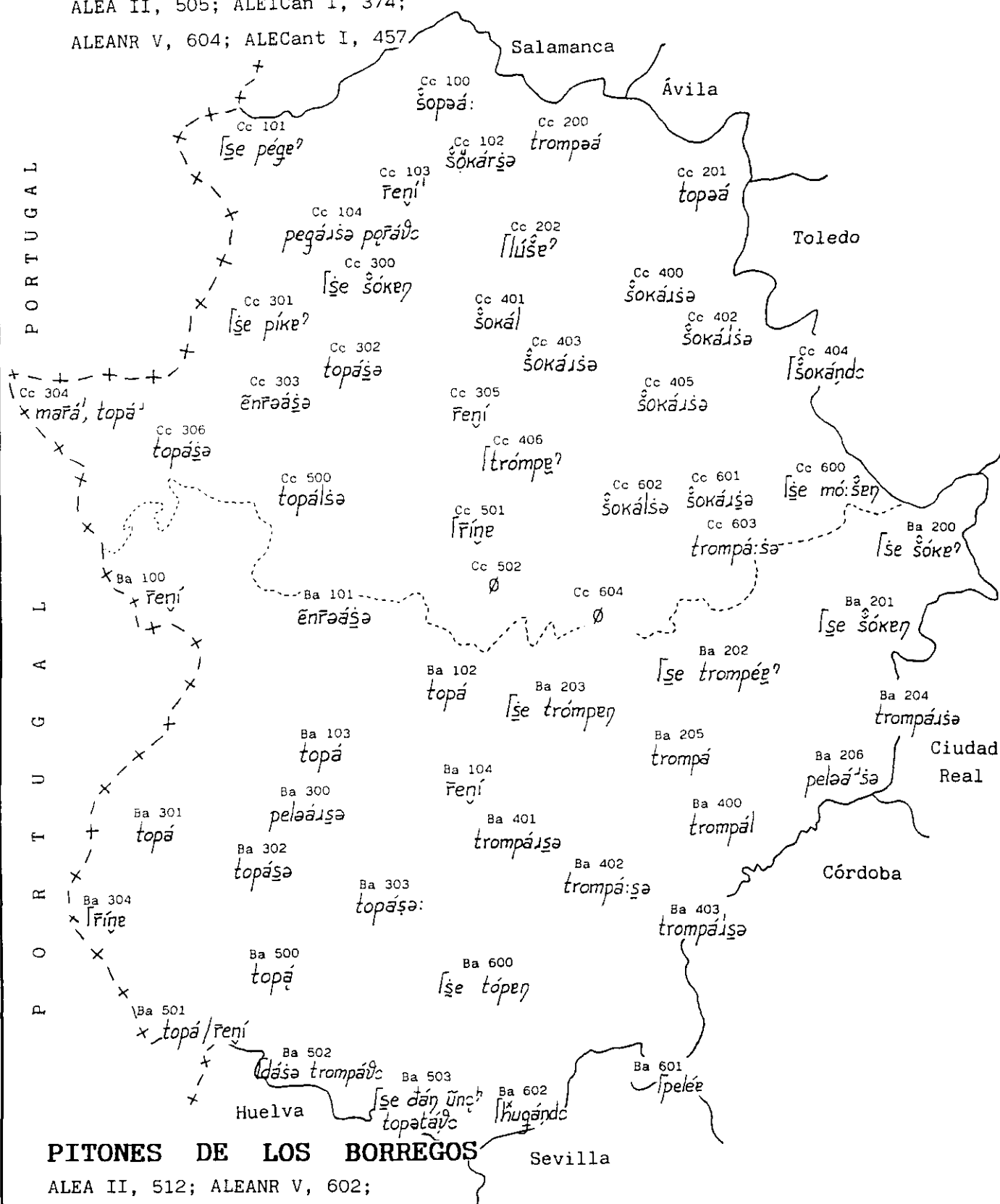


TOPAR

MAPA 276

ALEA II, 505; ALEICan I, 374;

ALEANR V, 604; ALECan I, 457



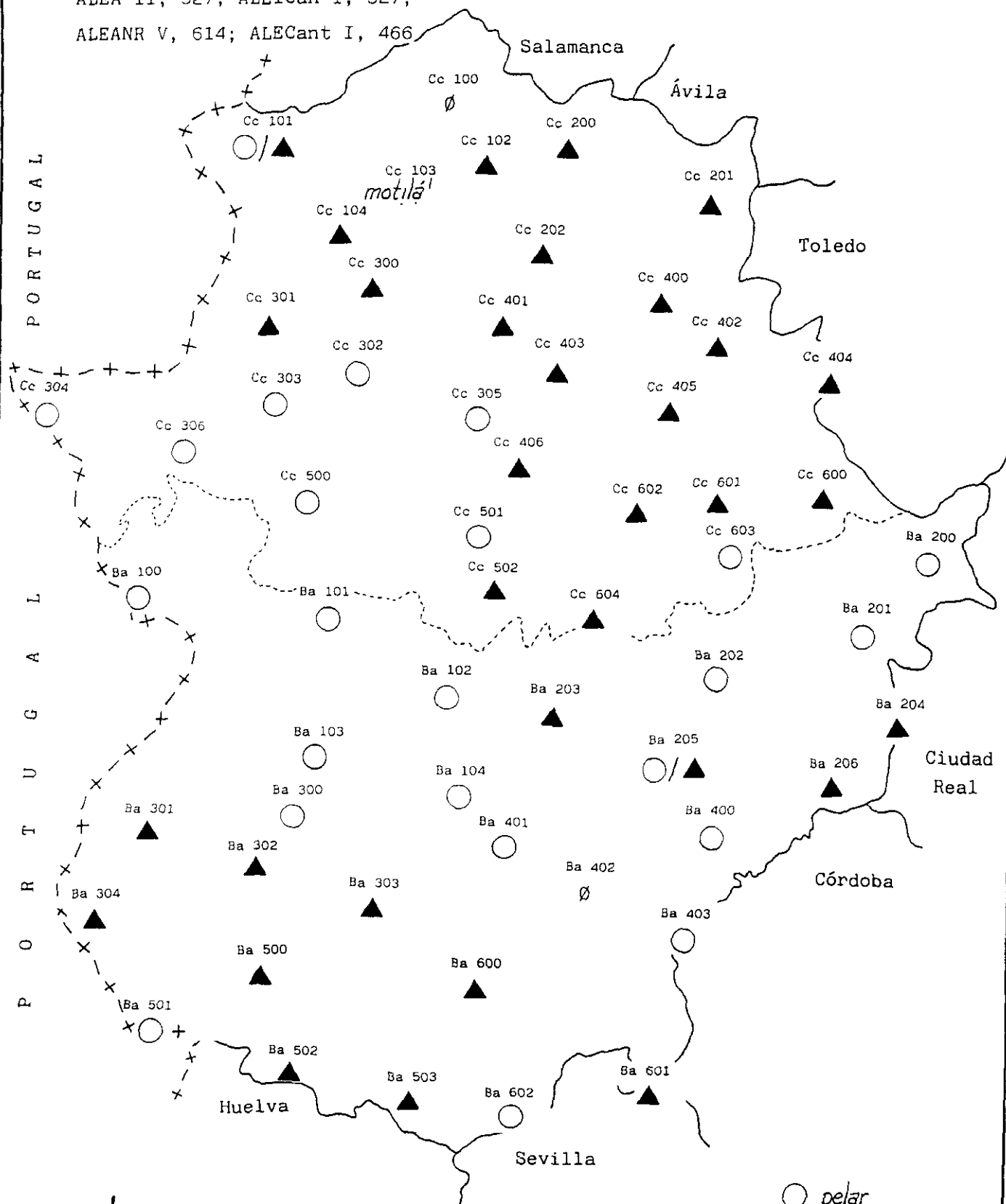
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ESQUILAR

ALEA II, 527; ALEICan I, 327;

ALEANR V, 614; ALECan I, 466

MAPA 277



+

Ba 501: bartéle 'arrugas que le salen a la oveja en el cuello.'

○ pelar
▲ esquilar

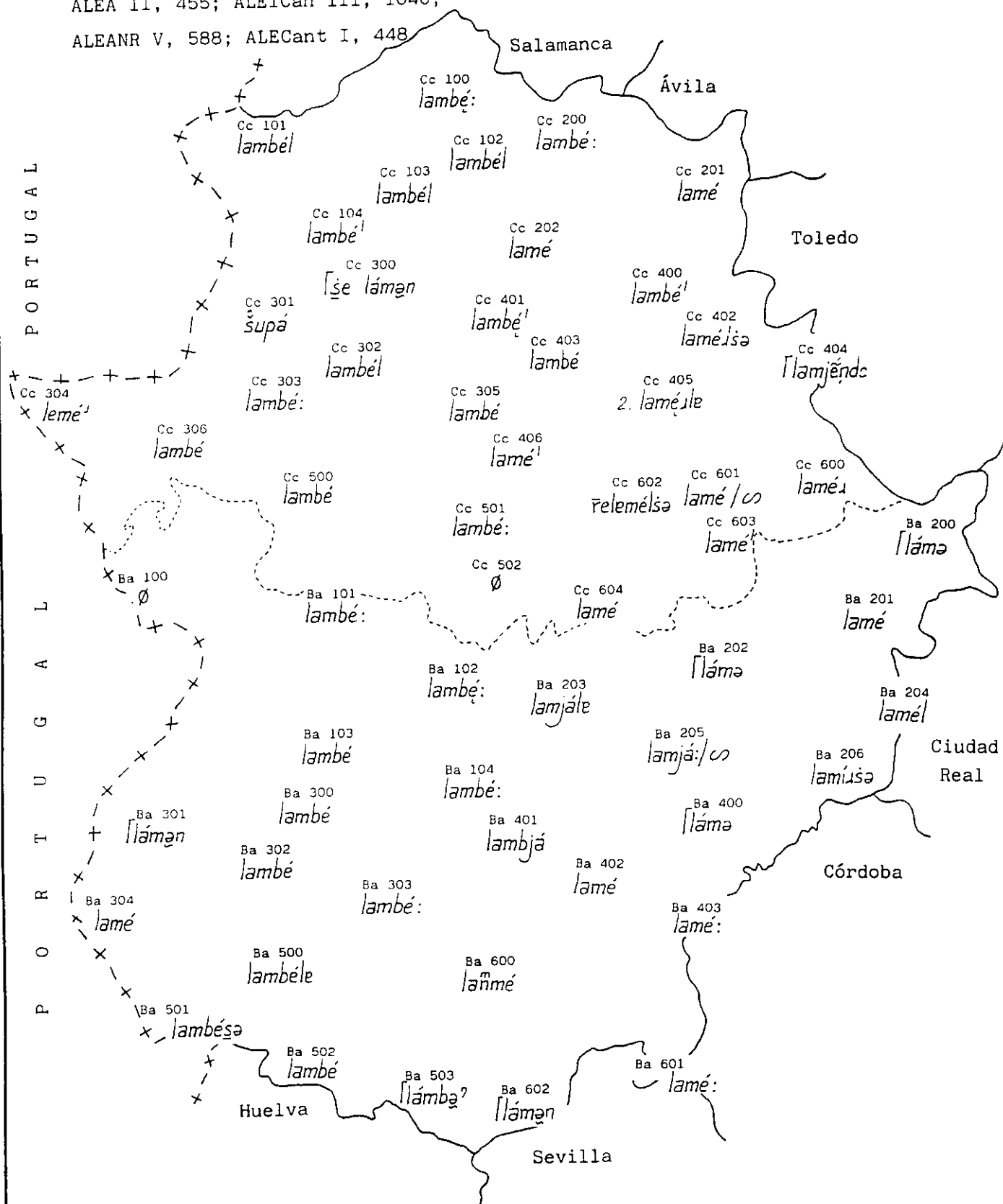
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

LAMER

MAPA 278

ALEA II, 455; ALEICan III, 1046;

ALEANR V, 588; ALECant I, 448



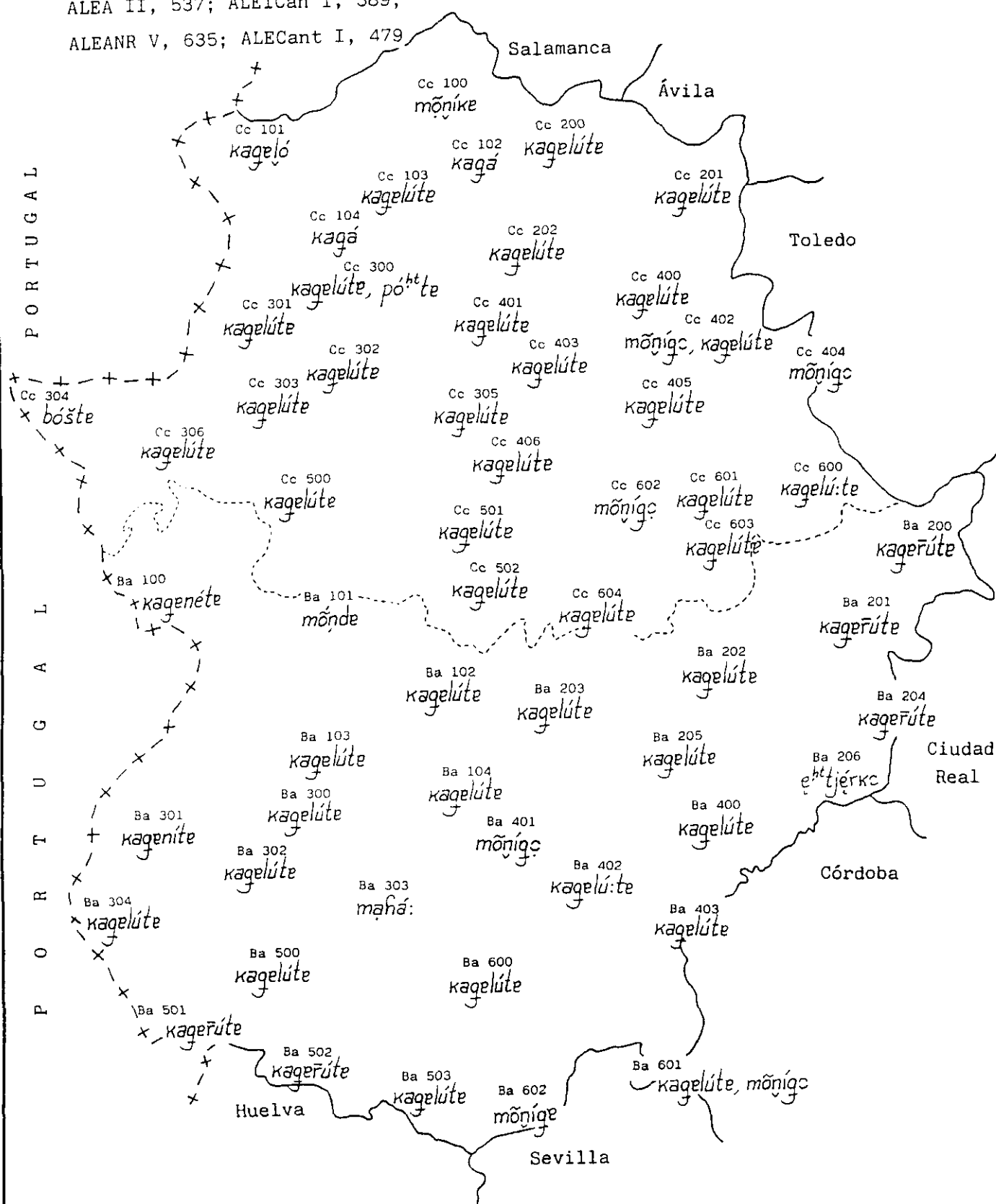
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CAGARRUTA

MAPA 279

ALEA II, 537; ALEICan I, 389;

ALEANR V, 635; ALECan I, 479

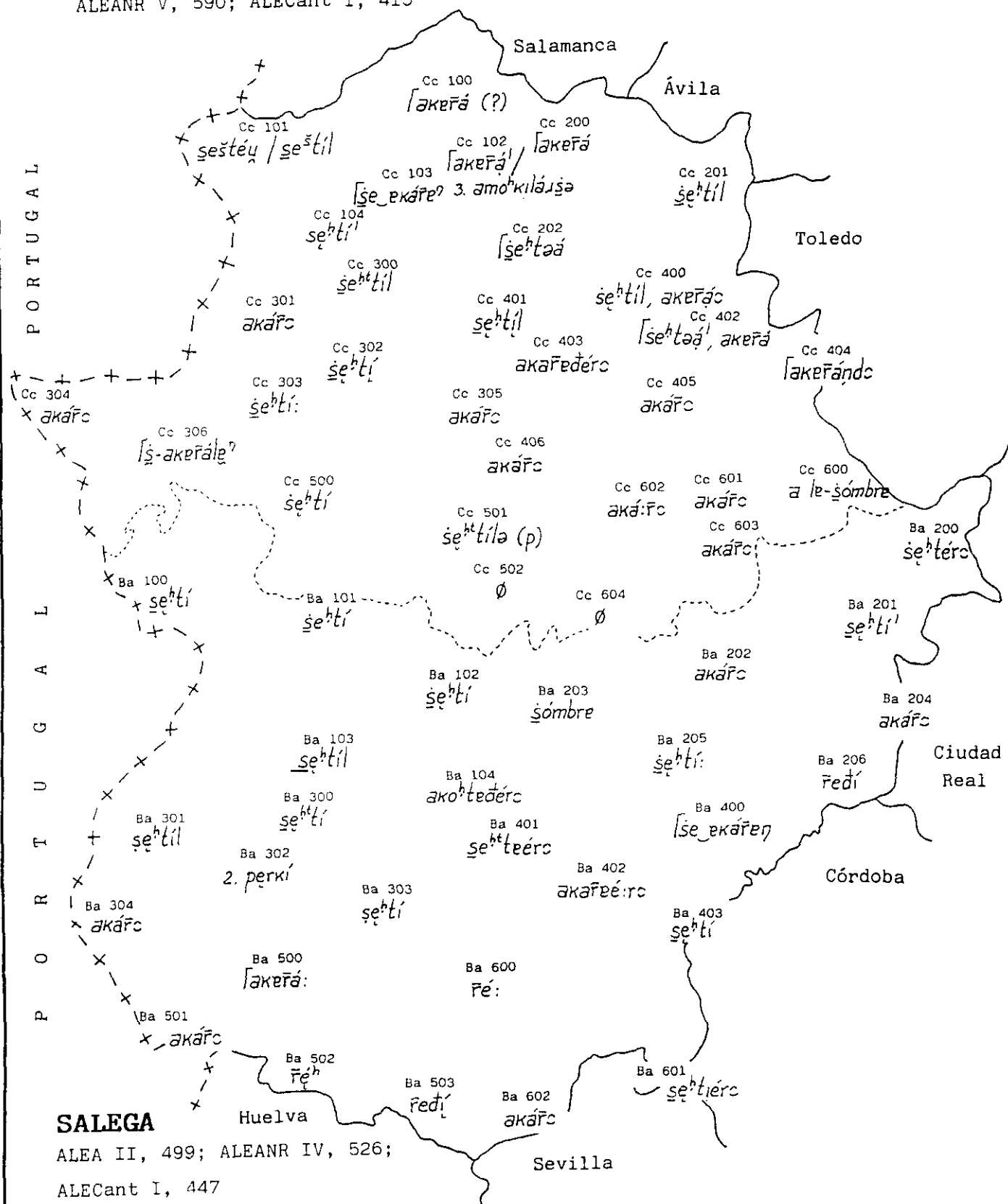


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

SESTERO

ALEANR V, 590; ALECant I, 415

MAPA 280

**SALEGA**

ALEA II, 499; ALEANR IV, 526;

ALECant I, 447

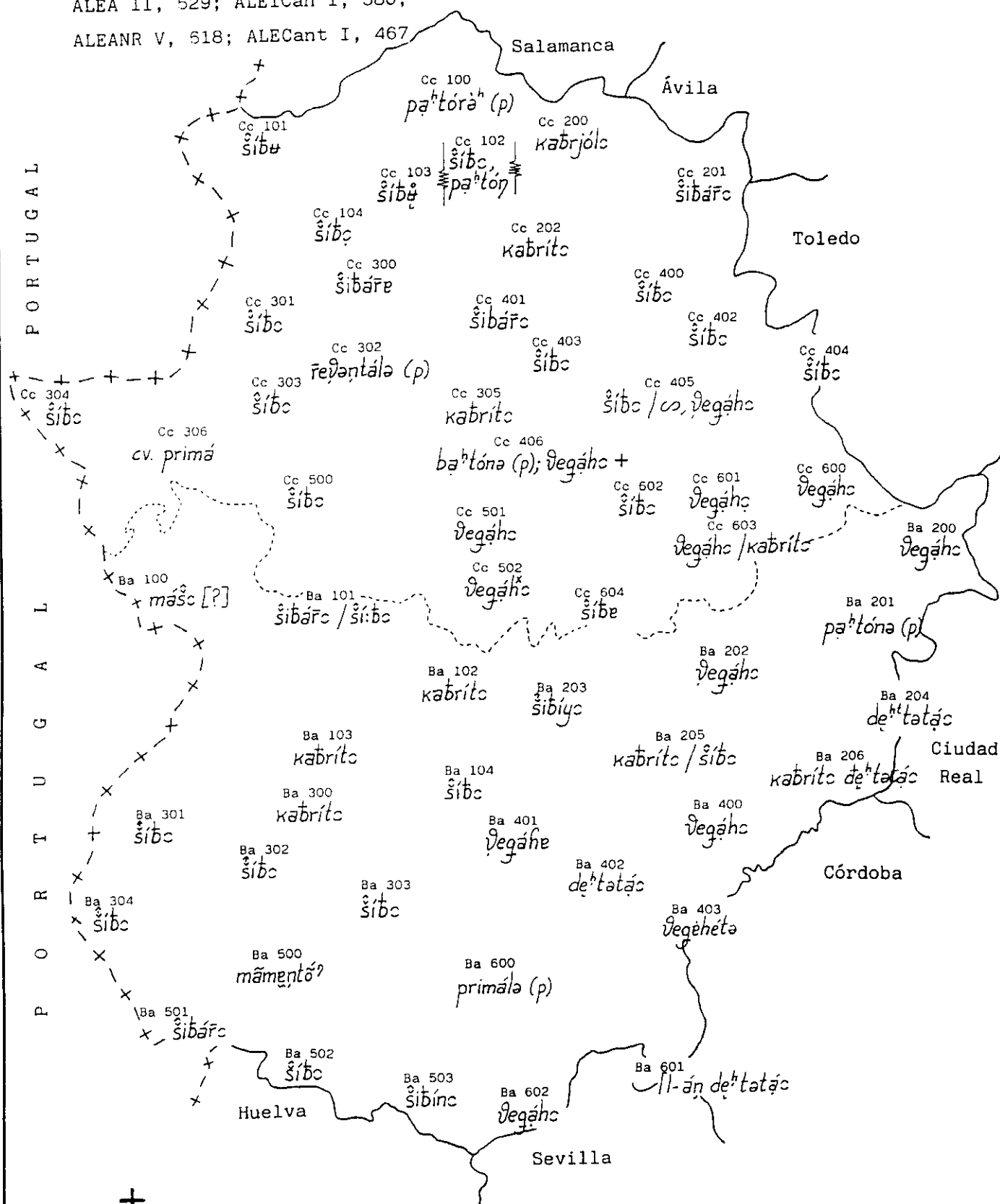
Las únicas respuestas obtenidas fueron: lânşë (Cc 200, Cc 304), kânşc (Cc 402, Cc 601), piédre (Cc 405, Cc 406, Cc 602, Cc 603, Ba 503), şalérc (Cc 201), pîle (Cc 404) y şalmwére (Ba 602).

CRÍA DE LA CABRA

MAPA 281

ALEA II, 529; ALEICan I, 380;

ALEANR V, 518; ALECan I, 467



Cc 406: I, recién destetado; II, con un año.

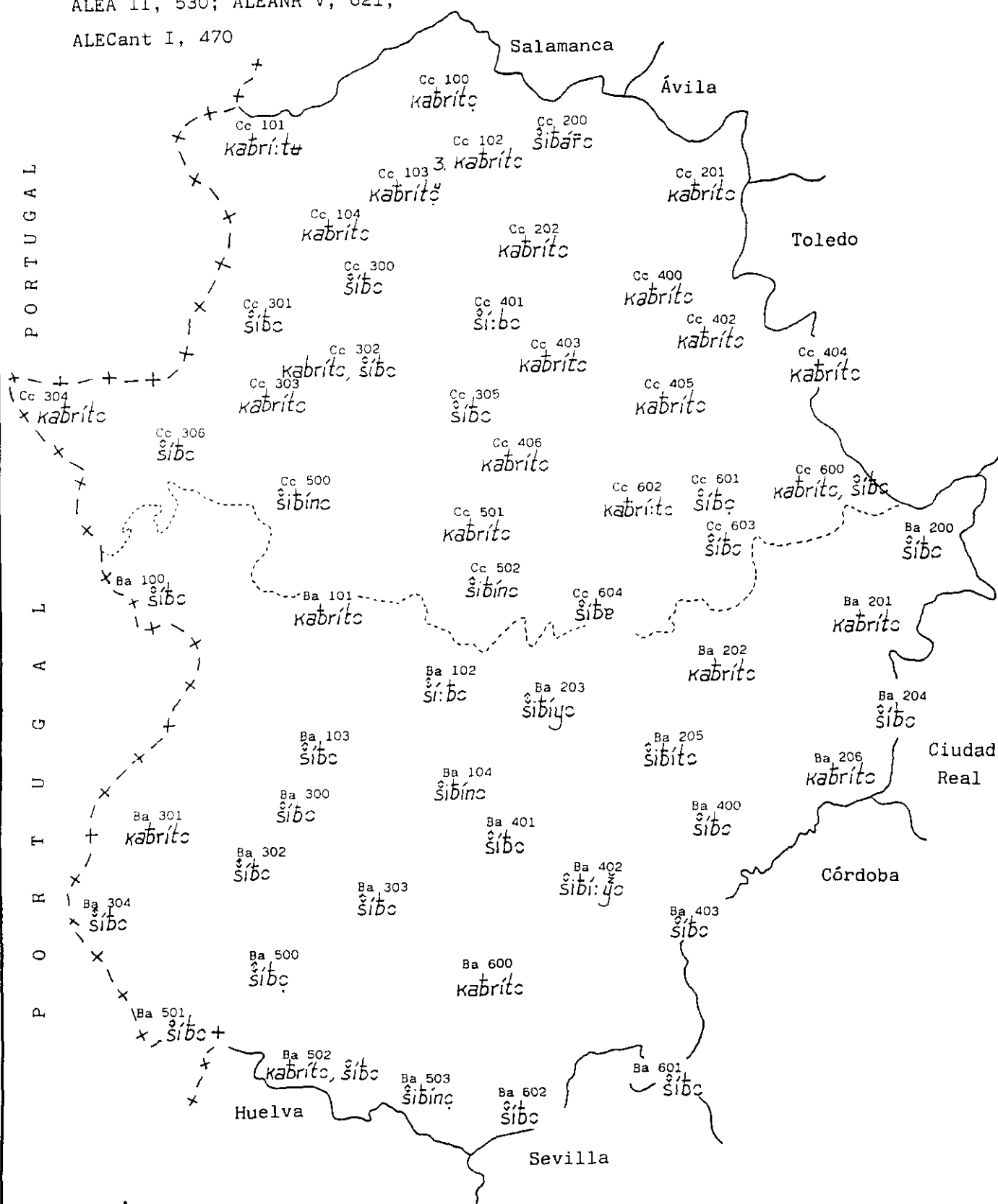
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CHIVO

ALEA II, 530; ALEANR V, 621;

ALECanT I, 470

MAPA 282



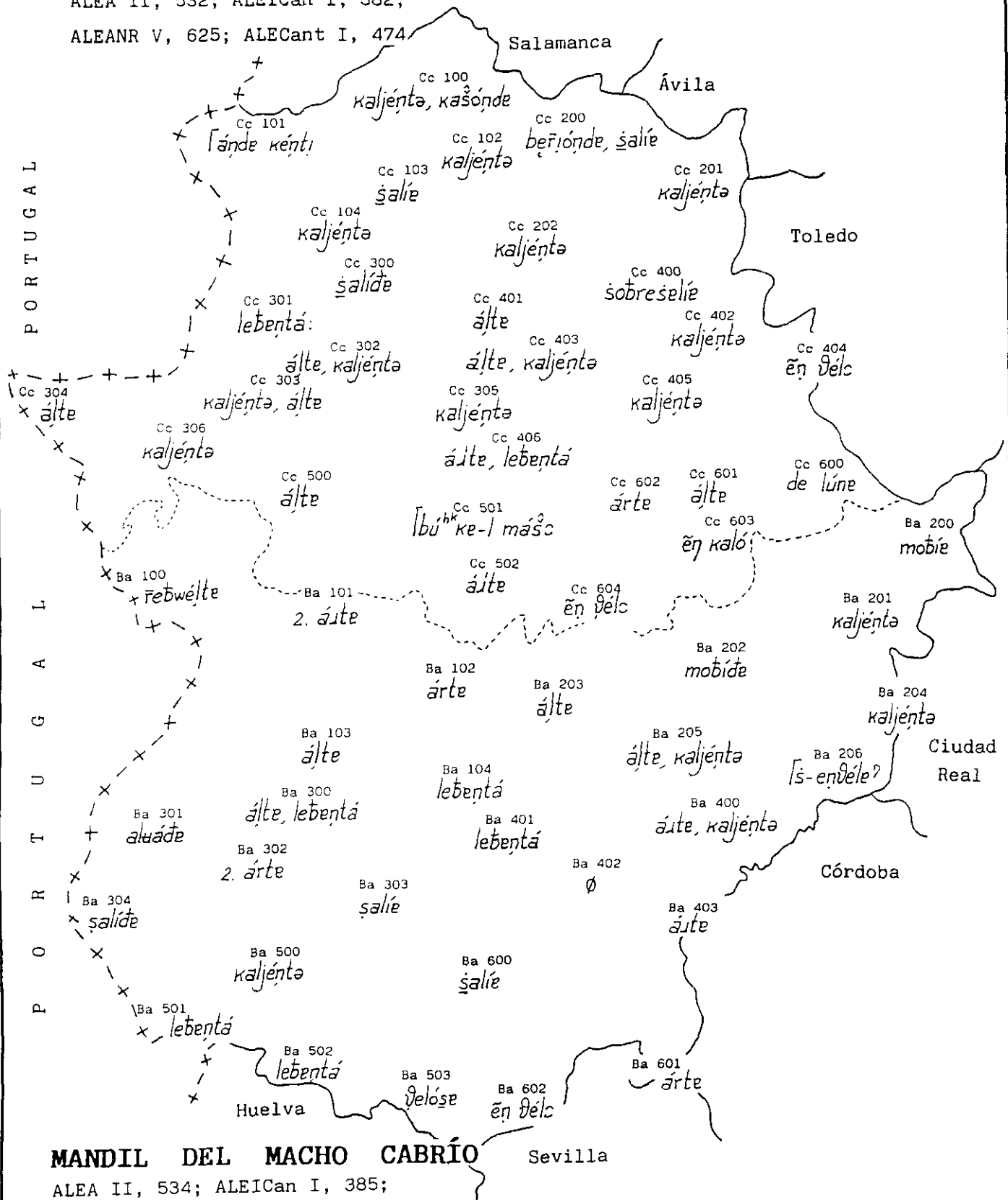
Ba 501: betihs 'palo sujeto por unas correas que se le coloca al chivo en la boca para que no mame'.

CABRA EN CELO

MAPA 283

ALEA II, 532; ALEICan I, 382;

ALEANR V, 625; ALECan I, 474



MANDIL DEL MACHO CABRÍO

ALEA II, 534; ALEICan I, 385;

ALEANR V, 629; ALECan I, 477

Las únicas excepciones al normativo mandil son: řameřéte (Cc 103), māñdlón (Cc 304), pétc (Cc 202), māñdlétə (Cc 404), delentá (Ba 301) y ēñtrapéšc (Ba 501).

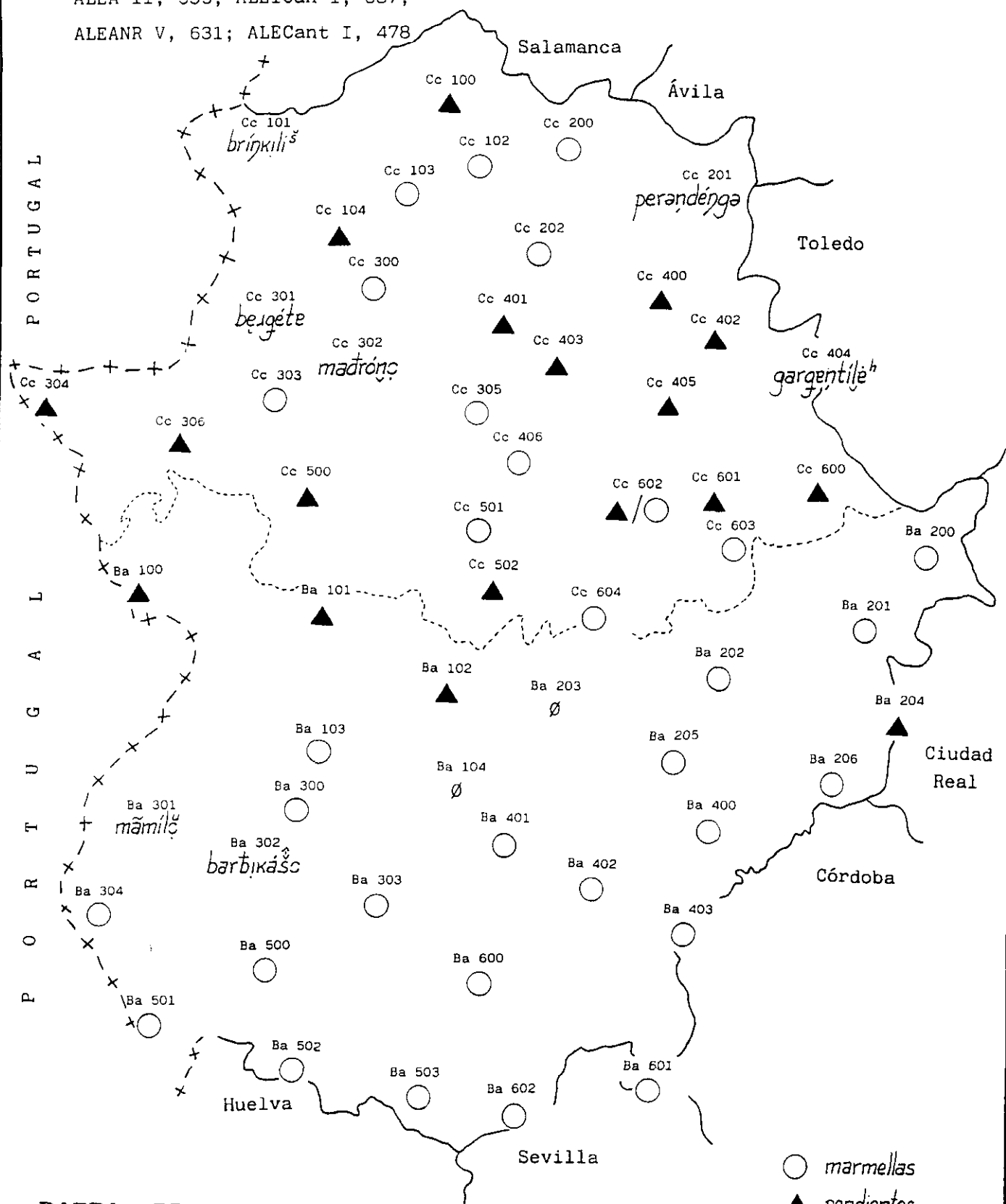
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

MAMELLAS

ALEA II, 535; ALEICan I, 387;

ALEANR V, 631; ALECan I, 478

MAPA 284



BARBA DE LA CABRA

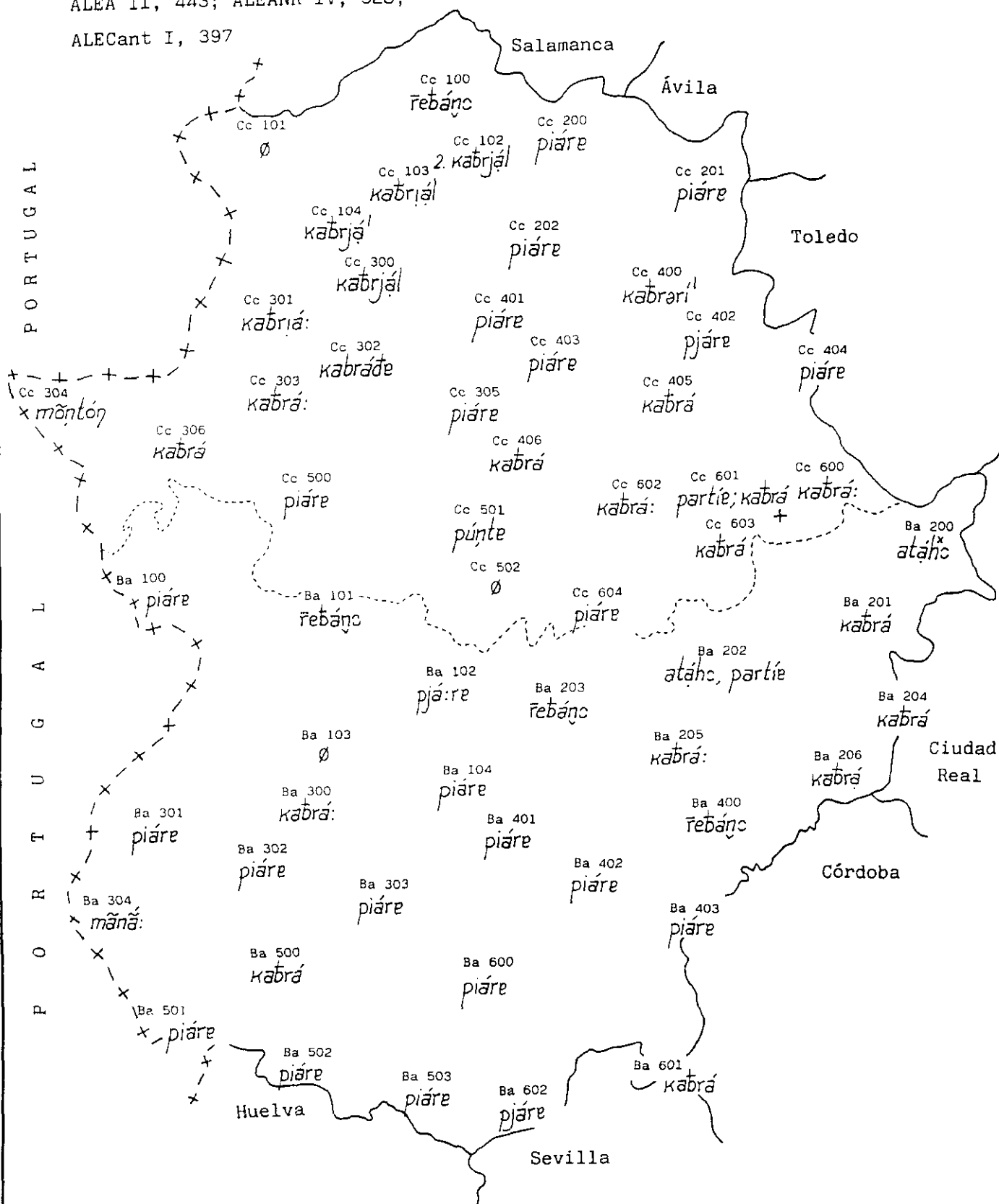
Sólo se recogió el término castellano.

REBAÑO DE CABRAS

ALEA II, 443; ALEANR IV, 528;

ALECant I, 397

MAPA 285



Cc 604: I, cuando son pocas cabras; II, cuando son muchas.

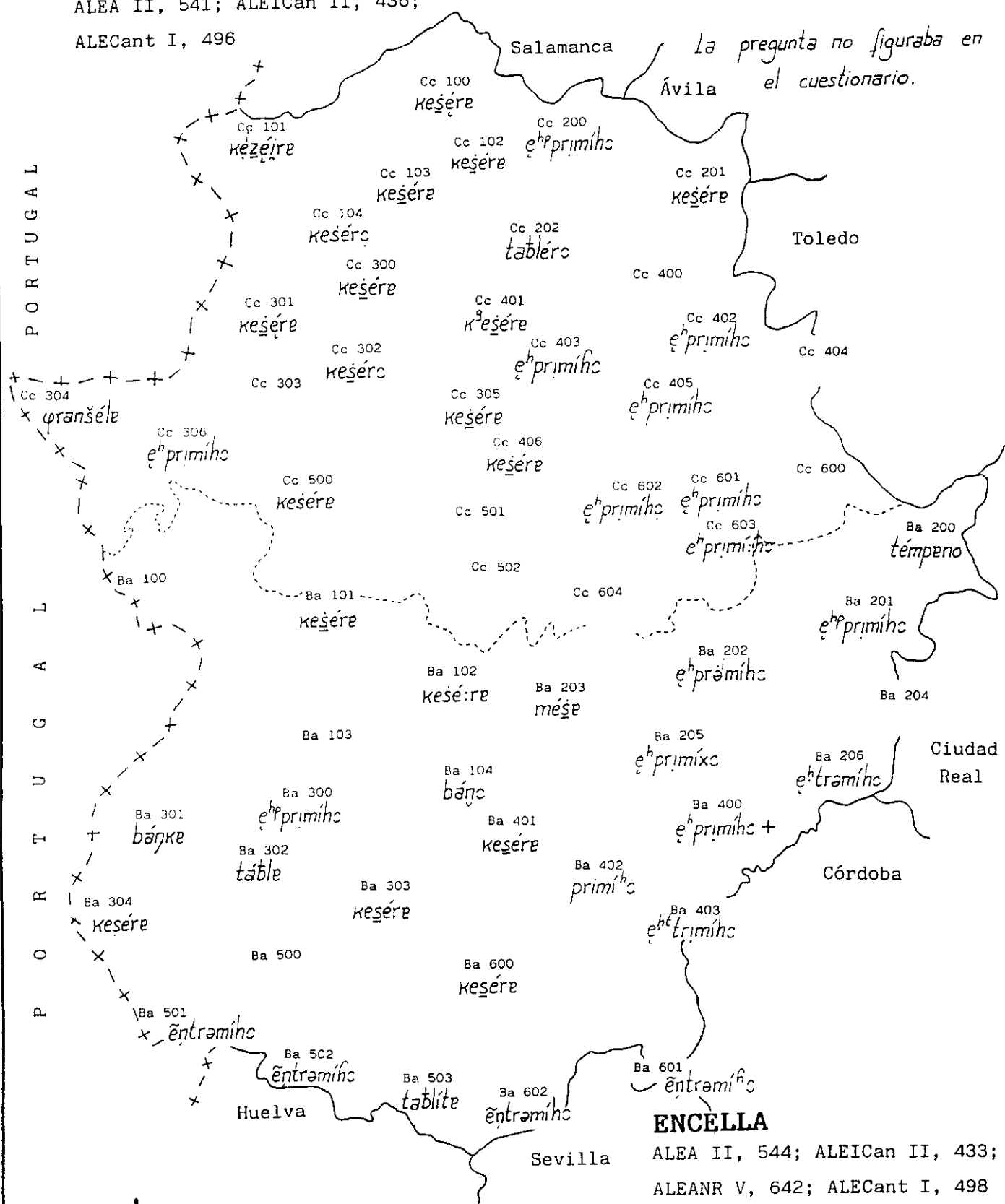
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

EXPREMIJO

ALEA II, 541; ALEICan II, 436;

ALECan I, 496

MAPA 286



ENCELLA

ALEA II, 544; ALEICan II, 433;

ALEANR V, 642; ALECan I, 498

Cincho es la voz general; se exceptúan los puntos Cc 101, Cc 600, Ba 302, Ba 303, Ba 500 y Ba 502, donde se recogió aro.

Ba 400: kešére 'habitación donde se fabrica el queso'.

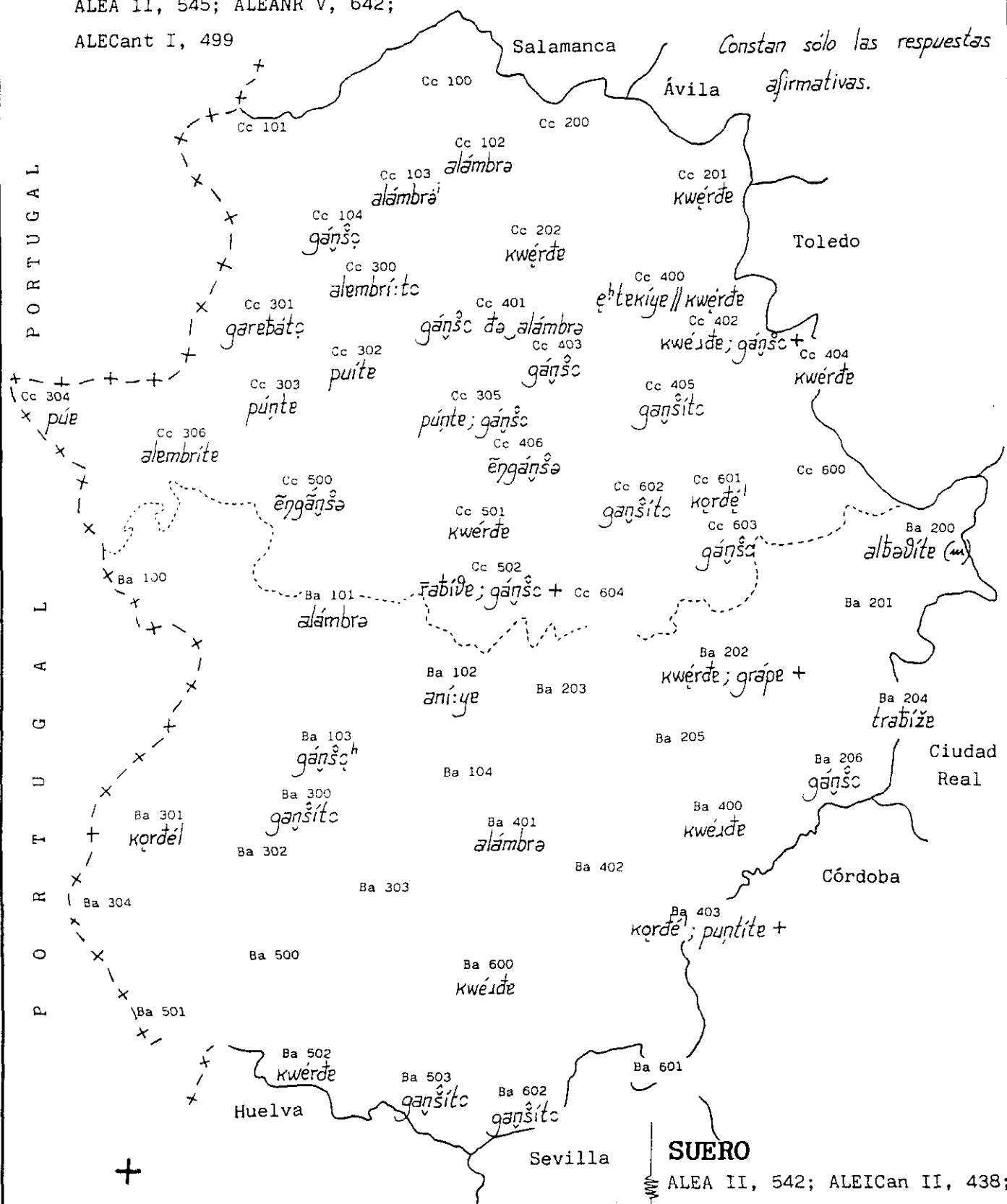
CIERRE DE LA ENCELLA

MAPA 287

ALEA II, 545; ALEANR V, 642;

ALECan I, 499

Constan sólo las respuestas afirmativas.



SUERO

ALEA II, 542; ALEICan II, 438;

ALECan I, 500

Cc 402: I, en el cincho de esparto; II, en el de madera.

Cc 502, Ba 202, Ba 403: I, en el cincho de esparto; II, en el de lata.

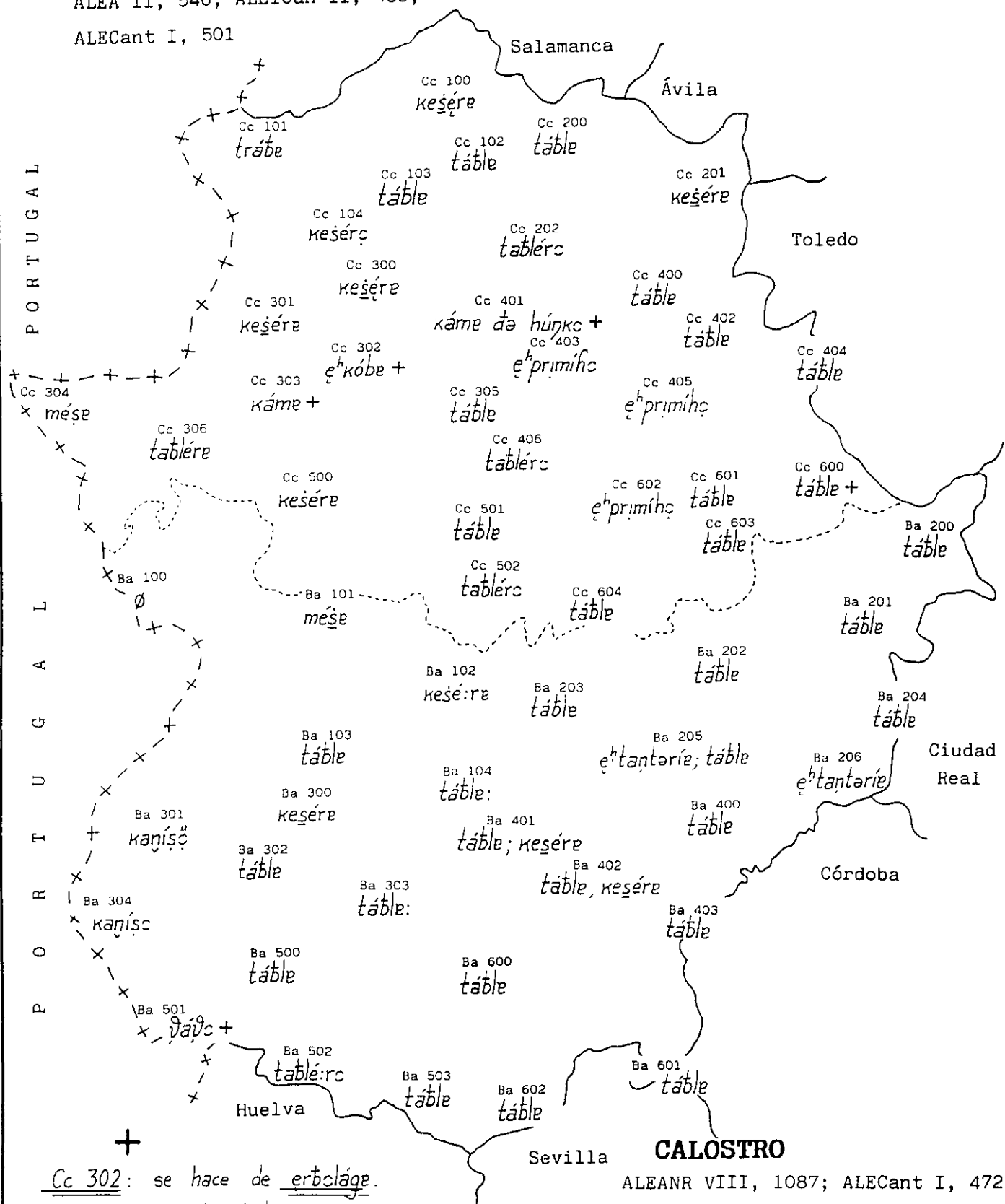
La voz castellana se documentó en todos los puntos.

SECADERO DEL QUESO

ALEA II, 546; ALEICan II, 439;

ALECan I, 501

MAPA 288



CALOSTRO

ALEANR VIII, 1087; ALECan I, 472

Salvo en Ba 403, donde se recogió *léša púre*, en todos los demás puntos se atestiguó la voz castellana.

Cc 302: se hace de erboláge.

Cc 303: id. de bálego.

Cc 401, Cc 600: oráa 'secar los quesos'.

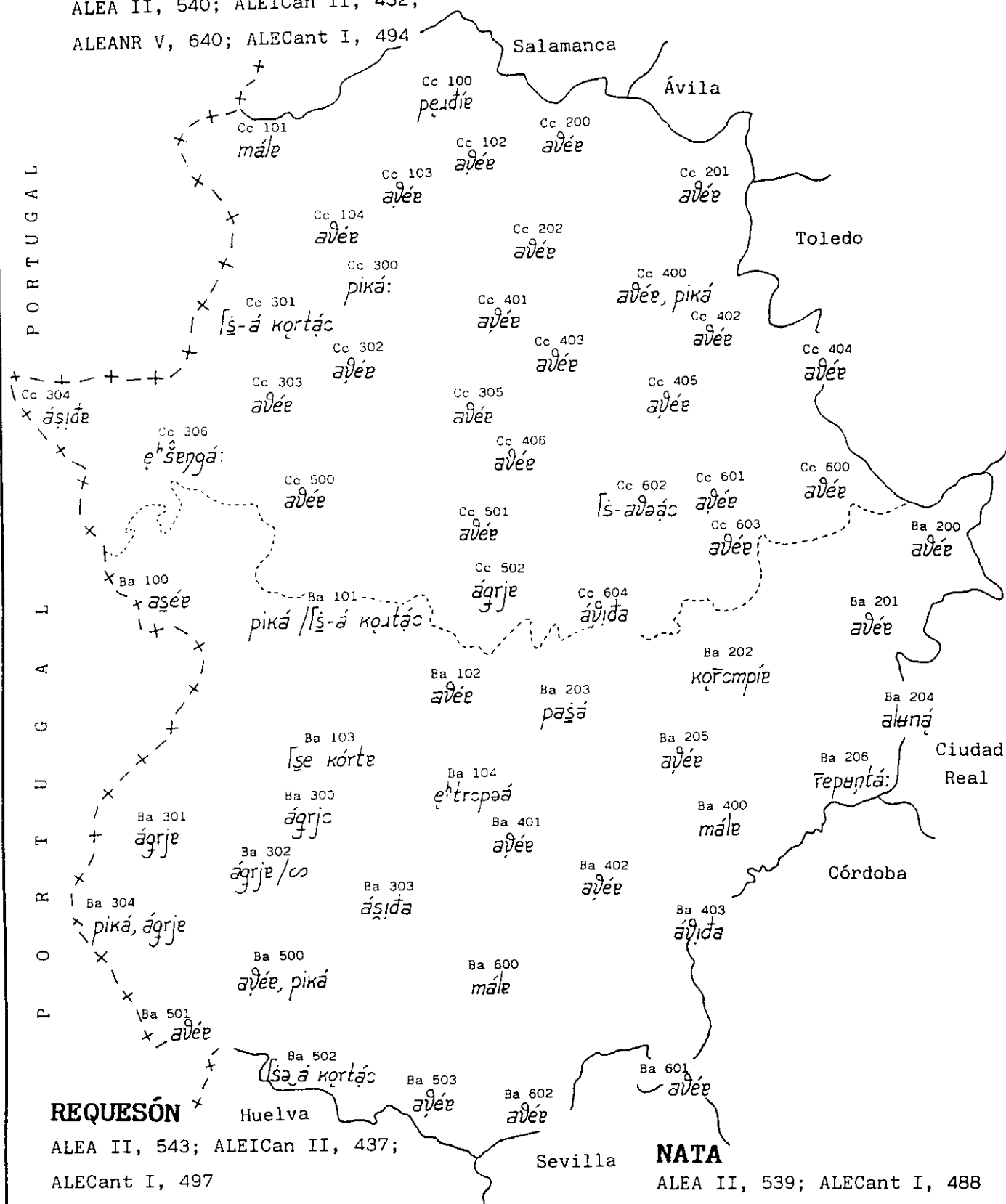
Ba 501: se hace de caña.

LECHE AGRIA

MAPA 289

ALEA II, 540; ALEICan II, 432;

ALEANR V, 640; ALECant I, 494



REQUESÓN

ALEA II, 543; ALEICan II, 437;

ALECant I, 497

Las únicas respuestas que obtuvimos fueron:

dúlvə (Cc 104), řekəsón (Cc 400), navíerónə (Cc 302), navíerón (Ba 205, Ba 206, Ba 400) y almés! (Ba 304).

NATA

ALEA II, 539; ALECant I, 488

No hay discrepancias con respecto al castellano.

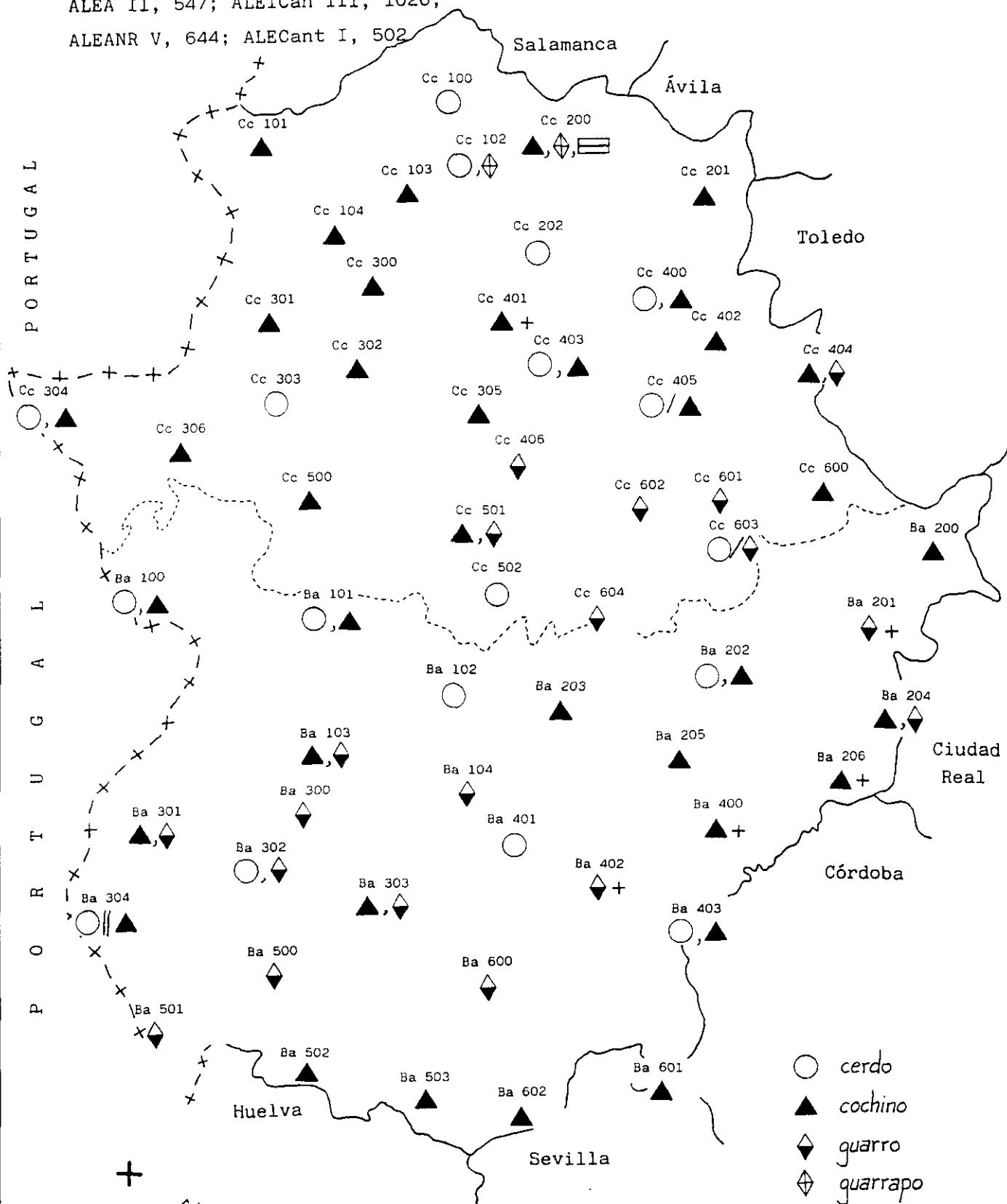
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CERDO

MAPA 290

ALEA II, 547; ALEICan III, 1026;

ALEANR V, 644; ALECan I, 502



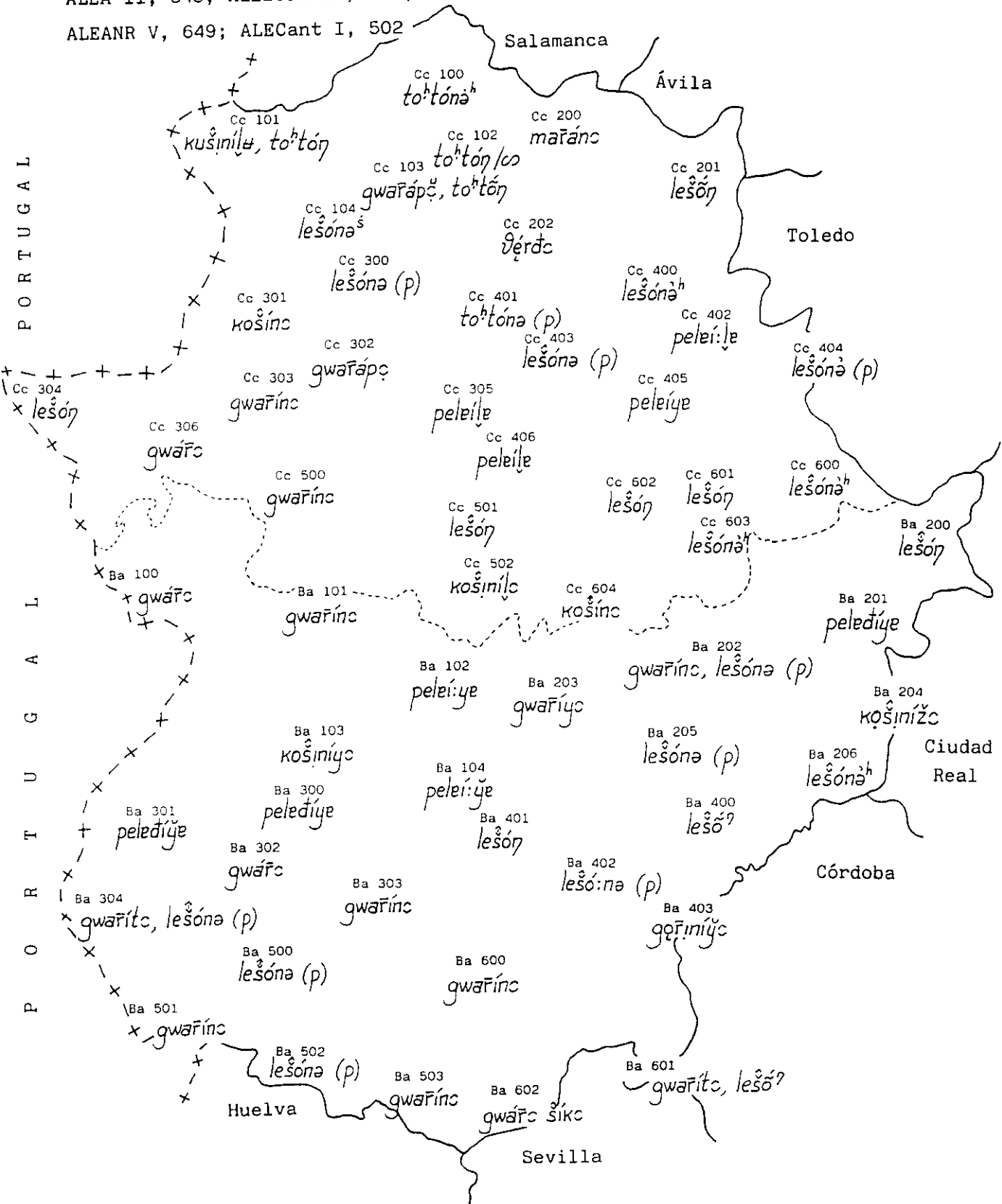
Cc 401: gošino.

Ba 201, Ba 206, Ba 400: ḡebón 'cerdo reservado para la matanza'. Ba 402: ḡebó 'id.'

LECHÓN

ALEA II, 548; ALEICan II, 442;
ALEANR V, 649; ALECant I, 502

MAPA 291



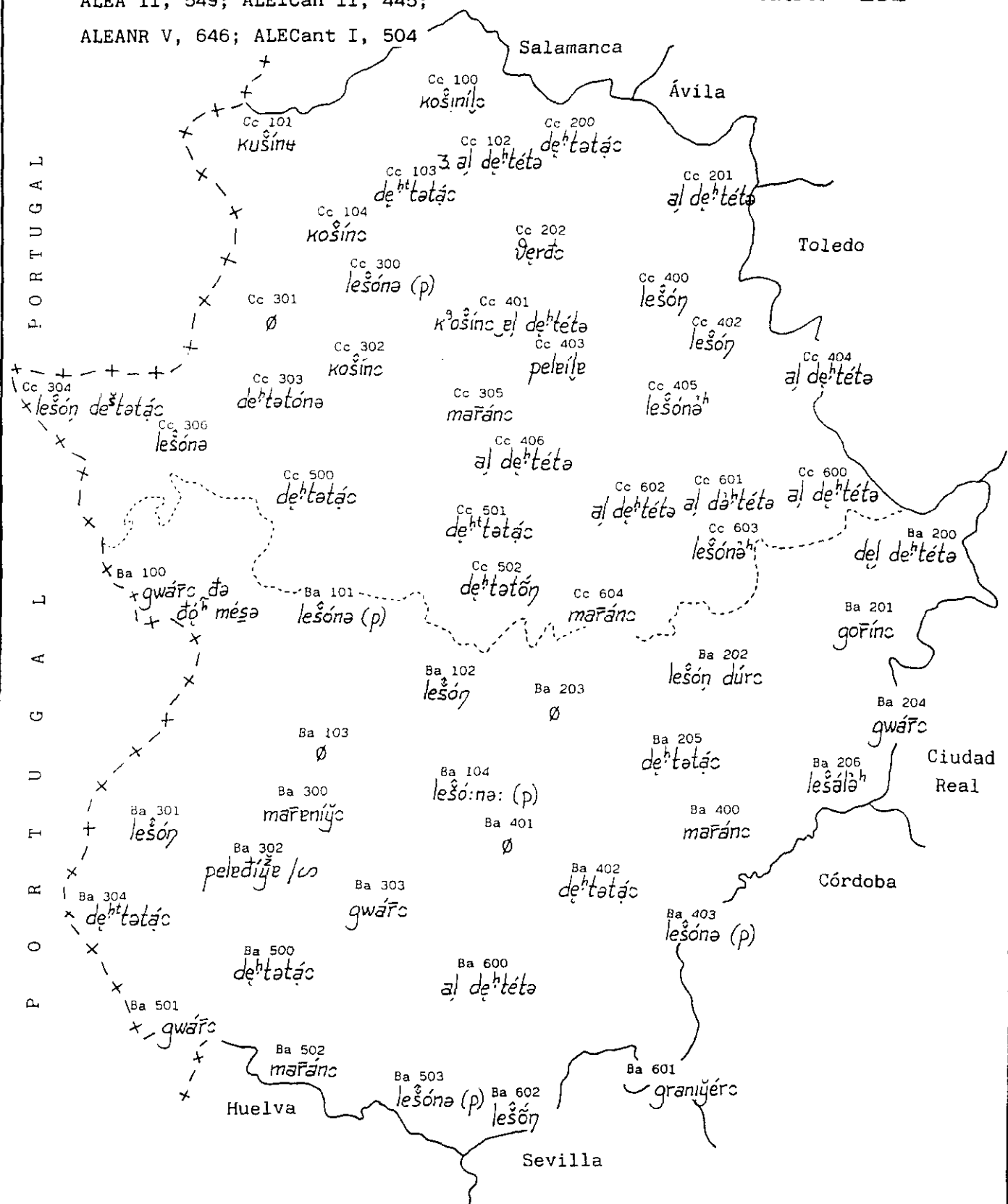
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

COCHINILLO DE DESTETE

ALEA II, 549; ALEICan II, 445;

ALEANR V, 646; ALECan I, 504

MAPA 292



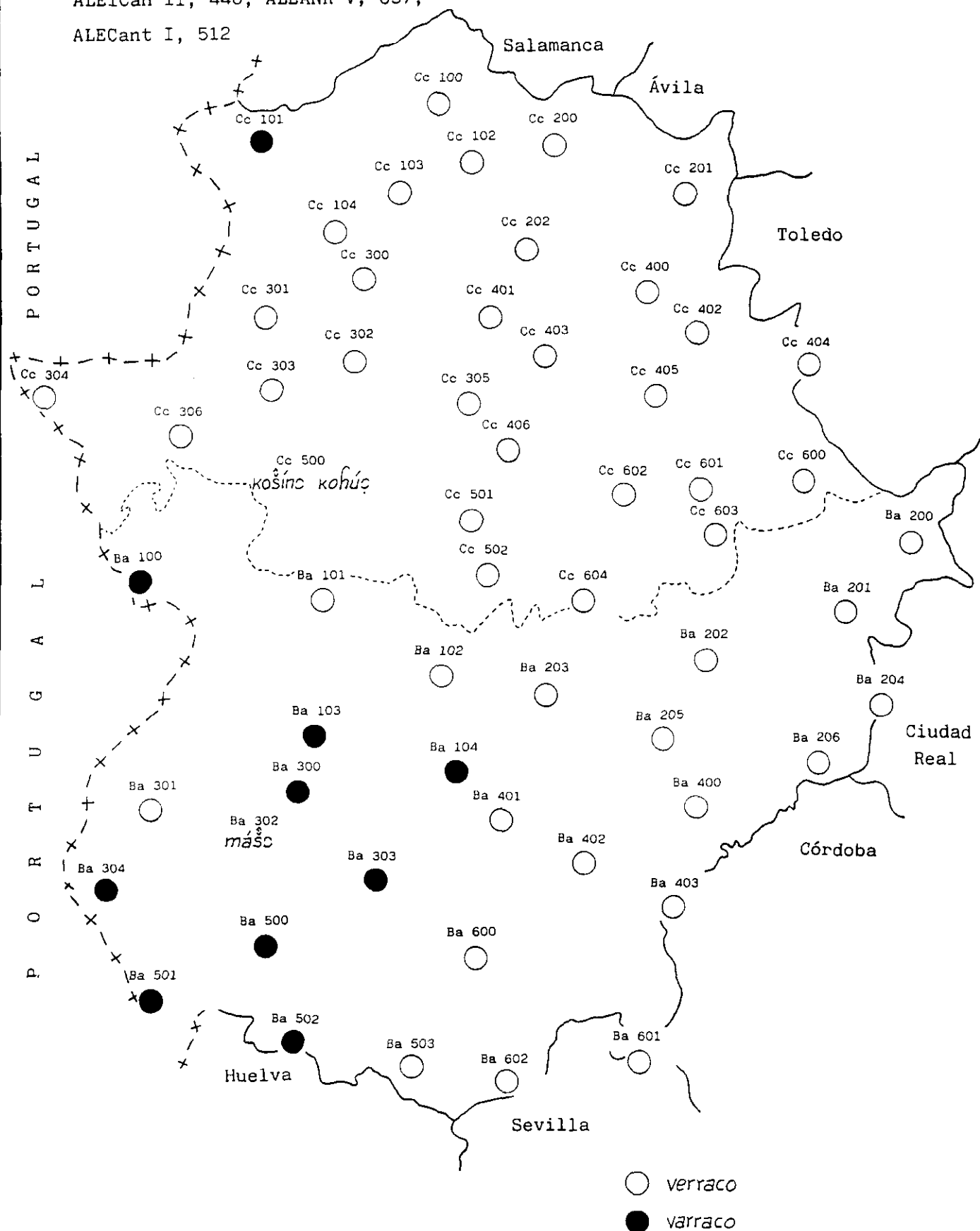
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

VERRACO

ALEICan II, 446; ALEANR V, 657;

ALECan I, 512

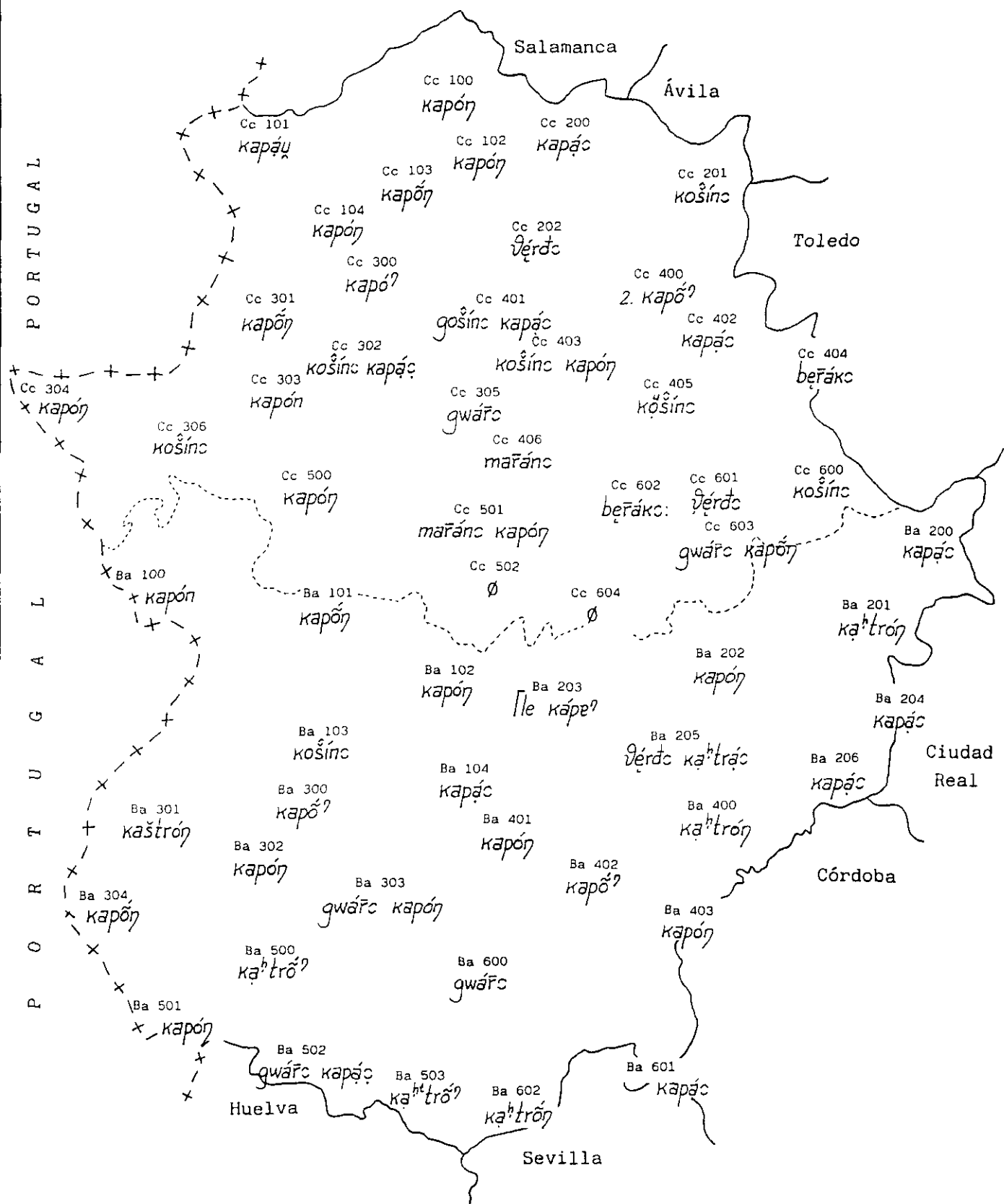
MAPA 293



CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CERDO MACHO CASTRADO

MAPA 294

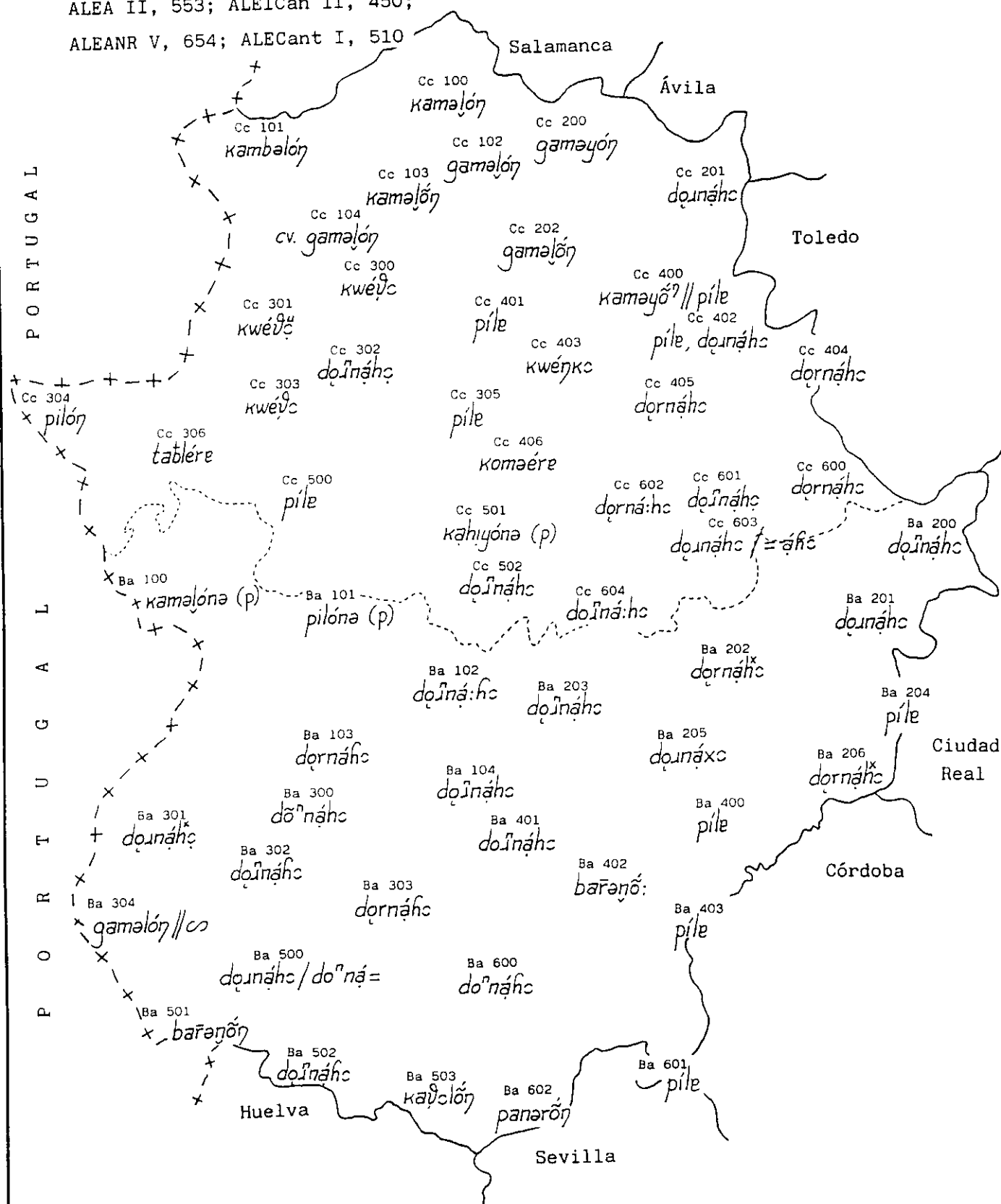


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

DORNAJO

ALEA II, 553; ALEICan II, 450;
ALEANR V, 654; ALECan I, 510

MAPA 295



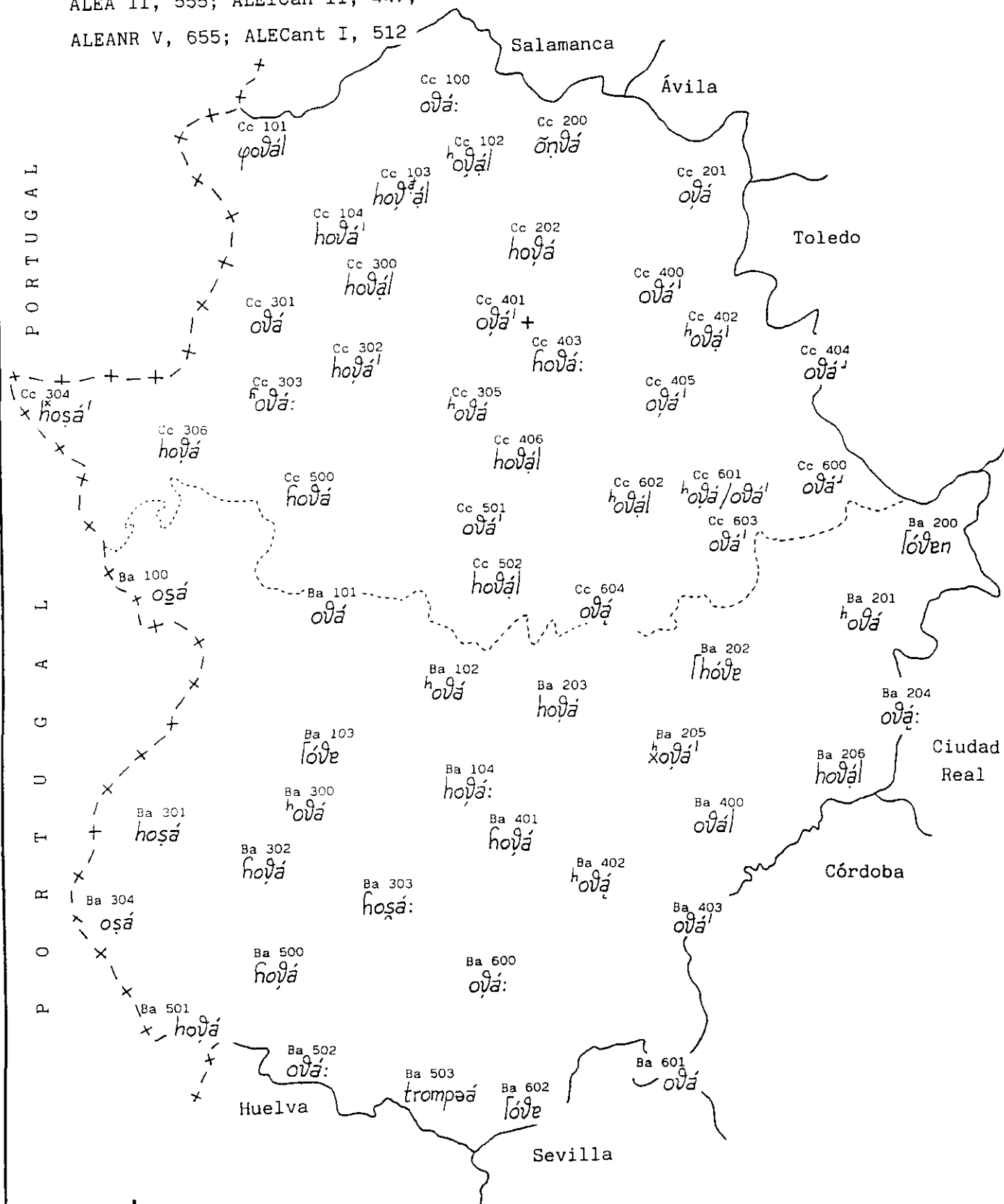
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

HOZAR

MAPA 296

ALEA II, 555; ALEICan II, 447;

ALEANR V, 655; ALECan I, 512



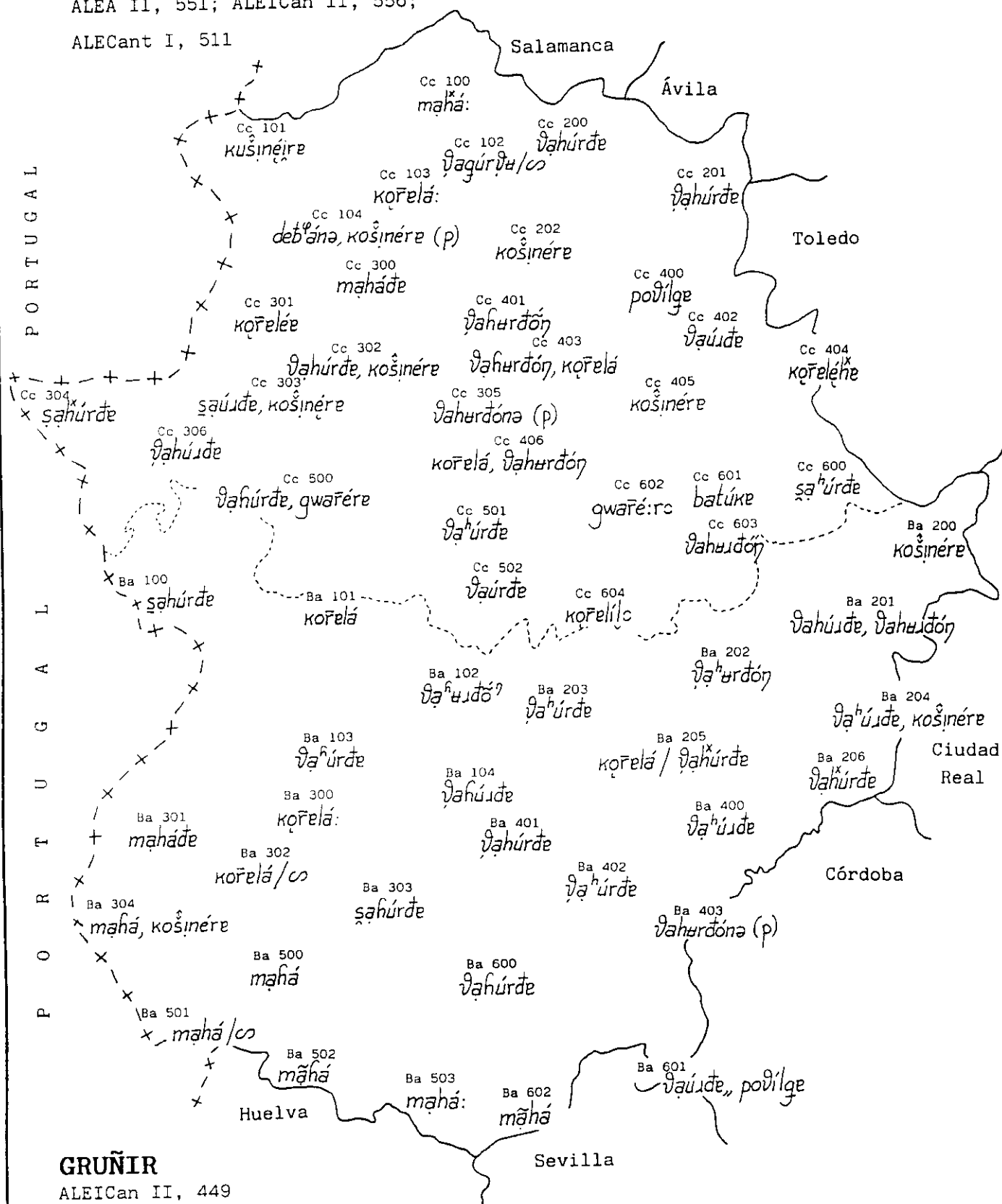
Cc 401: sortíne 'anilla que se coloca en el hocico del cerdo.'

POCILGA

MAPA 297

ALEA II, 551; ALEICan II, 556;

ALECan I, 511



GRUÑIR

ALEICan II, 449

Además del normativo *gruñir* (general en toda la región) se recogieron también las siguientes denominaciones: *řonká'* (Cc 302, Ba 403), *řonká'* (Cc 406), *řonká* (Ba 500, Ba 501, Ba 602) y *šilá'* (Cc 602).

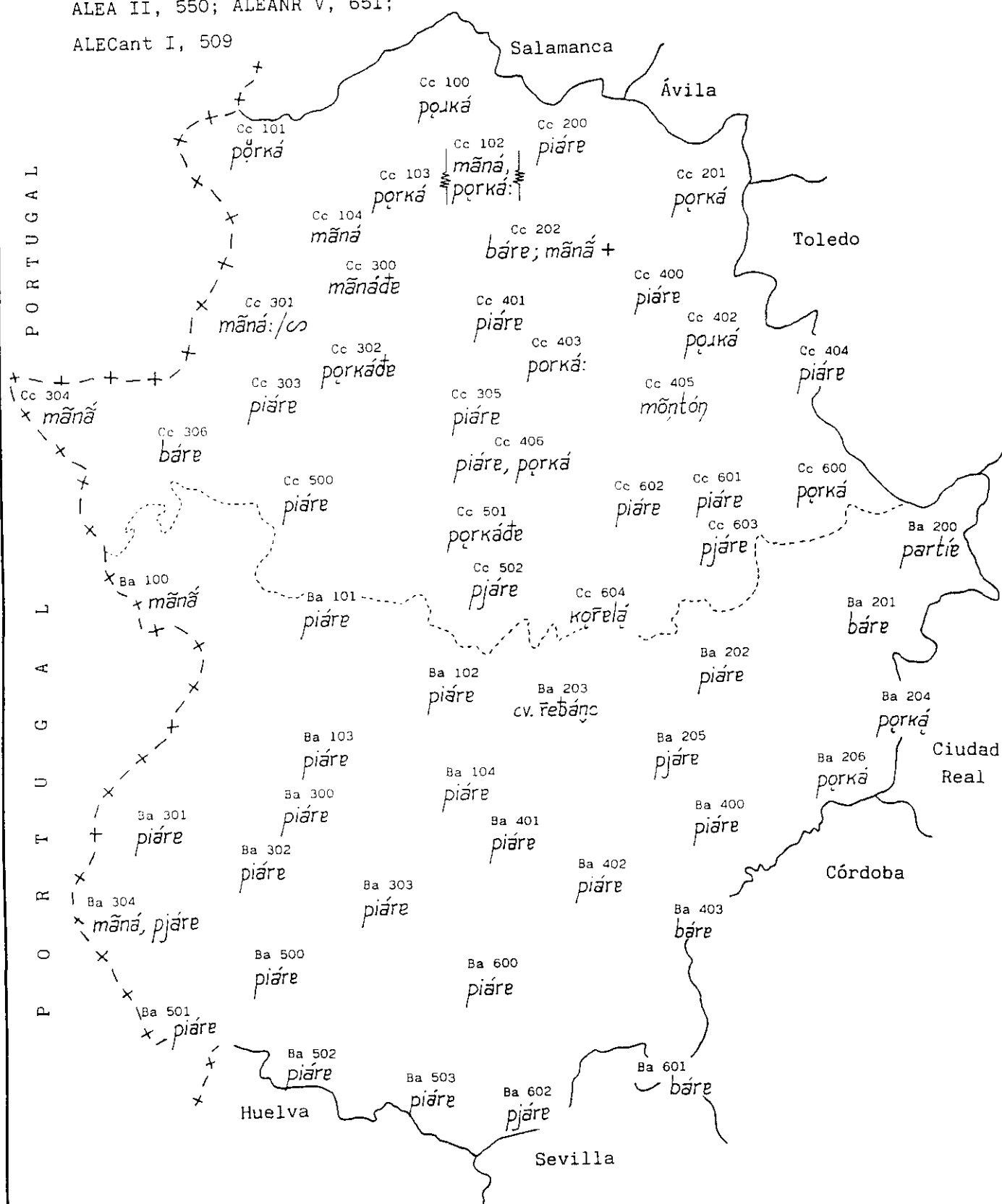
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

PIARA

ALEA II, 550; ALEANR V, 651;

ALECant I, 509

MAPA 298



Cc 202 : I, en la finca; II, en la pocilga.

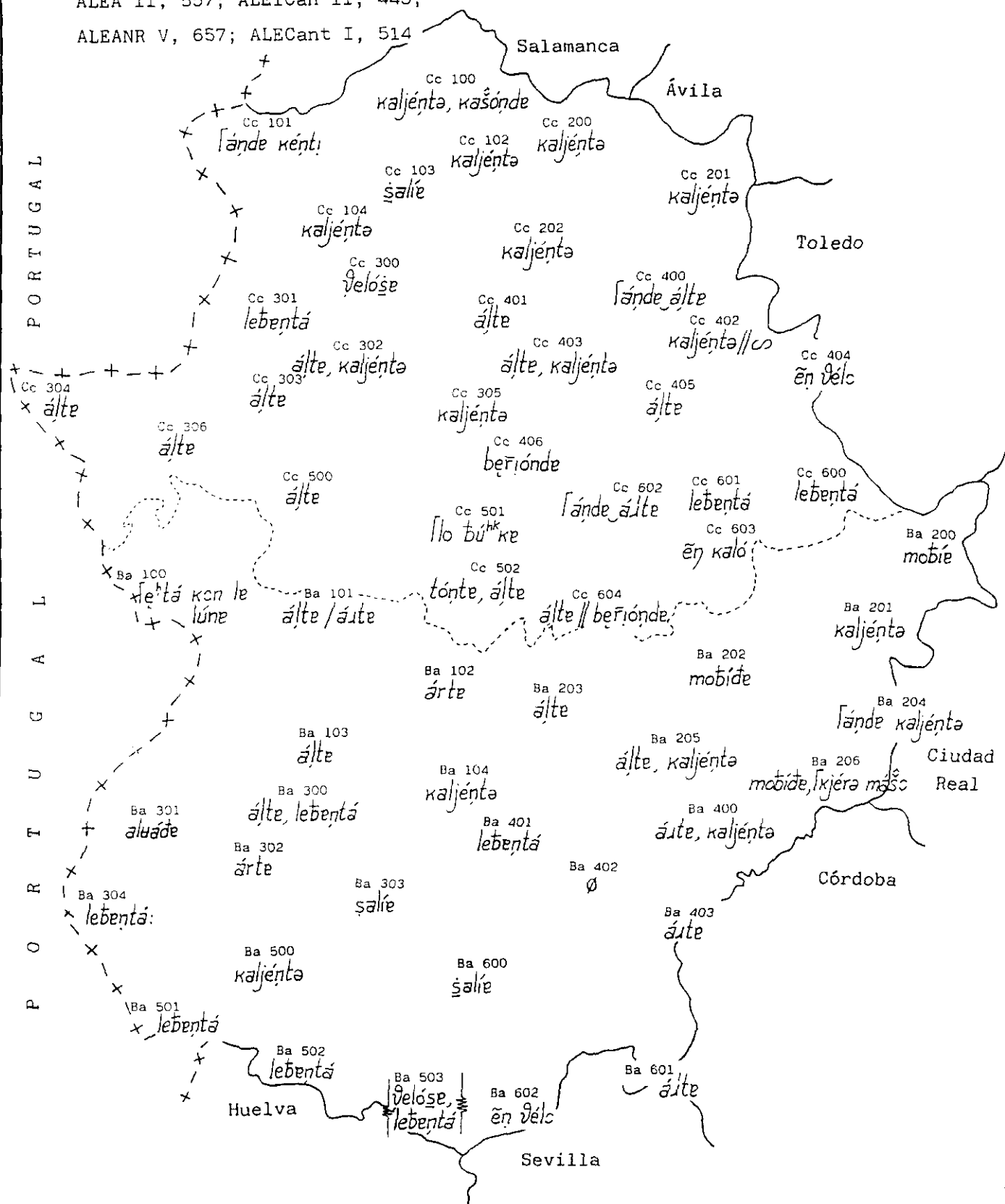
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

(CERDA) VERRIONDA

MAPA 299

ALEA II, 557; ALEICan II, 443;

ALEANR V, 657; ALECan I, 514



CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

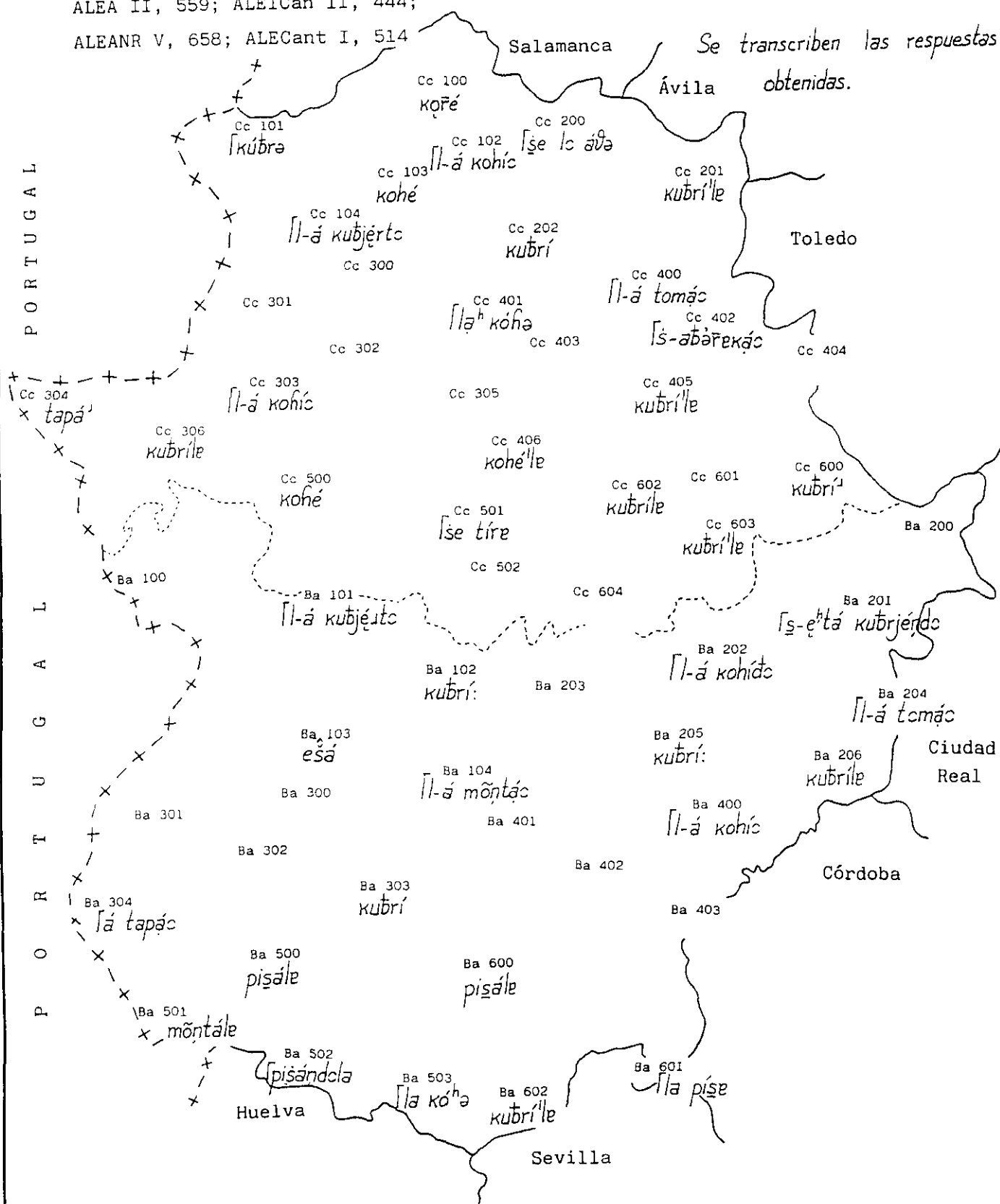
CUBRIR A LA CERDA

MAPA 300

ALEA II, 559; ALEICan II, 444;

ALEANR V, 658; ALECan I, 514

Se transcriben las respuestas
obtenidas.



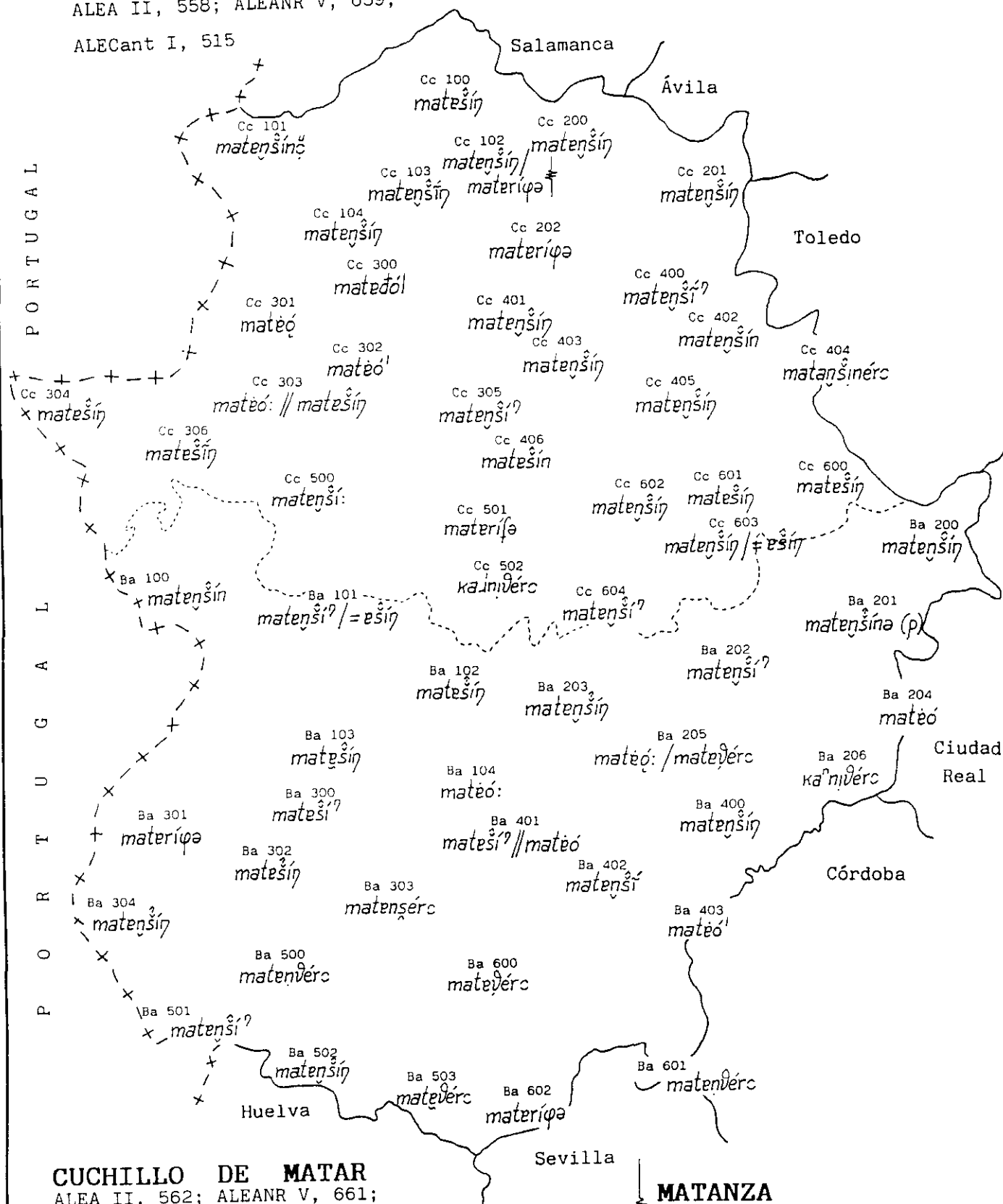
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

MATARIFE

ALEA II, 558; ALEANR V, 659;

ALECant I, 515

MAPA 301



CUCHILLO DE MATAR

ALEA II, 562; ALEANR V, 661;

ALECant I, 518

kutél (Cc 101) es la única excepción a la voz castellana.

MATANZA

ALEANR V, 660; ALECant I, 516

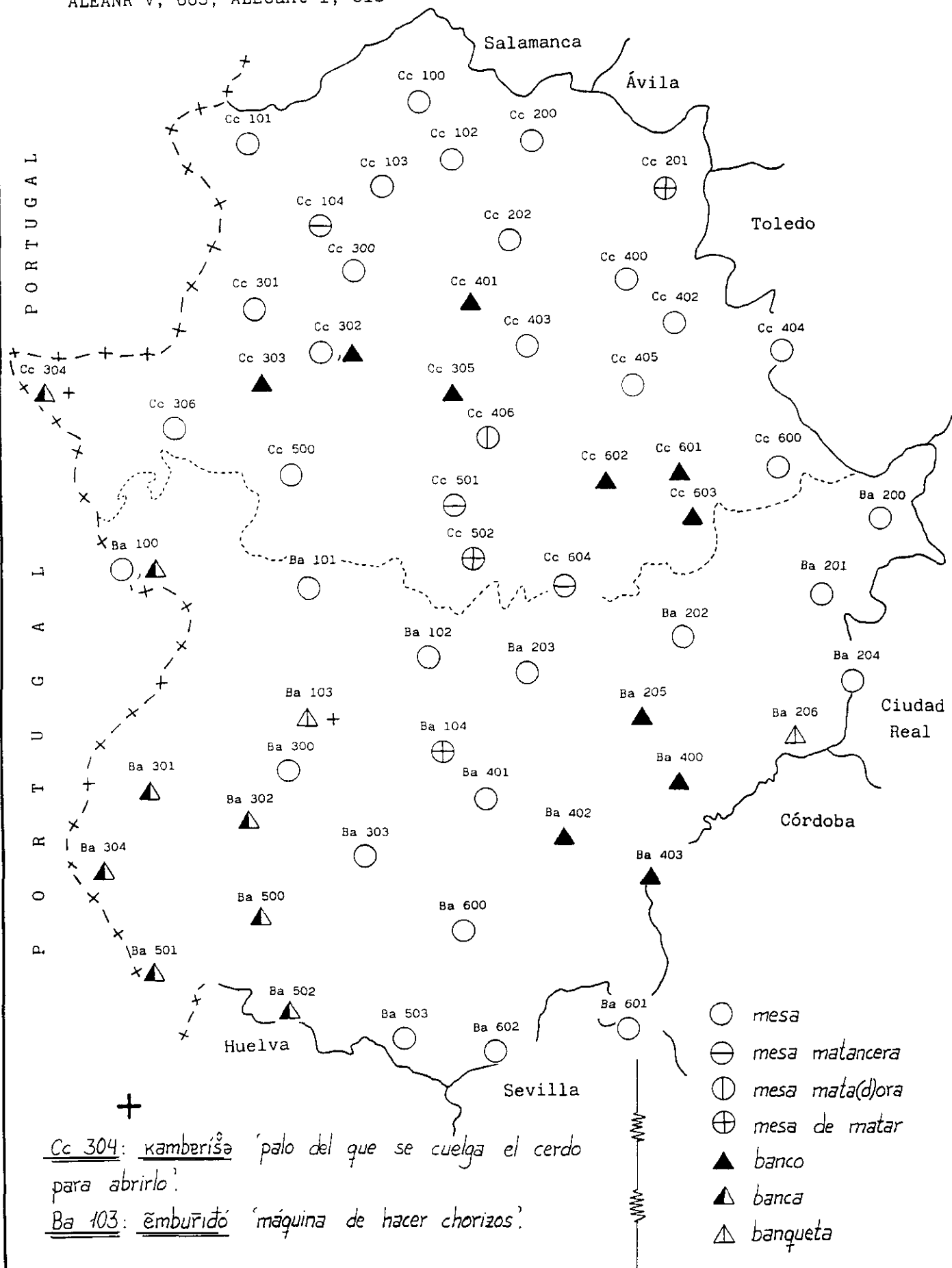
No hay otra designación que la de la lengua oficial.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

BANCO

ALEANR V, 663; ALECant I, 518

MAPA 302



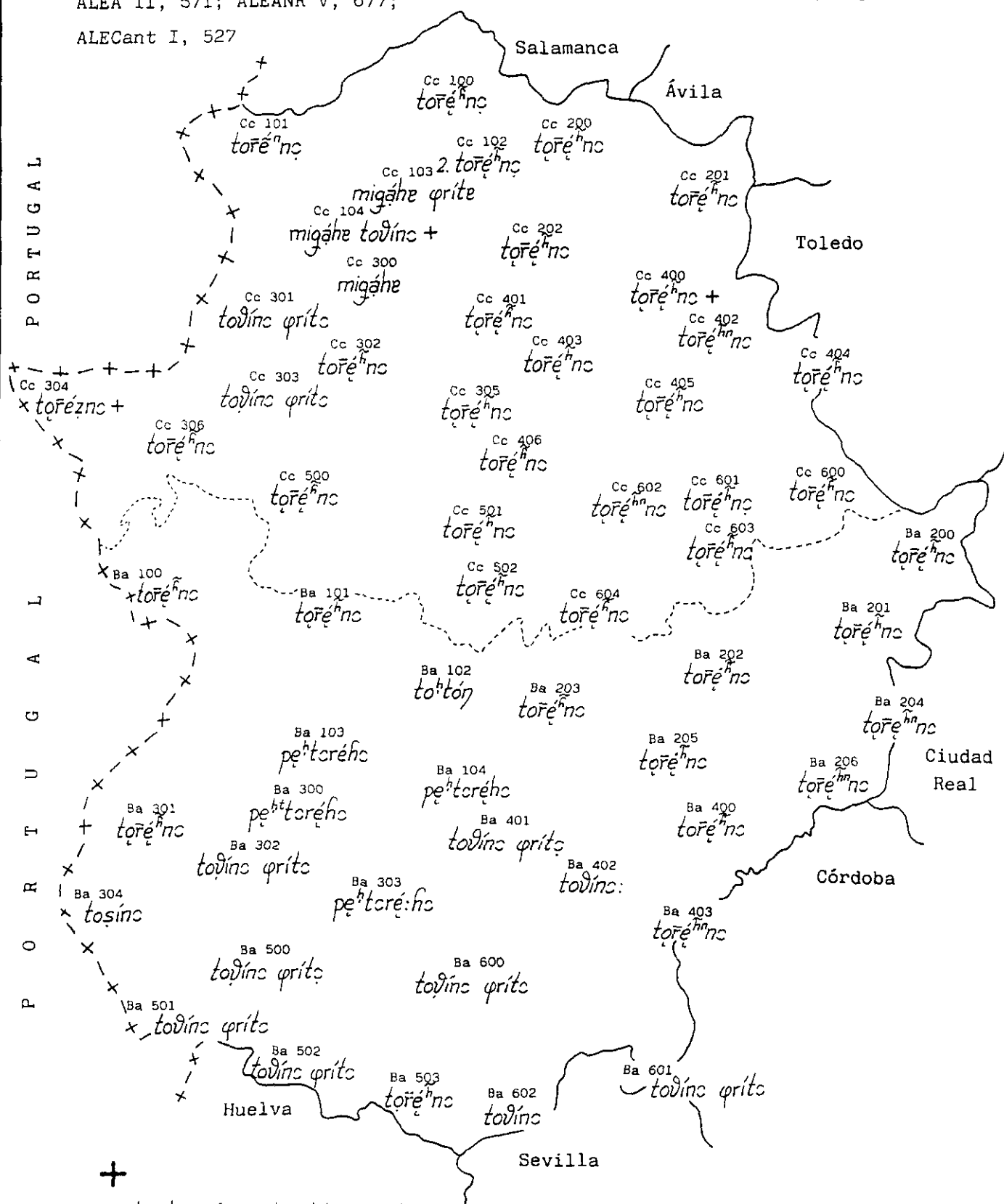
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

TORREZNO

ALEA II, 571; ALEANR V, 677;

ALECant I, 527

MAPA 303



Cc 104: barbá 'papada del cerdo'.

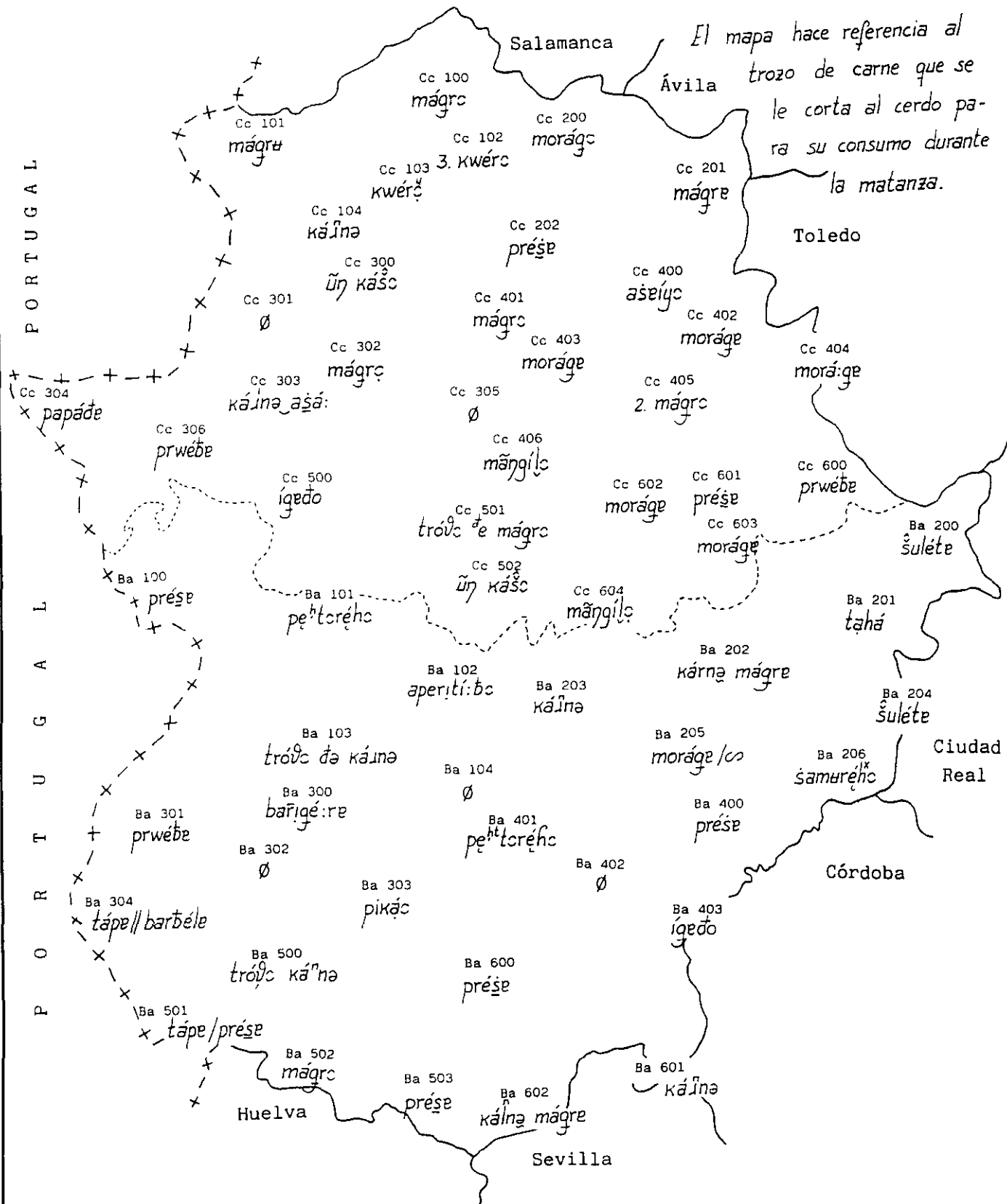
Cc 304: barigere 'vientre del cerdo'.

Cc 400: hétc 'carátula salada'.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

MORAGA

MAPA 304

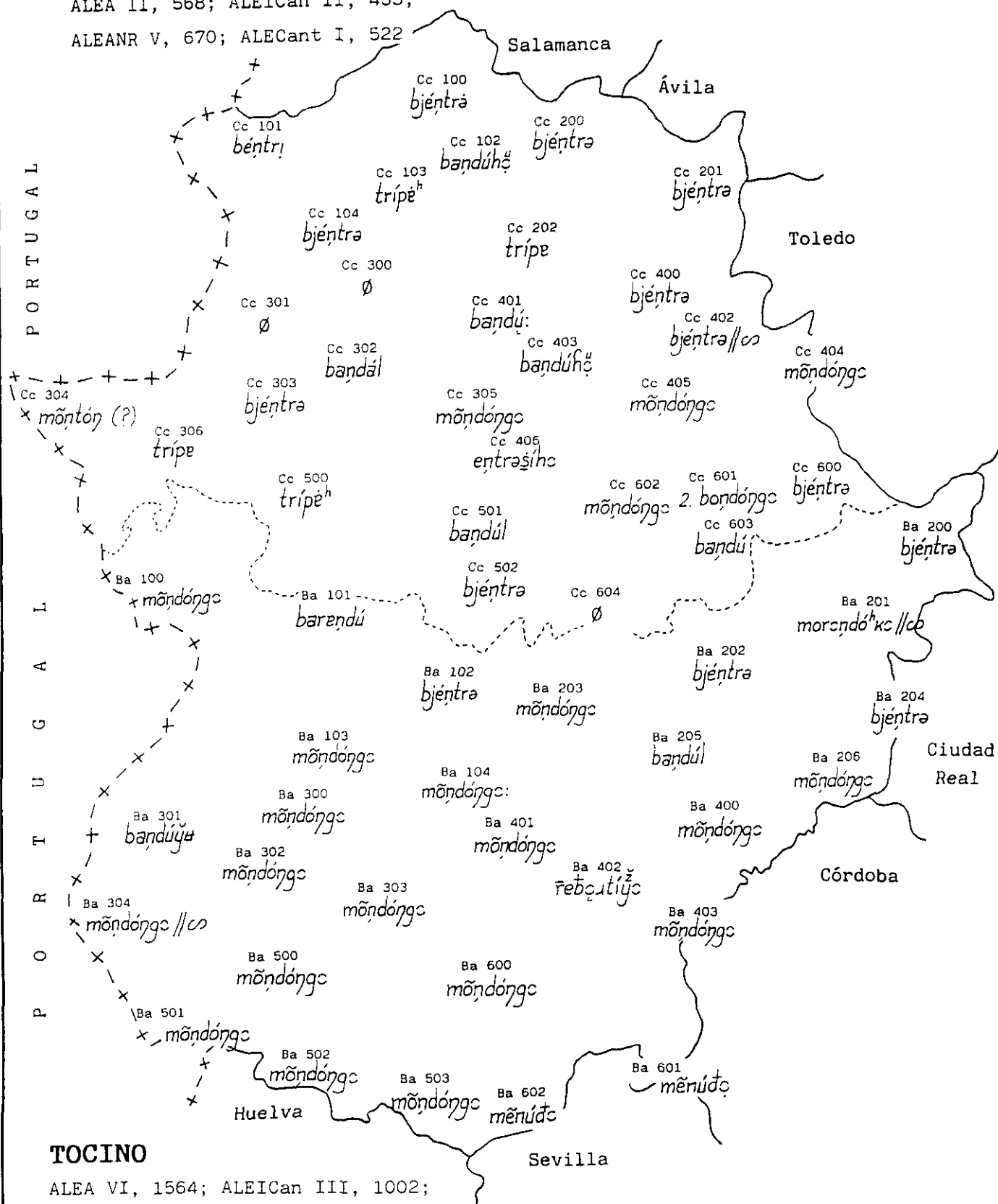


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

MONDONGO

MAPA 305

ALEA II, 568; ALEICan II, 455;
ALEANR V, 670; ALECan I, 522



TOCINO

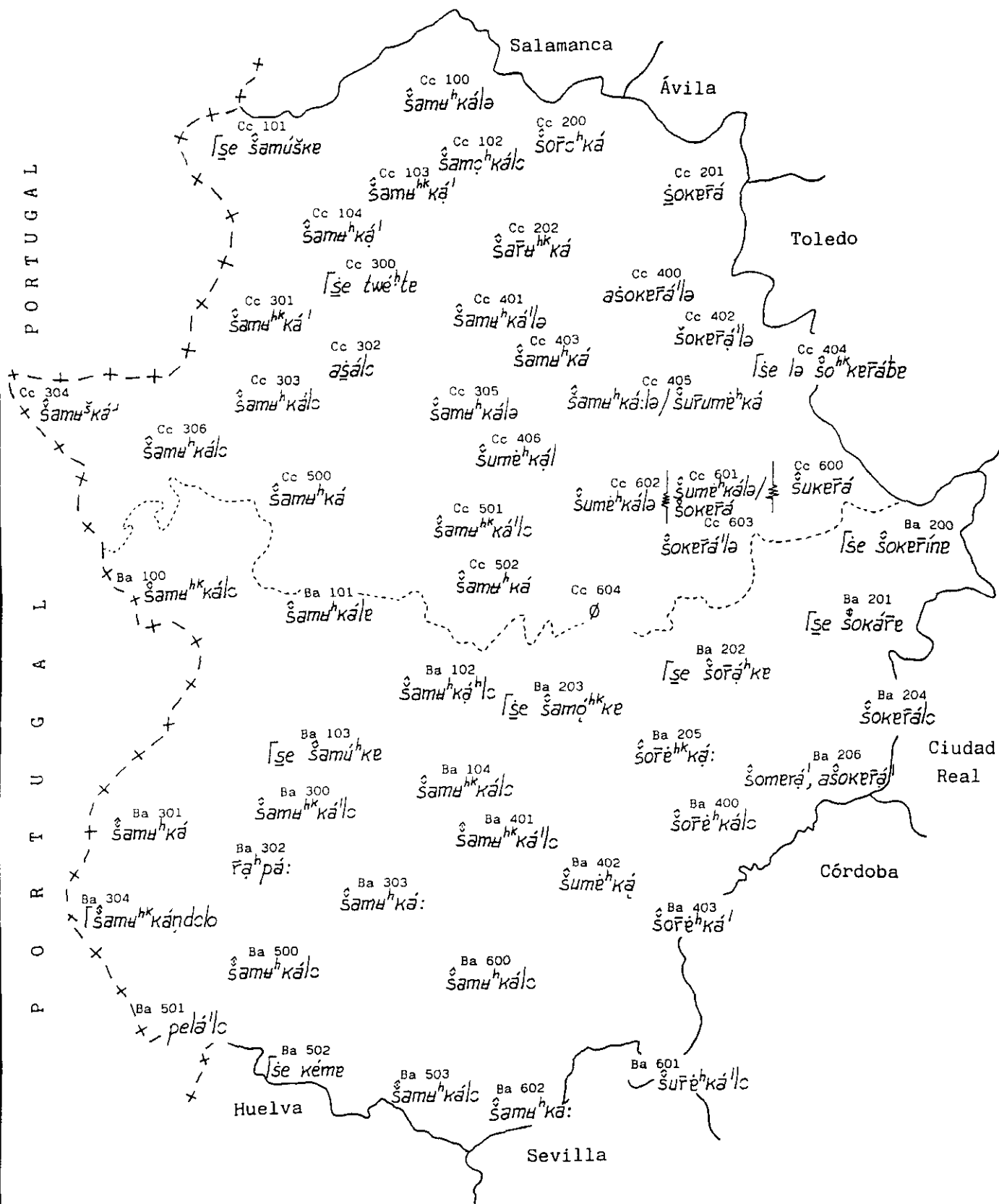
ALEA VI, 1564; ALEICan III, 1002;
ALEANR V, 674

La voz castellana se documentó en todos los puntos; además, alterna con ella gordüre en Cc 102, Cc 104, Cc 303, Cc 306, Cc 401, Cc 405, Cc 501, Cc 601, Ba 103.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CHAMUSCAR

MAPA 306

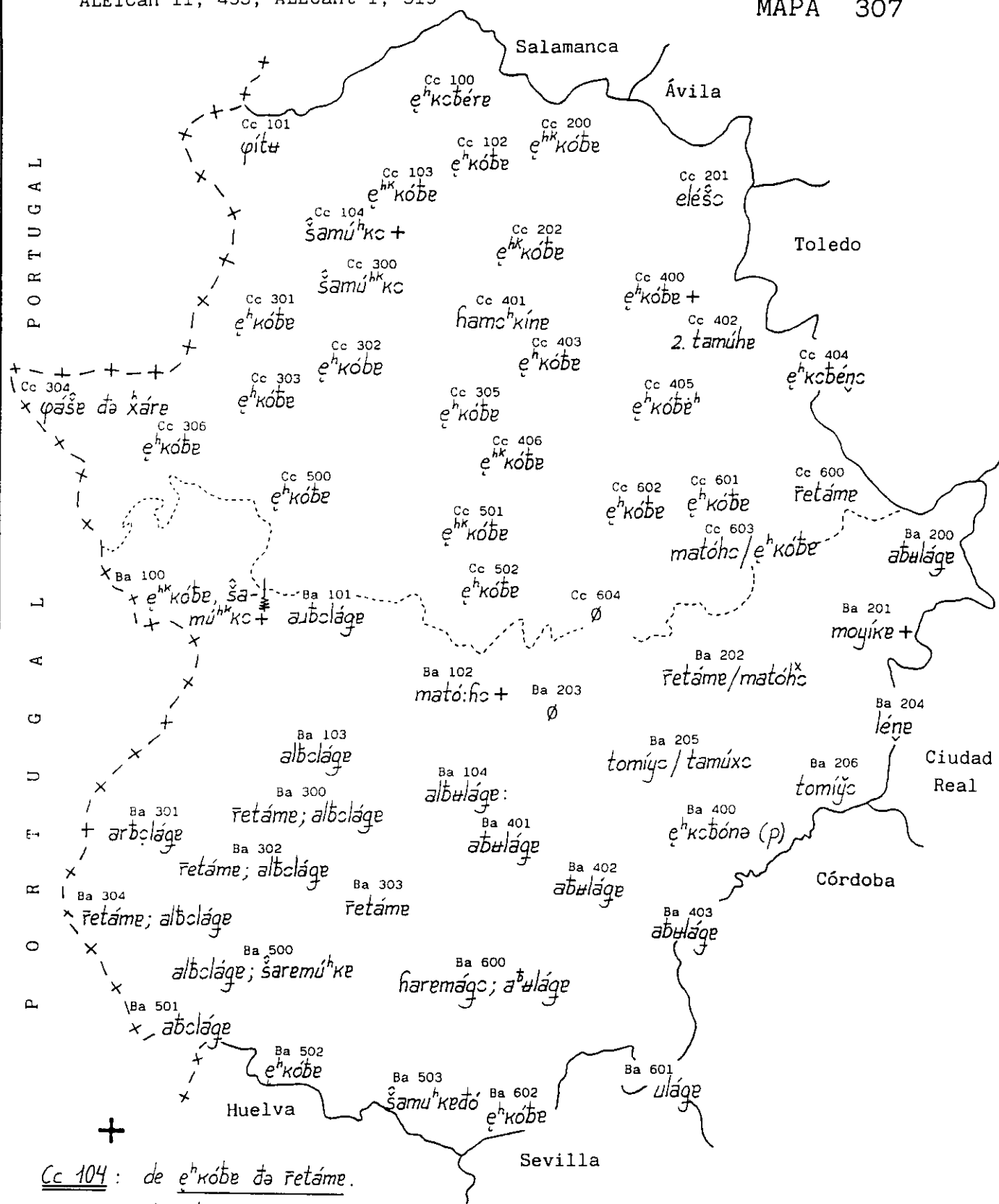


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

INSTRUMENTO PARA CHAMUSCAR LA PIEL DEL CERDO

ALEICan II, 453; ALECan I, 519

MAPA 307



Cc 104: de *e^hkc̄b̄e đā řetáme*.

Cc 400: de *uláge*.

Ba 100: II. de *řamāhc đ-e^hkc̄b̄e*

Ba 102: de *ab̄cláge*.

Ba 201: de *oláge*.

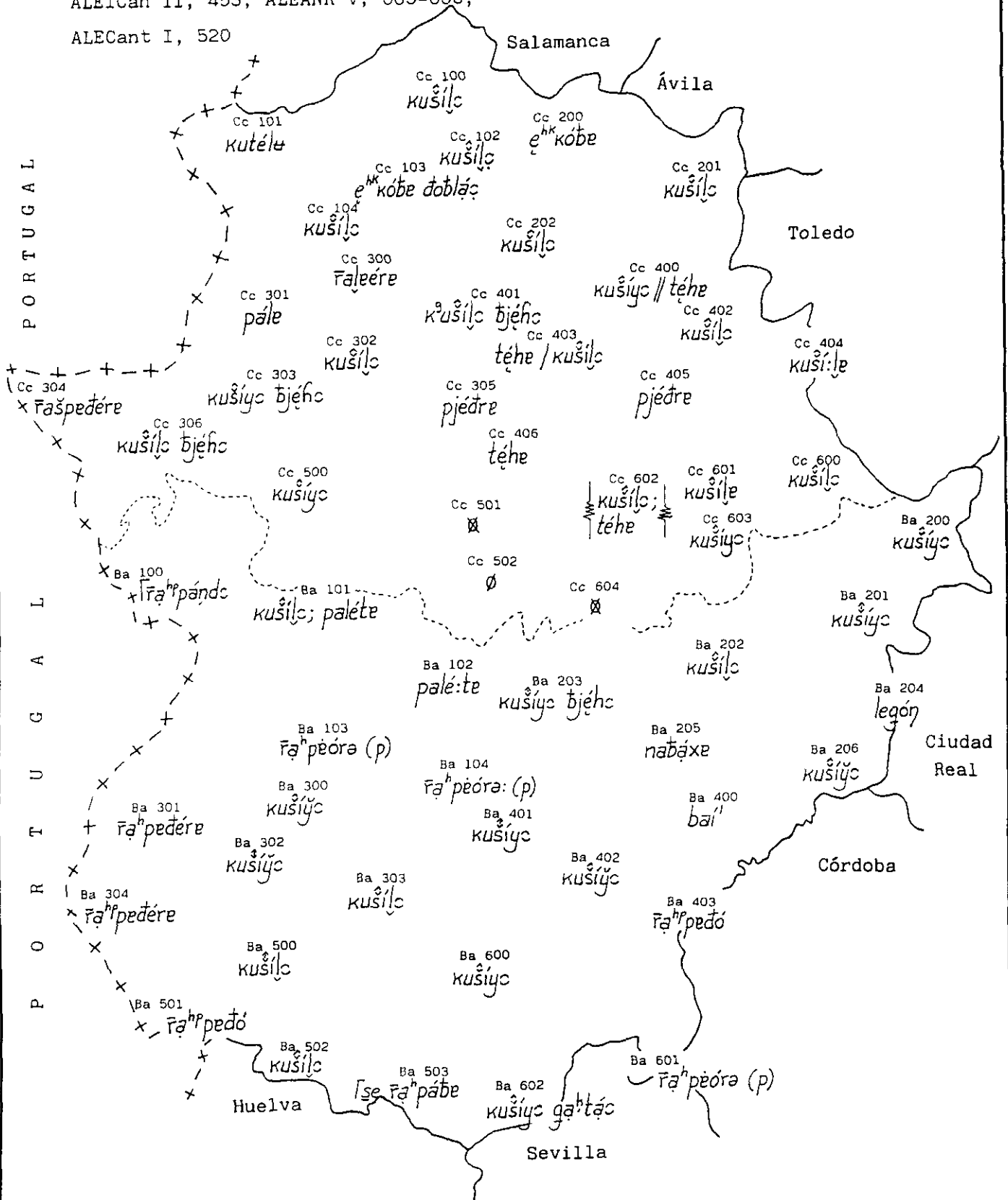
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

RASPADOR

ALEICan II, 453; ALEANR V, 665-666;

ALECant I, 520

MAPA 308

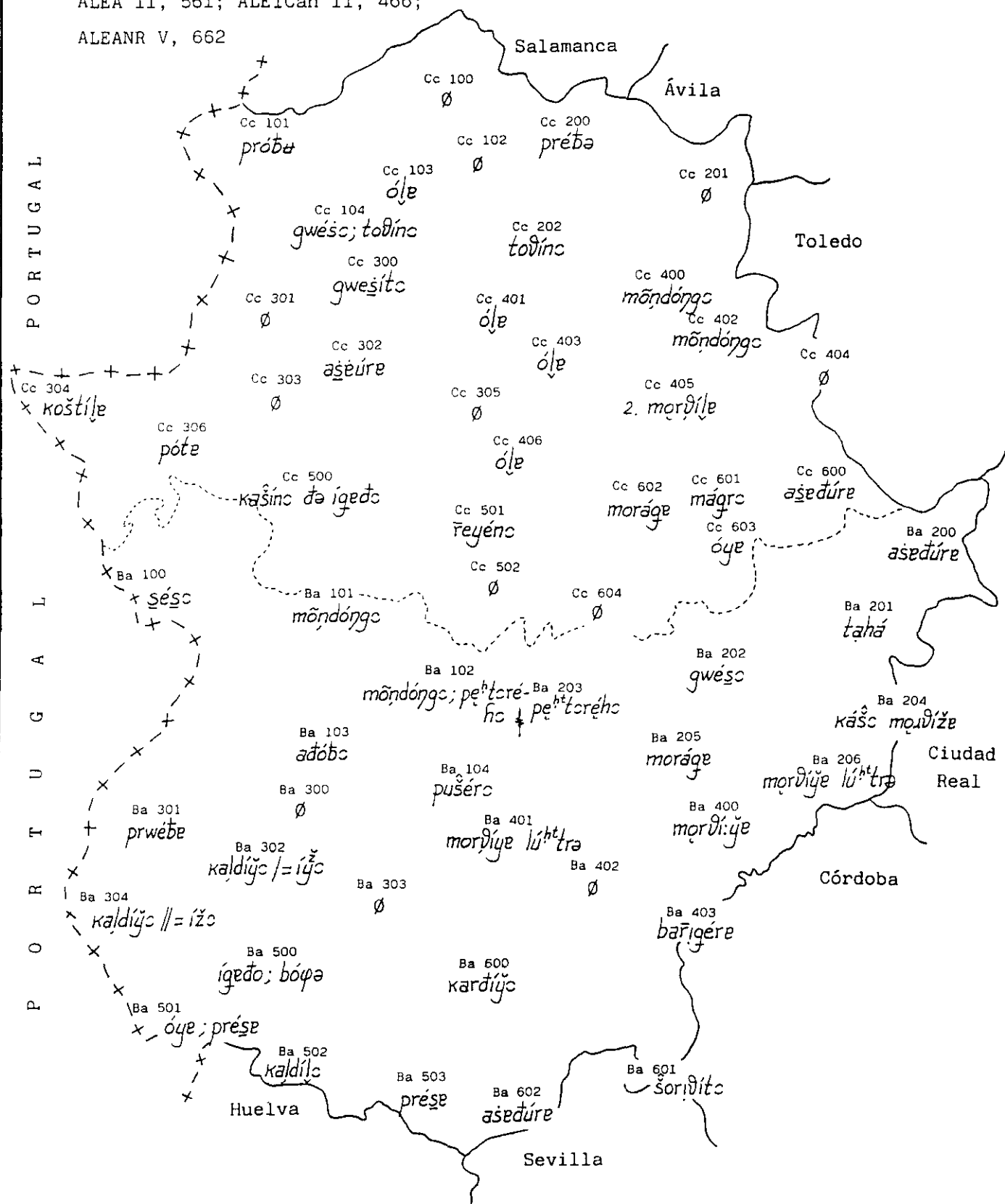


REGALO DE UNA MATANZA

ALEA II, 561; ALEICan II, 466;

ALEANR V, 662

MAPA 309



DESAYUNO DE LA MATANZA

Las migas son el desayuno típico de las matanzas en Extremadura, aunque en algunos lugares, como Cc 400, se hacían al día siguiente. También son muy frecuentes las sopas de sangre, que reciben distintos nombres: sopas de prêha (Cc 100, Cc 200), sopas de cachuela (Cc 201, Cc 306, Cc 402, Cc 404, Cc 502, Cc 600, Ba 201, Ba 204), sopa de samurêh^x (Ba 206) y acbác -aderezada con hígado- (Cc 104).

La copa de aguardiente, insustituible en las matanzas extremeñas, se acompaña en Cc 302 de cagajones (dulce hecho con harina, manteca y azúcar).

En Cc 405 se preparan chicharrones fritos.

CLASES DE MORCILLAS

La patatera (morcilla de patata) se fabrica en toda la región, excepto Ba 602. También es muy frecuente la morcilla de calabaza (Cc 101, Cc 102, Cc 103, Cc 104, Cc 200, Cc 201, Cc 402, Cc 404, Cc 500, Cc 603, Ba 101, Ba 104, Ba 200, Ba 302, Ba 600. En Ba 400 y Ba 403 se denomina morcilla buena). La morcilla de vientre, con sangre y cebolla, se localiza en Cc 604, Ba 102, Ba 104, Ba 202 y Ba 203. La morcilla de lustre (sólo de sangre) en Ba 205, Ba 206, Ba 400, Ba 401, Ba 402 y Ba 403; en Ba 200 recibe la denominación de morcilla del cura. La morcilla de arroz sólo se ha localizado en Cc 104, Cc 200, Ba 101 y Ba 401. Otras morcillas de carácter local son: morcilla bufeña (de buche) en Ba 601; caraca (de la sangre sobrante de las morcillas de vientre) en Cc 604; la paniega (de pan) en Cc 500; y chofas (de pulmón en tripa gruesa) en Cc 202.

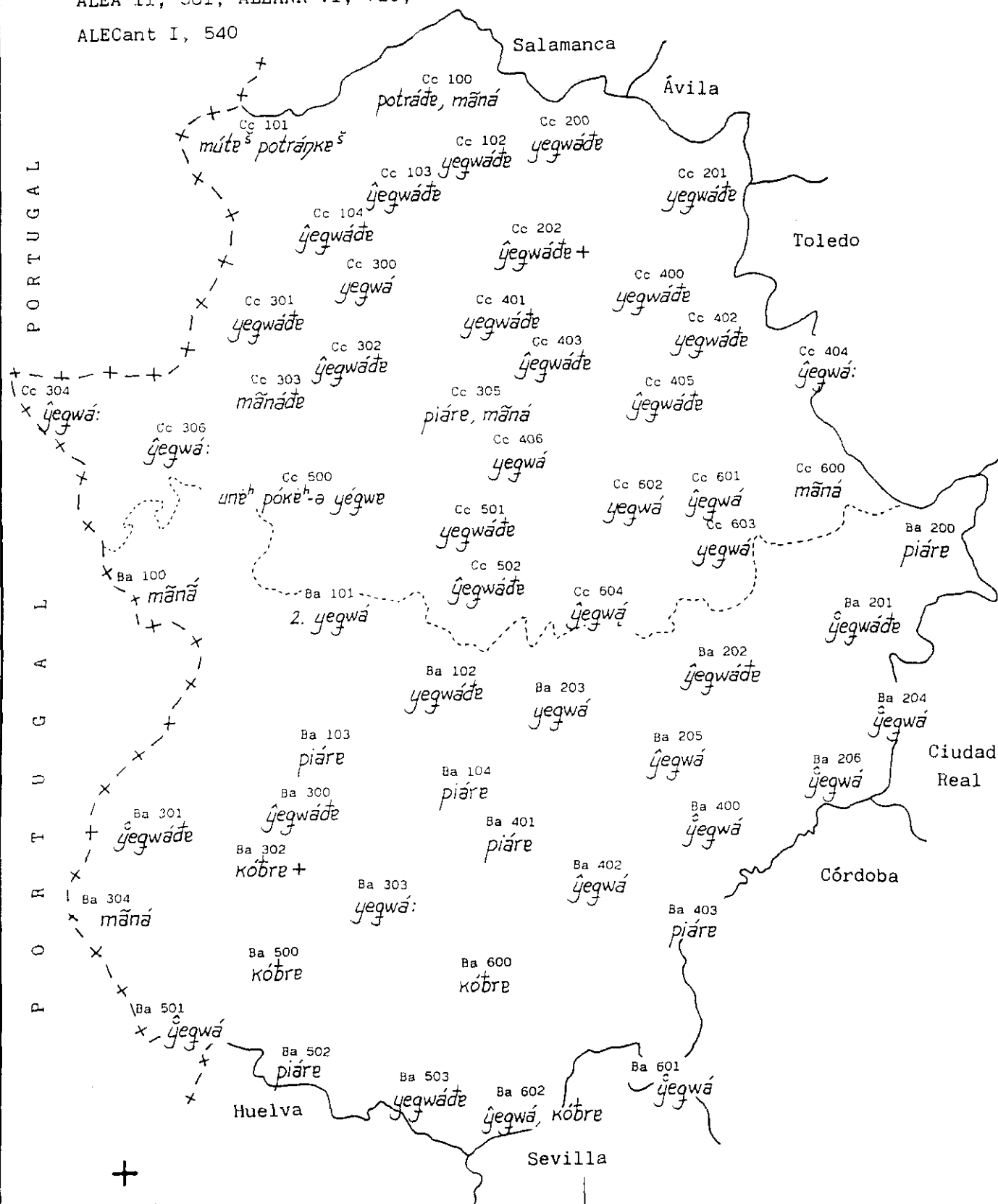
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

YEGUADA

ALEA II, 581; ALEANR VI, 719;

ALEcant I, 540

MAPA 310



Cc 202: *háke* 'caballo castrado'.

Ba 302: *yegwǎriŋc* 'persona que cuida yeguas'.

YEGUA

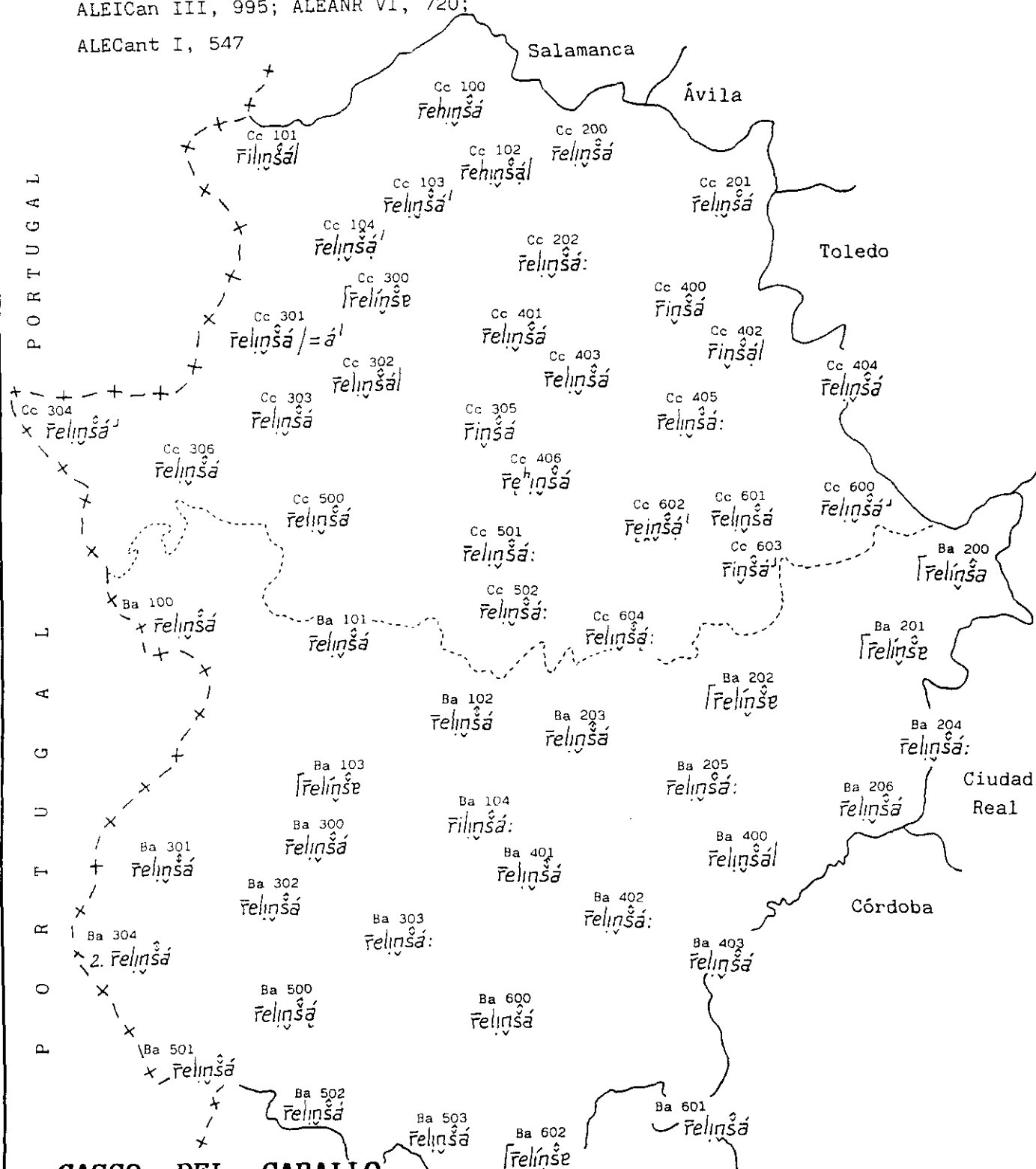
potráŋke (Cc 101) es la única excepción documentada al normativo *yegua*.

RELINCHAR

ALEICan III, 995; ALEANR VI, 720;

ALECan I, 547

MAPA 311



CASCO DEL CABALLO

ALEA II, 581; ALEICan II, 390;

ALEANR VI, 719; ALECan I, 540

Como excepción al término común, aparecieron:

peḍúne (Cc 102, Cc 305, Cc 400, Cc 406, Cc 600),

peṣúne (Ba 301) y úne (Cc 302).

HERRADURA

ALEANR XI, 1466; ALECan II, 957

Las variantes fonéticas registradas son: peṛáure (Cc 101), heṛedúre (Cc 301, Ba 400), heṛéure (Ba 205) y heṛéure (Ba 501).

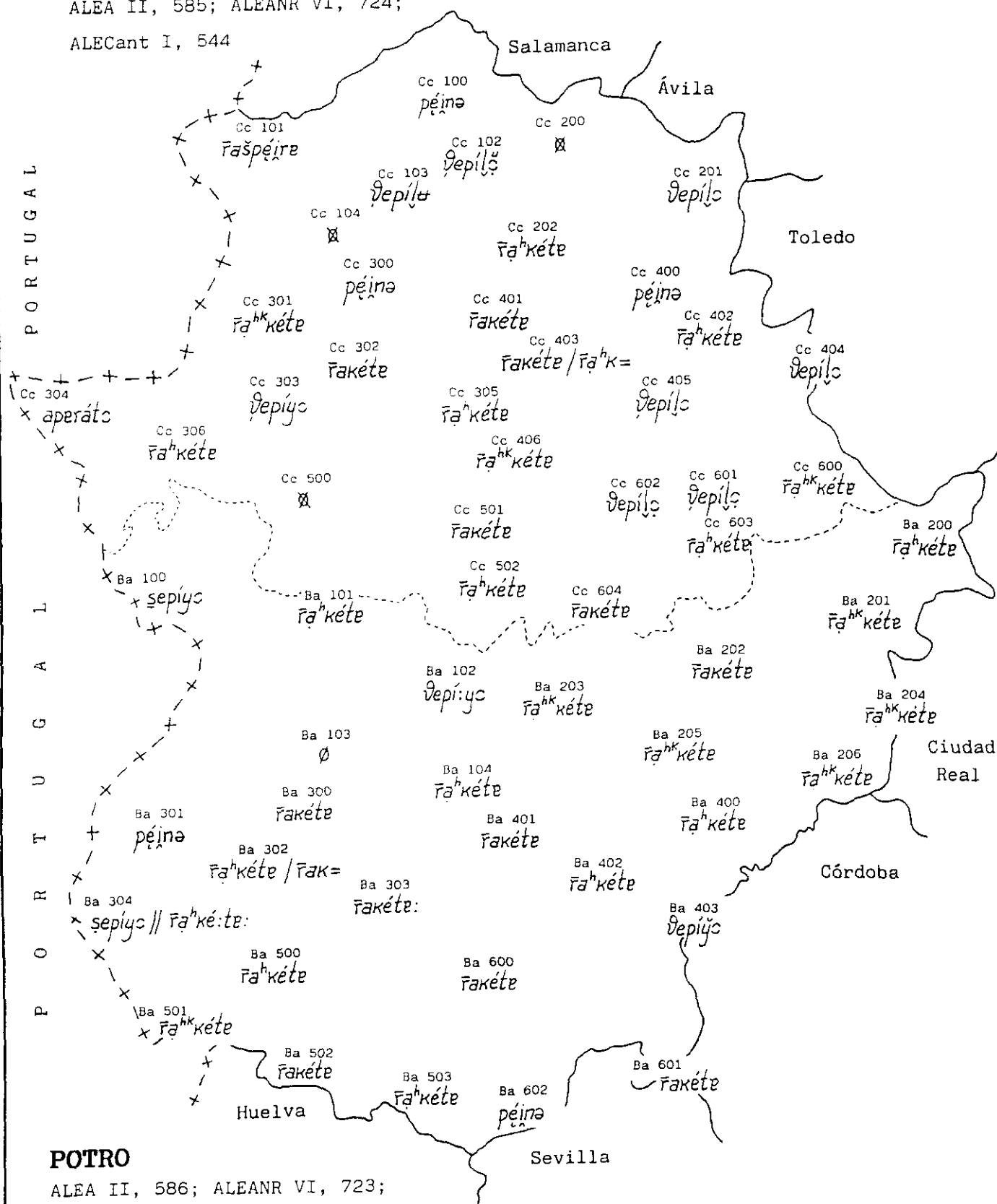
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ALMOHAZA

ALEA II, 585; ALEANR VI, 724;

ALEcant I, 544

MAPA 312



POTRO

ALEA II, 586; ALEANR VI, 723;

ALEcant I, 546-II, 1055

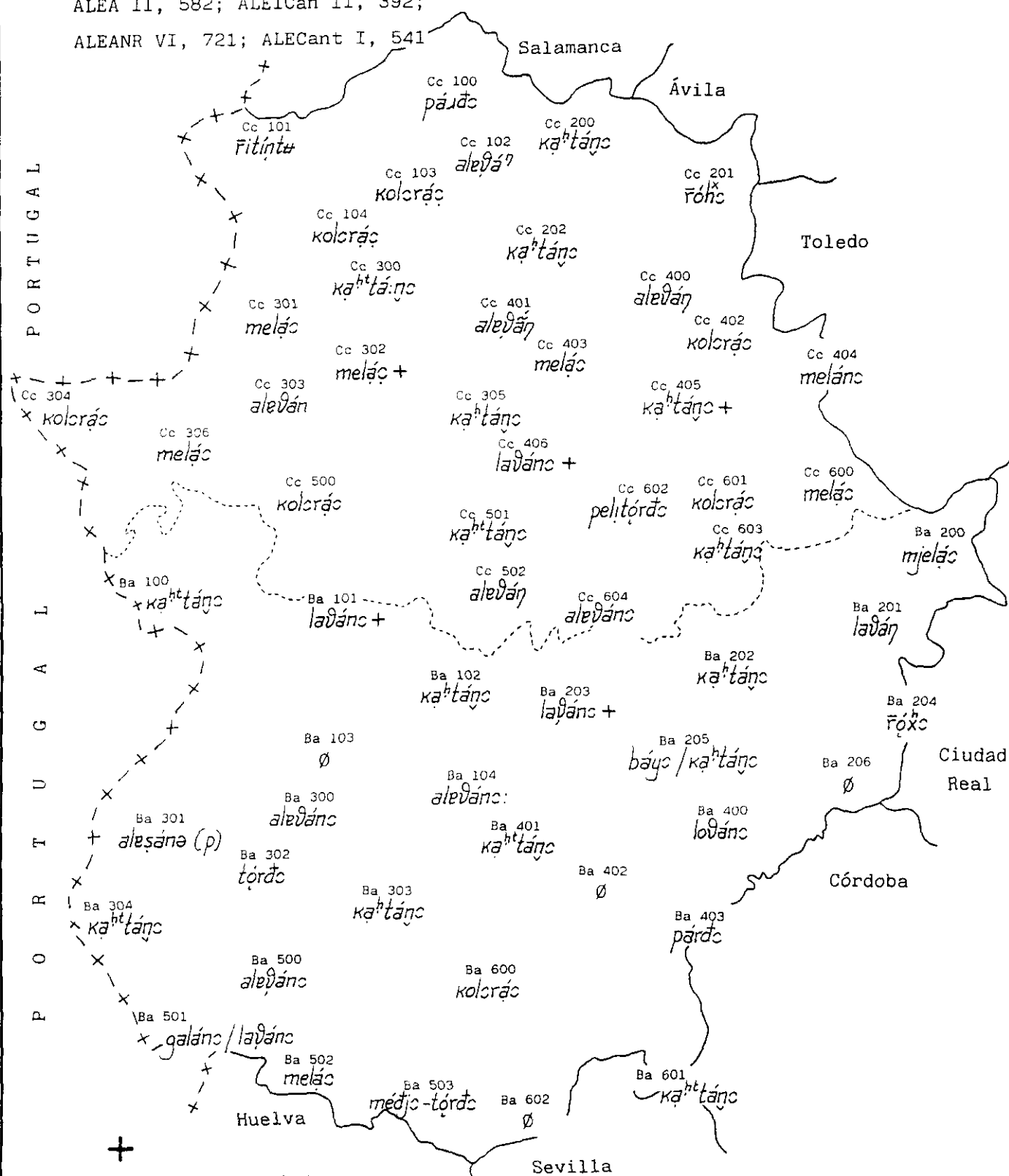
Recibe el nombre castellano en todos los pueblos (en Cc 101, putrín).

(CABALLO) ALAZÁN

MAPA 313

ALEA II, 582; ALEICan II, 392;

ALEANR VI, 721; ALECant I, 541



Cc 302: *patikárdc* 'caballo de patas blancas.'

Cc 405: *fuánc* 'caballo de color intermedio entre el alazán y el tordo.'

Cc 406: *amjelác* 'caballo rojizo.'

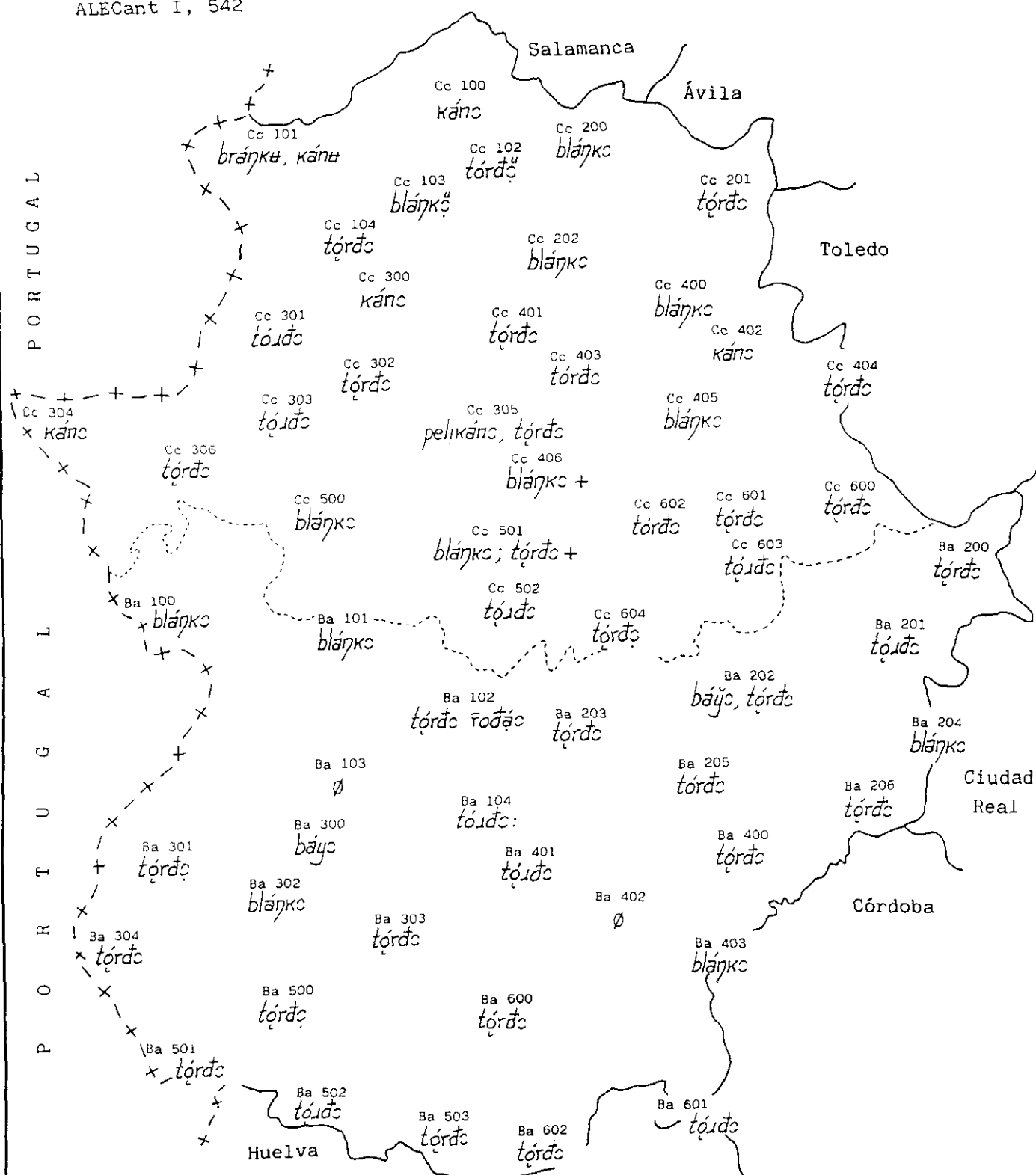
Ba 101: *melác* 'caballo marrón.'

Ba 203: *kā^{ht}tānc* 'caballo de pelo rojo.'

(CABALLO) TORDO

ALEcant I, 542

MAPA 314



(CABALLO) MORCILLO

ALEANR VI, 718; ALEcant I, 542

Cc 406: *tórdə* 'caballo blanco y negro';
karétə 'caballo de frente blanca'.

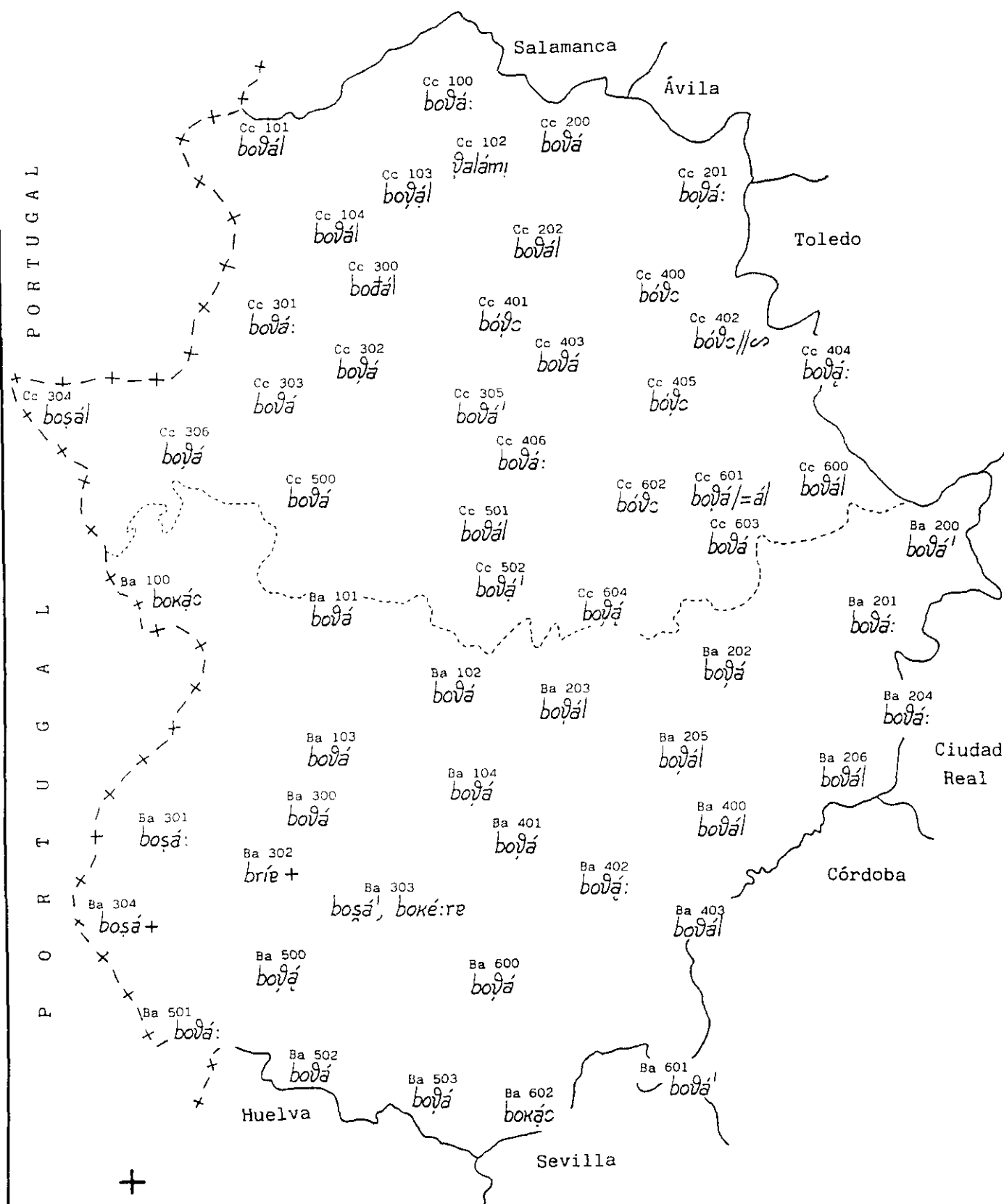
Cc 501: I, completamente blanco; II, con
pintas negras.

Negro es el término que goza de mayor difusión. También se recogieron *mórc* (Cc 200, Cc 301, Cc 401, Cc 600), *mohínc* (Cc 604, Ba 101), *moxínc* (Ba 205), *deínc* (Ba 102) y *faínc* (Ba 401).

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

BOZAL

MAPA 315



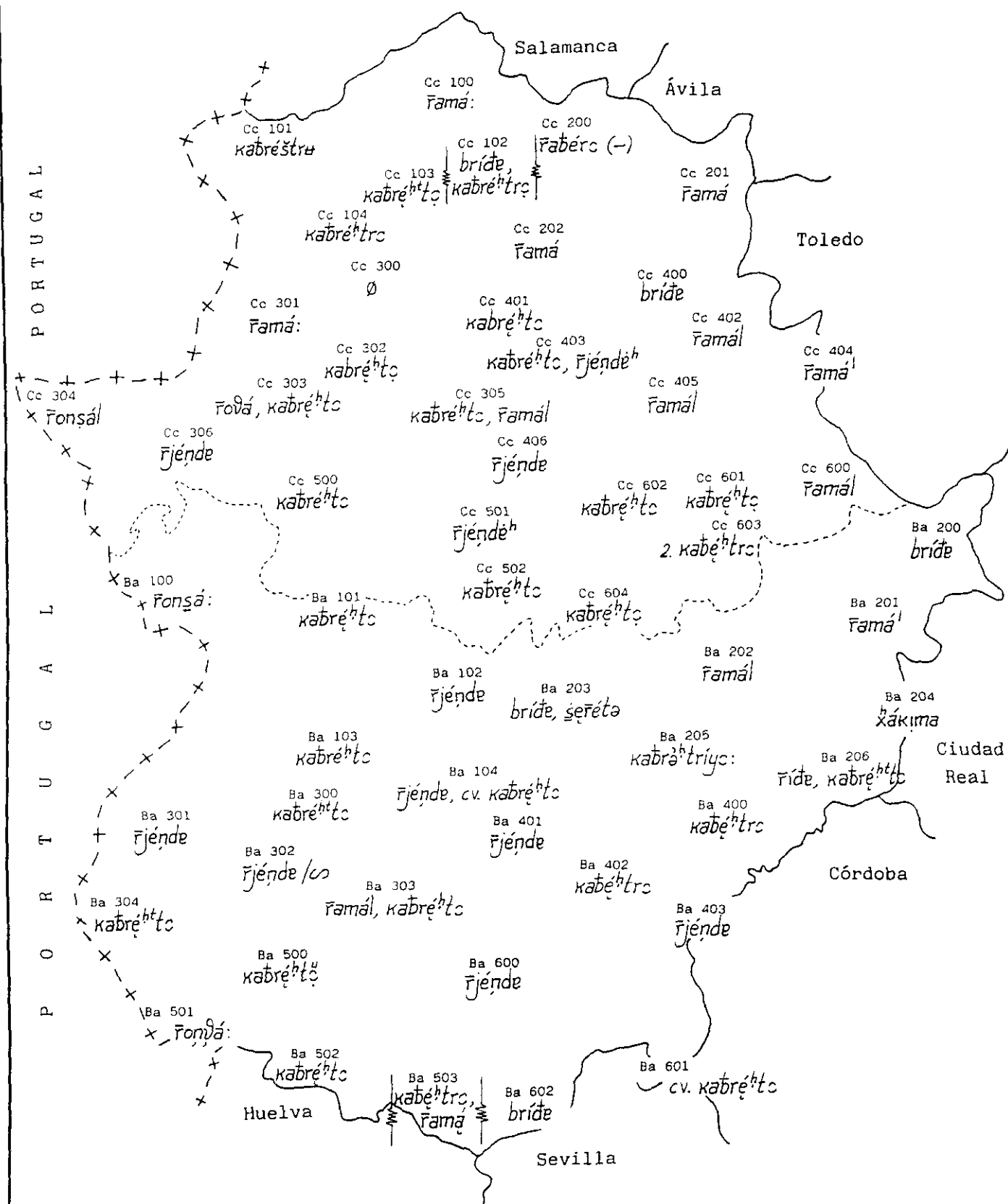
Ba 302: *mweláha* 'dentadura de las caballerías'.

Ba 304: *aʂiá* 'correa que se le coloca en el hocico al caballo cuando está enfermo'.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

RONZAL

MAPA 316

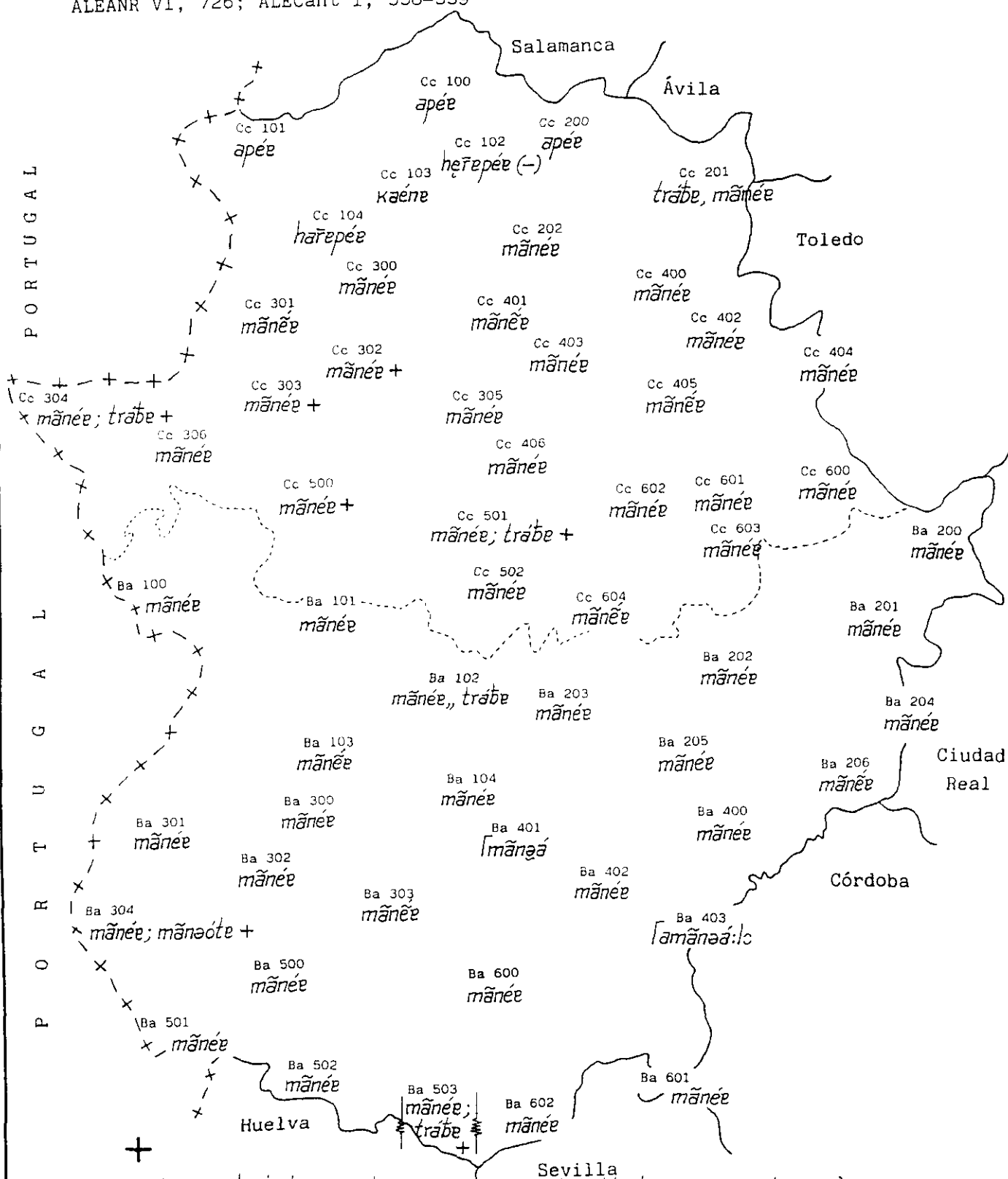


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

TRABA

ALEANR VI, 726; ALEcant I, 558-559

MAPA 317



Cc 302: haṛepeál 'atar, en las vacas, una pata delantera a una trasera'.

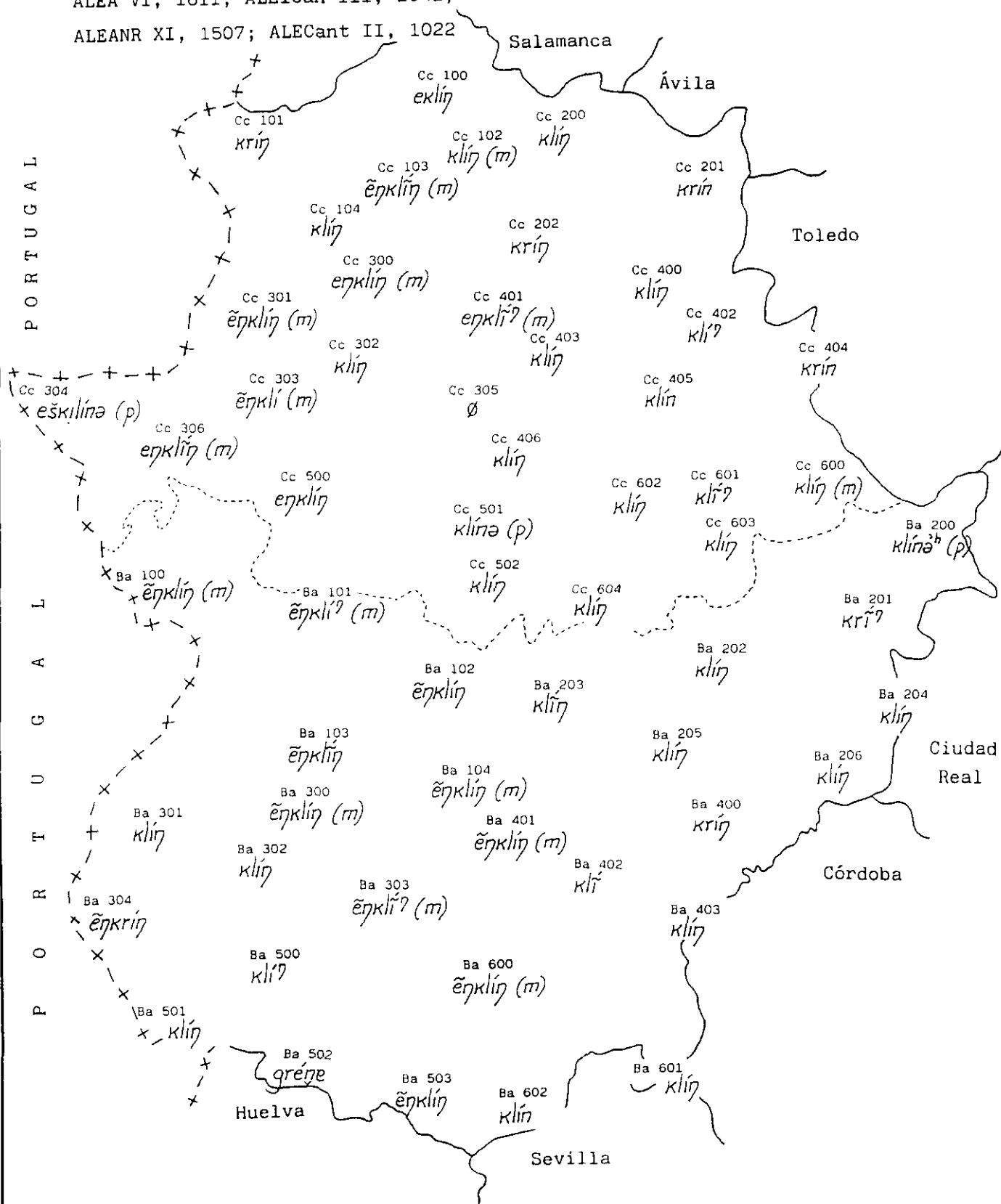
Cc 303: trābá 'atar una pata delantera a una trasera'; mǎṇkwé:ne 'soga con la que se ata, en las vacas, una pata a un cuerno'. Cc 303, Cc 500: gríyo 'cadena para sujetar las patas de los caballos'. Cc 304, Cc 501: II, de una pata trasera a una delantera.

Ba 304, Ba 503: I, de sogas; II, de hierro.

CRIN

MAPA 318

ALEA VI, 1611; ALEICan III, 1041;
ALEANR XI, 1507; ALECant II, 1022



CORTAR LAS CRINES

Cortar es el término que goza de mayor difusión; se recogieron -aparte de él-:
e^hkilá (Cc 201), marḡāa: (Cc 303), fekortálc (Ba 302) y pelálc (Ba 502).

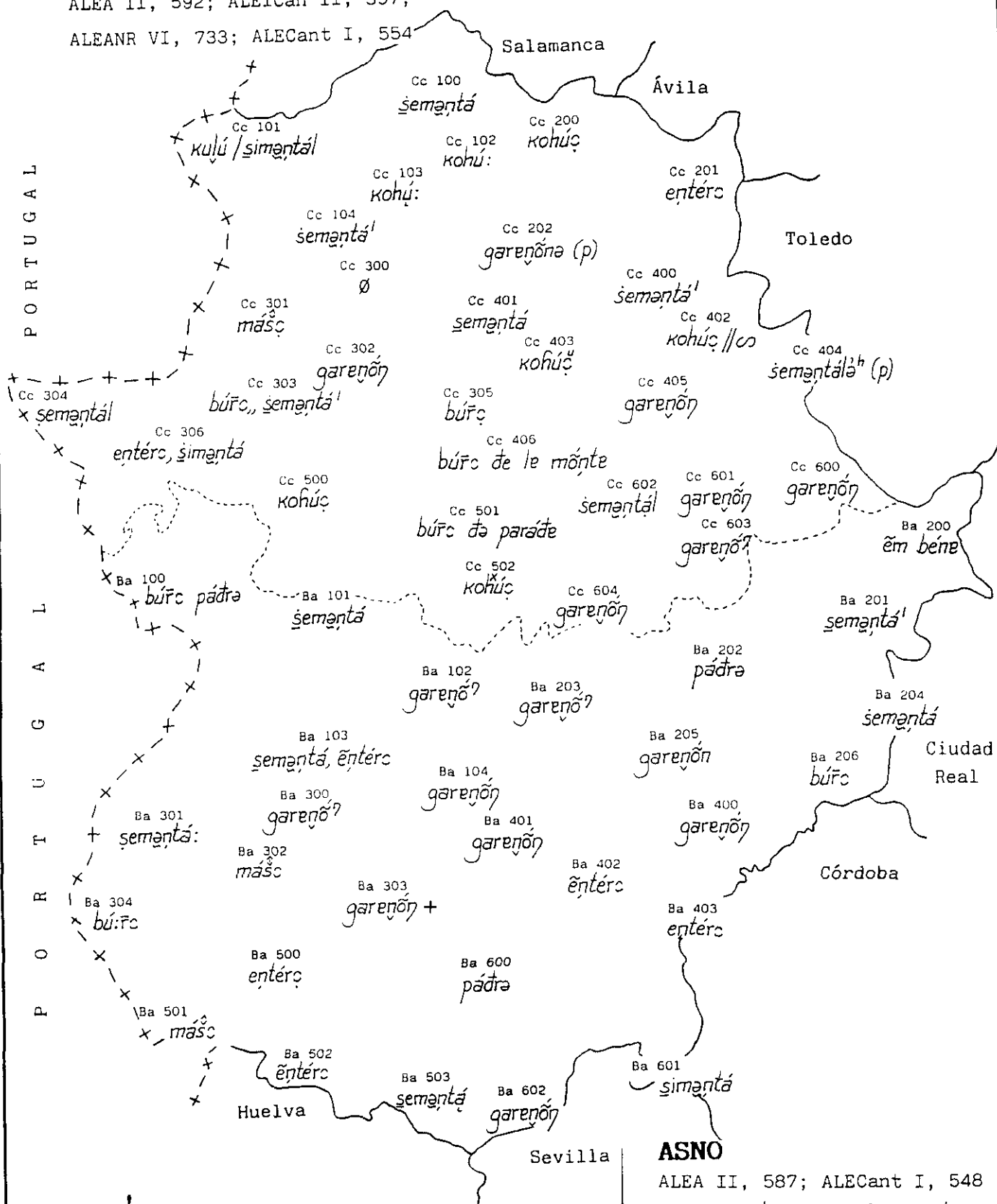
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

GARAÑÓN

ALEA II, 592; ALEICan II, 397;

ALEANR VI, 733; ALECant I, 554

MAPA 319



ASNO

ALEA II, 587; ALECant I, 548

Burro es la única forma documentada (en Ba 402, *búrc*).

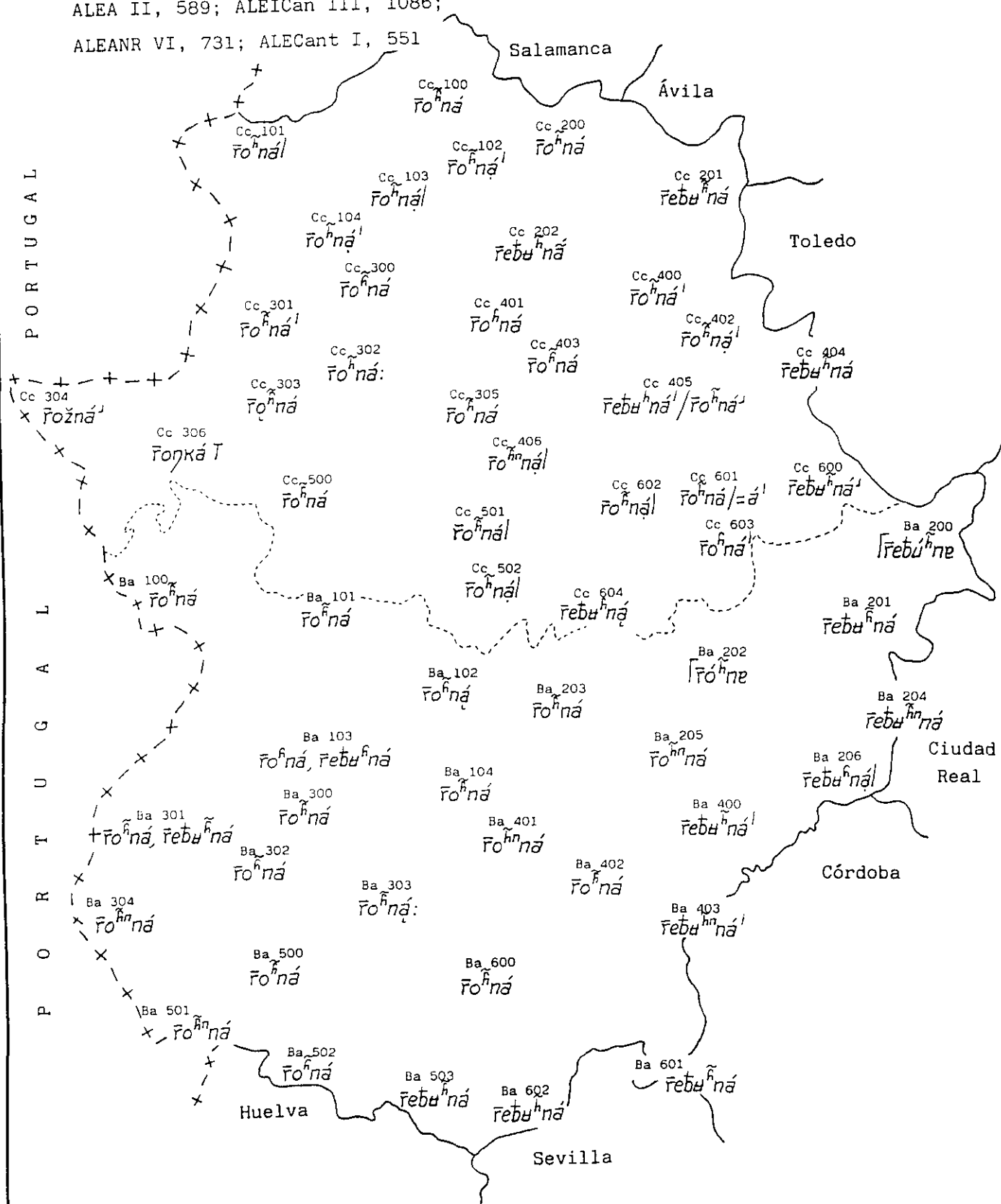
Ba 303: *libjanc* 'burro que en una manada guía a los demás'.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

REBUZNAR

ALEA II, 589; ALEICan III, 1086;
ALEANR VI, 731; ALECant I, 551

MAPA 320



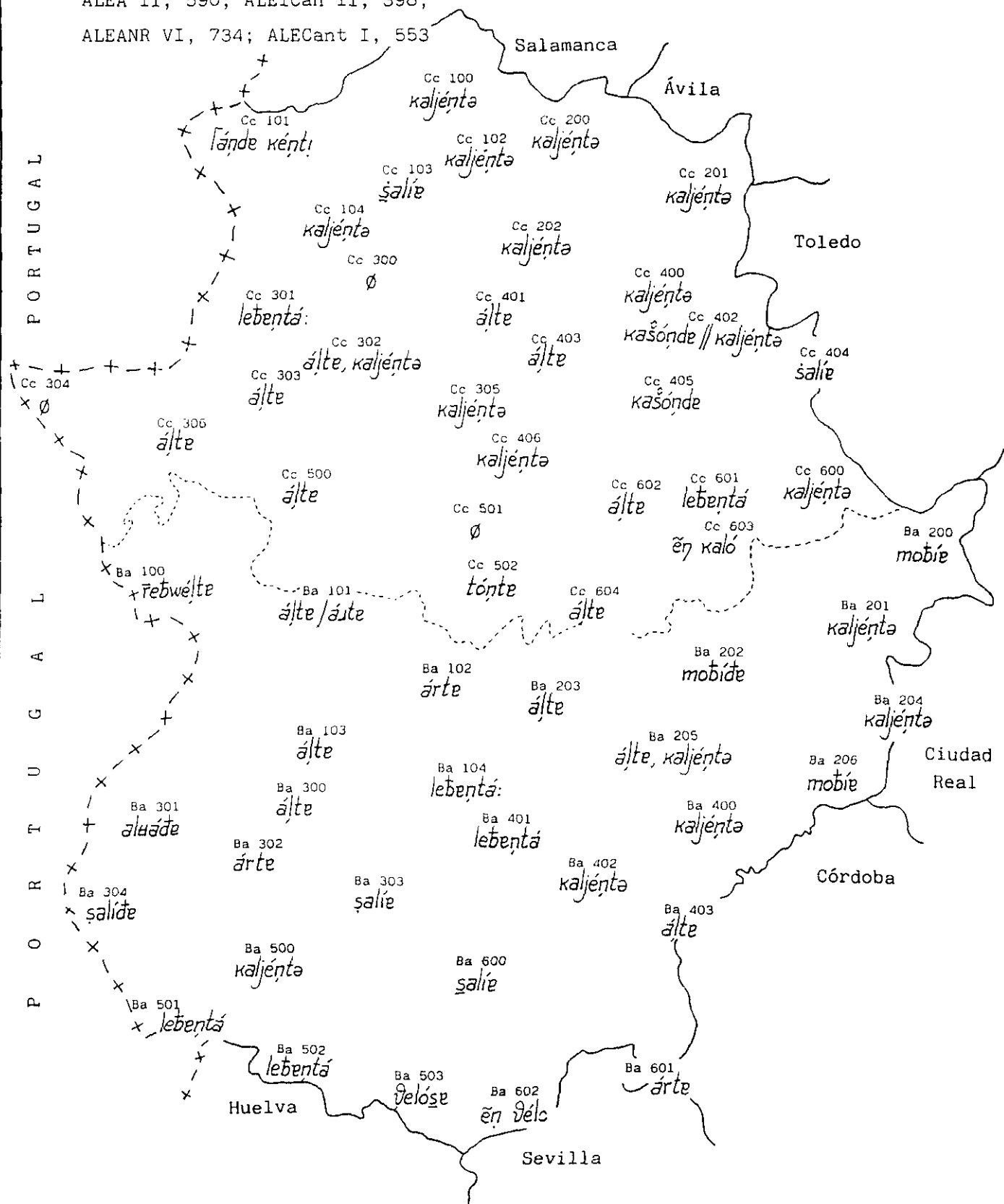
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

BURRA CALIENTE

MAPA 321

ALEA II, 590; ALEICan II, 398;

ALEANR VI, 734; ALECan I, 553



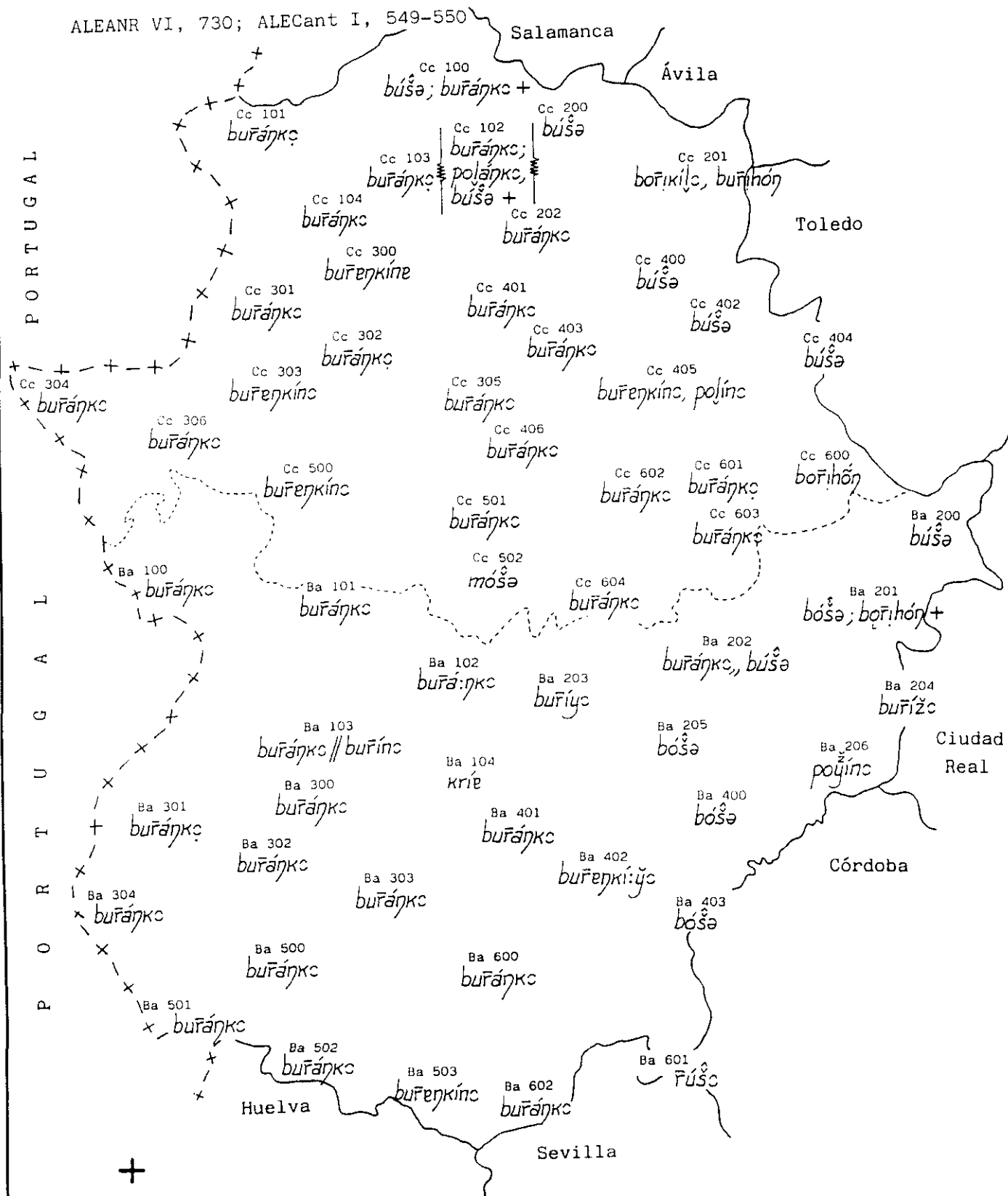
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

POLLINO

MAPA 322

ALEA II, 588; ALEICan II, 396;

ALEANR VI, 730; ALECan I, 549-550



Cc 100, Ba 201: I, recién nacido; II, con un año.

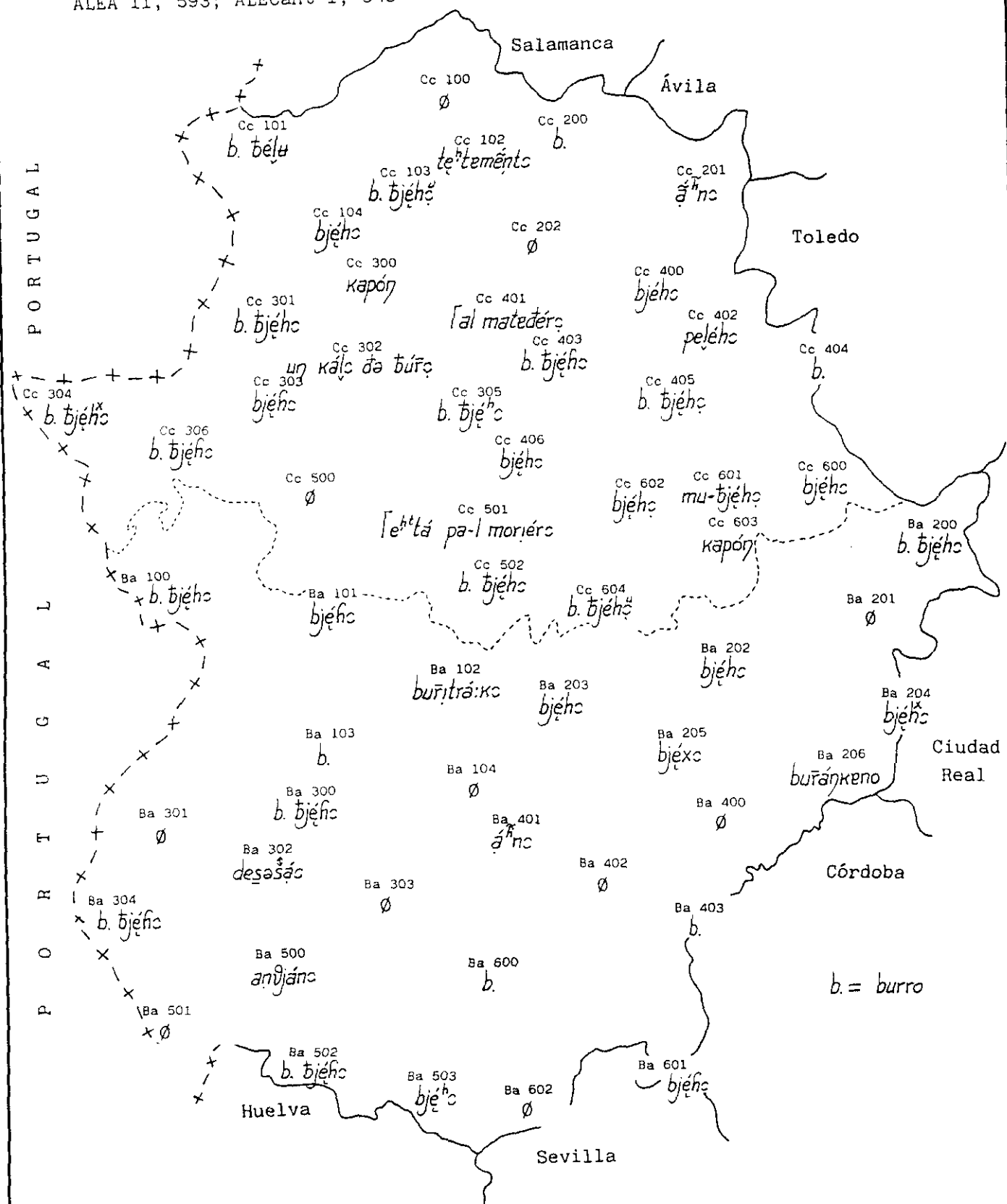
Cc 102: I, recién nacido; II, III, después de unos meses.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ASNO VIEJO

ALEA II, 593; ALEcant I, 548

MAPA 323

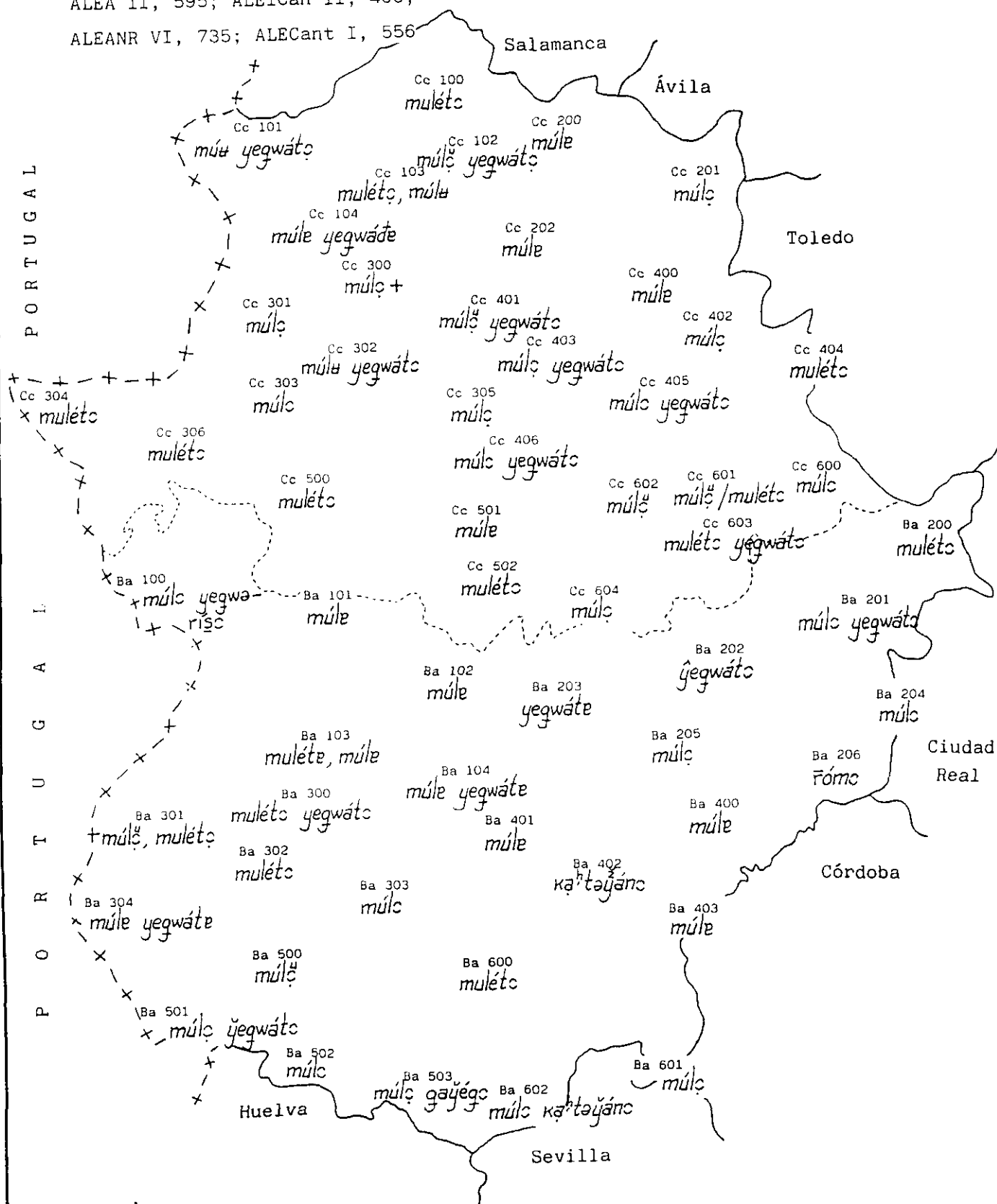


MULETO

ALEA II, 595; ALEICan II, 400;

ALEANR VI, 735; ALECant I, 556

MAPA 324



Cc 300: esálc y la kóntre 'cruzar un caballo con una burra o un asno con una yegua'.

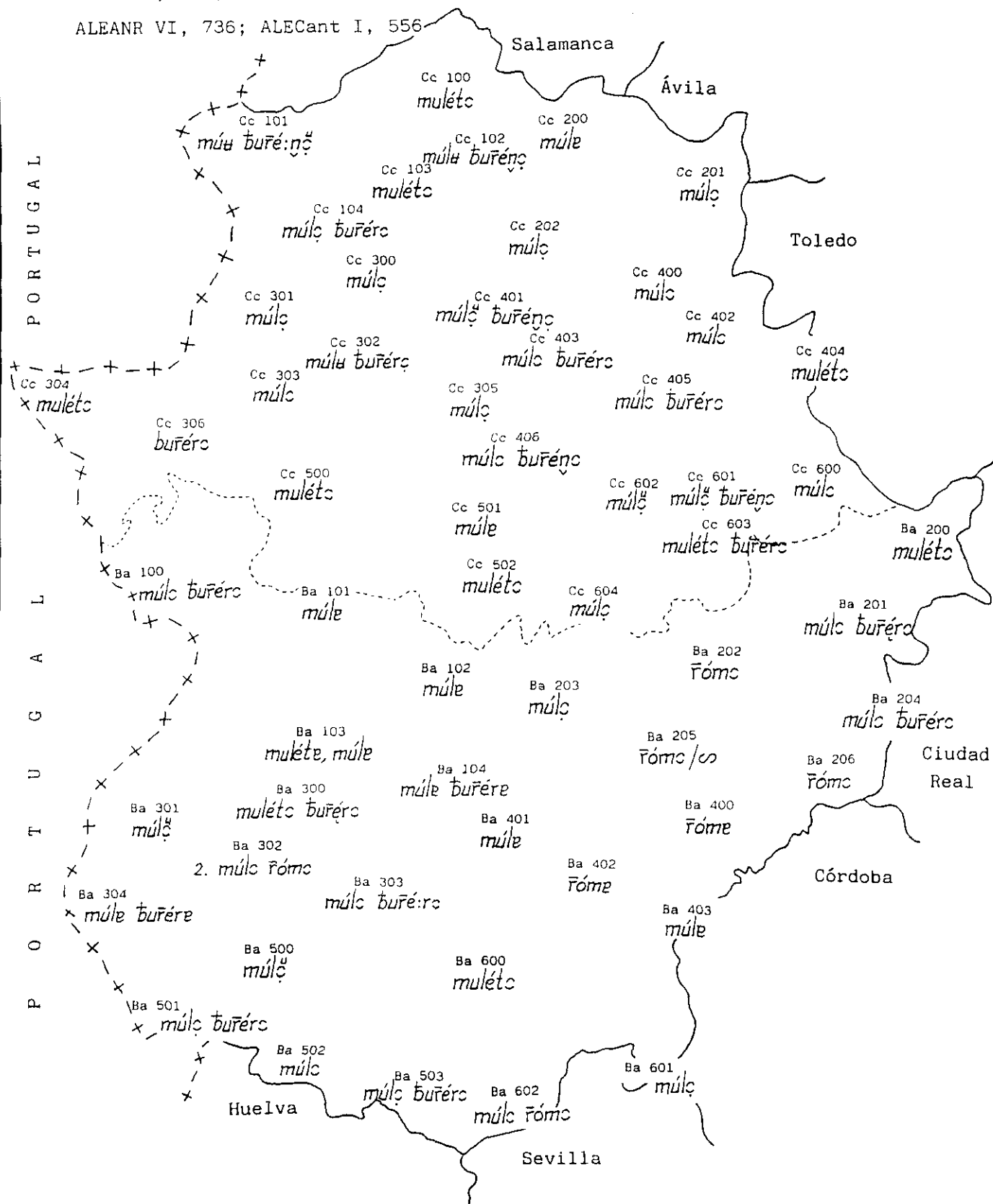
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

BURDÉGANO

ALEA II, 596; ALEICan II, 401;

ALEANR VI, 736; ALECant I, 556

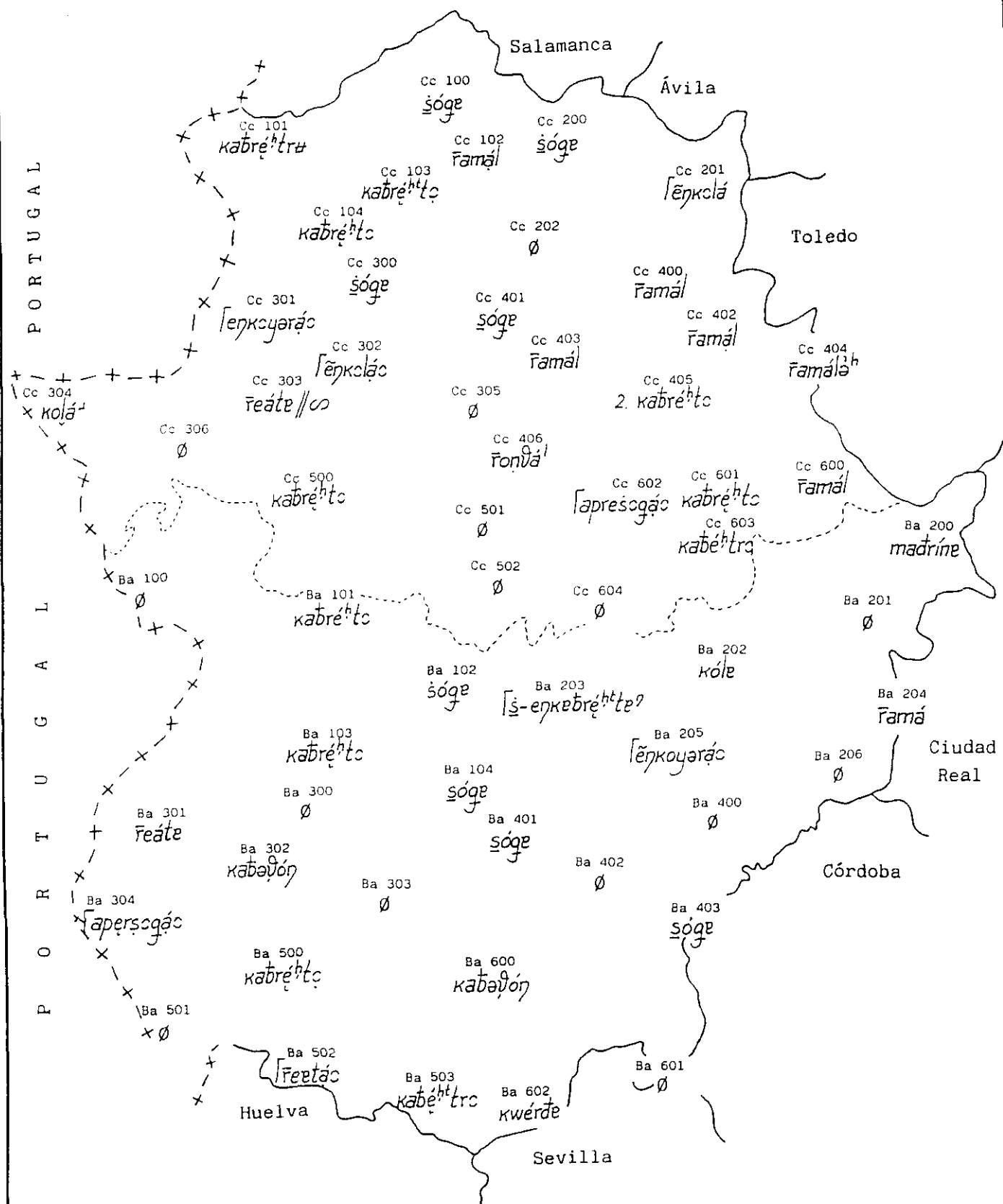
MAPA 325



CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

REATA

MAPA 326

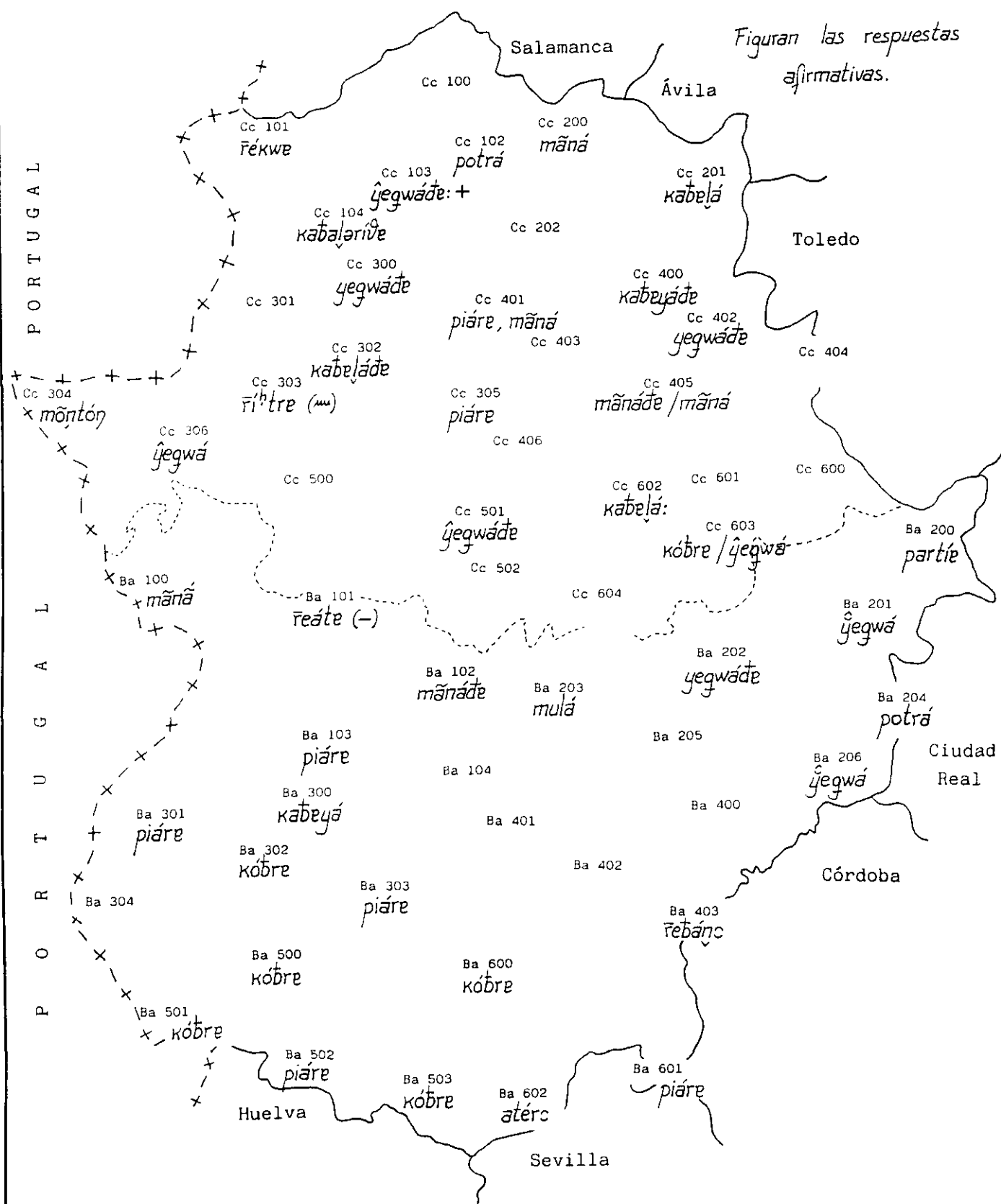


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

RECUA

MAPA 327

Figuran las respuestas afirmativas.



Cc 103: ŷegwérō: 'cuidador de yeguas y caballos'.

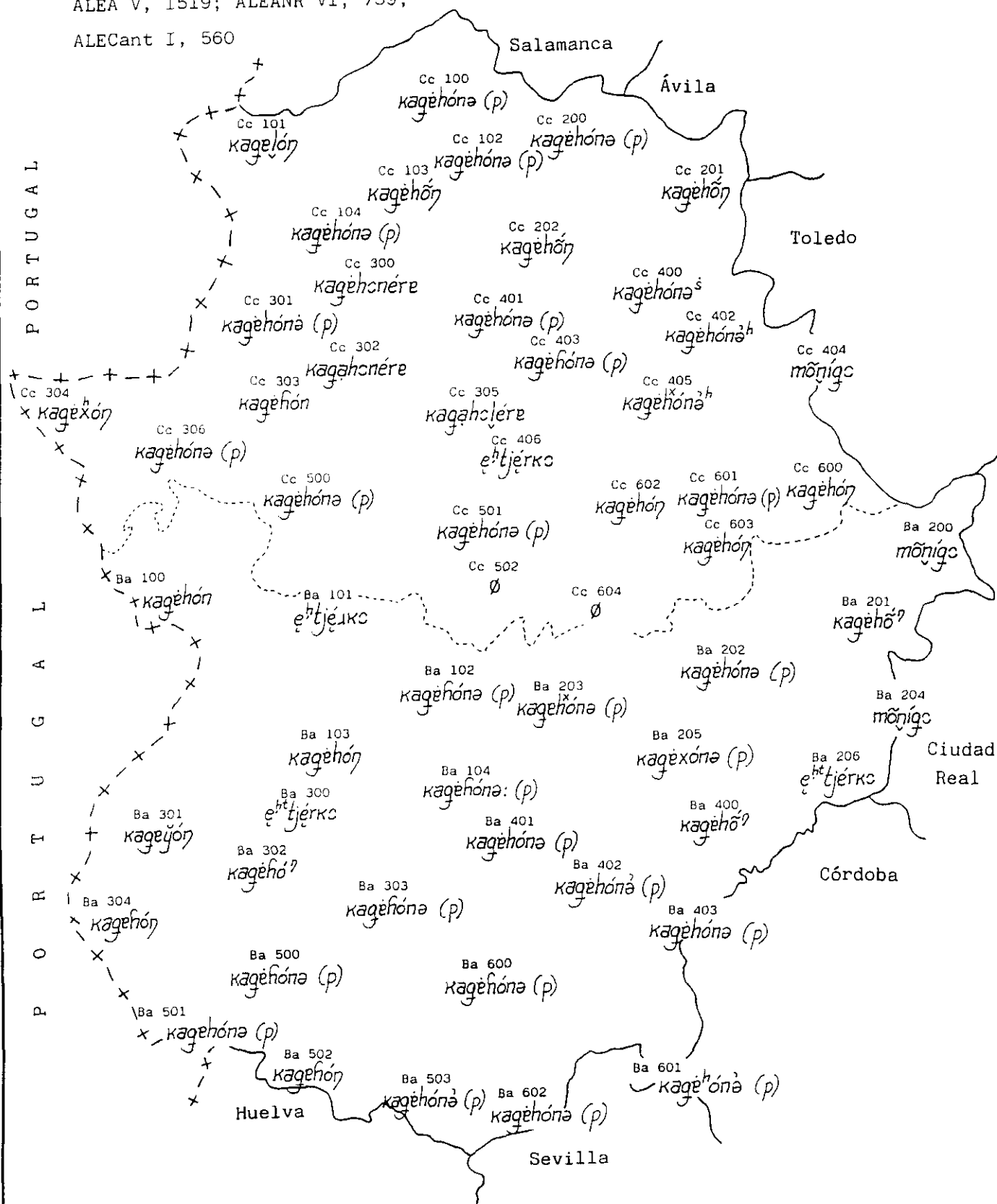
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CAGAJÓN

ALEA V, 1519; ALEANR VI, 739;

ALEcant I, 560

MAPA 328



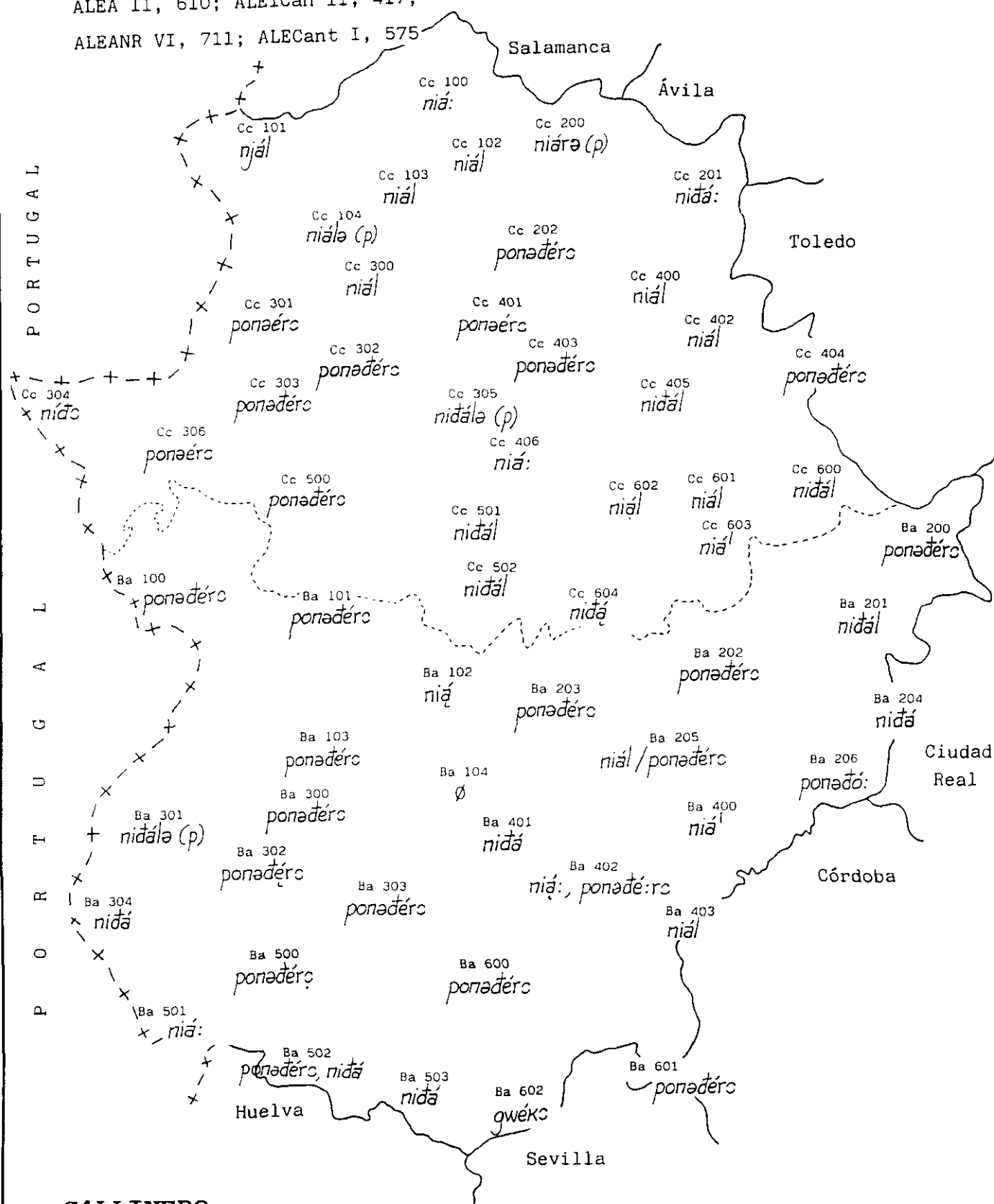
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

NIDAL

ALEA II, 610; ALEICan II, 417;

ALEANR VI, 711; ALECan I, 575

MAPA 329



GALLINERO

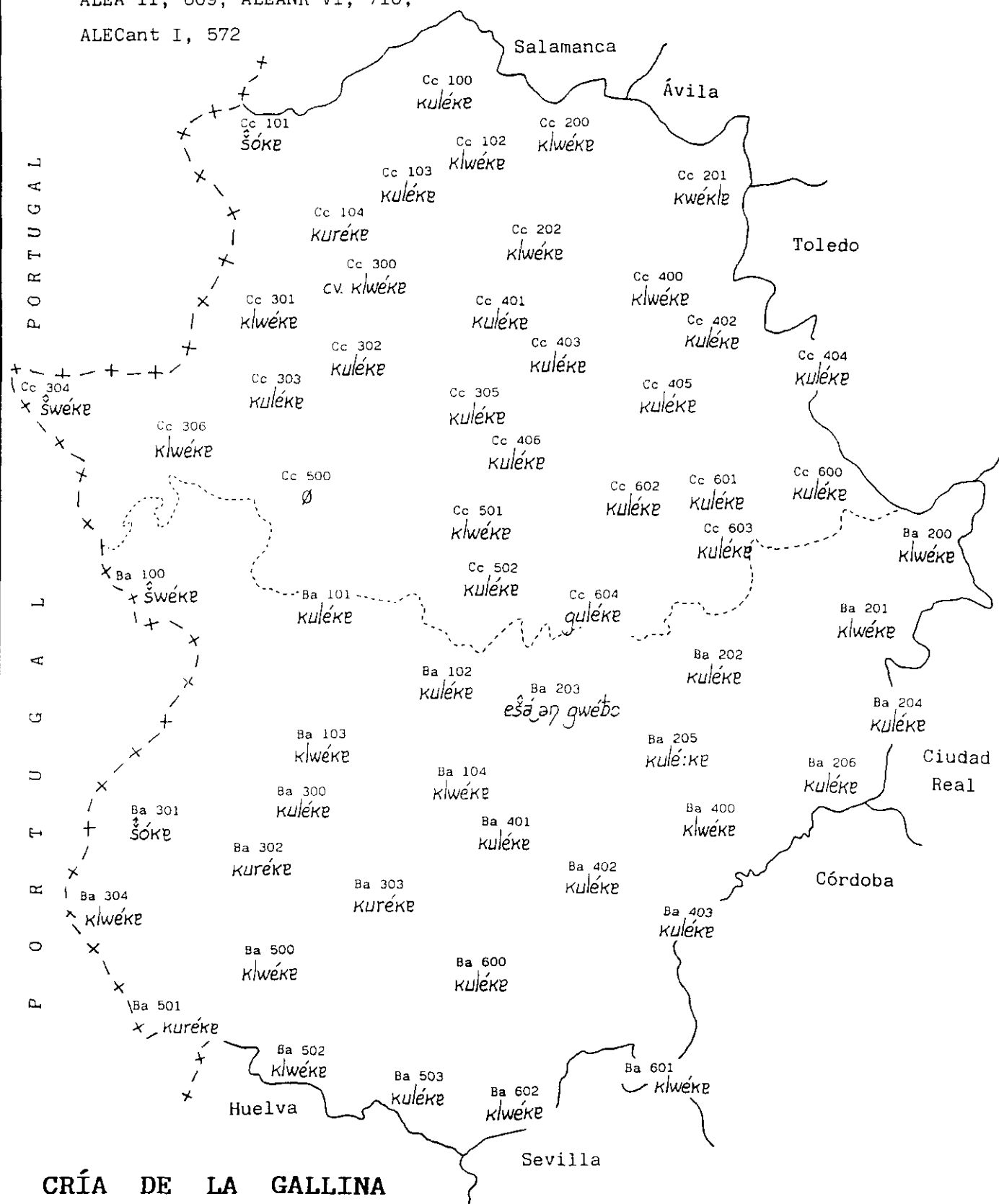
La voz castellana es la única que existe.

(GALLINA) LLUECA

ALEA II, 609; ALEANR VI, 710;

ALECant I, 572

MAPA 330



CRÍA DE LA GALLINA

ALEA VI, 1761; ALECant II, 1056

pentéino (Ba 301) y poŋwéls (Ba 403, Ba 601), son las únicas excepciones al término común.

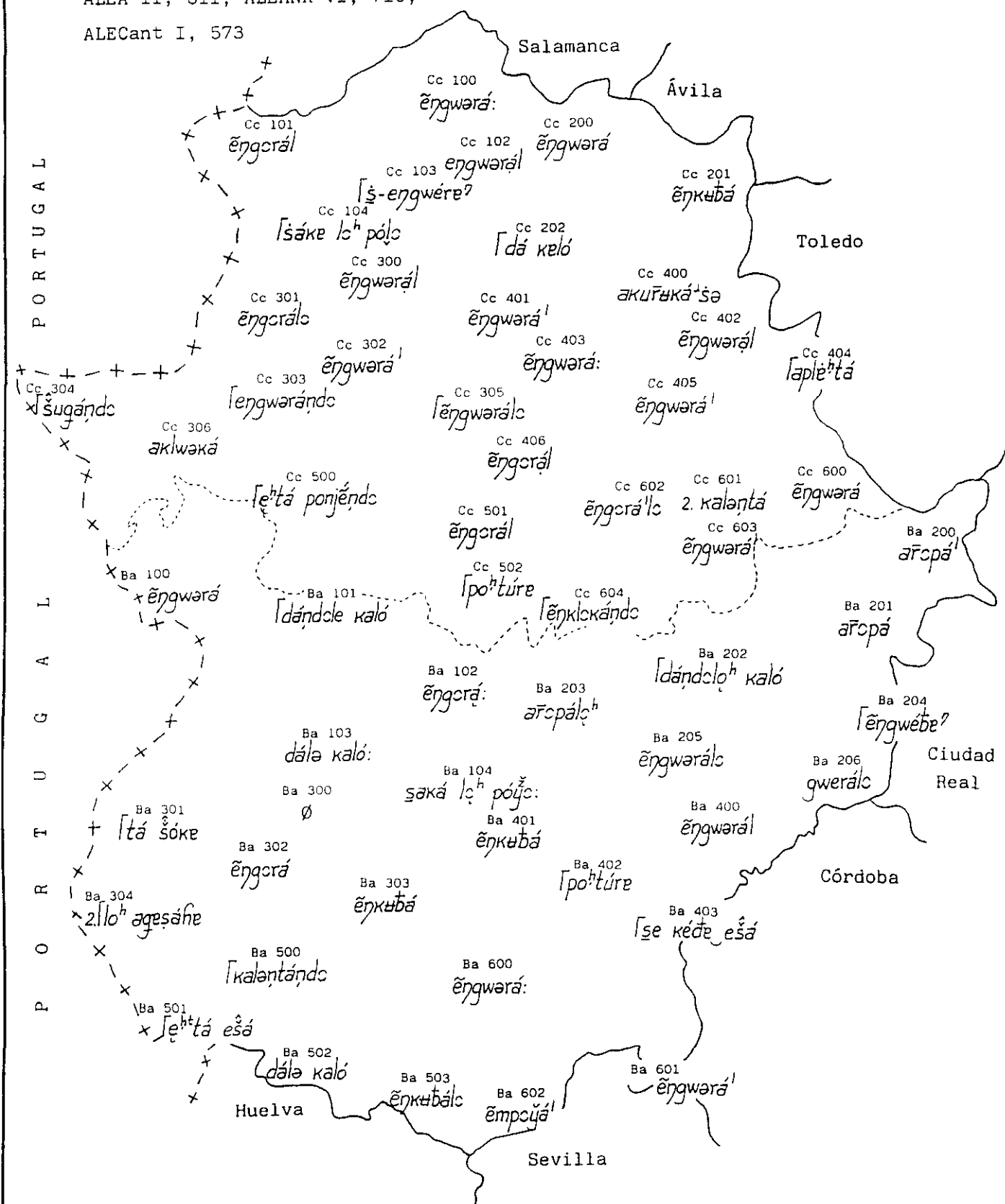
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

EMPOLLAR

ALEA II, 611; ALEANR VI, 710;

ALEcant I, 573

MAPA 331



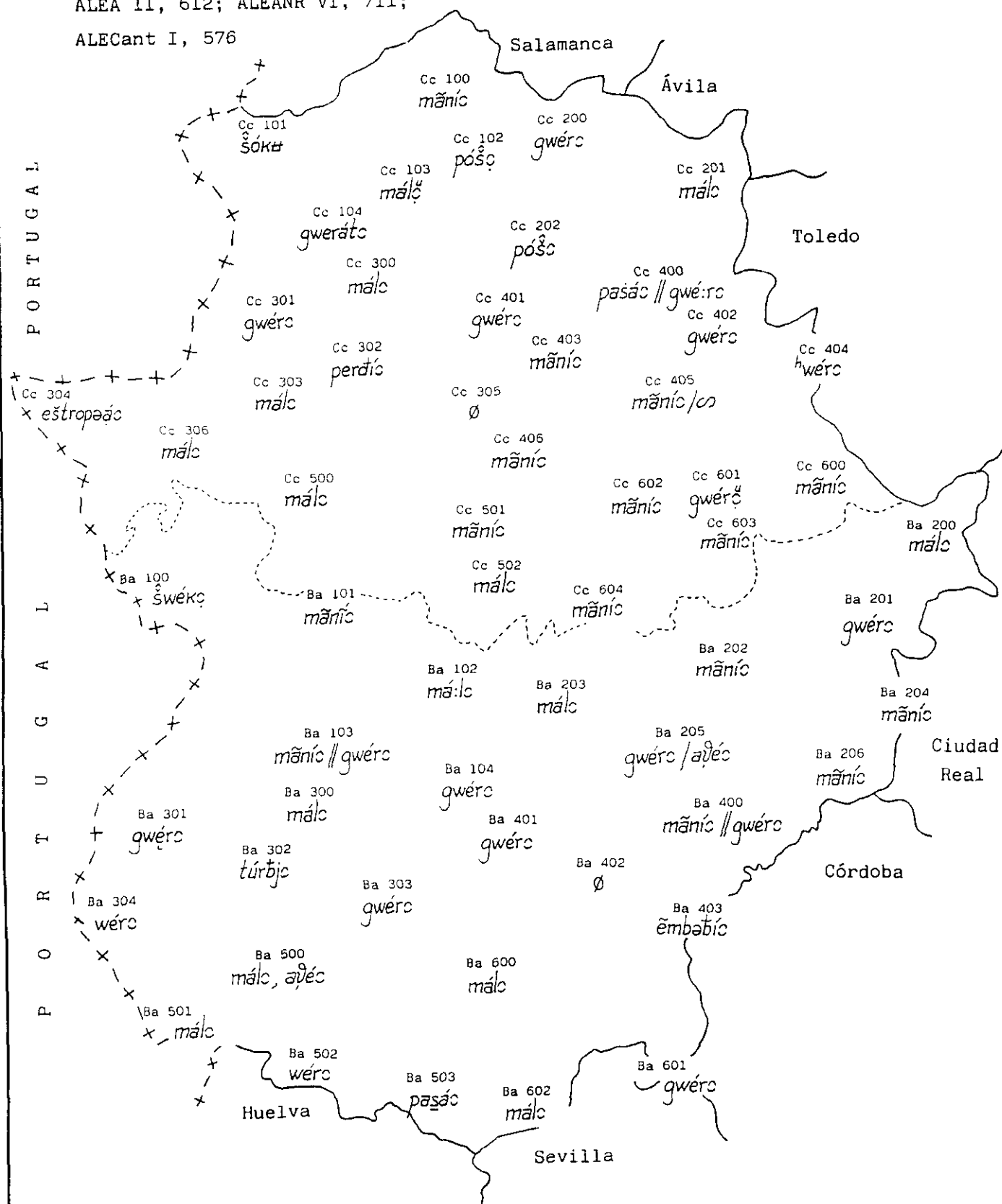
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

HUEVO HUERO

ALEA II, 612; ALEANR VI, 711;

ALEcant I, 576

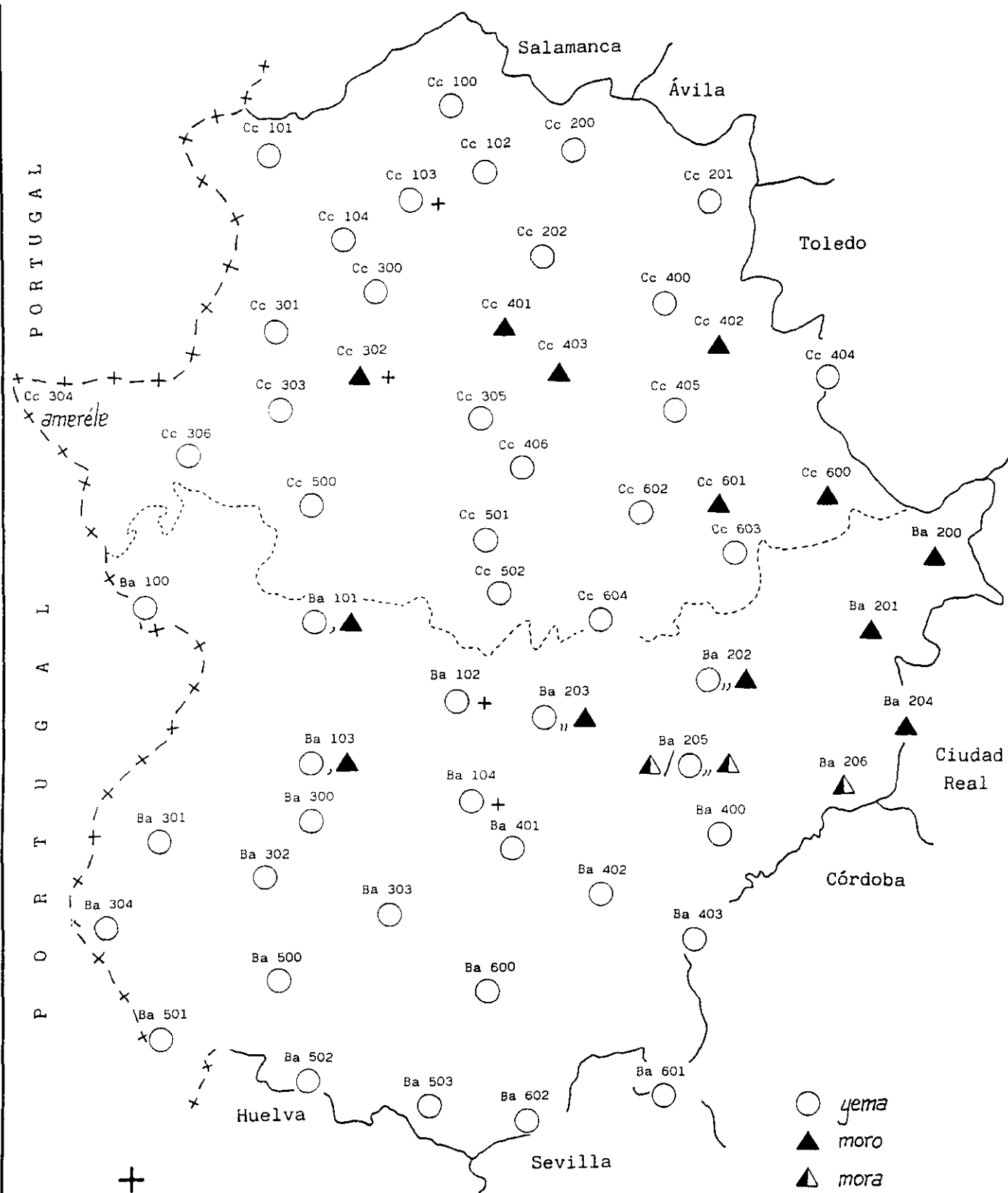
MAPA 332



CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

YEMA

MAPA 333

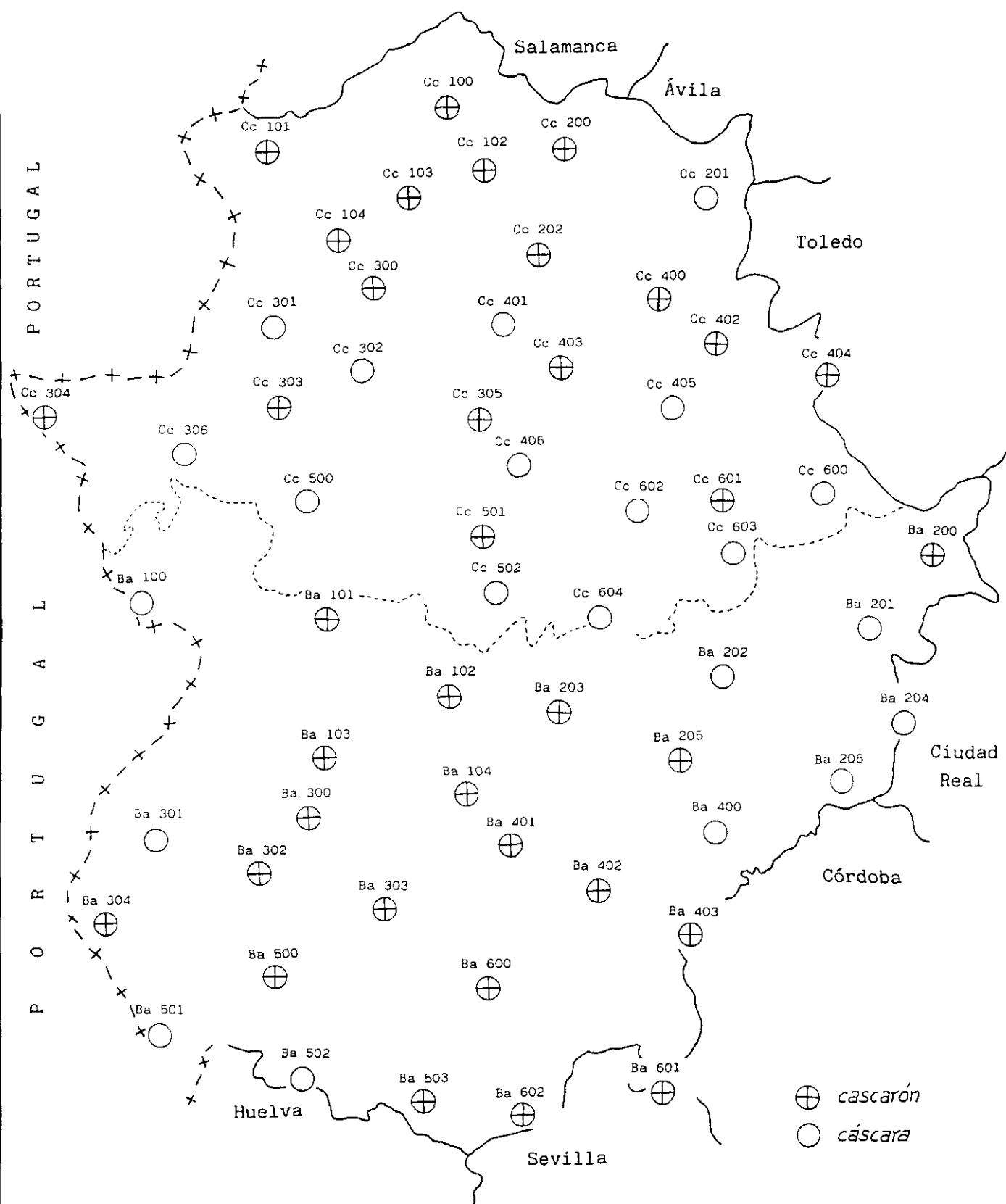


Cc 103: ēngeleüre 'señal de fecundación del huevo'.

Cc 302: galeüre 'id.'; Ba 102: gayeüre 'id.'; Ba 104: gayeüre 'id.'

CÁSCARA

MAPA 334



CLARA

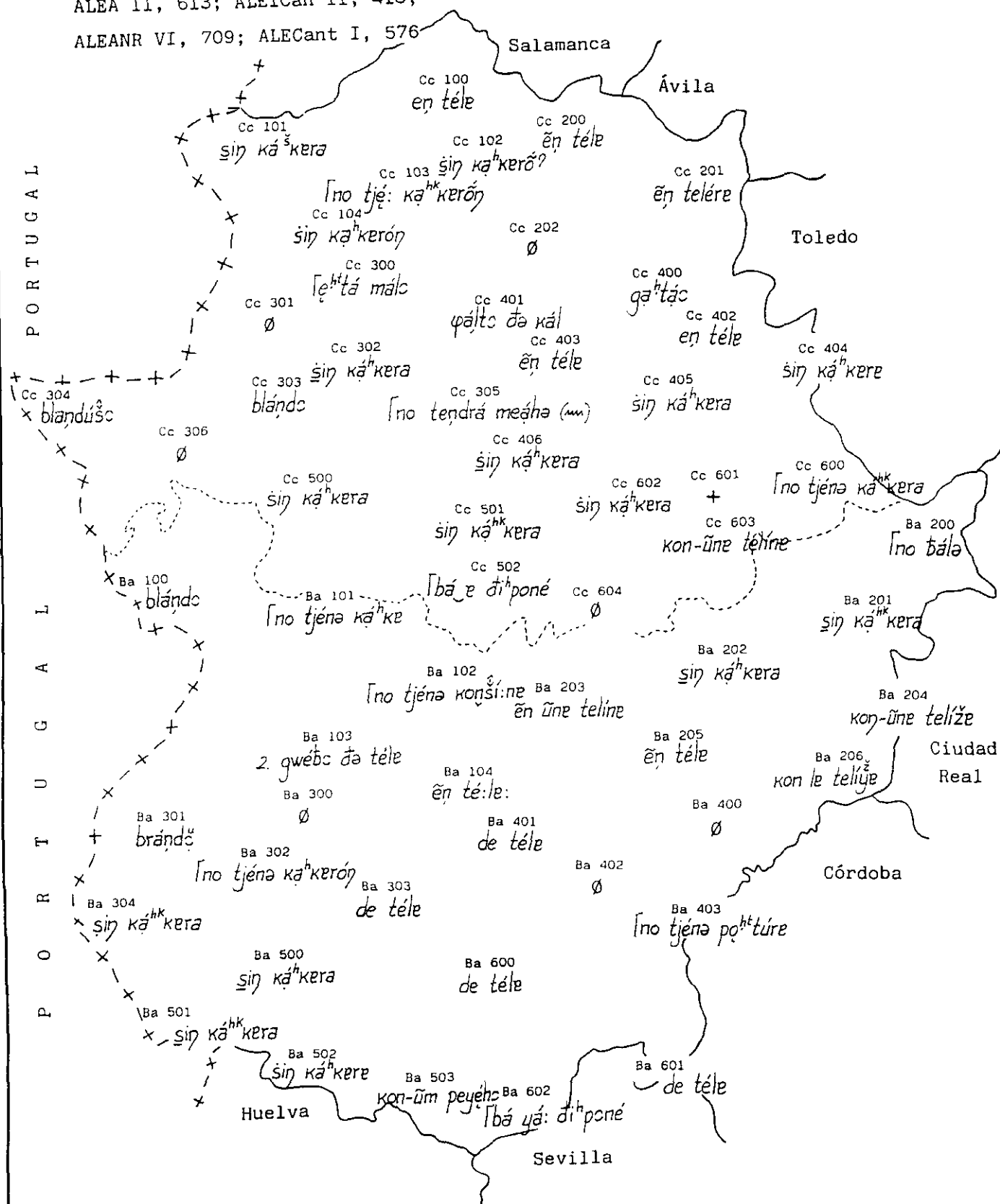
kráre (Cc 101) es la única variante fonética de interés.

HUEVO EN FÁRFARA

MAPA 335

ALEA II, 613; ALEICan II, 418;

ALEANR VI, 709; ALECan I, 576

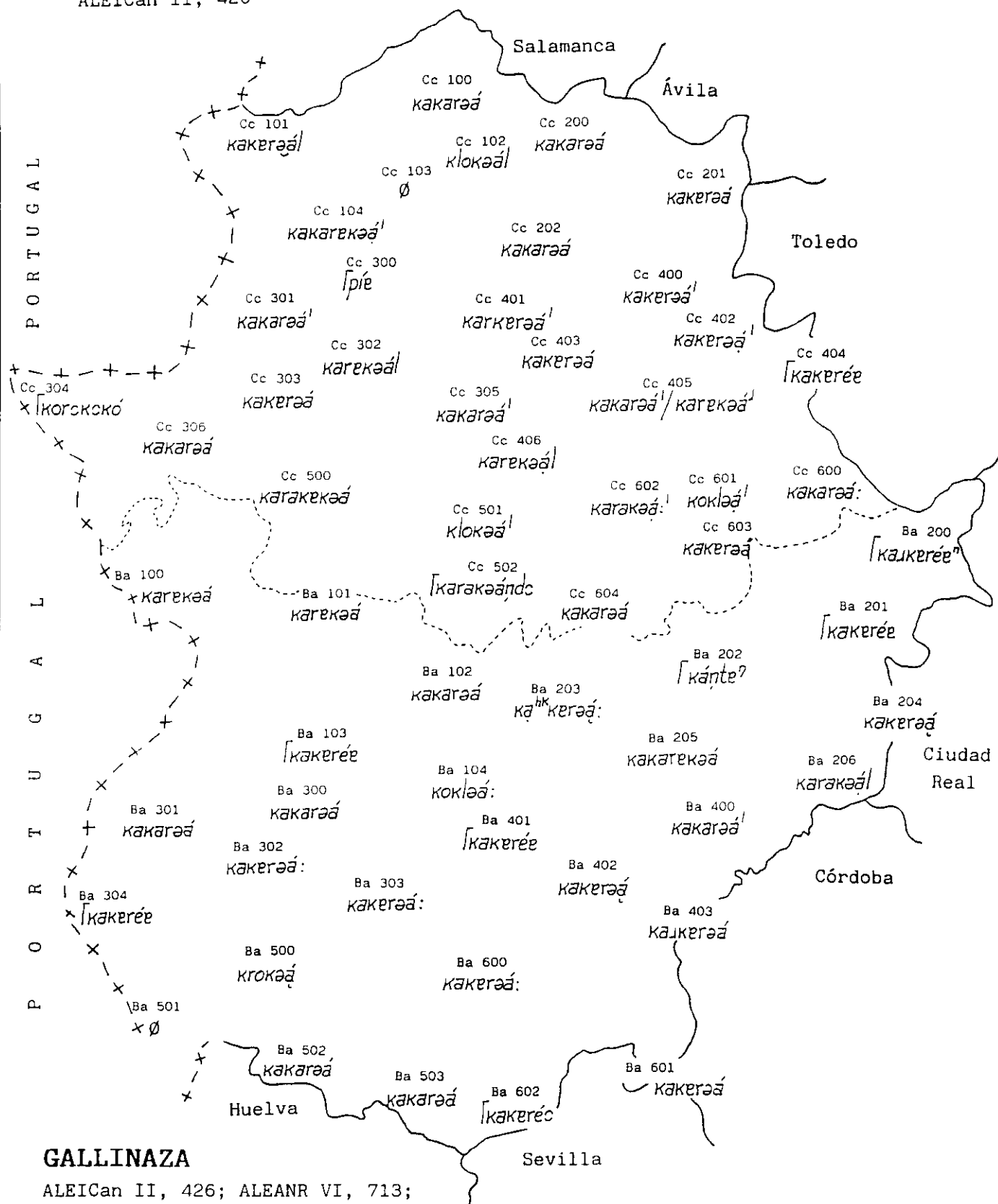


Cc 601: á beníc ánta dā tjémpo.

CACAREAR

ALEICan II, 420

MAPA 336



GALLINAZA

ALEICan II, 426; ALEANR VI, 713;

ALECant I, 581

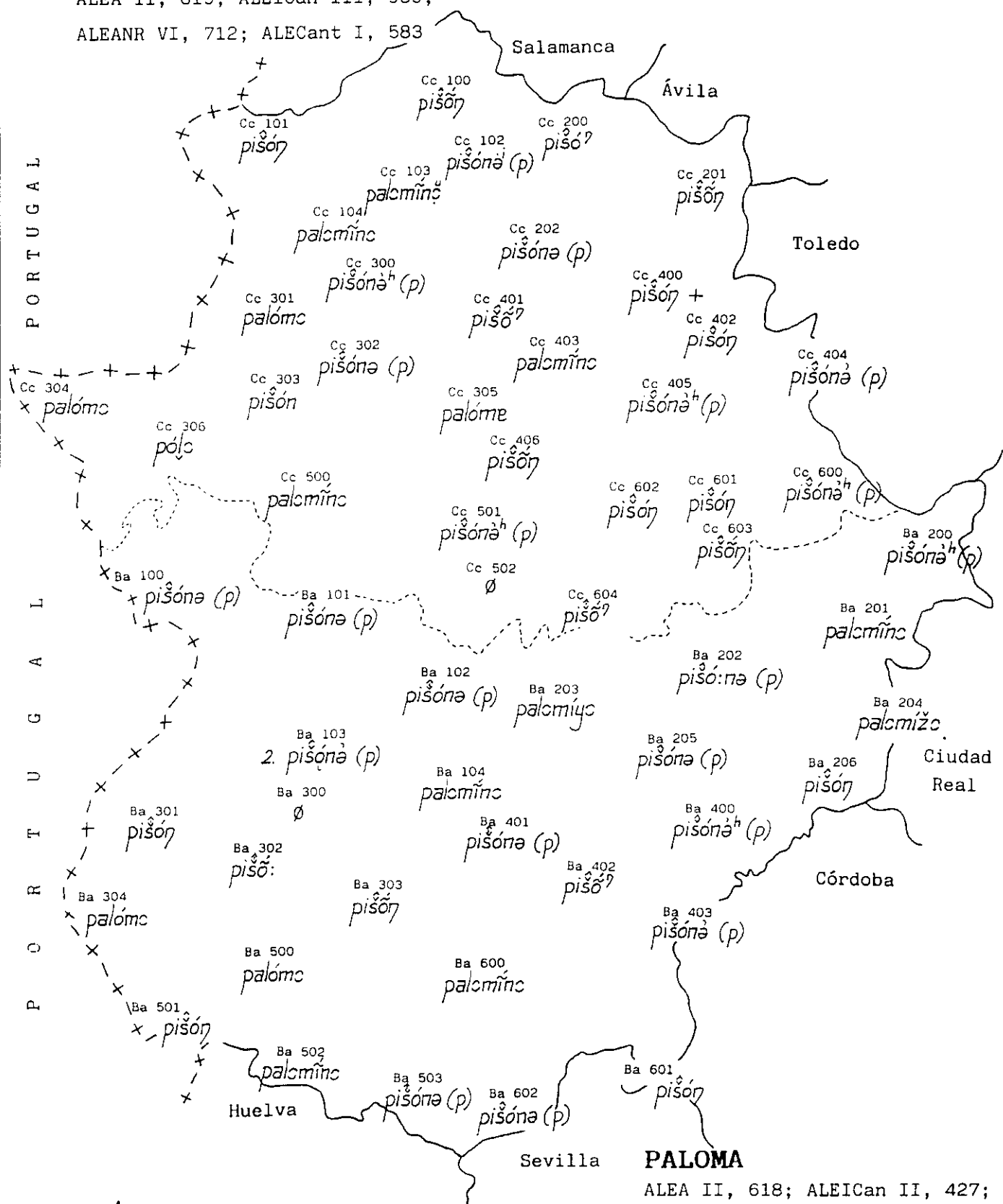
Gallinaza es la voz más extendida (en Cc 101, galināɾe). Además se recogieron kəɾá (Cc 301, Cc 303, Cc 305, Cc 306, Cc 401, Cc 500, Ba 100, Ba 202, Ba 203, Ba 500), mjérde (Cc 304, Ba 302) y mōndá (Ba 101).

PICHÓN

ALEA II, 619; ALEICan III, 939;

ALEANR VI, 712; ALEcant I, 583

MAPA 337



PALOMA

ALEA II, 618; ALEICan II, 427;

ALEANR VI, 712; ALEcant I, 582

La voz castellana es la única que existe.

Cc 400: palcmĩnc 'estiércol de la paloma'.

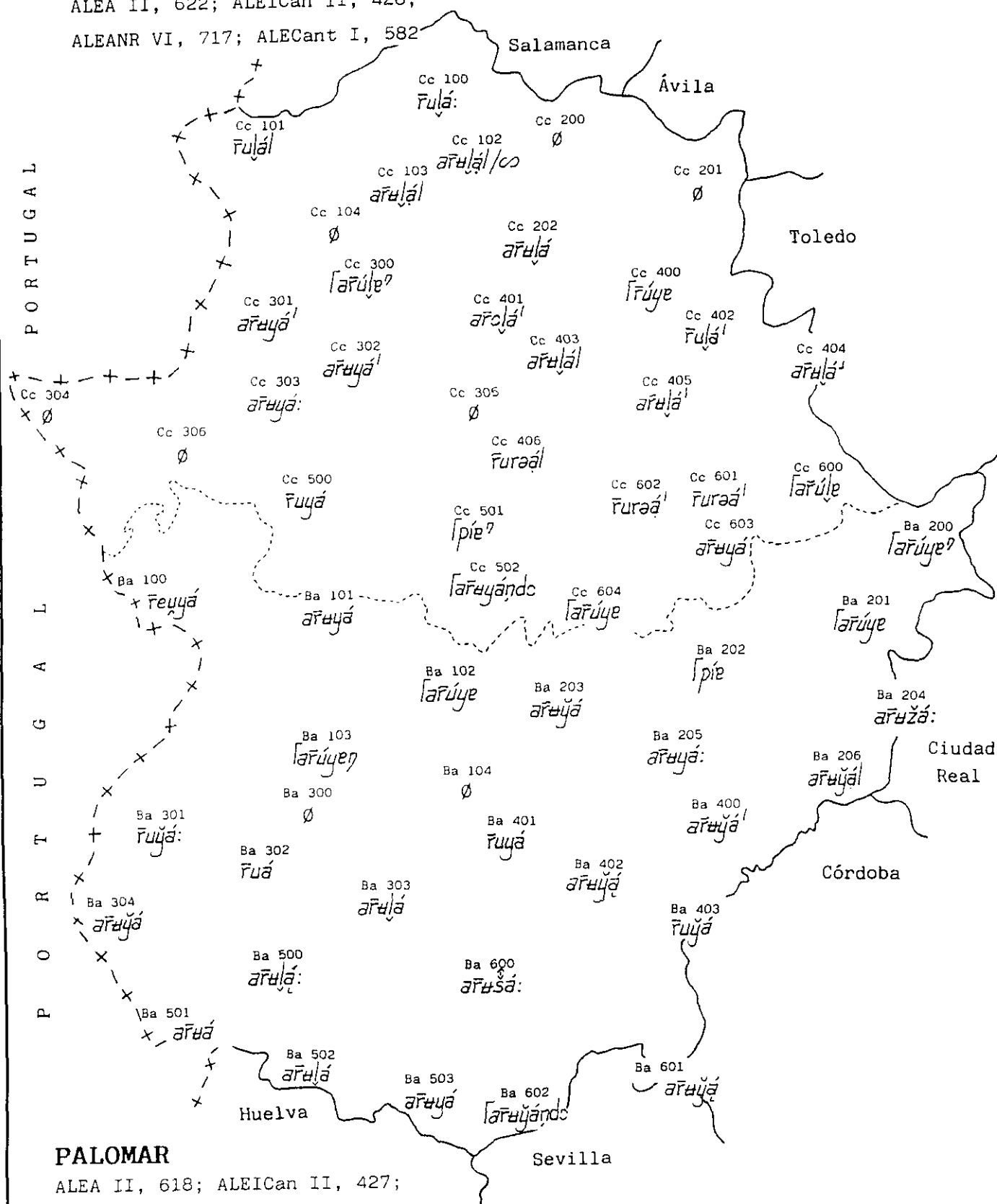
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ZUREAR

MAPA 338

ALEA II, 622; ALEICan II, 428;

ALEANR VI, 717; ALECan I, 582

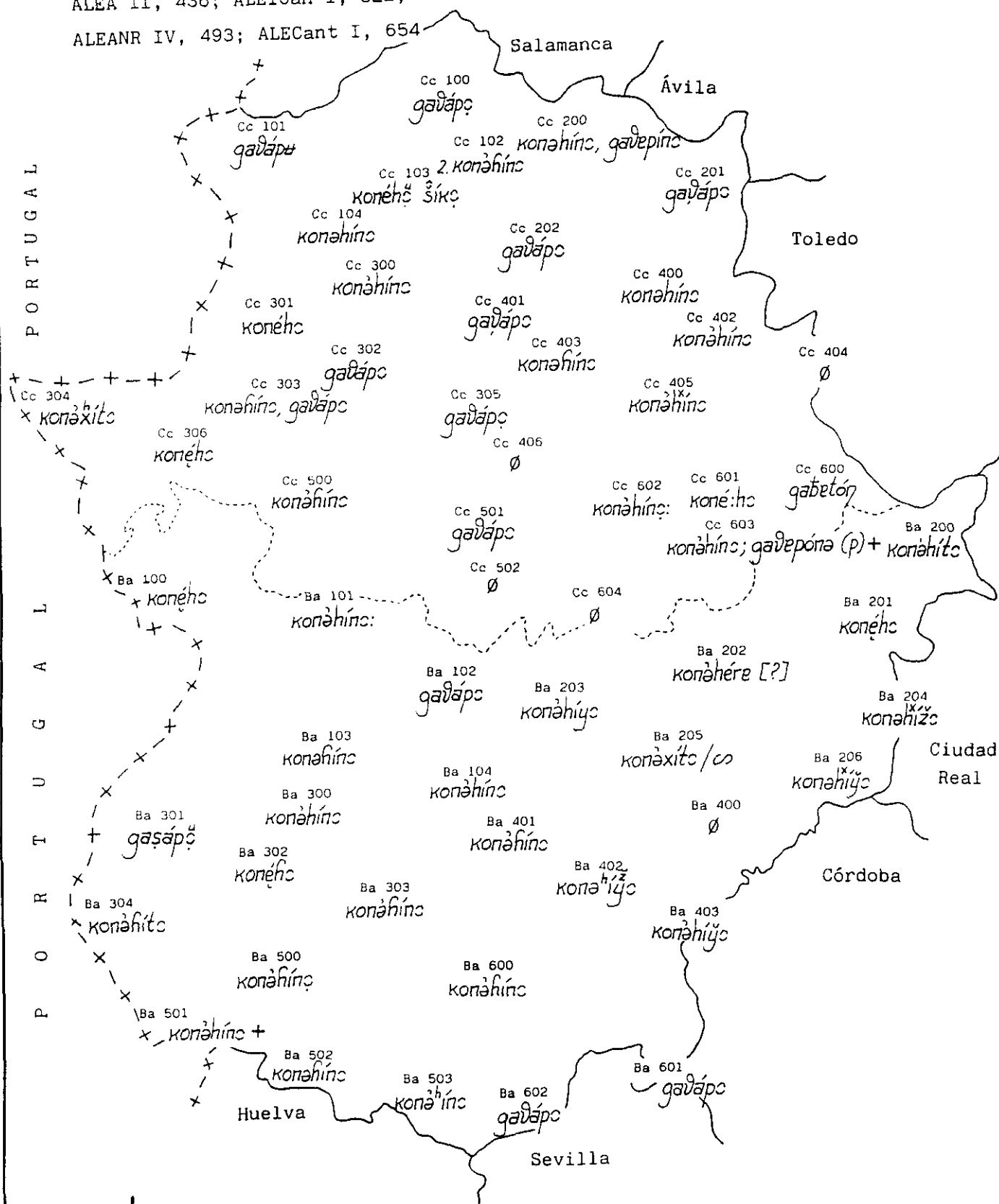


CRÍA DEL CONEJO

MAPA 339

ALEA II, 436; ALEICan I, 322;

ALEANR IV, 493; ALECan I, 654



Cc 603: I, recién nacido; II, cuando sale de la conejera.

Ba 501: *gavárc* 'cría de conejo con varios meses'.

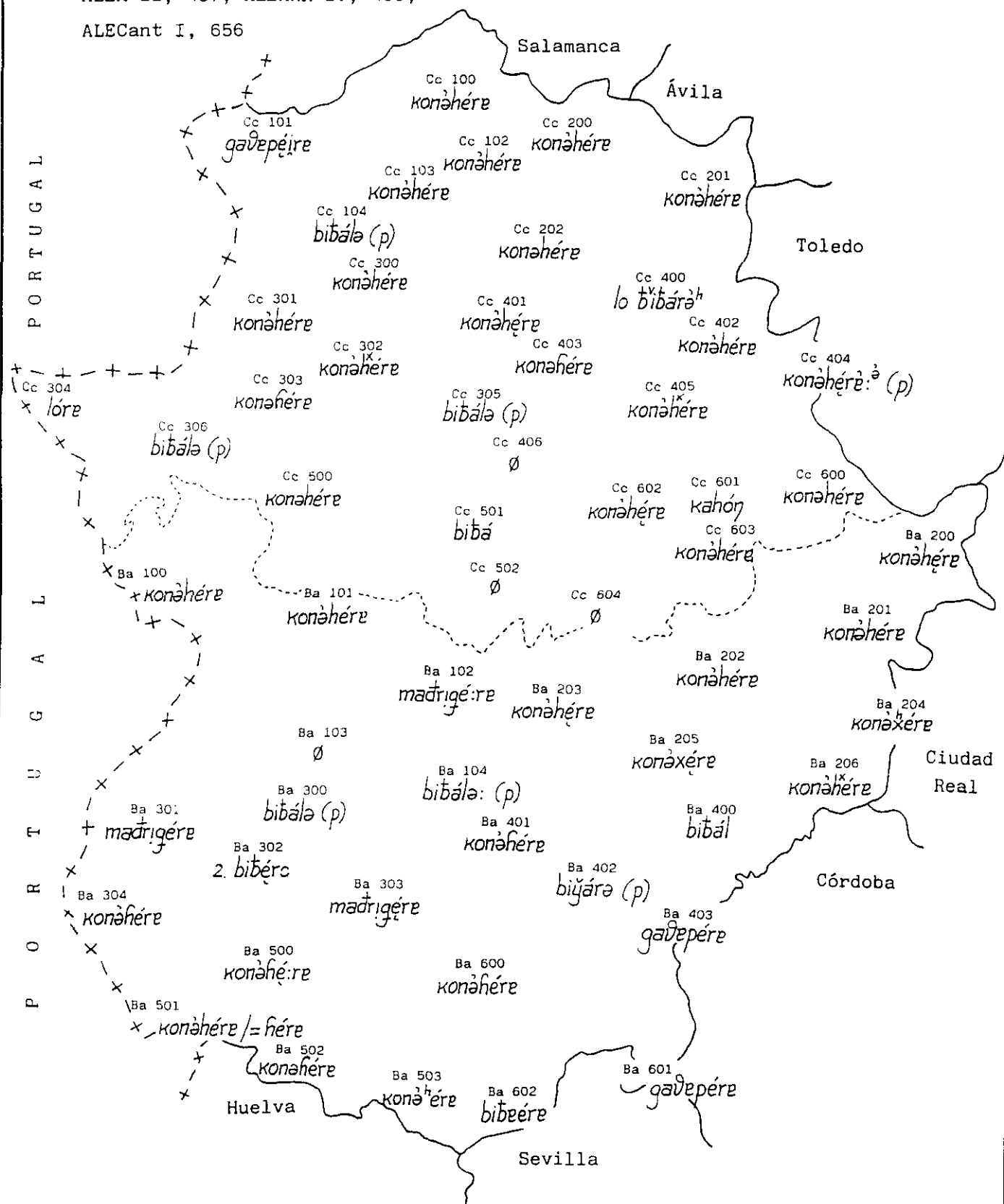
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CONEJERA

ALEA II, 437; ALEANR IV, 499;

ALECanI, 656

MAPA 340



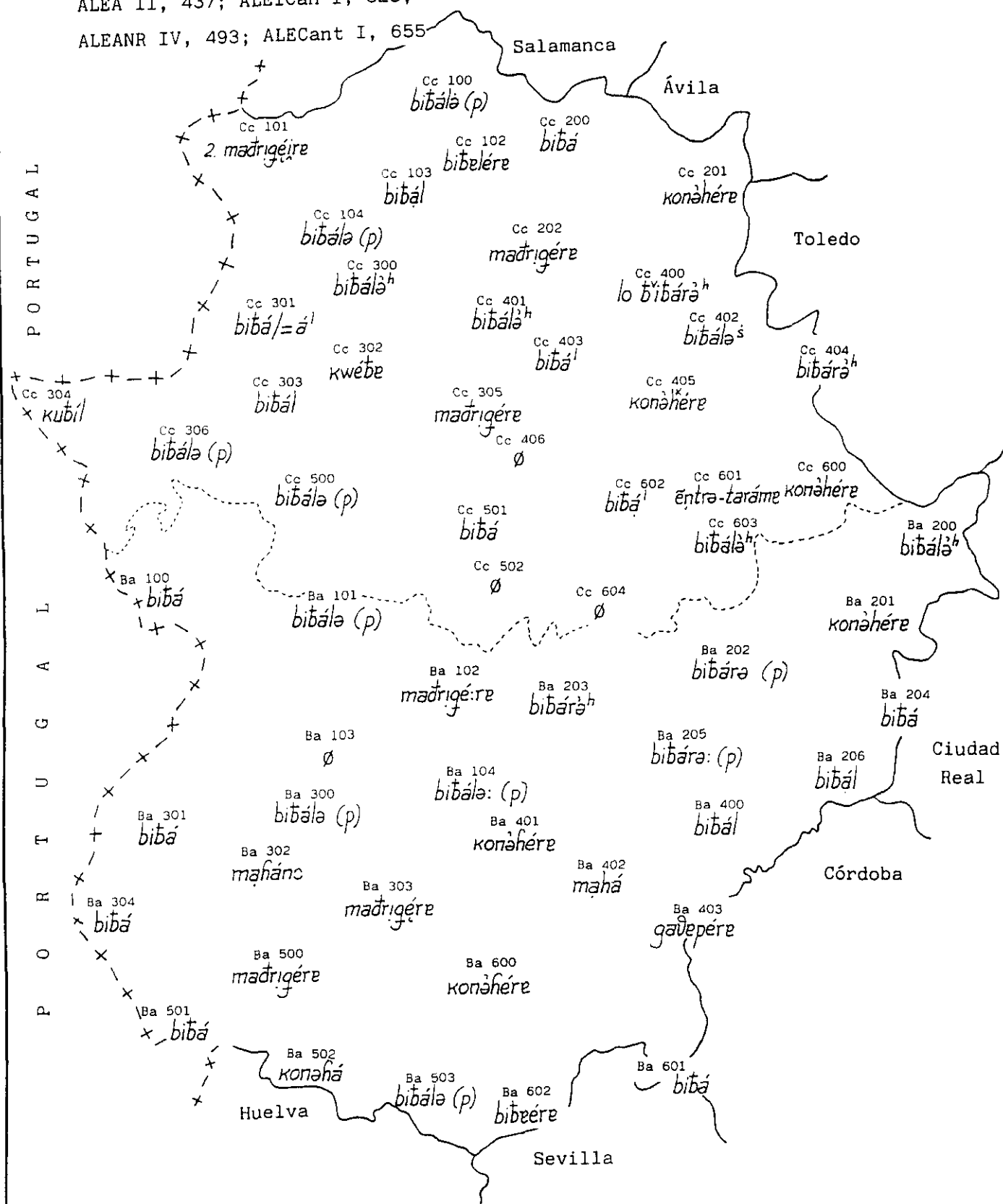
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

MADRIGUERA

MAPA 341

ALEA II, 437; ALEICan I, 323;

ALEANR IV, 493; ALECan I, 655



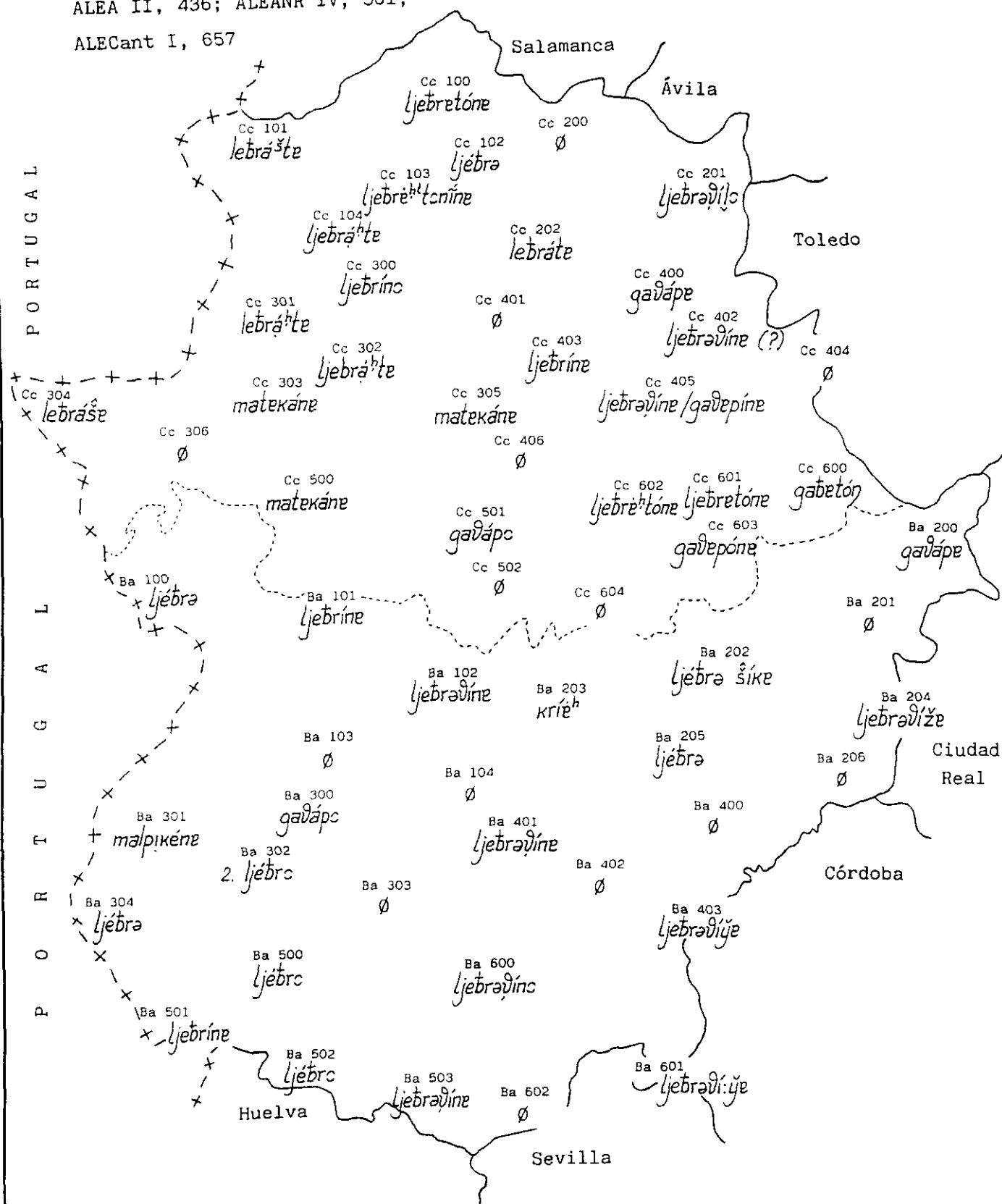
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CRÍA DE LA LIEBRE

ALEA II, 436; ALEANR IV, 501;

ALECanr I, 657

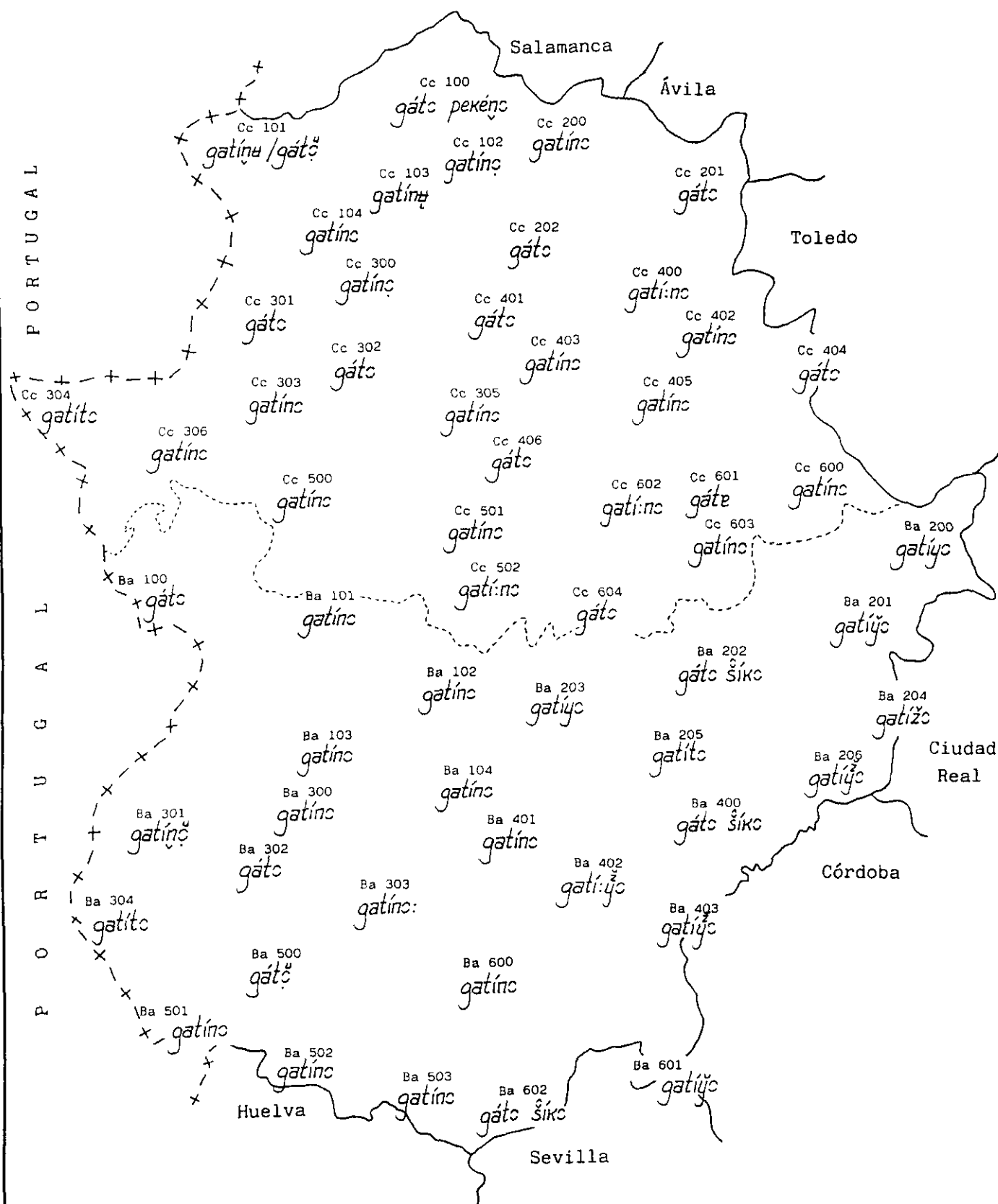
MAPA 342



CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CRÍA DEL GATO

MAPA 343



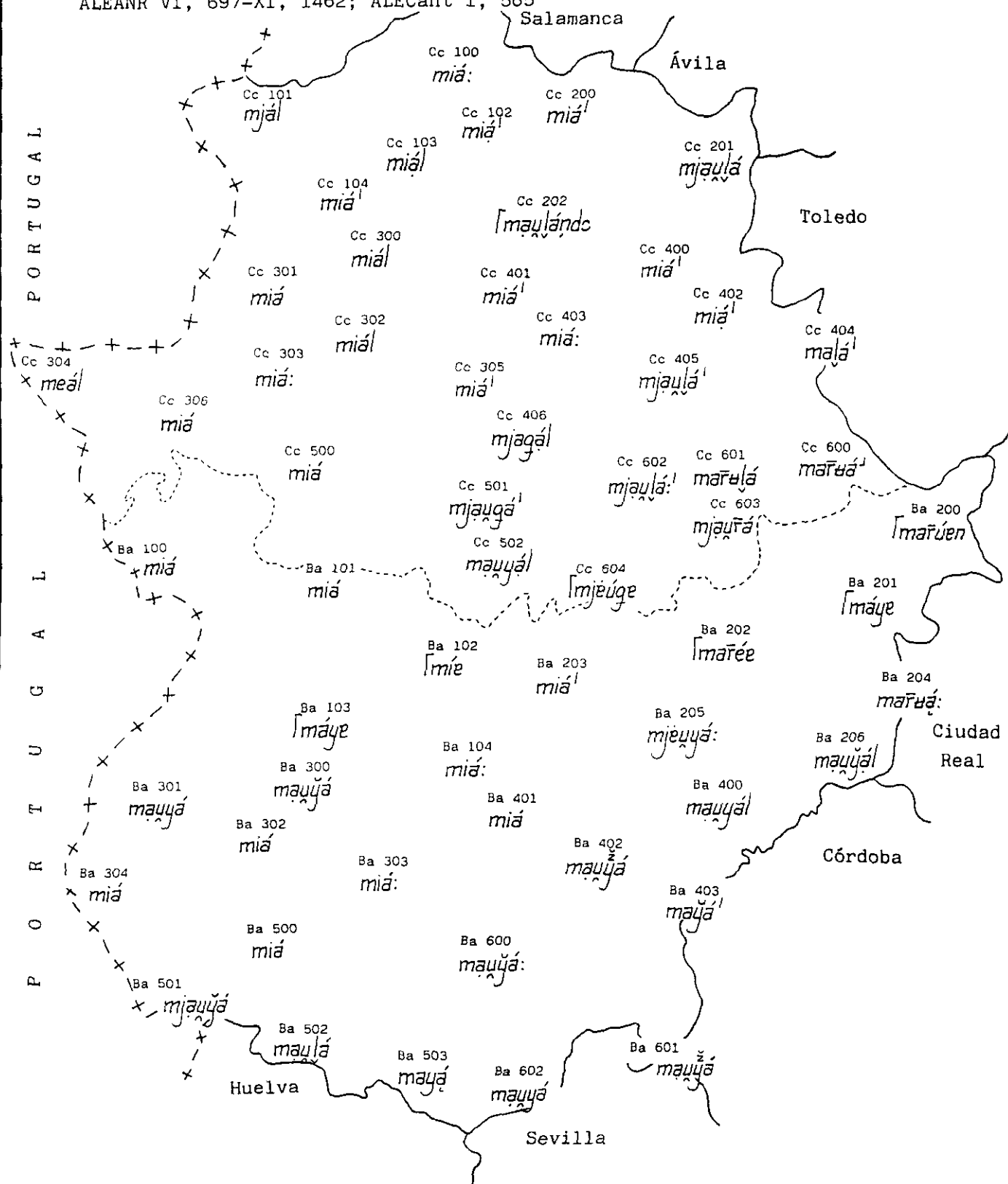
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

MAULLAR

ALEA II, 598; ALEICan III, 961;

MAPA 344

ALEANR VI, 697-XI, 1462; ALECan I, 565



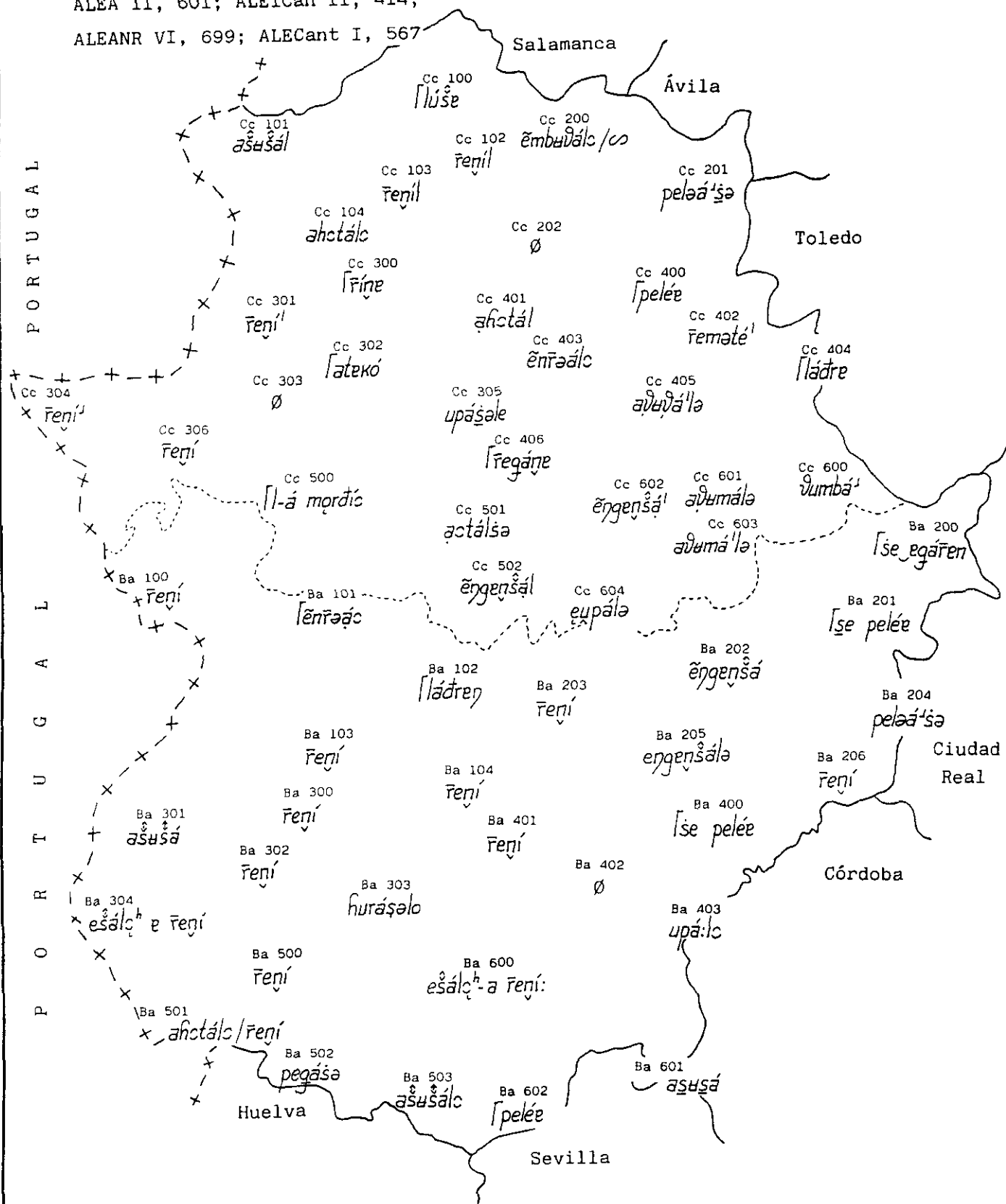
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

AZUZAR EL PERRO

MAPA 345

ALEA II, 601; ALEICan II, 414;

ALEANR VI, 699; ALECan I, 567



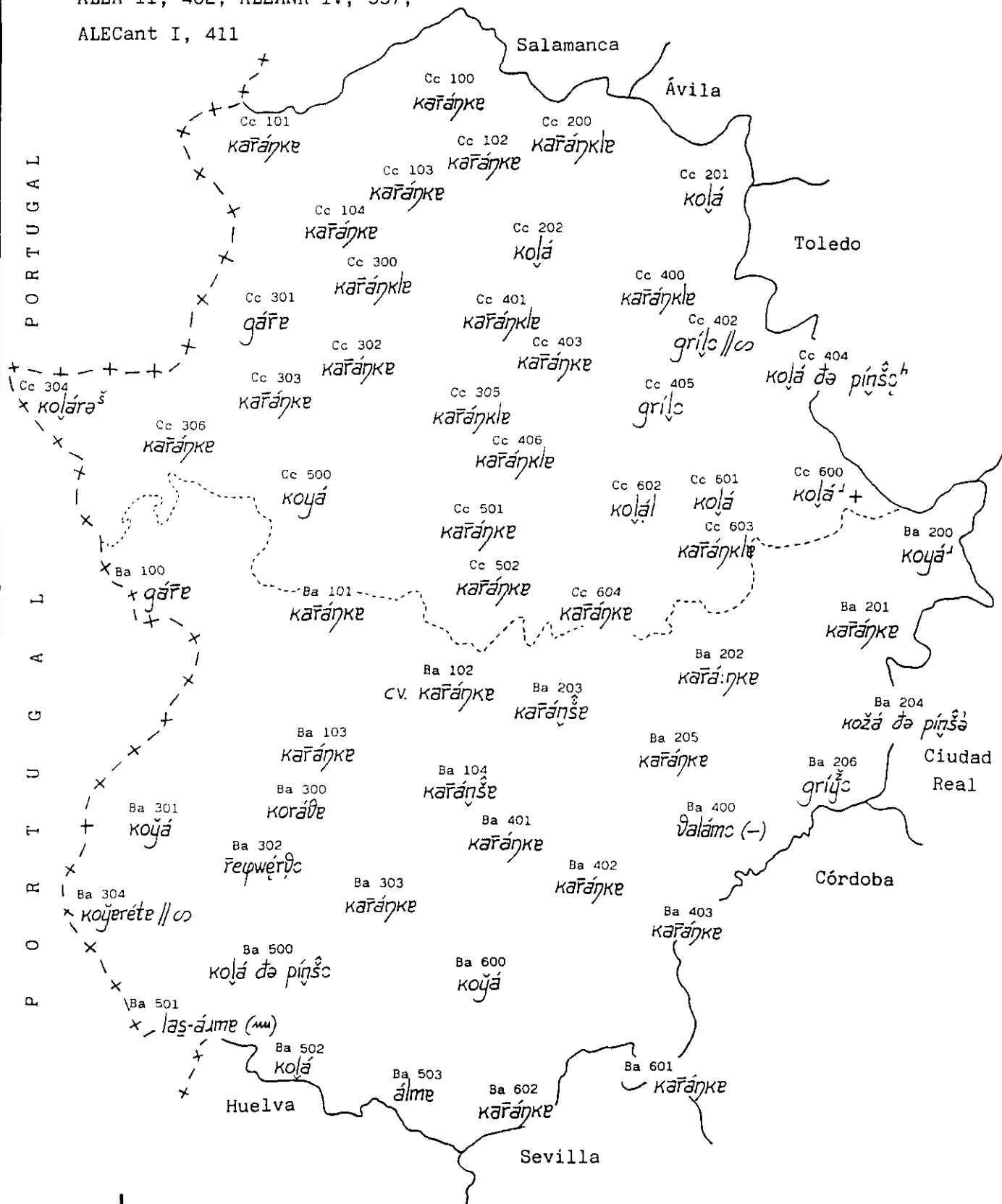
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CARLANCA

ALEA II, 462; ALEANR IV, 557;

ALECant I, 411

MAPA 346



Cc 600 : p^hẽr̃c ðe l̃c^h jẽr̃c^h 'perro que lleva la carlanca'.

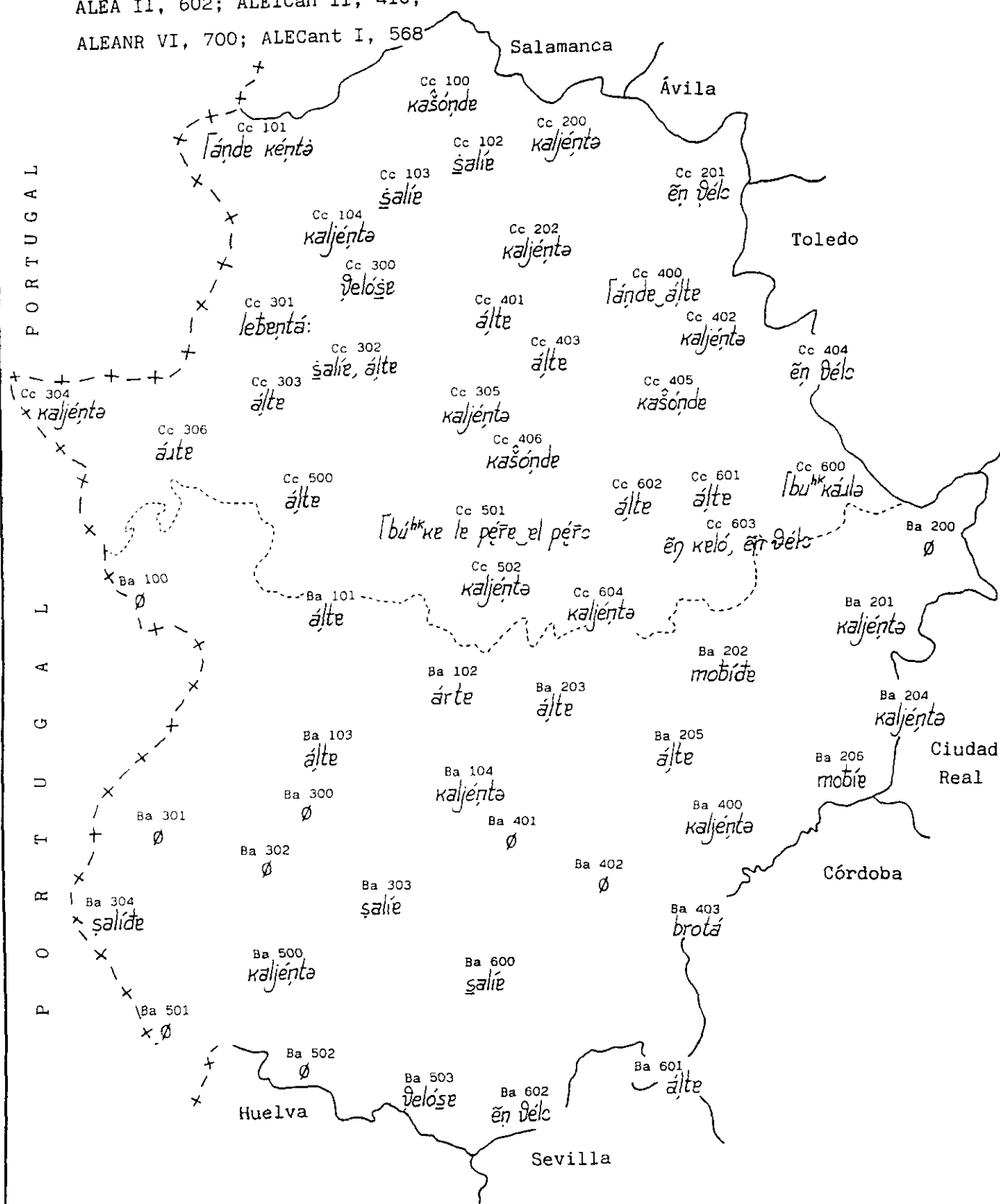
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

PERRA CACHONDA

MAPA 347

ALEA II, 602; ALEICan II, 410;

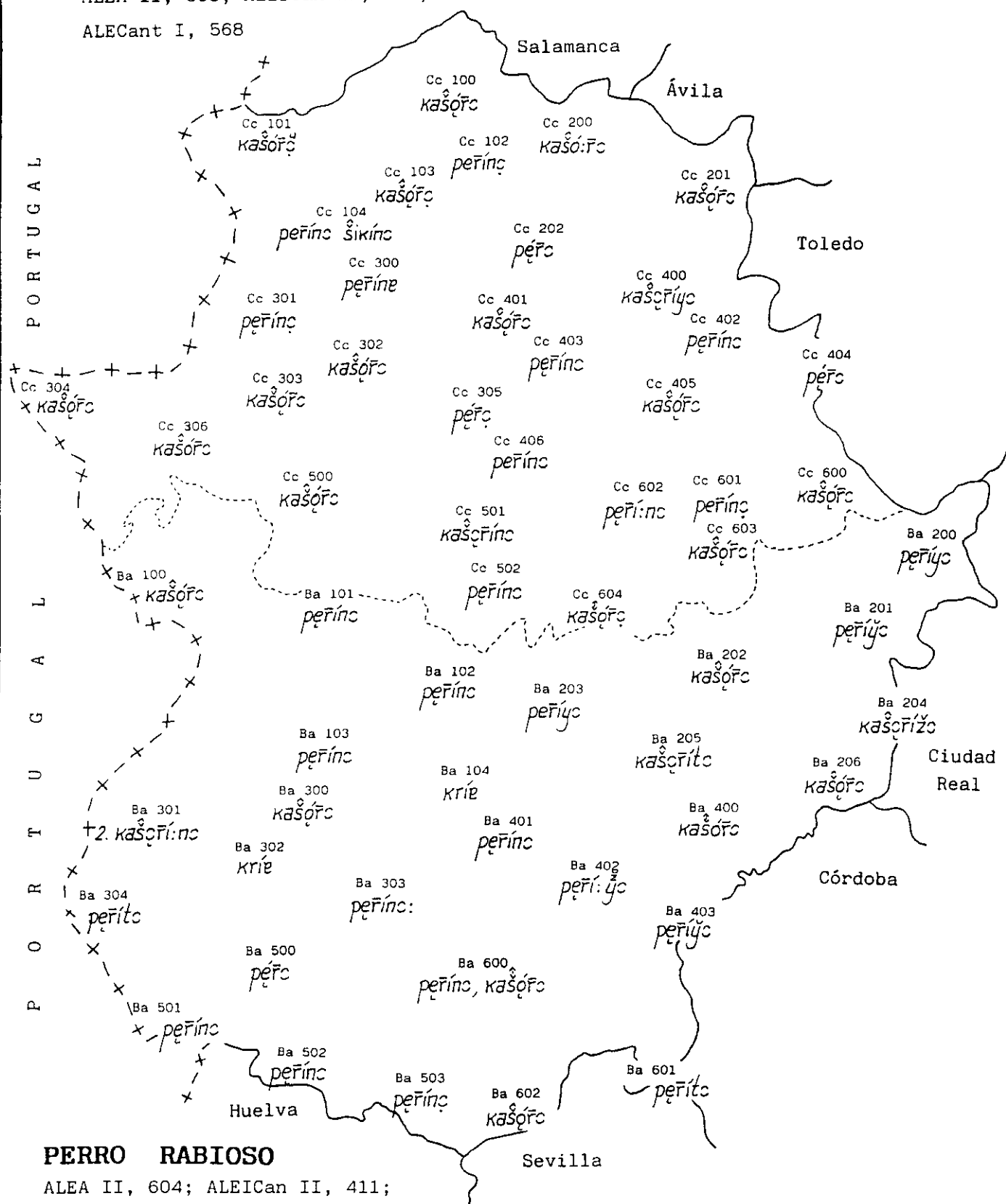
ALEANR VI, 700; ALECan I, 568



CACHORRO

ALEA II, 603; ALEICan II, 412;
ALECant I, 568

MAPA 348



PERRO RABIOSO

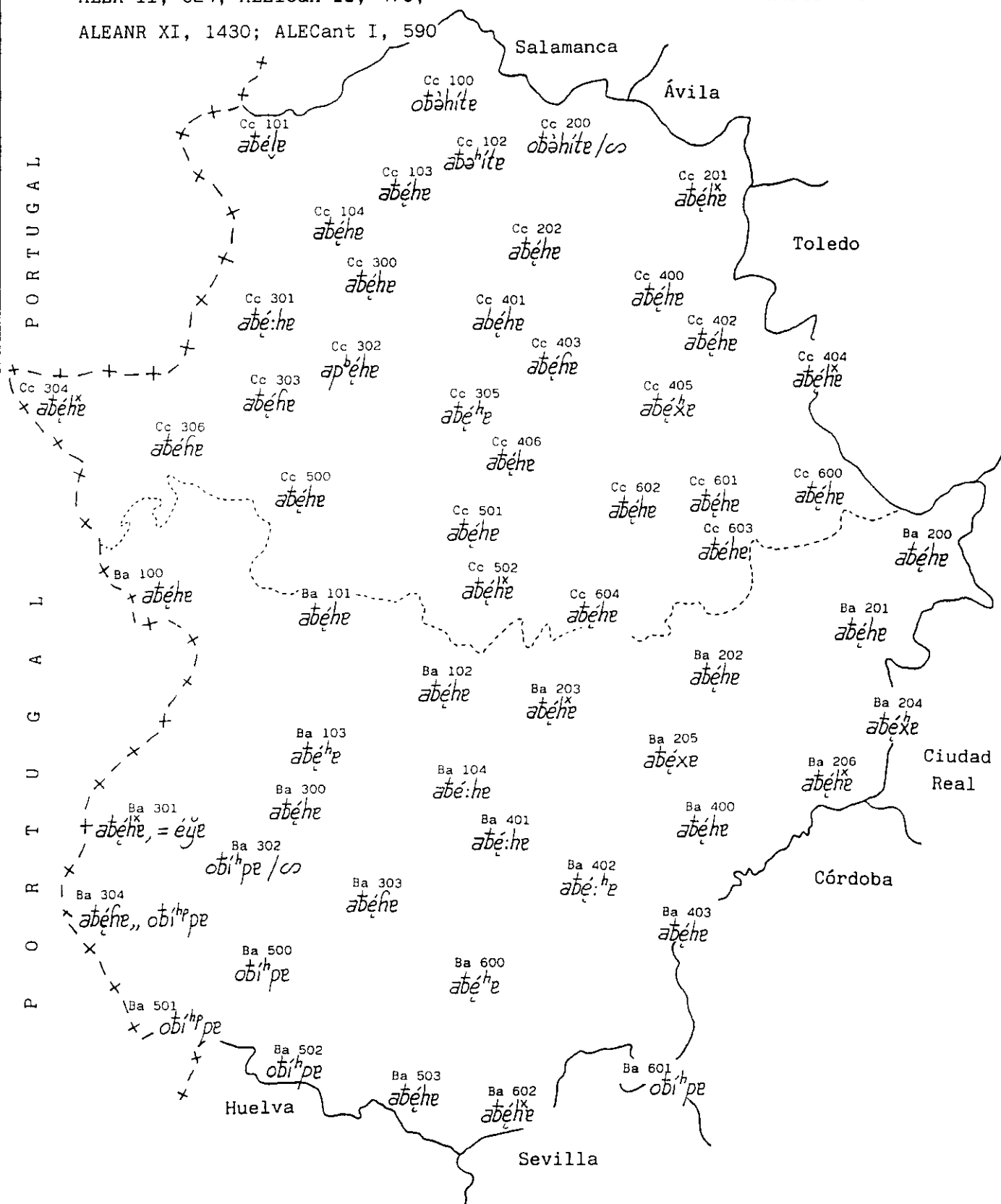
ALEA II, 604; ALEICan II, 411;
ALEANR VI, 700; ALEcant I, 567

Rabioso es la voz general (en Cc 405, řebjõřc). También se documentaron řabjác (Cc 300, Cc 301), řabjěyc (Cc 302), ařéc (Ba 200) y mõřđikõřc (Ba 500).

ABEJA

MAPA 349

ALEANR XI, 1430; ALECant I, 590

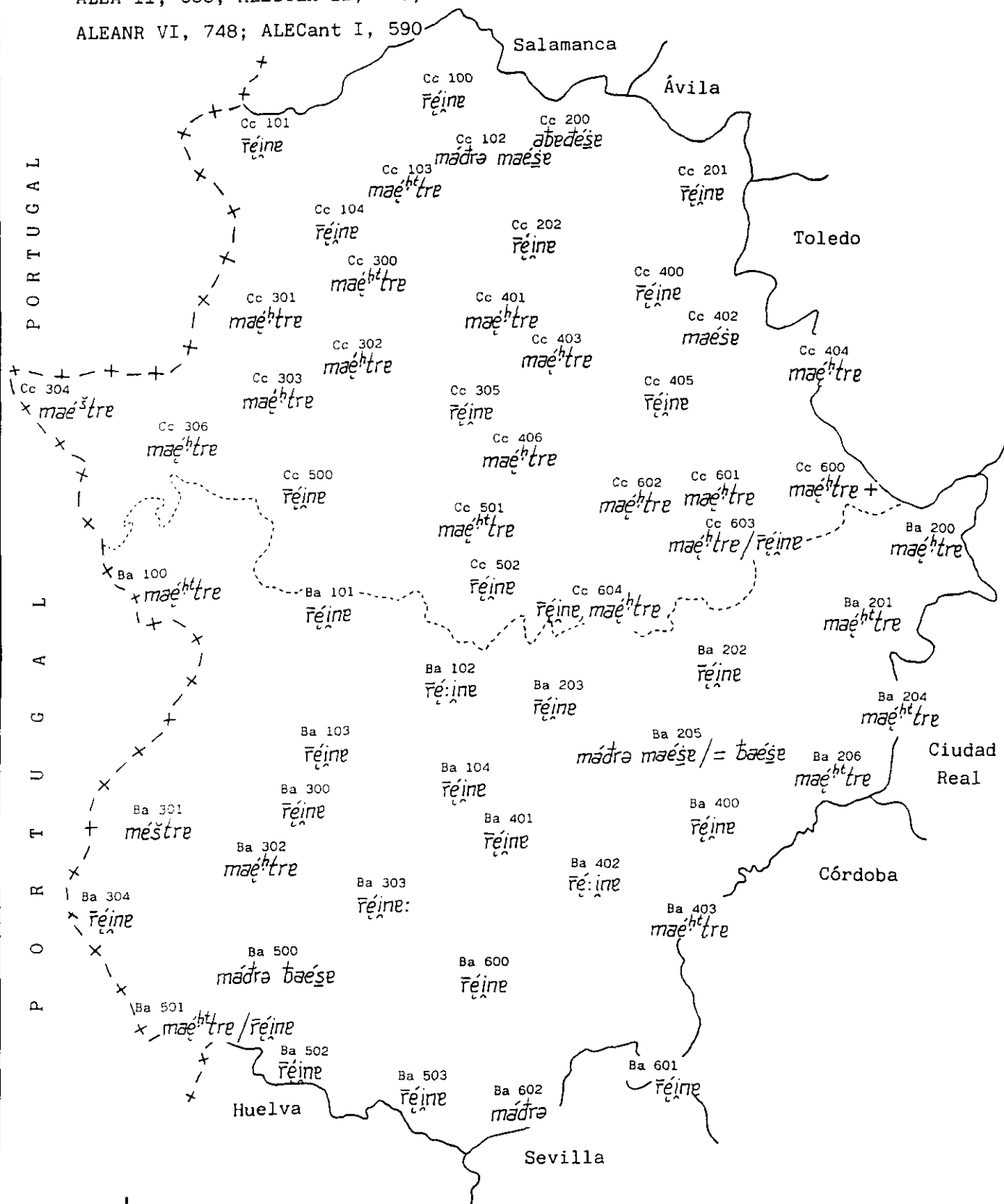


ABEJA REINA

ALEA II, 633; ALEICan II, 470;

ALEANR VI, 748; ALECant I, 590

MAPA 350



Cc 600: karóše 'excremento de la abeja reina'.

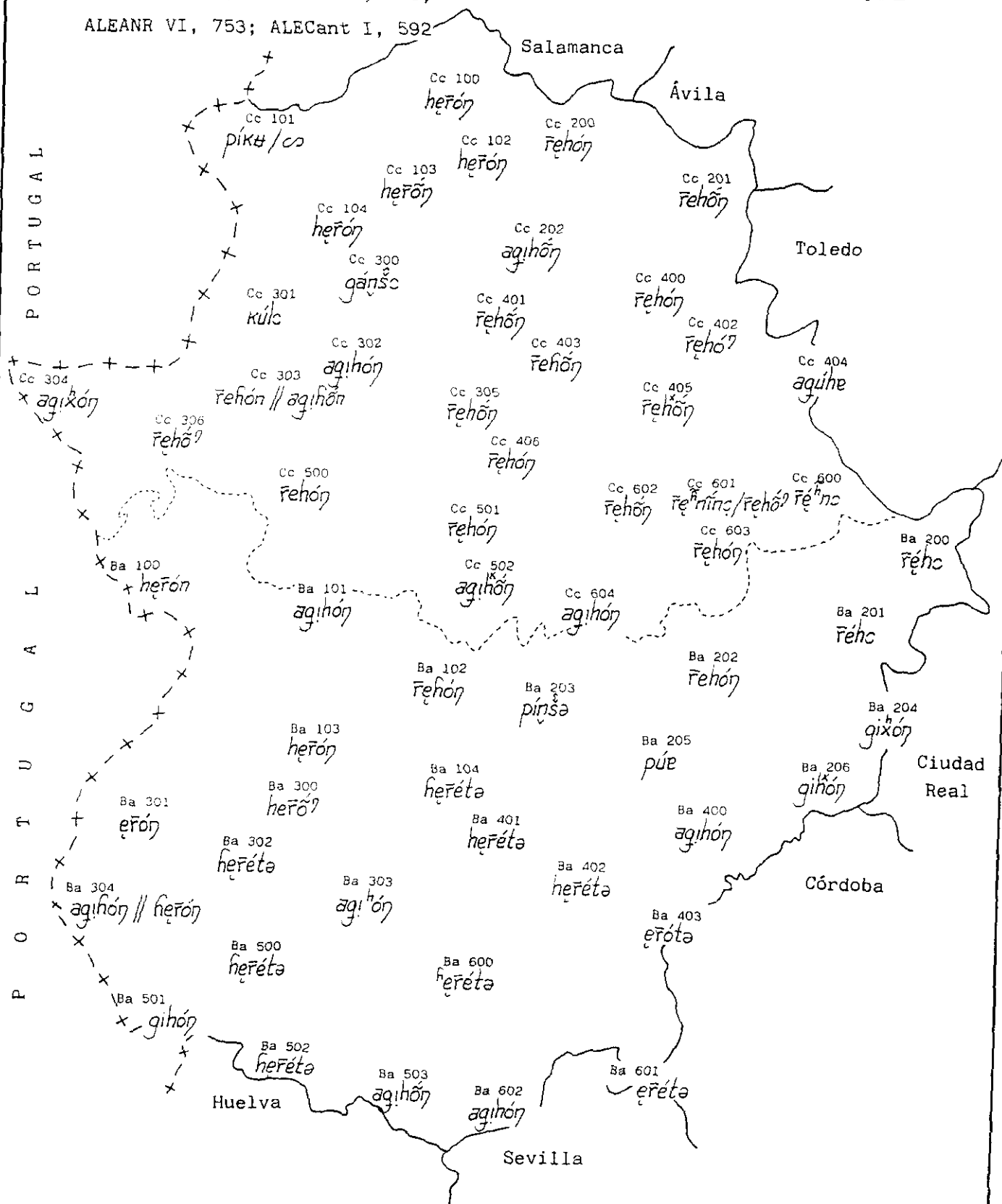
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

AGUIJÓN

ALEA II, 626; ALEICan II, 476;

ALEANR VI, 753; ALECant I, 592

MAPA 351

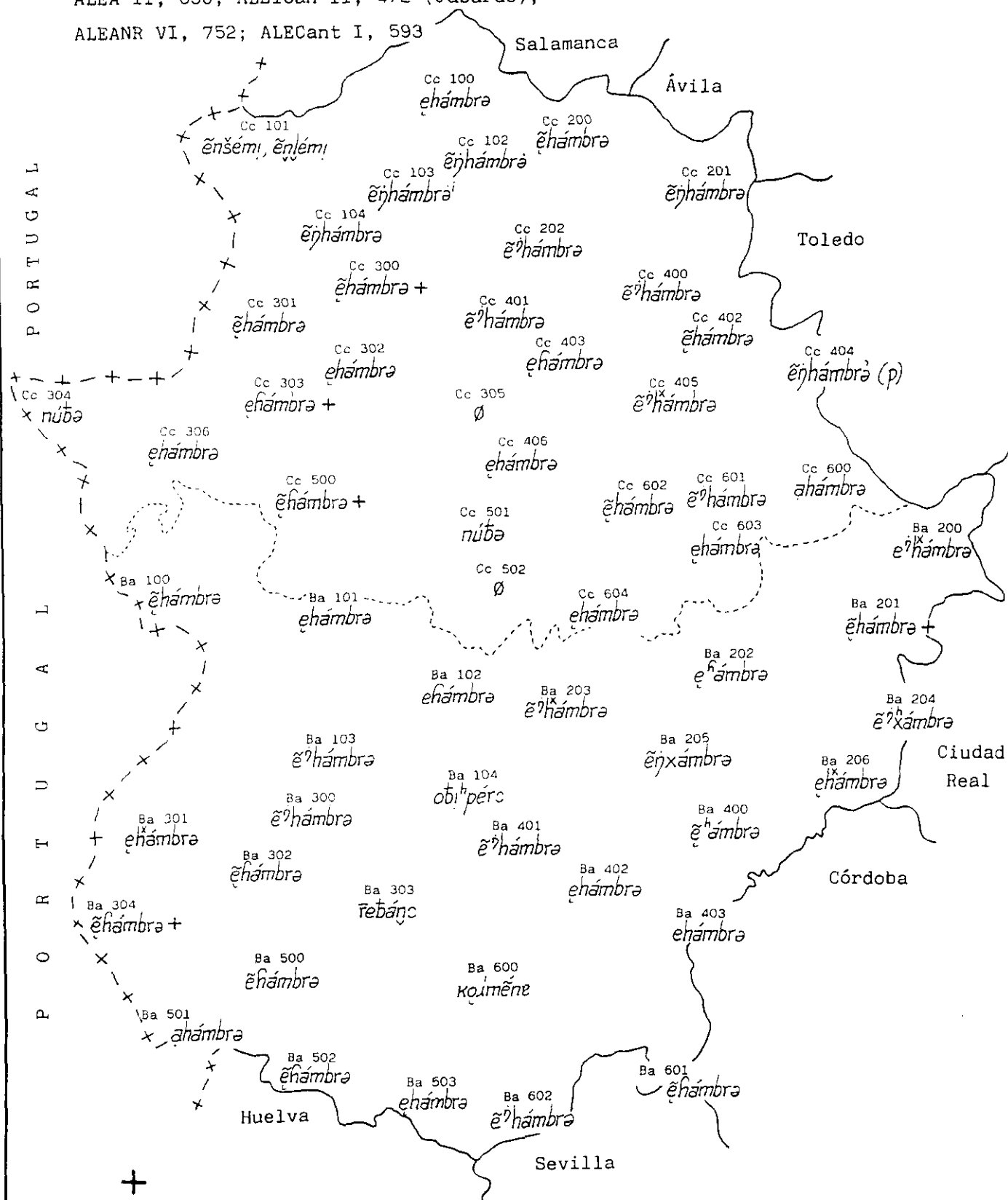


ENJAMBRE

MAPA 352

ALEA II, 630; ALEICan II, 472 (Jabardo);

ALEANR VI, 752; ALECan I, 593



Cc 300: qarés 'enjambre pequeño'; Cc 303: qarépito 'id.'; Cc 500 Ba 201: habárdto 'id.'

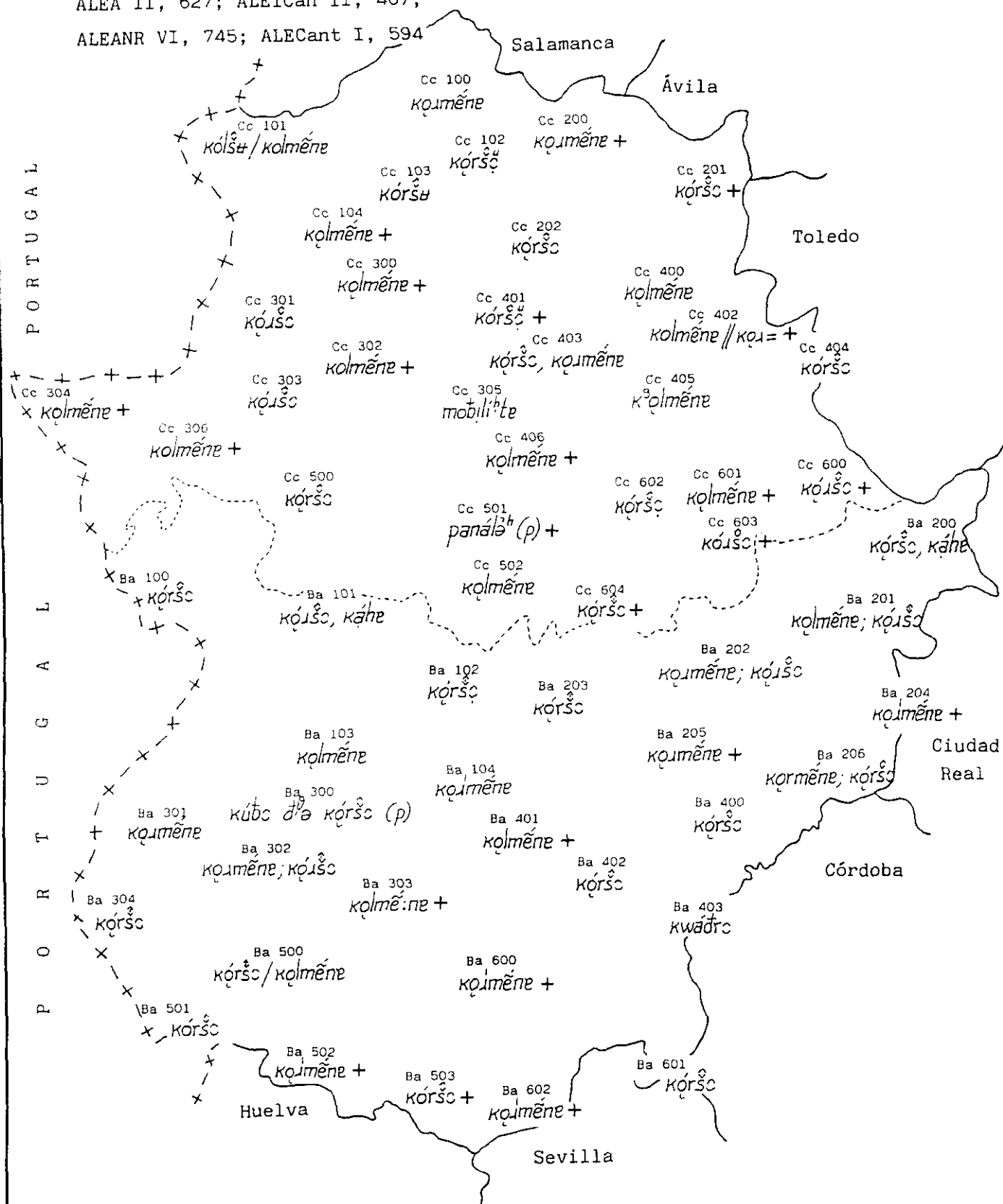
Ba 304: qarfiyo 'enjambre que contiene una reina'.

COLMENA

MAPA 353

ALEA II, 627; ALEICan II, 467;

ALEANR VI, 745; ALECan I, 594



Las notas figuran en la lámina siguiente.

NOTAS AL MAPA ANTERIOR

Cc 104, Cc 200, Cc 302, Cc 304, Cc 402, Cc 601, Ba 204, Ba 205, Ba 303, Ba 401, Ba 600,
Ba 602 : de madera o de corcho.

Cc 201, Cc 401, Cc 603, Cc 604 : mobilí^hte 'colmena de madera'.

Cc 302 : mobilí^hte 'id.'

Cc 300, Cc 306, Cc 406, Cc 501, Ba 502 : de corcho.

Cc 401 : ténke 'palo en el que se sujetan los panales'.

Cc 600 : pikére 'agujero por donde entran las abejas en la colmena'.

Cc 600, Ba 204, Ba 503 : témpero 'cubierta de la colmena por la que se extraen los panales'.

CASTRADERA

ALEA II, 636; ALEANR VI, 751;

ALECant I, 597

Las denominaciones recogidas son las siguientes: paléte, molini^hlo (Cc 100), seque^hréhe (Cc 200), kuší^hlo (Cc 300, Cc 302, Cc 402, Cc 403), kuší^hyo (Cc 400, Ba 101, Ba 400), kuší^hyo (Ba 201, Ba 206, Ba 403, Ba 602), kuší^hye (Cc 303), kuší^hje (Cc 601), sakeére (Cc 401), e^hpátula (Cc 500), híte, ahiteere (Cc 600), palatíne (Cc 603), ka^htre^hdére (Ba 100), ka^htre^hére (Ba 503), tíne^hre (Ba 102), pa^hbáhe (Ba 200, Ba 203), hje^hre (Ba 601) y kuše-ríže (Ba 204).

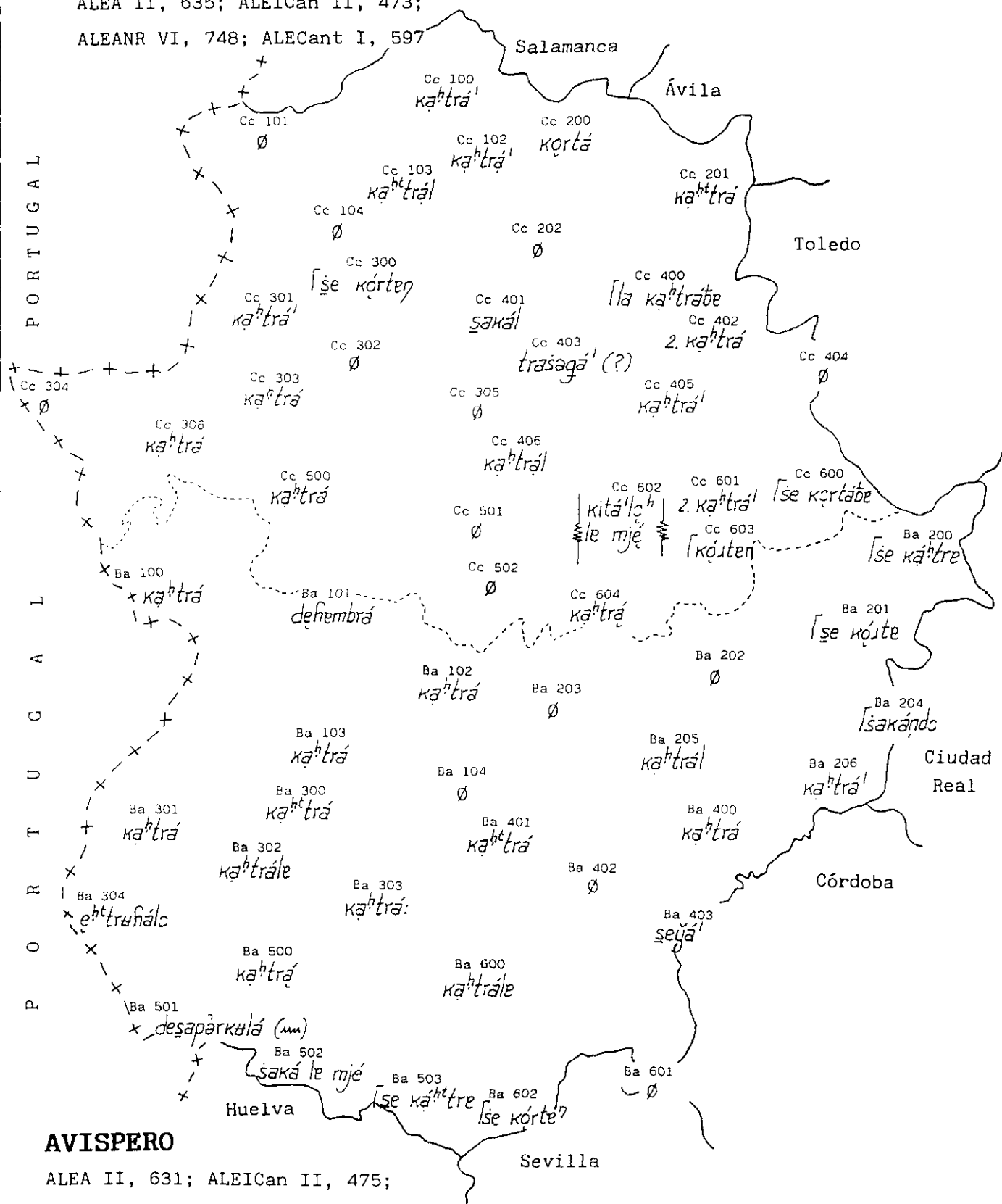
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CASTAR COLMENAS

ALEA II, 635; ALEICan II, 473;

ALEANR VI, 748; ALECan I, 597

MAPA 354



AVISPERO

ALEA II, 631; ALEICan II, 475;

ALEANR VI, 752; ALECan I, 593

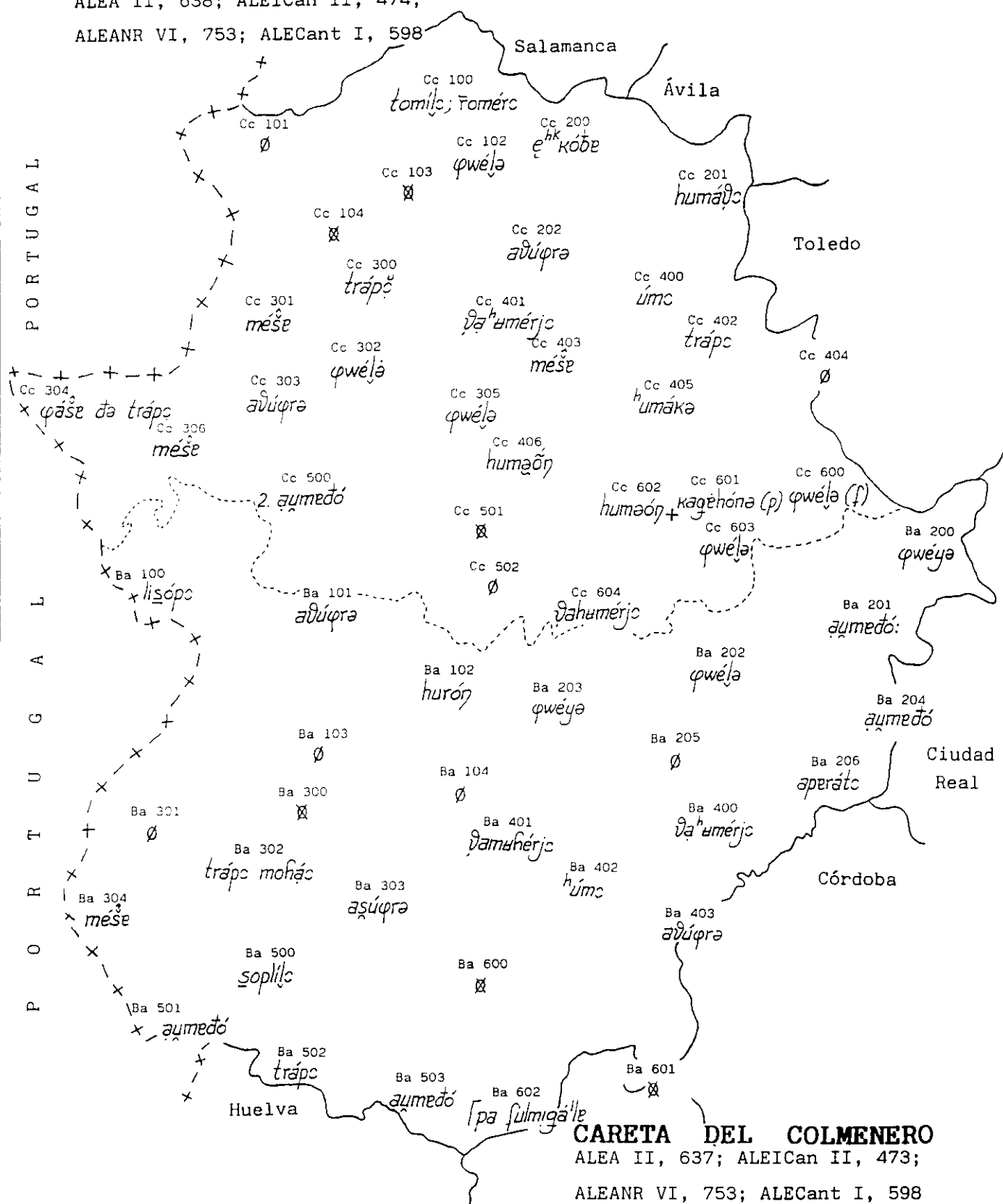
obihpéro (Cc 102, Cc 200, Cc 405, Ba 404) es la única excepción al término común.

AHUMADOR

ALEA II, 638; ALEICan II, 474;

ALEANR VI, 753; ALECan I, 598

MAPA 355



CARETA DEL COLMENERO

ALEA II, 637; ALEICan II, 473;

ALEANR VI, 753; ALECan I, 598

El término universal es careta. Además recogimos ma^hkeri^{le} (Cc 202), ma^hkeri^{ye} (Ba 102, Ba 503), fo^htri^{yc} (Cc 301), kapalé^hic (Cc 401), kari^{ye} (Ba 200, Ba 204) y tú^{sc} (Ba 501).

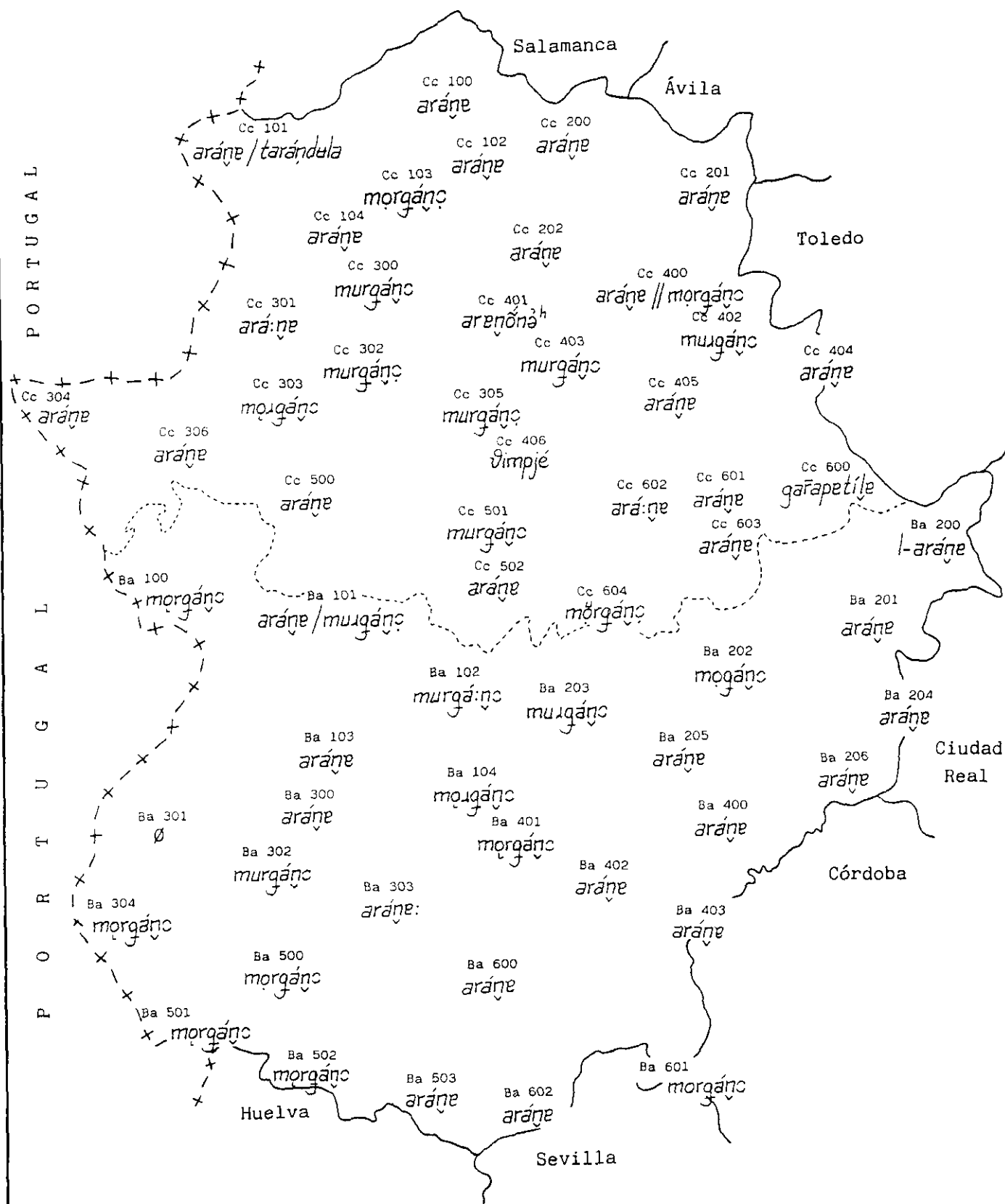
Cc 602: da^h humáka 'echar humo a la colmena'.

FONÉTICA

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ARAÑA

MAPA 356

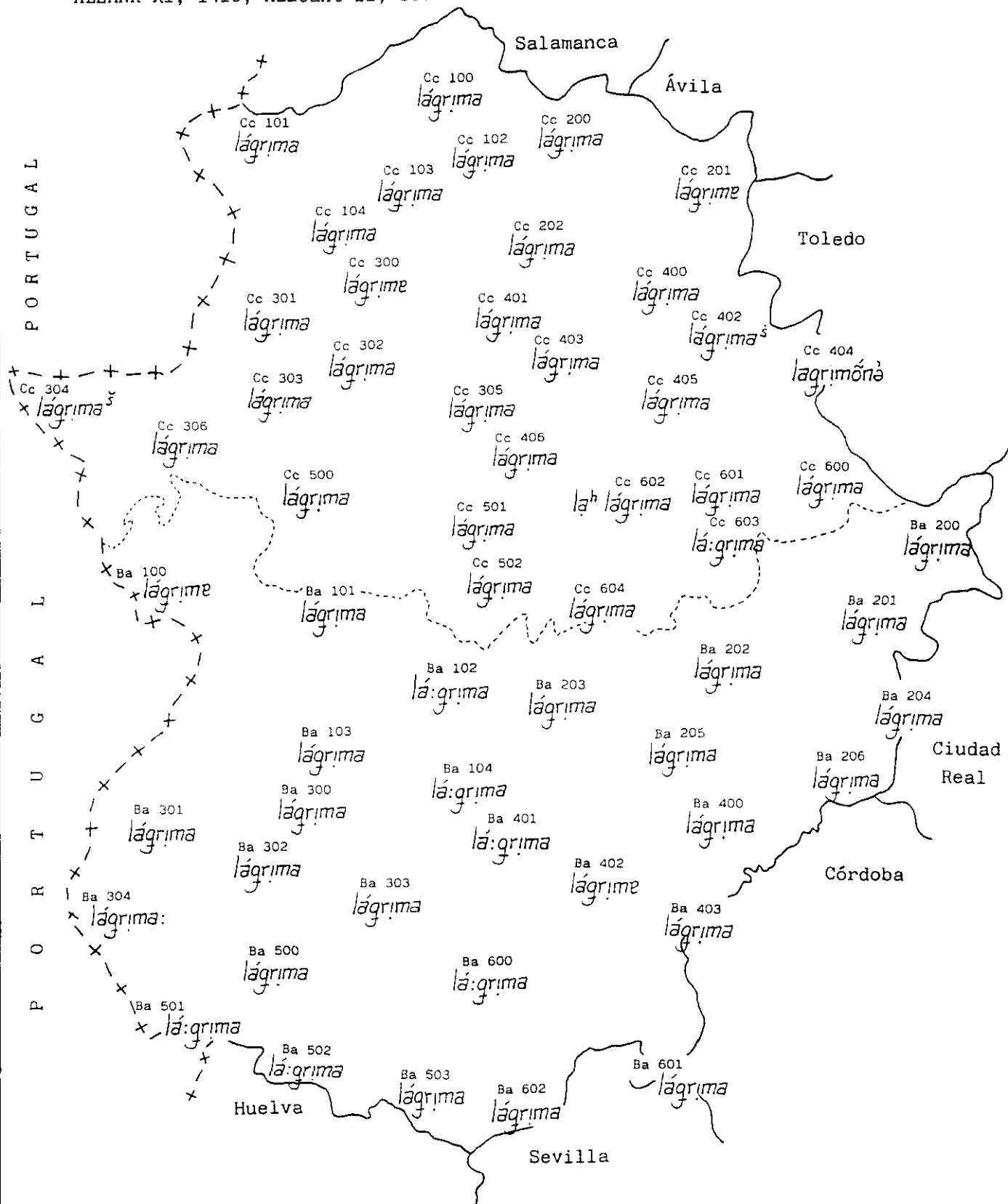


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

LÁGRIMA

ALEANR XI, 1410; ALECant II, 859

MAPA 357



CARTA

No presenta ninguna variante de interés.

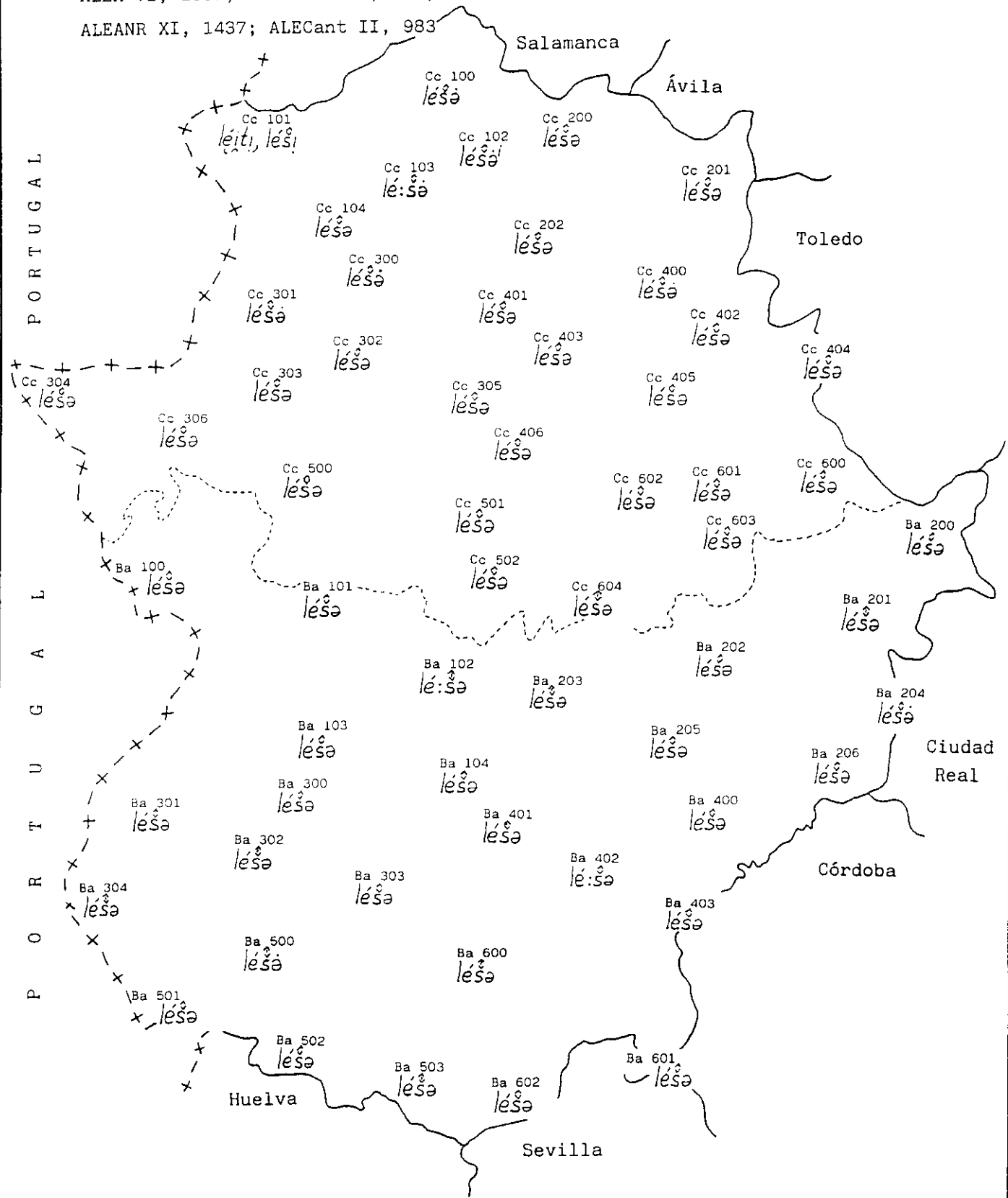
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

LECHE

ALEA VI, 1567; ALEICan III, 915;

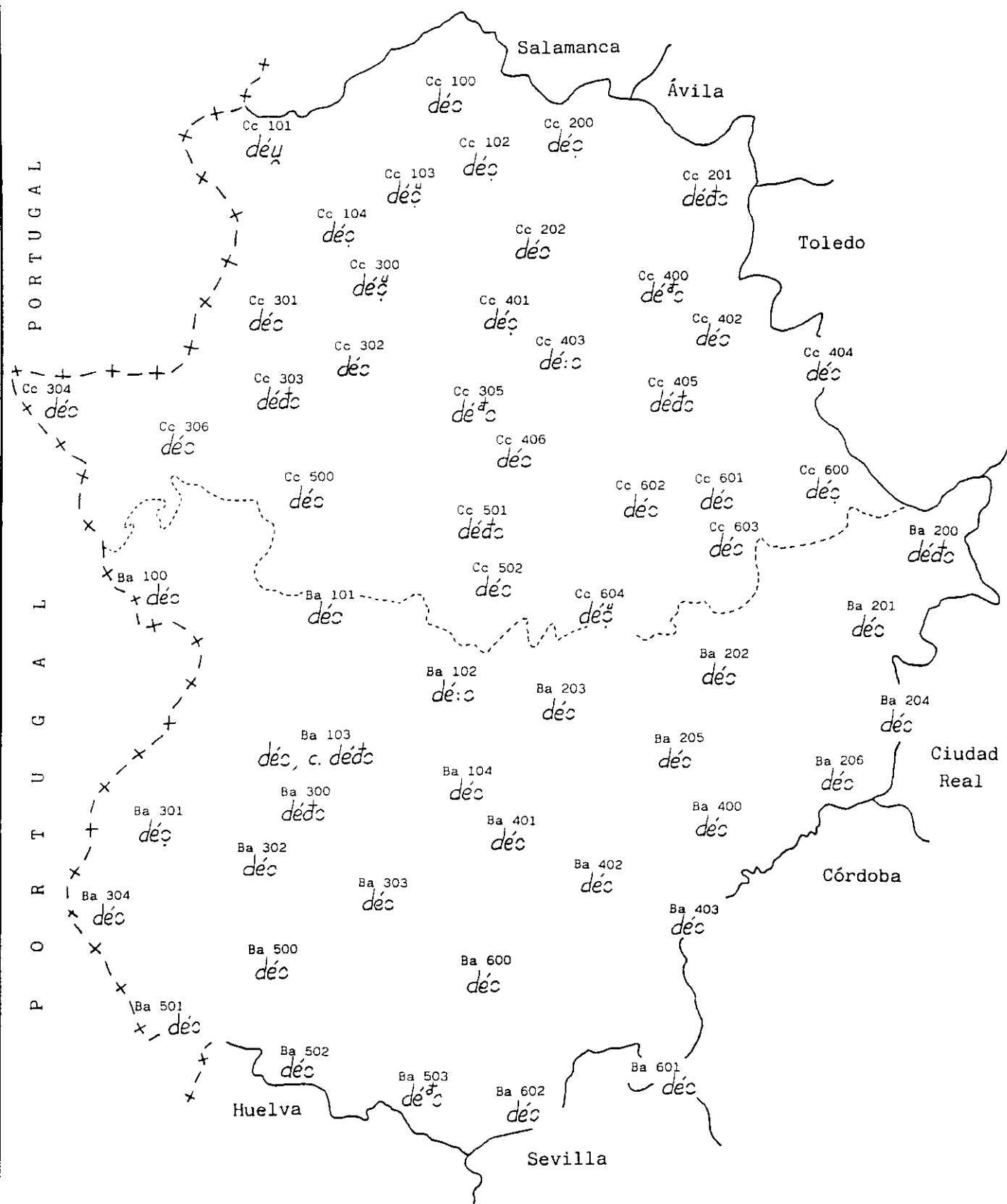
ALEANR XI, 1437; ALECan II, 983

MAPA 358



DEDO

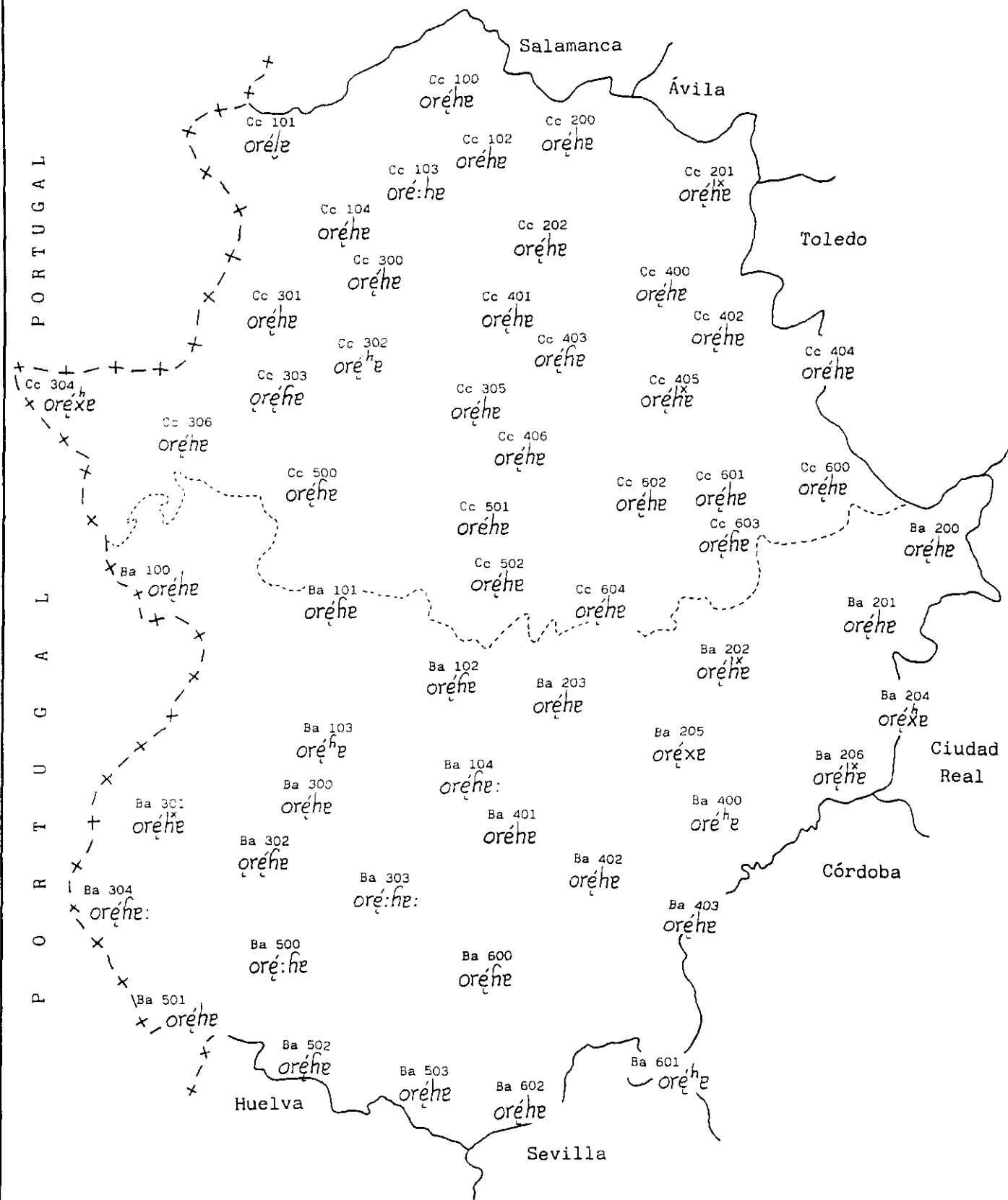
MAPA 359



CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

OREJA

MAPA 360

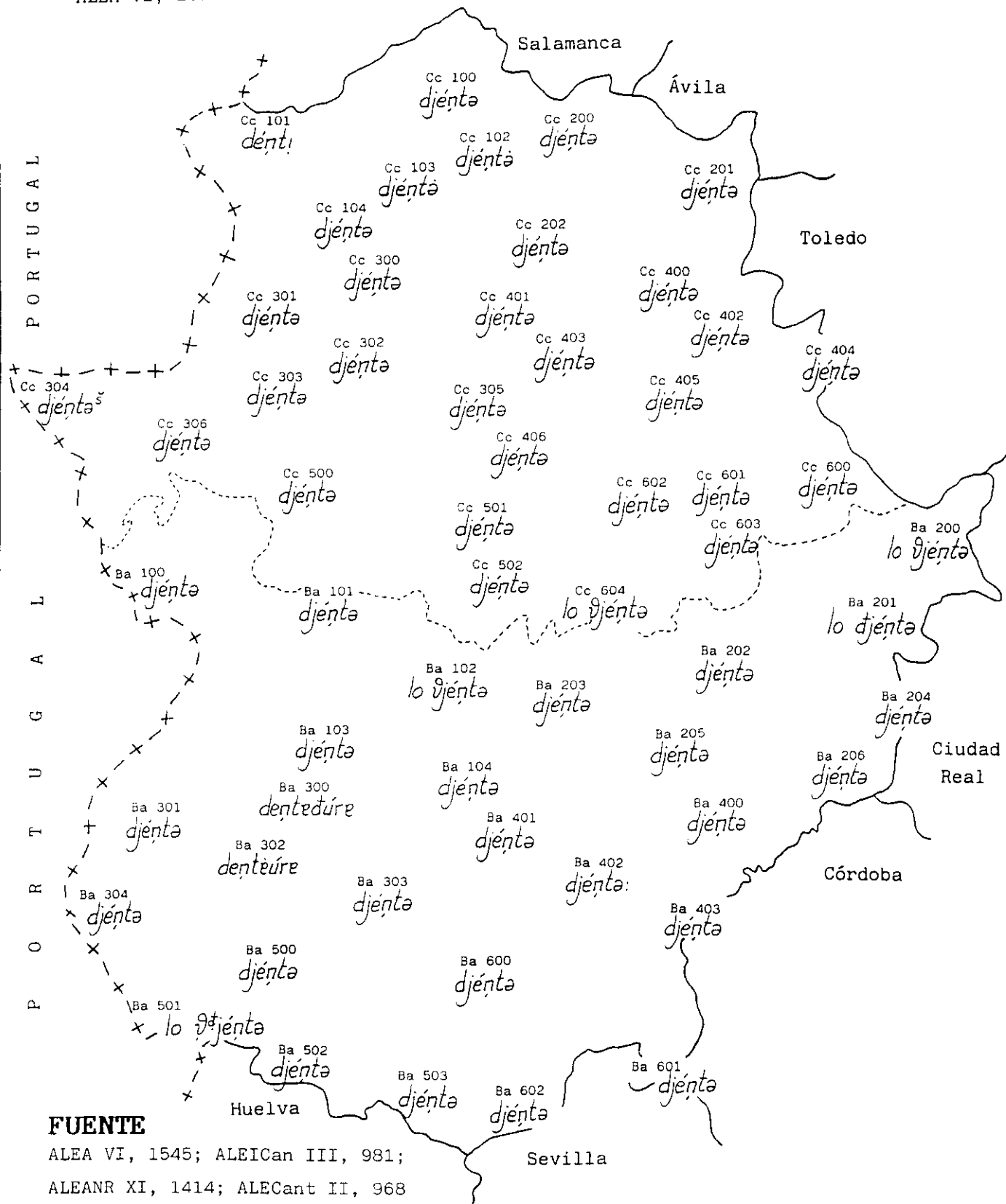


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

DIENTE

ALEA VI, 1672

MAPA 361

**FUENTE**

ALEA VI, 1545; ALEICan III, 981;

ALEANR XI, 1414; ALECant II, 968

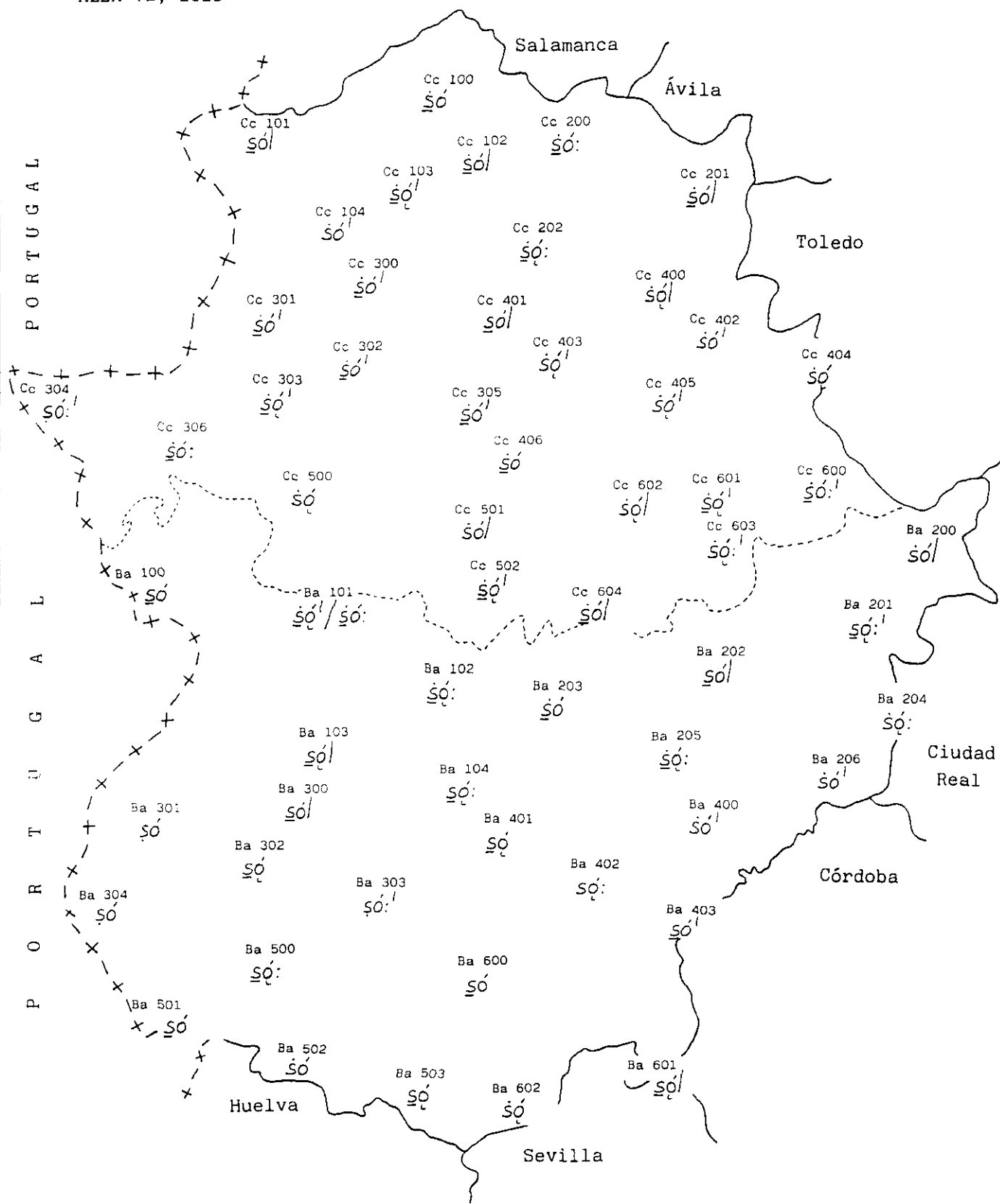
El diptongo -ue- sólo se dejó de documentar en Cc 101 (pónti).

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

SOL

ALEA VI, 1618

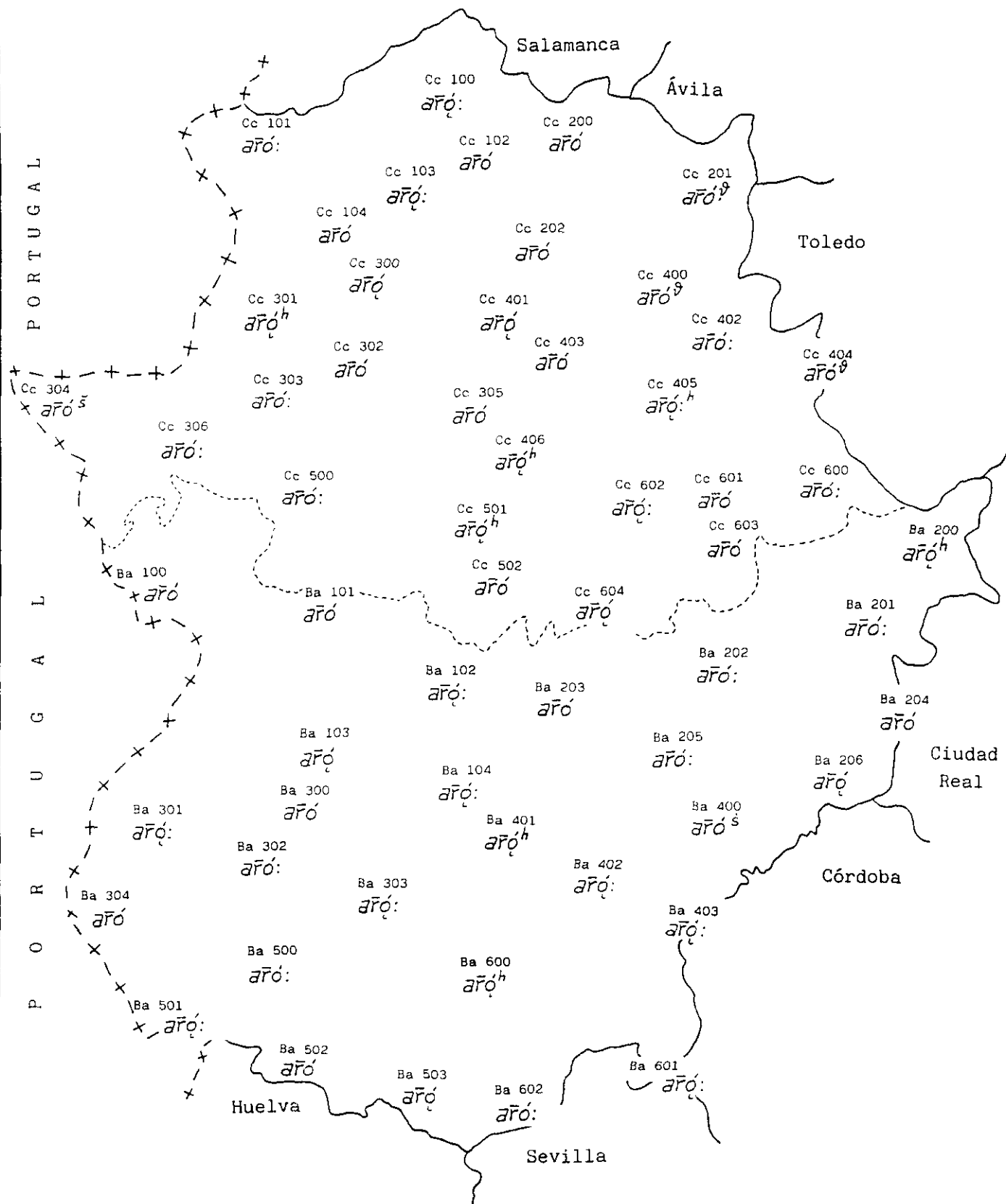
MAPA 362



CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ARROZ

MAPA 363

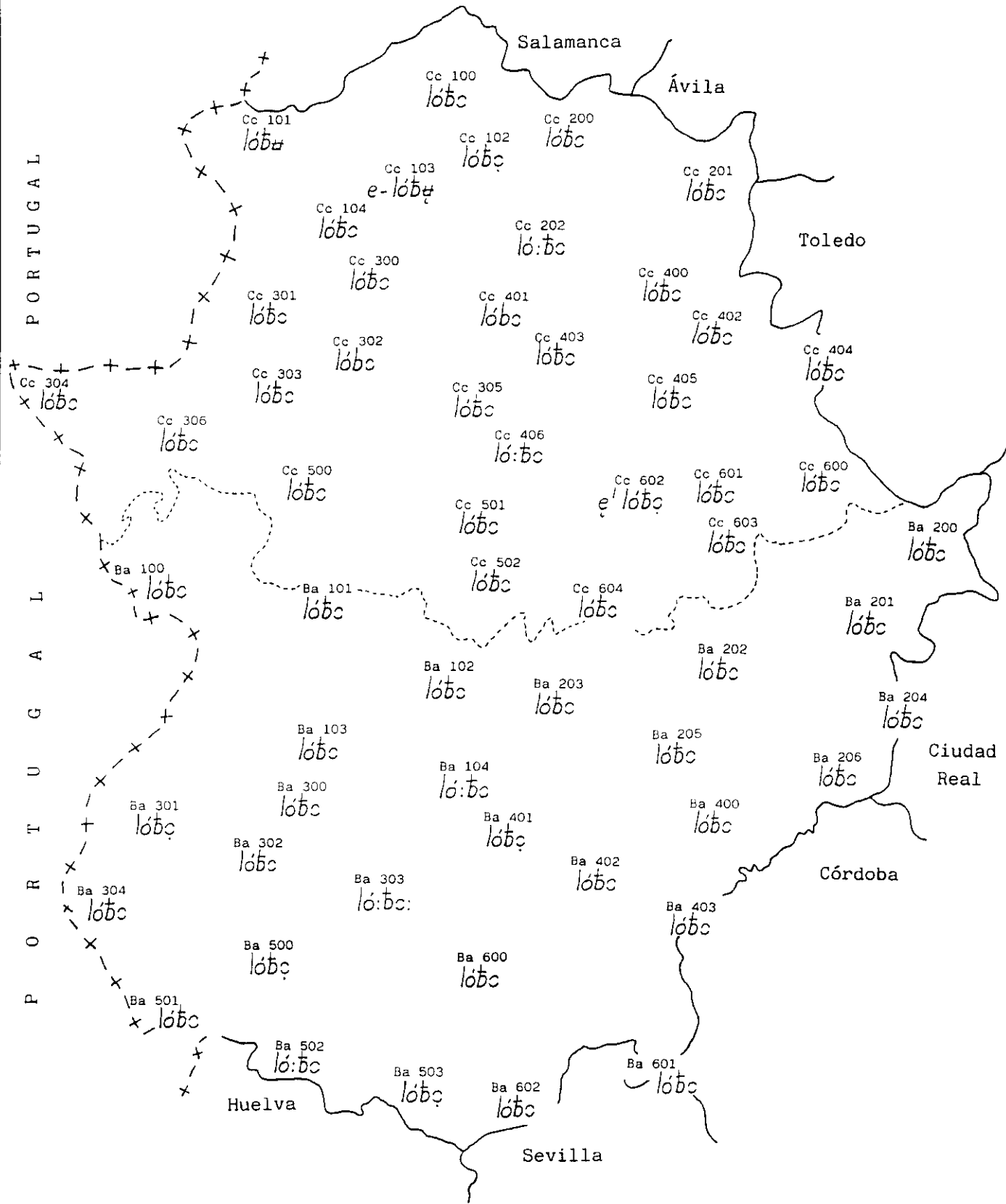


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

LOBO

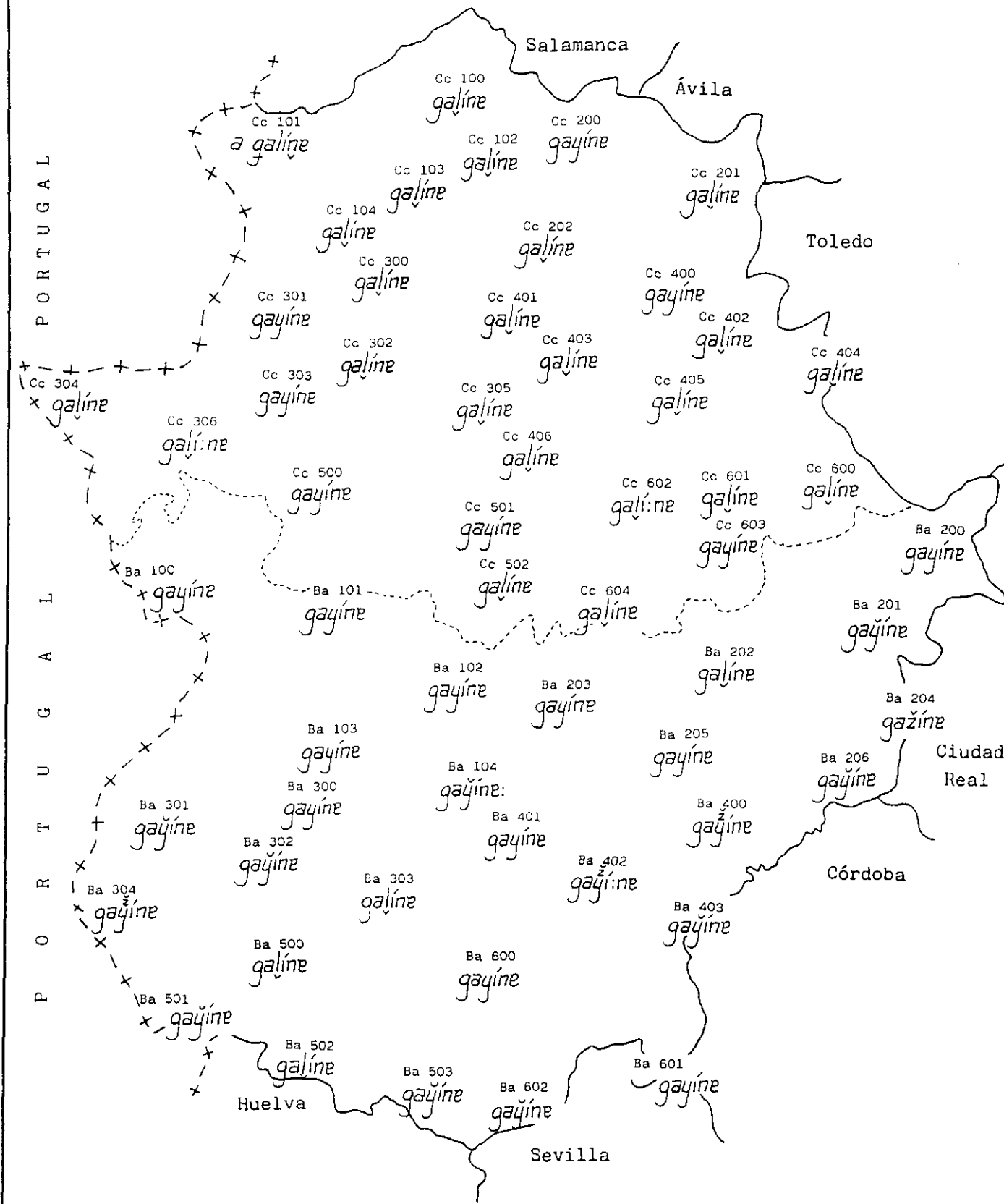
ALEA VI, 1676; ALEANR XI, 1513

MAPA 364



GALLINA

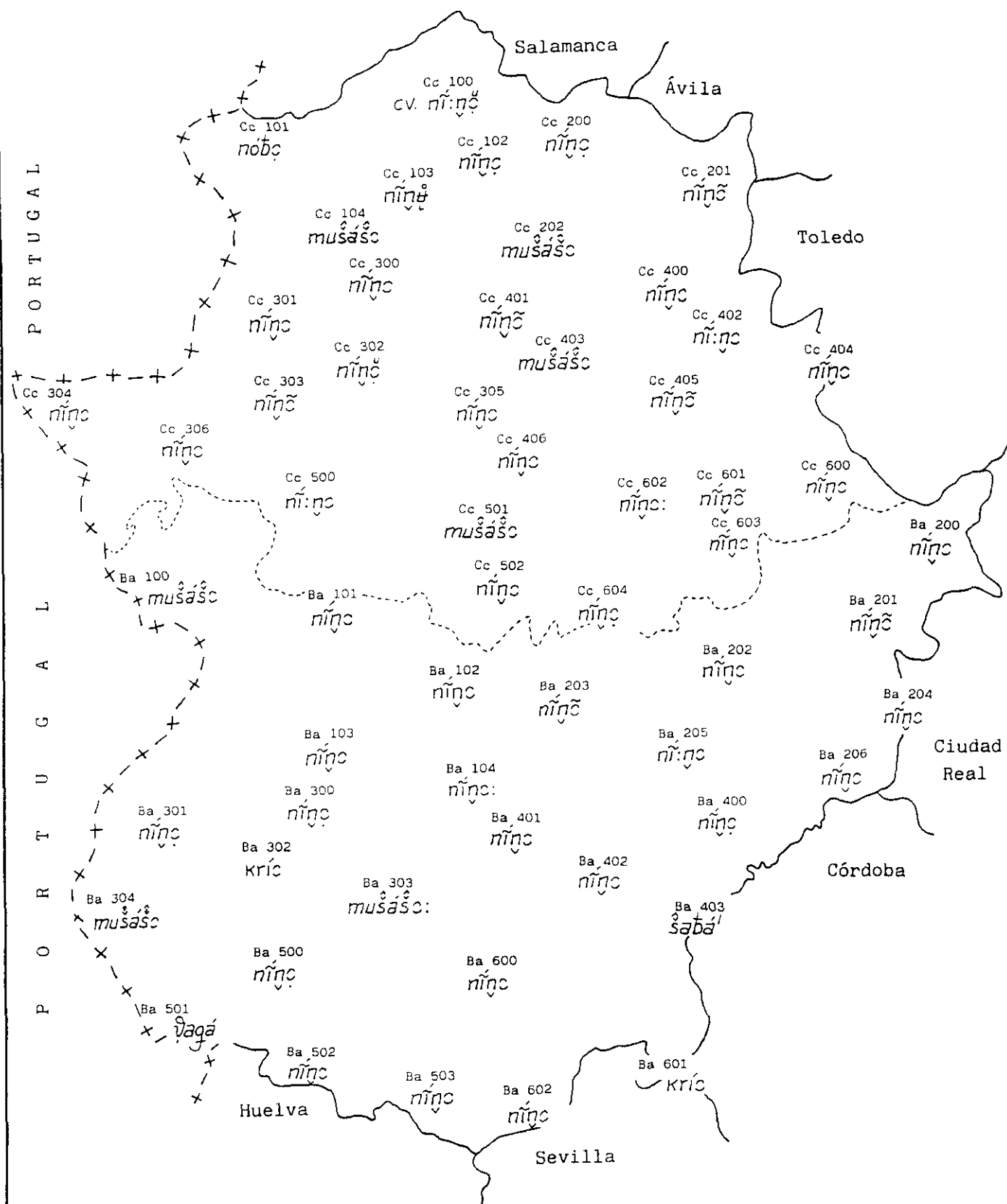
MAPA 365



CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

NIÑO

MAPA 366

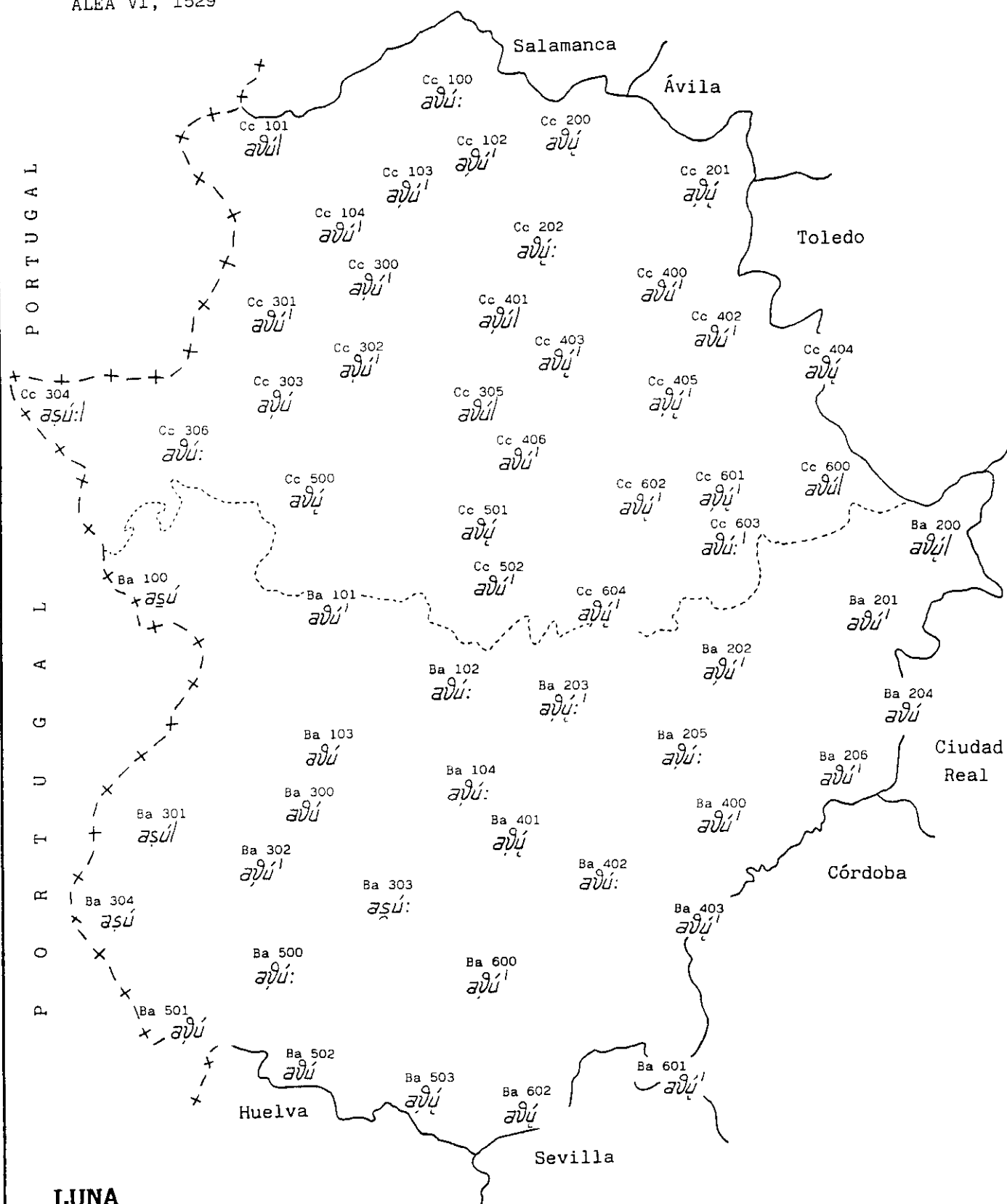


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

AZUL

ALEA VI, 1529

MAPA 367



LUNA

ALEA VI, 1619

No se obtuvo ninguna variante fonética de la voz castellana.

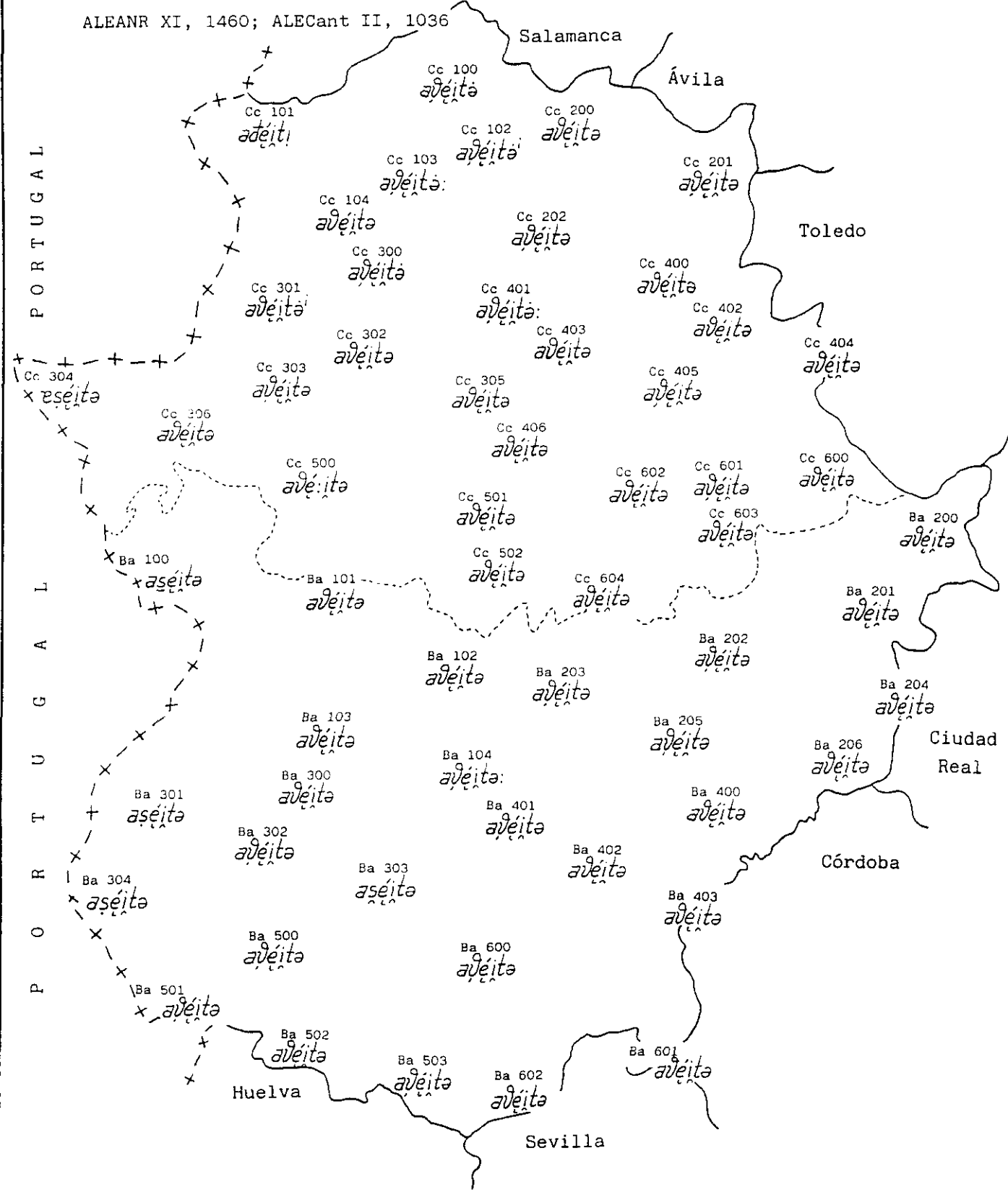
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ACEITE

ALEA VI, 1542; ALEICan III, 963;

ALEANR XI, 1460; ALECan II, 1036

MAPA 368

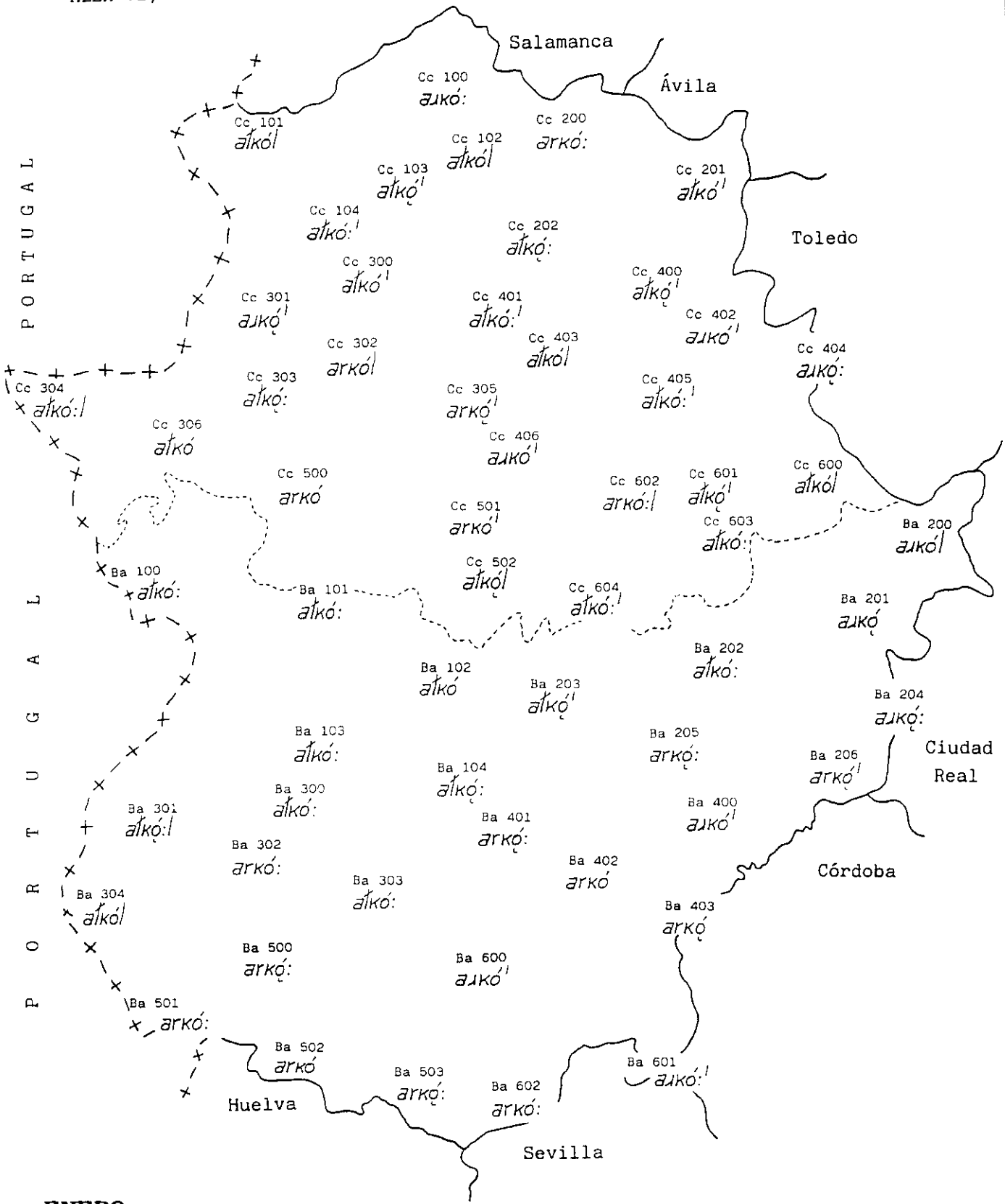


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ALCOHOL

ALEA VI, 1617

MAPA 369



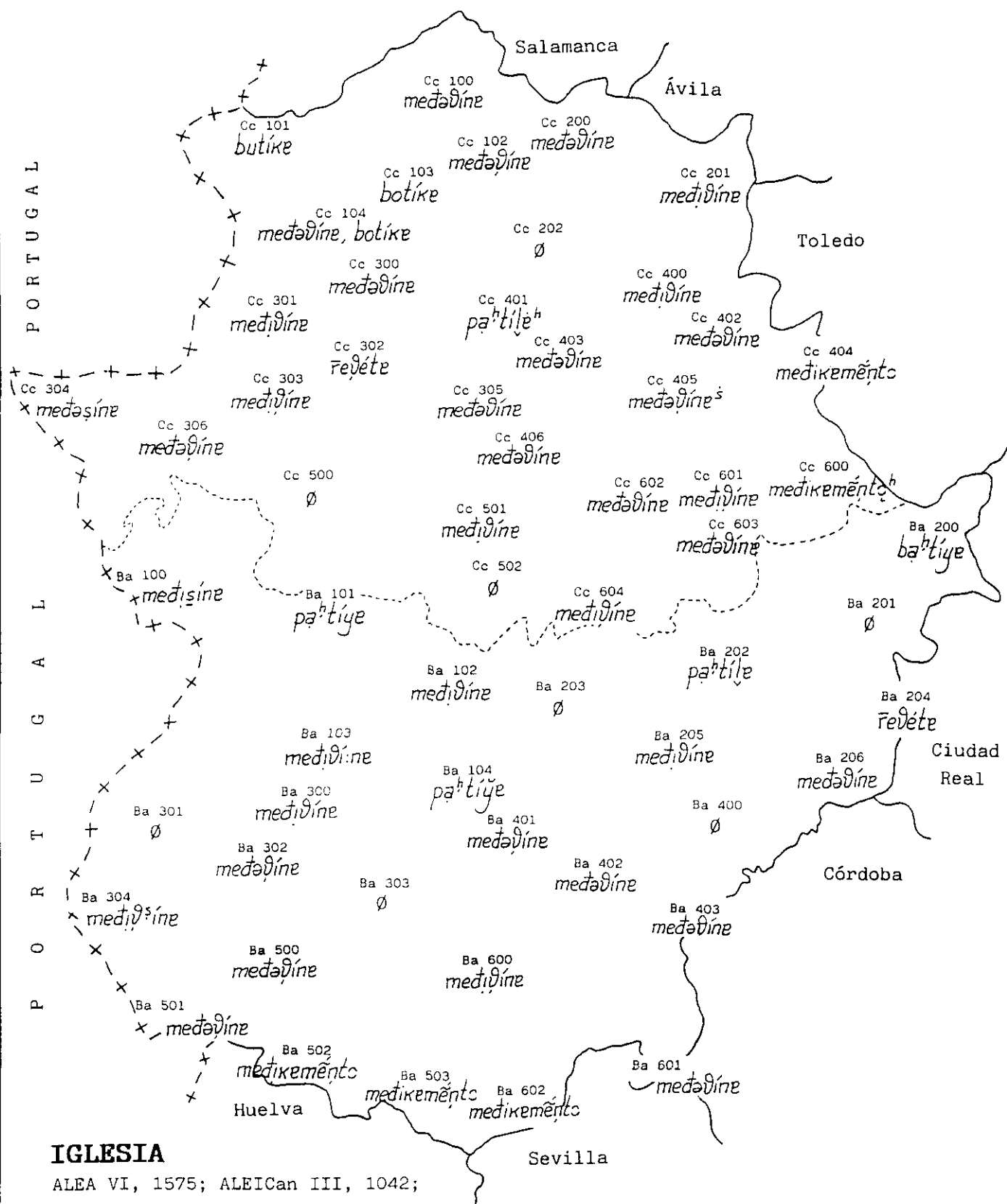
ENERO

No presenta ninguna variante de interés.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

MEDICINA

MAPA 370



IGLESIA

ALEA VI, 1575; ALEICan III, 1042;

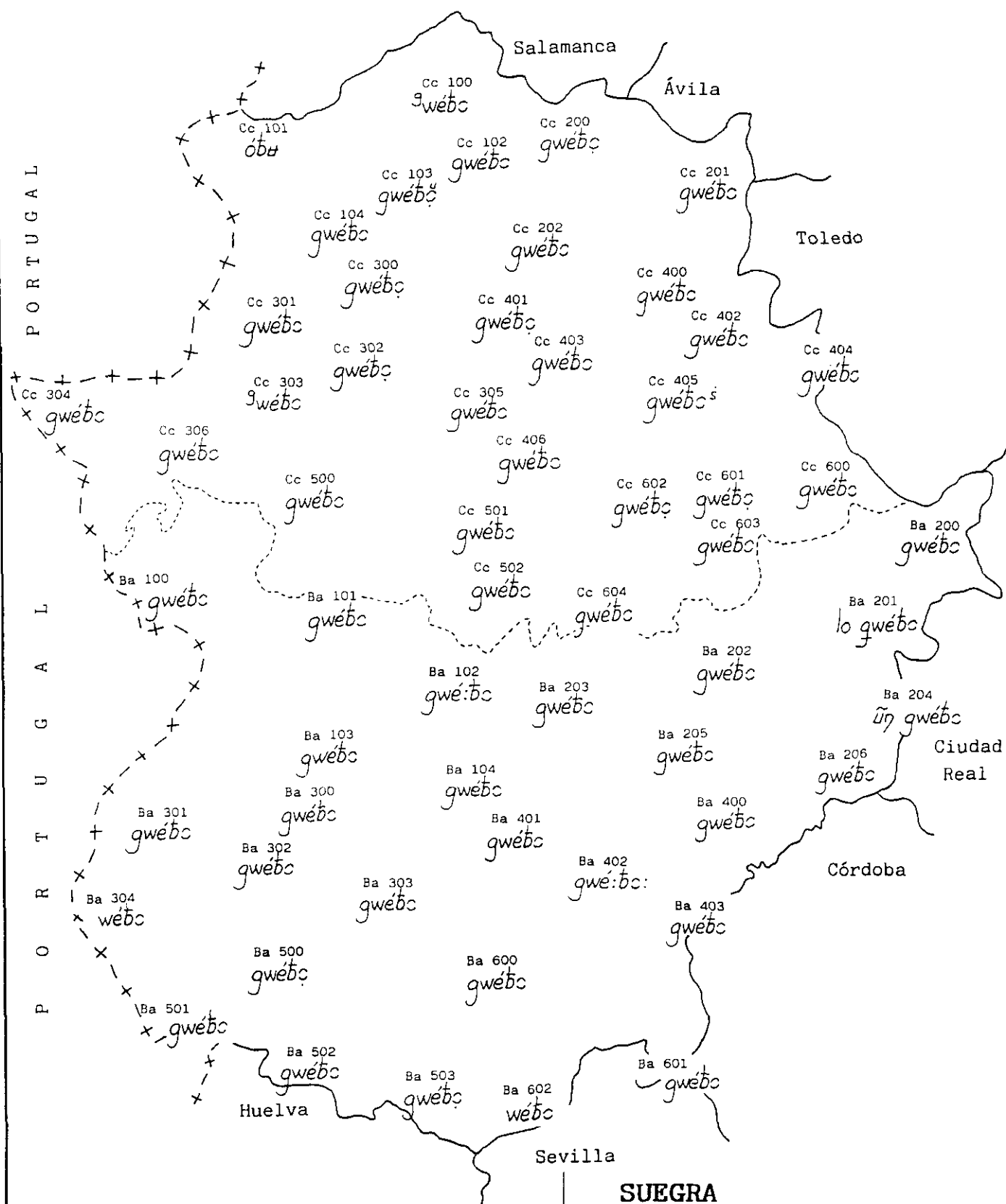
ALEANR XI, 1417; ALECan II, 884

Las únicas variantes fonéticas de la voz castellana son: igrézje (Cc 101) e iglézje (Cc 401).

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

HUEVO

MAPA 371



SUEÑO

El diptongo *-ue-* no presentó ninguna anomalía

SUEGRA

ALEA VI, 1537

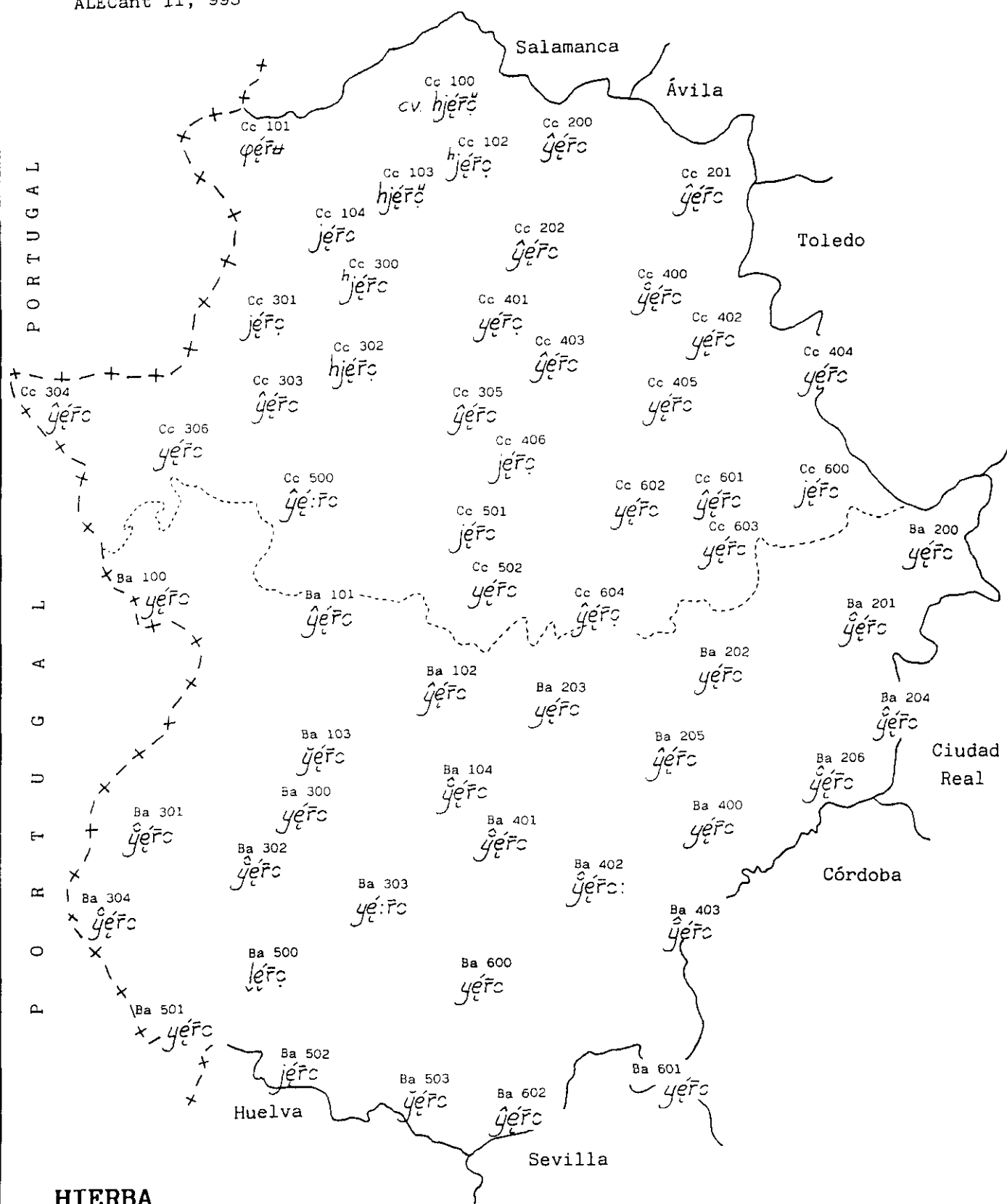
sógre (Cc 101) es la única forma que se aparta de la pronunciación castellana.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

HIERRO

ALEcant II, 993

MAPA 372



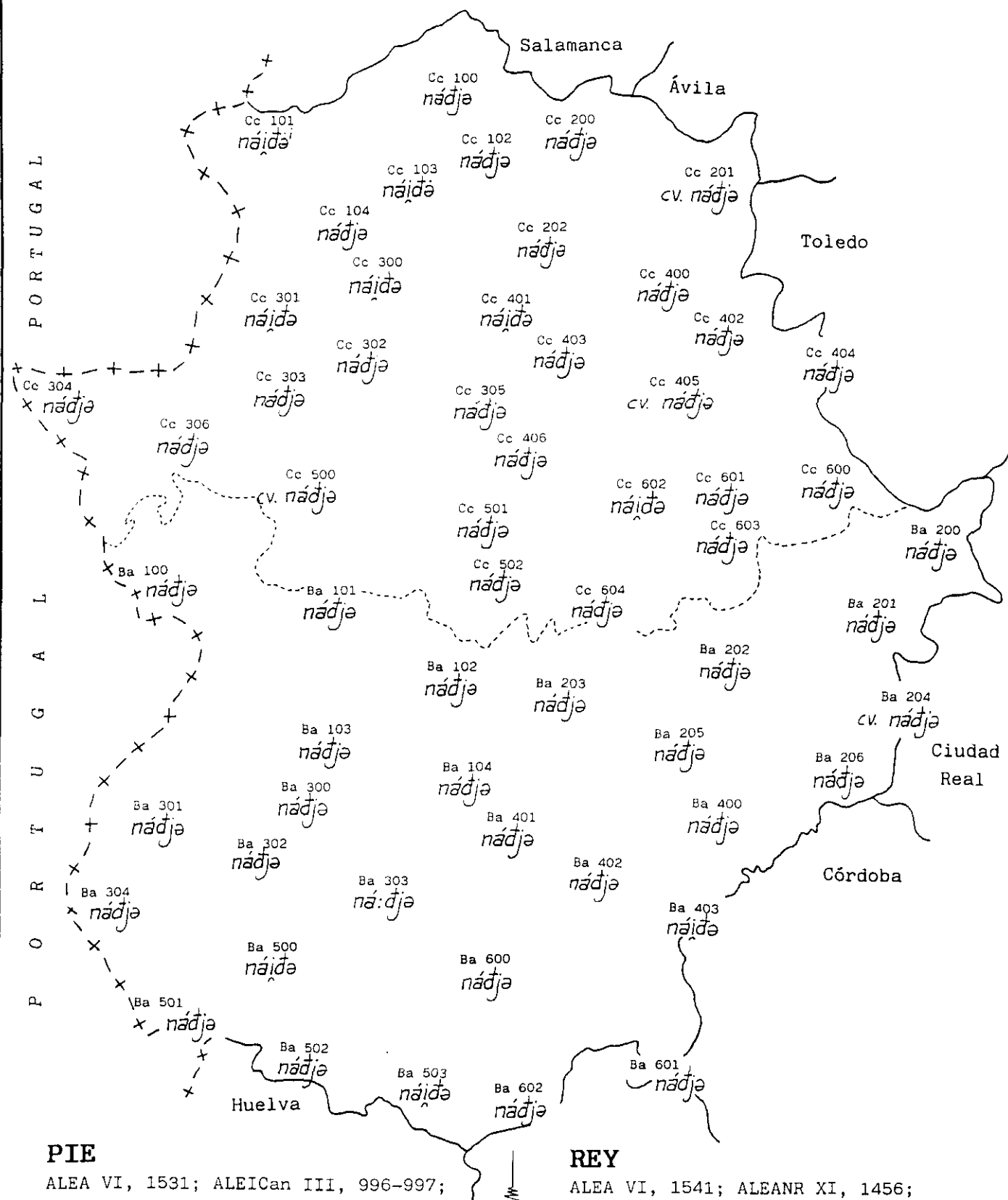
HIERBA

ALEA VI, 1578

La pronunciación de hi- inicial es idéntica a la que aparece en el mapa de hierro, excepto en las localidades siguientes: Cc 101 (élbe), Cc 103 (yérbe), Cc 300 (qérbe), Cc 302 (yérbe) y Ba 500 (yérbe).

NADIE

MAPA 373



PIE

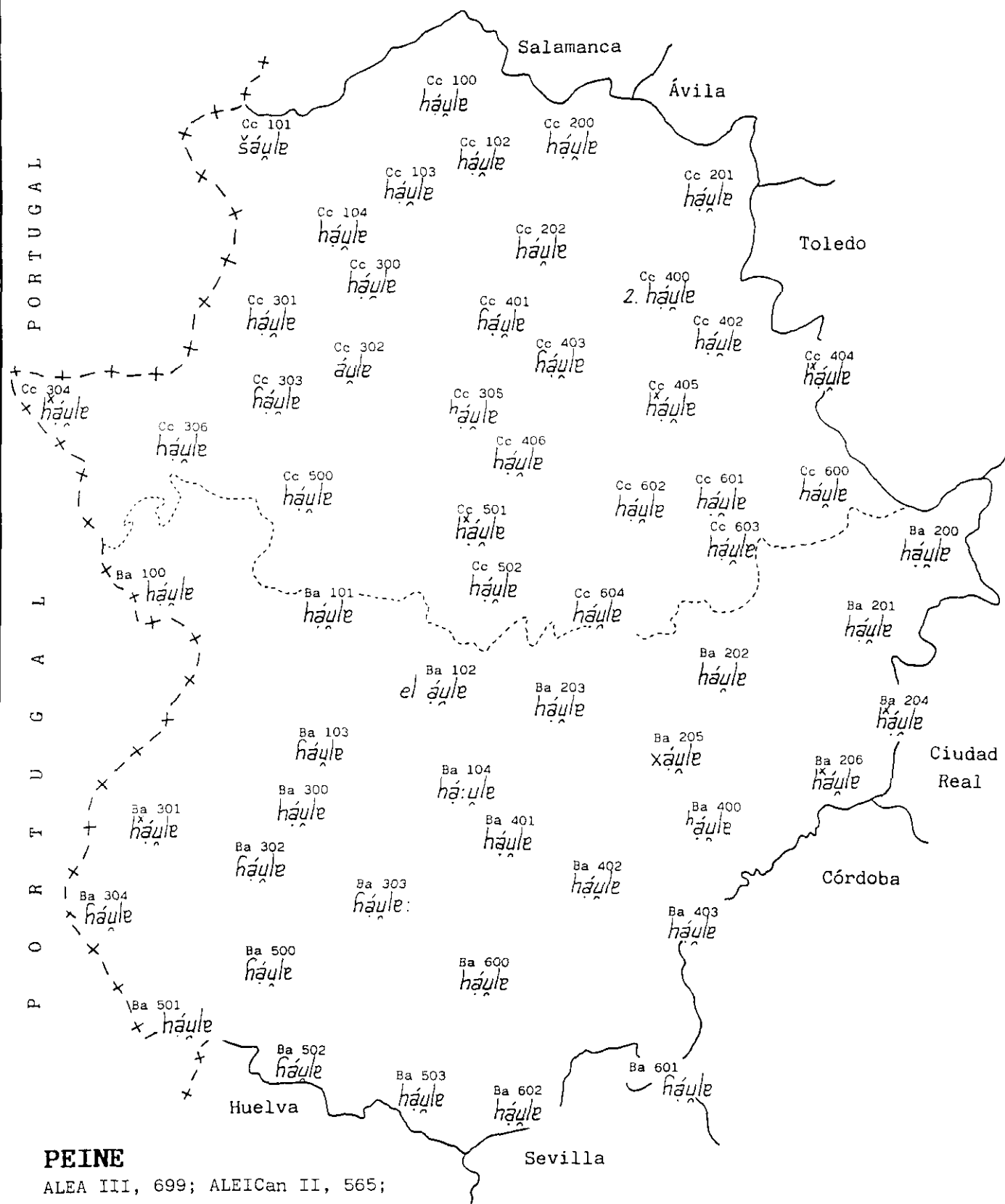
ALEA VI, 1531; ALEICan III, 996-997;
ALEANR XI, 1421; ALECant II, 971
pé (Cc 104) es la única forma que discrepa
de la pronunciación castellana.

REY

ALEA VI, 1541; ALEANR XI, 1456;
ALECant II, 1035
No hay variantes fonéticas.

JAULA

MAPA 374



PEINE

ALEA III, 699; ALEICan II, 565;

ALEANR XI, 1455

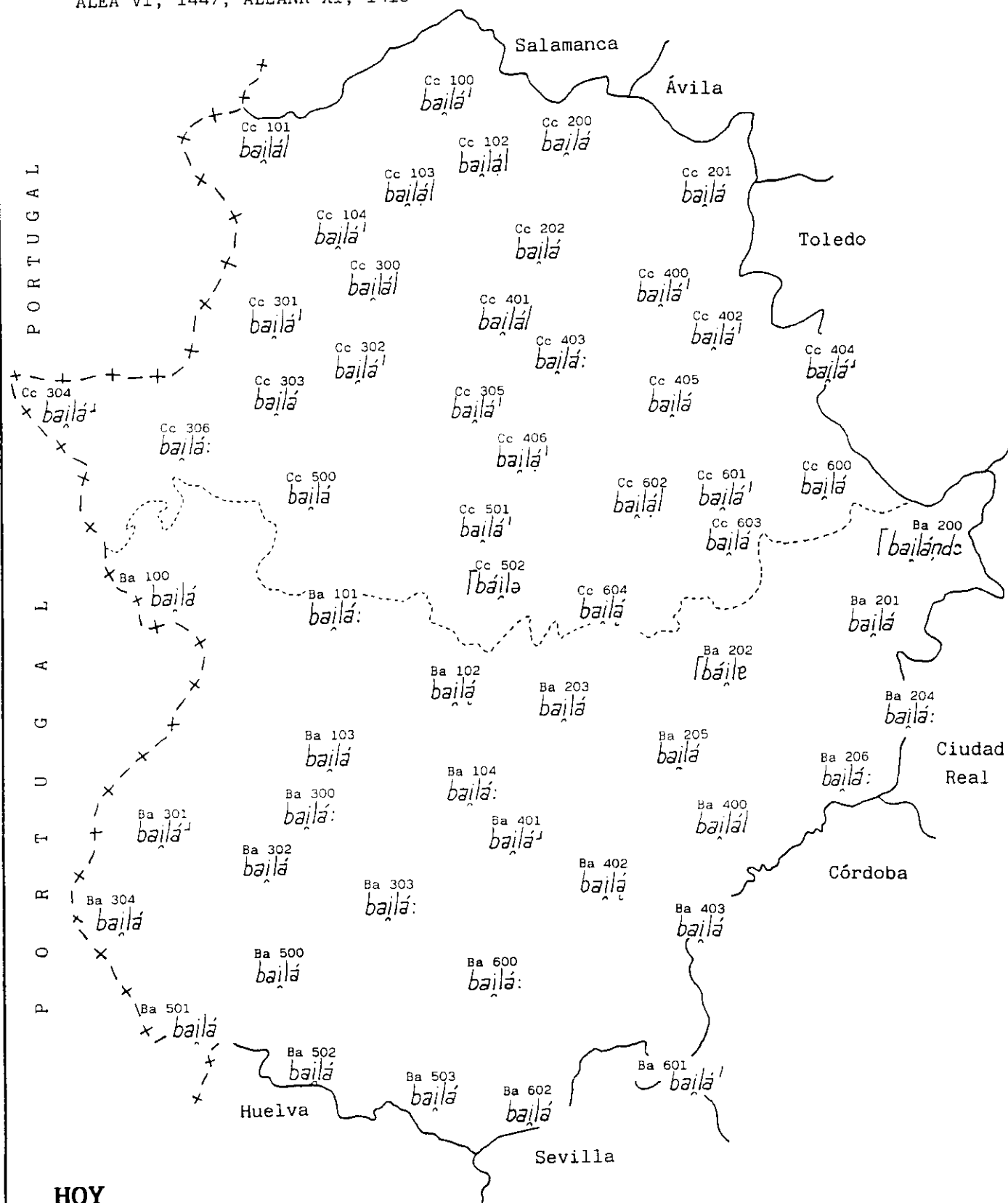
péñdi (Cc 101) es la única variante de interés.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

BAILAR

ALEA VI, 1447; ALEANR XI, 1419

MAPA 375



HOY

ALEANR XI, 1433; ALEcant II, 980

óži (Cc 101) es la única variante que se aparta de la pronunciación castellana.

CUIDADO

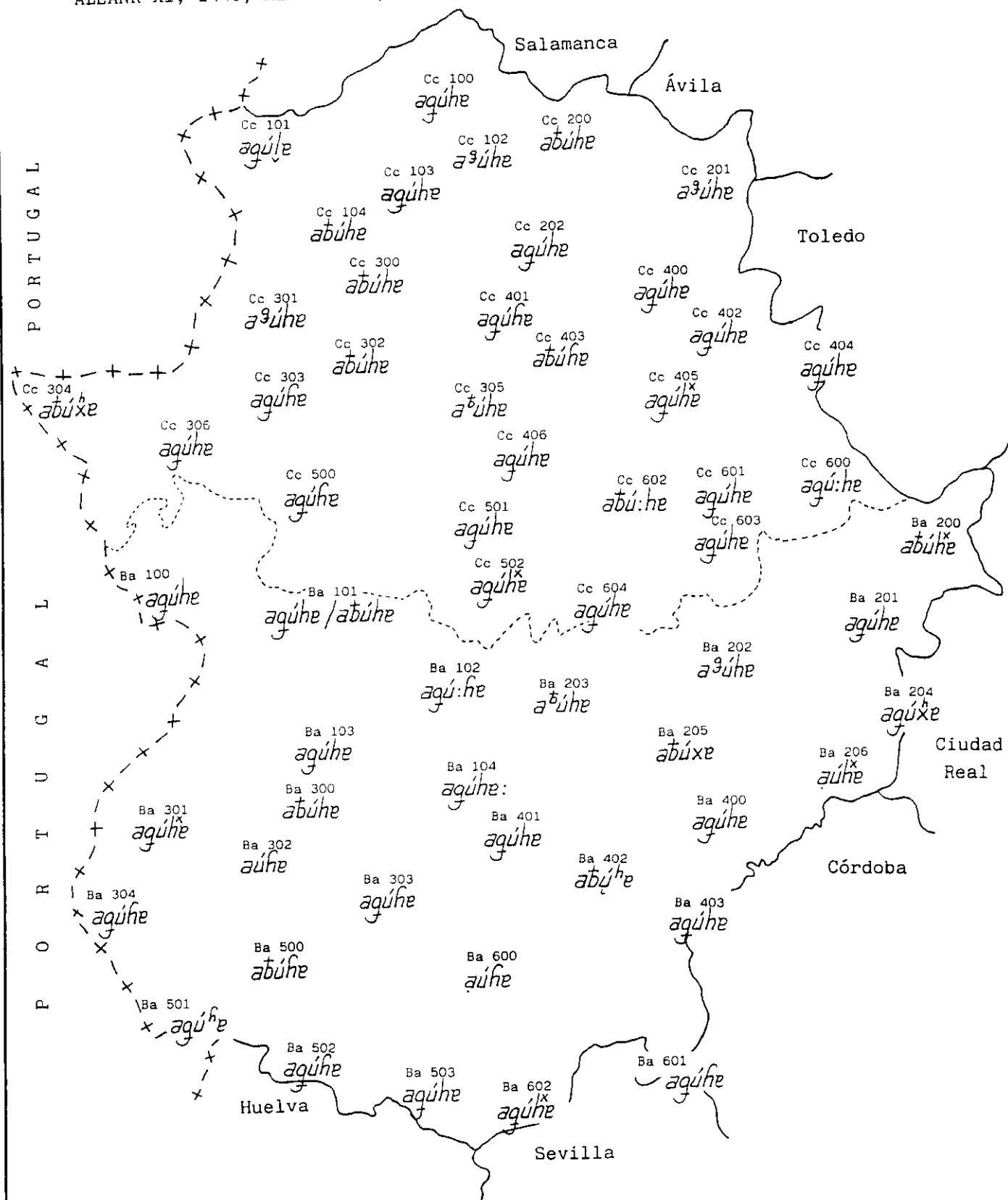
Sólo se conservó la segunda fricativa en Cc 502, Cc 604 y Ba 202.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

AGUJA

ALEANR XI, 1446; ALEcant II, 1031

MAPA 376

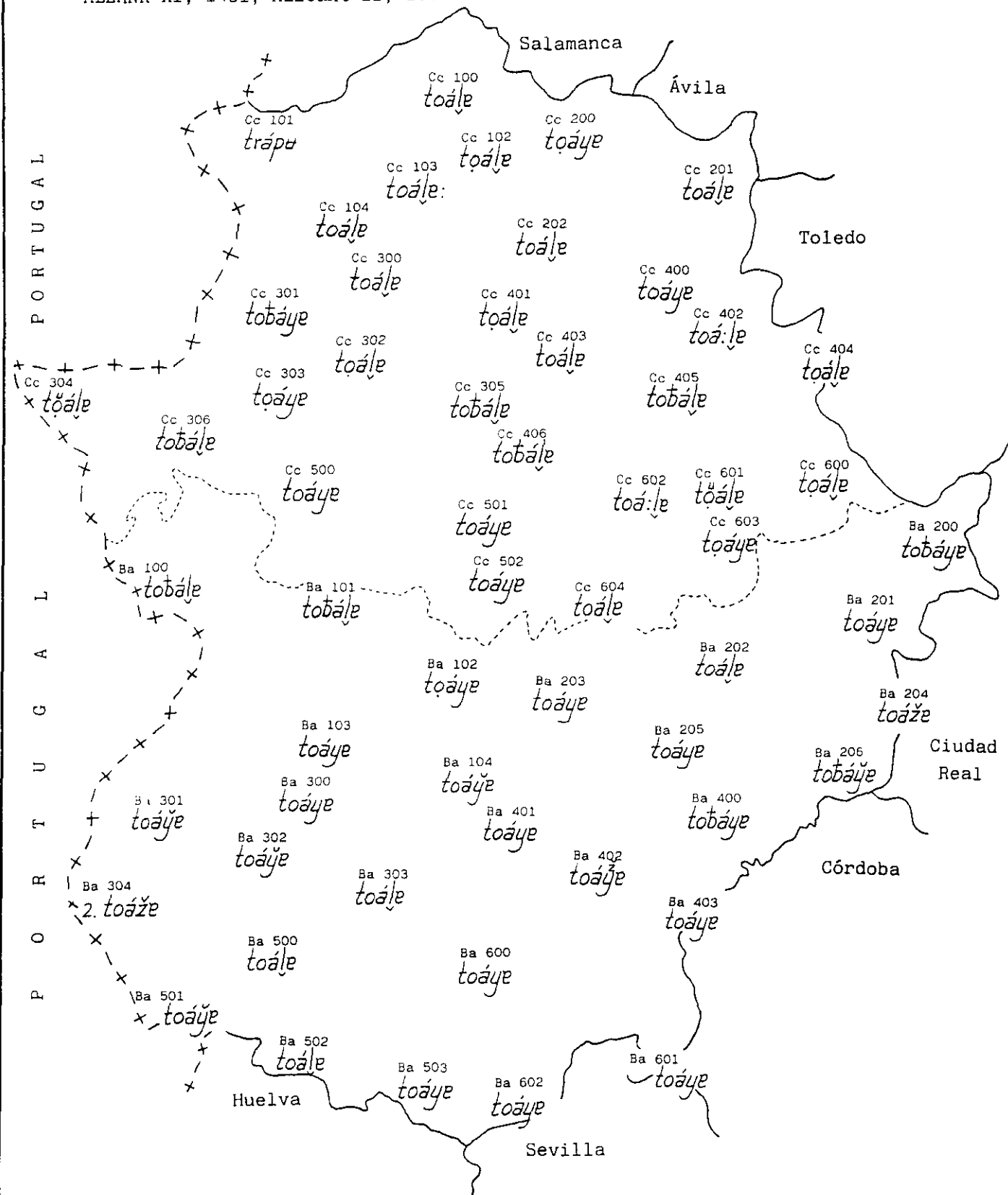


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

TOALLA

ALEANR XI, 1451; ALEcant II, 1034

MAPA 377



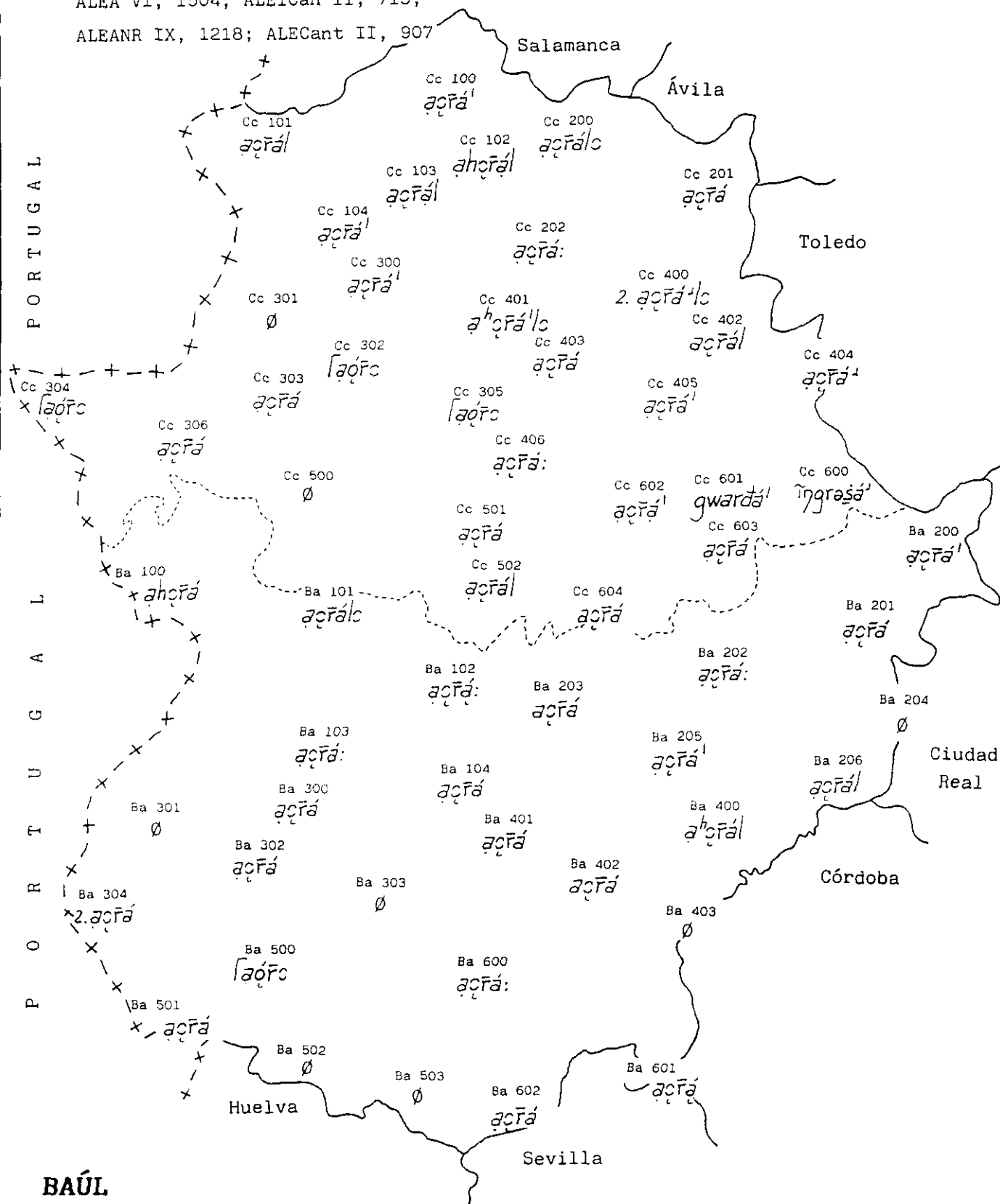
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

AHORRAR

ALEA VI, 1504; ALEICan II, 713;

ALEANR IX, 1218; ALECant II, 907

MAPA 378



BAÚL

ALEANR XI, 1461; ALECant II, 1038

mūnda (Cc 103) es la única variante de interés.

PÚA

No presentó discrepancias con la lengua oficial.

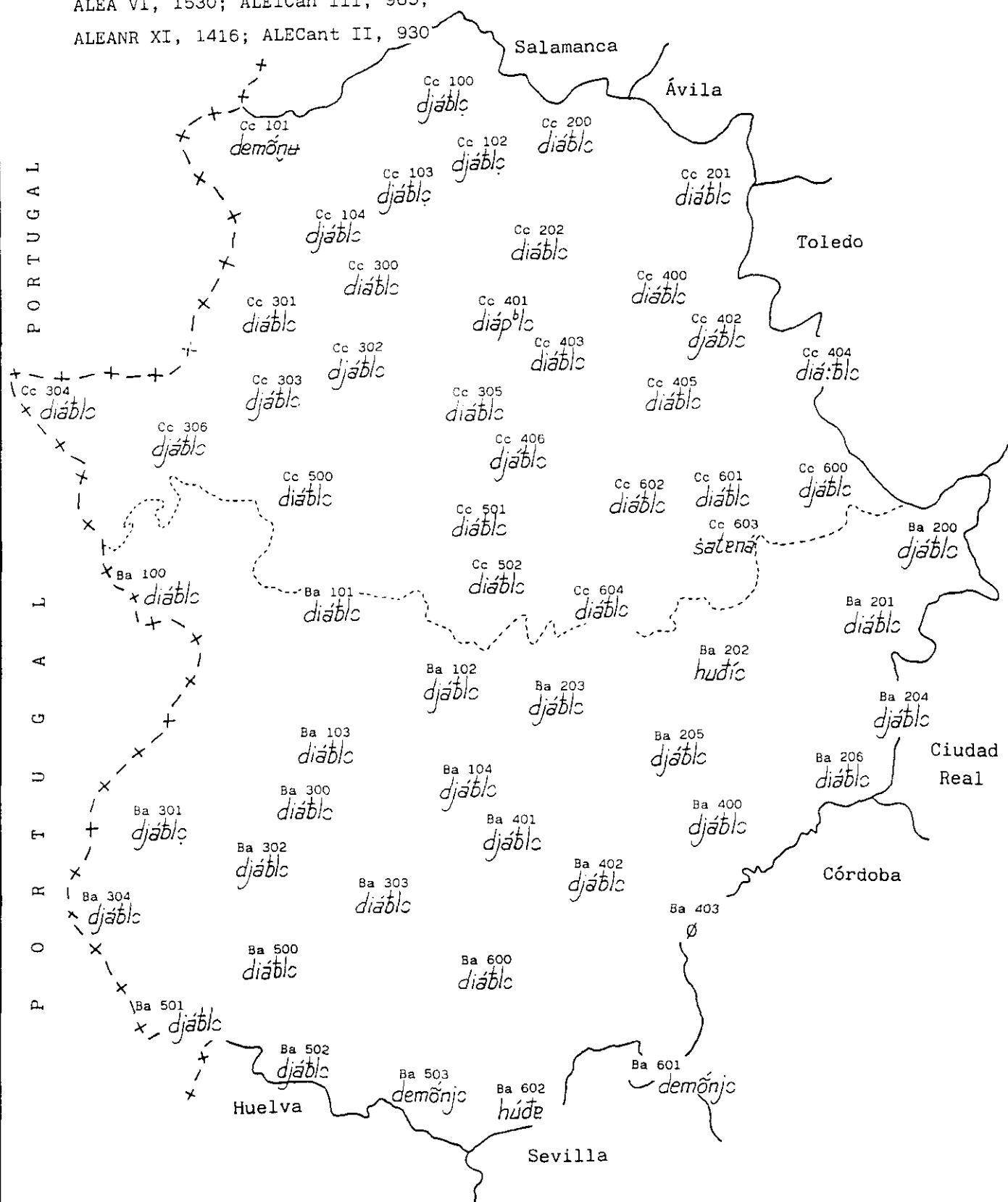
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

DIABLO

ALEA VI, 1530; ALEICan III, 965;

ALEANR XI, 1416; ALECan II, 930

MAPA 379

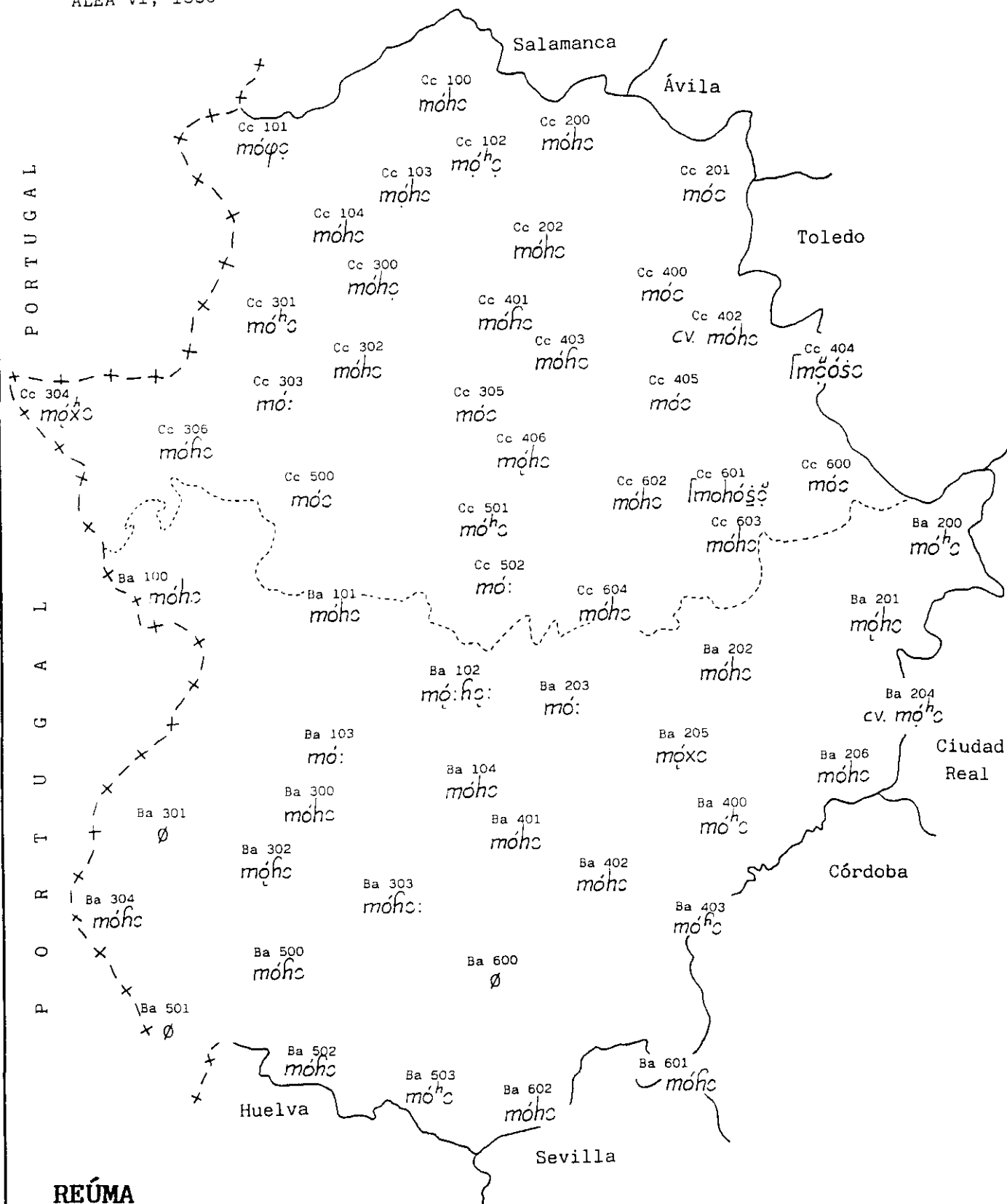


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

MOHO

ALEA VI, 1556

MAPA 380



REÚMA

ALECant II, 1097

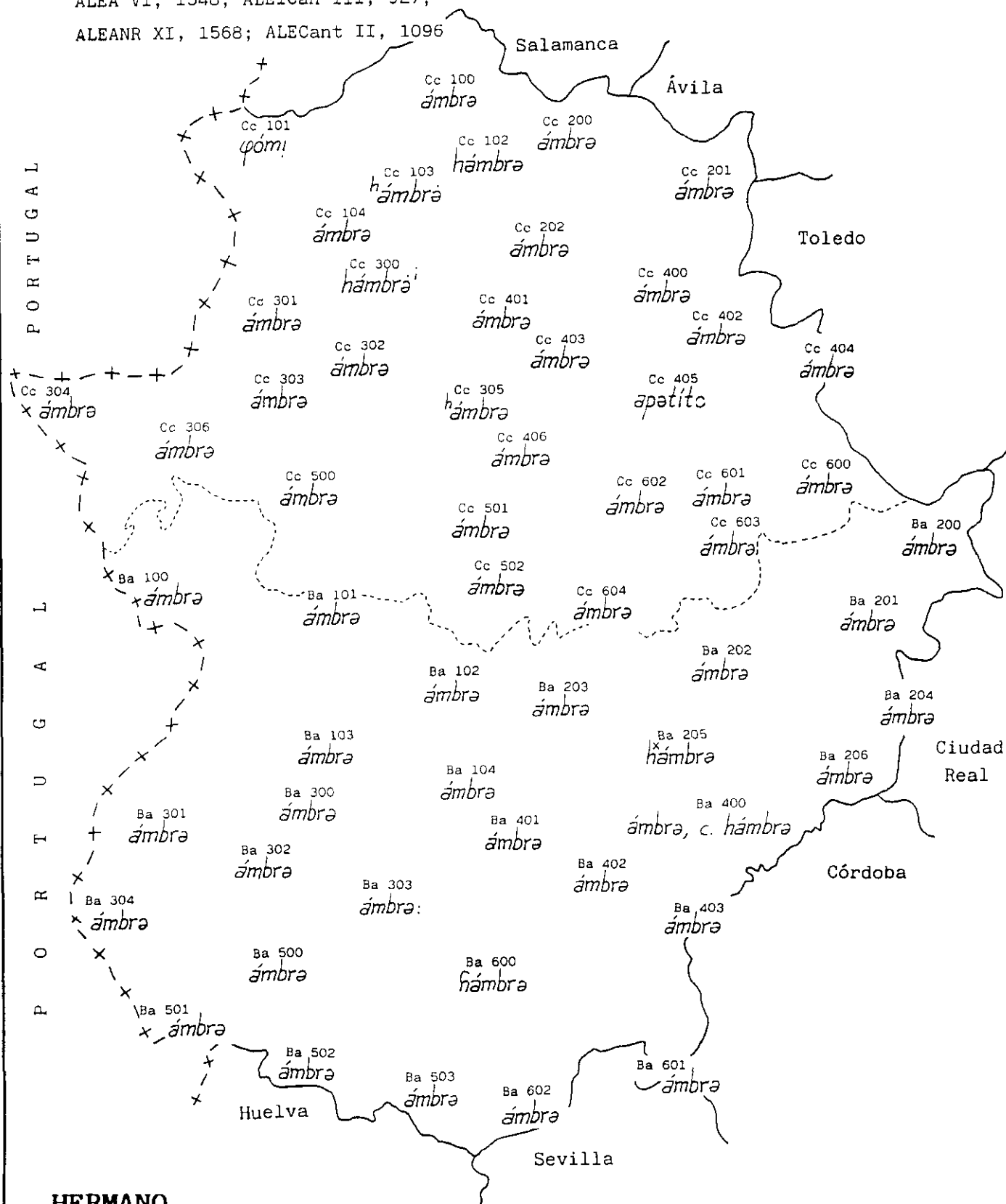
El término es femenino en Cc 102, Cc 200, Cc 300, Cc 303, Cc 304, Cc 402, Cc 403, Cc 600, Ba 101, Ba 200, Ba 202, Ba 302, Ba 304, Ba 400 y Ba 401.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

HAMBRE

ALEA VI, 1548; ALEICan III, 927;
ALEANR XI, 1568; ALECant II, 1096

MAPA 381



HERMANO

ALEANR XI, 1479; ALECant II, 1044

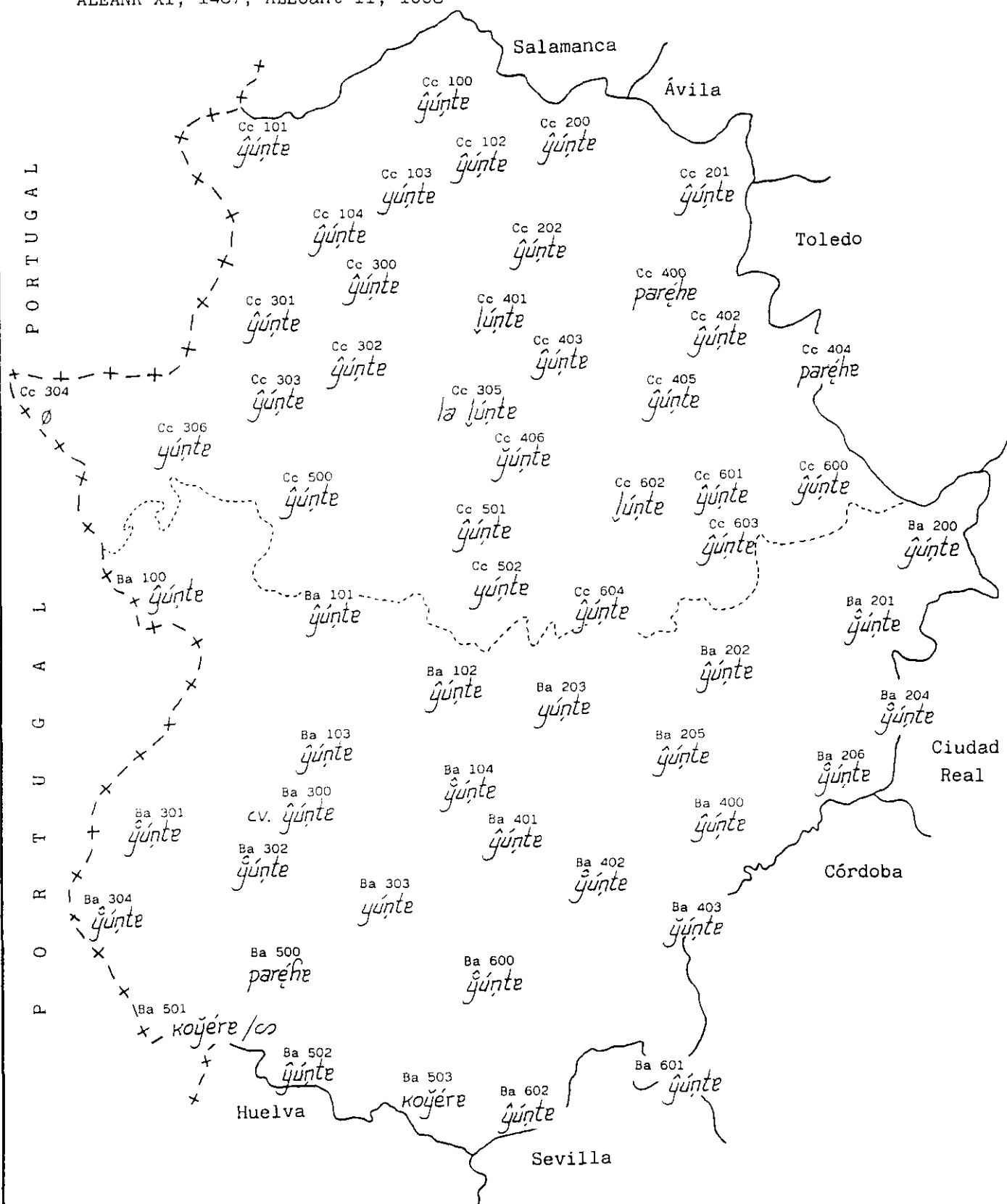
No presenta variantes de interés.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

YUNTA

ALEANR XI, 1487; ALECan II, 1008

MAPA 382

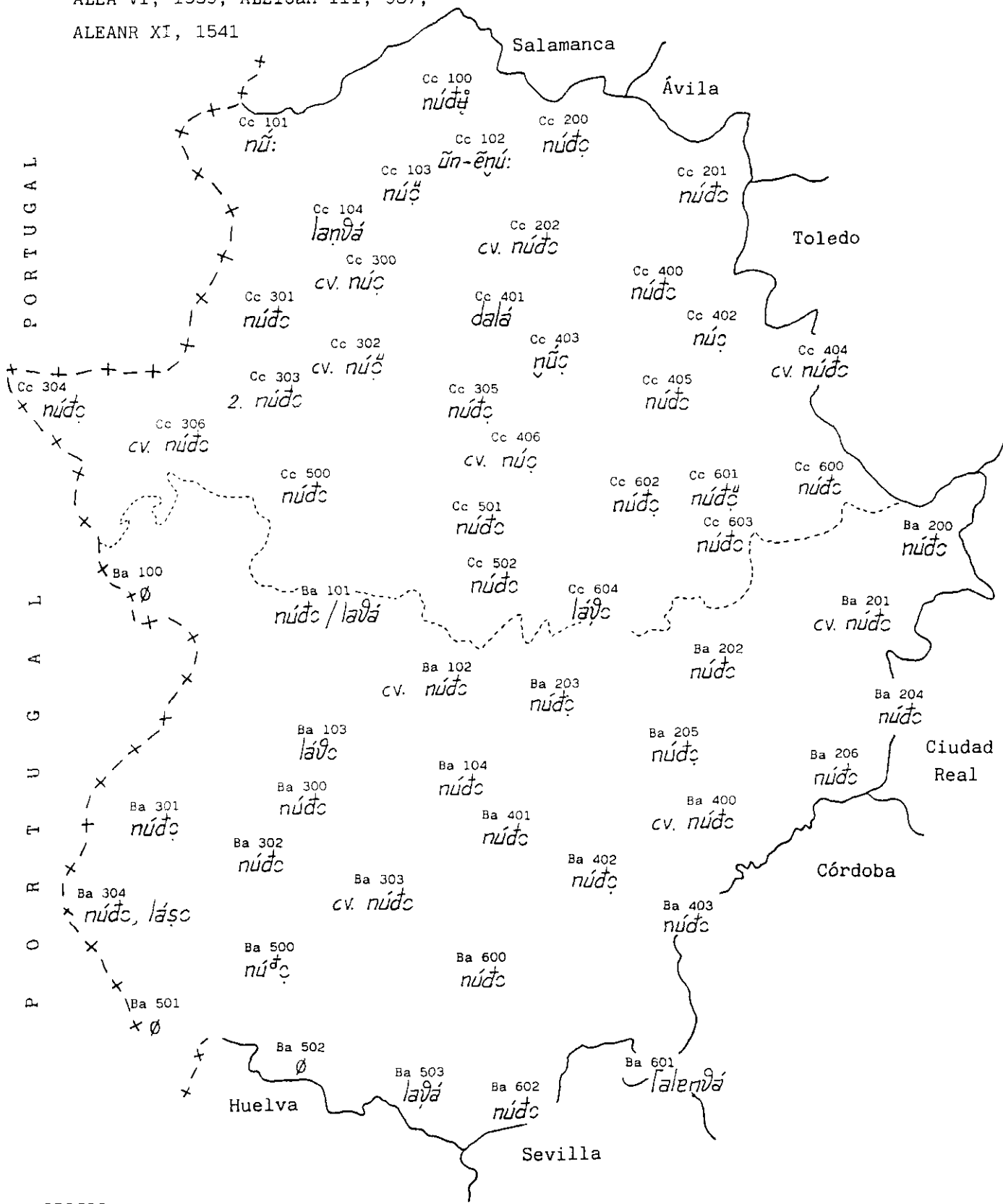


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

NUDO

ALEA VI, 1559; ALEICan III, 987;
ALEANR XI, 1541

MAPA 383



MANO

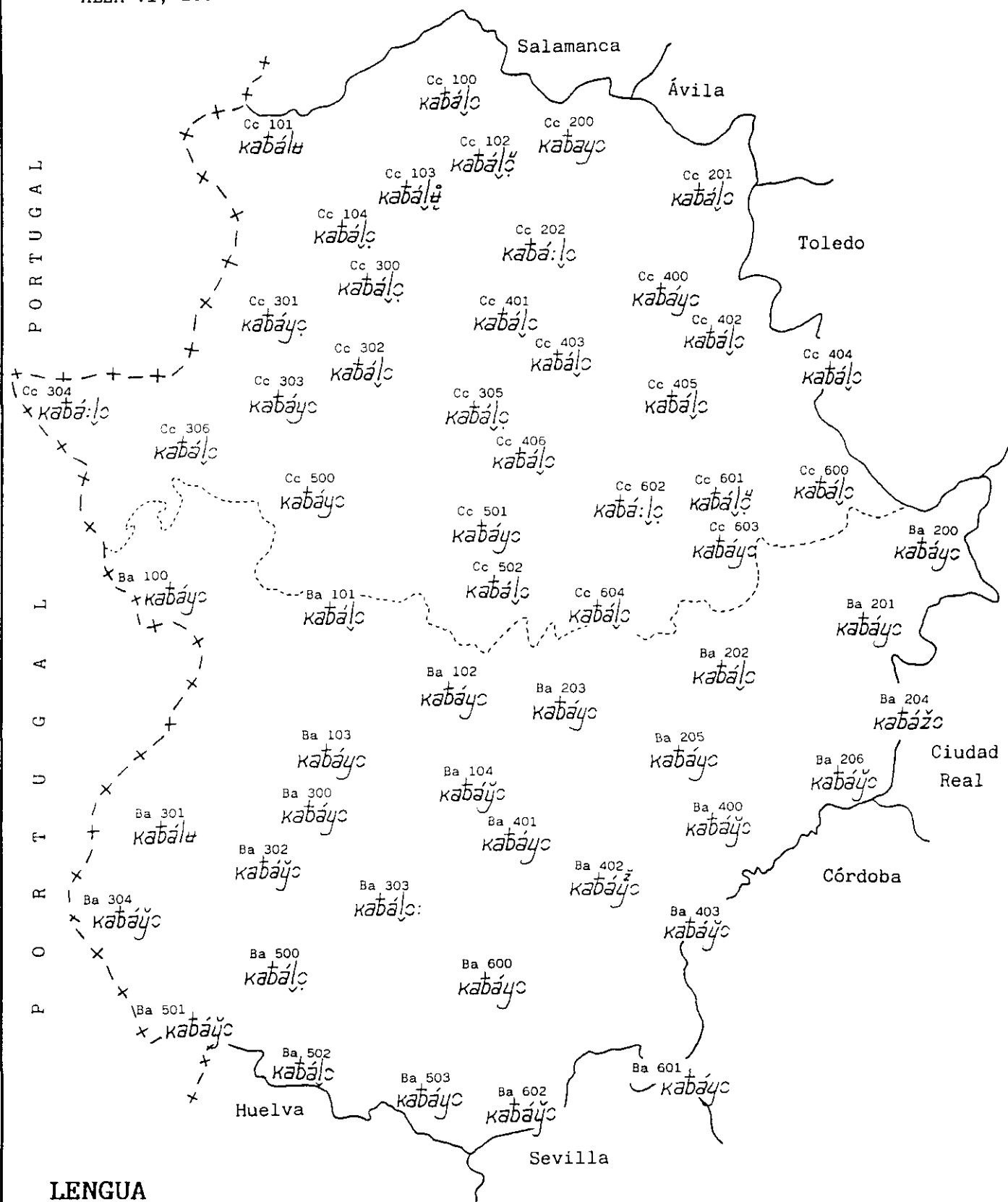
mãĩ (Cc 101) es la única variante que discrepa de la lengua oficial.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CABALLO

ALEA VI, 1569

MAPA 385



LENGUA

ALEANR XI, 1491; ALEcant II, 1010

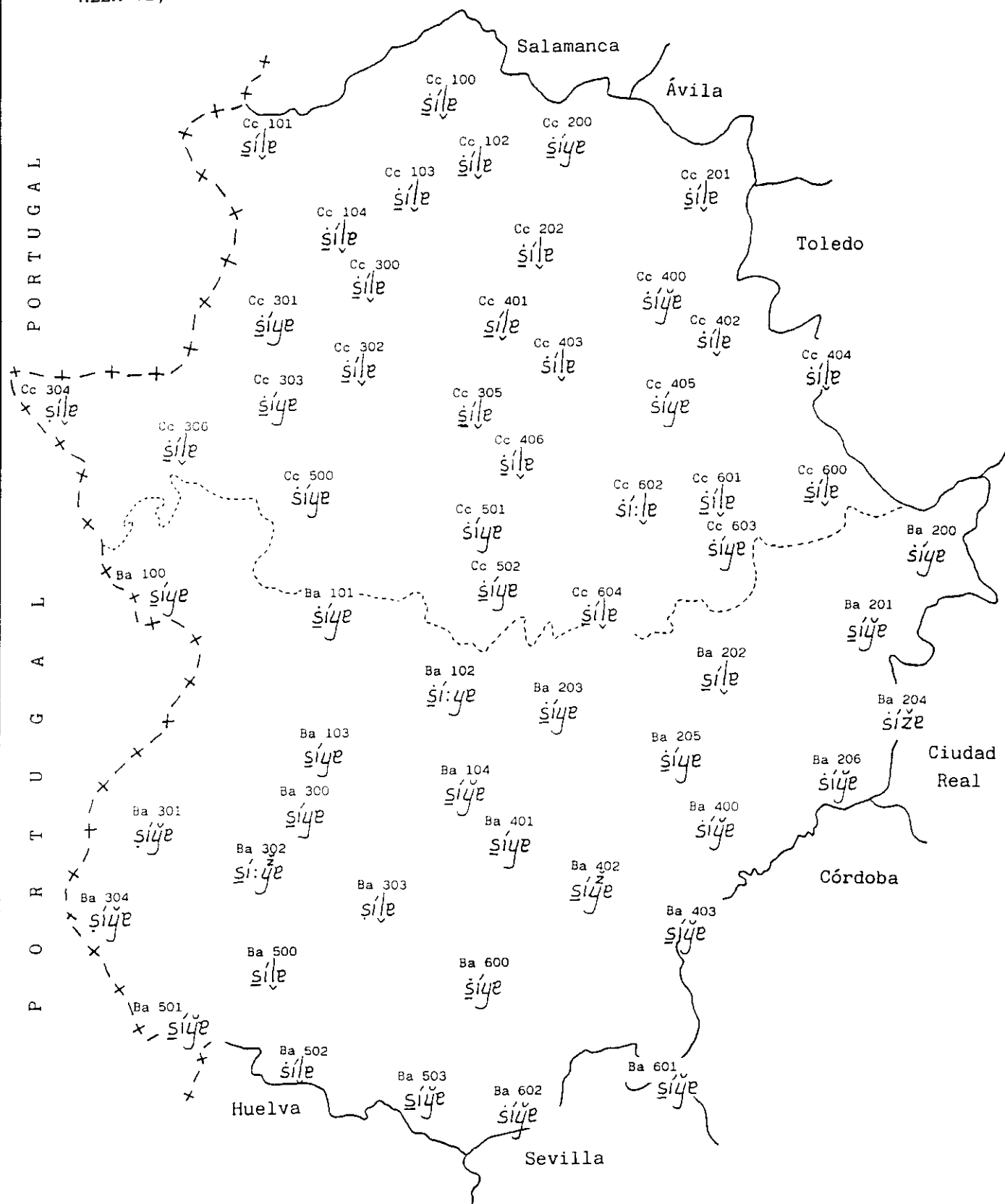
No hay variantes fonéticas ni léxicas.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

SILLA

ALEA VI, 1570

MAPA 386



BARRO

No presenta ninguna variante de interés.

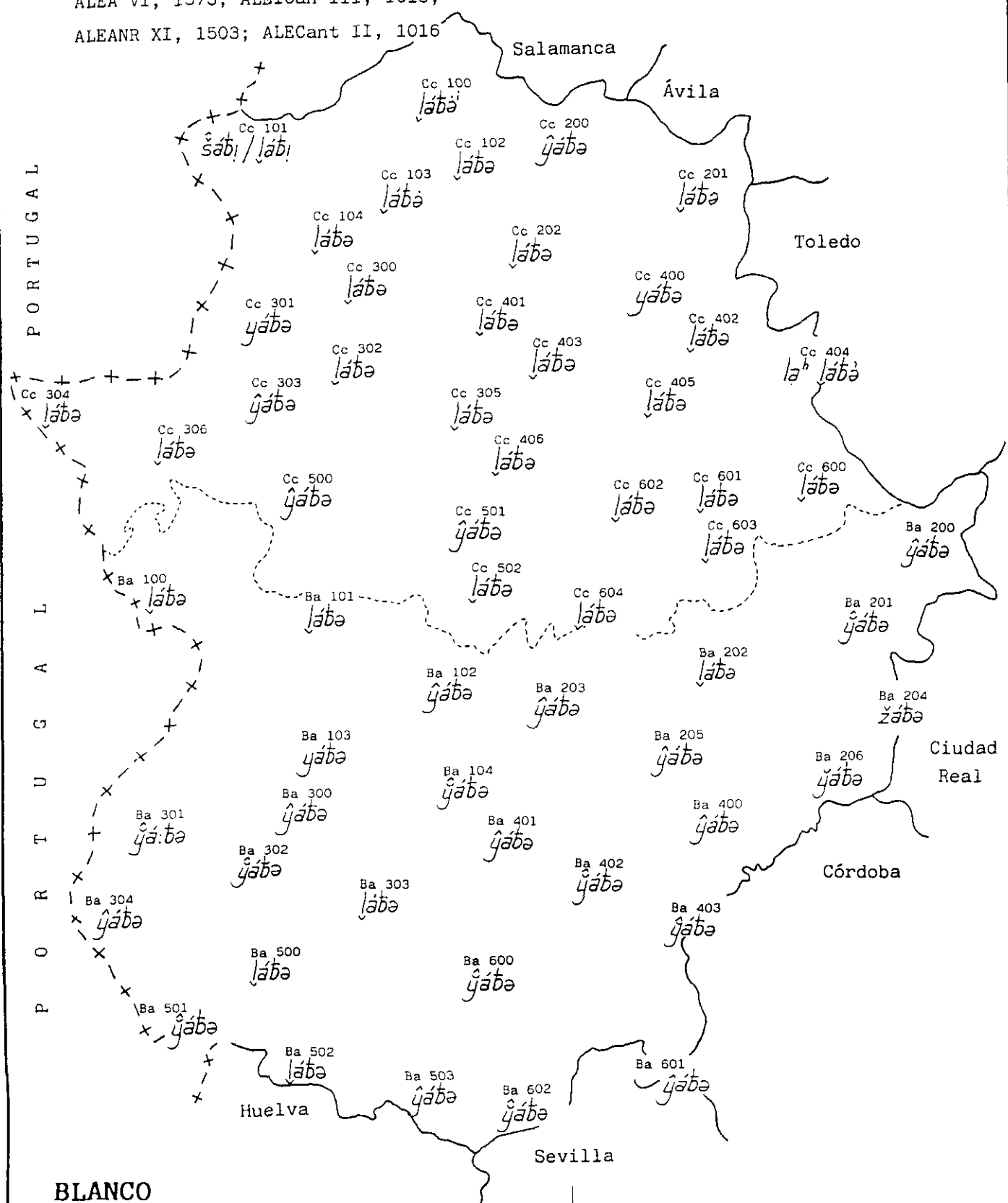
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

LLAVE

ALEA VI, 1573; ALEICan III, 1013;

ALEANR XI, 1503; ALECan II, 1016

MAPA 387



BLANCO

ALEA VI, 1574

Sólo se pronunció blanco, salvo en Cc 101, *bránku*.

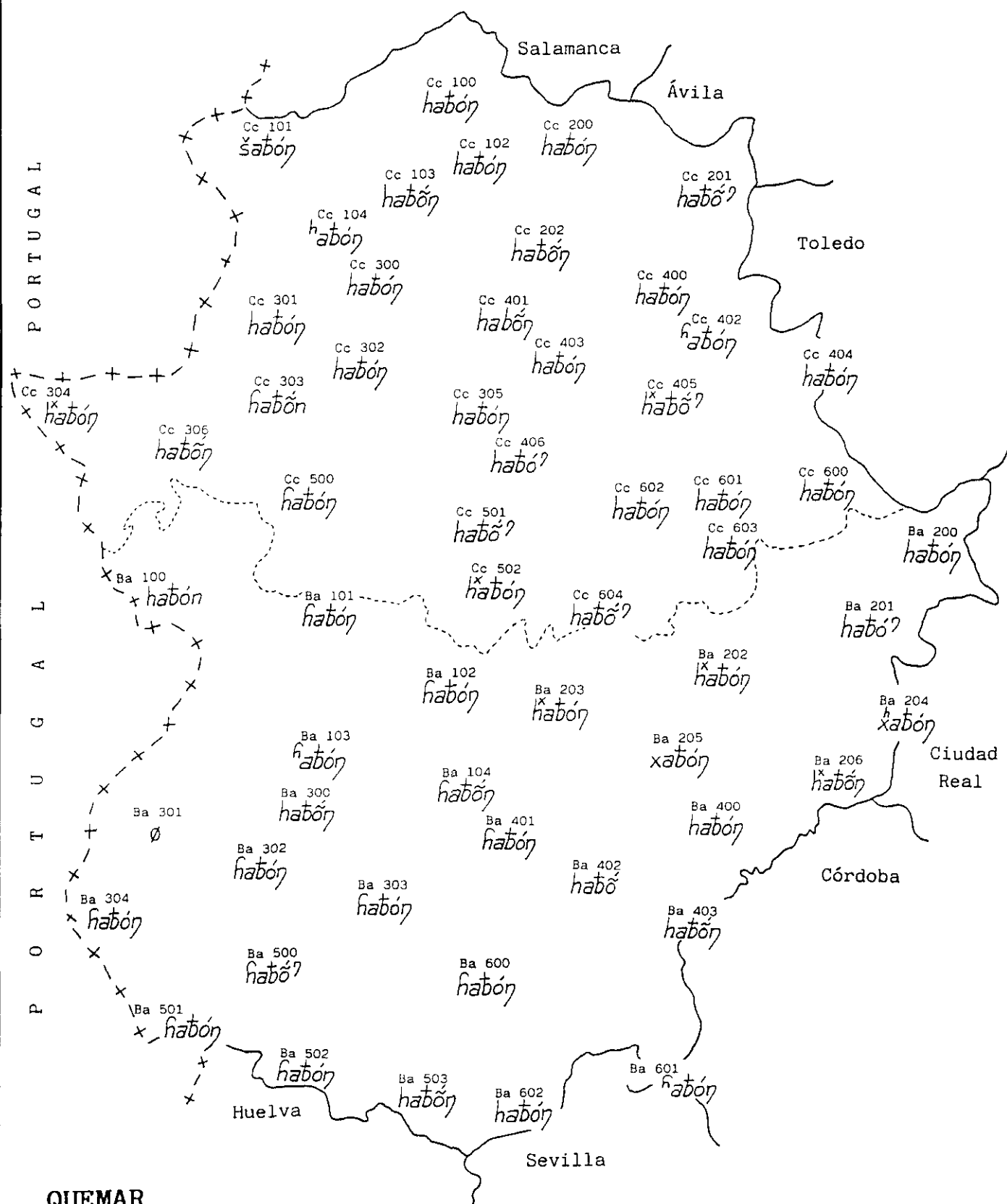
CLAVO

krábā (Cc 101) es la única excepción a la pronunciación castellana.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

JABÓN

MAPA 388



QUEMAR

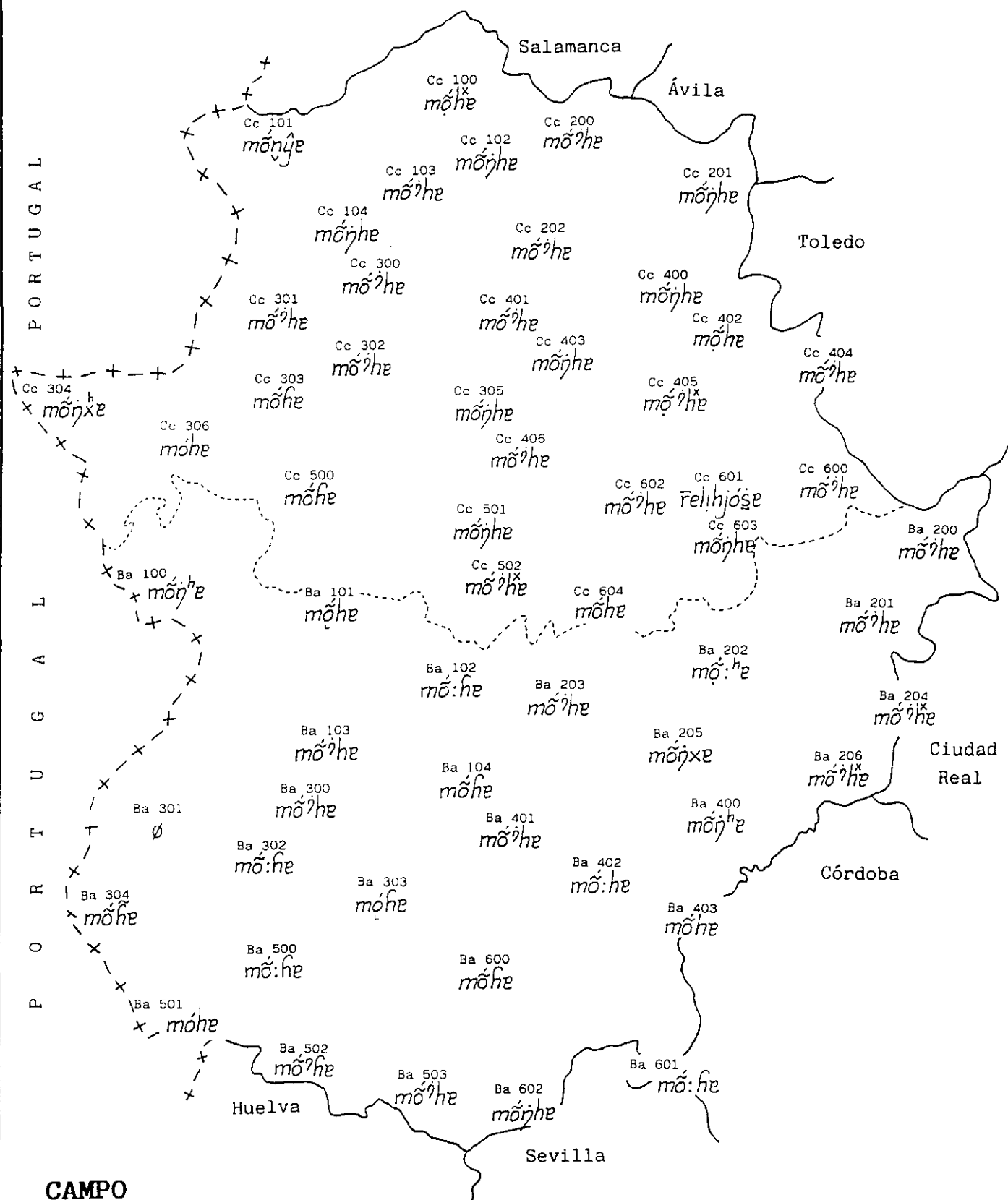
ALEANR XI, 1508; ALEcant II, 1022

No presentó variantes de interés.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

MONJA

MAPA 389



CAMPO

ALEANR XI, 1520

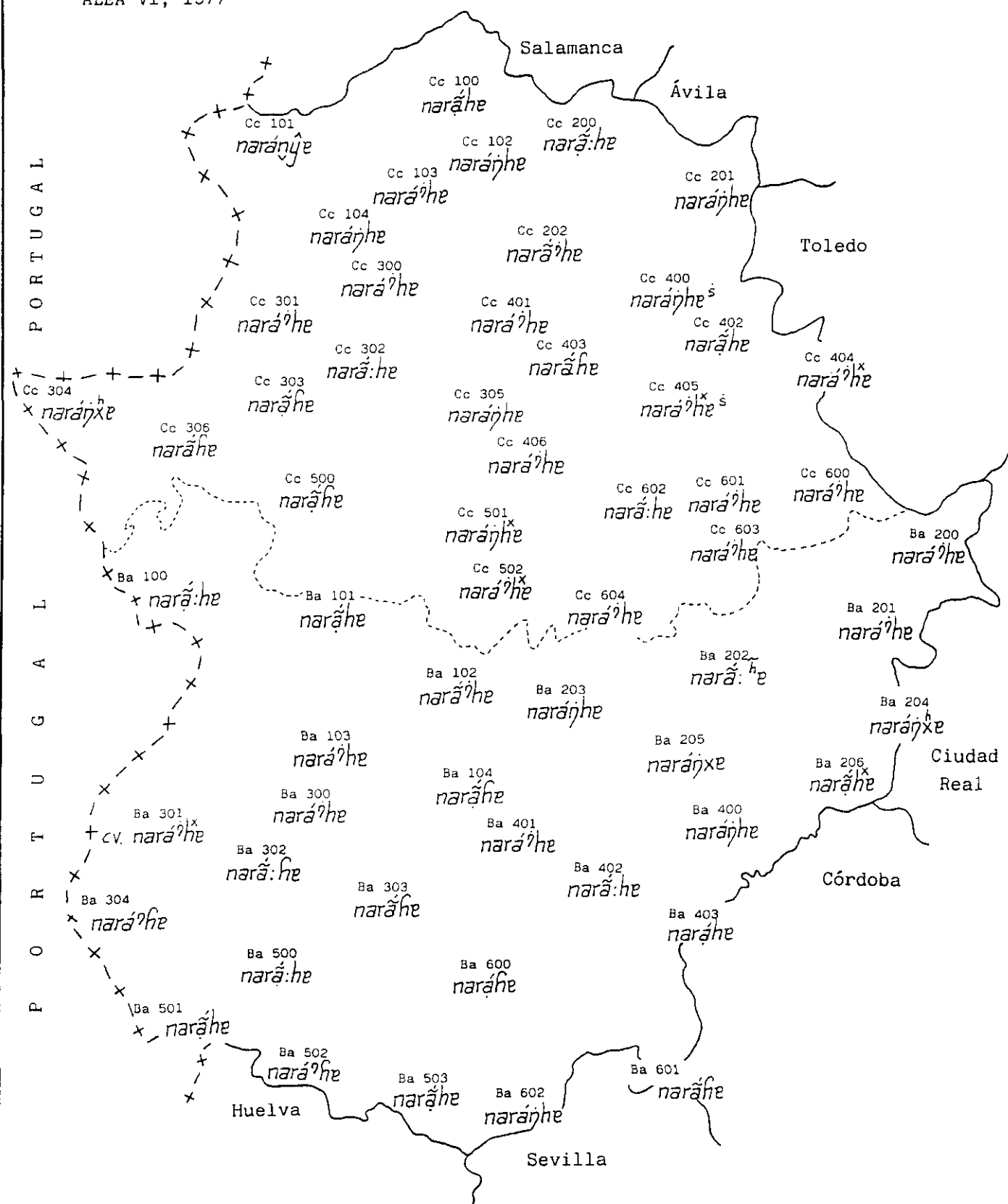
El grupo -mp- no presentó ninguna anomalía.

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

NARANJA

ALEA VI, 1577

MAPA 390



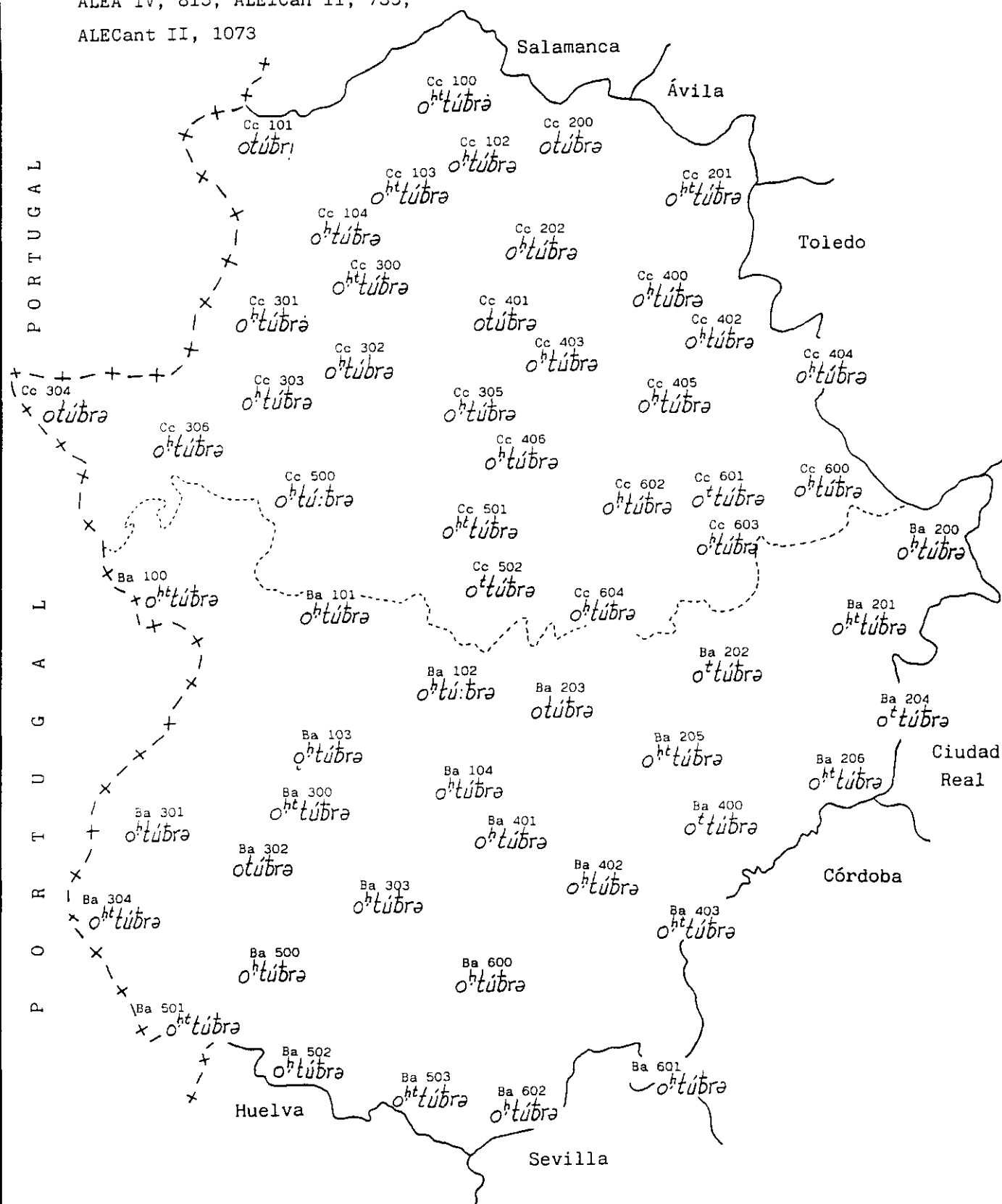
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

OCTUBRE

ALEA IV, 815; ALEICan II, 735;

ALECant II, 1073

MAPA 391

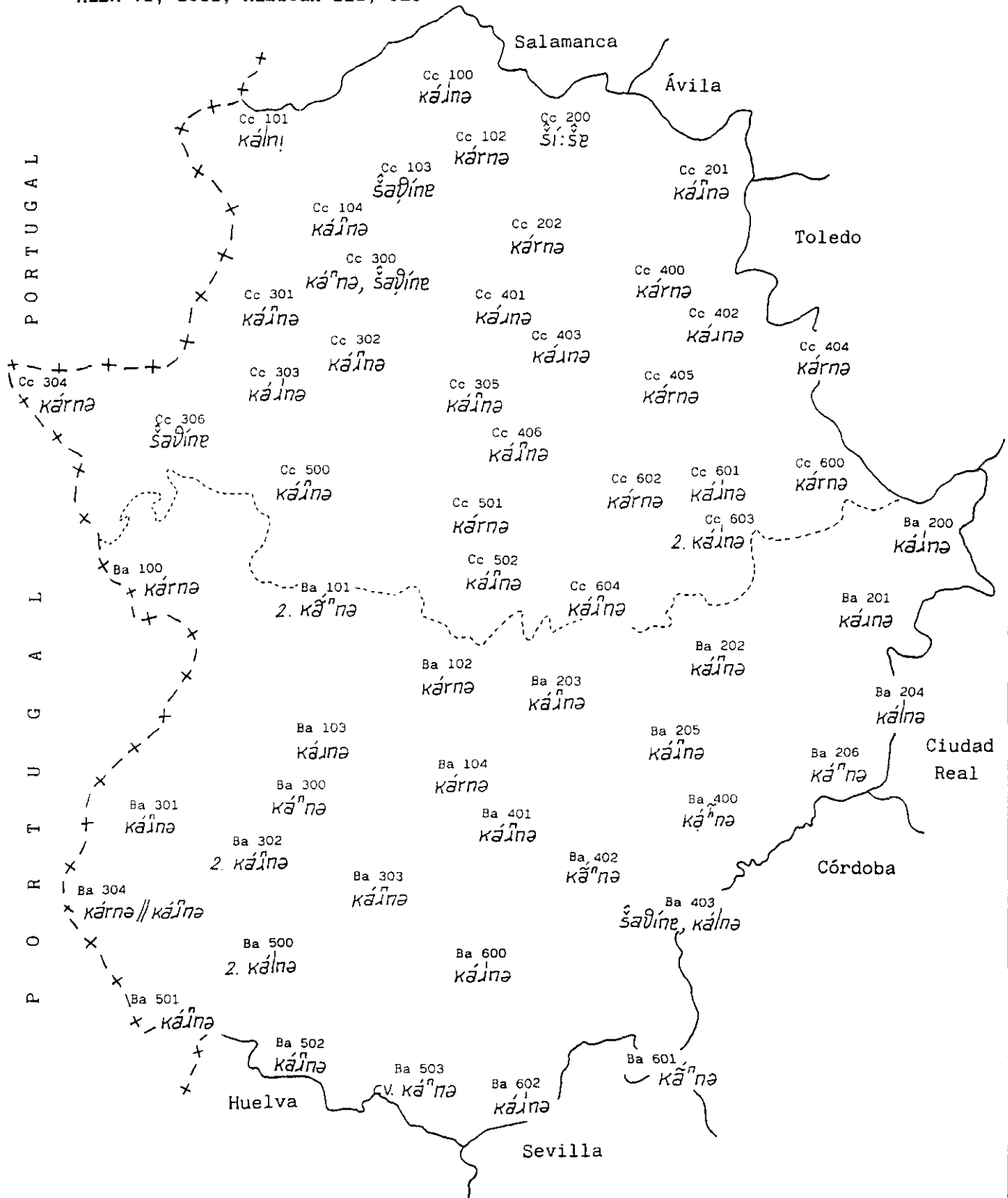


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CARNE

ALEA VI, 1581; ALEICan III, 920

MAPA 392

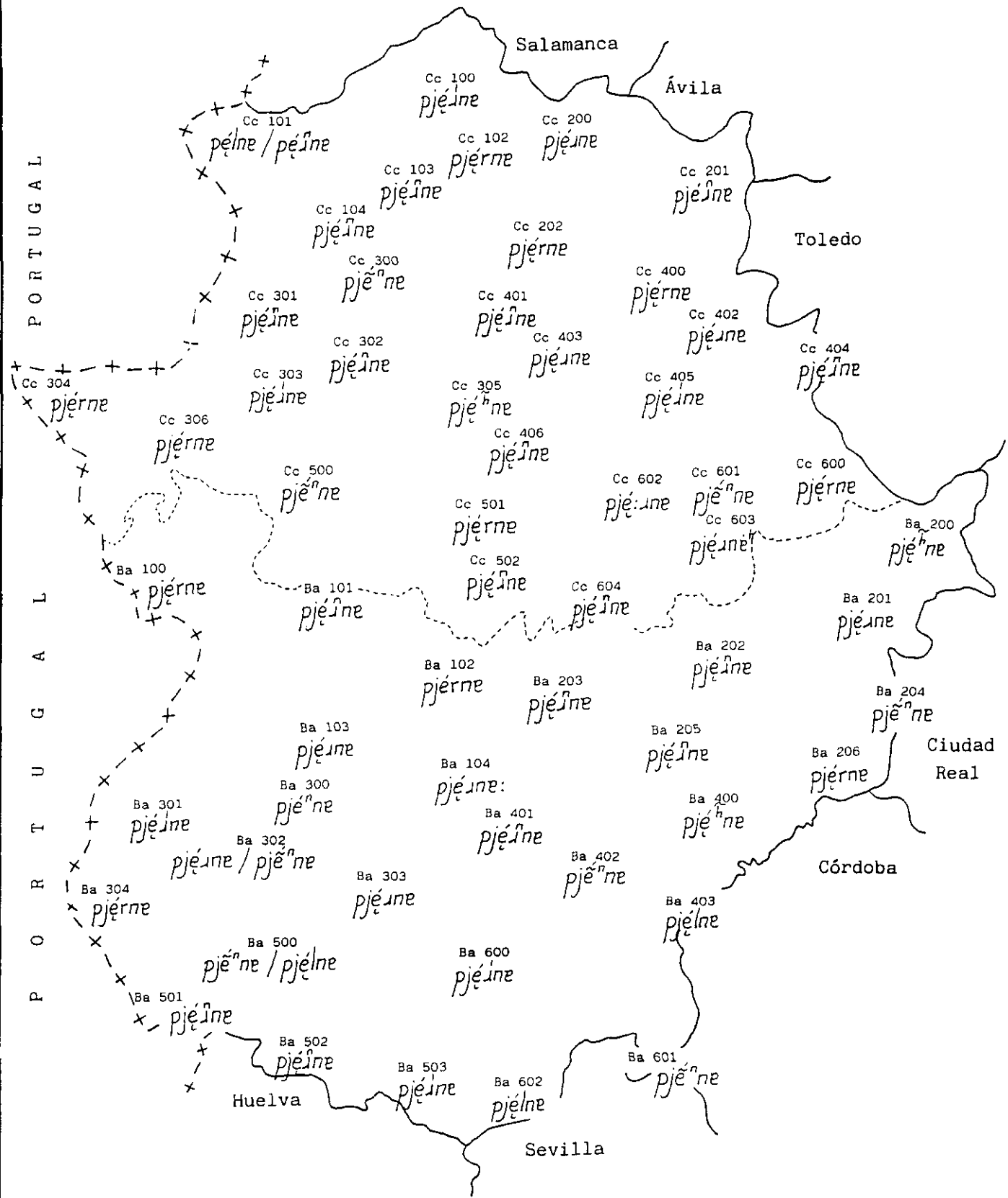


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

PIERNA

ALEA VI, 1580

MAPA 393

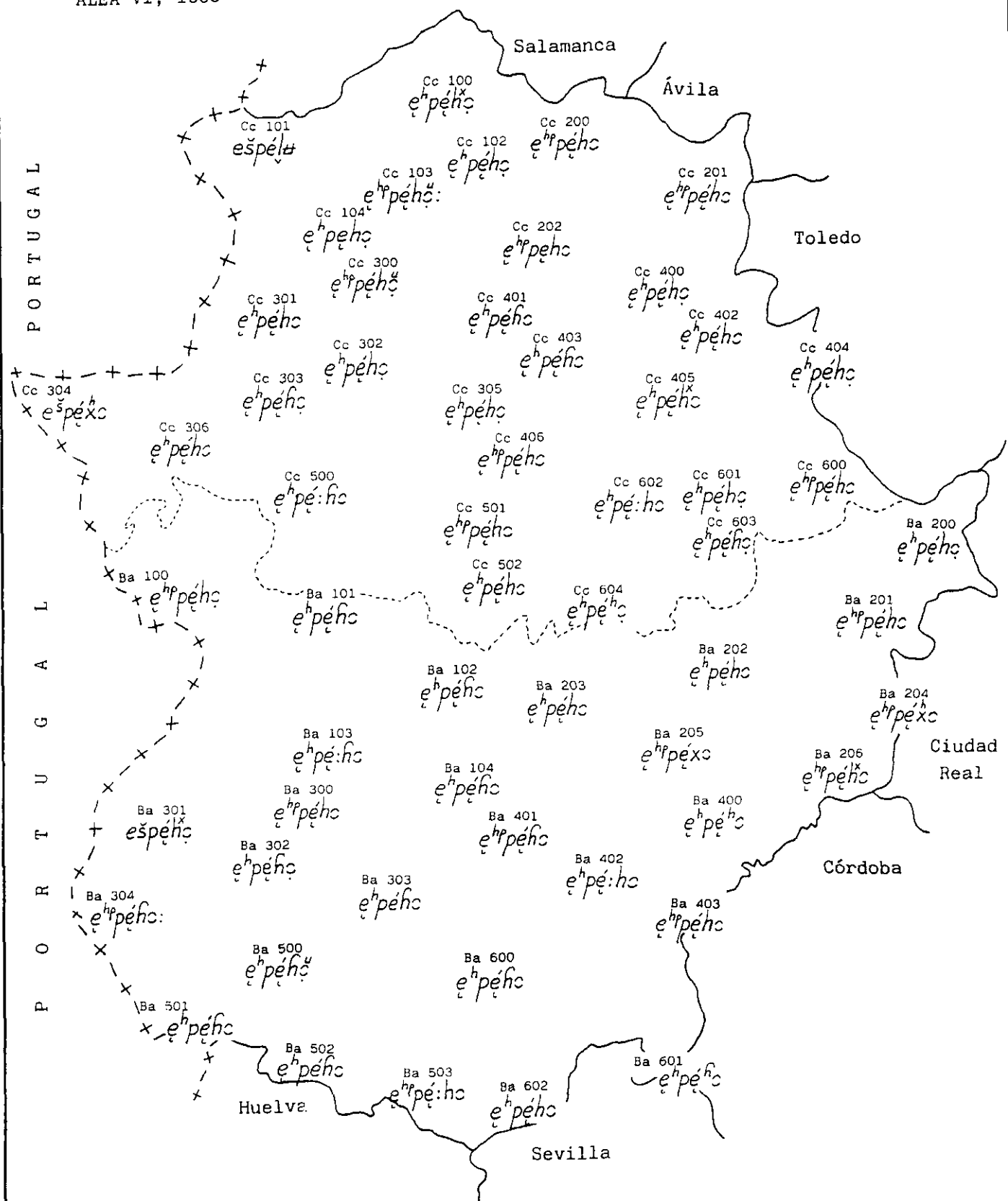


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ESPEJO

ALEA VI, 1603

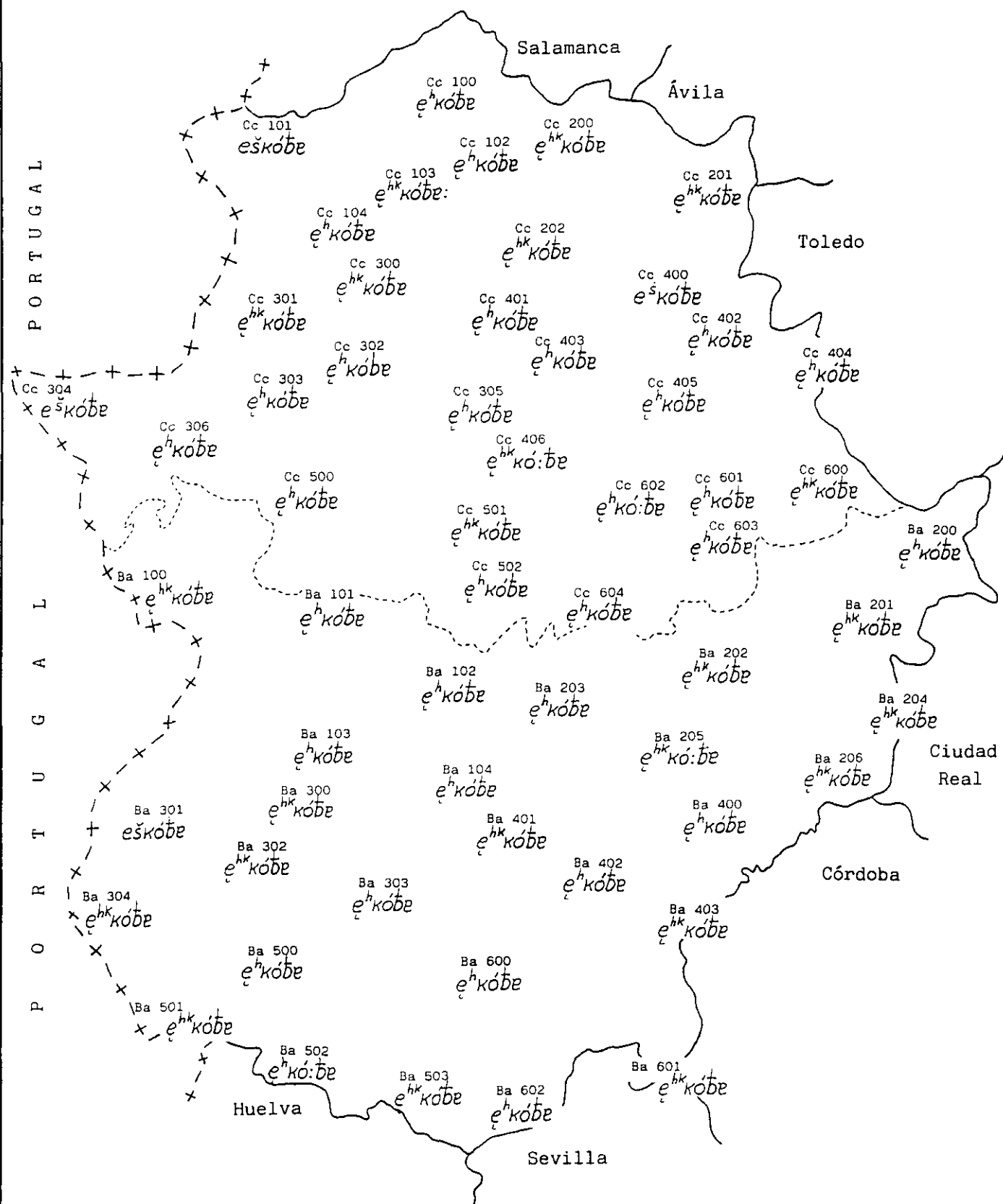
MAPA 394



CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

ESCOBA

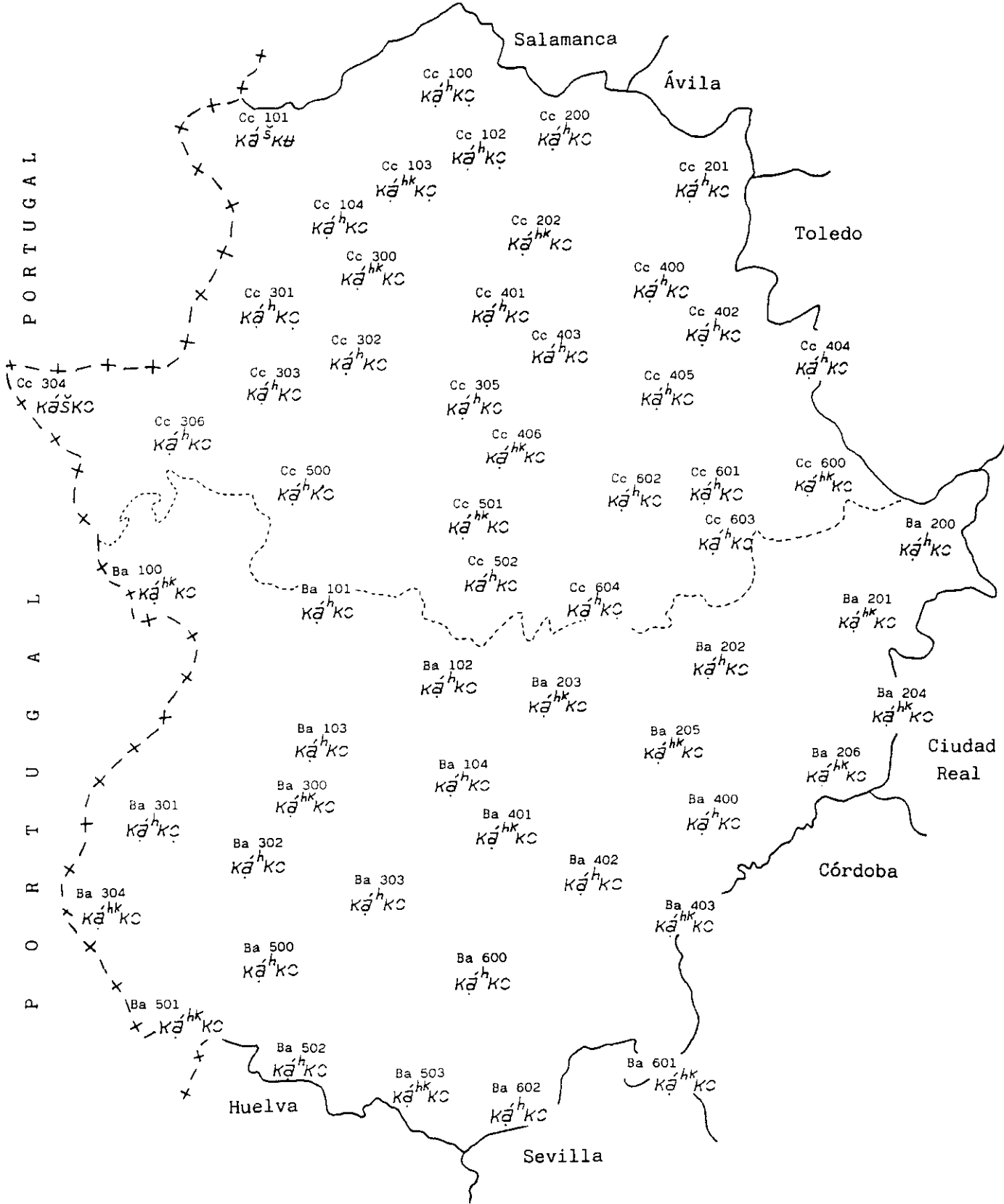
MAPA 395



CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CASCO

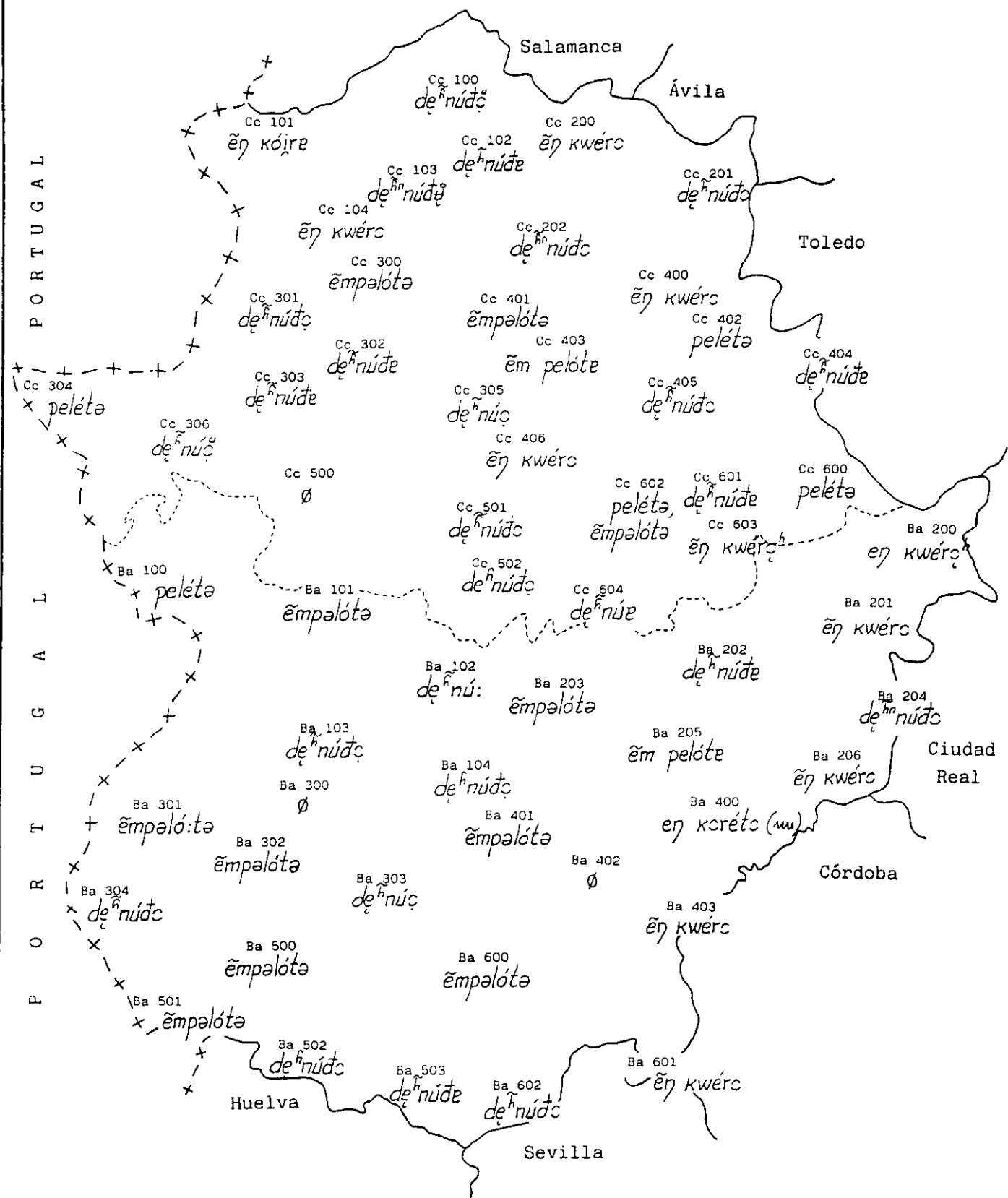
MAPA 396



CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

DESNUDO

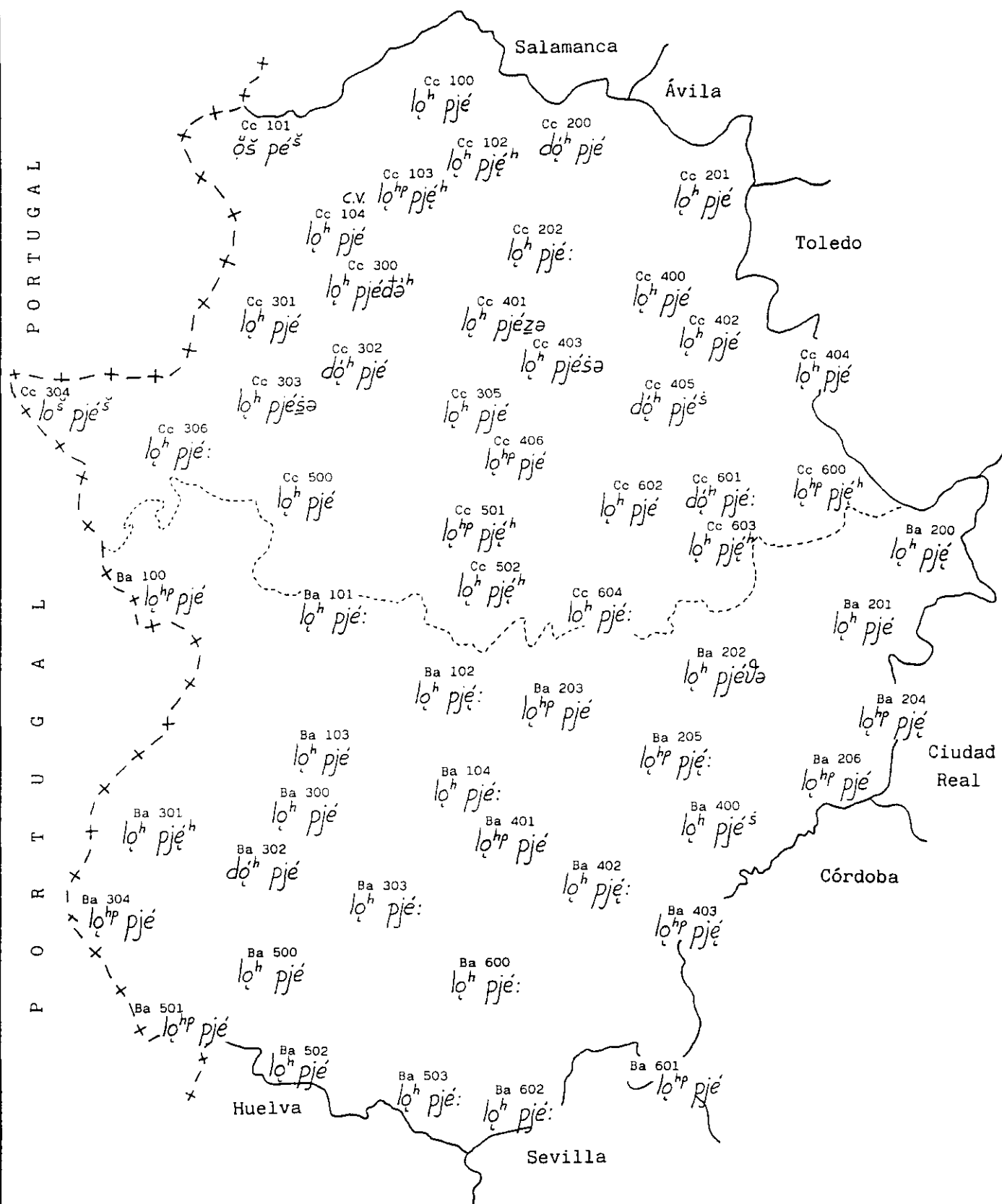
MAPA 397



CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

LOS PIES

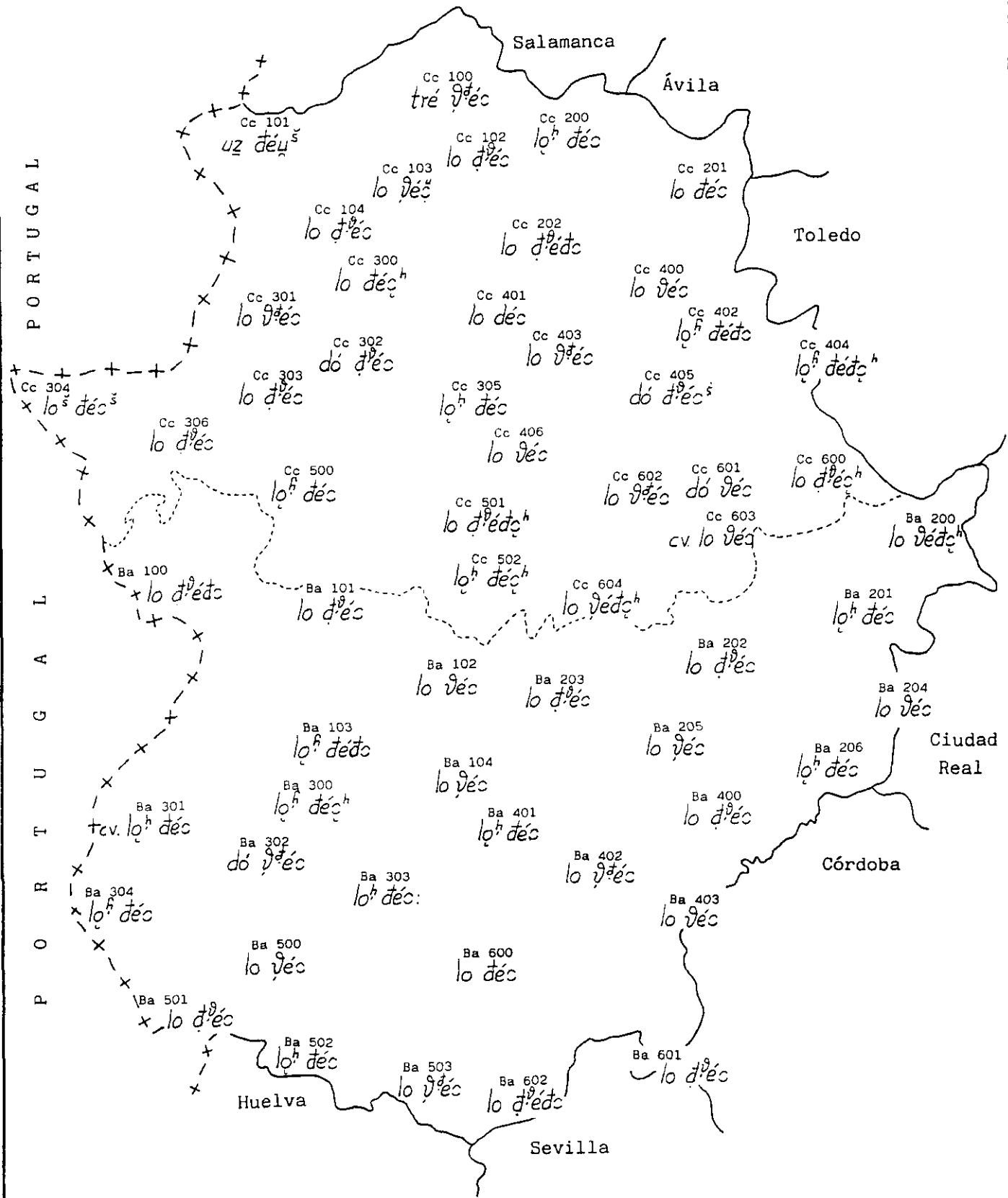
MAPA 398



CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

LOS DEDOS

MAPA 399

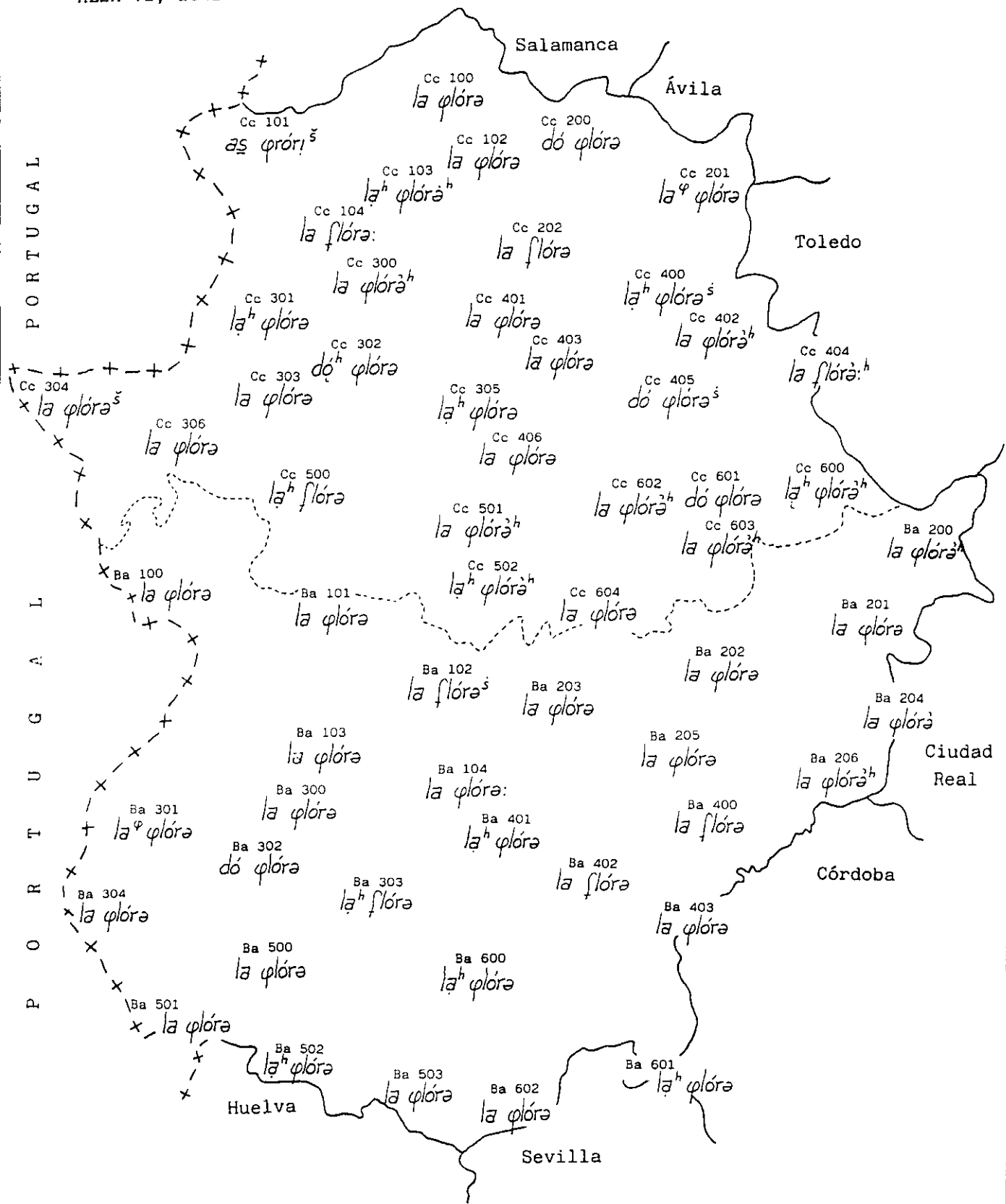


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

LAS FLORES

ALEA VI, 1641

MAPA 400

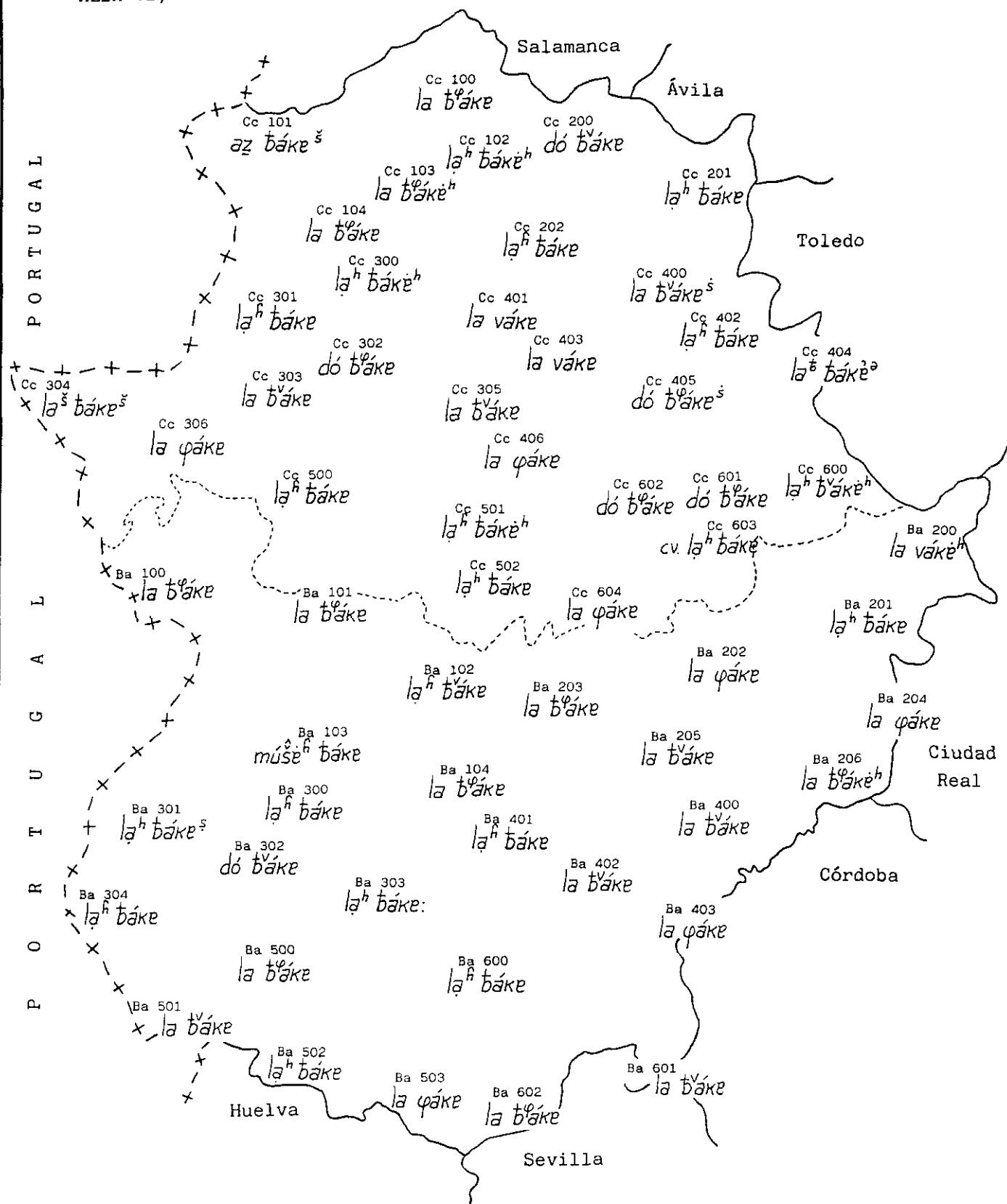


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

LAS VACAS

ALEA VI, 1635

MAPA 401

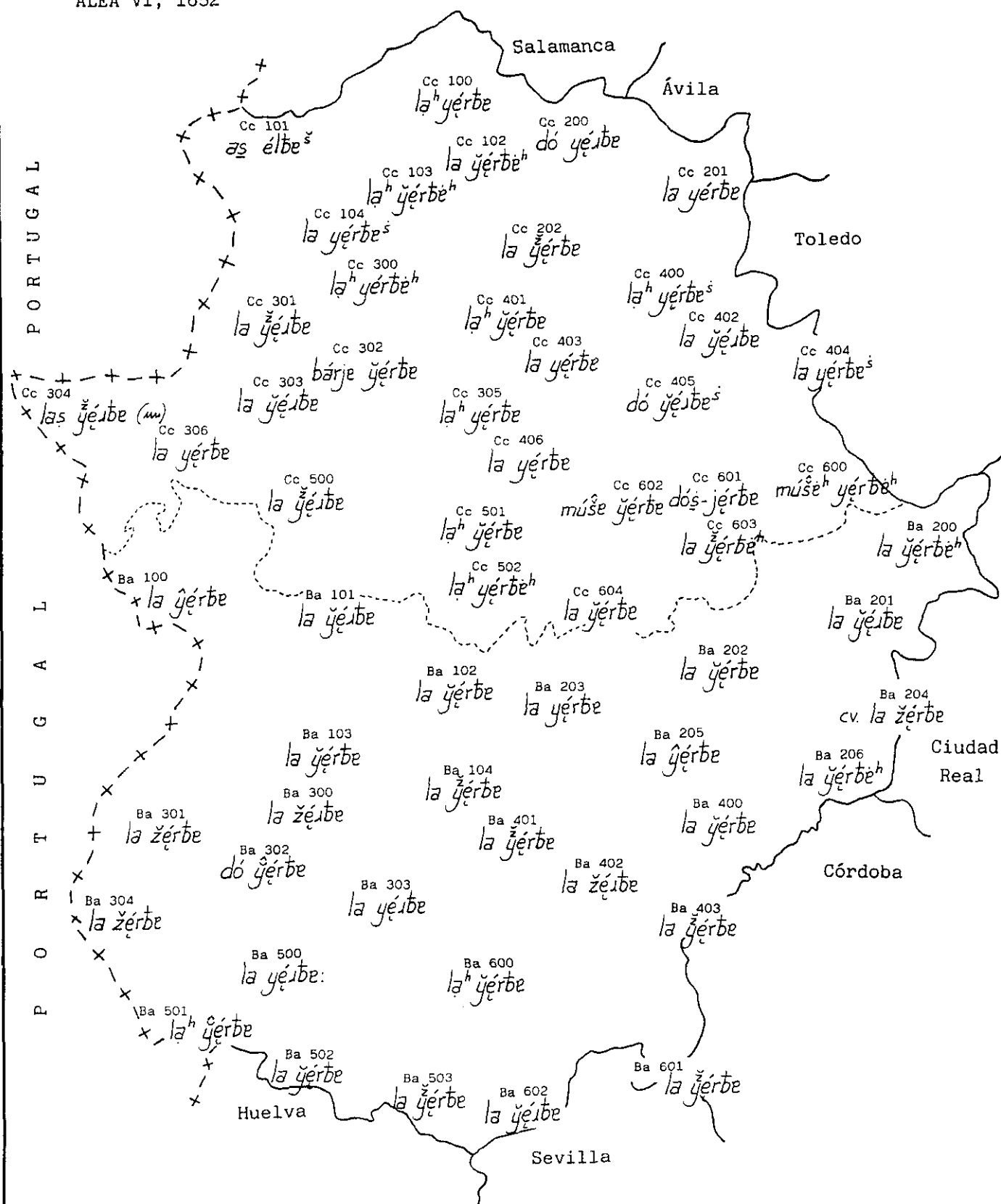


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

LAS HIERBAS

ALEA VI, 1652

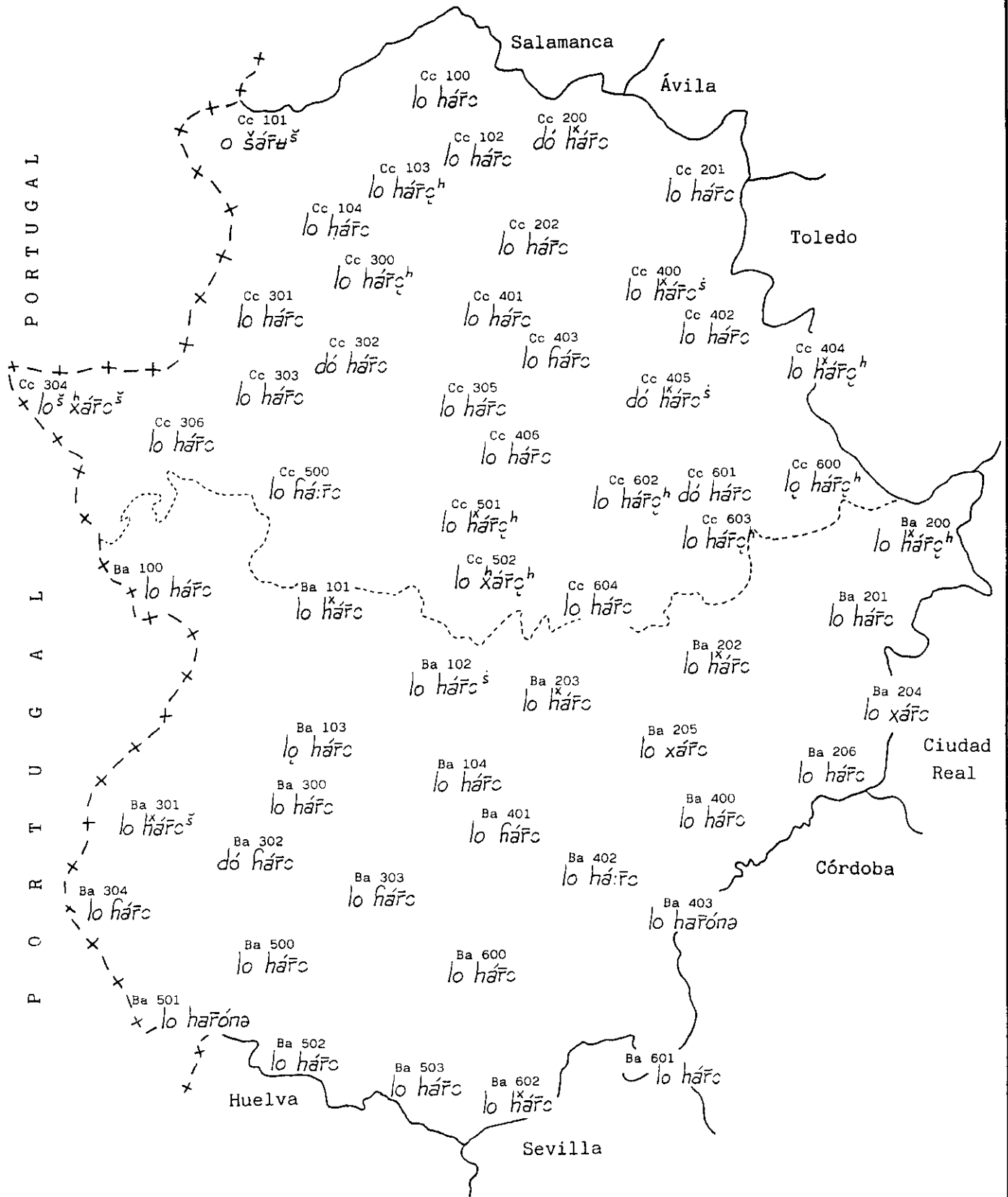
MAPA 402



CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

LOS JARROS

MAPA 403

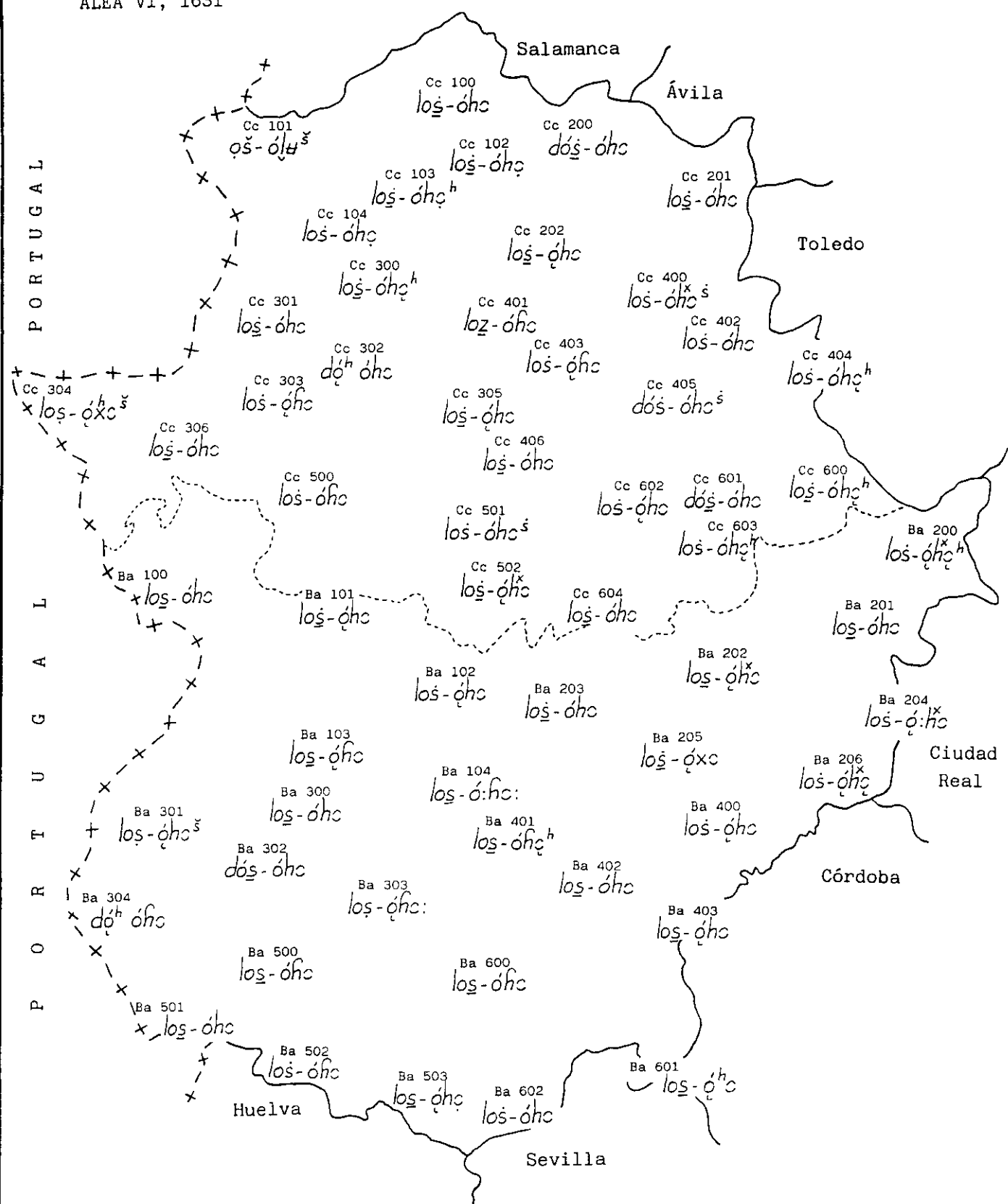


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

LOS OJOS

ALEA VI, 1631

MAPA 404



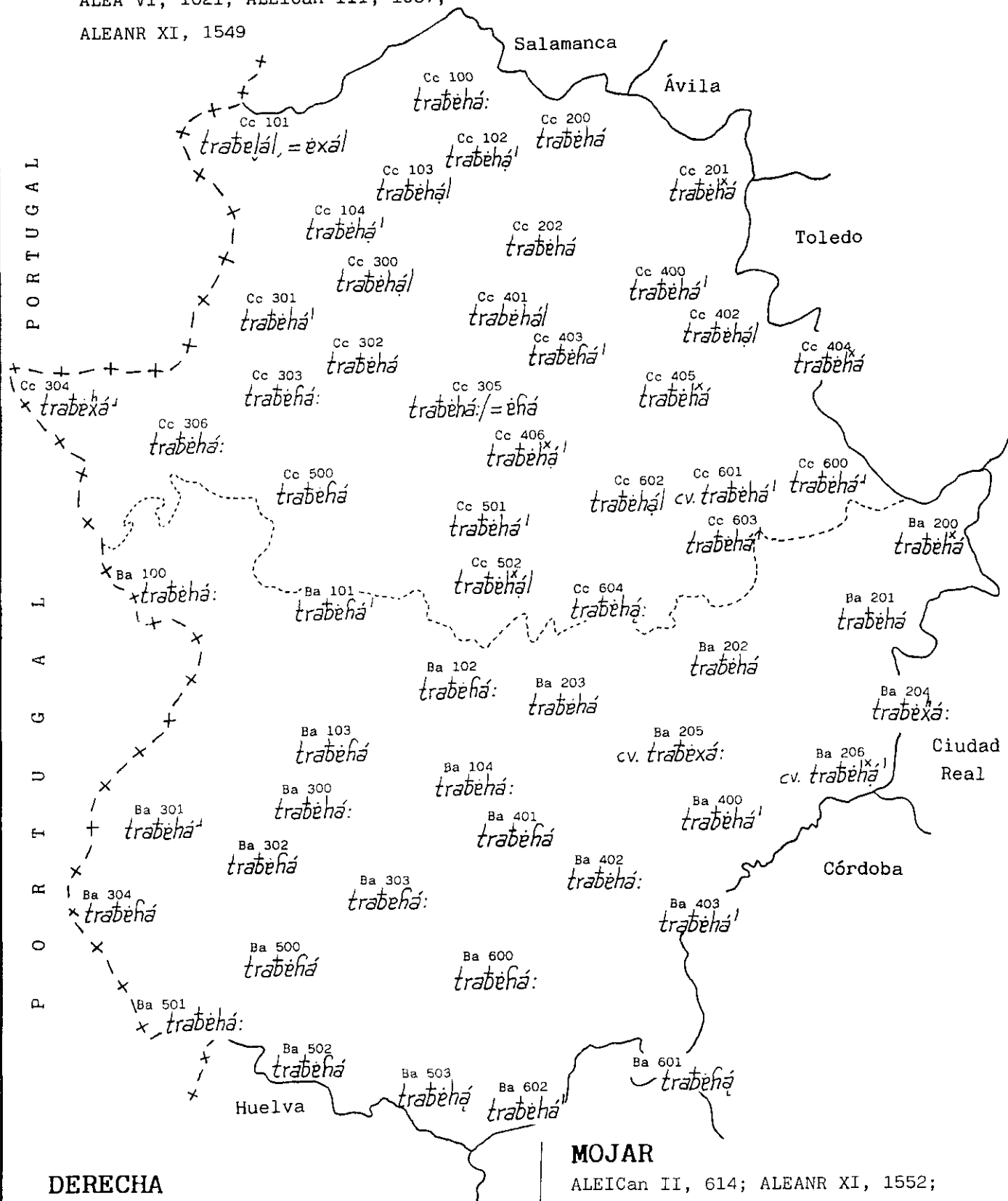
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

TRABAJAR

ALEA VI, 1621; ALEICan III, 1037;

ALEANR XI, 1549

MAPA 405



DERECHA

ALECant II, 1071

Sólo se pronunció derecha, salvo en Cc 101, deréite.

MOJAR

ALEICan II, 614; ALEANR XI, 1552;

ALECant II, 1084

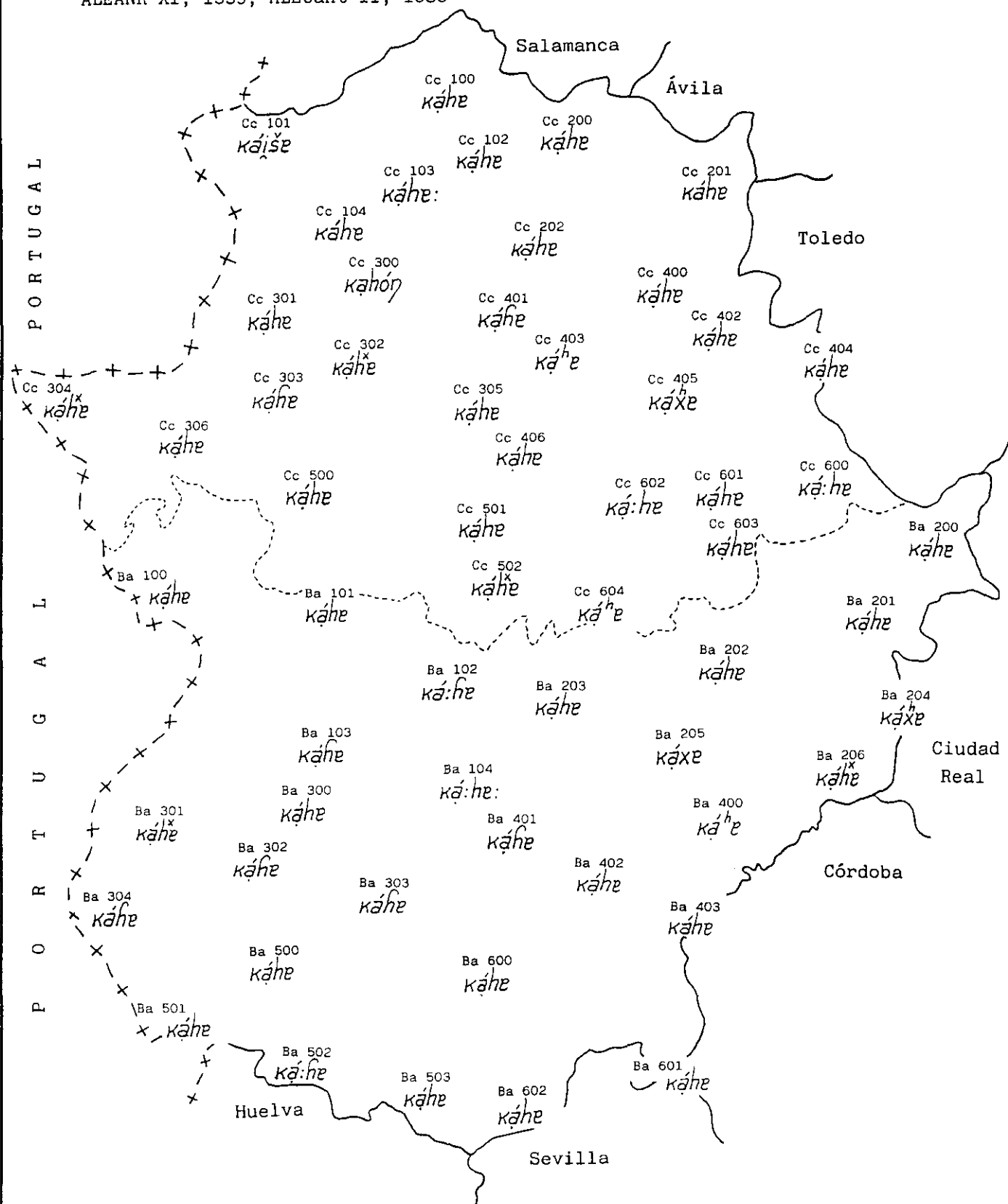
El tratamiento de la [x] en esta voz coincide con el de trabajar (en Cc 101, mē mój≠ 'me mojo').

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CAJA

ALEANR XI, 1559; ALECant II, 1085

MAPA 406

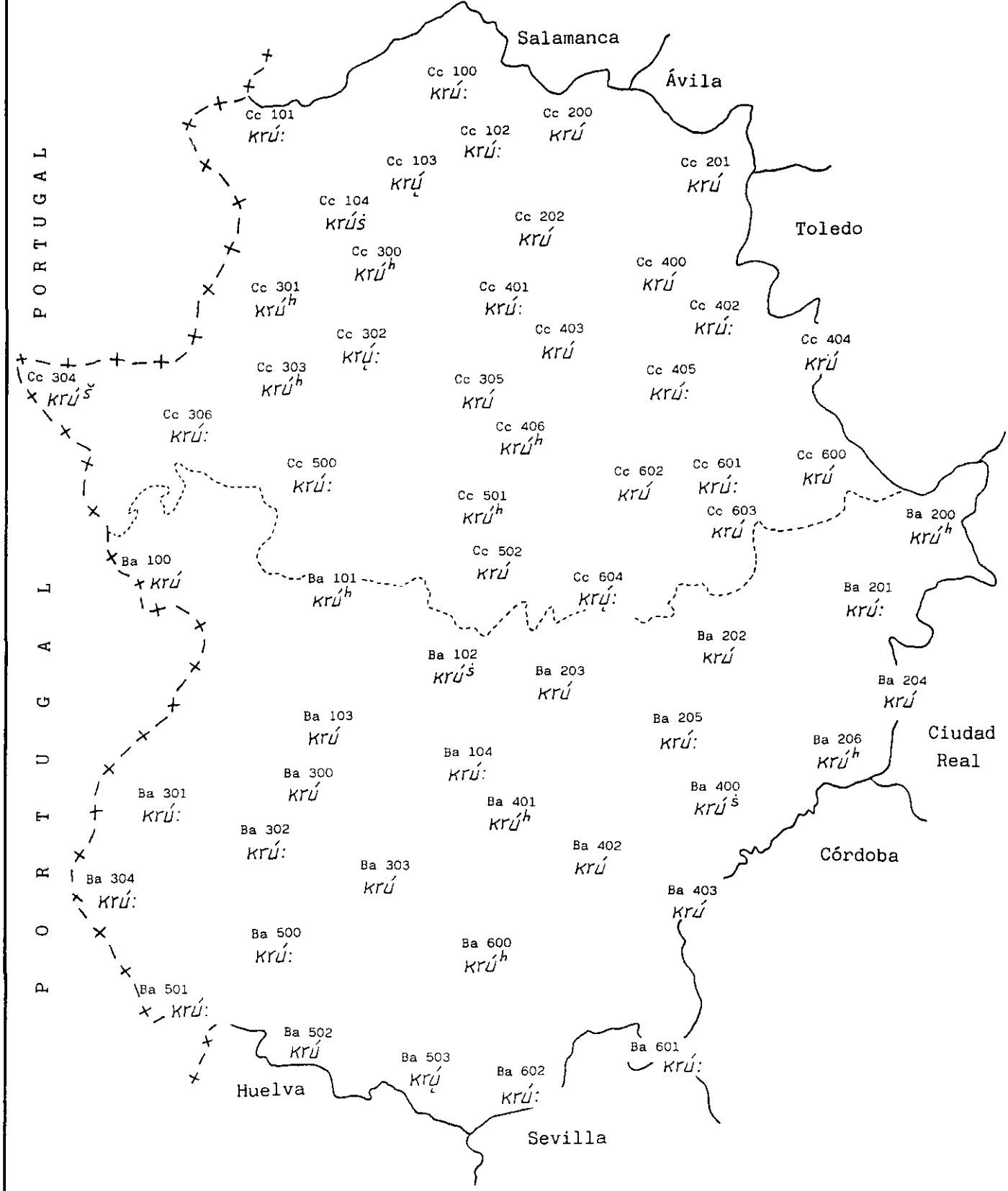


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

CRUZ

ALEANR XI, 1561; ALEcant II, 1087

MAPA 407



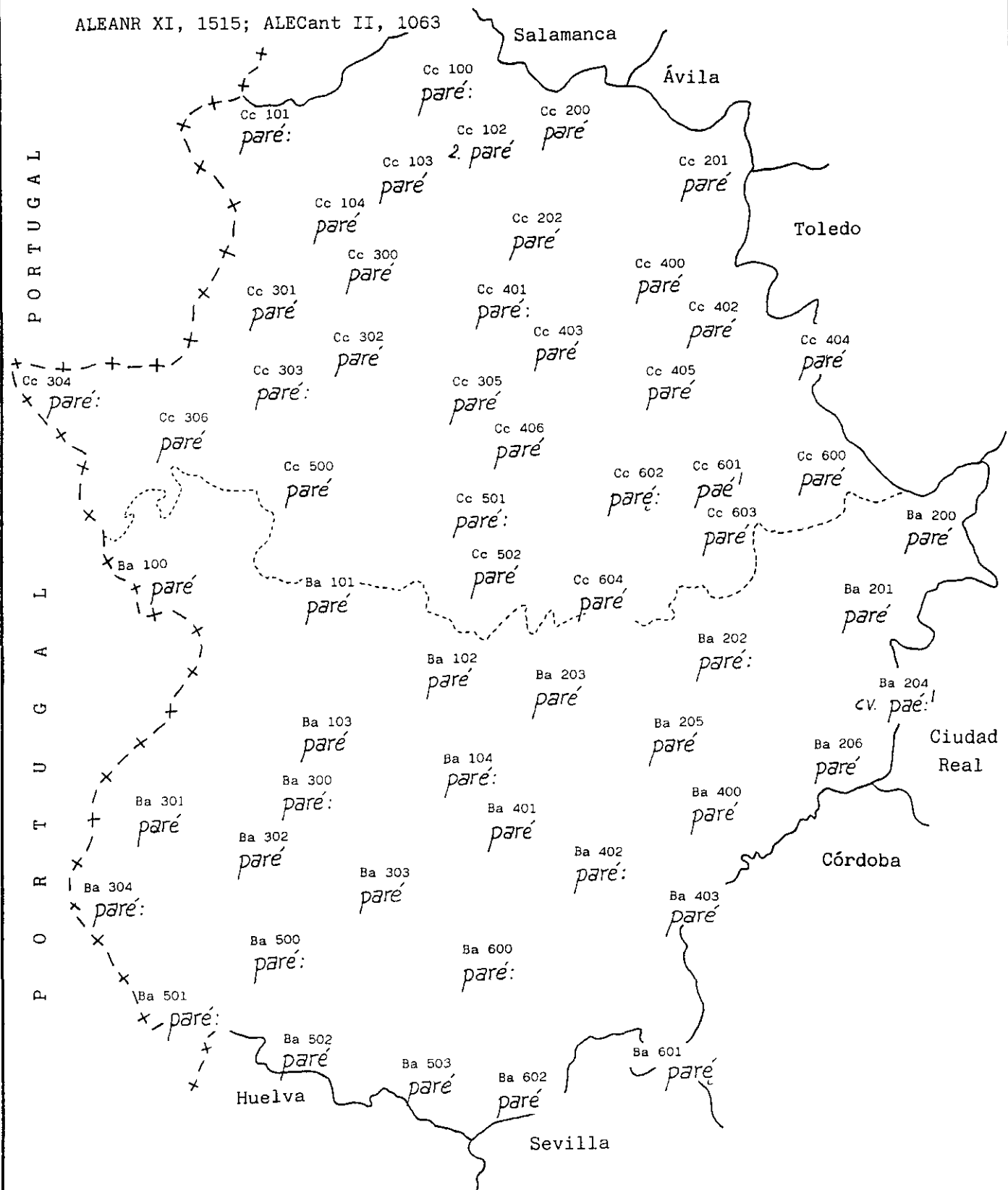
CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

PARED

MAPA 408

ALEA VI, 1690; ALEICan III, 989-990;

ALEANR XI, 1515; ALECan II, 1063

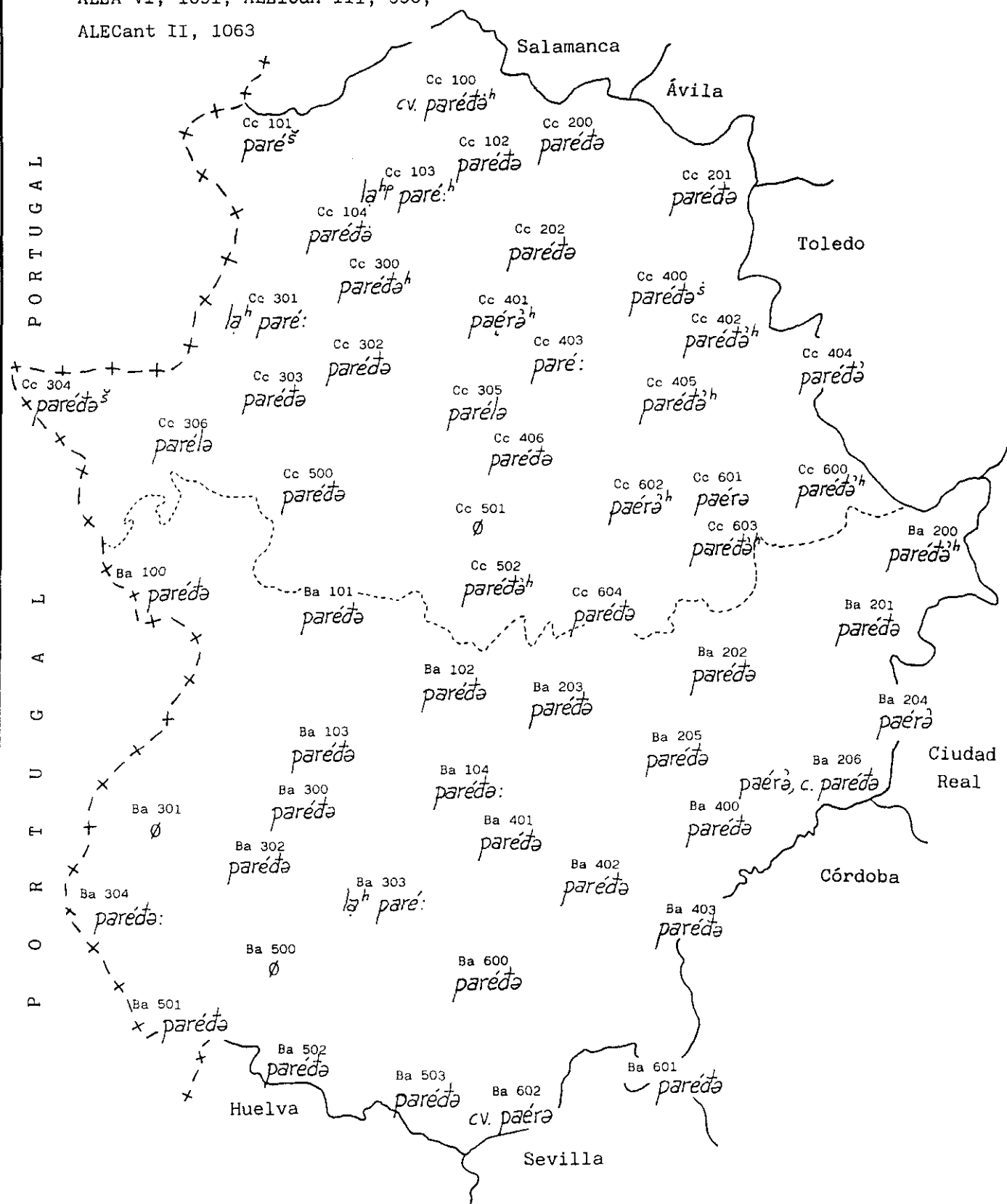


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

PAREDES

ALEA VI, 1691; ALEICan III, 990;
ALECant II, 1063

MAPA 409

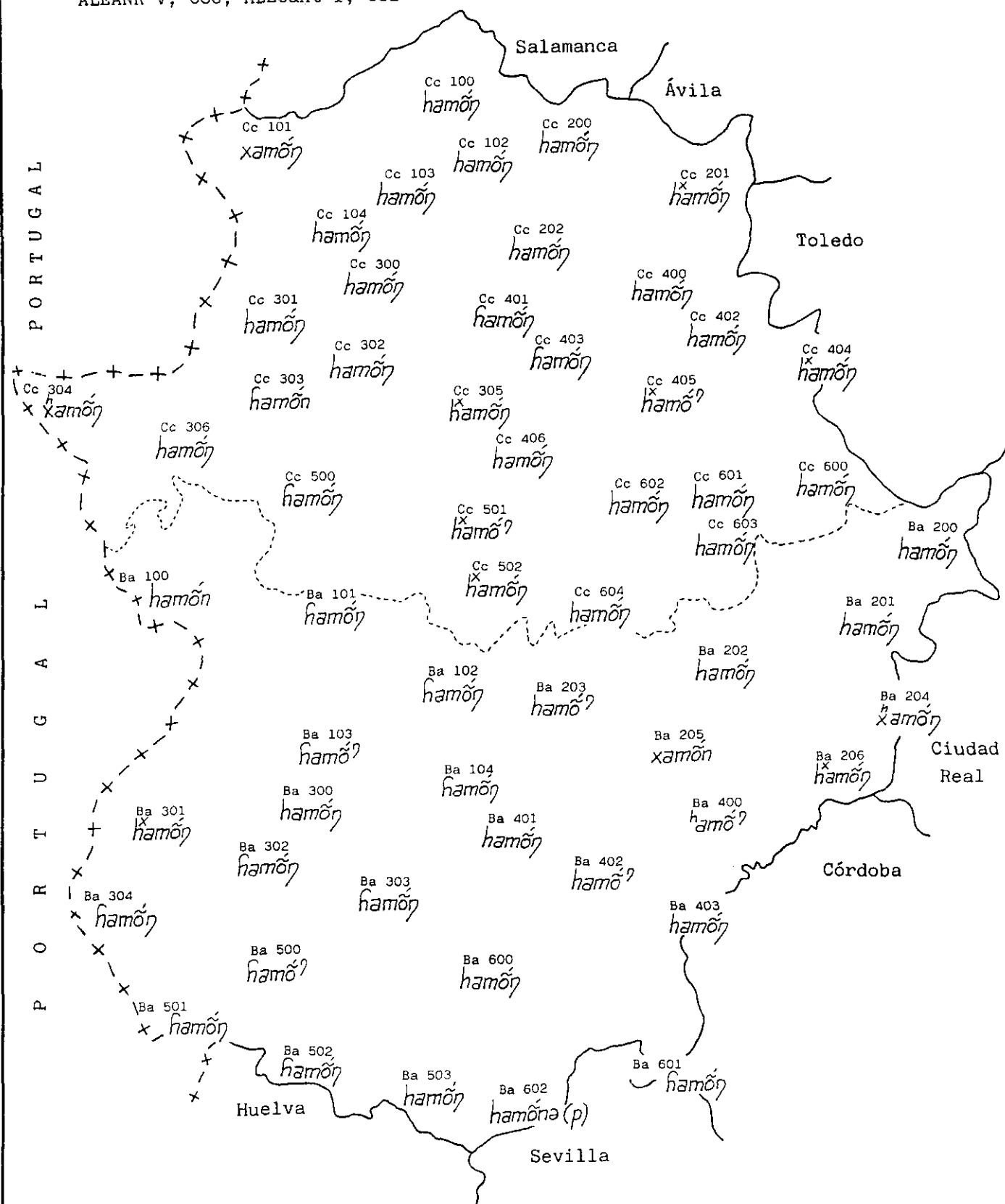


CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

JAMÓN

ALEANR V, 686; ALEcant I, 531

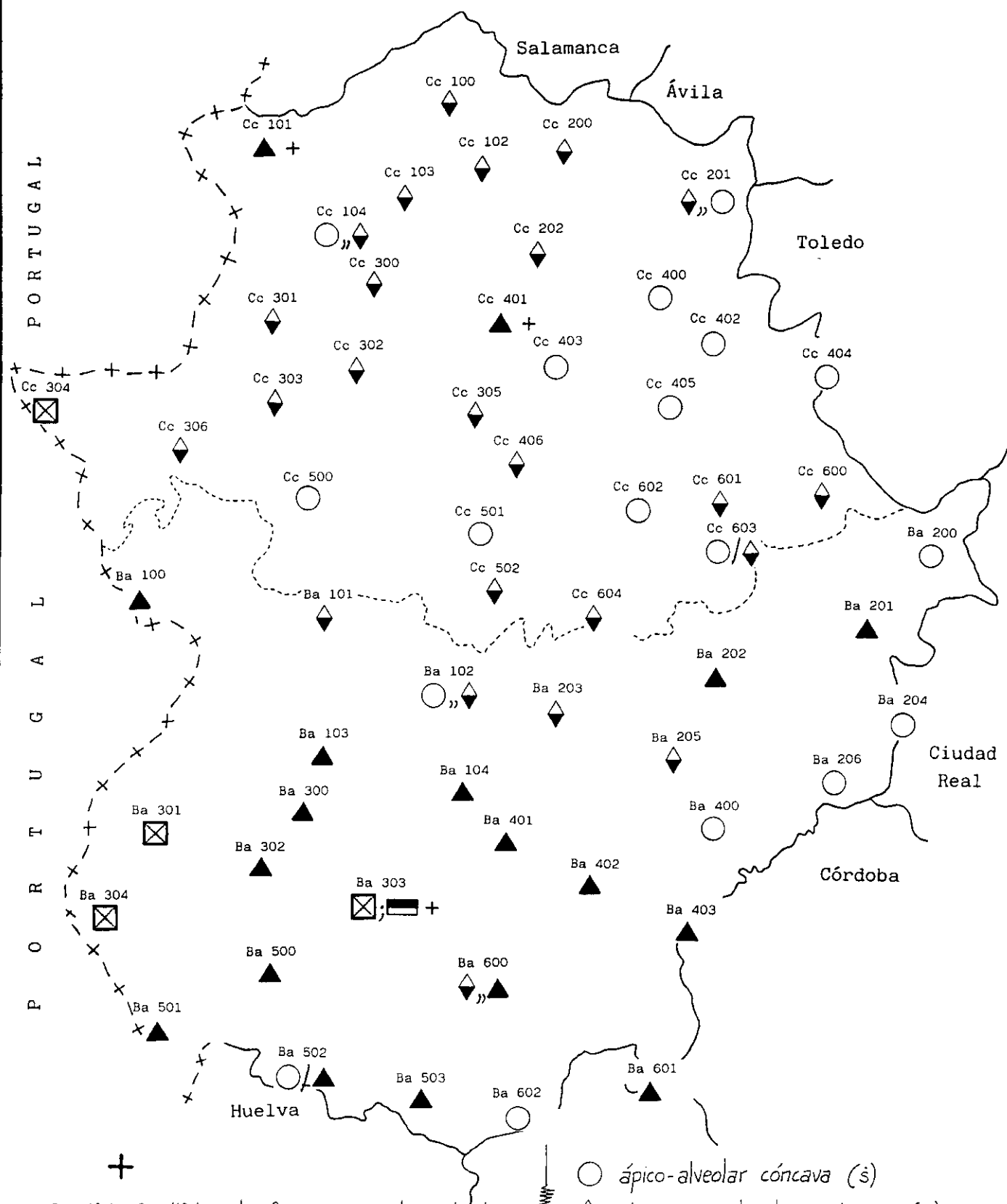
MAPA 410



MAPAS SINTÉTICOS

TIPOS DE /S/

MAPA 411



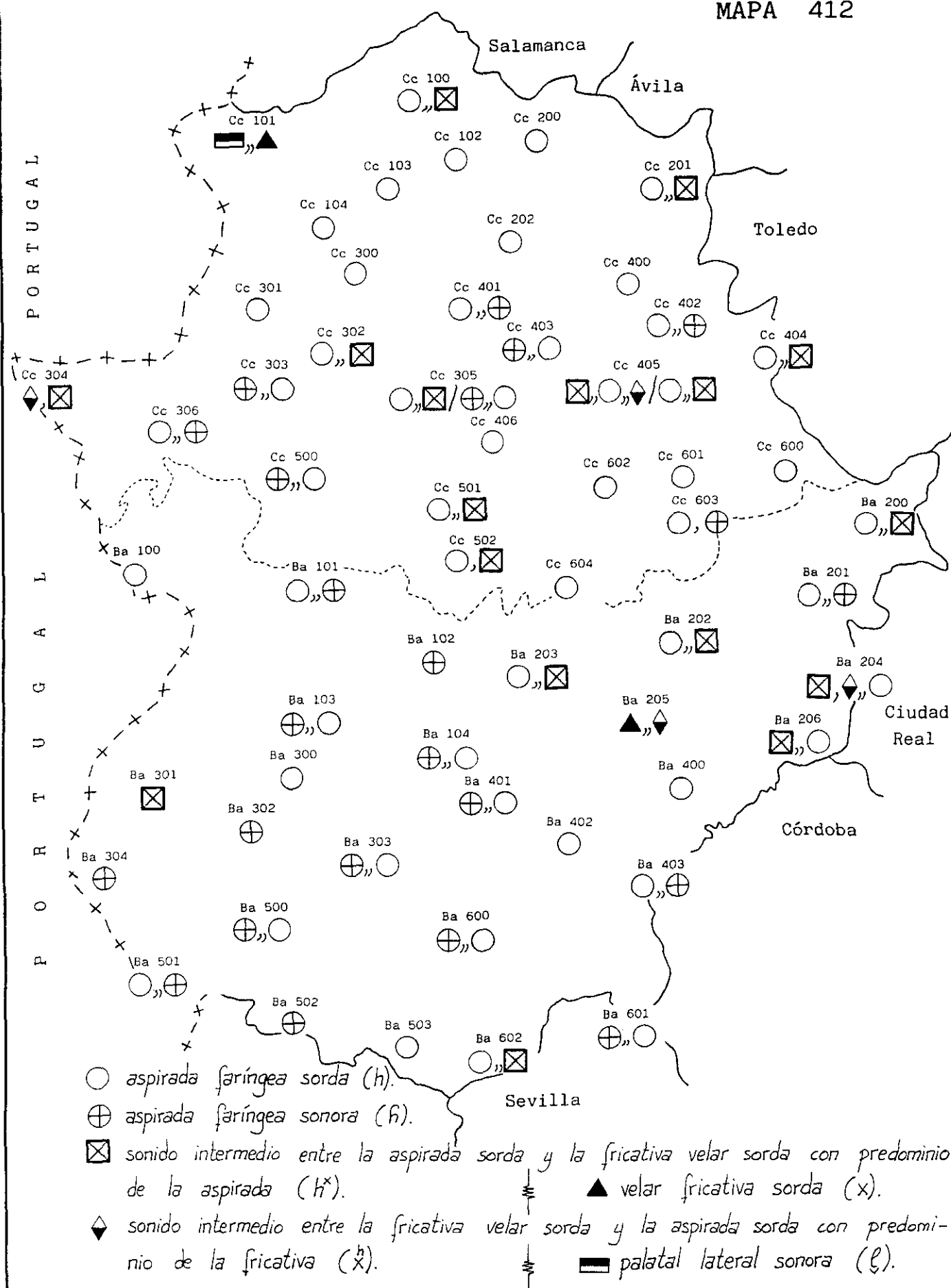
Cc 101, Cc 401: de forma esporádica también se oye una 's' sonora.

Ba 303: II, mayoritariamente, en palabras en las que la 's' se pronuncia por 'c' (seseo).

- ápico-alveolar cóncava (s̃)
- ◊ ápico-coronal plano-cóncava (s̃).
- ▲ coronal plana (s).
- ⊠ predorsal convexa (ʃ).
- ▬ corono-predorsal plano-convexa (ʃ).

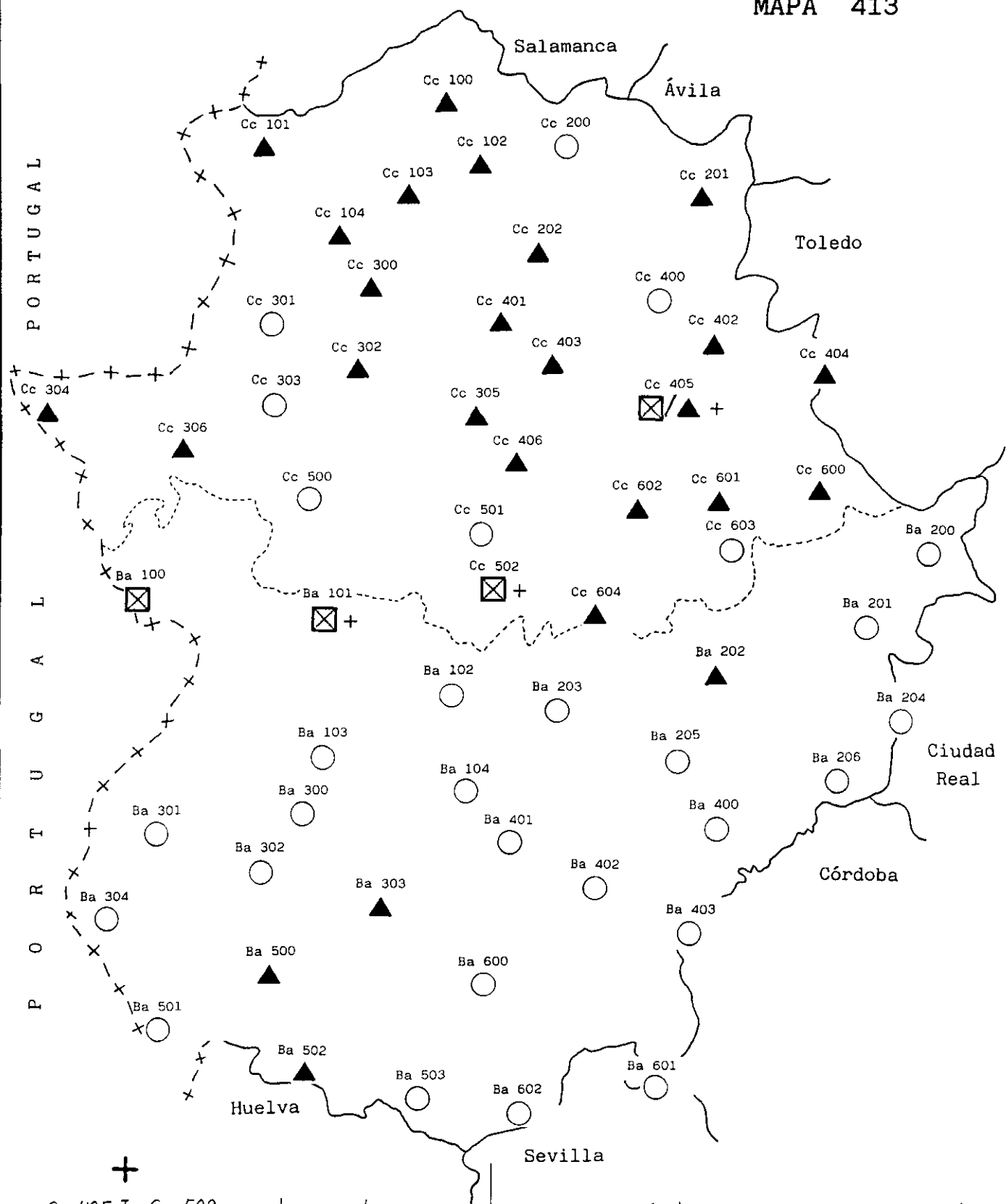
REALIZACIONES FONÉTICAS DEL FONEMA CASTELLANO /X/

MAPA 412



ÁREAS DE YEÍSMO Y DE DISTINCIÓN FONOLÓGICA /ll/-/y/

MAPA 413



Cc 405 I Cc 502: predomina la realización [ɛ].

Ba 101: predomina la realización [y].

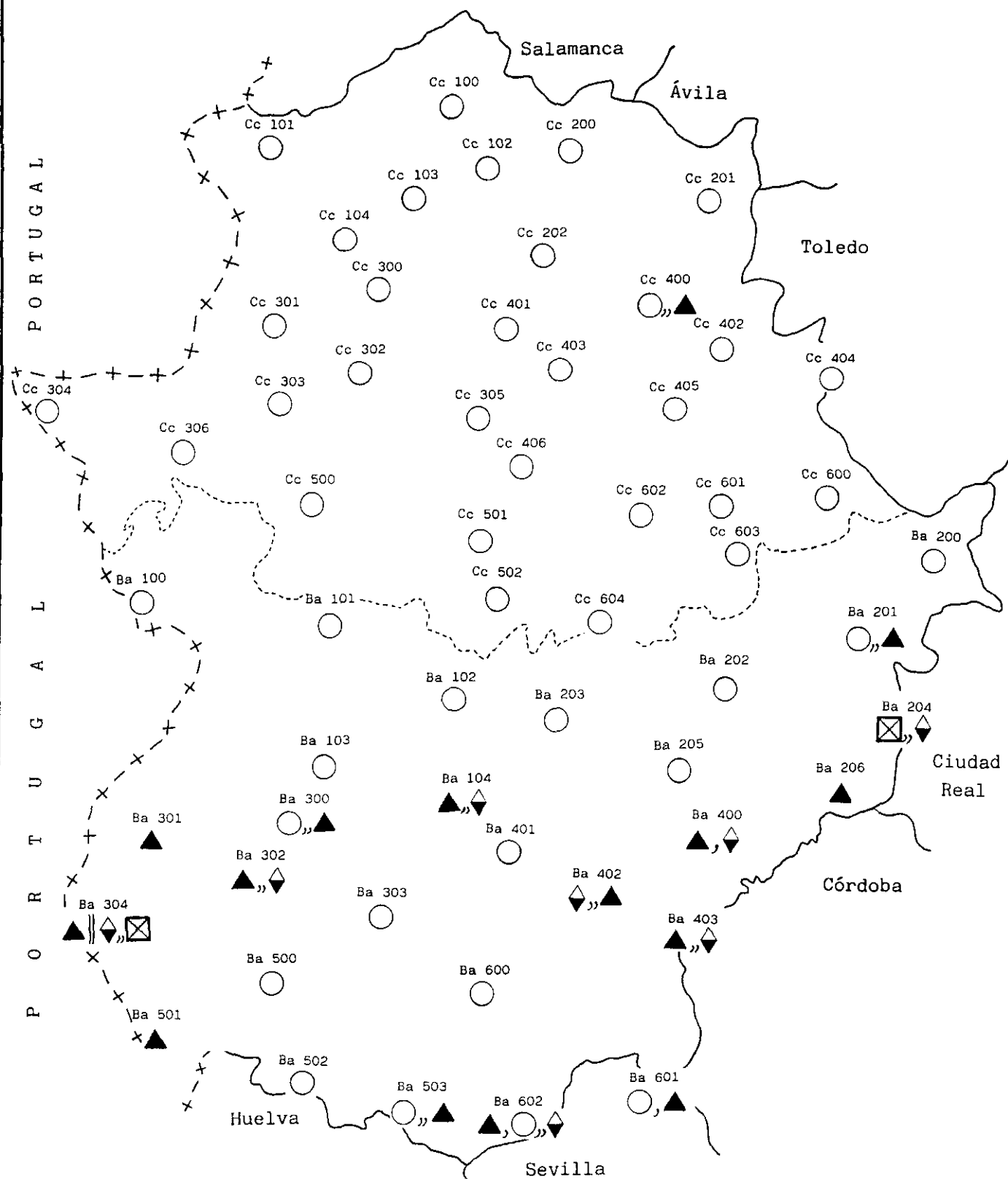
○ yeísmo (sólo se conoce el sonido [y]).

▲ oposición fonológica /ll/: /yl/.

⊠ polimorfismo (el fonema /ll/ se realiza unas veces como [ɛ] y otras como [y]).

TIPOS DE Y

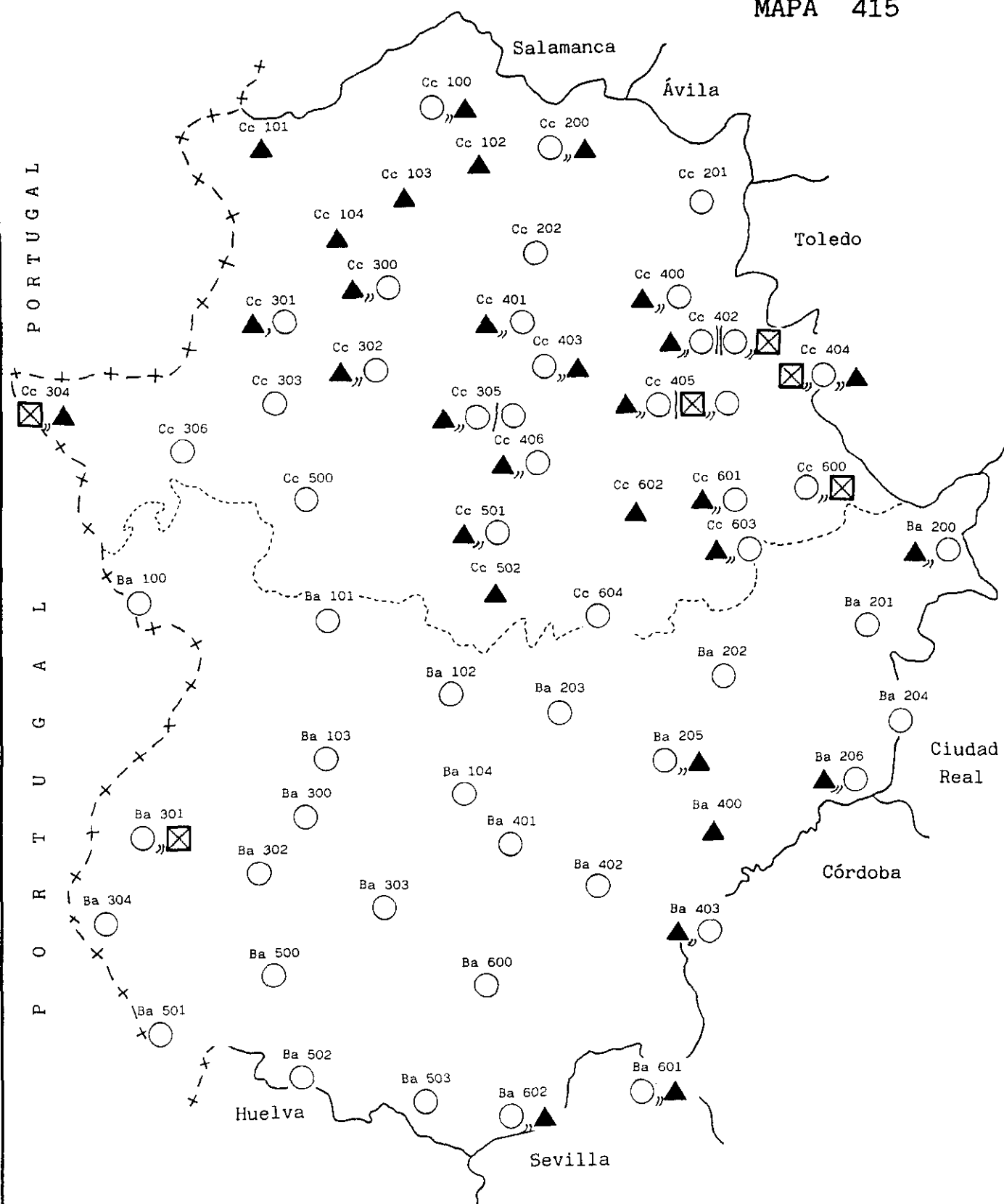
MAPA 414



- palatal central fricativa sonora (ɣ).
- ▲ prepalatal central fricativa sonora levemente rehilada (ɣ̝).
- ◆ prepalatal central fricativa sonora muy rehilada (ɣ̝̝).
- ☒ prepalatal central fricativa sonora extremadamente rehilada (ɣ̝̝̝).

PRONUNCIACIÓN DE LA -R FINAL DEL INFINITIVO

MAPA 415



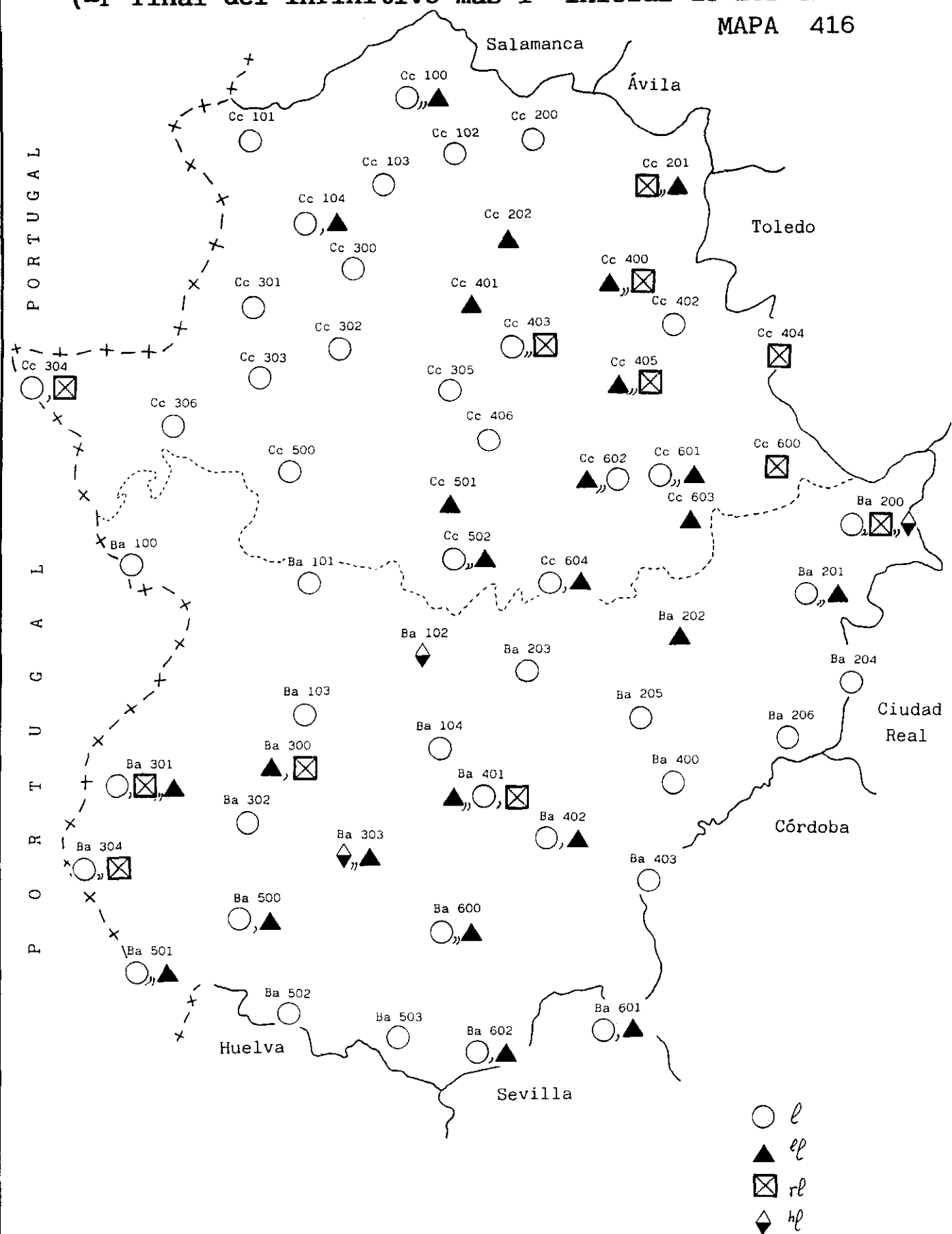
○ pérdida de la consonante final.

▲ conversión en lateral, tensa o relajada, de la vibrante (l^e).

⊠ conservación de la consonante final como alveolar fricativa sonora (ɹ).

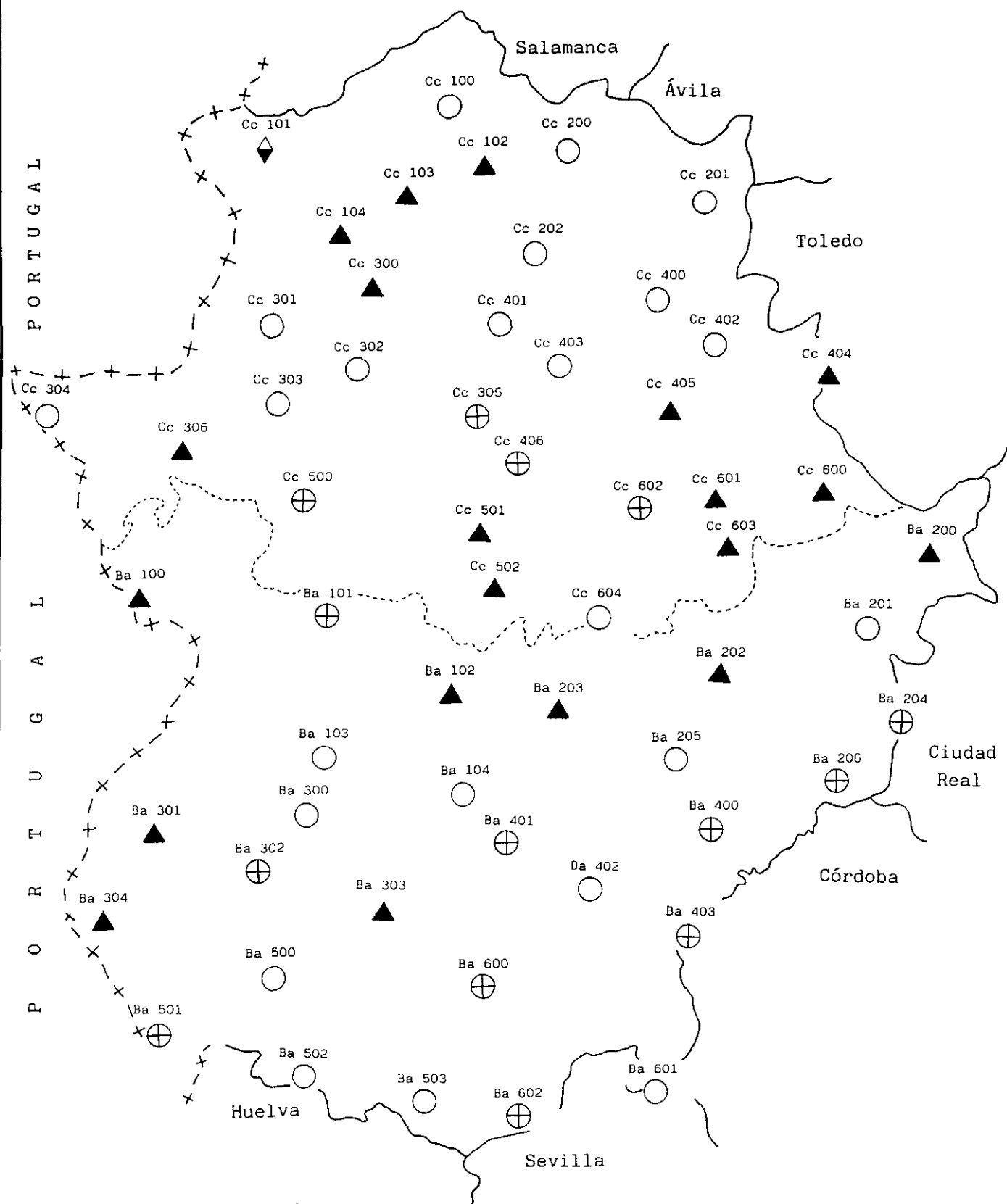
PRONUNCIACIÓN DEL GRUPO -rl-
(-r final del infinitivo más l- inicial de los enclíticos)

MAPA 416



NEUTRALIZACIÓN DE l/r IMPLOSIVAS

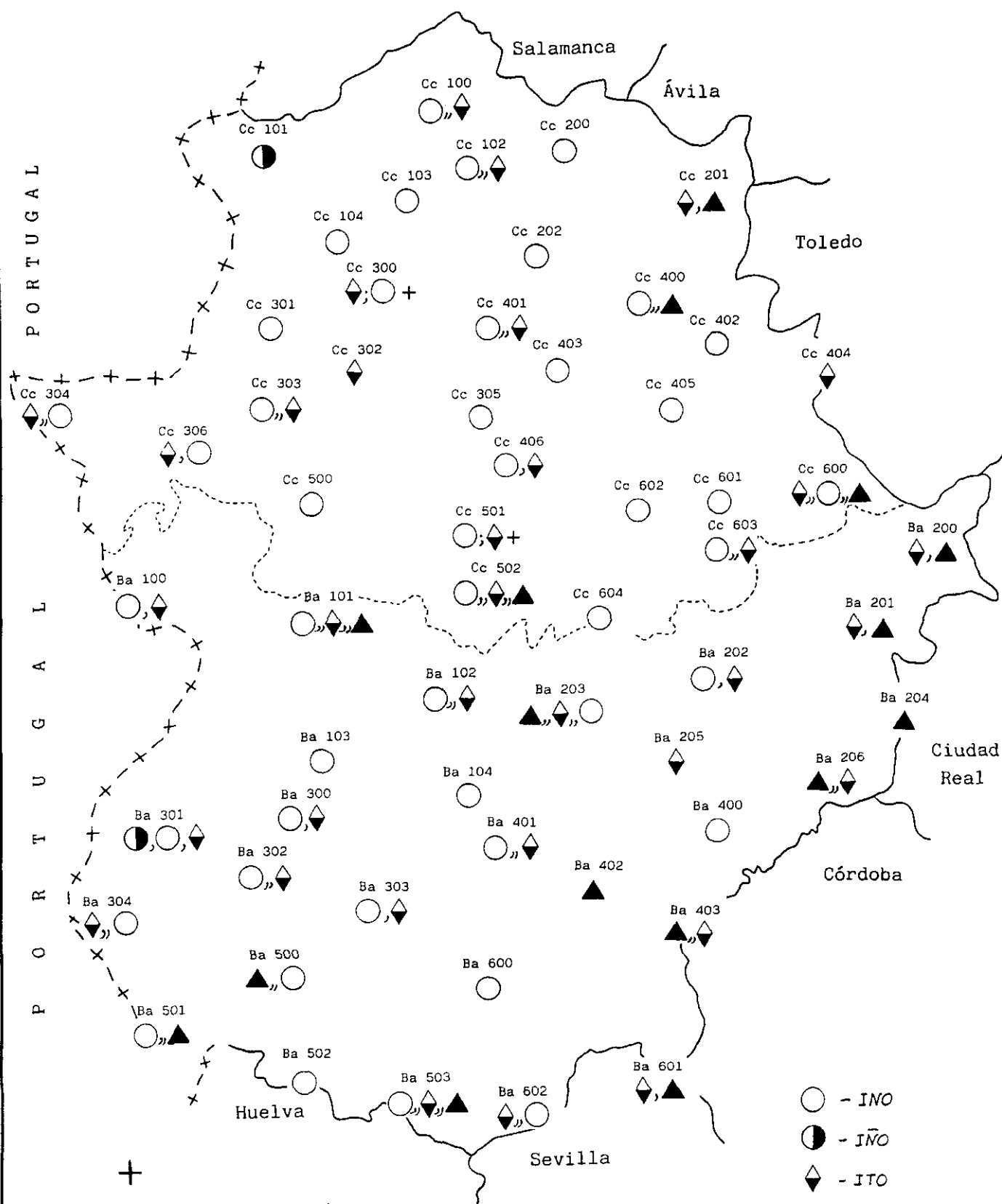
MAPA 417



- ▲ No existe neutralización, excepto en algún caso lexicalizado.
- -L > -R frecuente, pero no sistemático.
- ⊕ -L > -R muy frecuente, en algún caso sistemático.
- ◆ -R > -L.

DIMINUTIVOS

MAPA 418



Cc 300: I, se aplica a objetos; II, se aplica a seres animados.

Cc 501: I, posee carga afectiva; II, aminorador de tamaño.

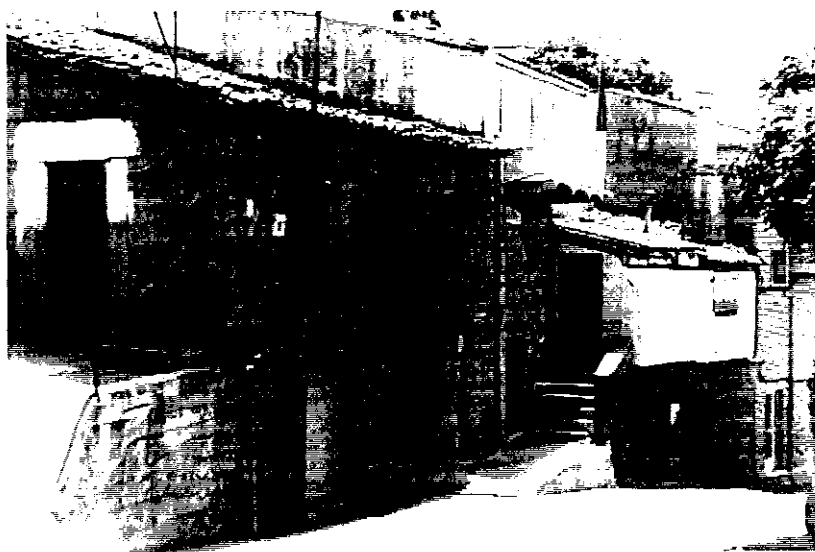
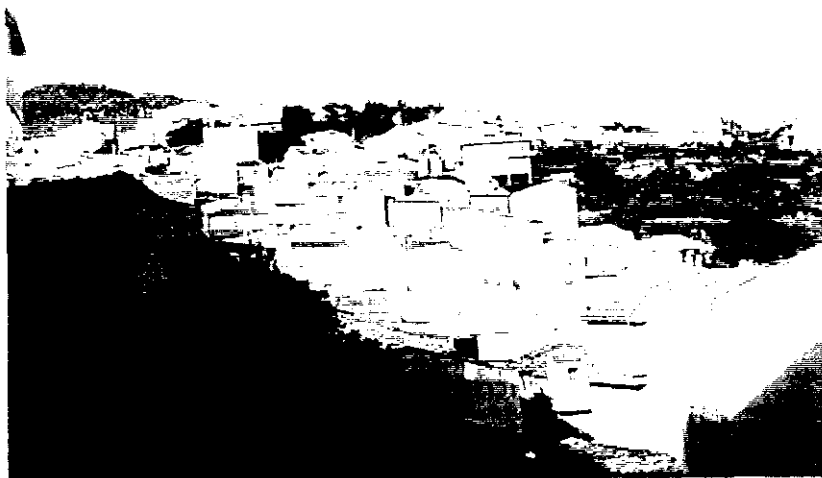
FOTOGRAFÍAS

LOCALIDADES DE LA RED DE PUNTOS

Casar de Palomero (Cc 100)



Eljas (Cc 101)



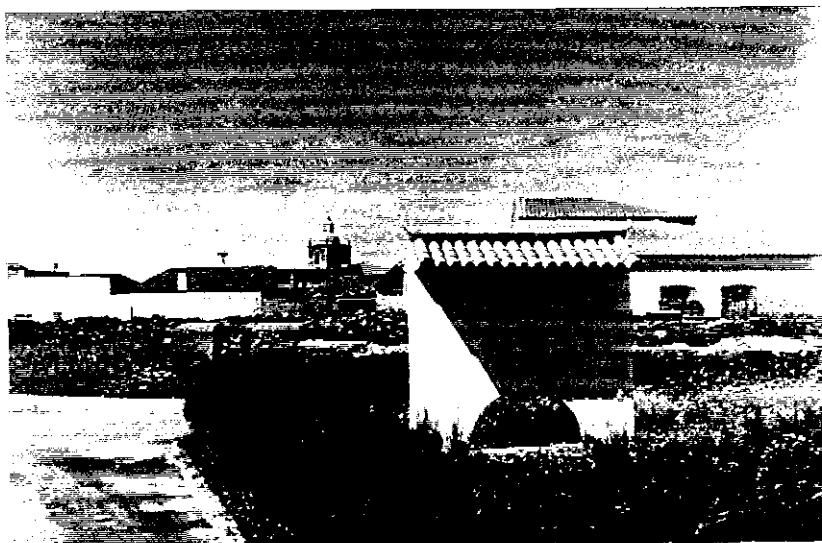
Ahigal (Cc 102)



Guijo de Galisteo (Cc 103)



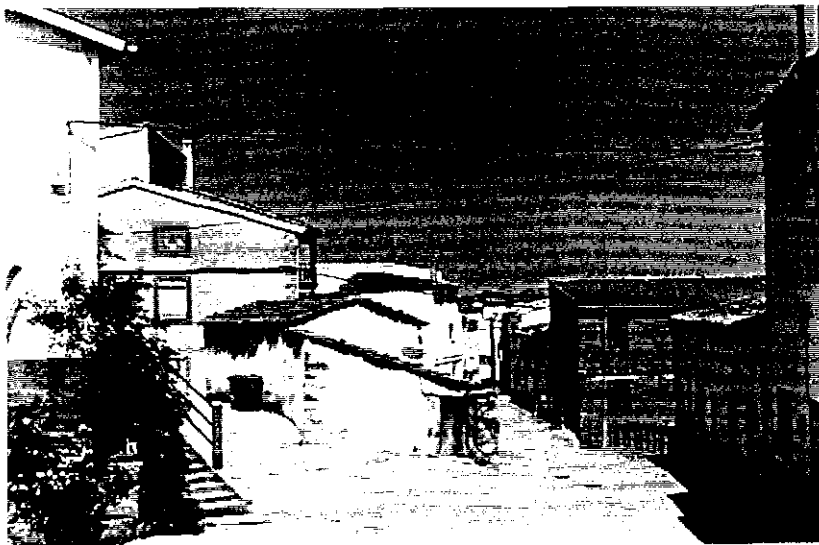
Casas de don Gómez (Cc 104)



Segura de Toro (Cc 200)



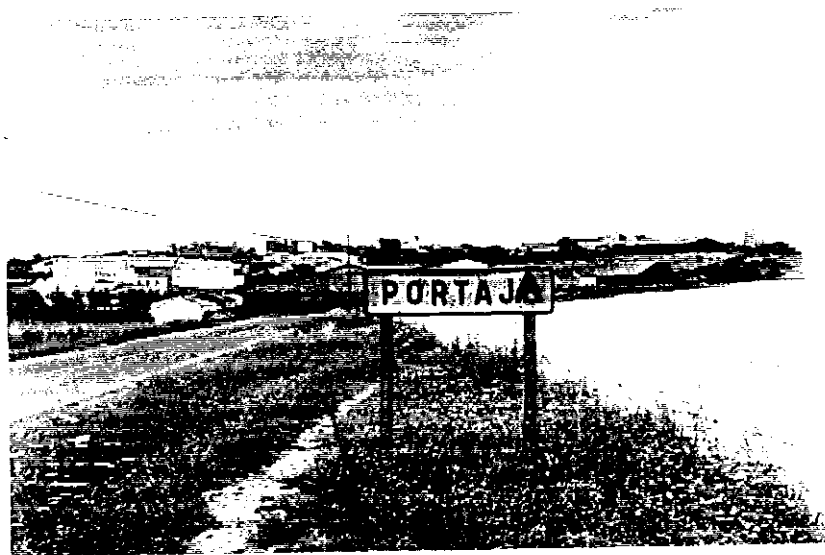
Robledillo de la Vera (Cc 201)



Malpartida de Plasencia (Cc 202)



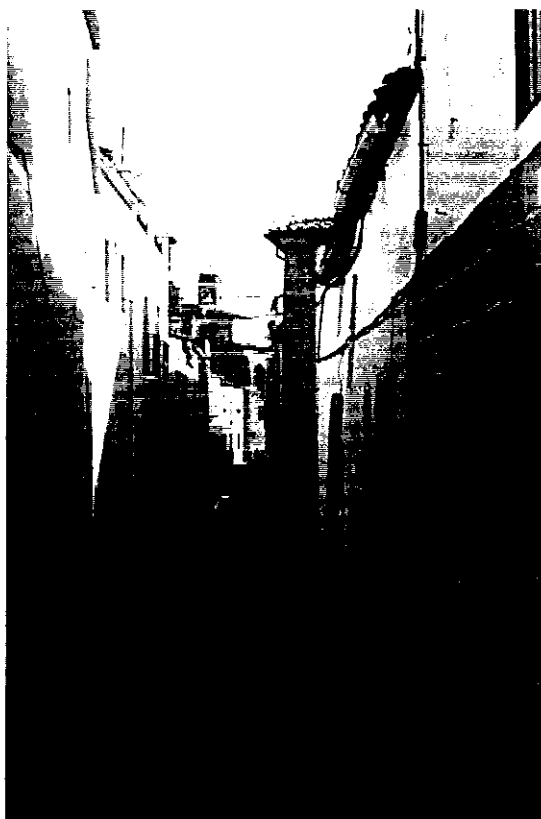
Portaje (Cc 300)



Ceclavín (Cc 301)



Garrovillas (Cc 302)



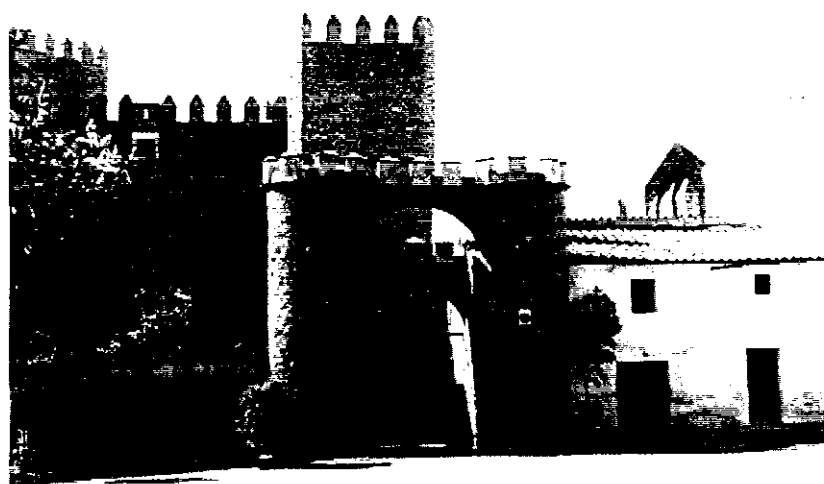
Villa del Rey (Cc 303)



Cedillo (Cc 304)



Monroy (Cc 305)



Membrío (Cc 306)



Casatejada (Cc 400)



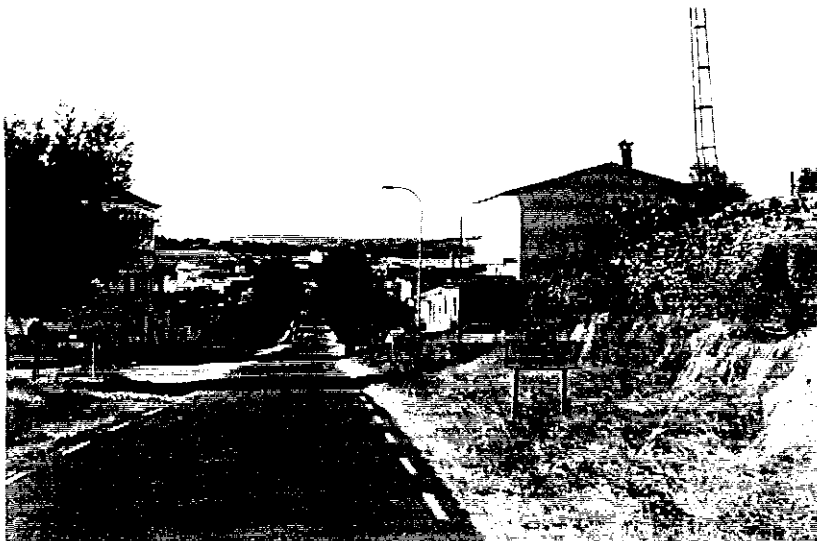
Serradilla (Cc 401)



Mesas de Ibor (Cc 402)



Torrejón el Rubio (Cc 403)



Villar del Pedroso (Cc 404)



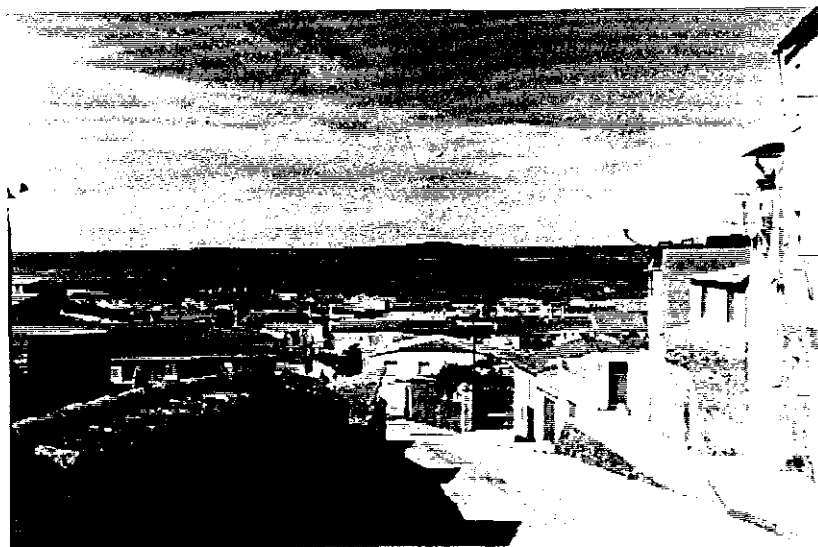
Deleitosa (Cc 405)



Santa Marta de Magasca (Cc 406)



Aliseda (Cc 500)



Torremocha (Cc 501)



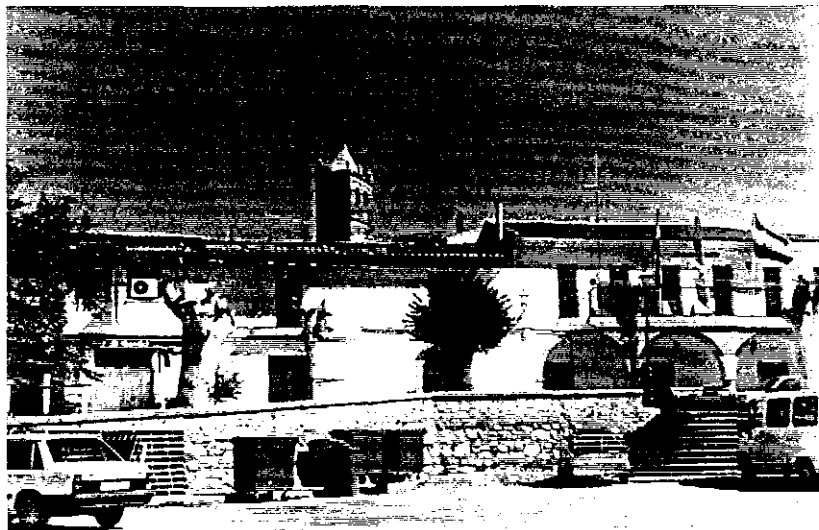
Montánchez (Cc 502)



Alía (Cc 600)



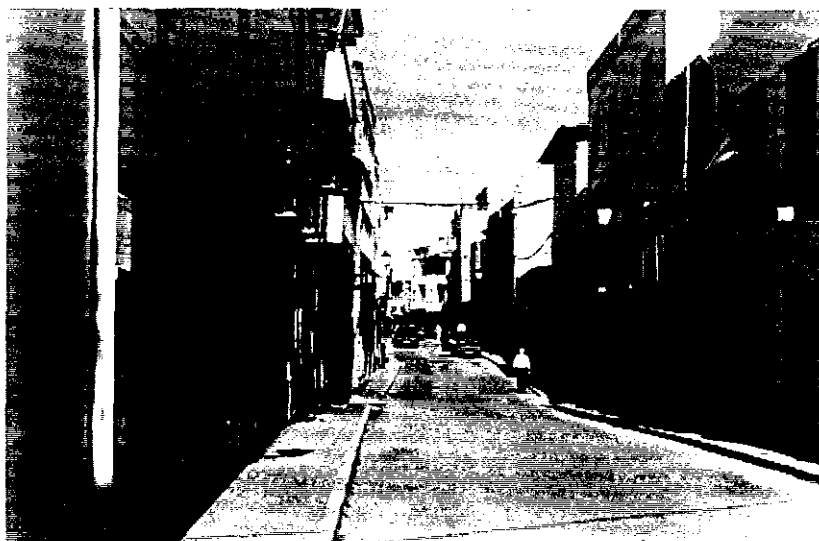
Berzocana (Cc 601)



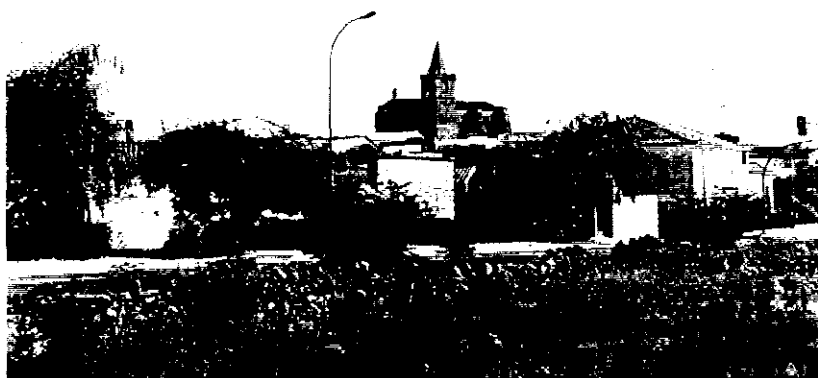
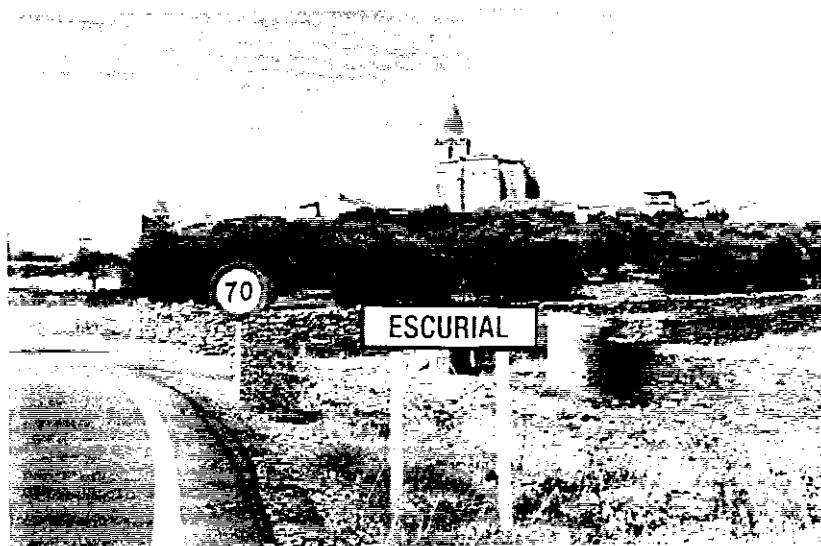
Madroñera (Cc 602)



Logrosán (Cc 603)



Escurial (Cc 604)



La Codosera (Ba 100)



Puebla de Obando (Ba 101)



Mirandilla (Ba 102)



Lobón (Ba 103)



Alanje (Ba 104)



Helechosa de los Montes (Ba 200)



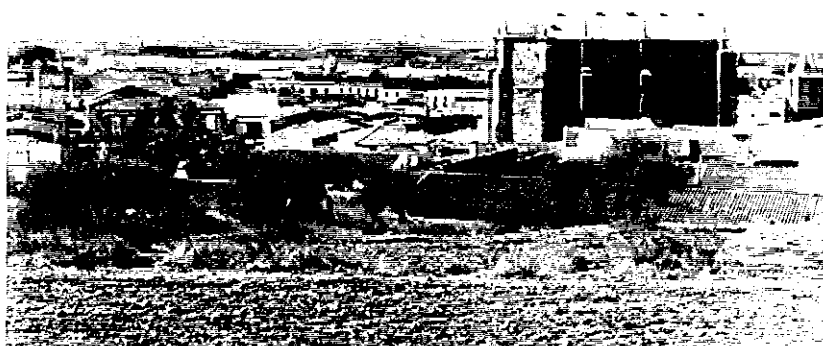
Herrera del Duque (Ba 201)



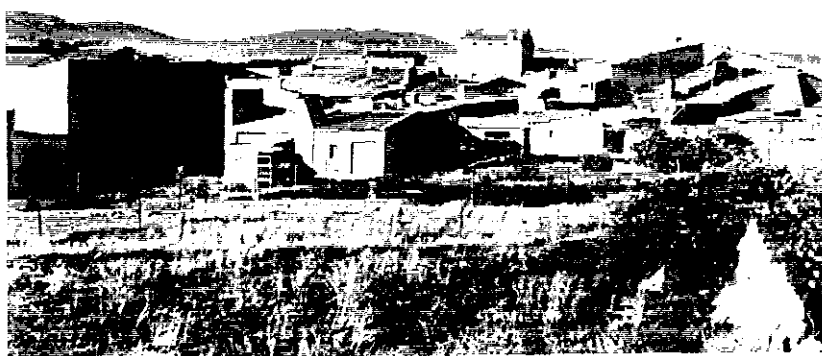
Orellana de la Sierra (Ba 202)



Medellín (Ba 203)



Baterno (Ba 204)



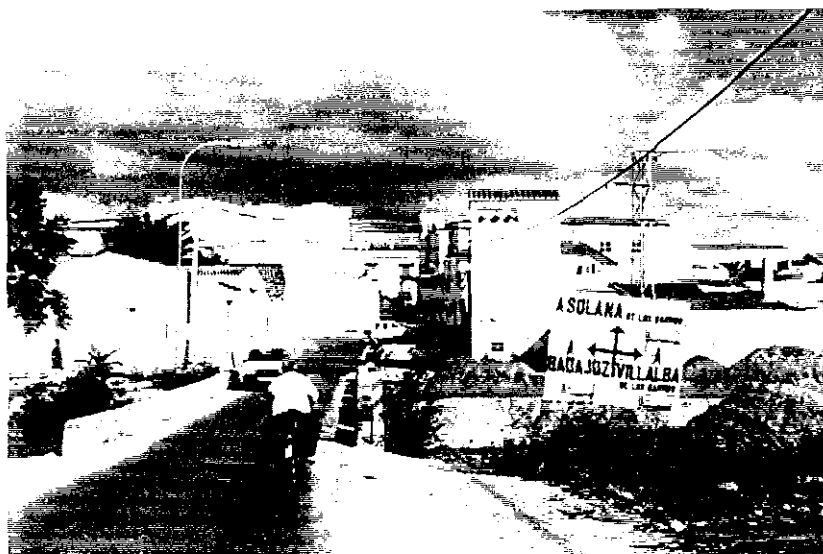
Campanario (Ba 205)



Zarza Capilla (Ba 206)



Corte de Peleas (Ba 300)



Olivenza (Ba 301)



Almendral (Ba 302)



Fuente del Maestre (Ba 303)



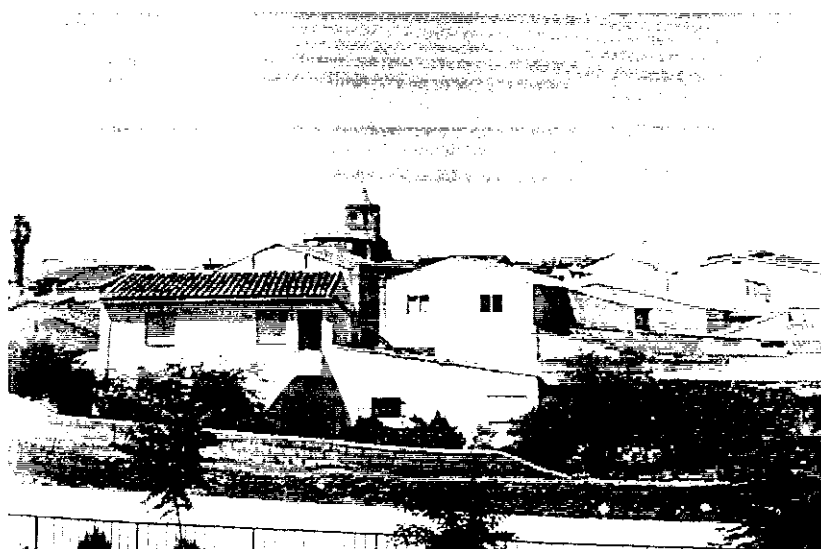
Cheles (Ba 304)



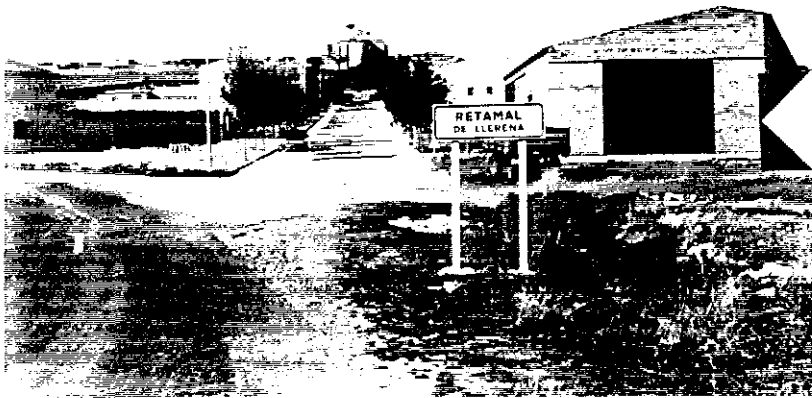
Benquerencia de la Serena (Ba 400)



Puebla de la Reina (Ba 401)



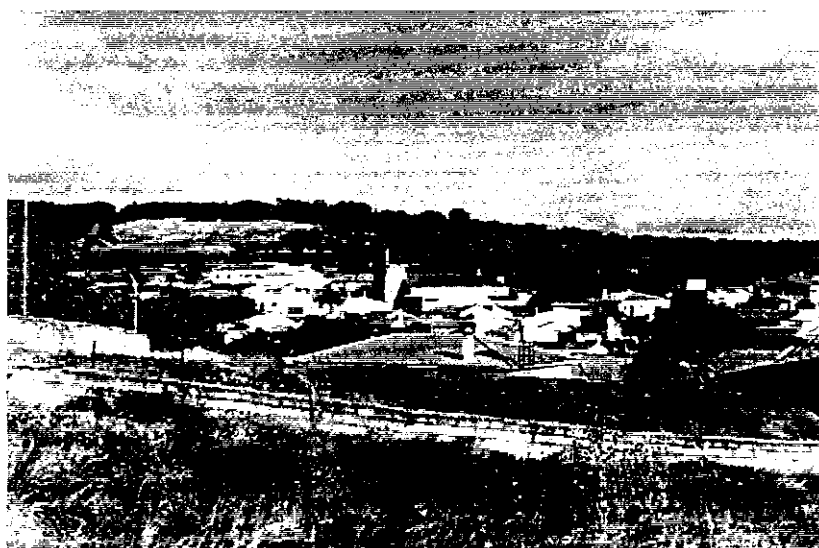
Retamal de Llerena (Ba 402)



Peraleda del Zaucejo (Ba 403)



Valle de Santa Ana (Ba 500)



Valencia del Mombuey (Ba 501)



Higuera la Real (Ba 502)



Calera de León (Ba 503)



Usagre (Ba 600)



Malcocinado (Ba 601)



Puebla del Maestre (Ba 602)



IGLESIAS



Cc 100



Cc 101



Cc 102



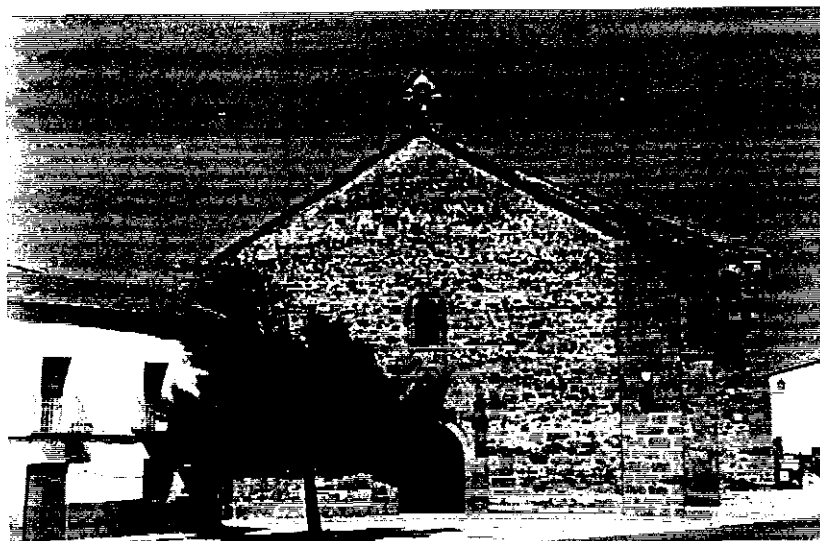
Cc 103



Cc 104



Cc 200



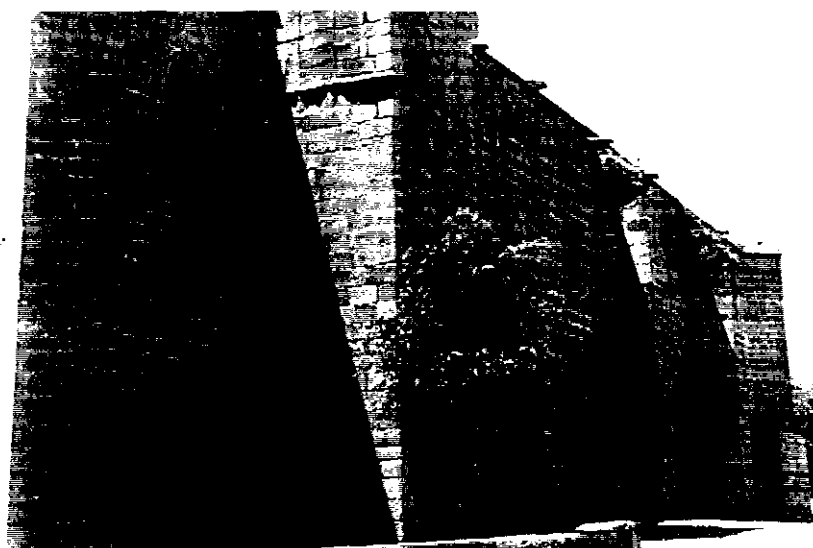
Cc 201



Cc 202



Cc 300



Cc 301



Cc 302



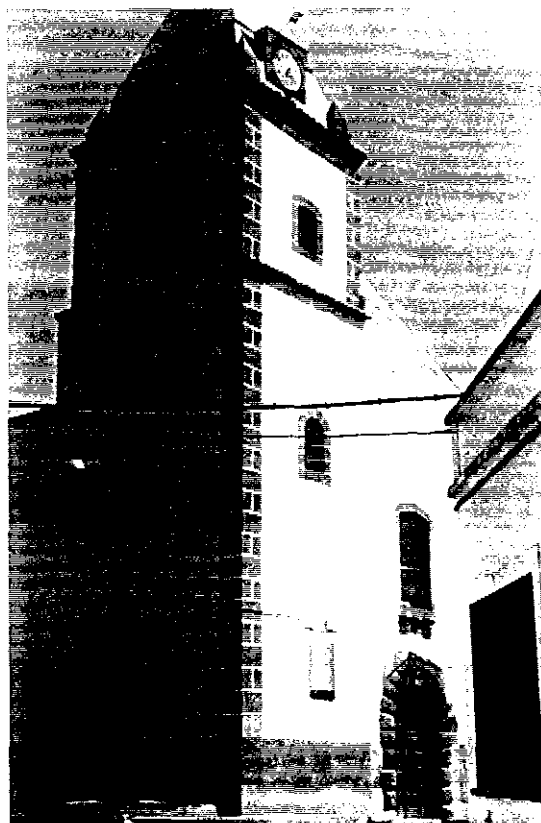
Cc 303



Cc 304



Cc 305



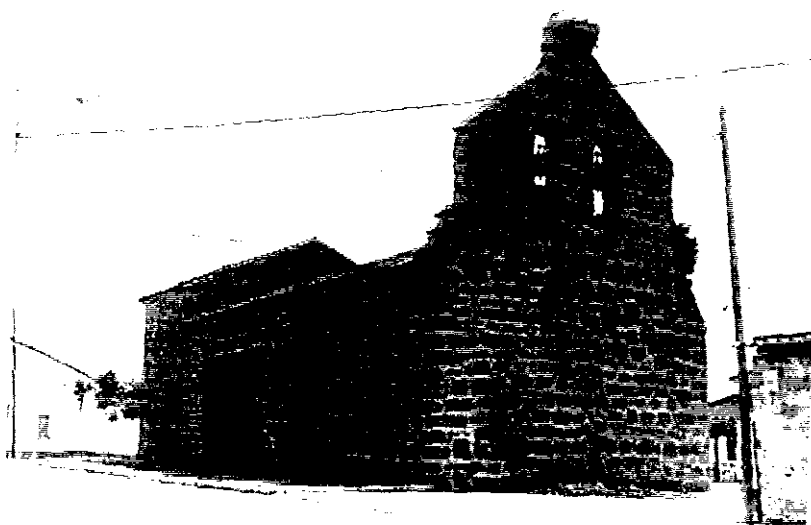
Cc 306



Cc 400



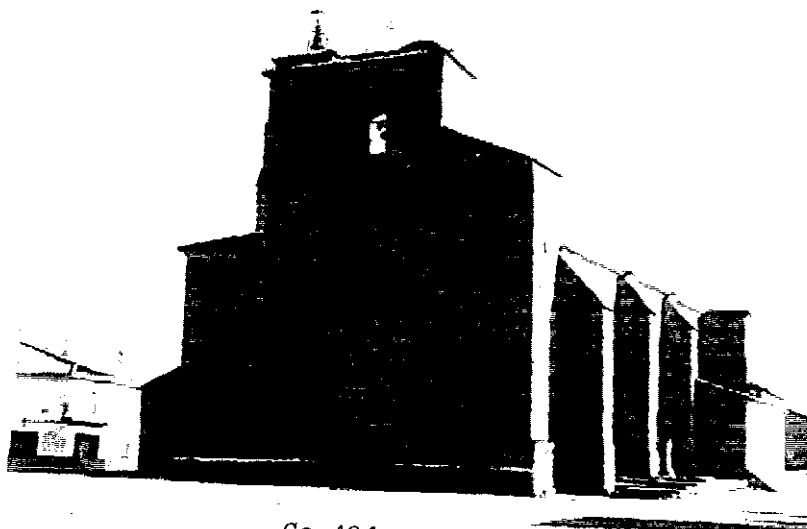
Cc 401



Cc 402



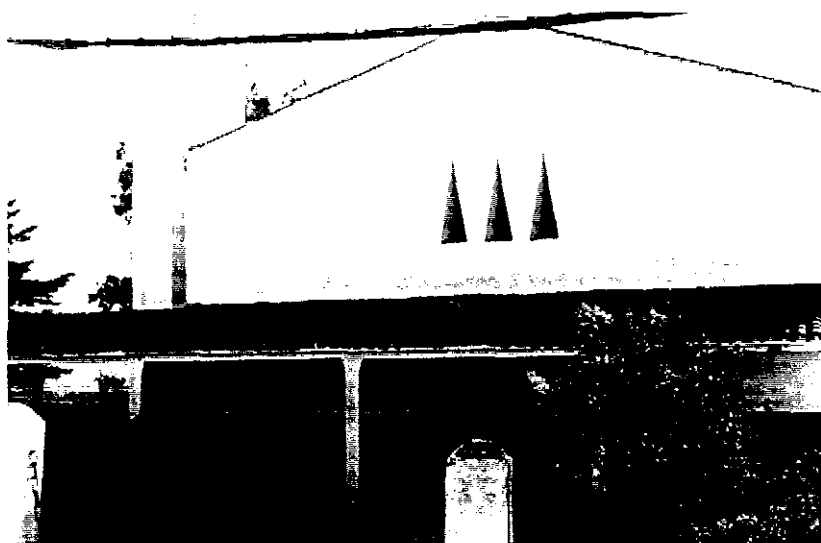
Cc 403



Cc 404



Cc 405



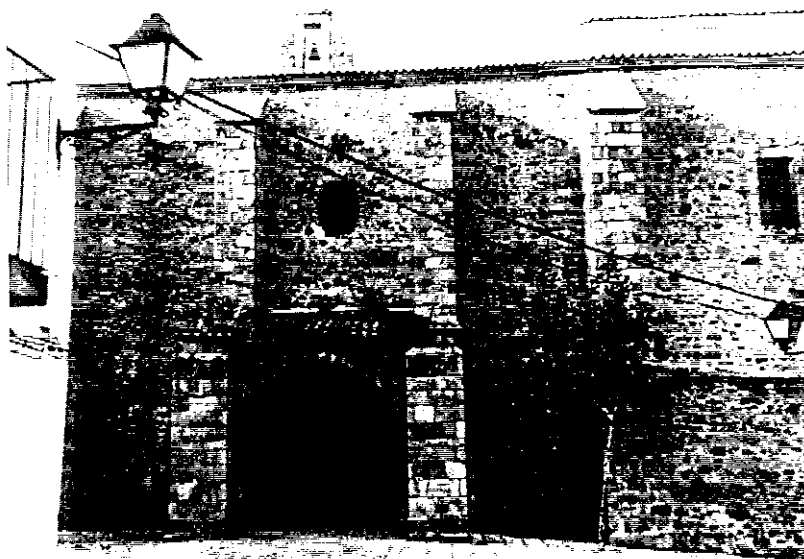
Cc 406



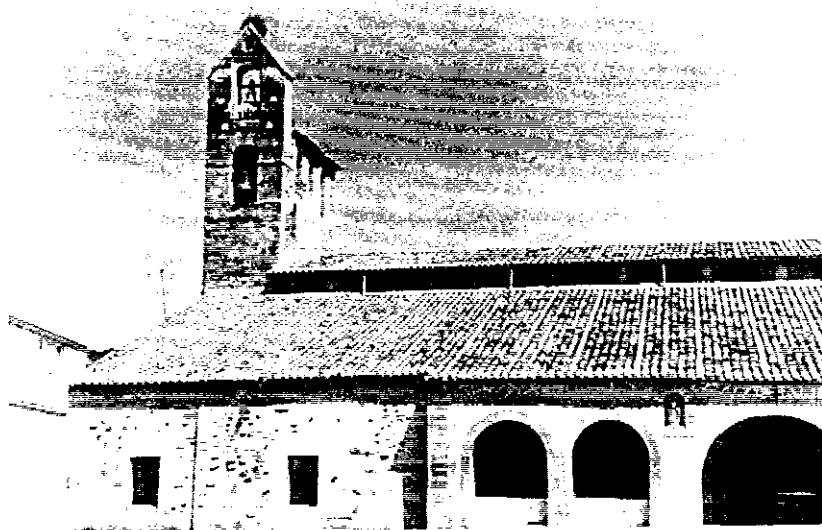
Cc 500



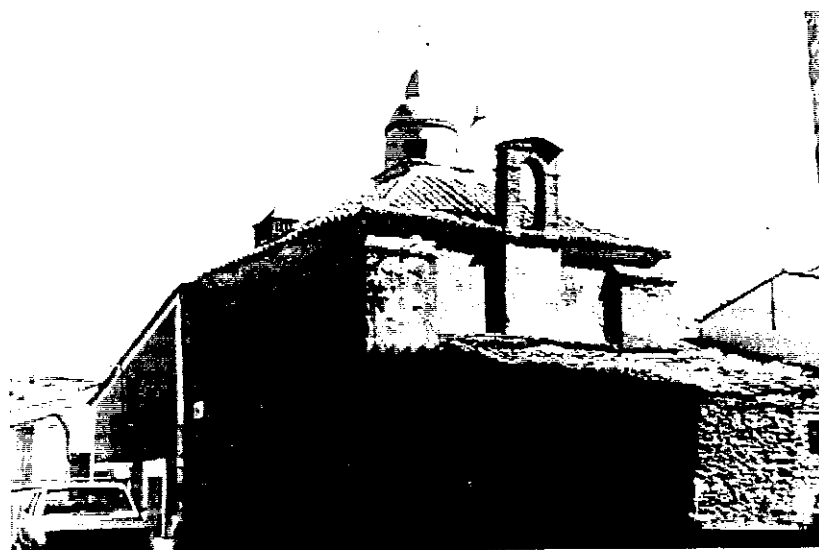
Cc 501



Cc 502



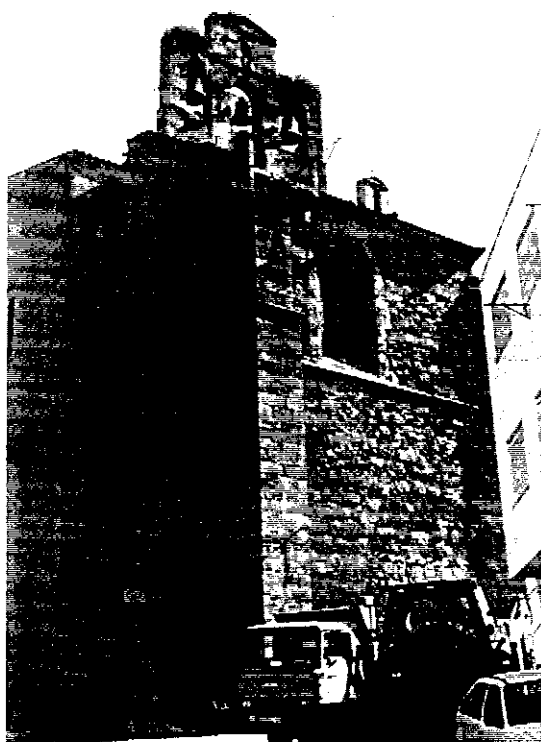
Cc 600



Cc 601



Cc 602



Cc 603



Cc 604



Ba 100



Ba 101



Ba 102



Ba 103



Ba 104



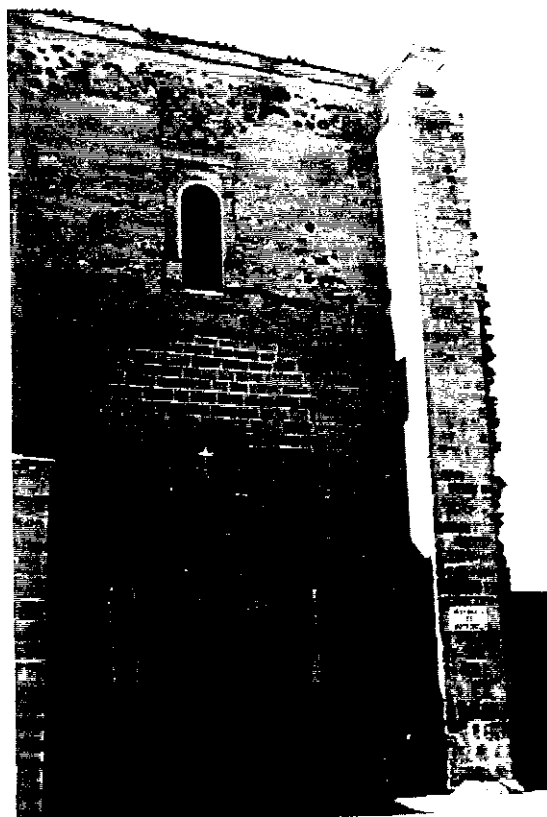
Ba 200



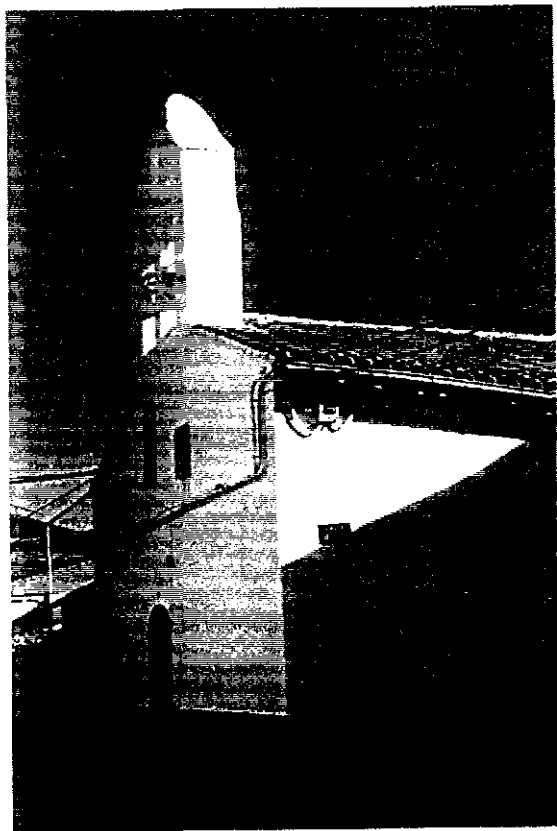
Ba 201



Ba 202



Ba 203



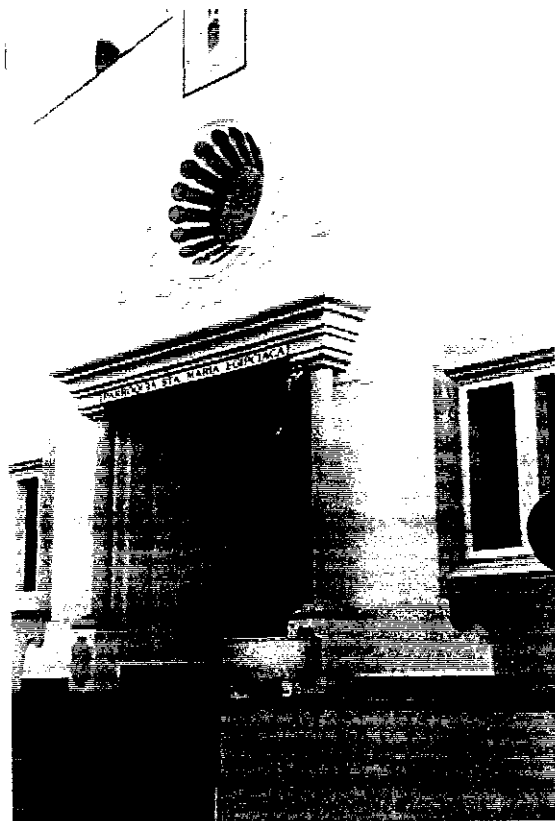
Ba 204



Ba 205



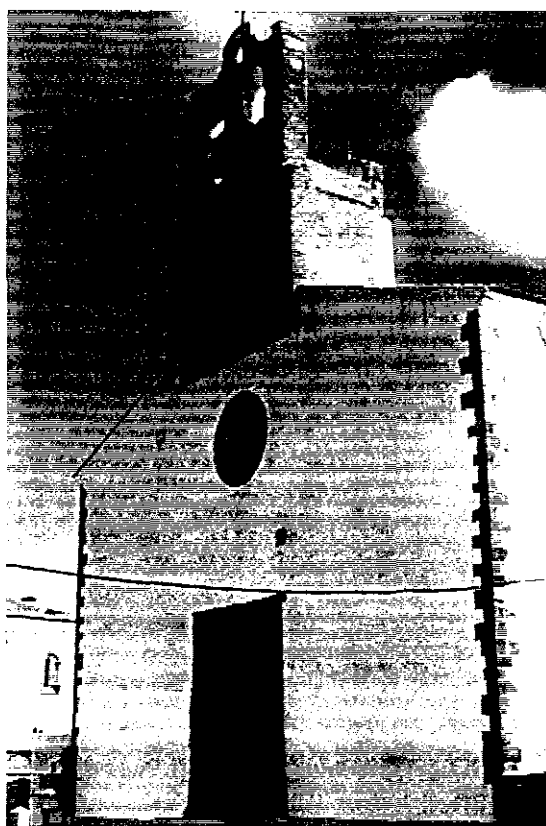
Ba 206



Ba 300



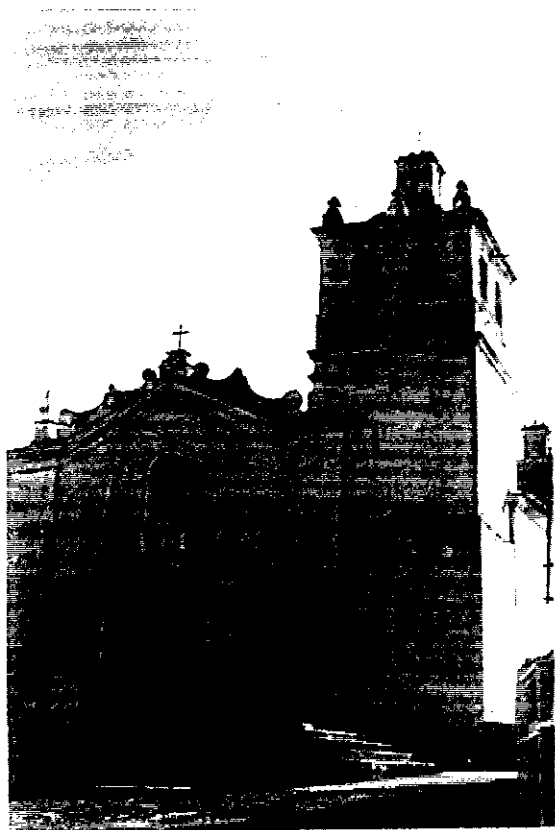
Ba 301



Ba 302



Ba 303



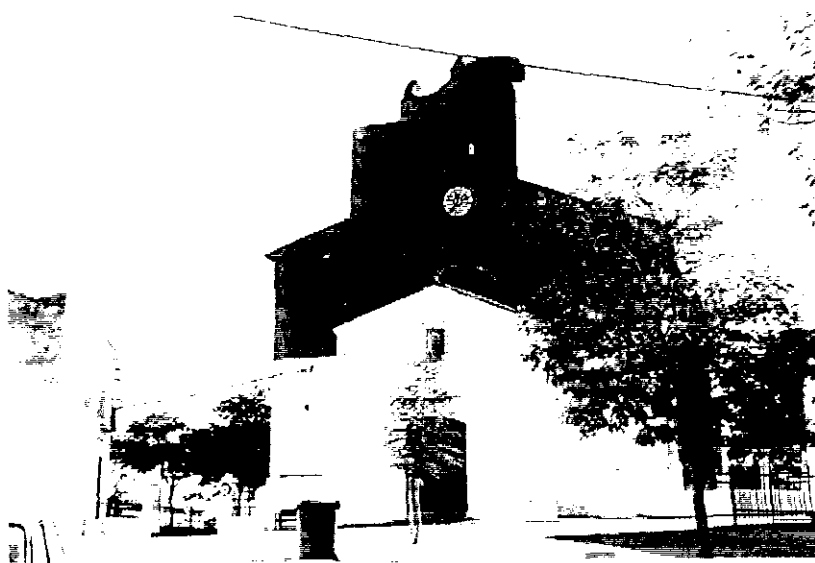
Ba 304



Ba 400



Ba 401



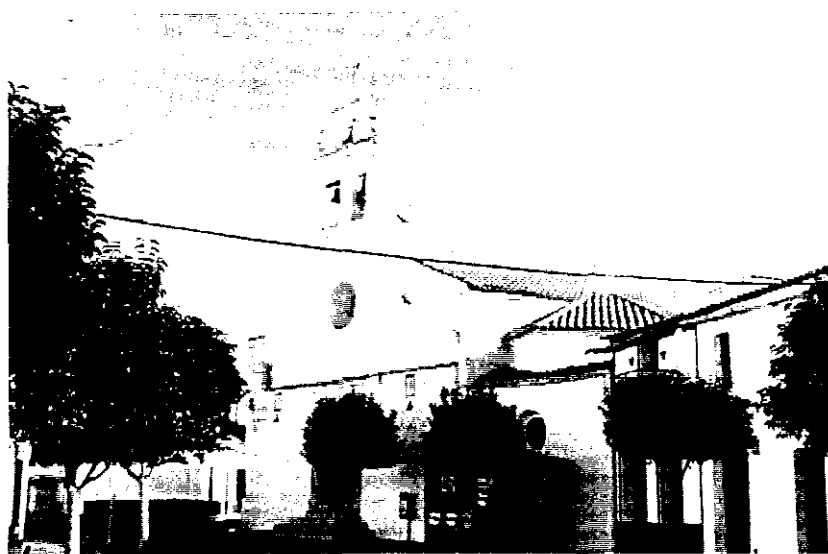
Ba 402



Ba 403



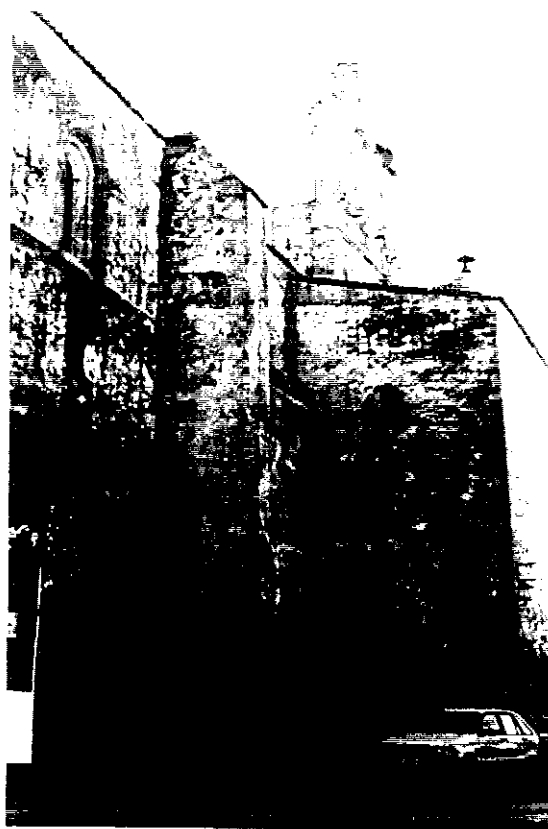
Ba 500



Ba 501



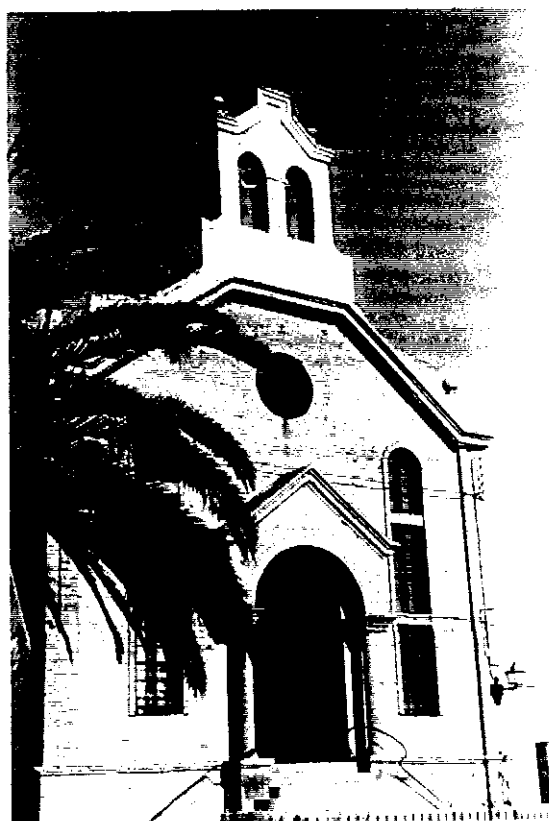
Ba 502



Ba 503



Ba 600

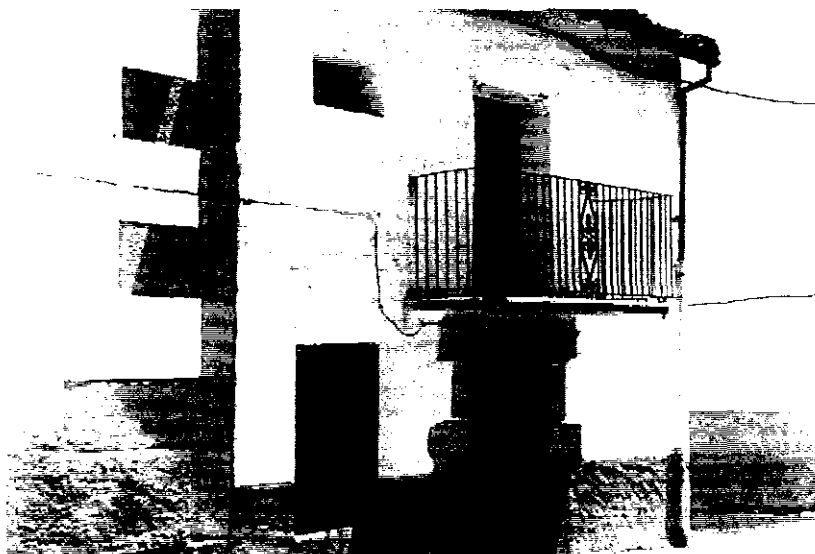


Ba 601



Ba 602

CASAS, TEJADOS, CHIMENEAS



Cc 102



Cc 300



Cc 303



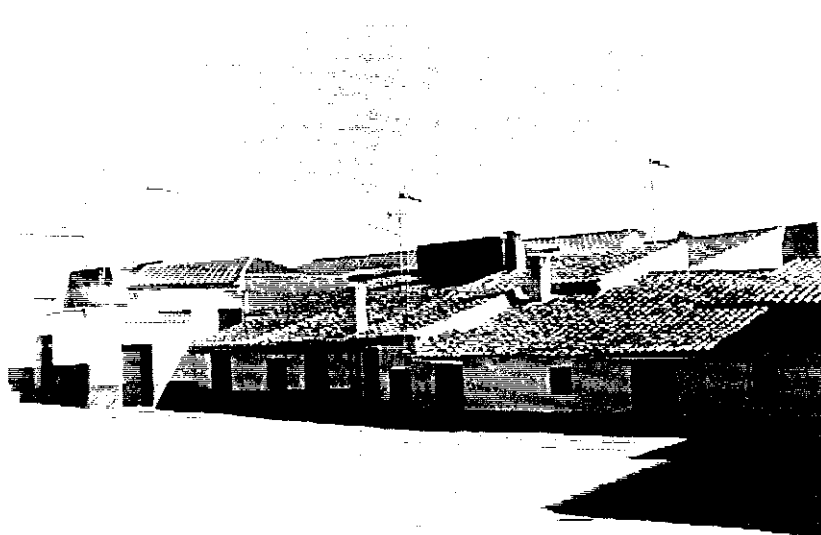
Cc 400



Cc 401



Cc 402



Cc 403



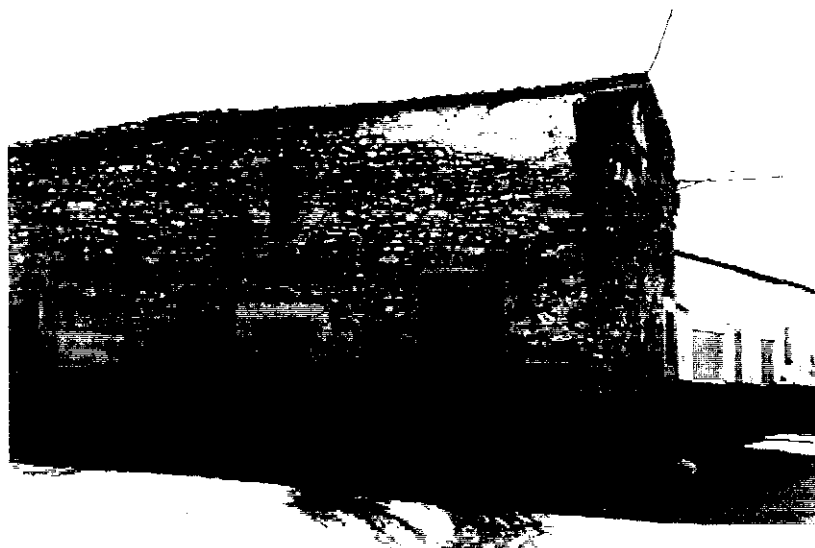
Cc 404



Cc 502



Cc 601



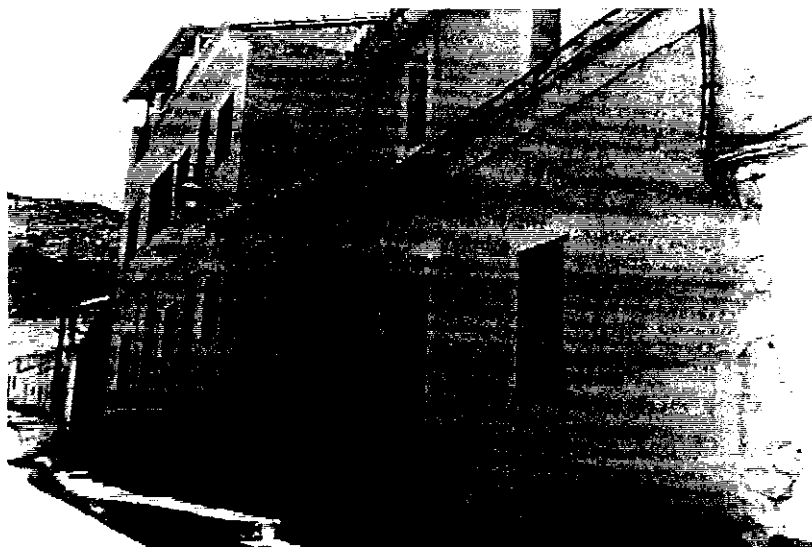
Cc 604



Ba 100



Ba 102



Ba 202



Ba 203



Ba 204



Ba 206

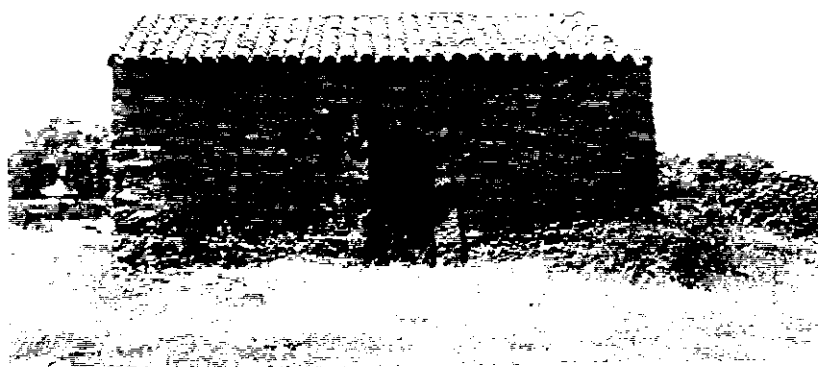


Ba 501

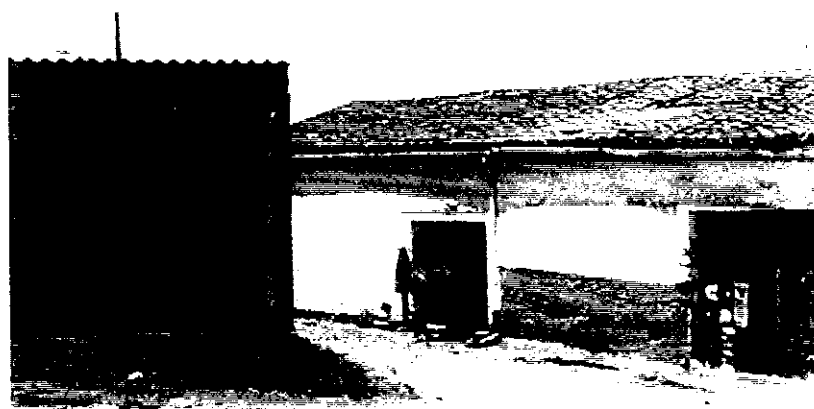


Ba 600

CASAS DE CAMPO, CORRALES, CUADRAS



Cc 100



Cc 102



Cc 102



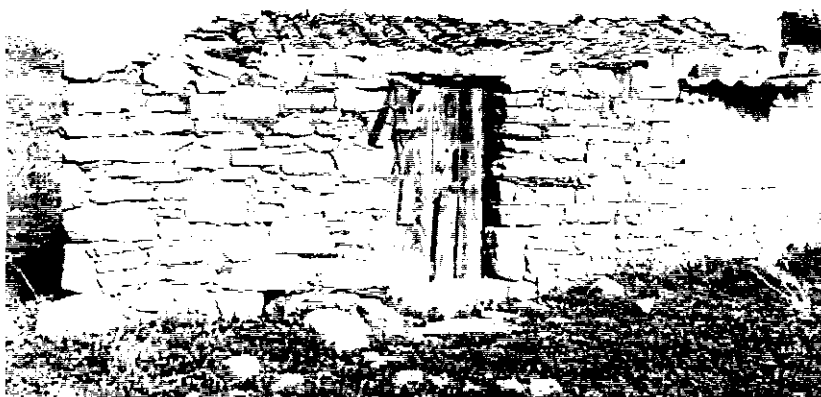
Cc 104



Cc 104



Cc 402



Cc 402



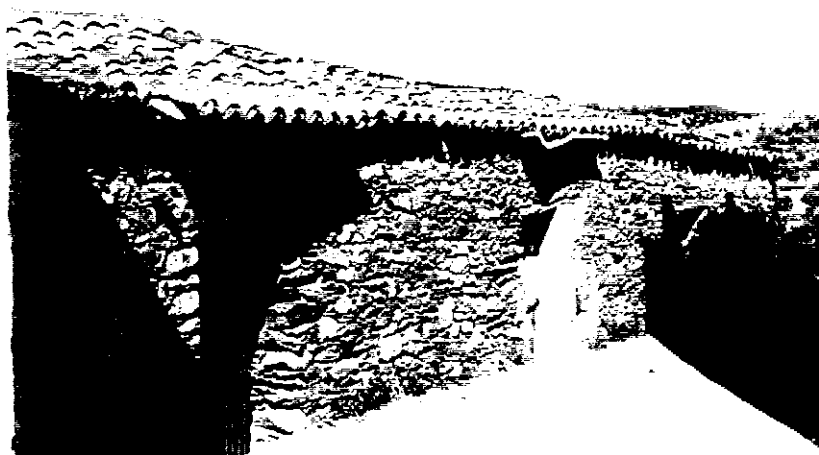
Cc 404



Cc 404



Cc 404



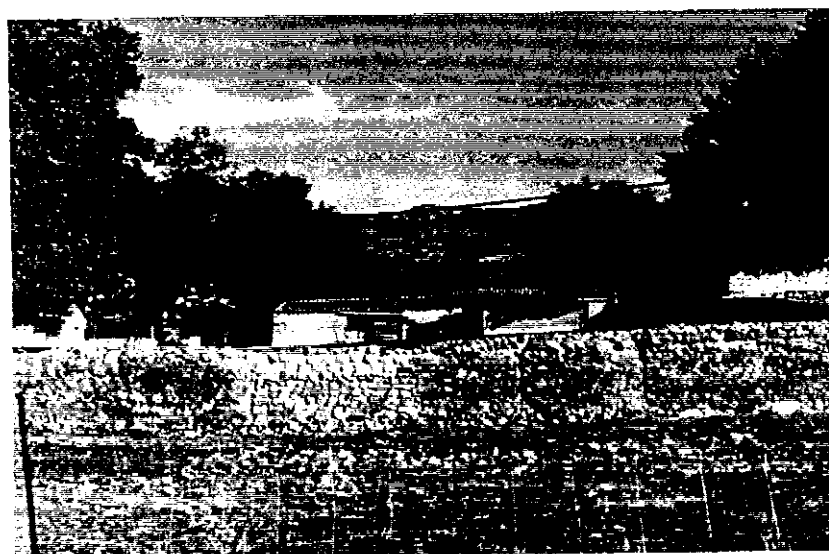
Cc 601



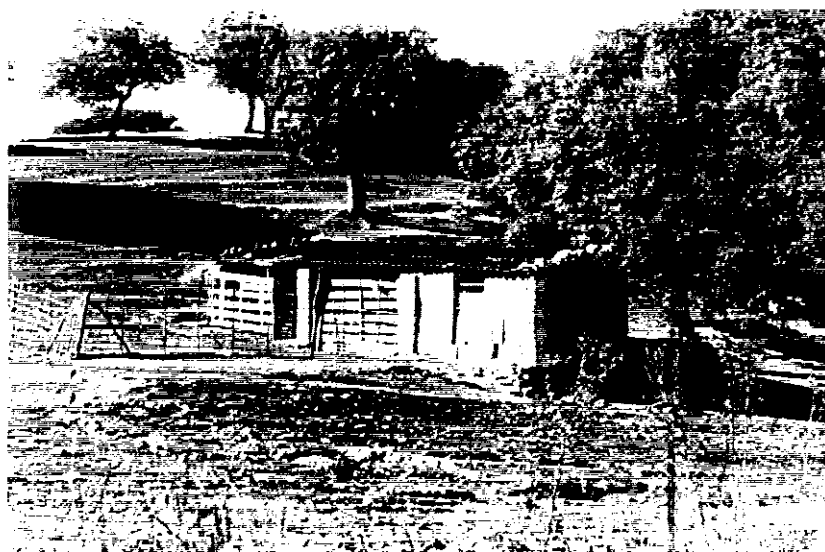
Cc 601



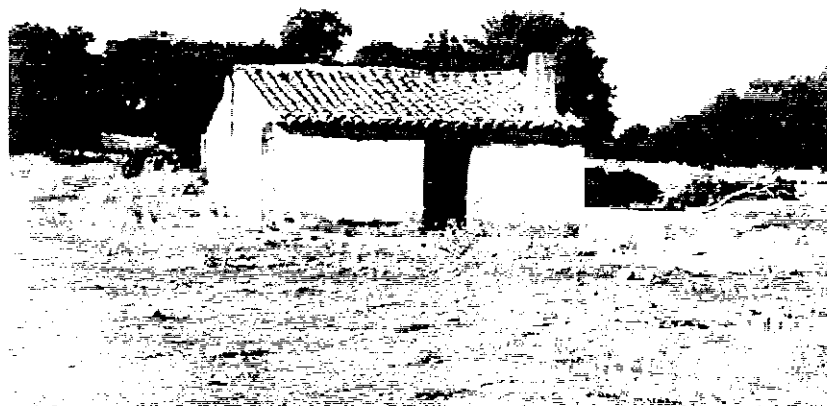
Cc 602



Ba 204



Ba 204

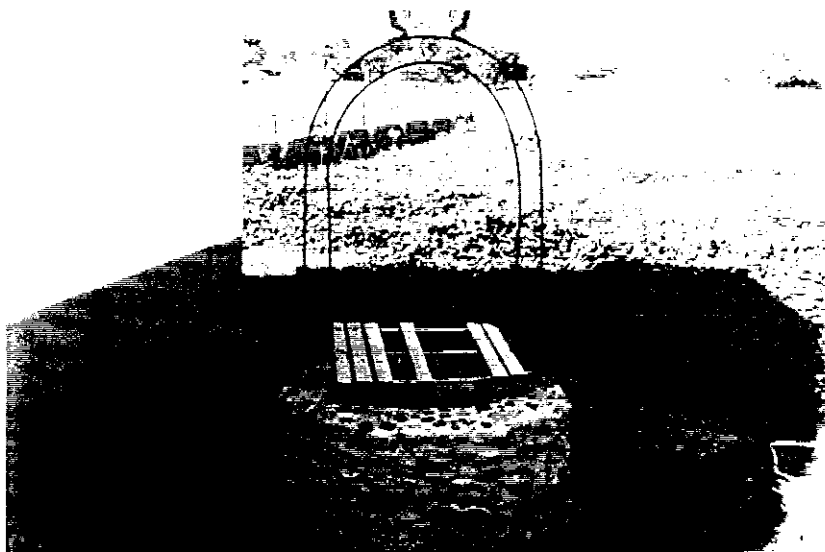


Ba 206



Ba 501

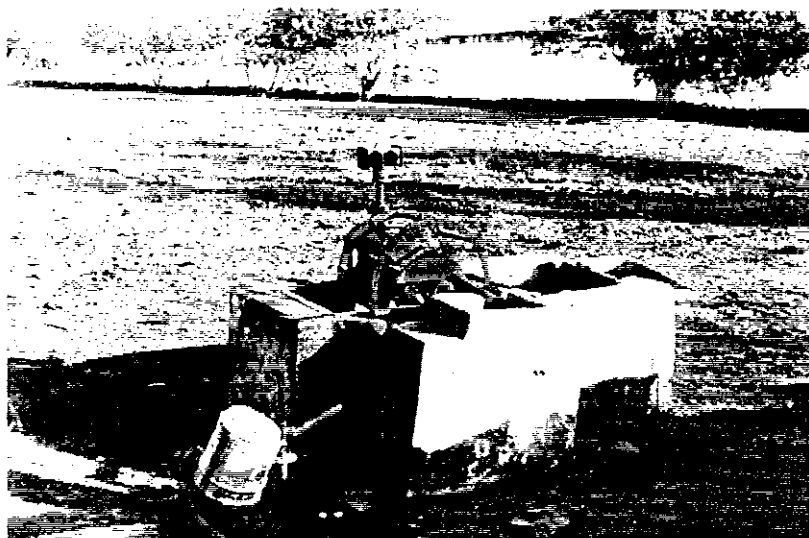
POZOS, NORIAS



Cc 402



Cc 501



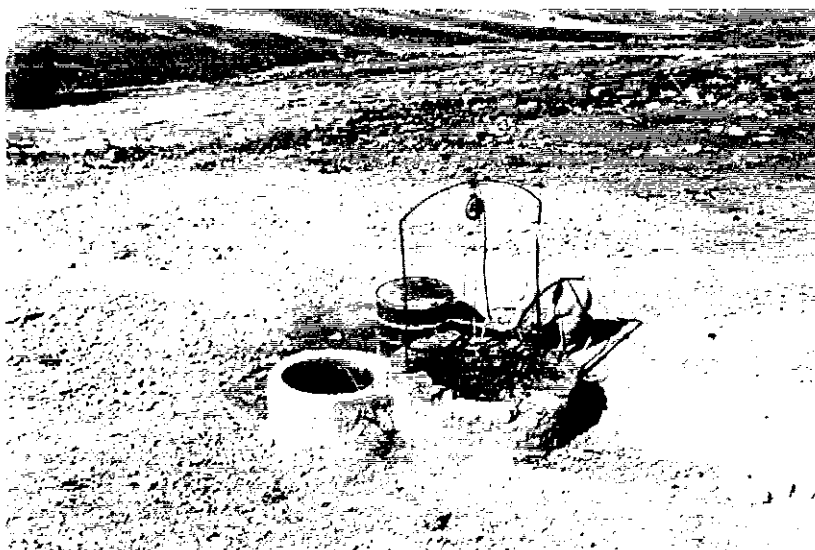
Cc 602



Cc 602



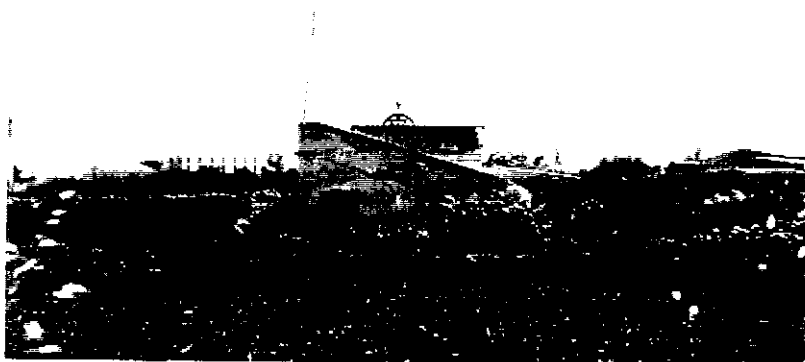
Cc 604



Ba 400



Ba 501



Ba 502

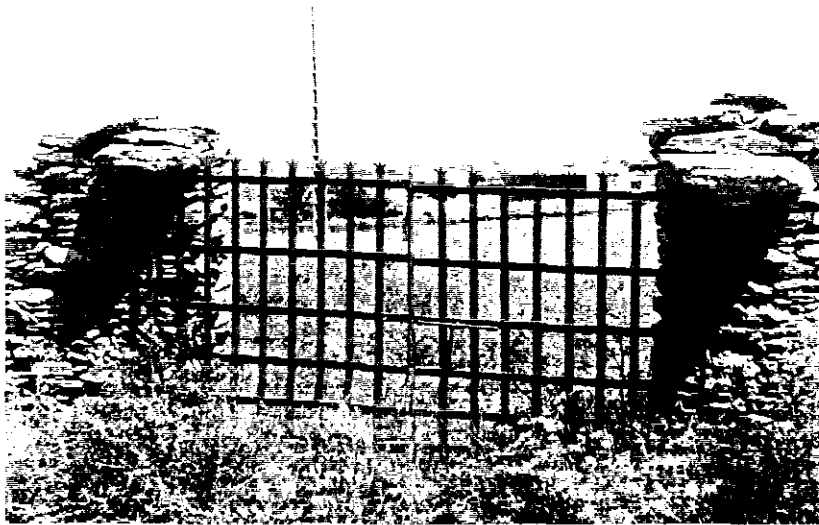


Ba 602

CANCILLAS



Cc 103



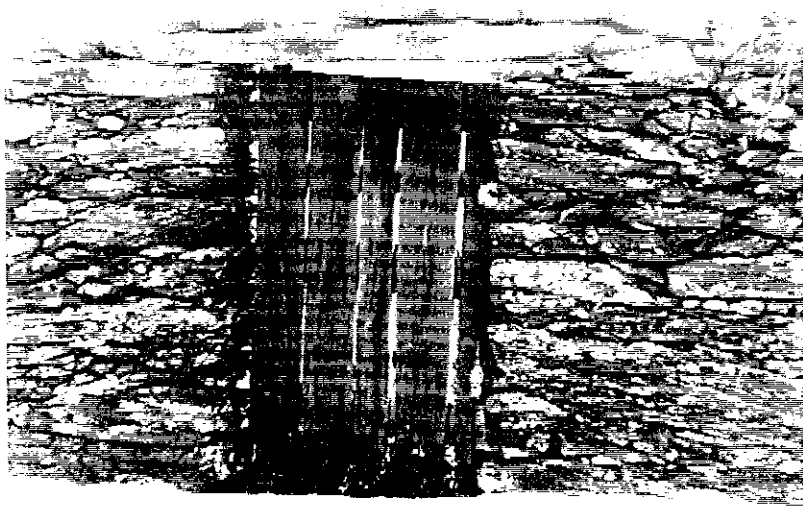
Cc 104



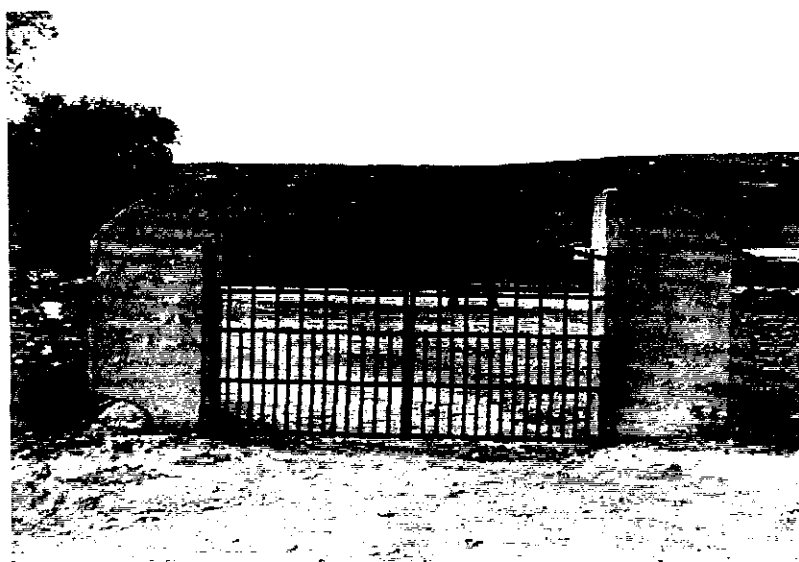
Cc 301



Cc 302



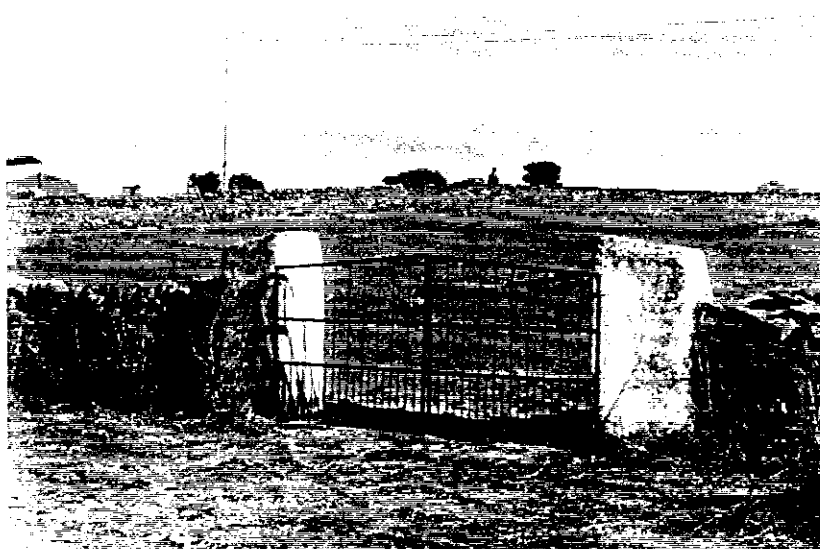
Cc 304



Cc 401



Cc 402



Cc 403



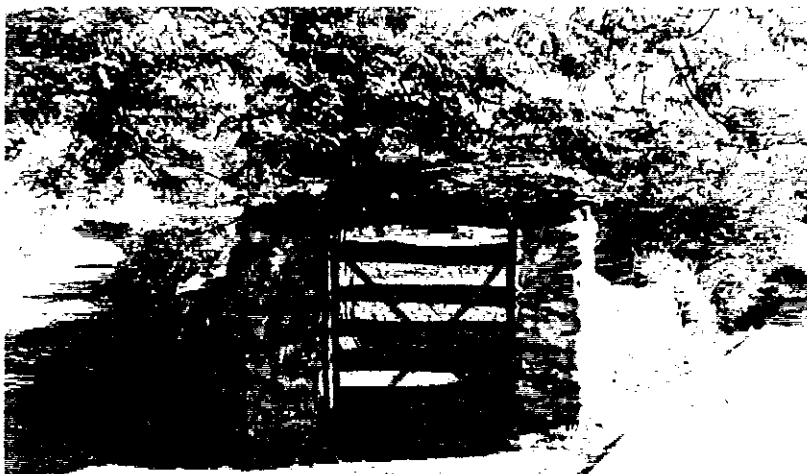
Cc 501



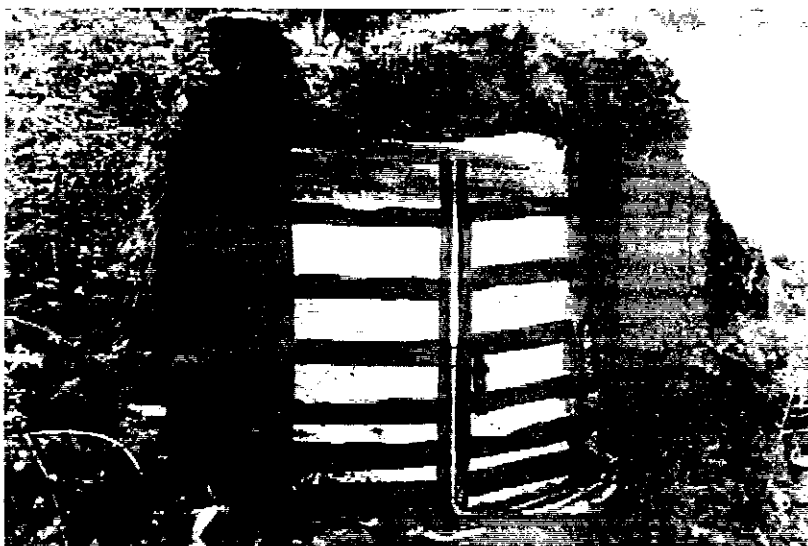
Cc 502



Cc 603



Ba 200



Ba 204



Ba 501

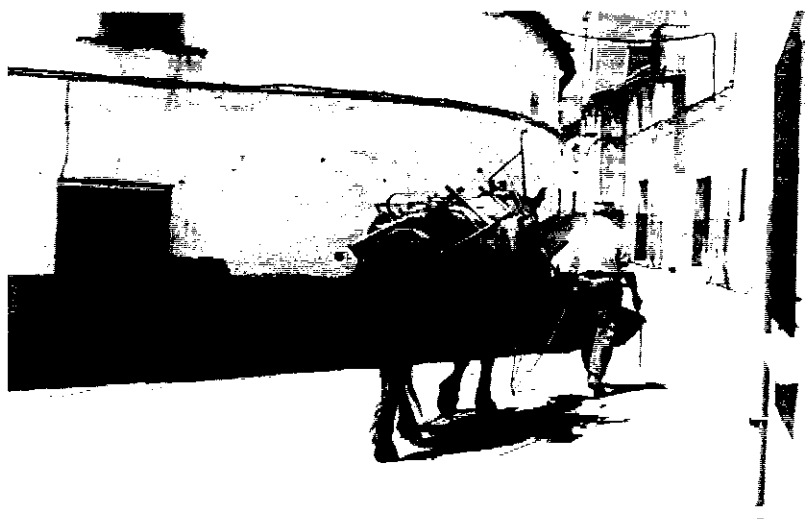


Ba 503

TRANSPORTE



Cc 102



Cc 102



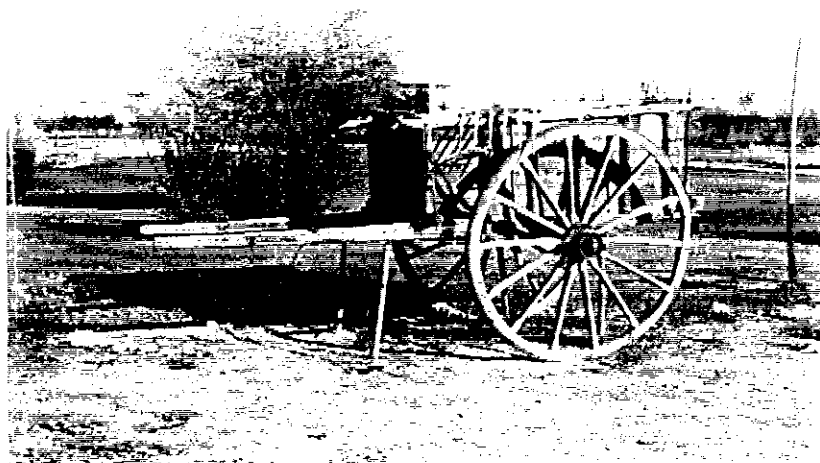
Cc 102



Cc 200



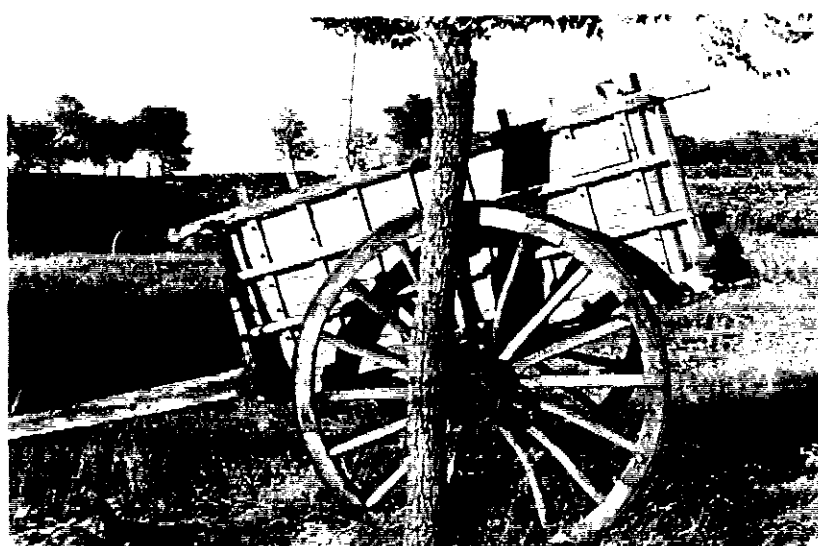
Cc 301



Cc 305



Cc 402



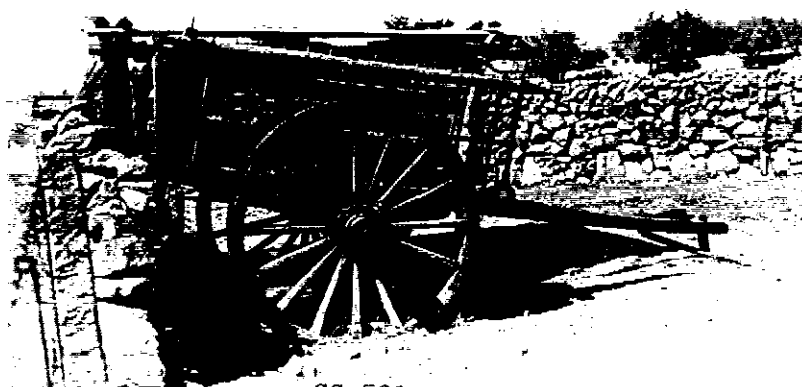
Cc 403



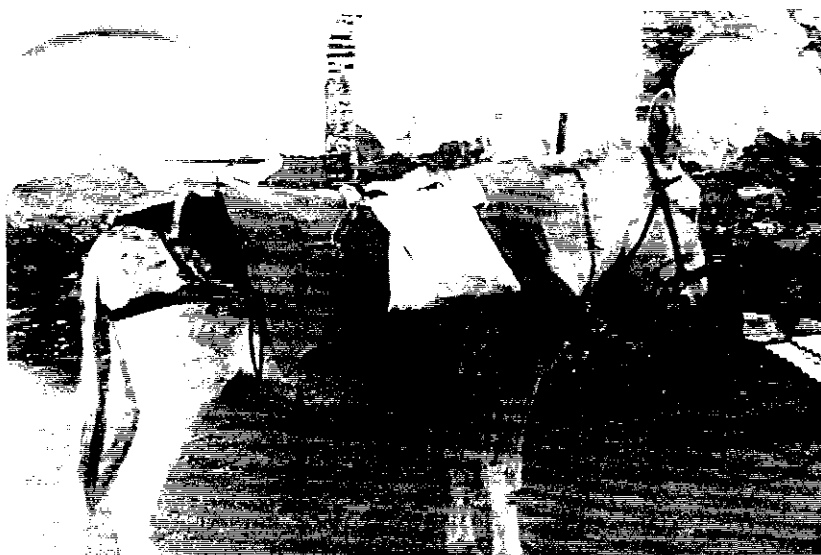
Cc 500



Cc 500



CC 501



Cc 502



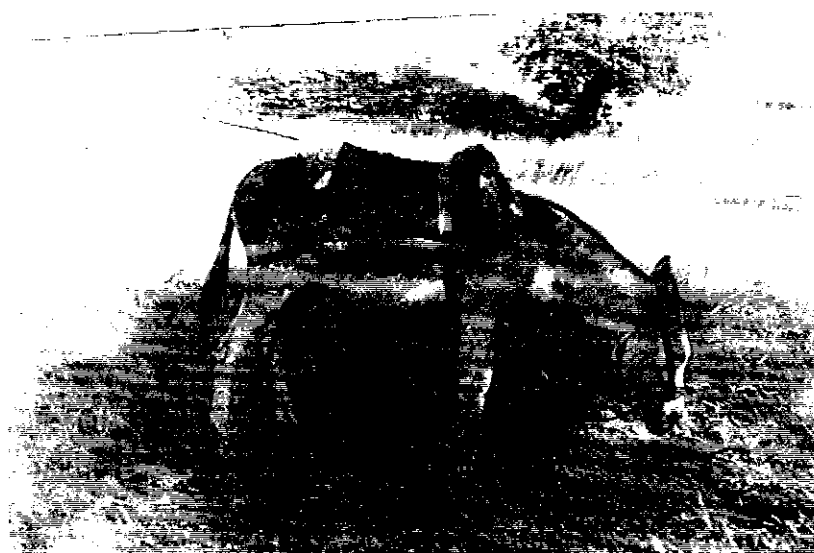
Cc 603



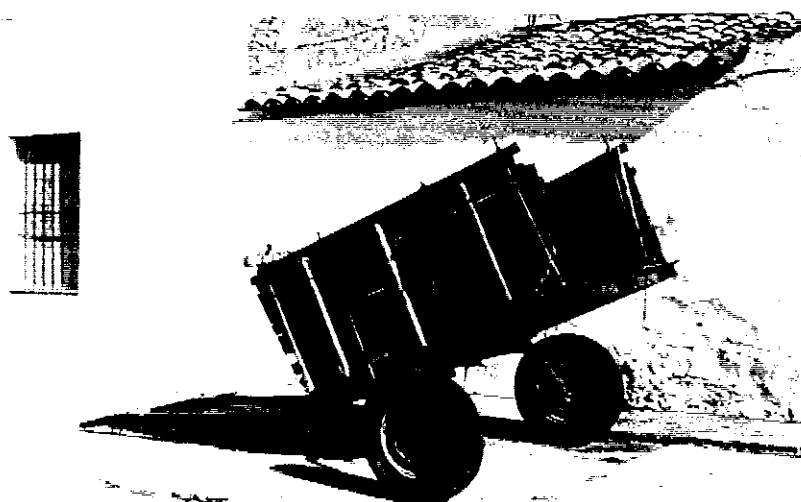
Ba 201



Ba 201



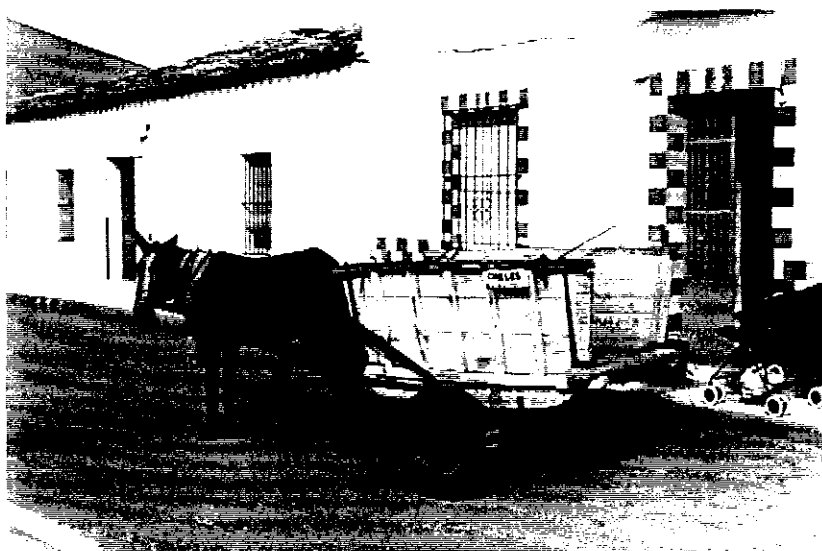
Ba 202



Ba 302



Ba 304



Ba 304

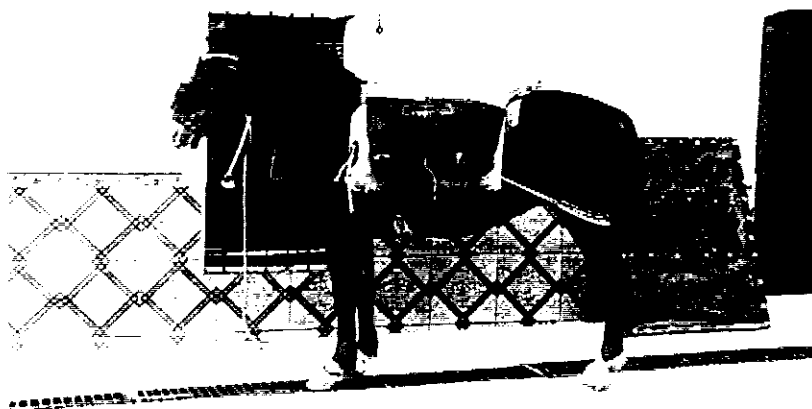


Ba 502

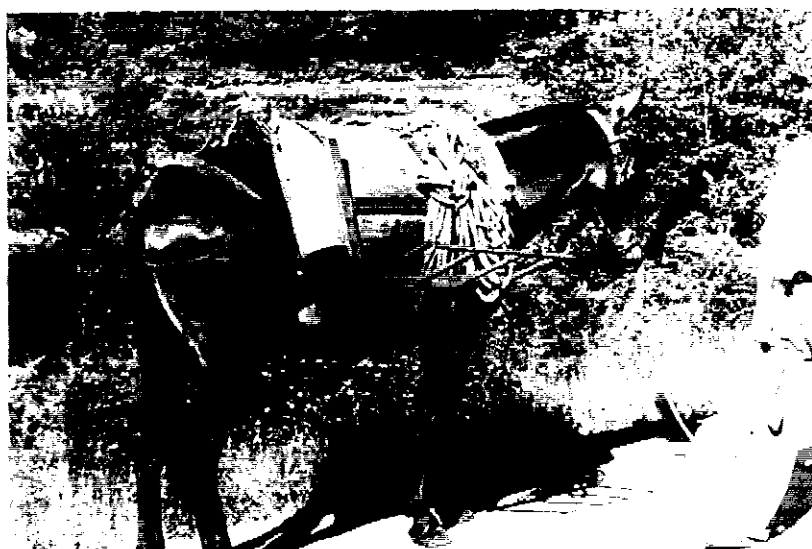
CX



Ba 503



Ba 602

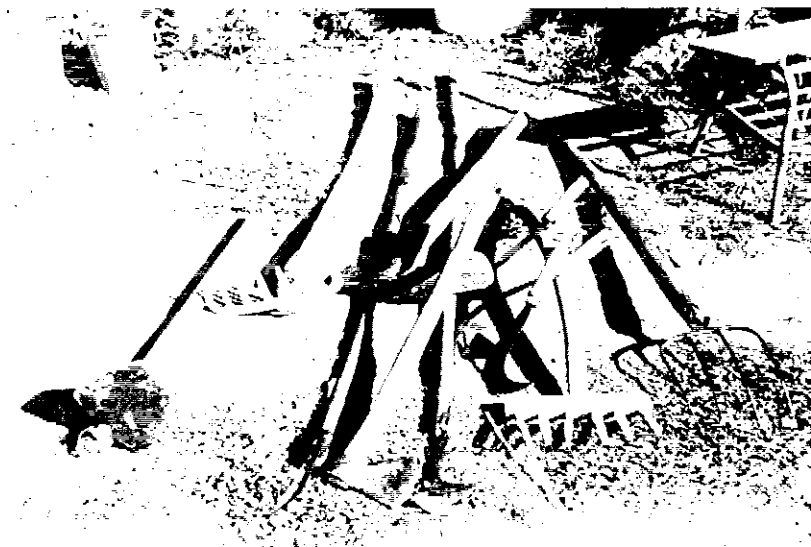


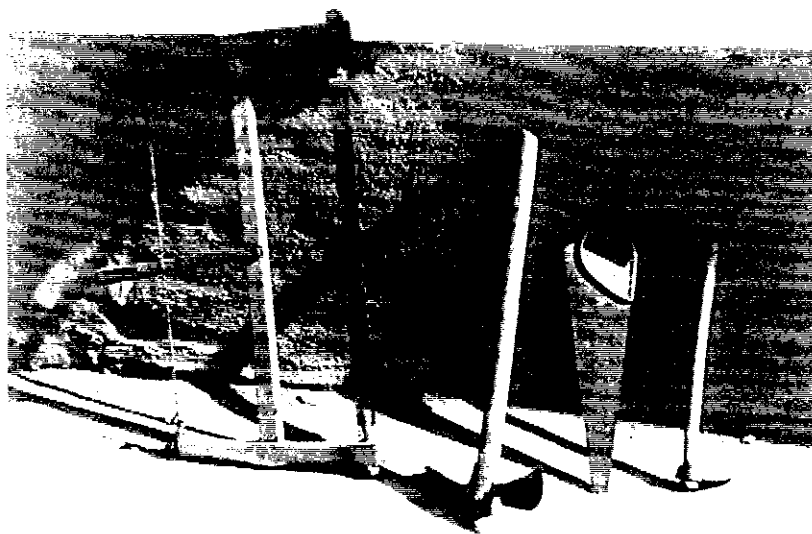
Caminomorisco (Cáceres)



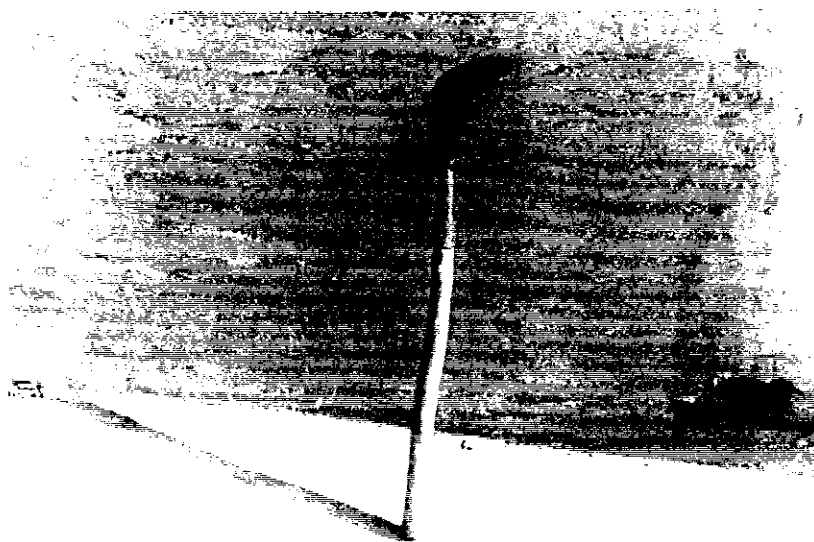
Guijo de Granadilla (Cáceres)

ÚTILES AGRÍCOLAS

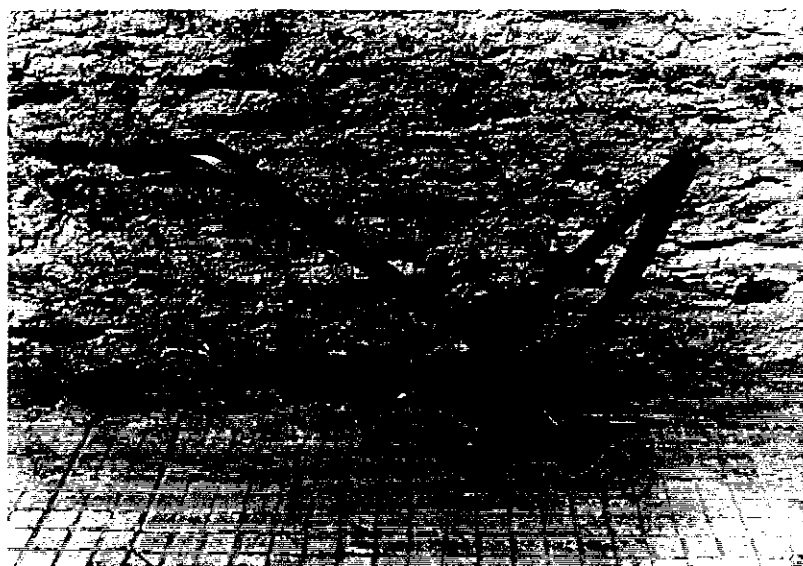




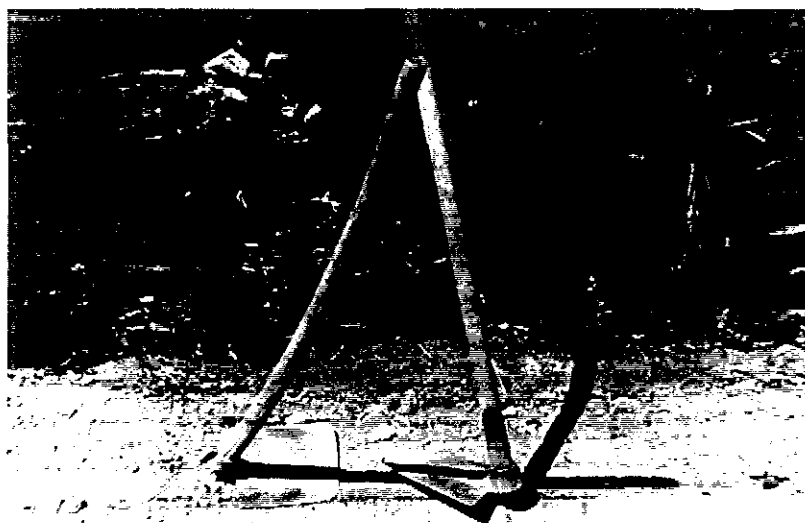
Cc 104



Cc 104



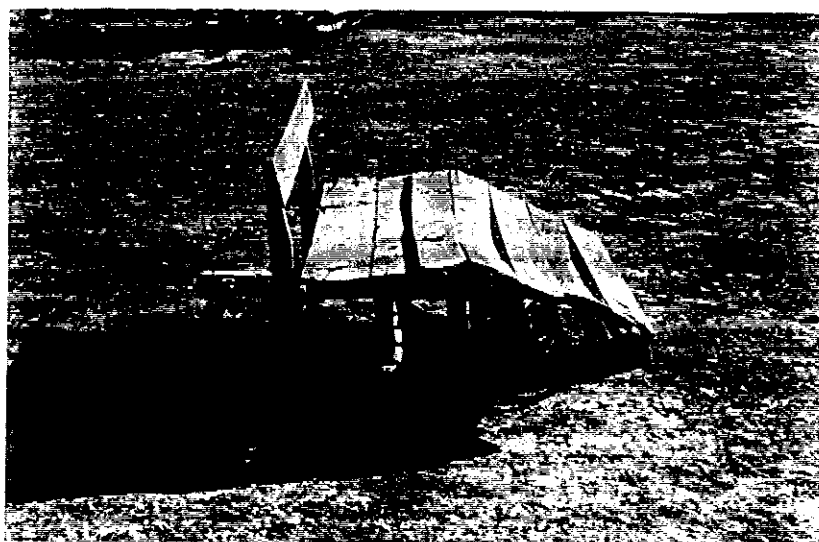
Cc 304



Cc 304



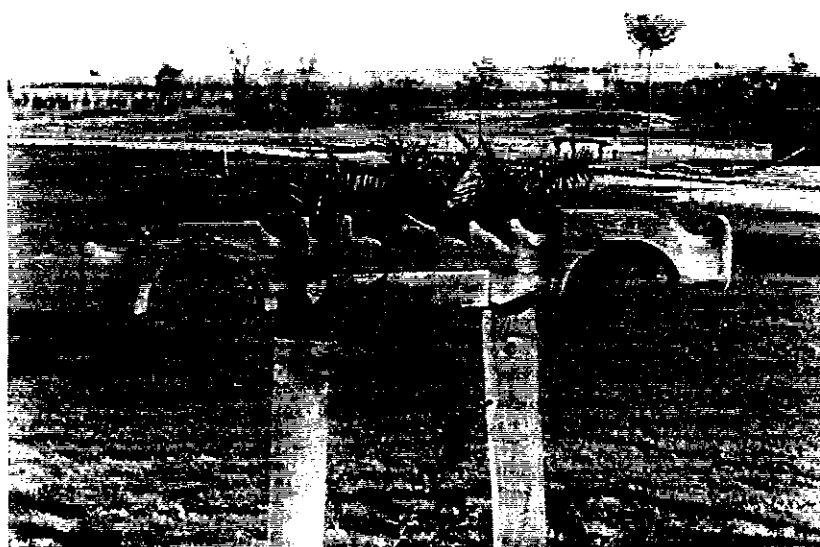
Cc 304



Cc 305



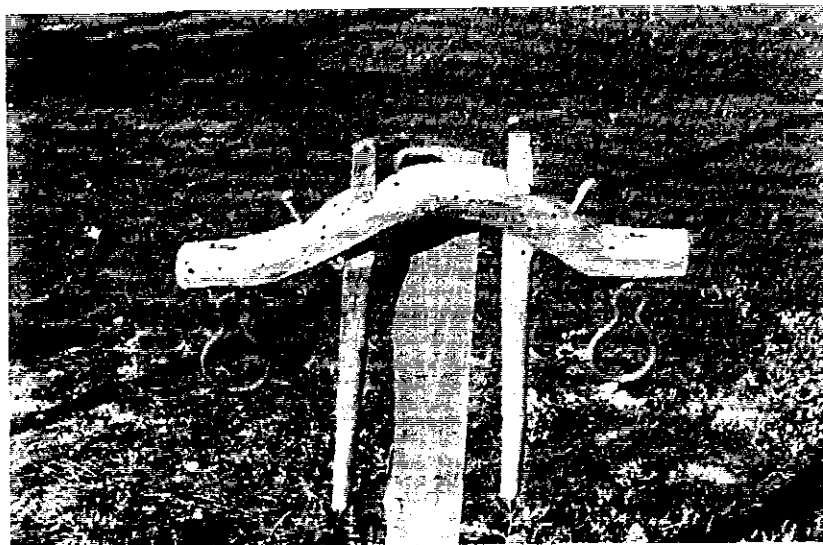
Cc 305



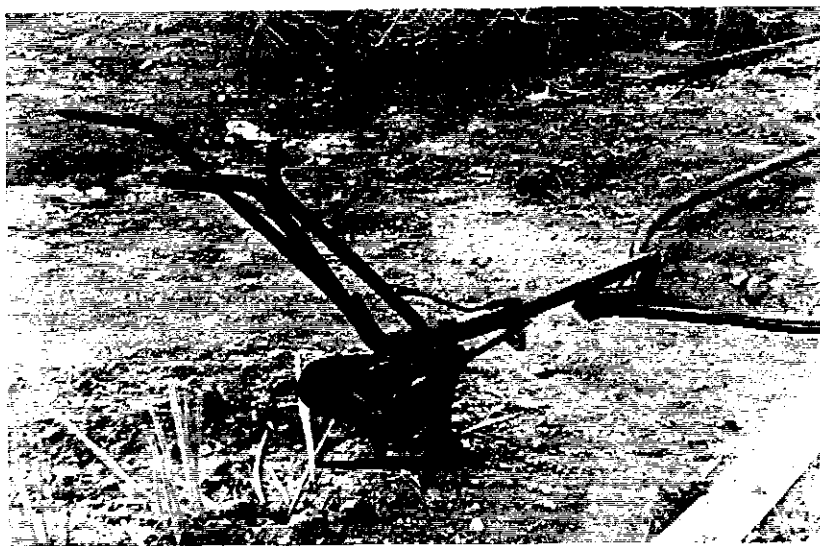
Cc 305



Cc 305



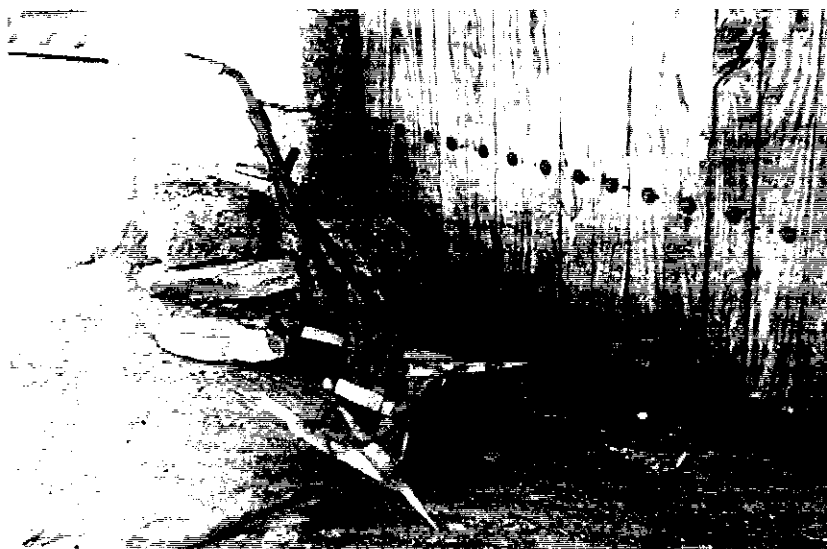
Cc 305



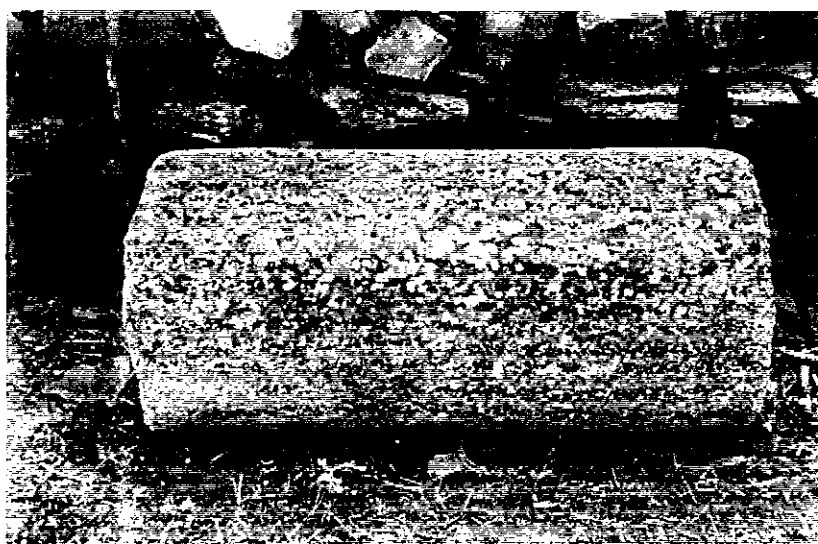
Cc 305



Cc 305



Cc 402



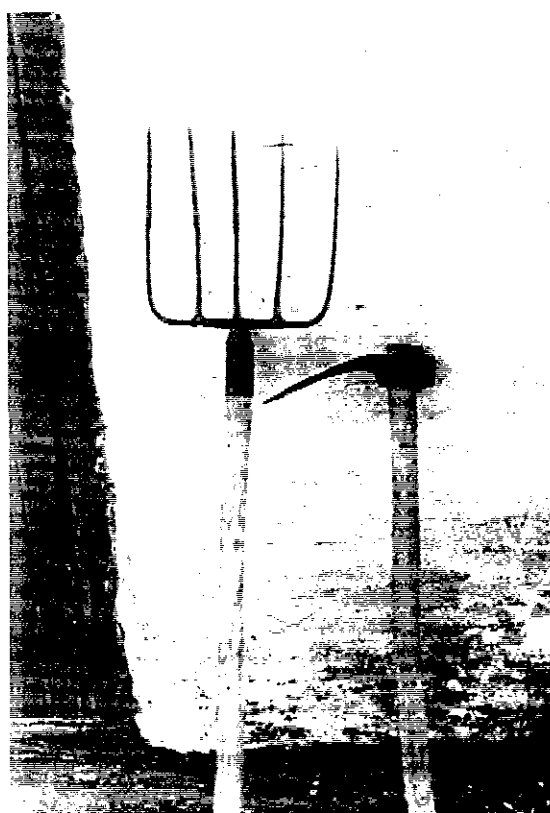
Cc 404



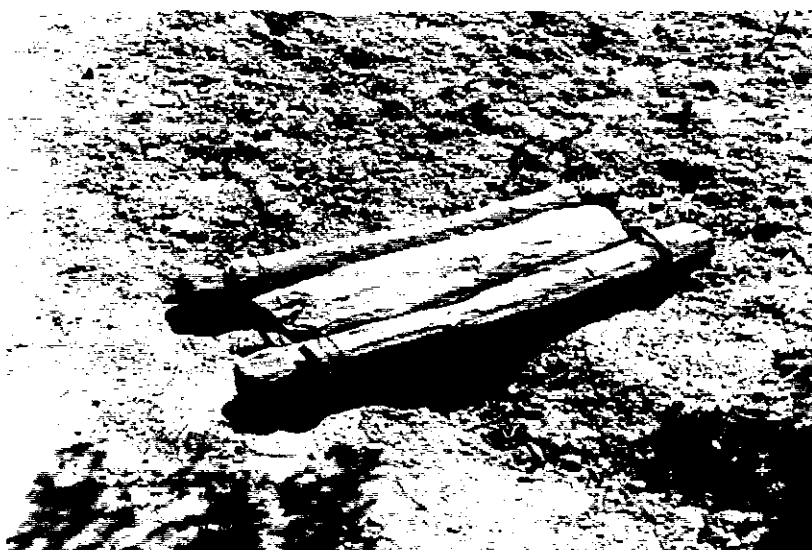
Cc 601



Cc 601



Cc 601



Cc 601



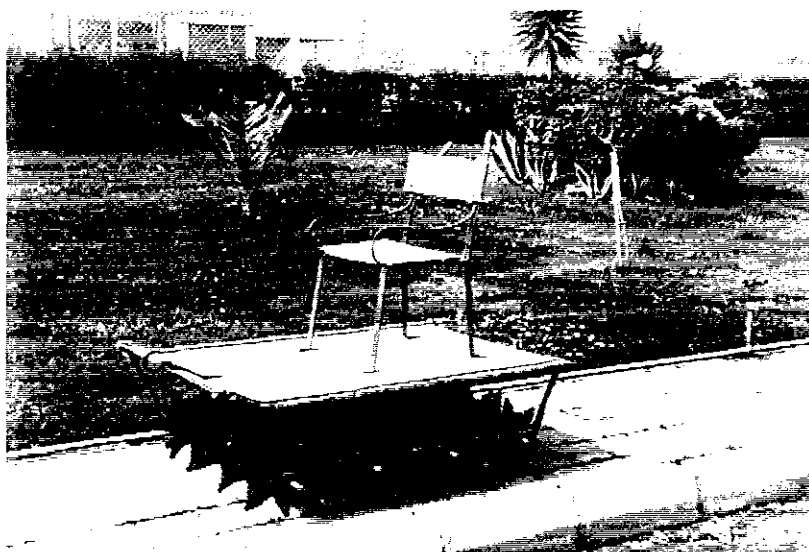
Cc 602



Cc 602



Cc 602



Cc 602



Ba 200



Ba 200



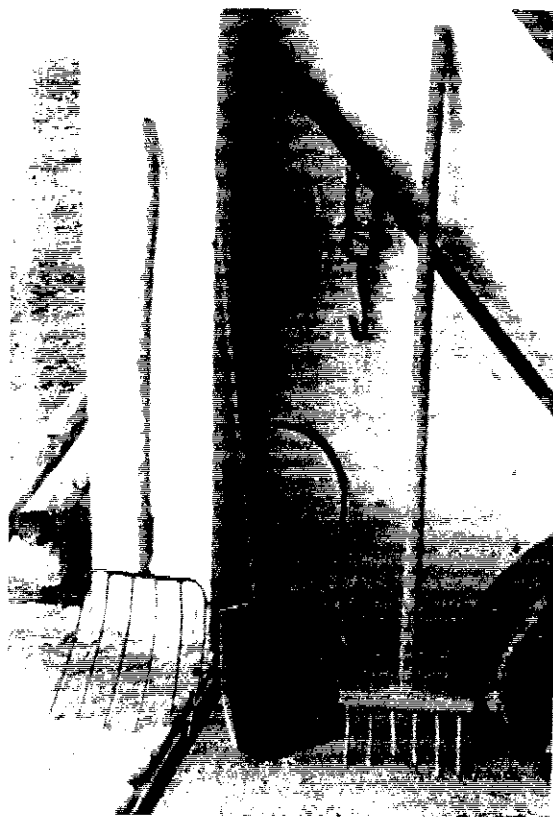
Ba 201



Ba 202



Ba 202



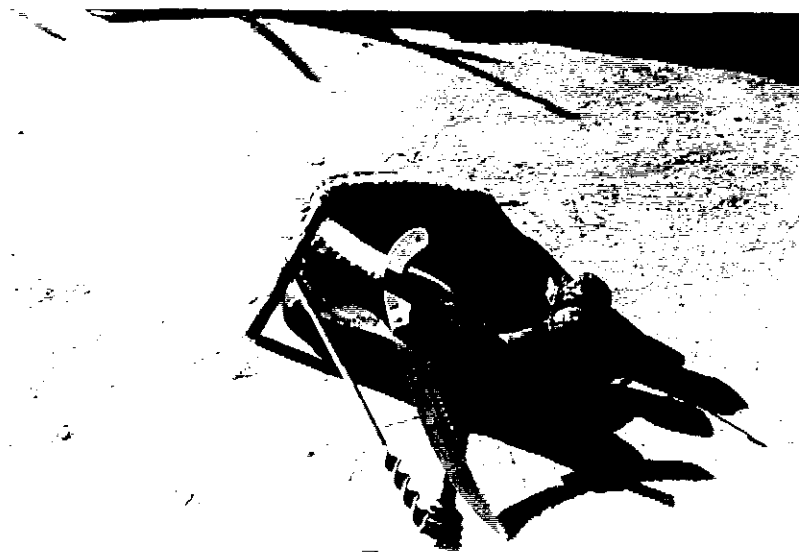
Ba 202



Ba 501



Ba 503



Ba 601



Cc 601

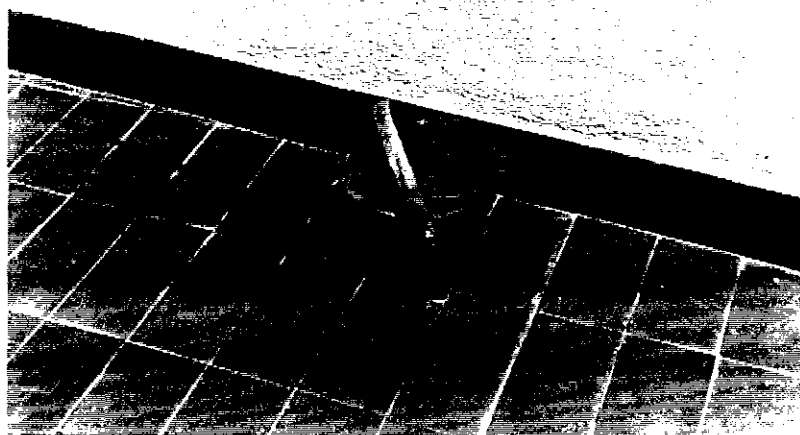


Navalvillar de Ibor (Cáceres)

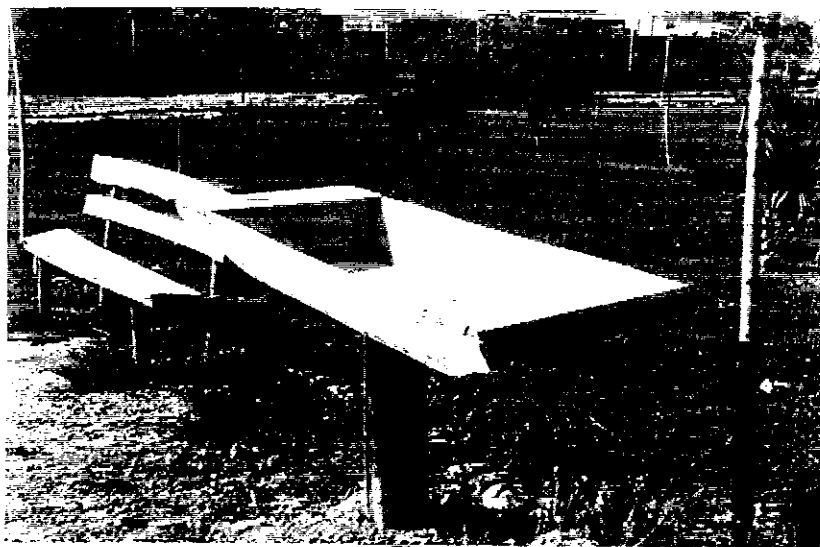
FOTOGRAFÍAS DIVERSAS



Cc 300



Cc 304



Cc 305



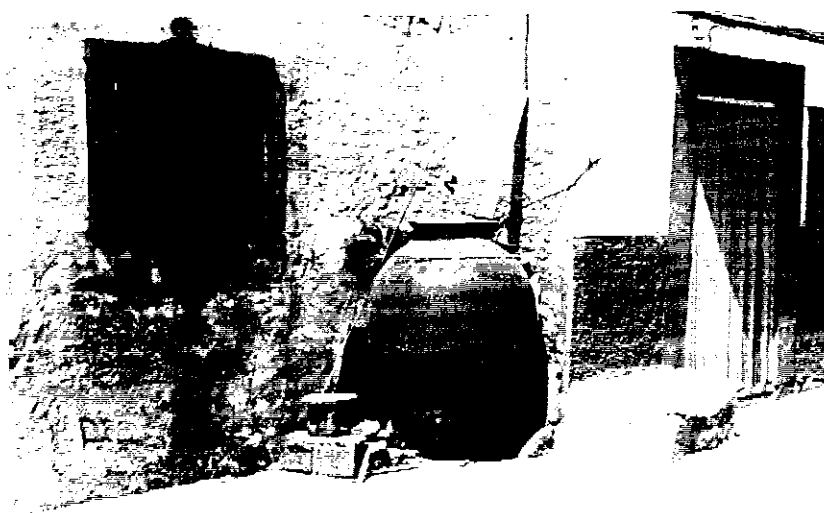
Cc 404



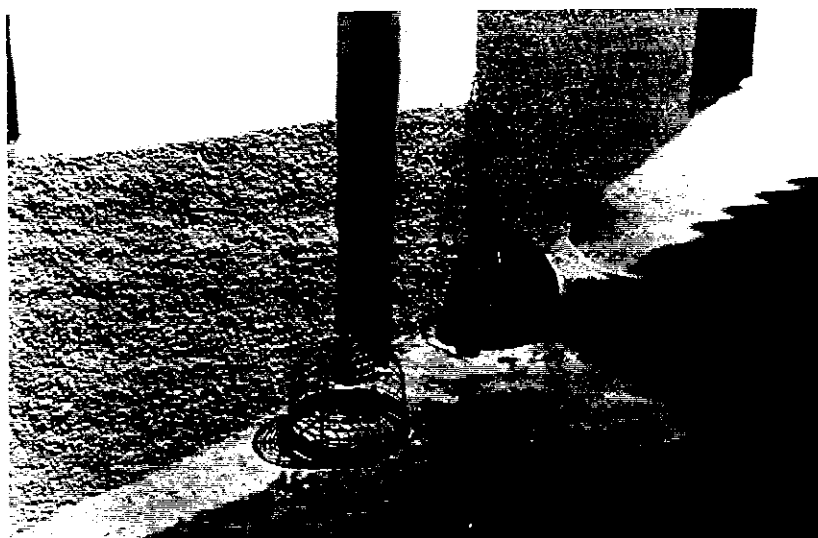
Cc 404



Cc 406



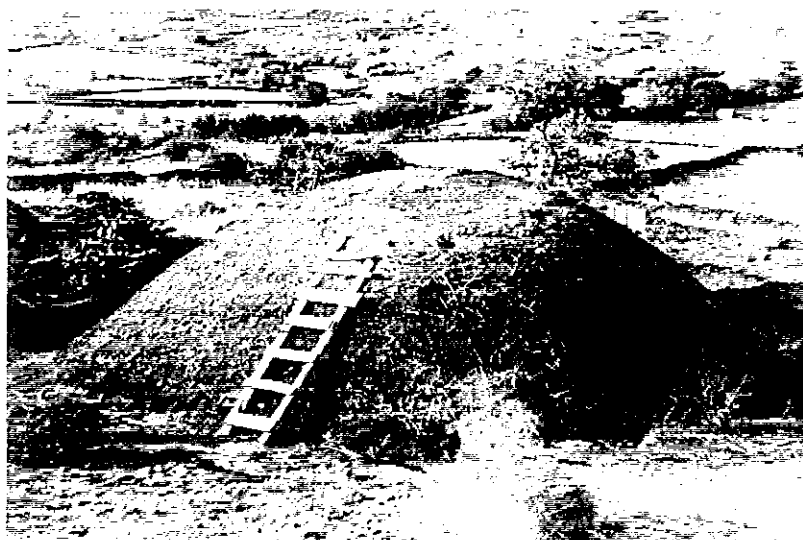
Cc 501



Cc 600



Cc 602



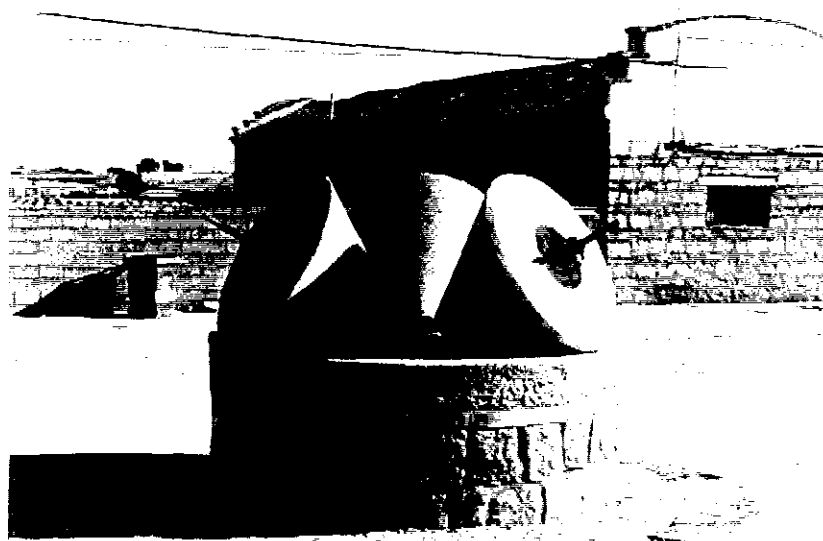
Cc 602



Ba 203



Casar de Cáceres (Cáceres)



Bohonal de Ibor (Cáceres)

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ SALGADO

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
DE EXTREMADURA

ORIGEN Y DISTRIBUCIÓN DEL
LÉXICO EXTREMEÑO

(IV. ESTUDIO)

TESIS DOCTORAL

MADRID, OCTUBRE DE 1999

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ SALGADO

CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
DE EXTREMADURA

ORIGEN Y DISTRIBUCIÓN DEL
LÉXICO EXTREMEÑO

(IV. ESTUDIO)

TESIS DOCTORAL

DIRECTOR: DR. D. MARIANO DE ANDRÉS GUTIÉRREZ

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA I

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

MADRID, OCTUBRE DE 1999

IV

ESTUDIO Y CONCLUSIONES

ÍNDICE

0. Introducción.....	3
1. Rasgos fonéticos caracterizadores del extremeño.....	6
1.1. Tipos de s.....	10
1.2. Cierre de la vocal final.....	18
1.3. Procesos de aspiración.....	21
1.4. Yeísmo y distinción fonológica.....	32
1.5. Pronunciación de consonantes en posición final.....	38
1.6. Neutralización de l/r implosivas.....	41
1.7. Grupo -MB- y epéntesis de yod.....	45
1.8. Conservación de consonantes sonoras.....	48
1.9. Pérdida de consonantes intervocálicas.....	52
2. Origen y distribución del léxico extremeño.....	53
2.0. Nota previa.....	53
2.1. Agricultura.....	56
2.2. Industrias relacionadas con la agricultura....	171
2.3. Ganadería. Vida pastoril. Animales domésticos.....	205
Mapas de áreas.....	268
Conclusiones.....	324
Textos populares.....	344
Bibliografía.....	366

0. INTRODUCCIÓN

Los atlas lingüísticos proporcionan materiales que permiten elaborar estudios con los que conocer una determinada variedad de habla. Los datos cartografiados, homogéneos geográfica y estructuralmente (son recopilados en una misma provincia, comarca o región, y se refieren al mismo concepto en cada mapa), resultan especialmente valiosos para establecer conclusiones en los planos fonético y léxico¹.

Nuestro cometido -una vez elaboradas las encuestas y cartografiado el material recogido en la región- se va a centrar en ofrecer unas breves consideraciones sobre los aspectos fonéticos más destacados del extremeño y, sobre todo, en analizar el léxico de los campos semánticos de la agricultura y la ganadería en Extremadura.

La metodología será similar a la que ya han puesto en práctica otros investigadores que se han acercado al estudio de los atlas lingüísticos. En especial nos

¹ Sin ninguna duda, existen otros procedimientos más precisos para conocer con exhaustividad la estructura fonético-fonológica y la variedad léxica de una comunidad de habla (la sociolingüística, por ejemplo), pero su aplicación es inviable, al menos de momento, en una región completa, ya que la multiplicación de encuestas exigiría la presencia de varios investigadores y los materiales allegados no se podrían cartografiar, con lo que se perdería esa inmediatez que nos ofrecen los atlas.

servirá de modelo el excelente trabajo de Julio Fernández Sevilla sobre el léxico de la agricultura en Andalucía², que, además de dictar las normas metodológicas más adecuadas para proceder al estudio de la estructura léxica de una región, se constituye en referente obligado al contener gran parte de los términos que se explicarán a continuación, con lo que nuestro trabajo se simplifica considerablemente³.

Somos conscientes de que no todos los mapas de los dos volúmenes anteriores poseen el mismo valor⁴, pero el conjunto de todos ellos es suficiente para caracterizar la estructura del léxico extremeño y concluir cuáles son las áreas en las que se divide tal variedad lingüística⁵.

Cuando los mapas poseen algún rasgo semántico (sema) en común se tratan en conjunto para establecer

² J. Fernández Sevilla, *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz. Interpretación y estudio de 200 mapas lingüísticos*, CSIC, Madrid, 1975.

³ También resulta interesante el estudio de M^a Pilar Garcés Gómez sobre el léxico aragonés, estudio que continúa las directrices metodológicas marcadas por Fernández Sevilla. (M. P. Garcés Gómez, *Constitución histórica y estructura actual del léxico aragonés*, Madrid, Universidad Complutense, 1984).

⁴ Hay mapas incompletos, bien porque la pregunta no figuraba en el cuestionario, o porque la recopilación del léxico tropezó con el olvido de los informantes; otros presentan una homogeneidad léxica que no permite establecer conclusiones sobre la repartición de las variantes; otros, por el contrario, son demasiado heterogéneos en su contenido.

⁵ Tomamos como lema la afirmación de Gregorio Salvador: "si un mapa no dice nada, cuatro mapas pueden decir algo" (G. Salvador, "Estructuralismo lingüístico e investigación dialectal", en *Estudios dialectológicos*, Madrid, Paraninfo, 1987, p. 23).

más nítidamente su estructura. El número total de mapas analizados es de 230 y el número de datos manejados asciende a más de 13.000.

1. RASGOS FONÉTICOS CARACTERIZADORES DEL EXTREMEÑO

La pronunciación de los sonidos -junto con la entonación- es el hecho diferencial más perceptible que caracteriza a los hablantes extremeños¹. No obstante, algunos de sus rasgos fonéticos -repetidos hasta la saciedad en distintas monografías- manifiestan una variedad y unas localizaciones geográficas que no siempre han sido observadas con atención².

En lo referente a la fonética del habla extremeña hay opiniones para todos los gustos: desde los que opinan que, por ejemplo, en Plasencia existe una /s/ dorsal, un yeísmo de rehilamiento extremo o una

¹ Desde el punto de vista morfológico, sólo el diminutivo -INO (presente también en otros dominios, aunque con menor vitalidad), se puede considerar un rasgo diferenciador.

² W. Entwistle expone la siguiente descripción del extremeño: "el extremeño posee una fuerte aspiración para *fh*, y emplea *i* u por *e* o en posición final; por otra parte modifica en formas varias las vocales interiores átonas, cosa que también hace el andaluz. Se trata de una región cuya escasa densidad de población se debe a varias razones: fue muy desgastada por la emigración a América, depende en gran medida de la ganadería, que requiere espacio, y, finalmente, algunas de sus zonas son insanas" (W. Entwistle, *Las lenguas de España: castellano, catalán, vasco y gallego-portugués*, Madrid, Istmo, 1988, p. 268). Aparte del desconocimiento geográfico del que el investigador inglés hace gala con la afirmación de que algunas zonas extremeñas son insanas, en lo que concierne a hechos estrictamente lingüísticos, el cierre de la vocal final no es un fenómeno general en Extremadura -como parece desprenderse del texto de Entwistle- sino que sólo afecta a una pequeña zona situada en el norte de la provincia de Cáceres.

Otro de los numerosos ejemplos procede de un investigador extremeño, Juan José Velo Nieto, que, a nuestro entender, interpreta de forma descabellada unos hechos lingüísticos que poco, o nada, tienen que ver con aspectos fisiológicos de dudosa generalización: "puede sentarse que los jurdanos pronuncian siempre con escasa fuerza articulatoria; su poca vitalidad no les permite grandes esfuerzos musculares, ni siquiera en el lenguaje" (J. J. Velo Nieto, "El habla de las Hurdes", *REE*, XII, 1956, p. 76).

formación del plural análoga a la del andaluz oriental³, hasta los que se empeñan en consagrar en sus transcripciones un estado de habla arcaico que no se corresponde con la realidad actual⁴.

En este apartado nos vamos a ocupar de aquellos fenómenos que tienen una distribución concreta en la geografía (cierre de la vocal final, seseo, yeísmo...) o los que se presentan -salvo en casos muy localizados- de manera general en todo el territorio extremeño (aspiración de -s implosiva, pronunciación aspirada de /x/ castellana, pérdida de consonantes fricativas...). Los rasgos fonéticos locales, o los propios del idiolecto del informante, son cuestiones que necesitan un enfoque monográfico, distinto, por lo tanto, del que hemos adoptado en nuestro trabajo, por lo que quedan excluidos del estudio.

Los hechos caracterizadores más relevantes del

³ Véase M. Lumera Guerrero, "Aproximación a la fonética del habla de Plasencia", en AAVV, *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, III, Madrid, Arco-Libros, 1988, pp. 1517-1526.

⁴ Hay errores que se han repetido de forma mecánica, sin hacer comprobaciones sobre el terreno, como es el caso de la sistematización del tipo de aspirada procedente de F- latina que se da en Extremadura. Tradicionalmente se ha dicho que la variante sorda existe al norte del Tajo, mientras que la sonora es general en el resto del territorio. Pues bien, lo cierto es que la variante sorda es la mayoritaria en toda Extremadura, aunque sí es verdad que al sur del Tajo (más concretamente en la provincia de Badajoz) es frecuente oír la variedad sonora. Del mismo modo, se ha dicho sin mayores precisiones que Extremadura es yeísta, cuando la mayor parte de la provincia de Cáceres es distinguidora.

extremeño, compartidos con otras variedades como el andaluz o el leonés⁵, son:

1. Presencia de tres tipos de /s/ principales: apical, áptico-coronal y coronal. Además, en la zona de influencia lingüística portuguesa se constata la existencia de /s/ predorsal y de seseo.
2. Cierre de las vocales -o y -e en distintos puntos de la Alta Extremadura.
3. Aspiración de la -s implosiva, procesos de asimilación a la consonante siguiente y pérdida de la -s en posición final ante pausa.
4. Pronunciación aspirada del sonido castellano j.
5. Conservación, únicamente en lexicalizaciones, de la aspiración de F- inicial latina.
6. Yeísmo y distinción fonológica entre y y ll.
7. Pérdida de cualquier consonante en posición final absoluta. La -r se modifica en -l, particularmente en la provincia de Cáceres. La -n se velariza en toda la

⁵ La aspiración de F- inicial y la conservación de consonantes sonoras han de interpretarse como arcaísmos del castellano.

región.

8. Alteración de distintas consonantes en posición implosiva, en especial de la *l* y la *r*.

9. Conservación, en lexicalizaciones, del grupo *-mb-* y de la epéntesis de yod en la terminación.

10. Existencia de restos de antiguas consonantes sonoras en algunos puntos de la Alta Extremadura.

11. Pérdida de consonantes fricativas intervocálicas, fundamentalmente de la *-d-*.

1.1. TIPOS DE S

En Extremadura se localizan, con una repartición geográfica bastante bien definida, los siguientes tipos de /s/: apical, ápico-coronal, coronal y predorsal⁶.

La cuestión de los tipos de /s/ ha resultado, a juzgar por los datos que se extraen de la bibliografía, uno de los aspectos más polémicos de los que afectan al extremeño. Según esa bibliografía, la s apical es la general en Extremadura, aunque se permiten distintas concesiones a otras variedades (coronal, ápico-coronal y predorsal).

Según Tomás Navarro Tomás, Aurelio Espinosa y Lorenzo Rodríguez-Castellano, "la s ápico-alveolar de tipo castellano domina la mayor parte de la provincia [de Badajoz]; la variante coronal se advierte principalmente al Oeste, junto a la frontera, en San Vicente de Alcántara, Alburquerque, La Codosera, Villar del Rey, Talavera la Real y Badajoz; pero en estos mismos lugares se oye también con relativa frecuencia la s ápico-alveolar cóncava"⁷. Además, "Jerez de los Caballeros y Fregenal de la Sierra presentan el mismo

⁶ La variedad intermedia corono-predorsal únicamente se documentó en algunas palabras del informante de Fuente del Maestre (Ba 303).

⁷ T. Navarro Tomás, A. Espinosa y L. Rodríguez-Castellano, "La

tipo de s, esencialmente cóncava, castellana, de la mayor parte de la provincia, si bien en su articulación se advierte cierta intervención de la parte coronal de la lengua y un contacto más amplio de ésta con el paladar. En Zafra y Fuente de Cantos y en los pueblos menores próximos a éstos -Burguillos, Alconera, Medina de las Torres, Los Santos, Lapa- se acentúa el carácter coronal de la s, con lo cual su articulación resulta un poco menos cóncava y su timbre algo más agudo, sin dejar de pertenecer fundamentalmente al tipo cóncavo predominante en la provincia"⁸. Los autores han descrito, de manera evidente, la variedad ápico-coronal. Para estos mismos, "la s predorsal convexa se encuentra únicamente en Olivenza y en los demás pueblos hispanoportugueses de su partido: Villarreal, San Benito, Santo Domingo, San Jorge, Cheles y Táliga. En Alconchel, de origen extremeño, entre Táliga y Cheles, la s predominante es la coronal; en Villanueva del Fresno y Valencia del Mombuey, más al sur, junto a la frontera, se recibe la impresión de un uso más frecuente de la variante ápico-alveolar. Esta misma s se encuentra en Villalba de los Barros, Santa Marta, Almendral, Valle de Santa Ana y Oliva de Jerez"⁹.

Aurelio Espinosa afirma en su tesis doctoral que

frontera del andaluz", *RFE*, XX, 1933, p. 230.

⁸ Ídem, p. 231.

⁹ Ídem.

"en los dialectos estudiados, la articulación de la s presenta una serie de variaciones relativamente larga entre el tipo ápicoalveolar, cóncavo, palatalizado, y el predorsal convexo.

En Cáceres -continúa diciendo Espinosa- la s ápicoalveolar cóncava domina en la mayor parte de la provincia. Aunque se trata esencialmente de una s semejante a la castellana, ambas realizaciones se diferencian, sin embargo, en algunos detalles. En la s cacereña se advierte cierta intervención de la parte coronal de la lengua; la forma de la abertura, además, es más alargada que en castellano. En los pueblos de la parte central de Cáceres, entre Plasencia y Garrovillas, en Las Hurdes y el rincón Sudoeste, se acentúa el carácter coronal de la s, resultando ésta un poco menos cóncava y de timbre algo más agudo (ápico coronal o coronoapical), aunque sin dejar de pertenecer al tipo cóncavo dominante en la provincia.

Las variantes coronal plana y predorsal convexa se encuentran únicamente en el rincón Sudoeste. La coronal se advierte principalmente en Valencia de Alcántara, aunque se oyen también en este mismo lugar las variantes intermedias (ápico coronal o coronoapical) mencionadas anteriormente. La predorsal convexa la he observado sólo en los pueblos hispanoportugueses de Cedillo y Herrera

de Alcántara"¹⁰.

En relación con la s, el ALPI, como nos recuerda Manuel Ariza, "nos ofrece pocos datos y no muy claros. Hay seseo en la provincia de Badajoz, en Alburquerque y Talavera la Real, y también en Fuente del Maestre, ahora bien en este punto las realizaciones son bien [s] predorsal, [s] apical e incluso [s] ápicoprepalatal. No registra el ALPI realizaciones sistemáticas de la [s] típicamente andaluza, es decir predorsal, ni -como es lógico- de la coronal, aunque P. Barros señale que la s de Arroyo de San Serván es coronal"¹¹. Efectivamente, Pedro Barros García afirma que "la s intervocálica arroyana es una s intermedia entre laápico-alveolar castellana y la predorsal andaluza"¹².

Según la opinión de Alonso Zamora Vicente, "fuera de los límites andaluces, la s de tipo andaluz [coronal] se oye en el ángulo noroeste de la provincia de Badajoz (La Codosera, San Vicente de Alcántara y la Capital, coexistiendo con la cóncava)"¹³.

¹⁰ A. Espinosa (hijo), *Arcaísmos dialectales. La conservación de s y z sonoras en Cáceres y Salamanca*, Madrid, Anejo XIX de la RFE, 1935, p. 135.

¹¹ M. Ariza Viguera, "Apuntes de geografía lingüística extremeña (Datos extraídos del ALPI y otras encuestas)", *AEF*, III, 1980, p. 25.

¹² P. Barros García, *El habla de Arroyo de San Serván*, Granada, Universidad, 1974.

¹³ A. Zamora Vicente, *Dialectología española*, Madrid, Gredos,

Por último, en este rápido repaso de las distintas opiniones existentes sobre la tipología de la s en la región de estudio, Manuel Ariza sentencia: "Pues bien, aun cuando esporádicamente se puedan oír en Extremadura realizaciones de tipo coronal o dorsal, es la apical la general en toda Extremadura, incluso en Fuente del Maestre"¹⁴.

Sin embargo, según nuestros datos, la s apical muestra una distribución inferior a la variedad intermedia ápico-coronal o a la coronal plana.

La s apical aparece fundamentalmente en la zona oriental cacereña (Robledillo de la Vera, Casatejada, Mesas de Ibor, Torrejón el Rubio, Villar del Pedroso, Deleitosa, Madroñera y Logrosán)¹⁵, entroncando con la variedad que debe existir en Castilla-León y Castilla-La Mancha; en puntos dispersos de las dos provincias (Casas de don Gómez, Aliseda, Torremocha, Mirandilla, Higuera la Real y Puebla del Maestre)¹⁶, y en la línea fronteriza entre Badajoz, Ciudad Real y el norte de Córdoba

1979, p. 289.

¹⁴ M. Ariza Viguera, "Áreas lingüísticas", en A. Viudas Camarasa et al., *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, 1987, p. 63.

¹⁵ No obstante, en Robledillo de la Vera (Cc 201) es más frecuente la variedad ápico-coronal. En Logrosán (Cc 603) se recogió la s ápico-coronal en otro sujeto encuestado.

¹⁶ En Casas de don Gómez (Cc 104) y Mirandilla (Ba 102) convive con la variedad ápico-coronal. En Higuera la Real (Ba 502)

(Helechosa de los Montes, Baterno, Zarza-Capilla y Benquerencia de la Serena).

La variedad ápico-coronal, la más representativa de la Alta Extremadura, aparece repartida por toda la provincia de Cáceres y en puntos del norte de la provincia de Badajoz (Puebla de Obando, Mirandilla, Medellín y Campanario)¹⁷.

La variedad coronal, la más representativa de la Baja Extremadura, se encuentra localizada únicamente en dos municipios de la provincia de Cáceres (Eljas y Serradilla) y a lo largo de toda la provincia de Badajoz¹⁸.

Por último, la variante predorsal convexa sólo se documenta en núcleos fronterizos con Portugal (Cedillo, Olivenza y Cheles) y en Fuente del Maestre. En estas cuatro localidades, más La Codosera (en el extremo noroeste de la provincia de Badajoz) el fenómeno fonético más sobresaliente es el seseo de origen

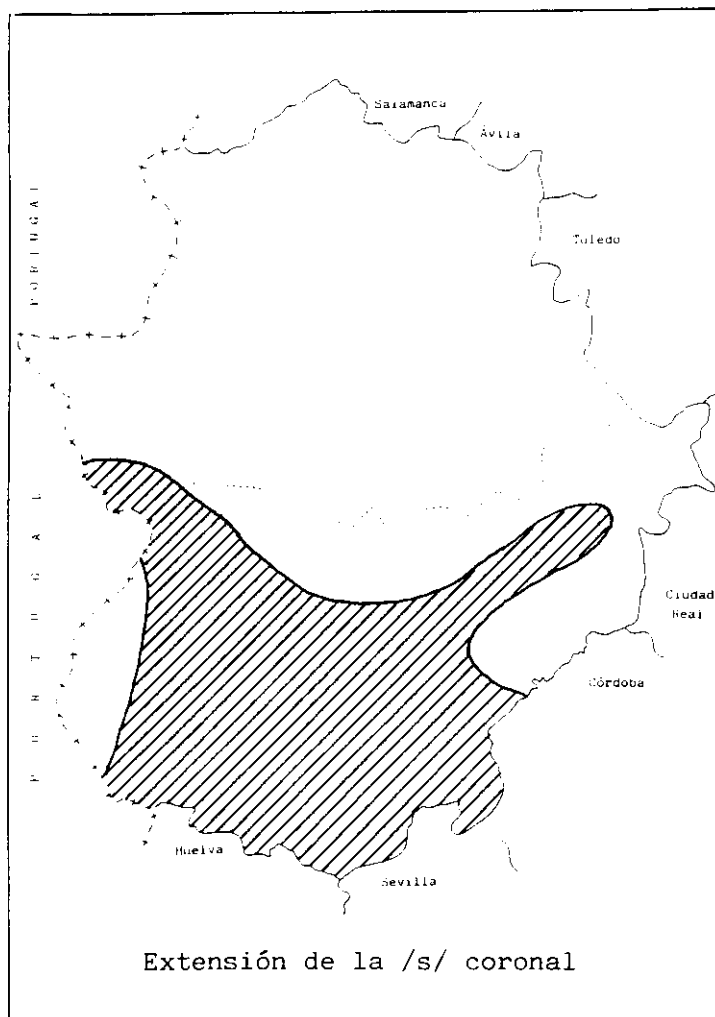
un informante ocasional presentó s coronal.

¹⁷ En Usagre (Ba 600) también se recogió este tipo de s, pero en convivencia con la variedad coronal plana.

¹⁸ En Orellana de la Sierra (Ba 202) nuestro informante nos aseguró que lo que les diferencia de los hablantes de Orellana la Vieja (a unos 5 Km. al sur) es que en esta última población "pronuncian más la s", haciendo clara referencia a la variedad apical.

portugués¹⁹.

¹⁹ El seseo de Fuente del Maestre, teóricamente, podría tener alguno de los siguientes orígenes: portugués, relacionado por emigración con el seseo andaluz, o como evolución propia de las sibilantes medievales en la localidad. Antonio Salvador Plans, aunque sin reconocerlo explícitamente, parece decantarse por la tercera posibilidad, ya que lo diferencia del que se produce en la franja limítrofe con Portugal y reconoce que la localidad es un islote lingüístico (Véase A. Salvador Plans, "Principales características fonético-fonológicas", en A. Viudas Camarasa et al., *El habla en Extremadura*, op. cit., p. 31). Pese a que carecemos de datos desde el punto de vista histórico, preferimos aceptar un origen portugués del seseo de Fuente del Maestre, que, por cierto, está en franco retroceso. La presencia de *s* predorsal y la abundancia de léxico portugués así lo parecen confirmar. Lo que sí está claro es que el fenómeno es antiguo, puesto que a principios del siglo XVII ya existía, como lo demuestra Gonzalo de Correas: "I se konvenze kon la suavidad del zezeo de las damas sevillanas, ke hasta los onbres le imitan por dulce. I aun el nonbre zezeo, i el verbo zezear, i la boz ze kon ke llamamos, se eskriven kon ella . No fue natural el zezear en los primeros, sino afetación, i en los suzesores mala kostunbre en ke se krian. Vese klaro en ke lo pierden viniendo a Kastilla, i en estos dos nonbres *kasa* en ke se bive, i *kaza* de monte, ke los truekan komo de industria, i por la *kasa*, dizen *kaza*, i por *kaza*, dizen *kasa*, i ansí otros. Ke maior evidenzia puede aver para konvenzer, ke no es natural, sino maña? Este vizio afetan por kuriosidad, no sino nezedad, en la Fuente del Maestre en Extremadura, i en Malpartida una lengua de Plasenzia, lugares mui kortos i bien distantes. (*Ortografía kastellana nueva i perfeta*, Madrid, 1971, pp. 11-12).



1.2. CIERRE DE LA VOCAL FINAL

Uno de los rasgos leoneses más considerados para caracterizar el extremeño ha sido el cierre de las vocales -o y -e en posición final. El fenómeno, en nuestras encuestas, se encuentra localizado principalmente en la antigua Extremadura leonesa, es decir, la situada al norte del Tajo y al oeste de la Vía de la Plata. En los informantes de Eljas y Guijo de Galisteo el cierre se produce casi de forma sistemática; en los de Casar de Palomero, Ahigal, Berzocana y Madroñera es muy frecuente; en los de Portaje, Ceclavín y Garrovillas, relativamente frecuente; y en los de Casas de don Gómez y Serradilla los restos son esporádicos o aparecen sólo en lexicalizaciones²⁰.

El cierre registrado en otras localidades (Escorial, Valle de Santa Ana, Calera de León, Alanje) sólo afecta a la vocal -o, y hay que interpretarlo como un fenómeno vulgar presente también en otros muchos puntos de la España meridional²¹.

Las realizaciones fonéticas de las vocales -o y -e en posición final oscilan entre el grado de cierre

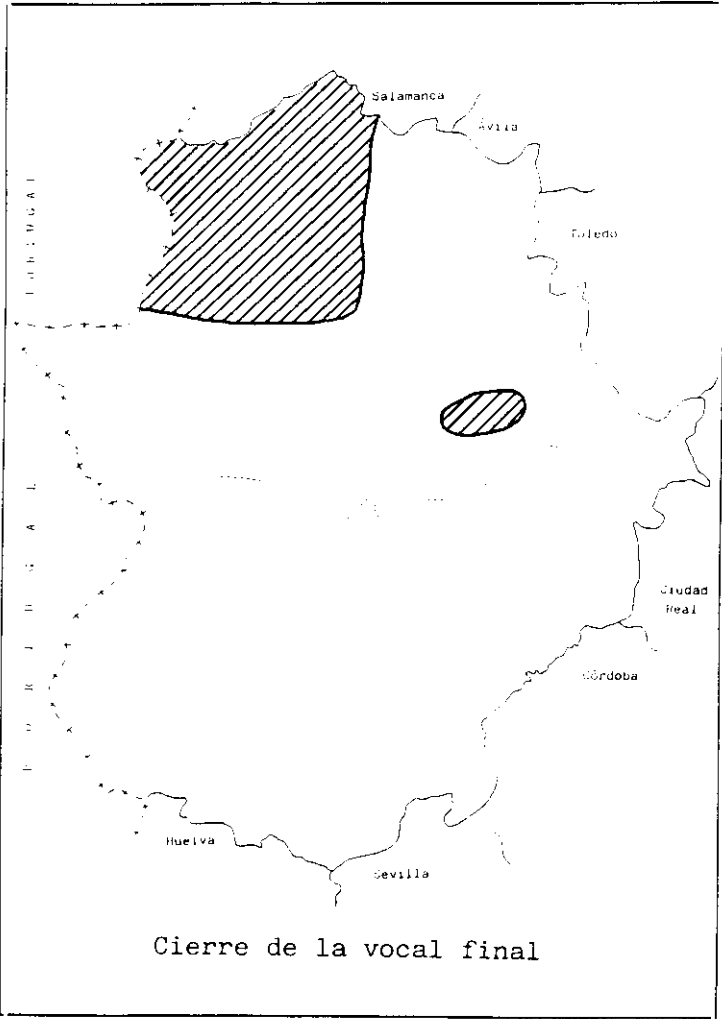
²⁰ En Casas de don Gómez (Cc 104) la mujer del informante cierra la vocal final de forma sistemática.

²¹ El cierre esporádico ocurrido en Olivenza, Cedillo, Cheles o La Codosera hay que atribuirlo a influjo portugués.

máximo [u], [i] documentado en Eljas y Guijo de Galisteo, los grados de cierre intermedio [ũ], [ö], [ë] aparecidos en Ahigal y Portaje; y el grado de cierre mínimo [o], [e] encontrado en el resto de las poblaciones²².

No obstante, este rasgo fonético está en vías de una próxima desaparición, ya que sólo se escucha en boca de los hablantes de edad avanzada. Los jóvenes y las personas de mediana edad pronuncian los finales a la manera castellana. Además, la existencia de una ultracorrección como *legue* 'leguis', recogida en Ahigal y Garrovillas, denota que el fenómeno es sentido como arcaico y poco culto.

²² Evidentemente, en aquellos lugares donde se documenta el grado extremo de cierre, también aparecen palabras con otros grados más abiertos; por el contrario, donde el grado de cierre es mínimo, los finales en [u], [i] sólo aparecen en lexicalizaciones.



1.3. PROCESOS DE ASPIRACIÓN

1.3.1. ASPIRACIÓN DE F- INICIAL LATINA

El fenómeno de la aspiración de la F- inicial latina es uno de los que más extensión han tenido en Extremadura, aunque hoy todos los restos que se conservan sean lexicalizados.

La historia de los hechos que han afectado al cambio de pronunciación de la F- en aspirada y su perpetuación en distintas zonas dialectales españolas se puede resumir esquemáticamente en los siguientes puntos²³:

- a) El español, desde sus orígenes, convirtió la F- inicial latina en un sonido aspirado, quizá por influencia de los hablantes vascos al pronunciar el antiguo castellano.
- b) Desde la segunda mitad del siglo XVI la pronunciación de la aspirada era ya un signo de incultura. La "moda" de borrar la aspiración (impuesta por los castellanos del norte) se adoptó en una amplia zona del español peninsular, mientras que la aspiración quedó relegada

²³ Seguimos, para todo lo concerniente a los procesos de aspiración, el excelente trabajo de los profesores A. Narbona, R. Cano y R. Morillo, *El español hablado en Andalucía*, Barcelona, Ariel, 1998.

a distintas áreas rurales, a Extremadura y a la Andalucía occidental.

- c) Durante los siglos XVII, XVIII y XIX la aspiración quedó marcada desde el punto de vista sociolingüístico en las áreas donde se conservaba: la clase social baja y de escasa cultura mantenía la aspirada, la clase social alta y los cultos dejaron de pronunciar el sonido.
- d) El fenómeno, por último, ha quedado reducido hoy a ciertas lexicalizaciones en las que se mantiene la pronunciación aspirada (zona extremeña y andaluza).

En nuestra red de puntos las localidades donde no se ha encontrado prácticamente ningún resto de aspiración de *F-* inicial (o media) latina son: Robledillo de la Vera, Villar del Pedroso, Alía y Escurial, en Cáceres; y Helechosa de los Montes y Medellín, en Badajoz. En Eljas la *F-* inicial -como corresponde a un núcleo de influencia portuguesa- se conserva con gran vitalidad²⁴: *figueira* 'higuera', *ferru* 'hierro', *fumu* 'humo', etc. En Cedillo y Olivenza, donde el portugués también manifiesta una presencia considerable, la conservación de *F-* alterna con la

²⁴ Sobre el origen e influencias del habla de Eljas y los demás núcleos de la Sierra de Jálama existen distintas interpretaciones: gallego-portugués, leonés occidental, mezcla de dialectos, etc. Para una visión muy general del problema véase A. Viudas Camarasa, "Islotes lingüísticos: las hablas de la comarca del Trevejo (Cáceres) y el chinato de Malpartida de Plasencia", en *El habla en Extremadura*, op. cit., pp. 67-73.

aspiración y con el cero fonético²⁵. En los demás núcleos de influencia portuguesa sólo se documenta la aspiración en lexicalizaciones, y en ningún caso se observa *F*-conservada²⁶.

En el resto de localidades que integran la red de puntos la aspirada se presenta en mayor o menor medida, pero siempre de forma lexicalizada. No obstante, atendiendo al grado de conservación podemos establecer la división siguiente:

- a) Por una parte, los núcleos donde la aspirada se muestra todavía en palabras de uso corriente, o en aquellas voces que en la mayor parte del territorio han perdido la aspiración: Ahigal (*hierro, hambre, hembra, hilo* y el ultracorrecto *hierba*), Guijo de Galisteo (*harina, hambre, hierro, hebrero 'febrero', etc.*), Garrovillas (*hierro, humo, etc.*), Madroñera (*humeón, huera 'fuera', hecho, etc.*), Alanje (*harina, hoyo, horca, etc.*), Campanario (*jaba 'haba', jerraúra 'herradura', jacha 'hacha', jigo 'higo', etc.*), Almendral (*harto, hata 'hasta', haba*) y Benquerencia

²⁵ En Cedillo tenemos *ferrales, ferrón, facha*. En Olivenza sólo se recogió en *fuiciño 'hoz'*.

²⁶ Según A. Espinosa y L. Rodríguez-Castellano ("Aspiración de la "H" en el Sur y Oeste de España", *RFE*, XXIII, 1936, pp. 337-378): "Con excepción de las dos zonas occidentales que hablan dialectos portugueses y que conservan, por consiguiente, la *f* inicial, la provincia de Cáceres pertenece toda a la zona de *h*" (p. 354). "Badajoz pertenece en general a la zona de *h*" (p. 358). Es evidente que desde la época en que estos autores visitaron Extremadura la

de la Serena (*hacha, hincote, herradura, hambre*).

b) Por otra parte, el resto de las localidades, en las que la aspiración sólo aparece en un puñado de voces de léxico especializado (agricultura, ganadería, industria rural, etc.)²⁷.

1.3.2. ASPIRACIÓN DEL SONIDO CASTELLANO "JOTA"

El fenómeno, como se verá, está profundamente vinculado al de la aspiración de *F-* inicial latina.

A partir del siglo XVI (aunque la fecha no está nada clara) surge en español el sonido 'j', heredero de dos antiguos sonidos palatales, uno sordo (escrito *x* y pronunciado como la actual *sh* inglesa) y otro sonoro (escrito *j* o *g* y pronunciado como la *j* francesa de jardín). Las grafías de aquellos dos sonidos continuaron existiendo, sin embargo, hasta el siglo XIX.

En Extremadura, como en el resto de zonas donde se conservaba la pronunciación aspirada de *F-* inicial, el nuevo sonido velar confluyó con la *h* aspirada, y terminaron pronunciándose de igual forma, es decir, como [h]. "Por tanto, en estos territorios, no es exactamente

situación ha cambiado radicalmente.

²⁷ La repartición geográfica de las distintas realizaciones fonéticas de la aspirada se corresponde exactamente con la de las realizaciones de la jota castellana.

que la 'jota' castellana se haya relajado, o aflojado, en aspirada, como creen los profanos y algunos expertos, sino que las primitivas palatales, en el curso de sus modificaciones fonéticas, atraídas por la *h* aspirada acabaron directamente en un sonido como éste. Probablemente la 'jota' castellana, tal como la conocemos hoy, no existiera nunca en Andalucía²⁸. Ni tampoco en Extremadura.

Según nuestra red de puntos, la única localidad extremeña donde se articula la 'jota' con el sonido velar fricativo sordo propio del castellano es Campanario²⁹. Sonidos intermedios entre la aspirada sorda y la fricativa velar se dan en pueblos de las dos provincias, la mayor parte de las veces en convivencia con la solución aspirada sorda: Casar de Palomero, Robledillo de la Vera, Garrovillas, Cedillo, Monroy, Villar del Pedroso, Deleitosa, Torremocha y Montánchez, en Cáceres; y Helechosa de los Montes, Orellana de la Sierra, Medellín, Baterno, Zarza Capilla, Olivenza y Puebla del Maestre, en Badajoz.

Las realizaciones aspirada sorda y aspirada sonora,

²⁸ A. Narbona, R. Cano y R. Morillo, op. cit., p. 68.

²⁹ Ya los encuestadores del ALPI transcribieron como velar la 'j' y la *h* aspirada de Campanario.

Otro municipio donde existe la pronunciación velar es Eljas, aunque convive en desigualdad con el mantenimiento de la antigua palatal, procedente de grupos latinos con *yod*: *traballar*, *mollau*,

contra lo que tradicionalmente se ha venido afirmando, no mantienen una homogeneidad en su distribución geográfica, aunque sí es cierto que al norte del Tajo parece sólo existir la variante sorda. La sonora, presente la mayor parte de las veces junto a la aspirada sorda, se oye con particular frecuencia en la mitad occidental de Badajoz, pero también se encuentra en núcleos dispersos de las dos provincias.

1.3.3. ASPIRACIÓN DE -S IMPLOSIVA Y FINAL

La historia de la aspiración de la -s implosiva es bastante peor conocida que la de las dos aspiraciones anteriores. No se sabe exactamente cuál fue la época en que en castellano comenzó a debilitarse la pronunciación de la -s en esta posición ni a qué motivos obedece tal proceso fonético: "El lingüista se encuentra, en el siglo XX, con un multiforme panorama, en lo que atañe a la s implosiva, cuya historia parece estar sepultada"³⁰. Lo que sí parece claro es que la aspiración de la -s implosiva extremeña no procede de la andaluza, ya que para ello habría que postular una emigración masiva de andaluces a Extremadura, cosa que no ha ocurrido nunca³¹.

etc.

³⁰ A. Narbona, R. Cano y R. Morillo, op. cit., p.69.

³¹ "No es creíble que la aspiración extremeña, manchega, murciana o salmantina se deba a una propagación andaluza de Sur a Norte, dado que no se detecta históricamente ningún desplazamiento

Pero, por otra parte, tampoco parece demasiado posible que la aspiración andaluza se deba a una importación de hablantes nortños, puesto que entonces habría que remontarse a la época de la Reconquista, y el fenómeno -a juzgar por los documentos- no parece tan antiguo³².

Otra posibilidad es que se trate de una evolución propia de la -s implosiva en cada una de las zonas donde existe la aspirada, es decir, que el que haya aspiración de -s en Extremadura, Andalucía, La Mancha o Murcia significa que en cada comunidad la -s implosiva ha evolucionado de la misma forma³³.

de andaluces hacia esos territorios" (A. Narbona, R. Cano y R. Morillo, op. cit., p.72)

³² Además, muchos de los repobladores de Andalucía procedían de zonas donde hoy se conserva la pronunciación de la -s: leoneses, aragoneses, castellanos, etc.

³³ El motivo de esa igualación quizá sea el que apuntan Antonio Narbona, Rafael Cano y Ramón Morillo: "desde el siglo XIV se conoce en toda Castilla la conversión de -s implosiva en una articulación palatal, casi siempre ante *ca, co, cu, que, qui* (se escribía, pues, con la *x* propia antiguamente de sonido palatal: *caxco, máxcara, moxca, coxquilla*); dicho fenómeno fue continuado por el judeoespañol (extendido, además, a otras posiciones), y, generalizado a toda -s final de sílaba, se da en portugués. Esta palatalización, que también se daba en otras posiciones de *s* (de ahí *sepia* y *xibia*, hoy *jibia*, *Suárez* y *Xuárez*, hoy *Juárez*), venía motivada por la proximidad de pronunciación entre la típica *s* alveolar castellana y este antiguo sonido palatal. Cuando este último pasó a gutural (es decir, cuando la palatal de *páxaro*, cuasi "pásharo", pasó a ser la "jota" de hoy), todas estas *s* palatalizadas volvieron, por lo general, a pronunciarse como *s*. Pero en algunos lugares es posible que siguieran a la vieja palatal en su camino hacia la garganta: es decir, cuando *páxaro* pasó a pronunciarse con "jota" eso mismo pudo ocurrir en *caxco* o en *moxca* (hechos algo así como *cajco* o *mojca*, pronunciación, por cierto, nada rara hoy en Madrid), y esa velarización pudo generalizarse y realizarse como sonido aspirado en aquellas zonas (Extremadura, La Mancha...) donde la aspirada que subsistía en *higo* o en *humo* logró contagiarla." (A. Narbona, R. Cano y R. Morillo, op. cit., p. 73)

En Extremadura, la aspiración de -s implosiva se presenta en todas las localidades visitadas, excepto en Eljas y Cedillo, donde -por influjo portugués- se conserva palatalizada. En Olivenza también se ha documentado esta última pronunciación, pero fundamentalmente en lexicalizaciones del portugués (*bostia*, *mestra*, etc.), y, en todo caso, en menor proporción que la solución aspirada.

Respecto a las soluciones fonéticas de la -s implosiva extremeña, podemos establecer la siguiente división³⁴:

- a) S + consonante oclusiva sorda (p, t, c): La s se articula siempre como aspirada sorda y, algunas veces, produce la geminación de la consonante siguiente (*e^hpeho*, *e^{hp}peho* 'espejo')³⁵.
- b) S + consonante fricativa sonora (b, d, g): La -s implosiva se puede realizar como aspirada sonora, pero es muy frecuente que se produzca la modificación de la consonante siguiente. La secuencia 'las vacas' se pronuncia como *la^h baca*, *la b^faca* (u otras

³⁴ En posición interior de palabra o, por fonética sintáctica, en dos palabras distintas.

³⁵ No anotamos la distribución de ambas variantes porque, como ha sido señalado en distintas ocasiones, es de suponer que donde existe geminación consonántica también se da la aspiración plena, y viceversa. Al fin y al cabo, la asimilación es un proceso gradual que va desde la simple aspiración hasta la desaparición completa de cualquier rastro de la -s implosiva: *espejo* → *e^hpejo* → *e^{hp}pejo* → *e^ppejo* → *epejo*.

posibilidades intermedias), la *faca*; la secuencia 'los dedos' se puede articular como *lo^h de(d)o*, *lo d^θe(d)o* (u otras posibilidades intermedias), *lo ce(d)o*; la palabra 'desgranar' puede encontrarse transcrita como *de^hgraná*, *deh^hraná* o *deh^hraná³⁶*.

- c) S + consonante nasal: Por regla general, la -s se pronuncia como aspirada sonora nasalizada: *de^hnu(d)o* 'desnudo'.
- d) S + vibrante: En nuestras encuestas no hemos observado, salvo en casos puntuales, la pérdida completa del primer segmento, es decir, se pronuncia una aspirada, normalmente sonora, seguida de r: *de^hrabá* 'desrabar'.
- e) S + j (h) y f: La asimilación, la mayor parte de las veces, es completa: *lo harro* 'los jarros', *la flore* 'las flores'.
- f) S + vocal: En esta secuencia lo normal es que se conserve la -s implosiva, aunque no faltan casos de aspiración: *los oho*, *lo^h oho* 'los ojos'.

Por último, conviene hacer algunas puntualizaciones sobre la pronunciación de los plurales en posición final absoluta.

³⁶ Aunque, como es lógico, en el desarrollo de cada encuesta se presentaron varias formas con la secuencia s + velar fricativa sonora, en el cuestionario no aparece ninguna pregunta con que se pueda recoger en la misma palabra la pronunciación del grupo. La ausencia se debe a una omisión involuntaria de la expresión 'los huevos', que, cuando fue detectada, no pudo ser restituida al cuestionario porque las encuestas se encontraban muy avanzadas.

La -s, ante pausa, o se pierde completamente o, en menor medida, se aspira. La aspiración -paso previo para la pérdida- se ha documentado en los siguientes puntos: Ahigal, Guijo de Galisteo, Portaje, Villar del Pedroso, Torremocha, Montánchez, Alía y Logrosán, en la provincia de Cáceres; y Corte de Peleas, Olivenza, Zarza Capilla y Helechosa de los Montes, en Badajoz³⁷.

En distintas ocasiones se ha mencionado que en Extremadura (o, al menos, en algunas zonas extremeñas) la construcción del plural es análoga a la del andaluz oriental. Según Antonio Salvador Plans, "cuando la -s-final del plural llega en algunas zonas a perder totalmente todo signo de aspiración -como podremos ver más adelante- se produce un reajuste fonológico que ha sido perfectamente estudiado en el caso del andaluz oriental y que consiste en pronunciar como cerradas las vocales a, e, o del singular y abiertas del plural (...). Es difícil precisar en el actual estado de los análisis lingüísticos sobre el extremeño la extensión que el fenómeno ha adquirido y sobre todo si tienen valor real para diferenciar con exactitud el singular y el plural o se trata simplemente de una apertura producida por el alargamiento de la vocal final en el caso del plural. De cualquier forma, y pese a las dudas que hemos planteado,

³⁷ En todas estas localidades también existen casos sin aspirar o con otras soluciones fonéticas.

el fenómeno ha sido señalado en diversas zonas geográficas de la provincia pacense como son Valencia del Ventoso y Valdivia"³⁸.

Pues bien, en Extremadura ese fenómeno fonético no existe nunca de forma aislada, es decir, que si se da, en el mismo sujeto también aparecen la aspiración o la ausencia de cualquier marca de plural. En Villar del Pedroso, Baterno, Zarza Capilla, Fuente del Maestre y Usagre nuestros sujetos pronunciaron, en algunos plurales, una vocal abierta, pero en ningún caso se puede generalizar al sistema fonológico que opera en esas localidades³⁹.

Por otra parte, cuando se conserva la aspiración, la vocal anterior sí suele ser relativamente abierta, pero éste es un fenómeno bien conocido en las hablas del sur peninsular⁴⁰.

³⁸ A. Salvador Plans, "Principales características fonético-fonológicas", en *El habla en Extremadura*, op. cit., pp. 26-27.

³⁹ La abertura, además, sólo se observó claramente en los plurales en -es.

⁴⁰ Véase M. Alvar, "Las hablas meridionales de España y su

1.4. YEÍSMO Y DISTINCIÓN FONOLÓGICA

Antes de entrar en consideraciones particulares conviene advertir que para establecer nítidamente la extensión del yeísmo en Extremadura sería necesario realizar un estudio del fenómeno desde el punto de vista sociolingüístico, estudio que, por razones obvias, nosotros no hemos podido llevar a cabo.

Las opiniones sobre el yeísmo y la distinción en Extremadura van desde la consideración del fenómeno yeísta como general en toda la región hasta la interpretación -más reflexiva- de la confusión como hecho sujeto a variaciones geográficas. Entre los partidarios de la primera opción cabe citar, por su rotundidad, a H. Gavel, quien en 1920 afirmó que "en Andalousie et en Estrémadure la confusion de ll et de y est maintenant totale"⁴¹. En la misma línea parece que se expresa Fernando Flores del Manzano al considerar el yeísmo como uno de los rasgos más generales del extremeño, localizándolo, en su forma levemente rehilada, en las hablas del Valle del Jerte⁴². Más acertadas nos parecen las opiniones de Tomás Navarro

interés para la lingüística comparada", *RFE*, XXXIX, 1955, p. 299.

⁴¹ H. Gavel, *Essai sur l'évolution de la prononciation du castillan depuis de XVI^{me} siècle d'après les théories des grammairiens et quelques autres sources*, Paris, 1920, p. 145.

⁴² F. Flores del Manzano, *Contribución a la dialectología*

Tomás, Alonso Zamora Vicente y Amado Alonso, quienes, aunque consideran que el yeísmo es muy frecuente en las hablas extremeñas, reconocen la existencia de núcleos distinguidores⁴³.

Los datos que proporciona el ALPI resultan poco reveladores por la escasez de puntos investigados y por los pocos materiales publicados⁴⁴: presentan yeísmo de forma sistemática Jarandilla, Ceclavín y Herrera de Alcántara en la provincia de Cáceres, y Alburquerque, Campanario, Talavera la Real, Almendral, Calera de León, Hornachos y Ahillones en la de Badajoz; en Pinofrankeado y Valencia del Mombuey parece que la /ll/ se realiza polimórficamente; y, por último, Aliseda y Madroñera, en Cáceres, y Fuente del Maestre y Valle de Santa Ana, en Badajoz, distinguen en todos los casos.

Según nuestro estudio cartográfico, la isoglosa que define la pronunciación yeísta o la distinguidora está perfectamente definida en Extremadura: Cáceres distingue, con islotes yeístas; mientras que en Badajoz

extremeña, Madrid, Universidad Complutense, 1983, p. 104.

⁴³ Véanse T. Navarro Tomás, *Manual de pronunciación española*, Madrid, CSIC, 1989, p. 135; A. Zamora Vicente, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1979, pp. 74-78; y A. Alonso, "La ll y sus alteraciones en España y América", en *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, Madrid, Gredos, 1967, p. 177.

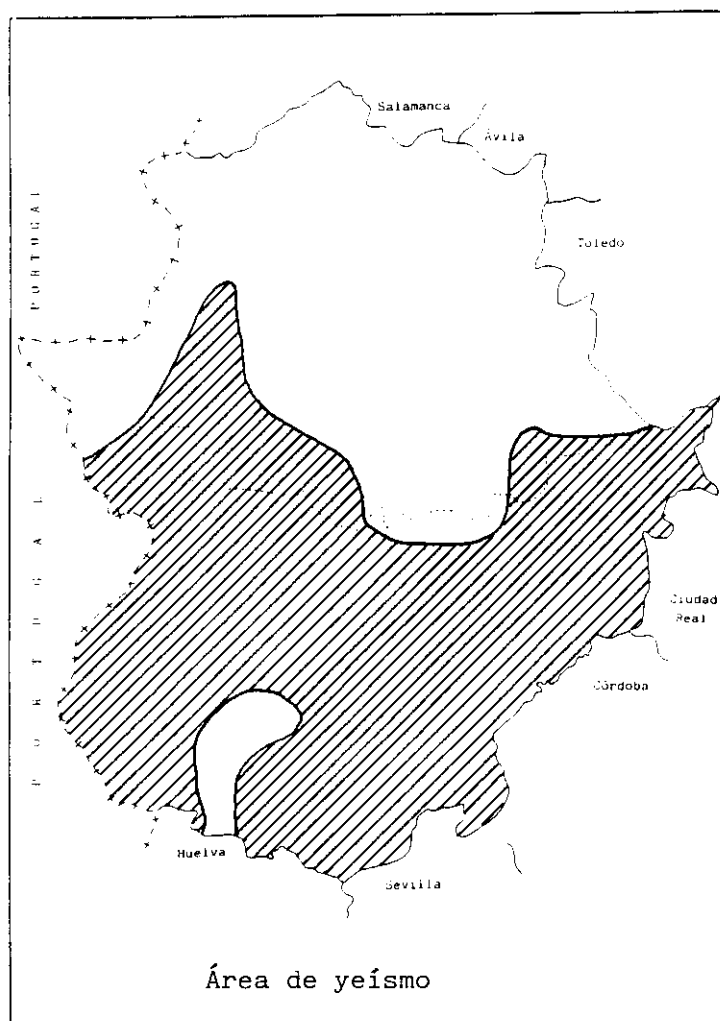
⁴⁴ Recordemos que en Extremadura sólo se encuestaron 18 municipios y que, de los mapas publicados, únicamente tres son válidos para rastrear este fenómeno lingüístico: castillo, caballo y cuchillo.

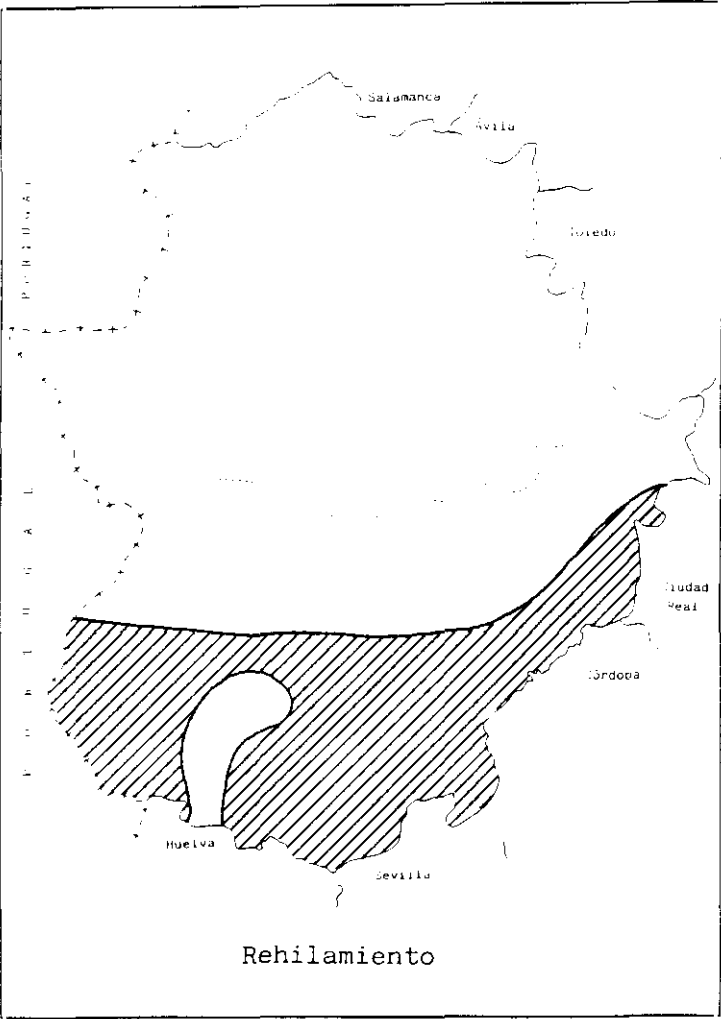
es general el yeísmo, con islotes distinguidores. Las localidades cacereñas donde se ha advertido la confusión en el sonido [y] son: Segura de Toro, en el cuadrante nororiental, Casatejada, cerca de la línea fronteriza con Toledo, y Ceclavín, Villa del Rey, Aliseda, Torremocha y Logrosán, como probable avanzadilla de la solución yeísta presente en Badajoz. En esta última provincia se localiza la distinción en Orellana de la Sierra, entroncando con la pronunciación de los pueblos cacereños, y Fuente del Maestre, Valle de Santa Ana e Higuera la Real, en el sudoeste de la provincia. En La Codosera, Puebla de Obando y Montánchez, localidades situadas cerca de la división administrativa entre Cáceres y Badajoz, la pronunciación en los sujetos encuestados no se ha decantado aún por uno u otro sonido, por lo que la /ll/ se realiza unas veces como palatal lateral y otras como palatal central.

En lo que se refiere a las distintas realizaciones del fonema palatal central /y/ conviene hacer distintas matizaciones. En la Alta Extremadura, como es lógico, únicamente se localiza la pronunciación palatal central fricativa sonora [y]⁴⁵. En Badajoz, en contra de lo que pudiera parecer, el rehilamiento no es, ni mucho menos, exclusivo. La variedad levemente rehilada [ỹ],

⁴⁵ En Casatejada también se ha observado en algunas palabras un leve rehilamiento.

caracterizada desde el punto de vista acústico por un leve zumbido, se presenta en la mitad sur de la provincia, conviviendo normalmente con otras pronunciaciones: Olivenza, Corte de Peleas, Alanje, Almendral, Cheles, Valencia del Mombuey, Calera de León, Puebla del Maestre, Malcocinado, Peraleda del Zaucejo, Retamal de Llerena, Benquerencia de la Serena, Zarza Capilla y Herrera del Duque. La pronunciación prepalatal muy rehilada [j̥] se ha documentado en Alanje, Almendral, Cheles, Puebla del Maestre, Peraleda del Zaucejo, Retamal de Llerena, Benquerencia de la Serena y Baterno. La variedad prepalatal central fricativa sonora de rehilamiento extremo [ʝ] sólo se ha oído en Baterno y Cheles.





1.5. PRONUNCIACIÓN DE CONSONANTES EN POSICIÓN FINAL

Una de las características fonéticas del extremeño, compartida con el resto de la España meridional, es la inestabilidad de cualquier consonante en posición final absoluta⁴⁶.

La -d no se conserva en ningún caso (*re, paré*), la -z fluctúa entre la pérdida y la aspiración, como en el caso de -s, pero predomina con mucho la desaparición total.

Más interesante es lo que ocurre con la -r final, ya que nos marca una de las isoglosas que definen nuestra variedad lingüística: La -r se mantiene, aunque bien es cierto que nunca de forma exclusiva, en Cedillo y Olivenza, por presión del portugués, y en Mesas de Ibor, Villar del Pedroso, Deleitosa y Alía, por presión normativa. Se pierde sin dejar ningún rastro en la mayor parte de la provincia de Badajoz, excepto en la línea fronteriza oriental, y en los núcleos del sur de la provincia de Cáceres. Por último, se convierte en -l en la mayor parte de la provincia de Cáceres y en la frontera oriental de Badajoz⁴⁷. La -l final de

⁴⁶ La -n es la única consonante que se mantiene en esta posición en Extremadura.

⁴⁷ En la mayoría de esos núcleos cacereños y pacenses el final -l convive con la pérdida de -r.

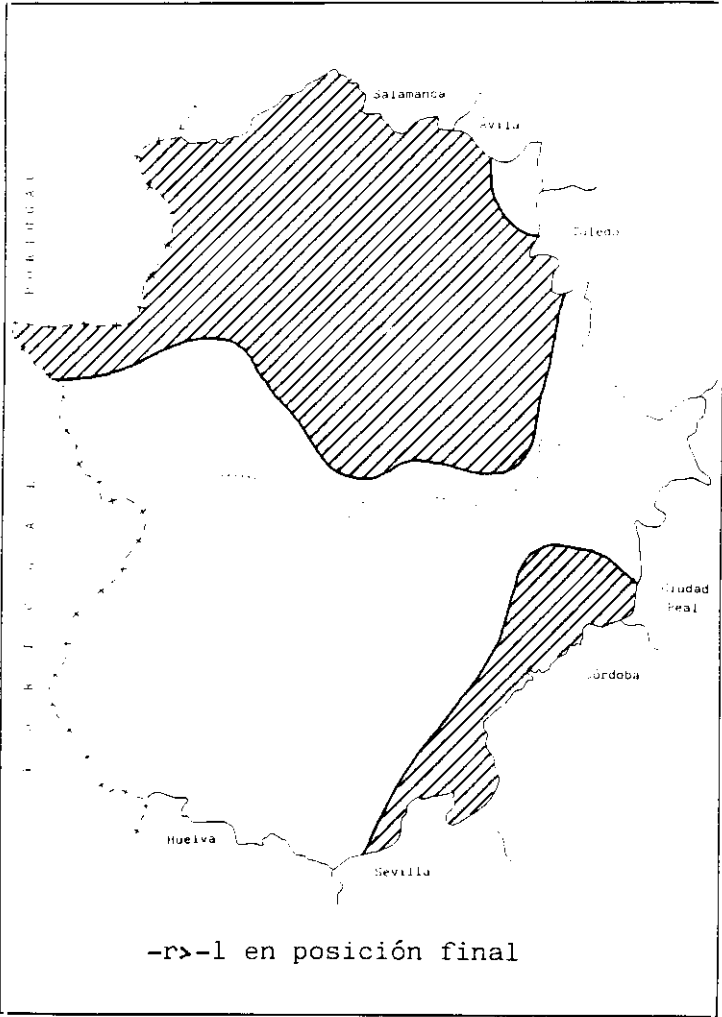
sustantivos y adjetivos sobrevive, por regla general, en aquellas localidades donde la -r se convierte en -l.

Otro de los rasgos fonéticos más extendidos, no sólo en Extremadura, sino también en otras grandes áreas dialectales españolas e hispanoamericanas, es la pronunciación velarizada de la -n en posición final⁴⁸.

Según nuestras encuestas, las únicas localidades donde no aparece de forma general este sonido son Villa del Rey (Cáceres) y La Codosera (Badajoz). En el resto del territorio extremeño, aun cuando se puede oír esporádicamente la -n alveolar, la variante velar es la más frecuente en posición final⁴⁹.

⁴⁸ Se ha localizado en Andalucía, Asturias, León, Canarias, Colombia, Venezuela, Perú, Ecuador. Véase J. Alcina y J. M. Blecua, *Gramática española*, Barcelona, Ariel, 1975, pp. 356-359; y, sobre todo, G. Salvador, "La nasal velar en español", en *Estudios dialectológicos*, Madrid, Paraninfo, 1987, pp. 143-151.

⁴⁹ En posición final de palabra, seguida de vocal en el decurso, sólo se ha documentado de manera muy esporádica. Seguida de consonante no velar, no parece tener presencia en Extremadura. Véanse las recomendaciones efectuadas por G. Salvador, op. cit., p. 151.



1.6. NEUTRALIZACIÓN DE L/R IMPLOSIVAS

Las consonantes l y r, debido a su vecindad fonética, presentan -sobre todo en el español meridional- una tendencia muy acusada a intercambiar su pronunciación ⁵⁰.

Los cuatro contextos en los que puede aparecer la neutralización de l/r son los siguientes:

1.6.1. POSICIÓN FINAL⁵¹: La neutralización sólo existe en el sentido l→r. La -l final o se conserva o se pierde, pero en ningún caso se modifica.

1.6.2. GRUPOS "MUTA CUM LIQUIDA" Y SIMILARES: El rotacismo de la -l, como segundo elemento de los grupos consonánticos pl-, cl-, fl-, bl- y gl- (fenómeno de procedencia leonesa), sólo manifiesta cierta vitalidad en el *lagarteiru*, variedad hablada en Eljas: *nubrao* 'nublado', *brancu* 'blanco', *crabu* 'clavo', *froris* 'flores', *igresia* 'iglesia'. En Casar de Palomero y Madroñera se atestiguó en la palabra *prá^htico* 'plástico', y en Lobón en la voz *ombrigo* 'ombligo'. La lateralización de -r en los grupos pr- y br- sólo se

⁵⁰ Véase A. Alonso, "-R y -L en España y América", en *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, Madrid, Gredos, 1967, en especial pp. 220-223.

⁵¹ Ya hemos tratado del asunto al abordar la pronunciación de

recogió en Guijo de Galisteo (plau 'prado'), Garrovillas (plao), Malpartida de Plasencia (blocal 'brocal') y Valle de Santa Ana (plaera 'pradera')⁵².

1.6.3. POSICIÓN EXPLOSIVA: Teóricamente, la neutralización se puede dar en los dos sentidos ($r \rightarrow l$, $l \rightarrow r$), pero los casos recogidos son muy raros: en Casas de Don Gómez, Almendral, Fuente del Maestre y Valencia del Mombuey se documentó cureca 'culeca' y en Corte de Peleas carabaza 'calabaza'⁵³.

1.6.4. POSICIÓN IMPLOSIVA: Es, sin ninguna duda, el contexto más favorable para que se produzca la neutralización.

En cuanto a la distribución geográfica de las distintas soluciones a las que han llegado -l y -r en posición implosiva en Extremadura, hay que advertir que el fenómeno se encuentra muy diversificado⁵⁴: Los dos sonidos se conservan en distintas localidades de las dos provincias, sin que se pueda establecer un "continuum"

las consonantes finales del extremeño.

⁵² En el grupo *cr-* se da en la palabra *clin* 'crin'.

⁵³ Según J. Cummins, en la comarca de Coria "la neutralización l/r en posición intervocálica se da en casos aislados: *lucelu* 'lucero', *pelola* 'perola', *cagaluta* (sic), *coronización* 'colonización'" (J. Cummins, *el habla de Coria y sus cercanías*, London, Tamesis Books Limited, 1974, p. 59).

⁵⁴ Recordemos, además, que sería necesaria una investigación desde un planteamiento sociolingüístico para aclarar definitivamente

nítido entre ellas⁵⁵: Ahigal, Guijo de Galisteo, Casas de don Gómez, Portaje, Membrió, Villar del Pedroso, Deleitosa, Torremocha, Montánchez, Alía, Berzocana y Logrosán, en Cáceres; y La Codosera, Mirandilla, Helechosa de los Montes, Orellana de la Sierra, Medellín, Olivenza, Fuente del Maestre y Cheles, en Badajoz⁵⁶.

La neutralización a favor del sonido -l sólo es frecuente en Eljas (*almariu, culbu, calbón*, etc), y se ha recogido de forma esporádica -en lexicalizaciones- en Robledillo de la Vera (*palba* 'parva'), Malpartida de Plasencia (*palba, baldón* 'barzón') y Villa del Rey (*e^hcaldá* 'escardar')⁵⁷.

En el resto de localidades de la red de puntos los fonemas -l y -r implosivos se neutralizan, en mayor o menor medida, en el sonido -r. Los pueblos situados cerca de la línea fronteriza entre Badajoz, el sudoeste

la situación.

⁵⁵ A pesar de ello, se observan dos embolsamientos que mantienen la pronunciación diferenciada de -r y -l : el noroeste de Cáceres (excepto las hablas de la Sierra de Jálama) y la comarca de las Villuercas.

⁵⁶ En todas esas localidades los casos de neutralización se deben a lexicalizaciones.

⁵⁷ Cuando a la -r le sigue la consonante -n, su conversión en -l, pese a no ser frecuente en Extremadura, sí se documenta en otras localidades (Baterno, Peralada del Zaucejo, Valle de Santa Ana y Puebla del Maestre), pero conviviendo, en todos los casos, con otras soluciones fonéticas: aspiración nasalizada, reduplicación de la consonante nasal, consonante intermedia entre la vibrante y la lateral, etc.

de Ciudad Real, Córdoba y Sevilla son, no obstante, los que con mayor intensidad practican la reducción a -r: Baterno, Zarza Capilla, Benquerencia de la Serena, Peraleda del Zaucejo y Puebla del Maestre.

Por último, la -r final del infinitivo, convertida en implosiva por fonética sintáctica al entrar en contacto con la l- inicial de los pronombres enclíticos, sufre distintas alteraciones, que van desde su conservación más o menos relajada (en el oriente cacereño y en islotes de influencia portuguesa) hasta su asimilación completa a la consonante siguiente (pronunciación extendida por toda la región). El paso intermedio de la geminación de la segunda consonante es especialmente frecuente en la mitad oriental de Cáceres y en el centro-sur de Badajoz. La aspiración de -r es la solución predominante en Mirandilla y Fuente del Maestre.

1.7. GRUPO -MB- Y EPÉNTESIS DE YOD

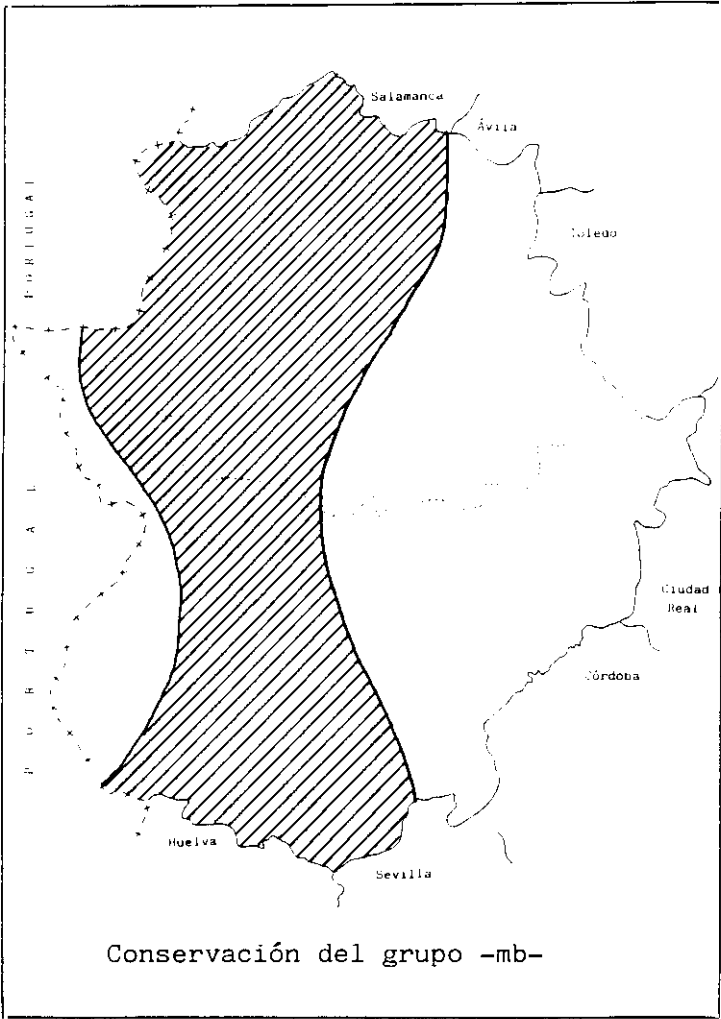
Tanto la conservación del grupo -mb- como la epéntesis de yod en la terminación -junto con el cierre de la vocal final ya estudiado- son rasgos leoneses presentes en la variedad hablada en Extremadura. Pero, a diferencia de lo que ocurre con el cierre de la vocal final, cuyos restos aparecen muy localizados en una pequeña zona de la Alta Extremadura, los casos de los dos fenómenos aludidos manifiestan una repartición geográfica más amplia, aunque hay que advertir que siempre se trata de restos lexicalizados⁵⁸.

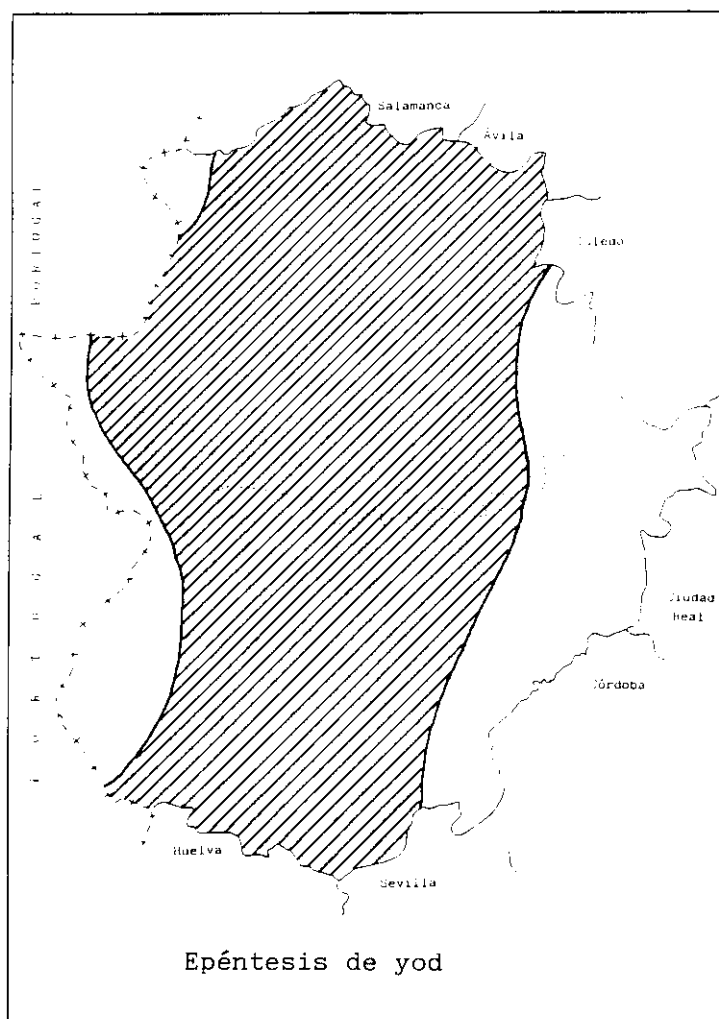
El grupo -mb- se localiza en todo el occidente extremeño, desde la frontera con Salamanca hasta la de Huelva, excepto en los núcleos de influencia lingüística portuguesa y en aquellos puntos donde se han adoptado los términos castellanos por presión normativa.

La isoglosa que delimita la conservación de la epéntesis de yod en la terminación (en lexicalizaciones, insistimos) corre paralela a la de la conservación del grupo -mb-, aunque incluye municipios en los que no se localiza el fenómeno anterior: Casatejada, Torrejón el Rubio, Santa Marta de Magasca, Madroñera, Logrosán,

⁵⁸ El grupo -mb- se ha observado en *lamber*, *lombo* y *lomba*; la epéntesis de yod, en *ataharria*, *grancia*, *granción* y *espanzurria(d)o*.

Montánchez, Escorial, Orellana de la Sierra y Puebla del
Maestre.





1.8. CONSERVACIÓN DE CONSONANTES SONORAS

El asunto de la conservación de la distinción entre las antiguas *z* sonora y *ç* sorda, y entre *s* sonora y *ss* sorda, que han confluído en castellano en los sonidos sordos [θ] y [s], fue el objeto central de la tesis doctoral de Aurelio Espinosa⁵⁹. Según este autor, en una amplia zona de la provincia de Cáceres y en el sur de Salamanca, en la década de los años 30 todavía se conservaban las pronunciaciones sonoras, sobre todo la antigua *z*: "En los dialectos estudiados, la distinción entre *ç* y *z* tiene mucha mayor extensión que la que se observa entre *ss* y *s*. Por haberse identificado con un sonido conocido del idioma general (la *d*), la *z* sonora ha podido subsistir abundantemente en voces cuyas formas modernas son poco conocidas. La *s* sonora, en cambio, no ha tenido apoyo de esta naturaleza, y su eliminación ha sido más fácil y uniforme"⁶⁰.

El fenómeno, que para Espinosa tenía una clara interpretación como arcaísmo fonético, ha sido considerado de forma radicalmente distinta por otros autores. Máximo Torreblanca opina que la aparición de consonantes sonoras en el oeste de España se debe, no a

⁵⁹ A. Espinosa (hijo), *Arcaísmos dialectales. La conservación de s y z sonoras en Cáceres y Salamanca*, Madrid, Anejo XIX de la RFE, 1935.

⁶⁰ A. Espinosa (hijo), op. cit., p. 243.

un arcaísmo, sino a un proceso de lenición articulatoria, es decir, a una innovación fonética⁶¹.

Máximo Torreblanca apunta a favor de la tesis del relajamiento articulatorio los siguientes argumentos:

- a) "Los testimonios de los gramáticos extremeños Correas y Bravo señalan que no había distinciones fonológicas de sibilantes sordas y sonoras en el siglo XVII.
- b) Los textos dialectales escritos a fines del XIX y primera mitad del XX indican también la ausencia de distinciones fonológicas. Combinados con los escritos de Correas y Bravo, los textos dialectales eliminan la posibilidad de que la sonorización moderna, antietimológica, pueda haber comenzado cuando todavía se conservaban las sonoras antiguas.
- c) La frecuencia de las sonoras ha ido en aumento, desde principios del siglo XX hasta el momento presente.
- d) En los textos dialectales y en las encuestas lingüísticas han aparecido casos de sonorización correspondientes a los fonemas /ts/ y /s/. Su causa es el debilitamiento articulatorio, que forzosamente ha

⁶¹ M. Torreblanca, "Las sibilantes sonoras del Oeste de España: ¿arcaísmos o innovaciones fonéticas?", *Revista de Filología Románica*, I, 1983, pp. 61-108.

La visión radical del profesor Torreblanca parece atenuarse en 1986 al afirmar que "la falta de ejemplos de sonorización en los trabajos anteriores [se refiere al ALPI y estudios coetáneos] nos podría llevar a pensar que este cambio fonético fuera relativamente reciente, sin embargo, no podemos estar seguros de ello" (M. Torreblanca, "La sonorización de /s/ y /θ/ en el Noroeste toledano", *LEA*, VIII, 1986, p. 16-17).

de actuar sobre cualquier s o z iniciales de sílaba, no importa su procedencia.

e) En los textos dialectales y en las encuestas lingüísticas ha habido ejemplos abundantes de consonantes sordas correspondientes a los fonemas /dz/ y /z/ del español antiguo. La mayoría de estas formas son autóctonas de la región"⁶².

Si aceptáramos la teoría de Máximo Torreblanca tendríamos que suponer que el cambio fonético que él propone ha sido abortado en nuestra zona de estudio y que los restos encontrados son fósiles de ese intento de innovación fonética. En nuestras encuestas únicamente hemos recogido casos de consonantes sonoras en Eljas, Ahigal, Guijo de Galisteo y Serradilla, y siempre en lexicalizaciones. En Garrovillas, como reconoció nuestro informante, antiguamente pronunciaban *adeitera* 'aceitera', pero él ya no lo hace.

Desconocemos las causas por las que Correas y Bravo no hicieron mención del fenómeno a pesar de ser extremeños (quizá porque los gramáticos del Siglo de Oro no se caracterizan precisamente por hacer alusión de fenómenos muy localizados en la geografía)⁶³, pero lo

⁶² M. Torreblanca, " Las sibilantes sonoras del Oeste de España.", op. cit., p. 108.

⁶³ Otros gramáticos y ortógrafos del siglo XVII sí señalan, por el contrario, una diversidad ç-z en la pronunciación, aunque

cierto es que la cuestión de la conservación de esos sonidos en Extremadura ha de interpretarse como arcaísmo fonético y los casos que no encuentran una explicación etimológica deben ser atribuidos a ultracorrección⁶⁴.

admitiendo que la igualación ya era frecuente (Mateo Alemán, Covarrubias, Ximénez Patón, J. Pablo Bonet, Nicolás Dávila). Véase A. Alonso, "Cronología de la igualación C-Z en español", *HR*, XIX, 1951, pp. 37-58 y 143-164.

⁶⁴ Coincidimos con la visión del profesor M. Ariza Viguera sobre la cuestión de las consonantes sonoras en la provincia de Cáceres, excepto en un pequeño matiz. Según él, en Serradilla "los hablantes siguen efectuando las distinciones con independencia de la edad y el sexo", pero según nuestros datos, en esta localidad, al menos en lo que respecta a la conservación de la consonante dentoalveolar sonora, el fenómeno es un claro arcaísmo en franca decadencia. Véase M. Ariza Viguera, "Sobre la conservación de sonoras en la provincia de Cáceres", en *Sobre fonética histórica del español*, Madrid, Arco-Libros, 1994, pp. 179-201.

1.9. PÉRDIDA DE CONSONANTES INTERVOCÁLICAS

Se trata del fenómeno vulgar de mayor extensión en Extremadura, aunque no alcanza el grado extremo que se observa en Andalucía.

Las consonantes intervocálicas que desaparecen en la variedad castellana hablada en Extremadura son -d-, -g- y -r.

La -d- es la consonante que mayor número de veces se pierde, en especial en la terminación de los participios. La eliminación de -g sólo afecta a algunas palabras: *miaha* 'migaja', *aúha* 'aguja'. La -r- sólo desaparece en *pa* 'para' y *paehca* 'parezca'.

2. ORIGEN Y DISTRIBUCIÓN DEL LÉXICO EXTREMEÑO

2.0. NOTA PREVIA

El estudio de los datos consignados en los mapas lingüísticos se debe abordar desde distintos puntos de vista: se debe aplicar un criterio historicista, analizando la procedencia etimológica de las voces para establecer los elementos que han intervenido en la formación de la variedad dialectal y los diversos estratos que se han ido superponiendo como resultado de la sustitución léxica; se debe prestar especial atención a las motivaciones que han posibilitado determinadas formas (procesos metafóricos, etimología popular, cruces entre variantes, etc.); en los casos que lo requieran se debe adoptar una perspectiva más estructural, comparando grupos de mapas o relacionándolos con los de otros trabajos cartográficos; y, por supuesto, siempre que resulte posible, teniendo en cuenta la distinta naturaleza de las cuestiones que tienen cabida en la cartografía, se debe estudiar la distribución geográfica de las denominaciones

que designen el mismo referente¹.

En nuestro estudio no hemos descartado ninguno de estos puntos de vista, pero reconocemos que nos hemos centrado particularmente en los aspectos descriptivos más que en los interpretativos. Dicho de otra forma, somos conscientes de que todo lo que los mapas nos ofrecen no se agota -ni mucho menos- con el análisis efectuado en las páginas que siguen. El capítulo que se abre a continuación ha de considerarse un mero acercamiento a los aspectos fundamentales que, desde una perspectiva léxico-semántica, definen la variedad lingüística de Extremadura².

Los criterios adoptados para transcribir los datos cartográficos se resumen en las siguientes líneas³:

1. No se anota, en ningún caso, el signo de abertura o cierre de las vocales.

¹ Ejemplos significativos de esos planteamientos son los contenidos en el trabajo de P. García Mouton, "El estudio del léxico en los mapas lingüísticos", F. Moreno Fernández (recop.), *Estudios sobre variación lingüística*, Alcalá de Henares, Universidad, 1991, pp. 27-75.

² Sólo vamos a centrarnos en la descripción de los mapas que más aporten al conocimiento de la estructura léxica de Extremadura y en el análisis de las principales cuestiones que contengan.

³ Todos ellos son producto de un intento de normalizar el léxico, ya que la anotación de los detalles fonéticos complicaría

2. Las semivocales y semiconsonantes se tratan como vocales.
3. Todos los sonidos relajados se transcriben como tensos.
4. No se señalan las nasalizaciones ni el carácter dental, interdental, velar, etc., de ciertas consonantes.
5. Se utilizan los grafemas b y v de acuerdo con la norma ortográfica.
6. La ϕ bilabiodental se escribe siempre f.
7. Las formas que aparecen en plural se reducen al singular.
8. Se restituye la -s implosiva.
9. Cuando se hacen referencias generales a palabras que en castellano se escriben con -d- colocamos esta letra entre paréntesis para indicar que en algunos casos se conserva. Si la palabra se refiere a un punto concreto donde no se ha pronunciado la -d-, no la escribimos.
10. Se mantiene el yeísmo allí donde se produce este fenómeno, siempre y cuando no exista la misma palabra con pronunciación correcta. La /y/, aunque sea muy rehilada, se escribe y.
11. Escribimos j donde el extremeño pronuncia [h].

innecesariamente la exposición.

2.1. AGRICULTURA.

2.1.1 EL CAMPO. GENERALIDADES.

2.1.1.1. Erial. Terreno en posío. Cencido. Barbecho.

La proximidad semántica de los cuatro lexemas resulta evidente. Erial es el terreno que no se labra ni se cultiva; posío -que no aparece en el DRAE pese a estar muy extendido en las hablas meridionales- hace referencia a la tierra de labor que se deja descansar sin ser labrada¹; cencido es un prado en el que no han entrado los animales, y barbecho es el campo que descansa durante un año entero².

Para la denominación del erial encontramos en Extremadura dos troncos léxicos principales: posío (derivado de posar 'descansar', de probable origen portugués), que se reparte por toda la geografía, ocupando el 43% de las localidades; y eria(1)-eriazó, que aparece sobre todo en Badajoz (13% de los puntos)³.

¹ Además de las documentaciones andaluzas (en el ALEA) y extremeñas, en Salamanca recoge la voz *Lamano* con el significado de 'terreno dedicado a pastos y rodeado de tierras de labor'.

² No hemos documentado el medio barbecho en Extremadura.

³ Se postulan tres posibles orígenes para el término: La Academia lo deriva de *aridal*, derivado a su vez del lat. *ARIDUS* 'seco'; para Corominas procede del lat. *AREA* 'era'; y según J. Fernández Sevilla su origen se encuentra en el lat. *EREMUS* 'yermo' o en un étimo prerromano. Véase J. Fernández Sevilla, *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz. Interpretación y estudio*

El resto de las voces tienen una presencia menor (se documentan en una o dos localidades) y, exceptuando *ribero* y *desierto*⁴, no se puede concluir una distribución en áreas: *baldío*, *matorra*(1), *monte bajo*, *pasto*, *montuoso*, *sano*, *mancha*, *salvaje*, *bravío* y *holgao*.

El terreno en *posío* recibe el nombre de *posío* en 20 puntos extremeños (34% del total); *barbecho* (< lat. *VERVACTUM*), que se muestra en un embolsamiento del centro de la provincia de Badajoz y en dos municipios cacereños, se ha documentado en ocho ocasiones; *eria*(1)-*eriazó* en cuatro localidades pacenses; *majadal* (deriv. de *majada*, del lat. **MACULATA*) en tres puntos del sur de Cáceres; y *pasto* (< lat. *PASTUS*) se ha recogido en cuatro localidades dispersas. Otras formas de menor extensión son: *bravío*, *en pelo*, *en abandono*, *relbón*, *terreno viejo*, *rastrojizo*, *blanco*, *de descanso*, *de cuero* y *cuarto de labó*.

Para designar el cencido existen cuatro variantes principales: *pra*(d)o (< lat. *PRATUM*), recogido fundamentalmente en la provincia de Cáceres; *posío*, presente sobre todo en una estrecha franja del oriente de Badajoz; y *pasto* y *reserva-reserva*(d)o (der. de

de 200 mapas lingüísticos, Madrid, CSIC, 1975, pp. 18-19.

⁴ El primero está presente en Santa Marta de Magasca (Cc 406) y Madroñera (Cc 602); el segundo en Valencia del Mombuey (Ba 501) e Higuera la Real (Ba 502).

reservar, del lat. RESERVARE), que se extienden por toda la región.

Por último, el barbecho es conocido en Extremadura con la forma normativa, excepto en Cc 305, Cc 400 y Cc 502 (posío), Cc 404 (sano) y Cc 603 (rastrojizo).

Cada una de las cuatro unidades sémicas anteriores (erial, posío, cencido y barbecho) se distingue de las demás por un leve matiz, que, en muchas ocasiones -dependiendo del municipio o del hablante- no es pertinente. No obstante, el campo se encuentra perfectamente estructurado en algunas localidades:

	ERIAL	POSÍO	CENCIDO	BARBECHO
Cc 100	malcomuná	bravío	prao	barbecho
Cc 101	serra	en pelo	bardiu	barbecho
Cc 202	posío	cuarto de labó	pasto	barbecho
Cc 302 ⁵	erial	relbón	plao, reserva	barbecho
Cc 303	salvaje	de tres años	pasto	barbecho
Cc 600	montuoso	poseío	reservao	barbecho
Ba 101	baldía	manso	pradera	barbecho
Ba 204	de monte	posío	parcela	barbecho
Ba 501	desierto	de cuero	reserva	barbecho
Ba 503	monte bajo	eriazó	reservao	barbecho

⁵ En esta localidad la oposición se extiende a otras dos realidades: *holgao* es un terreno pobre pero bien aprovechado, *hechio* es una tierra que se cultiva todos los años.

Pero lo normal es que los rasgos diferenciadores se entrecrucen, haciendo coincidir la denominación de varias unidades. Las posibilidades, en este caso, son múltiples:

	ERIAL	POSÍO	CENCIDO	BARBECHO
Cc 102	holgao	holgao	pasto/ pastadero	barbecho
Cc 104	pusío	pusío	pradera	barbecho
Cc 200	pasto	barbecho	prao	barbecho
Cc 305	posío	pasto	prao	posío
Cc 400	posío	posío	reservao	posío
Cc 603	posío	rastrojizo	prado	rastrojizo
Ba 100	posío	posío	pasto	barbecho
Ba 104	posío	barbecho	cerca	barbecho
Ba 202	ceriazo	posío	posío	barbecho
Ba 601	eriazo	eriazo/ poesío	poesío	barbecho

En Villar del Pedroso (Cc 404) para la denominación del cencido se han especializado dos términos dependiendo de la calidad de la hierba:

	ERIAL	POSÍO	CENCIDO		BARBECHO
Cc 404	sano, pasto	sano	SECO	HÚMEDO	sano
			pasto	prado	

2.1.1.2. Linde.

La separación entre dos fincas recibe en la mayor parte de Extremadura el nombre de la lengua oficial: *linde* (< lat. LIMITE). Las variantes morfológicas *lindón* y *lindero*, que suelen aparecer como significantes compartidos con *linde*, se documentan en 11 localidades, preferentemente del sur de Cáceres y el norte de Badajoz. *Medianil* (der. del lat. MEDIANUS), definido por la RAE como "parte de una haza de tierra que está entre la cabecera y la hondonada" se encuentra con el significado de 'límite entre dos fincas' en dos puntos de Extremadura: Santa Marta de Magasca (Cc 406) y Baterno (Ba 204).

Otras formas que se localizan en un solo punto son: *límite*, *pael*, *partición* y *mojonera*.

2.1.1.3. Mojón.

El término más extendido para denominar la 'piedra que señala el límite entre dos fincas' es *mojón* (< lat. hisp. *MUTULO, -ONIS, de MUTULUS), que aparece en 29 localidades (50% del territorio), a las que hay que unir las tres que presentan la variante *mojonera*.

También se documenta con relativa frecuencia la voz

hito (< lat. FICTUS), sobre todo en la Alta Extremadura (17% de los puntos)⁶.

En distintos pueblos occidentales se obtuvo la denominación marco, lo que refuerza la tesis de Julio Fernández Sevilla sobre su posible origen portugués⁷.

El vocablo tanto, o su variante deformada tiento, presente en tres núcleos pacenses, es un claro ejemplo de desplazamiento semántico. El DRAE lo recoge con el significado de 'ficha, moneda, pedrezuela u otro objeto a propósito, con que se señalan los puntos que se ganan en ciertos juegos', y, de ahí, ha debido pasar a designar 'mojón' en distintas zonas del español meridional⁸.

Otras variantes de menor extensión son: piedra, poste, mochete, pinete, palonera, ponchite, pedronera, padronera, linde, divisa, pingote, punto, majano, biyar y lindón.

⁶ Según M. Becerra Pérez (*El léxico de la agricultura en Almendralejo*, Badajoz, Diputación Provincial, 1992, p. 81) y las localizaciones que ofrece A. Viudas (*Diccionario Extremeño*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1980), hito es general en la Baja Extremadura con el significado de 'obstáculo que se le presenta al arado'.

⁷ J. Fernández Sevilla, op. cit., p. 54.

⁸ J. Fernández Sevilla considera que "quizá sea mejor suponer una igualación k=t, nada difícil fonéticamente, y pensar que este tanto procede de canto 'piedra que señala el límite'" (J. Fernández Sevilla, op. cit., p. 54). Pero su localización en dos zonas tan alejadas (Andalucía oriental y Extremadura) no refuerza en absoluto su teoría.

2.1.1.4. Punta de la besana.

Para designar el lugar donde la yunta da la vuelta cuando está arando existen en Extremadura distintos términos. *Punta* (< lat. PUNCTA) es el más extendido, y enlaza con su homónimo andaluz. *Punta*, o su especificación *punta de la besana*, ocupa el 31% del territorio (18 p.)

En la provincia de Cáceres es frecuente denominar el lugar mediante el verbo sustantivado *volve*(1) (18 p.)⁹, al que se une el sustantivo derivado *volvedero*, presente en 2 localidades del norte de la provincia.

El polisémico *linde* se reparte a lo largo de la provincia de Badajoz con dos incursiones en pueblos del sur de Cáceres (Cc 306 y Cc 600).

Los demás términos han aparecido de forma esporádica: *terminación de la besana*, *final*, *besana*, *pescola*¹⁰, *patronera*, *corte de besana*, *vuelta besana*, *un cacho desahogo y pico*.

En Campanario (Ba 205) y Retamal de Llerena (Ba

⁹ Incluimos en el recuento la localidad pacense de Puebla de Obando (Ba 101), que, en éste como en otros muchos casos, pertenece más a la provincia de Cáceres que a la de Badajoz.

¹⁰ Es andalucismo según el DRAE.

402) la punta de la besana recibe dos denominaciones, una para cada extremo donde gira la yunta: *pescola/punta*.

2.1.1.5. Cancilla.

El mapa dedicado al lugar por donde se accede a una finca cerrada revela datos de interesante valor, no sólo por la riqueza léxica que nos demuestra, sino también por el descubrimiento de dos áreas compactas que ayudan a resolver problemas etimológicos.

Tres son las principales denominaciones de la *cancilla* en Extremadura: *puerta* (y sus derivados), *cancilla* y *angarilla* (o *engarilla* por disimilación).

a) *Puerta* (< lat. *PORTA*) se recoge en toda la región extremeña, aunque lo más habitual es que la raíz se acompañe de sufijos que individualizan el semema *puerta*: *portillo*, *portera*, *porta(da)*, *portal* y *portadilla*. En un 55% de las localidades encuestadas se recibió por respuesta la variante *puerta* o alguno de sus derivados.

b) *Cancilla* (< lat. *CANCELLI*) debe ser considerado, a juzgar por su distribución, un portuguesismo léxico¹¹.

¹¹ La RAE define *cancilla* como la 'puerta hecha a manera de verja, que cierra los huertos, corrales o jardines'. Su repartición geográfica, que, según nuestros datos, afecta sólo a zonas

El término sólo aparece en 10 puntos occidentales de Badajoz y del sur de Cáceres (17% del total).

c) Angarilla (< lat. ANGARIA), cuya significación originaria es 'instrumento de madera para transportar los haces a lomo de las caballerías' ha sufrido en Extremadura -como en algunas zonas andaluzas-¹² un desplazamiento semántico por la analogía de los dos objetos a los que el término representa. Lo curioso del caso extremeño es que -excepto en tres localidades donde confluyen ambas denominaciones-¹³ cuando *angarilla* ('instrumento para transportar haces') se ha apropiado del semema 'cancilla', ha abandonado su significado original y ha sido desplazado por otros términos para evitar la homonimia¹⁴:

	INSTRUMENTO DE TRANSPORTE	CANCILLA
Cc 102	<i>carreto</i>	<i>angarilla</i>
Cc 300	<i>árganas</i>	<i>engarilla</i>
Cc 301	<i>palos de acarread</i>	<i>engarilla</i>
Cc 305	<i>palos</i>	<i>engarilla</i>
Cc 502	<i>argaíllos</i>	<i>engarilla</i>
Cc 603	<i>esparigüelas</i>	<i>angarilla</i>

occidentales es lo que nos lleva a pensar en un probable origen portugués del término.

¹² Véase J. Fernández Sevilla, op. cit., p. 53.

¹³ Cc 302, Cc 406 y Cc 602.

¹⁴ En Membrio (Cc 306) *cancilla*, además de la entrada a un campo es el instrumento con que se allana la tierra. Los haces se

Angarilla, con el significado de 'cancilla', sólo existe en la provincia de Cáceres, en un área compacta que se extiende desde Cc 603 (en el sudeste) a Cc 104 (en el noroeste)¹⁵.

d) Otras denominaciones: *entra(d)a* (3 p.), *taranquera*¹⁶ (1 p.), *rachonera*¹⁷ (1 p.) y *sesmo* (1 p.).

La Alta Extremadura, en éste como en otros muchos casos, manifiesta mayor riqueza léxica que la provincia de Badajoz¹⁸. En algunas localidades la *cancilla* recibe dos denominaciones dependiendo del material de construcción:

	DE MADERA	DE HIERRO
Cc 301	<i>portera</i>	<i>engarilla</i>
Cc 303	<i>canciyo</i>	<i>canciya</i>
Cc 502	<i>portal</i>	<i>engarilla</i>
Cc 603	<i>puerta</i>	<i>angarilla</i>

	DE PIEDRA	DE MADERA
Cc 404	<i>portillo</i>	<i>portada</i>

transportan directamente sobre el aparejo.

¹⁵ En total se ha documentado en 13 puntos, lo que supone el 22% de las localidades extremeñas (43% de Cáceres).

¹⁶ Es un arcaísmo derivado de *tranca*. El DRAE recoge la forma moderna *talanquera*: 'valla, pared o cualquier lugar que sirven de defensa o reparo'.

¹⁷ Es una creación local a partir del sustantivo *rachón*, derivado del castellano *racha* 'astilla grande de madera'.

¹⁸ No se olvide que en la provincia de Cáceres tiene mayor peso la vida rural.

	DE MADERA O DE HIERRO	DE PIEDRA
Cc 304	cansilla	portillo

	DE MADERA	DE TARAMAS Y PIEDRA
Ba 400	puerta	portiyo

	DE MADERA O DE HIERRO	DE PIEDRA Y BARRO
Cc 401	angarilla	portera

	DE MADERA O DE HIERRO	DE PIEDRA O GALAPERO
Cc 102	angarilla	portillo

	DE MADERA O DE HIERRO	TROZO DE PARED CAIDA
Ba 602	portá	portiyo

Por lo tanto, las oposiciones pertinentes son:
madera/hierro, madera/otros materiales.

2.1.1.6. El campo semántico "arar".

Las labores que se realizan con el arado en un terreno se encuentran recogidas en los mapas dedicados a labrar (131), roturar (7), barbechar (16), binar (17) y terciar (18).

Labrar es un término genérico que expresa la acción que realiza el labrador en un terreno con el arado¹⁹. Roturar es meter el arado por primera vez en un terreno. Barbechar es levantar los rastrojos con el arado, o, lo que es lo mismo, la primera labor que se da en verdad a una tierra para prepararla antes de la siembra. Binar se define como la segunda labor que se da al terreno. Terciar hace referencia a la tercera labor (en la mayoría de las ocasiones la última) que se realiza con el arado antes de sembrar y allanar²⁰.

El archilexema 'labrar' se expresa en Extremadura mediante dos lexemas principales: *labrar* y *arar*. El primero, procedente del lat. *LABORARE*, se ha documentado en 27 puntos (46%), y es sensiblemente más utilizado en la Alta Extremadura (proporción 16/11); el segundo, del

¹⁹ Es el archilexema. Cuando recogimos esta cuestión no hicimos ninguna especificación, puesto que nos interesaba obtener un término general que expresara la acción independientemente de que se hiciera por primera vez o en un campo previamente labrado.

²⁰ Véanse G. Salvador, "Estructura del campo semántico 'arar' en Andalucía", *Archivum*, XV, 1965, pp. 73-111; y P. Barros García,

étimo latino ARARE, aparece en 33 localidades (57%)²¹, con mayor frecuencia en la provincia de Badajoz (proporción 14/19). Otros términos son: *surcal* (Cc 102) y *surquear* (Cc 600).

Para 'roturar' existen cinco verbos que se reparten, en una proporción semejante, por todo el territorio extremeño: *romper* (< lat. RUMPERE), junto con el sustantivo *rompimiento*, se ha obtenido en 13 localidades (22%); el genérico *labrar*, en 12 puntos (20%); *alzar* (< lat. *ALTIARE), en 10 municipios, especialmente de Badajoz; *barbechar* (der. de barbecho, del lat. VERVACTUM), en 9 localidades (15%); y *arar*, en 8 pueblos (14%).

El normativo *roturar* (der. de rotura, del lat. RUPTURA) es poco aceptado en la región: sólo se ha documentado en 5 municipios (8%). Otros términos con menor extensión son: *desmontal* y *trabajar*, y las expresiones *se le entra la vertera* y *hacer un barbecho*.

En el mapa dedicado a 'barbechar' se descubren cuatro áreas léxicas de desigual extensión:

"El campo semántico arar en Extremadura", *REE*, XXXIII, 1977, pp. 343-367.

²¹ En 4 puntos de encuesta los informantes los consideraron sinónimos absolutos.

- a) El lexema *romper* se localiza en el extremo nororiental cacereño (4 p.).
- b) *Barbechar* (junto a *barbecho* y *barbechera*) es el término que caracteriza a la provincia de Cáceres.
- c) *Alzar* es la forma más frecuente en la provincia de Badajoz, aunque aparece también en puntos dispersos de Cáceres, lo que hace suponer que se trata de un término moderno, que, con un significado muy general, se va imponiendo al específico *barbechar*.
- d) *Barbechar* o *hacer barbecho* vuelve a aparecer en una zona compacta en el sur de Badajoz.

Otros términos minoritarios son: *retorar*, *arar*, *rastrojeal*, *cohechar*, *levantar* y *primera vuelta*.

En el 88% del territorio extremeño la segunda labor que se da a un terreno con el arado se conoce con el nombre de *binar* (< lat. BINUS)²². En el 12% restante se localizan términos presentes en un solo punto: *estrabesar*, *labrar*, *componer*, *atallar*, *crusar*, *terciar*, *gradear* y *segunda vuelta*.

²² En el occidente español 'binar' posee diversos significados. A. Alcalá Venceslada, *Vocabulario andaluz*, Madrid, RAE, 1980: "Labor que consiste en quitar la hierba del pie del olivo sin ahondar en la tierra"; M. J. Canellada, *El bable de Cabranes*, Madrid, Anejo XXXI de la RFE, p. 121: "Agarrar bien, prosperar las plantas"; J. L. García Arias, "El habla de Teverga", *Archivum*, XXIV, 1974, p. 188: "Cubrir de tierra la planta"; R. de Rato, *Diccionario Bable*, Barcelona, Planeta, 1979, p. 77: "Ahuecar la tierra, drenar"; A. Roldán, "El léxico de la viña en Jerez de la Frontera", *RFE*, XLVII, 1964, p. 402: "Comprimir la tierra. Cuarta labor que se hace a las

Para referir la tercera labor que se realiza con el arado el 50% de los puntos investigados está dominado por el lexema *terciar* (< lat. TERTIARE). *Rebinar* aparece en cuatro núcleos alto-extremeños; otras respuestas de menor extensión son: *canteal*, *cascarillar*, *cosechal*, *cuartear*, *atajar*, *prepara(r)la pa(ra) sembrar*, *tercera vuelta* y *tercera labor*. Las variantes *gradear* y *rastrear* deben ser consideradas confusiones del informante con otra faena agrícola: 'allanar la tierra arada'. Además, en aquellos lugares donde la respuesta fue *sembrar*, hay que suponer que no se realiza la labor de 'terciar' el terreno (especialmente en el sur de Badajoz).

Un cuarto pase con el arado antes de sembrar sólo se efectúa en Cc 200 (*surcar*), Cc 301 y Cc 302 (*cuarteal*), Ba 102, Ba 400 y Ba 602 (*cohechar*)²³.

El campo semántico 'arar', como se puede observar en los mapas, se encuentra perfectamente estructurado en distintos puntos extremeños:

	LABRAR	ROTURAR	BARBECHAR	BINAR	TERCIAR
Cc 104	<i>aral</i>	<i>labral</i>	<i>arzal</i>	<i>binal</i>	<i>tercial</i>
Cc 404	<i>arando</i>	<i>labrando</i>	<i>alza</i>	<i>binando</i>	<i>se terciaba</i>
Cc 406	<i>labral</i>	<i>rompé</i>	<i>aral</i>	<i>binal</i>	<i>tercial</i>

viñas".

²³ Aunque la voz 'cuartear' no se incorporó al cuestionario definitivo fue interrogada en casi todos los puntos de encuesta.

Cc 502	labral	rompi- miento	rastro- jeal	binal	tercial
Cc 600	surquear	roturá	barbechá	biná	terciá
Cc 604	ará	alzando	hacé barbecho	binando	tercian- do
Ba 102	labrá	rompe(r) lo	arzá	biná	terciá
Ba 303	labrá	roturá	alza	bina	tercia
Ba 403	labrá	rompi- miento	arzá	binal	tercial
Ba 600	ará	rompé	alza	bina	tercia

Sin embargo, lo más frecuente es que alguno de los términos se haya apropiado del contenido semántico de otro lexema²⁴:

	LABRAR	ROTURAR	BARBECHAR	BINAR	TERCIAR
Cc 102	surcal	rompel	rompel	se bina	rebinal
Cc 103	aral	rompé	rompel	binal	canteal
Cc 303	labrá	se rotu- ra, labrá	barbechá	biná	rebiná
Cc 501	ará	barbechá	barbechá	biná	tercial
Ba 205	ará	alzá	alzá	biná	terciá
Ba 402	labrá	se la- braba	se arza	biná	terciá
Ba 501	ará	ará	barbecho	bina	semente- ra
Ba 502	labrá	labrá	barbecho	bina	siembra
Ba 601	ará	arzá/ará	arzá, cohechá	miná	sembrá

²⁴ Ocurre, en especial, entre 'labrar' y 'roturar' o entre 'roturar' y 'barbechar'. 'Binar' y 'terciar' tienen, por regla general, perfectamente establecido el límite de su campo y no es fácil que otros términos confluyan con ellos.

Tanto en Segura de Toro (Cc 200) como en Almendral (Ba 302) se han producido desplazamientos semánticos entre los términos, pero la oposición se mantiene:

	LABRAR	ROTURAR	BARBECHAR	BINAR	TERCIAR
Cc 200	ará	roturá	rompé	labralo	biná
Ba 302	ará	se le entra la vertera	arzá	terciá	cuarteala

2.1.1.7. Allanar la tierra arada. Intrumentos.

El procedimiento de allanar la tierra arada suele expresarse en Extremadura con un verbo construido sobre el sustantivo con que se realiza la acción.

Los cuatro lexemas principales con que se expresa dicha acción son: *rastrear*, *gradear*, *(d)esterronar* y *maquinar*.

- a) *Rastrear*, casi exclusivo de la provincia de Cáceres (aparece en 18 puntos)²⁵, está construido a partir de los sustantivos *rastro* o *rastra*.
- b) *Gradear*, presente sobre todo en la provincia de Badajoz, es un derivado del sustantivo *grada*.
- c) *(D)esterronar*, encontrado en puntos dispersos del

²⁵ También se recogió en 3 localidades del norte de Badajoz: Puebla de Obando (Ba 101), Herrera del Duque (Ba 201) y Orellana de

oriente extremeño²⁶.

d) *Maquinar*, forma sólo documentada en la Baja Extremadura -desde donde penetra en el norte de Andalucía-, está fabricado a partir del sustantivo *máquina*.

Otras denominaciones son: *allanar*, *nivelar*, *rastrillar*, *cancillear* y *romper los terrones*. También aparecen algunas lexías formadas por el verbo pasar más el sustantivo que denota el objeto utilizado: *pasar la rastra*, *un pase con la gra*, *se le pasaba una máquina y pasando grada*.

2.1.1.8. Sembrar "a voleo", "a chorrillo" y "a golpe".

Según el DRAE, sembrar es 'arrojar o esparcir las semillas en la tierra preparada para este fin'. No ofrece, sin embargo, ninguna consideración acerca de las distintas especificaciones que recibe dependiendo de cómo se depositan las semillas.

En general, existen tres procedimientos para sembrar:

la Sierra (Ba 202).

²⁶ Los objetos con que se realiza la acción de desterronar son: *ramaño* (Cc 201), *esterronaera* (Cc 601), *rastrero* o *grada* (Cc 603), *esterronaol* (Ba 200), *vigueta* (Ba 204) y *mocho del escardillo* (Ba

- a) A voleo, esparciendo las semillas en el aire.
- b) A chorrillo, echándolas de forma continuada en el surco.
- c) A golpe, depositándolas en un hoyo.

Cada una de las tres acciones verbales se expresa en Extremadura mediante formas sintéticas o formas perifrásticas (lexías):

a) Formas sintéticas:

- I. Para sembrar a voleo: *derramar, esparramal, repartir y rociar*. El archilexema *sembrar* apareció en cinco ocasiones con el significado de 'sembrar a voleo'.
- II. Para sembrar a chorrillo: *pingal, regar y pintar*. El archilexema *sembrar* se recogió en tres localidades.
- III. Para sembrar a golpe: *pinchar, plantar, hincar y arropar*. *Sembrar* se documentó en cinco puntos de encuesta.

b) Formas perifrásticas:

- I. Para sembrar a voleo: *a(l) voleo, a puño, de puño, regando a puñao, a mano, con la mano, a manta, al tendío, al saco y a pulso*.
- II. Para sembrar a chorrillo: *a surco, a paso, a chorro, a chorrillo, a goteo, a golpe, a mano,*

a riego, a reguero, al rache, a deo, a cerro, a cocera, a postura, en el hondón y con el arao.

III. Para sembrar a golpe: a casa, a casilla, en casa, a mano, a surco, a mata, a sachó, al paso, a deo, a golpe, a matao, a cocera, a chorro y a riego.

El archilexema 'sembrar' se ha especializado para designar una de las modalidades de siembra, mientras que para las otras dos se usan formas sintéticas o perifrásticas:

	A VOLEO	A CHORRILLO	A GOLPE
Cc 305	sembrá	a paso	una casa
Cc 500	sembrá	a surco	a casa
Ba 402	sembrá	a cocera	a riego
Ba 403	sembrá	pintal	pinchal
Cc 103	erramal	sembrá	pinchalu
Cc 602	repartil, a voleo	ir sembrando	plantal, a casa
Cc 405	a voleo/ a manta	•	sembrar
Ba 100	al voleo	al surco	sembrar
Ba 601	a voleo	a cocera	sembrá

En Portaje (Cc 300) el archilexema sembrar cubre los valores de sembrar a chorrillo y a golpe; en

Valencia del Mombuey (Ba 501) los de sembrar a voleo y a golpe:

	A VOLEO	A CHORRILLO	A GOLPE
Cc 300	a puño, a voleo	sembrá	sembrá
Ba 501	sembrá	a deo	sembrá

En dos localidades extremeñas en la forma de sembrar a chorrillo se abren dos posibilidades, dependiendo del tipo de semilla de que se trate:

	A VOLEO	A CHORRILLO		A GOLPE
Cc 201	al voleo	garbanzos, habas	millo, carillas	a mano
		a golpe	a chorro	

	A VOLEO	A CHORRILLO		A GOLPE
Ba 104	al voleo	garbanzos	otras semi- llas	a cocera
		a surco regao	al chorrillo	

2.1.1.9. Descuajar. Escardar.

Descuajar y escardar comparten algunos semas que han posibilitado el desplazamiento semántico de los términos. El primero hace referencia a 'arrancar las raíces antes de trabajar el terreno'. El segundo se define como la faena que consiste en 'arrancar las malas

hierbas que crecen entre la siembra'. Por lo tanto, en realidad, la única diferencia entre ambos procedimientos es el hecho de que se realicen antes o después de sembrar.

Los lexemas compartidos por los dos sememas son: *escardar* (der. de *cardo*, del lat. *CARDUS*), en diez localidades; el genérico *arrancar*, en seis puntos; *zachar*, en dos; y *limpiar*, *rodar*, *binar* y *descuaje*, en una localidad.

Los lexemas exclusivos para *descuajar* son: *descuajar*²⁷ (der. de *cuajar*, del lat. *COAGULARE*), y sus variantes fonéticas, documentado en 14 ocasiones (24% del total); un grupo de términos que sólo se localizan en uno o dos puntos: *desbrozar*, *despojar*, *rozar*, *desyerbar*, *entresacar*, *desmontar*, *sanear*, *desguazar* y *mondar*; y las formas compuestas *quitar maleza* y *echarla fuera*, con una aparición cada una.

Para referir la faena de la escarda, el verbo *escardar* se utiliza en el 59% de los municipios investigados (34 p.) y el verbo *arrancar* en el 25% (15 p.). Otras denominaciones con una extensión menor son: *quitar*, *sachar*, *entresacar*, *curar* y *arisquear*.

²⁷ Exclusivo en todo el territorio excepto en La Codosera (Ba 100), donde comparte significado con *escardar*.

Al comparar los dos mapas dedicados a estas faenas agrícolas se descubren diversas estructuraciones del contenido semántico reflejadas en el plano léxico. En Cc 201, Cc 400, Cc 403 y Ba 501 se han especializado dos términos distintos para referir la escarda dependiendo de si la faena se realiza a mano o con herramienta:

	DESCUAJAR	ESCARDAR	
		A mano	Con herramienta
Cc 201	<i>binar</i>	<i>escardar</i>	<i>binar</i>
Cc 400	<i>descuajar</i>	<i>arrancar</i>	<i>escardar</i>
Cc 403	<i>arrancar</i>	<i>arrancar</i>	<i>ariscar</i>
Ba 501	<i>escardar</i>	<i>escardar</i>	<i>sachar</i>

En Madroñera (Cc 602) la estructura es más rica, puesto que las oposiciones se establecen entre escardar a mano, con herramienta o con producto químico:

	DESCUAJAR	ESCARDAR		
		a mano	herramienta	prod. químico.
Cc 602	<i>desmontar</i> <i>escuajar</i>	<i>entresacar</i>	<i>zachar</i>	<i>curar</i>

En Orellana de la Sierra (Ba 202) para escardar se oponen los términos en relación con el lugar donde se realiza la faena:

	DESCUAJAR	ESCARDAR	
		cualquier campo	trigales
Ba 202	<i>zachar</i>	<i>arrancar</i>	<i>arisquear</i>

Por último, en Puebla de la Reina (Ba 401) es en el semema descuarjar donde se estructura el contenido:

	DESCUAJAR		ESCARDAR
	con sacho	con azadón	
Ba 401	<i>zachar</i>	<i>descuarjar</i>	<i>arrancar</i>

2.1.1.10. Espantapájaros.

Dos respuestas se reparten todo el territorio extremeño: *espantapájaros* y *espantajo*. La primera se encuentra en toda la región (65% de los puntos), mientras que la segunda es particularmente frecuente en la Alta Extremadura (31% de las formas). De su distribución geográfica se puede concluir que *espantajo* va convirtiéndose en un arcaísmo abocado a la desaparición; en Badajoz ya sólo se utiliza en tres puntos muy alejados entre sí.

Tanto una como otra son voces castellanas que proceden del verbo *espantar*.

2.1.1.11. Caballón.

El terreno que queda levantado entre surco y surco recibe en el 95% de los puntos investigados denominaciones admitidas por la Academia para referir la cuestión: *lomo*, *caballón*, *camellón* y *caballete*.

Lomo (< lat. LUMBUS), con conservación del grupo -mb- por influencia leonesa en tres documentaciones, es la variante más extendida (39 p.). Le sigue en proporción el término *caballete*, que, a juzgar por los lugares en que aparece, quizá tuviera una presencia mayor en otro tiempo, formando un área compacta en la Alta Extremadura²⁸. De la misma familia léxica encontramos el normativo *caballón* en dos puntos colindantes con Castilla. Otro vocablo extendido a lo largo de la Extremadura occidental es *camellón*, motivado por la forma abultada del *lomo*, que recuerda la joroba del camello²⁹.

El resto de los términos únicamente se recogieron en una localidad: *cambarón*, *cabañón* (variantes

²⁸ El DRAE, en su 7ª acepción, lo define como 'caballón, lomo de tierra entre dos surcos'.

²⁹ Santos Coco recoge las variantes *camellón* y *gamellón* ("Vocabulario extremeño", RCEE, XIV, 1940, p. 77). M. Becerra Pérez define *camellón* como 'montículo de tierra que levanta el arado a ambos lados del surco', advirtiendo que se usa más que su sinónimo *lomo* (*El léxico de la agricultura en Almendralejo*, Badajoz, Diputación Provincial, 1992, p. 60).

deformadas de caballón), *mentira* y *bola*.

2.1.1.12. *Senara*.

Es costumbre antigua muy extendida en Extremadura que los dueños de las tierras ofrezcan a sus criados, como parte de su salario, una porción de terreno para que lo cultiven por su cuenta.

El término normativo *senara* (< lat. SEMINARIA), con 21 documentaciones, es el más frecuente, aunque en algunas localidades (Cc 303, Ba 203) define cualquier tierra cultivada, coincidiendo así con la 3ª acepción que da el DRAE como posible³⁰.

Más interesante resulta, tanto por su localización geográfica como por su diversidad fonética, el también admitido por la Academia *pegujal* (< lat. PECULIARIS)³¹. La voz forma un área en el oriente de la región, desde la comarca de Montánchez a Castilla, de este a oeste, y desde la zona de La Vera a la comarca de La Siberia, de

³⁰ En la mayor parte de las monografías extremeñas *senara* significa 'cosecha': E. Cortés Gómez, *El habla popular de Higuera de Vargas (Badajoz)*, Badajoz, Diputación Provincial, 1979, p. 169; A. Murga Bohigas, *Habla popular de Extremadura: Vocabulario*, Madrid, Rafael García-Plata Quirós, 1979; J.J. Velo Nieto, "El habla de las Hurdes", *REE*, XII, 1956, p. 199; A. Viudas Camarasa, *Diccionario extremeño*, Cáceres, A. Viudas, 1988 (Hurdes, Trujillo, Almoharín, Montánchez).

³¹ El mozárabe *pegulyar* ya tenía el significado moderno pese a que Nebrija ofrece la definición etimológica 'poco ganado, poco dinero' (Véase J. Fernández Sevilla, op. cit. p. 458).

norte a sur. Las variantes fonéticas registradas son: *pegujal, peujal, pelujal, piojal y pijal*.

Sin una localización geográfica definida se encuentran otras voces con significado más amplio: *güerto, parcela, escusa, reserva y mejora*.

2.1.2. LOS CEREALES. EL TRIGO.

2.1.2.1. Avena.

Esta 'planta gramínea que sirve para alimento de caballerías y otros animales' (DRAE) sólo presenta en Extremadura el derivado patronímico del latín AVENA. Sin embargo, como contrapartida a esta pobreza léxica, el mapa donde se recoge su denominación resulta clarificador en lo que respecta a la isoglosa que marca el límite de ciertos leonesismos.

El tercio occidental extremeño está dominado por la variante leonesa *vena* (16 p.)³²; en el resto del territorio la designación exclusiva es el castellano *avena*.

³² Véase, por ejemplo, X. X. Sánchez Vicente, *Diccionariu asturianu-castellanu, castellanu-asturianu*, Uviéu, Trabe, 1996.

2.1.2.2. Avena loca.

La variante normativa *avena loca* (vena loca en el extremo occidental) es la más extendida en la región (50% de los puntos). En algunas localidades para denominar esta planta se incorpora un sufijo a la raíz: *avenota*, *avenón*, *avenazo* y *avenorro*.

El portuguesismo *palanco*³³ (relacionado con el castellano *palanca*, del lat. *PALANGA*, y éste del gr. *παλαγξ* 'garrote') aparece en cinco pueblos cercanos a la frontera con Portugal.

Rabillo y *ballisco* (normativo *ballico*) se muestran en distintos puntos de las dos provincias, y, junto a *rompesacos*, deben ser considerados desplazamientos semánticos. Cada uno de los tres términos refiere una planta distinta en castellano, pero han confluído en el significado de 'avena loca' debido al parecido físico que existe entre ellas³⁴.

³³ 'Gramínea semelhante à aveia' (Figueiredo).

³⁴ El DRAE los define de la siguiente forma:
ballico 'planta vivaz de la familia de las gramíneas, muy parecida a la cizaña, de la cual difiere en ser más baja y tener las espigas sin aristas'.
rabillo de conejo 'planta anual de la familia de las gramíneas, cuya caña tiene unos 15 centímetros de alto y dos hojas con vaina vellosa y blanquecina; las flores forman una espiga aovada oblonga, muy vellosa, blanca o rojiza'.
rompesacos 'planta de la familia de las gramíneas, que arroja muchas cañitas delgadas de unos 30 centímetros de largo; con nudo de color púrpura oscuro; hojas vellosas, estrechas y blandas; flores en espiga con tres aristas en cada una; y granos bermejos, puntiagudos

Otras formas de menor extensión son: *centenela* y *centenilla* (relacionadas con *centeno*), *magarza*, *argamula*, *capota*, *saeta*, *jaramago* y *cuchillejo*.

2.1.2.3. Tipos de era.

La era de tierra es el tipo más frecuente en Extremadura (se localizó en el 100% de los puntos de encuesta). La era empedrada, de fabricación más dificultosa y poco aprovechable para otros fines distintos de la trilla, existe en el 38% de los municipios seleccionados.

Lo más habitual, en el caso de las eras de tierra, es que se elija un lugar lo suficientemente liso y compacto como para no tener que realizar ninguna tarea de endurecimiento del suelo, pero cuando este condicionante no se presenta se utilizan distintos procedimientos para allanar el terreno donde se va a construir la era. El más frecuente consiste en pasar un utensilio pesado por la superficie. En distintos puntos extremeños se denomina *rulo*, y se define como una 'piedra redondeada y alargada que es arrastrada por las caballerías'. En 7 pueblos de Badajoz el instrumento se denomina *pisón*, y consiste en una 'piedra gruesa sujeta a un mango de madera o de hierro, que es levantado por

por ambas extremidades'.

los agricultores para golpear el terreno'³⁵.

Otros procedimientos más pintorescos consisten en apisonar la era con las pezuñas de las caballerías (Ba 602) o colocar el redil para que las ovejas endurezcan el terreno al pisarlo (Cc 602). En Berzocana (Cc 601), cuando la era es de tierra floja, se echa estiércol para que se asiente el suelo.

2.1.2.4. Escoba de la era.

Dos grupos léxicos se reparten por la geografía extremeña para denominar la escoba con que se barre la era: los derivados del latín SCOPA (*escoba*, *escobajo*, *escoba(d)era* y *escobón*) y el derivado del latín RAMUS (*ramajo*).

a) Derivados de SCOPA: La variante normativa *escoba* es la más frecuente; se presentó en 31 puntos, lo que supone un índice de ocurrencia del 53%. *Escobajo* sólo representa el 10% de las respuestas, pero el interés de esta forma se concreta en su localización geográfica, ya que constituye un área en la zona central de Badajoz. *Escoba(d)era* sólo se recogió en tres puntos, dos en el cuadrante nororiental pacense y

³⁵ En Eljas (Cc 101) se llama *mazu*, pero, en esencia, es el mismo instrumento.

uno en el norte de Cáceres. *Escobón* sólo se documentó en una ocasión (Cc 104).

- b) Ramajo: Se trata de un portuguesismo presente en 12 localidades del occidente extremeño (20% de los puntos de encuesta)³⁶.

Tamujón (Cc 402) y *baleo* (Cc 500) son las dos únicas respuestas que se apartan de las denominaciones anteriores.

2.1.2.5. Sombrajo de la era.

El 53% del territorio está dominado por las variantes derivadas del lat. *UMBRA* *sombrajo* y *sombraje*³⁷. La repartición geográfica de estas dos palabras está perfectamente definida en nuestra región: *sombraje* ocupa la zona centro-sudoriental de Cáceres y el norte de Badajoz; *sombrajo* se reparte por el resto del territorio -excepto por el este cacereño- y es especialmente frecuente en el occidente y sur de Badajoz, por donde ha penetrado procedente de Andalucía.

Además existen tres embolsamientos léxicos y dos áreas periféricas. Los embolsamientos afectan a los

³⁶ A. Viudas Camarasa recoge el término en su diccionario con el mismo significado, pero no aporta ninguna localización geográfica.

³⁷ A través de la forma SUB-UMBRATICUM.

siguientes términos: *enrama(d)a* (del antiguo *ramada*, der. del lat. *RAMUS*) en seis localidades del centro de la provincia de Cáceres; *candelecho* (lat. vg. **CATALECTUS*) en el oriente de Badajoz³⁸; y *palenque* (del cat. *palenc*) en tres puntos de la zona central pacense. Las áreas periféricas se sitúan en los extremos oriental y occidental de la Alta Extremadura: en la zona oriental aparece la variante *guango* (del germ. *want*), que, por su localización, debe ofrecer mayor presencia en Toledo, Ávila y Salamanca³⁹; en la zona occidental se localiza la variante *chozo* (< lat. *PLUTEUS*), que debe ser considerada penetración del portugués⁴⁰.

Otras denominaciones de menor extensión son: *barraca*, *pallo* y *chumbano*.

2.1.2.6. Muchacho que ayuda al segador.

Dos variantes se reparten el 65% de las respuestas

³⁸ Corominas propone una raíz **CANDANOS*, de probable origen céltico. *Candelecho*, con el significado de 'sombrajo de la era', lo registra el ALEA en puntos de Granada y Almería.

³⁹ El DRAE lo da como voz propia de Salamanca con el significado de 'cobertizo largo y estrecho con la techumbre a dos aguas'.

⁴⁰ La historia de la palabra *chozo* es aún poco clara. Como afirma J. Fernández Sevilla "la evolución del grupo *PL>ch* es ajena a nuestra lengua y propia del portugués. Cabría pensar que el castellano lo tomó de la lengua vecina; pero entonces es difícil explicar su temprana aparición y su frecuente empleo en textos castellanos, así como su general arraigo. Ante ello, parece más verosímil pensar que se trate de un leonesismo incorporado muy pronto por el castellano" (J. Fernández Sevilla, op. cit., p. 186).

ofrecidas a la cuestión: *agua(d)o(r)* (< lat. AQUATOR) y *pinche* (de or. inc.). Del resto de formas sólo presentan cierta extensión *trilla(d)o(r)* (4 p.) y *hatero* (3 p.). Las demás se documentan en uno o dos puntos: *zagal*, *muchacho*, *niño*, *peón*, *ayuda*, *ayudante*, *gabarrero*, *ranchero*, *ermandillo* (?), *rapá*, *rapa* y *carteu*.

2.1.2.7. Accesorios del segador.

a) DEDIL:

Es una funda de cuero que utilizan los segadores para proteger el dedo índice de posibles cortes con la hoz o con las espigas de trigo.

Todas las documentaciones extremeñas son derivados de la palabra *dedo* (< lat. DIGITUS): *de(d)al* y *de(d)il*, cuando es una sola pieza, y *de(d)ales* y *de(d)iles*, cuando son varias fundas.

De mayor interés resultan las formas recogidas para expresar el *dedil* amplio que protege tres o cuatro dedos, formando una especie de guante, ya que su distribución permite establecer áreas léxicas muy bien delimitadas:

1. *Manija* (der. de *mano*) es la variante característica de

la Alta Extremadura⁴¹.

2. *Teta* (y sus variantes *teto* y *tetilla*), desarrollada por proceso metafórico debido a la similitud existente entre el objeto y la ubre de la vaca, se extiende por la mitad occidental de Badajoz, siendo especialmente frecuente en el sur, por donde penetra en Andalucía.
3. *De(d)ila* se localiza en cinco puntos del oriente pacense.
4. *Breva* (< lat. BIFERA) se circunscribe al rincón nordeste de Badajoz (2 p.).
5. *Galápago*, presente en dos puntos del occidente de Badajoz, es penetración del portugués.

Otras formas que sólo se han recogido en una localidad son: *manopla*, *hucha* y *guarra*.

b) MANGOTE:

En el DRAE el mangote, en su 2ª acepción, aparece definido como 'cada una de las mangas postizas de tela negra que usaban durante el trabajo algunos oficinistas para no manchar ni deteriorar con el roce las de la ropa'. Traspasado el término al léxico de la agricultura, se puede definir como 'manga postiza que

⁴¹ Junto con las variantes *maniya* (Cc 200) y *maní* (Cc 502) ocupa el 50% de los puntos investigados en la provincia de Cáceres. Además se documenta en tres puntos del norte de Badajoz como continuación del área léxica septentrional. En otras dos localidades del sur de Badajoz la *manija* es el resguardo de la palma de la mano. En Salamanca recogen el término Lamano y Sánchez Sevilla.

usa el segador para proteger el antebrazo'.

Como ocurre en Andalucía, la mayor parte de los términos remontan al latín MANUS: *manga* (< lat. MANICA), *mango*, *manguillo*, *manguera*, *manija* y *maniya* (66% de los puntos de encuesta). Julio Fernández Sevilla, considerando que lo normal hubiera sido que los derivados se hubieran formado a partir del étimo BRACHIUM, llega a la conclusión de que el mangote pudo ser "en otro tiempo una pieza enteriza que cubría también la mano"⁴². En Extremadura sólo se documentan dos derivados de brazo: *bracera* (Cc 304 y Ba 100), de influencia portuguesa, y *antebraza* (Cc 502).

Mancil (< lat. *MANICILE, a través del mozárabe) se localiza en 11 puntos de Badajoz⁴³.

Menor difusión alcanzan *burra* (5 p. del occidente de Badajoz), *muñequera* (3 p.), *puño* (1 p.) y *quitagorpe* (1 p.).

En cinco localidades pacenses se utilizan dos mangotes, uno para cada brazo:

⁴² J. Fernández Sevilla, op. cit., p. 161. En Ceclavín (Cc 301) la *manija* es el conjunto formado por los dediles y la manga.

⁴³ En Andalucía aparece en 33 localidades repartidas por toda la región, aunque es especialmente frecuente en Granada, Almería y Málaga.

	BRAZO IZQUIERDO	BRAZO DERECHO
Ba 102, 302, 500	<i>burra</i>	<i>manci</i>
Ba 202	<i>puño</i>	<i>manga</i>
Ba 303	<i>manija</i>	<i>manci</i>

c) MANDIL:

Para proteger la ropa del segador se utiliza una prenda de cuero o tela fuerte que, colgada del cuello, se extiende hasta más abajo de las rodillas. El mapa dedicado a esta cuestión es uno de los que muestran más claramente las diferencias léxicas que existen entre Cáceres y Badajoz.

En la provincia alto-extremeña se reparten tres variantes léxicas con una concreta distribución geográfica. *Zamarra*, *zamarreta* y *zamarrón* (de origen vasco) se extienden desde el noroeste de Cáceres hasta el nordeste de Badajoz⁴⁴, a lo largo de una ancha franja de terreno que corta en diagonal la región⁴⁵. *Delantal* y *delantera* se localizan en siete puntos del sudoeste de la provincia⁴⁶. *Peto* (< lat. PECTUS) forma un área en tres localidades cercanas a Castilla, lo que indica que debe ser una forma importada de Salamanca, Ávila y

⁴⁴ Se han recogido en 16 puntos de Cáceres y 4 del cuadrante nordeste de Badajoz, con un índice de ocurrencias del 35%.

⁴⁵ Con el mismo significado se emplean en Aragón y en la Andalucía oriental.

⁴⁶ También se documentan en Logrosán (Cc 603) y Zarza Capilla (Ba 206). Su índice de aparición es, por tanto, de un 15%.

Toledo.

La mayor parte de la provincia de Badajoz está dominada por los descendientes del latín PECTUS *antepecho* y *entrepecho*, con una continuidad muy clara en las provincias andaluzas de Córdoba, Sevilla y Huelva. En Extremadura aparecen en 19 municipios pacenses, además de Montánchez (Cc 502), lo que supone el 35% de los puntos. El portuguesismo *aventail* es la respuesta ofrecida por los informantes de Olivenza (Ba 301) y Cheles (Ba 304)⁴⁷.

La denominación normativa *mandil*, de probable origen árabe, sólo se registró en dos pueblos extremeños: Madroñera (Cc 602) e Higuera la Real (Ba 502).

2.1.2.8. Puñado de mies. Gavilla. Haz.

Hasta que la mies queda apilada en la era para la trilla el segador realiza distintas agrupaciones del cereal para manejarlo con soltura. La porción que agarra con una mano para cortarla con la hoz es un puñado de mies; varios puñados constituyen una gavilla, y un conjunto de gavillas debidamente atadas forman un haz.

⁴⁷ 'Resguardo, de pano ou de coiro, que se põe por diante do fato, para evitar que este se suje ou se estrague' (Figueiredo).

En el 86% de los núcleos de encuesta para expresar el puñado de mies se utilizan las variantes *mana(d)a* (31 p.) o *puña(d)o* (19 p.). La primera es más frecuente en la provincia de Cáceres (proporción 20/11), mientras que la segunda es mayoritaria en la Baja Extremadura (proporción 4/15). Tanto una como otra se relacionan con el nombre de la parte del cuerpo que interviene en la acción de reunir las mieses: la mano o el puño.

En el 14% restante se usan otras denominaciones: *rempojo* (6 p. de Badajoz)⁴⁸, *gavilla* (3 p.), *manilla* (2 p.), *golpe* (1 p.) y *pavea* (1 p.)⁴⁹.

Gavilla (del céltico *gabhail* 'brazado') es la forma más extendida para hacer referencia al montón de manojos (o puñados) sin atar. Es general en la provincia de Cáceres, excepto en Cc 200 (*brazao*) y Cc 502 (*manada grande*), y aparece en 8 puntos de Badajoz, aunque en 11 localidades de esta provincia no hay tradición de fabricar gavillas.

Otras variantes documentadas son *maná* (5 p.),

⁴⁸ Bajo las variantes fonéticas *rampojo*, *rempojo*, *respojo* y *repojo*. A. Viudas Camarasa ofrece dos entradas en su diccionario: *rampojo*, en Campanario, con el significado de 'manejo de trigo segado', y *rempojo*, en Valle de Matamoras, como 'manejo de trigo al segarlo'. En Andalucía existen formas similares en Huelva, Sevilla y Cádiz, por lo que se puede concluir que se trata de un lusismo introducido muy pronto en el castellano del sudoeste español.

⁴⁹ Se trata de un lusismo. En portugués existe *paveia* con el significado de 'molho de paia ou de feno' (Figueiredo).

gavijón (1 p.) y los portugueses *pavea* (2 p.) y *moyu* (1 p.).

El mapa dedicado al haz de mies posee sólo interés fonético, pues en todas las localidades se recogió la variante léxica *haz*: *ha*, *hace*, *á*, *ah*, *az*⁵⁰.

La estructura general del léxico recogido en los tres mapas sería, por tanto:

PUNADO	GAVILLA	HAZ
<i>puña (d) o</i>	<i>gavilla</i>	<i>haz</i>
----- <i>mana (d) a</i>		

Esta estructura se rompe en 13 localidades donde no se fabrican gavillas: Cc 304, Cc 501, Ba 100, Ba 102, Ba 205, Ba 302, Ba 401, Ba 402, Ba 403, Ba 500, Ba 502 y Ba 601.

En Deleitosa (Cc 405) y Helechosa de los Montes (Ba 200) entre el puñado y la gavilla se realizan manojos intermedios:

	PUNADO	MANOJO	GAVILLA	HAZ
Cc 405	<i>golpe/punao</i>	<i>manejo</i>	<i>gavilla</i>	<i>az/á</i>
Ba 200	<i>puñao</i>	<i>maná</i>	<i>gavilla</i>	<i>ace</i>

⁵⁰ Procede del lat. *FASCIS* 'haz'.

En Orellana de la Sierra (Ba 202), dependiendo de si se fabrican gavillas o no, el puñado recibe un nombre u otro:

PUNADO	GAVILLA	HAZ
puñao	gavilla	há
maná	☒	há

Por último, en Valencia del Mombuey (Ba 501) el puñado se denomina de dos formas distintas de acuerdo con el tipo de vuelta que se le aplique al sujetarlo:

PUNADO		GAVILLA	HAZ
llave	correa	pavea	há
puñao	maná		

2.1.2.9. Vencejo para atar el haz.

La forma normativa vencejo (< lat. vg. *VINICULUM) se extiende por toda la región (28 p.). La palabra, a juzgar por su documentación en el occidente peninsular, debió penetrar en Extremadura a través del leonés⁵¹.

Ata(d)ero (der. de atar) manifiesta uniformidad

⁵¹ La palabra vencejo pertenecía al léxico común del leonés y del aragonés, motivo por el cual existe también en puntos occidentales de Andalucía (Véase ALEA, I, 46).

geográfica en la zona oriental extremeña, constituyendo un área léxica que continúa las soluciones castellanas. Otros derivados del verbo *atar*, que aparecen dispersos por toda la geografía, son: *atillo*, *ata(d)ura* y *atijo*.

Otras denominaciones de menor difusión son: *cuerda* (< lat. CHORDA), en un embolsamiento del sudoeste cacereño, *lía* (der. de *liar*), *palla* (< lat. PALEA), *pasto* (< lat. PASTUS), *cerrojo* (der. de *cerrar*), por proceso metafórico, *garañuela* (diminutivo de *garra*) y las denominaciones traslaticias *trigo* y *centeno*.

Por regla general el *vencejo* se fabrica con la misma mies que se está recogiendo, pero no faltan localidades en las que se utilizan otros cereales distintos o, incluso, otros materiales (esparto, juncos, etc.).

2.1.2.10. Tresnal.

El conjunto de haces apilados sobre el *rastrojo* recibe en Extremadura dos denominaciones principales dependiendo de la zona geográfica de que se trate: *hacina* (der. de *haz*, del lat. FASCIS) es general en el occidente extremeño y prácticamente exclusivo en el norte de la provincia de Cáceres; *carga* (der. de *cargar*) se recogió en 22 localidades de la zona oriental, y

enlaza, por el sur, con Andalucía, donde es la palabra más extendida para designar el tresnal.

En cuatro municipios donde la influencia lingüística portuguesa es muy clara se documentaron los lusismos *riyero* y *hascal*⁵².

Otras denominaciones: *borona*⁵³, *montón*, *cangalla*⁵⁴ y *ayegaero*.

2.1.2.11. Instrumento para transportar haces a lomo.

El léxico recogido en el mapa 48 de nuestro trabajo está dedicado al instrumento de madera que se coloca sobre el lomo de las caballerías para transportar los haces de mies. El procedimiento es hoy prácticamente inexistente, ya que los métodos tradicionales han sido sustituidos por la tracción mecánica.

En la región se descubren, para la denominación del objeto, dos áreas y seis embolsamientos léxicos reducidos.

⁵² Rilheiro: 'O mesmo que rolheiro, molho de trigo'; Fascal: 'Monte de feixes de palha' (Figueiredo).

⁵³ Es leonesismo. Procede del céltico bron 'pan'. El DRAE recoge las acepciones 'mijo', 'maíz' y 'pan del maíz'. En Cc 103 debe interpretarse como denominación traslaticia.

⁵⁴ Relacionado con el instrumento que se utiliza para transportar los haces a lomo. También es de procedencia portuguesa.

a) ÁREAS LÉXICAS.

1. *Angarillas* (< lat. *ANGARIAE*). En el DRAE tiene diversos significados, aunque el que más se acerca al sentido que posee en este caso es el recogido en su segunda acepción: 'armazón de cuatro palos clavados en cuadro, de los cuales prenden unas como bolsas grandes de redes de esparto, cáñamo u otra materia flexible, que sirve para transportar en cabalgaduras cosas delicadas, como vidrios, loza, etc.' El término sobrevive de manera dispersa por toda la región, excepto en el cuadrante sudoeste de Badajoz⁵⁵.

2. *Cangalla* (der. de *canga*, y este del céltico *cambica* 'madera curva'). La acepción que más se ajusta al significado que posee el término en Extremadura es la que da el DRAE como propia de Bolivia: 'aparejo con albarda para llevar cargas de bestias'. *Cangalla* se recogió en 8 puntos del sudoeste pacense, lo que demuestra su procedencia portuguesa⁵⁶.

b) EMBOLSAMIENTOS LÉXICOS⁵⁷.

1. *Carretilla* (der. de *carreta*): Cc 200, Cc 202, CC 401 y

⁵⁵ Aparece en 19 puntos de encuesta, lo que supone el 32% del territorio. En Puebla del Maestre (Ba 602) se recogió el aumentativo *angariyones*.

⁵⁶ El ALEA documenta la palabra en varios puntos de Huelva cercanos a la frontera con Portugal.

⁵⁷ Todos ellos se encuadran dentro del área de *angarillas*.

Cc 403. A ellos habría que añadir Cc 102, donde se presentó la variante *carreto*.

2. *Árganas* (< lat. vg. *ARGANUM): Cc 300 (*árganas*)⁵⁸ y Cc 103 (*árguinas*)⁵⁹.
3. *Garabatos* (de origen prerromano, der. del astur. *gárabu* 'palito'): Cc 402 y Cc 405⁶⁰.
4. *Arga(d)illo* (der. del lat. ERGATA 'cabrestante'): Cc 501 y Cc 502⁶¹.
5. *(Es)parigüelas*⁶²: Cc 603 y Cc 604.
6. *Palos de sacar*: Ba 203, Ba 205 y Ba 400.

Otras denominaciones poco extendidas y ocasionales son: *angares* (relacionado con *angarillas*), *andillas*⁶³, *aparejo*, *enjarmo*, *palotes*, *gancho*, *pinches*, *unos palos* y *palos de acarrear*.

⁵⁸ DRAE: 'especie de angarillas, formadas con dos cuévanos o cestos'.

⁵⁹ DRAE: 'ant. aguaderas'. A. Viudas Camarasa localiza la variante, también con acento esdrújulo, en Montehermoso.

⁶⁰ En Andalucía aparece con el mismo significado en puntos dispersos de Huelva, Sevilla, Córdoba, Málaga y Granada (ALEA, I, 52).

⁶¹ Con el significado de 'cesto grande de mimbres' el DRAE da la palabra como propia de Aragón y Navarra. Viudas Camarasa ofrece tres entradas léxicas en su diccionario: *argadillo* (Malpartida de Cáceres) 'aguaderas de esparto'; *argaílo* (Hurdas, Torrejoncillo) 'instrumento para ovillar el hilo antes de mandarlo al tejedor'; *argaílo* (Valdelacasa) 'aguaderas'.

⁶² La Academia lo deriva de *par*, etimología que rechaza Corominas por considerarla imposible desde el punto de vista fonético. Este autor propone un origen mozárabe a partir del lat. PALLIOLA 'mantas de cama'.

⁶³ Diminutivo de 'andas', del lat. AMITES, plural de AMES 'angarillas'.

2.1.2.12. Lleta.

El tallo recién nacido del trigo recibe en Extremadura denominaciones diversas, aunque algunos términos presentan una distribución geográfica más definida que otros. Porreta (der. de puerro, del lat. PORRUM) es la voz que mayor número de veces designa la lleta del trigo, con un índice de ocurrencias del 27%; se distribuye por toda la provincia de Cáceres (11 p.) y en núcleos del nordeste de Badajoz (frontera con Ciudad Real)⁶⁴. En siete localidades pacenses, por motivación metafórica, los informantes ofrecieron la respuesta *aguja*, en especial en la forma de su variante *agujeta*. Los polisémicos *tallo*, *brote*, *hoja* y *retoño* aparecieron en el 24% del territorio, lo que, unido a la gran cantidad de variantes que se documentan en uno o dos puntos, demuestra que la cuestión está sujeta a desplazamientos ocasionales. Estos otros términos son: *nacencia*, *candeliya*, *guía*, *maojo*⁶⁵, *hijo*, *púa*, *cerda*, *raspa* y *hierba*.

⁶⁴ El DRAE, en su 3ª acepción, define porreta como 'las primeras [hojas] que brotan de los cereales antes de formarse la caña'.

⁶⁵ Procede de la frase *malfolio*, de MALUM FOLIUM.

2.1.2.13. Cascarilla del trigo.

En el mapa dedicado a la cascarilla del trigo se descubren dos áreas léxicas⁶⁶, la de vaso-vasillo (< lat. VASUM) y la del portuguesismo casullo (< lat. CASUBLA 'capa con capucha').

- a) Vaso se muestra en la mitad oriental de Badajoz y penetra en el sudeste cacereño. El término debe ser préstamo andaluz, aunque en Andalucía sólo designa esporádicamente la cascarilla del trigo. Su significado en esta comunidad es 'vaina del garbanzo'⁶⁷.
- b) Casullo se documenta en 11 localidades cercanas a la frontera con Portugal, y su ausencia en el norte de la Alta Extremadura es lo que nos induce a pensar que no se trata de leonesismo -como quiere Julio Fernández Sevilla⁶⁸- sino de un préstamo portugués.

El normativo cáscara (y su variante cascarilla) es frecuente en el este cacereño, aunque quizá sea más significativo el hecho de que no se haya recogido en ningún caso en la provincia de Badajoz.

⁶⁶ La mayor parte de los términos están motivados metafóricamente.

⁶⁷ En el DRAE no aparece ninguno de los dos sentidos en la voz vaso, pese a su extensión en el español meridional.

⁶⁸ J. Fernández Sevilla, op. cit., p. 220.

Carozo, cuyo significado original en castellano es 'corazón de la mazorca', se ha especializado en dos puntos extremeños para denominar la cascarilla del trigo (Ba 101 y Ba 103).

Otros términos que aparecen de forma esporádica son: *camisa*, *cozuelo*, *cazuelo*, *zurrón*, *fundita*, *seruga*, *casilla*, *capullo* y *sollejo*.

2.1.2.14. Acarrear la mies.

Como expone Julio Fernández Sevilla, "el significado básico y originario de acarrear es 'transportar en carro', pero, por extensión, pasó a transportar, no importa con qué medio. En castellano es de uso general, especialmente en esta segunda acepción, y así lo recoge el DRAE. La conciencia etimológica se ha perdido casi completamente, tanto en castellano como en andaluz"⁶⁹. Como ejemplo de esa pérdida de conciencia etimológica podemos aducir el caso de tres localidades extremeñas en las que se conserva la voz *acarrear* a pesar de que nunca se ha utilizado el carro debido a dificultades orográficas: Eljas (Cc 101), Segura de Toro (Cc 200) y Montánchez (Cc 502).

⁶⁹ J. Fernández Sevilla, op. cit., p. 170.

El lexema *acarrear* es específico de la provincia de Cáceres, formando un área compacta en el noroeste⁷⁰.

La variante más extendida en Extremadura es *sacar* (30% del territorio); su presencia en distintos puntos andaluces denota un origen meridional en su acepción '*acarrear la mies*'.

Llevar, cargar, (a)juntar y transportar son términos genéricos que se distribuyen por toda la geografía.

2.1.2.15. Instrumento para recoger la parva trillada.

Para amontonar la parva trillada se utilizan en Extremadura dos instrumentos de naturaleza diferente. Uno -más arcaico- consiste en un tablón que se sujeta a las bestias y arrastra por el suelo; otro -más moderno- es una herramienta manual y dentada, de madera o de hierro.

Para hacer referencia al primero, más extendido en la Alta Extremadura, se usan las siguientes variantes: *palo, allegaol, llegaera, ligadera, tablón, amontonaó, leño y narria*.

⁷⁰ Sólo aparece en un núcleo pacense (Ba 502), frente a los nueve que lo documentan en Cáceres.

Para hacer referencia al segundo, general en la provincia de Badajoz, el término más extendido es *horca* (< lat. *FURCA*) y su derivado *horquilla*, aunque también se documenta con relativa frecuencia la voz *bieldo* (con sus variantes *biergo*, *biela*, *bierda*, *biendro* y *bielda*), procedente del latín *VENTILARE* 'agitar en el aire', ya que el instrumento se utiliza fundamentalmente para separar el grano de la paja, lanzando al viento la mies.

2.1.2.16. Instrumento para aventar.

El interés del mapa dedicado al instrumento para aventar es únicamente fonético, puesto que la mayor parte de las variantes documentadas remontan al étimo latino *VENTILARE*. Las variantes fonéticas -con su repartición geográfica- son las siguientes:

- a) *liendro* se localiza sólo en la zona occidental de la provincia de Cáceres (24% de localidades)⁷¹. Debe proceder de un cruce con la palabra *liendre*⁷².
- b) *biendro* está presente en una estrecha franja vertical que va del norte de Cáceres al centro de Badajoz

⁷¹ Antonio Viudas Camarasa, en su Diccionario, también sitúa el término en la Alta Extremadura: Pescueza, Malpartida de Cáceres, Sierra de Gata, Hurdes y Coria.

⁷² Su extensión geográfica podría hacer suponer un origen leonés, pero sólo encontramos referido el término en una de las monografías manejadas del occidente septentrional español: A.

(12%).

- c) *bierno* es forma exclusiva del oriente cacereño, con la inclusión de dos puntos septentrionales de la provincia de Badajoz (20%).
- d) *bielgo* (o *biergo*, por neutralización) es término exclusivo del oriente y sur de Badajoz, zonas por donde continúa en tierras andaluzas (20%).
- e) *bielo* constituye un embolsamiento en tres localidades del norte de Badajoz, además de presentarse en Robledillo de la Vera (Cc 201).
- f) *bieldo* (o *bierdo*, por neutralización) sólo aparece en el sudeste pacense, en núcleos cercanos a la provincia de Córdoba (9%).

Además, en distintos municipios también se usa la *pala* para realizar esta faena agrícola, aunque siempre como herramienta subsidiaria del *bieldo*⁷³.

2.1.2.17. *Tamo*.

En el 60% de los puntos de encuesta se registró la variante normativa *tamo* para designar el 'polvo mezclado con tierra que queda en la era después de trillar'. La voz, ofrecida por el DRAE como de origen incierto, debe

Iglesias Ovejero, *El habla de El Rebollar (Salamanca): léxico*, Salamanca, Diputación Provincial, 1990, p. 68.

⁷³ Sólo en Olivenza (Ba 301) nuestro informante reconoció que únicamente se emplea la *pala*.

proceder de alguna lengua hablada en la Península antes de la Romanización.

Otro grupo léxico bastante frecuente (22%) es el constituido por los derivados del latín SOLUM: suelo⁷⁴, solera y solar, repartidos esporádicamente por toda la región.

Denominaciones de menor difusión, con 1 ó 2 documentaciones, son: poso, polvo, polvillo, paja, pajasco, malvecino, coscobil, barridura y tierra.

El portugués *moíña* aparece en 3 núcleos del occidente de Badajoz bajo las formas *muña* (Ba 100), *muíña* (Ba 301) y *moíña* (Ba 304)⁷⁵.

2.1.2.18. Corzuelo.

Es la 'porción de granos de trigo que conservan la cascarilla y se separa de los demás cuando se ahecha' (DRAE). La denominación normativa corzuelo, que deriva de una forma del latín vulgar *CORTICOLUM, relacionado a

⁷⁴ Por suelo entiende el DRAE 'grano que, recogida la parva, queda en la era y se junta con una escoba para poderlo aprovechar' (15ª acepción).

⁷⁵ El Diccionario extremeño de Viudas Camarasa registra *moíña* en Badajoz: 'Casulla o casullo del trigo o cebada. La envoltura del grano. Por extensión se llama así lo que no tiene valor' (p. 117).

Figueiredo lo define como 'fragmentos de palha que ficam na eira em que se debulharam cereais; alimpadura dos cereais'.

su vez con el latín CORTEX 'corteza', sólo se recogió en 13 puntos de encuesta, y siempre bajo las variantes fonéticas *cozuelo* (12 p.) o *coruezo* (1 p.)⁷⁶.

Mucho más frecuente es el desplazamiento semántico *granzas*, que ocupa el 62% de los núcleos investigados. Procede del latín GRANDIA 'harina gruesa', como simplificación de FARRA GRANDIA. Según Julio Fernández Sevilla, *granzas*, con el sentido de 'corzuelo' "parece ser un paso intermedio en la evolución semántica hasta 'granzas, residuos'"⁷⁷. *Grancias*, con yod epentética, se ha encontrado en 15 localidades; el aumentativo *granzón* es la respuesta de Higuera la Real (Ba 502).

El resto de formas para denominar el corzuelo sólo se presentan en una ocasión: *baleo*, *espiga*, *espigajo*, *carozo*, *casul*, *maojo*, *rabera*, *espigurrí*, *moña*, más la lexía *trigo mermao* y las simplificaciones (trigo) *mal trillau* y (trigo) *menguao*.

2.1.2.19. Montón de trigo.

La variante más frecuente para designar el montón alargado de trigo es *rostro* (< lat. ROSTRUM), con 21

⁷⁶ En Logrosán (Cc 603) el informante ofreció las variantes *cozuelo* y *cazuelo*.

⁷⁷ J. Fernández Sevilla, op. cit., p. 224.

documentaciones, que suponen el 36% de ocurrencias. En Andalucía la voz es conocida en 16 localidades de la zona occidental (Huelva, Sevilla y Cádiz), lo que indica que penetró en esta comunidad a través de Extremadura.

En 15 municipios cacereños y del nordeste de Badajoz se recogió la animalización *pez*, motivada por la forma alargada del montón.

El genérico *montón*, que se ha especializado para referir el montón cónico, se encuentra en 10 localidades repartidas por toda Extremadura.

La forma alargada del montón es lo que ha motivado la denominación *barra* (< lat. vg. *BARRA), encontrada únicamente en 5 puntos periféricos.

Balaguero (der. de *bálago*) es para Julio Fernández Sevilla un occidentalismo "cuya filiación exacta presenta problemas de difícil solución"⁷⁸. Sin embargo, su presencia en 5 localidades pacenses, en la zona de máxima influencia lingüística portuguesa, y su ausencia en el resto del territorio da a entender que se trata de un lusismo⁷⁹.

⁷⁸ J. Fernández Sevilla, op. cit., p. 449. En Andalucía existe, con el significado de parva trillada y recogida, en distintos puntos de la zona occidental (ALEA I, 63).

⁷⁹ Otras localizaciones occidentales son: L. Rodríguez

Otras denominaciones para el montón alargado de trigo, con una presencia mínima, son: *fase*, *empela-empella*, *carrera*, *raspa* y con dos cabezas.

Para expresar el montón cónico de trigo la forma prácticamente exclusiva es el genérico *montón* (93% de las localidades encuestadas). Sólo anotamos, como formas discrepantes, *pez* (Cc 201), *sierra* (Cc 404) y *cabeza* (Ba 103 y Ba 500).

2.1.2.20. Sitio para guardar el trigo.

Antes de comentar la distribución de las variantes debemos advertir que todas las formas recogidas en el mapa se refieren al lugar donde se almacena el grano, al piso superior de las casas, que es en toda Extremadura el sitio que se ha destinado tradicionalmente para ese menester⁸⁰.

El espacio geográfico extremeño está ocupado por cinco lexemas principales, que delimitan siete áreas léxicas perfectamente definidas:

Castellano, *Contribución al vocabulario del bable occidental*, Oviedo, IDEA, 1957, pp. 217 y 248; M. J. Canellada, *El bable de Cabranes*, Madrid, Anejo XXXI de la RFE, 1944, p. 112; García Suárez, "Contribución al léxico asturiano occidental", *RDTP*, VI, 1950, p. 290; G. Álvarez, *El habla de Babia y Laciana*, Madrid, Anejo XLIX de la RFE, 1949, p. 275.

⁸⁰ En el mapa 77 del ALEA el léxico es más heterogéneo, ya que en él tienen cabida los términos que nombran el edificio, o parte de él, donde se almacena el grano y al recipiente en que se guarda.

- a) (A)troje (< gótico *thrauhs 'arca') es término exclusivo de la provincia de Cáceres. Se atestiguó en 20 puntos de encuesta, lo que supone un 34% en el índice de ocurrencias.
- b) Doblao (der. del lat. DUPLE), que se registró en 23 municipios (40% del total), ocupa la mayor parte de la provincia de Badajoz y 4 pueblos del sur de Cáceres⁸¹. Las 19 documentaciones que se recogieron en Huelva de la palabra doblao (ALEA I, 77) llevaron a afirmar a Julio Fernández Sevilla que "su localización nos asegura que se trata de un occidentalismo de origen leonés"⁸²
- c) Cámara (< lat. CAMARA) sólo aparece en 3 núcleos de la zona nordeste de Badajoz. A pesar de este escaso número de documentaciones su concreción geográfica permite suponer una incursión en tierras extremeñas de la variante de Ciudad Real, aunque este dato deberá ser confirmado por el Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla la Mancha.
- d) Granero (< lat. GRANARIUM) se recogió en 14 puntos de las dos provincias (24% del total).

⁸¹ El DRAE lo registra como andalucismo, consideración que debería cambiar a tenor de su frecuencia en Extremadura.

⁸² J. Fernández Sevilla, op. cit., p. 230.

2.1.2.21. Mazorca del maíz.

En el mapa dedicado a la mazorca del maíz descubrimos de nuevo la zona de conservación de portuguesismos léxicos. A lo largo de toda la Extremadura occidental el lexema predominante es *mazaroca* (17 documentaciones); en el resto del territorio la variante castellana *mazorca* es la que manifiesta mayor presencia (20 documentaciones)⁸³. En 9 localidades la voz recogida fue *piña* (< lat. *PINEA*), que el DRAE acepta, en su 3ª acepción, para designar la 'mazorca del maíz, especialmente cuando carece de farfolla'. El término antiguo *panocha* (< lat. *PANUCULA* 'panoja') se ofreció como respuesta en otros 4 puntos⁸⁴.

2.1.2.22. Vaina de las legumbres. Vaina del garbanzo.

El lexema *vaina* (< lat. *VAGINA*) ocupa el 77% de los puntos investigados para referir, en general, la vaina de las legumbres. El resto de términos aparece de forma ocasional, sobresaliendo, entre ellos, la palabra

⁸³ Según J. Corominas, "es dudoso, a causa de la rara terminación, que sea derivado de *mazo* o *maza*, y por el contrario debe haber alguna relación con el ár. *masura* 'canuto de lanzadera' (de origen persa), pero también entonces tropezamos con dificultades para explicar la terminación; quizá hubo un cruce de *masura* con *horca* (que significó 'rueca'), en el sentido de 'rocada', y el portugués *maçaroca* se debería a cruce con el portugués *roca* 'rueca, rocada'" (DCECH, III, p. 901).

⁸⁴ Es un mozarabismo de gran extensión en Murcia y en la Andalucía oriental.

cáscara, de significación muy amplia⁸⁵. *Baga* (< lat. *BACA* 'baya'), y su variante metatizada *gaba*⁸⁶, se recogió en 7 localidades, especialmente en la Alta Extremadura. *Gárgola* (< lat. *CAVEOLA* 'caja'), *herrete* y *casuyo* son las otras formas léxicas presentes en la región.

De mayor interés resultan las variantes aparecidas para designar la vaina del garbanzo, que, en Extremadura como en Andalucía, debido a la gran extensión del cultivo, ha especializado términos con que se opone a la vaina de las legumbres.

Tres variantes dividen el territorio administrativo extremeño en cuatro áreas léxicas:

- a) *Vaina*: el término normativo se recogió en 18 localidades (31% en el índice de ocurrencias), 12 de las cuales delimitan un área léxica en el oriente de la región (zona baja de las Villuercas, Siberia, Serena y este de Llerena). Las seis apariciones restantes ocurrieron en puntos dispersos de las dos provincias.
- b) *Baga*: es la variante más frecuente para designar la vaina del garbanzo. Se ofreció como respuesta en 22

⁸⁵ DRAE: 'Corteza o cubierta exterior de los huevos, de varias frutas y de otras cosas'.

⁸⁶ *Jaba* en *Deleitosa* (Cc 405), con ensordecimiento de la consonante inicial.

municipios (38% del total). Su localización geográfica afecta a las 2/3 partes de la región (occidente y centro).

c) Gárgola: En 14 puntos (24%) el término con que se designa la vaina del garbanzo es *gárgola*⁸⁷. Esta voz define dos áreas bien distantes entre sí y un embolsamiento léxico. La primera de esas áreas corresponde al oriente de la provincia de Cáceres: comarca de Las Hurdes, Vera, Valle del Jerte, Campo Arañuelo y Villuerca-Ibores. La segunda se descubre en el sur de la provincia de Badajoz, formando un todo con los núcleos del norte de Huelva que presentan la misma forma⁸⁸. El embolsamiento léxico se sitúa en 2 localidades del norte de Badajoz (Ba 101 y Ba 103).

Otros términos, de aparición ocasional, son el genérico *cáscara* (3 p.), *casuyo* (1 p.), *cascariya* (1 p.), *vasiyo* (1 p.), *capuyito* (1 p.) y *fundita* (1 p.).

En algunas localidades el contenido semántico se estructura de forma compleja, ya que, además de distinguirse entre un término general que define la vaina de las legumbres y otro que designa la vaina del garbanzo, se incorporan otras voces para referir otros

⁸⁷ Las variantes fonéticas son: *gárgola*, *gaula*, *gárbola*, *gárbula*, *gárgula* y *gálgula*.

⁸⁸ Véase ALEA I, 112.

cultivos.

En Fuente del Maestre (Ba 303) y Puebla de la Reina (Ba 401) *baga* (vaina del garbanzo) se opone a *herrete* (vaina de las habas), y ambas formas se oponen al normativo *vaina* (de las legumbres). En Usagre (Ba 600) se utilizan tres variantes dependiendo del tipo de leguminosa: *herrete* (habas y yeros), *vaina* (almorta y chícharos) y *baga* (garbanzo). Por último, en Casas de don Gómez (Cc 104) la vaina del garbanzo recibe dos denominaciones según la época de que se trate: *vaina* (cuando se encuentra en la mata) y *cáscara* (cuando se trilla).

2.1.2.23. Glande de la bellota.

En el 55% de las localidades encuestadas se recibieron como respuesta variantes derivadas del étimo latino CACCABUS 'olla': *cascabel*, *cascabillo* y *cascabullo*. De las tres la más extendida es la última, presente en 17 puntos del occidente de Badajoz⁸⁹. *Cascabillo*, con despalatalización de -ll- en Orellana de la Sierra (Ba 202), se recogió en 11 municipios de la zona oriental. *Cascabel* fue la respuesta de 4 localidades de la Extremadura meridional.

⁸⁹ El DRAE ofrece la palabra con el significado de cúpula de la bellota como propia de Salamanca.

En la Alta Extremadura se documentaron distintos términos que denotan la influencia del leonés. Se trata de variantes deformadas por cruces debidos a la etimología popular o por la acción de los fenómenos fonéticos de metátesis y sonorización: *carapucho*⁹⁰, *capihucho*, *caripucho*, *carapuche*, *garibuche*, *garapullo*, *garipullo* y *caripullo*.

Capullo, *capillo*, *caspilrón* y *capirote* son otros derivados del latín *CAPPA* 'cubierta' que también se presentan en la provincia de Cáceres.

Otros términos con significado amplio son *cáscara*, *cascarón*, *coronilla*, *gorro* y *cacarucho*, recogidos como variantes ocasionales.

2.1.3. INSTRUMENTOS AGRÍCOLAS.

2.1.3.1. Guadaña.

A primera vista podría pensarse que el mapa dedicado a la guadaña carece de interés, pues sólo se ha registrado una variante léxica en sus dos posibilidades fonéticas: la normativa *guadaña* y la variante *guaña*⁹¹,

⁹⁰ En Asturias significa 'capucha de una prenda de vestir' y 'sombrero de forma ridícula' (DRAE).

⁹¹ Procede, probablemente, de una voz gótica **waitho* 'prado', a través de **waithania* 'hoz para segar los prados'.

con pérdida de la -d- intervocálica. Sin embargo, la regularidad geográfica que manifiesta la segunda voz, formando dos islotes en la Alta Extremadura (Hurdes, Sierra de Gata y Coria; Trujillo, Montánchez y Villuercas) indica que se encuentra lexicalizada y que en esa forma debió penetrar en Cáceres por influencia leonesa.

2.1.3.2. Yunque para afilar la guadaña.

Para renovar el corte de la guadaña ésta se coloca sobre un yunque y se golpea con un martillo.

El término *bigornia* (< lat. BICORNIA 'de dos cuernos') es muy frecuente en la región. Se obtuvo en 16 localidades, lo que supone el 38% de los puntos en que se consiguió respuesta.

Yunque (< lat. INCUS, -UDIS) ofrece 20 documentaciones, 10 en su forma masculina y otras 10 en la anticuada femenina.

El portuguesismo *safra*⁹² se recogió en 3 localidades del occidente de la región.

⁹² 'Espécie de bigornia grande, com uma ponta só' (Figueiredo).

Como variantes traslaticias aparecen *yerro*, *yerrito* y *hierro* (con conservación de la aspirada inicial).

2.1.3.3. Instrumento para rozar zarzas.

Tanto en el mapa dedicado al instrumento para rozar zarzas como en el dedicado al que sirve para cortar ramas se ha recogido el léxico correspondiente a distintas herramientas que se usan para esos menesteres.

Para rozar zarzas, en el 58% del territorio se usa el calabozo (der. del prerromano *boza* 'matorral'). Su localización en el occidente del mediodía peninsular (Extremadura, Huelva, Sevilla y Cádiz) evidencia una procedencia leonesa. Las variantes fonéticas registradas son las siguientes:

- a) *Calabozo*⁹³ (17 p.), dada por la Academia como variante normativa.
- b) *Calagozo* (1 p.), también admitida por la RAE.
- c) *Calajozo* (6 p.) y *calajoce* (1 p.), con aspiración de h- por cruce con la palabra *hoz*.
- d) *Calagüezo* (4 p.) y *calajuezo* (1 p.), con diptongación antietimológica de la -o- tónica.
- e) *Calabaso* (1 p.) y *calabosa* (1 p.), con seseo propio de

⁹³ DRAE: 'Instrumento de hoja acerada, ancha y fuerte, para podar y rozar árboles y matas'.

los núcleos de influencia portuguesa.

Otro grupo léxico bastante difundido es el de los herederos del latín PUTARE 'podar': podón⁹⁴ (3 p.), pon (1 p.), puón (1 p.), ponete (1 p.), poéra (1 p.) y poda (1 p.).

En 5 municipios cercanos a la frontera con Portugal se recogieron términos derivados del verbo latino vulgar *RUPTIARE 'rozar': roza(d)era⁹⁵, rocéira y rosadora.

Motivados por la forma del objeto se encuentran tres términos que alcanzan un 10% en el índice de ocurrencias: corvillo, coromillo y corvilla (< lat. CURVUS).

La hoz y el hocino (hocino zarzadero en Cc 604) también se utilizan en distintos puntos de Extremadura para rozar las zarzas, además de ser usados para su función propia de segar⁹⁶.

Otros instrumentos, documentados en una sola

⁹⁴ DRAE: 'Podadera grande y fuerte usada para podar y rozar'.

⁹⁵ DRAE: 'Especie de guadaña para quitar matas y hierbas inútiles'.

⁹⁶ Se recogieron en 4 puntos.

ocasión, son: *picallo*, *gallo*⁹⁷, *cava(d)era*, *chafarote*, *zacho*, *estijera*, *navaja corva* y *márpola*⁹⁸.

2.1.3.4. Instrumento para cortar ramas.

Dos términos, que refieren dos instrumentos bien conocidos, constituyen el 75% de las respuestas ofrecidas: *hacha* (del fr. *hache*) y *tijeras* (< lat. *TONSORIA*). En distintos puntos de la Alta Extremadura se atestiguaron las voces arcaicas *segurón* y *sequireja* para designar el hacha, de las que trataremos más adelante.

Términos aparecidos en una proporción menor son: *corvillo*, *piqueta*, *malleta*, *pon*, *estreleja*, *po(d)a(d)era* y *calaboza*.

2.1.3.5. Azada.

Tan sólo en 12 puntos de encuesta se desconoce la voz normativa *azada* (< lat. *ASCIATA*) para referir la herramienta que se utiliza para cavar. Las tres formas en que se documenta la palabra son: *azada* (7 p.), *azá* (36 p.) y *azaílla* (2 p.).

Sacho, *zacho* y *zacha* son los otros tres vocablos

⁹⁷ Es sinécdoque, por recuerdo de la cresta del animal.

⁹⁸ Derivado del latín *MARCULUS* 'martillo'.

con los que se designa la azada.

2.1.3.6. Sacho.

Según el DRAE es un 'instrumento de hierro pequeño y manejable, en figura de azadón, que sirve para sachar'. No ofrece ninguna localización geográfica, a pesar de que parece ser exclusivo del occidente peninsular⁹⁹. Julio Fernández Sevilla lo considera uno de los portuguesismos presentes en andaluz¹⁰⁰.

En Extremadura encontramos la forma bajo dos pronunciaciones: la seseante, admitida por la Academia, que se extiende a lo largo de la franja occidental (31%); y la ceceante, que es la presente en el resto de la región (53%). El femenino *zacha* se concentra en un islote del centro de Badajoz.

El resto de los términos son ocasionales o desplazamientos semánticos: *zachilla*, (a) *zaílla*,

⁹⁹ Procede del latín SARCULUM. Según Corominas, las variantes con z- se deben a influjo de la palabra *zarcillo* 'escardillo'.

En el occidente español se sitúa, entre otros, en los siguientes trabajos: S. Alonso Garrote, *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga. Notas gramaticales y vocabulario*, Madrid, CSIC, 1947, p. 349; J. Borrego Nieto, *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*, Salamanca, Universidad, 1981, p. 88; J. Fernández, *El habla de Sisterna*, Madrid, Anejo LXXIV de la RFE, 1960, p. 113; A. Llorente, *Estudio sobre el habla de la Ribera*, Salamanca, CSIC, 1947, p. 188; M. A. Marcos Casquero, *El habla de Béjar*, Salamanca, CSIC, 1979, p. 156; M. Molinero Lozano, "Algunas voces de Zamora, RDTF, XVII, 1961, p. 183;

¹⁰⁰ J. Fernández Sevilla, op. cit., p. 449.

escardillo, cavuche, cavacho, cavonche y sachuela.

2.1.3.7. Azadón.

En todos los puntos donde existe el objeto (excepto en Cc 101 y Ba 303)¹⁰¹ la respuesta ofrecida fue *azadón*. Lo único destacable del mapa se reduce a las distintas soluciones fonéticas a las que se ha llegado en la región: *azadón*, con conservación de la dental intervocálica, se documenta en 9 localidades, fundamentalmente de la Alta Extremadura; *azaón*, con pérdida de la consonante, se presentó en 28 ocasiones; *azabón*, con falso análisis de la dental, se recogió en 4 puntos¹⁰².

2.1.3.8. Escardillo.

La herramienta que se utiliza para escardar tiene, en la mayor parte de los puntos extremeños, un uso polivalente; el escardillo como tal únicamente existe en 5 localidades de Badajoz (*escardillo* y *amocafre*) y 1 de Cáceres (*escardaéra*).

¹⁰¹ Las respuestas fueron *sacha* y *sacho*, respectivamente.

¹⁰² Podría pensarse que la variante *azabón* está relacionada de alguna manera con un descendiente del latín *SAPPA* 'escardillo', pero el hecho de que *zapa* (o *sapa*) no exista en Extremadura invalida la hipótesis.

La herramienta más usada para realizar esta faena es el *sacho*, documentado en 33 municipios¹⁰³. Otros utensilios, con una presencia ocasional, son: *aza(d)a*, *azaílla*, *azaón*, *calabozo*, *cavaéra*, *cavonche*, *cavancho*, *alión* y *pico*.

2.1.3.9. Zapapico.

La herramienta que tiene una boca en forma de pala y otra a manera de pico se designa en Extremadura con 20 lexemas diferentes. Los de mayor difusión se pueden agrupar del siguiente modo:

- a) Derivados de cavar: *cava(d)era* (13 p.), *cavancho* (1 p.) y *cavaera de boca hacha* (1 p.)
- b) Derivados de pico: *pico* (4 p.), *piqueta* (3 p.), *picayo* (2 p.), *picareta* (1 p.), *picota* (1 p.), *pico de pala* (1 p.) y *pico-hacha* (1 p.).
- c) Derivados del francés *pioche*: *piocha* (1 p.) y *picocha* (9 p.), por influencia de la palabra *pico*.

Las demás denominaciones, escasamente representadas, se explican como desplazamientos por contigüidad: *alión*, *podón*, *arzólio*, *gancho*, *corvillo*, *sacho*, *sacho de pico* y *hachuela*.

¹⁰³ También se recogieron las variantes *zacho*, *zachilla*, *zachito* y *zachillo*.

2.1.3.10. Hacha.

Desde el punto de vista léxico, lo único reseñable del mapa dedicado a las denominaciones que recibe el hacha en Extremadura es la consistencia geográfica que presenta el término *segureja* (der. del lat. SECURIS) en la provincia de Cáceres¹⁰⁴. *Segureja*, y el aumentativo *segurón*, es hoy un arcaísmo en castellano que va siendo desplazado por la variante *hacha*, término más moderno procedente del francés.

Desde el punto de vista fonético, en lo que se refiere a la pronunciación de la voz hacha, la h-inicial únicamente se mantiene como aspirada en 4 localidades de la red de puntos, lo que hace que ya esté desfasado el dictado tópico más conocido de Extremadura: "el que no diga jacha, jigo y jigüera no es de mi tierra".

2.1.3.11. Tronzador.

Es una 'sierra con un mango en cada uno de sus extremos, que sirve generalmente para partir al través las piezas enterizas' (DRAE). El 95% de las respuestas

¹⁰⁴ DRAE: 'Hacha pequeña con astil largo y flexible'. En Madroñera (Cc 602) se recogió la variante *segureta*. Dentro de los repertorios léxicos del occidente español M. A. Marcos Casquero apunta el término en Béjar con el mismo significado (p. 142).

obtenidas remontan al étimo latino SERRA 'sierra'. Sólo se apartan de este origen tronizador (der. del lat. vg. TRUNCIARE), recogido en 2 núcleos del norte de la provincia de Cáceres, y *retoraó*, en Berzocana (Cc 601).

De los derivados del latín SERRA destacan *sierro*, término característico de la Alta Extremadura (31%), y *serrucho*, forma predominante de la provincia de Badajoz (46%). La variante *serrote* apareció en 3 núcleos pacenses cercanos a la frontera con Portugal; el aumentativo *serrón* se documentó en 4 localidades, dos de ellas en las proximidades de la provincia de Toledo¹⁰⁵.

2.1.3.12. Mayal.

Según la normativa es un 'instrumento compuesto de dos palos, uno más largo que otro, unidos por medio de una cuerda, con el cual se desgrana el centeno dando golpes sobre él' (DRAE). Sin embargo, en Extremadura, la función principal y en muchos casos exclusiva del mayal es la de varear encinas.

El arabismo *zurriago*, -a (< ár. *surriyaga* 'correa para azotar') es la forma más utilizada (24 p.), siendo especialmente frecuente en la zona oriental. Más interés

¹⁰⁵ DRAE: 'Sierra larga con un mango o manija en cada extremo'.

despierta, desde el punto de vista semántico, la voz manganillo, -a, recogida sobre todo en el área occidental de Extremadura (9 p.). El étimo del que parece proceder es el latín MANGANUM 'máquina de guerra', que ha dejado como herederos diversas formas romances: *mángano* 'guisante', en Andalucía, al relacionarse esta legumbre con los pequeños proyectiles que lanzaba la máquina; el catalán *manganell* y el italiano dialectal *manganel*, que conservan el mismo significado que posee *manganilla* en nuestra región.

En el sur de la provincia de Cáceres se documenta el término *marco* (5 p.), que deriva directamente del latín MARCUS 'martillo'¹⁰⁶.

Otras denominaciones -poco extendidas y arcaicas- son: *rebaño* (3 p. del sudoeste de Badajoz), *mallo*¹⁰⁷ (2 p., en las Villuercas), *pértigo* (2 p.), *manal* (2 p.), *trangallo*¹⁰⁸ (1 p.), *zongue*¹⁰⁹ (1 p.), *alero* (1 p.), *doridón* (1 p.), *vara* (1 p.) y la forma compuesta *vara de aijá* (1 p.).

¹⁰⁶ En castellano se acepta la variante *márcola* 'vara larga', procedente de MARCULUS, derivado de MARCUS 'martillo'.

¹⁰⁷ Derivado del latín MALLEUS 'mazo'.

¹⁰⁸ Procede del céltico *tarinca* 'hierro largo'.

¹⁰⁹ Se recogió en Malcocinado (Ba 601) como penetración de la variante cordobesa (véase ALEA I, 114). Procede de la misma raíz que *zanca* 'palo largo para andar por el agua', es decir, del latín tardío ZANCA 'nombre de calzado'.

2.1.3.13. Criba.

El término normativo *criba* (< lat. CRIBUM) es el general con que se denomina el instrumento que se utiliza para separar el grano de la paja.

De mayor interés resultan las variantes encontradas para designar el harnero, "criba de malla muy espesa empleada para quitar el polvo al grano" (ALEA I, 72).

Harnero (< lat. CRIBUM FARINARIUM), en la mayor parte de los casos con pronunciación aspirada de la h-, es el lexema predominante, con una presencia mayoritaria en la Alta Extremadura.

En la mitad sur de la provincia de Cáceres se registró la voz *ceranda*, variante fonética de la normativa *zaranda* (< lat. vg. TARANTARA).

Baranda (Cc 404) y *(b)arandón*, que delimita un área léxica en 5 núcleos del oriente de Badajoz, deben estar motivados por la forma circular del instrumento¹¹⁰.

En varios puntos del sur de Badajoz se recogen los portuguesismos *juera*, *jorón* y *jorillo*, derivados

¹¹⁰ DRAE, 2ª acepción: 'Borde o cerco que tienen las mesas de billar'.

probablemente del latín LOLIUM 'cizaña'¹¹¹.

2.1.3.14. Raedor.

Es un 'palo cilíndrico que sirve para rasar las medidas de los áridos' (DRAE). En el 95% de los puntos de encuesta la respuesta de los informantes se relaciona etimológicamente con el verbo latino RADERE 'raer'. La variante más frecuente es *rasero* (35 p.). En el sudeste de la provincia de Cáceres la forma predominante es *raero*, que también existe en 3 puntos de la Baja Extremadura. *Radero* constituye una pequeña área en 3 núcleos del sur de Badajoz. *Raeder*, *rallero* y *raedor* son otros derivados de RADERE que se presentan de manera ocasional.

El genérico *palo* (< lat. PALUS) sólo aparece en 3 localidades de la red de puntos.

2.1.3.15. Astil.

Las tres denominaciones allegadas en Extremadura presentan una proporción muy similar: *cabo* (37%), *mango* (31%) y *astil* (31%).

¹¹¹ *Juera* es una de las pocas palabras que indica el DRAE como exclusiva de Extremadura. La definición que propone es 'harnero espeso de esparto para limpiar o ahechar el trigo'.

Cabo (< lat. CAPUT) constituye una área léxica en el sudoeste de la provincia de Cáceres y en toda la provincia de Badajoz, excepto el cuadrante nororiental. El término, aunque está admitido en castellano con el significado de 'mango de las herramientas', debe ser considerado penetración del portugués, lengua en la que es muy frecuente. Esta procedencia se ve corroborada por las localizaciones andaluzas presentes en el ALEA: Huelva, Cádiz, oeste de Málaga y sur de Sevilla.

Astil (< lat. HASTILE) se documenta en toda la provincia de Cáceres, excepto en la zona ocupada por *cabo*, y en el cuadrante nordeste de Badajoz. El término existe bajo dos variantes fonéticas: *asti*(l) y *esti*(l).

Mango (< lat. MANICUS) está asentado en toda la región, aunque es particularmente frecuente en la zona donde predomina la variante *astil*.

2.1.3.16. Conjunto de instrumentos de labranza.

El término normativo *apero*(s) (< lat. APARIUM), tanto en su forma singular como plural, es el más utilizado en la región; en singular se atestiguó especialmente en la provincia de Badajoz. El genérico *herramientas* apareció en 5 puntos dispersos. *Trastes* (<

lat. TRASTUM) fue la respuesta de 3 localidades¹¹². El resto de denominaciones son ocasionales: cacharros, avíos¹¹³, achiperres¹¹⁴, arreos¹¹⁵ y apaños.

2.1.4. EL ARADO.

2.1.4.1. Denominaciones y tipos.

En los 58 puntos de encuesta se documentó el término genérico arao, aunque lo más habitual es que se le una el especificativo de palo (25 p.). Otras unidades léxicas, recogidas de forma ocasional, son: arao romano (4 p.), arao cabeza lobo (4 p.), arao palermo (1 p.), arao de cubo (1 p.), arao del país (1 p.), arao de madera (1 p.) y arao paco (1 p.). En algunas localidades, según el tipo de reja que se emplee, el arado recibe dos nombres:

¹¹² En Puebla del Maestre (Ba 602) significa además 'aperos del yuntero'.

¹¹³ DRAE: 'Entre pastores y gente del campo, provisión que llevan al hato para alimentarse durante el tiempo que tardan en volver al pueblo o cortijo'.

¹¹⁴ A. Viudas Camarasa lo da como propio de Mérida, Hurdes y Serradilla con el significado de 'trastos viejos e inútiles'. El término debió pertenecer, en el pasado, al léxico general del norte extremeño. Se incluye también en distintos repertorios leoneses: G. Álvarez, *El habla de Babia*, op. cit., p. 270; M. A. Marcos Casquero, *El habla de Béjar*, op. cit., p. 21, etc.

¹¹⁵ DRAE: 'Guarniciones o jaeces de las caballerías de montar o

	NOMBRE GENÉRICO	REJA LANCEOLADA	REJA ENCHUFADA
Cc 305	arao	arao porro	arao garatuso
Cc 403	arao de palo	cabeza lobo	garatuso
Ba 304	arao de palo	cabesa lobo	de cubo

Como ya advirtieron B. y R. Aitken, en Extremadura existen dos tipos de arado, que se definen en función del acoplamiento de la esteva¹¹⁶: si esta pieza se une al dental, el arado pertenece a la clase 'dental'; si se une a la cama, el arado es de tipo 'castellano'. El primero es el más extendido por la región, localizándose en la mitad occidental de la provincia de Cáceres y en toda la provincia de Badajoz, a excepción del cuadrante nordeste. El segundo se muestra en 15 puntos del oriente cacereño y en los 5 municipios pacenses más cercanos a Castilla.

2.1.4.2. Elementos del arado.

a) Timón: Para designar el timón existen en Extremadura tres denominaciones que forman áreas perfectamente establecidas.

de tiro'.

¹¹⁶ B. y R. Aitken, "El arado castellano: Estudio preliminar", *Anales del Museo del Pueblo Español*, I, 1-2, 1935, pp. 109-138. Véase, además, J. Caro Baroja, "Los arados españoles. Sus tipos y repartición (Aportaciones críticas y bibliográficas)", *RDTP*, V, 1949, pp. 3-96.

La variante normativa *timón* (< lat. TEMO, -ONIS) ocupa la mayor parte de la provincia de Cáceres y el norte de Badajoz (32 puntos de encuesta, que suponen el 55% del total).

Injerto, con sus variantes fonéticas *ijerto*, *ejerto*, *ejiro* y *enjiro* (der. del lat. INSERERE 'injertar'), es la forma léxica predominante en la Baja Extremadura, y debe ser considerada continuación de la que se documenta en la mayor parte de la Andalucía central¹¹⁷.

Punta (< lat. PUNCTA) sólo se registró en 10 municipios de la zona occidental, por lo que su origen hay que buscarlo en el portugués.

Rabiza (der. de rabo) aparece en 2 puntos del sur de Badajoz, entroncando con la voz *rabero* que es exclusiva de la provincia de Huelva¹¹⁸.

Términos ocasionales son *tirante*¹¹⁹, *rebate*, *tiro* y *vará*.

¹¹⁷ El ALEA la sitúa en Cádiz, Málaga, Sevilla, Córdoba y oeste de Granada. A. Venceslada ofrece la voz *enjero* con el significado de 'palo largo del arado que se ata al yugo. Timón del arado'.

¹¹⁸ Es lusismo. Véase M. Alvar, "Portuguesismos en andaluz", *Festschrift Alwin Kuhn*, Innsbruck, 1963, p. 314.

¹¹⁹ Así se llama también el timón del arado en la comarca zamorana de Aliste. Véase J. M. Baz Argüello, *El habla de la tierra de Aliste*, Madrid, Anejo LXXXII de la RFE, 1967, p. 79.

b) Clavijero: *Lavijero* (< lat. CLAVICULARIUM), con simplificación del grupo inicial CL-, es la designación más extendida en la región (30 p.). La forma normativa, con conservación del grupo, sólo se conoce en 3 núcleos del occidente cacereño: Cc 301, Cc 303 y Cc 306¹²⁰.

Otro grupo léxico muy extendido es el de los derivados de *aguja* (< lat. vg. ACUCULA): *agujero*, *aujero*, *abujero* y *bujero*, a los que hay que unir las tres documentaciones de la voz *buraco* (< lat. FORATUS), de procedencia portuguesa.

Barreno (Ba 503) es la única forma que discrepa de las anteriores. *Varales* (Cc 502) se debe a confusión del informante.

c) Belortas: Son las dos abrazaderas de hierro que sujetan el timón a la cama del arado. En el mapa dedicado a esta cuestión dos términos se reparten el 60% de los puntos de encuesta: *belortas* (y sus variantes fonéticas) y *argolla*.

Belortas (del ibero-vasco *bilurr* 'ramas de avellano') aparece fundamentalmente en la Alta Extremadura, en especial en la zona que no manifiesta influencia lingüística portuguesa.

¹²⁰ En esta última localidad bajo la forma *clavijares*.

Argolla (del ár. *al-gulla* 'el collar') se usa de forma exclusiva en el occidente de la región.

Otras denominaciones menores son *tornillo* (4 p. del norte de Badajoz), *empalme* (2 p.), *sortija* (2 p.), *aniya* (1 p.), *faroliyo* (1 p.), *abrazadera* (1 p.), *arandela* (1 p.) y *gato* (1 p.).

d) Cama del arado: A grandes rasgos, las dos designaciones principales de esta pieza coinciden con los dos tipos de arado de la región. En el arado castellano la cama se denomina con la voz normativa¹²¹; en el arado dental la cama recibe el nombre de *garganta*¹²², término que pertenece al léxico del español meridional, pese a que Alonso Garrote lo documente en León¹²³.

En Garrovillas (Cc 302) y Cheles (Ba 304) la pieza se llama *timón*, ya que para el timón del arado se utiliza el lusismo *punta*. En Benquerencia de la Serena (Ba 400) la cama y el timón forman una sola pieza que se denomina *injerto*.

¹²¹ En Ahigal (Cc 102) y Segura de Toro (Cc 200) se registró el arcaísmo *camba*.

¹²² Se exceptúan Cc 102, Cc 202, Cc 403, Cc 406, Cc 501 y Cc 502, donde el arado es de tipo dental y la cama se denomina *cama*, y Cc 100, donde el arado es castellano y la cama se denomina *garganta*.

¹²³ S. Alonso Garrote, *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga...*, op. cit., p. 243.

e) Dental: En el 82% de las localidades encuestadas se registró el término castellano *dental* (< lat. DENTALE).

Otras denominaciones, motivadas por la estructura del arado, son *cabeza* (6 p.)¹²⁴ y *cuerpo* (2 p.).

La voz *marrano* (Ba 300) es un galicismo (fr. *merrain*) que la Academia define con las siguientes acepciones: 'Cada uno de los maderos que en las ruedas hidráulicas traban con el eje la pieza circular en que están colocados los álabes.// Cada uno de los maderos que forman la cadena del fondo de un pozo.// Pieza fuerte de madera, colocada sobre el tablero de las prensas de torre de los molinos de aceite, que sirve para igualar la presión' (DRAE).

f) Orejeras: Son 'dos piezas o palos que el arado común lleva introducidos oblicuamente a uno y otro lado del dental y que sirven para ensanchar el surco' (DRAE, 3ª acepción). La forma de la lengua oficial es la más extendida en Extremadura (46 p.)¹²⁵.

La variante portuguesa *pespeñeros* se documentó en 8

¹²⁴ Con idéntico valor aparece en G. Álvarez, *El habla de Babia y Laciana*, op. cit., p. 300; y en L. Rodríguez Castellano, *La variedad dialectal del Alto Aller*, Oviedo, IDEA, 1952, p. 269.

¹²⁵ Incluimos las variantes *orejillas* (2 p.), *orejas* (2 p.) y *orejones* (1 p.), presentes sólo en la provincia de Badajoz.

municipios del occidente de Badajoz, aunque la voz no es desconocida en el oeste cacereño, como lo demuestran las notas al pie del mapa 127: en 7 puntos de Cáceres pespeñero es el agujero del dental donde se introduce la orejera¹²⁶.

g) Esteva: También se descubren en el mapa dedicado a esta pieza dos áreas que coinciden con la tipología recogida en el mapa 119. La zona del arado dental está dominada por la variante *mancera* (< lat. vg. MANICIARIA)¹²⁷, mientras que en la zona del arado castellano domina el término *esteva* (< lat. *STEVA), frecuentemente en su variante *estevón*.

¹²⁶ Aunque el término *pespeñero* se recoge en repertorios léxicos portugueses ('peça de ferro, que atravessa a rabiça do arado e segura dos lados as orelheiras', Figueiredo), no es descartable que sea de procedencia leonesa, como opina M. Becerra (*El léxico de la agricultura en Almedralejo*, op. cit., p. 65).

En el occidente español, aparte de las documentaciones extremeñas, se incluye en los siguientes trabajos: J. Lamano y Beneyte, *El dialecto vulgar salmantino*, Salamanca, Tipografía Popular (pespiñero); M. C. Casado Lobato, *El habla de la Cabrera Alta. Contribución al estudio del dialecto leonés*, Madrid, Anejo XLIV de la RFE, p. 123 (pezpineiro, pespeñero, perpiñero); G. Álvarez, *El habla de Babia y Laciana*, op. cit., p. 321 (pizpiñeiro); A. García Suárez, "Contribución al léxico asturiano occidental", op. cit., p. 298 (pezponeiro); M. Menéndez García, "Cruce de dialectos en el habla de Sisterna", *RDTP*, VI, 1950, p. 392 (pizpuneiru); L. Cortés Vázquez, *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora). Toponimia, textos y vocabulario*, Salamanca, Acta Salmanticensia, 1954 (pezpiñeiro); J. L. Pérez de Castro, "Contribución al vocabulario del bable occidental", *RDTP*, XI, 1955, p. 138 (pizpineiro); L. Rodríguez Castellano, *Contribución al vocabulario del bable occidental*, op. cit., p. 264 (pezoneiro, pizpilietsu, puzpuneiro, pezpuneiro); J. A. Fernández, *El habla de Sisterna*, op. cit., (pizpineiru); A. Otero Álvarez, "Contribución al léxico gallego y asturiano", *Archivum*, XIII, 1963, p. 62 (pezpiñeiro); J. M. Baz, *El habla de la tierra de Aliste*, op. cit., p. 81 (pizpineiro, pezpuneiro, pezpineru); J. Martínez Álvarez, "Bable y castellano en el concejo de Oviedo", *Archivum*, XVII, 1967, p. 416 (pospineiru).

¹²⁷ Parece que la voz es propia del español meridional (en especial de Extremadura y Andalucía), aunque también se ha

El portuguesismo *rabanexa* sólo se presentó en Cedillo (Cc 304).

h) Reja: La única excepción al término normativo *reja* es *zapata*, recogido en Peraleda del Zaucejo (Ba 403), ya que en esta localidad la variante *reja* se reserva para designar la reja del arado de hierro.

Dos son los tipos de reja que se utilizan en Extremadura: la lanceolada (con un astil que se introduce en el dental) y la enchufada (acoplada sobre el dental y sujeta a éste mediante unas pestañas). La primera es propia del arado castellano, pero también se utiliza en algunos puntos donde el arado es dental¹²⁸. La segunda, encontrada en 27 localidades, se usa siempre en el arado dental.

2.1.4.3. Aguzar y calzar la reja.

Se trata de dos procedimientos distintos para arreglar la reja del arado cuando tiene mucho uso. Aguzar es 'sacar punta, afilar'; calzar significa 'añadir un trozo de hierro a la reja gastada para reforzarla'.

encontrado en algunas zonas septentrionales (Villadepera de Sayago, Babia, Lacia, Aliste, etc.)

¹²⁸ La barra de hierro que configura la apariencia de lanza de este tipo de reja recibe las denominaciones de *escoplo*, *escobo* o *escodo*.

Para designar el primer procedimiento, en el 95% del territorio extremeño se utiliza la voz *aguzar* (< lat. ACUTIARE). Sólo discrepan de ésta las expresiones *llevarla a la fragua* (Cc 304) y *echar una punta* (Ba 401).

Para designar el segundo procedimiento la riqueza léxica es mayor, distinguiéndose variantes sintéticas y variantes analíticas:

a) Lexemas: *calzar* (29 p.), *empalmar* (3 p.), *puntear* (2 p.), *pegar* (2 p.), *empicar*¹²⁹ (2 p.), *cambiar* (1 p.), *granear* (1 p.), *quitar* (1 p.) y *empalar* (1 p.).

b) Lexías: *echar una carza*, *echar una empicaúra*, *echar una punta*, *echar una libra*, *echar un cacho*, [echar] *una media*, *echar acero y poner hierro*.

¹²⁹ También se recogieron los sustantivos *empicaúra* (2 p.) y *empegadura* (1 p.).

2.1.5. EL YUGO.

2.1.5.1. Denominaciones.

Tres tipos de yugo podemos encontrar en el campo extremeño: el yugo de vacas, el yugo de caballerías y el yugo para un solo animal.

Para la denominación del yugo de bueyes el término normativo yugo (< lat. YUGUM) es exclusivo en toda la región.

Para expresar el yugo de las caballerías dos términos se reparten en una distribución geográfica homogénea. El lusismo *canga* (< céltico **cambica*), que define la isoglosa que marca el límite de los principales portuguesismos léxicos en extremeño, se recogió en 24 localidades de la zona occidental¹³⁰. El genérico yugo es la forma característica de la Extremadura oriental.

Para designar el yugo para un solo animal encontramos 13 variantes léxicas, entre las que sobresale la voz *horcate* (der. del lat. FURCA 'horca') documentada en 25 localidades, lo que supone un 43% en

¹³⁰ En 6 puntos de Cáceres aparece la variante *ganga*, con sonorización de la consonante inicial.

el índice de ocurrencias. *Collerín* (der. del lat. COLLUM 'cuello') se presentó en 6 puntos de encuesta. Los demás términos se agrupan en tres troncos léxicos:

- a) Derivados de la raíz céltica *CAMBICA: *cangón* (4 p.), *cangallo* (3 p.), *ganga* (1 p.), *ganguín* (1 p.), *canguín* (1 p.) y *cangueta* (1 p.).
- b) Derivados del latín CAMELLA: *camella* (5 p.), *camellín* (4 p.) y *camellón* (2 p.).
- c) Derivados del latín YUGUM: *yugueta* (6 p.) y *yugo* (1 p.).

El aspecto más interesante del análisis de estas tres cuestiones etnográficas es su estructuración léxica. Entre los tres objetos se establecen dos oposiciones en las que los rasgos pertinentes son: animales a los que está destinado el yugo (caballerías/vacas) y número de animales para los que se dedica el yugo (uno/dos).

En la Extremadura occidental ambas oposiciones tienen vigencia, puesto que encontramos un término distinto para cada una de las tres realidades.

	BESTIAS	VACAS	UN ANIMAL
Cc 100	<i>ganga</i>	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Cc 300	<i>ganga</i>	<i>yugo</i>	<i>collerín</i>
Cc 301	<i>ganga</i>	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Cc 303	<i>ganga</i>	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Cc 306	<i>ganga</i>	<i>yugo</i>	<i>collerín</i>
Ba 104	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>cameyón</i>
Ba 303	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>camella</i>
Ba 304	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Ba 401	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>cameyón</i>
Ba 502	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Ba 503	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>cameya</i>

En algunas localidades del occidente de Badajoz se mantienen las oposiciones, pero para expresar el yugo para un animal se utiliza un término derivado de canga.

	BESTIAS	VACAS	UN ANIMAL
Cc 500	<i>ganga</i>	<i>yugo</i>	<i>ganguín</i>
Ba 100	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>cangón</i>
Ba 102	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>cangayo</i>
Ba 300	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>cangón</i>
Ba 301	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>cangón</i>
Ba 302	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>cangón</i>
Ba 500	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>cangueta</i>
Ba 501	<i>canga</i>	<i>yugo</i>	<i>canguín</i>

En Usagre (Ba 600) el término con que se expresa el yugo para un solo animal es un derivado del genérico *yugo*, que en esa localidad sólo se refiere al que utilizan los bueyes (*canga/yugo/yugueta*).

En Eljas (Cc 101) la única oposición operante es la que se establece entre el yugo de caballerías y el de bueyes, ya que para denominar el que se dedica para un solo animal se usa la misma forma que expresa el yugo de vacas (*canga/xugu/xugu*).

En toda la Extremadura oriental el rasgo pertinente para la oposición es el número de animales, puesto que no se diferencia entre la denominación del yugo de bestias y el de vacas.

	BESTIAS Y VACAS	UN ANIMAL
Cc 102	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Cc 103	<i>yugo</i>	<i>yugueta</i>
Cc 200	<i>yugo</i>	<i>coyerín</i>
Cc 201	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Cc 202	<i>yugo</i>	<i>collerín</i>
Cc 302	<i>yugo</i>	<i>ganga</i>
Cc 305	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Cc 400	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>
Cc 401	<i>yugo</i>	<i>collerín</i>

Cc 402	yugo	horcate
Cc 403	yugo	horcate
Cc 405	yugo	horcate
Cc 406	yugo	horcate
Cc 501	yugo	horcate
Cc 502	yugo	cameya
Cc 600	yugo	horcate
Cc 601	yugo	camellín
Cc 602	yugo	camellín
Cc 603	yugo	horcate
Cc 604	yugo	camellín
Ba 200	yugo	horcate
Ba 201	yugo	horcate
Ba 202	yugo	camella/camellín
Ba 203	yugo	camella
Ba 205	yugo	horcate
Ba 206	yugo	horcate
Ba 400	yugo	yugueta/horcate
Ba 402	yugo	yugueta
Ba 403	yugo	yugueta
Ba 601	yugo	yugueta
Ba 602	yugo	horcate

Muy interesante resulta la estructura léxica que encontramos en Casas de don Gómez (Cc 104), donde se ha

creado un femenino antietimológico *yuga* para hacer referencia al yugo de las caballerías, ya que la variante *ganga*, que en la zona donde se encuentra el pueblo posee el significado de 'yugo de bestias', ha sufrido un desplazamiento semántico y se usa para denominar la collera.

YUGO			COLLERA
BESTIAS	VACAS	UN ANIMAL	
<i>yuga</i>	<i>yugo</i>	<i>horcate</i>	

En Puebla de Obando (Ba 101) y Lobón (Ba 103) la oposición se amplía con la incursión de otro rasgo pertinente en el tipo de yugo para un animal. Éste recibe dos denominaciones dependiendo del uso que se le dé.

BESTIAS	VACAS	UN ANIMAL	
		ARADO	CARRO
		<i>cangallo</i>	<i>horcate</i>

2.1.5.2. Partes del yugo y objetos relacionados.

- a) Barzón: Es el 'anillo de hierro, madera o cuero por donde pasa el timón del arado en el yugo' (DRAE, 2ª acepción).

Las dos denominaciones principales que recibe en Extremadura dividen el territorio en dos áreas perfectamente definidas: la variante normativa *barzón* se obtuvo como respuesta en 30 localidades de la Extremadura meridional, mientras que la variante fonética *bardón* (con conservación de la antigua consonante dentoalveolar sonora del español medieval) es la forma característica de la mayor parte de la provincia de Cáceres¹³¹.

Respecto a su origen etimológico, tres son las teorías que intentan resolver su filiación. Corominas lo considera un derivado de *brazo*, a través de *brazón*; Vicente García de Diego lo relaciona con VIRGEUS 'de varas o mimbres'; Aurelio Espinosa cree que procede de una forma del latín vulgar *BARDIONEM.

Otras voces, que aparecieron de manera ocasional, son *argolla*, *argoyones*, *belorta*, *sortija* y *hulambre*.

b) Mediana: En el mapa dedicado a la 'correa o soga que sujeta el barzón al yugo' hemos recogido la terminología de dos objetos de distinta naturaleza, pero con la misma función. Uno de los objetos es el tradicional, normalmente de cuero; el otro, más moderno,

¹³¹ Nuestras documentaciones coinciden, a grandes rasgos, con las que proporciona Antonio Viudas Camarasa en su Diccionario (p. 19).

es una pieza de hierro que sujeta el barzón al yugo.

1. Correa de cuero: *Sobeo* (< lat. SUBJUGIUM) es el término más extendido (21 p.) y, al contrario de lo que ocurre en otras zonas peninsulares, en Extremadura únicamente significa 'mediana'¹³². En 5 localidades de Badajoz se utiliza la voz *látigo* en su acepción más antigua ('correa para amarrar'). La variante normativa *mediana* sólo se conoce en 2 municipios de la provincia de Cáceres cercanos a Castilla. El genérico *correa* se documentó en otras dos ocasiones.

2. Pieza de hierro: En el 40% de los puntos de encuesta encontramos variantes léxicas que remiten a un objeto de introducción reciente, que ha sustituido a la antigua *mediana* para sujetar el barzón al yugo. *(C)lavija* es el término más frecuente (13 p.), con una presencia mayoritaria en la zona occidental. Otras denominaciones menos difundidas son *gancho* (3 p.), *alacrán* (y las variantes fonéticas *alagrán* y *alacarán*)¹³³ (3 p.), *tuerca* (1 p.), *abrazadera* (1 p.) y *hulambre*¹³⁴ (1 p.).

¹³² En algunos puntos de Andalucía y Aragón *sobeo* designa también el *barzón*.

¹³³ El DRAE recoge la significación 'cada una de las asillas con que se traban los botones de metal y otras cosas'.

¹³⁴ El DRAE ofrece *horambre* 'horado, agujero', advirtiendo que

c) Gamellas: Los dos arcos que forma el yugo en cada uno de sus extremos aparecen representados en Extremadura con las dos denominaciones que el diccionario académico considera correctas en castellano. La más cercana al étimo latino CAMELLA, con la conservación de la velar oclusiva sorda inicial, apareció en 28 localidades distribuidas por toda la región (48%). La variante fonética *gamella*, con sonorización de la consonante inicial -que es la preferida por la Academia- se circunscribe al cuadrante noroeste de la provincia de Cáceres (antigua Extremadura leonesa), con 6 documentaciones.

En 4 puntos dispersos el término recogido fue *yugo*, ya que la pieza se observa como un todo en el que no se distinguen los arcos.

Otros términos aparecidos en una ocasión son *cabezá*, *cangallas*, *puentes*, *yugueta* y *canguiles*.

d) Collera: Es un accesorio que se emplea para evitar el roce del yugo sobre el cuello del animal. Suele ser de cuero y está relleno de paja.

El normativo *collera*, presente en el 50% de las localidades de la red, delimita un área en la Alta

se trata de una voz anticuada.

Extremadura, con incursiones en municipios del nordeste de Badajoz¹³⁵.

Anterrollo, recogido en el DRAE con el significado de 'collera' como término andaluz, pacense y burgalés, ofrece 12 documentaciones, la mayor parte de ellas en la Extremadura meridional.

Los portugueses *belfa* (3 p.) y *bornil* (7 p.) sólo se muestran en el occidente de la región, el primero en la provincia de Cáceres, el segundo en la de Badajoz¹³⁶.

El término genérico *almoñadilla* (der. del ár. *al-mujadda* 'lugar en que se apoya la mejilla') se atestiguó en 3 pueblos del sur de la región¹³⁷.

Otras documentaciones, con escasa presencia, son *ganga*, *burrel*, *canguiles*, *albardilla* y *costero*.

e) Rolla: Es un accesorio opcional del yugo que se utiliza para forrar las costillas. Aunque el objeto es desconocido en 17 localidades de la red de puntos, se

¹³⁵ En Escorial (Cc 604) y Medellín (Ba 203) la respuesta fue *collerón*.

¹³⁶ Belfa: 'O mesmo que molhelha'; Bornil: 'O mesmo que molhelha'; Molhelha: 'Espécie de almofada, em que assenta a canga que junte os bois' (Figueiredo).

¹³⁷ Con conservación de la aspirada en Puebla de la Reina (Ba 401) y Calera de León (Ba 503).

lograron reunir 13 variantes léxicas.

Los lexemas más frecuentes son: *entremanta* (10 p.), *almohadilla* (7 p.), *collerín* (5 p.) y *anterrollo* (5 p.)¹³⁸. Excepto el término *manta*, que se allegó en 3 municipios, el resto de voces únicamente manifiestan 1 ó 2 documentaciones: *almohadillo*, *enjalmo*, *melena*, *entrejalma*, *collera*, *pergollo*, *gargantilla* y *forro*.

f) Frontil: Se trata de una especie de almohadilla que protege la testuz de los bueyes del roce de las coyundas. Como se ha observado en otras ocasiones, el territorio de estudio se encuentra dividido en dos zonas por una línea que separa la Alta de la Baja Extremadura.

*Melena*¹³⁹ es la forma predominante de la provincia de Cáceres; se recogió en 15 puntos¹⁴⁰. En la Baja Extremadura están muy extendidos los derivados del latín FRONTEM 'frente': *frontil*, *frontal* y *frentil*¹⁴¹.

Otro grupo léxico, con 3 documentaciones, es el

¹³⁸ Bajo la variante fonética *enterrollo* en 3 localidades del oeste de Badajoz.

¹³⁹ De probable origen prerromano. Véase el extenso artículo que le dedica Corominas (DCECH, vol. IV).

¹⁴⁰ DRAE, 5ª acepción: 'Almohadilla o piel que se pone a los bueyes bajo el yugo'.

¹⁴¹ En Ceclavín (Cc 301) recogimos *frentolera*; en Aliseda (Cc 500), la variante *frentera*.

constituido por términos relacionados con la función que se atribuye al frontil de espantar las moscas: *mosquero*¹⁴², *mosquitero* y *mosquetero*.

La denominación genérica *almohadilla* se presentó en 6 puntos de la Extremadura meridional.

Lona y *cacho lona* fueron dos respuestas que remiten al material con que se fabrica el frontil.

2.1.5.3. Uncir y desuncir la yunta.

Para designar la acción de poner el yugo a los bueyes o a las bestias en el 75% de los puntos de encuesta se utiliza el verbo *enganchar*, que según el DRAE significa 'poner las caballerías en los carruajes de manera que puedan tirar de ellos'. El verbo normativo *uncir* (< lat. IUNGERE) sólo se documentó en 5 localidades dispersas. El genérico *agarrar* (der. de *garra*) es característico de la Alta Extremadura, aunque únicamente apareció en 5 municipios. *Unir* (< lat. UNIRE) -con pronunciación palatal de la nasal en Ahigal (Cc 102) y Casas de don Gómez (Cc 104)- es un leonesismo que

¹⁴² El DRAE da la palabra como propia de Andalucía: 'Fleco de correillas o cordones que se pone en las cabezadas y jáquimas para que las caballerías se espanten las moscas'. También se usa en Albacete (véase T. Chacón, *El habla de La Roda de La Mancha*, Albacete, 1981, p. 182).

se documentó en el norte de la provincia de Cáceres¹⁴³. Tan sólo en 5 puntos se recogieron otras variantes y lexías ocasionales: *ensobear*, *prender*, *entrar*, *poner la ganga* y *echar la canga*.

Para designar la acción contraria -es decir, desuncir la yunta- los verbos *desenganchar* y *soltar* son los más usados. El primero, que sólo se expresa como antónimo de *enganchar*, ofrece 26 localizaciones; el segundo, que mayoritariamente también es antónimo de la misma variante, se obtuvo en 17 pueblos. El resto de las formas manifiestan una presencia minoritaria: *desuncir* (5 p.), *quitar* (4 p.), *desunir* (1 p.), *desprender* (1 p.), *levantar* (1 p.) y la expresión *quitar la canga* (1 p.).

El procedimiento más frecuente para construir los antónimos es el de utilizar la misma base de la palabra considerada positiva, agregándole el prefijo *des-*. En cualquier caso, en el siguiente cuadro se observan las distintas posibilidades que se dan en Extremadura para expresar los dos conceptos:

¹⁴³ Se atestigua, con el significado que nos ocupa, en algunos repertorios lexicográficos leoneses. Véanse, por ejemplo, X. X. Sánchez Vicente, *Diccionario de la Llingua Asturiana*, Gijón, GH Editores, 1988; y L. Rodríguez Castellano, *La variedad dialectal del Alto Aller*, op. cit., p. 271.

UNCIR	DESUNCIR	PUNTOS
<i>enganchar</i>	<i>desenganchar</i>	26
<i>enganchar</i>	<i>soltar</i>	12
<i>enganchar</i>	<i>quitar</i>	3
<i>enganchar</i>	<i>desuncir</i>	1
<i>enganchar</i>	Ø	1
<i>uncir</i>	<i>desuncir</i>	4
<i>uncir</i>	<i>soltar</i>	1
<i>unir</i>	<i>desunir</i>	2
<i>agarrar</i>	<i>soltar</i>	3
<i>agarrar</i>	Ø	1
<i>prender</i>	<i>desprender</i>	1
<i>entrar</i>	<i>levantar</i>	1
<i>echar la canga</i>	<i>quitar la canga</i>	1
<i>poner la ganga</i>	<i>quitar</i>	1

2.1.6. EL LÁTIGO Y LA AGUIJADA.

2.1.6.1. Látigo. Tralla.

De poco interés resulta el mapa dedicado al látigo. La palabra de la lengua oficial se extiende por toda la región. Aparte de ella, sólo manifiesta cierta consistencia geográfica la denominación *azote* (< ár. *as-sut* 'el látigo'), que se recogió en 5 puntos de Badajoz

cercanos a la provincia de Córdoba¹⁴⁴.

Otros términos, con una extensión menor, son zurriago (< ár. surriyaga 'correa para azotar')¹⁴⁵, tralla (< lat. TRAGULA), rabero y vara.

Casi en el 50% de los puntos de encuesta no se obtuvo respuesta a la pregunta sobre la denominación de la punta del látigo. Esto se debe a que no suelen identificarse distintas partes en el objeto, que se nombra en su totalidad. En el resto del territorio, las respuestas, en orden de ocurrencias, fueron las siguientes: correa (< lat. CORRIGIA) (9 p.), rabiza (der. de rabo) (8 p.), tralla (6 p.), (r)estallaera (2 p.), látigo (2 p.), rastiyaera (1 p.), rabera (1 p.), cabeza (1 p.) y punta (1 p.).

2.1.6.2. La aguijada.

La vara que utilizan los boyeros para picar la yunta mantiene su denominación normativa en el 60% de las localidades de la red. Es el término general de toda la provincia de Cáceres y aparece, de forma esporádica,

¹⁴⁴ DRAE: 'Instrumento de suplicio formado por cuerdas anudadas y a veces erizadas de puntas, con que se castigaba a los delincuentes'.

¹⁴⁵ DRAE: 'Látigo con que se castiga o zurra, el cual por lo común suele ser de cuero, cordel o cosa semejante'.

en distintos municipios de la provincia de Badajoz¹⁴⁶. Las variantes fonéticas registradas en la región son las siguientes:

- a) *aguijada*, con conservación de las consonantes intervocálicas (2 p.).
- b) *aguijá*, con pérdida de la -d- intervocálica (24 p.).
- c) *aguillá*, con pronunciación palatal del antiguo grupo -LY- propia del leonés (1 p.).
- d) *guijá*, con pérdida de la -d- intervocálica y de la a- inicial al interpretarse como vocal del artículo femenino (3 p.).
- e) *aijá*, con pérdida de las dos consonantes fricativas intervocálicas (6 p.).
- f) *aijada*, con pérdida de la -g- intervocálica (1 p.).
- g) *anguijá*, con la incorporación de una consonante nasal de apoyo (1 p.).

La voz onomatopéyica *pica* construye un área léxica en 11 localidades de Badajoz, desde la frontera con la provincia de Córdoba hasta puntos cercanos a Portugal¹⁴⁷.

Yama(d)era, palabra admitida por la Academia con el significado de 'aguijada', se documentó en 3 pueblos

¹⁴⁶ Procede del lat. vg. [PERTICA] *AQUILEATA.

¹⁴⁷ También se recogió en Robledillo de la Vera (Cc 201), en el norte de Cáceres.

pacenses de la zona occidental. En Andalucía se emplea en la costa granadina y malagueña, en la parte alta de los ríos Genil y Guadalquivir y en algunos puntos dispersos de Córdoba. Según Julio Fernández Sevilla se trata de una denominación innovadora, formada sobre llamar, ya que "el boyero se sirve de la aguijada no sólo para avivar la yunta, sino también para llamarla o indicarle el camino a seguir".¹⁴⁸ En nuestra región, por sus localizaciones, debe considerarse penetración del portugués.

En Usagre (Ba 600) se documentó la voz *hurga*, con pronunciación aspirada, que es un derivado del verbo del latín vulgar FURICARE 'hurgar'.

2.1.6.3. Aguijón de la aguijada.

Como ocurre en Andalucía, el derivado del latín vulgar AQUILEONE 'aguijón' ha sido sustituido en la mayor parte de los puntos por formas más modernas. Aguijón sólo se registró en 4 localidades.

El término predominante para referir el aguijón de la aguijada es *punta* (17 p.), con sus derivados morfológicos *puntita*, *puntina* y *puntiya*.

¹⁴⁸ J. Fernández Sevilla, op. cit., p. 433.

Púa (< lat. *PUGA, der. de PUNGERE 'punzar') ofrece 14 documentaciones, y es la forma más utilizada para designar el aguijón de la aguijada en la provincia de Cáceres.

El resto de voces presentan una extensión mucho menor: *pinche*, *pincho*, *pinchito*, *pico*, *ferrón*, *enrejá*, *pica*, *rejoncito* y *cachito de yerro*.

2.1.7. EL CARRO. EL APAREJO Y OTROS INSTRUMENTOS.

2.1.7.1. Partes del carro.

a) Escalera: Según la definición académica es la 'pieza del carro, compuesta por los listones, las teleras y el pértigo, y que en la forma se parece a una escalera de mano'. El término que alcanza mayor difusión es el desplazamiento semántico pértigo (< lat. PERTICA), que se ha recogido en 14 municipios¹⁴⁹. Pértigo significa en la lengua oficial 'lanza del carro', por lo que -para evitar la homonimia- en los lugares donde pértigo significa 'escalera', para referir la lanza se han habilitado otros lexemas: *vara*, *vigueta*, *lanza*.

Es también frecuente la denominación metonímica

¹⁴⁹ En dos de ellos en la forma femenina pértiga.

caja (11 p.), repartida por toda la región. En la zona occidental de la Alta Extremadura se han acopiado los términos *hojao*, *hojal* y *ahojao*, que deben ser de procedencia leonesa. La voz normativa *escalera* sólo se documenta en 5 localidades de la provincia de Badajoz, enlazando así con Andalucía, donde *escalera* ocupa casi todo el territorio.

El resto de denominaciones aparecen de manera ocasional: *armazón-armación*, *cuerpo*, *carreta*, *telera*, *manta*, *chasi*, *armá*, *vara* y *eje*.

b) Suelo del carro: En el 35% de los puntos investigados no existen diferencias terminológicas entre la *escalera* y el *suelo del carro*, cuestión fácilmente explicable si se tiene en cuenta que el lugar donde se colocan las cosas en el interior del carro es, en realidad, la plataforma que constituye la *escalera*.

En 12 pueblos la respuesta fue *bolsa*, que es un añadido que se coloca en ciertos carruajes para lograr mayor capacidad.

El término *pértigo* vuelve a aparecer aquí, con el significado de 'suelo del carro', en 8 puntos. *Caja*, con otras 8 documentaciones, y *hojao*, con 5, son las dos únicas variantes que presentan alguna extensión. Las

demás denominaciones son ocasionales: escalera, carreta, tablero, piso y manta.

c) Varales: Son los 'largueros horizontales que rematan los laterales del carro'. Lo más interesante del mapa dedicado a esta cuestión es la repartición geográfica de la variante *tendales*, que el DRAE, en su 7ª acepción, ofrece como término propio de Extremadura con la siguiente definición: 'Cada uno de los maderos laterales del lecho de la carreta'. *Tendales*, sin embargo, no es exclusivo de todo el territorio extremeño, sino que es propio del habla de Badajoz. En esta provincia se documenta en 10 puntos de encuesta¹⁵⁰. En el resto de la región la forma normativa *varales* es la que presenta mayor difusión¹⁵¹. Con un uso más limitado se encuentran *cabezales*, *laterales*, *estalonchos*¹⁵², *barandilla*, *largueros*, *traviesa* y *varas*.

d) Lanza: La denominación típicamente extremeña para referir la lanza del carro es *vara* (< lat. VARA), que se

¹⁵⁰ También apareció en Cedillo (Cc 304).

¹⁵¹ 28 localidades.

¹⁵² Antonio Viudas Camarasa ofrece el término como propio de la zona de las Hurdes, Zarza de Granadilla y Coria, con un significado similar al documentado por nosotros.

Se trata de un leonesismo evidente, como lo demuestran algunos repertorios léxicos del noroeste peninsular: M. J. Canellada, *El habla de Cabranes*, op. cit.; M. C. Casado Lobato, *El habla de la Cabrera Alta. Contribución al estudio del dialecto leonés*, Madrid, Anejo XLIV de la RFE, 1948; J. Fernández, *El habla de Sisterna*, op. cit.; L. Rodríguez Castellano, *Contribución al vocabulario*, op. cit.

recogió en 30 municipios¹⁵³. *Pértigo*, -a sólo se utiliza en 5 puntos, aunque la palabra no es desconocida en otros lugares, como ya ha sido puesto de manifiesto al tratar los nombres de la escalera. En aquellos puntos donde *pértigo* se usa como denominación de la escalera o del suelo del carro, para nombrar la lanza se utilizan otros términos con los que se evita la homonimia.

	ESCALERA	LANZA
Cc 302	<i>pértiga</i>	<i>vara</i>
Cc 303	<i>pértigo</i>	<i>vara</i>
Cc 305	<i>pértigo</i>	<i>vara</i>
Cc 400	<i>pértigo</i>	<i>vara</i>
Cc 402	<i>pértigo</i>	<i>vigueta</i>
Cc 405	<i>pértigo</i> ¹⁵⁴	<i>vara</i>
Cc 406	<i>pértigo</i>	<i>vara</i>
Cc 501	<i>pértigo</i>	<i>varal</i>
Cc 602	<i>pértigo</i>	<i>vara</i>
Cc 603	<i>pértigo</i>	<i>vara</i>
Ba 101	<i>pértigo</i>	<i>vara</i>
Ba 103	<i>pértigo</i>	<i>varal</i>
Ba 200	<i>pértiga</i>	<i>tiro</i>
Ba 203	<i>pértigo</i>	<i>lanza</i>
Cc 104	<i>ahojao</i>	<i>pértiga</i>

¹⁵³ La variante *varal* se ofreció como respuesta en otros 4 puntos.

¹⁵⁴ En esta localidad se opone *pértigo* 'escalera' a *pértiga* 'suelo'.

Cc 300	<i>hojal</i>	<i>pértiga</i>
Cc 301	<i>caja</i>	<i>pértiga</i>
Ba 201	<i>escalera</i>	<i>pértigo</i>
Ba 206	<i>escalera</i>	<i>pértigo</i>

Tiro (der. de tirar) aparece en 4 puntos de la provincia de Badajoz. Su sentido propio es el que recoge el DRAE (9ª acepción, 'conjunto de caballerías que tiran en un carruaje'), pero debido a un desplazamiento por contigüidad ha venido a significar 'lanza del carro'.

Viga (< lat. BIGA 'carro de dos caballos') existe en 3 puntos cacereños cercanos a Castilla.

Otras denominaciones ocasionales son: lanza, ejiro y timón.

e) Tentemozo: Es un 'palo que cuelga del pértigo del carro y, puesto de punta contra el suelo, impide que aquél caiga hacia delante' (DRAE). En Extremadura tiene poco interés, ya que la normativa (tente)mozo se extiende por toda la región. Estera (Ba 301) y brazón (Ba 302) son las únicas formas discrepantes.

f) Estacas laterales. Estaquillas: La caja del carro está formada en sus laterales por un número variable de

estacas de madera que se acoplan en los varales y los limones, y por cuatro estaquillas de hierro que refuerzan las esquinas.

El grupo léxico más importante para hacer referencia a las dos piezas es el de los descendientes de la voz gótica *staka* 'palo'. *Estacas*, o su diminutivo *estaquillas*, ofrece 26 documentaciones en el mapa dedicado a las estacas de madera y 16 ocurrencias en el dedicado a las de hierro¹⁵⁵. El resto de los términos -tanto en uno como en otro mapa- son ocasionales, con una presencia muy limitada. Es de destacar, sin embargo, la gran creatividad léxica de las hablas extremeñas en lo que atañe a la denominación de las estaquillas de hierro; pese a que no fue posible conseguir respuesta en 26 localidades de la red (lo que supone casi el 50% de los puntos), se lograron reunir 18 formas distintas, entre lexemas y lexías.

g) Torno: Es un freno de los carruajes que se acciona mediante un manubrio. Las dos denominaciones principales son: *freno* (< lat. FRENUS), que se escuchó en 23 localidades (40% de la red), en especial bajo la variante fonética *fresno*, debida a etimología popular; y *torno* (< lat. TORNUS), presente en 19 pueblos (32%).

¹⁵⁵ Se incluyen las expresiones *estacas de yerro*, *estacas de pie* y *estacas de pata gayina*

Aparte de estas dos sólo se documentaron, con un uso muy limitado, las formas *zapata*¹⁵⁶, *garga* y *husillo*¹⁵⁷.

h) Galga: Es un 'palo grueso y largo atado por los extremos fuertemente a la caja del carro, que sirve de freno al oprimir el cubo de una de las ruedas' (DRAE). Su carácter rudimentario y primitivo es lo que motiva que sea desconocida en una gran parte de los puntos encuestados.

El término normativo *galga* (< gót. *galga* 'palo, madera')¹⁵⁸ o *garga*, por neutralización de implosivas, es el único que manifiesta una considerable extensión: es la denominación ofrecida en 26 de las 34 localidades donde se consiguió respuesta.

De forma esporádica aparecen *freno-fresno* (3 p.), *retranca*¹⁵⁹ (1 p.), *zapata* (1 p.), *trabón* (1 p.), *taco* (1 p.) y *sarvabarro*¹⁶⁰ (1 p.).

¹⁵⁶ DRAE: 'Pieza del freno que actúa por fricción sobre el eje o contra las ruedas para moderar o impedir su movimiento'.

¹⁵⁷ DRAE: 'Tornillo de hierro o madera que se usa para el movimiento de las prensas y otras máquinas'.

¹⁵⁸ Para Julio Fernández Sevilla es probable que tenga un origen prerromano debido a su difusión por Andalucía. (Véase J. Fernández Sevilla, op. cit., p. 351).

¹⁵⁹ Es andalucismo.

¹⁶⁰ DRAE: 'Pieza de un vehículo destinada a impedir que salpique el barro, guardabarros'. Es un desplazamiento semántico por contigüidad.

i) Puente: Todas las denominaciones allegadas para designar los palos que van de varal a varal son esporádicas (ninguna de ellas supera las 4 documentaciones): *puente, traviesa, travesaño, tarabilla, telera, trelerones, traba, albercones, rabera, cadena, compuerta, tranca, yabe mayó y estaquero.*

j) Cabezal: Es cada uno de los dos maderos transversales que rematan la escalera del carro, uno en la parte anterior, otro en la posterior.

La denominación más frecuente es *cabezal* (11 p.); el resto son variantes ocasionales: *riostras*¹⁶¹, *traviesa, tabla de zaga y llave.*

k) Radio de la rueda: En Extremadura encontramos los dos términos que ha derivado el étimo latino *RADIUS*: *rayo*, forma patrimonial con la palatalización del grupo -DY-, que se recogió en 25 puntos; y *radio*, término culto que se introdujo en castellano en el Neoclasicismo, que se presentó en 18 ocasiones. La denominación *patas de gallo* es exclusiva de Valencia del Mombuey (Ba 501).

¹⁶¹ DRAE: 'Pieza que, puesta oblicuamente, asegura la invariabilidad de forma de una armazón'.

Alonso Zamora Vicente lo documenta en Albacete (A. Zamora Vicente, "Notas para el estudio del habla albaceteña", *RFE*, XXVII, 1943, pp. 252).

1) Bocín: Es una pieza del centro de la rueda del carro, que sirve para proteger el cubo. Aunque en algunas zonas se construye de esparto, en Extremadura sólo hemos constatado la existencia del bocín de hierro.

La denominación *tornija* (der. de *torno*), que el DRAE ofrece como propia de Badajoz y Salamanca con el significado de 'cuña que se introduce en la punta del eje del carro para evitar que se salga la rueda', es la más extendida: se obtuvo en 10 de los 31 puntos en que se consiguió respuesta.

Un segundo grupo es el constituido por los procedentes del étimo latino *BUCCEUS 'de la boca'¹⁶², que, en distintas formas o en términos compuestos, aparecen en 6 localidades: *bocacín*, *bocabací(n)*, *boquilla* y *bocinera*.

Cincho (< lat. CINGULUM 'ceñidor') se recogió en 6 puntos repartidos por toda la geografía¹⁶³.

El resto de las denominaciones tienen un uso muy

¹⁶² Es la etimología propuesta por Vicente García de Diego, rechazada, sin embargo, por Corominas y la Academia, que consideran *bocín* derivado del latín BUXIS, PYXIX 'caja'. El étimo *BUCCEUS, como origen de *bocín*, se ha visto reforzado por la acción de la etimología popular y por la formación de compuestos muy frecuentes también en Andalucía.

¹⁶³ El DRAE lo señala, en su 3ª acepción, como 'aro de hierro con que se aseguran o refuerzan barriles, ruedas, maderos ensamblados, edificios, etc.'

limitado: aro, cerco, argolla, cinta, lavija, arandela, cañonera¹⁶⁴ y abrazadera.

m) Rodada: La señal que dejan las ruedas del carro en el camino se expresa en el 90% de las localidades de la red con términos derivados del latín ROTA 'rueda': ro(d)a(d)a (33 documentaciones), ro(d)era (2), ro(d)ales (2) y ro(d)adera (1). Otros vocablos de la misma procedencia, con la añadidura del prefijo son- (< lat. SUB 'debajo'), se recogieron en 3 puntos: sonrera, sonrue(d)o y sonro(d)a(d)o.

Carril, admitido por la Academia como 'huella que dejan en el suelo las ruedas del carruaje' existe en 3 localidades de la red. El genérico huella (bajo la variante güella) sólo se proporcionó como respuesta en 2 ocasiones. Rastro, con una ocurrencia, fue el término ofrecido en Olivenza (Ba 301).

2.1.7.2. Clases de aparejo.

Los dos arreos principales que se colocan sobre el lomo de las bestias, bien para el transporte de personas, bien para el transporte de cosas, son el

¹⁶⁴ Es el término con que mayoritariamente se expresa en Extremadura el buje de la rueda.

aparejo y la albarda. El primero es un "arreo compuesto por dos almohadillas de lona rellenas de paja o materia similar, unidas por la parte superior, que se coloca sobre el lomo de las caballerías y se sujeta con la cincha y el ataharre"¹⁶⁵. El segundo, usado principalmente para acomodar la carga, se diferencia del aparejo en que su estructura es más rígida.

El *aparejo* (< lat. PAR, -IS 'conjunto de dos personas o cosas') es conocido en toda Extremadura, aunque aparece con mayor frecuencia en la provincia de Badajoz (12 núcleos cacereños frente a 24 pacenses).

La *albarda* (< ár. al-barda'a) también está presente en toda la región, pero es especialmente conocida en la Alta Extremadura (23 puntos de Cáceres frente a 13 de Badajoz). Como variantes de la albarda, distinguiéndose de ésta únicamente por el tamaño, se encuentran *albardilla* y *albardón*, documentados en 5 ocasiones cada uno.

La *montura* y el *sillín* son dos arreos usados en exclusiva para el transporte de personas. Se colocan sobre el lomo de caballos, yeguas o mulas, pero nunca sobre el lomo de los burros.

¹⁶⁵ J. Fernández Sevilla, op. cit., p. 360.

2.1.7.3. Sudador.

Es un accesorio de tela que se coloca entre el aparejo y el lomo de la caballería para empapar el sudor.

Tres grupos léxicos aglutinan el 75% de las respuestas obtenidas:

- a) Derivados de sudor (< lat. SUDOR, -ORIS): Repartidos por toda la geografía encontramos las variantes su(d)a(d)or (7 p.) y su(d)a(d)ero (17 p.).
- b) Derivados de lomo (< lat. LUMBUS): *Lomillo*, *solomillo* (por etimología popular) y *lombiño* (por influencia portuguesa) son términos característicos de la provincia de Badajoz para referir el sudador; se recogieron en 8 localidades.
- c) Derivados de la voz griega σάκκος 'aparejo': En 13 puntos de encuesta, sin una localización geográfica precisa, aparecieron las formas e(n)jalmo, jarmo, enjarma, enjarne y enjalmón.

Las demás denominaciones, a excepción de *ropón*, que manifiesta 4 ocurrencias en la Baja Extremadura, sólo se documentan en una ocasión: *almohadilla*, *subón*¹⁶⁶,

¹⁶⁶ Procede del árabe *yubba* 'túnica'.

*halaminche, albardón, mandil, cubierta, serilla, entremanta, jergón*¹⁶⁷, *costal viejo y cacho trapo.*

2.1.7.4. Lomillos.

Entre el aparejo y el sudador a veces se ponen unas almohadillas rellenas de paja que en la lengua oficial se denominan lomillos. El objeto es desconocido en el 50% de los puntos; en el resto la variante más extendida es la normativa *lomillo*, registrada en 19 localidades¹⁶⁸. Términos de significado amplio o creaciones esporádicas se consideran *almohadilla* (3 p.), *enjalgo* (3 p.), *manta* (2 p.), *trapo* (1 p.), *mataúra* (1 p.), *gomera* (1 p.) y *cañón* (1 p.).

2.1.7.5. Ataharre.

El arabismo *ataharre* es general en toda Extremadura. Las variantes fonéticas escuchadas son las siguientes:

- a) *(A)taharre*, con pronunciación aspirada de la -h- interior, en 28 localidades.
- b) *Ataarre*, con pronunciación castellana, en 5 puntos.
- c) *(A)taharria*, con yod epentética, en 16 municipios.

¹⁶⁷ DRAE: 'Colchón de paja, esparto o hierba y sin bastas'.

¹⁶⁸ En 3 de ellas bajo la forma *solomillo*.

d) *Tafarra, atafás*, con conservación de la -f- por influencia portuguesa, en 2 pueblos occidentales.

A ellas hay que unir la variante morfológica *taharrera* (2 p.) y el desplazamiento léxico *baticola* (3 p.).

2.1.7.6. Pedreras.

Para el transporte de piedras u otros materiales consistentes se utiliza un artefacto de madera que se asienta sobre el aparejo de las caballerías.

Dependiendo del nombre o de la naturaleza del objeto se pueden establecer en Extremadura tres grandes áreas:

- a) Franja oriental y mitad sur de Badajoz (Siberia, Alcocer, Llerena y estribaciones de Sierra Morena): Las *pedreras* de madera son exclusivas. El término y el objeto se documentan en 13 puntos por influencia etnográfica andaluza¹⁶⁹.
- b) Mitad occidental de Badajoz (Alburquerque, Tierra de Barros, Serena y comarca de Olivenza): Los dos objetos utilizados para el transporte de piedras son el

¹⁶⁹ Según el ALEA las *pedreras* se usan en 142 puntos (64% de las localidades encuestadas).

serón¹⁷⁰ (de esparto) y las parihuelas (de madera).

- c) Provincia de Cáceres: También se usan dos objetos contruidos de distinto material. El fabricado de madera recibe las denominaciones de pedreras (4 p.), carretilla (4 p.), carreto (1 p.), angarilla (5 p.), argaiyos (1 p.), árguinias (1 p.) y esparigüelas (1 p.)¹⁷¹; el fabricado de esparto se llama serón (5 p.) o serón terrero (3 p.).

2.1.7.7. Narria.

Según el DRAE es un 'cajón o escalera de carro, a propósito para llevar arrastrando cosas de gran peso'. El objeto es poco conocido en Extremadura por su carácter primitivo (ya ha sido sustituido por otros medios de transporte más modernos) y por ser propio de zonas montañosas, escasas en la región.

El término narria (de origen vasco) es el más utilizado; aparece en 17 localidades. El portuguesismo zorra (< port. ant. zorrar 'arrastrar') y sus variantes zorro y zorrilla tienen una presencia ocasional en Cáceres y forman un área compacta en el sudoeste de Badajoz (11 documentaciones). En la zona de las

¹⁷⁰ La etimología de la palabra es incierta. Se han aducido tres posibles orígenes: árabe *saira* 'sera de esparto', gótico *sahar* 'junco' y vasco *zare* 'cesto' (J. Corominas, *DCELC*, s.v. sera).

¹⁷¹ A excepción de las pedreras, todos los demás se utilizan

Villuercas se denomina con derivados de la voz carro: carrillo y carrino.

En algunas localidades se establece una distinción del objeto dependiendo de si consta o no de ruedas:

	SIN RUEDAS	CON RUEDAS
Cc 302	<i>narria</i>	<i>zorrilla</i>
Cc 403	<i>narria</i>	<i>zorra</i>
Ba 101	<i>narria</i>	<i>zorra</i>
Ba 503	<i>rastro</i>	<i>zorrilla</i>

también para transportar los haces a lomo de las bestias.

2.2. INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRICULTURA.

2.2.1. CULTIVO DE LA VID Y VINIFICACIÓN.

2.2.1.1. Parra.

La denominación normativa *parra* se encuentra extendida por toda la región (65% de los puntos). *Cepa* (< lat. CIPPUS) forma un área léxica en el nordeste de Badajoz, aunque también aparece en puntos aislados de las dos provincias. Por sinécdoque se usa la palabra *viña* ('terreno plantado de muchas vides') en 3 localidades del occidente pacense.

2.2.1.2. Sarmiento.

Las ramas de la parra reciben el nombre de *sarmiento* (< lat. SARMENTUM) en la mayor parte de los puntos de la red. La pronunciación aspirada de la s- inicial, como reliquia de la antigua palatalización, se conserva en 4 municipios de la Alta Extremadura. Otras variantes léxicas, de presencia ocasional, son: *hoja*, *rama* y *brazo*.

2.2.1.3. Zarcillo.

La mayoría de los términos recogidos para designar la punta enroscada y tierna del sarmiento son desplazamientos semánticos. El más extendido es *pámpano*, presente en 10 ocasiones, que en la lengua oficial refiere las hojas de la parra¹. En las localidades en que se obtuvo como respuesta se ha resuelto la homonimia reservando otra variante para nombrar la hoja².

Guía es exclusivo de la Extremadura meridional (7 p.) y *tijereta* (4 p.) es un diminutivo lexicalizado, ya admitido en la época de Nebrija con el significado de 'zarcillo'. *Tallo* y *horquilla*, con 3 documentaciones cada uno, son los únicos términos que manifiestan alguna extensión además de los anteriores. El resto de voces sólo aparecen en una localidad: *garrapata*, *guembre*, *rosca*, *rosquillo*, *cogollo*, *cuerno*, *recorgandines*, *garabato*, *carijuela*, *anilla*, *zarcillo*, *trabilla*, *ratilla* y *sarmiento*.

¹ También puede considerarse un arcaísmo castellano. (Véase J. Fernández Sevilla, op. cit., p. 254).

² Con el mismo significado de 'zarcillo' lo atestigua Miguel Becerra Pérez en Almendralejo (p. 178).

2.2.1.4. Yema.

Las tres denominaciones más extendidas para designar la yema de las parras, de donde nacen las ramas, las hojas y las flores, son: *yema* (< lat. GEMMA), *brote* (der. del lat. ABORTARE) y *pulgar* (< lat. POLLICARIS). Los dos últimos son desplazamientos por contigüidad, ya que sus significados propios son 'pimpollo o renuevo que empieza a desarrollarse' (*brote*) y 'parte del sarmiento que con dos o tres yemas se deja en las vides al podarlas, para que por ellas broten los vástagos' (*pulgar*). *Yema* ofrece 21 documentaciones, *brote* 9 y *pulgar* tan sólo 4.

Las otras formas son desplazamientos esporádicos y ocasionales: *cogollo*, *capullino*, *mamones*, *nudos*, *reventeiro*, *púa*, *arruga* y *pámpano*.

2.2.1.5. Podar las parras.

El verbo normativo *po(d)ar* (< lat. PUTARE 'limpiar'), con la variante fonética *pu(d)al* como la más destacada, es casi exclusivo en Extremadura. *Cortar*, con dos documentaciones, y *lechigar*, *talar*, *desmamonar* y *chapujar*,

con una, son las únicas formas que se apartan de la generalidad.

2.2.1.6. Pámpano.

En el 68% de las localidades donde se obtuvo respuesta la variante documentada es el genérico *hoja* (< lat. FOLIA). El étimo polisémico latino PAMPINUS 'sarmiento, vástago, pimpollo, hoja de la vid' ha perpetuado en la región dos herederos: *pámpano*, en 5 puntos, y *pámpana*, en 10 municipios, con un especial arraigo en el oriente de Badajoz.

2.2.1.7. Cerner.

El lexema que presenta mayor índice de frecuencia es *cerner* (< lat. CERNERE 'separar'), recogido también bajo la variante *cernir*, que el DRAE admite con el mismo significado. *Limpiar*, aparecido en 8 puntos, es uniforme a lo largo de los núcleos investigados más occidentales, desde Cedillo (Cc 304) hasta Higuera la Real (Ba 502). *Despojar* y el sustantivo *despojo* (< lat. DESPOLIARE)

constituyen un área en el centro-sur de la provincia de Badajoz (8 p.)³.

Completan el caudal léxico del mapa las variantes en *floración* (4 p.), *cuajar* (2 p.), *mostrar* (2 p.), *esbagal* (1 p.), *se cae el azahá* (1 p.) y *brotar* (1 p.), nombres que remiten al proceso de formación del fruto.

2.2.1.8. Hollejo.

La familia léxica de los derivados del latín PELLIS ocupa el 72% de los puntos investigados: *pellejo* (33 documentaciones) y *piel* (9 documentaciones). Del resto de formas, únicamente los procedentes del étimo FOLLIS manifiestan alguna difusión: *sollejo* (2 p.) y *hollejo* (2 p.). El genérico *cáscara*, que también ha sido atestiguado con el significado de 'envoltura de distintos cereales o legumbres', fue la respuesta de 3 localidades. *Bagazo*⁴,

³ Es andalucismo. El ALEA lo documenta en Huelva, Sevilla, Córdoba y Málaga (ALEA, I, 194). El término también aparece en las monografías de Antonio Roldán sobre la elaboración del vino en las comarcas de Jerez y del Condado.

⁴ DRAE: 'Cáscara que queda después de deshecha la baya y separada de ella la linaza'.

carozo⁵, borra⁶ y hez, presentes de forma esporádica, son desplazamientos semánticos.

2.2.1.9. Racimo.

Las dos únicas denominaciones que existen en Extremadura son: *racimo*⁷ (< lat. vg. RACIMUS), recogido en 48 puntos, y *gajo* (< lat. GALLEUS), presente en 22 localidades, de probable origen leonés.

2.2.1.10. Pepitas.

Las cuatro variantes principales documentadas en Extremadura se distribuyen homogéneamente en el territorio:

a) *Pipo*, ofrecido por el DRAE con el significado de 'grano o semilla de ciertas legumbres' como propio de Extremadura, es el término característico de la provincia de Cáceres, aunque se muestra también en

⁵ DRAE: 'Corazón de la mazorca'.

⁶ DRAE: 'Pelusa que sale de la cápsula del algodón'.

⁷ Como variantes fonéticas anotamos *rácimo*, *recimo* y *récimo*.

algún punto disperso de Badajoz (25 documentaciones que suponen el 43% de la región)⁸.

- b) *Pipa* se proporcionó en 12 puntos (20%) y delimita un área en la Extremadura meridional, excepto el cuadrante occidental de Badajoz, con incursión en puntos del sudoeste de la provincia de Cáceres.
- c) *Peba* es un portuguesismo presente en 8 localidades del occidente de la región (13%)⁹.
- d) *Güeso* es término genérico que se ofreció en 5 municipios pacenses (8%).

Las demás respuestas tienen un carácter ocasional: *pipita, cuesco, granilla, bagaso y baguino*.

2.2.1.11. Escobajo.

Sólo la forma castellana *escobajo* alcanza considerable extensión en Extremadura¹⁰. Las 12 documentaciones restantes, con escasa representación,

⁸ Idéntico valor proporciona M. A. Marcos Casquero, *El habla de Béjar*, op. cit., p. 129.

⁹ A. Viudas, *Diccionario extremeño*, op. cit, p. 131: *Peba* (Mérida, Badajoz). 'Pepitas del melón, sandía, calabaza, etc.'

¹⁰ Ocupa 23 puntos. En Casatejada (Cc 400) se presentó bajo la variante *escobo*.

constituyen, en algunos casos, embolsamientos léxicos de difusión reducida (*bagazo, esqueleto, pingajo*) o son términos o lexías recogidos de manera esporádica (*gajo, escaramandajo, caruezo¹¹, bascujo, orujo, rama, desperdicio, gajo pela(d)o y racimo pela(d)o*).

2.2.1.12. Lagar.

El lugar donde se fabrica el vino se denomina *bodega* (< lat. APOTHECA, y éste del gr. αποθήκη 'depósito, almacén') en la mayor parte de los núcleos visitados. *Lagar* (4 p.), *lagareta* (2 p.), *molino* (1 p.) y *casa* (1 p.) son los únicos términos discrepantes. En algunos lugares, con motivo de la escasa producción vinícola, las formas remiten al recipiente donde se tritura la uva, ya que no existe un edificio específico en el que se elabore vino: *baranda, pila, artesa y tinaja*.

2.2.1.13. Estrujar la uva.

En la mayoría de las localidades donde se fabrica vino la uva se pisa para extraer el mosto. Los lexemas que

¹¹ Con diptongo antietimológico. Es la voz *carozo*, ya aparecida para designar otras realidades agrícolas.

se utilizan para referir la acción son: *pisar*¹² (29 p.), *estripar* (9 p., preferentemente en la Alta Extremadura), *estrujar* (6 p., sólo en la Baja Extremadura), *espachurrar* (1 p.) y *triturar* (1 p.). En distintos puntos de las dos provincias¹³, a consecuencia del escaso cultivo de la vid y de la elaboración del vino en poca cantidad para uso doméstico, el procedimiento seguido para obtener el mosto ha sido, tradicionalmente, el de estrujar la uva con las manos en un recipiente (*baranda*, *artesa*, etc.).

2.2.1.14. Pocillo del lagar.

La escasez de denominaciones allegadas para referir el pocillo del lagar se debe a que la cuestión pertenece a un campo especializado, difícil de conocer por aquéllos que no se hayan involucrado totalmente en el proceso de fabricación del vino. Esta especialización es la que motiva también la aparición de términos que sólo se documentan en una localidad o la existencia de voces genéricas con un significado amplio¹⁴. Los vocablos que

¹² En Lobón (Ba 104) se recogió el reiterativo *pisotear*.

¹³ Cc 104, Cc 302, Cc 400, Cc 402, Cc 604, Ba 202 y Ba 204.

¹⁴ En los 33 puntos con respuesta se reunieron 18 variantes léxicas distintas.

aparecen en más de 2 ocasiones son: pozo, baño, depósito, lagareta, pilón y caldera. Todas las demás denominaciones se presentaron en una sola localidad: pila, lagar, cubo, cacharro, baranda, ladrona, tolva, corralillo, arqueta y foso.

2.2.1.15. Orujo.

Es el 'hollejo de la uva, después de exprimida y sacada toda la sustancia' (DRAE). Las dos denominaciones más extendidas, con 9 documentaciones cada una, son la normativa orujo¹⁵ (< lat. VOLUCLUM), en puntos dispersos de la Extremadura occidental; y casca¹⁶ (der. de cascar, del lat. *QUASSICARE), en el sudeste de la provincia de Cáceres y la comarca pacense de los Barros. Escobajo (6 p.) y borra (5 p.) son desplazamientos semánticos por contigüidad. El resto de los términos tienen una presencia ocasional: bagazo, madre, hez, pellejo, sollejo, ajé, balsa, cremo, carozo, morraza, cascarilla, espojo y aguardiente.

¹⁵ Borujo en Calera de León (Ba 503).

¹⁶ Según el DRAE es sinónimo de orujo: 'Hollejo de la uva después de pisada y exprimida'.

2.2.1.16. Fermentar.

El proceso químico por el cual el mosto se convierte en vino recibe en Extremadura las dos denominaciones admitidas por la Academia: *fermentar*¹⁷ (< lat. FERMENTARE) y *cocer* (< lat. COQUERE). El segundo término es sensiblemente más utilizado en la región, aunque se suelen considerar sinónimos en la mayor parte del territorio. *Hervir* (< lat. FERVERE) es la única voz distinta de las anteriores.

2.2.1.17. Heces del vino.

Los residuos que se depositan en el fondo de una vasija que contiene vino se designan en el 60% de Extremadura con dos variantes normativas: *asiento*, con una documentación mayoritaria en la provincia de Cáceres, y *poso*, recogido fundamentalmente en la provincia de Badajoz. Todos los demás términos (hasta 15) tienen una presencia ocasional: *borra*, *borrín*, *orura*, *barruaje*¹⁸,

¹⁷ Desde el punto de vista fonético sólo es destacable la variante *fomentar*, con disimilación vocálica, que se encuentra esporádicamente en las dos provincias.

¹⁸ Relacionado con la voz *barro*, que Zamora Vicente anota en Mérida con el significado de 'heces del vino'.

zupia, espedicio, heces, escobo, madre, zurra(s)pa, carocino, cremo, porro, raspa y solera.

2.2.1.18. Vino picado.

Cuatro denominaciones constituyen el 85% de las respuestas: *aceo*¹⁹ (< lat. ACETUM 'vinagre'), ofrecida en 16 localidades de la Extremadura septentrional; *picao* (der. de *picar*), en 13 puntos sin localización geográfica definida; *agrio* (< lat. ACRUS), y su variante *agriete*, en otros 13 puntos; y *vinagre* (< lat. VINUM ACRE), con sus variantes *avinagrao* y *vinagrete*, en 10 municipios.

Todas las demás formas son ocasionales y esporádicas: *áspero, embocao, pasao, fermentao, jalapa y estropeao.*

2.2.1.19. Taberna.

El establecimiento donde se vende y se bebe vino recibe seis denominaciones distintas. La más extendida es *taberna* (< lat TABERNA), con un 38% en el índice de ocurrencias. El anglicismo *bar* (< inglés *bar* 'barra') es

¹⁹ La forma normativa *acedo*, con conservación de la -d- intervocálica, no se conoce en la región.

un término moderno muy difundido en Extremadura (34%). Los italianismos *cantina* y *casino*, presentes de forma ocasional, sólo se recogieron en el Sur. Por último, tanto *bodega* (< lat. APOTHECA) como *almacén* (< ár. *al-majzan* 'el depósito') son desplazamientos semánticos, pues sólo hacen referencia al lugar donde se vende vino, pero no al sitio donde se consume.

2.2.2. CULTIVO DE LA ACEITUNA Y FABRICACIÓN DEL ACEITE.

2.2.2.1. El olivo y la aceituna.

Tanto el árbol como su fruto presentan poco interés en las denominaciones. El árbol se llama *olivo* en toda la región, excepto en Eljas (Cc 101), donde se documentó la variante *uliveira* (< lat. OLIVARIA), y Casas de Don Gómez (Cc 104), donde la respuesta fue *oliva*²⁰. El fruto recibe el nombre de *aceituna* (< ár. *az-zaituna*), y sus variantes fonéticas *acituna* y *acetuna*, en todo el territorio

²⁰ En latín clásico OLIVA aludía tanto al árbol (olivo) como a su fruto (aceituna); sin embargo, en latín vulgar se creó la variante analógica OLIVUS con el significado exclusivo de 'árbol que da aceitunas'.

estudiado, excepto en Zarza Capilla (Ba 206), donde apareció la forma *oliva*²¹.

2.2.2.2. **Varear y ordeñar olivos.**

Los dos procedimientos que se utilizan para recoger las aceitunas del árbol son: *varear* ('derribar con los golpes y movimientos de la vara los frutos de algunos árboles') y *ordeñar* ('coger la aceituna, llevando la mano rodeada al ramo para que éste las vaya soltando').

a) Varear: La forma normativa se presentó en 50 puntos (86% del territorio). *Sacudir* y *maltratar*, con una documentación, son los únicos verbos distintos de *varear*. Además aparecieron las expresiones *dar con una varita*, *dar con un palo*, *pegar palos* y *dar un buen meneo*²².

b) Ordeñar: En las dos provincias la variante más difundida es la castellana *ordeñar* (< lat. ORDINIARE 'arreglar'). No obstante, el hecho más significativo es

²¹ En Orellana de la Sierra (Ba 202) *aceituna* y *oliva* se consideran sinónimos.

²² La vara que usa el aceitunero para golpear el olivo se designa con las siguientes variantes: *vara* (repartida por todo el territorio), *varaera*, *vareera*, *bailaera*, *subiera*, *caña*, *alero*, *palo* y *vara aijá*.

que no se conservan, en ningún caso, derivados del latín MULGERE, que en esta lengua expresaba la acción de 'ordeñar'²³. El portuguesismo repiar fue la respuesta de tres informantes de la zona occidental. El resto de los términos, o son verbos genéricos o son formas recogidas en puntos aislados: *coger* (5 p.), *coger a mano* (5 p.), *recoger* (1 p.), *escoger* (1 p.), *escurricir* (1 p.), *apañar*²⁴ (1 p.) y *verdear*²⁵ (1 p.).

2.2.2.3. Aceituneros²⁶.

La persona que recoge aceitunas se denomina *aceitunero* en la mayor parte de la región (33 p.). El resto de las formas se pueden agrupar en dos bloques:

²³ Sí se conservan en el oriente peninsular, como lo demuestran el ALEANR y el ALEA. Véase, además, T. Buesa, "La terminología del olivo y del aceite en el altoaragonés del Ayerbe", en *Estudios filológicos aragoneses*, Zaragoza, Universidad, 1989, pp. 135-186.

²⁴ Con el significado de 'recoger aceitunas' ha de considerarse lusismo. Véase M. Alvar, "Portuguesismos en andaluz", op. cit., p. 313.

²⁵ DRAE: 'En algunas partes, coger la uva o la aceituna para consumirlas como fruto'.

²⁶ Según el DRAE, *aceitunera* es en Extremadura la época en que se recolecta la aceituna. Pese a que no se incorporó en el cuestionario no hemos constatado este sentido en la región.

- a) Nombres motivados por la acción que se realiza: *apañador* (3 p.), *recogedor* (2 p.), *acarreador* (1 p.) y *vareador* (1 p.).
- b) Nombres motivados por la condición de los trabajadores: *obrero* (8 p.), *jornalero* (3 p.), *cosechero* (1 p.) y *peón* (1 p.).

En Eljas (Cc 101) se obtuvo como respuesta la denominación colectiva *cuadrilla*.

2.2.2.4. Puntal.

Es un 'palo que, hincado en el suelo, se utiliza para sostener las ramas de los olivos o de los árboles frutales'. *Pontón* (< lat. PONTO, -ONIS), recogido en 21 municipios, es la denominación más extendida. De las definiciones que propone la Academia la que más se acerca al significado que posee en Extremadura es la ofrecida en la 3ª acepción: 'pieza de madera de hilo, que tiene tres pulgadas de canto o cuatro de tabla, en los marcos de Galicia, y seis por seis en los de Asturias'.

También manifiestan una difusión considerable los herederos del latín FURCA: *horca* (7 p. cacereños),

horquilla (9 p.), *horquillón* (1 p.), *horcón* (1 p.) y *horqueta* (1 p.).

En 6 localidades del sur de Badajoz la voz *tranca* forma un área léxica que es continuación de la variante andaluza.

En 2 pueblos del occidente pacense (Ba 301 y Ba 304) se documentó el término *espeque* (< neerl. *speek* 'palanca'), que, aunque está admitido en castellano, su uso es muy limitado. La voz ha penetrado en Olivenza y Cheles procedente de Portugal²⁷.

Otras designaciones esporádicas son: *puntal* (3 p.), *palanca* (2 p. cercanos a Andalucía), *hincón* (2 p.), *hincote*²⁸ (1 p.), *tencón* (1 p.), *palo* (1 p.) y *somontón* (1 p.).

²⁷ DRAE: 'Puntal para sostener una pared'. Figueiredo: 'Peça de madeira com que se escora alguma coisa'.

²⁸ Tanto *hincón* como *hincote* sólo existen en el oriente de Badajoz.

2.2.2.5. Tendal.

Es el lienzo que se pone debajo de los olivos para que caigan en él las aceitunas. Las tres variantes más difundidas en la región son: *manta* (der. del lat. MANTUM), término aparecido en 15 localidades repartidas por toda la geografía; *re(d)* (< lat. RETE), presente en 13 puntos, especialmente en la Alta Extremadura; y *telón* (der. del lat. TELA), en 11 municipios, principalmente de la provincia de Badajoz.

Los demás términos son propios de puntos aislados: *fardo*²⁹, *pañó*, *mallá*, *plástico*, *telera*, *tienda*, *tendal*, *tela*, *marregón*³⁰ y *manteo de saco*.

2.2.2.6. Almazara.

El lugar donde se fabrica el aceite recibe las siguientes denominaciones:

²⁹ Es frecuente en Andalucía.

³⁰ En Aragón *márrega* significa 'tela de jergones y sacos', en la Rioja 'jergón de paja, hierba u hoja y sin bastas' (DRAE).

- a) *Almazara* (< ár. *al-ma'sara* 'el lugar de exprimir') en 9 localidades repartidas por toda la región.
- b) *Lagar* (der. de *lago*, del lat. *LACUS*) en 16 puntos concentrados geográficamente en dos zonas: norte de Cáceres y noroeste de Badajoz.
- c) *Prensa* (< cat. *premsa*) en 14 puntos de encuesta (cuadrante sudoriental de la provincia de Cáceres y noroeste de Badajoz).
- d) *Molino* (< lat. *MOLINUM*) en 19 localidades. Es la designación más difundida en la Baja Extremadura.
- e) *Molina* se recogió en 2 puntos del oriente pacense.
- f) *Fábrica* y *coperativa* aparecieron en una sola ocasión cada uno.

2.2.2.7. Rulo.

La piedra de figura de cono que gira en los molinos de aceite y pisa las aceitunas se designa en el 55% de la red con la variante oficial *rulo* (der. de *rular*, y éste del fr. *rouler*). De las demás denominaciones sólo *piedra* (< lat. *PETRA*) alcanza cierta difusión (11 p. que suponen un 19%)³¹. En 3 localidades de la zona norte de la

³¹ En 2 puntos se recogió la variante *piedra de molino*.

provincia de Cáceres, quizá por influjo leonés, apareció la forma *molejón* (der. de *muela* 'piedra')³². Los tres términos restantes, de presencia exclusiva en la Alta Extremadura, están emparejados etimológicamente con el latín *ROTA* 'rueda': *rueda* (2 p.), *rode(z)no* (2 p.) (< lat. **ROTICINUS*) y *ro(d)illo* (2 p.) (< lat. *ROTELA*).

2.2.2.8. Alfarje.

Se trata de la piedra baja del molino de aceite. El hecho de pertenecer a un léxico altamente especializado es lo que motiva la ausencia de respuesta en el 43% de las localidades de la red, así como la presencia de variantes genéricas (*piedra, asiento, plancha, plataforma, piso*) o de formas que hay que considerar como desplazamientos ocasionales (*piedro, mesa, era, pila, molino*). El arabismo *a(l)fa(n)je* (< ár. *al-fars* 'el molino') únicamente se recogió en 5 municipios altoextremeños. *Solera* (< lat. *SOLARIA*, de *SOLUM* 'suelo'), que también podría ser considerado desplazamiento semántico, puesto que en la lengua oficial refiere la piedra plana sobre la que presiona la volandera en el molino de harina, fue también ofrecida en otras 5 localidades.

³² Bajo las variantes fonéticas *molejón, monejón* y *morejón*.

2.2.2.9. Algorín.

El DRAE define el término como 'cada una de las divisiones abiertas por delante y construidas sobre un plano inclinado, alrededor del patio del molino de aceite, para depositar separadamente la aceituna de cada cosechero hasta que se muele'. En Extremadura el normativo *algorín* no se registró en ninguna localidad.

La variante más extendida es la polisémica *(a)troje*³³ (25 puntos de encuesta, que suponen el 43% del territorio).

El resto de los términos tienen una difusión limitada: *tolva* (6 p.), *pila* (5 p.), *chiquero* (2 p.), *cortijo*³⁴ (2 p.), *hotril* (2 p.), *tulla-trulla*³⁵ (2 p.), *niche* (2 p.), *corralillo* (1 p.), *apartaíyo* (1 p.), *casilla* (1 p.), *aceitunero* (1 p.), *andil* (1 p.) y *pilón* (1 p.).

³³ En Herrera del Duque (Ba 201) *tronje*.

³⁴ *Chiquero* y *cortijo* son exclusivos del norte de la provincia de Cáceres. Viudas Camarasa recoge en su Diccionario la forma *chiquera*, como propia de las Hurdes, con el significado que nos ocupa (p. 58).

³⁵ Es portuguesismo.

2.2.2.10. Alpechín.

El líquido negro que sueltan las aceitunas recibe la denominación normativa en la mayoría de las localidades de la red³⁶. El interés del mapa se concretiza en la distribución geográfica de las variantes fonéticas documentadas:

- a) En la mitad oriental de la provincia de Cáceres y en el rincón nordeste de la de Badajoz la voz se recoge con la pérdida de la sílaba inicial: *pechín*, *bechín* (por sonorización de la consonante oclusiva) y *perchín*.
- b) En el resto del territorio triunfa la variante normativa *alpechín* bajo distintas variantes fonéticas: *albechín*, *alperchín*, *arperchín*, *alberchín*, *elperchín* y *espechín*³⁷.

Otros términos (casi todos desplazamientos semánticos), aunque con una presencia minoritaria, son:

³⁶ Procede del mozárabe *al-pechin*, y este del lat. *FAECINUS 'de la hez'.

³⁷ Esta última sólo en el norte de la Alta Extremadura.

*borra, borujo, orujo, albufera, aguachurra*³⁸ y *carozo*.

2.2.2.11. Capacho.

Para designar el recipiente de esparto que se utiliza en las almazaras para depositar las aceitunas ya molidas, encontramos tres familias léxicas:

a) *Capacho, capazo y capaceta* (< lat. CAPAX, -ACIS).

Capacho es el más extendido de los tres (29 p. que suponen un 50% en el índice de ocurrencias). *Capazo*, término más antiguo que el anterior, es exclusivo de la provincia de Cáceres (9 p., 15%). *Capaceta* únicamente tiene vigencia en el norte de la Alta Extremadura (6 p., 10%).

b) *Sera, serillo y sero* (< probablemente del ár. *saira*), recogidos en 10 localidades (17%).

c) *Estera, esterón y esterillo* (< lat. STOREA), con 4 documentaciones esporádicas (7%).

³⁸ Relacionado con *aguacha*, que en Aragón y Cantabria significa 'agua encharcada y corrompida', y con el término *aguachas*, que en Murcia es el nombre del alpechín (DRAE).

2.2.2.12. Heces del aceite.

Tan sólo dos denominaciones alcanzan una difusión considerable en Extremadura: *poso* (18 p.), repartido por toda la región; y *borra* (16 p.), con un especial arraigo en el occidente de la provincia de Badajoz. *Asiento* -que también se presentó con el significado de 'heces del vino'- sólo designa los residuos del aceite en 4 localidades altoextremeñas.

Todos los demás términos allegados, o son voces genéricas que se usan para referir cualquier tipo de residuos, o se trata de desplazamientos ocasionales: *porquería*, *mierda*, *bodio*, *borraza*, *pichín*, *(b)orujo*, *bechín*, *garrapé*, *hiez* y *orura*.

2.2.3. PANIFICACIÓN.

2.2.3.1. Volandera y solera.

Son las dos piedras que muelen el trigo en los antiguos molinos de harina. Tan sólo en 5 núcleos de la red se mantienen diferenciadas, desde el punto de vista léxico, las dos piezas:

	VOLANDERA	SOLERA
Cc 100	<i>rodezno</i>	<i>pesquera</i>
Cc 400	<i>rulo</i>	<i>piedra</i>
Cc 405	<i>piedra</i>	<i>solera</i>
Ba 304	<i>piedra</i>	<i>solera</i>
Ba 503	<i>corredera</i>	<i>solera</i>

En el resto de los puntos se utiliza el mismo lexema para denominar las dos piedras. La voz *piedra*, acompañada en numerosas ocasiones de las especificaciones de *molino*, de *moler*, de *cantería*, de *grano* o de *mármol*, es casi exclusiva en la región. En Benquerencia de la Serena (Ba 400) apareció el término *muela* (< lat. MOLA).

2.2.3.2. Caz.

Una primera ojeada al mapa muestra un cuadro de formas heterogéneo. El lugar por donde circula el agua que se dirige al molino de harina se designa por medio de 23 términos distintos. Los más extendidos son *cauce* (< lat. CALIX, -ICIS 'tubo de conducción') y *canal* (< lat. CANALIS), ambos presentes en 10 localidades. Todos los

demás son de difusión limitada: *caño*³⁹, *caucera*, *presa*, *prensa*, *tubería*, *arcabucera*⁴⁰, *regaera*, *compuerta*, *cañería*, *calle*, *cubeta*, *estanque*, *torma*, *depósito*, *tubo*, *caída*, *leba*⁴¹, *aspa*, *pesquera*⁴², *chorrera*⁴³ y *sangraora*⁴⁴.

2.2.3.3. Tolva.

Es el recipiente donde se coloca el trigo en el molino de harina, en figura de cono invertido y abierto por abajo. En el 88% de los puntos encuestados la respuesta ofrecida fue el término normativo *tolva* (< lat. TUBULA), frecuentemente en su variante neutralizada *torva*. Sólo *cajón*, *colleira*, *atroje*, *piedra* y *molienda* -que refieren realidades distintas, pero con la misma función- se apartaron de la generalidad.

³⁹ Sólo aparece en el norte de la provincia de Cáceres (Cc 100, Cc 103 y Cc 104).

⁴⁰ Es variante deformada de *arcaducera*, derivada de *arcaduz* (< ár. *al-qadus*). Se recogió en 2 núcleos del sur de Badajoz. T. Chacón Berruga encuentra el mismo término, bajo la variante *arcabuz*, con el significado de 'cangilón', en La Roda de la Mancha.

⁴¹ Es portuguesismo. En Andalucía tiene el significado de 'acequia' en distintos puntos de Huelva, Sevilla y Cádiz.

⁴² Se trata de un desplazamiento semántico. *Pesquera* es, según el DRAE, 'presa, muro para detener el agua'.

⁴³ DRAE: 'Lugar por donde cae una corta porción de agua o de otro líquido'.

⁴⁴ *Sangradera*: 'Caz o acequia de riego que se deriva de otra corriente de agua' (DRAE).

2.2.3.4. Recipiente donde cae la harina.

Tres son los materiales que se usan en Extremadura para construir el recipiente donde se recoge la harina en los molinos:

- a) Madera: *caja, cajón, tolva (torva), ce(d)azo, harinal, lechaera.*
- b) Piedra: *pila, pilón, pileta, depósito, atroje, pozo.*
- c) Tela: *saco, saca, costal.*

2.2.3.5. Salvado.

El hecho más significativo que se observa en el mapa dedicado al nombre de la cascarilla del trigo después de la molienda es la aparición de un área léxica formada por las cuatro localidades más meridionales de la provincia de Badajoz. En Ba 502, Ba 503, Ba 601 y Ba 602 la denominación exclusiva del salvado es *afrecho* (< lat. *AFFRACTUM* 'quebrantado'). En el resto de Extremadura el término *salvado* es general⁴⁵.

⁴⁵ Sólo recogimos como variantes discrepantes *cozuelo* (Cc 501), por desplazamiento por contigüidad, y *ferrelo* (Ba 301), procedente del

2.2.3.6. Cadazo.

Es el instrumento que se utiliza para separar la harina del salvado. En 40 puntos de encuesta (69% del total) *ce(d)azo* (< lat. SAETACEUM 'cribo de seda') fue la respuesta obtenida. *Criba*, -o (< lat. CRIBUM) y *cerni(d)era*, -o (der. del lat. CERNERE 'separar') son los únicos que manifiestan cierta extensión⁴⁶. Los dos restantes aparecieron de manera ocasional: *harnero* (1 p.) y *barandón* (2 p.).

2.2.3.7. Raedera.

Es la herramienta que se usa para despegar la harina que se pega a la artesa. Las denominaciones allegadas se distribuyen en tres grupos:

- a) Términos que hacen referencia a instrumentos cuyo nombre se deriva del verbo con que se realiza la

portugués. Además, en ciertos puntos de las dos provincias, constatamos la denominación *rollón* (*rolluelo* en Cc 400) para referir el salvado que contiene una pequeña porción de harina. En 2 municipios de la provincia de Cáceres se establece una oposición entre tres términos, dependiendo de la calidad del salvado: *salva(d)o*, *rollón* y *tercerilla*.

⁴⁶ Se recogieron en 9 y 4 localidades respectivamente.

acción: *ralla(d)era* (17 p.)⁴⁷, *raspa(d)or* (4 p.), *rascadera* (1 p.) y *rayuela* (1 p.).

b) Términos que remiten a instrumentos que comparten el sema 'que sirve para raer': *paleta* (7 p.)⁴⁸, *espátula* (6 p.), *ra(s)queta* (3 p.)⁴⁹ y *pala* (2 p.).

c) Términos que evocan instrumentos que ocasionalmente se han especializado para raer la artesa, o nombres genéricos: *rejá*, *aparato*, *cuchillo*, *cuchara de palo*, *yerro*.

2.2.3.8. Levadura.

El territorio administrativo extremeño se encuentra escindido en dos grandes zonas en lo que respecta a la denominación de la levadura: la mayor parte de la provincia de Cáceres, a excepción de los núcleos más orientales, presenta la variante castellana *levadura*; la

⁴⁷ Es característico de la Alta Extremadura.

⁴⁸ Se incluyen los derivados *paletita* y *paletilla*.

⁴⁹ Sólo se localiza en el occidente de Badajoz. Según el DRAE es término de la marinería: 'Planchuela de hierro, de cantos afilados y con mango de madera, que se usa para raer y limpiar los palos, cubiertas y costados de las embarcaciones'.

provincia de Badajoz y la zona oriental cacereña se caracterizan por contener la forma *ludia*⁵⁰.

La palabra *ludia* (< lat. LEVIS) es ofrecida por el DRAE como propia de Extremadura con el significado de 'masa o pan fermentado con levadura'. Hoy, vista la creciente penetración de la voz *levadura* en el área de *ludia*, hay que considerar que este último término es un arcaísmo con muy poco futuro en la región⁵¹.

Otros términos, con una presencia ocasional, son: *recenta(d)ura*⁵² (2 p.), *creciente*⁵³ (1 p.) y *hurmiento*⁵⁴ (1 p.).

⁵⁰ Las variantes fonéticas registradas son: *liúda*, *luda*, *luía*, *lúa*, *lluda*, *lleuda* y *ledia*.

⁵¹ En palabras de Pilar Montero Curiel: "Los ejemplos que acaban de apuntarse perviven fundamentalmente en el léxico de las generaciones maduras y ni siquiera *ludia*, *ludio* -explicadas por los informantes como formas más 'finas'- son conocidas por los hablantes jóvenes. Se trata de arcaísmos vinculados a formas de vida rurales que ya han perdido todo su vigor; hoy en día, la masa de pan fermenta con levadura industrial y el pan no se elabora en casa" (P. Montero Curiel, *El habla de Madroñera* (Cáceres), Cáceres, Universidad de Extremadura, 1997, p. 71).

⁵² DRAE: 'Porción de levadura que se deja reservada para fermentar otra masa'.

⁵³ Es un falso análisis de la voz *recente* (< lat. RECENS, -ENTIS), que en Andalucía posee el significado de 'levadura, nombre genérico de ciertos hongos' (DRAE).

⁵⁴ Procede del latín FERMENTUM. En castellano se admite como sinónimo de levadura.

2.2.4. CARBONEO.

2.2.4.1. Horno de carbón.

La denominación propia del horno de carbón en Extremadura es *carbonera*, que se consiguió en 42 localidades (72% de la red). En puntos dispersos de las dos provincias, con 12 documentaciones, aparece el normativo *horno*. *Boliche* sólo se aprecia en el sur de Badajoz (8 p.) como penetración del andaluz.

2.2.4.2. Aterrar el horno.

Para expresar la acción de cubrir con tierra el horno de carbón se utilizan 4 lexemas principales, todos ellos normativos, que no plantean ningún problema, ni desde el punto de vista etimológico ni desde el punto de vista de su motivación: *atterrar*⁵⁵ (20 p.), *arropar* (11 p.), *tapar* (11 p.) y *cubrir* (5 p.). Con una difusión menor aparecen: *enterrar* (3 p.), *laderar* (1 p.) *enhornar* (1 p.) y las

⁵⁵ En Baterno (Ba 204) y Zarza Capilla (Ba 206) en su forma reiterativa *aterrear*.

expresiones ocasionales le ponen tierra, echarla en lo alto, echársela encima y le echan tierra.

2.2.4.3. Deshacer el horno.

El término típicamente extremeño que define la acción de deshacer el horno de carbón es sacar. En nuestra red lo hemos registrado en 28 localidades repartidas por toda la región. Las demás respuestas, de carácter ocasional, tienen motivaciones evidentes: *apagar, descubrir, parramar, abrir, esbaratar, destapar, descombrar, desarropar, desmontar, apartar y enciscar*. Las *lexías* son también habituales para referir la acción de deshacer el horno: *separar la tierra, quitar la tierra, abrir la carbonera, desviar la tierra, dar vuelta al horno y cortar la respiración*.

2.2.4.4. Boca del horno.

La mayor parte de las denominaciones poseen un significado amplio, que, ocasionalmente, se ha especializado para nombrar el lugar por donde se enciende el horno de carbón. Las voces que integran el caudal

léxico del mapa se pueden agrupar atendiendo a los siguientes criterios:

- a) Función: chimenea (12 p.), fogón (1 p.), lumbrera (1 p.), respiradero (1 p.), ticera⁵⁶ (1 p.) y tronera (1 p.).
- b) Forma: agujero y sus variantes (a) bujero, bujerino y bujerito (6 p.), buraco (2 p.), reondelino (1 p.) y güeco (1 p.).
- c) Situación: corona (7 p.), techo (1 p.), puerta (1 p.), cabecera (1 p.), boca (1 p.), cogolla (1 p.) y rabo (1 p.).

2.2.4.5. Respiraderos.

Son las aberturas que se practican en el horno de carbón para facilitar la combustión. Respiraderos, con 11 ocurrencias, es el término más usado. Le siguen, en orden de aparición, el genérico agujeros (9 p.) y los desplazamientos por contigüidad ventanas y chimeneas, en 4 localidades. Del resto, únicamente lumbreras y troneras

⁵⁶ Relacionado con tizón, del latín TITIO, -ONIS.

manifiestan alguna extensión⁵⁷. Como formas ocasionales aparecieron: *buraco*, *tiro*, *boquilla*, *gatera*, *avispero*, *tizaúra*, *humeón*, *albañal*, *caño*, *puerta*, *borda*, *roto*, *bufarda* y *fogón*.

⁵⁷ Se recogieron en 3 puntos. Son palabras admitidas en la normativa, que han sido adaptadas al extremeño, con el significado de respiraderos del horno, a partir de su sentido primario de 'abertura'. El primero procede del latín LUMINARIA, plural de LUMINARE, -IS, 'luz'; el segundo es un derivado del castellano 'trueno'.

2.3. GANADERÍA. VIDA PASTORIL. ANIMALES DOMÉSTICOS.

2.3.1. PASTOREO.

2.3.1.1. Rebaño.

En nuestro trabajo cartográfico hemos recogido ocho cuestiones de distintas agrupaciones ganaderas: rebaño ('conjunto de cualquier clase de ganado'), hatajo ('rebaño de pequeñas proporciones'), rebaño de cabezas de ganado de varios dueños, rebaño de vacas, rebaño de cabras, piara de cerdos, yeguada y recua.

a) Rebaño: Para designar genéricamente el rebaño en 36 de las 58 localidades visitadas se utiliza la voz normativa (62% del territorio). *Rebaño* procede de una forma originaria *rabaño*, relacionada con *ramaño*, que a su vez se deriva de *rama*: "Se comparó el rebaño con un haz de varas o ramas, o se calificó de ramado, ramaño o vara la cantidad que puede gobernar un pastor, personificado en la vara o ramal de que se sirve para hacerlos obedecer"¹.

¹ M^a P. Garcés Gómez, *Constitución histórica y estructura actual del léxico aragonés: agricultura y ganadería*, II, Madrid, Universidad Complutense, 1984.

Otra denominación bastante extendida es el arcaísmo *piara* (16 puntos que suponen el 27% del total). El DRAE ofrece el término como anticuado, refiriéndose a manadas de animales que no sean cerdos, aunque en el occidente de España uno de los significados más difundidos de *piara* es precisamente 'rebaño de cualquier clase de animales o de ovejas'².

Completan el caudal léxico del mapa las siguientes voces: *ganadería* (3 p.), *hatajo* (3 p.), *mana(d)a* (3 p.), *pastoría* (2 p.), *ovellá* (1 p.) y un *montón de ganao* (1 p.).

b) Hatajo: El pequeño grupo de ganado se actualiza en el léxico extremeño mediante once voces distintas, a las que hay que unir algunas variantes morfológicas (diminutivos) que individualizan la cuestión frente a otras realidades cercanas.

Piara, con 20 apariciones, es la forma más generalizada; *rebaño* vuelve a encontrarse aquí en 14

² En el occidente español, aparte de las documentaciones andaluzas presentes en el ALEA, localizan *piara*, con el significado de 'rebaño de cualquier clase de animales', Marcos Casquero en Béjar (p. 95) y Antonio Llorente en la Ribera (p. 179).

ocasiones; la denominación propia *hatajo* únicamente se recogió en 5 localidades. Todos los demás términos tienen una difusión menor: *punta*³ (4 p.), *pitarra*⁴ (3 p.), *parti(d)a*⁵ (3 p.), *mana(d)a* (2 p.), *rebuja*⁶ (1 p.), *retablo* (1 p.), *manaña* (1 p.), *jabardillo*⁷ (1 p.) y *hatillo*⁸ (1 p.).

c) Rebaño de varios dueños: La forma más utilizada para denominar el 'rebaño de cabezas de ganado de varios dueños' es *concejo* (< lat. CONCILIUM), documentado en 13 localidades. El significado de *concejo* 'rebaño de varios dueños' procede de la época de funcionamiento de la Mesta: 'junta que los pastores y dueños de ganados tenían anualmente para tratar de los negocios concernientes a sus ganados o gobierno económico de ellos, y para distinguir y

³ DRAE: 'Pequeña porción de ganado que se separa del hato'.

⁴ Es exclusivo del sur de Badajoz.

⁵ Se trata de un desplazamiento semántico. A partir del significado originario 'pequeño grupo de tropas o de gente armada' ha pasado a significar 'conjunto poco numeroso de ganado'.

⁶ Probablemente la forma se deba a confusión del informante. Según la lengua oficial *rebuja* significa 'número de cabezas que en un rebaño exceden de cincuenta o de un múltiplo de cincuenta' (DRAE).

⁷ Es otro desplazamiento semántico. Su sentido propio es 'enjambre pequeño producido por una colmena como segunda cría del año, o como primera y única si está débil por haber sido el invierno muy riguroso'.

⁸ Hato: 'Porción de ganado mayor o menor' (DRAE).

separar los mostrencos que se hubiesen mezclado con los suyos' (DRAE). *Comunida(d)* (10 p.) y *socieda(d)* (6 p.), que siguen en el índice de frecuencias a concejo, son voces con gran amplitud semántica en la lengua común, que ha sido restringida en el entorno rural. Otras formas menos difundidas son: *porca(d)a* (3 p.), *boyá*⁹ (1 p.), *juntería* (1 p.), *vara*¹⁰ (1 p.), *compañía* (1 p.), *medianero* (1 p.), *de común* (1 p.), *cabrial* (1 p.), *larga* (1 p.) y *dúa*¹¹ (1 p.).

d) Rebaño de cabras: El rebaño de cabras se denomina con voces que se pueden agrupar en tres bloques distintos:

- Derivados del latín CAPRA: *cabra(d)a*, en 16 localidades repartidas por toda la región; *cabrial*, en 5 puntos de la antigua Extremadura leonesa (Hurdes-Coria); y *cabreril*, en Casatejada (Cc 400). En total significan el 38% de los núcleos investigados.

⁹ Es un derivado de buey (< lat. BOS, BOVIS). Con el significado de 'manada de vacas' fue recogido en Cc 103, Cc 404 y Cc 501.

¹⁰ DRAE: 'Conjunto de 40 a 50 puercos de montanera, bajo el cuidado de un solo vareador de la bellota'.

¹¹ Es arabismo. Uno de sus significados normativos es 'conjunto de cabezas de ganado de los vecinos de un pueblo, que se envían a pastar juntos a un terreno comunal. Se usa especialmente hablando del ganado caballar' (DRAE).

- *Piara* es la designación más extendida para 'rebaño de cabras', con 24 documentaciones (41% del territorio).
- Voces de carácter esporádico u ocasional: *rebaño* (4 p.), *hatajo* (2 p.), *partía* (2 p.), *maná* (1 p.), *punta* (1 p.) y *montón* (1 p.).

e) Piara de cerdos: Tres términos se reparten el 84% de las respuestas obtenidas a la cuestión: *piara* (32 p.), *porca(d)a* (der. del lat. PORCUS) (13 p.) y *mana(d)a* (8 p.), este último sólo presente en la Extremadura occidental. En 5 municipios dispersos se recogió la voz *vara*. El caudal léxico se completa con *rebaño* (1 p.), *corralá* (1 p.), *partía* (1 p.) y *montón* (1 p.).

f) Yequada: La forma predominante para designar 'conjunto de yeguas' es la normativa *yegua(d)a* (41 p. que suponen el 70% del territorio). *Piara*, presente en 7 localidades de la Baja Extremadura, *mana(d)a*, en 6 pueblos repartidos por toda la geografía, *cobra*, en 4 pueblos del sur de Badajoz, y *potrada*, en Casar de Palomero (Cc 100), además de las expresiones *mutas potrancas* (Cc 101) y *unas pocas de yeguas* (Cc 500), son todas las respuestas acopiadas en la región.

g) Recua: Según la lengua oficial recua es el 'conjunto de animales de carga, que sirve para trajinar'. Se trata de una voz de procedencia árabe, que en Extremadura manifiesta una mínima extensión: sólo existe en Eljas (Cc 101). Las designaciones más generalizadas son *yegua(d)a* (9 p.), *piara* (7 p.), *cobra* (6 p.), *mana(d)a* (5 p.) y *caballa(d)a* (5 p.). Todas las demás son ocasionales: *potrá* (2 p.), *ristra* (1 p.), *mulá* (1 p.), *montón* (1 p.), *partía* (1 p.), *rebaño* (1 p.), *reata* (1 p.) y *hatero* (1 p.).

2.3.1.2. Muchacho que ayuda al pastor.

Las denominaciones del 'muchacho que ayuda al pastor' se reparten por la región formando tres zonas claramente diferenciadas:

a) *Rabadán* (< ár. *rabb ad-dan* 'el señor de los carneros') es la variante característica del norte de la Alta Extremadura (Hurdes, Coria, Plasencia). La definición etimológica de *rabadán* difiere del sentido que posee en Extremadura y en otras zonas peninsulares. Según el DRAE, *rabadán* es el 'mayoral que cuida y gobierna todos los hatos de ganado de una cabaña, y manda a los zagales y pastores', sentido que, bajo la variante fonética *rebadán*,

aún se ha podido constatar en 2 localidades del oriente de la provincia de Cáceres: Alía (Cc 600) y Logrosán (Cc 603)¹².

El desplazamiento semántico que ha llevado a la voz *rabadán* a apropiarse del contenido de la voz *zagal* está relacionado con las gradaciones jerárquicas que tradicionalmente se han establecido entre los miembros de las cuadrillas de pastores. Pilar García Mouton ha estudiado con detenimiento este campo léxico y ha llegado a conclusiones que aclaran los motivos de este desplazamiento semántico: "Tras las luchas tradicionales entre ganaderos y agricultores y el auge de la Mesta, la definitiva decadencia de la institución a lo largo del siglo XVIII frente al proteccionismo agrario acabará desembocando en su extinción en 1836. Hoy que ya pasó la época de los grandes rebaños, quizá estemos asistiendo al resultado del empobrecimiento léxico que hace que se pierdan palabras o que éstas se desplacen de sus antiguos contenidos. Todavía en 1828, Manuel del Río, soriano y ganadero trashumante, establecía la jerarquía pastoril en el antiguo orden de mayoral, rabadán, compañero, ayudador,

¹² Véase la adición al mapa 241, donde se exponen las denominaciones del jefe de una cuadrilla de pastores.

sobrado y zagal, aclarando que "el rabadán es el jefe, y sustituye en ausencia al Mayoral" y, a lo largo de su obra, reitera la importancia del rabadán, pues es "a quien se le hace entrega del ganado, es responsable de su conservación, y en fin en quien descuida el Mayoral". En los rebaños restantes, más pequeños, sería fácil la reducción de categorías, limitadas a mayoral-rabadán-zagal. Y, a partir de ahí, la eliminación de alguna de ellas dejaría a rabadán expuesto a degradarse a simple ayudante o a especializarse para contenidos muy concretos como el de 'pastor de cerdos', que Lamano atribuye a *rebadán*, *ribadán* en Salamanca."¹³

b) *Ayudante* (der. de ayudar, del lat. ADIUTARE) se recogió en 7 pueblos de la zona occidental. El hecho de que no se haya documentado fuera de este cuadrante geográfico invita a pensar que se puede tratar de un dialectalismo portugués que ha penetrado en la zona de máxima influencia lusa en Extremadura.

¹³ P. García Moutón, "El estudio del léxico en los mapas lingüísticos", en F. Moreno (recop.), *Estudios sobre variación lingüística*, Alcalá de Henares, Universidad, 1991, pp. 38-39.

c) *Zagal* (< ár. *zagall* 'joven animoso') es el término más extendido en la región. Apareció en 39 localidades, que suponen el 67% de los puntos de encuesta.

Otras voces, de presencia ocasional, son: *carear*¹⁴ (2 p.), *pinche* (1 p.), *motril*¹⁵ (1 p.) y *chavaliyo* (1 p.).

2.3.1.3. Complementos del pastor: *zahones*, *zamarra*, *polainas* y *zurrón*.

a) Zahones: Según la definición normativa son una 'especie de calzón de cuero o paño, con pernils abiertos que llegan a media pierna y se atan a los muslos, el cual llevan los cazadores y gente del campo para resguardar el traje' (DRAE). El 90% de las respuestas remiten a la voz *zahones*, que se extiende por toda la geografía¹⁶. Únicamente *delantales-delantera*, presente en el rincón

¹⁴ El DRAE proporciona el término como salmantinismo, con el significado de 'acción y efecto de carear o dirigir el ganado hacia alguna parte'.

¹⁵ Voz procedente del vasco *motil* 'muchacho'.

¹⁶ En Portaje (Cc 300) bajo la variante *fajones*, por cruce con la palabra *faja*.

nordeste de Badajoz, manifiesta cierta extensión¹⁷. Culera y mandil fueron dos respuestas ocasionales.

b) Zamarra: Es una prenda de vestir que protege el pecho de los pastores. La voz más extendida para nombrarla es la normativa *zamarra*, palabra de origen vasco. El resto tiene una presencia esporádica: derivados del latín PELLIS (pelliza, pellica y pellico) (5 p.), arabismo chaleco (5 p.) y galicismo chaqueta (3 p.).

c) Polainas: Para proteger la pantorrilla de los pastores se utiliza una 'especie de media calza, hecha generalmente de paño o cuero, que cubre la pierna hasta la rodilla y a veces se abotona o abrocha por la parte de afuera' (DRAE). Las dos respuestas que se reparten el 90% de los puntos son el galicismo *polainas*¹⁸ (21 p.) y el anglicismo *leguis*¹⁹ (31 p.). En 2 municipios de la provincia de Cáceres se usa la denominación *angorras* (< lat. ANGARIA), que la Academia define como 'pieza de cuero

¹⁷ Se recogió en 4 pueblos: Alía (Cc 600), Elechosa de los Montes (Ba 200), Herrera del Duque (Ba 201) y Baterno (Ba 204).

¹⁸ Las variantes fonéticas son: *polainas*, *espolainas* y *polainas*.

¹⁹ En algunos puntos septentrionales se obtuvo la variante fonética *legue*, ultracorrección motivada por la interpretación de la -i final como consecuencia del cierre de la vocal.

o tela gruesa, destinada en ciertos oficios a defender las partes del cuerpo expuestas a rozamientos fuertes o quemaduras'.

d) Zurrón: Las formas más difundidas para expresar el significado de la 'bolsa grande de pellejo, que regularmente usan los pastores para guardar y llevar su comida u otras cosas' son zurrón (< vasc. zorro 'saco')²⁰, presente en 19 localidades, y *morral-morralla*, recogido en 20 puntos septentrionales (provincia de Cáceres y mitad norte de Badajoz). *Bandola* y *bandolera* tienen una presencia exclusiva en la antigua Extremadura leonesa (Hurdes, Coria). El resto de las voces remiten a términos genéricos o que han especializado ocasionalmente su significado: *bolso*, -a (5 p.), *mochila* (3 p.), *maleta* (3 p.), *fiambarrera* (2 p.), *fardela*²¹ (1 p.), *herraio* (1 p.), *cartuchera* (1 p.) y *alforja* (1 p.).

²⁰ Vicente García de Diego prefiere un origen árabe. Según él, la voz procede de *surra* 'bolsa'.

²¹ Es un galicismo, hoy anticuado, que posee el significado de 'saco o talega que llevan regularmente los pobres, pastores y caminantes, para las cosas comestibles u otras de su uso'.

2.3.1.4. Comedero.

La denominación normativa *comedero*, -a es la más difundida. Se encontró en 19 puntos repartidos por toda la geografía, que suponen el 33% de los núcleos investigados. *Dornajo* (diminutivo de *duerna*, del bajo latín *dorna* 'ánfora, recipiente'), aparecido en 14 localidades, es la voz más extendida en Badajoz para designar el comedero. *Barreñón* (der. de *barro*) es un término que sólo se documenta a lo largo de la frontera pacense con Andalucía (5 p.). *Pesebre* (< lat. *PRAESEPE*) y su variante *pesebrera* se ofrecieron como respuesta en 7 puntos sin continuidad geográfica.

Otras formas, de presencia ocasional, son: *gamellón* (3 p.), *cuenco* (3 p.), *cuezo* (2 p.), *pila* (2 p.), *cagiyón* (2 p.), *cabellón* (1 p.), *pilón* (1 p.), *cancilla* (1 p.), *cazolón* (1 p.) y *panerón* (1 p.).

2.3.1.5. Estercolero.

Más del 70% de la región se encuentra dominada por derivados del latín *STERCUS*: *estercolero*, -a es el más frecuente, con presencia en 28 localidades; *esterquero*,

forma que remonta al portugués *esterco*, constituye un área en el occidente extremeño, con presencia en 14 municipios²².

Todas las demás denominaciones tienen una presencia ocasional: *finca* (4 p.), *tierra* (2 p.), *cebeira* (1 p.), *serolar* (1 p.), *moladar*²³ (1 p.), *muarral* (1 p.), *cerca* (1 p.) y *era* (1 p.).

2.3.1.6. Cencerro.

Para establecer una tipología de los cencerros se pueden utilizar distintos rasgos que los caracterizan. Una primera tipología se basa en el tamaño, pudiéndose distinguir, en este caso, cencerros grandes de cencerros pequeños. Otra tipología diferencia los cencerros por el tamaño de la boca (boquianchos y boquiangostos). Una tercera tipología permite distinguir cencerros por el material del que están contruidos (cobre, aluminio, hierro).

²² Véase M. Alvar, "Portuguesismos en andaluz", op.cit., p. 314.

²³ Procede de la voz *muradal*, por metátesis de líquidas favorecida por la influencia de la palabra mula.

En un intento de sistematización, en nuestras encuestas únicamente hemos considerado el tamaño como rasgo pertinente, y hemos estructurado la cuestión en tres apartados: nombre genérico, cencerro de tamaño pequeño y cencerro de tamaño grande.

Para denominar genéricamente el cencerro, la forma más utilizada es el diminutivo lexicalizado *campanillo*²⁴, que fue recogido en 37 puntos. El femenino *campanilla* tiene una distribución menor, presentándose sólo en 6 municipios. En el oriente de la provincia de Badajoz y en algún punto aislado de la de Cáceres el término que se usa para referir el cencerro, sin mayores especificaciones, es la voz normativa, de creación onomatopéyica (del vasc. *zinzerri* 'campanilla del perro'). El femenino analógico *cencerra* se obtuvo en 2 localidades del sudeste de Badajoz. En 3 puntos interiores de Extremadura se conserva la voz *campano* con el sentido propio que posee en castellano. Por último, el leonesismo *chucallu* fue la respuesta de Eljas (Cc 101).

²⁴ Diminutivo en cuanto a la forma, pero no en cuanto al significado.

El cencerro pequeño se expresa en Extremadura con variantes pertenecientes a distintas familias léxicas:

- a) Diminutivos derivados de '*campana*': El más frecuente es el femenino *campanilla* (21 p. repartidos por toda la región)²⁵. *Campanillo* sólo aparece en dos ocasiones (Cc 400 y Cc 600).
- b) Términos procedentes del gótico *skilla*: *esquila*, *esquilón* y *esquilita* se documentaron en 14 localidades. *Esquila*, según la normativa, es el 'cencerro pequeño, en forma de campana'.
- c) Voces derivadas del verbo latino *PICCARE* 'golpear': *piqueta* y *piquete*, con 7 y 4 documentaciones respectivamente, son dos términos recogidos de forma esporádica en todo el territorio. Pese a estar bastante documentados en las hablas hispánicas, en la acepción que nos ocupa no son admitidos por la Academia²⁶.
- d) Formas procedentes del latín *CACCABUS* 'puchero': *cascabel* y su diminutivo *cascabelillo* fueron las

²⁵ En Torrejón el Rubio (Cc 406) se acompaña de la especificación *ovejera*.

²⁶ Se atestiguan en el ALEANR (IV, 546-IV, 551) y en repertorios lexicográficos navarros: J. M. Iribarren, *Vocabulario navarro seguido de una colección de refranes, adagios, dichos y frases proverbiales*, Pamplona, IPV, 1952, p. 401; y M. Alvar, "Breve vocabulario de la Navarra nordoriental", *AFA*, XXII-XXIII, 1978, p. 287.

respuestas de 5 núcleos extremeños²⁷.

e) *Cencerra* apareció en 3 núcleos orientales.

El cencerro grande es el que mayor diversidad léxica posee en Extremadura. El término más usado es el genérico *cencerro* (18 p. sin localización precisa)²⁸. El diminutivo formal *campanillo* significa 'cencerro grande' en 17 núcleos de la red²⁹. El término onomatopéyico *zumbo*, definido por la RAE como 'cencerro de gran tamaño usado en el pastoreo trashumante' fue la respuesta de 4 localidades de la Alta Extremadura, donde, además, se recogió en una ocasión el femenino *zumba*, que en la normativa se define como 'cencerro grande que lleva comúnmente la caballería delantera de una recua, o el buey que hace de cabestro'. Otras voces, de presencia ocasional, son: *campano*, *piqueta*, *piquete*, *esquilón*, *manga*³⁰ y *rebolero*.

²⁷ *Cascabel* se formó en castellano a través del provenzal. Su evolución a *cencerro* se explica por el carácter onomatopéyico de la palabra.

²⁸ *Cencerra* en Peralada del Zaucejo (Ba 403).

²⁹ *Campanilla* como 'cencerro grande' sólo existe en Torrejón el Rubio (Cc 406).

³⁰ Es lusismo. En portugués significa 'chocalho grande, choca' (Figueiredo).

Respecto a la estructura que manifiesta el habla extremeña en la denominación de los cencerros son varias las clasificaciones que se pueden establecer:

a) Estructura perfectamente definida, con tres lexemas distintos con diferentes raíces etimológicas:

	GENÉRICO	PEQUEÑO	GRANDE
Cc 102	<i>campanillo</i>	<i>esquilón</i>	<i>cencerro</i>
Cc 200	<i>campaniyo</i>	<i>piqueta</i>	<i>zumba</i>
Cc 201	<i>campanillo</i>	<i>cascabel</i>	<i>piqueta</i>
Cc 500	<i>campaniyo</i>	<i>piqueta</i>	<i>cencerro</i>
Cc 600	<i>cencerro</i>	<i>campanillo</i>	<i>piquete</i>
Ba 102	<i>campaniyo</i>	<i>piqueta</i>	<i>zumbo</i>
Ba 302	<i>campaniyo</i>	<i>esquila</i>	<i>piqueta</i>
Ba 303	<i>campanillo</i>	<i>esquilón</i>	<i>cencerro</i>
Ba 304	<i>campaniyo</i>	<i>cascabel</i>	<i>manga</i>

b) Estructura en la que intervienen tres lexemas distintos, pero dos de ellos proceden de la misma raíz (se diferencian por el morfema de género):

	GENÉRICO	PEQUEÑO	GRANDE
Cc 303	campaniyo	campaniya	cencerro
Cc 305	campanillo	campanilla	campanillón
Cc 400	campaniya	campaniyo	zumbo
Cc 402	campanilla	esquilón	campanillo
Cc 403	campanillo	campanilla	zumbo
Cc 601	campanillo	campanilla	cencerro
Cc 602	campanillo	campanilla	zumbo
Ba 101	campanilla	piqueta	campanillo
Ba 201	cencerro	cencerra	piquete
Ba 301	campaniyo	campaniya	piqueta
Ba 402	cencerra	cascabel	cencerro

c) Estructura en la que intervienen dos lexemas idénticos:

	GENÉRICO	PEQUEÑO	GRANDE
Cc 103	campanillo	campanilla	campanillo
Cc 104	campanillo	campanilla	campanillo
Cc 202	campanillo	campanilla	campanillo
Cc 300	campanillo	campanilla	campanillo
Cc 301	cencerro	piqueta	cencerro
Cc 304	campanillo	esquilón	campanillo
Cc 306	campaniyo	esquila	campaniyo

Cc 404	cencerro	cencerra	cencerro
Ba 200	cencerro	cencerra	cencerro
Ba 202	campanilla	campanilla	campanillo
Ba 203	campano	campaniya	campano grande
Ba 204	cencerro	piquete	cencerro
Ba 206	cencerro	cascabeliyo	cencerro
Ba 400	cencerro	cascabel	cencerro
Ba 600	campano	campaniya	campano
Ba 601	cencerra	esquilón	cencerra

d) Estructuras con oposiciones ampliadas:

	GENÉRICO	PEQUEÑO	INTERMEDIO	GRANDE
Cc 100	campanillo	campanilla	piqueta	campanillo
Ba 401	campaniyo	campaniya	cencerra	campaniyo
Ba 403	cencerro	esquilón	campaniya	cencerra

	GENÉRICO		PEQUEÑO	GRANDE
Ba 104	Mula	Otros	esquilita	esquilón
	campaniya	campaniyo		

	GENÉRICO	PEQUEÑO		GRANDE
Ba 201	<i>cencerro</i>	Oveja	Mula	<i>piquete</i>
		<i>cencerra</i>	<i>campana</i>	

	GENÉRICO	PEQUEÑO	GRANDE	
Cc 406	<i>campanilla</i>	<i>campanilla ovejera</i>	Vaca	Manso
			<i>campanilla vaquera</i>	<i>zumbo</i>

	GENÉRICO	PEQUEÑO	GRANDE	
Ba 100 ³¹	<i>campaniyo</i>	<i>campanilla</i>	Oveja	Vaca
			<i>rebolero</i>	<i>manga</i>

³¹ Además esquila 'cencerro que suena más que el campanillo'.

2.3.2. GANADO VACUNO.

2.3.2.1. Becerro.

En el mapa dedicado a la cuestión se incluyen tres términos que en la lengua oficial se consideran sinónimos:

- a) *Becerro* (< lat. IBEX, -ICIS 'rebeco') con 31 documentaciones, que suponen el 51% de las respuestas.
- b) *Ternero*³² (der. de *tierno*, del lat. TENER, -ERA), con 17 apariciones (28%).
- c) *Choto* (der. de *chotar*, del lat. SUCTARE 'mamar'), con 13 presencias (21%).

2.3.2.2. Mugir.

Para expresar el sonido que emiten las vacas encontramos cuatro formas con una extensión desigual:

- a) *Bramar* es el término más difundido. Según la normativa, dar bramidos es propio del toro y de otros animales salvajes, pero en amplias zonas peninsulares ha

³² Su significado original es 'cría de la cabra mientras mama'. Sin embargo, en Extremadura no es conocido este valor.

- ampliado su significado para designar también el ruido emitido por distintos animales domésticos, entre ellos la vaca³³. Apareció en 33 puntos de encuesta, que suponen el 57% en el índice de ocurrencias.
- b) *Berrear*, de origen onomatopéyico, se reunió en 12 localidades de las dos provincias (20% del total).
- c) *Mugir* (< lat. MUGIRE) es poco aceptado en el campo extremeño; tan sólo se recogió en 10 municipios (17%).
- d) *Gaznar* (< lat. hisp. *GRACINARE, de base onomatopéyica), constituye una pequeña área en el norte de la provincia de Cáceres (Hurdos, Coria, Plasencia), lo que induce a pensar que se trata de una forma importada del antiguo Reino de León. Se documentó en 4 puntos.

2.3.2.3. Vaca torionda.

La denominación de la vaca en celo se realiza mediante cinco términos principales: *alta* (20 p.), *caliente* (18 p.), *salida* (10 p.), *levanta(d)a* (9 p.) y *torionda* (7 p.). De todos ellos, únicamente el último manifiesta cierta regularidad geográfica: *torionda* se oye exclusivamente en la zona sudoriental cacereña; los demás

³³ Véase ALEA II, 472 y ALEANR V, 564.

se reparten por toda la región. Otras formas, con una presencia minoritaria, son: *movi(d)a* (3 p. del nordeste de Badajoz), *cachonda* (2 p.), *alu(n)a(d)a* (2 p.), *de luna* (1 p.), *celosa* (1 p.), *en calor* (1 p.) y *revuelta* (1 p.).

El hecho más significativo que se observa en los distintos mapas dedicados a las hembras de algunos animales en celo es que en Extremadura no se considera relevante el tipo de animal. En Serradilla (Cc 401), Mirandilla (Ba 102), Herrera del Duque (Ba 201) y Valle de Santa Ana (Ba 500), entre otras localidades, el término que designa la hembra en celo es idéntico en todos los casos. En otros puntos, como Robledillo de la Vera (Cc 201) o Cheles (Ba 304), resulta curioso observar cómo para todas las hembras se utiliza una misma denominación, excepto para una. En Robledillo de la Vera el término general es *caliente*, mientras que para la perra se usa *en celo*; en Cheles el general es *salida*, mientras que *levantá* designa la cerda en celo.

Más interesantes resultan las estructuras de Casatejada (Cc 400) y Santa Marta de Magasca (Cc 406), donde se utiliza un término diferente para cada uno de los animales:

	VACA	OVEJA	CABRA	CERDA	BURRA	PERRA
Cc 400	en celo	desbocá	sobresa lía	alta	calien- te	alta
Cc 406	torion- da	alta	levantá	verrion- da	calien- te	cachon- da

2.3.2.4. Vaca teticiega.

El desplazamiento semántico *mamia* (der. de *mama* 'teta') es la forma más extendida para designar la vaca que no da leche por alguna tetina³⁴. En ninguna de las 42 localidades donde se recogió se ha podido constatar la pronunciación normativa: el hiato se ha convertido en diptongo con la consiguiente traslación del acento a la primera sílaba³⁵. En 5 puntos la variante fonética es *momia*.

El resto de voces manifiestan una difusión menor y ocasional: *teticoja* (4 p.), *asorillá* (1 p.) y *seca* (1 p.).

³⁴ DRAE: 'Dícese de la cabra de una sola ubre'.

³⁵ En las cuatro entradas que proporciona A. Viudas Camarasa en su diccionario la acentuación sigue la regla normativa. Según él, *mamia* se pronuncia en Casar de Cáceres, Mérida, Hurdes, Zarza Capilla, Barcarrota y otros pueblos de Badajoz (p. 110).

2.3.2.5. Vaca mogona.

Los términos allegados se distribuyen homogéneamente a lo largo de la geografía extremeña:

- a) *Mocha*, con 23 documentaciones, es la forma preferida por la Extremadura occidental³⁶.
- b) *Moga* apareció en 12 puntos del oriente de Badajoz y sudeste de Cáceres.
- c) *Mogona* y (d) *escorná* son exclusivos de la Alta Extremadura (7 y 4 p. respectivamente).
- d) *Gacha*, desplazamiento evidente, sólo se atestiguó en 2 localidades del sudeste cacereño.
- e) Voces derivadas del latín CORNU, formando compuestos, se recogieron esporádicamente en la provincia de Badajoz: *cornivana*, *cornimocha*, *cornirrota* y *corniche*.
- f) *Bizca* y *tuerta* son respuestas aisladas.

2.3.2.6. Boñiga.

Los nombres del excremento del ganado vacuno se reparten por Extremadura constituyendo áreas bien

³⁶ La aparición de -ch- puede deberse a influencia portuguesa.

definidas:

a) *Moñiga* (< lat. *BOVINICA) es la variante mayoritaria.

Se atestiguó en 26 puntos, especialmente en la Alta Extremadura (excepto la zona occidental) y en el norte y sur de Badajoz³⁷.

b) *Bosta* es un lusismo recogido en 8 municipios occidentales³⁸.

c) *Priva(d)a* es un arcaísmo que forma un área en 9 localidades pacenses (centro y oriente de la provincia)³⁹.

d) *Cagaluta*, con el significado de 'excremento del ganado vacuno', sólo se documenta en la Extremadura septentrional, en especial en el cuadrante noroeste (7 p.).

Otros términos de una extensión menor son: *caga(d)a* (6 p.), *plastura* (1 p.) y *monda* (1 p.).

³⁷ Variantes fonéticas: *moñiga*, *moñica*, *muñica* y *boñiga*.

³⁸ En Portaje (Cc 300), Aliseda (Cc 500) y Valencia del Mombuey (Ba 501) con ensordecimiento de la consonante inicial: *posta*.

³⁹ DRAE: 'Plasta grande de suciedad o excremento echada en el suelo o en la calle'.

2.3.2.7. Vaca lucera.

Es aquélla que posee un lunar en la frente. También en este caso se vislumbran claramente distintas áreas, producto de la distribución homogénea de las variantes en la geografía.

Lucera (der. de *luz*, del lat. LUX, LUCIS) es casi exclusiva de la provincia de Badajoz -excepto el rincón nordoriental-, y penetra, por influencia pacense, en los núcleos más meridionales de la provincia de Cáceres. Constituye el 52% de las respuestas totales (29 p.); como variantes de esta forma sólo se aprecian *luneja* (Cc 302), *lunera* (Ba 300) y *la del luná* (Ba 304).

La voz más extendida en la Alta Extremadura es *estrella* (o *estrella(d)a*) (< lat. STELLA). La Academia propone, en la 5ª acepción de la palabra, un significado parejo al que encontramos en la región: 'Lunar de pelos blancos, más o menos redondo y de unos tres centímetros de diámetro, que tienen algunos caballos o yeguas en medio de la frente. Se diferencia del lucero en ser de menor tamaño'. La forma extremeña debe ser catalogada, por consiguiente, como un desplazamiento semántico. Su

presencia se detectó en 16 localidades (27% de los puntos encuestados).

Las otras dos variantes que expresan 'vaca lucera' forman embolsamientos de reducida extensión. *Frontina* (der. del lat. FRONS, FRONTIS 'frente') se localiza en el norte de la provincia de Cáceres (Hurdes-Coria-Plasencia) y en el cuadrante nordeste de la de Badajoz (Siberia). *Careta* (der. de cara) se recogió en 3 puntos del sur de la provincia de Cáceres.

2.3.3. GANADO OVINO Y CAPRINO.

2.3.3.1. Cordero.

La cría de la oveja y el carnero posee distintas denominaciones de acuerdo con su edad, lo que provoca que en algunas localidades el léxico se estructure de una manera determinada.

En la designación del 'carnero menor de un año' se documentan dos variantes con una presencia mayoritaria:

borrego (de borra, y éste del lat. BURRA)⁴⁰, que ocupa el 60% del territorio (34 p.)⁴¹, y cordero (< lat. vg. *CORDARIUS, der. de CORDUS 'tardío'), presente en el 36% (21 p.). Recental, recentina y lechal tienen una difusión muy limitada (1 ó 2 p.).

En el mapa dedicado al 'cordero de un año' se observa mayor diversidad léxica que en el anterior. Las trece variantes encontradas son las siguientes: borro (14 p.), borrego (13 p.), primal(a) (8 p.), cordero (6 p.), recental (4 p.), añojo (3 p.), carnero (3 p.), borrucho (2 p.), oveja (2 p.), borregón (1 p.), lechal (1 p.), pastón (1 p.) y simental (1 p.).

El 'cordero de uno a dos años' recibe los siguientes nombres: carnero (12 p.), primal (11 p., en especial de la Extremadura oriental), oveja (8 p.), borro (5 p.), cordero

⁴⁰ Borrego puede ser una derivación romance de borro 'cordero de más de un año, pero sin estar hecho del todo', que a su vez procede de un cruce de BURRIS 'color rojo parduzco' con BURRA 'lana primeriza y corta de color pardo'. El cruce se ve facilitado por la variante *BURRICUS 'caballo pequeño' y por la tendencia analógica a repetir la ecuación burro-borrigo con borro-borrego. Véase A. Llorente, "Borro, borra, borrego, burro, borrico", en *Miscelánea Filológica dedicada a Monseñor A. Giera*, II, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, 1960, pp. 65-77.

⁴¹ Según la definición normativa hay que considerar que el término es un desplazamiento semántico. La Academia lo define como 'cordero o cordera de uno a dos años'.

(2 p.), *sobreprimala* (2 p.), *borrato* (1 p.), *borrego* (1 p.), *capón* (1 p.), *recental* (1 p.), *añojo* (1 p.), *eral* (1 p.) y *medio carnero* (1 p.). Lo más significativo que se desprende del mapa dedicado a la cuestión es el hecho de que casi en la mitad de las localidades con respuesta no existe una denominación específica para el cordero de uno a dos años, sino que se recurre al nombre genérico del animal maduro (*carnero* u *oveja*).

En algunos pueblos de las dos provincias se descubren estructuras muy ricas, reservándose un término distinto para cada una de las cuestiones interrogadas:

	- 1	1	1-2	3	3-4 ⁴²
Cc 403	<i>borrego</i>	<i>recental</i>	<i>borra</i>	<i>primala</i>	<i>carnero</i>
Cc 404	<i>cordero</i>	<i>borra</i>	<i>primala</i>	<i>andosca</i>	<i>carnero</i>
Ba 102	<i>cordero</i>	<i>borrega</i>	<i>borra</i>	<i>primala</i>	<i>carnero</i>
Ba 201	<i>borregui to</i>	<i>borrucho</i>	<i>primala</i>	<i>andosca</i>	<i>carnero</i>
Ba 204	<i>borrego</i>	<i>primá</i>	<i>primalo</i>	<i>borra</i>	<i>carnero</i>
Ba 206	<i>recenti- na</i>	<i>borro</i>	<i>primala</i>	<i>andosca</i>	<i>cuatreña</i>

⁴² Los números se corresponden con la edad del animal.

2.3.3.2. Rencoso.

Es el 'cordero que tiene un solo testículo'. En la mayor parte de Extremadura se le denomina con la forma portuguesa *rencollo* (y las variantes fonéticas *rencallo*, *rincollo*, *roncoyo* y *rencajo*)⁴³. Apareció en 34 puntos y cada una de sus variantes presenta una distribución geográfica concreta:

- a) *Recallo* es la más habitual, característica de la Alta Extremadura (21 p.).
- b) *Rencollo* se recogió en 5 municipios pacenses de la zona occidental.
- c) *Rencajo* ofrece 4 documentaciones en el nordeste pacense.
- d) *Rincollo* es otra forma propia del centro-sur de Badajoz (3 p.).
- e) *Roncoyo* únicamente se obtuvo en Valencia del Mombuey (Ba 501).

Otra variante léxica que también manifiesta una

⁴³ Debe proceder de una hipotética forma *RENICULIUM. La variante *rencajo* sería, por tanto, la patrimonial castellana, con la evolución propia de -LY- a 'j'. El portugués, por el contrario, mantiene la palatalización.

precisa concreción geográfica es *gallarín*, que constituye un embolsamiento en el sur de la provincia de Cáceres (comarcas de Trujillo y Montánchez)⁴⁴.

En la frontera con Ciudad Real *carpito* es la voz que nombra al cordero rencoso (2 documentaciones).

Otras respuestas ofrecidas en una sola ocasión fueron: *gallo*, *ciclón*, *berrón*, *quebrao*, *mamiu*, *cornibocho* y *medio capón*, además de la variante analítica *le farta una turma*.

2.3.3.3. Esquilar.

Las dos voces casi exclusivas para referir la acción de 'cortar la lana de las ovejas' son *esquilar* (< gót. *skairan*) y *pelar* (< lat. *PILARE*). La primera es la más extendida (33 p. que suponen el 56% de la región); la segunda, que es una denominación genérica, se presenta en

⁴⁴ Según el diccionario extremeño de Viudas Camarasa ocupa un área mucho mayor que la que hemos delimitado (Coria, Talavera la Real, Villanueva del Fresno y Barcarrota). Esto, unido al hecho de haber encontrado el término también durante nuestra investigación en Higuera la Real (Ba 502), con el significado de 'cordero al que le falta una turma', y en Valencia del Mombuey (Ba 501) y Ahigal (Cc 102), con el significado de 'ciclán, cordero con los testículos ocultos', puede utilizarse como argumento para defender la antigüedad de la forma, que

24 localidades (41% del territorio), delimitando un área que corta Extremadura de este a oeste, que se extiende desde Cedillo (Cc 304) a Peraleda del Zaucejo (Ba 403), aunque también se ha constatado en otros cuadrantes geográficos de manera esporádica: rincón nordeste de Badajoz, Eljas (Cc 101), Valencia del Mombuey (Ba 501) y Puebla del Maestre (Ba 602).

En Guijo de Galisteo (Cc 103) se atestiguó la variante léxica *motilar* (< lat. MUTILARE)⁴⁵.

2.3.3.4. Cagarruta.

El excremento de ovejas y cabras recibe las siguientes denominaciones:

- a) Términos procedentes del latín CACARE 'cagar': *cagaluta* (39 p.), *cagarruta*⁴⁶ (5 p.), *cagá* (2 p.), *caganita* (1 p.), *caganeta* (1 p.) y *cagalló* (1 p.).

habría constituido un área extensa hasta que fue desplazada por el préstamo portugués.

⁴⁵ También existe con el mismo valor en Zarza la Mayor. Véase A. Viudas, *Diccionario extremeño*, op. cit., p. 120.

⁴⁶ Ubicado en el rincón nordeste de Badajoz y en el sudoeste de la misma provincia.

- b) *Moñiga*, -o (< lat. *BOVINICA), desplazamiento semántico que ofrece siete presencias⁴⁷.
- c) *Bosta* (2 p.), nuevo desplazamiento semántico, éste de origen portugués.
- d) Términos recogidos en un solo punto: *estiércol* (< lat. STERCUS), variante genérica, y *monda* (der. de *mondar*, del lat. MUNDARE 'limpiar').

2.3.3.5. Cría de la cabra.

En la designación de la cría de la cabra mientras mama se documentan dos formas que constituyen áreas bastante bien definidas: *chivo* (de origen onomatopéyico, procedente de la voz *chib* con que se llamaba a este animal), que es particularmente frecuente en la provincia de Cáceres -excepto el cuadrante sudoriental- y en el occidente de Badajoz⁴⁸, y *cegajo* (< lat. *CAECACULUS, der. de CAECUS 'ciego')⁴⁹, que aparece en 13 localidades del occidente pacense y del sudeste de Cáceres.

⁴⁷ En Casar de Palomero (Cc 100) bajo la variante *moñica*.

⁴⁸ Junto con *chivarro* ocupa el 53% de las localidades.

⁴⁹ Otras etimologías menos convincentes que la de la Academia son la de Vicente García de Diego, que propone un étimo latino *SAEQUACUMUM 'animal que sigue a la madre', y la de Corominas, que considera una procedencia ya romance, de un término emparentado con el bearnés *secalh* 'personne maigre, sèche, osseuse et mince'.

La voz normativa *cabrito* ofrece 8 documentaciones en puntos dispersos de las dos provincias.

El resto de términos tiene una presencia ocasional: *pastón* (3 p. de la Alta Extremadura), *cabriolo*⁵⁰ (1 p.), *recental* (1 p.), *mamantón* (1 p.) y *primal* (1 p.).

2.3.3.6. Chivo.

Para expresar el significado de la cría de la cabra cuando ya no mama encontramos dos únicas formas, que se reparten de manera más o menos homogénea por la región: *cabrito* es la denominación principal de la Alta Extremadura (26 p.), *chivo* es la voz propia de la Extremadura meridional (34 p.).

2.3.3.7. Mamellas.

Son 'cada uno de los apéndices largos y ovalados que tienen a los lados de la parte anterior e inferior del cuello algunos animales, particularmente las cabras' (DRAE). Las formas predominantes en Extremadura son:

⁵⁰ Arcaísmo procedente del lat. *CAPREOLUS*.

marmellas (< lat. MAMILLA 'mama', con probable influjo de *barbilla* en lo que se refiere a la presencia de la vibrante), aparecida en 32 puntos repartidos por toda la geografía, y *pendientes*, con 18 documentaciones septentrionales. El resto de variantes sólo manifiestan una localización: *perendengues*⁵¹, *brinquillis*, *bergueta*, *madroño*, *gargantilla*, *mamilo* y *barbicacho*.

2.3.4. GANADO PORCINO.

2.3.4.1. Cerdo.

Las tres designaciones más generalizadas del cerdo son: *cochino* (der. de *cocho*, de *coch*, voz con que se le llama), *cerdo* (der. de *cerda*, del lat. SETULA, der. a su vez de SETA 'pelo grueso') y *guarro* (de origen onomatopéyico). *Cochino* y *cerdo* se extienden por toda la geografía (38 y 18 p. respectivamente); *guarro* (17 p.) convive con las anteriores en el sudoeste de la provincia de Cáceres y en toda la provincia de Badajoz. *Guarrapo*⁵²

⁵¹ Del lat. PENDERE 'colgar'.

⁵² Es leonesismo a juzgar por las documentaciones occidentales: J. Borrego Nieto, *Sociolingüística rural*, op. cit., p. 148; A. Iglesias Ovejero, *El habla de El Rebollar*, op. cit., p. 175; A. Llorente, *Estudio sobre el habla de la Ribera*, op. cit., p. 190; M.

(2 p. altoextremeños) y *marrano* (Cc 200) son los términos con que se completa el caudal léxico del mapa.

La cría del cerdo que todavía mama se nombra en la mitad de nuestro territorio con la voz normativa *lechón* (23 p.). Le sigue en el índice de frecuencias la variante *pela(d)illa* (9 p.). *Guarro* y sus derivados también se reparten por toda Extremadura: *guarrino* (8 p.), *guarrito* (2 p.), *guarrapo* (2 p.), *guarrillo* (1 p.) y *guarro chico* (1 p.). Una forma exclusiva del norte de la provincia de Cáceres, con 5 documentaciones, es *tostón*, probablemente importada del antiguo reino de León⁵³. Otras designaciones, de aparición más limitada, son: *cochinillo* (4 p.), *cochino* (2 p.), *gorriniyo* (1 p.), *marrano* (1 p.) y *cerdo* (1 p.).

Para referir el cochinillo de destete se utilizan dos procedimientos distintos. En 18 puntos se denomina mediante el mismo término que designa el cochinillo mientras mama, acompañado de las especificaciones al

A. Marcos Casquero, *El habla de Béjar*, op. cit., p. 95; P. Sánchez Sevilla, "El habla de Cespedosa de Tormes", *RFE*, XV, 1928, p. 168.

⁵³ DRAE, 5ª acepción: 'Cochinillo asado'.

destete, del destete o desteta(d)o⁵⁴. En las demás localidades se recurre a términos distintos: lechón (13 p.), marrano (4 p.), cochino (3 p.), guarro (3 p.), pela(d)illa (2 p.), destetón (2 p.), cochinillo (1 p.), graniyero (1 p.), cerdo (1 p.), gorrino (1 p.), marranillo (1 p.) y lechal (1 p.).

Con los mapas dedicados al cerdo, lechón, cochinillo de destete, verraco y cerdo macho castrado se establece la estructura del campo léxico de las distintas denominaciones que recibe este animal en función de su edad. Reproducimos en el siguiente cuadro aquellas formaciones que resultan más completas:

	CERDO	LECHÓN	DESTETE	VERRACO	CASTRADO
Cc 100	cerdo	tostón	cochini- llo	verracó	capón
Cc 102	cerdo, guarapo	tostón	al destete	verracó	capón
Cc 401	gochino	tostón	al destete	verracó	capao
Cc 402	cochino	pelailla	lechón	verracó	capao
Cc 406	guarro	pelailla	al destete	verracó	marrano
Cc 500	cochino	guarrino	destetao	cojúo	capón
Cc 601	guarro	lechón	al destete	verracó	cerdo

⁵⁴ En La Codosera (Ba 100) y Orellana de la Sierra (Ba 202) las respuestas fueron guarro de dos meses y lechón duro respectivamente.

Cc 604	guarro	cochino	marrano	verracó	Ø
Ba 104	guarro	pelaíya	lechón	varraco	capao
Ba 201	guarro	peladi- lla	gorrino	verracó	castrón
Ba 400	cochino	lechón	marrano	verracó	castrón
Ba 502	cochino	lechón	marrano	varraco	guarro capao
Ba 503	cochino	guarrino	lechón	verracó	castrón
Ba 601	cochino	guarrito	graniye- ro	verracó	capao
Ba 602	cochino	guarro chico	lechón	verracó	castrón

2.3.4.2. Dornajo.

La pileta de madera donde se le echa de comer al cerdo se designa mediante cuatro formas principales que constituyen áreas bien definidas: *dornajo*, *camellón*, *pila* y *cuezo*.

a) *Dornajo* es la variante más documentada (28 p.).

Geográficamente ocupa la zona sudeste de la provincia de Cáceres y toda la provincia de Badajoz, salvo la frontera oriental.

b) *Camellón* (o *gamellón*, por sonorización de la consonante inicial) sólo se presenta en el norte de la

Alta Extremadura (Hurdas, Coria, Plasencia, La Vera) y en algún núcleo de influencia lingüística portuguesa (La Codosera y Cheles)⁵⁵. En total se registró en 10 localidades.

- c) *Pila* (y *pilón*) ocupa dos cuadrantes geográficos: zona sudeste de Cáceres y frontera oriental de Badajoz (11 p.).
- d) *Cuezo* es forma exclusiva de la zona centro-occidental cacereña (3 p.).

Otros términos de difusión más limitada son: *barreñón*, *cazolón*, *panerón*, *cuenco*, *comeera*, *cagillón* y *tablera*.

2.3.4.3. Pocilga.

La denominación más extendida para 'pocilga' es el arabismo *zahúrda* (< ár. *sau* 'cerdo', y *húrde* 'cercado')⁵⁶, que apareció en 25 localidades repartidas por todos los cuadrantes. También son frecuentes los derivados de la voz *corral*: *corralá*, *corralejá* y *corralillo*, con presencia en

⁵⁵ DRAE: 'Artesa cuadrilonga para abreviar el ganado vacuno'.

⁵⁶ Variantes de esta forma son *zagurzu* (Cc 102) y *zahurdón* (9 p.).

10 municipios de la red. *Maja(d)a*, con 9 documentaciones, manifiesta cierta consistencia en el sur de Badajoz, aunque también se usa en un par de pueblos cacereños.

Voces derivadas del nombre con que se conoce al animal son *cochinera* (9 p.) y *guarrera*, -o (2 p.).

Los demás términos allegados tienen una presencia ocasional: *pocilga* (2 p.), *desván* (1 p.) y *batuca* (1 p.).

2.3.4.4. Matarife.

La persona encargada del sacrificio del cerdo se designa en toda Extremadura con sustantivos derivados del verbo *matar*: *mata(n)chín*⁵⁷ (39 p.), *mata(d)or* (8 p.), *mata(n)cero* (6 p., exclusivamente en Badajoz), *matarife* (5 p.) y *matanchinero* (1 p.). Únicamente *carnicero* se aparta de esta generalidad; su presencia se explica porque en los dos pueblos donde apareció, la labor de la matanza la realiza un profesional de la carnicería.

⁵⁷ Del it. *mattaccino* 'bufón'.

2.3.4.5. Banco.

Dos familias léxicas se reparten la totalidad de los núcleos investigados:

- a) *Mesa* (< lat. MENSA), a la que se unen algunas veces las especificaciones *matancera*, *mata(d)ora* y *de matar*, es la más general. Se detectó en 39 puntos de la red.
- b) *Banco* (< germ. *bank* 'asiento') aparece en tres embolsamientos extremeños: centro de la provincia de Cáceres (4 p.), sector sudeste de la misma provincia (3 p.) y frontera pacense con Córdoba (4 p.). La variante femenina *banca* es un claro lusismo que pudo ser constatado en 8 municipios de la franja occidental. Por último, *banqueta* se obtuvo en dos ocasiones esporádicas.

2.3.4.6. Mondongo.

La mayor parte de las voces que refieren en Extremadura el conjunto de las tripas del cerdo proceden directa o indirectamente del latín VENTER, -TRIS.

La forma patrimonial *viente* es la más utilizada en el norte de la Alta Extremadura, aunque también se presenta ocasionalmente en el resto de la región (14 p.).

La forma normativa *mondongo* ofrece 22 documentaciones⁵⁸. Su extensión geográfica se concreta en la zona sudoeste de la provincia de Cáceres y en toda la provincia de Badajoz.

Bandujo, y sus derivados *bandul*, *bandal*, *barandú* y *banduyo*, son términos de procedencia leonesa especialmente arraigados en el centro de la provincia de Cáceres⁵⁹.

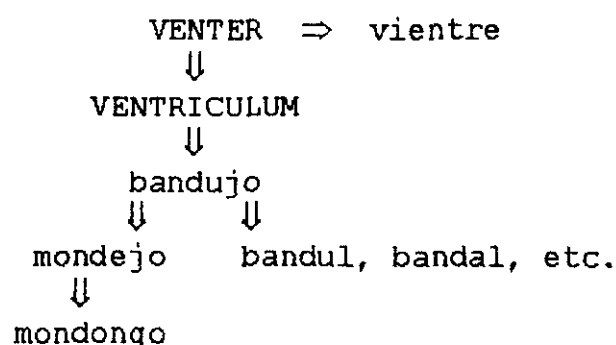
Las demás variantes léxicas aparecen de manera esporádica u ocasional: *tripas*, *menudo*, *revortiyo*, *morondosco* y *entresijo*.

Las denominaciones *viente*, *mondongo* y *bandujo* están relacionadas etimológicamente. *Viente* procede de *VENTER*, como ya dijimos. Esta forma latina produjo un derivado

⁵⁸ En Berzocana (Ba 601) bajo la variante fonética *bondongo*.

⁵⁹ Otras localizaciones occidentales son: A. Iglesias Ovejero, *El habla de El Rebollar*, op. cit., p. 60; M. A. Marcos Casquero, *El habla de Béjar*, op. cit.; P. Sánchez Sevilla, "El habla de Cespedosa...", op. cit.

VENTRICULUM, del que deriva *bandujo*. Este último, por su parte, ha dado como resultado otros derivados romances: por un lado los constatados *bandul*, *bandal*, *barandú* y similares; por otro, una variante *mondejo* no aparecida en Extremadura, pero aceptada por la normativa castellana. De *mondejo* parece que procede la palabra *mondongo*. En esquema se podría resumir la evolución de la siguiente forma:



2.3.5. GANADO EQUINO.

2.3.5.1. Caballo alazán, tordo y morcillo.

Según la normativa, alazán es el caballo que tiene el pelo más o menos rojo, o muy parecido al de la canela; tordo es el que lo tiene mezclado de negro y blanco, y morcillo el que es negro.

Para designar 'caballo alazán' existen en Extremadura cuatro formas principales, que es posible encontrar repartidas por toda la región: (a)lazan(o) (< ár. al-az'ar 'el rojizo') (16 p.)⁶⁰, castaño (der. de castaña, del lat. CASTANEA) (15 p.), melao (der. de miel, del lat. MEL, MELLIS)⁶¹ (8 p.) y colorao (< lat. COLORATUS) (7 p.). El resto de las denominaciones se documentan muy escasamente: rojo, pardo, ritintu, tordo, pelitordo, bayo, galano y medio tordo.

Para designar 'caballo tordo' en el 65% de las localidades se utiliza la voz normativa⁶². El término genérico blanco se encuentra disperso por todo el territorio, ocupando 14 puntos que suponen el 24% de la región. Cano (5 p.), bayo (2 p.) y pelicano (1 p.) fueron otras respuestas de menor difusión.

Por último, el 'caballo morcillo' se conoce con el nombre de negro en la mayoría de los núcleos visitados.

⁶⁰ En Benquerencia de la Serena (Ba 400) lozano.

⁶¹ En Helechosa de los Montes (Ba 200) bajo la variante mielao, con diptongo por analogía con la palabra miel. En Villar del Pedroso (Cc 404) bajo la variante melano, por influencia de alazano; ¿o quizá se trate de un derivado directo del griego μέλας 'negro'?

⁶² En Mirandilla (Ba 102) se obtuvo la respuesta tordo rodao.

Sólo discreparon las siguientes respuestas: *moro*⁶³ (< lat. MAURUS) (4 p. cacereños), *mohino*⁶⁴ (3 p.) y *zaino*⁶⁵ (< ár. asamm) (2 p.).

2.3.5.2. Almohaza.

Es un 'instrumento que se compone de una chapa de hierro con cuatro o cinco serrezuelas de dientes menudos y romos, y de un mango de madera o un asa; sirve para limpiar las caballerías' (DRAE). En 36 localidades de la red la forma recogida fue *ra(s)queta*, que según la Academia es palabra propia de la América Meridional y las Antillas⁶⁶.

Todas las demás respuestas remiten a formas genéricas, de significado amplio: *cepillo* (11 p.), *peine*

⁶³ DRAE, 7ª acepción: 'Dícese del caballo o yegua de pelo negro con una estrella o mancha blanca en la frente y calzado de una o dos extremidades'.

⁶⁴ DRAE, 3ª acepción: 'Dícese de las caballerías y reses vacunas que tienen el pelo, y sobre todo el hocico, de color muy negro'.

⁶⁵ DRAE: 'Aplicase al caballo o yegua castaño oscuro que no tiene otro color'.

⁶⁶ Pese a su amplia presencia en las hablas extremeñas no se recoge la voz, con este significado, en el diccionario de Antonio Viudas. Sin embargo, sí aparece *rasqueta*, sin localización geográfica, definida como 'herramienta pequeña con filo transversal y mango para raspar la corcha'.

(4 p.) y aparato (1 p.).

2.3.5.3. Bozal.

Las dos variantes más difundidas derivan del mismo étimo latino (*BUCCEUS 'de la boca'): *bozal* (49 p.) y *bozo* (5 p.). El hecho más representativo del mapa se concreta en la consistencia geográfica que manifiesta la segunda variante; *bozo* constituye un área en el oriente de la provincia de Cáceres (frontera toledana). También se relacionan etimológicamente con éstas el desplazamiento semántico *bocao*⁶⁷ y la palabra *boquera*. El mapa se completa con los términos *bría*⁶⁸ y *zalami*⁶⁹.

2.3.5.4. Ronzal.

Las denominaciones de mayor extensión son sinónimos de la normativa castellana: *cabestro*⁷⁰ (< lat. CAPISTRUM) ocupa más de la mitad de los núcleos investigados; *ramal*

⁶⁷ DRAE: 'Parte del freno que entra en la boca de la caballería'.

⁶⁸ Desplazamiento por contigüidad.

⁶⁹ A. Viudas Camarasa lo da como propio de Mérida e Higuera de Vargas. La Academia lo define como 'bozal de los perros' en Canarias y Extremadura.

⁷⁰ Sus variantes son: *cabresto*, *cabrestro* y *cabrestriyo*.

(der. de *rama*) ofrece 13 documentaciones; *riendas* (< lat. *RETINA, de RETINERE) aparece de manera dispersa en 10 localidades; *ro(n)zal* (< ár. *rasan*) es de presencia exclusiva en el occidente de la región (4 p.). El desplazamiento *brida* (< a. al. medio *bridel* 'rienda', a través del fr. *bride*) fue recogido en 6 puntos. Con una localización tenemos *serrete*⁷¹, *jáquima*⁷² y *rabero*⁷³.

2.3.5.5. Traba.

La forma típicamente extremeña para designar la cuerda con que se atan las patas delanteras de una caballería es *manea*, que se acopió en 52 puntos de la red. *Traba* apareció en 5 localidades repartidas por toda la región. Más consistentes en la geografía son las variantes léxicas *apea* (der. del lat. PES, PEDIS 'pie') y *harrapea-herrapea*⁷⁴ (< lat. FERRUM 'hierro' y PES, PEDIS), presentes únicamente en el norte de la Alta Extremadura (5 p.).

⁷¹ *Serreta*: 'Mediacaña de hierro, de forma semicircular y con diente-cillos o puntas, que se pone sujeta al cabezón sobre la nariz de las caballerías' (DRAE).

⁷² Probable confusión del informante.

⁷³ Con el mismo valor lo documenta A. Viudas, en su diccionario, en la localidad hurdana de La Pesga.

⁷⁴ Castellano *herropea*.

En algunos municipios se distinguen dos nombres dependiendo del material de construcción o del procedimiento utilizado para inmovilizar el animal. En Cedillo (Cc 304) y Torremocha (Cc 501) se denomina *manea* cuando se atan las dos patas delanteras, y *traba* cuando se ata una pata delantera a una trasera. En Cheles (Ba 304) y Calera de León (Ba 503) se llama *manea* la fabricada de sogá, y *maneota* (en Cheles) o *traba* (en Calera) cuando se hace de hierro.

2.3.5.6. Crin.

Todo el territorio administrativo extremeño está dominado por herederos del étimo latino CRINIS: *clin*⁷⁵ (31 p.), *crin* (5 p.), *enclín* (18 p.), *encrín* (1 p.) y *esquilín* (1 p.)⁷⁶. El interés del mapa se centra en la regularidad geográfica que representa la variante *enclín*. Esta forma, procedente de Portugal, es la mayoritaria en todo el occidente de Extremadura.

⁷⁵ Conviene recordar que esta forma es también admitida por la Academia.

⁷⁶ El único término distinto es *greña* (Ba 502).

2.3.5.7. Garañón.

Es el burro destinado para la reproducción. Los términos principales con que se le designa son: *semental* (< lat. SEMENTIS 'simiente') (17 p.), *garañón* (< germ. *wranjo* 'semental') (16 p.), *cojúo* (< lat. COLEUS 'testículo') (8 municipios de la provincia de Cáceres), y *entero* (< lat. INTEGRUM) (7 poblaciones). Mención aparte merece la denominación genérica *burro*, que, como término propio o acompañado de las especificaciones *de la monta*, *de parada*, *padre* o *en vena*, ocupa 10 municipios de la red. Además, en tres núcleos occidentales se registró la voz *macho* (< lat. MASCULUS).

2.3.5.8. Rebuznar.

Las dos formas documentadas que expresan el significado de 'dar rebuznos' presentan una distribución geográfica muy definida. La frontera oriental extremeña se caracteriza por usar el verbo *rebuznar*⁷⁷ (< lat. REBUCINARE); el resto de la región -aproximadamente las 3/4

⁷⁷ 17 municipios, 13 de los cuales se sitúan en el este de la región.

partes- está dominada por *roznar*⁷⁸ (43 puntos, es decir, el 72% del total)⁷⁹.

2.3.5.9. Pollino.

Como en el caso anterior, volvemos a encontrar dos denominaciones con una repartición geográfica uniforme, que, además, coincide casi exactamente con la que hemos visto en el mapa dedicado a rebuznar. La frontera oriental de Extremadura presenta el término onomatopéyico *buche* (de la voz *buch*, con que se llamaba a este animal)⁸⁰, mientras que el resto de la región prefiere *burranco* (der. de *burro*)⁸¹. En la misma zona de *buche*, pero mucho menos frecuente, se usa la voz *borrijón*. Con una presencia menor, y en todo caso esporádica, se encuentran *pollino*, *pollanco*, *cría* y *rucho*⁸².

⁷⁸ Contracción de *rebuznar*, con desaparición de la -b- (DCECH, IV).

⁷⁹ En Membrio (Cc 306) el informante ofreció la voz *roncar*, que interpretamos como deformación de la voz *roznar*, no tanto por el contenido semántico disidente con respecto al resto de las variantes (que, por otra parte podría ser perfectamente posible) como por el momento determinado en que se produjo la respuesta en el marco de la encuesta; el informante dudó ante la pregunta.

⁸⁰ Variantes fonéticas: *boche* y *moche*.

⁸¹ Variantes morfológicas: *burranguino* y *burranguiyo*.

⁸² Derivado de *rucio*, que a su vez procede del lat. *ROSCIDUS*, de *ROS* 'rocío'.

2.3.5.10. Muleto y burdégano.

Son, respectivamente, los mulos resultantes del cruce entre un asno y una yegua, y entre un caballo y una asna. Tanto para uno como para otro la variante más difundida es *mulo* (< lat. MULUS), que es denominación compartida en todos los núcleos donde se registró, excepto en los reseñados en el siguiente cuadro:

	MULETO	BURDÉGANO
Ba 303	<i>mulo</i>	<i>mulo burrero</i>
Ba 205, Ba 400	<i>mula</i>	<i>romo</i>

En distintas ocasiones la voz se acompaña de un especificativo que refiere la hembra que interviene en el cruce: *yeguito*⁸³ y *burrero-burreño*. Otras veces los especificativos son distintos: *gayego* y *castellano* -para muleto- y *romo* -para burdégano-.

Otro lexema compartido es *muleto*, que designa en 13 ocasiones la cría de la yegua y el asno, y en 9 la del

⁸³ *Yegüeriso* en La Codosera (Ba 100).

caballo y la burra⁸⁴.

Para el burdégano existe un significante exclusivo que es *romo*, de consistencia geográfica en el este de la provincia de Badajoz (5 p.).

2.3.6. GALLINAS.

2.3.6.1. Nidal.

El lugar destinado para que pongan huevos las gallinas recibe las dos denominaciones castellanas: *ni(d)al*⁸⁵ (32 p.) y *pone(d)ero*⁸⁶ (24 p.), sin que se puedan concretar conclusiones en cuanto a su distribución.

2.3.6.2. Gallina llueca.

El interés del mapa dedicado a la gallina que está para empollar se reduce a la diversidad fonética que

⁸⁴ *Muleto yeguito* sólo se utiliza para nombrar el cruce en que interviene una yegua; *muleto burrero* en el que interviene una asna.

⁸⁵ En Cedillo (Cc 304) se llama *nido*.

⁸⁶ En Zarza Capilla (Ba 206) se le conoce con el nombre de *ponedó*.

presentan los descendientes del latín *CLOCCA, que procede de la onomatopeya *cloc*:

- a) *Culeca* es la variante de mayor extensión; fue recogida en 28 municipios repartidos por toda la comunidad⁸⁷.
- b) *Clueca*, con la conservación tal cual del grupo inicial, se presentó en 18 puntos de encuesta.
- c) *Cureca*, con neutralización en -r- de la -l- explosiva, ofrece cuatro documentaciones.
- d) *Choca-chueca*, con la palatalización del grupo CL- inicial propia del portugués, fue la respuesta de los pueblos occidentales de gran influencia lingüística lusa (Eljas, Cedillo, La Codosera y Olivenza).
- e) *Guleca*, con sonorización de la consonante velar inicial, se recogió en Escorial (Cc 604).
- f) *Cuecla*, con metátesis de la consonante líquida, es propia de Robledillo de la Vera (Cc 201).

2.3.6.3. Empollar.

La forma más extendida para designar la acción de calentar los huevos la gallina es el arcaísmo *engorar* (o

⁸⁷ La Academia ofrece esta voz como propia de Aragón y América, pero no dice nada de su difusión extremeña.

*engüer*ar). Procede de un antiguo dialectalismo castellano *gorar*, que poseía el significado de 'empollar'. Hoy *engorar* y *engüer*ar son admitidos en la normativa dictada por la Academia, aunque con un significado distinto del que tienen en Extremadura. El DRAE los define como 'enhuerar', es decir, 'volver huero'.

El resto de las voces o expresiones del mapa tienen una difusión más limitada: *dar calor*, *encubar*, *sacar los pollos*, *arropar*, *calentar*, *empoyar*, *acurrucarse*, *aplastar*, *chugar*, *acluecar*, *engüear*, *enclocando*, *está poniendo*, *está choca* y *los agasaja*.

2.3.6.4. Yema.

La palabra castellana *yema* (< lat. *GEMMA*) es hoy la más extendida para designar la 'porción central del huevo de las aves'. Sin embargo, la existencia de tres embolsamientos léxicos que contienen la voz *moro* denota que en el pasado esta última forma era general en gran parte del territorio. *Moro* se conserva en un estrecha franja en el centro de la provincia de Cáceres, en dos

localidades del noroeste de Badajoz y en el cuadrante más oriental de Extremadura. En total ocupa 15 localidades⁸⁸.

2.3.7. OTROS ANIMALES DOMÉSTICOS.

2.3.7.1. Pichón.

La denominación más general para designar la cría de la paloma es *pichón* (< it. *piccione*), que se extiende a lo largo de toda la red de puntos, con 40 documentaciones. Con una presencia más reducida se encuentran los descendientes de PALUMBA: *palomino* (8 p.), *paloma*, -o (5 p.) y *palomiyo* (2 p.).

2.3.7.2. Zurear.

Es el ruido característico que efectúan las palomas en la época de celo. Excepto *piar*, aparecido ocasionalmente en Torremocha (Cc 501) y Orellana de la Sierra (Ba 202), todas las demás variantes remiten etimológicamente a la onomatopeya *ru*. (*A*)*rrullar*, construida sobre el modelo de *aullar* y *maullar*, es la

⁸⁸ En dos de ellas bajo la variante femenina *mora*.

mayoritaria⁸⁹ (42 p.). Rurear, (a)rruar⁹⁰ y arruchar son esporádicas.

2.3.7.3. Cría del conejo.

La cría del conejo se designa mediante términos pertenecientes a dos grupos léxicos:

- a) Derivados del latín CUNICULUS: *conejino, conejillo, conejito, conejo y conejo chico* (37 p.).
- b) *Gazapo*⁹¹ y sus variantes morfológicas *gazapino y gazapón* (14 p.).

Además, en Alía (Cc 600) se encontró el término *gabatón*, que la Academia considera propio de Andalucía con el significado de 'cría menor de un año de los

⁸⁹ En Serradilla (Cc 401) aparece bajo la variante fonética *arrollar*; en La Codosera (Ba 100) bajo *reuyar*.

⁹⁰ Según Manuel Alvar, en Andalucía es un lusismo aclimatado de carácter léxico. Véase M. Alvar, "Portuguesismos en andaluz", op. cit., p. 313.

⁹¹ Para Corominas es "del mismo origen incierto que el port. *caçapo* y el cat. merid. y occid. *catxap*; el sufijo es indudablemente prerromano, y lo será también el radical, si no es derivado de CAZA, por ser los gazapos fáciles de cazar; aunque no se puede descartar tampoco una procedencia persa a través del árabe, o incluso la adopción del portugués *cachopo*" (DCECH, III).

ciervos o de las liebres'⁹².

2.3.7.4. Conejera y madriguera.

Conejera es el lugar donde crían los conejos; madriguera es el sitio que les sirve de habitáculo y escondrijo. La similitud en el significado es el motivo por el cual se nota una falta de diferenciación entre las denominaciones de uno y otro lugar en 18 pueblos de la red.

La forma léxica conejera es la más utilizada para hacer referencia a la conejera propiamente dicha (35 p.), mientras que designa sólo en media docena de núcleos la madriguera donde habitan los conejos. Vivar (< lat. VIVARIUM) es la variante más extendida para la madriguera (33 p.), pero también aparece en siete ocasiones como denominación de la conejera. Madriguera (< lat. *MATRICARIA, der. de MATRIX, -ICIS 'hembra de cría') también es una voz con doble significado en extremeño (tres puntos en el primer mapa, seis en el segundo). Gazapera se usa en Peraleda del Zaucejo (Ba 403) con los

⁹² Antonio Viudas también recoge la voz en la provincia de Cáceres en la acepción 'cría de la cierva'.

dos significados, y en otras dos localidades (Cc 101 y Ba 601) exclusivamente para designar la conejera. El resto de formas sólo existen en una población: *vivaera*, *cajón*, *lora*⁹³, *vivero*, *cubil*, *majano*, *majá*.

2.3.7.5. Cría de la liebre.

En la denominación de la cría de la liebre se pueden establecer cuatro apartados atendiendo a la extensión de las variantes:

- a) Los derivados del latín LEPUS, -ORIS aparecen en 32 localidades. Las formas bajo las que se documentan son: *liebre*, *liebro*, *liebrecina*, *liebrina*, *liebrecilla*, *lebrasta*, *lebrastona*, *lebrastonina*, *lebrata*, *lebracha* y *liebre chica*.
- b) *Gazapo*, y sus derivados *gazapa*, *gazapona* y *gazapina*, se recogió en 6 municipios.
- c) *Matacana* se obtuvo en 3 núcleos cacereños⁹⁴.
- d) *Malpiquena*, *gabatón* y *cría* son términos con una sola presencia.

⁹³ Es probablemente un dialectalismo portugués.

⁹⁴ DRAE, 3ª acepción: 'Liebre que ha sido ya corrida por los perros'.

2.3.7.6. Maullar.

Extremadura se halla dividida en dos zonas claramente diferenciadas: la parte occidental está ocupada por el portuguesismo *miar*, con presencia en 28 localidades; la parte oriental está dominada por el término castellano *maullar* y diversas variantes fonéticas de éste, fruto de la creatividad expresiva del castellano: *maullar* (11 p.), *mallar* (5 p.), *miaullar* (5 p.), *marruar* (3 p.), *miaugar* (2 p.), *miagar* (1 p.), *marrear* (1 p.), *marrullar* (1 p.) y *miaurrar* (1 p.).

2.3.7.7. Carlanca.

Es un 'collar ancho y fuerte, erizado de puntas de hierro, que preserva a los mastines de las mordeduras de los lobos' (DRAE). La variante deformada *carranca* es la de mayor extensión (24 p.)⁹⁵. Del mismo origen tenemos *carrancla* (7 puntos altoextremeños) y *carrancha* (2 puntos del norte de Badajoz). Le sigue en el índice de frecuencias el término *collar* (14 p.), recogido sobre todo

⁹⁵ Relacionada con el latín tardío *CARCANNUM* 'collar'.

en la zona oriental⁹⁶.

Otras respuestas aisladas fueron: *grillos*⁹⁷, *garra*, *arma*, *refuerzo*, *coraza*, *zalamo* y *coyareta*.

2.3.7.8. Abeja.

Desde el punto de vista léxico el interés del mapa se reduce a la existencia de la forma *ovispa* (< lat. VESPA 'avispa') en el extremo sudoccidental de Badajoz, ya que en el resto del territorio es general el término castellano *abeja*⁹⁸ (< lat. APICULA).

2.3.7.9. Abeja reina.

Hoy la denominación principal es *reina* (29 p.), aunque todavía se encuentran restos de variantes más antiguas repartidas por toda la geografía. *Maestra* ocupa 26 localidades de la red, mientras que *madre maesa*, *madre*

⁹⁶ *Collar de pinchos* en Villar del Pedroso (Cc 404) y Valle de Santa Ana (Ba 500), *collar de pinches* en Baterno (Ba 204).

⁹⁷ Motivado por la similitud existente entre la carlanca y los grilletes que se colocaban en los pies de los presos. Es un galicismo.

⁹⁸ En Casar de Palomero (Cc 100) y Segura de Toro (Cc 200), en el norte de Cáceres, apareció bajo la variante *obejita*, por cruce con la palabra *oveja*.

baesa y *abadesa* manifiestan una presencia esporádica y tendente a la desaparición. La distribución de estas últimas designaciones (norte de Cáceres, norte y sur de Badajoz) indica que en el pasado debieron dominar gran parte de la región extremeña.

2.3.7.10. Aguijón.

En la designación del 'aguijón de la abeja' se documentan varias formas que delimitan áreas bien perfiladas:

- a) *Rejón* (der. de *reja*) es característica de la mayor parte de la provincia de Cáceres, así como del extremo nordeste de Badajoz (18 p.).
- b) *Herrón* (de *hierro*) se localiza en dos cuadrantes geográficos distintos, norte de la Alta Extremadura (4 p.) y occidente de Badajoz (5 p.).
- c) *Herrete* (de *hierro*) se puede considerar variante morfológica de la anterior; es general en el sur de la Baja Extremadura (9 p.).

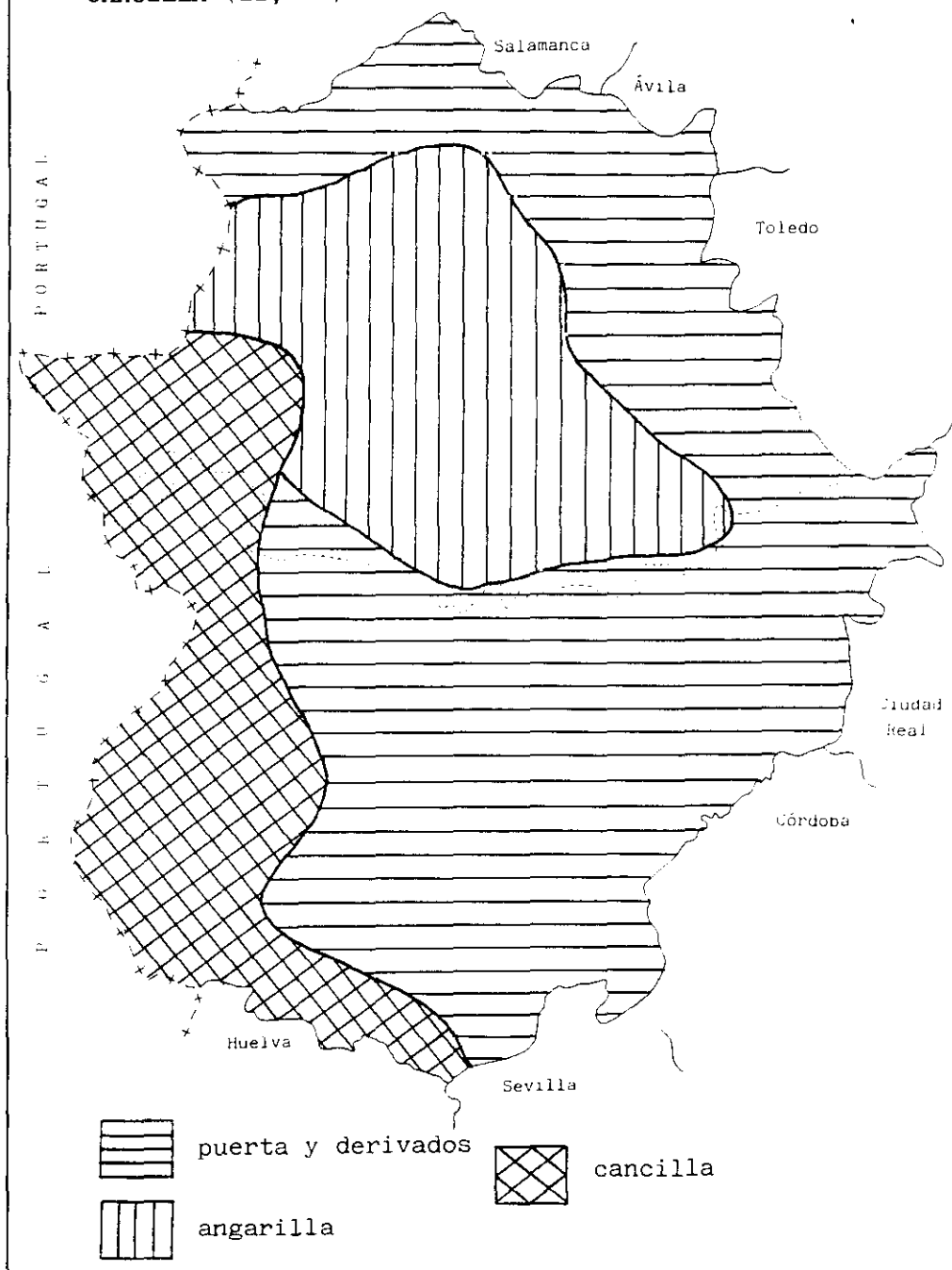
Una forma de reciente introducción, que va desplazando

lentamente a las anteriores, es *aguijón*⁹⁹ (15 p.). El resto de voces se presentaron de manera ocasional: *rezno* (< lat. RICINUS), *culo*, *gancho*, *aguja*, *púa*, *pico* y *pinche*.

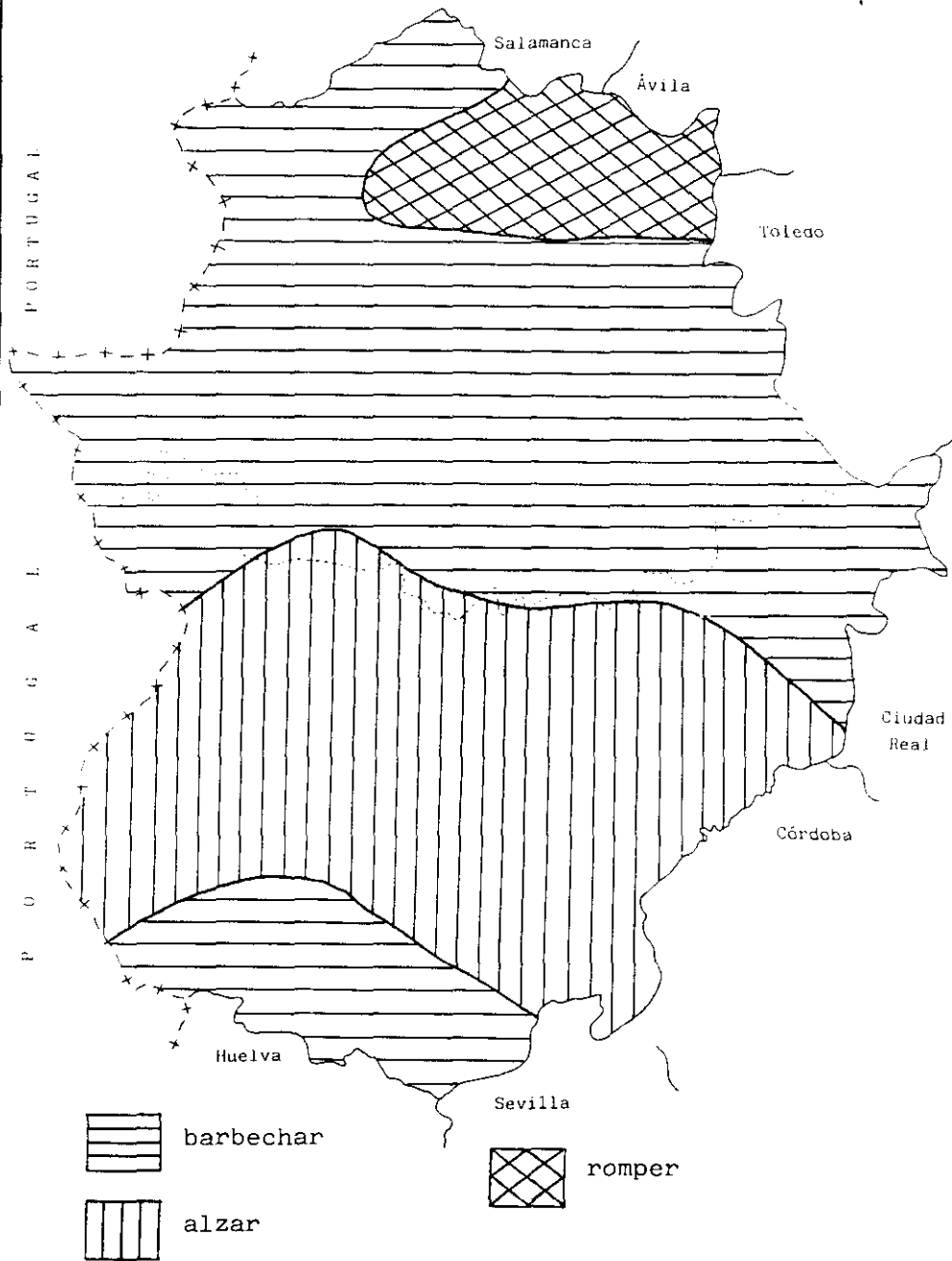
⁹⁹ En Baterno (Ba 204), Zarza Capilla (Ba 206) y Valencia del Mombuey (Ba 501) la respuesta fue *guijón*, con aféresis de la vocal a-.

MAPAS DE ÁREAS

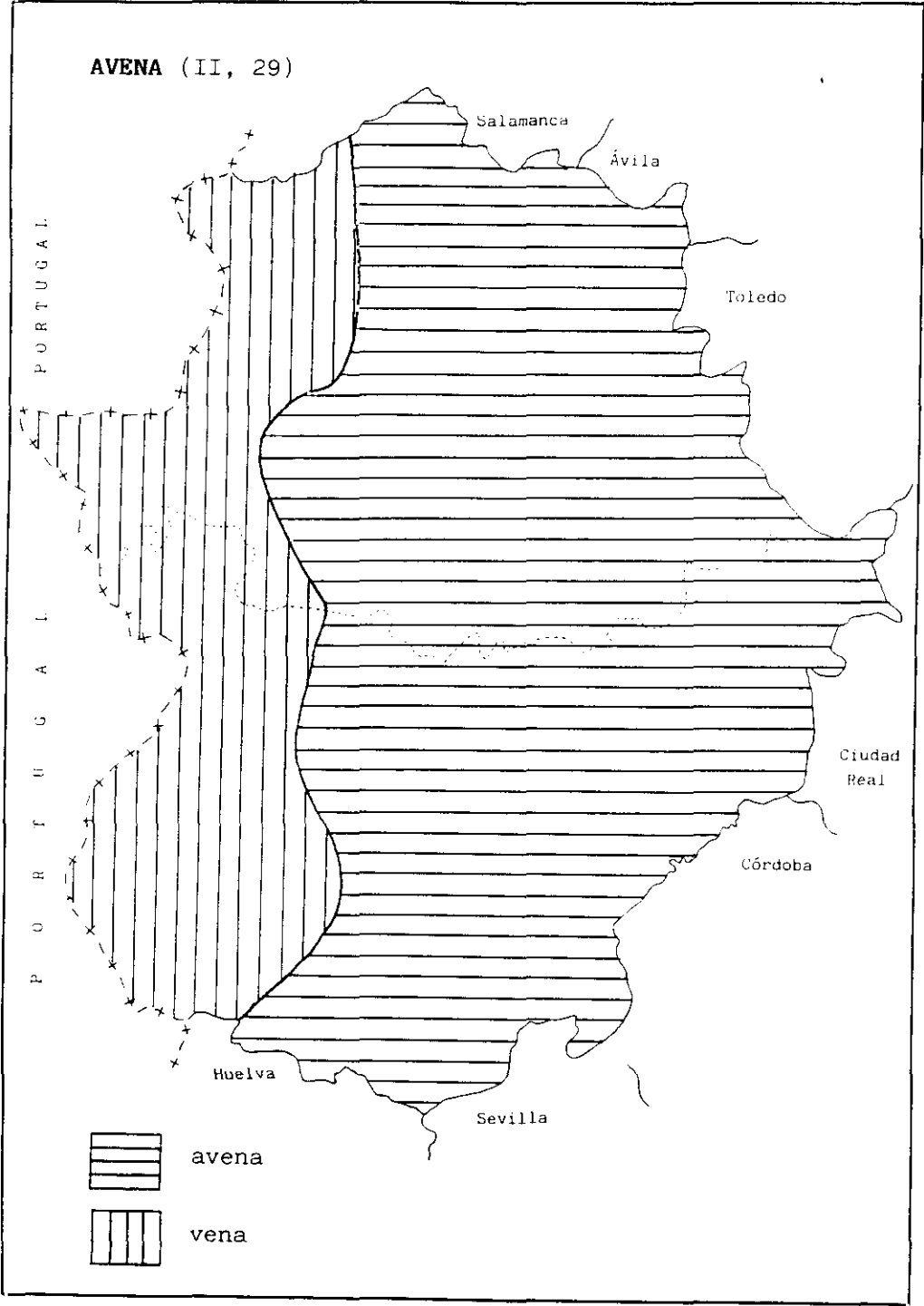
CANCILLA (II, 13)



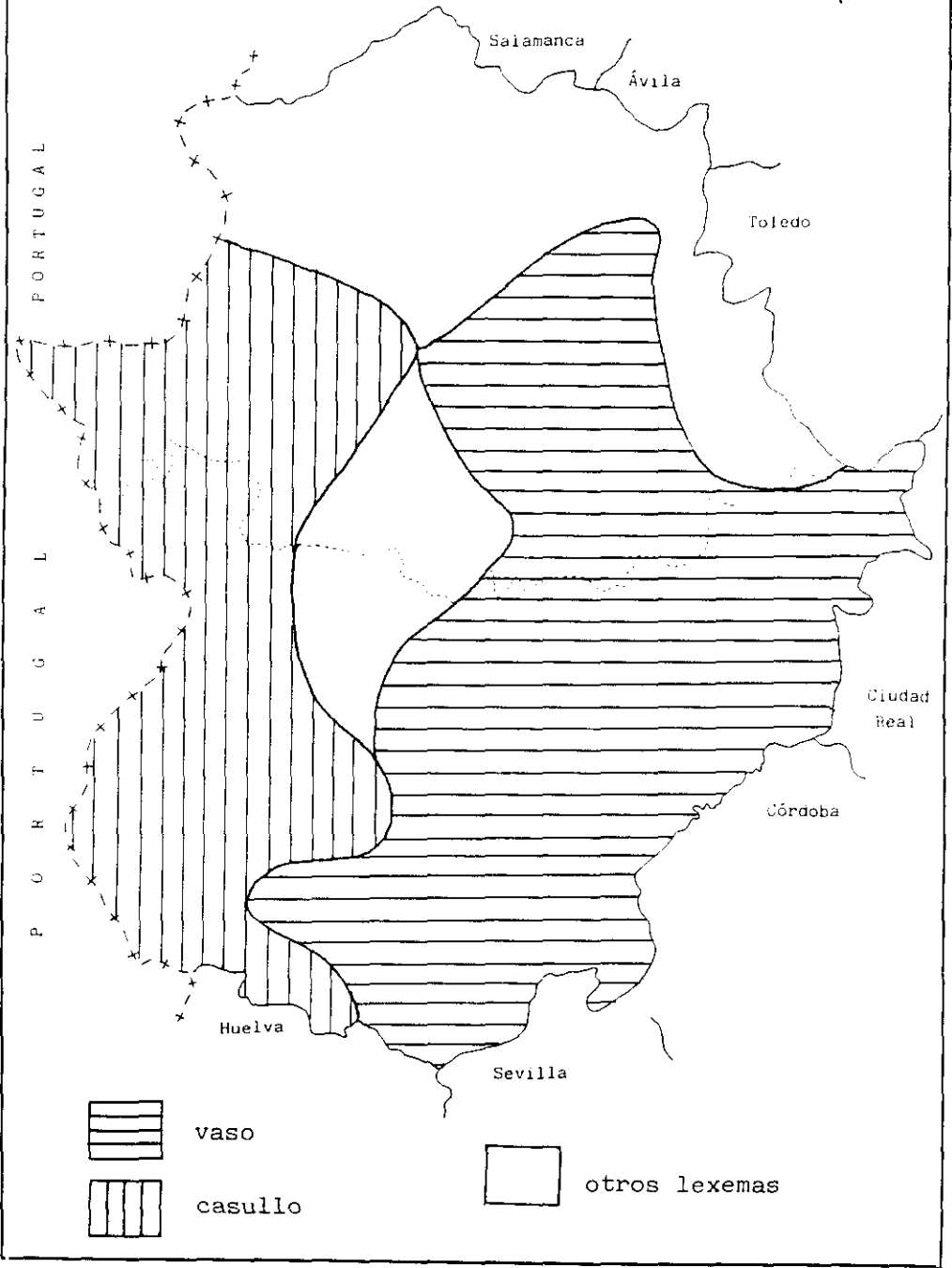
BARBECHAR (II, 16)



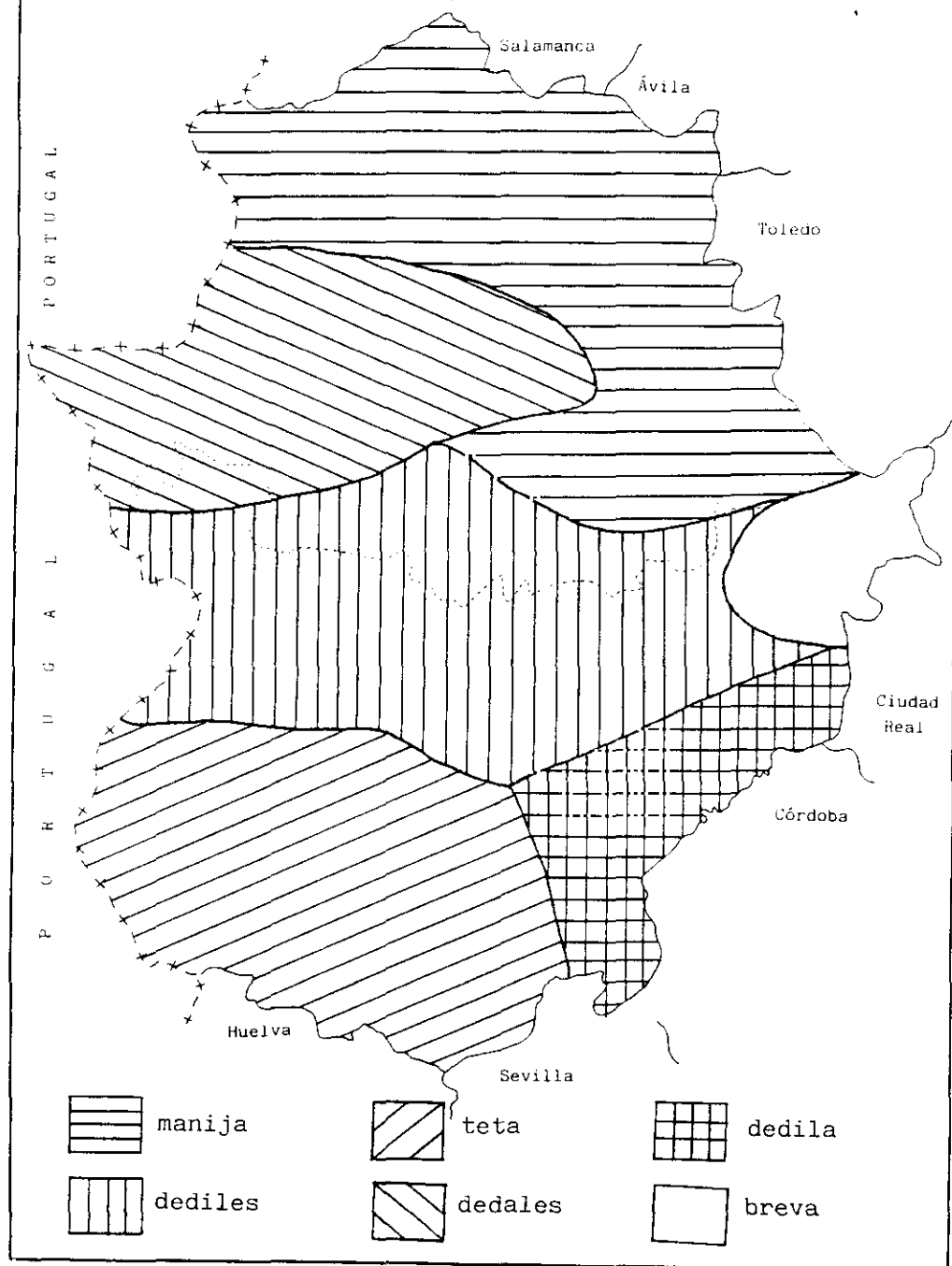
AVENA (II, 29)



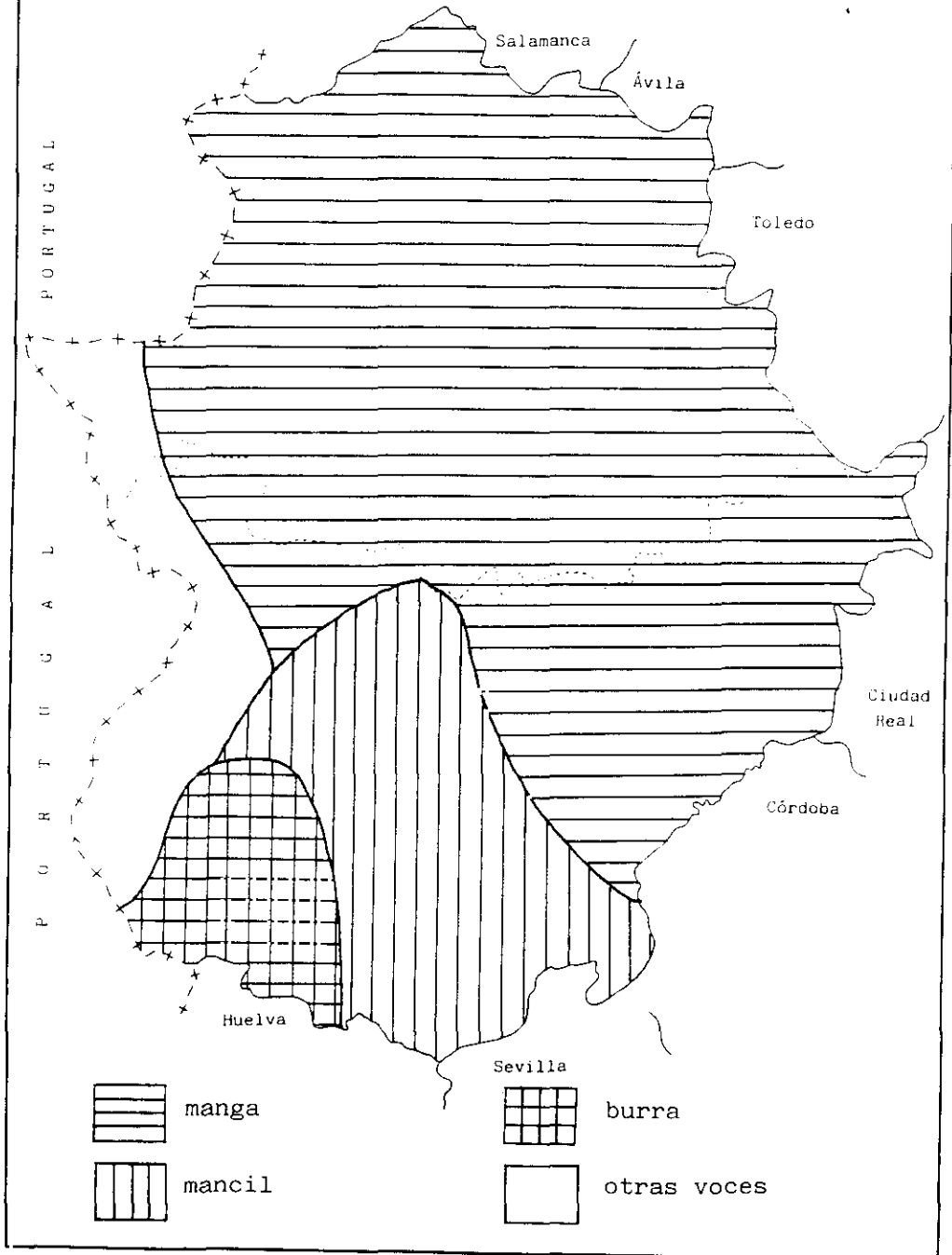
CASCARILLA DEL TRIGO (II, 32)



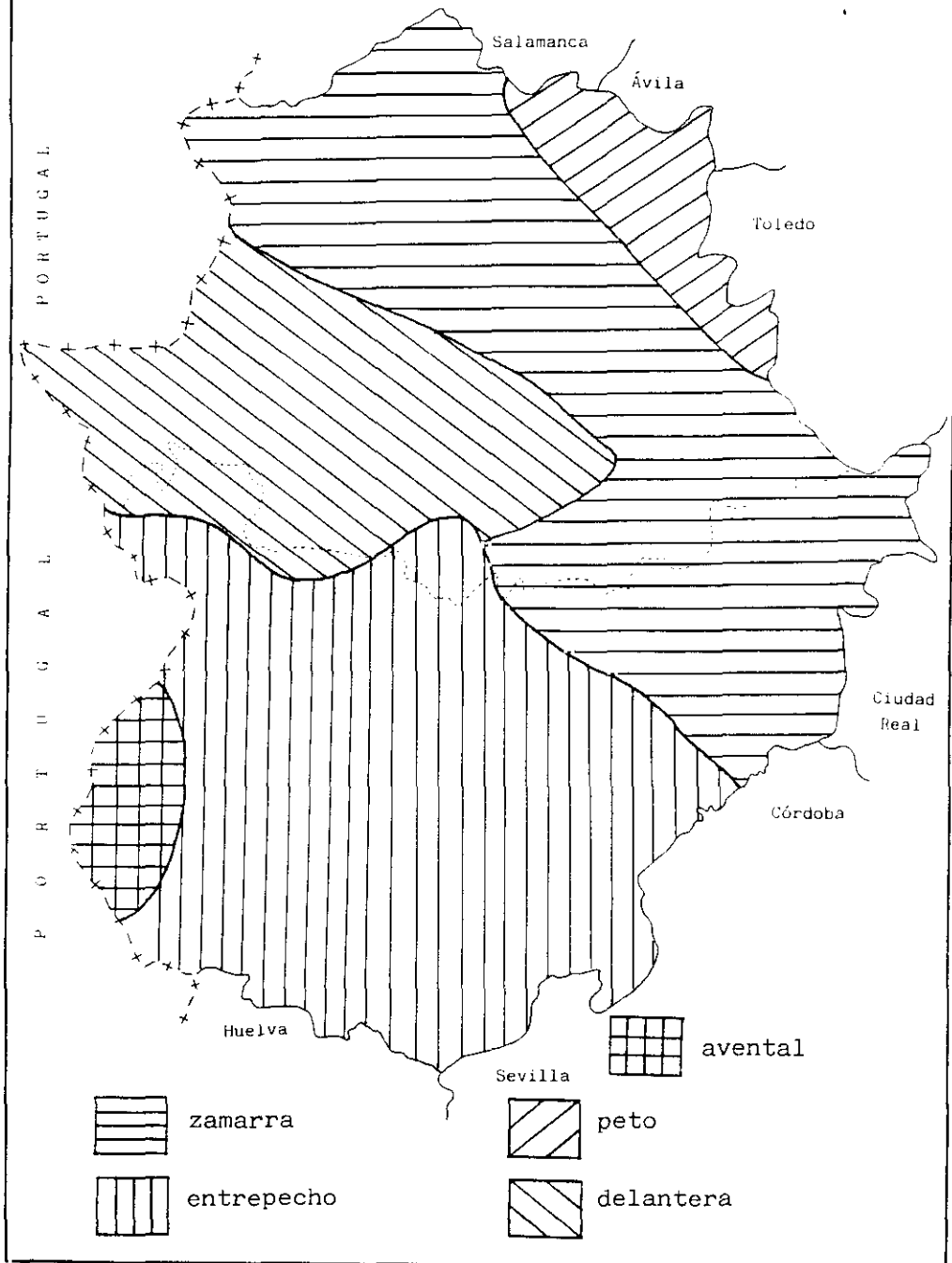
ZOQUETA DEL SEGADOR (II, 38)



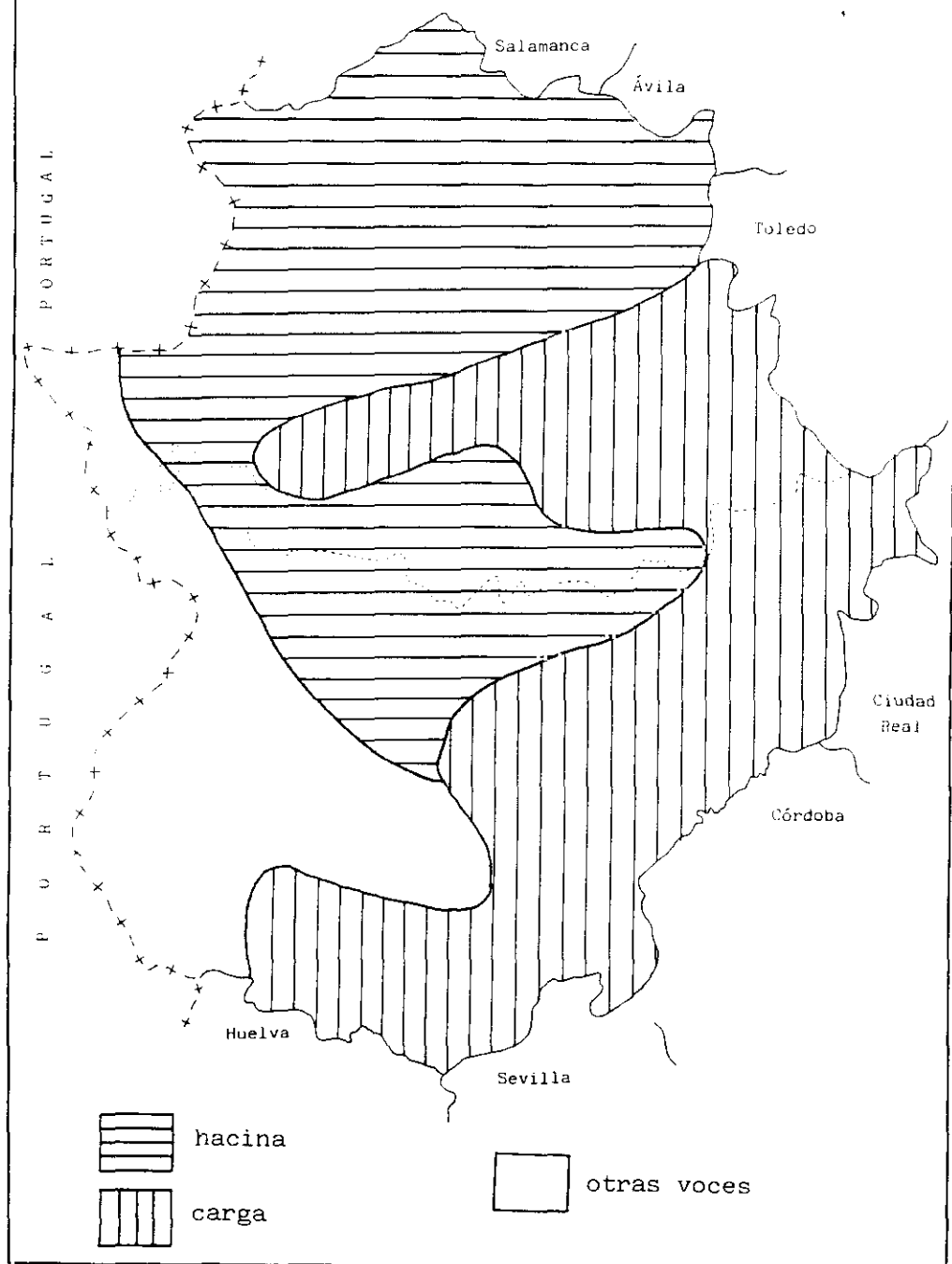
MANGOTE (II, 39)



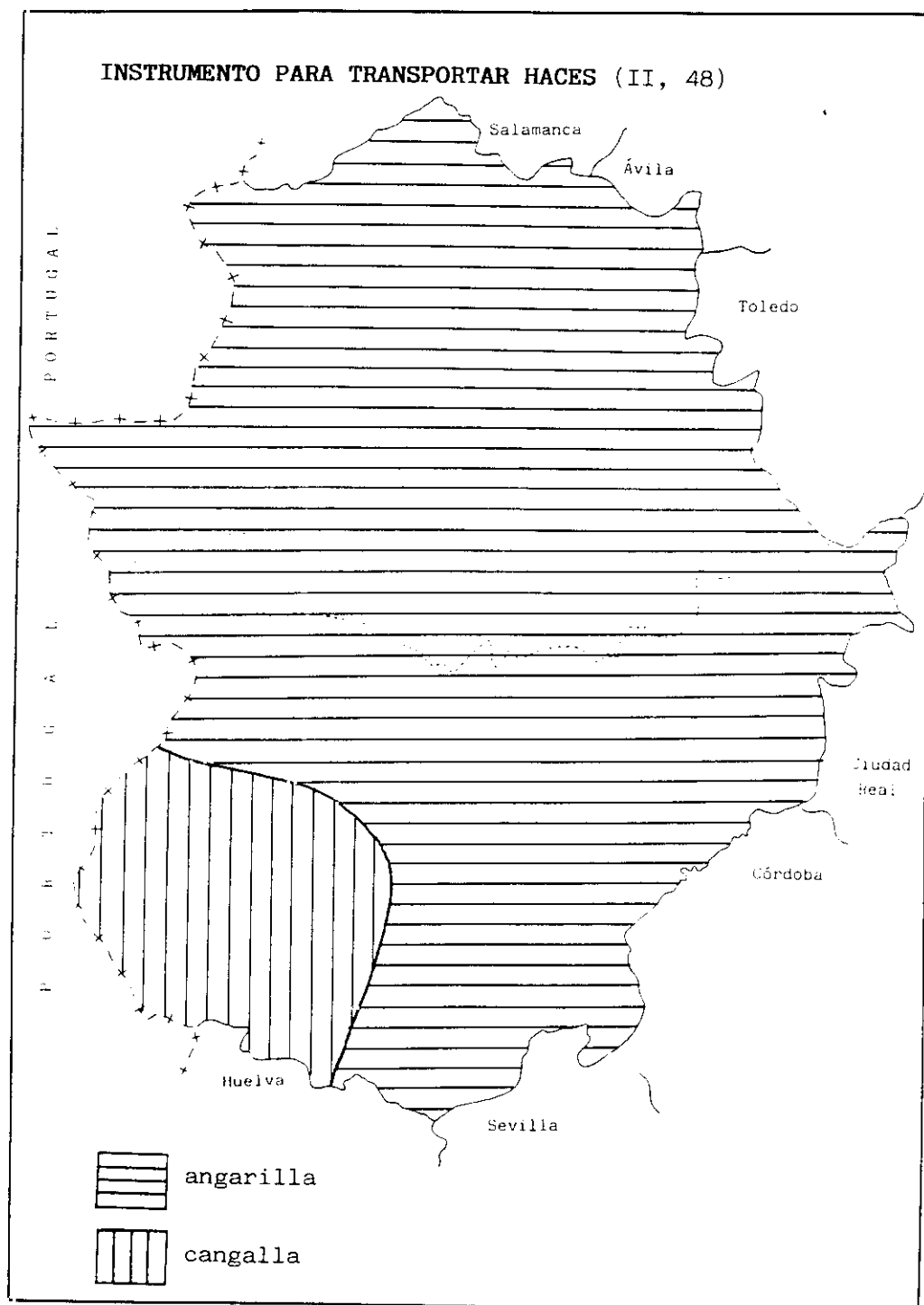
MANDIL DEL SEGADOR (II, 40)



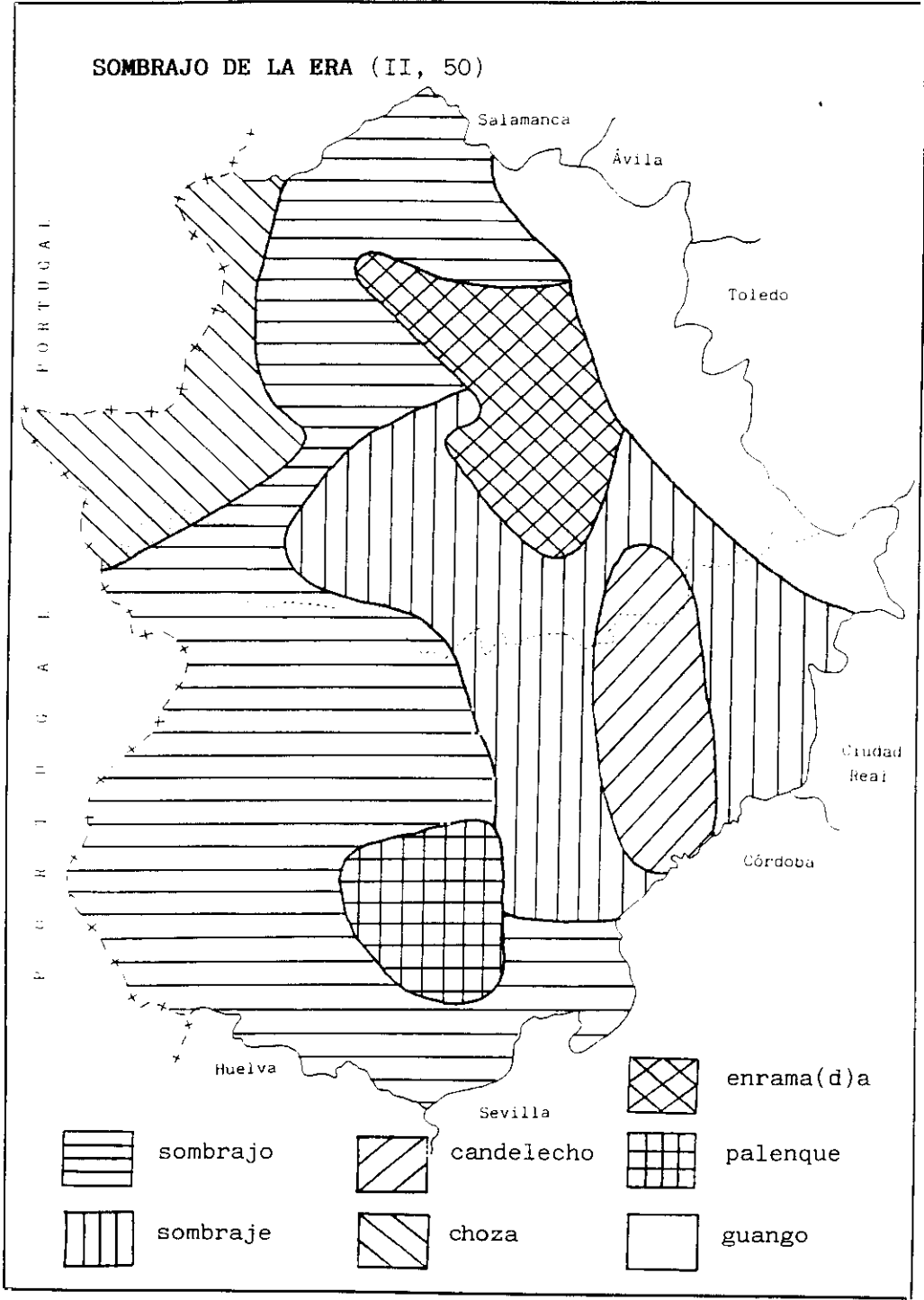
TRESNAL (II, 46)



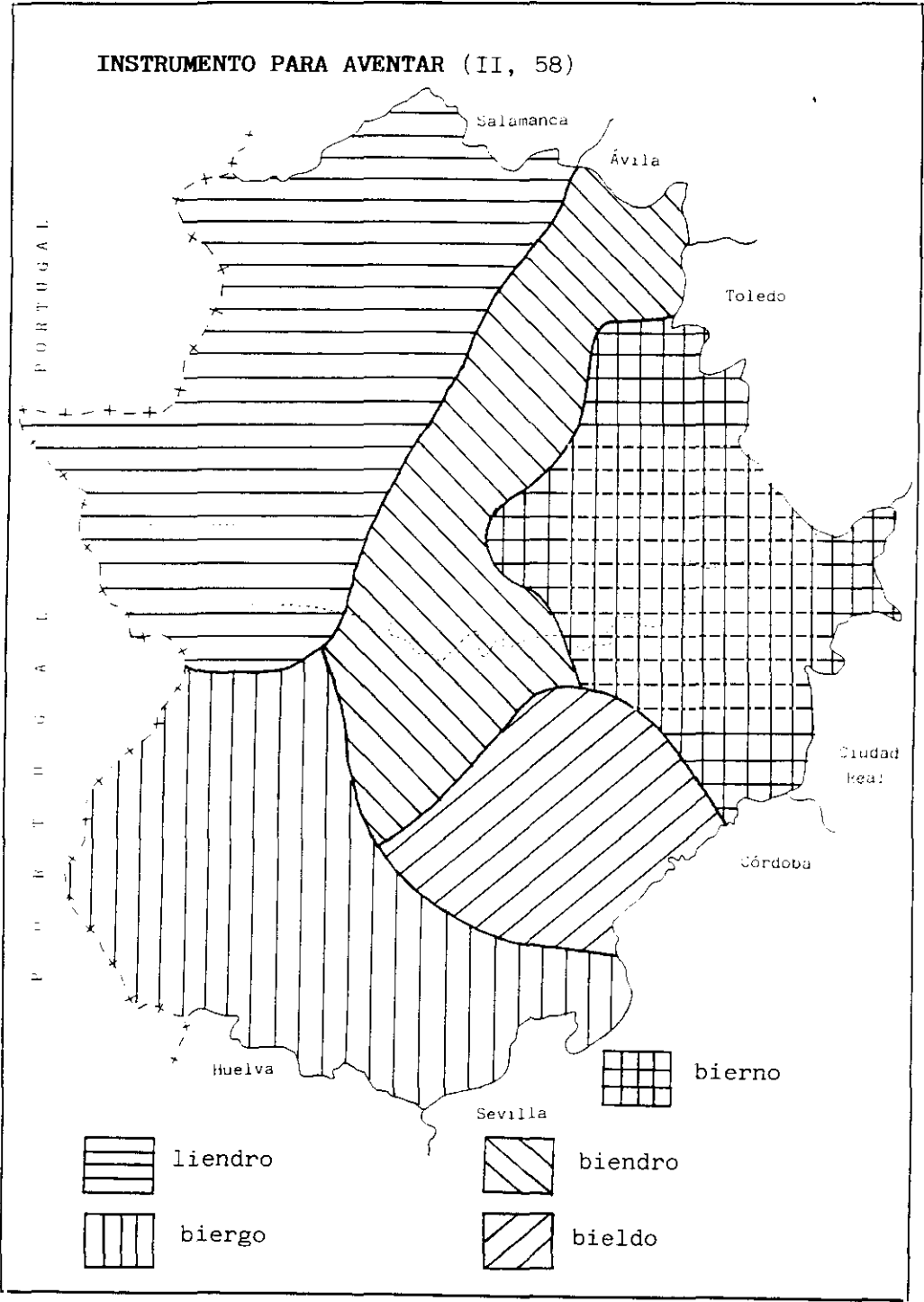
INSTRUMENTO PARA TRANSPORTAR HACES (II, 48)



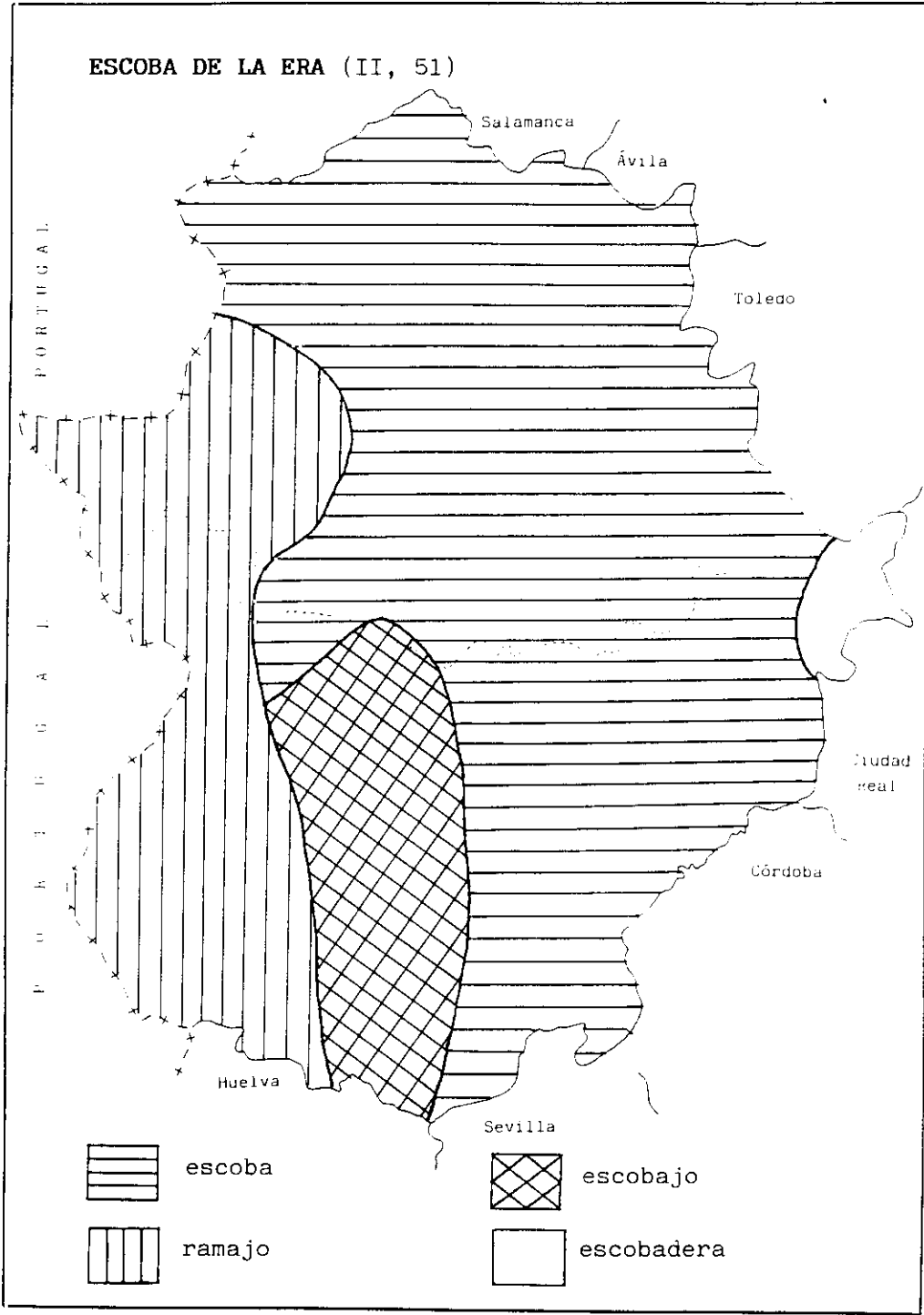
SOMBRAJO DE LA ERA (II, 50)



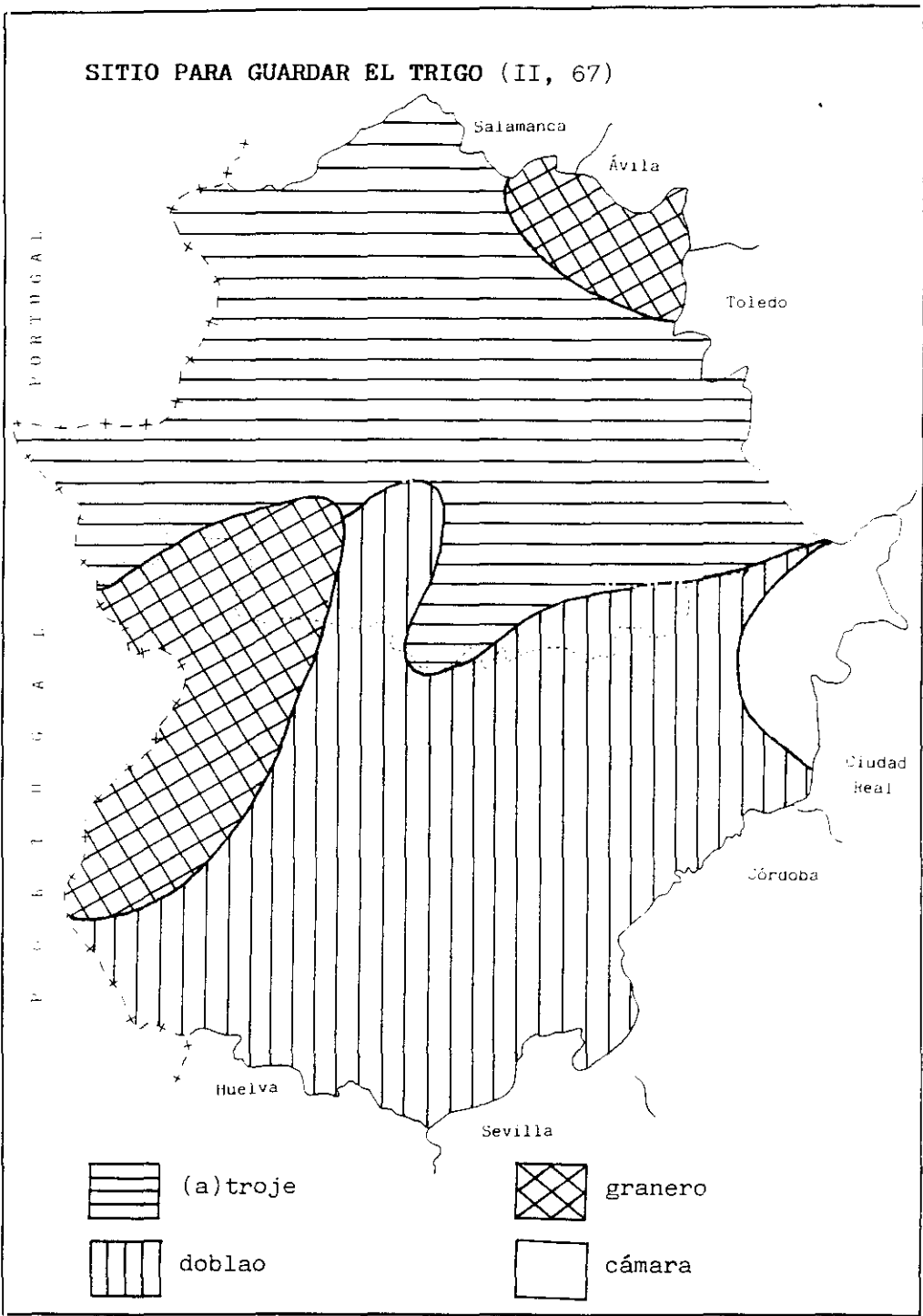
INSTRUMENTO PARA AVENTAR (II, 58)



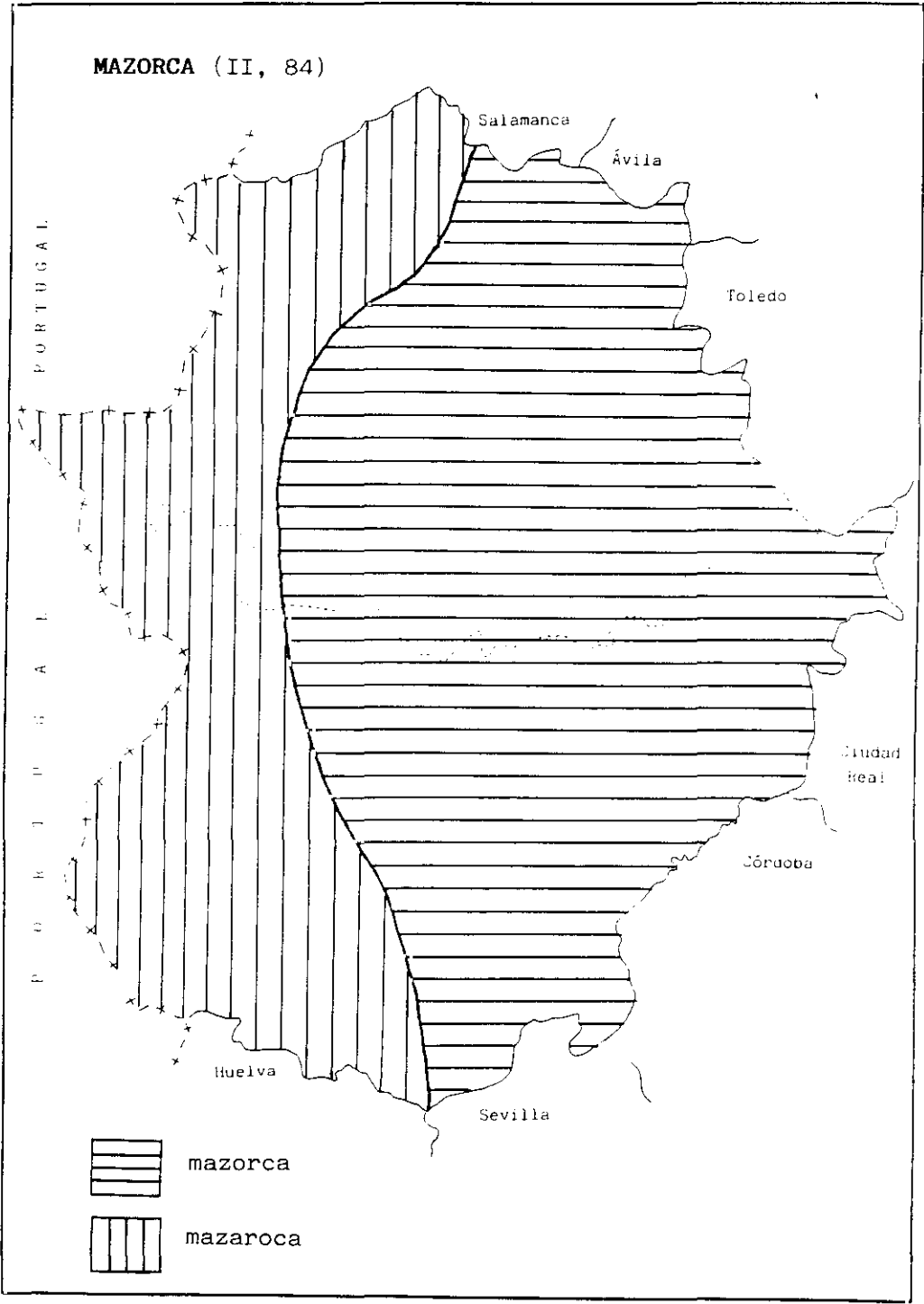
ESCOBA DE LA ERA (II, 51)



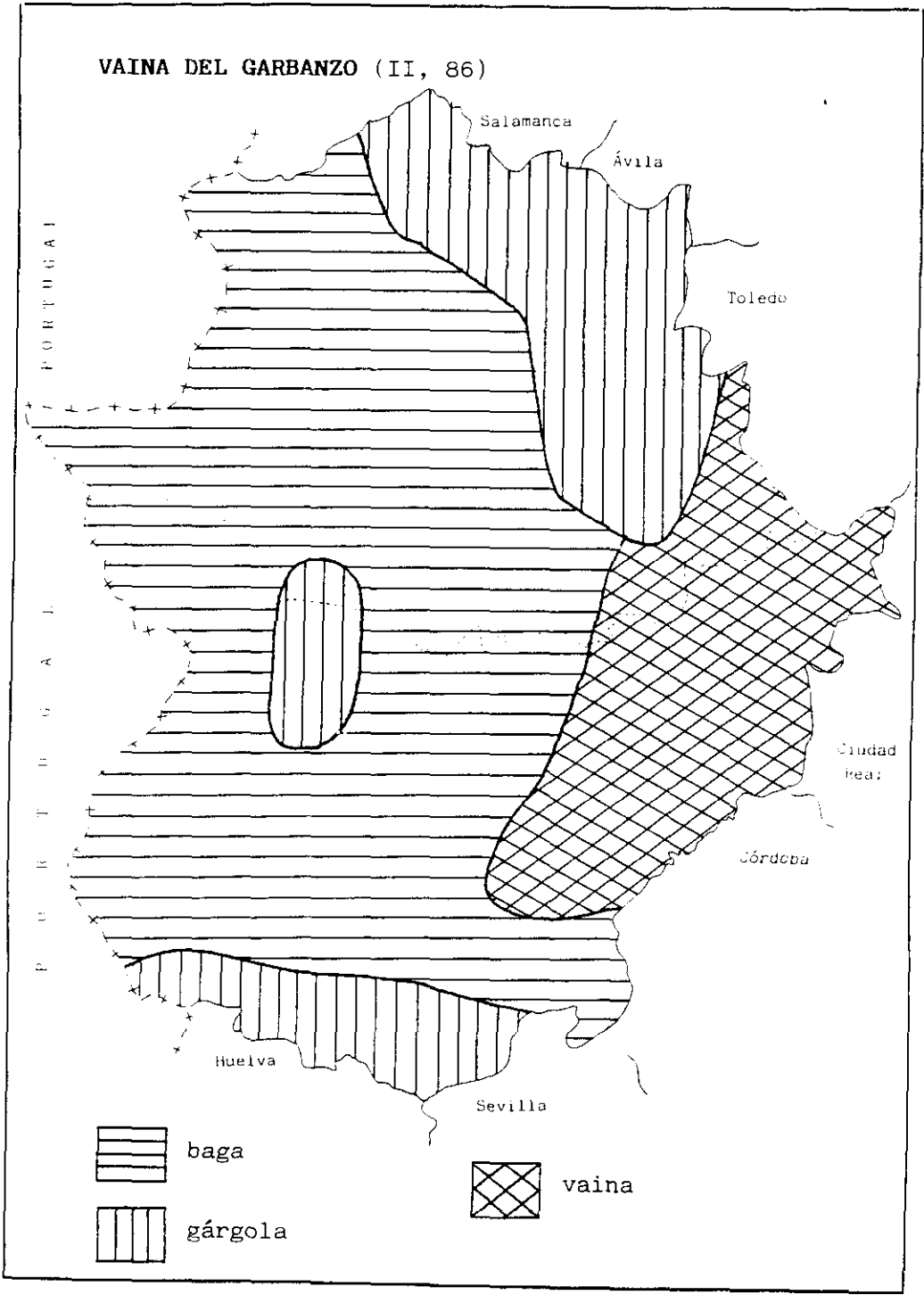
SITIO PARA GUARDAR EL TRIGO (II, 67)



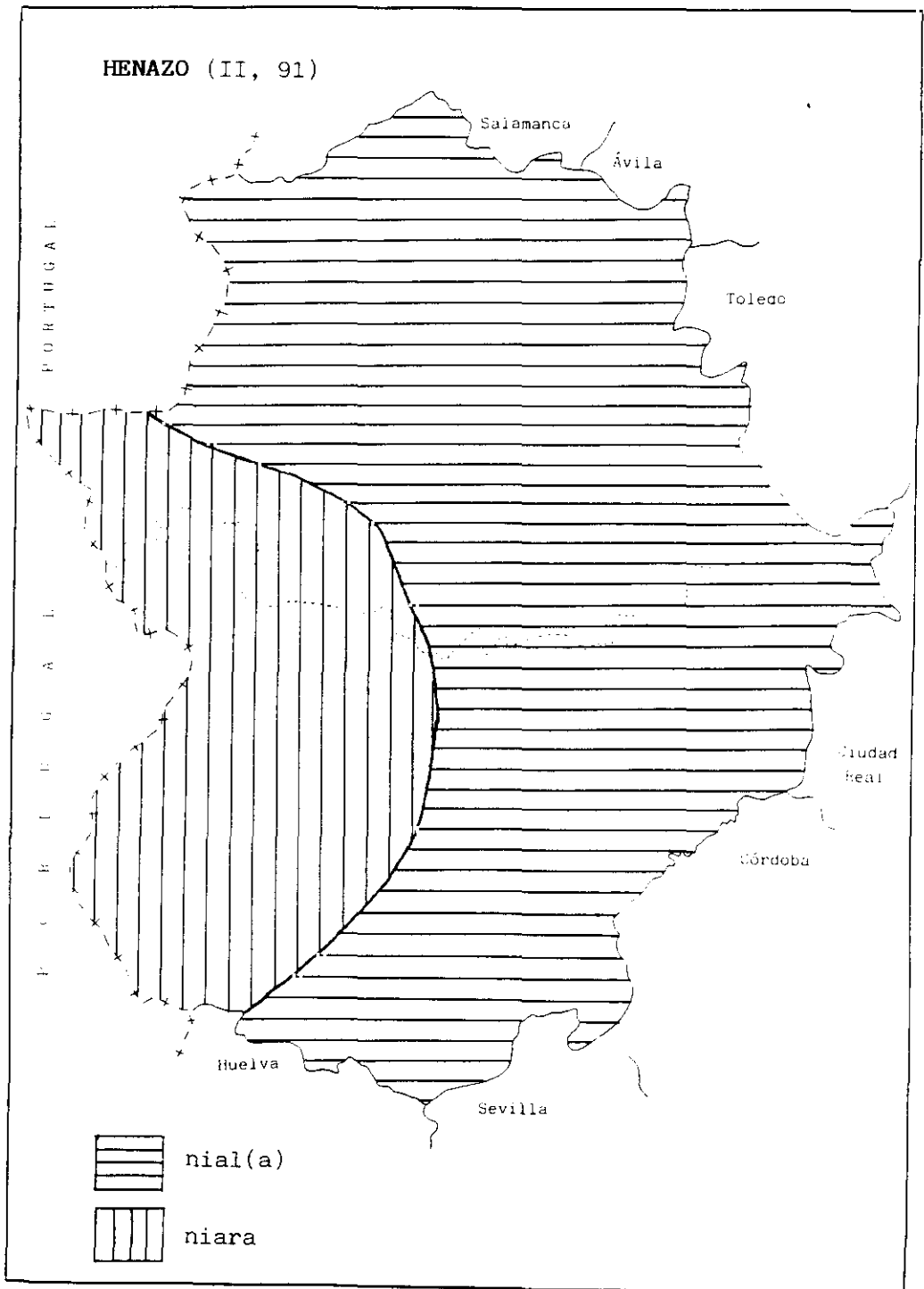
MAZORCA (II, 84)



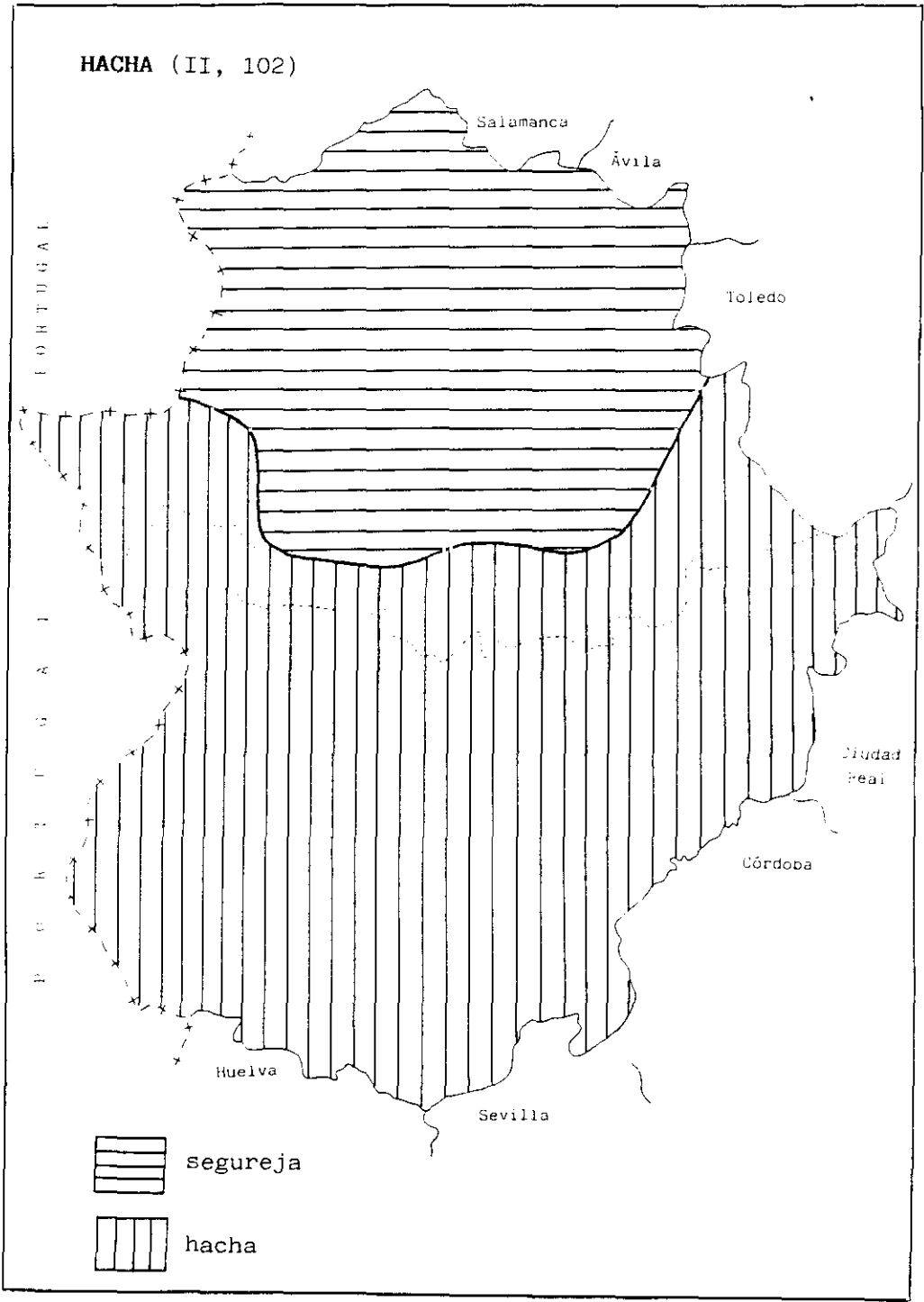
VAINA DEL GARBANZO (II, 86)



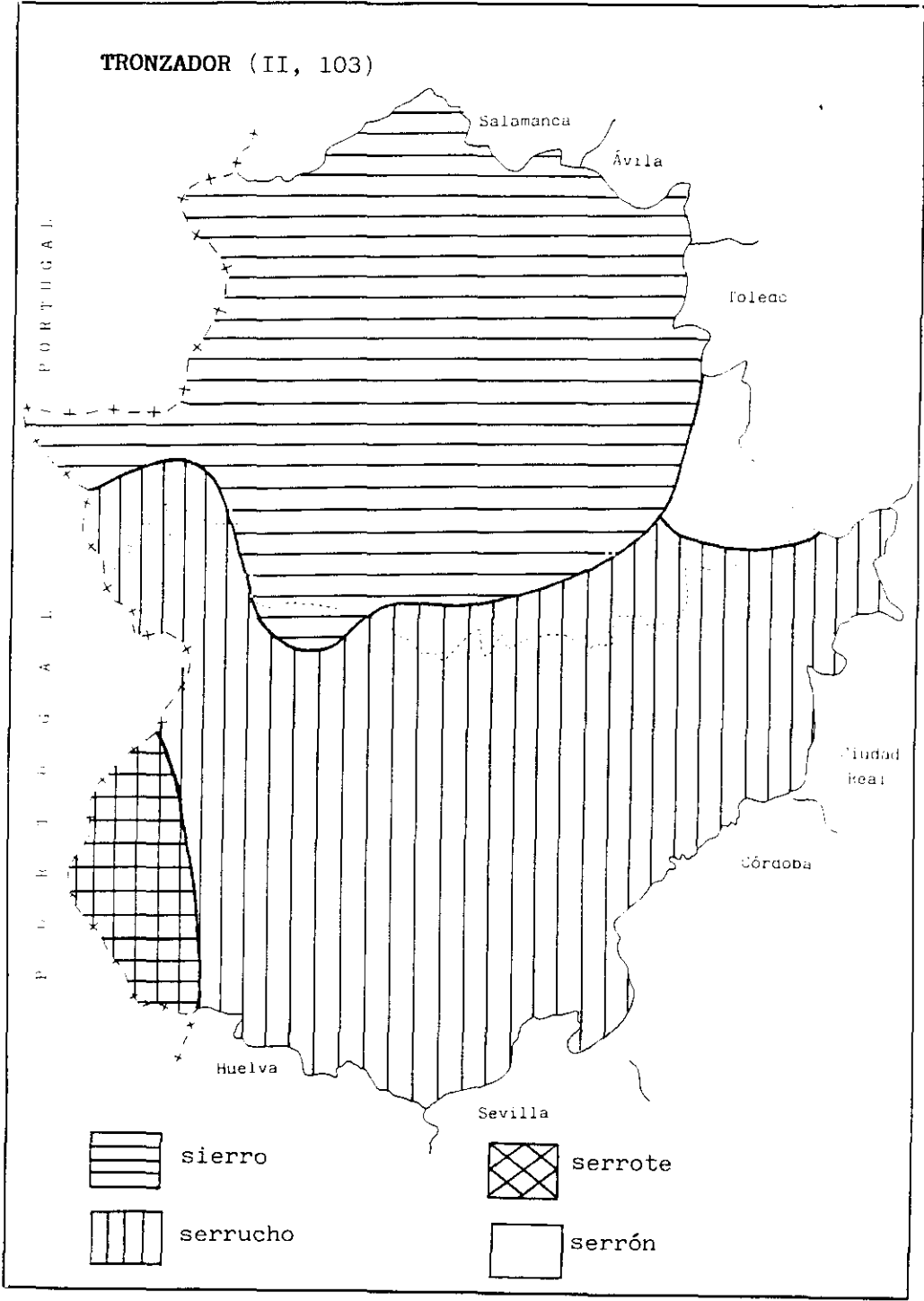
HENAZO (II, 91)



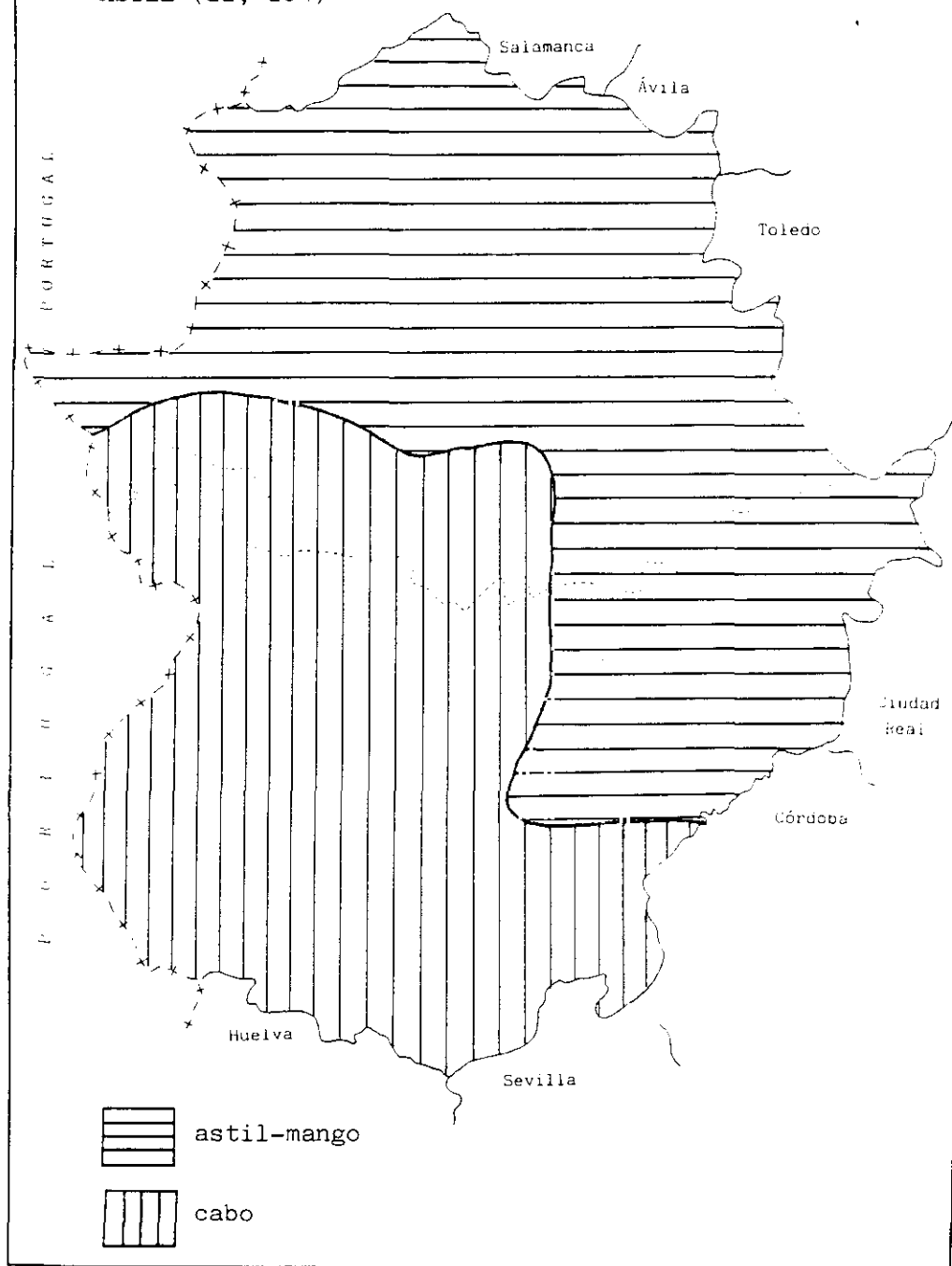
HACHA (II, 102)



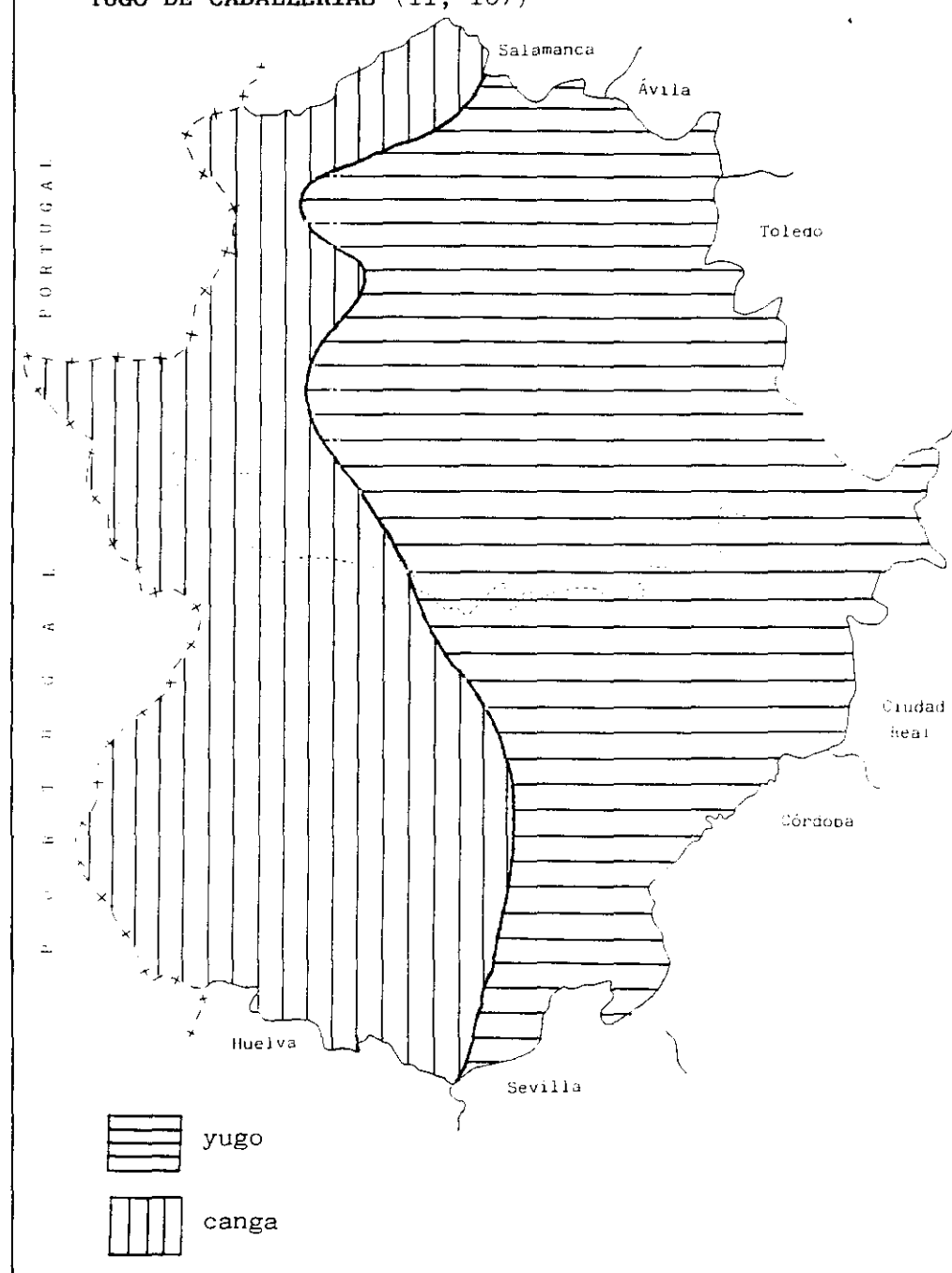
TRONZADOR (II, 103)



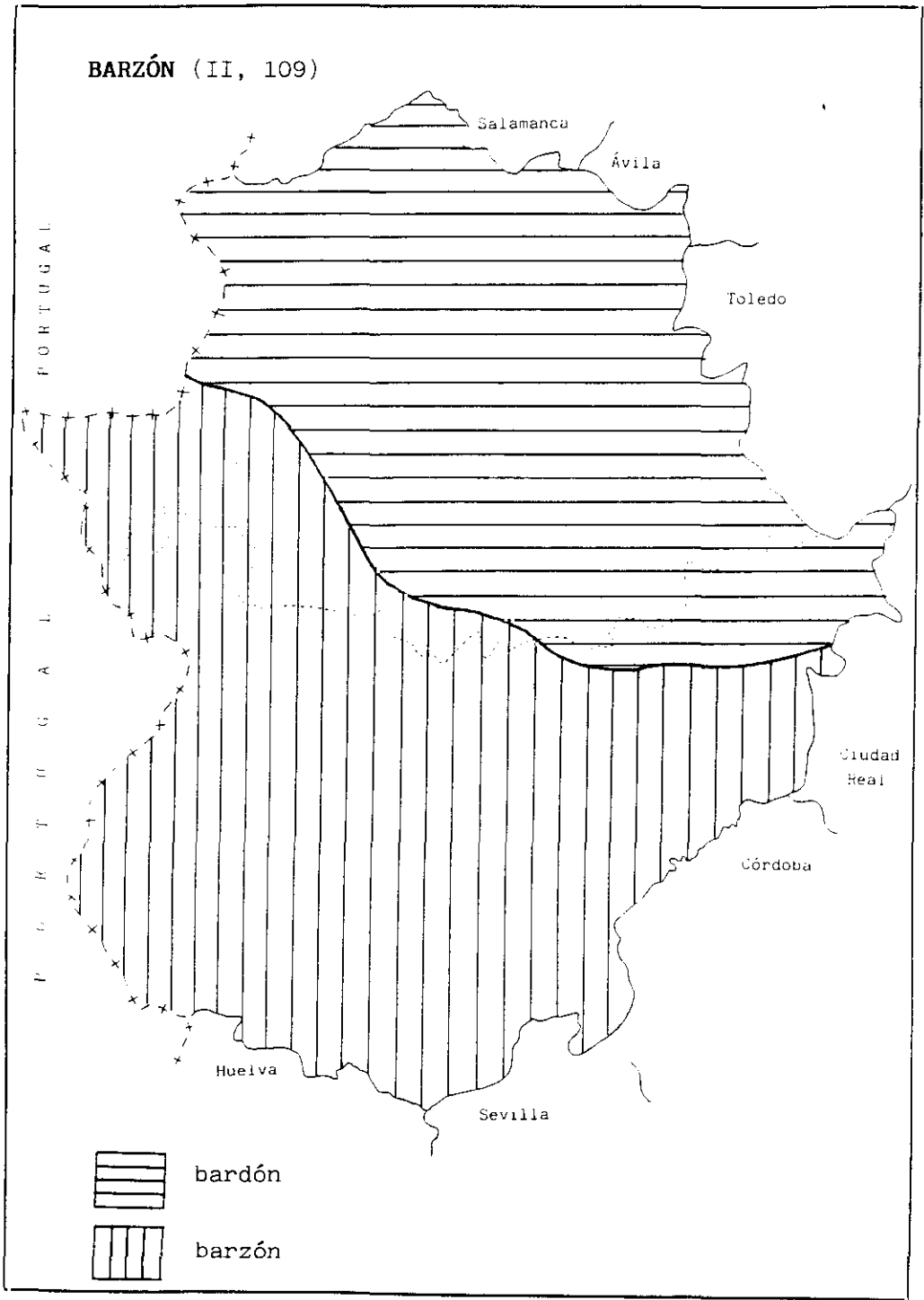
ASTIL (II, 104)



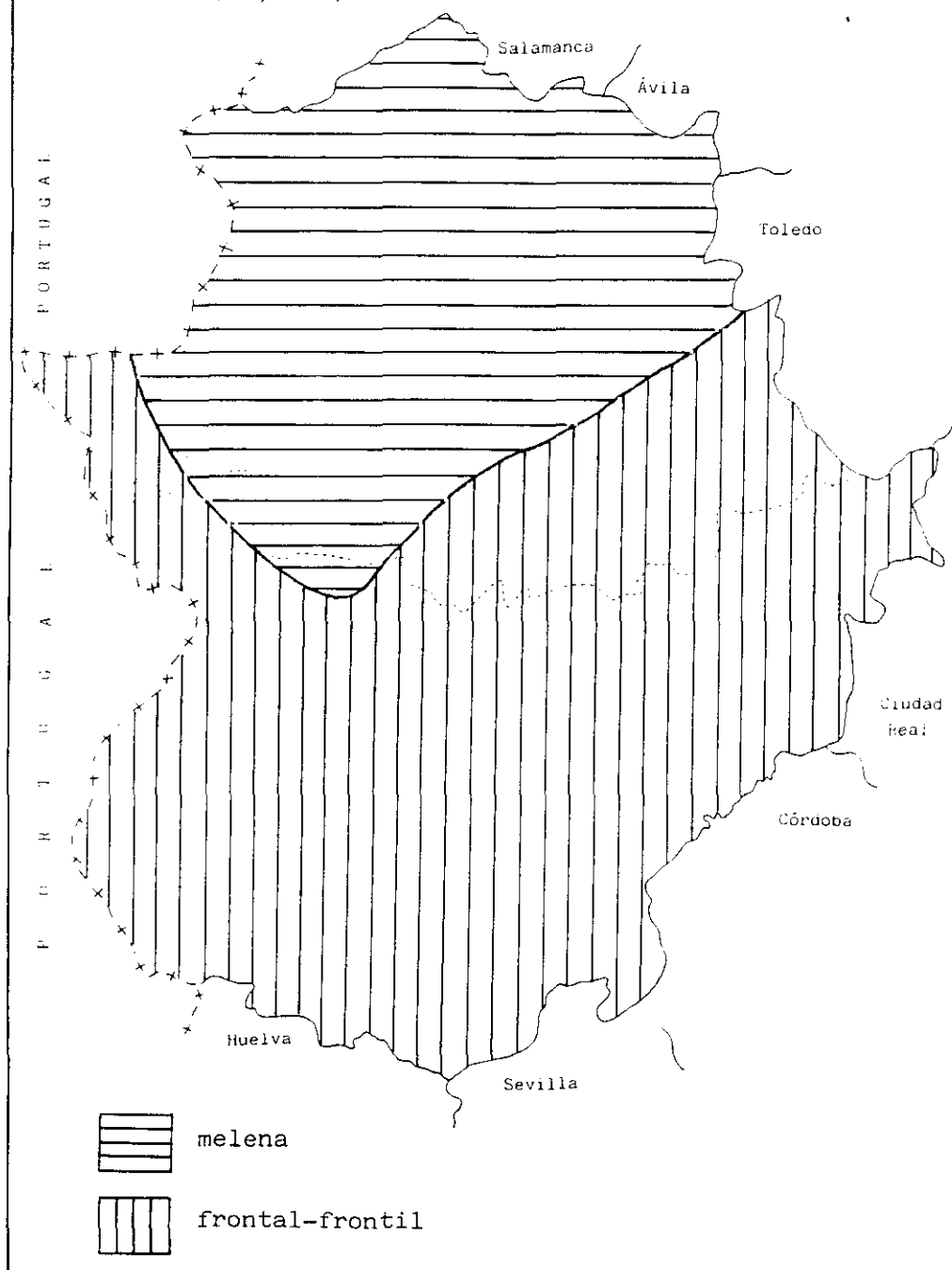
YUGO DE CABALLERÍAS (II, 107)



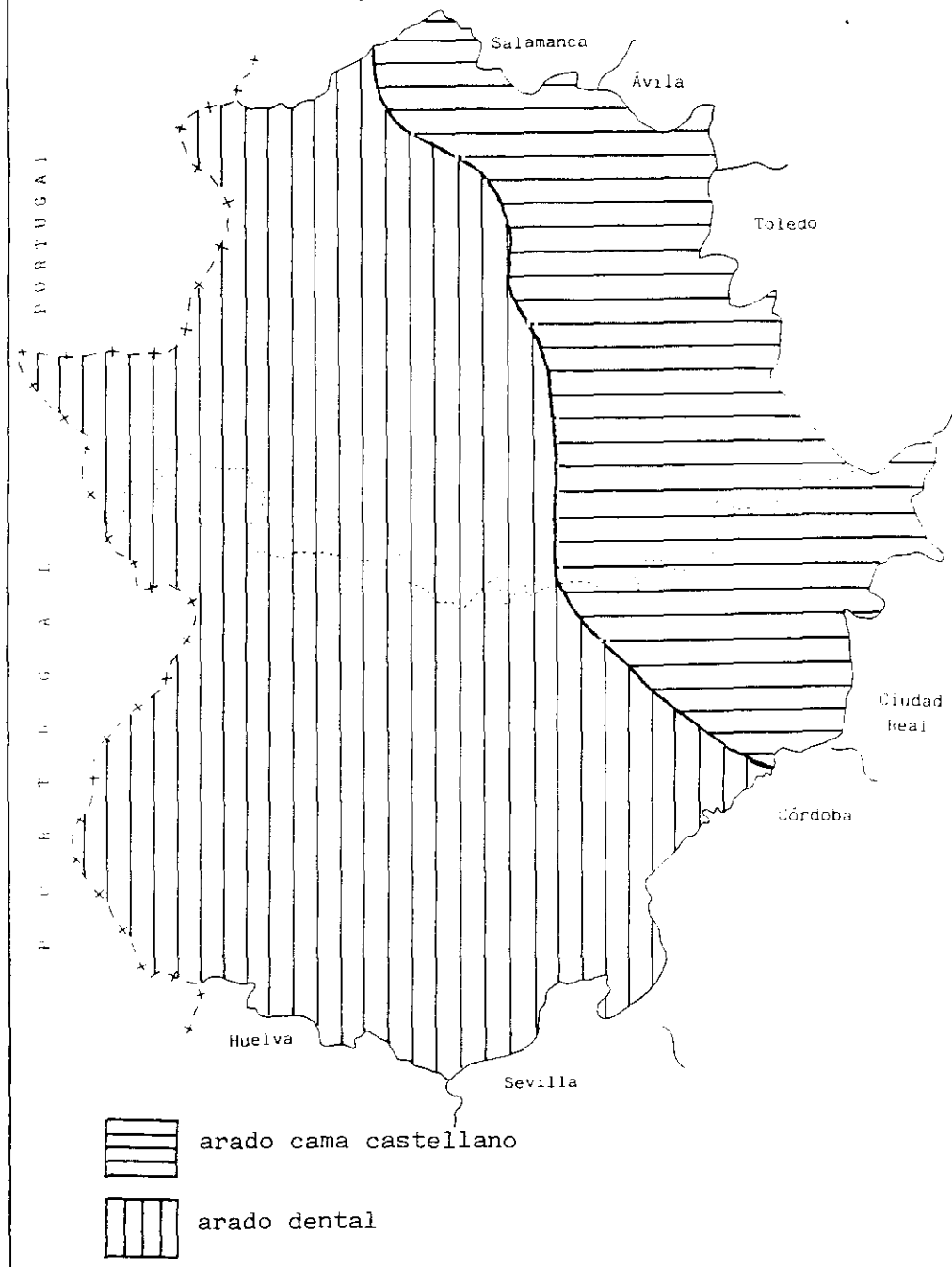
BARZÓN (II, 109)



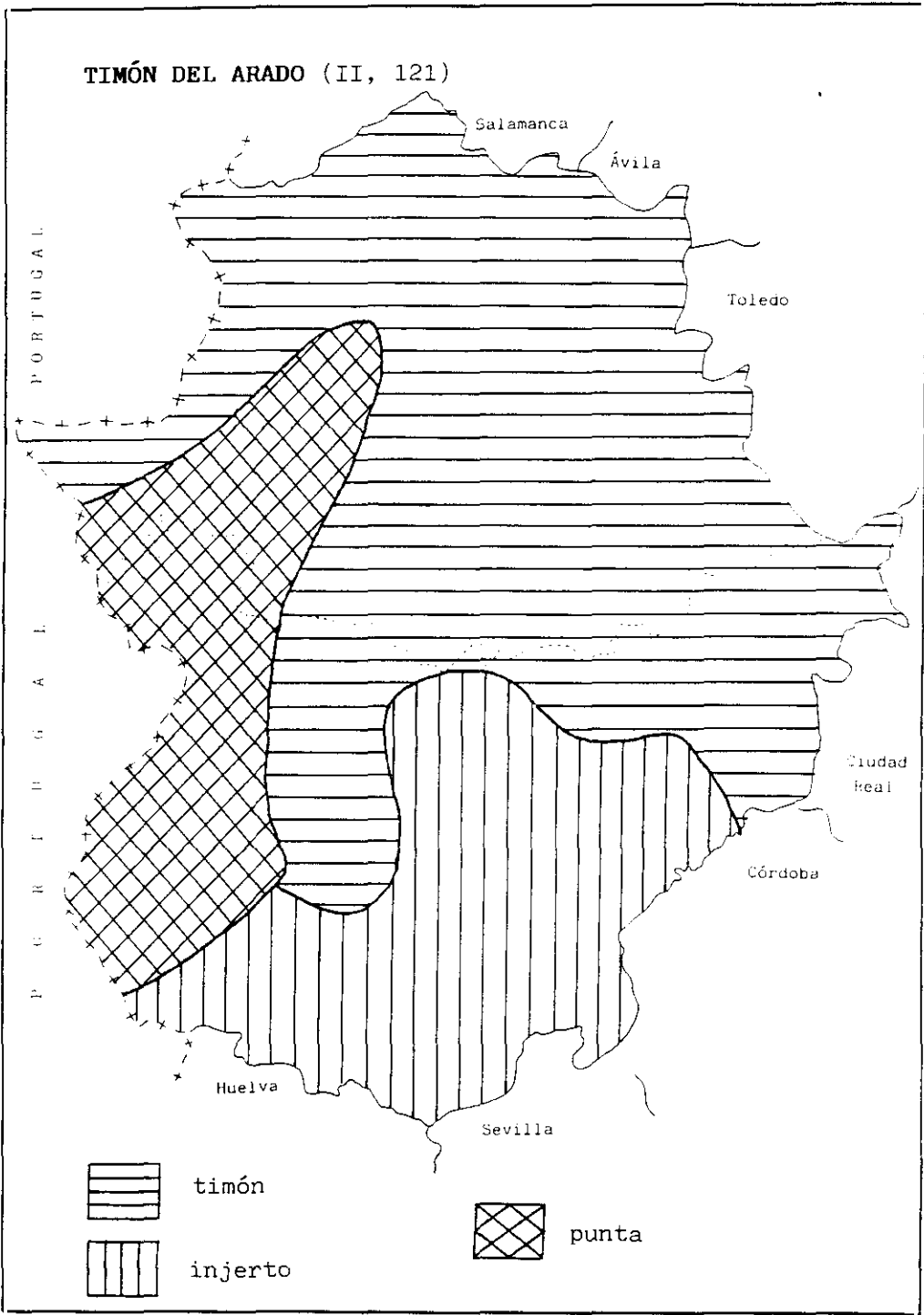
FRONTIL (II, 114)



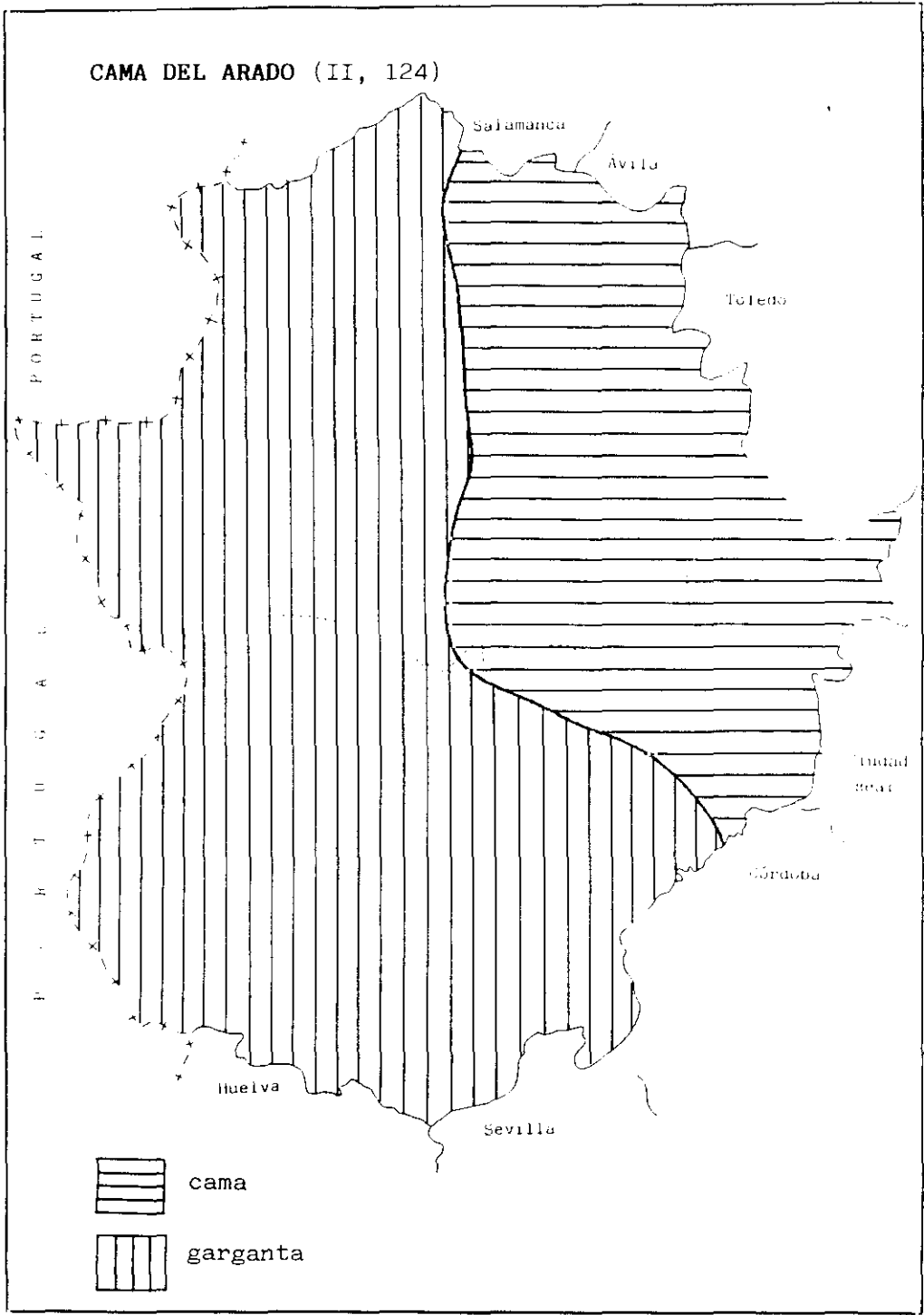
TIPOS DE ARADO (II, 119)



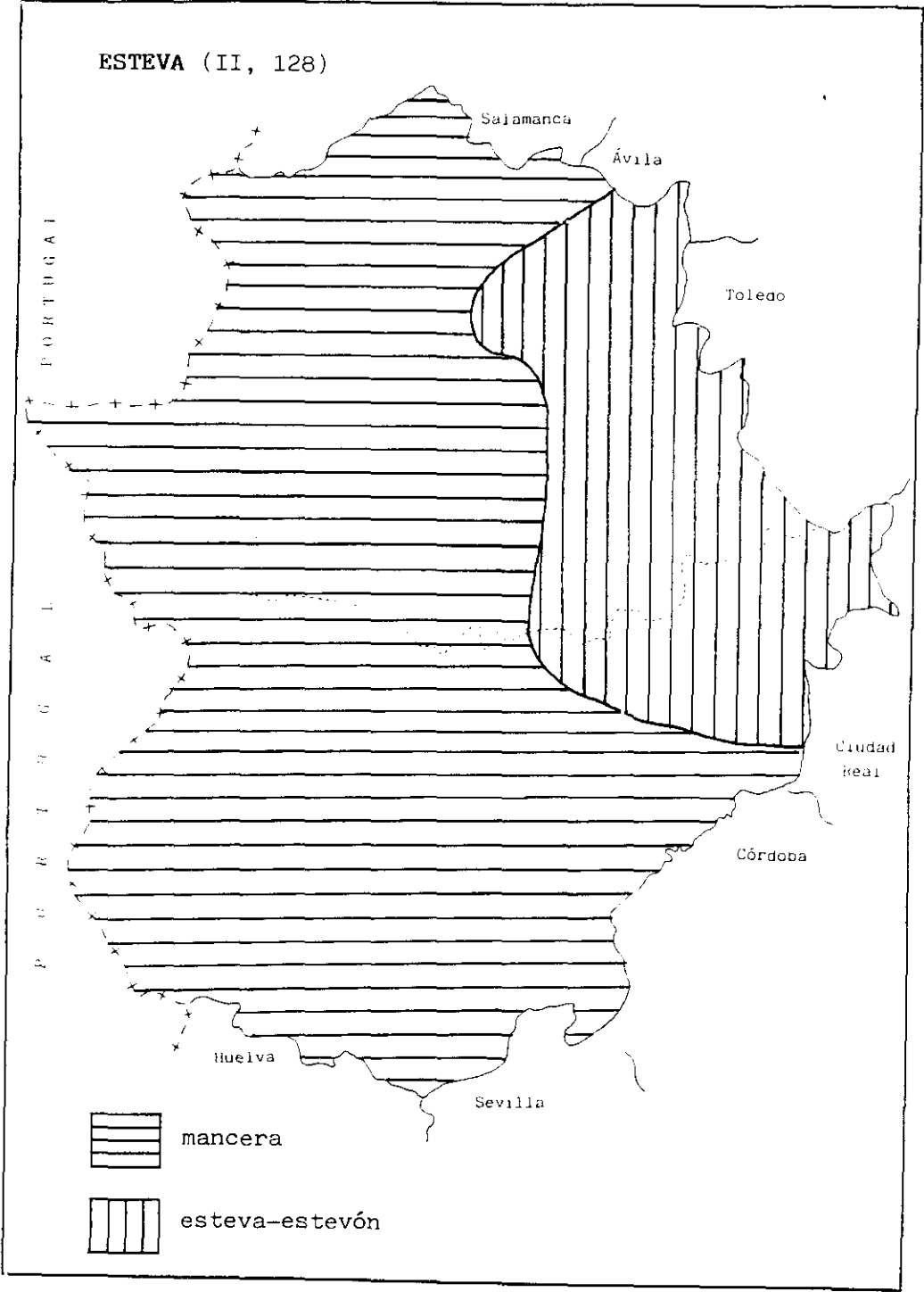
TIMÓN DEL ARADO (II, 121)



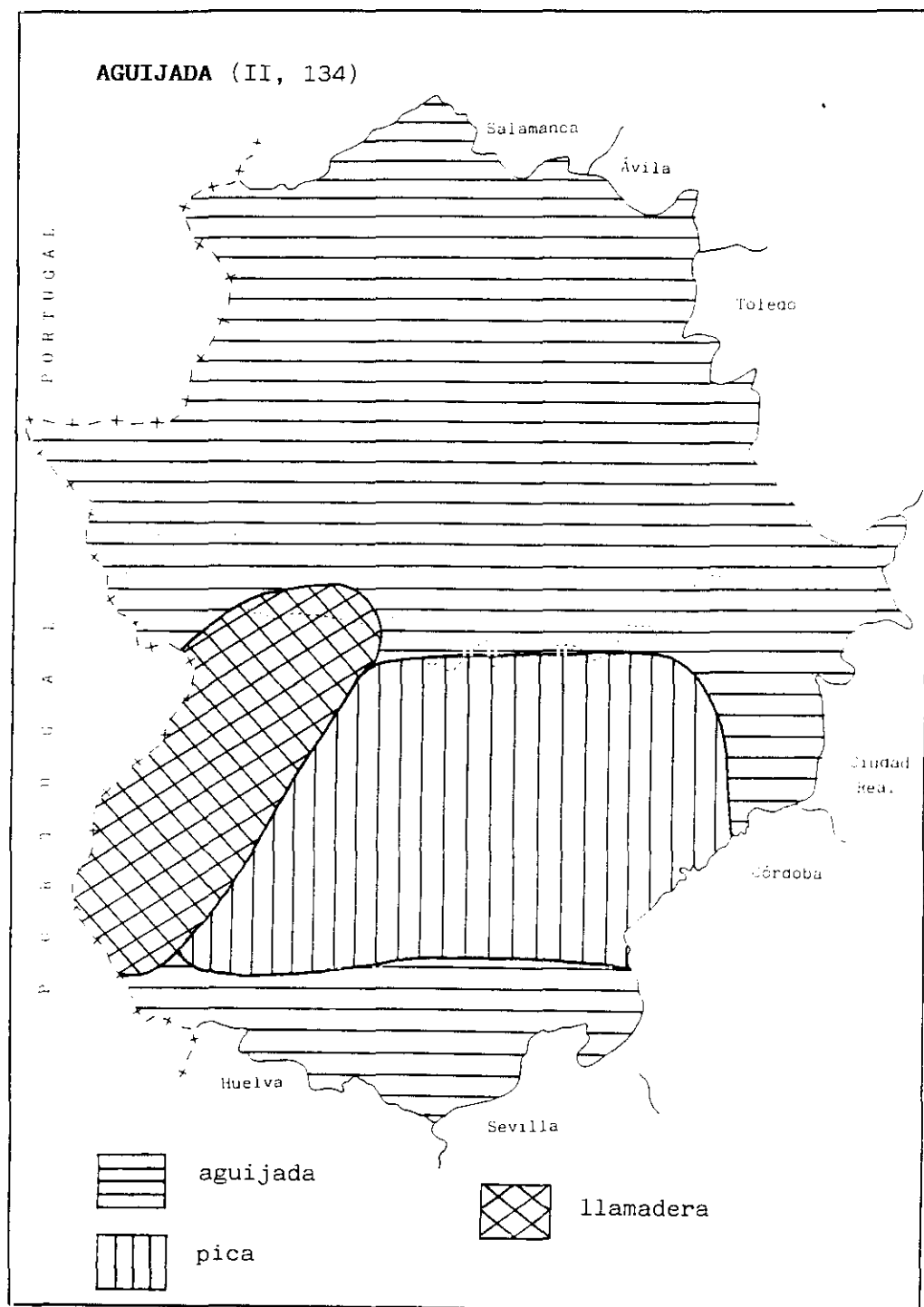
CAMA DEL ARADO (II, 124)



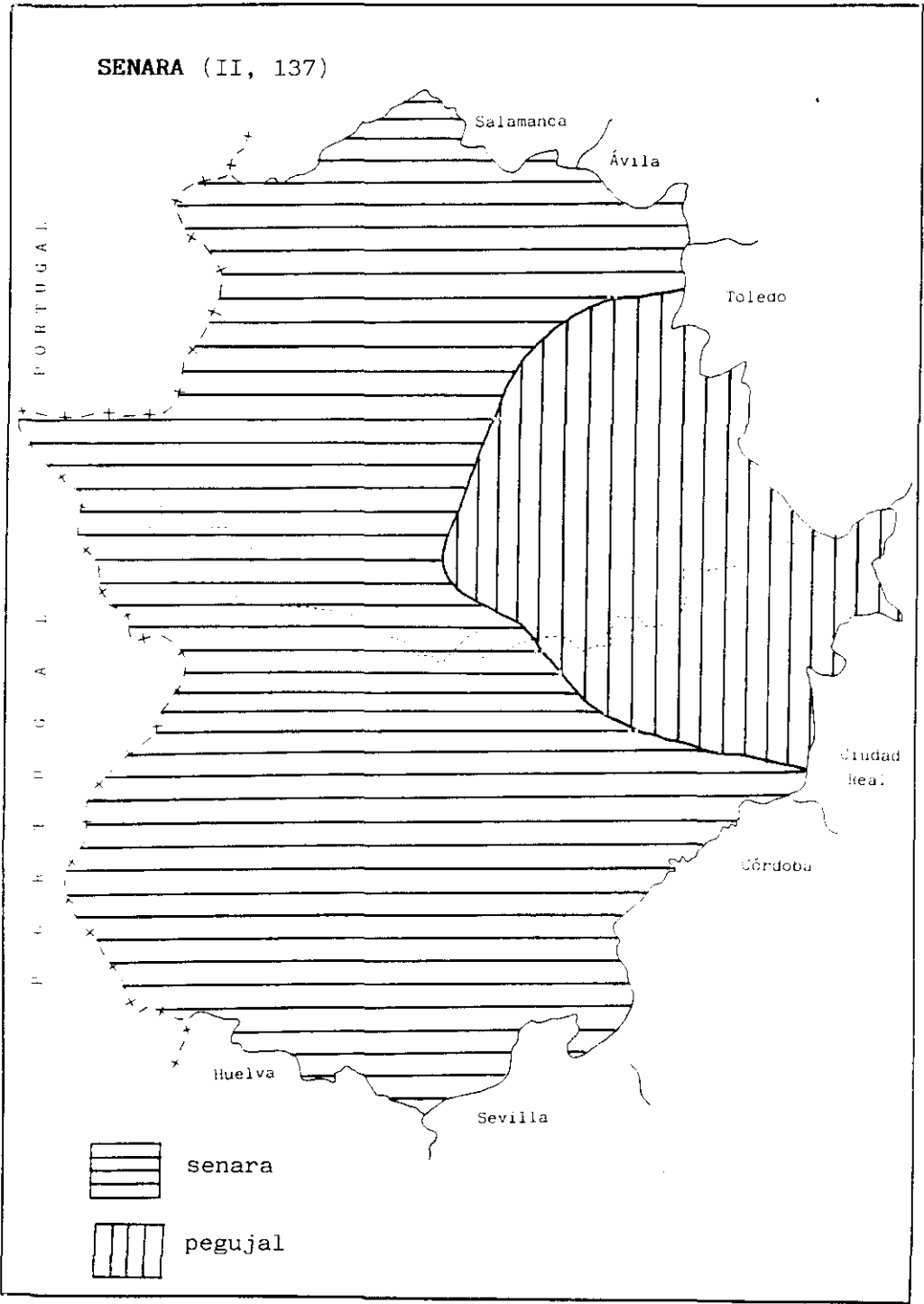
ESTEVA (II, 128)



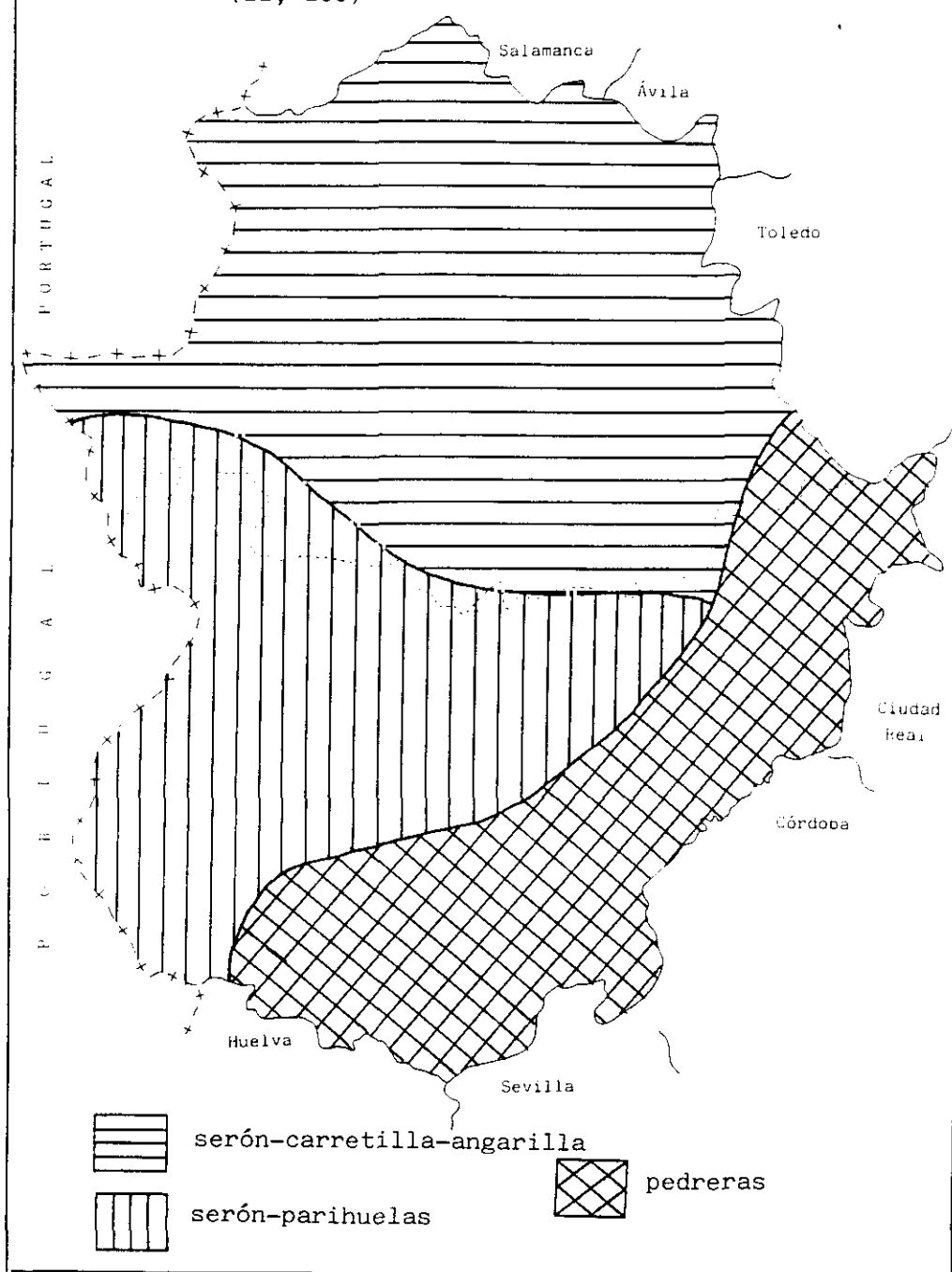
AGUIJADA (II, 134)

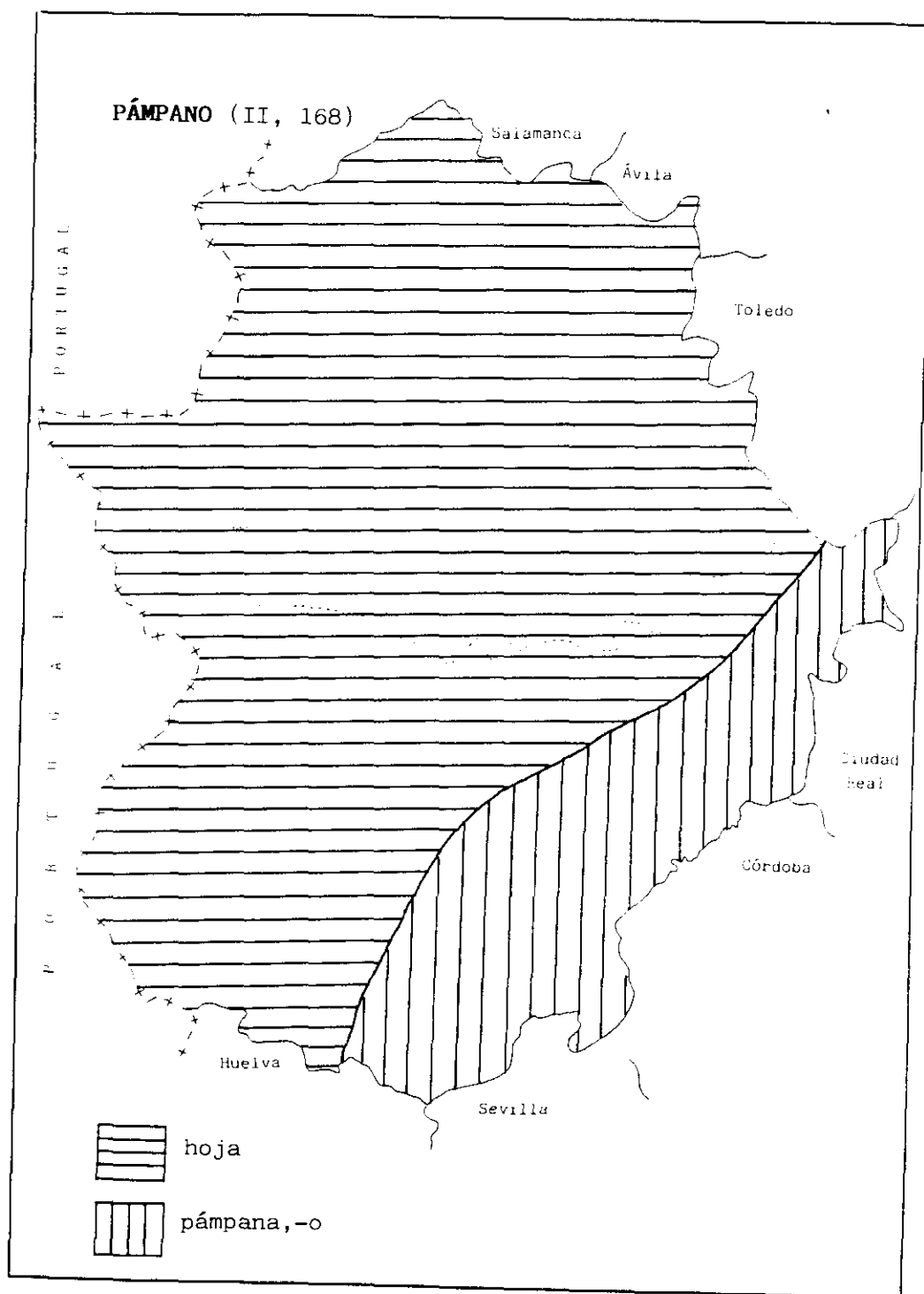


SENARA (II, 137)

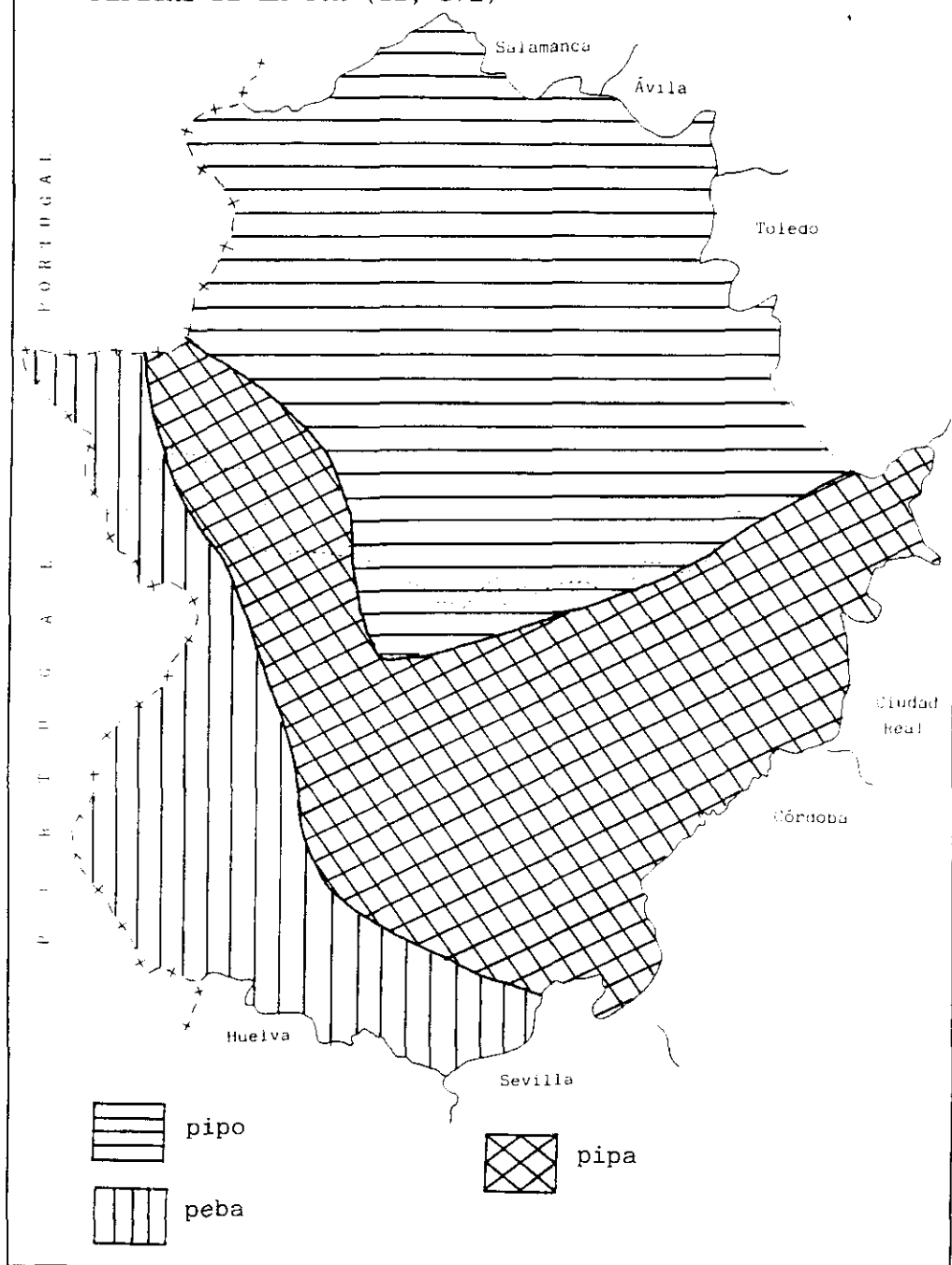


PEDRERAS (II, 160)

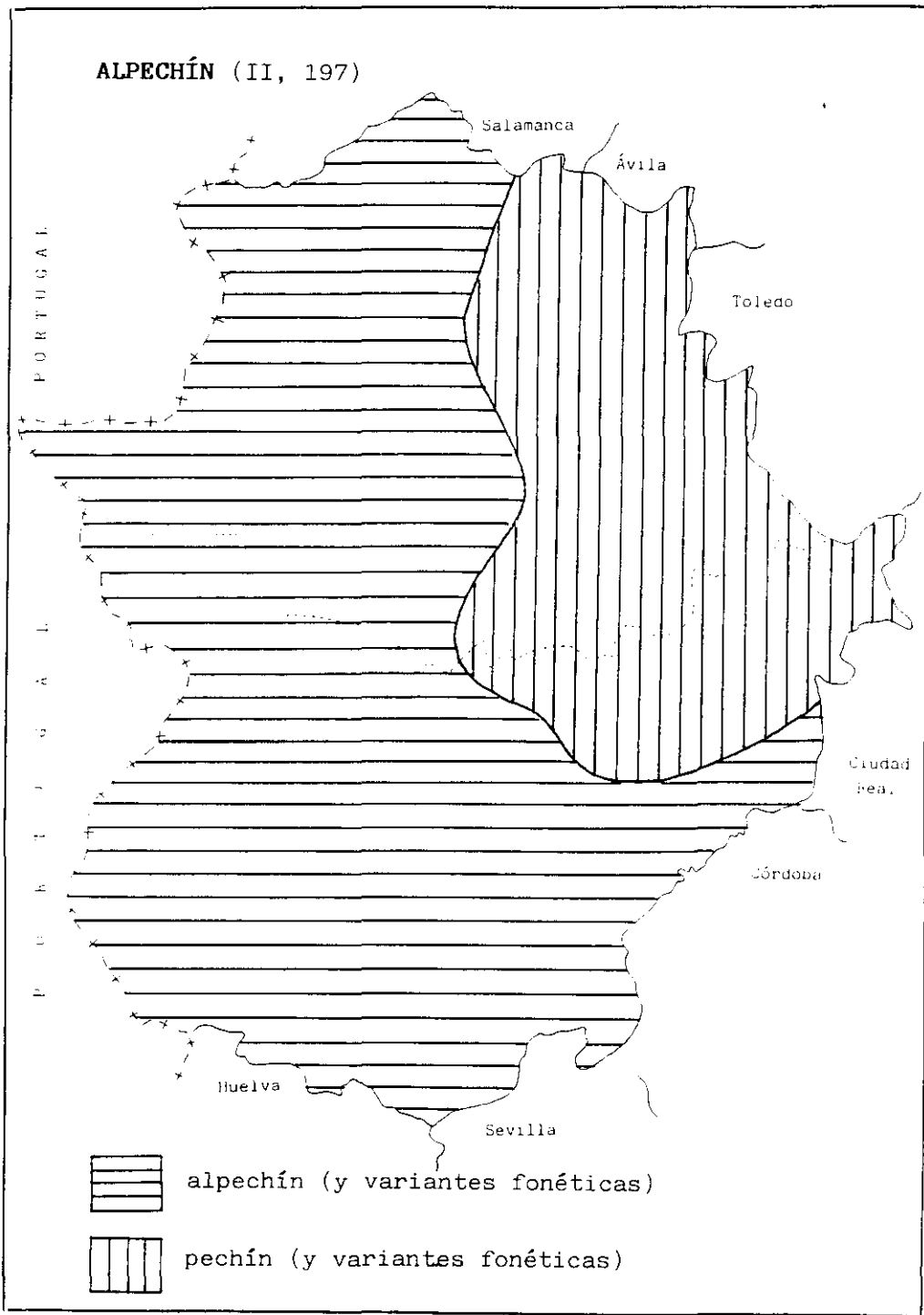




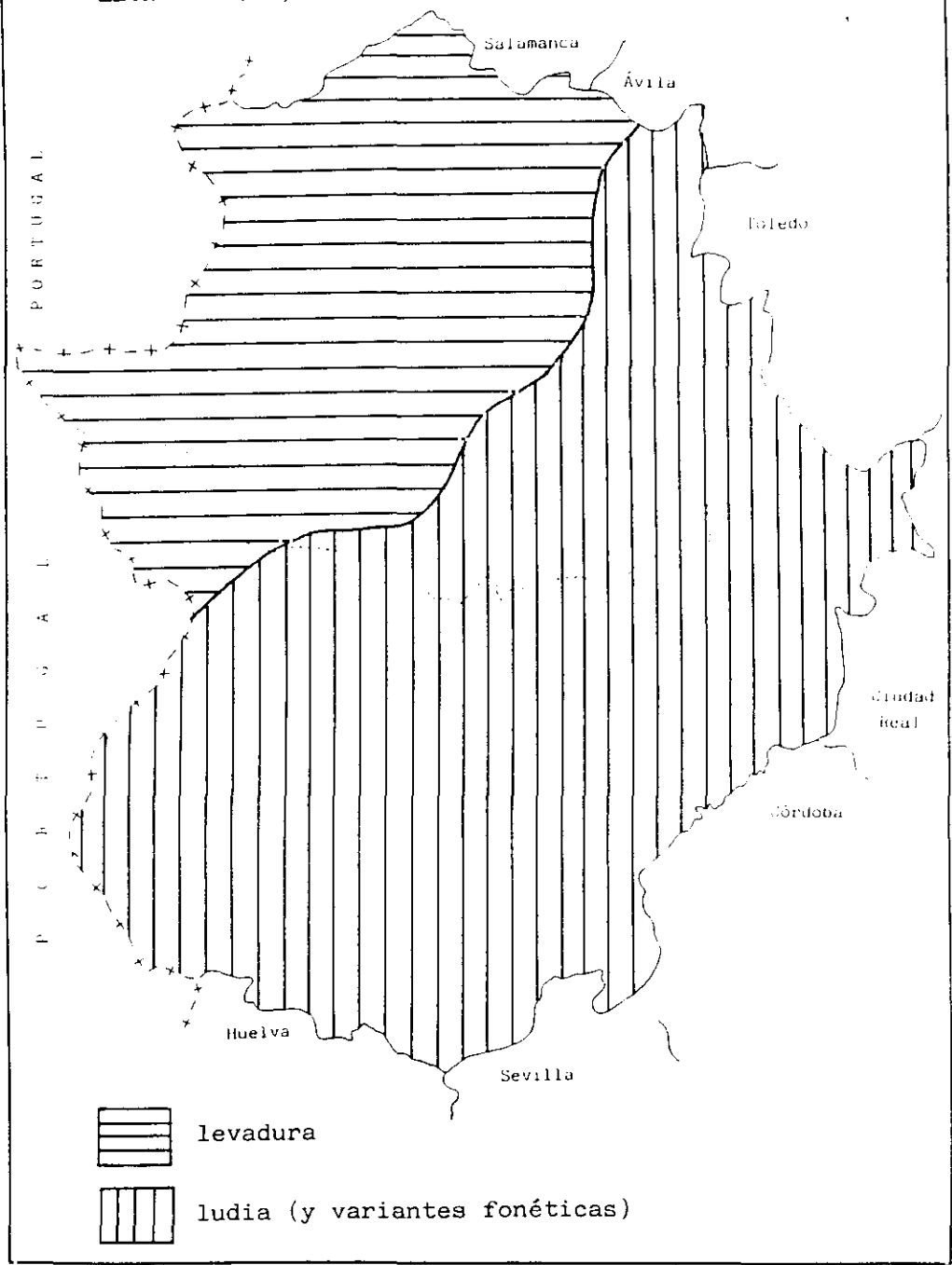
PEPITAS DE LA UVA (II, 172)



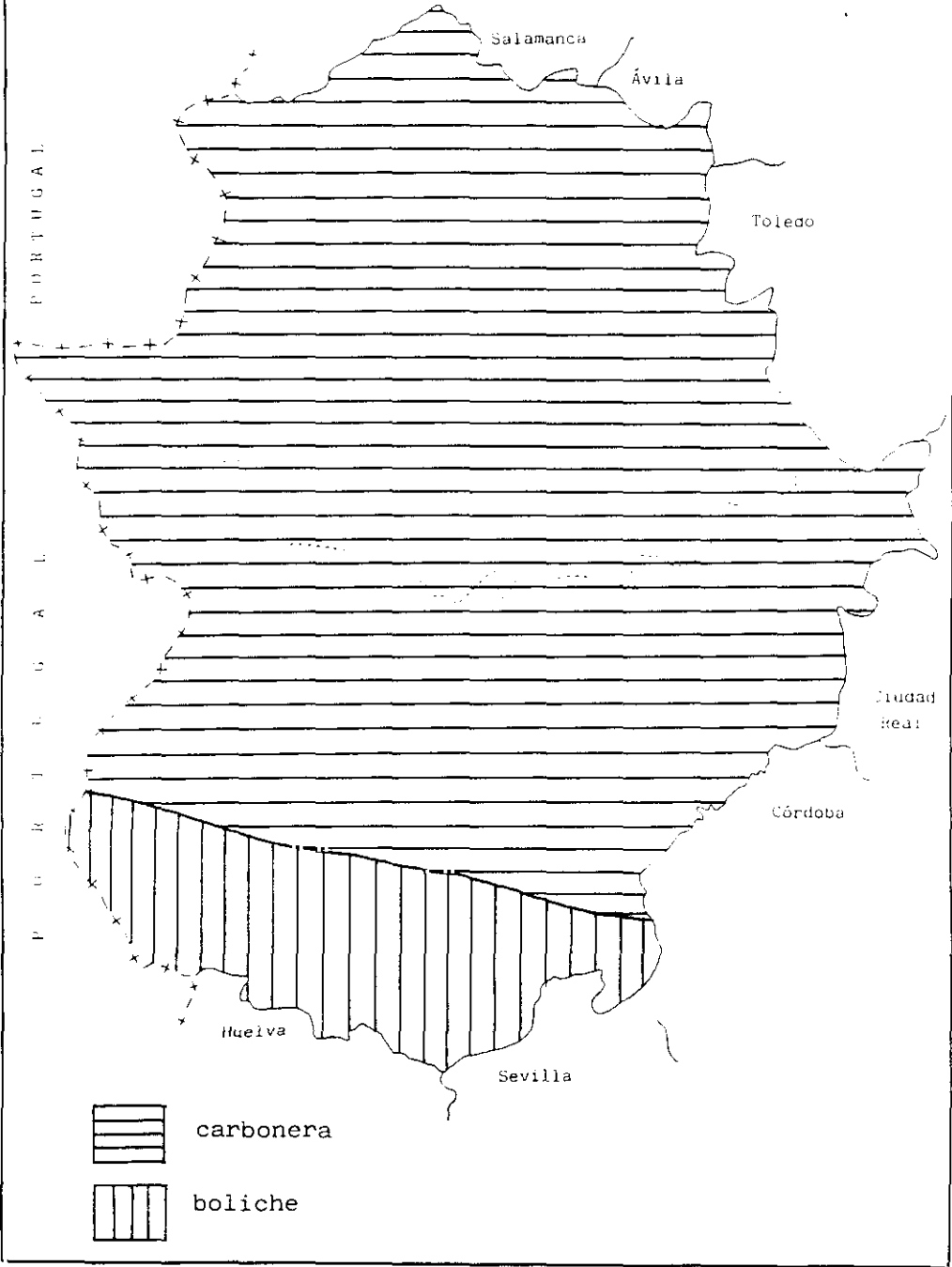
ALPECHÍN (II, 197)



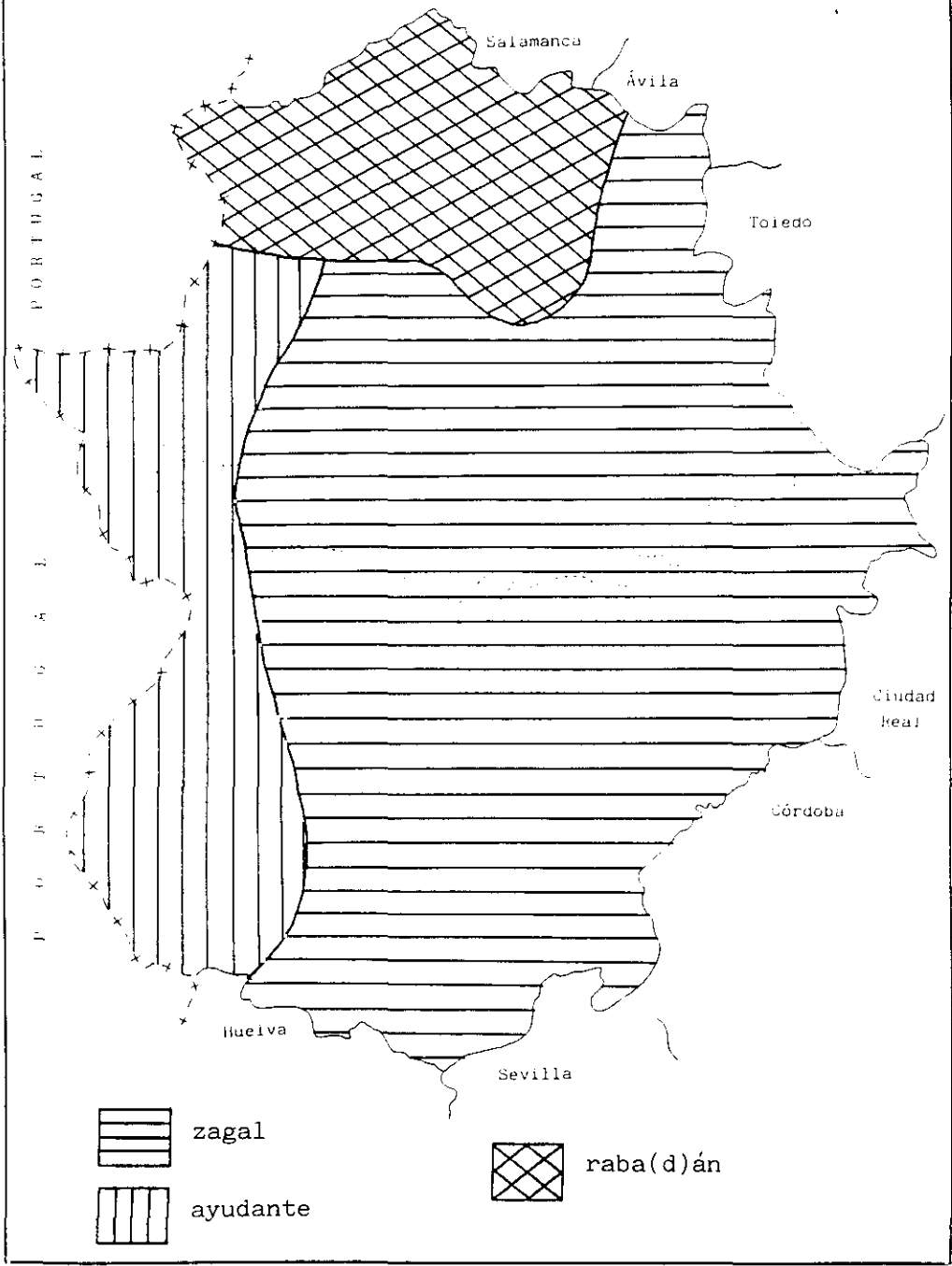
LEVADURA (II, 210)



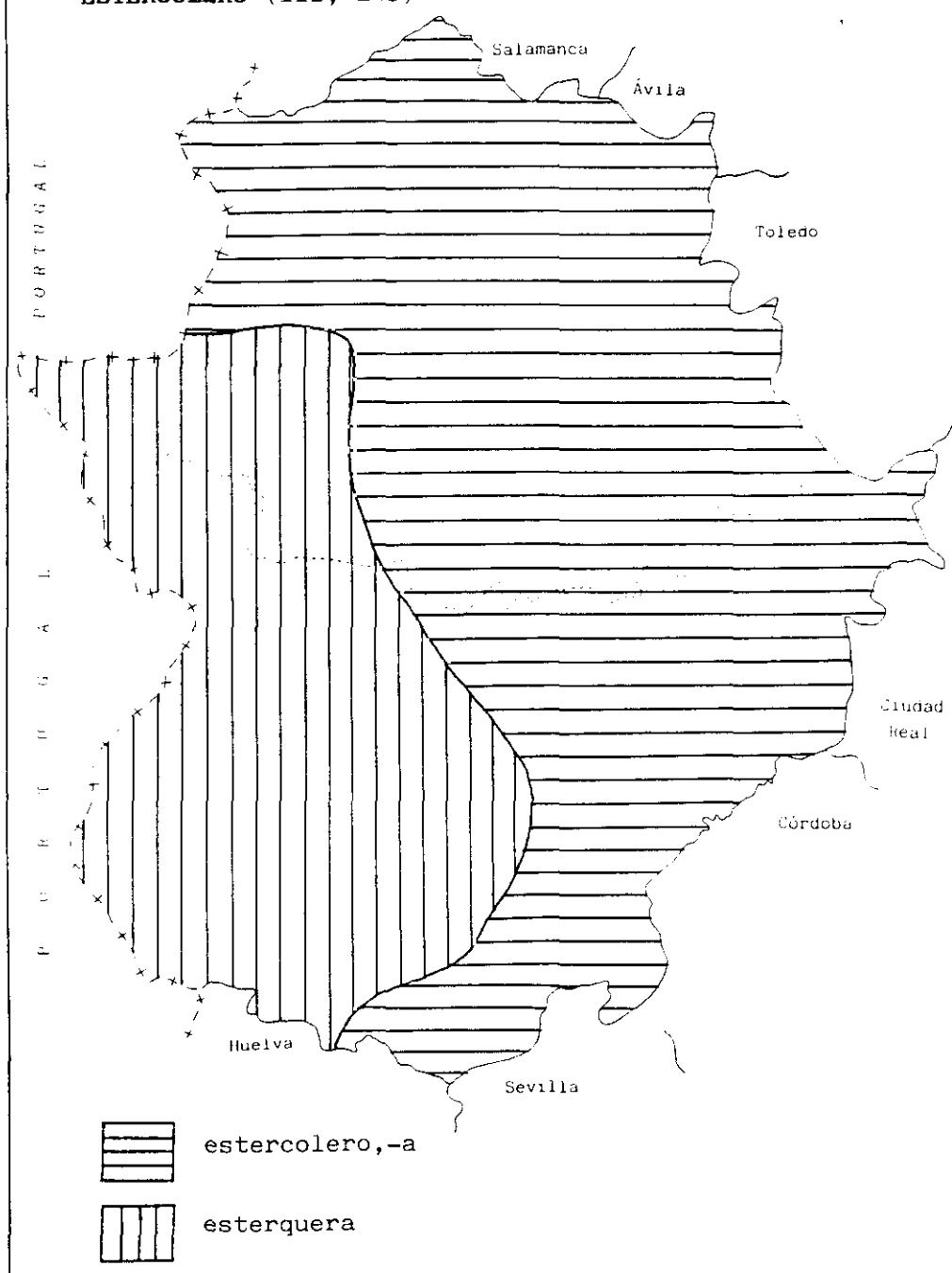
HORNO DE CARBÓN (II, 225)



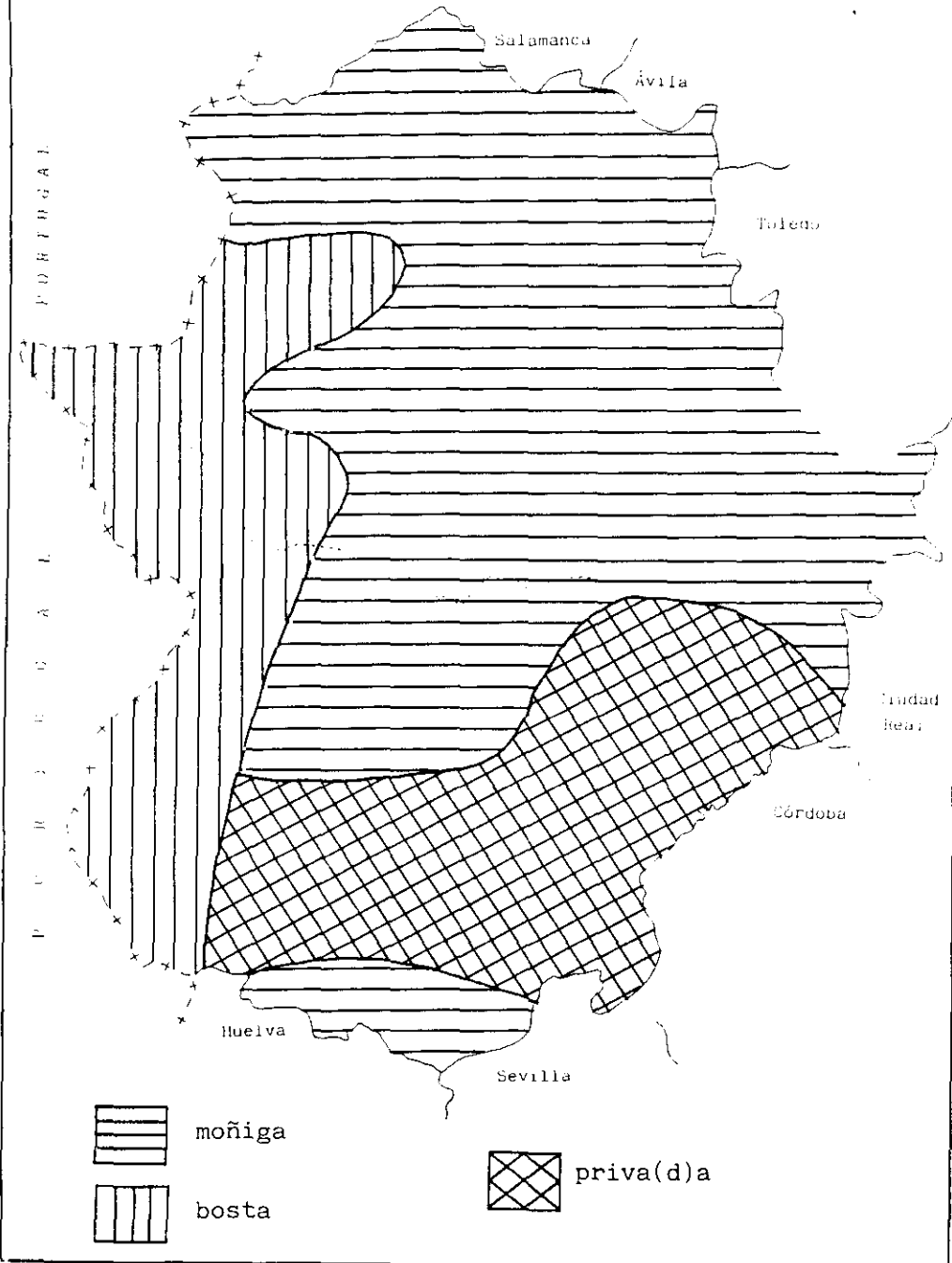
ZAGAL (III, 241)



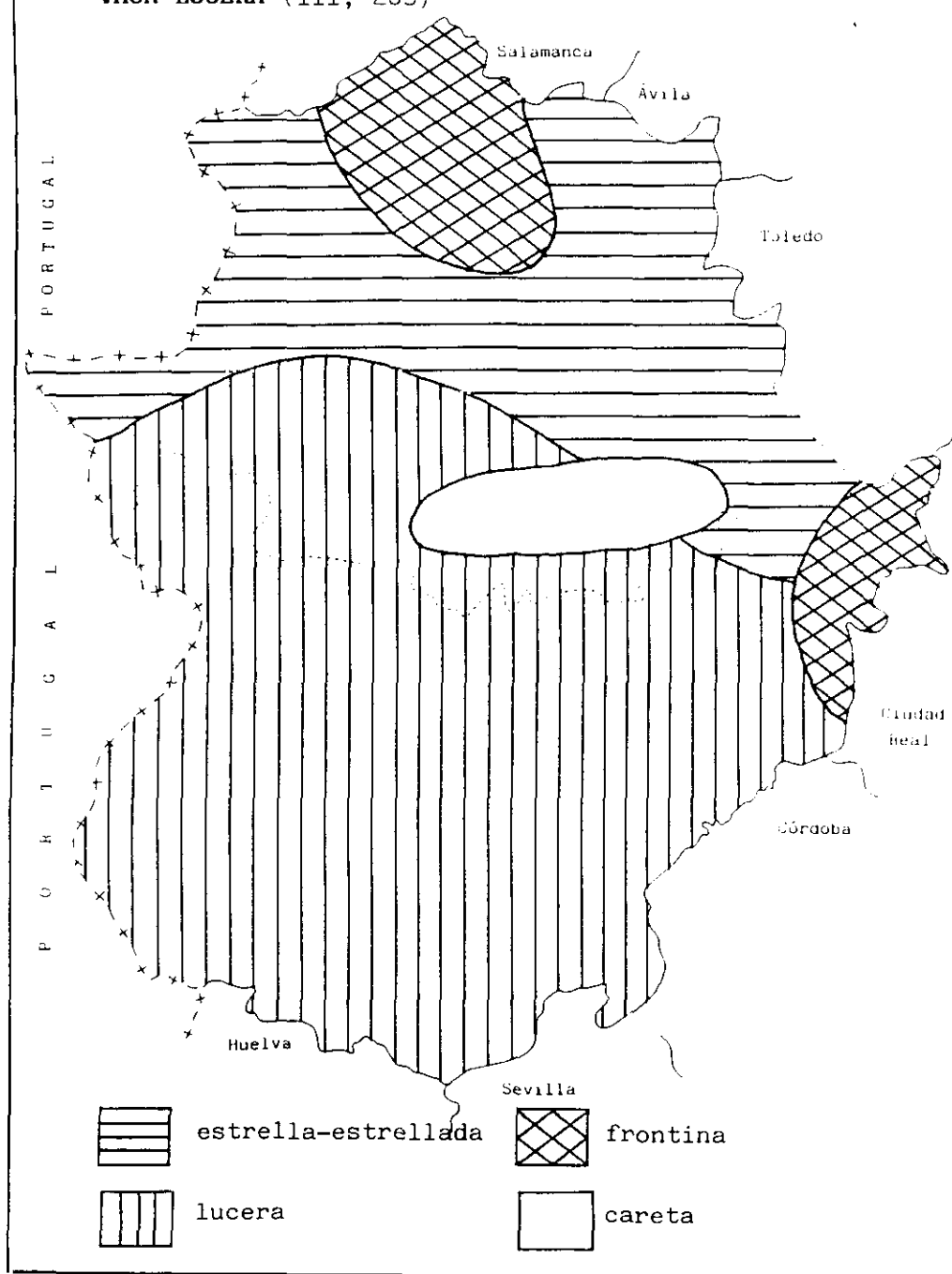
ESTERCOLERO (III, 249)



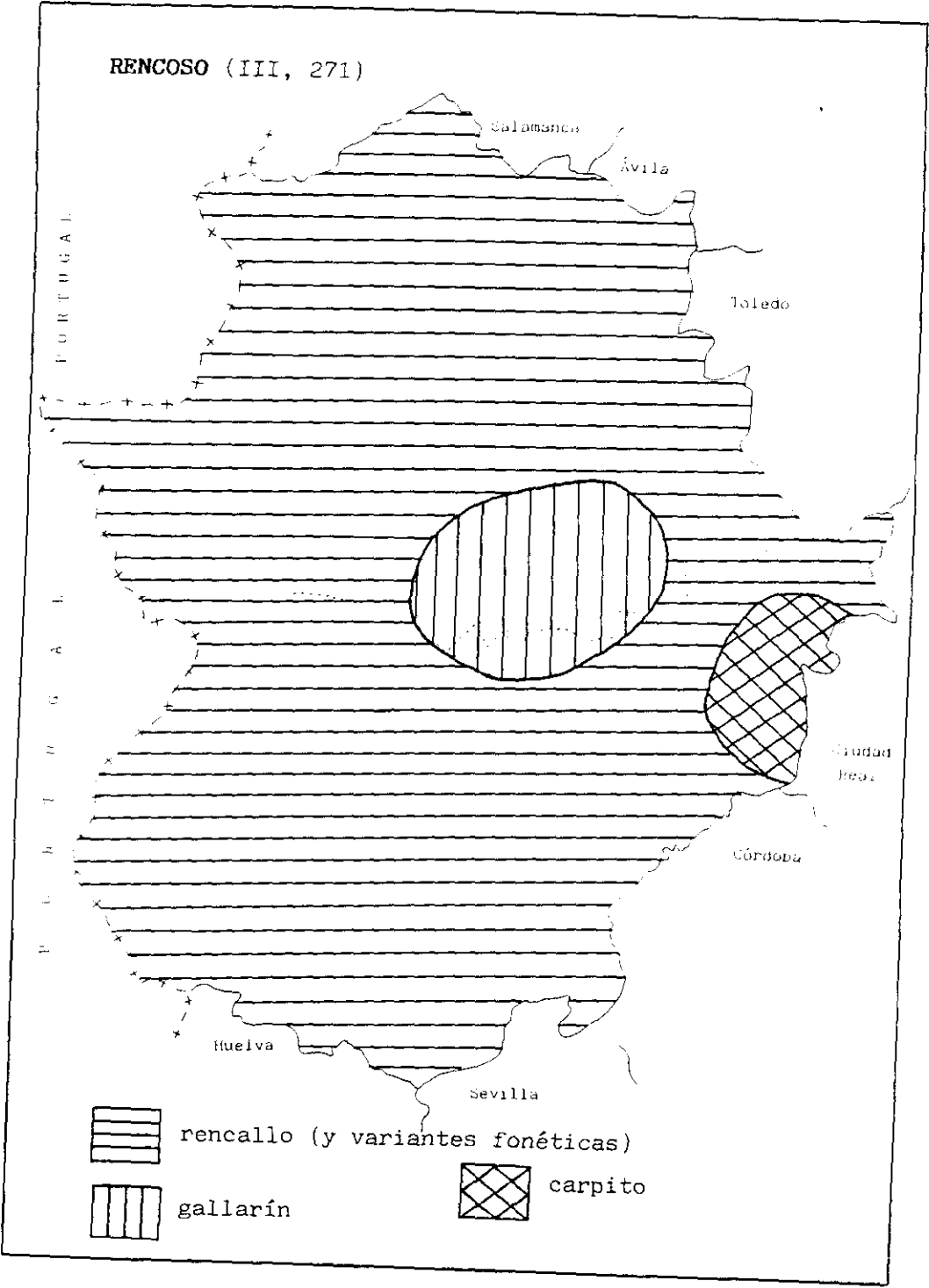
BOÑIGA (III, 262)



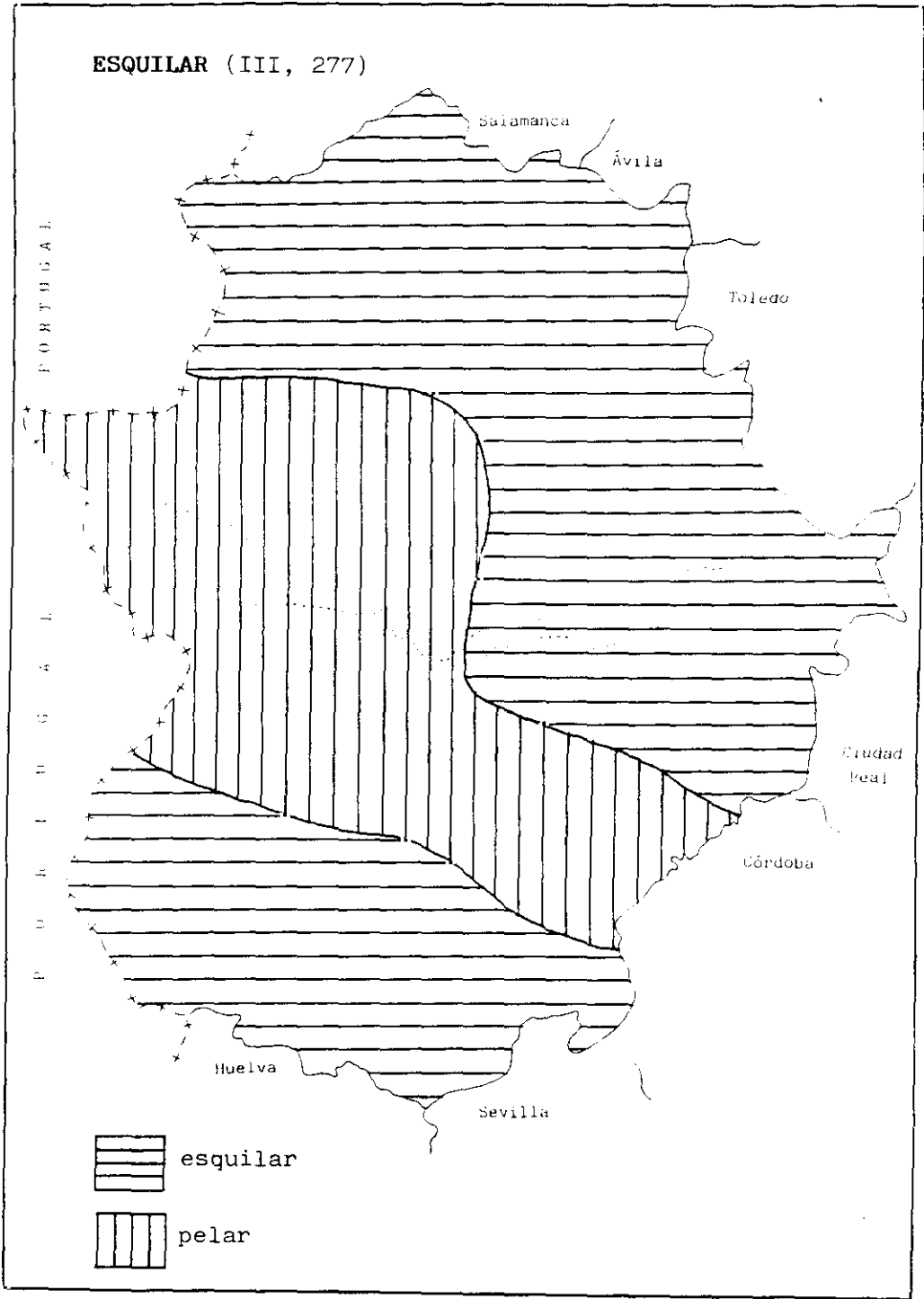
VACA LUCERA (III, 265)



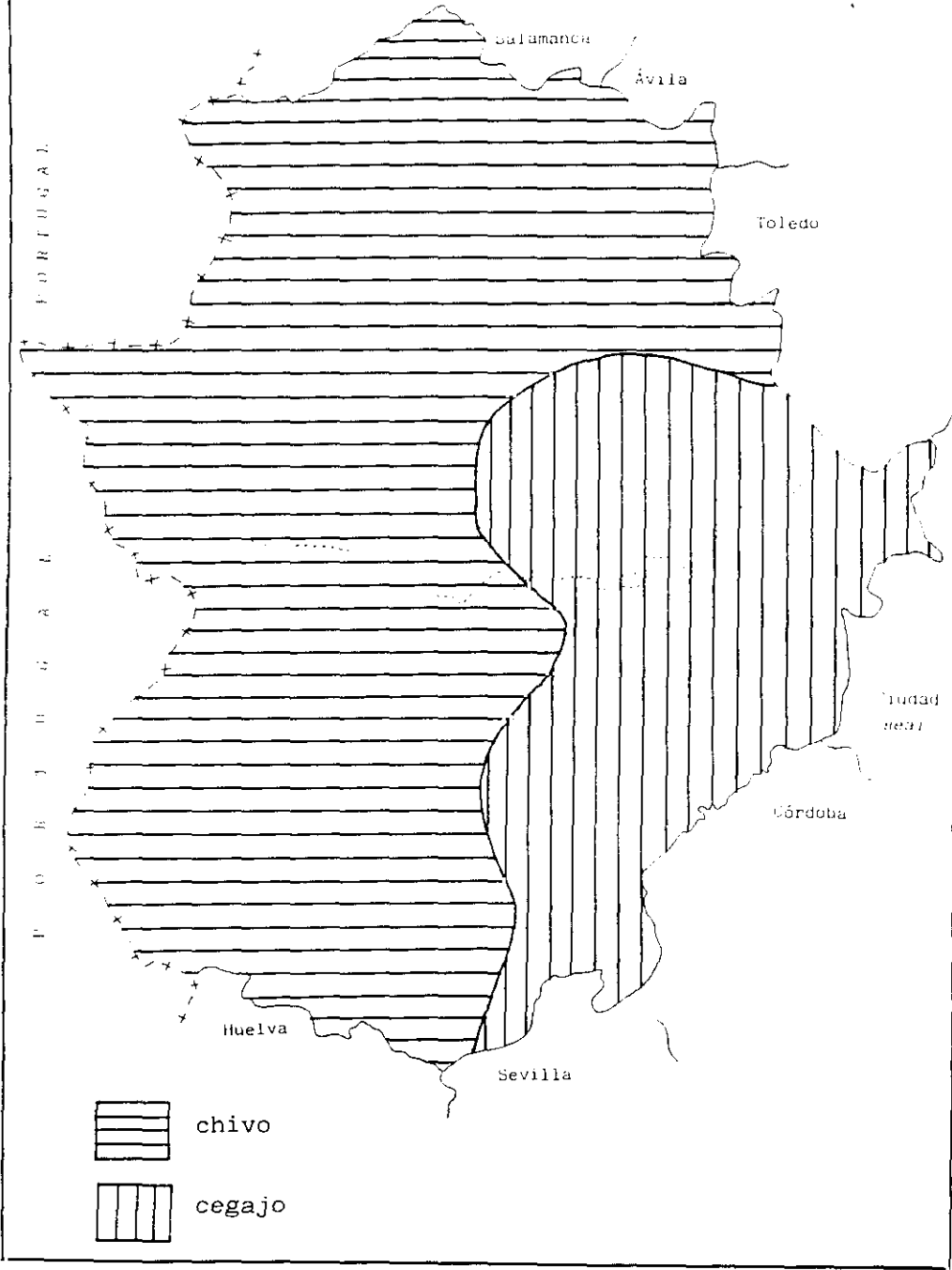
RENCOSO (III, 271)



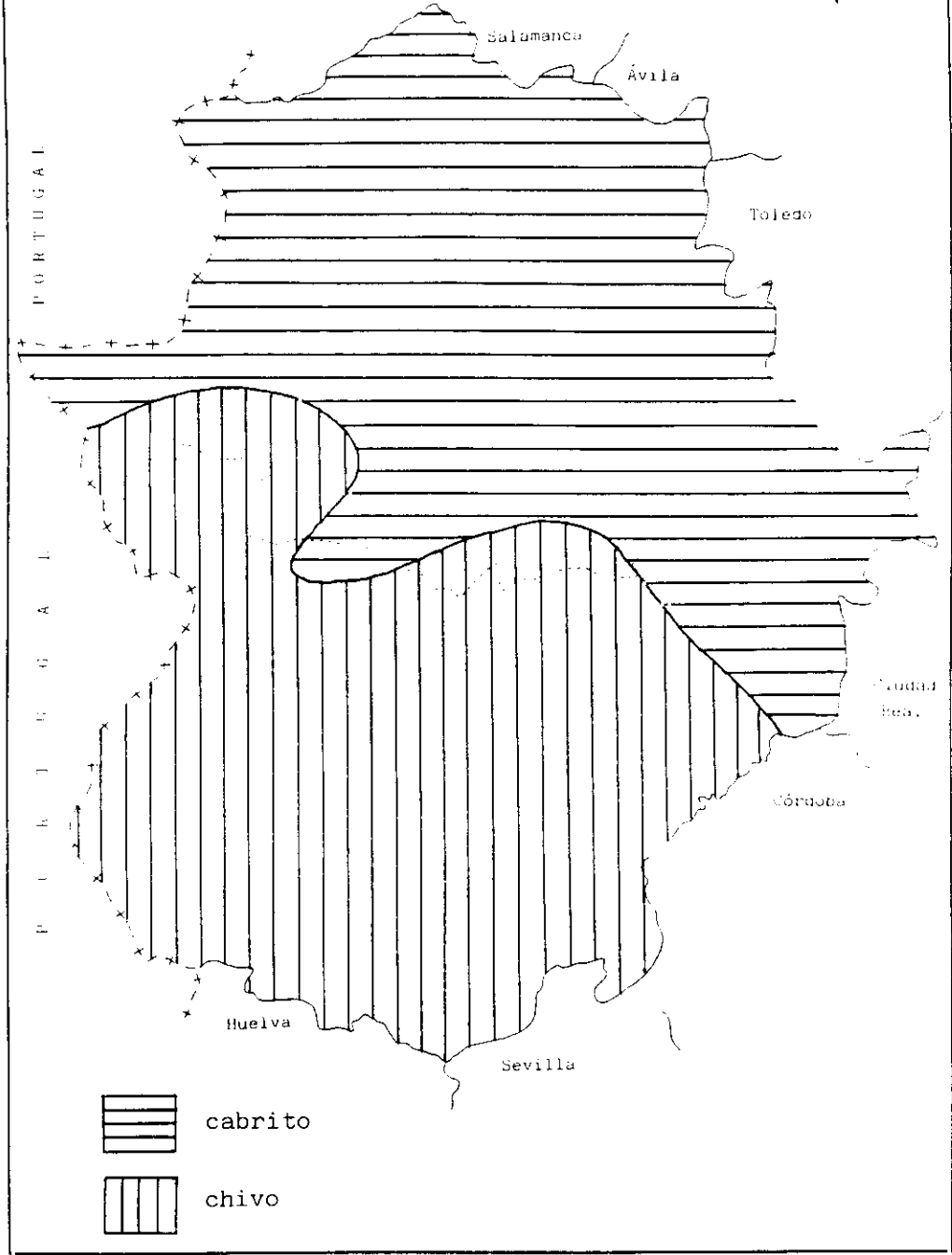
ESQUILAR (III, 277)



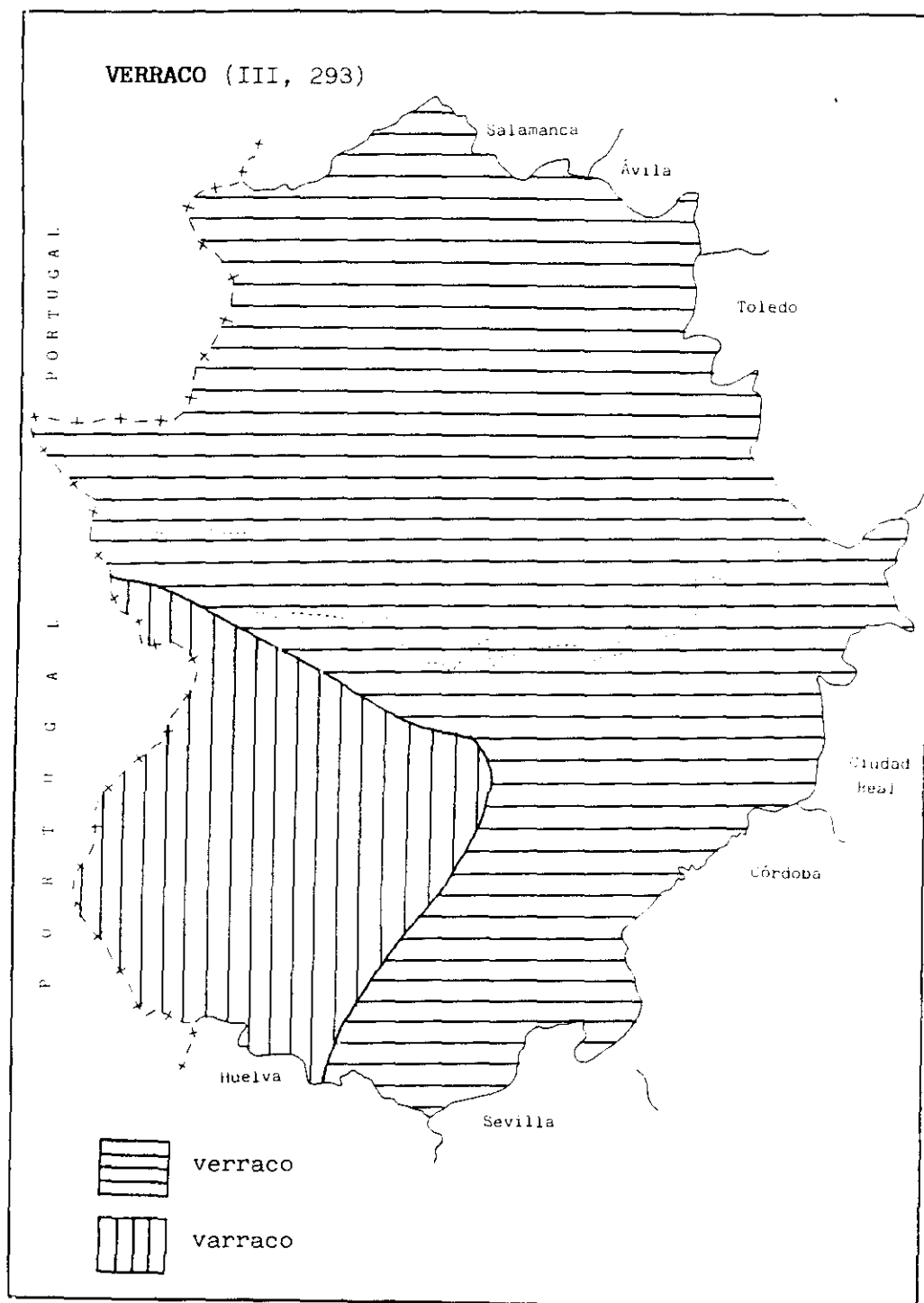
CRÍA DE LA CABRA (III, 281)



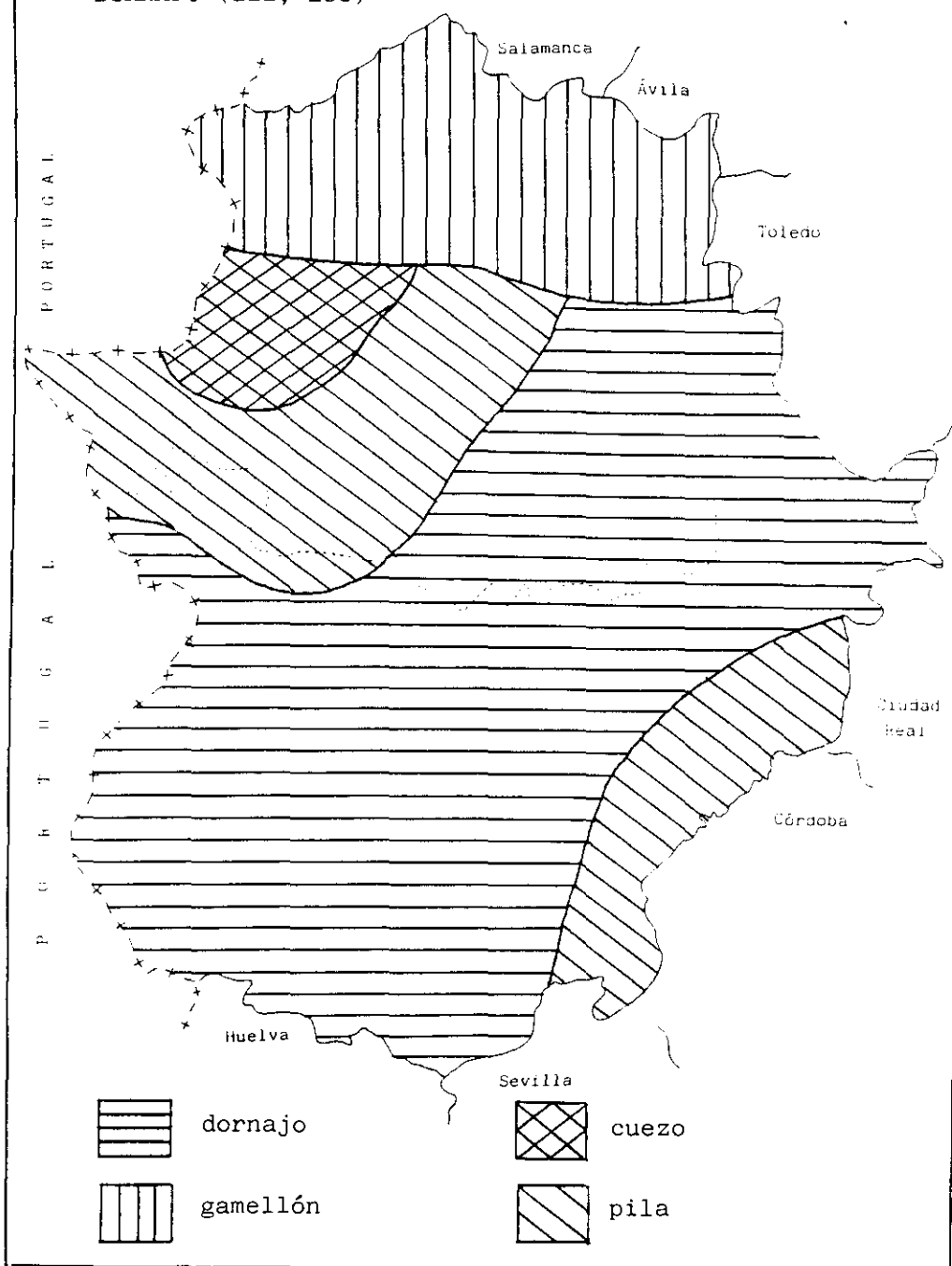
CHIVO (III, 282)



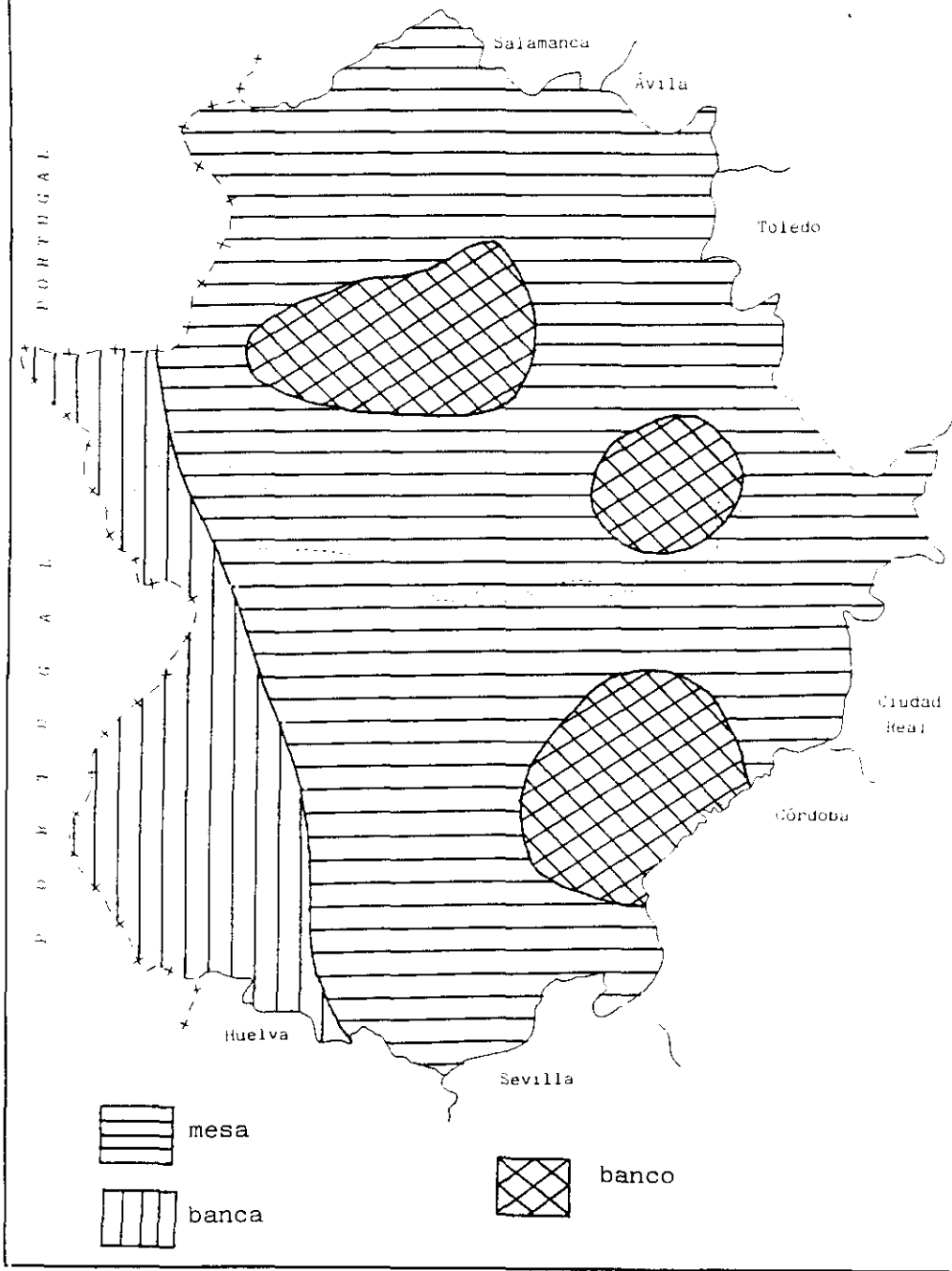
VERRACO (III, 293)



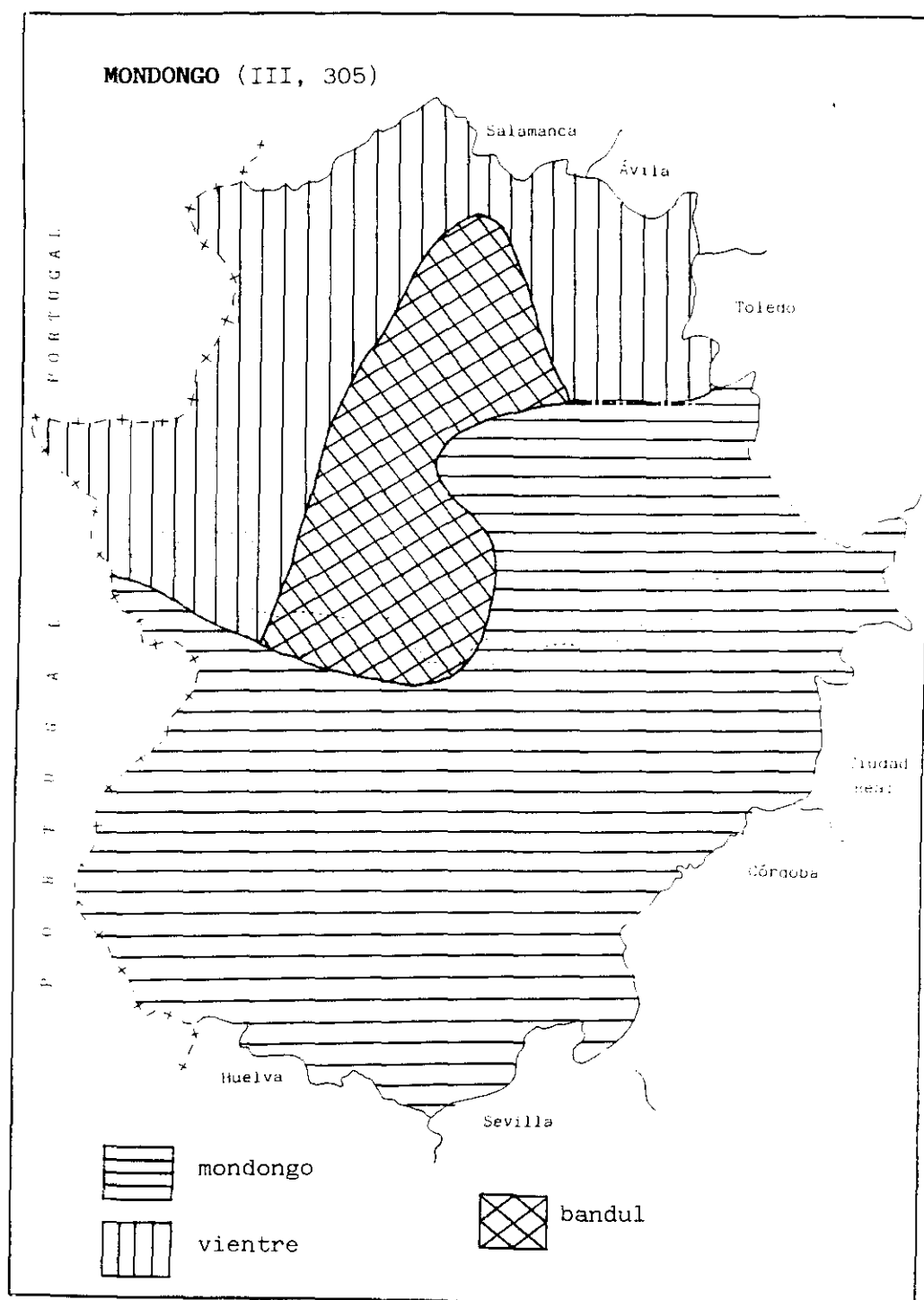
DORNAJO (III, 295)



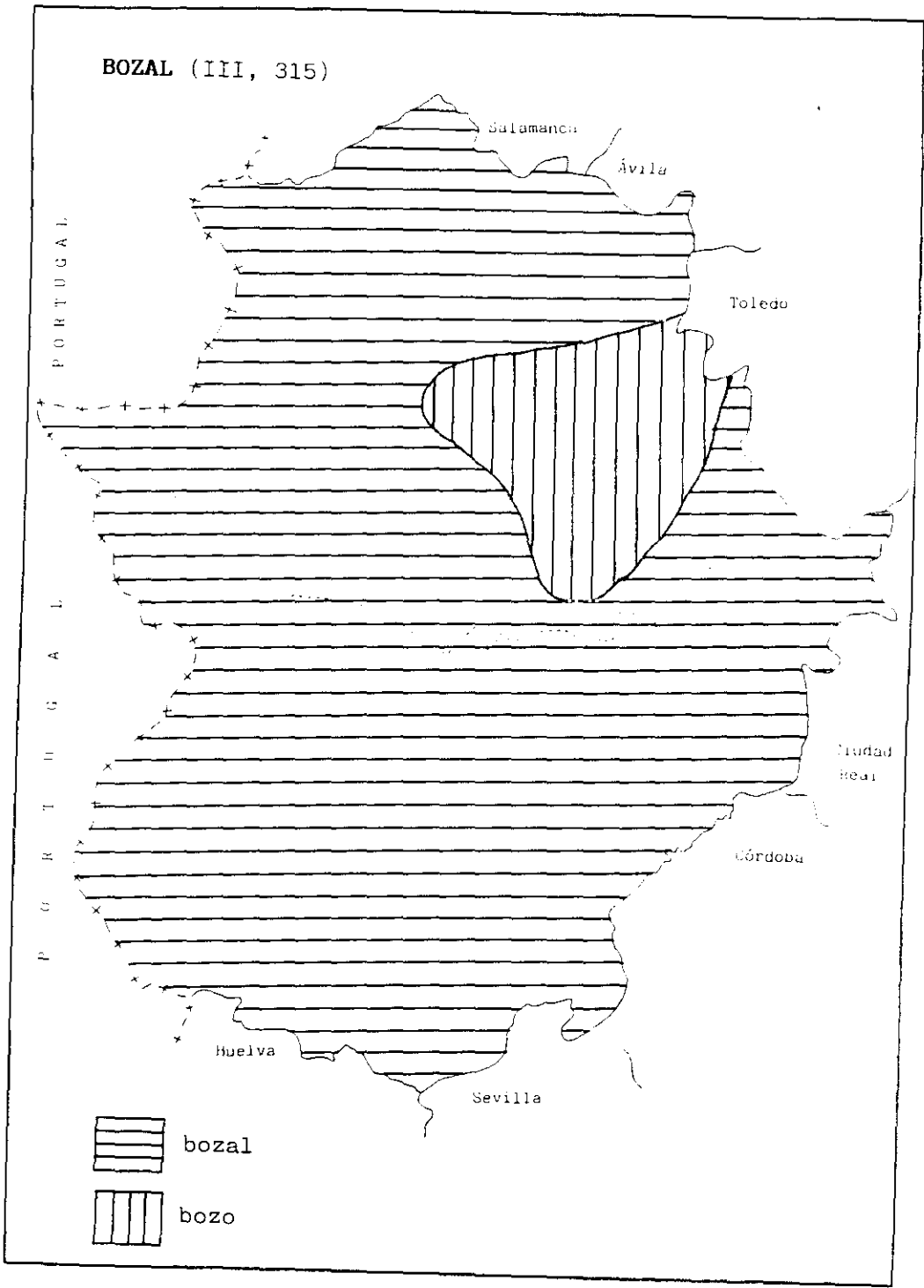
BANCO (III, 302)



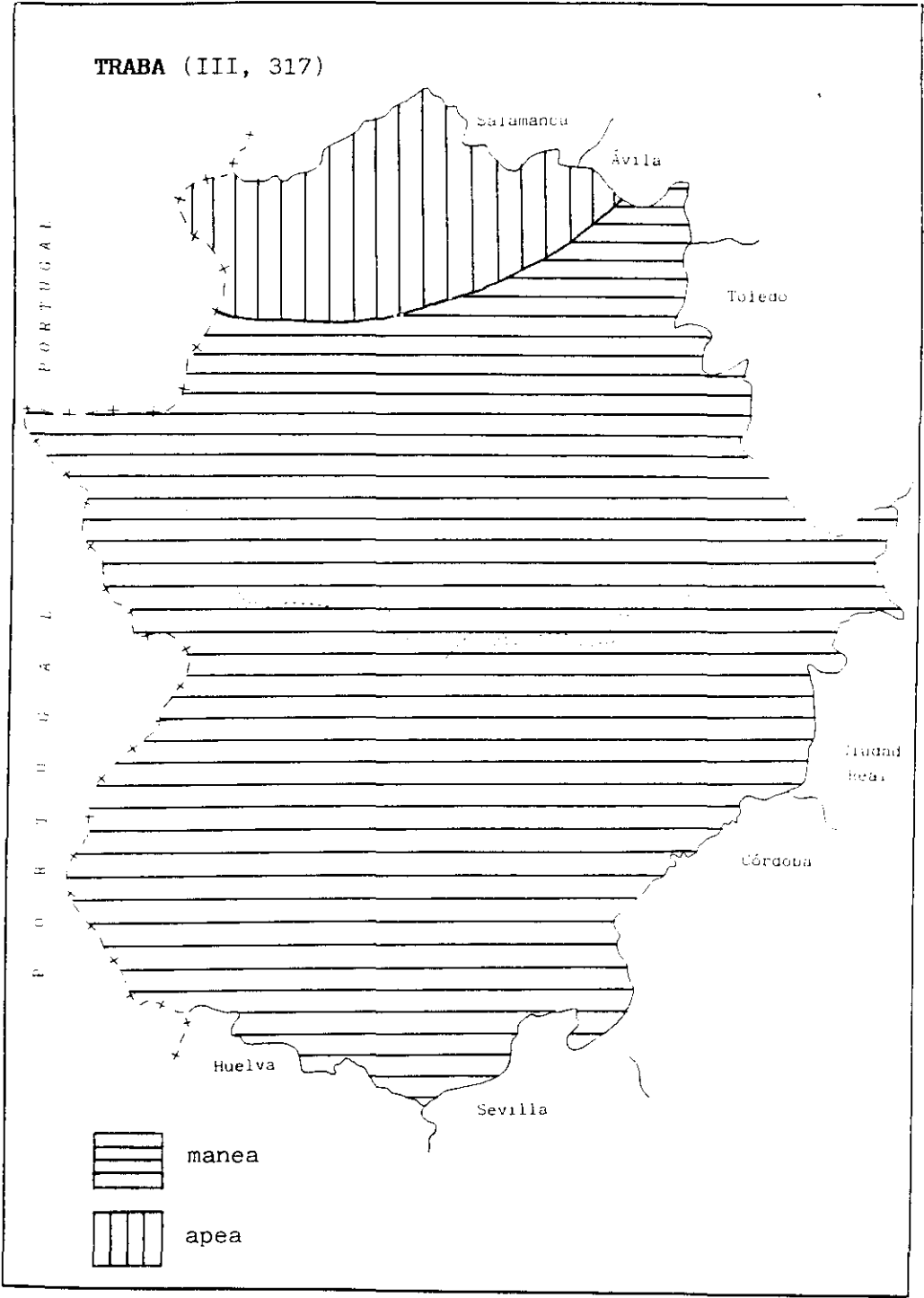
MONDONGO (III, 305)



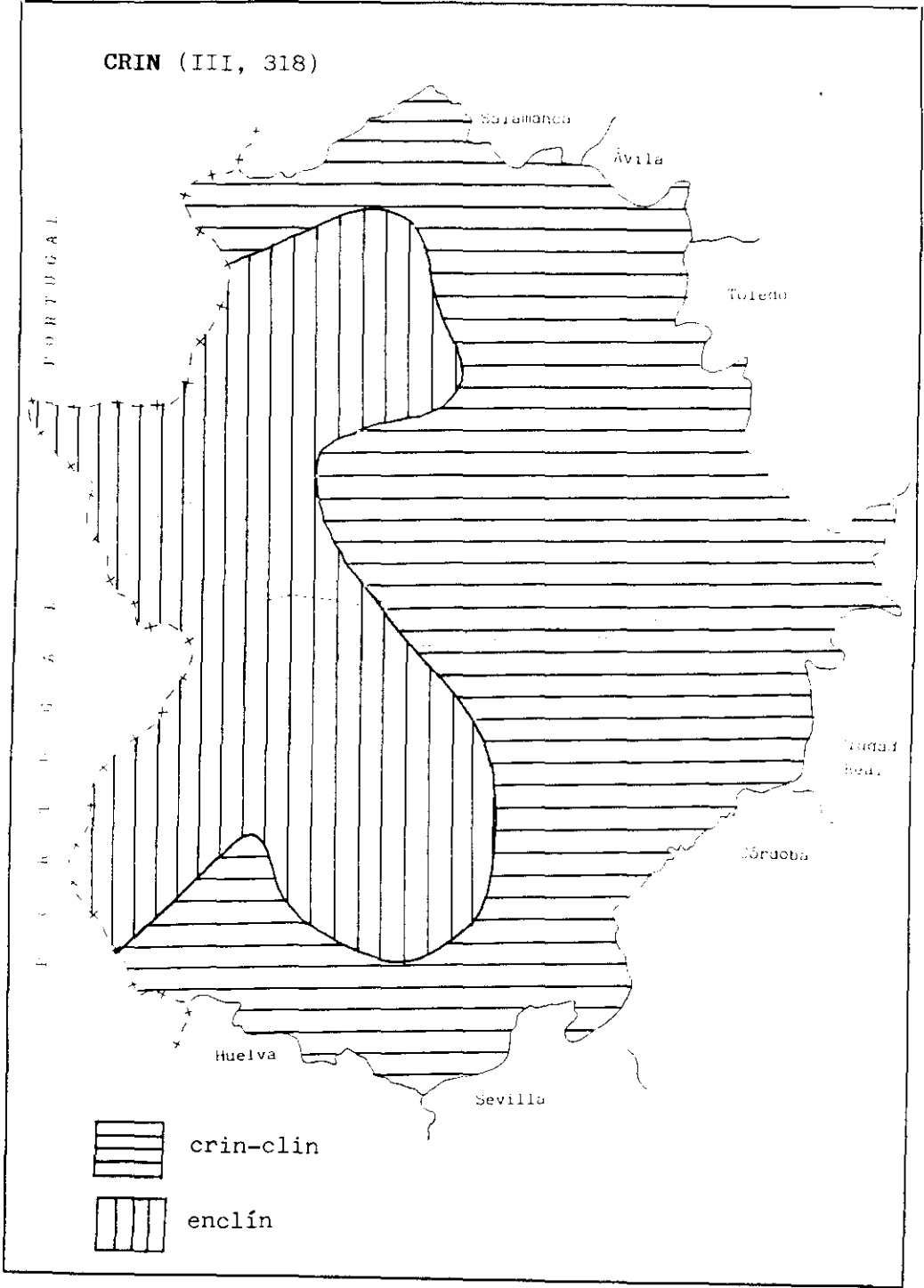
BOZAL (III, 315)



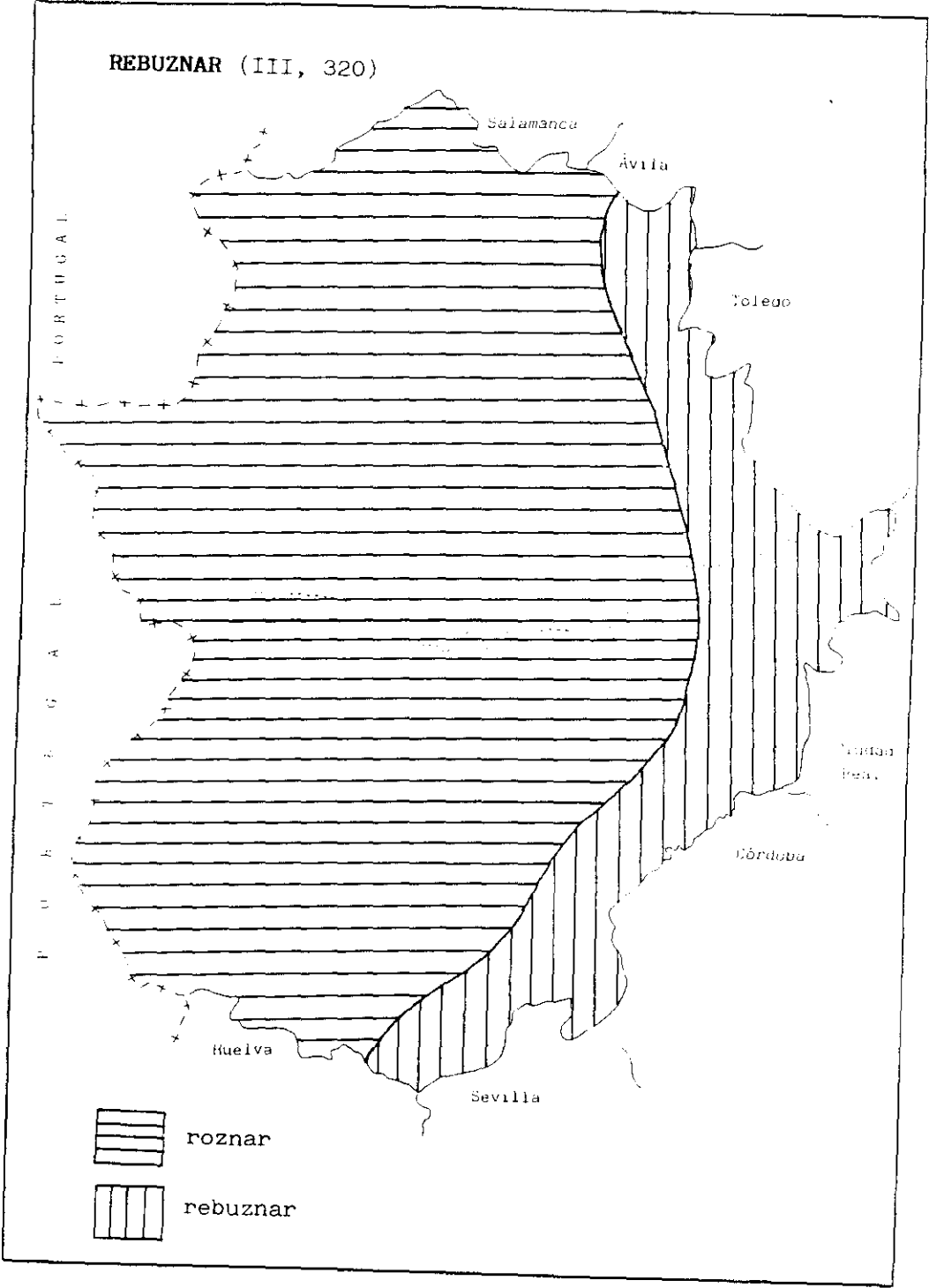
TRABA (III, 317)



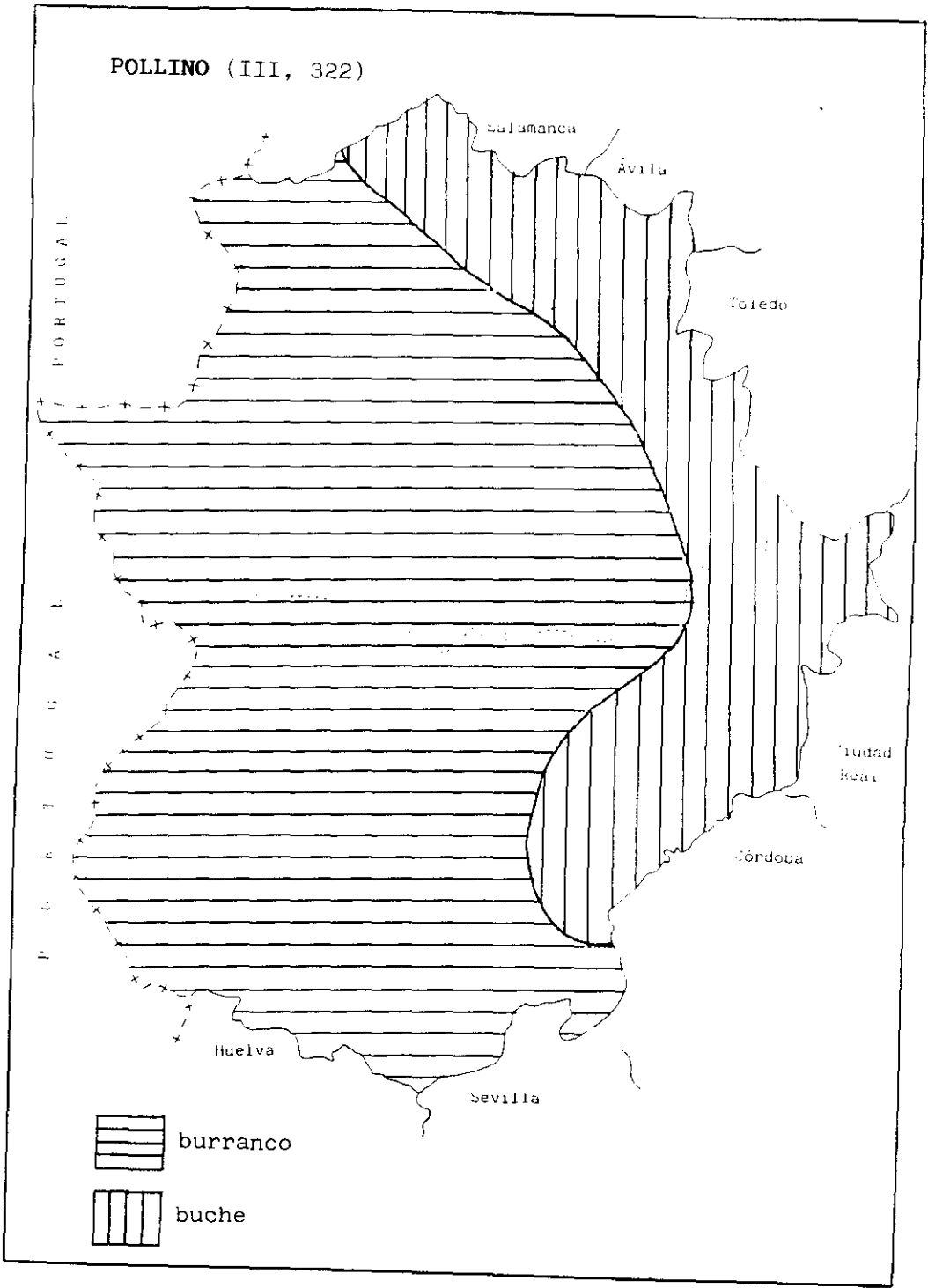
CRIN (III, 318)



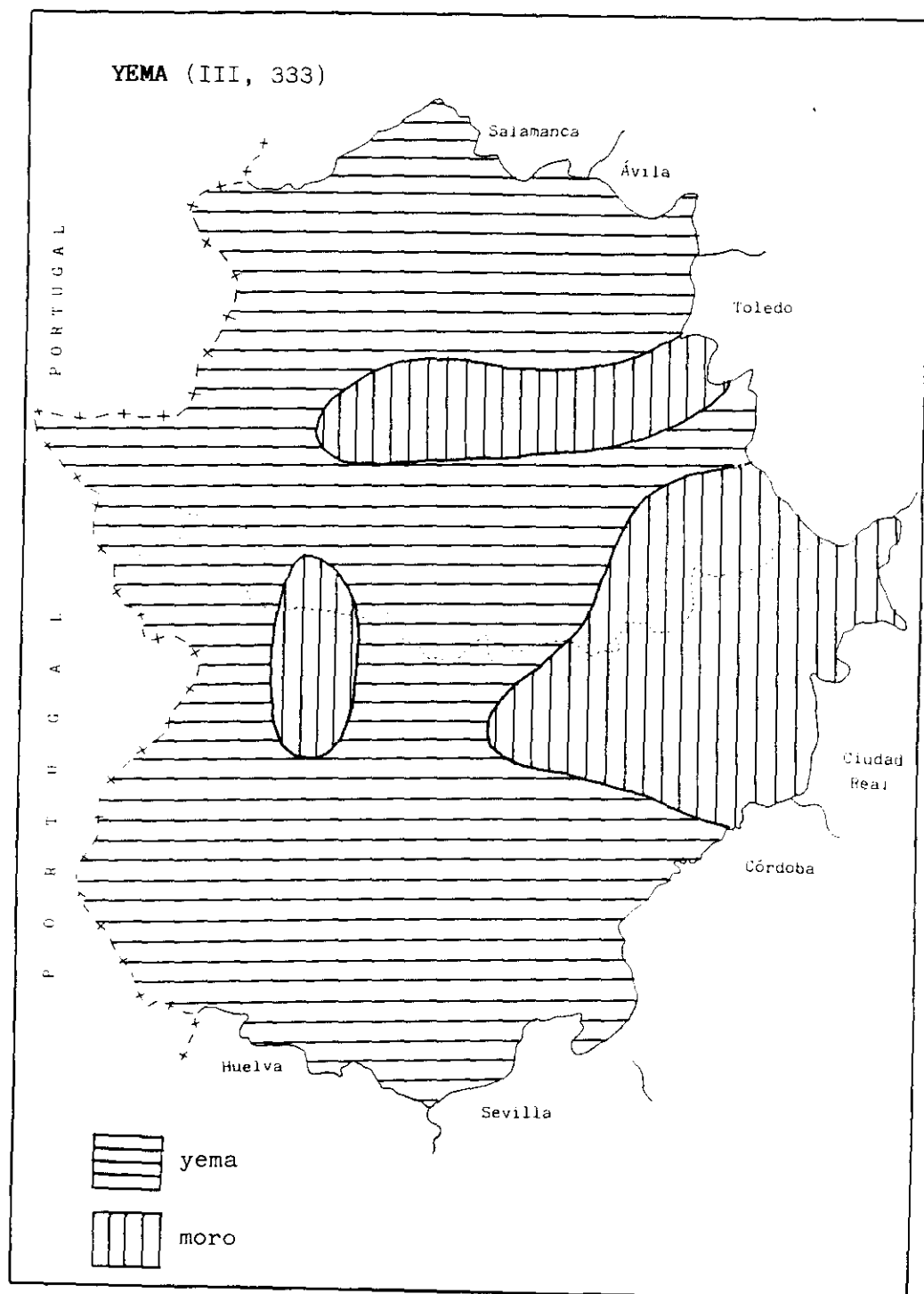
REBUZNAR (III, 320)



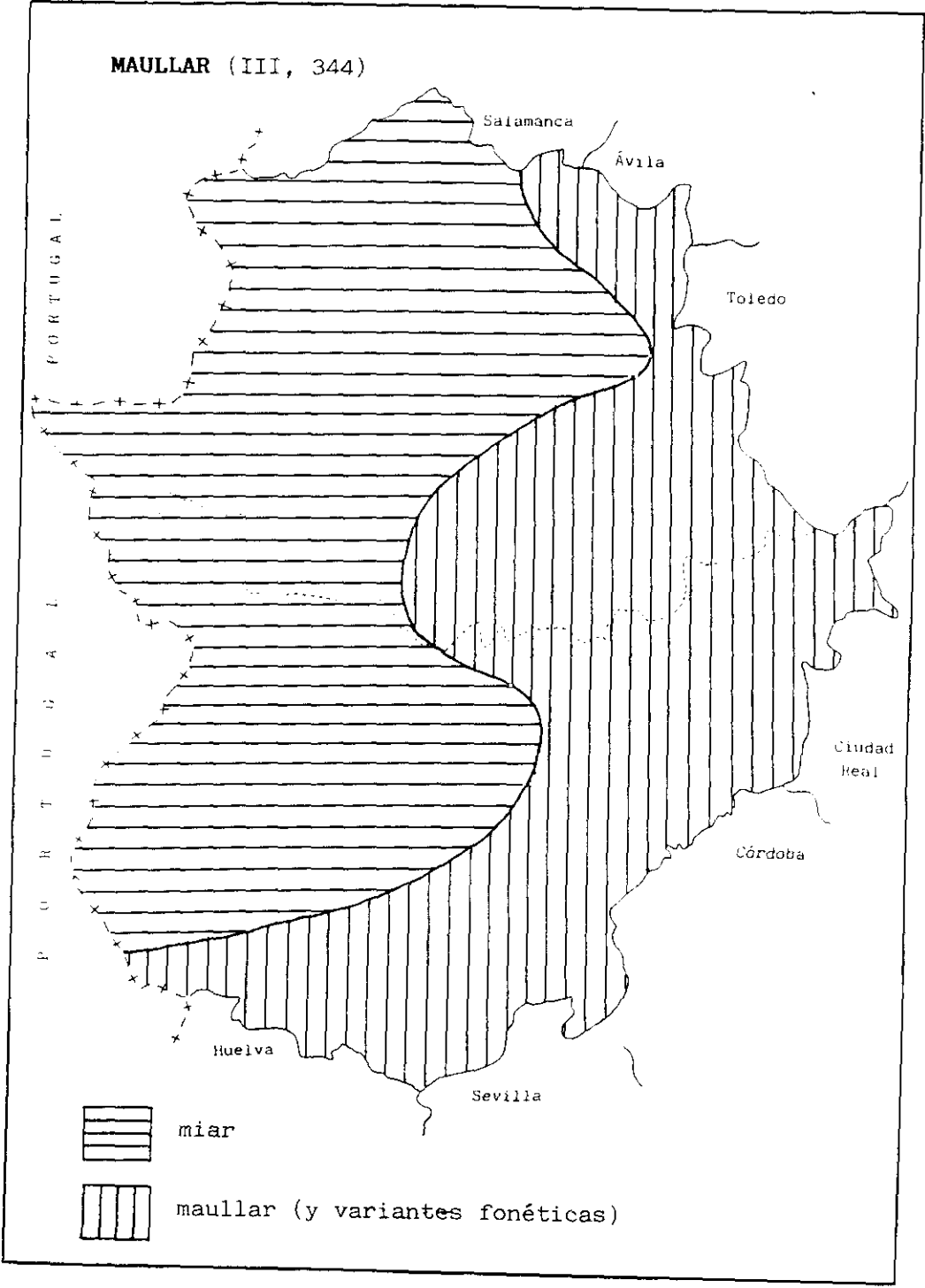
POLLINO (III, 322)



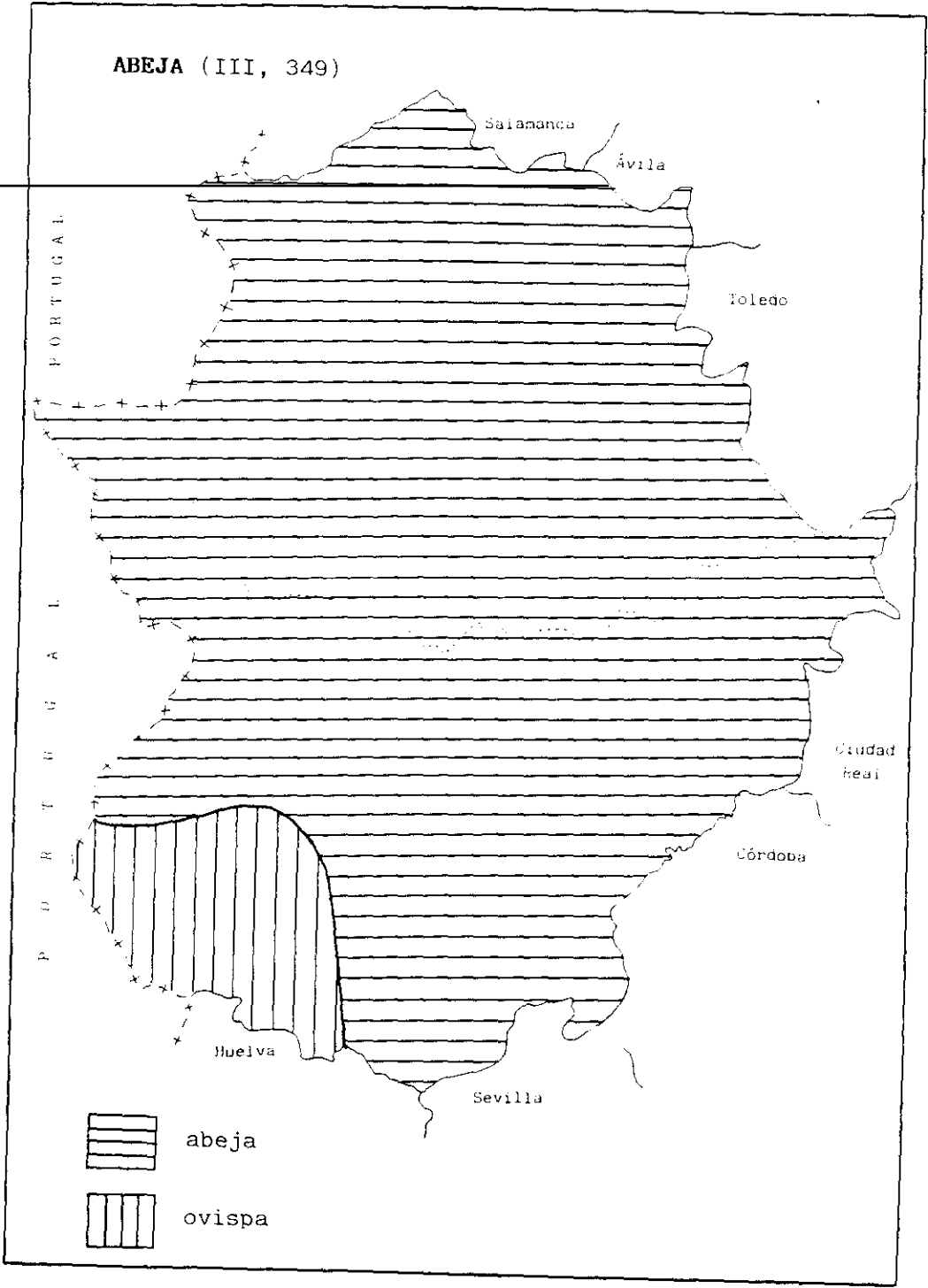
YEMA (III, 333)



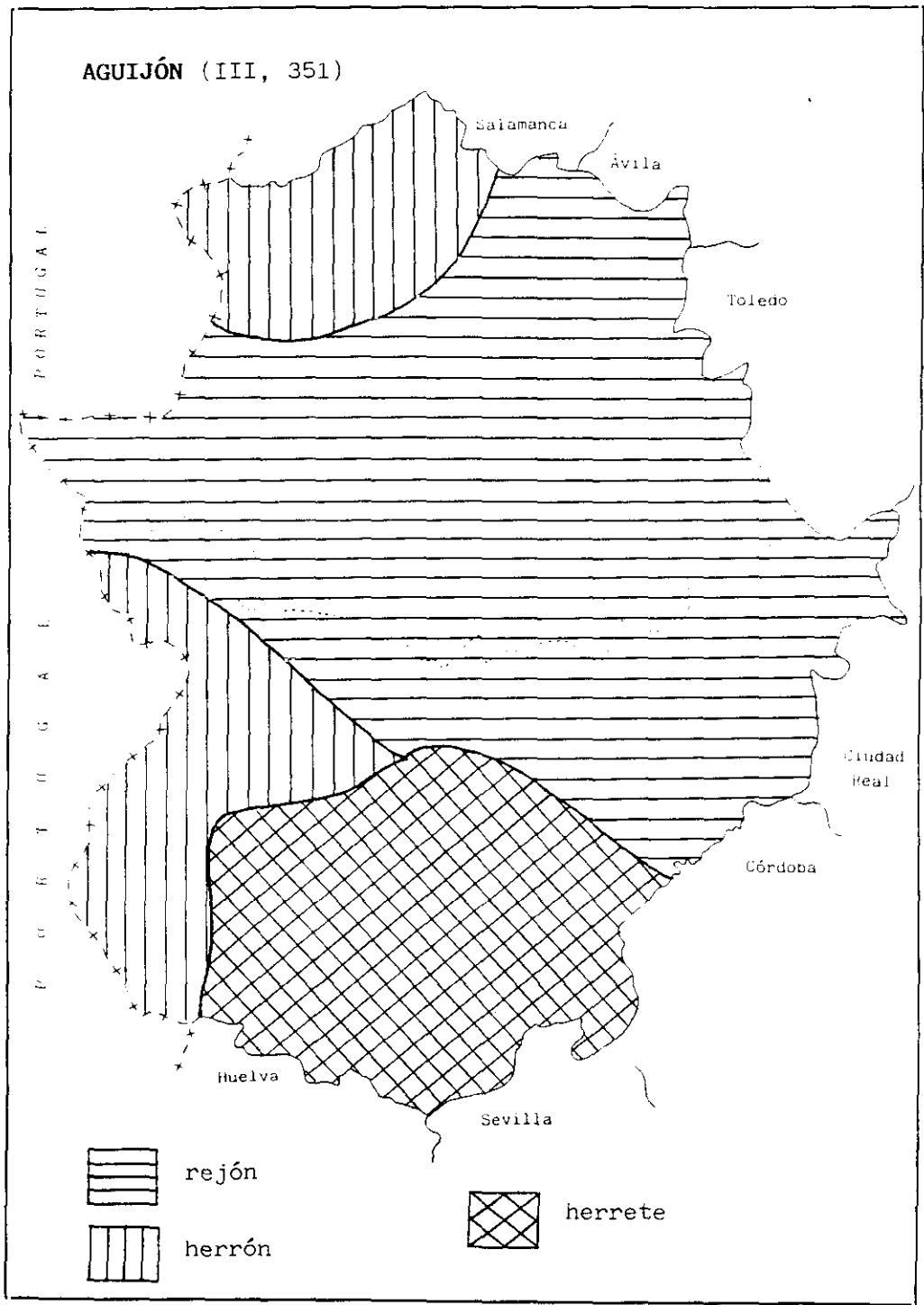
MAULLAR (III, 344)



ABEJA (III, 349)



AGUIJÓN (III, 351)



CONCLUSIONES

CONCLUSIONES

1. Rasgos fonéticos.

En las hablas extremeñas encontramos rasgos de procedencia leonesa, fenómenos arraigados en la totalidad de las hablas meridionales, pronunciaciones de origen portugués y vulgarismos castellanos.

a) Rasgos de procedencia leonesa: Se hacen patentes, en especial, en áreas repobladas con gentes procedentes del Reino de León en la época de Reconquista (siglos XII-XIII). Los fenómenos fonéticos más representativos son¹:

- Cierre de las vocales finales -o>[u] y -e>[i]. En localidades como Eljas (Cc 101) y Guijo de Galisteo (Cc 103) continúa vigente la siguiente afirmación de John G. Cummins: "El cierre de -o, -e parece que resiste con vigor a la influencia de la lengua oficial, manteniéndose firme, por lo menos en las personas incultas y de menor roce social, el estado del fenómeno descrito por Kruger hace medio siglo"².

¹ Todos ellos son arcaísmos desde la perspectiva actual.

² J. G. Cummins, *El habla de Cozia y sus cercanías*, Londres, Tamesis Books Limited, 1974, pp. 43-44.

- Epéntesis de yod en la terminación.
- Conservación del grupo latino -MB-.
- Tratamiento de los grupos iniciales e internos *pl, cl, fl, bl* y *pr, cr, fr, br* (rotacismo o lateralización).

b) Rasgos meridionales: Se trata de fenómenos característicos del sur de España, aunque algunos -como la aspiración de -s implosiva- están cada vez más documentados en regiones septentrionales.

- Yeísmo.
- Aspiración de -s implosiva y final.
- Neutralización de -r, -l en posición implosiva.
- Pronunciación aspirada de la consonante velar sorda.

c) Pronunciaciones portuguesas: Se circunscriben a los núcleos más occidentales de la región: Eljas (Cc 101), Cedillo (Cc 304), La Codosera (Ba 100), Olivenza (Ba 301) y Cheles (Ba 304). Manifiestan una clara tendencia a la desaparición por la presión normativa del castellano. No se puede establecer una lista de los rasgos que afectan a todas las localidades con influencia fonética portuguesa, ya que en cada uno de los puntos se realizan sonidos diferentes. En cualquier caso conviene señalar los

siguientes fenómenos: conservación de *F-* inicial latina, reducción del grupo *-NN-* latino en *-n-*, pérdida de *-n-* intervocálica, mantenimiento de *-ll-* (< *-LY-*) y seseo.

d) Vulgarismos y arcaísmos castellanos: La pérdida de consonantes en posición intervocálica, fundamentalmente de la *-d-*, tanto en participios como en sustantivos, el trueque de la consonante labial (*b*) y velar (*g*), la confusión entre *g-* y *c-* y la generación de un elemento consonántico de carácter velar sonoro (*g*) en palabras que empiezan por el diptongo *ué*, son los fenómenos vulgares más acendrados en el habla de Extremadura.

En cuanto a los arcaísmos hay que destacar la conservación de la antigua pronunciación sonora de consonantes que en español moderno se han ensordecido, rasgo que perdura en lexicalizaciones de ciertos puntos del norte de la Alta Extremadura.

2. Áreas léxicas.

Los materiales léxicos allegados en los mapas que constituyen los dos volúmenes anteriores permiten el establecimiento de las áreas que definen la variedad lingüística extremeña³.

Sin embargo, algunos autores ponen en tela de juicio la existencia de estas áreas, ya que la movilidad a la que se ve sometido el componente léxico de la lengua dificulta la coincidencia entre las distintas variantes que presentan el mismo origen. Así, en el caso del extremeño podemos encontrar, por ejemplo, palabras leonesas que han avanzado hacia el sur de la región (algunas incluso han alcanzado tierras andaluzas), mientras que otras han parado su recorrido en puntos septentrionales de la provincia de Cáceres. Según Manuel Ariza "en el léxico no se puede decir que existan una o varias áreas determinadas y fijas, sino que cada palabra presenta una extensión variable, sin que la mayoría de las ocasiones sepamos por

³ La delimitación de áreas (isoglosas léxicas o fonéticas) es una de las tareas principales de la geografía lingüística, pues su conocimiento proporciona la información de las influencias que históricamente han actuado sobre la región estudiada.

qué"⁴. Con los ejemplos que el Dr. Ariza maneja -aguijón, araña, etc.- evidentemente no se pueden establecer conclusiones sólidas sobre la distribución de las áreas léxicas en que se divide el extremeño, pero esto no quiere decir que haya una anarquía total en la fijación de las fronteras lingüísticas. Por lo tanto, su afirmación es cierta sólo en parte: por un lado, es verdad que cada palabra tiene su propia historia y que presenta una distribución única en el territorio; pero, por otro lado, no menos cierto es que con un número suficiente de material léxico se pueden encontrar coincidencias con las que perfilar, a grandes rasgos, áreas más o menos uniformes.

Según nuestros datos, en Extremadura es posible distinguir, en el nivel léxico, tres áreas principales y otras tres áreas restringidas. Las primeras son las que poseen una extensión considerable, que, agrupadas, ocupan todo el territorio administrativo extremeño; las segundas son áreas menores que se encuadran dentro de alguna de las áreas principales.

⁴ M. Ariza, "Áreas lingüísticas", en AAVV, *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional Extremeña, 1987, p. 63.

a) ÁREAS PRINCIPALES:

1. Zona A: Comprende toda la Alta Extremadura e incluye la localidad de Puebla de Obando (Ba 101) y el rincón nordeste de Badajoz. Algunos de sus ejemplos más representativos son: *angarilla* 'cancilla', *volver* 'punta de la besana', *manga* 'mangote', *zamarra* 'mandil', *(a)troje* 'sitio para guardar el trigo', *segureja* 'hacha', *sierro* 'tronzador', *melena* 'frontil', *gajo* 'racimo', *pipo* 'pepita', *aceo* 'vino picado', *estrella* 'vaca lucera', *pendientes* 'mamellas', *rejón* 'aguijón de la abeja'.
2. Zona B: Abarca toda la provincia de Badajoz, excepto las localidades norteñas que pertenecen a la zona A. Resultan distintivos, entre otros, *alzar* 'barbechar', *gradear* 'allanar la tierra arada', *mancil* 'mangote', *entrepecho* 'mandil del segador', *doblao* 'sitio para guardar el trigo', *cascabullo* 'cúpula de la bellota', *serrucho* 'tronzador', *injerto* 'timón del arado', *pica* 'aguijada', *tendales* 'varales', *vaca lucera* 'id'.
3. Zona C: Se corresponde con la Extremadura occidental y se caracteriza por estar altamente influida por el portugués. Como léxico exclusivo de esta zona, aunque no llegue a ocuparla en su totalidad, señalamos *marco*

'mojón', palanco 'avena loca', casullo 'cascarilla del trigo', cangalla 'instrumento para transportar haces', ramajo 'escoba de la era', mazaroca 'mazorca', canga 'yugo de caballerías', punta 'timón del arado', pespeñeros 'orejeras', limpiar 'cerner', peba 'pepita', ayudante 'zagal', esterquera 'estercolero', bosta 'boñiga', enclín 'crin', choca 'gallina llueca', miar 'maullar'.

b) ÁREAS RESTRINGIDAS:

1. Zona D: Integrada geográficamente por la región de las Hurdes, Plasencia y Coria; se caracteriza por su gran influencia leonesa. Algunos términos que la definen son: romper 'barbechar', derramar 'sembrar a voleo', zague 'cigüeñal para sacar agua del pozo', cachapo 'vasija para la piedra de la guadaña', bagazo 'escobajo', tornera 'espita', molejón 'rulo', chiquero 'algorín', espechín 'alpechín', capaceta 'capacho', carozo 'orujo', orura 'heces del aceite', hondón 'suelo del pan', raba(d)án 'muchacho que ayuda al pastor', bandola-bandolera 'zurrón', gaznar 'mugir', frontina 'vaca lucera', guarrapo 'cerdo', tostón 'lechón', gamellón 'dornajo', apea 'traba'.

2. Zona E: Se extiende a lo largo de la línea fronteriza castellana, dentro de lo que hemos denominado zona A⁵. Algunos de sus representantes son: peto 'mandil', ata(d)ero 'vencejo', guango 'sombrajo de la era', gárgola 'vaina del garbanzo', esteva 'id', pegujal 'senara', tenaja 'tinaja', pechín 'alpechín', cegaajo 'cría de la cabra', bozo 'bozal', rebuznar 'id', buche 'pollino', moro 'yema del huevo'.
3. Zona F: Incluye sólo el sur de Badajoz (frontera con Huelva, Sevilla y noroeste de Córdoba). Se define como el área de mayor presencia de andalucismos: sembrar a cocera 'sembrar a chorrillo o a golpe', radero 'raedor', rabiza 'timón del arado', rebaño 'mayal', despojar 'cerner', arcabucera 'caz', afrecho 'salvado', paleta 'raedera de la artesa', boliche 'horno de carbón', tranca 'puntal', pitarra 'hatajo', barreñón 'comedero', machihembrao 'hermafrodita', entremijo 'expremijo', majá 'pocilga', matancero 'matarife', menudo 'mondongo', cobra 'yeguada', herrete 'aguijón de la abeja'.

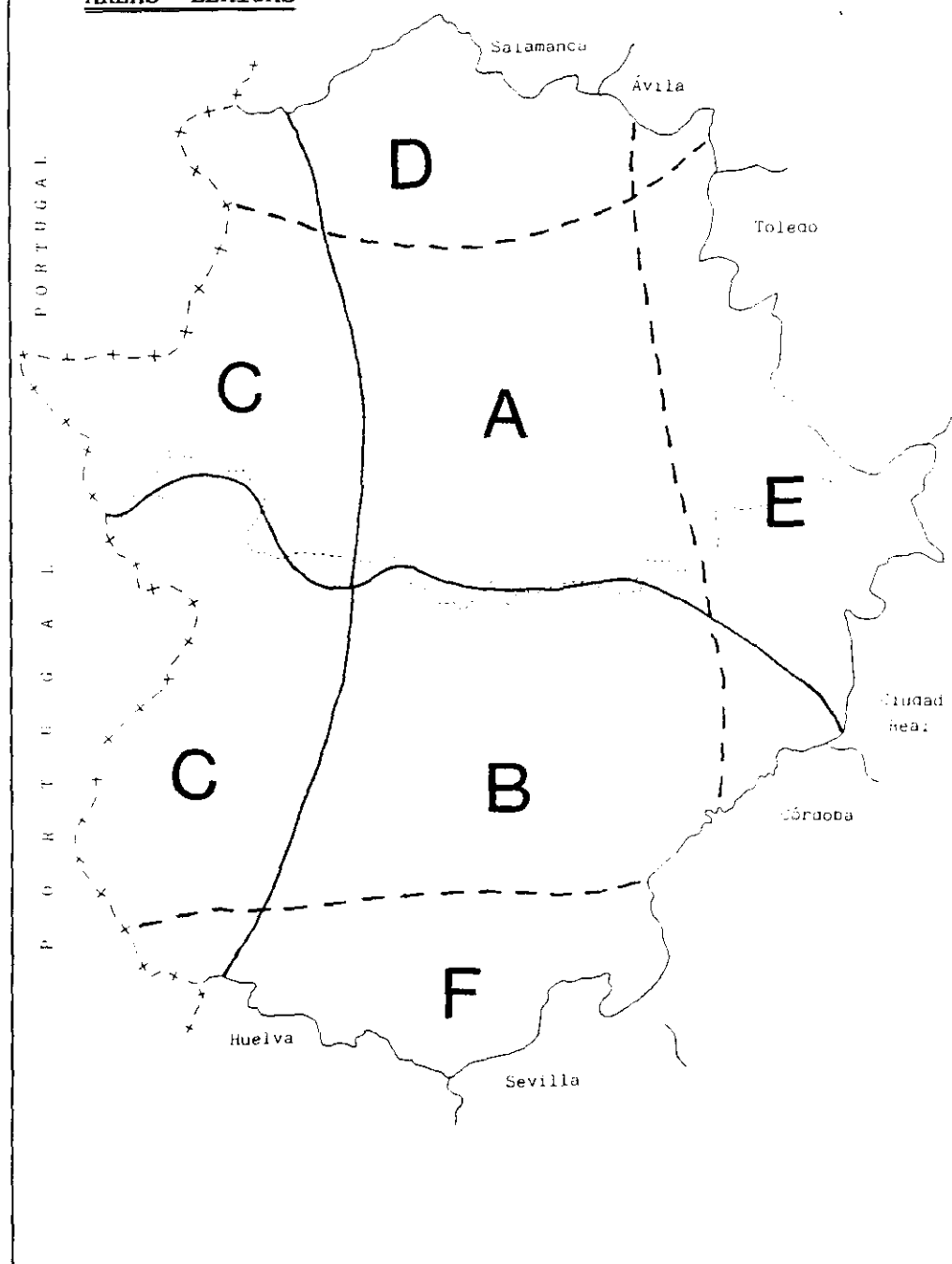
⁵ Además, dentro de esta zona, se puede distinguir una subárea integrada por los núcleos más nororientales de Badajoz (frontera con Ciudad Real). Sus ejemplos más claros son: breva 'manopla del segador', escobadera 'escoba para barrer la era', cámara 'sitio para guardar el trigo', picayo 'zapapico', pinche 'aguijón de la aguijada', delantales 'zahones', frontina 'vaca lucera' y carpito 'cordero rencoso'.

En resumen, desde el punto de vista léxico se puede afirmar que existen dos isoglosas principales que dividen la región en varias partes: una isoglosa horizontal (que opone la Alta a la Baja Extremadura) y una isoglosa vertical (que diferencia la Extremadura occidental de la centro-oriental).

También se puede concluir, en contra de lo que tradicionalmente se ha pensado, que ni el Tajo ni la antigua Vía de la Plata son fronteras lingüísticas. Las diferencias -en el nivel léxico- entre el norte y el sur del Tajo o entre el este y el oeste de la calzada romana no son suficientes para establecer líneas de separación en esas áreas⁶.

⁶ Fernando Flores del Manzano ya intuía que "la división que establece la Ruta de la Plata es más política que lingüística", sentenciando que "la supuesta frontera de la Calzada de la Plata no es válida" (F. Flores del Manzano, "Incidencia del factor histórico en la configuración geolingüística de Extremadura", en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, III, Madrid, Arco-Libros, 1988, pp. 1455-1456).

ÁREAS LÉXICAS



3. Fuentes del vocabulario.

Otro de los campos que arroja resultados favorables con el estudio del léxico contenido en los mapas es el de los elementos constitutivos de la variedad lingüística. En líneas generales se puede decir que las fuentes del vocabulario extremeño no son distintas de las del castellano común, excepto en lo que respecta a un puñado de voces procedentes del occidente peninsular (leonés y portugués).

a) Portuguesismos: Se distinguen tres tipos de voces procedentes de Portugal: las que presentan una distribución amplia, localizándose incluso fuera de la zona occidental (*cabo* 'mango de las herramientas', *rencallo* 'cordero rencoso', *miar* 'maullar'), las propias del occidente (*mazaroca* 'mazorca', *canga* 'yugo de caballerías', *cangalla* 'instrumento para transportar haces', *ramajo* 'escoba de la era', *pespeñeros* 'orejeras del arado', *marco* 'mojón', *sacho* 'escardillo', *zorra* 'narria', *bosta* 'boñiga', *esterquero* 'estercolero') y aquéllas que únicamente se documentan en las localidades que presentan un influencia extrema del portugués (*pavea* 'puñado de mies', *calcadoiru* 'parva',

moña 'tamo', *safra* 'yunque', *galápago* 'zoqueta del segador', *avental* 'mandil', *choca* 'gallina llueca').

b) Leonesismos: Están especialmente arraigados en el cuadrante noroccidental de la provincia de Cáceres, aunque algunos se han extendido hacia el sur. Los hay de dos tipos: fonéticos y léxicos. Entre los primeros destacan, por su extensión, *lamber* 'lamer' y (a)*taharria* 'ataharre'. Entre los segundos cabe citar *vencejo* 'atadero del haz', *carozo* 'hueso', *milllo* 'maíz', *achiperres* 'conjunto de instrumentos de la labranza', *calabozo* 'rozón', *estalonchos* 'estacas del carro', *gajo* 'racimo', *limpiar* 'aventar', *bandujo-bandul* 'mondongo' y *guarrapo* 'cerdo'.

c) Arcaísmos castellanos: Están cada vez menos extendidos debido a la presión normativa y a los cambios de hábitos en el mundo rural. Algunos de los que presentan todavía una distribución interesante son: *maza* 'cubo de la rueda del carro', *rebaño* 'mayal', *hiniesta* 'retama', *afrecho* 'salvado', *ludia* 'levadura', *privada* 'bofiga', *engorar* 'empollar' y *moro* 'yema'. En general, ya se pueden considerar arcaísmos todos aquellos términos que refieren partes de instrumentos que no son prácticamente usados (arado, yugo, carro, etc.) o los relativos a faenas agrícolas que hoy se realizan con

medios mecánicos (sembrar, segar, trillar, etc.). La lista sería interminable.

- d) Mozarabismos: Su índice de frecuencia es escaso. Destacamos *barcina* 'red de esparto para acarrear', *chíchare* 'guisante', *panocha* 'mazorca', *zurriaga* 'látigo', *alpechín* 'id' y *capacho* 'id'.
- e) Arabismos: La mayor parte de ellos son propios del español general (*acequia*, *albarda*, *ataharre*, *noria*, *almohada*, *alazán*, etc.). Otros, aunque tampoco exclusivos de Extremadura, son voces en desuso, con una presencia muy limitada (*dúa* 'rebaño de varios dueños', *azote* 'látigo', *rabadán* 'muchacho que ayuda al pastor', *arcabucera* 'arcaduz', *zaino* 'caballo morcillo').
- f) Otros orígenes: Los galicismos, anglicismos o italianismos recogidos en Extremadura pertenecen al fondo común castellano. Señalamos, por ejemplo, *picocha* (< fr. *pioche*), *leguis* (< ing. *leguins*) y *pichón* (< it. *piccione*).

EPÍLOGO

LA NATURALEZA DE LAS HABLAS EXTREMEÑAS.

Desde que en 1883 Matías Ramón Martínez se preguntara si la variedad hablada en Extremadura es un dialecto¹, han sido varias -y hasta contradictorias- las interpretaciones que han intentado resolver la cuestión.

Las distintas teorías sobre la naturaleza del habla extremeña tienen a sus representantes en Antonio Viudas Camarasa, Alonso Zamora Vicente y Manuel Alvar López.

Antonio Viudas Camarasa no duda en considerar que en Extremadura existen dos normas lingüísticas, proponiendo una situación diglósica para la región que poco tiene que ver con la realidad². Según este autor el

¹ M. Ramón Martínez, "El lenguaje vulgar extremeño", en *El Folklore Freixense Bético-Extremeño*, Fregenal de la Sierra, Imprenta El Eco, 1883-1884, p. 37.

² Concretamente el Dr. Antonio Viudas dice lo siguiente: "Es evidente que en Extremadura no podemos afirmar que exista una situación bilingüe, ni siquiera diglósica, en el sentido de entender la diglosia como 'situación lingüística en la que se emplea una lengua literaria y oficial radicalmente diferente de la coloquial' (...). Pero sí que se dan, según nuestra opinión, dos normas distintas en el empleo de la lengua como vehículo de comunicación:

extremeño es un dialecto por razones geográficas (posee una concreta localización) y por razones exclusivamente lingüísticas (se encuentra desgajado del leonés y no se diferencia profundamente de las hablas limítrofes)³. La doctrina del profesor Viudas Camarasa ha calado hondo en el círculo de la Universidad de Extremadura, y es aceptada, entre otros, por Eugenio Cortés Gómez⁴, Fernando Flores del Manzano⁵ y Juan Rodríguez Pastor⁶.

-
- la norma A, constituida por la lengua española como elemento oficial y académico;
 - la norma B, constituida por el dialecto extremeño como norma dialectal en la comunicación familiar."

(A. Viudas Camarasa, *Diccionario extremeño*, Cáceres, A. Viudas, 1988, p. XXI).

Creemos que resulta evidente la contradicción en la que cae el autor en el párrafo transcrito, ya que las dos normas a las que se refiere remiten, aunque diga lo contrario, a una situación de diglosia. Si aceptáramos la teoría del Dr. Viudas tendríamos que suponer, por poner un ejemplo, que un hablante extremeño aspiraría la -s implosiva en situaciones informales o en la comunicación familiar, y dejaría de aspirar en un ambiente oficial o académico, cosa que no ocurre. En Extremadura sólo existe una norma, la castellana, que se tizna de caracteres dialectales (o vulgares) dependiendo del cuadrante geográfico en que nos encontremos.

³ A. Viudas Camarasa, "El dialecto extremeño", *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, VIII, 1976, pp. 123-131; *Diccionario extremeño*, op. cit., pp. XV-XXII.

⁴ Este autor llegó incluso a defender la existencia del "dialecto extremeño" basándose en cuatro razones: su individualidad, su distinción, su altura social y un factor extralingüístico. Ninguna de las cuatro razones es un argumento válido para apoyar la tesis que propone el Dr. Cortés Gómez.

⁵ F. Flores del Manzano, *Contribución a la dialectología extremeña*, Madrid, Universidad Complutense, 1983, especialmente p. 99.

⁶ J. Rodríguez Pastor, *El habla y la cultura popular de Valdecaballeros*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1984.

Alonso Zamora Vicente ofrece una consideración sincrónica del extremeño basada en hechos diacrónicos. Para él, la variedad hablada en Extremadura integra elementos de distinto origen (leonés, portugués, castellano y andaluz), por lo que se incluye en las llamadas *hablas de tránsito*⁷.

En opinión de Manuel Alvar López, el extremeño se debe encuadrar en lo que él denomina *hablas regionales*, que son aquéllas que no alcanzan la coherencia del dialecto por carecer de rasgos lingüísticos diferenciadores, pero que poseen peculiaridades de índole regional⁸.

Tanto la teoría de Alonso Zamora como la de Manuel Alvar son válidas, aunque es necesario -a la luz de nuestros datos- realizar algunas puntualizaciones.

En primer lugar, la variedad hablada en Extremadura hoy es muy distinta de la que presumiblemente existió en

⁷ A. Zamora Vicente, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1970, p. 332.

⁸ El extremeño es un habla regional porque "la ruptura de los vínculos no ha afectado a la totalidad del sistema lingüístico, sino a parte de él" (M. Alvar, "Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas", *NRFH*, XV, 1961, p. 59).

épocas pasadas. La castellanización a la que se ha visto sometida la región, potenciada por factores como los medios de comunicación, la enseñanza obligatoria y la facilidad en el movimiento de gentes, es la característica principal de la totalidad de las hablas locales extremeñas.

Esto quiere decir que al habla de Extremadura, en la sincronía actual, se le debe aplicar una consideración distinta de la que, desde un punto de vista diacrónico (o en la sincronía de épocas pasadas), haya podido tener. Dicho de otro modo: el extremeño ha sido un habla de tránsito que, con el paso del tiempo, se ha convertido en un habla regional.

En segundo lugar, hay que tener en cuenta de qué extremeño estamos hablando, porque, aunque haya un fondo común en las hablas populares de la región -que puede venir determinado, por ejemplo, por fenómenos como la aspiración de -s o la entonación- lo cierto es que las diferencias entre las distintas zonas geográficas son bastante acusadas; esto pese a que, como hemos dicho, la castellanización es un elemento nivelador que hace que

cada vez se encuentren menos divergencias entre los hablantes de puntos muy alejados entre sí.

En una visión de conjunto de las hablas populares extremeñas, que es precisamente lo que hemos intentado ofrecer con la investigación llevada a cabo, no podemos aceptar la teoría del extremeño como dialecto, y mucho menos como dialecto desgajado del leonés⁹.

El extremeño no es un dialecto sencillamente porque carece de rasgos que lo caractericen frente al resto de las hablas dialectales españolas: las aspiraciones, el yeísmo, la neutralización de líquidas, etc., son fenómenos ampliamente difundidos en el mediodía peninsular. El problema estriba en que a veces se olvida que un dialecto, para ser considerado como tal, no sólo debe presentar una diferenciación poco marcada frente a otros de origen común¹⁰, sino que, por encima de ello, debe contener en su

⁹ Si lo hiciéramos nos estaríamos refiriendo únicamente a las hablas del cuadrante noroccidental de la provincia de Cáceres.

¹⁰ Seguimos la definición propuesta por Manuel Alvar en su trabajo clásico "Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas" ya citado.

estructura lingüística fenómenos que lo individualicen respecto a otras variedades¹¹.

En líneas generales el extremeño se puede considerar un **habla regional castellana** en la que se distinguen dos subvariedades principales: la de la Alta Extremadura (habla regional castellana de impronta leonesa) y la de la Baja Extremadura (habla regional castellana de impronta meridional).

¹¹ Es decir: el andaluz es un dialecto por la existencia de seseo-ceceo en su sistema fonológico (quizá también por el desdoblamiento vocálico que sucede en la zona oriental). Sin embargo, en Extremadura no se documenta ningún rasgo con una extensión considerable que sea exclusivo en la región.

TEXTOS POPULARES

SELECCIÓN DE TEXTOS POPULARES

CASAR DE PALOMERO

"Los montones de trigo"

Si ay mucho trigo, pue^h en poco cacho pue^h se ace-ũ-
montón enseguida; si e^h poco pue^h se ace mehó de cinco-
sei^h maná, má^h o meno. Luego, d'esa manada ya se ace un
há. (¿Con cuántas gavillas, más o menos?). Según la^h
gabilla^h como sean de grande, pero poco má^h o meno échale
cuatro, cuatro gabilla^h pa'l há, porqu'entonce^h lo hace^h
eran pequeño. (¿Y con qué se ataba?). El há s'ataba
entonce con benceho, con el mi^hmo trigo. Luego abía, abía
en otro sitio^h que lo ataban con cuerda^h. (...). Si se
rompía'l benceho, se rompía el benceho y se rompía'l há.
Tamién le llamábamo^h benceho tamién aquí a atar el eno;
se atab' aquí el pa^hto, l'atábamo^h con benceho, con e^hto
como el bálago de centeno, con eso acíamo^h ũ-nudu y se
ataba con eso.

(Recogido el día 24-6-97. La s es ápico-coronal).

ELJAS

"Las eras"

Ay eira^š de pedra, eira^š de pedra, laiša^š sí, de
pedra tamén las abía. En as eiras esa^š que ay aí abaišu

d'esu d'esi llanu, áy se trillaba antiguamente muchísimo^ñ año^ñ muita šentē. (En las eras de tierra, ¿se endurecía el suelo?). Sí, se segaba primeiro a elba con reštrollu secu que tiña, después-se regaba con agua, y con un mazu de meiga, de pau, de un troncu d'esi de calballu, se machaba. (¿Con qué se barre la era?). Se barría con esto de...bálago. Ay esa^ñ d'ešpiñu, escoba^ñ d'ešpiñu, que áy mutas p'ái la moreira d'esa^ñ que-áy p'ái, d'esti, ešcoba^ñ que se facen d'ešcoba.

(Recogido el día 4-7-96. La s es coronal plana).

AHIGAL

"El queso de cabra"

Pa ^hacel el queso^o de la^h cabra lo acen con la lecheⁱ del cuaho del chibino, y ya lo^h acen artificial tamién, aora no e^h natural. To bá-parar a lo mi^ñmo, pero e^h diferente porqu'el queso tiene que se^l tamién con cuaho pa hacelo^u, sea con medecina o sin medecina, pero el natural quéa mehol qu'el de medecina.

(Recogido el día 29-5-96. La s es ápico-coronal).

GUIJO DE GALISTEO

"La cuartilla"

La cuartilla qu'e^htaba buena salía con raseru, el pesu, si el trigo e^htaba buenu, salían lo^h cuarenta sei^h quilõ, pero si e^htaba malo, el trigo no. El que tenía que bendel muchu trigo a lo mehó tenía do^h cuartilla, porqu'entonce no-abía pesu ni abía na, y siempre echaban la má^h chica; en be-ce lo^h cuarenta sei^h quilu; porque aquí daban trigo a renuebu, a lo mehol lo^h ricu^h que cohían entoncē, po^h la hentē pobre po^h no tenía, y benía hebrerõ, marzõ, eneru, y le daban una fanega y lego alante le daban una cuartilla má: era a réditu, y a lo mehol te daban de esa fanega chica, de la cuartilla chica, y en be-ce dale lo^h cuarenta sei quilõ, le daban cuarenta o cuarenta y do, cuarenta y patru.

(Recogido el día 14-10-96. La s es ápico-coronal).

ROBLEDILLO DE LA VERA

"Cultivo del tabaco"

S'empiezan en el me^h de febrero a'cer lo-semillero. E^h una semilla mu-insinificante que para pode^rla sembrá y di^{ht}tribui^rla bien áy que me^{hk}clala con arena o ceniza, porqu'e^h mu fina, muy fina, muy fina; entonce si la echa^h mu e^{hp}pesa la planta no bale. Y a lo^{hk} quince o bente día

de^hpué^{hd} de sembrá, si tiene ba^{ht}tante umedá, e^{ht}tá nacida. Sale con dos-ohita muy pequeña y se tira en el semillero pue dec'el me^h de febrero a^{ht}ta último^h de mayo (...). A lo^h ocho-die^h día de planta^r el tabaco áy que binalo. Entonce se acía a mano, a azá to^do, se tiraba el surco p'atrás, se quedaba la tierra llana, luego se bolbía biná otra bé, y ya una be^{hx} que cohía fuerza la tierra se acía una^h charca. (...). Entonce se ponía na má^h tabaco negro y s'empezaba recohe¹ sobr'el ocho o el die^h de ago^{ht}to y p'al die^h o el doce setiembre e^{ht}taba recohido. Pero aóra ya el tabaco rubio, el birhinia e^hte que llamamo, e^{ht}te e^h má^{hx} co^{ht}tosos. Ese áy que cohele por piso foliá; cada tre^h o cuatro oha de la planta tiene un piso foliá di^{ht}tinto. Ese piso se llama primer piso, segundo piso, tercer piso, cuarto piso y quinto piso. Y entonce se mete en bandeh^xa metálica, que cada bandeja pesa setenta-ochenta quilo^h de berde, y se tiene un^h remolque e^{hp}peciale que acen treinta bandeja de cada biahe. Y lo mi^hmo qu'e^{ht}tá el segadero preparáo pa mete¹la^h allí y quedarla^h colga^da, e^h lo mi^hmo el remolque, que lo llamamo^h guagua, y allí mete^{ht} treinta bandeja. La planta tiene qu'entra^r berde y tiesa al segadero.

(Recogido el día 22-11-95. La s es ápico-coronal).

GARROVILLAS

I. "Echar una parra de cabeza"

Eso se llama probena, y áy probena y incluso también se llama si...bamo^h a suponé qu'el harmiento e^h corto, pue^h con la cabeza de la parra alcanza aí, entonce^h eso se llama echar una parra de cabeza (...). Sí, sí, unida, pero em be^h de se^l e^hto, e^hto que ba así y asoma por aquí y s'enterra e^hto, aquello en una probena, y e^hto que s'entierra así la cabeza se dice: eché una parra de cabeza.

II. "Cultivo de las viñas"

Primeramente de^hcabala-se llama, de^hcabala se de^hcaba aora en imbierno, en-enero. Primeramente se de^hharmienta; luego se de^hcaba, luego se l'echa um poquito e^htierco en la eso; luego se pueden arropal otra be; y luego ya e^h cuando bienen la^h puda, la^h pōda que se llama dehando bien lo harmiento que te paeza combeniente pa qu'echen la uba.

(Recogidos el día 17-11-95. La s es ápico-coronal. La b se pronuncia oclusiva).

CEDILLO

"La cancilla"

Cuando yo me crié eran de madera, y otra^a no eran de madera. Otra^a que abía cuando yo m'é cria^o, abía otra^a qu'eran de piedra, tapá^a con piedra así; dešpué^s pa entra^r de^stapaban; lo llamaban portillo^s, portillo, sí. El portillo era donde no entraban carruah^xe^s; entraba^a con una carga d'e^stierco o una carga de eno, abría^a y, en fin, qu'era portillo. Pero ese dešpué^s que abría^a, cuando terminabas tapaba^a con una piedra, piedra^a como tierr'así puešta^a toda^a pa tapa'l portillo (...). Y entonse^s la h^xente empesó asiendo ya cansilla^a, pero de madera.

(Recogido el día 23-5-96. La s no marcada es predorsal).

MONROY

"Fabricación del carbón"

Pue^h áy que acel, primeramente, de que s'encaña el orno, porqu'áy qu'encañale, palo por palo, lo^h má hordo^h adentro, lo^h má^h dergáo por fuera; luego se l'echa una camá de pah^xa, pa que no se cuele la tierra pa dentro, porque luego tiene que ser-enterráo con tierra. Alreól cabale to y enterrá toa la leña y toa la paha pa que sarga el umo, pero que no entre la tierra, porque si entra tierra en la leña no se cuece la leña. Tiene que

tené la paha, pero que no se queme, y entonc'e^h cocío. (¿Y por dónde se enciende la carbonera?). Por arriba, el agujero que se le queda, que según se le ba encañando, se le ba dehando un gúequino dende abaho a^ht'arriba, ba queando siempre un reondelino y entonce cuando ya^htá la carbonera ^haterrá y to, pue-se l'écha lumbré por ese guhero. Entonce^h eso empieza ... a ardel, dēde abaho, y cuando ya^htá ardiendo el orno por abaho, qu'e^htá ardiendo ya bien, pue^h entonce ese aguhero se le tapa, el d'arriba, y se le abre umeone en reondo, buhero, buhero que se llaman que son lo^h umeone que ba cociendo. Y cada be^h que ga^hta esa leña que l'a^h echáo, le de^htapa y le mete^h cacho^h de leña pa que siga cociendo; y el fuego ba bahando pa'baho, ba bahando pa'baho, y cada be^h que se le mete leña ba bahando má^h pa'baho, pero ba ya'ciéndose el carbón, y lo^h umeone que le ba^h abriendo se lo^h ba b^vahando también má^h abaho, a^hta que llega a la b^vorda que tiene abaho, que tiene una b^vorda de tarama suhetando la leña, y entonce^h ya, de que se le quita la^h borda ya sale to'l umo por la b^vorda; y luego ya de qu'e^htá el carbón echo se le deha un día o dó que s'enfríe y se saca el orno y ya^htá.

(Recogido el día 20-9-95. La s es ápico-coronal).

SERRADILLA

"Las labores del campo"

Aquí se llama barbechal eso. Eso se acía en el me^h d'enero, en diciembre y enero se acían la^h operacione^h esa de barbechera y luego, en el me^h de abril o asín, prosimadamente, se acía la bina, qu'era la segunda buelta a la tierra; abía hente que lo daba otra vuelta que lo llaman terciá¹lo, pa^{ra} que muriera la grama o una cosa así abía, eso era terciálo. E^hto era la^h primera labore^h que se acían en el campo, pa cosa de agricultura.

Luego, en el me^h de setiembre, se quitan la^h mata^a, la^h mata qu'e^h d'el monte, que áy tomillo y mata, y luego se quemã lo^h urone. Lo^h urone se lo^h ace montone en el monte que tiene, la^h mata, se lo ace montone, lo yamamo^h urone^h aquí; y luego ya, cuanti refre^hca, pa que no aiga peligro de incendio, po se le quema lo^h urone, que se ba'ciendo montone y se lo^h ba encendiendo.

(Recogido el día 17-9-96. La s es coronal. La b es oclusiva. La s es sonora).

SANTA MARTA DE MAGASCA

"El barbecho"

Abía quien sí, quien labraba por segunda y abía quien labraba por tercera y abía quien labraba por cuarta parte; en fin, pa que m'entienda u^hté, aquí abía

un señol que a lo meho^l acía la siembra en cuatro cuarto^h, entonce de^{hk}cansaban dó, otro de barbecho y el otro e-sembráo; otro^h que tenían meno^h terreno eran tercera, de^hcansaba uno, uno de barbecho y l'otro ^{de} sembráo, y el que tenía poco pue-sembraba un año sí otro no.

(Recogido el día 14-9-95. La s es ápico-coronal).

TORREMOCHA

"Uno^h argaiyo^h, leche"

Si ya le digo a u^{ht}té, si lo biera le decía cómo se yama. E^h un aparato que tenía do^h palo^h, uno a cada láo, y luego de^{hp}pué^h un-arco cohiendo el-apareho del-animá, uno alante y otro atrá^h, con el fin de que no se fuera ni p'atrá^h ni p'alante. Y luego tenía sei^h pinche qu'e^{ht}taban atáo^h con una cuerda, y le cohía^h otro^h tre^h; aqueyo^h tre^h lo^h ataba, tre^h y tre-sei, y luego le ponía do^{hp} p'alante y do^{hp} p'atrá^h, die, y luego otro arriba, uno al otro y otro p'alante, qu'eran lo zoce. Uno^h argaiyo^h, leche.

(Recogido el día 22-9-95. La s es apical).

ALÍA

"Las colmenas"

Entonce^h eran corcho d^e corcha, corcho redondo con su tapadera, y se le ponía por abaho un-abuhero que se llamaba la piquera, pa entrá; con el agua y la comía se la^h beía lleba^r la^h calza^h en la^h patina (...).

Con una clase de umo que áy se le da y se cohe por arriba lo que parece del corcho, se quita'l témpano que se llama lo d'arriba, se le buelbe a tapa^r y ále (...).

Una golosa era pa de^hpega^r lo^h panale^h qu'e^htaban pegáo^h así, así, así, pa irlo d'e^hpegando, y luego ya con la otra se cortaba (...).

S'acía um buherito en el corcho y s'entraba el umo con uno fuelle; bueno eso fui yo el primero que lo tube, pero luego lo á'bío que tenían una cosa como de romero atáo y con el umo se bahaban, y ya no te picaban. Se bahaban abaho cuando sacaba^h l'ahambre, o sea, la miel, pero cuando sacaba^h el ahambre se daba y se la ponía boc'arriba; se l'ata de un corcho a la otra, se ace con el umo y se toca, se toca a^hta que pasa, cuando tenía mucha hente p'acer otra colmena nueva; y cuando pasaba la mae^htra, ¡ala!, la mae^htra. Si no iba la mae^htra se iban otra be^h a la madre. Y entonce^h poníamo^h en un trapo negro a la carocha: al e^hta^r allí dó^h-o tre^h minuto^h, o tre^h-o cuatro, la mae^htra lo primero que acía era (¡cómo sabían lo b^fieho^h tanto!) era la carocha, caga^rse; y

entonce^h miraba^h, miraba^h y sí, pue^hta^hquí la mae^htra.

(Recogido el día 24-11-95. La s es ápico-coronal).

BERZOCANA

"Fabricación del aceite"

Se cohe l'acetuna, se la echa en ñ-montón que se llama acetunero; se la tiene allí a^hta el me^h de marzo. Si llueve meho¹, porque si no llueve se cuece. Y luego ya, de^hpue^h d'esõ, s'empieza a^hce^h el aceite a pie. Se la echa medi'agua, medio cubo, caliente, mu-caliente; se la patea y se l'ace la masa, se llama acé la masa. Luego se l'echa tres-agua, llamamo^h acé la canga: doblá el co^hta¹ dó^h-o tre^h bece de ca^da be, y agua mu-caliente. Y en um banco ba corriendo del banco a un caldero.

(Recogido el día 12-9-95. La s es ápico-coronal).

ESCURIAL

"El agua de riego"

Aquí ÿa se di^htribuye, se riega dó cía sí y dó cía^h no. E^h ya la forma de di^htrubuí meho¹ el agua y s'an dáo mucho meho; no e^h como cuando regaba ca'uno; ya se sab'el día que tiene^h que regá (...).

ÿa no se cambia casi, ya se ponen una^h manguera, po

regla henerá, s'ace un-aguhero, uno^h aguhero de lo zapatero y luego se acen uno^h tapone d'e^hto de lo^h cazaóre, de lo^h cartuchõ^u, s'ace d'eso, y si quiere^h quita^h pa qu'entr'el surcõ^u, quita^h el eso, el cartuchõ, y si no le deha^h, l'entra d'entro y no sale agua. Se pone la manguera po^r la regaera o de l'acequia.

Aquí se riega ya casi to con manguera; s'economiza mucho má^h agua y no áy qu'e^htá pendiente. El agua lleba ca'uno la mi^hma, no e^h com'otra fece^h que se acía uno la regaera y se ponían uno^h prá^htico y siempre iba por uno-sitio^h má^h que por-otro^h; ya con eso de manguera, pue b^fa el agua la mi^hma por to lo-surcõ^u.

(Recogido el día 20-8-92. La s es ápico-coronal).

SANTA CRUZ DE LA SIERRA

"La matanza"

Se mata'l cerdo, se le chamu^{hk}ca con e^{hk}coba (y'áy un soplete, qu'e^h má^{hk} cómodo, ¿sabe?); luego se le corta la^h mano, la^h oreha; luego ýa se le abre por el medio, se saca ca pieza, se saca la cabeza; luego, de^{hp}pué^h de abri^lle, se saca el mondongo y luego la hié; luego saca^{hi} los-ígado y eso^h-to; luego, de^{hp}pué^{hk} que saca ya los-ígado y eso, saca^h el solomillo; de^{hp}pué^h del solomillo, le abre^h la^{hk} co^{ht}tilla; luego saca^{hi} lo^{hi} lomo y luego, ya de^{hp}pué^{hk} que eso, le abre y saca^{hi} lo hamone.

(Recogido el día 18-8-92. La s es apical).

LA CODOSERA

"La grada"

Antiguamente la palabr'antigua era gra, per'oy ya e^h má^h fino y se dise una grada. La^h antigua^h eran de palo. (¿Tenían pinchos de hierro?). Sí, también tenía gra^da^h de cuchiya; amo^h abía que la^h tenía y la^h abía que no tenían, pero bueno eso se llamaba gra de cuchiya, porqu'e^h que mucha bese es'era el nombre que se le desía cuando la tierra e^htaba mu-mala, que tenía mucho a^htombe y eso, dis'esó le da^h um paso con la gra de cuchiya^h primero, luego entonse se la da d'e^hpalda, con el lao que no tenía cuchiya. Por un lao tenía cuchiya, po^r el otro lao no tenía; entonse por el lao de la^h cuchiya se le dise una gra de cuchiya, pero por el otro lao se dise una gra d'e^{hp}palda, pa que quede ya entonse la tierra yana y lisa.

(Recogido el día 14-11-96. La s es coronal).

MIRANDILLA

"El arado"

La mancera e^h la que yeba uno-setenta centímetro^h de

alto y ba'plicáo a un dental, el dentá que iba po la tie:rra, echo de made:ra (...). Aora yebaba, ese dentá yebaba una echura como cónica donde iba la reña, que le yamábamo una reña de cu:bo (...). La reña iba 'de menó a mayó; e^hta era la reha, pero aquí yebaba uno^h reta:ye, qu'era lo qu'entraba en el dentá, o sea, como si fuera encañáo, con dó^h pe^htaña (...). Y aquí e^h de donde salía el dentá, y luego ya iba la mancera'í: (...). Do^h palo, do^h palo que se lo yamaba pe^hpeñe:ro; do^h palo y luego ya le pusieron do^h cachito de ierro. Aora yeba el círculo donde ba formáo el arao, el círculo, que le yamaban la garga:nta.

(Recogido el día 17-9-96. La s es ápico-coronal).

ALANJE

"Enganchar las mulas"

El anterroyo eso cohía, y la mula amo^h a suponé, e^ht'e^h el cueyo-la mula, y le ponía^h primero un ropón, un ropón que tú mi^hmo la^h-acía con cacho^h de harmo^h bieño, y lo^h reyenaba^h um poco, y entonce^h a la^h mula le ponía^h primero aquí el ropón. De^hpué^h del ropón le ponía^h el anterroyo ese, y de^hpué^h del-anterryo le ponía^h la manta, y aluego lah-agarraera. La^h-agarraera era que le metía^h-así la^h-agarraera po^r lo^h ropone^h eso. Eso era pa enganchar la^h mula.

(Recogido el día 19-9-96. La s es coronal).

HERRERA DEL DUQUE

"La limpieza del grano"

El montón salía limpio ya baleáo, preparao. Luego ya lo^h poso, bien la^h granza, que ya ba má^h rebuerto, la cribaban, porque la criba no deñaba pasá lo^h grano^{hk} que no e^htaban bien pelao, la e^hpiga^h que no e^htaban bien machacá, eso quedaba to arriba. Entonce del barreño de abaño siempre se recohía tierra, entonce con el harnero se pasaba y se caía la tierreci^{ya}, y el grano se quedab'arriba.

(Recogido el día 28-6-97. La s es coronal).

ORELLANA DE LA SIERRA

"La linde"

E^hta e^h una linde, se hinca una piedr'aquí y otr'aquí, e^hta son la^h padronera. Yo soy d'e^hta opinión: la mía e^h e^hta y la lind'e^h e^hta. Yo e^hta, si saco alguna piedr'arando, la cargo en mi^h animale o a'nde sea y la tiro leh'o, a'nde no e^htorbe a nadie. Y u^hté, si la tira'n la linde, no le deho.

(Recogido el día 17-7-96. La s es coronal).

BATERNO

"El chozo"

Si e^{ht}taba^h mucho^h día acía^h una miah^xa chozo o t'iba^h p'ái aguna casiža, si abía alguna casiža, po qu'entonce^h abía mucha^{hk} casiža p'ái en el campo, y chozo b^fieho de otra^h bece; se reformaban y te metía, o si no l'acía^{ht} tú. No huntábamo dó^h-o tre y acíamo^h un chozo. S'arrancaba mata, no^h íbamo p'ái a'rrancá mata, tre o cuatro acíamo^h un chozo de madera; poníamo^h de piedra media e^{ht}t'altura y luego poníamo uno^{bp} palo de monte.

(Recogido el día 19-7-96. La s es apical).

ALMENDRAL

Eso en aqueya época, que oy ya eso no se usa y'aquí oy ya. Oy sabe u^{ht}té lo que usamo aquí, una máquina que le decimo de rehiya, que yeba cinco pata de be^{ht}tia, de mula, y si mete^h un tra^{ht}tó yeba ocho-die^h pata una máquina. Oy ya la bid'a cambiao de aqueya época (...). Aquí le boy a decí que quizá sería el único que tenía'quí tre^h mula, que ya me s'an muerto do d^he bieha y me queda uno qu'e^{ht}tá'sí com'una regla; ya me da hata pena de belo. Tiene treinta y seis-año. En una be^{ht}tia, no duran tanto

tiempo. Yo ya boy poco al campo, pero a mí lo poco que baña me lo trae mi iño mediante a bebé al agua, y lo beo y me queo mirando y digo pobrecito cómo e^htá.

(Recogido el día 26-11-96. La s es coronal).

CHELES

"La fiesta del Cristo"

Cambiaron la fie^{ht}ta el Cri^{ht}t'un año al benticuatro, porque fue un año de mucha cosecha. Ubo una tormenta, ubo un haleo grandísimo, pasaron mucha peripesia, que diheron que la fie^{ht}ta del Cri^{ht}to no se cambiaba del trese al catorse, y tenían esa emoción y esa cosa de que si abía pasao por aberle cambiao la fie^{ht}t'al Cri^{ht}to.

(Recogido el día 21-6-97. La s es predorsal).

FUENTE DEL MAESTRE

"El transporte de la mies"

De^hpué que acemo lo^h gabillero, primero e^htaba el gabillero qu'ib'aciendo segadore; luego lo^h poníamo hunto de a dose, qu'era una cangallá, decíamo^h una cangallá, porque antiguamente, cuando no abía carro, encima d'un burru iba una cangalla, y se l'échaban dose gabilla^h d'esa d'aquí; se reunía de dose en dose. Yo la cangalla

no la conosí, yo el carro, pero también s'acangallaban así, decíamos una cangallá, a dose gabilla una cangallá.

(Recogido el día 21-6-97. La s es predorsal).

BENQUERENCIA DE LA SERENA

"La torta"

La torta er'así, que l'apla^htaba^h mucho y luego subía, y la mohaban en aceite y en tomate frito y e^htaba mu bue:na. Lo apla^htaban así mucho y se quedaba como la mano de lisa; y luego la echaban en el o^fno y subía mucho. Se cocía ensegui^da, se subía mucho, güeca, güeca, y de paso la hente, cuando terminaban la^h mu^her'e cocé p'almorzal, pue^h cohían y la mo^haba'n aceite, o si freían tomate, que se freían mucho lo^h tomate p'almorzal cuando benían los-ombre del campo, que benían por-ehemplo, como madrugaban tanto, po^h a lo me^hó benían a la d^hie^h y media o a las-once, y si ŷa s'abía cocío, qu'e^htaba ya, pue^htaba la torta; la mohaban en aceite o en tomate frito y e^htaba mu buena (...). Eso lo acían, y claro, el personal cuando cocía, ante d'entra'l pan. Pero ŷa po^h claro, lo^h panadero^h que cuecen tanto pan, po^h no creo, como no sea'lguno pa eŷo^h que lo agã.

(Recogido el día 23-10-96. La s es coronal).

PERALEDA DEL ZAUCEJO

"La limpieza del grano"

El basiŷo se recohía y se borbía otra be^h a triŷá, que le yamábamo la hranza, se yamabã la hranza. Eso era ya lo último de la era, ya que no abía na que trabahá; lo echaba, y con una be^htia sola lo iba^h triŷando y lo sacaba. Y lo limpiaba, y si quedaba argo, con una criba, que le yamamo una criba, po^h lo que quedaba ya lo echaba^h aparte pa lo^h animale.

Cuando cohía^h la cuartiŷa, la hiraba y se que^daba doblá, y tenía^h el palo, el rasero, decía^h: pásale'l rasero a la cuartiŷa, cuando la bendía. Porque áy do^h manera d^e medí¹: l'abena, que le yamamo^h l'abena, no la raía^h, se ŷenaba la cuartiŷa y quedaba um poquito de cormo, y el trigo era pasándole el rasero.

(Recogido el día 6-11-96. La s es coronal).

VALENCIA DEL MOMBUEY

"La conejera"

Una bé e^htamo^h en el e^hército, e^htamo en la teórica y e^htábamo^h en-un sitio a'nde se ponían la^h cuerda^h pa subí, y lebantán ŷ-montón d'arena, y e^htábamo^h to^h aŷí y e^htaba un teniente, comandante, y e^htaban to, y e^htab'aciendo una coneñera, una coneñera, y de agua y que

abía tomamo^h do, y dic^e el cabo primero: Bisiga^h, ¿qu^e e^h tá^h aciendo?. Digo: una coneñera. Dice: mi capitán, venga u^h té p^a acá que bea cómo ace Bisiga^h la^h coneñera. Bienen lo^h otro^h oficiale: ¿Y aí que acen?. Digo, 'pue^h aí se mete la coneña y pare, l^e echa lan^a aí dentro y paren; y luego yo le puse um papé pa que no se fuera l^a arena y la tapé, y digo: cuando e^h tá paría e^h tá tapá, nadie sabe qu^e e^h tá quí la coneñera. Y sarta el comandante: ¡ombre, cómo crían lo^h coneño en esa tierra!. ¡Rompan fila!. Yo creí que mⁱ iban a^r rre^h tá.

(Recogido el día 19-6-97. La s es coronal).

CALERA DE LEÓN

"Las labores del campo"

Antiguamente, de^h pué^h que se sembraba, se le pasaba un aparato que le yamábamo^h la máquina; una máquina qu^e era de madera d^e encina. Eso se yamaba maquinalo, y luego de^h pué^h, porqu^e eso mataba much^o otoño, la sementera cuando bien^e el otoño, le pasaba eso. Luego de^h pué^h la otra yerba po^h claro, ante-se sachaba con un sachó, se sachaba la sementera, y sⁱ iba quitando la yerba^h mala; y luego de^h pué, má^h adelante ya, en el me d^e abrí y marzo y eso, cuando ya la-sementera son grande, po^h luego de^h pué con la mano s^e e^h cardaban, s^e e^h cardaban, qu^e era quitá la yerba mala también y dehá la sementera limpia.

(Recogido el día 18-12-96. La s es coronal).

PUEBLA DEL MAESTRE

"Procedimiento para uncir la yunta"

Aluego de^hpué se le pone pa unci^lla, pa uncila se pone la coyera, que le decimo^h aquí a l'almoadi^ŷya y el anterro^ŷo, e^h la coyera, que se le pon'en el cueyo; aora se pone el ŷugo y aora, en el pico de la co^htiya que sale pa'rriba, se l'entra una e^hto de cáñamo que áy dergadita. (¿Cómo le llaman?). Esa e^h la unciéra, que tien'en la punta una argo^ŷya, y l'argo^ŷya esa s'entra en la punta de la co^hti^ŷya que sale pa'rriba; y aora le pasa por delante de la co^hti^ŷya y le cohe^h lo d^o^h moño al anterro^ŷo. Le pasa^h pa'rriba otra bé y se le pone en la otra parte de la co^hti^ŷya (...) Y aora, el re^htante de la cuerda esa, el re^htante, le ba a la mula de al lao; se lo pasa^h po^r la^h argoya, po^r la háquima.

(Recogido el 20-12-96. La s es apical).

BIBLIOGRAFÍA

ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS

- AEF: Anuario de Estudios Filológicos.
- AL: Anuario de Letras.
- ALFAL: Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina.
- BICC: Boletín del Instituto Caro y Cuervo.
- BRAE: Boletín de la Real Academia Española.
- BFCh: Boletín de Filología Chilena.
- CSIC: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- DCECH: Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico.
- DRAE: Diccionario de la Real Academia Española.
- ELH: Enciclopedia Lingüística Hispánica.
- HR: Hispanic Review.
- ICC: Instituto Caro y Cuervo.
- ICI: Instituto de Cooperación Internacional.
- IDEA: Instituto de Estudios Asturianos.
- IJSL: International Journal of the Sociology of Language.
- LEA: Lingüística Española Actual.
- NRFH: Nueva Revista de Filología Hispánica.
- PFLE: Presente y Futuro de la Lengua Española.
- PILEI: Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas.
- RAE: Real Academia Española.
- RCEE: Revista del Centro de Estudios Extremeños.

RDTP: Revista de Dialectología y Tradiciones Populares.
REE: Revista de Estudios Extremeños.
RFE: Revista de Filología Española.
RFH: Revista de Filología Hispánica.
RPh: Romance Philology.
RSEL: Revista de la Sociedad Española de Lingüística.
TDRL: Trabajos del Dominio Románico Leonés.
UNAM: Universidad Autónoma de México.
UNED: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
ZrPh: Zeitschrift für Romanische Philologie.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL *

AAVV (1987): *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura.

AGUADO CANDANEDO, David (1984): *El habla de Bercianos del Real Camino (León)*, Madrid, CSIC.

AITKEN, Robert y Barbara (1935): "El arado castellano: Estudio preliminar", *Anales del Museo del Pueblo Español*, I, 1-2, pp. 109-138.

ALARCOS LLORACH, Emilio (1965): *Fonología española*, Madrid, Gredos.

ALCALÁ VENCESLADA, Antonio (1933): *Vocabulario andaluz*, Madrid, RAE, 1980.

ALMARAZ PESTAÑA, Jesús (1989): "Lengua y sociocentrismo", en MARCOS ARÉVALO, Javier (coord.): *Antropología cultural de Extremadura (Primeras jornadas*

* En el caso de que la edición o traducción consultadas no sea la primera u original, aparece la fecha de esta última entre paréntesis y la de la traducción o de la edición consultada al final de la entrada lexicográfica.

de cultura popular), Mérida, Editora Regional, pp. 593-600.

ALONSO, Amado (1953): *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, Madrid, Gredos, 1967.

ALONSO, Amado y LIDA, R. (1945): "Geografía fonética: -l y -r implosivas en español", *RFH*, VII, pp. 313-345.

ALONSO, Dámaso (1962): *La fragmentación fonética peninsular*, Suplemento del tomo I de la ELH, Madrid, CSIC.

ALONSO FERNÁNDEZ, Dolores (1954): "Notas sobre el bable de Morcín", *Archivum*, IV, pp. 423-524.

ALONSO GARROTE, Santiago (1909): *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga. Notas gramaticales y vocabulario*, Madrid, CSIC, 1947.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (1986): "Los regionalismos en los diccionarios y vocabularios regionales", en ALVAR, Manuel (coord.): *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*, Madrid, F. Ebert, pp. 175-197.

ALVAR LÓPEZ, Manuel (1950): "Los nombres del arado en el Pirineo", *Filología*, II, pp. 1-28.

_____ (1951): "Metodología e historia lingüísticas: el Atlas de Rumanía", en *Estudios de geografía lingüística*, Madrid, Paraninfo, 1991, pp. 17-48.

_____ (1953): *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.

_____ (1955): "Las hablas meridionales de España y su interés para la lingüística comparada", *RFE*, XXXIX, pp. 284-313.

_____ (1959): "El atlas lingüístico-etnográfico de Andalucía", *Arbor*, 157, pp. 1-32.

_____ (1961): "Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas", *NRFH*, XV, pp. 51-60.

_____ (1963a): "Los Atlas lingüísticos de España", en *PFLE*, I, Madrid, pp. 417-426.

_____ (1963b): "Portuguesismos en andaluz", *Weltoffene Romanistik*, Innsbruck, pp. 309-324.

_____ (1964): "Estructura del léxico andaluz", *BFCh*, XVI, pp. 5-12.

_____ (1966): "Estado actual de los atlas lingüísticos españoles", *Arbor*, 243, pp. 263-286.

_____ (1968): *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*, Madrid, Gredos, 1973.

_____ (1969): *El dialecto riojano*, Madrid, Gredos, 1976.

_____ (1970): "La transcripción indirecta en dialectología", en *Homenaje a Elías Serra Ráfols*, I, Tenerife, Universidad de La Laguna, pp. 123-131.

_____ (1975): *Teoría lingüística de las regiones*, Barcelona, Planeta.

_____ (1975-1978): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, 3 vols., Madrid, Arco-Libros.

_____ (1977): "El Atlas lingüístico y etnográfico de la provincia de Santander (España)", *RFE*, LIX, pp. 81-118.

_____ (1978): *Dialectología Hispánica*, Madrid, UNED.

_____ (1979): "Lengua, dialecto y otras cuestiones conexas", en *La lengua como libertad (y otros estudios)*, Madrid, ICI, 1983, pp. 66-88.

_____ (1982): "Atlas lingüísticos y diccionarios",

LEA, IV, pp. 253-323.

_____ (1985): "Cuestiones de bilingüismo y diglosia en el español", en *Hombre, etnia, estado. Actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*, Madrid, Gredos, 1986, pp. 11-48.

_____ (1985-1988): *Léxico de los marineros peninsulares*, 4 vols., Madrid, Arco-Libros.

_____ (1988): "¿Existe el dialecto andaluz?", *NRFH*, XXXVI, pp. 9-22.

_____ (1990): "La lengua, los dialectos y la cuestión del prestigio", en MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (recop.): *Estudios sobre variación lingüística*, Alcalá de Henares, Universidad, pp. 13-26.

_____ (1991): *Estudios de geografía lingüística*, Madrid, Paraninfo.

_____ (1995): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria*, 2 vols., Madrid, Arco-Libros.

_____ (1996): *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel.

_____ con la colaboración de A. Llorente y G. Salvador (1961-1973): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, 6 vols., Granada, CSIC.

_____ con la colaboración de A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar (1979-1983): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols., Madrid, Arco-Libros.

ÁLVAREZ, Guzmán (1949): *El habla de Babia y Laciana*, Madrid, Anejo XLIX de la RFE.

ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, Jesús (1963): *El habla y la cultura popular de Cabrales*, Madrid, Anejo LXXVI de la RFE.

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M^a Ángeles (1996): "Extremeño", en ALVAR, Manuel (dir.): *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel, pp. 171-182.

_____ (1997): "El contacto del español y el portugués: el léxico", *Cuadernos Hispanoamericanos*, 570 (2), pp. 15-28.

ÁLVAREZ TEJEDOR, Antonio (1989): *Estudio lingüístico del léxico rural de la zona este de la provincia de Zamora*, Salamanca, Universidad.

ARIZA VIGUERA, Manuel (1980): "Apuntes de geografía lingüística extremeña (Datos extraídos del ALPI y otras encuestas)", *AEF*, III, pp. 21-29.

_____ (1986): "Dos estudios de historia lingüística de Extremadura", *AEF*, IX, pp. 7-18.

_____ (1987a): "La conciencia lingüística y el problema del habla en Extremadura", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 21-24.

_____ (1987 b): "Algunas notas sobre el léxico", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 45-47.

_____ (1987c): "Historia lingüística de Extremadura", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 49-55.

_____ (1987d): "Onomástica", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 57-60.

_____ (1987e): "Áreas lingüísticas", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 61-66.

_____ (1994a): *Sobre fonética histórica del español*, Madrid, Arco-Libros.

_____ (1994b): *Comentario de textos dialectales*, Madrid, Arco Libros.

_____ (1994c): "Comentario de textos extremeños", *AEF*, XVII, pp. 7-24.

Atlas Linguarum Europae. Commentaires, vol. I, 3 fascs., Assen, Van Gorcum, 1983-1988.

Atlas Lingüístico de España y Portugal. Cuestionario, Madrid, Departamento de Geografía Lingüística (CSIC), 1974.

Atlas Lingüístico de la Península Ibérica. I. Fonética, 1, Madrid, CSIC, 1962.

AVRAM, Andrei (1983): "Diasystèmes phonologiques, diaphonèmes et formes sous-jacents en dialectologie", en *Philologica Hispaniensia in Honorem M. Alvar*, I, Madrid, Gredos, pp. 93-102.

AZEVEDO MAIA, Clarinda de (1970): "A penetração da língua nacional de Portugal e de Espanha nos falares fronteiriços do Sabugal e de região de Xalma e

Alamedilla", *Colloquio*, III (Separata, Lisboa, 13 pp.).

_____ (1977): *Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla*, Coimbra, Facultad de Letras.

BADIA, A. M. (1976): "Dialectología i geografia lingüística", en *La llengua*, Abadía de Montserrat, pp. 147-160.

_____ (1978): "De la dialectología historicista a la dialectología sociolingüística", *Lletres Asturianas*, 26, pp. 7-21.

BALDINGER, Kurt (1963): *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*, Madrid, Gredos.

BARAJAS SALAS, Eduardo (1974): "Vocabulario de la alfarería en Salvatierra de los Barros", *REE*, XXX, pp. 383-407.

_____ (1976a): "Vocabulario de la alfarería en Arroyo de la Luz", *REE*, XXXII, pp. 41-63.

_____ (1976b): "Vocabulario de la apicultura en Villanueva del Fresno", *REE*, XXXII, pp. 531-555.

_____ (1976c): "Nombres vernáculos de animales, plantas y frutos de la baja Extremadura", en *V Congreso de Estudios Extremeños*, Badajoz, pp. 101-184.

_____ (1978-1979): "Topónimos portugueses en Extremadura", *Revista A Cidade de Evora*, 61-62, XXXV-XXXVI, pp. 147-156.

_____ (1979): "La influencia lingüística portuguesa en Extremadura", *Alminar*, 2, pp. 26-28.

_____ (1981a): "Topónimos portugueses en Extremadura", *Guimaraes*, XC, pp. 313-325.

_____ (1981b): "Zoónimos portugueses en Extremadura", *Guimaraes*, XC, pp. 327-341.

_____ (1982): "Vocabulario del horno de cal prieta de Villanueva del Fresno", *REE*, XXXVIII, pp. 205-243.

_____ (1984): "Influencia portuguesa en la toponimia extremeña", *AEF*, VII, pp. 7-23.

BARROS GARCÍA, Pedro (1974): *El habla de Arroyo de San Serván*, Granada, Universidad.

_____ (1976-1977): "Estudios sobre el léxico

arroyano", *REE*, XXXII, pp. 369-393; XXXIII, pp. 145-179.

_____ (1977): "El campo semántico arar en Extremadura", *REE*, XXXIII, pp. 343-367.

BARROSO GUTIÉRREZ, Félix (1981): "Acerca del saber paramiológico de la alta Extremadura", *REE*, XXXVII, pp. 455-461.

BAZ, José M^a (1967): *El habla de la tierra de Aliste*, Madrid, Anejo LXXXII de la RFE.

BECERRA PÉREZ, Miguel (1985): "Geografía lingüística de algunos vocablos del léxico agrícola extremeño de posible origen portugués", en *Actas de las Primeras Jornadas Ibéricas de Investigadores en Ciencias Humanas y Sociales "Encuentros de Ajuda"*. Olivenza, 1985, Badajoz, Publicaciones de la Excma. Diputación Provincial, 1987, pp. 109-132.

_____ (1992): *El léxico de la agricultura en Almendralejo*, Badajoz, Diputación Provincial.

_____ (1995): "Herrón y puelme: léxico del occidente peninsular", *AEF*, XVIII, pp. 27-44.

BERJANO, Daniel (1909): "Ensayo de un vocabulario de la

Sierra de Gata" *Revista de Extremadura*, XI, pp. 481-485.

BIERHENKE, W. (1929): "Das Dreschen in der Sierra de Gata", en *Vokstum und kultur der romanen*, II, pp. 20-82.

_____ (1932): *Landliche Geweber der Sierra de Gata*, Hamburg.

BLAKE, R. J. (1988): "Aproximaciones nuevas al fenómeno [f]>[h]>[Ø]", en *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid, Arco-Libros, pp. 71-82.

BLECUA PERDICES, José Manuel (1985): "Geografía lingüística y actos de habla", en *Philologica Hispaniensia in Honorem M. Alvar*, II, Madrid, Gredos, pp. 55-61.

BORREGO NIETO, Julio (1981): *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*, Salamanca, Universidad.

BOTTIGLIONI, G. (1954): "Linguistic Geography: Achievements, Methods and Orientations", *Linguistics Today*, pp. 375-387.

BUESA, Tomás (1955): "Terminología del olivo y del

aceite en el altoaragonés de Ayerbe", en *Estudios filológicos aragoneses*, Zaragoza, Universidad, 1989, pp. 135-186.

BUSTOS GISBERT, Eugenio de (1987): "Las variedades dialectales y regionales en Castilla y León", en AAVV (Coord. de la Junta de Castilla y León): *Castilla y León*, Madrid, Anaya, 1989, pp. 326-341.

BYNON, T. (1977): *Lingüística histórica*, Madrid, Gredos, 1981.

CABRERA, Aurelio (1916-1917): "Voces extremeñas recogidas del habla vulgar de Alburquerque y su comarca", *BRAE*, III, pp. 653-666; IV, pp. 84-106.

CANELLADA, M^a Josefa (1941): "Análisis de la entonación extremeña", *RFE*, XXV, pp. 79-91.

_____ (1944): *El bable de Cabranes*, Madrid, Anejo XXXI de la RFE.

CANO GONZÁLEZ, A. M^a (1978): "El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)", *Verba*, V, pp. 113-258.

CARO BAROJA, Julio (1949): "Los arados españoles. Sus tipos y repartición (Aportaciones críticas y

bibliográficas)", *RDTP*, V, pp. 3-96.

CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M. (1996): "Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura. (Parte I: Grupos dialectales. Clasificación de las hablas de Jálama)", *AEF*, XIX, pp. 135-148.

_____ (1997): "Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura. (Parte II y última: otras hablas fronterizas; Conclusiones)", *AEF*, XX, pp. 61-79.

_____ y VIUDAS CAMARASA, Antonio (1996): *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, 2 vols., Cáceres, Universidad de Extremadura.

CASADO LOBATO, M^a Concepción (1948): *El habla de la Cabrera Alta. Contribución al estudio del dialecto leonés*, Madrid, Anejo XLIV de la RFE.

CASADO VELARDE, Manuel (1988): *Lenguaje y cultura. La etnolingüística*, Madrid, Síntesis.

CASTAÑER MARTÍN, R. M^a (1983): *Forma y estructura del léxico del riego en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza.

CATALÁN, Diego (1954): "El concepto lingüístico del dialecto chinato en una chinato-hablante", *RDTP*, X, pp. 10-28.

_____ (1955): "The romanic leonese domain", *Orbis*, IV, pp. 169-173.

_____ (1957): "The End of the Phoneme /z/ in Spanish", *Word*, 13, pp. 219-247.

_____ (1958): "Hacia un atlas toponímico del diminutivo -INU en la toponimia hispano-románica", *Boletín de Filología*, XVII, pp. 257-292.

_____ (1989a): *Las lenguas circunvecinas del castellano. Cuestiones de dialectología hispano-románica*, Madrid, Paraninfo.

_____ (1989b): *El español. Orígenes de su diversidad*, Madrid, Paraninfo.

_____ y GALMÉS, Álvaro (1954): "La diptongación en leonés", *Archivum*, IV, pp. 87-174.

CINTRA, Lindley (1974): "A linguagem dos foros e o galego-português de Xalma", en *Estudios de linguística portuguesa e románica*, I, Coimbra, pp. 508-537.

CONCEIÇÃO VILHENA, Maria da (1996): "Herrera de Alcántara: Um falar em vias de extinção", en *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, I, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 309-331.

CONDE SAIZ, M^a Victoria (1978): *El habla de Sobrescobio*, Mieres del Camino, Instituto Bernaldo de Quirós.

COROMINAS, Joan (1954-1957): *Diccionario crítico de la lengua castellana*, 4 vols., Berna-Madrid. Nueva edición en colaboración con José Antonio Pascual: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991.

_____ (1972): *Tópica Hespérica*, Madrid, Gredos.

CORTÉS GÓMEZ, Eugenio (1979): *El habla popular de Higuera de Vargas (Badajoz)*, Badajoz, Diputación Provincial.

CORTÉS VÁZQUEZ, Luis (1952): "Ganadería y pastoreo en Berrocal de Huebra (Salamanca)", *RDTP*, VIII, pp. 425-464 y 563-595.

_____ (1954): *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. (Toponimia, textos y vocabulario),

Salamanca, Universidad.

COSERIU, Eugenio (1955): "La geografía lingüística", en *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*, Madrid, Gredos, 1977, pp. 103-158.

_____ (1977): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.

_____ (1981a): "La socio- y la etnolingüística: sus fundamentos y sus tareas", *Anuario de Letras*, XIX, pp. 5-30.

_____ (1981b): "Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la dialectología", *LEA*, III/1, pp. 1-32.

COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Henrique (1992): "Breve caracterización das falas (fundamentalmente galegas) do Val do río Ellas", *Cuadernos de Lingua*, 6, pp. 85-107.

_____ (1996): "O galego de Extremadura: As falas do Val do Río Ellas", en *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, I, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 357-376.

CUERVO, Rufino José (1867): *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano, con frecuentes referencias al de los países de Hispano-América*, Bogotá, ICC, 1955.

Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica (I: Fonética y fonología; II: Morfosintaxis, 1: Clases de palabras, 2: La oración; III: Léxico), Madrid, PILEI y CSIC, 1971-1973.

CUMMINS, John G. (1974): *El habla de Coria y sus cercanías*, Londres, Tamesis Books Limited.

CHACÓN BERRUGA, Teudiselo (1981): *El habla de la Roda de la Mancha*, Albacete.

CHAMBERS, J. K. y TRUDGILL, P. (1980): *La Dialectología*, Madrid, Visor Libros, 1994.

DAUZAT, Albert [1944]: *La géographie linguistique*, Paris, Flammarion.

DÍAZ CASTAÑÓN, M^a del Carmen (1966): *El habla del Cabo de Peñas*, Oviedo, IDEA.

DÍAZ GONZÁLEZ, Olga Josefina (1986): *El habla de*

Candamo. Aspectos morfosintácticos y vocabulario, Oviedo, Universidad.

DÍAZ Y DÍAZ, Emilio (1969): "Apuntes de nuestro castúo hablar", *REE*, XXV, pp. 575-579.

DOMÍNGUEZ MORCILLO, Ángel (1989): "Notas sobre las hablas populares extremeñas", en MARCOS ARÉVALO, Javier (coord.): *Antropología cultural de Extremadura*, Mérida, Editora Regional, pp. 851-855.

ENTWISTLE, William J. (1969): *Las Lenguas de España: Castellano, Catalán, Vasco y Gallego-Portugués*, Madrid, Istmo, 1988.

ESPINOSA, Aurelio (hijo) (1935): *Arcaísmos dialectales. La conservación de s y z sonoras en Cáceres y Salamanca*, Madrid, Anejo XIX de la RFE.

_____ y RODRÍGUEZ CASTELLANO, Lorenzo (1936): "Aspiración de la 'H' en el sur y oeste de España", *RFE*, XXIII, pp. 224-254 y 337-378.

FERGUSON, Ch. A. (1959): "Diglosia", en GARVIN, P. L. y Y. LASTRA (eds.) (1974): *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, México, UNAM, pp. 247-265.

FERNÁNDEZ, Joseph A. (1960): *El habla de Sísterna*, Madrid, Anejo LXXIV de la RFE.

FERNÁNDEZ SEVILLA, Julio (1975): *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz. Interpretación y estudio de 200 mapas lingüísticos*, Madrid, CSIC.

FIGUEIREDO, Candido de (1939): *Grande dicionário da língua portuguesa*, 2 vols., Lisboa, Bertrand Editora, 1986.

FINK, Oscar (1929a): "Contribución al vocabulario de Sierra de Gata", en *Volkstum und kultur der romanen*, II, pp. 83-87.

_____ (1929b): *Studien uber die Mundarten der Sierra de Gata*, Hamburg, F. de Gruyter.

FLORES DEL MANZANO, Fernando (1983): *Contribución a la dialectología extremeña*, Madrid, Universidad Complutense.

_____ (1985): "Vocabulario doméstico de la alta Extremadura", *REE*, XLI, pp. 325-351.

_____ (1988): "Incidencia del factor histórico en la configuración geolingüística de Extremadura", en AAVV:

Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, III, Madrid, Arco-Libros, pp. 1449-1459.

_____ (1992): "Modalidades de habla extremeña en la Sierra de Gredos", en AAVV: Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, II, Madrid, Pabellón de España, pp. 121-134.

FOURQUET, Jean (1968): "Langue, dialecte, patois", en MARTINET, André (ed.): *Le langage*, Paris, Gallimard, pp. 571-596.

FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1983): "Materiales para la historia de la aspiración de la /-s/ implosiva en las hablas andaluzas", *LEA*, V, pp. 153-171.

_____ (1984): "La fonética del español meridional y sus fuentes históricas", en *Miscellània Sanchis Guarner*, II, pp. 131-137.

_____ (1989): "Fonetismo del andaluz en la frontera con Extremadura a comienzos del siglo XVII", en *Philológica. Homenaje a D. Antonio Llorente*, I, Salamanca, Universidad, pp. 69-77.

FRANCIS, W. N. (1983): *Dialectology. An Introduction*,

London, Longman Group.

GALMÉS, Álvaro (1962): *Las sibilantes en la Romania*, Madrid, Gredos.

GARCÉS GÓMEZ, M^a Pilar (1984): *Constitución histórica y estructura actual de léxico aragonés: agricultura y ganadería*, 2 vols., Madrid, Universidad Complutense.

GARCÍA, Constantino y SANTAMARÍA, A. (dirs.) (1990): *Atlas Lingüístico Galego*, 2 vols., Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela e Instituto da Lingua Galega.

GARCÍA ARIAS, José Luis (1974): "El habla de Teverga", *Archivum*, XXIV, pp.

GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1946): *Manual de dialectología española*, Madrid, Centro Iberoamericano de Cooperación, 1978.

_____ (1950): "El castellano como complejo dialectal y sus dialectos internos", *REE*, XXXIV, pp. 107-124.

_____ (1975): "Escarceos de toponimia extremeña", *REE*, XXXI, pp. 393-400.

GARCÍA MOUTÓN, Pilar (1987): "Dialectología y cultura popular. Estado de la cuestión", *RDTP*, XLII, pp. 49-74.

_____ (1991): "El estudio del léxico en los mapas lingüísticos", en MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (recop.): *Estudios sobre variación lingüística*, Alcalá de Henares, Universidad, pp. 27-75.

_____ (1994a): *Lenguas y dialectos de España*, Madrid, Arco-Libros.

_____ (1994b): "Los atlas regionales españoles", *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, III Serie, 18, pp. 149-162.

_____ (ed.) (1994): *Geolingüística. Trabajos europeos*, Madrid, CSIC.

_____ y MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1988a): "Proyecto de un atlas lingüístico y etnográfico de Castilla la Mancha (ALECMan)", en *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid, Arco-Libros, pp. 1462-1480.

_____ (1988b): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Castilla-La Mancha. Cuestionario*, 2 vols., Madrid.

_____ (1994): "El atlas lingüístico y etnográfico de Castilla la Mancha. Materiales fonéticos de Ciudad Real y Toledo", en GARCÍA MOUTÓN, Pilar (ed.): *Geolingüística. Trabajos europeos*, Madrid, CSIC, pp. 111-143.

GARCÍA PLATA DE OSMA, Rafael (1917): *Algo sobre el lenguaje extremeño. Demosofía extremeña. La Musa religiosa popular*, Cáceres, Tip. La Minerva Cacereña, pp. 37-49.

GARCÍA SUÁREZ, Alfredo (1950): "Contribución al léxico asturiano occidental", *RDTP*, VI, pp. 264-300.

GARCÍA VALDÉS, Celsa Carmen (1979): *El habla de Santianes de Pravia, Mieres del Camino*, Instituto Bernaldo de Quiros.

GARGALLO GIL, José Enrique (1994): "San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno: una encrucijada lingüística en tierras de Extremadura (España)", en *Variação linguística no espaço, no tempo e na sociedade*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística / Edições Colibri.

GARRIDO CORREAS, Antoniu (1996): "Jablaris fronteridus en Estremaúra; algotrus jablaris (brevi análisis)", en

Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera, I, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 447-467.

GARRULO MUÑOZ, Teresa (1983): *Los arabismos del léxico andaluz*, Madrid, Excma. Diputación Provincial de Córdoba.

GECKELER, Horst (1971): *Semántica estructural y teoría del campo léxico*, Madrid, Gredos, 1976.

GIL FERNÁNDEZ, Juana (1990): *Los sonidos del lenguaje*, Madrid, Síntesis.

GIMENO MENÉNDEZ, Francisco (1990): *Dialectología y sociolingüística españolas*, Alicante, Universidad.

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Manuel (1992): "Metodología de los atlas lingüísticos en España", en *Actas del Congreso Internacional de Dialectología*, IKER, 7, Bilbao, Real Academia de la Lengua Vasca, pp. 151-177.

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Pablo et al. (1995): *Primera Gramática Ehtremeña*, Calzadilla, Ayuntamiento de Calzadilla.

GRANDA GUTIÉRREZ, Germán de (1960): "Los diptongos

decrecientes en el dominio románico leonés", *TDRL*, pp. 121-173.

GUADALAJARA SOLERA, Simón (1984): *Lo pastoril en la cultura extremeña*, Cáceres, Institución Cultural 'El Brocense'.

GUTIÉRREZ TUÑÓN, Manuel (coord.) (1996): *Atlas Lingüístico del Bierzo (ALBI)*, León, Instituto de Estudios Bercianos.

HAMPEJS, Z. (1958): "Estado actual de los estudios de geografía lingüística en los países románicos", *Revista Brasileira de Filologia*, IV, pp. 11-35.

HEREDIA RANZ, José Ramón (1983): *En torno al dialecto*, Madrid, Universidad Complutense.

HIDALGO CABALLERO, Manuel (1977): "Pervivencia actual de la ll en el Suroeste de España", *RFE*, LIX, pp. 119-143.

HOCKETT, Charles F. (1958): *Curso de lingüística moderna*, Buenos Aires, Eudeba, 1971.

HUDSON, R. A. (1980): *La sociolingüística*, Barcelona, Anagrama.

HUTTERER, Claus (1965): *La geografía lingüística y la dialectología*, Montevideo, Universidad de la República.

IGLESIAS OVEJERO, Ángel (1990): *El habla de El Rebollar (Salamanca): Léxico*, Salamanca, Diputación Provincial.

IORDAN, Iorgu (1932): *Lingüística románica. Evolución, corrientes, métodos* (Reed. parcial y notas de Manuel Alvar), Madrid, Alcalá, 1967.

IZQUIERDO HERNÁNDEZ, Nicolás (1901): "Algo sobre el habla popular de Extremadura", *Revista de Extremadura*, III, pp. 299-305.

JABERG, Karl (1908): *Geografía lingüística*, Granada, Universidad, 1959.

KRUGER, Fritz (1923): "Vocablos y cosas de Sanabria", *RFE*, X, pp. 153-162.

_____ (1925): "Mezcla de dialectos", en *Homenaje ofrecido a R. Menéndez Pidal*, II, Madrid, pp. 121-166.

_____ (1927): *El léxico rural del Noroeste Ibérico*, Madrid, CSIC.

_____ (1944): "F. Santos-Coco, vocabulario extremeño",

RCEE, XVIII, pp. 259-264.

KURATH, H. (1972): *Studies in Area Linguistics*, Indiana University Press.

LABOV, William (1972): *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra, 1983.

LAMANO BENEITE, José (1915): *El dialecto vulgar salmantino*, Salamanca, Tipografía popular.

LAPESA, Rafael (1981): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.

LAUSBERG, Heinrich (1956): *Lingüística románica*, 2 vols., Madrid, Gredos, 1970.

LOPE BLANCH, Juan María (1976): *La sociolingüística y la dialectología hispánica*. 1975 *Colloquium en Hispanic Linguistic*, Washington, Georgetown University Press.

LÓPEZ DE ABERASTURI ARREGUI, José Ignacio (1988): "Extremeñismos léxicos en Andalucía occidental", en AAVV: *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, III, Madrid, Arco-Libros, 1988, pp. 1501-1510.

LÓPEZ MORALES, Humberto (1989): *Sociolingüística*, Madrid, Gredos.

_____ (1990): "La sociolingüística actual", en MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (recop.): *Estudios sobre variación lingüística*, Alcalá de Henares, Universidad, pp. 79-87.

LORENZO CRIADO, Emilio (1948): "El habla de Albalá. Contribución al estudio de la dialectología extremeña", *REE*, IV, pp. 398-407.

LUMERA GUERRERO, Miguel (1988): "Aproximación a la fonética del habla de Plasencia", en AAVV: *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, III, Madrid, Arco-Libros, pp. 1517-1526.

_____ (1989): "Algunas notas de morfosintaxis del habla de Plasencia", *Alcántara*, 3ª época, 17, pp. 159-173.

LUZÓN, Mª Angustias (1987): *Índices léxicos de los atlas lingüísticos españoles*, Madrid, ICI.

LLORENTE MALDONADO, Antonio (1947): *Estudio sobre el habla de la Ribera (comarca salmantina ribereña del Duero)*, Salamanca, CSIC.

_____ (1960): "Borro, borra, borrego, burro, borrico", en *Miscelánea dedicada a Monseñor A. Griera*, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, II, pp. 65-77.

_____ (1962): "Fonética y fonología andaluzas", *RFE*, XLV, pp. 227-240.

_____ (1980): "Consideraciones sobre el español actual", *AL*, XVIII, pp. 5-61.

_____ (1985): "Un ramillete de voces ribereñas. Contribución al inventario del léxico salmantino", en *Philologica Hispaniensia in Honorem M. Alvar*, I, Madrid, Gredos, pp. 399-417.

_____ (1986): *El lenguaje estándar español y sus variantes*, Salamanca, ICE/Eds. Universidad de Salamanca.

_____ (1987): *El léxico del tomo I del ALEICan*, Cáceres, Anejo 7 del AEF.

_____ (1995): "Variedades del español en España", en SECO, Manuel y SALVADOR, Gregorio (coords.): *La lengua española hoy*, Madrid, Fundación Juan March.

MADOZ, Pascual (1846): *Diccionario histórico-geográfico*

de Extremadura, 4 vols., Cáceres, Publicaciones del Departamento de Seminarios de la Jefatura de Movimiento, 1953-1955.

MALKIEL, Yacov (1951): "Estudios de léxico pastoril: 'piara' y 'manada'", *Bulletin Hispanique*, LIII, pp. 41-80.

_____ (1969): "The five sources of epenthetic /j/ in western hispanoromance", *HR*, 37, pp. 239-275.

_____ (1976): "From Romance Philology through Dialect Geography to Sociolinguistics", *IJSL*, 9, pp. 59-84.

MALMBERG, Bertil (1958): "Le passage castillan f>h, perte d'un trait redondant?", en *Phonetique générale et romane*, The Hague-Paris, Mouton, 1971, pp. 459-463.

MARCOS CASQUERO, Manuel Antonio (1979): *El habla de Béjar*, Salamanca, CSIC.

MARCOS DÍAZ, Irene (1986): "El léxico en los juegos de muchachos. Los términos pídola, tala y rayuela en el extremeño", *Alcántara*, 3ª época, 8, pp. 23-31.

MARCOS DE SANDE, Moisés (1959): "Algunas palabras del vocabulario garrovillano", *RDTP*, XV, pp. 153-154.

MARTÍN GALINDO, José Luis (1993): "Apuntes socio-históricos y lingüísticos sobre a Fala do Val de Xalima", *Alcántara*, 30, pp. 123-147.

_____ (1996): "O fenómeno lingüístico y cultural do Val de Xálima", en *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, I, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 377-406.

MARTÍN VALENZUELA, José M^a (1989): "El habla de Mérida y sus cercanías de A. Zamora Vicente y la dialectología extremeña", en *AAVV: Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, II, Madrid, Castalia, pp. 207-214.

MARTÍNEZ ÁLVAREZ, J. (1978): "Acerca de la palatalización de /s/ en español", en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos*, 3, pp. 221-236.

MARTÍNEZ DíEZ, Gonzalo (1986): *Origen del nombre de Extremadura*, Badajoz, Diputación Provincial.

MARTÍNEZ GONZÁLEZ, Antonio (1975): "El léxico de la herrería en Badajoz", *REE*, XXXI, pp. 295-307.

MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1982): *El léxico del olivo y la almazara en la provincia de Jaén*, Granada, Universidad.

MARTÍNEZ MARTÍNEZ, M. (1974): *El enclave de Olivenza, su historia y su habla*, Granada, Universidad.

_____ (1983): "Historia y toponimia en Olivenza", *REE*, XXXIX, pp. 81-93.

McMENANIM, J. (1978): "Geografía dialectal y sociolingüística: un ejemplo andaluz", *NRFH*, XXVII, pp. 276-296.

MÉNDEZ DOSUNA, J. (1985): "La duración de la 's' en los grupos sp, st, sk. A propósito del orden regular de difusión de algunos cambios fónicos", en *Homenaje a Luis Michelena*, Vitoria, Universidad, pp. 647-656.

_____ (1987): "La aspiración de la 's' como proceso condicionado por el contacto silábico", *RSEL*, XVII, pp. 15-35.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1906): "El dialecto leonés", *RABM*, 14, pp. 128-172 y 294-311. Reed. (junto con "Notas acerca del bable de Lena") *El dialecto leonés*, prólogo, notas y apéndices de Carmen Boves, Oviedo, Diputación Provincial, 1962.

_____ (1916/1950): *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*,

Madrid, Espasa-Calpe, 1976.

_____ (1940): *Manual de Gramática histórica española*,
Madrid, Espasa-Calpe, 1977.

MILLÁN URDIALES, José (1966): *El habla de Villacidayo*
(León), Madrid, Anejo XIII del BRAE.

MINGOTE CALDERÓN, José Luis (1989): "Terminología
agrícola tradicional española: gradas", *RDTP*, XLIV, pp.
253-293.

MOLINA, José Andrés de (1971): *Introducción al estudio*
del léxico andaluz, Granada, Universidad.

MOLINERO LOZANO, Manuel (1961-1962): "Algunas voces de
Zamora", *RDTP*, XVII, pp. 180-183 y 548-557; XIX, pp.
415-434.

MONDÉJAR, José (1967): "Áreas léxicas", *RDTP*, XXIII, pp.
181-200.

_____ (1970): *El verbo andaluz. Formas y estructuras*,
Madrid, CSIC.

_____ (1986): "Naturaleza y estatus social de las
hablas andaluzas", en ALVAR, Manuel (coord.): *Lenguas*

peninsulares y proyección hispánica, Madrid, Fundación Friedrich Ebert-Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 143-149.

_____ (1992): "Gli atlanti linguistici dell'area iberoromanza. Rapporto critico", en *Atlanti Linguistici italiani e romanzi. Esperienze e confronto*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, pp. 159-188.

MONTANO DOMÍNGUEZ, Clemente (1989): "Vocabulario de la apicultura en la zona de Alcántara", en MARCOS ARÉVALO, Javier (coord.): *Antropología cultural de Extremadura (Primeras jornadas de cultura popular)*, Mérida, Editora Regional, pp. 661-665.

MONTERO CURIEL, Pilar (1995): *Vocabulario de Madroñera (Cáceres)*, Cáceres, Universidad de Extremadura.

_____ (1997): *El habla de Madroñera (Cáceres)*, Cáceres, Universidad de Extremadura.

_____ (1998): "La dialectología precientífica en Extremadura", *AEF*, XXI, pp. 257-276.

MONTES GIRALDO, José Joaquín (1970): *Dialectología y geografía lingüística. Notas de orientación*, Bogotá,

ICC, XIII.

_____ (1982): *Dialectología general e hispanoamericana. Orientación teórica, metodológica y bibliográfica*, Bogotá, ICC, 1987.

_____ (1984): "Para una teoría dialectal del español", en AAVV: *Homenaje a Luis Flórez*, Bogotá, ICC.

MORA, Siervo (1984): *Panorama de los atlas lingüísticos*, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana. XXVIII Curso Iberoamericano para profesores de lengua y literatura española. (Copia mecanográfica).

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1990a): *Metodología sociolingüística*, Madrid, Gredos.

_____ (recop.) (1990b): *Estudios sobre variación lingüística*, Alcalá de Henares, Universidad.

Muestra etnográfica cacereña. Artes y Costumbres Populares, Cáceres, Institución Cultural 'El Brocense', 1986.

MUÑOZ DE LA PEÑA, Arsenio (1961): "Algunas voces de Badajoz y su provincia", *RDTP*, XVII, pp. 186-189.

MURGA BOHÍGAS, Antonio (1979): *Habla popular de Extremadura: Vocabulario*, Madrid, Rafael García-Plata Quirós.

NARO, A. J. (1972): "On f > h in Castilian and Western Romance", *ZrPh*, LXXXVIII, pp. 435-447.

NARBONA JIMÉNEZ, Antonio, CANO AGUILAR, Rafael y MORILLO VELARDE-PÉREZ, Ramón (1998): *El español hablado en Andalucía*, Barcelona, Ariel.

NAVARRO CARRASCO, A. I. (1985): "Occidentalismos en andaluz", *Español Actual*, 43, pp. 69-88.

NAVARRO TOMÁS, Tomás (1948): *El español de Puerto Rico, contribución a la geografía lingüística hispano-americana*, Río Pedras PR, Universidad de Puerto Rico.

_____ (1958): "Nuevos datos sobre el yeísmo en España", *BICC*, XIX, pp. 1-17.

_____ (1964): "La pronunciación en el ALPI", *Hispania*, XLVII, pp. 716-721.

_____ (1975): *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*, Bogotá, ICC.

_____ ESPINOSA, Aurelio M. y RODRÍGUEZ-CASTELLANO, Lorenzo (1933): "La frontera del andaluz", *RFE*, XX, pp. 225-277.

NEIRA MARTÍNEZ, Jesús (1975): *El habla de Lena*, Oviedo, CSIC.

ONÍS, Federico de (1909): *Contribución al estudio de El dialecto leonés*, Salamanca, Universidad Central.

_____ (1930): "Notas sobre el dialecto de San Martín de Trevejo", en *Todd Memorial Volumes*, Philological Studies, II, New York, pp. 63-70.

ORTIZ BORDALLO, M^a Concepción (1994): *Análisis comparativo de los atlas lingüísticos españoles*, Madrid, UNED.

OTERO FERNÁNDEZ, José M^a (1961): "Algunas voces de Puebla de Alcocer (Badajoz)", *RDTP*, XVII, pp. 189-191.

PARDO ASSÓ, J. (1938): *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza.

PAREDES Y GUILLÉN, Vicente (1886): *Origen del nombre de Extremadura*, Plasencia, José Hontiveros.

PENNY, Ralph (1984): "Esbozo de un atlas de Santander", *LEA*, VI, pp. 123-181.

PÉREZ DE CASTRO, José Luis (1955): "Contribución al vocabulario del bable occidental", *RDTP*, XI, pp. 119-144.

PÉREZ GARCÍA, M^a Aurelia (1989): "El horno en la alfarería de Salvatierra de los Barros", en MARCOS ARÉVALO, Javier (coord.): *Antropología cultural de Extremadura (Primeras Jornadas de cultura popular)*, Mérida, Editora Regional, pp. 511-516.

POP, Sever (1950): *La dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*, 2 vols. Louvain, Université.

PORTO DAPENA, J. Álvaro (1977): *El gallego hablado en la comarca ferrolana*, Santiago de Compostela, Anejo IX de Verba.

PUJADAS, J. J. (1979): "Aportaciones etnográficas al estudio de la lengua", *RSEL*, 9, 2, pp. 471-488.

QUILIS MORALES, Antonio (1960): "El habla de Albacete. Contribución a su estudio", *RDTP*, XVI, pp. 413-442.

_____ (1964): "Situación actual de la geografía lingüística en el dominio hispánico", *Español Actual*, 3, pp. 3-6.

_____ (1984): "Entonación dialectal hispánica", *LEA*, VII, pp. 145-190.

_____ (1987): "El habla de Madrid", en *Actas del VII Congreso de la ALFAL*, I, Santo Domingo, pp. 185-189.

_____ (1991): "Situación actual del Atlas Lingüístico de Hispanoamérica", *LEA*, XIII, pp. 269-271.

_____ (1997): *Principios de fonología y fonética españolas*, Madrid, Arco-Libros.

RABANAL, Manuel (1967): *Hablas Hispánicas*, Madrid, Alcalá.

RAMIRO VAQUERO, Eloísa y VAQUERO RAMÍREZ, M^a del Tránsito (1990): *El Fuero de Plasencia*, 2 vols., Mérida, Editora Regional de Extremadura.

RAMÓN MARTÍNEZ, Matías (1883-1884): "El lenguaje vulgar extremeño", en *El folk-lore Frexnense y Bético-Extremeño*, Fregenal de la Sierra, Imprenta El Eco (Reproducción facsímil, Badajoz-Sevilla, 1987), pp. 37-

47.

RATO, Ramón de (1979): *Diccionario bable*, Barcelona, Planeta.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española* (21ª edición), Madrid, Espasa Calpe, 1992.

REQUEJO VICENTE, José Mª (1977): *El habla de las Hurdes*, Salamanca, Universidad.

RESENDE F. MATÍAS, Mª de Fátima (1984): "Bilingüismo e níveis sociolinguísticos numa região luso-espanhola (Concelhos de Alandroal, Campo Maior, Elvas e Olivença)", *Revista Portuguesa de Filologia*, XVIII, pp. 117-250.

RIVAROLA, J. L. (1972): "Sobre f>h en español", *ZrPh*, 88, pp. 448-458.

ROBINSON, A. y SALE, R. (1969): *Elements of Cartography*, Wiley.

RODRÍGUEZ CASTELLANO, Lorenzo (1952): *La variedad dialectal del Alto Aller*, Oviedo, IDEA, 1986.

_____ (1957): *Contribución al vocabulario del bable*

occidental, Oviedo, IDEA.

RODRÍGUEZ PASTOR, Juan (1984a): *El habla y la cultura popular de Valdecaballeros*, Cáceres, Universidad de Extremadura.

_____ (1984b): "El lino (una industria desaparecida en Valdecaballeros)", *REE*, XL, pp. 493-504.

RODRÍGUEZ PERERA, Francisco (1946): "Aportación al vocabulario. Algunos términos lusos y españoles usados en la frontera de Portugal desde Valencia de Mombuey hasta Alburquerque principalmente", *RCEE*, pp. 397-403.

_____ (1959): "Aportación al vocabulario", *REE*, XV, pp. 79-132.

ROHLFS, Gerard (1966): *Lengua y cultura: Estudios lingüísticos y folclóricos* (Anotaciones de M. Alvar), Madrid, Alcalá.

ROJO, Guillermo (1985): "Diglosia y tipos de diglosia", en *Philologica hispaniensia in honorem M. Alvar*, Madrid, Gredos, pp. 603-617.

RÓLDÁN, Antonio (1964): "El léxico de la viña en Jerez de la Frontera", *RFE*, XLVII, pp. 399-420.

_____ (1976): *La cultura de la viña en la región del Condado. Contribución léxica a la geografía dialectal*, Madrid, Anejo LXXIX de la RFE.

ROMERO Y ESPINOSA, Luis (1883-1884): "Caracteres prosódicos del lenguaje vulgar frexnense", en *El Folklore Frexnense Bético-Extremeño*, Fregenal de la Sierra, Imprenta El Eco (Reproducción facsímil, Badajoz-Sevilla, 1987), pp. 34-37.

RONA, José Pedro (1976): "The social dimension of Dialectology", *Linguistics*, 177, pp. 7-22.

ROPERO NÚÑEZ, Miguel (1989): *Estudios sobre el léxico andaluz*, Sevilla, Ediciones El Carro de la Nieve.

RUBIO HERNÁNDEZ, Olimpia (1985): "Entrevista con Zamora Vicente", *Alcántara*, 3ª época, 4, pp. 57-64.

SALA, Marius (1964): "Atlas linguistiques espagnols, III", *Revue Roumaine de Linguistique*, IX, N° 2, pp. 213-222.

SALVADOR CAJA, Gregorio (1955): "Las encuestas del ALEA en 1955", en *Estudios dialectológicos*, Madrid, Paraninfo, 1987, pp. 46-60.

_____ (1957-1959): "El habla de Cúllar-Baza. (Contribución al estudio de la frontera del andaluz)", *RFE*, XLI, pp. 161-252; XLII, pp. 37-89.

_____ (1958): "El habla de Cúllar-Baza. Vocabulario", *RDTP*, XIV, pp. 223-267.

_____ (1965): "Estudio del campo semántico arar en Andalucía", *Archivum*, XV, pp. 73-111.

_____ (1965): "Neutralización G-/K- en español", en *Estudios dialectológicos*, Madrid, Paraninfo, 1987, pp. 152-164.

_____ (1977): "Estructuralismo lingüístico e investigación dialectal", *RSEL*, 7, pp. 37-57.

_____ (1980): "Lexicografía y geografía lingüística", en *Semántica y lexicología del español. Estudios y lecciones*, Madrid, Paraninfo, pp. 138-144.

_____ (1985): "La nasal velar en español", en *Estudios dialectológicos*, Madrid, Paraninfo, 1987, pp. 143-151.

_____ (1987a): *Estudios dialectológicos*, Madrid, Paraninfo.

_____ (1987b): *Lengua española y lenguas de España*, Barcelona, Ariel.

SALVADOR PLANS, Antonio (1981): "¿Tres pueblòs de habla extremeña en Andalucía?. Estudio lingüístico", *AEF*, IV, pp. 221-231.

_____ (1987a): "Principales características fonético-fonológicas", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 25-37.

_____ (1987b): "Principales características morfosintácticas", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 39-44.

SANDE BUSTAMANTE, Mercedes de (s.a.): *El léxico y la toponimia de las tierras de Alcántara (Cáceres)*, Cáceres, Diputación Provincial.

SÁNCHEZ SALOR, Eustaquio (1979): "Topónimos derivados de nombres de 'possessores' latinos en la provincia de Cáceres", en AAVV: *Estudios dedicados a Carlos Callejo Serrano*, Cáceres, Diputación Provincial, pp. 717-736.

SÁNCHEZ SEVILLA, Pedro (1928): "El habla de Cespedosa de Tormes", *RFE*, XV, pp. 131-172 y 244-282.

SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1996): *Diccionariu asturianu-castellanu, castellanu-asturianu*, Uviéu, Trabe.

SANCHÍS GUARNER, Manuel (1953): *La cartografía lingüística en la actualidad y el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid.

SANGA, Glauco (1991): "I Metodi della ricerca sul campo", *Rivista Italiana di Dialettologia*, XV, pp. 165-181.

SANTOS COCO, Francisco (1936): "Apuntes lingüísticos de Extremadura", *RCEE*, X, pp. 167-181.

_____ (1940-1952): "Vocabulario extremeño", *RCEE*, XIV, 1940, pp. 65-96, 135-166, 261-292; XV, 1941, pp. 69-96; XVI, 1942, pp. 34-48; XVIII, 1944, pp. 243-253; *REE*, VIII, 1952, pp. 535-542.

TELLO, Tomás (1981-1983): "El habla de Orellana de la Sierra", *REE*, XXXVII, 1981, pp. 147-153; XXXIX, 1983, pp. 511-530.

TERRELL, T. (1980): "Teoría generativa transformacional y dialectología castellana", en GUITART, J. y ROY, J. (eds.): *La estructura fónica de la lengua castellana*,

Barcelona, Anagrama, pp. 103-246.

_____ (1983): "Dialectología", en LÓPEZ MORALES, Humberto (ed.): *Introducción a la Lingüística actual*, Madrid, Playor, pp. 133-146.

TORREBLANCA, Máximo (1974): "Estado actual del lleísmo y de la h- aspirada en el noroeste de la provincia de Toledo", *RDTP*, XXX, pp. 77-89.

_____ (1976): "La sonorización de las oclusivas sordas en el habla toledana", *BRAE*, 56, pp. 117-145.

_____ (1978a): "El fonema /s/ en la lengua española", *Hispania*, 61, pp. 498-503.

_____ (1978b): "Sobre la estructura fonosintáctica de la lengua española", *NRFH*, XVIII, pp. 1-23.

_____ (1980): "La sílaba española y su evolución fonética", *Thesaurus*, XXXV, pp. 506-515.

_____ (1983): "Las sibilantes sonoras del Oeste de España: ¿arcaísmos o innovaciones fonéticas?", *Revista de Filología Románica*, I, pp. 61-108.

_____ (1986a): "La sonorización de /s/ y /θ/ en el

noroeste toledano", *LEA*, 8:1, pp. 5-19.

_____ (1986b): "La s sonora prevocálica en el español moderno", *Thesaurus*, XLI, pp. 59-69.

TORRES CABRERA, Pedro (1910): "Más sobre dialectología extremeña", *Revista de Extremadura*, XII, pp. 38-44.

TRUBETZKOY, N. S. (1931): "Phonologie et géographie linguistique", en *Principes de phonologie*, Paris, Klincksieck, 1964, pp. 343-350.

TRUDGILL, Peter (1983): *On Dialect. Social and Geographical Perspectives*, Oxford, Blackwell.

TRUJILLO, Ramón (1979): "Análisis de las estructuras semánticas dialectales", *Anuario de Letras*, 17, pp. 137-165.

_____ (1980): "Sonorización de sordas en Canarias", *Anuario de Letras*, 18, pp. 247-254.

URITANI, N. y BERRUETA DE URITANI, A. (1985): "Los diminutivos en los atlas lingüísticos españoles", *LEA*, VII, pp. 203-235.

VASCONCELLOS, José Leite de (1890-1892): "O portugues de

Oliveira", *Lusitana*, II, pp. 347-349.

_____ (1927): "Linguagem de San Martin de Trebejo",
Lusitana, XXVI, pp. 247-259.

_____ (1933): "Portugues dialectal da regio de Xalma
(Hespanha)", *Lusitana*, XXXI, pp. 164-275.

VEGA ZAMORA, Aurelio de (1961): "Algunas voces de
Cáceres", *RDTP*, XVII, pp. 191-192.

VELO NIETO, Juan José (1956): "El habla de las Hurdes",
REE, XII, pp. 59-205.

VENY, Joan (1985): *Introducció a la dialectologia
catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.

VERA CAMACHO, Juan Pedro (1971): "El habla y los juegos
típicos de la Siberia extremeña", *REE*, XXVII, pp. 135-
144.

VIDOS, B. E. (1956): *Manual de lingüística románica*,
Madrid, Aguilar, 1977.

VIGARA TAUSTE, Ana M^a (1980): *Aspectos del español
hablado. Aportaciones al estudio del español coloquial*,
Madrid, SGEL.

VIGÓN, Braulio (1955): *Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga*, Madrid, Anejo LXIII de la RFE.

VIUDAS CAMARASA, Antonio (1976): "El dialecto extremeño", *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, VIII, pp. 123-131.

_____ (1979): "Estudios sobre el dialecto extremeño", *Alminar*, 2 de febrero de 1979.

_____ (1980a): *Diccionario extremeño*, Cáceres, A. Viudas, 1988.

_____ (1980b): "El habla extremeña en torno a 1900", *REE*, XXXVI, pp. 385-406.

_____ (1982a): "Un habla de transición: el dialecto de San Martín de Trevejo", *Lletres Asturianas*, 4, pp. 55-71.

_____ (ed.) (1982b): *Obras completas de Luis Chamizo*, Badajoz, Universitas Editorial.

_____ (1984): "Bibliografía del dialecto extremeño y estado actual de sus estudios", *Alcántara*, 3ª época, I, pp. 39-46.

_____ (1986): *Dialectología hispánica y geografía lingüística en los estudios locales (1920-1984)*. *Bibliografía crítica y comentada*, Cáceres, Diputación Provincial.

_____ (1987a): "Islotes lingüísticos: las hablas de la comarca de Trevejo (Cáceres) y el chinato de Malpartida de Plasencia", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 67-73.

_____ (1987b): "El extremeño literario", en AAVV: *El habla en Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura, pp. 75-83.

_____ (1992): "Fonética extremeña en el siglo XIX", en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid, Pabellón de España, pp. 291-299.

_____ et al. (1977): "Notas sobre la alfarería en Casatejada", *REE*, XXXIII, pp. 287-302.

ZAMORA VICENTE, Alonso (1942a): "Leonesismos en el extremeño de Mérida", *RFE*, XXVI, pp. 89-90.

_____ (1942b): "Sobre el léxico dialectal", *RFE*, XXVI, pp. 315-319.

_____ (1943): *El habla de Mérida y sus cercanías*, Madrid, Anejo XXIX de la RFE.

_____ (1949): "Voces dialectales de la región albaceteña", *RPh*, II, pp. 314-317.

_____ (1950): "El dialectalismo de José M^a Gabriel y Galán", *Filología*, pp. 113-175.

_____ (1953): *Léxico rural asturiano. Palabras y cosas de Libardón (Colunga)*, Granada, Universidad.

_____ (1960): *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1979.

_____ (1986): *Estudios de dialectología hispánica*, Santiago de Compostela, Anejo XXV de Verba.